



HAL
open science

Le français et le shimaoré à Mayotte : influences réciproques

Lavie Maturafi

► **To cite this version:**

Lavie Maturafi. Le français et le shimaoré à Mayotte : influences réciproques. Linguistique. Université Paul Valéry - Montpellier III, 2019. Français. NNT : 2019MON30116 . tel-03324804

HAL Id: tel-03324804

<https://theses.hal.science/tel-03324804>

Submitted on 24 Aug 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



THÈSE

Pour obtenir le grade de
Docteur

Délivré par **Université Paul-Valéry Montpellier 3**

Préparée au sein de l'école doctorale 58
Langues, littératures, cultures, civilisations et de
l'unité de recherche UMR 5267 Praxiling et CNRS

Spécialité : **Sciences du langage**

Présentée par **Lavie MATURAFI**

LE FRANÇAIS ET LE SHIMAORÉ À MAYOTTE : INFLUENCES RÉCIPROQUES

Soutenue le 9 décembre 2019 devant le jury composé de

M. Fabrice HIRSCH, Maître de Conférences, Université Paul-Valéry Montpellier 3	Co-directeur de thèse
Mme Gudrun LEDEGEN, Professeure, Université de Rennes 2	Rapporteure
M. Jean-Léo LÉONARD Professeur, Université Paul-Valéry Montpellier 3	Examineur
Mme Miki MORI, Maître de Conférences, CUFR de Mayotte	Examinatrice
M. Rudolph SOCK, Professeur, Université de Strasbourg	Examineur
Mme Agnès STEUCKARDT, Professeure, Université Paul-Valéry Montpellier 3	Directrice de thèse
Mme Sylvie WHARTON, Professeure, Université Aix-Marseille	Rapporteure



À la mémoire de mon grand-père, Ahmed-Combo Abdallah, qui a façonné des Hommes par l'éducation.

Au moment où ce mémoire de thèse parcourt sa dernière ligne droite, mon grand-père nous quitte. Nombreux sont ceux pour qui, il restera un référent en matière de pédagogie, d'éducation, d'enseignement et de religion. C'était aussi un homme humble, talentueux et altruiste.

Résumé

RÉSUMÉ : Ce mémoire de thèse s'interroge sur les manifestations de contact de langues en milieu plurilingue, plus précisément à Mayotte. Son objectif est d'analyser les influences réciproques entre une langue locale, le shimaoré, et une langue officielle, le français, dans les pratiques orales et écrites. Concrètement, il comporte deux volets : une étude des aspects morphosyntaxiques, sémantiques, phonétiques et phonologiques des mots mahorais insérés dans un discours en français et vice-versa, et une étude comparative visant à dégager les généralités et les spécificités de la communication orale et écrite.

Partant de l'hypothèse que la cohabitation linguistique entre le shimaoré et le français est susceptible d'entraîner des transferts entre les deux langues, à l'oral et à l'écrit, nous avons, d'une part, enregistré le parler spontané de 10 locuteurs résidant à Mayotte et, d'autre part, recueilli environ 15 000 commentaires sur le réseau social Facebook issus de 425 scripteurs.

Pour l'analyse des données, nous nous sommes appuyée sur le concept de « langue matrice » et de « langue enchâssée » (Myers-Scotton, 1993) et, sur l'approche pragmatique d'Auer (1995) pour dégager les fonctions de l'alternance codique shimaoré-français. Nos résultats ont mis en évidence l'usage d'une « langue d'interaction » (Auer, 1998), le « shimahozungu », qui consiste à mêler le français et le shimaoré dans une même interaction verbale. L'examen du corpus a notamment révélé la présence de mahorismes et de gallicismes, ainsi que l'existence d'un « shimaoré francisé » et d'un « français shimaorisé ». En partant des pratiques mêlées des locuteurs, nous avons pu établir une typologie des emprunts (intégraux, hybrides et adaptés) et des manifestations d'alternance codique (intra-phrastique et inter-phrastique).

MOTS CLÉS : shimaoré, français, contact de langues, mahorismes, gallicismes, shimahozungu, morphosyntaxe, sémantique, phonétique, phonologie

ABSTRACT: This thesis deals with contacts between languages in a multilingual environment, and specifically in Mayotte. It aims at analyzing the reciprocal influences between a local language, Shimaore, and a second language, French, in oral and written practices. In concrete terms, the purpose of this thesis is to study the morphosyntactic, semantic, phonetic and phonological aspects of Mahoraisian words inserted in discourses in French and vice-versa. It also aims at conducting a comparative study in order to identify generalities and specificities of oral and written communication.

Since we hypothesized that linguistic coexistence between Shimaore and French generates reciprocal oral and written transfers, we have, on the one hand, recorded spontaneous speech of 10 speakers living in Mayotte, and on the other hand, collected around 15,000 comments from 425 writers within the social network Facebook.

Data were analyzed using the concept of “matrix language” and “embedded language” (Myers-Scotton, 1993) and the pragmatic approach by Auer (1995) in order to identify the functions of Shimaore-French code-switching. Our results revealed the use of a “language of interaction” (Auer, 1998), the “Shimahozungu”, which consists of mixing French and Shimaoré in the same verbal interaction. Corpus examination has notably revealed the presence of Mahorisms and Gallicisms as well as the existence of a “francized Shimaore” and of a “shimaorized French”. Considering mixed practices of speakers, we have been able to establish a typology of borrowings (full, hybrid and adapted) and code-switching occurrences (intrasentential and intersentential).

Keywords: Shimaore, French, linguistic contacts, Mahorisms, Gallicisms, “Shimahozungu”, morphosyntactics, semantics, phonetics, phonology

Remerciements

Je tiens à remercier, par ces quelques lignes, toutes les personnes qui ont contribué, d'une manière ou d'une autre, à l'élaboration de cette thèse.

Je souhaite, tout d'abord, remercier mes deux directeurs de thèse, Agnès Steuckardt et Fabrice Hirsch qui m'ont accompagnée tout au long de ces années. Merci pour votre soutien dans l'élaboration et la finition de ce projet de thèse ; pour votre bienveillance, votre confiance et vos conseils primordiaux. Je tiens à remercier Agnès pour ses nombreuses remarques et ses précieux éclairages qui m'ont permis de mieux questionner mon corpus. Merci d'avoir cru en moi. Je remercie tout particulièrement Fabrice pour avoir répété autant de fois qu'il le fallait ce refrain : « Tu la finiras cette thèse. Agnès et moi, nous ne te laisserons pas tomber ». La promesse est tenue. Merci de m'avoir soutenue et redonné confiance dans ces moments-là. Je tiens à te remercier également de m'avoir encouragée à faire une thèse.

Je remercie vivement les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail. Un grand merci aux rapporteuses Madame Gudrun Ledegen et Madame Sylvie Wharton ainsi qu'aux examinateurs Monsieur Jean-Léo Léonard, Madame Miki Mori et Monsieur Rudolph Sock pour avoir donné de leur temps.

Mes remerciements vont aussi aux locuteurs qui ont accepté de prendre part à des recherches scientifiques. Merci pour votre aide et votre disponibilité.

Je souhaite adresser mes sincères remerciements à Sascha Diwersy pour sa gentillesse, sa patience et son aide pour l'analyse outillée de mes deux corpus. Merci pour ton initiation à la Textométrie et aux deux ou trois petites choses que j'ai retenues de l'encodage. Ma gratitude va également à Christelle Dodane pour ses conseils et son soutien depuis le master 2 jusqu'à l'aboutissement de la thèse. Merci à Haladi Madi pour son aide et pour ces moments d'échanges fructueux. Je remercie aussi Clémence Jacquot pour son sourire et ses encouragements.

Je tiens à remercier mes collègues de bureau. Un grand merci à mes deux complices Élise et Natalia avec qui j'ai noué une amitié grandissante. Merci pour votre soutien, la bonté de vos gestes et pour tous ces moments de camaraderie au labo et en dehors. Mes remerciements vont également à Marie, Abdel, Hang, Siba et Ivana pour leur amitié et leurs encouragements. J'exprime aussi ma gratitude à Andrea, Dodji, Mohamed, Angelina, Hamadoun, Louise, Géraldine, Soufien, Hacène, Béatrice, Laurence, Laura, et Jérémy. Je souhaite remercier Patrice

pour son humour anti-stress, sa bonne humeur et pour tous ces moments autour d'un café. Merci à Marème, Axelle et Yang pour ces longues journées passées à la Bu Saint Charles, pour leur oreille attentive et leur gentillesse.

Je souhaite, de tout mon cœur, remercier ma famille pour son dévouement. Un grand merci à ma maman pour son implication, sa bienveillance, la chaleur de ses mots et pour ses sacrifices afin que je puisse faire de longues études. Merci, Maman, pour l'intérêt que tu portes à mon travail et pour ta présence dans la dernière ligne droite. Merci à mon papa pour son soutien infaillible, ses encouragements et ses petites attentions. Je remercie chaleureusement mes sœurs Manazila, Djaoulati et Ryana : à Manazila pour les conseils qu'elle m'a prodigués et pour son aide ; à Djaoulati pour ses messages chaleureux qui ont été très précieux et qui tombaient toujours à pic ; et, à ma petite sœur Ryana, pour nos moments d'excursion à Montpellier et pour tous ses rires aux éclats thérapeutiques. Ma gratitude va également à mes frères Abou-Laïth, Tedji, Elwen, Joakim et Yowel : vous avez su rendre plaisant ce travail solitaire. Votre présence m'a mis du baume au cœur. Merci d'avoir cru en moi et de m'avoir soutenue toutes ces années. Merci de tout cœur à mon petit frère Elwen pour sa présence quotidienne, ses petites attentions, ses encouragements et tous ces dimanches passés à la médiathèque Émile Zola. Un grand merci à mes beaux-frères Rastami et Chaouki, pour leur optimisme, leur implication et les échanges fructueux. J'ai une pensée particulière pour mes deux supportrices : ma grand-mère Koko Mafléra et ma belle-mère Mémé : merci d'avoir compris, accepté et soutenu ce choix de vie.

J'ai aussi une pensée chaleureuse pour ma meilleure amie, Misky qui, au fil des années, est devenue une grande sœur pour moi. Merci pour ta confiance, ton amitié et pour ces moments de joie. Je n'oublie pas non plus Asmahane, une amie chère à mes yeux, avec qui j'avais débuté cette aventure à Montpellier.

Un merci tout particulier à mon mari, Salami, qui m'a soutenue et accompagnée patiemment pendant ces années de thèse. Je te remercie vivement pour ton optimisme, ta détermination à ce que j'aille au bout de ce travail, ton soutien infaillible et tes paroles réconfortantes. Grâce à toi, j'ai appris à avoir confiance en moi et j'ai pu dépasser des barrières qui me semblaient parfois infranchissables. Merci d'avoir accepté de laisser de côté nos projets communs afin que je puisse aller au bout de mes ambitions personnelles. Je te remercie également pour ta patience et ton écoute que j'ai tant de fois mises à l'épreuve. Marahabba kayina m'paka 'merci infiniment'.

Sommaire

Résumé.....	3
Remerciements.....	7
Sommaire	11
Liste des acronymes.....	17
Introduction.....	19
CHAPITRE 1 : Manifestations de contact de langues : le cas de l'emprunt et de l'alternance codique	29
1. L'emprunt linguistique	30
1.1 La notion d'emprunt et ses problèmes terminologiques.....	31
1.2 Qu'est-ce que l'emprunt linguistique ?	32
1.3 La typologie de l'emprunt.....	34
1.4 Autour de l'emprunt : l'interférence	46
2. Le phénomène du code-switching.....	55
2.1 Définition du code-switching	57
2.2 Emprunt et code-switching.....	59
2.3 Typologies et modèles.....	61
3. Conclusion provisoire.....	75
CHAPITRE 2 : Description du paysage linguistique de Mayotte	77
1. Situation linguistique de Mayotte : les langues en présence	77
1.1 Les langues locales	77
1.2 Les langues secondes.....	81
2. Phénomène de contact de langues	86
2.1 Concepts de diglossie et de bilinguisme	88
2.2 Le shimaoré face à la notion d'emprunt linguistique.....	98
3. Le paysage linguistique actuel de Mayotte.....	102
3.1 Les langues locales	102

3.2	Les langues secondes	104
4.	Conclusion provisoire.....	107

CHAPITRE 3 : Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale : le cas du shimaoré à Mayotte **109**

1.	Aspects phonématiques du shimaoré	109
1.1	Description des sons vocaliques du shimaoré.....	109
1.2	Description du système consonantique du shimaoré	111
2.	De l'oral vers les normes écrites : entre accords et désaccords.....	114
2.1	Les signes graphiques communs aux différentes normes	115
2.2	Les signes graphiques spécifiques aux différentes normes.....	121
3.	Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale	126
3.1	La question de la norme graphique	126
3.2	L'écriture du shimaoré.....	128
4.	Système grammatical du shimaoré	134
5.	Conclusion provisoire.....	139

CHAPITRE 4 : Vers un encodage écrit des langues locales de Mayotte : le shimaoré et le kibushi **141**

1.	Le cas du shimaoré.....	142
1.1	Les implosives et les explosives	142
1.2	La fricative bilabiale sonore [β]	143
1.3	L'occlusive palatale sonore [ʝ].....	143
1.4	La pause intervocalique entre deux voyelles	144
1.5	La nasalisation vocalique.....	144
1.6	L'alphabet évolutif du shimaoré.....	144
2.	Le cas du kibushi	145
2.1	Les implosives [b] et [d] et l'occlusive palatale [ʝ]	145
2.2	La dorso-vélaire [ŋ].....	145
2.3	Les voyelles [o], [u] et [i].....	146
2.4	Les phonèmes empruntés	147
2.5	L'alphabet évolutif du kibushi	147
3.	Conclusion provisoire.....	151

CHAPITRE 5 : Corpus et méthodologies.....	155
1. Choix du corpus.....	155
1.1 Le corpus écrit : Facebook_français_shimaoré-_2014.....	156
1.2 Le corpus oral : Parole_spontanée_shimaoré_français_2015	171
2. Description des études portant sur les gallicismes et les mahorismes....	175
2.1 Présentation des mots sélectionnés pour notre étude.....	177
2.2 Repérage des emprunts	183
3. Description des études portant sur le shimahozungu	185
3.1 Présentation des locuteurs sélectionnés	185
3.2 Repérage des manifestations de contact de langues dans les deux corpus.....	188
CHAPITRE 6 : Mahorismes : emprunts au shimaoré dans le corpus écrit.....	193
1. Données générales.....	193
1.1 Nombre de mots par langue présente dans le corpus écrit	193
1.2 Présentation des mots mahorais sélectionnés.....	194
2. Fréquence des mots mahorais dans le corpus écrit.....	196
2.1 Fréquence des lexèmes mahorais	196
2.2 Fréquence des lexèmes mahorais vs. fréquence des équivalents français	215
3. Les types d'emprunts dans le corpus écrit	222
3.1 Données générales	223
3.2 Les emprunts adaptés.....	224
3.3 Emprunts intégraux	260
3.4 Les emprunts hybrides	271
3.5 Les emprunts néographiques	275
3.6 Adaptation sémantique des emprunts.....	278
4. Quelle intégration pour les mahorismes (et les gallicismes) ?	281
5. Conclusion provisoire.....	285
CHAPITRE 7 : Gallicismes : emprunts au français dans le corpus oral	287
1. Données générales.....	287
1.1 Nombre de mots par langues présentes dans le corpus oral.....	287
1.2 Les mots français sélectionnés.....	288
2. Fréquence des mots français dans le corpus oral.....	289
2.1 Fréquence des lexèmes français	289

2.2	Alternative entre lexèmes français vs. lexèmes mahorais	300
3.	<i>Les types d'emprunts dans le corpus oral.....</i>	305
3.1	Données générales.....	305
3.2	Les gallicismes hybrides.....	306
3.3	Les gallicismes adaptés.....	314
3.4	Les gallicismes intégraux.....	336
4.	<i>Néologisme formé par composition.....</i>	338
5.	<i>Adaptation sémantique des emprunts.....</i>	340
5.1	Conservation de sens.....	340
5.2	Élargissement de sens.....	340
5.3	Restriction de sens.....	342
5.4	Élargissement et restriction de sens.....	344
6.	<i>Quelle intégration pour les gallicismes ?.....</i>	345
7.	<i>Conclusion provisoire.....</i>	349
	<i>CHAPITRE 8 : Shimahozungu : contact de langues entre le français et le shimaoré à l'oral et à l'écrit.....</i>	351
1.	<i>Données générales.....</i>	352
2.	<i>Étude comparative : la pratique du shimahozungu à l'oral et à l'écrit</i>	353
2.1	Du français dans le shimaoré.....	353
2.2	Du shimaoré dans le français.....	395
2.3	Les cas d'alternance codique.....	408
3.	<i>Caractéristiques du shimahozungu à l'oral.....</i>	420
3.1	La structuration du discours.....	420
3.2	Les éléments déclencheurs d'alternance codique.....	430
3.3	Manifestations du shimaoré dans le français : le cas des traits phonologiques..	441
4.	<i>Spécificités du shimahozungu à l'écrit.....</i>	445
4.1	Les expressions figées de l'alternance codique	445
4.2	Les insultes rituelles.....	452
4.3	Le shimahozungu inter-phrastique	468
5.	<i>Fonctions de la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit</i>	473
6.	<i>Conclusion provisoire.....</i>	477
	<i>Conclusion générale.....</i>	483

<i>Bibliographie</i>	491
<i>Webographie</i>	507
<i>Index des auteurs</i>	509
<i>Index des figures</i>	511
<i>Index des tableaux</i>	513
<i>Table des matières</i>	517
<i>Annexes</i>	527

Liste des acronymes

∅ : absence de son ou d'article

→ : QUI DEVIENT

Cfr : co-texte (environnement linguistique) français

Cmh : co-texte (environnement linguistique) mahorais

GRPM : Groupe de Recherche sur le Plurilinguisme à Mayotte

LDM : Les Dissidents de M'parano (page Facebook)

MLF : Matrix Language Frame

MMFC : M'parano Mayotte France Connection

TIC : Technologies de l'Information et de la Communication

TXM : Textométrie

Introduction

Ce présent mémoire de thèse se veut être une contribution aux recherches menées sur le phénomène de contact de langues. L'objectif de cette étude est de mettre en lumière les influences réciproques entre le shimaoré, une des langues locales parlées à Mayotte, et le français, une langue officielle.

Mayotte est une île française depuis 1841. Elle est devenue le 101^e département français en 2011, et également l'un des cinq départements d'outre-mer (DOM). Historiquement, les conquêtes, les flux migratoires, les invasions et les guerres ont fait de Mayotte une mosaïque de langues, de peuples et de cultures. Située « aux confins de deux grandes familles linguistiques, l'une malayo-polynésienne, l'autre bantu rattachable à l'ère swahilie » (Fontaine, 1995 : 42), Mayotte, par son appartenance à ces familles, peut être qualifiée de *plurilingue* : plusieurs langues cohabitent au sein de son territoire et l'emploi de chacune d'elles est en corrélation avec des facteurs contextuels, collectifs ou individuels.

La situation linguistique actuelle de Mayotte est à l'image de son histoire et de son peuplement ; autrement dit, les langues sont aussi variées que les origines de la population (Madi, 2007 : 56). Celle-ci résulte d'un passé qui remonte bien au-delà de la colonisation française ; située dans le canal de Mozambique, l'île était auparavant un carrefour pour beaucoup de navigateurs cherchant une escale ou vendant des marchandises (Laroussi, 2007 : 22). Deux langues à tradition orale prédominent localement : le shimaoré et que le kibushi. Elles cohabitent avec une langue officielle, le français. En effet, Mayotte, contrairement aux autres îles de l'archipel des Comores, Anjouan, Grande Comore et Mohéli, possède une deuxième langue d'origine sakalave du Nord de Madagascar : le kibushi. Outre leurs langues locales, les Mahorais côtoient également l'arabe en tant que langue de la religion et de l'école coranique (voire une langue de communication pour certains Mahorais), le shindzuwani (d'Anjouan), le shingazidja (de la Grande-Comore), le shimwali (de Mohéli), le shihindi (pour désigner les langues parlées par les Hindous) et le créole (de La Réunion ou de la Martinique), etc. Ainsi, par sa position géographique, Mayotte est devenue un carrefour regroupant diverses ethnies, cultures et langues.

D'une enquête effectuée par l'INSEE en 2002, menée auprès de personnes âgées de 15 ans et plus résidant sur le territoire mahorais (Cassagnaud, 2010), il ressort que le mahorais est

la langue la plus employée à Mayotte avec 80 140 locuteurs, devant le français avec 54 784 locuteurs, les langues comoriennes (23 876), le malgache (23 561) et l'arabe (3 199). En ce qui concerne les langues écrites, le français est dominant avec 50 607 scripteurs, devant le shimaoré avec 37 840 scripteurs et l'arabe (31 065) :

Langues parlées à Mayotte	Locuteurs	Langues écrites à Mayotte	Scripteurs
mahorais (shimaoré)	80 140	mahorais	37 840
langues comoriennes	23 876		
malgache (kibushi)	23 561	malgache	7 208
français	54 784	français	50 607
arabe	3 199	arabe	31 065
dialectes malgaches	2 277		
autres ¹	4 358	autres	9 827

Tableau 1 : La répartition des langues à Mayotte (Source INSEE 2002)

Le tableau ci-dessus ne fait pas la distinction entre langue première (parlée au sein des familles) et langue seconde. Il ne distingue pas non plus entre le shimaoré réputé « pur » (utilisé à Sada, M'tsamboro ou Tsingoni) et les variétés régionales influencées par :

- le shindzuwani parlées à Mamoudzou, Kawéni ou Malamani, à savoir un shimaoré contenant des mots anjouanais ;
- ou, par le shingazidja employées à Combani, M'rowalé ou Kahani, c'est-à-dire un shimaoré comportant des termes grand-comoriens.

Concernant l'arabe, il y a une grande différence entre la langue parlée et la langue écrite. En effet, comme langue de communication, l'arabe est très peu répandu à Mayotte, cependant, en tant que langue liturgique, il est davantage utilisé : des Mahorais savent l'écrire et le lire car la majorité de la population passe par l'école coranique ou les madrasas.

Aujourd'hui, le contact des langues est un phénomène très présent sur l'île : dans la réalité de l'usage, une discussion entre Mahorais recourt à peu près systématiquement aux procédés d'emprunts et d'alternance codique. Quels facteurs expliquent ces pratiques langagières ? Du fait de la donnée que constitue la cohabitation linguistique entre des langues

¹ Les langues indiennes, les créoles (réunionnais, martiniquais), le swahili, etc.

locales (le shimaoré et le kibushi) et une langue officielle (le français), on peut estimer que le contact entre ces langues est accentué par son usage dans les médias (télévision ou radio), dans les discussions formelles ou informelles de la vie courante, ainsi que sur les réseaux sociaux et les panneaux publicitaires (Maturafi, 2019).

Choix du sujet

Ce sont des observations faites au cours d'un mémoire de master 2 (Maturafi, 2015)² qui nous ont conduites à travailler sur les influences réciproques entre le français et le shimaoré. Comparer le parler quotidien avec celui des médias à Mayotte a permis de constater le recours systématique par les locuteurs mahorais à des termes français dans un discours en mahorais. Par la suite, nous avons cherché à comprendre ces choix stratégiques. Cela nous a naturellement amenée vers la thématique du contact de langues ainsi que vers les notions de diglossie et de bilinguisme. Parallèlement, nous avons étudié les travaux menés sur les pratiques langagières en milieu plurilingue. Nous avons pu constater que les questions linguistiques gagnaient en importance, notamment dans l'étude des langues africaines, arabes, ainsi que des langues parlées à Madagascar ou à La Réunion, où le français se mêle aux langues maternelles.

Pour la zone qui nous intéresse (Mayotte), les questions liées à ces pratiques ont fait l'objet d'études ponctuelles. Ainsi, Cassagnaud (2007b ; 2007c & 2010) adopte une approche sociolinguistique et ethnologique pour analyser les pratiques langagières des adolescents mahorais vivant dans un « banga »³ à M'Gombani. Se baser sur des enquêtes de terrain, répondait au but d'apporter des éléments de réponse aux questions suivantes : les jeunes construisent-ils leur propre langue afin de revendiquer une identité qui leur est propre ? Va-t-on vers une créolisation ? Les résultats obtenus démontrent l'existence chez les jeunes interrogés d'une « langue branchée », qui consiste à mélanger les langues locales avec le français. Ces mélanges ont une fonction intégrative et une fonction identitaire : ils visent à affirmer son appartenance à un groupe et à le faire exister. Cassagnaud souligne, par ailleurs,

² Les observations faites au cours du mémoire de master 2, *Étude prosodique du français et du shimaoré dans le parler quotidien et celui des médias* (2013) qui feront l'objet d'un article : Maturafi, L. (2015), *Étude préliminaire de la prosodie du shimaoré dans le parler quotidien et celui des médias*, Institut de Phonétique de Strasbourg–TIPS.

³ Le « banga » renvoie à l'habitat en terre construit par les garçons à la puberté. Aujourd'hui, ce terme désigne les cases en tôle dans les bidonvilles de Mayotte.

une perte de vocabulaire dans les langues locales, des emprunts fréquents au français et constate que l'alternance des langues se fait alternativement de manière ludique, cryptique et phatique. D'autres études ont aussi été menées sur des pratiques scripturales électroniques et manuscrites à Mayotte. Anli⁴ (2007), dans son article, analyse l'écriture des langues locales de Mayotte dans les correspondances familiales. Selon lui, l'accès à l'écriture pour ces langues locales est possible pour tous les Mahorais, que ce soit à travers les caractères latins ou arabes. Dans plusieurs études, Liénard (2012 ; 2013 & 2015) étudie la communication médiée par téléphone, à savoir le SMS, afin d'en dresser un état des lieux des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication) à Mayotte. L'auteur constate que les pratiques électroniques favorisent l'écriture du shimaoré et du kibushi au côté du français et observe des variétés dans le code écrit où le français se mêle aux langues locales.

Objectifs et hypothèses

Souhaitant approfondir les pistes d'analyse ouvertes par Cassagnaud (2007b ; 2007c & 2010), Anli (2007) et Liénard (2012 ; 2013 ; 2015), la présente recherche analyse les relations étroites entre le français et le shimaoré à Mayotte et s'interroge sur l'influence mutuelle de l'une sur l'autre. Un des résultats attendus sera de proposer une typologie des emprunts au shimaoré et au français et, des différentes manifestations d'alternance codique ; nous dégagerons aussi les fonctions de l'alternance codique shimaoré-français en menant une approche pragmatique (Auer, 1995). Mais comment mettre en évidence l'existence d'influences réciproques entre le français et le shimaoré ? Nous avons envisagé différents niveaux d'observation : le lexique, le code écrit et les variations phonético-phonologiques. Au niveau lexical, le corpus collecté permet-il d'observer des phénomènes d'alternance codique ? Peut-on repérer des emprunts ? Avec quelle fréquence ? Dans le code écrit, le shimaoré, langue à tradition orale, serait-il codifié selon les normes alphabétiques du français, langue apprise à l'école (à Mayotte) et possédant un alphabet fixe ? Comment les mots mahorais sont-ils intégrés dans le système du français et vice-versa ? Existe-t-il des modifications au niveau des phonèmes ?

⁴ Membre du GRPM (Groupe de Recherche sur le Plurilinguisme à Mayotte), Université de Rouen.

Données utilisées

Pour mener à bien ce travail, nous avons utilisé des données orales et écrites. Le corpus oral est composé de 10 interviews réalisés à Mayotte. Par la suite, nous avons réalisé une transcription de ces données selon les normes ICOR élaborées au sein de l'université de Lyon 2 à l'aide du logiciel Praat (un outil d'analyse de la parole). Le corpus écrit contient environ 15 000 commentaires issus du réseau social Facebook regroupant 425 scripteurs. Une fois les données écrites recueillies et anonymisées, nous avons étiqueté les deux ensembles (corpus oral et écrit) avec des métadonnées préétablies afin qu'ils soient exploitables sur le logiciel de Textométrie TXM (projet ANR de Lyon). TXM donnant accès à la fréquence des mots dans le corpus, cela a permis une analyse quantitative des données récoltées, servant également de base pour une analyse qualitative. Pour étudier les emprunts au français (gallicismes) et au shimaoré (mahorismes), nous avons pris en considération l'ensemble des deux corpus. Pour le contact de langues shimaoré-français (shimahozungu), nous avons analysé le corpus oral dans son intégralité et, pour le corpus écrit, nous l'avons échantillonné en sélectionnant 20 scripteurs (10 hommes et 10 femmes).

Organisation de la thèse

La thèse s'organise en trois volets couvrant huit chapitres.

La première partie, qui correspond à l'état de l'art, sera composée de quatre chapitres. Le chapitre 1 traitera des phénomènes d'emprunt et d'alternance codique, notions clés qui permettront de comprendre les différentes manifestations de contact de langues générées par la cohabitation linguistique entre le français et le shimaoré à Mayotte. Nous aborderons un concept connexe à l'emprunt, celui de l'interférence. Ces apports théoriques serviront à statuer sur ce que nous entendons par « emprunt » et par « alternance codique » dans la présente recherche. Une typologie de l'emprunt linguistique et de l'alternance codique sera également établie.

Dans le chapitre 2, nous décrirons le paysage linguistique de la zone étudiée (Mayotte) et présenterons les rapports entretenus par les langues parlées à Mayotte à travers les notions de « diglossie », de « bilinguisme » et d'« emprunt ». Nous exposerons aussi les initiatives menées pour valoriser les langues en présence sur le territoire mahorais.

Le chapitre 3 présentera les diverses tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale, le shimaoré, émanant d'organismes officiels ou de locuteurs lambda. Après avoir présenté certains aspects phonématiques du shimaoré, nous exposerons, d'une part, les différentes propositions suggérées par des locuteurs expérimentés tels que le linguiste H. Madi, Le GRPM (Groupe de Recherche sur le Plurilinguisme à Mayotte) et l'association SHIME et, d'autre part, les tentatives d'écriture du shimaoré à travers les caractères latins ou arabes de la part de scripteurs non expérimentés. Enfin, nous justifierons la norme alphabétique choisie pour transcrire les données orales de la thèse.

À l'initiative du Conseil départemental de Mayotte en collaboration avec la Direction de la Culture et du Patrimoine, des tables rondes sur la standardisation des langues locales ont été organisées à Mayotte en décembre 2018 pour le shimaoré et en mars 2019 pour le kibushi. Ayant participé en tant que rapporteuse à ces tables rondes, nous présenterons, dans le chapitre 4, les choix actuellement arrêtés pour la standardisation du shimaoré et du kibushi à l'issue de ces travaux.

La deuxième partie sera consacrée aux corpus mobilisés et à la méthodologie retenue. Nous exposerons dans le chapitre 5 les raisons qui nous ont conduites à choisir notre corpus d'étude, comment nous l'avons constitué ainsi que les méthodes appliquées pour le repérage des emprunts au shimaoré (mahorismes) et au français (gallicismes), et l'alternance codique shimaoré-français (shimahozungu).

La troisième partie, composée de trois chapitres, portera sur l'analyse des données. Les chapitres 6 et 7 seront consacrés à l'étude des mahorismes et des gallicismes. Nous y exposerons les données générales relatives aux langues présentes dans chaque type de corpus ainsi que la fréquence des mots sélectionnés pour étudier le phénomène de l'emprunt. Nous examinerons également l'alternance d'utilisation entre lexèmes français et mahorais, et nous mènerons une analyse sur les emprunts selon différents angles : morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique.

Le chapitre 8 analysera le contact de langues shimaoré-français (le shimahozungu) à travers les notions d'emprunt et d'alternance codique, le but étant de dégager les généralités et les spécificités des pratiques orales et écrites. Nous nous appuierons notamment sur l'approche pragmatique d'Auer (1995) pour dégager les fonctions de l'alternance codique shimaoré-

français, ainsi que sur le concept de « langue matrice » et de « langue enchâssée » propre à Myers-Scotton (1993b).

PARTIE I
CONTEXTUALISATION ET
OUTILS THÉORIQU

CHAPITRE 1 : Manifestations de contact de langues : le cas de l'emprunt et de l'alternance codique

La notion de « contact de langues », selon Weinreich (1953), renvoie à toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux ou de plusieurs langues affecte le comportement langagier d'un individu. Selon l'auteur, il y a contact de langues lorsque les langues sont utilisées alternativement par les mêmes personnes : « two or more languages will be said to be in contact if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact » (1953 : 1).

Thomason et Kaufman (1995) cités par Bornes-Varol (2001), en analysant le fonctionnement des langues en contact, considèrent que la langue en contact est « une langue qui émerge comme [le] résultat direct d'un contact de langues et qui contient des matériaux linguistiques qui ne peuvent être directement rattachés à une seule langue source » (2001 : 88). En d'autres termes, le contact entre langues génère un mode de communication propre aux langues entretenant des relations étroites.

Pour Hamers et Blanc (1983), le contact de langue réfère aussi bien à un « état psychologique de l'individu qui utilise plus d'une langue [qu'à] l'utilisation de deux ou plusieurs codes dans les rapports entre les individus et entre les groupes » (Hamers & Blanc, 1983 : 21). Autrement dit, le contact de langues renvoie à la présence simultanée de langues voire de codes dans une interaction verbale entre les personnes et entre les groupes.

En situation plurilingue, lorsque les langues sont sollicitées à des fins de communication, ces activités langagières génèrent ce que Ludi et Py (1995) appellent des « marques trans-codiques », à savoir toutes traces qui révèlent la présence et l'influence d'une langue sur une autre, telles que des changements de langue, des alternances codiques, des transferts lexicaux et des emprunts. Signalons que les conditions sociolinguistiques dans lesquelles se développent les situations de contact de langues, varient selon le statut des langues : lorsque le contact est entre une langue minoritaire et une langue dominante, les phénomènes attendus sont de l'ordre du code-switching (alternance codique en français) ou des interférences ; tandis que si le contact se fait entre deux langues de statuts semblables, la conséquence linguistique est l'apparition d'emprunts linguistiques qui sont le plus souvent de type lexical.

Dans ce chapitre, nous aborderons la notion d'emprunt linguistique et le phénomène de l'alternance codique qui sont les notions clés pour comprendre les manifestations de contact de langues engendrées par la cohabitation linguistique entre le français et le shimaoré à Mayotte. Nous tenterons donc de définir ces notions selon le point de vue des auteurs et nous en dégagerons des typologies qui structureront l'analyse des données orales et écrites.

1. L'emprunt linguistique

L'« emprunt » est un terme générique référant à l'introduction dans un système linguistique d'éléments lexicaux, discursifs (locutions ou phraséologiques) et syntaxiques (mots outils ou structures) repris dans une autre langue (Siblot & Steuckardt, 2017).

Centré sur l'analyse des langues indo-européennes et de leur histoire, Meillet (1925) envisage le terme d'emprunt de la sorte :

Qui dit emprunt admet que le sujet parlant a conscience de deux langues distinctes [...] Le sujet parlant doit toujours parler une certaine langue ; il a le sentiment de parler ou une langue ou une autre [...] Le sujet parlant emprunte des procédés à deux langues (Meillet, 1925 : 81-82).

L'auteur avance l'idée selon laquelle un locuteur qui utilise un mot étranger sait qu'il emploie un mot provenant d'une langue autre que sa langue maternelle. Le locuteur est donc conscient qu'il fait appel à des procédés non issus de la même langue. La notion d'emprunt est donc envisagée comme un procédé linguistique conscient.

L'emprunt peut être considéré comme la conséquence d'une cohabitation linguistique entre deux ou plusieurs langues comme le souligne Guilbert (1975) :

Aucun peuple n'a pu développer une culture entièrement autochtone, à l'abri de tout contact avec d'autres peuples [...], sa langue s'est trouvée en rapport avec une ou d'autres langues et en a reçu une influence quelconque si minime soit-elle (Guilbert, 1975 : 89).

Selon l'auteur, c'est la rencontre entre les peuples qui est à l'origine du multiculturalisme et de l'influence mutuelle des langues en contact. Dans cette section, il s'agira de définir la notion d'emprunt sous différents angles et d'en proposer une typologie pour l'analyse des données.

1.1 La notion d'emprunt et ses problèmes terminologiques

Les études menées par différents linguistes (Haugen, 1950 ; Deroy, 1956 ; Onysko, 2007 ; Loubier, 2011) sur la notion d'emprunt soulignent la difficulté à cerner ce que ce terme désigne.

Le terme *emprunt* est vu comme une métaphore approximative dans les travaux de Haugen (1950) qui affirme que « the metaphor implied is certainly absurd, since the borrowing takes place without the lender's consent or even awareness, and the borrower is under no obligation to replay the loan » (1950 : 211). Selon l'auteur, la métaphore de l'emprunt n'est pas appropriée lorsqu'il s'agit des mots étrangers présents dans une langue. En effet, dans la vie courante, une chose empruntée suppose qu'elle sera rendue ultérieurement. Or, en linguistique, l'emprunt n'impose pas cette contrainte. En guise de remplacement, Haugen propose les mots « adoption » (1), « diffusion » (2) ou « vol » (3). Cependant, ces termes présentent aussi quelques inconvénients, qu'il explicite :

(1) Le processus pourrait être appelé « adoption » car le locuteur adopte des mots d'une autre langue dans la sienne mais la difficulté résulte dans la nomination du résultat, c'est-à-dire comment désigner l'emprunt durable et stable (l'emprunt lexical) ? « The process might be called an adoption, for the speaker does adopt elements from a second language into his own. But what would one call a word that had been adopted-an adop-tee? » (1950 : 211).

(2) En anthropologie, le mot « diffusion » renvoie à la transmission d'éléments culturels. Toutefois, d'un point de vue linguistique, cette appellation serait inadéquate dans la mesure où elle suggérerait la diffusion de la langue et non de ses composants :

Anthropologists speak of 'diffusion' in connection with a similar process in the spread of non-linguistic cultural items. We might well speak of linguistic diffusion, though this would suggest the spread of the language itself rather than of elements from it (Haugen, 1950: 211).

(3) Le terme « vol » est aussi ambigu car lorsqu'un mot est emprunté, il est utilisé non seulement dans la langue réceptrice mais également dans la langue source. De plus, ce mot véhicule, dans le langage courant, une connotation négative, et suggère que l'élément est acquis illégalement : « One might as well call it stealing, were it not that the owner is deprived of nothing and feels no urge to recover this goods » (*ibid.*).

Par la suite, Haugen (1950) souligne que :

Borrowing as here defined is strictly a process and not a state, yet most of the terms used in discussing it are ordinarily descriptive of its results rather than of the process itself. [...] The are

merely tags which various writers have applied to the observed results of borrowing (Haugen, 1950 : 213).

En d'autres termes, il existe une multitude de termes pour désigner l'emprunt, mais en règle générale, les auteurs font référence aux résultats observés et non au processus de l'emprunt lui-même.

Deroy (1956) soulève également l'approximation du terme *emprunt*. Selon lui, il est inexact « d'appeler *emprunt* un élément dont le prêteur n'est pas plus dépourvu après qu'avant, et que l'emprunteur n'a ni l'obligation ni l'intention de restituer ». Il ressort ici que la clarté notionnelle n'est pas assurée car la langue prêteuse n'est pas appauvrie par l'emprunt, et l'élément emprunté ne va nullement être restitué. De plus, selon Deroy, le terme d'*emprunt* prête à confusion puisqu'il renvoie à deux occurrences bien distinctes, à savoir l'« action d'emprunter » et la « chose empruntée ». Cette même confusion existe également en italien pour *prestito* et *impresto*. En revanche, Deroy souligne que l'allemand et l'anglais disposent de mots différents pour les deux notions : en allemand, il existe d'une part *entlehnung* et de l'autre *lehnwort* ou *lehngut* ; en anglais, on distingue *loan* et *borrowing* de *loanword* et *borrowed word*.

Loubier (2011) souligne l'ambiguïté qui réside dans la notion d'emprunt. En effet, en examinant l'influence de l'anglais sur le français au Québec, cette chercheuse (2011 : 10) considère que l'emprunt renvoie à la fois au procédé, c'est-à-dire à l'acte d'emprunter, et à l'élément emprunté, à savoir le résultat. Cette conception est partagée par Onysko (2007) lorsqu'il évalue l'impact des anglicismes sur l'allemand contemporain. Pour l'auteur, *borrowing* qualifie à la fois le processus et l'élément emprunté : « borrowing, which is characterized by the retention of the source unit in the receptor language » (2007 : 31).

1.2 Qu'est-ce que l'emprunt linguistique ?

Selon le dictionnaire Linguistique et Sciences du langage (2001) :

Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts (Dubois *et al.* [1973] 2001 : 177)

De cette définition, il ressort que l'emprunt linguistique nécessite la présence de deux langues : une langue source (langue B) et une langue cible (langue A). S'agissant du parler A, c'est au contact du B, qu'il a reçu le trait ou l'unité linguistique qu'il ne possédait pas auparavant dans son système. On comprend donc ici que le transfert d'une lexie nécessite une langue emprunteuse et une langue donneuse et qu'il se fait d'une langue source vers une langue réceptrice. Le transfert d'une lexie étrangère dans une autre langue est donc unidirectionnel dans la mesure où il s'opère d'une langue B vers une langue A.

Onysko (2007) reprend le concept de « language dominance » élaboré par Van Coetsem (1988⁵) qui régit le changement linguistique et souligne, lui aussi, qu'il existe un lien entre langue source et langue réceptrice :

SL [source language] or RL [receptot language] dominance influences the degree of filtering (i.e stability), leads to the promotion or obstruction of certain transmission processes and is made evident in the various impacts and reactions of the RL (Onysko, 2007 : 83).

Ainsi, en examinant des processus de transmission d'un mot, Onysko (2007) propose un modèle de transmission unidirectionnelle, à savoir que le transfert se fait de la langue source à la langue réceptrice. D'après ce modèle, lors d'un transfert, la langue source reste stable tout au long du processus, alors que la langue réceptrice subit des changements induits par la transmission. L'emprunt est envisagé, toujours selon ce modèle, comme consistant en un transfert de la forme et du sens d'un mot. Il impacte le lexique au niveau morphosyntaxique et phonologique à travers l'intégration et la productivité (Onysko, 2007 : 85). Ce constat est également partagé par Derooy (1980) qui explique que l'emprunt est une innovation dans la parole, qui affecte différents niveaux de la langue : phonétique, morphologie, syntaxe, lexique (1956 : 3). L'adaptation d'un mot étranger au système de sa langue d'accueil est également soulignée dans les travaux de Poplack (1988). Dans son modèle d'analyse variationniste, l'auteure estime qu'une unité lexicale peut être considérée comme un emprunt lorsqu'elle s'intègre morphologiquement,

⁵ Van Coetsem (1988), en s'intéressant aux changements dus au contact des langues, relève que la nature linguistique d'un emprunt est conditionnée par le contexte dans lequel il est réalisé mais aussi par le niveau de connaissance que le locuteur a de la langue source et de la langue réceptrice. Et, dans cette perspective, que l'auteur développe le concept de « language dominance » qui repose sur deux types de transferts : l'emprunt et l'imposition. Dans le premier cas, on parlera d'emprunt lorsque le locuteur emploie une langue qu'il maîtrise en y ajoutant des lexies étrangères à son énoncé. Il pourrait s'agir d'un anglophone parlant anglais avec des mots français. Dans le second cas, le locuteur s'exprime dans une langue qu'il maîtrise moins en y intégrant des formes lexicales d'une langue qu'il maîtrise mieux. On pourrait prendre l'exemple d'un anglophone qui parlerait français avec des mots en anglais.

phonologiquement et syntaxiquement dans la langue réceptrice, et qu'elle réapparaît dans le discours de locuteurs bilingues ou monolingues.

En étudiant le fonctionnement des néologismes de la langue française à travers la notion d'emprunt, Sablayrolles et Jacquet-Pfau (2008) soulignent que l'emprunt est « la matrice qui fait introduire dans des énoncés français des lexies existantes dans d'autres langues et absentes dans un état immédiatement antérieur de la langue française » (2008 : 21). Cette définition suggère que l'emprunt intervient pour combler une absence de lexies, voire une lacune lexicale, au sein du système linguistique de la langue d'accueil.

Souhaitant étudier les influences réciproques entre le français et le shimaoré, nous avons supposé que ces influences peuvent se présenter sous la forme d'un emprunt. Nous considérerons donc comme emprunt tout élément français ou mahorais introduit dans un système linguistique différent de celui de sa langue d'origine. Cet élément peut être adapté aux règles grammaticales de sa langue d'accueil. Le traitement des emprunts au français et au shimaoré suppose que nous soyons en mesure de les reconnaître, d'où l'intérêt d'établir une typologie dans les sections suivantes. Sections qui comportent notamment des exemples en mahorais illustrant les aspects graphiques de la typologie à établir. S'agissant des aspects phoniques, sémantiques, morphosyntaxiques, etc., ils seront abordés ultérieurement (cf. *chapitres 6, 7 et 8*).

1.3 La typologie de l'emprunt

L'emprunt peut être un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire (Hamers, 1997 : 136). L'analyse des emprunts au français et au shimaoré suppose que nous soyons en mesure de les reconnaître et de les classer, raison pour laquelle, une typologie sera dressée dans cette section. Pour y parvenir, nous avons choisi d'établir un classement en fonction du niveau d'adaptation linguistique des catégories d'emprunts relevées dans les corpus oral et écrit. Ces emprunts peuvent se présenter sous différentes formes :

- intégrale lorsqu'il y a un transfert de la forme et du sens de la lexie empruntée ;
- adaptée, ce qui suppose la conservation du sens et une adaptation graphique ;
- ou, hybride si une unité linguistique mobilise à la fois un élément français et mahorais.

1.3.1 Emprunt intégral

L'emprunt intégral est « un emprunt de la forme et du sens, sans adaptation ou avec une adaptation graphique ou phonologique minimale » (Loubier, 2011 : 14). Autrement dit, lors de son importation dans la langue emprunteuse, le mot emprunté garde une forme et un sens identique à son modèle d'origine (dans la langue prêteuse). Cependant, si l'emprunt subit des modifications, elles doivent être minimales Au plan graphique et phonologique. On peut prendre l'exemple du français où l'emprunt intégral s'illustre à travers des anglicismes comme *addict, cool, piercing, tennis, week-end* où la graphie anglaise a été conservée. D'autres anglicismes subissent des modifications minimales tels *télévision* et *révolver* où l'usage de l'accent aigu permet de se rapprocher au mieux de la prononciation en français. L'emploi de cet accent est aussi présent dans des mots empruntés à l'italien (*scénario, pizzeria*) ou à l'espagnol (*sombrero, téquila*), etc.

Bogaards (2008), en étudiant les anglicismes présents dans la langue française, se montre que certains anglicismes restent soumis aux règles morphosyntaxiques de leur langue d'origine, révélant ainsi une non-intégration à la morphosyntaxe du français. En effet, ils ne s'accordent pas en genre et en nombre avec le substantif auquel ils se rapportent car en anglais les mots n'ont pas de genre ; c'est le cas de mots tels que *boisson light, martinis extra-dry, laine soft, opéra rock, montre waterproof*, etc. (Bogaards, 2008 : 49). D'autres substantifs importés ont tendance à former leur pluriel selon le fonctionnement du système grammatical de l'anglais tels que *policemen* ou *businesswomen* (*op.cit.* : 23).

Nous retiendrons ici que l'emprunt intégral résulte d'un transfert dans une autre langue de la forme et du sens d'une unité lexicale étrangère.

Il existe une autre catégorie d'emprunt intégral connue sous le nom de *xénisme*. Derooy (1956), en étudiant le degré de pénétration des emprunts en français, note que les emprunts ordinaires se distinguent d'une autre catégorie d'emprunts appelés xénismes⁶ qui sont des « mots sentis comme étrangers en quelque sorte cités » (1956 : 224). Pour l'auteur, la langue française contient des xénismes issus du latin (les latinismes) du type *alter-ego, atrium, crescendo, de cujus, de facto*, etc. ; il note aussi des anglicismes qui renvoient à des notions

⁶ Derooy (1956) reprend le terme de xénisme à J. Psichari, *Essai sur le grec de la Septante*, dans *Revue des Études Juives*, 1908, p. 161-210, reproduit dans *Quelques travaux de linguistique, de philologie et de littérature hellénique 1884-1928*.

demeurées anglaises ou américaines : *attorney, bill, board, chairman, clergyman, fieldmarsha*, etc. Deroy (1956) remarque que les degrés de pénétration des emprunts se marquent dans la prononciation et dans la graphie des mots. Théoriquement, les xénismes gardent leur forme étrangère, tandis que les emprunts communément employés tendent vers les habitudes articulatoires et graphiques de la langue emprunteuse.

Un xénisme est l'emprunt d'un élément lexical qui demeure perçu par les locuteurs comme n'appartenant pas à la langue réceptrice. Selon le dictionnaire de Linguistique et Sciences du langage ([1973] 2001), un xénisme est « une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue » (Dubois *et al.*, [1973] 2001 : 512). En adoptant une approche praxématique⁷ pour définir les termes et les concepts en analyse du discours, Siblot et Steuckardt (2017 : 420) constatent que la possibilité du xénisme croît avec l'écart culturel entre la langue d'origine de l'emprunt et la langue d'accueil. Bien que le xénisme soit répertorié dans le langage courant, il n'a pas le même degré d'intégration que les emprunts lexicaux ordinaires, ce qui lui confère des fonctionnements différenciés. Ces auteurs soulignent également que c'est la familiarité avec les réalités et les pratiques désignées par l'emprunt qui détermine le niveau d'adoption. Le xénisme désigne donc une réalité allogène, ce qui lui attribue un usage limité dans la langue réceptrice. L'exemple de *perestroïka* que donne Steuckardt (2008) en étudiant l'usage de l'emprunt illustre clairement cela. Ce mot qui signifie littéralement « reconstruction » fait exclusivement référence aux réformes politiques et économiques préconisées par le gouvernement de Mikhaïl Gorbatchev dans les années 80. Et, aujourd'hui encore, ce mot manifeste son origine à la langue de l'ex-URSS et lui reste relié :

Relevant certes de la catégorie des noms communs, ces emprunts connaissent cependant une limitation de leur extension référentielle : la classe d'objets qu'ils catégorisent n'existe pas en dehors de l'environnement naturel ou social des locuteurs prêteurs. Si l'on s'en tient à une catégorisation par la référence, on a affaire ici à des xénismes (Steuckardt, 2008 : 13-14).

On comprend donc ici qu'un xénisme continue à désigner une réalité liée à sa langue d'origine même en étant employé en français.

En 2006, Petiot et Reboul-Touré consacrent un article spécifique au terme *hidjab* qui est un mot employé dans le français hexagonal. Pour eux, le mot *hidjab* devrait être considéré

⁷ La praxématique est une théorie linguistique centrée sur l'analyse de la production du sens en langage.

comme un xénisme en dépit du fait qu'il soit utilisé en France : il « s'exhibe » comme un terme connoté « arabe » de par sa graphie (on peut trouver *hijeb*, *hidjeb*, *hijab* et *hidjab*⁸) et sa prononciation orale. Étant un élément emprunté à une langue étrangère, il garde en lui cette étrangeté dans son usage et, implicitement, ce mot renvoie à la religion et à la culture islamiques :

Au niveau sémantique, le xénisme décrit une réalité spécifique inexistante dans l'espace de la langue d'accueil. Cette définition stricte du xénisme est à adapter pour *hidjab* car, dans l'Hexagone, il y a bien une réalité nouvelle, mais une définition « naturelle » (Martin, 1990) reste encore difficile à formuler (Petiot et Reboul-Touré, 2006 : 57).

Si l'on envisage le xénisme selon le point de vue de Petiot et Reboul-Touré (2006), à savoir qu'il « décrit une réalité spécifique inexistante dans la langue d'accueil » (200 : 57) et qu'on applique cette définition aux différents emprunts présents dans la langue mahoraise (cf. *chapitre 2*), il est possible d'entrevoir une réalité allogène dans l'usage de certains mots à Mayotte. Même si la majorité des mots importés désigne une réalité dans la communauté linguistique mahoraise, on est en droit de s'interroger sur l'emploi de quelques unités lexicales. En effet, dans le langage courant, on trouve le mot 'rasta', relatif au rastafari, mouvement qui rappelle la culture musicale reggae qui fut répandue par les musiciens jamaïcains de reggae (Bob Marley par exemple). À Mayotte, ce mouvement est popularisé par des chanteurs comme Baco, Bababi, Bob Kira, Bob Dénari, etc. Ces chanteurs se revendiquent « enfants rasta » et ont la particularité de perpétuer les coutumes du « rastafari » : ils créent du reggae mahorais, laissent pousser leurs cheveux et leur barbe, ont des « dreadlocks » pour rendre hommage à la culture africaine, fument du « ganja », l'herbe sacrée, portent des bracelets aux couleurs vert-jaune-rouge (les couleurs du drapeau éthiopien) (Lavigne & Bernardi, 2003), etc. De plus, on peut entendre dans leurs chansons des termes tels que « Jah Rastari », en référence à Haïlé Salassié I^{er} qui est considéré par les rastas comme le dirigeant légitime de la terre et le messie (*ibid*) ; « Babylone » (symbole de la culture rasta) ; ou, « Kingston » (ville des rastas depuis 1958). Ainsi, le mot *rasta* renvoie à une culture autre que celle de Mayotte, à savoir la culture jamaïcaine.

⁸ Le dictionnaire du Petit Robert (2006) propose deux orthographes : *hidjab* et *hidjab*.

1.3.2 Emprunt adapté

L'emprunt adapté suppose que la forme étrangère a gardé un sens proche de celui détenu dans sa langue d'origine mais que sa graphie s'accompagne d'une modification. On parlera alors d'une intégration morphologique dans la langue d'accueil.

Haugen (1950) évoque l'emprunt intégral adapté sous l'étiquette de « structural effects of borrowing ». Pour lui, l'emprunt serait à l'origine de la réorientation structurelle des mots pour une meilleure conformité à la langue d'accueil. Il souligne également que les mots importés présentent une instabilité par rapport aux « lexies natives » qui constituent le système linguistique de la langue emprunteuse :

The chief danger represented by loanwords is the instability of classification which they bring in. They have been shown to vacillate to a statistically higher degree than native words, since they often fail to show criteria that make it possible to classify them immediately in one or another category of gender, number, or the like (Haugen, 1950 : 225-226).

L'instabilité qu'évoque l'auteur se perçoit à travers les variations morphosyntaxiques, graphiques ou phonétiques, par exemple, l'accord des adjectifs au pluriel qui varie soit parce que ces adjectifs restent soumis aux règles grammaticales de leur langue source soit parce qu'ils s'adaptent à celles de la langue d'accueil.

En examinant la réception des mots anglais dans les journaux français, Bidermann-Pasques et Humbley (1995 : 58-59), attestent le processus de francisation comme étant une proposition d'harmonisation graphique des lexies anglaises. Ils ajoutent que lorsqu'une modification est impliquée dans la réception d'un mot importé, elle peut être de différentes natures :

- (1) le graphème français peut en remplacer un autre en anglais : *tagger* → *tagueur* ;
- (2) le morphème –eur français peut être substitué par le –er en anglais : *manager* → *manageur* ;
- (3) un morphème lexical français peut remplacer (mais rarement) le morphème lexical équivalent et graphiquement proche de l'anglais : *top model* → *top-modèle* ;
- (4) un dérivé anglais est francisé en substituant des éléments proches mais avec un trait d'union : *cowrite* → *co-écrire*. Cet exemple reflète la « forte tendance du côté francophone à scinder les mots normalement soudés en anglais » (*op.cit.* : 59).

Le corpus journalistique constitué par les deux auteurs révèle que certains adjectifs comme *black* ou *gay* s'accordent en genre : *chanteurs blacks, immigrés blacks ; gays-campeurs, gays-vacanciers*.

L'adaptation des mots anglais peut aller de la francisation d'un seul graphème (gg→gu) à l'alignement d'un mot dans sa totalité (*cowrite* → *co-écrire*). Elle peut se faire par suffixation (–er → –eur) et dans ce cas-là, c'est la morphologie du mot qui est touchée ; elle concerne aussi le pluriel et le genre de l'adjectif (*black* → *blacks*). En résumé, la francisation correspond à l'adaptation des emprunts faits à l'anglais lors leur réception dans le système linguistique français.

Loubier (2011), en analysant l'usage de l'emprunt au Québec, indique que l'adaptation d'un emprunt au système français s'évalue en fonction de son intégration, ou de sa capacité à s'intégrer aux niveaux sémantique, phonétique, orthographique et grammatical (possibilité de prononciation française, d'accentuation, d'accord en genre et en nombre, de dérivation suffixale, etc.). Pour l'auteure, l'adaptation sémantique est conforme lorsque le système linguistique français, par divers procédés (métaphore, métonymie, extension de sens), permet l'ajout d'un emprunt dans un champ sémantique, sans qu'il y ait altération avec d'autres dénominations apparentées à cet emprunt, et sans entraîner la disparition d'une différenciation lexicale importante (2011 : 48). Quant à l'adaptation phonématique et graphique, elle suppose :

- (1) une harmonisation de la prononciation et de la graphie étrangère, ce qui peut entraîner la suppression des phonèmes inexistants en français ou le remplacement des phonèmes ou de graphèmes étrangers par leurs équivalents dans la langue (*caravanage* plutôt que *caravanning*, *boum* plutôt que *boom*, *dribleur* → *dribbler*, etc. (*op.cit.* : 51)) ;
- (2) une accentuation et un ajout de signes diacritiques (*diesel* → *diésel* ; *placebo* → *placébo*, etc.) ;
- (3) une soudure telle que *lock-out* → *lockout* ; *hot-dog* → *hotdog*, etc. ;
- (4) ou, des graphies multiples : l'adaptation graphique vise le maintien de la cohérence dans le système français ; de ce fait, on peut trouver par exemple, le mot *cachère* (forme la plus adaptée), transcrit de la sorte *acher*, *kacher*, *cascher*, *kascher*, *cawcher*.

Enfin, toujours d'après Loubier (2011), l'adaptation grammaticale peut se faire par suffixation (l'élément –ing est remplacé par –age en français : *doping* → *dopage*) ou par préfixation (l'utilisation de l'abréviation anglaise web a permis de créer de nouvelles formes : page web, site web). Mais aussi par variation en genre (le mot *fêta* porte la marque du masculin au Québec alors qu'il est employé au féminin en France et en Europe) et en nombre (on favorise la variation en nombre selon les règles du pluriel du français : *ravioli* → *raviolis*, *aléa* → *aléas*, etc.). L'auteure souligne aussi que la féminisation des emprunts implique une adaptation graphique et phonétique selon les règles grammaticales du français. Ainsi, les mots se terminant en –an

ou –in au masculin se féminisent en –anne et –inne : *Athapascan* → *Athapascane* (Loubier, 2011 : 54).

Il convient de rappeler que lorsque ces emprunts ne sont pas assimilés au français, c'est-à-dire lorsqu'ils ont conservé leur modèle lexical et leurs traits étrangers, ils supposent une maîtrise des deux systèmes linguistiques, en l'occurrence ici celui du français et de l'anglais ; ils contribuent à maintenir un écart entre la graphie et la prononciation ; ils encouragent la diversification des formes, ce qui rend difficile l'enseignement, l'apprentissage et la maîtrise du français ; et ils favorisent le recours et la production de structures lexicales ou morphosyntaxiques étrangères, par exemple, la formation de dérivés ou la création de mots ou expressions d'après des modèles linguistiques étrangers (*op.cit.* : 47).

En résumé, l'emprunt adapté est une unité étrangère qui montre une forme d'intégration dans sa langue d'accueil. Il accepte notamment d'abandonner certains de ces aspects linguistiques (modifications graphiques et morphologiques) au profit de ceux du système linguistique qui l'accueille. En shimaoré par exemple, les mots « âviyo » 'avion', « ârejstirema » 'enregistrement', empruntés au français, ont subi des transformations graphiques et morphologiques pour mieux s'intégrer dans la langue : dans le mot « âviyo » 'avion', le son [a] se nasalise en devenant [ã] lors de son intégration dans le système du shimaoré. Une modification consonantique est observable dans « ârejstirema » où le –g est remplacé par un –j puisque selon les lois phonético-phonologiques du shimaoré, la consonne –g se prononce toujours [g] jamais [ʒ].

1.3.3 Emprunt hybride

Selon le dictionnaire de Linguistique et Sciences du langage (2001), un mot hybride est « un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de langues différentes », comme *automobile* dont les racines sont l'une grecque (*autos* : de soi-même) et l'autre latine (*mobilis* : qui peut se mouvoir) (Dubois *et al.* [1973] 2001 : 235). Ainsi, comme son nom l'indique, un emprunt est considéré comme hybride lorsqu'il est composé d'éléments issus de deux racines distinctes, à savoir le grec et le latin. Cependant, comme l'a fait remarquer Kortas⁹ (2009) dans son article, cette définition ne peut s'appliquer à l'ensemble des créations hybrides

⁹ L'article de Kortas (2009) avait pour but de délimiter la notion d'hybride lexical en français contemporain.

que l'on trouve aujourd'hui, car en limitant les constructions au couple gréco-latin, « elle limite le concept en question à des formations qui ne se composent que de racines, donc d'éléments lexématiques, ce qui implique surtout la présence de confixes gréco-latins (*aéroduc*) (2009 : 536). En d'autres termes, la confixation traditionnelle n'est pas l'unique façon de créer des emprunts hybrides. Outre ces emprunts gréco-latins, l'hybridation peut se faire par le biais des composants provenant de langues vivantes :

On crée aujourd'hui des néologismes hybrides surtout au moyen d'éléments anglo-américains (*docu-soap, top-niveau*), sporadiquement à l'aide d'éléments venant d'autres langues, ce qui n'empêche pas la confixation gréco-latine d'être toujours en expansion, notamment dans les langages scientifiques et techniques (Kortas, 2009 : 536).

D'après Kortas, l'hybridation confixale peut se faire à partir d'éléments issus de langues telles que le latin, le grec mais aussi de l'anglais. Nous retiendrons ici l'idée selon laquelle la construction de mots hybrides suppose la présence d'éléments venant de deux langues distinctes. Kortas (2009) ajoute que l'emprunt hybride doit être envisagé comme :

Un néologisme issu principalement d'une hybridation, considérée comme un processus spécifique de création lexicale, qui combine les mécanismes de dérivation et l'emprunt direct. Ce processus se réalise par l'adjonction d'un élément allogène (mot plein lié, confixe ou affixe), emprunté directement à une langue A, soit à une base indigène, soit à un élément allogène venant directement d'une langue B (Kortas, 2009 : 533).

L'auteur souligne que ce type d'emprunt résulte d'un processus dérivationnel dont le but principal est la créativité lexicale. Cela peut se faire par l'ajout d'un élément allogène (étranger) emprunté à une langue A sur une base indigène ou sur un élément allogène issu d'une langue B. Observation que Onysko avait déjà faite dans ses travaux de 2007. En effet, d'après l'auteur, l'emprunt hybride est le résultat d'un processus dérivationnel réalisé par l'adjonction d'un affixe sur une base empruntée ou formée à partir de morphèmes issus d'une langue source et d'une langue cible : « the notion of hybridity [...], relates to derivational processes including affixation of borrowed bases and the formation of compounds of native and borrowed free morphemes (2007 : 55) ». Est donné en exemple *internetfähig* 'être capable de manipuler internet' qui combine un substantif anglais *internet* et de l'adjectif allemand *fähig*.

Il est nécessaire, selon Kortas (2009), de distinguer au plan dérivationnel, les emprunts hybrides (1) et les emprunts assimilés (2). Dans le premier cas, l'hybridation affecte tous les niveaux de la langue et découle de l'adaptation d'un emprunt aux mécanismes du système de

la langue indigène. Dans le second cas, l'hybridation est liée au mécanisme permettant de créer de nouvelles lexies au moyen de différents types morphologiques de formants allogènes qui combinent soit une base indigène soit un élément venant d'une langue étrangère. Cette distinction permet à l'auteur de mettre en parallèle deux mécanismes dérivationnels :

- soit par allogénéité décroissante qui suppose une base allogène et un formant indigène (exemple : *mix* + *er*) ou l'inverse (formant indigène + base allogène : *sur* + *booking*) ;
- soit par allogénéité croissante qui peut se former à partir d'une base indigène et d'un formant allogène (exemple : *ramp* + *ing*) ou d'un élément allogène (langue A) et d'un élément allogène (langue B) (exemple : *aéro* + *duc*).

D'après Kortas, le seul processus dérivationnel aboutissant à la créativité lexicale de mots hybrides est celui dont l'allogénéité est croissante. Ce processus suppose une base indigène et un formant allogène (ex : « *ramp* + *ing* ») ou des éléments allogènes d'une langue A et d'une langue B (ex : « *aéro* + *duc* »). Cette conception de l'hybride met à l'écart les créations formées à partir d'une base allogène et d'un formant étranger, du type « *mixer* » ou « *surbooking* » puisque, d'après Kortas, ce sont des emprunts assimilés dans leur langue d'accueil. En d'autres termes, plus une lexie est adaptée au système de sa langue réceptrice, et plus il voit décroître son caractère étranger.

D'après Picone (1996), on parlera d'hybridation :

When a neologism of French confection combines elements of English with French, Latin or Greek. To the extent that English is involved, this is actually a subtype of pseudo-Anglicism. An example that is widely used at this writing is top-niveau 'top level', top quality (Picone, 1996 : 5).

S'intéressant aux transferts entre le français et l'anglais, Picone (1996) envisage l'emprunt hybride comme un néologisme d'origine française contenant des fragments anglais et français. L'auteur souligne que l'hybride peut être considéré comme une sous-catégorie des pseudo-anglicismes car, comme ces derniers, il suppose la cohabitation d'éléments provenant de deux langues différentes, à la seule différence que ces éléments ont une correspondance dans les langues sollicitées. L'auteur prend en exemple la forme « *top niveau* » dont les morphèmes ont une double origine : « *top* » (anglais) et « *niveau* » (français).

En étudiant les différents types d'emprunts en français, Sablayrolles et Jacquet-Pfau (2008) laissent entendre que les hybrides sont des créations françaises mettant en jeu un élément français et un élément étranger. Sont concernés des mots tels que « *e-connaissance* »,

« flashpasteurisé », « one meuf show », etc. En résumé, une construction hybride qualifie une lexie dont la « facture » (Sablayrolles et Jacquet-Pfau, 2008 : 23) est française mais dont la morphologie rappelle partiellement son origine étrangère. Et, c'est dans la même optique que celle de ces deux auteurs que nous envisagerons les formes hybrides présentes dans notre corpus. Nous aurons l'occasion d'y revenir dans la partie analytique de la thèse.

Au le plan grammatical, il est possible que l'emprunt se voit attribuer un genre ; dans ce cas, on parlera d'intégration morphosyntaxique. Les travaux de Bogaards (2008) sur les anglicismes présents dans la langue française révèlent que certains emprunts à l'anglais suivent les règles grammaticales du français. Ils reçoivent la marque du féminin ou du masculin selon le substantif auquel ils renvoient. Sont notés comme exemples, *crawleur*, *handballeuse*, *basketteur* ou *sprinteuse* (Bogaards, 2008 : 27). Dans ce cas figure, les emprunts importés marqueraient leur pluriel avec l'ajout d'un -s final (*crawleurs*, *handballeuses*, etc.).

1.3.4 Faux emprunts

Ce sont des emprunts qui ont la forme d'un emprunt intégral et qui sont constitués d'éléments formels importés, mais dont les unités lexicales en question n'existent pas dans la langue prêteuse, c'est-à-dire que ni la forme ni le sens ne sont attestés dans la langue source. En français par exemple, il existe des formes créées à partir d'une base anglaise mais qui ne trouvent pas de correspondance dans la langue anglaise. C'est le cas de *tennisman* alors qu'en anglais, on utilise plutôt *tennisplayer* pour désigner le joueur de tennis, de *brushing* qui est une création en français employée dans le sens de 'sécher les cheveux' dont l'équivalent en anglais est *blow-drying*, etc. (Loubier, 2011 : 14).

Chez des auteurs comme Picone (1996) et Onysko (2007), on retrouve la notion de pseudo-anglicismes pour désigner les faux emprunts. Pour Picone¹⁰, un pseudo-anglicisme est un mot français qui imite les traits linguistiques de l'anglais sous forme d'un emprunt intégral « pseudo-Anglicism : this is when a neologism of French confection but composed of English constituents mimics an integral borrowing (1996 : 5). L'auteur cite l'exemple de *New look* créé par Christian Dior en 1947 pour désigner sa nouvelle collection.

¹⁰ Picone (1996) analyse les pseudo-anglicismes de la langue française.

Chez Onysko¹¹, le pseudo-anglicisme est un phénomène qui se produit lorsqu'une langue réceptrice utilise des éléments lexicaux d'une langue source pour former un néologisme dans la langue réceptrice, mais ces éléments restent inconnus dans la langue source « the terme pseudo anglicism describes the phenomenon that occurs when the RL uses lexical elements of the SL to create a neologism in the RL that is unknown in the SL » (2007 : 52). Est pris en exemple le mot *dressman*¹² qui combine deux composants anglais *dress* 'vêtements' et *man* 'homme adulte' pour indiquer l'habillement du modèle masculin en allemand. Il souligne également que la création de pseudo-anglicismes dans une langue témoigne du degré de connaissance et d'acceptation d'une langue étrangère par les locuteurs : « the creation of pseudo anglicisms in German is an interesting phenomenon that not only indicates the widespread knowledge of English in German-speaking areas but also symbolizes its acceptance among German speakers » (*op. cit.* : 55).

En voulant catégoriser les différents types d'emprunts en français, Sablayrolles et Jacquet-Pfau (2008 : 22) définissent les faux emprunts comme des créations françaises mettant en œuvre des formants d'origine étrangère et se conformant le plus souvent aux principes de la langue étrangère d'où sont issus ces formants. Ces deux auteurs dénombrent deux types de faux emprunts : les composants savants qui sont des termes inventés dans des domaines spécifiques tel que *chronophage*¹³ en sociologie ou *anatopisme*¹⁴ en psychiatrie ; et les faux anglicismes qui sont des mots créés à partir d'unités anglaises sans correspondance dans la langue en question.

Humbley (2007), en suscitant une réflexion sur ce qui peut ou non constituer un faux emprunt dans le Petit Robert de 2007, dégage trois catégories de faux emprunts :

- (1) la construction allogène qui renvoie à une forme composée de matériel étranger sans qu'il y ait un modèle dans la langue d'origine. L'auteur explique que le phénomène comporte plusieurs cas de morphèmes tels que -ing ou -man (Picone, 1996) notés sous la rubrique de la dérivation par l'ajout d'un suffixe, par exemple la construction allogène japonaise *walkman* qui, sémantiquement, « ne doit rien à l'anglais » (Humbley, 2007 : 6) ;
- (2) le modèle tronqué est une forme construite à partir d'un modèle étranger mais sous une forme différente. Sont notés les exemples *smoking jacket* emprunté sous forme de *smoking*

¹¹ Onyskyo (2007) étudie la langue allemande.

¹² *Dressman* est un exemple qu'Onysko (2007) reprend à Duckworth (1977 : 54).

¹³ Quelque chose qui prend beaucoup de temps ou le fait de perdre du temps.

¹⁴ Troubles psychiques des personnes déracinées.

ou *dancing hall* sous forme de *dancing*, etc. Picone (1996 : 357), énumère un certain nombre d'exemples avec l'élément –ing : *betting, skating, training, forcing*, etc. ;

(3) et, l'évolution divergente qui rassemble de vrais emprunts ayant subi des modifications depuis le moment de leur introduction dans la langue. Ces modifications peuvent s'effectuer par évolution sémantique dans une dimension diachronique. Humbley prend l'exemple de *spider* qui est attesté en anglais du XIX^e siècle comme dénomination d'une voiture hippomobile à très grandes roues. Cependant, en 1930, le mot va prendre un sens moderne, à savoir « coffre aménagé à l'arrière d'un cabriolet automobile pour un passager, des bagages » (Humbley, 2007 : 9) ; ou une évolution morphologique selon les règles de la langue d'accueil, c'est le cas de *marketer* et de *sponsoriser*, dérivés des noms intégrés *marketing* et *sponsor* (*op.cit.* : 10).

Il existe dans les langues étudiées (le français et le shimaoré) pour ce manuscrit, quelques particularités propres à la communauté linguistique de Mayotte, c'est-à-dire des créations lexicales construites à base de français ou de shimaoré mais dont la morphologie et/ou la sémantique ont été modifiées. Le français de Mayotte comporte un verbe créé à partir du nom commun « barge ». Il s'agit de « barger » qui renvoie au fait de prendre la barge, faire la traversée entre la Grande Terre et la Petite Terre (les deux îles de Mayotte). Cependant, ce verbe ne trouve pas de correspondance dans le dictionnaire français ; de ce fait, nous avons à faire ici à un faux emprunt. C'est aussi le cas de la composante « double tôle » qui est utilisée en shimaoré pour référer aux cases en tôle construites dans les bidonvilles à Mayotte. Cette composante est perçue comme un emprunt français, or qu'elle n'a pas de référent dans la langue française. Ainsi, « double tôle » qui se prononce [dubulu toli] est aussi un faux emprunt au français. Autre exemple, en shimaoré avec le nom commun « bbokoyo », terme employé pour désigner des femmes comoriennes habitant à Mayotte et menant une vie de débauche. Le mot est considéré comme un emprunt au grand-comorien, pourtant « bbokoyo » n'est pas en usage dans la langue (Lafon, 2000¹⁵). Il s'agit donc ici d'un faux emprunt au grand-comorien.

¹⁵ Le terme « bbokoyo » n'apparaît pas dans le dictionnaire élaboré par Lafon (2000) sur le grand-comorien (le shingazidja).

1.4 Autour de l'emprunt : l'interférence

L'interférence est un phénomène résultant d'une cohabitation linguistique entre deux ou plusieurs langues. Ici, nous tâcherons de définir la notion et de présenter les différentes manifestations linguistiques qui en résultent.

1.4.1 Qu'est-ce qu'une interférence linguistique ?

Selon le dictionnaire Linguistique et Sciences du langage (2001) :

On dit qu'il y a *interférence* quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. [...] L'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue A (Dubois *et al.* [1973] 2001 : 252)

À partir de cette définition, il est possible de déduire que l'interférence implique la présence de deux langues : une langue-cible A et une langue seconde B. Ainsi, on parlera d'interférence lorsque des éléments de la langue B se retrouvent dans un discours tenu en langue A. De cette définition, on apprend aussi que l'interférence est propre à chaque individu, contrairement à l'emprunt et au calque qui relèvent du niveau sociétal.

Il convient de rappeler ici que Weinreich (1953) fut le premier à catégoriser les phénomènes d'interférences qui, selon lui, surviennent lorsque des langues entrent en contact. Ils sont, selon lui :

Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result their familiarity with more than one language, i. e. as a result of language contact (Weinreich, 1953 : 1).

Dans une optique plus large, l'auteur nous dit que la présence de deux ou plusieurs langues constitue « un contact de langues » ; que l'usage alternatif des deux langues institue le bilinguisme et forme les locuteurs bilingues. Pour l'auteur, l'interférence constitue un cas de déviance de normes linguistiques d'une langue. Ainsi, lorsque des langues entrent en contact, cela implique l'introduction d'éléments étrangers dans l'une d'elles. Puis il distingue deux types d'interférences, l'une étant liée à la parole et l'autre à la langue : « in speech, interference is like sand carried by a stream ; in language, it is the sedimented sand deposited on the bottom of lake » (1953 : 11). Ici, l'auteur compare l'interférence de la parole à des grains de sable mobiles

et l'interférence de langue à des dépôts sédimentaires. Cette comparaison sous-entend que, dans le premier cas, l'interférence se manifeste dans les pratiques langagières d'un locuteur bilingue comme la connaissance personnelle d'une seconde langue, tandis que, dans le second, les mots sollicités sont intégrés dans le système linguistique. Par conséquent, ils peuvent se confondre avec les mots de la langue d'accueil, étant donné qu'ils ont subi une restructuration ou plutôt un « rearrangement » pour reprendre le terme exact employé par Weinreich.

Considérer l'interférence comme une déviance à la norme est aussi le constat que fait Hamers (1997), quand elle affirme que le terme *interférence* renvoie :

[...] À l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, [et non] au produit linguistique non conscient de cette interaction. Ce produit se définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact (Hamers, 1997 : 178).

Pour Hamers, le concept d'interférence renvoie à deux processus psycholinguistiques : l'accès à deux codes linguistiques par un individu bilingue et le résultat issu de l'exposition de ces deux codes. Par résultat, l'auteure sous-entend l'utilisation inappropriée de deux langues en contact. Proche de l'emprunt, il s'en distingue par son caractère involontaire et individuel. Hamers souligne que l'interférence se manifeste chez des bilingues qui ont une connaissance limitée de la langue sollicitée ; et qu'il existe des effets de la langue seconde sur la langue maternelle, en particulier si la pression sociale de la seconde langue est forte et que les sujets parlants y sont constamment exposés.

En analysant le fonctionnement du bilinguisme et des phénomènes résultant du contact des langues, Mackey (1976) définit l'interférence comme « l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre » (1976 : 397). En d'autres termes, l'interférence renvoie à un discours monolingue où des particules d'une autre langue peuvent apparaître. On peut prendre l'exemple d'un locuteur bilingue qui s'exprime majoritairement dans sa langue maternelle et qui, de temps à autre, mobilise des segments d'une langue seconde. Il ajoute (1) que l'interférence relève du domaine de la parole, (2) qu'elle est personnelle et contingente, (3) qu'elle varie en fonction du style de discours (narration, description, conversation) et (4) qu'elle peut changer en fonction du rôle social du locuteur (registre utilisé).

Si l'on examine les travaux de Grosjean (1982 & 2018) sur le bilinguisme, il ressort que :

[The interference is characterized by] the involuntary influence of one language on the other » (Grosjean, 1982 : 299).

Une interférence est une déviation particulière du locuteur dans la langue de l'énoncé, due à l'influence de la langue désactivée (Grosjean, 2018 : 9).

Selon l'auteur, il semble que l'interférence est une influence, voire un écart involontaire, d'une langue « désactivée » sur une autre. D'après ces travaux de 2018, il est possible de distinguer deux types d'interférences : les interférences statiques qui relèvent des traces permanentes d'une langue dans une autre ; et les interférences dynamiques, qui reflètent les intrusions éphémères de l'autre langue. Ces dernières ont un intérêt particulier pour les psycholinguistes car elles renvoient à une interaction dynamique et momentanée de deux systèmes de production dont l'un est censé être désactivé dans un discours monolingue.

Dans un souci de différenciation du bilinguisme et de la bilinguïté, Hamers et Blanc (1983) constatent que l'interférence se manifeste par l'emploi inapproprié d'éléments ou de traits propres à une langue dans une autre langue (1983 : 54). Ils rappellent qu'en didactique des langues étrangères, le terme interférence est employé pour désigner les problèmes liés à l'apprentissage : l'apprenant transfère inconsciemment et de façon inadéquate des traits de sa langue maternelle dans la langue d'apprentissage. Dans le même sens, on peut citer les travaux de Ludi (1995) et de Ludi et Py (2003) où les interférences sont envisagées comme :

Des traces systématiques de la langue première (ou de n'importe quelle autre langue) dans la production en langue seconde, qui relèvent de l'interlangue de locuteurs non natifs ; c'est-à-dire qu'il les traite comme éléments de la langue cible, même si les linguistes –et, souvent, les locuteurs natifs –y reconnaissent une influence d'une autre langue (Ludi, 1995 : 148).

Des éléments issus du système d'une langue sont introduits dans le système d'une autre langue, ou, au contraire, certains éléments sont abandonnés dans une langue parce qu'ils n'existent pas dans l'autre (Ludi & Py, 2003 : 116).

Dans ces travaux, on retrouve l'idée selon laquelle l'interférence désigne un emploi inadapté d'un élément étranger dans une langue autre que celle sollicitée.

Dans les approches traditionnelles de l'enseignement des langues, l'interférence est perçue comme l'une des principales sources d'erreurs. D'ailleurs, chez certains linguistes, elle est considérée comme l'intrusion d'un code dans une autre langue, et c'est en cela qu'elle semble être l'expression d'une incompétence linguistique de l'apprenant d'une langue seconde ou de bilingues dominants. Ces derniers ont une maîtrise des deux langues mais avec des

niveaux de compétences asymétriques, l'une étant plus élevée que l'autre. Cependant, ce cas de figure n'est pas envisageable lorsqu'il s'agit de bilingues équilibrés. En effet, d'après Ben-Zeev (1977), cité par Hamers et Blanc (1983 : 54), les bilingues équilibrés ont développé des stratégies cognitives spécifiques qui leur permettraient d'éviter l'interférence d'une langue sur une autre. Autrement dit, leurs niveaux de compétences dans les deux langues sont équivalents. Ainsi, dans le bilinguisme équilibré, les sujets parlants sont capables de mobiliser les ressources de deux langues, pour un usage approprié, dans une même production langagière tout en respectant les règles spécifiques de chaque langue (Poplack, 1980).

De ces définitions, nous retiendrons l'idée selon laquelle une interférence est un trait ou une unité linguistique propre à une langue donnée et qui se manifeste dans une autre langue et qui relève du bilinguisme individuel.

1.4.2 Les différentes manifestations linguistiques de l'interférence

Dans la littérature existante, on peut lire qu'il existe différentes manifestations d'interférences en fonction des unités linguistiques impactées. Ainsi, nombreux sont les linguistes qui s'accordent à dire que les interférences peuvent impacter tous les niveaux de production linguistique : phonétique, lexical et syntaxique, et ce dans toutes les modalités (oral, écrit ou signes) (Weinreich, 1953 ; Mackey, 1976 ; Grosjean, 1982 & 2018 ; Hamers (1997).

1.4.2.1 L'interférence phonétique

L'interférence phonétique se produit lorsqu'un locuteur bilingue utilise, dans la langue première, des phonèmes d'une autre langue et les adapte aux règles de fonctionnement de la langue première. C'est d'ailleurs ce que souligne Grosjean (1982 : 18) : « interference arises when a bilingual identifies a phoneme of the secondary system with one in the primary system and in reproducing it, subjects it to the phonetic rules of the primary language ». La plupart du temps, ce genre d'interférences est causé par l'absence de phonèmes équivalents dans la langue d'accueil.

Quatre types d'interférences phonétiques ont été répertoriés par Weinreich (1953) :

- la sous-différenciation des phonèmes se produit lorsqu'un locuteur ne peut pas distinguer deux phonèmes dans une langue seconde parce qu'il n'y en a qu'un seul dans

la langue primaire : « under-differentiation of phonemes occurs when two sounds of the secondary system whose counterparts are not distinguished in the primary system are confused » (1953 : 18). On trouvera un exemple semblable dans la difficulté que peuvent avoir les Français métropolitains, habitant à Mayotte, à réaliser la distinction des consonnes mahoraises explosives (/b/ et /d/) et implosives (/bb/ et /dd/) dans des mots tels que ‘baba’ (petit garçon) et ‘bbabba’ (père) ou, ‘duwa’ (prière de requête, imprécation) et ‘dduwa’ (fleur de pandanus) ;

- la sur-différenciation des phonèmes qui, contrairement au genre précédent, impose une contrainte : le locuteur mobilise deux phonèmes en langue première pour une seule correspondance en langue seconde : « over-differentiation of phonemes involves the imposition of phonemic distinctions from the primary system on the sounds of the secondary system » (*ibid*). Ce phénomène est observable dans le corpus oral en parole spontanée, où les locuteurs mobilisent deux phonèmes mahorais, le /w/ et le /i/, pour réaliser la voyelle [y] qui n’a pas de correspondance dans la langue. C’est le cas des substantifs « **jwiji** » ‘juge’, « **prefektwiri** » ‘préfecture’, etc. ;
- la réinterprétation des distinctions se produit « when the bilingual distinguishes phonemes of the secondary system by features which in that system are merely concomitant or redundant, but which are relevant in his primary system » (*idem*). Autrement dit, le locuteur interprète la phonologie de la langue seconde en fonction des caractéristiques de celle de la langue première, ce qui provoque des redondances phonémiques dans la langue seconde. Au regard du corpus écrit, nous remarquons que les scripteurs de Facebook, ont tendance à transcrire le son [u] mahorais avec les caractéristiques du français, à savoir –ou ; or, en mahorais, la graphie attendue est la suivante : –u. Ainsi, ce choix orthographique crée une concomitance phonématique au sein du système mahorais, comme nous le montre les exemples ci-contre : *soukou* → *suku* ‘jour’, *malavouni* → *malavuni* ‘campagne’, etc. ;
- et, la substitution des phonèmes : ce type d’interférences s’applique aux phonèmes qui sont identiques dans les deux langues, mais diffèrent au niveau de la prononciation « [...] phone substitution [...] applies to phonemes that are identically defined in two language but whose normal pronunciation differs » (*op.cit.* : 19).

En didactique des langues étrangères, l’interférence phonétique est très fréquente chez les apprenants de langue seconde, surtout si l’apprentissage se fait à l’adolescence ou à l’âge

adulte. Chez certains apprenants anglais-français, par exemple, on peut entendre *observé* dans la phrase *je l'ai observé*, prononcé, en partie, à l'anglaise, c'est-à-dire que le [p] et le [s] sont prononcés [b] et [z] (Grosjean, 2018 : 10). Il convient de signaler ici que l'interférence touche aussi le niveau phonologique en impactant les unités et les structures intonatives, rythmiques, articulatoires, etc. De tous ces traits phonologiques, l'intonation est celle qui exerce l'influence la plus subtile. Elle permet de repérer les locuteurs étrangers à travers les variations de leurs unités intonatives, qui sont transférées de la langue primaire à la langue seconde.

Les travaux de Tahta et al. (1981a) sur l'intonation en langue étrangère ont montré qu'il peut y avoir des divergences au niveau de la prononciation et de l'intonation en fonction de l'âge et de la capacité à reproduire des sons étrangers. D'autres recherches dans ce domaine, ont révélé que les adultes bilingues substituent des traits intonatifs et mélodiques de leur langue maternelle dans la langue seconde. Toutefois, lorsque ces bilingues se retrouvent dans un pays où l'on pratique leur langue seconde, les phénomènes liés à l'accent ont tendance à s'amenuiser avec le temps (Asher & Garcia, 1969 ; Tahta et al. (1981b)).

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, chaque individu acquiert des patterns intonatifs (éléments et traits linguistiques), qui constituent une base importante dans l'acquisition. L'acquisition d'une langue étrangère est influencée par des facteurs linguistiques et extralinguistiques. Les analyses menées dans ce domaine ont démontré que le système de la langue maternelle mis en place dès le babillage influe sur les acquis futurs. Dans cette perspective, Troubetzkoy (1949) indique que :

Le système phonologique d'une langue est semblable à un crible à travers lequel passe tout ce qui est dit [...] Chaque homme s'habitue dès l'enfance à analyser ainsi ce qui est dit et cette analyse se fait d'une façon tout à fait autonome et inconsciente. Mais, en outre, le système des cribles, qui rend cette analyse possible, est construit différemment dans chaque langue. [...] Mais s'il entend parler une autre langue. [...] Les sons de la langue étrangère reçoivent une interprétation phonologiquement inexacte, puisqu'on les fait passer par 'le crible phonologique' de sa propre langue (Troubetzkoy, 1949 : 54)

Selon Troubetzkoy, l'être humain possède une sorte de filtre appelé *crible phonologique*, qui conditionne, de manière inconsciente et autonome, l'acquisition d'une nouvelle langue à travers notre propre langue maternelle. L'apprentissage de la langue cible serait donc conditionné par la langue source, selon Giacobbe (1990) cité par Herry-bénit, (2010 : 31) :

Le recours à la langue première est ainsi fondamental, en ce sens qu'il est un des fondements du nouveau système que construit l'apprenant. Le rapprochement des langues « source » et « cible »

est constitutif du système d'hypothèses opératoires de l'interlangue et détermine, dans les degrés variables selon les apprenants et selon les langues concernées, l'évolution de cette dernière vers les formes propres de la langue cible (Giacobbe, 1990).

Pour Guberina (1987 : 142), le crible phonologique de la langue maternelle « crée les difficultés d'apprentissage d'une langue seconde, chaque son de n'importe quelle langue contenant potentiellement en lui les phonèmes de toutes les autres langues ».

1.4.2.2 L'interférence lexicale

Ce type d'interférences concerne les formes étrangères (structures ou unités) que le locuteur bilingue introduit dans son discours. Ce transfert se fait par l'intrusion d'un terme de la langue source à la langue cible.

Pour Weinreich (1953), les manières dont un vocabulaire interfère avec un autre sont diverses. En effet, l'interférence peut impacter des éléments lexicaux simples ou complexes (combinaison de plusieurs unités lexicales). Pour ce qui est des unités lexicales simples, elles peuvent s'opérer sous trois aspects distincts, on peut avoir :

- le transfert de la séquence phonématique d'une langue à l'autre ;
- l'utilisation d'un mot de la langue source dans la langue réceptrice ;
- ou, la modification d'un mot en fonction de la langue source, sans qu'il y ait un effet sur le contenu.

Quant aux unités lexicales composées, elles peuvent :

- être adaptées à des modèles de la langue cible : *riding-coat* (anglais) → *redingote* (français) ;
- être reproduites avec des éléments équivalents dans la langue cible : *sky-scrapers* (anglais) → *gratte-ciel* (français) ;
- être remplacées par des éléments dans la langue cible, mais leur structure reste hybride, c'est-à-dire calquée sur le modèle de la langue source ;
- ou, acquérir un sens supplémentaire, en plus de celui qu'il avait dans la langue source. Soit l'expression en mahorais « urema pozi », selon le contexte, elle peut signifier 'être sur son 31', 'mettre sur pause' ou 'prendre la pause sur une photo' : il s'agit ici d'un enrichissement sémantique.

On parle d'« interférence lexicale », d'après Hamers (1997 : 178), lorsque le locuteur bilingue remplace inconsciemment un mot de la langue parlée par un mot d'une autre langue. L'auteure recense, en analysant les pratiques langagières bilingues français–anglais, trois formes d'interférences où le locuteur :

- opère une substitution de mots simples comme le substantif *seat* dans la phrase *le chat dort dans le seat* ;
- remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe, *mailer la lettre* ;
- et, utilise des faux amis comme dans la phrase *l'avion est arrivé avec un délai de quatre heures*, où le mot français *délai* a le sens de *retard* de l'anglais *delay*.

Selon Calvet (2011 : 19), ce type d'interférences apparaît lorsque les langues en contact ne sont pas organisées de la même manière que l'expérience vécue. L'auteur prend l'exemple du verbe « gagner » qui est employé en Afrique avec un sens très large. En effet, dans certains pays africains, *gagner* signifie *avoir* ou *posséder*. Ainsi, la phrase *ma femme a gagné petit* signifie qu'elle a eu un enfant et non qu'elle a gagné un bébé à la loterie.

En analysant les interférences lexicales de deux langues étrangères (le français et l'anglais) dans un contexte universitaire, Savli (2009 : 183) constate que les erreurs liées aux interférences lexicales sont dûes aux ressemblances orthographiques entre l'anglais et le français : le mot *groupe* s'écrit en français avec –e et sans –e en anglais et le mot *exemple* s'écrit en anglais avec –a → *example*. L'auteur souligne que les scripteurs qui ont l'habitude d'écrire ces mots en anglais les transcrivent en français avec l'orthographe anglaise et vice-versa.

1.4.2.3 L'interférence grammaticale

L'interférence grammaticale reflète la méconnaissance des règles syntaxiques de la langue cible. Tabouret-Keller (2008) affirme que, dans le domaine de la grammaire, « l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes » (2008 : 10). C'est donc une introduction dans un discours bilingue d'unités et de combinaisons d'unités issues d'une autre langue. Ainsi, selon Meillet (1948), en situation de communication, il peut arriver « qu'on emprunte à une langue étrangère des petits mots à valeur grammaticale. [...] Ce qui s'emprunte, ce sont essentiellement des éléments de vocabulaire » (1948 : 87). Ces éléments illustrent l'influence d'une langue sur une autre.

L'interférence grammaticale affecte le lexique et la structure des langues en contact. Chez Weinreich (1953), elle se manifeste de trois façons :

- (1) le premier cas apparaît lorsque l'ordre des mots de la langue source se retrouve dans la langue réceptrice. Ce type de transferts peut créer des contresens, c'est-à-dire que le locuteur peut dire le contraire de ce qu'il voulait signifier : « The replica of the relation of another language explicitly conveys an unintended meaning » (1953 : 37) ;
- (2) le deuxième type consiste à appliquer les relations grammaticales de la langue source sur la langue réceptrice, ce qui génère des phrases qui sont agrammaticales, mais compréhensibles grâce au contexte : « the replica of the relation of another language violates an existing relation pattern, producing nonsense or a statement which is understandable by implication » (1953 : 37-38) ;
- (3) le troisième cas, lorsqu'une règle obligatoire en langue source est appliquée dans la langue réceptrice alors qu'elle n'a pas lieu d'être : « third type, which constitutes interference only theoretically, consists in the unnecessary imposition of a relation to a language where no obligatory relations exist in the equivalent domain » (1953 : 38).

Mackey (1976) nous dit qu'il y a interférence grammaticale « lorsqu'il y a introduction dans la langue des bilingues d'unités et de combinaisons de parties du discours, de catégories grammaticales et de morphèmes fonctionnels, provenant d'une autre langue » (1976 : 404). Dans cette définition, l'auteur considère la structure de la phrase dans sa globalité et nous dit qu'il y a interférence lorsque l'ordre syntaxique d'une phrase est organisé en fonction de celle d'une autre langue. L'auteur ajoute que l'interférence grammaticale impacte *le genre* quand le locuteur bilingue emploie des caractéristiques issues de différentes catégories grammaticales ; *l'accord et la réaction* lorsque l'accord n'est pas marqué entre le nom et l'adjectif (l'auteur prend l'exemple d'un bilingue français-anglais, qui ne marque pas l'accord en français dans la phrase *vos montagnes sont beau* car il n'y a pas d'accord en anglais) ; et les morphèmes fonctionnels qui peuvent être autonomes (prépositions, conjonctions, déterminants, etc.) ou amalgamés en étant entraînés par des phénomènes d'inflexion et de dérivation qui se manifestent par l'adjonction d'affixes, des changements à l'intérieur du mot, le doublement ou la modification.

Pour Hamers (1997), l'interférence grammaticale suppose qu'un locuteur emploie dans une langue certaines structures de l'autre. Elle touche alors les différents aspects de la syntaxe, que ce soit l'ordre des mots dans la phrase, l'usage des pronoms, des déterminants ou des

prépositions ; les accords, le temps, le mode, etc. Sont notés les exemples suivants : *le vide verre* → *le verre vide* (l'ordre) ; *j'étais née à Boston* → *je suis née à Boston* (temps) ; *mon père est né dans Londres* → *mon père est né à Londres* (préposition) ; etc.

Quant à Grosjean (2014 : 79), il indique qu'un locuteur bilingue peut, sous l'influence d'une autre langue, simplifier une formule ou au contraire la complexifier, alors que cette formule pourrait rester simple. Il peut aussi traduire littéralement des formules d'une langue dans l'autre.

Signalons que chez les apprenants de langue seconde, l'interférence se manifeste par un transfert d'éléments de la langue maternelle à la langue cible. Cette stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables (l'ordre des mots dans une phrase peut être le même dans les deux langues), et l'on parlera alors de « transfert positif ». Par contre, lorsque les structures diffèrent, le transfert est considéré comme négatif, ce qui donnera lieu à une interférence (Hamers, 1997 ; Savli, 2009).

Pour l'analyse de nos données, nous parlerons de « traits phonologiques » pour évoquer les modifications phonématiques résultant du shimaoré qui se manifestent à l'intérieur d'un mot français dans un discours en français. En effet, nous les considérons comme positifs. Ainsi, évoquer ces traits comme étant des interférences les connoteraient de manière négative.

2. Le phénomène du code-switching

La notion de code-switching (alternance codique en français) est issue des travaux anglo-américains sur le bilinguisme et le contact des langues (Grosjean, 1982 ; Lüdi et Py, 2003). Ces premières études sur le code-switching et ses fonctions avaient envisagé les pratiques langagières comme relevant d'une déficience dans la compétence linguistique (Alby, 2013). Ce sont des linguistes tels que Haugen (1950) et Weinreich (1953) qui en ont ouvert la voie. Pour Haugen (1950), il peut arriver que, dans certaines situations, les locuteurs alternent les langues, mais cela n'est autre que l'altération d'une langue seconde sur une langue première et non un mélange des deux :

Except in abnormal cases-speakers have not been observed to draw freely from two languages at once. They may switch rapidly from one to the other, but at any given moment they are speaking only one, even when they resort to the other for assistance. The introduction of elements

from one language into the other means merely an alteration of the second language, not a mixture of the two (Haugen, 1950 : 211).

L'auteur souligne que, dans certaines situations, les locuteurs font le choix de mobiliser deux langues simultanément. Cependant, pour l'auteur, l'introduction d'éléments étrangers dans une autre langue est une modification de la langue d'accueil et non un mélange de deux langues. Haugen (1950) reconnaît donc l'existence du passage d'une langue à l'autre chez les locuteurs bilingues, mais réfute l'idée selon laquelle il s'agirait d'un mélange de codes.

Quant à Weinreich (1953), il évoque un phénomène d'« intrusion » d'une langue dans une autre lors d'un discours bilingue :

Finally, a bilingual's goals speech may suffer from the interference of another vocabulary through mere oversight ; that is, the limitations of the distribution of certain words to utterances belonging to one language are violated. In affective speech, when the speaker's attention is almost completely diverted from the norm of the message to its topic, the transfer of words is particularly common (Weinreich, 1953 : 60).

D'après l'auteur, le discours contient des intrusions provenant d'une autre langue. Il pourrait s'agir d'une forme d'interférence linguistique, notion fondamentale dans son ouvrage « Languages in Contact » (1953). L'alternance est notée ici comme une pratique négative.

Ce sont les travaux de Gumperz (1972) qui vont révolutionner les approches menées sur le code-switching. En effet, l'auteur est l'initiateur des études portant sur la sociolinguistique interactionnelle. Son approche envisage la notion d'alternance codique comme étant une stratégie communicationnelle et rhétorique. Par la suite, les études portant sur les situations sociolinguistiques variées vont émerger avec une approche essentiellement linguistique. On peut citer en exemple les travaux portant sur la paire de langues espagnol-anglais chez des auteurs tels que Acosta-Belen (1975), Pfaff (1979), Poplack (1980), Sankoff et Poplack, (1981). D'autres courants vont analyser les alternances codiques en adoptant :

- un axe structural visant à dégager les contraintes syntaxiques des pratiques langagières (Myers-Scotton, 1993a ; Muysken, 1995) ;
- ou, une approche conversationnelle qui s'interroge sur les fonctions discursives et pragmatiques des alternances (Auer, 1995).

Dans cette section, il s'agira de définir le phénomène d'alternance codique et de dégager les théories qui seront mobilisées pour analyser les pratiques orales et écrites de notre corpus

où les locuteurs interrogés emploient simultanément le shimaoré et le français dans l'expression de leur pensée.

2.1 Définition du code-switching

Le code-switching (ou l'alternance codique) est un phénomène très courant dans les communautés bilingues. De manière générale, l'alternance codique est le passage d'une langue à une autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les locuteurs eux-mêmes (Ludi & Py, 2003 : 146). Elle est envisagée par Winford (2003 : 101) comme étant l'une des caractéristiques du comportement des bilingues qui mobilisent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de différentes façons, soit en passant d'une langue à l'autre soit en mélangeant les langues de différentes manières.

Pour Hamers et Blanc (1983), alterner les langues est une stratégie propre aux locuteurs bilingues : « stratégie communicative utilisée par les locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale » (1983 : 445). Cette définition suppose que l'alternance codique est un choix psychologique coordonné par les bilingues eux-mêmes lors d'une interaction. Ce choix consiste, dans une situation de communication, à switcher des segments de longueur variable d'une langue A et d'une langue B.

Le code-switching se définit comme étant l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues. Dans cette optique, on peut citer les travaux de Gumperz (1989) qui affirme que, dans une conversation, le code-switching correspond à « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (1989 : 57).

Chez des auteurs comme Poplack (1993), Pujol (1991) ou Ziamari (2009), l'alternance codique est examinée dans sa dimension grammaticale. Pour Poplack (1993 : 256) « codeswitching is the juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally, phonological) rules of the language of its provenance ». Selon l'auteur, les langues en commutation sont régies par leur propre système grammatical et obéissent à des contraintes syntaxiques ; autrement dit, il existe une forme de compatibilité entre les deux grammaires. Pujol (1991), en étudiant l'alternance français-castillan des migrants espagnols habitant à Genève, envisage ce phénomène comme étant « la juxtaposition des phrases ou des segments de phrases, cohérence

et fidèles aux règles morphologiques et syntaxiques de la langue en provenance » (1991 : 40). L'alternance préconise donc le respect des règles grammaticales de la langue d'origine des phrases ou des segments de phrases. Les aspects grammaticaux soulevés par ces deux auteurs (Poplack et Pujol) sont également mis en avant dans la définition avancée par Ziamari (2008). En effet, lorsque l'auteure étudie l'alternance entre l'arabe dialectal algérien et le français auprès d'étudiants marocains, elle définit leur pratique ainsi : « c'est l'usage simultané de deux codes dans le même énoncé, la même proposition, et parfois le même syntagme » (2008 : 173). Cette définition suggère que le code-switching n'est pas une juxtaposition de segments de phrases ou de phrases dans une interaction, mais une insertion de segments d'une langue dans la structure grammaticale d'une autre.

Myers-Scotton (1993b), dans une perspective descriptive de la production de deux ou plusieurs langues dans la même phrase, envisage le code-switching comme la sélection de formes linguistiques effectuée par un locuteur bilingue dans les énoncés d'une langue matrice lors d'une conversation : « codeswitching is the selection by bilinguals or multilinguals of forms from an embedded variety (or varieties) in utterances of a matrix variety during the same conversation » (1993b : 3).

Onysko (2006), dans une visée sociolinguistique, considère que le code-switching reflète l'état psycholinguistique d'un locuteur qui alterne différents codes, à savoir des langues ou des variétés dans une situation de communication :

From a sociolinguistic perspective code-switching is essentially a phenomenon of language contact. As an observable speech habit it represents the individual psycholinguistic state of the speaker, who switches between different codes, i.e. mutually unintelligible languages or varieties of the same language in one speech act or communicative situation (Onysko, 2006).

L'état psycholinguistique évoqué par Onysko (2006) rendrait compte des multiples possibilités linguistiques que le locuteur maîtrise. Cet état reflèterait ce que Condon et Régnard¹⁶ (2016 : 119) appellent le « bagage linguistique », c'est-à-dire les pratiques et les connaissances linguistiques mobilisables par le locuteur.

Certains auteurs envisagent la notion de code-switching comme étant un hyperonyme alliant à la fois les pratiques d'insertion et d'alternance. C'est le cas d'Auer (1984) qui utilise le terme « language alternation » pour englober les phénomènes de code-switching et

¹⁶ Condon et Régnard (2016) s'interrogent sur les pratiques linguistiques des immigrés en France dans le cadre de l'enquête TeO (Trajectoires et origines) menée par l'Ined et l'Insee entre 2008 et 2009.

d'insertion. Le code-switching correspond à « language alternation at a certain point in conversation without a structurally determined (and therefore predictable) return into the first language (Auer, 1984 : 26). Et l'insertion est alors définie comme « language alternation for a certain unit with a structurally provided point of return into the first language » (*ibid*). L'« insertion » (terme emprunté à Muysken (1995) par Auer (1996)), était auparavant désignée par celui de « transfert » (Auer, 1984) et deviendra par la suite « language mixing » (Auer, 1998). On peut parler de *language mixing* lorsque « [the] alternating use which in itself constitutes the « language » -of-interaction » et que l'alternance codique « does not contextualize linguistic activities, such juxtaposition may affect units of any size, typically not only at clause boundaries but also below » (Auer, 1998 : 6). Le code-switching est donc l'utilisation alternative de plus de deux langues alliant à la fois des pratiques d'alternation ou d'insertion au sein d'un même épisode linguistique, et que ces alternances peuvent aboutir à une langue d'« interaction ». Dans cette optique, on peut citer les travaux de Milroy et Muysken (1995) qui distinguent différents types d'alternances codiques. Pour les deux auteurs, il y a alternation « when several constituents in a row are switched, which together do not form a constituent, alternation is more likely [...] when the switched element is at the periphery of an utterance, alternation is a clear possibility [...] [when] longer stretches of other-language material are more likely to be alternations » » (Milroy et Muysken, 1995 : 180). De cette définition, on apprend que les langues en alternance interviennent à la fois aux niveaux grammatical et lexical et que les segments alternés sont juxtaposés et non enchâssés.

Dans cette thèse, nous utiliserons le terme d'« alternance codique » (code-switching) au sens d' Auer (1998), à savoir un hyperonyme désignant l'usage de deux ou plusieurs codes au sein d'une même interaction verbale.

2.2 Emprunt et code-switching

Il paraît que la distinction entre emprunt linguistique et code-switching se révèle être une tâche compliquée, étant donné que le mélange des langues dans un discours bilingue peut prendre diverses formes et résulter de plusieurs processus. Poplack (1988), dans une approche variationniste du code-switching et de l'emprunt, nous dit que, dans une interaction, lorsque les locuteurs alternent les langues sans heurts et sans balisage, il faut déterminer si les éléments

étrangers constituent une alternance codique, un emprunt ou une autre manifestation linguistique (l'interférence par exemple) :

En effet, une fois qu'on a établi que les locuteurs alternent entre deux codes sans heurts ni balisage, il faut déterminer si le matériel provenant de l'autre langue constitue effectivement une alternance, ou bien s'il s'agit d'un emprunt, ou encore d'une autre manifestation quelconque du contact de langues. Mais l'étude empirique des données sur le bilinguisme nous démontre qu'il est souvent impossible de distinguer l'alternance véritable. C'est tout particulièrement le cas quand une unité lexicale isolée provenant d'une langue apparaît dans le discours de l'autre, obéissant à la fois aux règles grammaticales des deux. [...] Il se peut que l'unité lexicale constitue une alternance, mais elle peut aussi être une manifestation de l'emprunt (Poplack, 1988 : 28).

L'auteure souligne la difficulté liée à la distinction entre les deux notions. Difficulté qui résulterait d'après elle, du fait qu'une unité lexicale étrangère peut constituer une alternance ou un emprunt. Est notée en exemple la phrase qui suit : *il y avait une **band** ['orchestre'] là qui jouait de la musique **steady** [...]*. On voit donc que l'alternance codique ne se limite pas seulement à l'insertion de phrases ou de groupes de mots. Poplack (1988) ajoute que, généralement, l'emprunt obéit aux règles morphologiques, syntaxiques et phonologiques de la langue réceptrice, là où l'alternance codique se contente de juxtaposer des fragments pourvus de caractéristiques propres à chaque langue (1988 : 36).

Se baser sur l'efficacité du critère d'intégration pour différencier l'emprunt du code-switching est la thèse avancée par divers auteurs tels que Haugen (1950), Gumperz (1989) ou Clyne (2003). Haugen (1950) précise que la différenciation entre les deux notions est relative et que les emprunts (1) sont intégrés dans la langue d'accueil, (2) sont brefs (3) et remplissent généralement un vide sémantique dans la langue emprunteuse. Tandis que le code-switching s'illustre à travers des expressions ou des phrases et diffère selon le locuteur ou le contexte.

Gumperz (1989), en menant une étude empirique de l'alternance conversationnelle, définit l'emprunt comme :

L'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expressions idiomatiques brèves, figées. Les items en question sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtent les caractéristiques morphologiques, et entrent dans ses structures syntaxiques. En revanche, l'alternance codique repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts (Gumperz, 1989 : 64).

D'après Gumperz, l'emprunt désigne une unité lexicale assimilée dans la langue d'accueil selon les règles grammaticales, alors que l'alternance de codes qualifie une juxtaposition de segments dans la chaîne parlée, selon les critères grammaticaux de chaque langue.

Pour Clyne (2003), emprunt et code-switching forment un continuum dans leur usage : « the term 'code-switching' is employed for both single-word and multi-word elements, 'borrowing' is limited to the former. Phonological or morphological integration is likely in borrowing but not in 'code-switching' » (2003 : 71). Autrement dit, l'emprunt se limite à un seul mot adapté morphologiquement et phonologiquement et le code-switching se caractérise par l'alternance d'un ou de plusieurs mots. Cela lui confère une certaine « liberté » contrairement à l'emprunt. Onysko (2007) aussi en vient à cette conclusion lorsqu'il étudie les anglicismes présents dans la langue allemande. En effet, selon l'auteur, l'emprunt renvoie aux unités lexicales simples, alors que le code-switching peut qualifier à la fois des syntagmes simples et des propositions « [...] a distinction is drawn between multi-element syntactic units (codeswitches) and single lexical items (e.g. borrowings, compounds, derivations) » (2007 : 36).

2.3 Typologies et modèles

2.3.1 Typologie du code-switching

Dans la littérature, on distingue des alternances intra-phrastiques, inter-phrastiques et extra-phrastiques.

2.3.1.1 Le code-switching intra-phrastique

Le code-switching intra-phrastique se manifeste à l'intérieur d'une même proposition, c'est-à-dire que les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Cela nécessite une maîtrise des règles grammaticales des langues en présence, puisque le rapport syntaxique entre les éléments mobilisés est étroit (Thiam, 1997 : 32).

Pour Poplack ¹⁷ (1980), d'un point de vue linguistique, l'alternance codique intraphrastique « intra-sentential codeswitching » s'illustre à travers des structures syntaxiques

¹⁷ Poplack (1980) étudie l'anglais et l'espagnol auprès des immigrants portoricains à New-York.

appartenant à deux langues qui coexistent au sein d'une même phrase ; dans ce type d'alternances, les relations syntaxiques entretenues par les segments de l'anglais et ceux de l'espagnol sont étroites, puisque qu'elles respectent les règles syntaxiques de chaque langue : « we refer to this as a more complex or 'intimate' type, since a codeswitched segment, and those around it, must conform to the underlying syntactic rules of two languages which bridge constituents and link them together grammatically » (Poplack, 1980 : 539).

Le code-switching intra-phrastique renvoie à l'« insertion » (Auer, 1996 & Muysken, 2000) ponctuelle d'une unité lexicale ou syntaxique d'une langue x dans un énoncé produit en langue y. L'insertion est donc un emboîtement « embedding » (Myers-Scotton, 1992) d'une unité d'une langue L_y dans des structures en langue de base L_x (Hamers et Blanc, 1983).

Ziamari (2008), qui étudie le phénomène du code-switching entre l'arabe marocain et le français au Maroc, définit l'alternance intra-phrastique comme l'emploi de deux codes linguistiques à l'intérieur du même CP¹⁸ : le CP correspond à une unité syntaxique. Myers-Scotton, Jake et Okasha (1996), en analysant les contraintes grammaticales des langues en contact, plus précisément, le code-switching arabe-anglais auprès de locuteurs palestiniens définissent le CP de cette manière :

A CP [...] it is the syntactic structure expressing the predicate-argument structure of a clause, plus any additional structures needed to encode discourse-relevant structure and the logical form of the clause » (Myers-Scotton, Jake & Okasha, 1996 : 10-11).

Toujours d'après ces auteurs, le code-switching est intra-phrastique :

If it includes morphemes from two or more languages in one or both of two patterns : (a) it includes a maximal projection with morphemes from two or more languages and/or (b) it includes monolingual maximal projections, but from two or more languages » (Myers-Scotton, Jake & Okasha, 1996 : 11).

En d'autres termes, un CP est bilingue lorsqu'il contient (a) une projection maximale avec des morphèmes issus de deux ou plusieurs codes, ou (b) plusieurs projections maximales monolingues formant un même CP.

¹⁸ Myers-Scotton (2002), « CP is a unit used by many syntacticians, no matter what model they espouse ; because of this status, there is no reason to assume its use here implies preference for any specific theory » (2002 : 55). En d'autres termes, Myers-Scotton en proposant le CP comme une unité d'analyse rompt avec les modèles qui étaient utilisés auparavant pour analyser le phénomène du code-switching tels que le modèle linéaire ou le modèle du gouvernement que nous présenterons davantage par la suite.

2.3.1.2 Le code-switching inter-phrastique

Le code-switching inter-phrastique suppose un changement entre deux CP monolingues, notent Myers-Scotton, Jake et Okasha (1996) : « intersentential CS [...] is switching between monolingual CPs » (1996 : 11). Dans la même perspective, Milroy et Muysken (1995) analysent l'utilisation alternative par les bilingues de deux ou plusieurs codes dans la conversation et constatent également que « 'intra-sentential' is used for switches within the sentence, in contrast with 'inter-sentential' used for switches between sentences » (1995 : 8). D'après ces deux auteurs, l'inter-phrastique se manifeste « between sentences », autrement dit à la frontière de la phrase, ce qui confère à chaque énoncé une certaine indépendance syntaxique, contrairement à l'intra-phrastique. Caubet (2002 : 23) propose des pistes d'analyse permettant d'appréhender le code-switching et précise que le mélange au niveau inter-phrastique consiste à alterner des énoncés complets et bien formés dans chacune des deux langues. En voici un exemple extrait du corpus oral :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP74 : *bvani tsihale yitsoregeya\ il y a eu des recrutemen::ts* [là dans pas longtemps les démarches vont reprendre\ il y a eu des recrutements].

Dans cet exemple, le code-switching inter-phrastique se présente sous la forme de deux énoncés monolingues régis par les règles syntaxiques de chaque langue : le premier en mahorais (*bvani tsihale yitsoregeya*) et le second en français (*il y a eu des recrutemen::ts*).

2.3.1.3 Le code-switching extra-phrastique

Le code-switching extra-phrastique renvoie à l'insertion d'expressions idiomatiques, de proverbes, d'interjections, etc. d'une langue dans une autre (Poplack (1980 : 602) ; Milroy & Muysken¹⁹ (1995 : 8).

Poplack (1980) définit notamment le code-switching extra-phrastique comme suit : « extra-sentential switching could presumably be accomplished by alternately drawing on rules from two separate grammars » (1980 : 604). En d'autres termes, l'extra-phrastique correspond au changement de langue qu'un locuteur effectue entre deux tours de parole.

¹⁹ Milroy et Muysken (1995), « extra-sentential are used to refer to a switching between an utterance and the tag or interjection attached to it » (1995 : 8).

Dabène et Moore (1995), pour étudier le changement de langues, se fondent sur le discours bilingue des familles espagnoles résidant à Grenoble. De leurs travaux, il ressort qu'un phénomène de convergence se produit lorsque le locuteur fait le choix d'une autre langue. Ce phénomène est désigné par « homodialectal adhesion » : « we called this phenomenon of convergence in language choice between two speakers *homodialectal adhesion* » (1995 : 32). Est pris en exemple l'extrait suivant :

A (son) – Luis, il vient ?

B (Luis's friend) – Je ne sais pas

C (mother) – No t'a pe dit ?

B – No porque hay sus primos

Il s'agit d'une conversation entre trois personnes, A, B et C. Cette conversation est amorcée en français par le locuteur A qui formule une question (A- Luis, il vient ?). Puis le locuteur B répond en français. Toutefois, lorsque C emploie un français approximatif sous forme de question, B répond en espagnol, sa langue maternelle, « mother momentarily abandons her native language to ask B a question in a rather approximate version of French, B responds in spanish » (Dabène et Moore, 1995 : 32). Ce choix de langue serait motivé, selon Dabène et Moore, par « homodialectal adhesion can be said to be participant-related if the choice is dependent on the interlocutor, even in the event that the interlocutor chose the other language (*ibid*). Autrement dit, le choix de langue est induit par le discours du locuteur C lorsqu'il s'adresse à B.

Dresser une typologie des alternances codiques a permis de voir qu'elles peuvent se présenter sous trois types : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Cependant, dans la présente thèse, nous parlerons d'« intra-phrastique » pour référer à l'insertion dans une langue d'une unité lexicale ou syntagmatique dans un énoncé produit dans une autre langue ; et, d'« inter-phrastique » pour renvoyer à la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange d'énoncés ou de passages complets et bien formés dans chacune des langues mobilisées. Nous ne retiendrons pas la catégorie « extra-phrastique », puisque l'insertion d'expressions idiomatiques, de proverbes, de interjections, etc. correspond au même type d'enchâssement que pour une unité lexicale et syntagmatique, à savoir intra-phrastique. L'extra-phrastique peut

aussi renvoyer au changement de langues entre deux tours de parole. Ces tours de parole sont autonomes au même titre que les passages et les énoncés juxtaposés à l'intérieur d'un même échange : nous parlerons donc d'alternance inter-phrastique pour ces tours de parole.

2.3.2 Modèles linguistiques du code-switching

Il s'agira ici de présenter les différentes approches ayant marqué l'étude du code-switching.

2.3.2.1 Modèle linéaire

Appréhender le code-switching selon le modèle linéaire revenait à considérer le phénomène comme obéissant à des contraintes syntaxiques imposées par l'ordre des constituants dans l'énoncé (Poplack, 1980). Ziamari (2008) rappelle que des opérations de classification et de comptage sont proposées pour expliciter des lois qui régissent les formes permises et les inhibées. Ces lois étant souvent enfreintes, les linguistes étaient, selon Caubet (2002), contraints d'en produire de nouvelles.

Poplack (1980, 1988) étudie aux procédés linguistiques combinant des formes issues de deux codes distincts dans un même usage. Cette combinaison de formes soulève, selon la linguiste américaine, une double contrainte syntaxique : (1) la contrainte du morphème libre et (2) celle de l'équivalence.

(1) En analysant le code-switching entre l'espagnol et l'anglais dans les pratiques langagières des Portoricains vivant à New-York, Poplack (1980) définit la contrainte du morphème libre comme ceci « codes may be switchind after any constituent in discourse provided that constituent is not a bound morpheme » (1980 : 585). D'après l'auteure, il ne peut y avoir d'alternance codique entre un morphème lié et un lexème, sauf si l'unité lexicale est intégrée à la phonologie de la langue du morphème, soulignent Poplack et Sankoff (1981 : 5) « a switch may not occur between a bound morpheme and a lexical form unless the latter has been phonologically integrated into the language of the bound morpheme ». Poplack (1980) s'appuie sur la forme *EAT-iendo* (1980 : 586) qui est composée du verbe anglais –eat (manger) et de la forme progressive espagnole –iendo. Selon l'auteure, ce cas de figure est agrammatical, puisque phonologiquement, le verbe –eat n'est pas intégré dans la langue espagnole. De ce fait, la suffixation du morphème lié –iendo n'est pas acceptable. Cependant, toujours selon Poplack

(1980), la séquence « una buena excuse » est correcte d'un point de vue grammatical, puisque le substantif « excuse » est un morphème libre.

(2) La contrainte de l'équivalence est envisagée par Poplack (1980, 1988) comme suit :

Code-switches will tend to occur at points in discourse where juxtaposition of L1 and L2 elements does not violate a syntactic rule of either language, i.e. at points around which the surface structures of the two languages map onto each other (Poplack, 1980 : 586).

L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives (Poplack, 1988 : 23).

Selon l'auteure, l'alternance ne peut se réaliser qu'à la condition qu'aucune règle syntaxique des langues en contact n'ait été enfreinte. Ainsi, pour les bilingues portoricains, le code-switching serait permis entre un article espagnol et un nom anglais ou le contraire. En revanche, l'alternance ne peut se faire entre un nom et un adjectif parce que cette combinaison enfreindrait les règles de l'anglais qui déterminent l'ordre des mots (c'est-à-dire adjectif + nom) et entre un adjectif et un nom, car la segmentation violerait les règles de l'espagnol (à savoir, nom + adjectif) (Poplack, 1988 : 24).

Hamers et Blanc (1983 : 200), leur analyse de l'alternance codique, constatent que, selon la règle de la contrainte d'équivalence, une alternance est possible à un point de jonction de la phrase où la juxtaposition des segments d'une langue X et d'une langue Y n'enfreint aucune règle syntaxique, ni dans une langue ni dans une autre. Autrement dit, l'alternance entre deux éléments nécessite une interchangeabilité de ces derniers et que cette combinaison soit permise par les règles syntaxiques des deux langues.

En résumé, selon le modèle linéaire, l'alternance entre deux langues ne peut se faire que sur une unité syntaxique où les règles sont identiques dans les deux langues (la contrainte d'équivalence), et entre des éléments autonomes (le morphème libre).

2.3.2.2 Modèle de gouvernement

Le modèle de gouvernement se focalise sur la relation qui unit un élément lexical avec son environnement syntaxique, autrement dit comment la syntaxe et le lexique se corrént au niveau grammatical. L'idée principale de ce modèle est conciliable avec l'acceptabilité grammaticale des énoncés, c'est sur cette notion de base que repose la théorie du gouvernement

et du liage proposée par Chomsky en 1991. Cette acceptabilité est déterminée par l'ordre des constituants, la structure interne de ces derniers et la relation de dépendance qu'ils entretiennent les uns par rapport aux autres. Des auteurs tels que Bentahila et Davies (1983), Di Sciullo, Muysken et Singh (1986) et Muysken (1995), en essayant d'appliquer les modules chomskyens en fonction de la spécificité de leurs données, offrent différentes conceptions et lectures du modèle appliquées au code-switching. La contrainte du modèle de gouvernement est d'abord apparue dans les travaux de Di Sciullo, Muysken et Singh (1986), avant d'être reformulée par Muysken (1995).

Muysken (1995), dans son article, *Code-switching and grammatical theory*, souligne la relation de dépendance qui existe entre un élément lexical et son environnement syntaxique. Il rappelle comment cette contrainte était conçue par Di Sciullo, Muysken et Singh (1986)²⁰ « *[X p Y q] where X governs Y, and p and q are language indices ». En d'autres termes, lorsqu'un élément X gouverne un élément Y, les deux éléments doivent provenir de la même langue. Le linguiste Di Sciullo illustre cette contrainte dans l'exemple suivant :

Ha ricevuto il *diplôme* (elle a reçu le diplôme) Di Sciullo et al²¹. (1986 : 13)

Ici, dans son propos, le locuteur fait appel à l'italien et au français. Selon la contrainte du gouvernement, ce changement de langue, de l'italien vers le français, est possible après l'article italien « *il* », parce que le verbe « *ha ricevuto* » gouverne l'article.

Dans la même perspective que celles de Di Sciullo, Muysken et Singh (1986), Muysken (1990)²² reformule la contrainte du gouvernement comme suit « *[X p Y q] where X l-marks Y, and p and q are language indices (1990 : 124). Cette reformulation inclut l'ajout du « l-marks » comme condition du code-switching qui pourrait, d'après l'auteur, rendre compte des différents cas présents dans les énoncés bilingues. Ainsi, lorsque les deux éléments (X et Y) doivent partager le même code pour que l'énoncé soit grammaticalement correct. Toutefois, avec l'apparition d'exemples qui infirment sa méthode, Muysken (1990) va redéfinir la contrainte du gouvernement qu'il avançait. À titre d'exemple, on peut citer les travaux de

²⁰ Di Sciullo et al. (1986) cité par Muysken (1995 : 185).

²¹ Di Sciullo et al. (1986 : 13) cité par Ziamari (2008 : 27).

²² Muysken (1990) cité par Muysken (1995)

Nortier²³ (1990) sur le marocain et le néerlandais où le changement de codes s'opère entre le complément indirect d'un verbe et son complément direct :

Zib li-ya een glas water of zo (apporte-moi un verre d'eau ou autre chose) (Nortier, 1990 : 131).

Pour englober les types de code-switching, Muysken (1990²⁴) propose la revision suivante de la contrainte : « * [X p Y q] where X l-marks Y, and p and q are language indices, and there is no equivalence between the category Y in one language and the category Y in the other language involved » (1990 : 195). Dans cette nouvelle conception, le l-marks complète la notion d'équivalence syntaxique entre les deux codes, notion fondamentale dans toute approche de l'alternance codique.

En résumé, le modèle de gouvernement est basé sur la norme grammaticale, c'est-à-dire qu'il se focalise sur la relation d'interdépendance des constituants dans les énoncés. Cette conception s'appuie sur la théorie syntaxique de Chomsky (1991), gouvernement et liage, qui s'interroge sur le rapport entre un élément lexical et son environnement syntaxique.

2.3.2.3 Modèle insertionnel

Développé par Myers-Scotton (1993b), le modèle insertionnel s'interroge sur la disproportion des langues dans un énoncé bilingue. Autrement dit, il vise à savoir comment les éléments d'une langue A s'insèrent dans une langue B ou inversement. Connu sous le nom de « Matrix Language Frame », désormais MLF, il se fonde sur des études en neurologie et en psycholinguistique pour comprendre les opérations mobilisées par le cerveau pendant une production langagière. Ces opérations démontreraient que, lors d'une production bilingue, même si deux langues sont activées simultanément, elles n'ont pas la même fonction dans l'énoncé : l'une sera considérée comme étant la langue matrice (LM) et l'autre comme la langue enchâssée/encastree (LE). Il faut donc déterminer quel code a le rôle de la LM et quel code a celui de la LE.

Lorsqu'un locuteur bilingue s'engage dans une conversation, il opère des choix linguistiques selon le contexte. Cela provoque, selon Ziamari (2008), une concurrence entre les

²³ Nortier (1990), cité par Muysken (1995).

²⁴ Muysken (1990 : 195) cité par Muysken (1995).

deux langues. Et cela démontre la nécessité de la prévalence d'un code sur un autre. Ainsi, selon Myers-Scotton (1995), dans une production bilingue, même si les deux codes sont activés, leur niveau d'activation est différent. Cet écart lié au degré d'activation fait que les deux codes n'ont pas la même fonction dans l'énoncé puisque l'un des codes est dominant et c'est celui de la langue matrice « matrix language ». Et l'autre est dominé, il s'agit de la langue enchâssée « embedded language » (Joshi²⁵, 1985 : 190-191).

D'après Caubet (2002 : 24), dans un énoncé bilingue, la LM fournit le cadre morphosyntaxique dans lequel sont insérés les éléments provenant de la LE en se pliant aux règles grammaticales de la LM. Ainsi, d'un point de vue quantitatif, la LM est celle qui fournit le plus grand nombre de mots dans un énoncé. Muysken (1995), en étudiant les relations grammaticales du code-switching, indique que :

In a structurally oriented model, some elements or set of elements determine the base language: often the main verb, which is the semantic kernel of the sentence, assigning the different semantic roles and determining the state of even expressed by the clause, is taken to determine the base language (Muysken, 1995 : 182).

Selon Muysken, lorsque l'alternance se produit au sein d'une phrase, l'identification de la langue matrice est possible grâce au verbe qui régit la proposition principale. Dans la même perspective, Treffers-Dallers (1990) souligne que :

Another major difference between this approach and the other ones follows from the acceptance of the notion of a base language, defined by the finite verb [...]. I assume that switched constituents are syntactically integrated into the host language and that their placement does not necessarily correspond to the placement rules of the guest language (Treffers-Dallers, 1990 : 283).

Tout comme Muysken (1995), l'auteure note que c'est le verbe principal qui détermine la LM. Elle constate, dès lors que la langue dominante est reconnue comme LM, la LE subit les contraintes syntaxiques imposées par celle-ci et, en tant que langue dominée, elle peut se voir attribuer des placements dans la phrase qui trahissent l'ordre établi par son système grammatical.

²⁵ A. Kroch & A. Joshi (1985), cité Myers-Scotton (1993b) est à l'origine de cette terminologie. Terminologie qui sera par la suite reprise par Myers-Scotton (1993a, 1996, 2002) dans ses travaux pour affiner son modèle insertionnel « MLF ».

Pour Ziamari (2008), dans une alternance codique intra-phrastique, la LM est « identifiable à partir du nombre de morphèmes dans le syntagme complémentateur. Elle est reconnue comme la langue qui [fournit] le plus de morphèmes. Son identification s'appuie sur ce critère » (2008 : 36). En d'autres termes, la distinction entre LM et LE est possible, puisque la LM est utilisée davantage par les locuteurs que la LE.

Outre cette distinction de langue matrice/langue enchâssée, le MLF distingue aussi deux types de morphèmes : les morphèmes du contenu et les morphèmes du système. Signalons ici qu'un morphème est, selon Myers-Scotton (1993b), une réalisation d'une structure de surface²⁶ correspondant à un « lemme » dans le lexique mental. Le lemme renvoie à toutes les informations non-phonologiques d'une unité lexicale. Ces informations peuvent recouvrir des aspects sémantiques, syntaxiques et morphologiques :

Lemma information (or lemma, for short) is defined [...] as the 'nonphonological part of an item's lexical information' including semantic, syntactic, and sometimes aspects of morphological » selon Levelt (1989 :6) cité par Myers-Scotton (1993b : 49).

Les morphèmes du système sont issus de la LM et les morphèmes du contenu de la LE. Ces morphèmes (provenant de la LM et de la LE) ont un rôle complémentaire dans la construction et la composition de la structure phrastique. Myers-Scotton (1993b), en analysant la structure de surface du code-switching, nous dit que si les morphèmes du contenu sont porteurs du message sémantico-pragmatique qui correspond aux intentions du locuteur alors les morphèmes du système, eux, participent à la grammaticalité de l'énoncé et régulent la relation entre les unités lexicales.

Outre cette distinction morphémique (morphèmes du système/morphèmes du contenu), le MLF s'ouvre sur un autre modèle : le modèle du niveau abstrait « The abstract Level Model ». Introduit en 1995 par Myers-Scotton et Jake et réajusté par la suite dans d'autres travaux (Myers-Scotton & Jake, 2000 ; 2001), le modèle du niveau abstrait, « the abstract Level Model », s'interroge sur les comportements langagiers du bilingue lors de sa production.

²⁶ En grammaire générative, une structure de surface est une organisation syntaxique de la phrase qui résulte d'une transformation opérée à partir d'une structure profonde (selon le TFLI), la structure profonde étant une construction de la phrase selon les règles syntaxiques d'une langue.

Croisant les concepts de production et de compétence, ce modèle cherche à expliquer les corrélations entre les intentions du locuteur et les formes de la structure de surface.

Le modèle du niveau abstrait repose sur l'idée selon laquelle les procédés de la production linguistique sont activés au niveau conceptuel avant la projection des structures de surface « the model is based on the notion that production procedures begin at the conceptual level, well before procedures set in motion the projection of surface structures » (Myers-Scotton, 2002 : 23). Au niveau conceptuel, si le locuteur utilise l'alternance codique dans son discours, il pourra choisir, à partir de son lexique mental, les entrées lexicales abstraites pouvant satisfaire ses intentions tant au niveau sémantique que socio-pragmatique. Ces entrées traduisent, selon Ziamari (2008), l'idée conceptuelle que le locuteur vise à exprimer. Par exemple, pour traduire la notion du mouvement et de la manière, les lexèmes mobilisés varient en fonction de la langue comme nous le montre cet exemple cité par Myers-Scotton et Jake²⁷ (1996) :

The bottle floated into the cave (anglais)

La botella entro a la cueva flotando (espagnol) (La bouteille entrait dans la cave en flottant)

En analysant le fonctionnement de l'anglais et de l'espagnol, les deux auteures remarquent que la notion de trajectoire est exprimée en anglais par le syntagme prépositionnel « into the cave / dans la cave » tandis qu'en espagnol, la trajectoire et le mouvement sont regroupés dans le verbe « entro/ entrer ». Le verbe anglais « to float/flotter » peut exprimer la manière, contrairement à l'espagnol qui requiert l'emploi du participe dans « flotando ». Ainsi, le concept est le même dans les deux langues, et ce qui varie est la relation entre la catégorie linguistique (sujet, préposition, etc.) et les catégories sémantico-pragmatiques « semantic-pragmatic feature bundle » (Myers-Scotton et Jake, 1996).

2.3.2.4 Approche pragmatique

Inspiré des travaux de Gumperz (1989), le modèle pragmatique se centre sur les aspects conversationnels des alternances. L'objectif est d'expliquer comment « les bilingues exploitent les changements de code pour marquer diverses fonctions linguistiques telles que la structuration de l'énoncé, l'introduction du discours rapporté, l'inférence conversationnelle,

²⁷ Myers-Scotton et Jake (1996) cité par Ziamari (2008 : 33).

etc. » (Mathey & De Pietro, 1997 : 157). Les approches menées se centrent donc sur la manière dont le locuteur structure son discours (Alvarez-Caccamo, 1990 ; Boyer, 1991 ; Zentella, 1997). Pour y parvenir, ces approches se focalisent sur « l'interaction pour rendre compte à la fois du développement du langage et de son efficacité communicative, et s'intéressent aux productions langagières en situation, redonnant ainsi toute leur importance au contexte et à l'interprétation dans la production de sens 'à deux' » (Deprez, 1994 : 121). On peut citer en exemple les travaux de Zentella (1997) qui établit une vingtaine de stratégies conversationnelles, d'Alvarez-Caccamo (1990) et de Mitchell-Kernan (1972) qui se fondent sur les styles conversationnels pour expliquer les cas d'alternances tels que l'humour, le discours rapporté, la dispute, etc. Toutefois, Auer (1995 ; 1996) souligne la dimension peu opérationnelle de ces fonctions communicatives puisqu'elles peuvent se prolonger à l'infini et dépendent du contexte. En effet, ce sont les études menées par Gumperz (1989) et Auer (1995) qui proposent une approche plus générale des fonctions d'alternances codiques.

D'après Gumperz (1989), l'alternance codique signale :

Une information contextuelle équivalente à ce que la prosodie et d'autres processus syntaxiques ou lexiques transmettent dans des situations monolingues. Elle engendre les présupposés qui permettent de décoder le contenu de ce qu'on dit [...]. Dans l'alternance situationnelle, où un style de code ou de parler est régulièrement associé à une certaine catégorie d'activités, elle [l'alternance] intervient pour signifier ou connoter. Ainsi, son emploi peut suffire à signaler l'accomplissement de ces activités même en l'absence d'autres indices contextuels clairs. Les messages qu'elle contient sont alors interprétés en fonction des normes et des associations symboliques qui s'appliquent à l'activité signalée (Gumperz, 1989 : 98).

Les fonctions de l'alternance codique doivent être interprétées selon les indices transmis par les locuteurs dans l'énoncé. De ce fait, l'interprétation des alternances doit se faire en fonction du contexte dans lequel elles apparaissent. Validant de ce principe, Auer (1995 ; 1998) se fonde sur le contexte pour catégoriser les alternances. C'est ainsi qu'il distingue trois types de discours bilingues où se manifestent les cas d'alternance : le « code-switching » (CS), le « language mixing » (LM) et la « fused lects » (FLs). Selon l'auteur (1998),

The terms CS, LM and FLs will be used in the following way : CS will be reserved for those cases in which the juxtaposition of two codes (languages) is perceived and interpreted as a locally meaningful event by participants. The term LM, on the other hand, will be used for those cases of the juxtaposition of two languages in which the use of two languages is meaningful (to participants) not in a local but only in a more global sense, i.e. when seen as a recurrent pattern.

The transition from CS to LM is therefore above all an issue to be dealt with by interpretive sociolinguistic approaches since it is located on the level of how speakers perceive and use the 'codes' in question. Stabilized mixed varieties will be called fused lects (Auer, 1998 : 1).

D'après la typologie présentée ci-dessus, la notion de « code-switching » (alternance conversationnelle) correspond à la juxtaposition de deux codes qui est perçue comme significative localement par les participants, puisque l'alternance est porteuse de sens dans l'énoncé (au sens de Gumperz, 1989). Le « language mixing » (mélange de langues) réfère aux cas où l'utilisation de deux langues a un sens pour les participants. C'est le cas par exemple de « frequent code-switching » (Poplack, 1981). Ainsi, c'est l'utilisation alternée qui constitue en soi le « 'language'-of-interaction » (Auer, 1998 : 6). Et enfin, la « fused lects » (fusion des langues) fait référence à des variétés de langues bilingues stabilisées dont les locuteurs n'ont plus conscience de l'aspect mixte de leur discours. C'est le cas du « michif » (Bakker, 1997) ou de la « media lingua » (Muysken, 1997).

2.3.3 Comment appréhender le contact de langues shimaoré-français ?

Après cet état des principaux travaux d'analyse du code-switching, il convient d'identifier le modèle qui serait adéquat pour appréhender le code-switching shimaoré-français. Pour cela, nous allons évoquer les différents modèles et spécifier la méthode d'analyse choisie.

Le modèle linéaire est centré sur l'équivalence syntaxique de deux codes linguistiques ayant le même rôle dans l'énoncé, c'est-à-dire que l'alternance n'est possible qu'à des endroits où les règles syntaxiques sont identiques dans les deux langues ou entre des syntagmes autonomes. Cependant, plusieurs études ont fourni des contre-exemples qui infirment les contraintes syntaxiques imposées par ce modèle, ainsi les travaux de Poplack (1980) portant sur l'espagnol et l'anglais, Bentahila et Davis (1983) sur l'arabe marocain au contact du français, de M'Bareck et Sankoff (1988) sur l'arabe marocain et le français, de Myers-Scotton (1993a) sur le swahili et l'anglais, etc.

Le modèle de gouvernement est fondé sur l'acceptabilité grammaticale des énoncés ; autrement dit, il analyse la relation qui unit une unité lexicale avec son contexte linguistique. Par son côté purement syntaxique, ce modèle sera remis en cause car il n'englobait pas tous les types de code-switching qu'offre un contact de langues. Conscient de cette faille, Muysken (1990, 1995) va reformuler plus d'une fois la formule proposée par Di Sciullo (1986) mais en vain. La contrainte du modèle gouvernemental, même après avoir été modifiée, n'a pas réussi

à lever toutes les ambiguïtés relatives au code-switching. Myers-Scotton (1993b) souligne que plusieurs contre-exemples illustrent les limites de ce modèle et que les contraintes émanant de ce dernier sont loin de le rendre opérationnel pour analyser l'alternance des codes.

En considérant les limites des modèles exposés ci-dessus, choisir le modèle insertionnel MLF est plus adéquat pour notre analyse. Développé par Myers-Scotton (1993b), ce modèle a connu plusieurs révisions, que ce soit en collaboration avec Jake (1995) ou avec tous les chercheurs qui choisissent de l'appliquer à leurs travaux. Caubet (2002) souligne que le MLF offre une souplesse et une finesse beaucoup plus grande dans l'analyse du code-switching. Loin des contraintes syntaxiques (le modèle linéaire) et de l'égalité de codes (le modèle de gouvernement), le MLF permet de décrire l'insertion d'une langue dans une autre et cherche à expliquer les différentes combinaisons de l'alternance codique. S'intéressant au code-switching intra-phrastique, le MLF suppose une hiérarchisation des langues en contact présupposant une langue matrice (LM) qui fournit les règles morphosyntaxiques de l'énoncé et une langue enchâssée (LE) obéissant à ces règles.

La typologie élaborée par Auer (1995 ; 1998) s'inspire des travaux de Gumperz (1989), Myers-Scotton (1993b) et Muysken (1995) pour proposer une approche pragmatique des alternances. Cette approche s'appuie donc sur le contexte dans lequel les alternances apparaissent pour dégager leurs fonctions. Le changement de code a un sens, mais sa signification est dépendante du contexte. L'alternance codique est donc le résultat d'une négociation construite par les interlocuteurs au cours de l'interaction (Auer, 1995 ; 1998).

Pour analyser le contact de langues entre le français et le shimaoré, nous adopterons l'approche pragmatique d'Auer (1995 ; 1998) qui consiste à se fonder sur le contexte pour interpréter les différents types d'alternance codique. Nous nous baserons également sur le modèle insertionnel, *MLF*, élaboré par Myers-Scotton (1993b) : la distinction entre « langue matrice » et « langue enchâssée » s'avèrera efficiente.

3. Conclusion provisoire

Dans ce chapitre, nous nous sommes intéressée aux études existantes sur l'emprunt et le code-switching. Ces apports théoriques fondent notre objectif d'étudier les influences réciproques entre le français et le shimaoré à Mayotte à partir d'un corpus oral et écrit. Nous avons donc présumé que la cohabitation linguistique de ces deux langues génère des transferts au niveau de l'expression orale et écrite. Compte-tenu de ce cadre, une typologie de l'emprunt et du code-switching a été dégagée afin de bien identifier les notions clés.

Qu'est-ce qu'un emprunt ? Nous considérerons comme emprunt **tout élément rattaché au français ou au shimaoré introduit dans un système linguistique différent de celui de sa langue d'origine. Élément qui peut être adapté aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue d'accueil.** Par la suite, nous évoquerons donc le terme de « **gallicisme** » pour désigner les emprunts au français et celui de « **mahorisme** » pour référencer ceux du shimaoré. Ces emprunts peuvent se présenter sous différentes formes :

- intégrale, lorsqu'il y a un transfert de la forme et du sens de la lexie empruntée ;
 - adaptée, qui suppose la conservation du sens et une adaptation graphique selon le système de la langue d'accueil ;
 - hybride, si une unité linguistique est formée d'éléments empruntés à des langues différentes.
- Dans notre cas, il s'agira d'une forme ayant à la fois un élément français et mahorais dans sa morphologie.

Ce chapitre a aussi permis de mobiliser des notions clés pour appréhender le code-switching shimaoré-français. Nous utiliserons le terme d'« alternance codique » (« code-switching » en anglais) comme un hyperonyme pour désigner l'usage de deux codes au sein d'une même interaction (Auer, 1998). Alternance qui peut être intra-phrastique ou inter-phrastique. Nous parlerons donc de « **shimahozungu** » pour évoquer ce phénomène. Le *shimahozungu* est composé de **-shi** qui est une particule bantu qui signifie « à la manière de » (Cassagnaud, 2007c) mais dans le cadre de nos recherches, nous emploierons le **-shi** dans le sens de « pratique langagière » ; **-maho** en référence à la langue mahoraise ; et **-zungu**²⁸, pour désigner la langue française, appelée à Mayotte 'shizungu'²⁹. Le *shimahozungu* est donc une pratique langagière qui consiste à faire alterner le français et le shimaoré dans une même

²⁸ -zungu signifie « homme blanc ».

²⁹ À Mayotte, on trouve aussi le mot « shifarantsa » pour désigner la langue française.

interaction verbale. Et, à Mayotte, il émane d'un milieu culturel bilingue dans lequel le français est une langue officielle et le shimaoré une langue locale (cf. *chapitre 2*).

Pour analyser ce phénomène d'alternance codique, nous optons pour le modèle MLF proposé par Myers-Scotton (1993b) ainsi que pour l'approche pragmatique proposée par Auer (1995 ; 1998) qui stipule que l'alternance codique est le résultat d'une négociation construite par les interlocuteurs au cours de l'interaction.

CHAPITRE 2 : Description du paysage linguistique de Mayotte

Mayotte est une île qui constitue un carrefour de différents peuples et diverses civilisations. D'un point de vue anthropologique, l'île est considérée comme une « plaque tournante et un microcosme » de l'Océan Indien (Allibert, 1984), voire un « emporium³⁰ » (Hébert, 1984). Elle a aussi représenté, aux temps protohistoriques, un « relais » pour les migrations arabes, africaines et indonésiennes vers Madagascar (Verin & Martin, 1985 : 506).

Dans cette section, il s'agira de présenter la situation linguistique de Mayotte en évoquant les langues présentes dans l'île, leur statut (langues locales, secondes, intra-communautaires ou étrangères) ainsi que les rapports qu'elles entretiennent entre elles.

1. Situation linguistique de Mayotte : les langues en présence

Il s'agit de dresser un état des lieux des langues présentes sur le territoire mahorais.

1.1 Les langues locales

À Mayotte, les Mahorais côtoient le shimaoré et le kibushi comme langues locales ainsi que des langues intra-communautaires recensées par Zingoula, 2012.

1.1.1 Le shimaoré

Par sa position géographique, Mayotte a été et continue à être une île multiethnique et multilingue habitée par différentes entités culturelles. Au cours de son histoire, elle a été confrontée à divers flux migratoires, selon Madi (2005 ; 2010), il y a eu :

- les Afro-arabes originaires de la côte orientale d'Afrique entre les V^e et IX^e siècles ;
- les conquérants chirazis de Kilwa Kisiwani et les Malgaches (Sakalava et Antalaotsy) vers la fin du XVIII^e siècle ;
- et, les Portugais suivis par les Français et les Hollandais au XVI^e siècle.

³⁰ Un emporium est un lieu où se déroulent des échanges commerciaux, ce que fut Mayotte pour de nombreux navigateurs.

Le shimaoré est donc un mélange de toutes les langues parlées par ces peuples qui se sont installés sur l'île au cours de son histoire. De fait, la langue mahoraise peut être considérée comme étant le fruit d'un métissage culturel entre les peuples bantus, arabes, malgaches, français, anglais, portugais, etc.

Le shimaoré communément appelé le « mahorais », appartient à la famille des langues bantus, selon la classification établie par G. P. Murdock (1959) et M.A Bryan (1959) (cités par T. Obenga en 1985), sur les langues bantus.

En première approche d'une description phonologique du shimaoré, Rombi³¹ (1983) définit le shimaoré comme « un parler bantu de l'île de Mayotte, microcosme culturel et linguistique, point de rencontre et de fusion des mondes africains, arabo-persan et malgache » (1983 : 19-20). Le mahorais est donc une langue vernaculaire bantu parlée à Mayotte.

Quelques années plus tard, dans l'élaboration de sa thèse, Madi³² (2005) reprend certains aspects phonologiques de la langue que Rombi avait déjà élaborés dans sa thèse (1983) en y apportant plus de précisions sur le statut de certaines consonnes. Il propose notamment une nouvelle façon, d'une part, d'analyser le système consonantique et vocalique du shimaoré et, d'autre part, de constituer les paires minimales pour identifier et isoler, par le principe de la commutation, les phonèmes de la langue. De ces travaux, nous retiendrons que le mahorais est apparenté au swahili. Comme ce dernier, il se caractérise par un système de classes nominales à préfixes singuliers et pluriels, une construction verbale agglutinante avec des suffixes dérivationnels et une absence d'article. Il présente notamment la particularité d'avoir assimilé un grand nombre de mots arabes, swahilis, malgaches, français, anglais, portugais, etc. (cf. 2.2 *Le shimaoré face à la notion d'emprunt linguistique*, dans le chapitre 2), mais ces apports n'ont pas influencé la structure générale de la langue, puisque son fonctionnement grammatical demeure bantu.

Le shimaoré est véhiculé par une culture à tradition orale qui se transmet de génération en génération. C'est ce que constate Cassagnaud³³ (2007c : 75) en menant une analyse ethno-

³¹ M-F. Rombi, linguiste et chercheur en dialectologie africaine au CNRS, Université de Paris Diderot. Elle est l'auteur de la thèse : *Le shimaoré, première approche d'un parler de la langue comorienne* (1983) et de l'article *Les langues de Mayotte* (2003).

³² H. Madi, docteur en Sciences du langage et attaché territorial du Conseil Général de Mayotte. Sa thèse, *Contribution à l'élaboration d'une description de référence du shimaoré*, a été soutenue à l'université de Rouen en 2005. Il est notamment l'auteur de deux articles : *Le paysage linguistique actuel de Mayotte* (2009) et *La diversité des langues à Mayotte et les problèmes scolaires consécutifs* (2012).

³³ J. Cassagnaud, docteur en Sciences du langage. Ses travaux universitaires portent sur cette île de Mayotte que ce soit en ethnologie (*Le Banga de Mayotte comme rite de passage*, 2006) ou en ethno-sociolinguistique (*Mayotte*,

sociolinguistique portant sur l'emploi et la répartition des langues à Mayotte. Autrement dit, le mahorais est une langue vernaculaire à tradition orale.

Pour notre part, nous retiendrons que le shimaoré est une langue bantu parlée dans l'archipel des Comores et véhiculée par une culture orale. C'est une langue vernaculaire considérée comme le fruit d'un métissage culturel de toutes langues parlées par les peuples qui se sont installés à Mayotte au cours de son histoire. Proche du swahili, le mahorais a la particularité d'avoir assimilé un grand nombre de mots arabes, français, swahilis, anglais, portugais, etc.

1.1.2 Le kibushi

Le kibushi constitue avec le shimaoré, les deux langues vernaculaires de Mayotte. Implanté à Mayotte au XIX^e siècle, le kibushi (appelé également *shibushi* par les shimaorophones) est le résultat des flux migratoires malgaches. Il appartient à la famille linguistique malayo-polynésienne et compte deux variétés : le *sakalava* (Chiconi, Sohoa, Acoua, etc.) et l'*antalausti* (Ouangani et Poroani). À Mayotte, on emploie le terme générique *shibushi* ou *kibushi* pour désigner les deux variétés (Laroussi, 2010).

Les villages où le kibushi est parlé présentent une grande variété quant aux traits prosodiques, à savoir aux plans intonatif, rythmique, mélodique, et accentuel. Cependant, les études comparatives ont montré que les deux variétés (*antalausti* et *sakalava*) sont proches au niveau du lexique, en raison de leurs contacts avec le shimaoré (Gueunier, 1987). De fait, ils ont assimilé des mots du shimaoré, mutuellement, du swahili, de l'arabe et du français, ce qui les différencie du malgache parlé à Madagascar (Cassagnaud, 2010).

En résumé, le kibushi est la seconde langue vernaculaire à tradition orale et transmise de génération en génération. Cette variété malgache propre à l'île de Mayotte se caractérise par des emprunts à l'arabe, au mahorais, au français et au swahili.

ces langues qui écrivent ton histoire, 2007c). Sa thèse, soutenue à Mayotte, est publiée sous le titre *Jeux et enjeux des langues pour les jeunes de Mayotte* (2010)

1.1.3 Les langues intra-communautaires

Si le shimaoré et le kibushi sont les deux principales langues vernaculaires de Mayotte, d'autres langues y sont également présentes. Il s'agit des langues intra-communautaires parlées par des communautés résidant sur territoire mahorais. C'est le cas pour :

- les trois langues comoriennes : le *shindzuwani* (la variété d'Anjouan), le *shingazidja* (la variété de la Grande Comore), le *shimwali* (la variété de Mohéli) qui sont issus des îles voisines ;
- le *shihindi* (terme employé pour désigner les variétés linguistiques indiennes), utilisé par les familles indiennes ;
- et, le *créole réunionnais* implanté à Mayotte par les autochtones venus dans l'île à l'époque coloniale et le créole *mauricien* introduit sur le territoire par les commerçants mahorais en 1990, date à laquelle ils ont foulé le sol mauricien.

À cette liste, nous pouvons ajouter d'autres langues répertoriées par Zingoula (2012 : 28-29). Selon l'auteur, on y trouverait :

- le *swahili* qui est une variété bantou de l'Afrique de l'Est. Sa présence, qui date du VIII^e et IX^e siècles, a été favorisée par l'expansion de l'islam. Le swahili est toujours parlé sur le territoire mahorais (le shimaoré en a d'ailleurs gardé des traits dans sa mélodie et dans les caractéristiques de certains sons) ;
- l'*ourdou* : constitué de mots malgaches et français ; il est parlé à Mayotte et à Madagascar ;
- le *goudjerati* : parlé par les Pakistanais, ses locuteurs représentent la moitié du peuple indien habitant à Mayotte ;
- l'*afrikaans* : issu de l'Afrique du sud, il a été introduit par la communauté africaine en 1976, année de l'installation de la Mission Protestante ;
- et, le *malgache* de Madagascar a été introduit à Mayotte par les flux migratoires venant de la grande île (Madagascar).

Ces langues résultent des flux migratoires que l'île a connus au cours de son histoire. Globalement, chaque communauté fait usage de sa langue dans un contexte restreint, et veille à la transmettre à la génération future.

1.2 Les langues secondes

En plus de leurs deux langues locales, les Mahorais côtoient également des langues secondes tels que le français, l'anglais et l'arabe.

1.2.1 Le français

1.2.1.1 Le statut du français à Mayotte

Le français est la langue officielle de Mayotte depuis 1841. Il revêt donc un statut et une fonction privilégiés par rapport aux langues locales.

Il est perçu par certains auteurs comme étant la langue du pouvoir colonial qui serait représenté par les administrations publiques. En effet, dans une analyse socioculturelle, Fontaine³⁴ (1995 : 43) souligne que « le français reste lié à une dimension politico-sociale : il est assimilé au pouvoir de décision, à un mode de vie différent de celui des populations mahoraises ». Pour l'auteur, le français est la langue de l'autre (des Européens). Ce constat est aussi partagé par Maandhui³⁵ (1997) qui, en réalisant une étude sur les sources de blocage dans l'apprentissage du français, affirme que l'une des principales raisons des difficultés liées à l'apprentissage du français, est le fait que dans les mentalités mahoraises, le français est avant tout la langue du colonisateur et que, de ce fait, il peut être rejeté par la population.

Il occupe une fonction administrative et s'apprend à l'école ; en outre, l'enseignement des autres langues se fait en français. Barreteau (2006 : 7), lors d'une enquête sociolinguistique auprès des écoliers de Mayotte, avance une hypothèse selon laquelle le français est une langue seconde pour la plupart des enfants entrant à l'école. L'auteur note aussi que cette situation est due à un taux d'alphabétisation des adultes encore extrêmement faible, ce qui s'explique par plusieurs raisons :

- il n'y a pas de véritable « bain linguistique francophone » :
- la majorité de la population adulte de Mayotte n'a pas été scolarisée en dehors de l'école coranique ;

³⁴ G. Fontaine, maître de conférence en géographie, Université de la Réunion. Il est titulaire d'un doctorat sur *La société et l'économie de Mayotte* (1987).

³⁵ O. Maandhui (1997), cité par Cassagnaud (2007c) docteur en Sciences de l'éducation, chargé de mission « pôle universitaire » au Conseil Général de Mayotte.

- et, le français est peu pratiqué voire pas du tout dans la vie quotidienne.

En étudiant les enjeux des langues pour les jeunes de Mayotte à travers une enquête sociolinguistique sur le terrain, Cassagnaud (2010) observe que le français, bien qu'il ne soit pas une langue locale à Mayotte, est présent dans les pratiques quotidiennes extrascolaires alors que son apprentissage est présenté comme étant lié à l'école. D'après l'auteure, le français est utilisé dans les familles au niveau de la fratrie et en présence des parents, qui emploient le shimaoré ou le kibushi. Il est donc présent à la maison et à l'extérieur et, au sein des membres du groupe. La langue française, de fait, est perçue comme un moyen de réussite scolaire et de promotion sociale. Cassagnaud (2010 : 584) parle d'« outil de travail » voire de « langue de pain ». Elle monopolise aussi dans l'environnement spatial par le biais des panneaux publicitaires, des noms de rues, etc.

Sous un angle sociolinguistique, Ngalasso-Mwatha³⁶ (2012) examine le rapport entre le shimaoré et le kiswahili à Mayotte. Le but principal était de souligner les convergences et les divergences qui tendent à régir la distance inter-linguistique des deux langues. Pour l'auteur, Mayotte présente une situation linguistique complexe :

Son statut est plutôt celui d'une langue seconde voire d'une langue étrangère que l'on [ne] parle qu'à l'école ou dans les échanges formels avec les fonctionnaires de l'administration ou encore dans des interactions avec les Européens qui ne parlent généralement aucune langue locale [...] Le français est avant tout la langue des Wazungu, c'est-à-dire [d]es Européens (Ngalasso-Mwatha, 2012 : 155).

Selon l'auteur, le français occupe un statut de langue étrangère utilisée dans les échanges formels. Or Mayotte est un département français, de ce fait, le français y est la langue officielle et, de ce point de vue, il semble compliqué de la considérer comme étant une langue étrangère. De plus, le français n'est plus la langue des « Wazungu » puisqu'il se retrouve dans les pratiques informelles de la vie courante. Ce qui démontre que le français n'est plus réservé à un usage exclusivement administratif ou scolaire.

Dans le cadre de notre recherche, nous considérerons le français comme étant une langue seconde à caractère privilégié. En effet, par son statut de langue officielle, le français se retrouve dans les pratiques langagières quotidiennes au même titre que les langues locales et

³⁶ M. Ngalasso-Mwatha, directeur du CELFA, Université Michel-de-Montaigne, Bordeaux 3. Son étude est une première ébauche d'un travail, qui est à l'origine d'une recherche au sein d'une ANR portant sur l'objet du swahili (2007-2011).

devient ainsi une langue des Mahorais voire une langue maternelle pour certaines familles mahoraises. Par *pratiques langagières*, nous référons aux manières dont les individus emploient les langues en tant que moyens d'expression de la complexité de leur identité (les schémas de la pensée) afin de se représenter ou de construire mentalement le monde dans lequel ils vivent. Ainsi, décrire ces pratiques revient à étudier ce que les locuteurs font du langage, lors d'un échange, dans un contexte donné. Et, c'est dans cette perspective que va s'inscrire notre travail.

1.2.1.2 Les représentations historico-politiques du français

L'introduction de la langue française à Mayotte se situe entre les XV^e et XVI^e siècles. Cette période correspond à l'arrivée des navigateurs européens sur l'île (Madi, 2010 : 62-63). Toutefois, l'événement majeur est la signature du traité de 1841, portant sur la cession de Mayotte à la France entre le sultan Andriansouli et le représentant de Louis-Philippe, le commandant Passot. C'est à partir de cette date que les structures socioculturelles contemporaines s'installent sur l'île. Selon Cassagnaud (2010 : 162), le traité de 1841 garantissait la transmission du savoir, c'est-à-dire l'éducation des deux fils du sultan aux frais du gouvernement français (article 2 du traité). Cependant, lorsque la première école ouvre à Dzaoudzi, un grand nombre d'enfants y sont inscrits. Mais, un mois plus tard, le Cadi Omar Aboubacar prononça un décret sur la place publique qui interdisait aux « enfants d'aller à l'école des Blancs » (Oumar, 1997 : 270). Signalons qu'en tant qu'interprète d'Andriansouli, le Cadi Omar Aboubacar sait lire et écrire le français et l'arabe : « la maîtrise de l'écriture est donc tôt associée au statut social de ses détenteurs qu'elle rehausse encore » (*ibid.*). Le Cadi est aussi juge, homme d'influence, diplomate et connaît bien les subtilités de la culture occidentale. C'est lui qui rédige le traité de 1841 et ces autorités coutumières joueront un rôle majeur dans l'enseignement du français dans la société mahoraise. D'après Cassagnaud (2010 : 162-163), il y avait « des dominants blancs (colons, fonctionnaires, administrateurs), les semi-dominants (Mahorais cultivés, lettrés) et les dominés (peuple soumis aux ordres, analphabète) ». Ainsi, la maîtrise du français qui devient un mode de promotion sociale, permet aussi une discrimination au sein du peuple.

Au plan linguistique, le roi Louis-Philippe ratifie le traité de cession de Mayotte à la France en 1843, conclu en 1841. Dès lors, Mayotte devient un territoire français et a le français comme langue officielle. Ce statut n'a jamais été remis en cause car, selon Ahamadi (1999), « le rattachement de Mayotte à la puissance française [est] le résultat d'un acte volontaire et

heureux » (1999 : 9). Autrement dit, la présence française à Mayotte est la conséquence logique d'une demande volontairement formulée par les Mahorais. Nous pouvons citer ici les différents référendums que l'île a connus : d'abord, celui de 1976, basé sur le principe juridique d'autodétermination des peuples. Alors que les trois autres îles (Mohéli, Anjouan et la Grande-Comore) votent pour leur indépendance, Mayotte choisit de rester française à 65 %. En 1975, la France proclame un décret qui prend acte de l'indépendance des Comores et qui prévoit un nouveau référendum à Mayotte. Un an plus tard (1976), les Mahorais votent à 99,4 % le maintien de leur île au sein de la république française. Et, le 31 mars 2011, Mayotte accède au statut de 101^e département français, devenant ainsi le 5^e département d'Outre-mer.

D'après Cassagnaud (2010 : 122-123), les Mahorais ont toujours voulu s'intégrer dans la République française et ce, malgré le fait que les gouvernements successifs n'ont pas toujours œuvré en ce sens. Ainsi, en fonction des préfets en place, l'apprentissage du français était, ou non, une priorité. L'île est toujours confrontée à la problématique de l'apprentissage du français tant par la scolarisation des jeunes Mahorais que par le public adulte.

Pour pallier les carences de l'alphabétisation des adultes, une association, APROSASOMA (Association pour la Promotion Sanitaire et Sociale à Mayotte), a été créée en 1980. Elle s'inscrit dans une politique globale de développement, et poursuit son action actuellement sous différentes formes (Cassagnaud, 2010 : 123). Dans le but d'élaborer des méthodes d'apprentissage du français adaptées aux réalités socio-culturelles et linguistiques des Mahorais, un premier pas est fait avec la création d'un Institut d'Apprentissage du Français (IAF) (Cassagnaud, 2001). Aujourd'hui, l'IAF dissout, il existe un organisme depuis 2015, PLIA Mayotte, dont la mission principale est de lutter contre l'illettrisme et l'analphabétisme. Ce projet s'inscrit dans la continuité du Plan départemental 2011-2015 « Mayotte, j'écris ton nom ». Ainsi, l'État, représenté par la DIECCTE, le Conseil Général, Pôle Emploi et les partenaires sociaux représentés par PLIA se mobilisent pour mettre en place une plateforme partenariale afin de proposer des axes de développement pour répondre aux besoins du territoire d'ici 2020.³⁷

D'après Calvet (2002 : 92), au niveau linguistique, le colonialisme institue un champ d'exclusion linguistique à double détente, à savoir l'exclusion d'une langue (la langue dominée) des sphères du pouvoir et l'exclusion des locuteurs de cette langue (ceux qui ne parlent pas la langue dominante) de ces mêmes sphères. Mais il institue également, un rapport transitif aux

³⁷ Source : www.opcalia.com

langues, c'est-à-dire que l'entreprise coloniale agit par décrets, par choix politiques et par planification scolaire. Pour Mayotte, la France, dès son installation en 1841, prescrit sa langue comme la langue du pouvoir et de l'administration. Rappelons que l'île compte deux langues premières, le shimaoré et le kibushi. Ce qui fait que l'entreprise coloniale française a imposé, dans le domaine politique et administratif, une seule langue, le français qui devient alors le seul moyen d'accéder au savoir et à la réussite sociale.

À Mayotte, la variété « haute » du français est dispensée dans l'enseignement laïque : l'enseignement se déroule en quasi-totalité en français. De plus, la pratique du français a déjà dépassé les frontières de l'école puisqu'on le retrouve dans les conversations informelles, observation que nous avons pu constater lors de la constitution de notre corpus. Ce constat nous amène aux questionnements suivants : quelle place occupera le français dans les années à venir ? Et, comment la population mahoraise va-t-elle concilier langues locales et langue officielle ?

Il est donc important de chercher à comprendre comment se passe la rencontre linguistique à Mayotte. Selon les stratégies adoptées, il peut y avoir conflit entre les langues ou au contraire cohabitation voire un enrichissement mutuel des langues. Comment les langues cohabitent-elles ? Quel est le statut social de chacune d'elles ? Quelles sont les représentations des locuteurs par rapport à ce phénomène de contact de langues ? Le contact de langues engendre une situation de bilinguisme voire de multilinguisme. Nous tenterons d'apporter des réponses dans ce chapitre, plus précisément dans la partie consacrée au phénomène de contact de langues.

1.2.2 L'arabe

Langue de la religion musulmane, l'arabe est utilisé dans les écoles coraniques pour comprendre les règles de l'islam. De fait, il s'agit d'une langue de communication très peu répandue à Mayotte. Le shimaoré ne possédant pas d'alphabet fixe, les Mahorais font usage des caractères arabes pour transcrire la langue mahoraise : l'alphabet arabe se retrouve donc dans les correspondances familiales, la notation des traditions généalogiques et historiques. Notons que la grande majorité des Mahorais savent écrire et lire l'arabe sans avoir accès au sens (Zingoula, 2012 : 30) : cette situation est favorisée par la récitation massive et régulière des versets du coran à l'école coranique. L'expansion de la graphie arabe est telle qu'elle fut utilisée

avec le français dans la rédaction institutionnelle de l'acte de cession de Mayotte à la France en 1841.

L'arabe est enseigné dans les madrassas et les écoles coraniques afin d'apprendre aux Mahorais la lecture du coran, les fondamentaux de l'islam ainsi que la vie en société. Tandis que dans les collèges et les lycées, l'arabe est dispensé comme une langue étrangère.

S'agissant de l'implantation de la langue arabe sur le territoire mahorais, elle se situe aux environs du VII^e siècle. Selon Madi (2010 : 62), il existerait une légende bien connue à Mayotte, celle des quatre frères chiraziens musulmans qui auraient introduit l'arabe ainsi que l'islam à Mayotte. Par la suite, la langue arabe fut favorisée par l'arrivée massive des navigateurs arabes. Quant à l'islamisation proprement dite, elle a été facilitée par les échanges commerciaux avec Zanzibar et les pays de la côte orientale.

Au fur et à mesure, la langue arabe s'est intégrée à la culture des Mahorais. Cette intégration est telle que, dans la Mayotte actuelle, les langues locales (shimaoré et kibushi) continuent à être transcrites avec les caractères arabes. En outre, lors des tables rondes (en 2018 et 2019) visant à standardiser le shimaoré et le kibushi à l'écrit, un alphabet fut arrêté à la fois en caractères latins et en caractères arabes pour les deux langues .

1.2.3 L'anglais

Langue anglo-saxonne, elle est implantée à Mayotte en 1965 avec l'ouverture du premier collège de Dzaoudzi à Mayotte. Elle est enseignée dans les établissements du cycle secondaire comme première langue étrangère. En effet, l'anglais est dispensé dans les collèges et lycées car il est « perçu comme un passeport pour une éventuelle réussite en métropole et dans les pays anglophones de la région puisqu'il est un atout en cas de concurrence » (Delabarre E. & Gonac'h, J., 2012 : 70). En d'autres termes, l'anglais est conçu comme indispensable dans l'apprentissage des jeunes Mahorais à l'école. Il jouit notamment à Mayotte d'un statut de langue internationale à caractère prestigieux. On y enseigne aussi d'autres langues étrangères dans les collèges et/ou lycées comme l'espagnol ou l'allemand.

2. Phénomène de contact de langues

Introduite par Weinreich (1953), la notion de contact de langues désigne toute situation dans laquelle la présence simultanée de deux ou plusieurs langues affecte le comportement langagier

d'un individu ou d'une communauté linguistique (Hamers et Blanc, 1983). Elle se manifeste à travers le changement et la variation linguistiques en diachronie ou en synchronie.

Au plan linguistique, le contact de langues se manifeste, dans un premier temps, par des emprunts de part et d'autre et, dans un second temps, il peut aboutir à une forme de créolisation : la langue n'étant pas figée, elle constitue un système, une norme ou un usage qui est en perpétuelle évolution. D'un point de vue linguistique, le terme de créolisation renvoie à l'émergence de langues entièrement nouvelles. D'après Mintz et Price (1986), le terme *créole* réfère à quelque chose qui vient du vieux monde mais qui est construit dans le nouveau. Les auteurs font référence ici aux diverses traditions qui ont été importées par les esclaves africains et qui ont été réadaptées au fil des années dans leur nouveau monde. Selon les « créolistes », l'adjectif *créole* désigne tout ce qui est né ou a été produit au sein des colonies esclavagistes (André- Marcel D'Ans, 1987).

Au sens général, selon Hannerz, le concept de créolisation renvoie :

Creolist concepts suggest that cultural mixture is not necessarily deviant, second-rate, unworthy of attention, matter ou of place. To me, at least, « creol » has connotations of creativity and of richness of expression. Creolist concept also intimate that there is hope yet for cultural variety. Globalization needs to be a matter only of far-reaching or complete homogenization; the increasing interconnectedness of the world also results in some cultural gain. Again, « a bit of this and a bit of that is how newness enters the world » (Hannerz, 1996 : 66).

Dans cet extrait, Hannerz soulève plusieurs idées qui nous semblent intéressantes : l'auteur associe le concept de créolisation à la mixité culturelle. Il met en lien cette mixité culturelle et la globalisation des modes de vie contemporains. Pour lui, la créolisation peut constituer une base pour de nouvelles créativité linguistiques et de nouveaux échanges interculturels et c'est en ce sens que nous envisagerons la notion de créolisation.

Selon Hazaël-Massieux (2002 : 64), les créoles à base lexicale française (« les créoles français ») sont nés dans diverses zones de la colonisation française entre les XVII^e et XVIII^e siècles. Ils sont le résultat d'une évolution accélérée de formes régionales et populaires du français employé dans le contexte des contacts de populations au cours de l'esclavage (sociétés d'habitation et sociétés de plantation).

Les langues créoles sont de faits multiples et se sont développées dans diverses zones géographiques comme la zone américano-caraïbe avec le haïtien, le créole des Antilles (celui de la Guadeloupe, Martinique, Guyane, etc.) et/ou la zone de l'Océan Indien avec le créole parlé à la Réunion, à l'île Maurice et aux Seychelles. Ces territoires connaissent des situations

sociolinguistiques comparables, dans lesquelles s'opposent une langue haute (langue européenne) et une langue basse (le créole) qui se partagent les domaines de la communication.

De fait, géographiquement, Mayotte se trouve dans une zone propice à la créolisation et historiquement aussi puisque comme les autres colonies françaises (Martinique, Guadeloupe, la Réunion, etc.), elle a connu l'ère française et l'esclavage. Et, au niveau linguistique, l'île présente un contexte plurilingue où les langues n'ont pas le même statut ni le même usage. En effet, les Mahorais continuent à parler leurs langues locales au sein de leur communauté et emploient le français dans les communications formelles. Signalons que, sur le territoire mahorais, le statut formel d'une langue ne dépend pas du nombre de locuteurs. Le statut formel renvoie à l'ensemble des dispositions réunies dans un cadre juridique, qui régit le fonctionnement et l'emploi des langues dans divers domaines de la vie publique au sein de la société (Dabène, 1994).

Outre les représentations sociales et les jugements de valeur portés sur les pratiques réelles des locuteurs, il faut tenir compte, selon Dabène (1994), des représentations fortement stéréotypées qui sont corrélées aux traditions idéologiques et culturelles et qui sont teintées de subjectivité. Dans le cas de Mayotte, la langue française, qui n'est pas la langue maternelle de la majorité de la population, est employée dans l'enseignement et des administrations tant à l'oral qu'à l'écrit. Le contact entre le français et les langues locales engendre un certain nombre d'influences dans les usages. Pour Cassagnaud (2010 : 584), ce contact assume deux fonctions : une « fonction intégrative », c'est-à-dire que la langue locale permet d'affirmer l'appartenance à un groupe et une « fonction identitaire » (affirmation de l'identité linguistique).

La cohabitation linguistique entre langues locales et langues secondes au sein du territoire mahorais nous pousse à nous interroger sur les rapports qu'entretiennent ces langues entre elles. Ces rapports sont-ils diglossiques ou au contraire relèvent-ils du bilinguisme ?

2.1 Concepts de diglossie et de bilinguisme

2.1.1 Le bilinguisme

2.1.1.1 Essai de définition

En règle générale, le bilinguisme renvoie à une situation linguistique dans laquelle les locuteurs emploient alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues distinctes (Dubois

et al., [1973] 2001 : 66). D'après Charnet (2017 : 234), le bilinguisme renvoie à la coexistence de deux ou plusieurs langues dans les pratiques langagières d'un individu, d'un groupe ou d'une communauté tout entière. De cette définition, il ressort que le bilinguisme peut se pratiquer à des niveaux différents : il peut être individuel (réalisé par un locuteur bilingue) ou social (par toute une communauté ou un groupe). C'est d'ailleurs ce qu'avaient souligné Hamers et Blanc (1983 : 448) lorsqu'ils définissent le bilinguisme comme étant l'état d'un individu ou d'une communauté qui atteste à la présence simultanée de deux langues chez un individu ou une communauté.

Si, pour certains auteurs (Weinreich, 1953 ; Mackey, 1976 ; Hamers & Blanc, 1983), être bilingue renvoie à l'alternance de deux ou plusieurs langues chez le même individu, pour d'autres comme Hagège (1996), être bilingue signifie avoir la capacité de parler, de lire, d'écrire et de comprendre dans les deux langues avec la même aisance. L'idée avancée par l'auteur suppose une maîtrise égale des langues alternées. Or, dans l'approche avancée par Van Coetsem (1995), le bilinguisme implique obligatoirement une connaissance inégale des deux langues : « A bilingual speaker [...] is linguistically dominant in the language in which he is most proficient and most fluent (which is not necessarily his first or native language) » (1995 : 70). Selon l'auteur, ce déséquilibre de connaissances entre les deux langues repose sur la « dominance » d'une des langues maîtrisées par le locuteur bilingue qui peut ne pas être sa langue maternelle.

Le bilinguisme est donc l'utilisation alternative de deux ou plusieurs langues dans les pratiques d'un individu, d'un groupe ou d'une communauté. Notre étude étant basée sur le cas de Mayotte, voyons à présent comment s'articule le concept de bilinguisme entre une langue officielle, le français, et une langue locale, le shimaoré.

2.1.1.2 Le « parler bilingue » comme choix de langue ?

Parler deux ou plusieurs langues en même temps peut donner lieu à divers phénomènes comme des interférences, des emprunts, des alternances de codes³⁸, etc. Avant de se centrer sur le cas de Mayotte, il est important de revenir à la gestion du parler bilingue. Par *parler bilingue*, nous référons aux pratiques linguistiques par lesquelles les locuteurs bilingues opèrent des changements de langues réguliers.

³⁸ Ces phénomènes sont définis dans le chapitre 1.

Le choix de la langue dans le parler bilingue fait l'objet de recherches poussées, notamment en sociolinguistique. Chez des auteurs comme Grosjean (1982 : 145) et Lüdi (1984), le choix de la variété appropriée par les plurilingues n'est nullement arbitraire mais gouverné par des règles établies par les interlocuteurs, le contexte, le sujet et la fonction de l'interaction. S'agissant des interlocuteurs, le facteur le plus important est la maîtrise qu'ils ont des langues ; en règle générale, ils choisissent la langue la mieux connue pour assurer une communication efficace.

Les recherches effectuées en macro-linguistique ont révélé l'existence, dans des sociétés diglossiques pratiquant un bilinguisme individuel répandu, d'un « domaine d'emploi » assigné à chacune des langues (Fishman, 1967). Selon ce modèle, la langue est choisie selon qu'il s'agit d'une affaire publique ou privée, du monde du travail ou des loisirs, d'éducation ou de religion, etc. Et, lorsque ces domaines se confrontent, les compétences individuelles des locuteurs sont isolées et pondérées, laissant place à des « faisceaux caractéristiques de facteurs situationnels » (Grosjean, 1982 : 135). Des processus de sélection semblables auraient lieu dans des communautés diglossiques hétérogènes tout en tenant compte de la compétence des locuteurs. Ainsi, parler une variété spécifique de son répertoire, dans un contexte donné, signifie pour le locuteur bilingue la possibilité d'exploiter ses ressources communicatives en fonction du système de valeurs (des processus de sélection) et de tirer profit, voire d'augmenter le capital symbolique qui s'y voit associé (Lüdi & Py, 2003 : 132). Cependant, aucune des langues ne s'impose, étant donné que les interlocuteurs négocient localement l'appropriation d'un « mode bilingue » (Grosjean, 1985), voire d'un « parler bilingue » (Lüdi & Py, 2003) dans lequel l'ensemble du répertoire linguistique est sollicité.

Dans une approche sociolinguistique sur les enjeux des langues pour les jeunes de Mayotte, Cassagnaud (2010 : 435) considère que la gestion d'un répertoire linguistique bilingue repose sur un équilibre variable entre deux forces contradictoires :

- une tendance à rapprocher le plus possible les deux langues l'une de l'autre, de manière à faciliter les divers passages opérés par le sujet dans ses pratiques langagières, à savoir des changements de langues, des alternances codiques, etc. Il s'agit de l'application du principe fonctionnaliste d'économie ;
- et, un effort visant à contrer la tendance précédente et à éviter le télescopage des deux langues qui résulterait d'un rapprochement trop marqué.

Elle ajoute que le locuteur bilingue aura tendance à privilégier l'une de ces deux forces en fonction de différents critères et de ses préférences personnelles. Et que, quelles que soient les

tendances personnelles du locuteur, les deux forces se manifestent conjointement dans le discours bilingue. L'auteur observe également que, lors d'une conversation ordinaire, le parler bilingue intervient dans les interactions entre membres de la même communauté lorsque ceux-ci estiment que la situation requiert ou autorise une utilisation plurielle des langues. Ainsi, le passage d'une langue à l'autre dans le même discours n'est pas une forme d'incapacité des locuteurs à les distinguer clairement, mais plutôt une maîtrise sélective et avisée de tous les systèmes en contact, étant donné que chaque langue répond à ses propres règles dans une séquence alternée.

Cassagnaud (2007a ; 2007b ; 2007c & 2010), étudiant les pratiques langagières des jeunes Mahorais, souligne l'emploi d'une « langue branchée » qui pourrait amener une créolisation. D'après l'auteure, les jeunes peinent à formuler des phrases entières dans leur langue locale sans recourir au français. Elle ajoute que ce phénomène peut être dû à une manière ostentatoire d'exhiber son bagage linguistique : les locuteurs insèrent ostensiblement des mots français dans leur discours. En outre, des raisons d'économie sont également évoquées puisque ces mêmes locuteurs peinent à mobiliser des mots ou des expressions qu'ils n'utilisent que rarement. De fait, il semble judicieux ici de se poser la question suivante : mixer deux codes linguistiques peut-il être un choix de langue ?

Pour Lüdi et Py (2003 : 140-141), le parler bilingue n'est pas le signe d'une maîtrise insuffisante des deux langues ou de l'une ou de l'autre. Il s'agit au contraire d'un véritable choix de « langue » dans la mesure où tous les interlocuteurs interprètent la situation comme appropriée pour l'usage de deux idiomes ou, plus précisément, pour leur usage plus ou moins simultané. Les bilingues auraient donc trois types de situations : un parler unilingue (LA), un parler bilingue (LA et LB) et un autre parler unilingue (LB). Dans cette perspective, Siguàn (1987), cité par Lüdi et Py (2003), avance une hypothèse selon laquelle, le mécanisme moniteur linguistique ³⁹permettant au bilingue de centrer son attention sur l'un ou l'autre système « est sensible aux différents niveaux de tolérance, au mélange des interlocuteurs et des situations ». Ainsi, l'enfant apprendrait, en même temps qu'il apprend à s'exprimer en deux langues, le niveau de tolérance de son milieu (Siguàn, 1987 : 226).

³⁹ Le mécanisme moniteur linguistique est la capacité du bilingue à maintenir séparés les deux systèmes linguistiques qu'il possède : quand il produit un discours dans l'une des deux langues, l'autre reste « refoulée », et vice-versa (Siguàn (1987) cité par Lüdi et Py (2003)).

Interrogé par Mayotte Hebdo (n° 199 du 18 juin 2004), Spelo⁴⁰ déclare que, dans une conversation ordinaire, les locuteurs emploient un mahorais qui n'est pas soutenu mais plaisant : ceux qui l'utilisent ont alors l'impression de bien choisir leurs mots et, plus la conversation avance, plus il y aura de mots français dans les phrases. Ce point de vue rejoint l'idée de « langue banchée » avancée par Cassagnaud (2007b ; 2007c) qui, en étudiant la langue des jeunes via les SMS, remarque l'utilisation du shimaoré alors qu'il ne possède pas encore de graphie officielle. Nous aurons l'occasion d'y revenir longuement dans le chapitre 3.

Au vu des conclusions avancées par Cassagnaud (2007b ; 2007c ; 2010) et Spelo (2004), nous pouvons affirmer qu'il y a un usage alternatif de deux langues (français et shimaoré) dans les pratiques langagières des jeunes Mahorais. Cet usage conforte l'idée selon laquelle le parler bilingue peut constituer un choix de langue chez les jeunes Mahorais. Cassagnaud (2007b ; 2007c) précise que ces jeunes parlent une langue intermédiaire qui n'est ni du shimaoré ni du français. Ce phénomène est surtout observable chez les jeunes qui ont suivi des études et parlent un shimaoré « créolisé » dans lequel le vocabulaire français occupe une place majoritaire par rapport au shimaoré (Cassagnaud, 2007b : 2010 ; 2007c : 332). Toujours d'après l'auteure, ces jeunes font exprès d'emprunter des termes français afin de montrer leur connaissance de celui-ci. Cela finit par provoquer un oubli total des mots mahorais au profit de leurs équivalents en français, ce qui revient à augmenter le nombre d'emprunts au français. Et, par voie de conséquence, si le mélange shimaoré-français donne lieu à une forme de créolisation, celle-ci serait une réaction aux apports extérieurs auxquels l'île a été et continue d'être confrontée, voire une pratique linguistique identitaire typique de Mayotte. Dans le cadre de ce travail de thèse, il s'agira d'analyser les pratiques mélangées des locuteurs interrogés afin de dégager les différents types de commutation de codes existants à travers des données orales et écrites.

2.1.2 La diglossie

2.1.2.1 Essai de définition

La diglossie renvoie à une situation linguistique stable dans laquelle deux variétés d'une même langue ou deux langues distinctes sont utilisées de façon complémentaire, l'une ayant un statut socioculturel relativement supérieur à l'autre dans la société (Hamers & Blanc, 1983 : 450).

⁴⁰ R. Spelo, formateur en shimaoré et président de l'association SHIME depuis 1998.

Elle procède, selon Brès et Auger (2017 : 100-10), à un contact inégalitaire entre deux variétés de la même langue ou deux langues différentes et se manifeste par la répartition fonctionnelle de leurs usages : l'une est considérée comme socialement haute (employée dans les situations formelles) et l'autre jugée comme étant en position basse socialement (utilisée dans les usages familiaux).

Un peu d'histoire...

Le terme de diglossie est apparu pour la première fois en France sous la plume de Psichari (1928). Ainsi, en se fondant sur la situation de la Grèce, l'helléniste français définit la diglossie comme une concurrence sociolinguistique entre deux variétés du grec : le *katharevousa* (variété savante imposée par les puristes) et le *demotiki* (variété usuelle employée par la majorité des Grecs). Plus précisément, la diglossie est une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage inégalitaire dans la mesure où l'une est valorisée et l'autre non (Psichari (1928), cité par Boyer, 2017 : 70).

Ferguson (1959) s'attaque au bilinguisme social et lance le concept de diglossie qui désigne la coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'il nomme « variété basse » et « variété haute ». Pour illustrer ses propos, l'auteur prend quatre exemples : les situations arabophones (dialecte/arabe classique), de la Grèce (demotiki/katharevousa), d'Haïti (créole/français) et de la partie germanophone de la Suisse (suisse allemand/Hochdeutsch). Pour lui, les situations diglossiques se caractérisent par un ensemble de traits comme :

- la répartition fonctionnelle des usages : la variété haute (1) est utilisée à l'église, dans les lettres, les discours, à l'université, etc., alors que la variété basse (2) est employée dans les conversations familiales, la littérature populaire, etc. ;
- le fait que la (1) jouisse d'un prestige social dont n'a pas la (2) ;
- le fait que la (1) soit utilisée dans la production d'une littérature reconnue et valorisée ;
- le fait que la (1) soit acquise à l'école et la (2) de façon naturelle (la première langue des locuteurs) ;
- le fait que la (1) soit fortement standardisée (grammaire, dictionnaire, etc.) ;
- le fait que la situation diglossique soit stable et qu'elle puisse durer durant des siècles ;
- et, le fait que les deux variétés d'une même langue, liées par une relation génétique, aient une grammaire, un lexique et une phonologie relativement divergents.

En prenant en compte toutes situations linguistiques exposées ci-dessus, Fergusson (1959) définit la notion de diglossie comme :

Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respecté [...], qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté (Ferguson, 1959 : 245, cité par Calvet, 2011).

De cette définition, il ressort que la diglossie renvoie à une situation linguistique stable dans laquelle les deux idiomes en présence ont un statut (haut ou bas) et des fonctions (situations formelles ou informelles) qui leurs sont propres garantissant ainsi une forme de stabilité dans leurs usages.

Quelques années plus tard, Fishman (1971) reprend la notion de diglossie et l'élargit. Il distingue d'abord le bilinguisme, fait individuel, qui relève de la psycholinguistique, et la diglossie, phénomène social, puis ajoute qu'il peut y avoir diglossie entre plus de deux codes et surtout que ces deux codes n'ont pas besoin d'avoir une origine commune, une relation génétique. C'est-à-dire que n'importe quelle situation coloniale, par exemple, mettant en présence une langue européenne et une langue africaine, relève de la diglossie.

Pour résumer, la diglossie est la présence de deux langues dans un même pays avec un statut social différent, l'une étant plus valorisée que l'autre. Intéressons-nous à présent aux rapports qu'entretiennent les langues en présence à Mayotte.

2.1.2.2 Peut-on parler de diglossie à Mayotte ?

2.1.2.2.1 Entre le français et le shimaoré ?

Le français et le shimaoré sont les deux langues les plus répandues à Mayotte, l'une par son statut de langue officielle et l'autre comme langue locale (cf. *Tableau 1 : La répartition des langues à Mayotte*). Les administrations locales utilisent le français (à l'oral comme à l'écrit) et le shimaoré (à l'oral). Quant aux tribunaux islamiques, ils communiquent davantage avec le shimaoré qu'avec l'arabe et le français. Ce dernier est réservé exclusivement aux tribunaux

français qui ne rédigent que dans cette langue. On retrouve une cohabitation des deux langues (français et shimaoré) dans les discours tenus en politique et en temps de campagne (Cassagnaud, 2007c : 210). De même, cette cohabitation est observée dans les écoles primaires où les instituteurs emploient les langues locales pour faciliter l'accès à la compréhension des élèves en difficulté ; en revanche, l'apprentissage de la lecture et de l'écriture se fait exclusivement en français (Barreteau, 2006).

Les deux langues sont aussi présentes dans les médias, que ce soit à la télévision ou à la radio. Le premier journal télévisé en langue locale (le shimaoré) date du 10 avril 1989⁴¹ sur Mayotte 1^{ère}, autrefois RFO Mayotte. À l'heure actuelle, le journal télévisé et radiophonique, ainsi que certaines émissions socioculturelles sur les sujets locaux (à la télévision telles que Kalaidala, Mayotte 1^{ère} C'vous, Top Massiwa, etc. ; ou à la radio comme Unono, M'parano, Za lada, Zakweli, etc.), sont diffusés en mahorais et en français. Les publicités sont diffusées dans les deux langues (Maturafi, 2019) et la langue mahoraise est surtout employée pour donner une couleur locale à certains produits (Cassagnaud, 2007c : 211).

En résumé, le shimaoré se trouve dans les médias, au même titre que le français, les productions culturelles, les réunions publiques ou les écoles primaires, etc. Cependant, comme le français est la seule langue qui figure dans les textes officiels et qui donne accès à l'enseignement et au savoir, et que le shimaoré n'est utilisé que comme langue d'appoint pour assurer une meilleure compréhension et identification du peuple mahorais, on peut se demander si la cohabitation entre langue officielle et langue locale ne génère pas une situation diglossique dans le sens qu'entend Ferguson (1959), c'est-à-dire une coexistence linguistique entre deux langues avec un statut et des fonctions inégales. Ainsi, envisager la diglossie comme telle revient à considérer le français comme étant une variété haute et le shimaoré comme une variété basse. En règle générale, ce sont les institutions qui légifèrent de l'officialité ou de la non-officialité d'une langue dans la société. À Mayotte, ce fut l'administration coloniale qui proclama la langue française comme officielle, imposant ainsi un monolinguisme à une société multilingue, qui comptait au lendemain de la cession de l'île à la France, des Malgaches et des Mahorais, selon les données statistiques fournies par Gevrey (1870).

⁴¹ <https://www.mayotte-online.com/chronologie>

2.1.2.2.2 Entre le shimaoré et le kibushi ?

Le shimaoré et le kibushi, comme nous l'avons indiqué, sont les deux langues vernaculaires de Mayotte. Toutefois, le kibushi est supplanté par le shimaoré dans divers domaines : les médias, la politique, les administrations locales, etc., où il est employé massivement, contrairement à la variété malgache.

En étudiant la répartition des langues sur le territoire mahorais, Cassagnaud (2007c : 205) constate que « le nombre de kibushiphones est en minorité par rapport aux locuteurs mahorais ». Selon l'auteure, le kibushi subit non seulement la domination du français mais également celle du shimaoré. Rarement utilisé dans les médias, il n'est employé que s'il est la langue vernaculaire de tous les interlocuteurs.

Mayotte compte donc deux langues locales. Toutefois, il s'avère que le shimaoré pourrait accéder à un statut supérieur dans la hiérarchisation des langues parlées sur l'île. Ce statut est favorisé, selon Laroussi (2010), par le fait que :

Le shimaoré est parlé par les kibushiphones, les shindzuanophones, les shimwaliphones et les shingazidjaphones [de fait], il pourrait [...] accéder à un statut supérieur dans la hiérarchie des langues en présence (Laroussi, 2010 : 31).

Ce constat fait par l'auteur, à savoir que le shimaoré est parlé par ceux qui l'ont comme langue maternelle mais également par ceux qui ne l'ont pas comme langue première (comme ceux qui parlent le kibushi, le shindzuwani, le shimwali ou le shingazidja), démontre la domination exercée par le shimaoré sur les autres langues par son usage dans les médias (radio, télévision), sur les panneaux publicitaires ou les affichettes, etc. De fait, on en conclut qu'il constitue une attractivité autant pour les Mahorais parlant le kibushi que pour les communautés restreintes résidant sur l'île. Selon Bourdieu (1982), l'attractivité d'une langue donnée est déterminée par sa valeur symbolique sur le « marché linguistique ». À titre d'exemple, lorsque les hommes politiques s'adressent à la population locale dans les médias, ils emploient le shimaoré car c'est la langue de tous les Mahorais y compris ceux qui parlent le kibushi (Madi, 2010 : 63-64). En se référant aux chiffres de l'INSEE (cf. *tableau 1 : La répartition des langues Mayotte*), le shimaoré reste à ce jour la langue la plus parlée sur l'île au côté du français.

2.1.2.2.3 Entre le shimaoré et le shindzuwani ?

Le shindzuwani (parlé à Anjouan) constitue avec le shimaoré la « branche orientale » (Ahmed-Chamanga, 1992 : 13) dans l'archipel des Comores. Tous deux sont des langues bantus et fonctionnent selon le système des classes nominales. Cependant, malgré une forte présence de Comoriens à Mayotte, la langue mahoraise n'a que très peu emprunté aux langues comoriennes :

L'arrivée, depuis quelques années, d'immigrants comoriens à Mayotte n'a favorisé que très peu l'emprunt linguistique du shimaoré aux autres langues comoriennes [...]. Les langues comoriennes ne semblent pas exercer une attractivité sur les locuteurs mahorais » (Laroussi, 2010 : 32).

Pour apporter une explication plausible à cette situation, il faut revenir sur l'histoire de l'archipel des Comores. Depuis l'indépendance des trois îles (Anjouan, Grande Comore et Mohéli) en 1975, de nombreux habitants ont immigré à Mayotte dans l'espoir d'avoir une vie meilleure. Ces habitants, souvent en situation irrégulière, avaient gardé comme langue de communication leur langue maternelle (Laroussi, 2010 : 32). De ce fait, dans l'imaginaire du peuple mahorais, les langues comoriennes sont parlées par des immigrés. Par conséquent, ces langues sont stigmatisées et subissent un processus de minoration linguistique qui ne favorise que les emprunts linguistiques du shindzuwani vers le mahorais.

Il y a diglossie dans le sens qu'entend Ferguson (1959), à savoir deux variétés de la même langue : l'une étant considérée comme dominante, le shimaoré, et, l'autre dominée, le shindzuwani, au sein de la population. En effet, celui qui parle le shimaoré est vu comme étant un natif de Mayotte alors que celui qui parle le shindzuwani passe pour un étranger.

2.1.2.2.4 Entre le shimaoré et l'arabe ?

En ce qui concerne la langue arabe, les diverses vagues de commerçants venus de l'Afrique de l'Est ont favorisé son implantation à Mayotte. Et, dans la Mayotte actuelle, l'arabe reste la langue de la religion et de l'école coranique qui permet la récitation des versets du coran. Néanmoins, la traduction de ces versets ainsi que les explications apportées sont nécessairement formulées en mahorais étant donné que l'arabe n'est pas véritablement enseigné et ne peut donc pas être utilisé comme langue de communication par tous les Mahorais (Laroussi, 2010 : 32).

Dans cette partie, nous nous sommes intéressée aux rapports existants entre les langues à Mayotte (entre le français et le shimaoré, le shimaoré et le kibushi, le shimaoré et le shidzuwani, le shimaoré et l'arabe). Ces rapports, de nature diglossique et/ou bilingue, sont à l'origine des pratiques langagières typiques chez les sujets parlants. Notons que l'usage d'une langue dépend fortement des représentations que les locuteurs ont de celle-ci.

2.2 Le shimaoré face à la notion d'emprunt linguistique

Si l'on s'intéresse aux relations plus ou moins étroites que le shimaoré a entretenues avec l'arabe, le malgache, les langues comoriennes et les langues occidentales, il est possible de constater des emprunts lexicaux intégrés dans la langue mahoraise. En effet, au cours de son histoire, Mayotte a connu divers flux migratoires. Et, de ces flux, le shimaoré a gardé des caractéristiques. Ainsi, l'histoire de l'île met en évidence la diversité des emprunts présents dans sa langue.

2.2.1 Le shimaoré et l'arabe

La langue arabe est apparue à Mayotte au VII^e à la venue des Chiraziens. Elle a été une langue d'alphabétisation pour les Mahorais, que ce soit à l'école coranique ou dans la transcription du shimaoré dans les pratiques écrites ordinaires de la vie courante (cf. *chapitre 3*).

Au contact de l'arabe, le shimaoré a emprunté un certain nombre de mots. L'influence la plus notable s'illustre dans les noms et prénoms arabes que portent certains membres de la communauté. L'île étant quasiment mono-confessionnelle (de confession musulmane), on trouve des noms qui font référence aux prophètes de l'islam tels que « Mohamed⁴², Issa, Moussa, Ibrahim », etc. Il existe aussi d'autres noms affixés à des particules telles que :

- –*Dine* sur les noms pour leur donner un sens religieux comme « Nasrdine » 'celui qui apporte dans la religion', « Nouredine » 'le droit chemin vers la religion', « Fatahoudine » 'le soleil dans la religion', etc. ;
- –*Allah* : « Abdallah » 'le serviteur de Dieu', « Abdillah/Abdullahi » (variations d'Abdallah), etc. ;

⁴² Les exemples cités proviennent du site : <http://www.almaany.com/>, et ont été translittérés par nos soins, mais aussi du dictionnaire de Blanchy (1996).

- *-Al* : « Al-anziz » ‘le tout puissant’, Al-rahim ‘le très miséricordieux’, etc.

On note notamment des prénoms faisant référence aux femmes pieuses de l’islam comme « Aminata » ‘fidèle de Dieu’, « Aïcha » (connue pour son érudition de la religion), « Fatima », « Mariame », etc. ;

D’autres emprunts sont présents dans le domaine de la religion comme « âlama » [‘alâma]⁴³ ‘la trace’, « îlimu » [‘ilim] ‘le savoir’ ; « duwa » [du’a] ‘la prière non-canonique’, « swala » [sâla] ‘la prière’, « sadaka » [sadaqa] ‘offrandes’, etc. Notons que dans l’exemple « âlama », le mahorais en empruntant la lexie, a dû emprunter le phonème [ʕã] qui n’existait pas dans sa langue, c’est aussi le cas pour le phonème [ʕi] dans « îlimu » (cf. *chapitre 3*).

Dans le domaine du commerce, nous avons des lexies telles que « thamani » [thamane] ‘le prix’, « deni » [dayne] ‘la dette’, « duka » ‘la boutique’, « fayida » ‘l’intérêt’, « sukari » [sukkar] ‘le sucre’, « matra ya zeti » ‘huile’, etc. Le shimaoré a également emprunté des substantifs comme « bbabba » ‘le papa’, « asalamu walekumu » et « wayâlekulu salamu » (formules de salutation), « dhwamana » ‘le responsable’, « adhabbu » ‘le respect’, etc.

Le shimaoré présente la particularité d’avoir assimilé un grand nombre de mots arabes. Les emprunts concernent les domaines de la religion et du commerce (Madi, 2005 : 17 & Cassagnaud, 2007c : 75). Ce processus d’assimilation a permis au shimaoré d’enrichir son vocabulaire grâce à des emprunts d’environ 30 % de son lexique selon Liénard (2014 : 155).

2.2.2 Le shimaoré et le swahili

En tant que langue sœur du swahili (Madi, 2005), le shimaoré a assimilé de nombreux mots de cette langue. Le contact entre les deux langues remonte, selon Rombi (2003), au XVI^e siècle où des navigateurs chiraziens ont accosté aux Comores. Lorsque nous mettons en comparaison le dictionnaire de Blanchy (1996) sur le shimaoré et de Mertens et Ricard (2006) sur le swahili, il est possible de constater un vocabulaire commun aux deux langues. Sont concernées des lexies telles que « bbabba kambo » [baba wa kambo]⁴⁴ ‘beau-père’ ; « bbaridi » [baridi] ‘froid’ ; « biyashara » [biashara] ‘commerce’ ; « mabbibbi na mabbwana » [mabibi na mabwana] ‘mesdames et messieurs’ ; etc.

⁴³ Les exemples entre crochets rendent compte de la notation en langue arabe.

⁴⁴ Les exemples entre crochets rendent compte de la notation en swahili.

2.2.3 Le shimaoré et le malgache

L'influence du malgache sur le shimaoré remonte au XVIII^e siècle avec l'arrivée des razzias malgaches cherchant des esclaves pour les faire travailler dans les plantations des îles Mascareignes. Madagascar avait annexé les Comores et Mayotte de 1914-1946, ces dernières se retrouvant gérées par la capitale malgache, Tananarive. De cette période, Mayotte hérite une langue malgache, le kibushi et, emprunte des mots malgaches tels que « magoshi tsora » 'les mocassins', « angaya be » 'la fleur de monoï', « bibi-mangidi » 'la chenille, etc. Le dictionnaire de Blanchy (1996) fait état des lexies suivantes : « valahi » 'le beau-frère', « kapoka » 'un goblet', « tanimalandi » 'l'argile blanche', « satra » 'une variété de palmier', etc.

2.2.4 Le shimaoré et les langues comoriennes

Il est difficile d'identifier les emprunts que le shimaoré fait aux langues comoriennes, peut-être du fait de leur parenté linguistique : le shimaoré étant avec le shindzuwani (langue parlée à Anjouan), le shimwali (langue de Mohéli) et le shingazidja (langue maternelle à la Grande-Comore) des langues bantus. Le lexique mahorais est plus proche de celui d'Anjouan que de celui de la Grande-Comore.

En mettant en perspective le dictionnaire d'Ahmed-Chamanga (1992 [1997]) sur le shindzuwani et celui de Blanchy (1996) sur le shimaoré, il est possible de relever du vocabulaire commun aux deux langues : « ubbuwa » 'ouvrir', « ulaya » 'l'Europe', spécifiquement 'la France', « ndrevu » 'barbe', « ndovu » 'éléphant', « ulawa » 'sortir', « ulala » 'dormir', etc. Mais aussi du vocabulaire similaire avec un sens distinct tel que « ukokotsa » qui signifie en mahorais 'désherber ou brûler des herbes', alors qu'en shindzuwani 'traîner, faire des efforts pour parler, marcher, etc.'. Autre exemple avec le mot « munyo » qui se dit 'une banane' en mahorais et 'du sel' en shindzuwani, le terme « kamba » 'crevette' en mahorais et 'fouet' en shindzuwani, etc. Cette similarité lexicale, selon Blanchy (1996), s'explique par le fait que les deux langues ont emprunté ces mots au swahili qui, selon Madi (2010), est la langue sœur du shimaoré. D'un point de vue historique, les quatre îles de l'archipel des Comores (Mayotte, Grande-Comore, Anjouan et Mohéli) constituaient, un « réservoir » de main d'œuvre africaine pour les Afro-arabes originaires de la côte orientale d'Afrique, et aussi une escale entre l'Afrique et Madagascar (Allibert, 2005). Pour ce qui est de la distinction sémantique, elle peut

être dû au fait que les langues n'organisent pas de la même façon l'expérience vécue (Calvet, 2011).

Au contact du shingazidja, le shimaoré a emprunté des mots comme « vihiri » ou « fidjo » 'le tapage, le vacarme, le chalut', « mubba » 'l'os', « msi » 'le tabac', etc. Soulignons que dans la Mayotte actuelle, il y a une forte communauté anjouanaise et comorienne ; de fait, les langues comoriennes cohabitent toujours avec les langues locales mahoraises (shimaoré et kibushi).

2.2.5 Le shimaoré et les langues indo-européennes

Aux temps où Mayotte était une escale pour de nombreux navigateurs, le shimaoré a été au contact de langues hindi et indonésiennes (Madi, 2010) telles que :

- l'*hindi*, qui est une langue indo-européenne dérivée du sanscrit. Blanchy (1996) recense les lexies suivantes : « sari » 'le tissu pour femmes', « dakika » 'les minutes', « gari » [gârî]⁴⁵ 'voiture', « kishali » [shâl] 'le châle', etc.
- le *portugais* : historiquement, Mayotte n'a pas été en contact direct avec les navigateurs portugais. Cependant, l'île a été en relation avec le Mozambique, (les portugais ayant des bases coloniales) (Madi, 2010). On retrouve dans le shimaoré des mots⁴⁶ comme « meza » [mesa] 'la table', « kopa » [copas]⁴⁷ 'l'as de cœur', « re » [rei] 'le roi en référence au jeu de cartes', « karata » [carta] 'les cartes', « laka » [laca] 'résine utilisée pour la fabrication des pirogues', etc. En mahorais, le terme « laka » désigne les pirogues fabriquées à base de résine.
- et, l'*anglais* : d'un point de vue historique, les navigateurs anglais avaient séjourné à Mayotte (Allibert, 1984). Des éléments lexicaux ont pu entrer dans la langue mahoraise à cette époque. Actuellement, les mots anglais entrent dans le shimaoré par le biais du français qui contient un certain nombre d'anglicismes. Ainsi, dans la langue mahoraise, on retrouve des unités lexicales comme « voti » 'le vote', « bidje » 'le budget', « wikendi » 'le week-end', « walkimani » 'le walkman', « djogingi » 'le jogging', etc.

⁴⁵ Les exemples entre les crochets rendent compte de la notation en hindi.

⁴⁶ Ces exemples sont issus du dictionnaire *portugais-français, français-portugais* (Lanckriet, 2009).

⁴⁷ Les exemples entre les crochets rendent compte de la notation en portugais.

En résumé, le shimaoré, au contact de l'arabe, du swahili, des langues indo-européennes, des langues comoriennes et du malgache, a enrichi son vocabulaire à travers l'emprunt. Ces emprunts lexicaux doivent être envisagés comme des composants fondamentaux de la langue mahoraise : ils désignent une réalité dans la vie courante des Mahorais. D'ailleurs, comme le souligne Loubier (2011 : 8), s'interrogeant sur l'usage de l'emprunt au Québec, « dans des situations de bilinguisme, les phénomènes d'alternance ou d'interférence de langues sont parfois systématiques » : il existerait donc des liens étroits entre le concept de bilinguisme et les notions d'emprunt et de code-switching. Dans le cadre de ce travail, nous avons supposé que la cohabitation linguistique entre le français et le shimaoré génère des transferts au niveau de l'expression orale et écrite. De ce fait, nous allons étudier le degré d'intégration de chaque langue à travers les notions de code-switching et d'emprunt.

3. Le paysage linguistique actuel de Mayotte

3.1 Les langues locales

Le shimaoré et le kibushi figurent dans les 75 langues parlées sur le territoire français et recensées dans la charte européenne des langues régionales ou minoritaires signée par le Gouvernement français le 7 mai 1999 à Budapest⁴⁸. Cette charte stipule que la France s'est engagée à encourager l'usage oral et écrit des langues régionales, à introduire et à renforcer leur enseignement à l'école au côté de la langue officielle, le français.

De fait, certains Mahorais militent pour que les langues mahoraises soient introduites dans les programmes scolaires officiels. Ils s'appuient sur les spécialistes de la pédagogie qui affirment que l'éducation des enfants mahorais pourrait être facilitée par l'apprentissage des mécanismes de base en langue locale (Madi, 2012 : 125). En effet, ces enfants qui, durant leurs premières années, structurent leur intelligence en langue locale dans le milieu familial, subissent une rupture avec l'introduction du français dans le processus d'acquisition de cette langue. A contrario, chez l'enfant francophone, il y a une continuité éducative puisque la pédagogie scolaire poursuit et affine les acquis du milieu familial qui l'entraîne à une maîtrise de plus en plus performante du français. Par ailleurs, une enquête menée par Mori en 2018 auprès des étudiants universitaires de Mayotte a révélé que les langues locales sont considérées

⁴⁸ Le texte de la charte est consultable sur <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Europe/charte.htm>.

comme participant à la construction identitaire de Mayotte au même titre que le français. De ce fait, il faudrait les doter d'un alphabet fixe et les étudier en classe. En effet, d'après cette enquête, écrire les langues locales permettrait de conserver et transmettre le patrimoine mahorais de génération en génération (Mori, 2018 : 121-122).

Outre cette introduction des langues mahoraises à l'école, quelques textes en langue locale commencent à apparaître dans les administrations, à savoir des écrits en shimaoré avec :

- des caractères arabes sur les panneaux (à l'hôpital, à la préfecture, dans les enseignes ou dans les locaux des associations ou des entreprises) pour donner des indications concernant la vie quotidienne des Mahorais (Madi, 2010 : 64) ;
- ou, des caractères latins sur les panneaux publicitaires et les affichettes ainsi que sur les forums émergents (Facebook, etc.) (Maturafi, 2019).

Les recherches menées en linguistique sur le shimaoré⁴⁹ permettraient d'envisager avec réalisme la possibilité d'élaborer des manuels d'enseignement en mahorais et en kibushi. Ces recherches ont conduit à une délibération du Conseil Général de Mayotte portant sur l'édification d'un alphabet standard pour le shimaoré. Des travaux sur le découpage des mots, c'est-à-dire sur la fixation d'une orthographe en shimaoré sont en cours (Madi, 2012 : 125-126). Ainsi, la mise à l'écrit des langues mahoraises assurerait la transmission et la conservation de la culture locale et de ses valeurs qui renvoient à toute une civilisation.

Au sein de l'île, une revalorisation des langues locales⁵⁰ se met en place avec la création de manuels en shimaoré et en kibushi résultant de la possibilité de les intégrer dans les milieux scolaires. Par exemple :

- il existe un manuel d'apprentissage, *Narifundrihe shimaore –Apprenons le shimaoré* (1999 ; 2006 ; 2012) élaboré par l'Association SHIME ou par O. Maandhui (2001), *Parlons shimaore*, pour tous ceux qui désirent apprendre le shimaoré ;
- de même, des dictionnaires ont été réalisés : un en shimaoré (S. Blanchy, 1987) et un autre en kibushi (R. Jamet, 2016).

⁴⁹ Nous faisons référence à la thèse Rombi en 1983, « Le shimaoré, première approche d'un parler de la langue comorienne », celle de Madi en 2005, « Contribution à l'élaboration d'une description de référence du shimaoré » et celle d' Aimée Johansen en 2009, « The Clause Structure of the Shimaore Dialect of Comorian (Bantu) ».

⁵⁰ Depuis l'an 2000, l'UNESCO fête, le 21 février de chaque année, la journée internationale de la langue maternelle (JILM) pour valoriser les langues minoritaires.

Cependant, les langues mahoraises ne pourront acquérir un réel statut de langue régionale que lorsqu'elles auront été dotées de moyens langagiers adéquats permettant l'enseignement du savoir (Delabarre E., 2009 : 125) et la transmission des valeurs comme :

- un alphabet fixe ;
- une grammaire méthodique du shimaoré ou du kibushi ;
- des manuels scolaires pour l'école primaire avec des progressions (basées sur le B.O⁵¹) par niveau de classe ;
- des albums adaptés au contexte mahorais ;
- des livrets d'accueil mis à la disposition des enseignants ;
- ou, des formations d'initiation (pour les débutants) de renforcement (public mahorais) en langue locale pour les enseignants. Ces derniers pourraient, à long terme, se spécialiser en linguistique et/ou en didactique des langues locales afin de mener des réflexions métalinguistiques. Cela leur permettrait notamment de comparer les mécanismes des langues mahoraises en lien avec le français. Et in fine, un CAPES en langue régionale pourrait être créé.

3.2 Les langues secondes

Au niveau des langues secondes/étrangères, une diglossie est également observée au contact des langues locales : entre le shimaoré et l'arabe dans l'administration juridique présidée par le cadi et dans les écoles coraniques, où le shimaoré assure la compréhension des versets du Coran ; mais aussi entre le shimaoré et le français dans les médias et les conversations informelles.

Dans la Mayotte actuelle, la langue arabe a intégré les écoles laïques (principalement le collège et le lycée) au côté de l'anglais, de l'allemand ou de l'espagnol. Toutefois, l'arabe n'est pas reconnu et mis en valeur « comme pouvant endosser les mêmes fonctions que l'anglais, notamment dans la région » (Delabarre E. & Gonac'h J., 2012 : 70). Et, bien que l'arabe soit une langue internationale et qu'il est présent à Mayotte depuis des siècles, il ne semble pas être pris comme un véritable concurrent de l'anglais, qui endosse de fait l'image de la langue internationale par excellence (*op. cit* : 71). L'apprentissage de l'anglais, dans les écoles, ne semble donc pas être menacé.

⁵¹ Le B.O étant le Bulletin Officiel de l'Éducation Nationale.

S'agissant du français, il demeure la langue de communication des Mahorais à l'intérieur, à l'extérieur de l'île ou à l'étranger. De plus, on assiste à un phénomène croissant à Mayotte : en effet, des familles font le choix de parler uniquement en français à leurs enfants pour garantir une meilleure maîtrise de la langue et une réussite scolaire. De ce fait, le français devient une langue maternelle pour certains jeunes mahorais.

L'enquête menée par Mori en 2018 auprès des étudiants du centre universitaire de Mayotte, a notamment démontré que le français est considéré comme la clé de l'identité administrative (indispensable pour communiquer dans les administrations) ; il est aussi vu comme un outil linguistique de réussite scolaire (en étant écrit et étudié) ainsi qu'une langue de prestige donnant accès aux opportunités. De cette enquête, on apprend également que le français est une langue identitaire pour les Mahorais dans la mesure où « Mayotte et la France ne font qu'une avec des habitudes linguistiques qui doivent s'adapter » (Mori, 2018 : 120).

Selon Madi (2010 : 64), la politique linguistique actuelle tend à mener l'île vers un bilinguisme équilibré shimaoré-français, ces deux langues étant conçues comme vitales pour les jeunes Mahorais. En effet, la reconnaissance et la valorisation du potentiel linguistique des locuteurs mahorais faciliteraient l'apprentissage linguistique scolaire d'une langue étrangère : « les bilingues [sont] plus [aptes] que leurs camarades de même origine socio-économique à [prendre] la parole en langue étrangère » (Wharton, 1996 : 29).

4. Conclusion provisoire

Comme ce chapitre l'a montré, Mayotte présente une situation linguistique très particulière, étant donné que plusieurs langues y cohabitent avec un statut différent. De ce fait, l'île est à la fois :

- africaine de par son peuplement issu de la côte africaine et sa langue, le shimaoré, une langue bantou ;
- malgache de par une partie de son peuplement d'origine austronésienne et de sa langue, le kibushi, appartenant aux langues indonésiennes ;
- française avec le français comme langue officielle ;
- et, arabo-musulmane de par la langue arabe qui est une langue liturgique et de par la position de l'islam comme religion dominante.

Nous retiendrons également que :

- le shimaoré est une langue locale véhiculée par une culture orale. C'est une langue bantou qui présente la particularité d'avoir assimilé des mots arabes, français, anglais par le biais de la langue française, portugais, etc. ;
- le français est une langue seconde à caractère privilégié. En effet, n'étant pas une langue locale, mais de par son statut de langue officielle, on le retrouve dans les pratiques langagières quotidiennes au même titre que les langues vernaculaires. Le français est donc devenu une langue des Mahorais voire une langue maternelle pour certaines familles.

Le shimaoré est pratiqué dans les médias, les productions culturelles, les réunions publiques ou les écoles primaires publiques, etc. Il supplante les autres langues locales au point qu'il acquiert un statut supérieur et tend à un bilinguisme équilibré avec le français. Dans le cas présent, il s'agit d'un bilinguisme social entre langue officielle et langue locale. Ainsi, les recherches menées en linguistique sur le shimaoré, permettent d'envisager avec réalisme ce bilinguisme équilibré. Cependant, cela ne sera possible qu'à condition que le shimaoré se dote de véritables outils tels que :

- la fixation d'un alphabet officiel pour aboutir à des transcriptions écrites normées et stabilisées ;
- la dotation d'un équipement métalinguistique comme un dictionnaire, une grammaire, etc. ;
- l'élaboration de manuels scolaires suffisants et variés selon le B.O, d'albums, d'outils et de méthodes pédagogiques adaptés au contexte mahorais ;

- la formation des professeurs des écoles en langue locale, etc.

Cela permettra une introduction progressive du shimaoré dans les écoles primaires.

Côtoyer le français et le shimaoré au quotidien facilite le mélange des deux langues dans les pratiques langagières des Mahorais. Dans le cadre de ce travail, nous analyserons ces pratiques afin de savoir comment les locuteurs interrogés mobilisent les deux langues en tant que moyen d'expression dans l'expressivité de leurs pensées. Ainsi, décrire ces pratiques revient à étudier ce que les locuteurs font du langage, lors d'un échange, dans un contexte donné, à savoir dans les pratiques orales et écrites.

CHAPITRE 3 : Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale : le cas du shimaoré à Mayotte

À Mayotte, le shimaoré permet de véhiculer une culture à tradition orale qui se transmet de génération en génération, en effet, la langue ne possède pas d'alphabet fixe. Toutefois, on observe diverses tentatives de mise à l'écrit de cette langue émanant d'organismes officiels ou de locuteurs lambda. Il s'agira donc ici de présenter les aspects phonématiques du shimaoré (Rombi, 1983 ; Madi, 2005) ainsi que les différentes propositions formulées d'une part par des scripteurs avertis (le linguiste Madi, Le GRPM (Groupe de Recherche sur le Plurilinguisme à Mayotte) et l'association SHIME) et, d'autre part, par des scripteurs non-expérimentés qui utilisent les caractères soit arabes soit latins pour transcrire leur langue locale, le shimaoré.

1. Aspects phonématiques du shimaoré

La description d'une langue commence par l'identification de ses phonèmes. Le shimaoré est une langue qui a déjà fait l'objet d'une description phonologique dans les thèses de Rombi (1983) et de Madi (2005). Nous reprendrons ici, le classement qu'ils ont élaboré.

1.1 Description des sons vocaliques du shimaoré

1.1.1 Les voyelles orales

Le shimaoré compte cinq voyelles orales avec trois degrés d'aperture dont deux antérieurs [i] et [e], deux postérieurs [u] et [o] et, une centrale [a] :

Caractéristiques	Sons	Exemples
Antérieur	[i] [e]	kali 'acide' pewo 'balai'
Postérieur	[u] [o]	kumi 'dix' foro 'trou'
Central	[a]	ulawa 'sortir, partir'

Tableau 2 : Les voyelles orales du shimaoré

1.1.2 La nasalisation vocalique

La langue mahoraise n'atteste pas phonologiquement les voyelles nasales. Toutefois, il existe, des phénomènes de nasalisation liés au contexte. En effet, à chaque fois qu'une voyelle orale est précédée du son consonantique [ʃ], elle se nasalise. C'est le cas des voyelles [i] et [a] comme le montrent les exemples qui suivent : [ʃilimu] 'gris-gris, talisman, connaissance', [ʃäviyo] 'avion'. Notons que cette nasalité concerne uniquement des mots empruntés à l'arabe ou au français.

Sons	Emprunts au français	Emprunts à l'arabe
[ʃ] → [a] → [ʃä]	[ʃäreʒistrema] 'enregistrement'	[ʃälama] 'marque, signe'
[ʃ] → [i] → [ʃi]	[udʒiʃiforme] 's'informer'	[ʃibada] 'offrandes'

Tableau 3 : La nasalisation phonétique : les emprunts au français et à l'arabe

D'autres raisons favorisent l'émergence de voyelles nasales en shimaoré. Selon Creissels (1989 : 74), certaines langues négro-africaines présentent des phénomènes de nasalité vocalique non pertinente, imputable au contact d'une consonne nasale. Selon les cas, il arrive qu'une consonne nasale transmette systématiquement sa nasalité à une voyelle par un processus d'assimilation régressive ou progressive. Le phénomène décrit par l'auteur peut être observé en shimaoré. En effet, plusieurs cas d'assimilations progressives ou régressives dans lesquels une consonne nasale transmet son trait de nasalité à un élément vocalique ont été répertoriés dans la thèse de Madi (2005) comme dans les exemples ci-dessous :

Sons	Débit lent : découpage des syllabes	Débit rapide
[ä]	[ba/ŋko/ra]	[bäŋ/ko/ra] 'canne, gâteau de riz'
[ö]	[wo/ŋgo]	[wöŋ/go] 'cerveau'
[ë]	[u/βe/n/dza]	[u/βë/n/dza] 'aimer, vouloir'

Tableau 4 : La nasalisation phonétique : phénomène d'assimilation

Ces exemples révèlent que, dans certains contextes, le débit accéléré provoque une nasalisation audible due à un phénomène d'assimilation pour les voyelles [a], [o], [e]. Ainsi, considérer la voyelle et l'élément nasal comme appartenant à la même syllabe, provoque une nasalisation de la voyelle. En revanche, en débit lent, la prononciation des mots, syllabe par syllabe, limite les phénomènes d'assimilation puisque l'élément nasal fait partie de la seconde syllabe.

En résumé, la nasalisation vocalique en shimaoré concerne les mots empruntés à l'arabe et au français. Dans certains cas, elle est provoquée par un phénomène d'assimilation en débit rapide : c'est uniquement dans ces contextes que les voyelles se nasalisent. Ces voyelles nasales sont donc des variantes des voyelles orales (Madi, 2005 : 39).

Le shimaoré possède neuf sons vocaliques dont cinq voyelles orales [i], [e], [o], [a] et [u] et cinq variantes vocaliques nasales [ã], [ĩ], [ẽ], [û] et [õ].

1.2 Description du système consonantique du shimaoré

Mayotte a été pendant longtemps un carrefour pour beaucoup de navigateurs arabes, bantus et autres (persans, espagnols, etc.). De ces passages, le système consonantique a gardé des traits dûs à des interférences avec notamment le système phonologique de l'arabe, qui ont contraint certains aspects de l'évolution diachronique du système bantu (Rombi, 1983 ; Madi, 2005). Ces interférences ont généré des doublements consonantiques tels que [b] et [β], [d] et [d̪], etc. Il existe aussi en shimaoré, des réalisations complexes qui soulèvent un certain nombre de questions : constituent-elles un segment unique ? Ou au contraire une séquence de deux consonnes ? Nous présenterons ici le classement des phonèmes établi par Rombi (1983) et Madi (2005).

1.2.1 Les consonnes simples

Le shimaoré possède vingt-sept consonnes simples dont cinq bilabiales, deux labiodentales, quatre apico-dentales, deux apico-alvéolaires, deux lamino-post-alvéolaires, trois dorso-palatales, trois dorso-vélaires, une pharyngale, deux laryngales et une qui est à la fois bilabiale et dorso-vélaire. Nous les présentons dans le tableau qui suit, avec quelques exemples :

Caractéristiques	Sons	Exemples
Bilabiales	[p] [b] [β] [m] [ɓ]	papa 'requin' biro 'bureau' βihiri 'bruit' miri 'arbre' ɓuɓu 'muet'
Labiodentales	[f] [v]	fi 'poisson' vu 'cendre'
Apico-dentales	[t] [d] [n] [ɗ]	titi 'petit' dahari 'souvent, toujours' nusu 'moitié' ɗɗɗɗɗu 'hoquet'
Apico-alvéolaires	[l] [r]	lini 'quand' roho 'cœur'
Lamino-alvéolaires	[s] [z]	soha 'hache' zina 'adultère'
Lamino-post-alvéolaires	[ʃ] [ʒ]	ʃuma 'fer' ʒi 'voix'
Dorso-palatales	[tʃ] [nʃ] [j]	uʃa 'manger' nʃupi 'oiseau' jina 'henné'
Dorso-vélaires	[k] [g] [ŋ]	kijo 'oreille' gedze 'idiot' ŋama 'trou'
Pharyngales	[ʕ]	ʕɔ̃lama 'marque'
Laryngale	[h] [ʔ]	hale 'histoire, autrefois' suʔala 'question'
Bilabiale + dorso-vélaire	[w]	wana 'enfants'

Tableau 5 : Les consonnes simples du shimaoré

1.2.2 Les consonnes complexes

Les consonnes complexes sont des consonnes constituées à partir de deux phonèmes pour former un seul son. C'est le cas des apico-dentales [θ] et [ð], des apico-alvéolaires [tʀ] et [dʀ], des lamino-alvéolaires [ts] et [dz], des lamino-post-alvéolaires [tʃ] et [dʒ] :

Caractéristiques	Sons	Exemples
Apico-dentales	[θ] [ð]	θamani 'prix, valeur' ðahaβu 'or'
Apico-alvéolaires	[tr] [dr]	trosi 'goute' dradraka 'crabe'
Lamino-alvéolaires	[ts] [dz]	tsano 'cinq' dzina 'prénom'
Lamino-post-alvéolaires	[tʃ] [dʒ]	tʃora 'flèche' dʒifu 'poussière'

Tableau 6 : Les consonnes complexes du shimaoré

1.2.3 Groupes consonantiques ou consonnes complexes ?

Les groupes consonantiques ou les consonnes complexes sont des phonèmes qui peuvent être formés à partir de deux phonèmes tels que [mb] et [mw], ou de trois phonèmes comme [mbw] et [ɲgw]. Selon les auteurs, ces réalisations complexes sont considérées comme monophonématiques (Rombi, 1983) ou bi-phonématiques (Madi, 2005). Nous y reviendrons ensuite dans la partie 2 de ce chapitre. Parmi ces réalisations, on compte six bilabiales, deux labiodentales, trois apico-alvéolaires, deux lamino-alvéolaires, quatre dorso-vélaires et deux consonnes qui sont à la fois bilabiales et dorso-vélaires :

Caractéristiques	Sons	Exemples
Bilabiales	[mb] [pw] [bw] [βw] [mw] [βw]	mbani 'qui' pwera 'goyave' bwati 'boite' βwendze 'dehors' mwana 'enfant' βwe 'pierre'
Labiodentales	[fw] [vw]	trefwa 'bégaiement' vwa 'il y a'
Apico-dentales	[nd] [tw] [nw]	ndovu 'éléphant' twama 'espoir' unwa 'boire'
Apico-alvéolaires	[nts] [ndr] [lw] [rw]	santsa 'palme de cocotier' ndrimu 'citron' utolwa 'être licencié, être sorti' urwa 'piler'
Lamino-alvéolaire	[ndz] [sw]	ndzi 'mouche' swiha 'santé'
Dorso-vélaires	[ŋk] [ŋg] [kw] [gw]	muhonŋko 'mangrove' ŋgama 'trou' kwaheri 'au revoir' gwena 'khôl'
Bilabiales + dorso-vélaires	[mbw] [ŋgw]	mbwadza 'fade' ŋgwizi 'lézard'

Tableau 7 : Les réalisations complexes en shimaoré

2. De l'oral vers les normes écrites : entre accords et désaccords

La question de la transcription des langues parlées à Mayotte est au cœur des préoccupations depuis 1997, notamment avec les travaux effectués au sein de l'association SHIME. Si, par le passé, la mise à l'écrit concernait une minorité de groupes et quelques passionnés des langues, dans la Mayotte actuelle, il s'agit de l'affaire de tous les Mahorais.

En effet, lors du colloque *La marche de Mayotte vers le droit commun*, organisé par le Conseil Général à Mamoudzou en janvier 2006, une mise au point sur la standardisation des langues, plus précisément sur la fixation d'un alphabet officiel pour le shimaoré, a relevé une divergence entre le système proposé par le linguiste Madi et celui du comité des langues créé par le CCEEM (Conseil de la Culture, de l'Éducation et de l'environnement de Mayotte) en août 2005, d'après les données fournies par l'association SHIME (Laroussi : 2007 : 29).

Si, lors de ce colloque, l'alphabet élaboré par Madi a été distribué, le débat sur la fixation du shimaoré a été relancé deux mois plus tard, en mars 2006, lors du colloque *Bilinguisme et interculturalité à Mayotte pour un aménagement du système éducatif*, organisé par le Vice-

rectorat de Mayotte, l'IRD (Institut de Recherche pour le Développement) et soutenu par le Conseil Général de Mayotte. Lors de cette manifestation, diverses propositions ont été formulées pour doter les langues mahoraises d'un alphabet voire de normes standardisées. Mais depuis, aucun organisme officiel ne s'est prononcé sur la question et ce, malgré de nombreux débats portant sur la standardisation des langues locales⁵².

Si le mahorais est avant tout une langue orale, plusieurs tentatives de mise à l'écrit ont été observées. Compte-tenu de l'importance des enjeux liés à l'avenir du shimaoré, nous tenterons ici de rendre compte de toutes les initiatives menées afin d'édifier un alphabet fixe pour le shimaoré. Nous présenterons donc les signes graphiques à propos desquels il y a eu consensus ainsi que ceux qui sont à l'origine des divergences.

2.1 Les signes graphiques communs aux différentes normes

2.1.1 Le système vocalique

2.1.1.1 Les voyelles orales

Les voyelles orales /a /, /i/ et /o/ se prononcent comme en français. Alors que le /e/ et le /u/ se prononcent différemment :

- /e/ se dit [e] comme dans /pare/ 'route' ;
- /u/ se lit [u] comme dans /putu/ 'piment'.

Voici quelques exemples illustratifs de toutes les voyelles du shimaoré :

⁵² Nous faisons référence ici à la journée internationale de la langue maternelle (JILM), fêtée chaque année sur le territoire mahorais depuis l'an 2000.

Voyelles orales	Sons en Api	Correspondance en français + exemples	Exemples en shimaoré
a	[a]	a : ballon	gari ‘voiture’
e	[e]	é : étoile	pare ‘route’
i	[i]	i : immense	lini ‘quand’
o	[o]	au/eau : épaule, gâteau	moro ‘feu’
u	[u]	ou : route	putu ‘piment’

Tableau 8 : Les voyelles orales du shimaoré

2.1.1.2 Les semi-voyelles

Concernant les semi-voyelles /y/ et /w/ :

- la graphie /y/ permet de prononcer le son [j] qui est réalisé comme dans le verbe « payer » en français,
- le [w] est transcrit à l’écrit à l’aide du graphème /w/. En shimaoré, il se prononce comme celui de l’anglais dans le mot world ‘monde’ ou en français dans « wasabi ».

En voici quelques exemples :

Semi-voyelles	Sons en Api	Correspondance en français + exemples	Exemples en shimaoré
y	[j]	y : payer	haya ‘honte’
w	[w]	w : wasabi	wana ‘enfants’

Tableau 9 : Les semi-voyelles du shimaoré

En résumé, la langue mahoraise compte cinq voyelles orales /a/, /e/, /i/, /o/ et /u/ et deux semi-voyelles /y/ et /w/.

2.1.2 Le système consonantique

2.1.2.1 Les consonnes simples

Les consonnes simples /p/, /f/, /k/, /l/, /m/, /n/, /g/, /v/, /s/, /z/ se prononcent comme en français.

Le /h/ est aspiré comme dans « hale » ‘conte’ qui se prononce [hale].

Le /j/ se prononce comme le [ʒ] en français. C’est ce qui est attesté pour « jana » [zana] ‘hier’ par exemple.

Le /r/ est toujours roulé comme le [r] que l'on retrouve en espagnol dans « pero » 'mais'.

Concernant les consonnes [m] et [n], elles se prononcent, « un peu à la marseillaise : tro-mp̄er, to-mber, ta-ntacule, a-ndouille, etc. » lorsqu'elles précèdent une consonne (Ahmed-Chamanga, 1992 : 17 [1997]). Elles peuvent aussi être utilisées comme préfixe de classe et, dans ce cas-là, elles deviennent des syllabes autonomes : on parle alors de consonnes syllabiques. En voici quelques exemples :

- le /m/ : « mtsi » 'pilon' se prononce **m**-tsi [mtsi] ;
- le /n/ : « nne » 'quatre' se dit **n**-ne [nne].

Cet inventaire nous ramène au tableau ci-dessous :

Consonnes simples	Sons en Api	Correspondance en français + exemples	Exemples en shimaoré
f	[f]	f : falaise	furaha 'joie'
g	[g]	gu : mangue	gashi 'pétrole'
h	[h]	h : hop	hale 'conte'
j	[ʒ]	j : jour	jana 'hier'
k	[k]	k : koala	kara 'nid'
l	[l]	l : lama	layini 'lisse'
m	[m]	m : métissage	mama 'maman'
n	[n]	n : noir	nane 'huit'
p	[p]	p : papa	papa 'requin'
r	[r]	r : pero 'espagnol' mais	range 'peinture'
s	[s]	s/ss : salir, ressasser	sahani 'assiette'
t	[t]	t : tomate	titi 'petit'
v	[v]	v : violet	vuwa 'pluie'
z	[z]	z : zoo	zena 'tante'

Tableau 10 : Les consonnes simples du shimaoré

2.1.2.2 Les consonnes combinées

Les graphèmes /ny/, /sh/, /ts/, /dz/ et /tsh/ permettent de prononcer des sons présents dans la langue française comme le [ɲ] dans [kãpaɲ] en français et [ɲama]'viande' en shimaoré ou, le [ʃ] dans [ʃa] en français et dans [ʃahula] 'nourriture' en mahorais, etc. Le tableau qui suit en donne un aperçu :

Consonnes combinées	Sons en Api	Correspondance en français + exemples	Exemples en shimaoré
ny	[ɲ]	gn : campagne	nyama 'viande'
sh	[ʃ]	ch : chat	shahula 'nouriture'
ts	[ts]	ts : mouche tsé-tsé	tsano 'cinq'
dz	[dz]	dz : dzêta	dzina 'prénom'
tsh	[tʃ]	tch : caoutchouc	tshora 'flèche, lance'

Tableau 11 : Les consonnes combinées du shimaoré

Quant aux consonnes combinées /th/, /dh/, /tr/, /dr/ et /dj/, elles sont utilisées pour réaliser des sons n'existant pas en français mais qui sont notamment présents en anglais tels que le [θ] de [θɪŋk] « think » 'penser' :

Consonnes combinées	Sons en Api	Exemples en shimaoré	Correspondance en anglais + exemples
th	[θ]	thamani 'prix'	think 'penser'
dh	[ð]	dharuba 'tempête'	other 'autre'
tr	[tr]	trovi 'banane'	tree 'arbre'
dr	[dr]	dradraka 'crabe'	drive 'conduire'
dj	[dʒ]	djini 'esprit'	just 'juste'

Tableau 12 : Les consonnes combinées du shimaoré (fin)

2.1.2.3 Les groupes consonantiques

Comme indiqué dans l'inventaire des sons consonantiques de la langue, il existe dans la langue mahoraise des réalisations complexes que l'on peut hésiter à interpréter comme des « consonnes complexes » c'est-à-dire des consonnes monophonémiques (Rombi, 1983) ou comme des « groupes consonantiques », à savoir des consonnes bi-phonémiques (Madi, 2005). Dans ces réalisations, on trouve des séquences constituées d'une nasale et d'une occlusive telles que /mb/, /nd/, /nts/, /ndr/, /nd/, /mbw/, etc., et ; des séquences dont le deuxième élément est l'approximante médiane /w/ comme /nw/, /pw/, /nw/, /vw/, /tw/, /lw/, etc., regroupées dans le tableau suivant :

Consonnes monophonémiques ou bi-phonémiques	Sons en API	Exemples en shimaoré
mg	[mg]	mgaliye ‘regarde le’
mts	[mts]	mtsi ‘pilon’
nts	[nts]	nyantsole ‘oiseau’
nd	[nd]	ndovu ‘éléphant’
ndr	[ndr]	ndrimu ‘citron’
ndz	[ndz]	ndzi ‘mouche’
ng	[ŋg]	ngama ‘trou’
mb	[mb]	mbbani ‘qui’
mbw	[mbw]	mbwa ‘chien’
ngw	[ŋgw]	ngwizi ‘lézard’
pw	[pw]	pwera ‘goyave’
bw	[βw]	bbwe ‘pierre’
nw	[nw]	unwa ‘boire’
lw	[lw]	unolwa ‘être bu’
rw	[rw]	urwa ‘piler’
sw	[sw]	swiha ‘santé’
kw	[kw]	kwaheri ‘au revoir’
gw	[gw]	gwena ‘khôl’
tw	[tw]	twama ‘espoir’
bv	[βw]	bvwendze ‘dehors’

Tableau 13 : Les consonnes monophonémiques ou bi-phonémiques du shimaoré

Comme noté plus haut, deux positions distinctes ont été adoptées dans la classification de ces consonnes. Pour Rombi (1983), ces réalisations doivent être considérées comme des consonnes monophonémiques puisque en faisant une description phonologique du shimaoré dans sa thèse, elle a pu établir des paires minimales pour un certain nombre d’entre elles. C’est aussi la position que prend Lafon dans une description du shingazidja (1987) et Ahmed-Chamanga pour le shindzuwani (1992 [1997]), deux autres langues bantus parlées dans l’archipel des Comores. Toutefois, Madi (2005), reprenant l’aspect phonologique du shimaoré que Rombi (1983) avait déjà élaboré, formule l’hypothèse selon laquelle il est préférable de considérer ces consonnes comme des consonnes bi-phonémiques. Selon Madi (2005), l’existence des paires minimales ne confère pas systématiquement aux sons un caractère monophonématique car, pour cela, il faudrait pouvoir dégager le statut de :

- (1) la consonne nasale par rapport à la consonne qui suit ;
- (2) l’approximante médiane /w/ par rapport à la consonne qui précède ;

(3) et, des consonnes affriquées.

(1) Pour déterminer le statut de la nasale par rapport à la consonne qui suit, Madi (2005 : 71) donne l'exemple de l'adjectif « *mbbole* » [mbole] 'grand', qui donne l'impression, morphologiquement, d'être formé à partir de deux syllabes –mbbo et –le. Or, ce n'est pas le cas : il se prononce en trois syllabes [m], [bo] et [le]. En outre, selon la classe à laquelle appartient le nom auquel il se rapporte, il peut se présenter sous différentes formes. L'adjectif peut se présenter sous différentes formes selon la classe à laquelle appartient le substantif auquel il se rapporte. Les exemples suivants sont tirés de la thèse de Madi (2005 : 71) :

- classe 1 : *mtru mbbole* 'une grande personne'
- classe 2 : *watru wabbole* 'des grandes personnes'
- classe 5 : *Øgari Øbbole* 'une grosse voiture'
- classe 6 : *magari mabbole* 'des grosses voitures'

En examinant ces exemples, il ressort que la morphologie de l'adjectif « *mbbole* » varie au niveau de son préfixe en fonction de la classe du substantif qu'il qualifie recevant ainsi, l'indicateur de classe du substantif en question (cf. 4. *Le système grammatical du shimaoré* dans ce chapitre). La classe 2 marque le pluriel de la classe 1 et, la classe 6 de la 5.

S'agissant de la classe 1 et 2, l'adjectif a les mêmes accords que le substantif « *mtru* » 'personne' a comme indicateur de classe *m-* au singulier (« *mbbole* » 'grande') et *wa-* au pluriel (« *wabbole* » 'grandes'). Pour la classe 5 et 6, il existe des noms (cl.5) qui n'ont pas de marqueur de classe au singulier mais qui en possèdent au pluriel, c'est le cas du substantif « *Øgari* » 'voiture' → « *magari* » 'des voitures'. Ainsi, au contact de ce substantif, l'adjectif n'a pas d'indicateur de classe au singulier « *Øbbole* », mais au pluriel, « *mabbole* ». Cette variation au niveau du préfixe démontre que l'élément nasal /m/ doit être isolé comme constituant un morphème car il est syllabique. Par conséquent, une analyse qui considérerait la séquence /mbb/ comme monophonématique compliquerait la description morphologique de la composante puisqu'elle ne permettrait pas de segmenter l'adjectif « *mbbole* » (Madi (2005 : 71) comme démontré dans les exemples ci-dessus.

(2) Concernant l'interprétation de l'approximante médiane /w/, si elle est considérée comme étant un phonème unique dans les séquences *Cw*, le /w/ poserait des problèmes d'interprétation dans la formation du passif de certains verbes comme « *lilimwa* » 'a été cultivé' ou « *liwundrwa* » 'a été construite', puisque nous ne pourrions pas non plus parler d'insertion de l'approximante médiane /w/ au passif (Madi, 2005 : 74).

(3) Pour ce qui est du statut des consonnes affriquées, il existe des cas d'alternance entre des consonnes simples et des affriquées comme dans les phrases (Madi, 2005 : 74-75) ci-dessous :

- « ngama yinu ndrile » 'le trou est profond'
- « uhura wunu mddile » 'ce mur est grand'

Ces exemples montrent que l'affriquée /dr/ alterne avec la consonne /dd/ au contact du préfixe adjectival « ile » 'long'.

En résumé, les travaux menés sur le système consonantique du shimaoré par Rombi et Madi ont révélé des segments pour lesquels il peut y avoir une hésitation entre consonnes complexes et groupes consonantiques. Cependant, l'analyse a démontré que, pour des raisons de simplification morphologique (Madi, 2005), il est préférable de les considérer comme bi-phonématiques puisque ces réalisations complexes sont en réalité des consonnes combinées (exemples : [nts] = [n]+[ts] ; [mb] = [m]+[b] ; [pw] = [p] + [w] ; [sw] = [s]+[w], etc.) qui doivent être considérées comme autonomes. Par conséquent, nous nous rallions à la position prise par Madi (2005), à savoir que ces groupements de consonnes sont bi-phonématiques, non seulement pour des raisons de clarté et de simplification comme l'auteur l'a soulevé mais également puisque, d'un point de vue articulatoire, la combinaison consonantique est perceptible à l'oreille. De fait, nous retiendrons donc que le shimaoré possède des consonnes simples /b/, /d/, /f/, /k/, /j/, /h/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /v/, /w/, /z/ et des consonnes combinées /ny/, /sh/, /ts/, /dz/, /tsh/, /th/, /dh/, /tr/, /dr/, /dj/.

2.2 Les signes graphiques spécifiques aux différentes normes

L'édification d'un alphabet fixe pour le mahorais engendre des divergences sur la correspondance phonogrammique à adopter pour décrire certains sons comme les explosives, les implosives, les sons nasalisés et une fricative bilabiale sonore. Pour rendre compte de ces divergences, nous exposerons ici la graphie de :

- Madi, docteur en Sciences du langage : il a travaillé sur les aspects phonétiques et phonologiques du shimaoré au cours de sa thèse en 2005 ;
- l'association SHIME⁵³ (SHImaoré METHodique) : une association créée en 1998, composée de chercheurs en linguistique, de formateurs, d'instituteurs shimaorophones et

⁵³ R. Spelo est le président de l'Association SHIME (1998).

kibushiphones dont l'objectif principal est de proposer une graphie stable pour les langues de Mayotte. Elle collabore notamment avec le CCEEM (Conseil de la Culture, de l'Éducation et de l'Environnement de Mayotte) ;

- et, du Groupe de Recherche sur le Plurilinguisme à Mayotte (GRPM⁵⁴) composé de chercheurs de divers horizons (francophones, spécialistes du shimaoré et shibushi, arabophones et francophones). Le groupe est chargé du projet de recherche sur le plurilinguisme à l'école pour une meilleure maîtrise des langues locales afin de pallier aux difficultés d'apprentissage du français sur l'île.

2.2.1 La correspondance phonogrammique des consonnes

2.2.1.1 La graphie proposée par le linguiste Madi

Comme indiqué, l'alphabet proposé par Madi a été diffusé en 2006 lors du colloque *Bilinguisme et interculturalité à Mayotte pour un aménagement du système éducatif*. Cela étant, aucune officialisation n'a été effectuée de la part du Conseil Général de Mayotte à cette date.

Cet alphabet présente quelques particularités, à savoir la transcription des implosives [b] et [d] avec des lettres doublées, /bb/ et /dd/, pour les distinguer des sons [b] et [d] notés en lettres simples /b/ et /d/. Autre particularité, l'occlusive palatale sonore [ɟ] est transcrite avec la géminée /yy/ pour la différencier de l'occlusive chuintante sonore notée /dj/. La fricative bilabiale sonore [β] est annotée avec le digraphe /bv/ (Laroussi 2007 ; Galtier, 2007).

2.2.1.2 La graphie suggérée par l'association SHIME

L'alphabet proposé par l'association SHIME possède quelques critères bien spécifiques. S'agissant des implosives [b] et [d], l'association a opté pour les lettres croisées /b/ et /d/ dans le but de simplifier la lecture et l'écriture du shimaoré. Ce choix est aussi motivé, selon Spelo (2012 : 168) par le fait que ces graphèmes sont sollicités par de nombreuses langues bantus pour le même son. SHIME s'appuie également sur le résultat d'enquêtes réalisées en 1999 en vue de connaître les usages préférentiels à l'écrit de la population mahoraise. Signalons que ces tests ont été menés par l'association elle-même en collaboration avec l'IAF (Institut de

⁵⁴ F. Laroussi est le président du GRPM (2006).

recherche sur l'Apprentissage du Français), qui classent les graphies /b/ et /d/ parmi les premiers choix des Mahorais.

Pour ce qui est de la fricative bilabiale sonore [β], les tests menés par SHIME en 1999 auprès des Mahorais avaient classé le /v/ surmonté avec un tiret (pour le distinguer du v standard) parmi les premiers choix. Cependant, d'après le président de l'association, ce symbole n'existant pas dans les polices Unicode, il est plus compliqué de le taper sur un clavier d'ordinateur, d'où son remplacement par le /vh/, qui arrivait en second choix dans les tests (Spelo, 2012 : 169). L'occlusive palatale sonore [ɟ] est transcrite avec un /d/ croisé (pour marquer une différenciation phonique avec le [d]) et un /y/ : /dɣ/ (*op.cit* : 170).

2.2.1.3 La proposition du GRPM

Le but du GRPM n'est pas d'ajouter un alphabet en plus de celui proposé par l'association SHIME ou le linguiste Madi. Mais compte-tenu de la polémique autour de cette question et des choix scientifiques qui divergent, le groupe a voulu proposer une solution fonctionnelle tout en essayant de dépassionner le débat autour de la graphie. Ainsi, le GRPM s'est appuyé sur les travaux d'auteurs comoriens, de spécialistes du swahili et d'africanistes tout en tenant compte des remarques formulées par Galtier (2007 : 49-66), dans son article de 2007, où il décrit des travaux de linguistes français et comoriens ayant pris des options différentes de celles de SHIME et Madi quant à la transcription de certains sons du mahorais (Laroussi : 2010 : 32-33).

Le GRPM n'a pas retenu la graphie suggérée par SHIME consistant à transcrire les implosives [b] et [d] avec des lettres croisées, /b/ et /d/. Selon Galtier⁵⁵ (2007 : 62), ce choix est dangereux car ces lettres sont absentes des claviers courants ; par conséquent, c'est le moyen le plus sûr pour détruire tous les efforts de promotion du shimaoré.

Le groupe a opté, comme Madi, pour les lettres doublées /bb/ et /dd/ pour la transcription les sons explosifs [b] et [d] et non des implosifs (choix de Madi). Ce choix peut s'expliquer, d'après Galtier (2007), par le fait que les sons implosifs sont moins courants dans la langue mahoraise que les explosifs : ainsi, noter ces derniers avec un /b/ et un /d/ standards faciliterait l'apprentissage de l'écriture et de la lecture vu leur fréquence contrairement aux lettres doublées.

⁵⁵ G. Galtier, INALCO et Institut des Sciences de la Communication de la Communication du CNRS.

Pour ce qui est de l'occlusive palatale sonore [ʃ], le GRPM suggère la graphie déjà utilisée par Sophie Blanchy dans son dictionnaire mahorais-français /français-mahorais datant de 1996, c'est-à-dire un d suivi d'un y : /dy/.

2.2.2 La correspondance phonogrammique des voyelles

En shimaoré, il existe un phénomène de nasalisation phonétique lié au contexte : à chaque fois qu'une voyelle orale est au contact du son consonantique identifié en shimaoré comme [ʃ], provenant de l'arabe, elle se nasalise. Notons que ce son n'est pas nasalisé en arabe standard, langue liturgique enseignée à l'école coranique et langue étrangère dispensée dans les collèges et lycées (cf. *chapitre 2*). Cette nasalité concerne des items empruntés au français, par exemple [ʃãvijo] 'avion' et à l'arabe tel que [ʃilimu] 'talisman, le savoir' (Madi, 2005 : 38). Pour notre part, nous pensons que cette mutation consonantique constitue l'une des conséquences des divers transferts linguistiques qui s'effectuent d'une langue à l'autre au sein d'un territoire multilingue. En effet, comme indiqué dans le chapitre 2, les Mahorais côtoient plusieurs langues (shimaoré, français, shibushi, arabe, etc.) qui, en contact les unes des autres, s'influencent mutuellement.

S'agissant de la transcription du son nasal [ʃĩ], Madi opte pour un /i/ avec un accent circonflexe : /î/ (Galtier, 2007 : 62-63 ; Laroussi, 2007 : 33). L'Association SHIM fait le choix d'un /e/ avec un tilde : /ẽ/ car selon Spelo (2012), dans l'Alphabet Phonétique International, ce signe diacritique est la marque standard pour représenter la nasalisation, et c'est le symbole le plus mobilisé par les autres langues pour signaler une nasalisation. Quant au GRPM, le groupe préfère transcrire la nasalisation du son [ʃĩ] à l'aide d'un /e/ avec un accent circonflexe : /ê/ (Galtier 2009). Nous constatons un désaccord dans les différentes propositions formulées tant au niveau du symbole spécifiant la nasalité à l'écrit (le tilde ou l'accent circonflexe) que sur la graphie du son lui-même, un /e/ ou un /i/.

Concernant le son [ʃã], le linguiste Madi ainsi que le GRPM suggèrent de transcrire le son à l'aide de la voyelle /a/ et d'un accent circonflexe : /â/ (Laroussi, 2007) tandis que l'Association SHIME opte pour un /a/ avec un tilde : /ã/ (Spelo, 2012). Ici, le désaccord se situe au niveau du symbole à adopter pour transcrire les variations à l'oral, à savoir l'accent circonflexe ou le tilde, pour signaler la nasalité vocalique.

Le tableau ci-dessous regroupe les signes à l'origine de désaccords en indiquant la valeur phonologique de chaque graphème, sa prononciation ainsi que la graphie proposée par les différents organismes : l'association SHIME, le linguiste Madi et le GRPM :

Caractéristiques	Sons en Api	Graphie proposée par l'association SHIME	Graphie suggérée par le linguiste Madi	La proposition du GRPM
Explosives	[b]	b	b	bb
	[d]	d	d	dd
Implosives	[ɓ]	ɓ	bb	b
	[ɗ]	ɗ	dd	d
Fricative bilabiale sonore	[β]	ṿ (2006) vh (2012)	bv	bv
Occlusive palatale sonore	[ʃ]	ɗy	yy	dy
Nasalisation phonétique	[ŷ̃]	ẽ	î	ê
	[ʃ̃]	ã	â	â

Tableau 14 : Les phonèmes à l'origine du désaccord dans l'alphabet du shimaoré

En résumé, une réelle volonté d'écrire le shimaoré se fait ressentir. Toutefois, des divergences de normes sont observables au niveau de la correspondance phonogrammique à adopter. Actuellement, Mayotte attend toujours qu'un organisme officiel se prononce sur la question de l'alphabétisation du shimaoré.

Dans le cadre de ce travail, notre but principal est de montrer les influences réciproques entre le français et le shimaoré, à l'oral comme à l'écrit. Pour y parvenir, nous avons opté pour un corpus écrit, obtenu à partir du réseau social Facebook, et un corpus oral en parole spontanée. L'exploitation de ce dernier a nécessité des transcriptions et donc une prise de position en tant que chercheuse sur la question de l'alphabétisation du shimaoré. Ainsi, nous n'avons pas retenu la proposition de l'Association SHIME qui consiste à transcrire les implosives [ɓ] et [ɗ]

ainsi que l'occlusive palatale sonore [ʃ] avec des lettres crossées /b/, /d/ et /dy/ pour des raisons techniques (éviter les problèmes à l'impression, Galtier, 2007). Nous optons pour le choix de Madi qui consiste à les noter avec des lettres doublées /bb/ et /dd/ puisqu'à l'oreille, ces sons ont une durée accrue (un allongement consonantique) perceptible, d'où le doublement de ces consonnes pour marquer ces variations de l'oral à l'écrit. Pour ce qui est l'occlusive palatale sonore [ʃ], nous optons pour le phonogramme /dy/, choix de Sophie Balchy et du GRPM puisque le doublement de consonnes proposé par Madi (2006) prête à confusion avec le graphème /y/ et d'un point de vue phonologique, cette écriture /yy/ s'éloigne du son émis par le phonème [ʃ]. S'agissant de la fricative bilabiale sonore [β], elle sera marquée /bv/ puisqu'à l'oral, la prononciation du verbe 'donner' « ubva » [uβa] ou du nom commun 'endroit' « bvahanu » [βahanu] en shimaoré rend audible la consonne combinée. Pour les sons nasalisés, nous préférons transcrire la nasalisation de la voyelle /a/ comme telle, /â/ puisque c'est au contact du son [ʃ] qu'elle se nasalise ; c'est aussi le cas pour la voyelle /i/ que nous noterons /î/ car c'est en étant au contact du même son ([ʃ]) hérité de l'arabe que la nasalisation se crée (choix de Madi).

Signalons que nous avons repris en grande majorité l'alphabet proposé par Madi (2006) puisque la description phonologique et phonématique qu'il a réalisée dans sa thèse en 2005 s'avère être en adéquation avec la description du shimaoré, et c'est pour cette raison que nous l'utiliserons dans notre propre travail. Par conséquent, les exemples en mahorais cités dans ce chapitre sont transcrits en fonction de la norme proposée par Madi (2006) et par le GRPM.

3. Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale

3.1 La question de la norme graphique

Tout au long de ce chapitre, nous avons exposé les diverses tentatives de transcription du shimaoré (l'Association SHIME, le GRMP ou du linguiste Madi). Le shimaoré demeure donc jusqu'à présent une langue vernaculaire à tradition orale. Cependant, selon Laroussi (2007 : 28), le shimaoré possède une écriture en caractères arabes. En effet, certains Mahorais, sachant lire et écrire l'arabe par le biais de l'école coranique, transcrivent leur langue locale avec ces caractères (cf. *chapitre 2*).

En étudiant la transcription et le statut des langues à Mayotte, Zingoula (2012 : 26), souligne que le shimaoré peut s'écrire avec des caractères arabes ou latins, faute de graphie officielle. Ainsi, que l'on soit pour telle ou telle graphie, nous ne pouvons plus passer sous silence le débat autour de cette question car il y a un besoin qui se fait sentir : celui d'écrire en mahorais, que ce soit pour des raisons idéologiques, sociales, politiques, personnelles, etc. Ceci peut se vérifier notamment dans les pratiques écrites ordinaires (panneaux publicitaires, affichettes, etc.), ou émergentes (forums, réseaux sociaux). Il s'agit là des supports qui nous ont permis de constituer notre corpus. On voit donc qu'il faut distinguer absence d'écriture et absence de graphie officielle.

Au niveau linguistique, plusieurs travaux ont été réalisés sur l'écriture du shimaoré. Nous pouvons citer la thèse de Rombi (1983), *Le shimaoré, première approche d'un parler de la langue commorienne* et celle Madi (2005), *contribution à l'élaboration d'une description de référence du shimaoré*, le dictionnaire de Blanchy (1987), *L'interprète français-mahorais, mahorais-français* et le manuel d'apprentissage de Mandhui (2001), *Parlons shimaoré*. Cependant, ces travaux restent des initiatives isolées car chaque auteur a adopté un système de notation orthographique différent : transcription linguistique pour Rombi et Madi, notation de type swahili avec addition de deux consonnes et trois voyelles nasales pour Blanchy et notation de type swahili pour Maandhui (Laroussi, 2007 : 29). Signalons que l'IAF (Institut de recherche sur l'Apprentissage du français) a aussi proposé son système de codage orthographique ainsi que l'association SHIME (Shimaore METHodique) qui s'appelle « système de transcription ».

Ces tentatives démontrent une réelle volonté d'écrire en mahorais. Cela étant, si le fait d'utiliser l'alphabet latin fait l'unanimité, aucun consensus quant au système à adopter n'a pu être établi.

Il faut souligner que le cas de Mayotte n'est pas isolé. En Afrique, par exemple, l'édition d'une graphie pour certaines langues africaines nourrit moult débats. C'est le cas du petit journal écrit en éwé littéraire du Togo par le service d'alphabétisation de ce pays où la graphie utilisée présente des caractères crossés. Ce choix d'écrire et d'éditer en caractères phonétiques spéciaux empêche une utilisation réelle de la langue. C'est ce qu'a pu constater l'Agence de la Francophonie et les éditions Présence africaines dans la publication de l'alphabet des langues nationales du Bénin où les symboles phonétiques sont ressortis illisibles de l'impression (Galtier, 2007 : 57).

Autre exemple avec l'Unesco qui a proposé en 1980 un alphabet africain de référence à Niamey, contenant cinq variétés du /d/ (spirant, emphatique, rétroflexe, etc.). Cependant, en 1995, l'Unesco a dû renoncer à la publication d'une *Anthologie de la poésie d'Afrique au sud du Sahara* où devaient figurer des poésies en langues africaines avec leur traduction en français, puisque la présence de caractères phonétiques dans l'alphabet, proposée en 1980, posait des problèmes techniques lors de l'impression des textes (*op.cit* : 58).

3.2 L'écriture du shimaoré

Pour illustrer davantage les diverses tentatives de mise à l'écrit du shimaoré, nous présenterons des exemples issus de l'article *Le plurilinguisme à Mayotte : quelques constatations sur l'écriture des langues mahoraises*, écrit par Anli⁵⁶ (2007). Cet article étant le seul support que nous ayons trouvé pour étayer au mieux nos analyses.

Anli (2007), s'intéressant au plurilinguisme et à l'écriture des langues à Mayotte, relève deux écritures pour le shimaoré : l'une avec les caractères arabes et l'autre latins. Et, dans un souci de comparaison, l'auteur fait la transcription du texte en lettres latines selon la norme proposée par le GRPM, nous offrant ainsi trois écrits distincts.

3.2.1 Transcription du shimaoré avec les caractères arabes

Les caractères arabes sont considérés, selon Anli (2007 : 221), comme des écrits sacrés car ils permettent d'accéder à la lecture du texte sacré, le Coran. À Mayotte, ces caractères sont aussi utilisés pour écrire le shimaoré dans les correspondances familiales et amicales. En plus d'assurer ces échanges communicatifs traditionnels, on les retrouve dans les administrations gérées par les Cadis (juges traditionnels) pour la transcription d'actes administratifs, de comptes rendus de réunions, de conclusions de jugement, etc. Ainsi, choisir d'écrire le shimaoré avec les caractères arabes s'impose de fait, puisque ces caractères sont adoptés depuis l'introduction de l'islam à Mayotte notamment dans la rédaction du traité de cession de l'île à la France en 1841.

⁵⁶ M. Anli, membre du Groupe de Recherche sur le Plurilinguisme à Mayotte (GRPM), Université de Rouen. Son article a été publié dans *Mayotte, une île plurilingue en mutation*, sous la direction de F. Laroussi (2007).

Dans la Mayotte actuelle, écrire le shimaoré avec les lettres arabes est une réalité, une nécessité sociale. En effet, elles sont employées dans des campagnes de prévention des maladies, de la propreté, etc. On les retrouve notamment au musée de Mayotte (MUMA) inauguré le 19 septembre 2015 à l’occasion des Journées Européens du Patrimoine (JEP). Ce musée ayant fait le choix du plurilinguisme dans ses écrits, il propose une transcription du shimaoré en caractères arabes et latins pour refléter au mieux l’identité et l’histoire de Mayotte.

L’exemple qui suit, tiré de l’article d’Anli (2007), est écrit en shimaoré avec les caractères arabes. Il s’agit d’une correspondance classique entre amis (pour prendre des nouvelles) :

بِسْمِ اللَّهِ رَحْمَنِ حَيِّمٍ
 أَسَلِمُ عَلَيْهِمْ وَرَحِمْتُ لَلهِ وَبَرَ قَتُهُ ه
 جِجَا وَنُ وَهُامَفِيَتِ وَ سِحْنُ رَفِيَتِ نَ وَتُ پِي دَقْنِ ه
 فَتُ مِي أَسْجَا وَهُ مِرْ وَجُونِ سُمْبَ قَلِ أَحْقَا قِي بِ أَسْرَتِرِ وَ پِرْ قَا مَتِ وَي قَجَا حَهَا
 أُسْنِ سَلِمِ يِ پِي وَنَ وَ هَا نَ وَ زَنِ وَ هَا پِلْ أُسِمْدَلِ عَشِيِي مَسَلْمُ مِ قَاه

Figure 1 : L’exemple d’une lettre écrite en shimaoré avec l’alphabet arabe (Source : Anli, 2007 : 231)

Pour étayer notre analyse, une translittération a été faite de la lettre ci-dessus avec l’alphabet latin. Ainsi, nous avons mis en avant ce que l’auteur voulait transcrire, et ce qu’il a pu transcrire au moyen des caractères arabes :

Ce que le scripteur a pu transcrire avec l'alphabet arabe	Ce qu'il voulait transcrire
<p>Bismillah rahman rahim. Asalam anlaïkum wa rahmatullah wa barakatu. Jiji wanu wuhu ma fiti? wasi hunu ra fiti na watu piya dhakuni. Fatoumia asudja wuhu mizi udjawa nisumubba kuli ahubvikiyi bbi usura tiri wayiriki mana wayi kadji hahu. Usunisalimiya piya wana wahu na wazani wahu bbila usumudali Anchia. Masalamu miki.</p>	<p>⁵⁷Bismillah rahman rahim. Asalam âlaïkum wa rahmatullah wa barakatu. Jeje wanyu woho mwa fetre ? wasi hunu ra fetre na watru piya ddaïoni. Fatoumia asuja woho mwezi ujawo nisumba koli ahubvigiye bbe usuja teri wayiringe badi waye kaji haho. Usunisalimiya piya wana waho na wandzani waho bbila usumuddale Anchia. masalamu mengi.</p>

Tableau 15 : Translittération : les caractères arabes vs les caractères latins

L'influence de l'arabe sur le shimaoré est marquée d'emblée par la formulation de la lettre qui débute « Bismillah rahman rahim » 'Au nom d'Allah le tout puissant et le miséricordieux' suivi des salutations d'usage « Asalam anlaïkum wa rahmatullah wa barakatu » 'je te salue et que Dieu te bénisse et qu'il t'accorde sa grâce'.

Dans ce cas précis, une personnalisation de ces caractères arabes a été faite par le scripteur pour harmoniser certains sons typiques du shimaoré. Pour mieux illustrer ce cas de figure, prenons l'exemple de la phrase 3 transcrite en shimaoré puis en arabe littéral :

- (ce que l'auteur voulait transcrire) « Jeje wanyu woho mwa fetre ? wasi hunu ra fetre na watru piya ddaïoni » 'Comment allez-vous là-bas ? Nous ici tout va bien et tout le monde va bien à la maison'.

- (ce qu'il a pu transcrire avec l'alphabet arabe) « Jiji wanu wuhu ma fiti ? wasi hunu ra fiti na watu piya dhakuni »

Cette phrase contient des sons de l'arabe adaptés à ceux du shimaoré, c'est le cas de l'adverbe 'comment' qui se dit « jeje » en shimaoré et s'écrit « jiji » en arabe littéral : ici le son [e] est remplacé par le son [y] ; du pronom personnel 'vous' qui se dit « wanyu » en mahorais et « wanu » en arabe : le son [n] devient [n] ; le son [o] est substitué par celui du [u] dans l'adverbe 'là-bas' qui se dit « woho » en shimaoré et s'écrit « wuhu » en arabe ; le son [tr] est adapté à celui du [t] dans l'adjectif invariable 'bien' qui signifie « fetre » en mahorais et transcrit « fiti

⁵⁷ « Au nom d'Allah le tout puissant et le miséricordieux, je te salue et que Dieu te bénisse et qu'il t'accorde sa grâce. Comment allez-vous là-bas ? Quant à moi, ainsi que toute la famille, tout va bien. Fatoumia va venir vous voir là-bas le mois prochain et bien entendu je lui remettrai un colis. Par contre, il faudra, dans ce cas, que tu ailles le récupérer à l'Aéroport, puisqu'elle ne serait incapable de retrouver là où tu habites. Tu transmettras mon bonjour à tout le monde, en particulier tes enfants, tes amis et sans oublier Anchia ».

» en arabe personnalisé ; quant au son [d] il est remplacé par le [ð] dans le nom commun « ddagoni » ‘à la maison’ en shimaoré et qui est noté « dhakuni » en arabe.

Les caractéristiques exposées ci-dessus montrent l’utilisation personnalisée des caractères arabes pour spécifier ceux de la langue mahoraise. Nous constatons une insuffisance phonétique de la graphie arabe pour la transcription du shimaoré car les signes arabes sont conçus pour exprimer un son en particulier dans une langue donnée, à savoir l’arabe : il n’est donc pas étonnant que ces signes ne puissent pas illustrer avec exactitude le système vocalique et consonantique du shimaoré. De fait, la graphie arabe ne comporte pas tous les signes capables de représenter la complexité des sons consonantiques et vocaliques des langues vernaculaires de Mayotte. Cependant, pour pouvoir doter les langues locales d’un alphabet arabe, il faudrait créer un système spécifique permettant de transcrire les sons typiques du shimaoré et du kibushi, à savoir une personnalisation propre au système de chaque langue.

En conclusion, la cohabitation linguistique entre l’arabe et le shimaoré a engendré des transferts au niveau de l’écrit. En effet, les caractères arabes appris à l’école coranique, qui étaient consacrés à des usages religieux (lecture du Coran, transmission de textes, de cantique ou poèmes mystiques), se retrouvent dans les usages communicatifs traditionnels. Mais qu’en est-il des caractères latins ?

3.2.2 Transcription du shimaoré avec les caractères latins

L’apparition de la graphie latine à Mayotte remonte à l’époque coloniale, plus précisément, sa première attestation date de la rédaction en français du traité de cession de Mayotte à la France en 1841. Par la suite, son expansion s’amenuisera en raison de la réticence des natifs du pays envers la culture occidentale jugée en décalage par rapport aux réalités culturelles des Mahorais (Zingoula, 2012 : 32). La graphie latine était donc réservée pour les administrations et les lieux institutionnalisés comme l’école. Toutefois, lorsque Mayotte devient une Collectivité Territoriale en 1976, la graphie latine se répand davantage au sein des foyers mahorais. En effet, la multiplication des établissements scolaires et l’occidentalisation progressive de la société ont favorisé la diffusion de la graphie latine auprès des habitants qui avaient pu se familiariser avec elle.

C’est durant les années 80 que les caractères latins vont connaître un élan à Mayotte : divers chercheurs et passionnés des langues se mettent alors à étudier et à transcrire les langues

mahoraises, plus précisément le shimaoré. Nous faisons référence aux lexiques mahorais-français de Blanchy (1987 ; 1996) et de Gueunier sur le shibushi (1986), aux manuels d'apprentissage en shimaoré de Maandhui (1996) ou l'association SHIME (1999 ; 2006). Ces tentatives démontrent une nécessité d'écrire le shimaoré en caractères latins afin de pouvoir l'étudier et l'enseigner. Pour Madi (2010 : 64), opter pour une standardisation du shimaoré en caractères latins faciliterait son apprentissage puisque les Mahorais savent déjà lire et écrire ces caractères par le biais du français (cf. *chapitre 2*).

Anli, dans son article de 2007, fait état de deux manières d'écrire le shimaoré avec la graphie latine. Il s'agit d'un même courriel transcrit avec les deux codes distincts : en « shimaoré bantu » et en « shimaoré francisé ». Nous parlerons de « shimaoré bantu » pour désigner les propositions formulées par le linguiste Madi, l'association SHIME et le GRPM ; et de « shimaoré francisé » pour renvoyer aux tentatives de mise à l'écrit des scripteurs non-expérimentés qui s'inspirent des caractéristiques du français pour transcrire le shimaoré (Maturafi, 2019).

Shimaoré bantu	Shimaoré francisé
« Jeje Zahamati ! Tschaki yaho ya fetre ? Mayaho arongowa uje hunu janvier badi madziho ya kokwaho yasijo fanyiwa. Na waye asi vendza wuke harimwa yi shuhuli. Fau a balighi zuzi waye na Marietu. Wami nitso pashiya nendre boushini na mgaliye zuki wangu. Nisi hu bushuria « Noël » ndjema na mwaha wa baraka bila tsa dela wana waho na tshaki yaho. Kwaheri. »	« Jéjé Zahamati ! Jéjé tchak yaho ya fétré. Mayaho a rongowa oujé hounou janvier badi madziho ya cocowaho yassijo fagniwa. Na wayé à si vindza ouké harimwa zi chouhouli. Faou a balihi zouzi wa yé na Marietou. Wami ni tso pachia. Nitsowedra Bouchini na mougaliyé zouki wangou. Nissi hou bouchouriya nouel djéma na mwaha wa baraka bila tsa déla na wana wayo na tchak yaho kwa héri.
<i>Source : Anli, 2007 : 232</i>	<i>Source : Anli, 2007 : 233</i>

Tableau 16 : Transcription en shimaoré bantu vs. shimaoré francisé

En mettant en parallèle ces deux façons de mobiliser les caractères latins, nous pouvons faire les remarques qui suivent (signalons que la transcription des mots en **shimaoré bantu figure en gras** pour les distinguer des mots transcrits en shimaoré francisé) :

- une variabilité dans l'écriture de certains caractères tels que l'affriquée chuintante sourde –tsh remplacée par –tch dans le mot « **tshaki** → tchaki » 'chéri' ;
- la consonne –k est substituée par le –c dans « **kokwaho** → cocowaho » 'ta grand-mère' ;
- la consonne combinée –ny est notée –gn dans le verbe « **fanyiwa** → fagniwa » 'fait' ;
- la digraphe –sh est remplacé par le –ch dans « **shuhuli** → chouhouli » 'cérémonie' ;
- un doublement de la consonne –s dans le pronom personnel « nissi → **nisi** » 'je' et dans « yassijo → **yasijo** » 'vont être' ;
- l'utilisation de l'accent aigu dans le nom commun « jéré → **jeje** » 'salut' ou dans l'adjectif « féré → **fetre** » 'bien', le pronom personnel « wayé → **waye** » (elle), les verbes « à si → **asi** » (aurait) et « déla → **ddela** » 'oublier' ;
- un découpage erroné pour le pronom personnel « wa yé → **waye** » 'elle', le nom commun « kwa héri → **kwaheri** » 'au revoir' et, les verbes dans, « a rongowa → **arongowa** » 'a dit' et « a si → **asi** » 'aurait' ;
- l'absence de sons tels que le [g] dans « balih → **bbalighi** » 'pubères' et le [n] dans « djéma → **ndjema** » 'joyeux' ;
- l'ajout de sons à l'intérieur d'une consonne bi-phonématique [mg] dans « mougaliyé → **mgaliye** » mais aussi du son [o] dans « hounou → **hunou** » 'ici', « ouké → **uke** » 'soit', « zouzi → **zuzi** » 'avant-hier', « bouchouriya → **bushuriya** » 'souhaite' ;
- et, un emprunt au français adapté en shimaoré. C'est le cas ici de « Noël » qui devient « nouel ».

Le shimaoré est donc très variable à l'écrit, ce qui laisse penser que le scripteur se démarque des différentes normes instituées, à savoir du shimaoré bantu. En effet, le scripteur substitue, double et ajoute des sons ou des caractères dans certains mots et utilise des accents qui ne sont présents dans aucune norme (le shimaoré ne possédant pas d'accent graphique selon l'association SHIME, 2006). De même, le découpage correct des mots n'est pas non plus respecté. Une influence du français sur le shimaoré est également perceptible : le scripteur calque la graphie du français pour écrire en shimaoré, par exemple pour le son [u] transcrit –ou est typique du français alors qu'en shimaoré bantu, ce son se note ainsi –u.

4. Système grammatical du shimaoré

Le shimaoré, en tant que langue bantou, fait partie des langues dont le système grammatical repose sur la classification nominale. Mais avant de présenter le système nominal du mahorais, il convient de définir ce qu'est un « nominal ».

En analysant les structures syntaxiques des langues bantous, Creissels (1995 : 39), constate qu'il existe des formes qui, en dehors de toute structuration linguistique, servent à désigner des individus humains tels que des noms individuels ou des noms propres de personnes. L'auteur ajoute, il existe des formes linguistiques qui, considérées dans leur ensemble, fonctionnent comme des noms propres, puisqu'elles permettent d'établir une relation d'équivalence (qui constitue la notion grammaticale de nom), avec d'autres formes dans les énoncés et de contribuer à la construction des énoncés. C'est le cas de « malago mayili mazuri » 'deux belles enfants', « minadzi miwundra » 'des longs cocotiers', « umwana » 'l'enfant', « umlozi » 'le pêcheur', etc. Ces constituants assument les mêmes fonctionnements que ceux des noms propres dans la mesure. Ainsi, pour Creissels (1995 : 40-41), en langue bantou, le nom désigne tout fragment de phrase qui apparaît syntaxiquement équivalent à un nom propre de personne.

En tant que langue bantou, le shimaoré se caractérise par des classes nominales qui se distinguent les unes des autres par des indicateurs de classe : des indicateurs nominaux indépendants des substantifs, des indicateurs de dépendance adjectivaux et pronominaux (Madi, 2005). Ces indicateurs de classe correspondent soit à la marque du singulier ou pluriel (pas de féminin ni de masculin en mahorais) et contribuent à la formation des accords grammaticaux, grâce à la correspondance régulière d'un préfixe indépendant à deux ou plusieurs préfixes dépendants (*op. cit.*). De fait, une classe est formée, selon Madi, par l'ensemble de substantifs ayant le même indicateur de classe et qui engendrent les mêmes accords grammaticaux. Notons que l'indicateur de classe varie d'une classe à une autre : c'est le cas des séquences suivantes :

(1) *malago mayili mazuri* 'deux belles maisons',

(2) *wanatsa wararu wazuri* 'trois beaux enfants',

Dans la séquence (1) le pluriel est indiqué par l'indicateur de classe **ma-** (classe 6), alors que dans le (2), c'est le **wa-** (classe 2) : la marque du pluriel varie en fonction de la classe à laquelle appartient le substantif auquel il se rapporte.

En appliquant la convention adoptée par la linguistique bantu, Rombi (1983) et Madi (2005) énumèrent les classes nominales suivantes pour le shimaoré :

- les classes 1 et 2 qui regroupent les noms désignant les humains, des professions et le nom de Dieu. La classe 1 a pour augment **u-** qui est caractérisé par l'indicateur **mu-** qui peut se présenter sous la forme **m-** syllabique (**m(u)tru** 'personne') ou, **mw-** lorsque la racine nominale commence par une voyelle postérieure, c'est le cas par exemple de la racine **-ana** dans /mwana/ 'enfant'. La classe 1 est aussi identifiée comme étant le partenaire singulier de la classe 2 qui marque le pluriel en **wa-**, par exemple /mugeni/ 'étranger' → « **wageni** » 'les étrangers', « **m(u)tru** » 'personne' → « **watru** » 'les personnes' ou « **mwana** » 'enfant' → « **wana** » 'les enfants' ;
- les classes 3 et 4 qui réunissent les noms de végétaux, de certaines parties du corps et d'autres noms divers. La classe 3 a pour augment **u-** caractérisé par l'indicateur de classe **mu-** pouvant se réaliser en **m-** devant un radical débutant par une consonne ou une voyelle postérieure comme dans « **m(u)huno** » 'main'. Cependant, lorsque le radical commence par une voyelle antérieure ou centrale, l'indicateur de classe **mu-** devient **mw-**, c'est le cas du radical **-izi** dans « **mwizi** » 'racine'. La classe 3 marque le pluriel en classe 4. Cette dernière a pour augment **mi-** lorsque le radical commence par une consonne (le radical **-ri** dans « **miri** » 'les arbres') et **m-** quand le radical débute par une voyelle car la voyelle est assimilée par celle du radical, c'est le cas du radical **-ezi** dans « **mezi** » 'les mois' ;
- les classes 5 et 6 qui rassemblent les termes de parenté et titres, noms de parties du corps humain, noms d'animaux, noms de fruits, mots empruntés, termes péjoratifs. La classe 5 a pour augment **li-** qui se caractérise en trois types d'indicateurs : **dzi-**, **dji-** et **Ø-** qui est le plus fréquent. Généralement, il est suivi d'une consonne occlusive comme observés dans les substantifs suivants : « **dzitso** » 'œil', « **djakwe** » 'singe', « **Øduka** » 'boutique' ou « **Øfulera** » 'fleur'. La classe 6 a pour augment **ya-** identifié par l'indicateur de classe **ma-** permettant d'exprimer le pluriel de la classe 5 (« **dzitso** » 'œil' → « **matso** » 'les yeux') ; de certains mots de la classe 1 (des noms de personnes comme « **koko** » 'grand-mère' → « **makoko** » : 'les grand-mères') ; de certains pluriels de la classe 11 (« **mani** » 'feuilles') ; et, des non-dénombrables (« **matra** » 'huile') ;
- les classes 7 et 8 regroupent des noms d'instruments, noms de parties du corps, noms d'animaux et divers. La classe 7 a le **shi-** comme indicateur, par exemple /shiri/ 'chaise' ou /shiddo/ (miroir). La classe 8 regroupe le pluriel des noms de la classe 7 et elle a comme marqueur le **zi-** (exemples « **ziri** » 'les chaises' ou « **ziddo** » 'les miroirs') ;

- les classes 9 et 10 rassemblent des noms d'animaux, noms d'emprunts et noms divers. La 9 a pour augment la nasale **n-** qui devient **n-** devant la dentale voisée /d/ (« **ndovu** » 'éléphant'), l'apico- alvéolaire voisée /dr/ (« **ndrimu** » 'citron'), la lamino-alvéolaire voisée /dz/ et la dorso-dentale /dj/ ; **m-** devant une consonne voisée autre que le /m/ (« **mbili** » 'deux'). La classe 10 est le partenaire pluriel de la classe 9 avec comme augment **zi-** (« **zidrimu** » 'les citrons', « **zindovu** » 'les éléphants', etc.). Pour les noms d'emprunts, on retrouve dans cette catégorie des noms tels ⁵⁸ que « tamati » 'tomate', « kado » 'cadeau', « falasika » 'flasque' qui marquent leur pluriel avec le morphème **zi-** : « **zitamati** » 'les tomates', « **zikado** » 'les cadeaux', « **zifalasika** » 'les flasques'.
- les classes 11, 14 et 15 ont pour indicateur de classe **u-**. La classe 11 se centre sur les noms d'objets concrets, l'augment **u-** se réalise en **uw-** ou **w-** quand le radical commence par une voyelle comme dans « **utro** » 'toit', « **wavu** » 'filet de pêche', « **uwani** » 'une feuille'. La classe 14 réunit des noms d'objets abstraits avec comme augment le **u-** comme « **ulaya** » 'Europe', « **ulevi** » 'ivresse', « **ulemevu** » 'fatigue', etc. La classe 15 rassemble des infinitifs (« **ulala** » 'dormir', « **utseha** » 'rire'). Le **u-** peut devenir **w-** lorsque le radical commence par une voyelle non-accentuée (« **wendra** » 'aller') ;
- les classes 16, 17 et 18 sont des classes locatives indissociables. Pour reprendre Madi (2005 : 287), en shimaoré, il y a un seul schème d'accord de classe locative et dans ce schème se trouve mélangées des formes qui, historiquement, sont des classes 16, 17 et 18 qui fonctionnent comme une seule classe locative, nous pouvons le constater dans les exemples qui suivent :

- classe 16 : « **bvahanu** bvuzuri » ou « **bvahali** bvuzuri » 'un endroit joli'
- classes 16-17 : « **bvahanu** hangu » ou « **bvahali** hangu » 'mon endroit, espace'

Au plan sémantique, « **bvahali** » désigne un lieu plus proche que « **bvahanu** » (Rombi, 1983). Ce mélange de classe (17-18) est aussi présent dans des noms affectés par :

- le préfixe **u-** : « hari » 'milieu' → « **uhari** » 'le milieu', « moni » 'intérieur' → « **umoni** » 'à l'intérieur', « ju » 'sur, dessus' → « **uju** » 'au-dessus, sur, en haut' ;
- et, les morphèmes locatifs **-ni** et **-ju** : « mro » 'rivière' → « **mroni** » 'à la rivière' ; « nyumba » 'maison' → « **nyumbani** » 'dans la maison' ; « bbega » 'épaule' →

« bbegaju » ‘sur l’épaule’, « ddawo » ‘poulailler’ → « ddawoju » ‘dans le poulailler’.

Ainsi, l’adjonction des suffixes **-ni** et **-ju** fait sortir les nominaux suffixés de leurs classes d’origine puisqu’ils marquent leur accord comme les noms de la classe 16 (Madi, 2005 : 289). Par conséquent, ce mélange entre la classe 16, 17 et 18 nous amène à nous rallier au constat fait par Rombi (1983 : 80). Selon elle, le shimaoré possède une seule classe locative (cl.16) qui présente une série complète d’accords avec différentes catégories de déterminants. On note donc ici une évolution dans le temps concernant les classes nominales du shimaoré puisque la seule classe locative qui subsiste dans la langue est la classe 16.

L’étude de la classification nominale a démontré que des classes ainsi que des indicateurs de classe se sont confondus avec d’autres puisque le morphème marquant le pluriel comme le *zi-* véhicule la pluralisation pour les classes 10 et 15. D’après Madi (2005), si nous nous mettons à raisonner en termes d’accord, le shimaoré posséderait neuf classes d’accord représenté dans (issu de la thèse de Madi, (2005 : 308)) ci-dessous :

Classes	Augments	Indicateurs de classe	Exemples
1	u	mu m mw ∅	umugeni 'l'étranger' umtru 'la personne' umwana 'l'enfant' u(∅)bbwanamkubbwa 'la bourgeoisie'
2	u	wa	uwageni 'les étrangers', uwatru 'les personnes', etc.
3-11-14	u	mu m mw u	umuro 'la rivière' umri 'l'arbre' umwezi 'l'année' u(wu)panga 'la machette'
4	yi	mi	yimiro 'les rivières', yimiri 'les arbres', etc.
5	li	∅ dzi dji	li(∅)bega 'l'épaule' lidzitso 'l'œil' lidjimbo 'la chanson'
6	ya	ma	yamabenga 'les épaules', yamatso 'les yeux', etc.
7-9-15	yi u	shi n m ny u ∅	yishitswa 'la tête' yindzuzuri 'le joli' yimbu 'le moustique' yinyoha 'le serpent' u(w)uja 'la venue' yi(∅)fera 'le fer à repasser'
8-10	zi	zi n m ny ngu ∅	zizitswa 'les têtes' zindzuzuri 'les jolis' zimbu 'les moustiques' zinyoha 'les serpents' zinguvu 'les forces' zi(∅)fera 'les fers à repasser'
16	u	bva	ubvahanu 'l'endroit'

Tableau 17 : Les classes d'accord du shimaoré

Les classes d'accord permettent donc de regrouper les différentes classes nominales en fonction des pré-préfixes (augments) et des préfixes (indicateurs de classe) que reçoivent les substantifs en mahorais.

5. Conclusion provisoire

Dans ce chapitre, on a rendu compte des différentes tentatives de transcription d'une langue orale. L'institution d'une norme pour le shimaoré écrit est au cœur des préoccupations depuis 1997. À ce titre, diverses propositions ont été formulées de la part du linguiste Madi (2006), de l'Association SHIME (2006) et du GRPM (2007). Tous trois s'accordent pour considérer que la langue mahoraise possède cinq voyelles orales /a/, /i/, /e/, /o/, /u/ ; deux semi-voyelles /y/, /w/ ; quatorze consonnes simples /f/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /v/, /z/ » ; et dix consonnes combinées /dj/, /dr/, /dz/, /ny/, /dh/, /sh/, /th/, /tr/, /ts/, /tsh/. Cependant, une divergence subsiste quant à la correspondance phonogrammique à adopter pour les explosives [b] et [d], les implosives [ɓ] et [ɗ], les sons nasaux [ʃã] et [ʃi], la fricative bilabiale sonore [β] et l'occlusive palatale sonore [ʃ]. Ici, le désaccord se situe au niveau du symbole (un tilde ou un accent circonflexe, etc.) ou du signe adéquat (lettres croisées ou lettres doublées, etc.) pour spécifier les variations de l'oral à l'écrit.

L'étude des phonèmes de la langue mahoraise a aussi révélé qu'il peut y avoir une hésitation sur le statut de certaines réalisations phonétiques, à savoir si elles sont monophonématiques (Rombi, 1983 ; Lafon, 1987 ; et, Ahamed-Chamanga, 1991) ou bi-phonématiques (Madi, 2005). L'analyse a démontré qu'il est préférable de les considérer comme étant bi-phonématiques puisqu'en réalité, il s'agit d'un groupement de consonnes. Cela étant, la non-édification d'une norme pour le shimaoré, a favorisé l'émergence d'un alphabet arabe personnalisé pour illustrer les spécificités de la langue mahoraise, mais l'usage de l'alphabet arabe entraîne des approximations qui dénaturent les sons du shimaoré. Outre la personnalisation des caractères arabes, nous avons deux types de graphies distincts en caractères latins : un « shimaoré bantou » inspiré de la norme à instaurer (Madi, SHIME et GRPM) et un « shimaoré francisé », calqué sur la norme du français, langue que les Mahorais savent lire et écrire (Cf. *chapitre 2*). On voit donc qu'écrire en langue locale est devenu l'affaire de tous les Mahorais. De plus, dans la Mayotte actuelle, il est question d'adopter la graphie latine plutôt qu'une autre (Laroussi, 2007) afin de faciliter l'apprentissage des langues locales. Cependant, la graphie arabe occupe une place importante dans la société mahoraise. Ainsi, pour une meilleure préservation, transmission et valorisation du patrimoine linguistique mahorais, elle est utilisée au musée MUMA, sur les affichettes, les panneaux et messages publicitaires, etc., ce pourquoi, lors des tables rondes (2018 et 2019) sur la standardisation des langues locales, un alphabet fut arrêté pour le shimaoré et le kibushi avec les caractères arabes.

La présentation du système grammatical du shimaoré nous permettra, par la suite, d'observer le comportement des mots français (qui varient en genre et en nombre) face à la classification nominale du shimaoré.

CHAPITRE 4 : Vers un encodage écrit des langues locales de Mayotte : le shimaoré et le kibushi

Le shimaoré constitue avec le kibushi les deux principales langues locales à Mayotte et coexistent avec une langue seconde, le français, et d'autres langues (l'arabe, le swahili, le shindzuwani, le shingazidja, le shimwali, etc.). Le kibushi est une langue austronésienne de l'île de Mayotte. Apparenté aux dialectes de Madagascar, il est le seul cas de dialecte malgache parlé en dehors de la Grande Ile voisine. Il se décline en deux variétés : le *sakalava* et l'*antalautsi*. L'autre langue locale de Mayotte est le shimaoré, une langue bantu apparentée au swahili. Les deux langues ont la particularité de contenir des mots français, arabes, swahilis, anglais, etc. De tradition orale, elles ont connu diverses tentatives de mise à l'écrit à travers les caractères arabes dans un premier temps, puis en caractères latins priorisés par les nouvelles technologies (sms, réseaux) et la publicité (Maturafi, 2019).

Si le shimaoré et le kibushi sont avant tout des langues orales, des travaux de standardisation⁵⁹ ont été menés (en décembre 2018 pour le shimaoré et en mars 2019 le kibushi) par la Direction de la Culture et du Patrimoine de Mayotte en collaboration avec le Conseil départemental, en vue de doter les langues locales d'un alphabet fixe. Ces tables rondes avaient réuni des chercheurs de divers horizons tels que des linguistes, des grammairiens, des experts shimahorophones, swahiliphones et kibushiphones, etc., dont le but principal était d'identifier les différents phonèmes des deux langues et de proposer une correspondance phonogrammique adéquate aux sons de chaque langue (une cohérence grapho-phonétique). Il est donc important de mener les travaux de graphisation sur les deux langues locales de façon conjointe, afin de favoriser une mosaïque linguistique et culturelle pour l'île et d'éviter un monolinguisme francophone exclusif. Rappelons qu'établir l'alphabet d'une langue est une étape importante dans la mesure où il donnera accès à un équipement métalinguistique (dictionnaire, grammaire), facilitera l'étude et l'apprentissage de ces langues locales à l'école et valorisera, par la même occasion, le patrimoine linguistique mahorais.

⁵⁹ Par « standardisation », nous faisons référence à la fixation d'un alphabet officiel pour les langues locales.

1. Le cas du shimaoré

Pour obtenir une correspondance grapho-phonétique, chaque son a été discuté par les participants, à partir des systèmes proposés par le linguiste Madi, l'association SHIME et le GRPM (sous la direction de F. Laroussi), propositions qui, elles-mêmes, rassemblent les contributions de chercheurs, linguistes et praticiens de divers horizons. Lors des tables rondes sur le shimaoré, il y eut un consensus général sur la notation des voyelles orales, des semi-voyelles ainsi que sur une grande majorité des consonnes. Les discussions ont davantage porté sur :

- les implosives bilabiale [ɓ] et dentale [ɗ] vis-à-vis des explosives de même articulation ;
- la fricative bilabiale sonore [β] ;
- l'occlusive palatale sonore [ʃ] ;
- l'arrêt entre deux voyelles pour éviter un hiatus ;
- et, la transcription de la nasalisation présents dans des mots empruntés à l'arabe ou au français.

1.1 Les implosives et les explosives

Compte-tenu des nombreuses paires minimales existantes dans le shimaoré, les participants ont convenu qu'il était préférable de distinguer ces deux modes d'articulation. Ainsi, les explosives [b] et [d] seront notées avec des lettres simples, –b et –d ; et, les implosives [ɓ] et [ɗ] par des lettres croisées (–ɓ et –ɗ) ou des lettres doublées (–bb et –dd). La double proposition pour transcrire les implosives [ɓ] et [ɗ] montre l'absence de consensus à l'issue des tables rondes, ce qui permettra, aux usagers de la langue, de trancher sur ce système alternatif in fine⁶⁰. Pour ce qui est des lettres croisées (–ɓ et –ɗ), il résulte une difficulté liée à la réalisation manuscrite et sur les TIC (Technologies de l'Information et de la Communication), c'est pourquoi il a été proposé de conserver les lettres doublées (–bb et –dd) qui sont faciles d'accès et permettent de pallier ces difficultés-là. Ainsi, on écrira *bibi* ou *bbibbi* pour désigner une « demoiselle » et *dayi* ou *ddayi* pour faire référence à du « poisson séché ».

⁶⁰ Inspiré de l'exemple des deux orthographes qui ont coexisté en néerlandais pendant plusieurs années, avant sélection au vu de l'usage (Ledegen, G., 2017, « L'« écrit réunionnais » dans les SMS. 'Ma fi vi conè pa komen!' ». Dans : Gkoskou, P. & Ledegen, G. (Eds), *Éclairages pluridisciplinaires pour l'aménagement des langues créoles, langues en situation de contact inégalitaire*, Paris, L'Harmattan).

Pour ce qui est des pré-nasalisées, du fait de l'absence d'opposition, on écrira toujours avec la lettre simple : *mbuzi* 'chèvre', *ndovu* 'éléphant'. En revanche, s'agissant des vélarisées, l'opposition entre la bilabiale implosive et l'explosive doit être conservée : *bwana* ou *bbwana* 'monsieur' vs *bwana* 'gros'.

1.2 La fricative bilabiale sonore [β]

Pour transcrire la fricative bilabiale sonore [β], trois graphies ont été étudiées, le –vh, le –bv et le –pv. Le premier est la proposition de SHIME, le second, celui de Madi et du GRPM et le troisième est employé sur internet et dans les écrits informels⁶¹. Il a été décidé de ne retenir que le –bv qui est le graphème qui se rapproche le mieux du son émis par le phonème [β]. Ainsi on écrira *bvabvo* 'là', *bvahanu* 'endroit', *ubvendza* 'aimer'. En effet, à l'oreille, on perçoit une consonne sonore, le /b/ qui précède le /v/ et non une consonne sourde comme c'est le cas du /p/ suivi du /v/ dans la proposition –pv. Pour ce qui est du –vh, les participants ont jugé qu'il n'y avait pas de correspondance phonogrammique entre le son [β] et le graphème –vh.

1.3 L'occlusive palatale sonore [ʃ]

Pour orthographier l'occlusive palatale sonore [ʃ], on recommandait le –yy (proposition Madi), –dy (suggestion du GRPM) ou le –dŷ (graphie de SHIME). Selon les participants, le –yy poserait des problèmes au niveau de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture car on pourrait le confondre avec le graphème –y. Le –dŷ n'a pas été retenu car il contient un caractère phonétique le –d, de ce fait, les usagers n'auront pas la possibilité de le réaliser en manuscrit et de le produire sur certains supports techniques (téléphone portable, tablette, TIC, etc.). Ainsi, il a été décidé de conserver le –dy puisqu'il assurait une meilleure correspondance grapho-phonétique. On notera donc « udy » (variante de « ula ») 'manger', « adyi » 'il a mangé', etc.

⁶¹ Le pv émane dans le corpus écrit. En effet, lors des tables rondes sur le shimaoré, nous avons réalisé une contribution orale (*Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale : le cas du shimaoré à Mayotte*) des tendances orthographiques des scripteurs de Facebook, des publicitaires.

1.4 La pause intervocalique entre deux voyelles

Certains mots d'origine arabe contiennent une pause entre deux voyelles. Cet arrêt est marqué afin d'éviter un hiatus, à savoir l'apparition d'une semi-voyelle. Pour transcrire cette pause, les participants ont hésité entre l'apostrophe (') et le tiret (-). Il a été décidé de noter l'arrêt avec une apostrophe dans la mesure où le tiret pourrait être utilisé pour orthographier les mots composés. Par conséquent, on écrira *su'ala* 'question' ou *a'a*, interjection qui marque l'étonnement, etc.

1.5 La nasalisation vocalique

Pour les sons nasaux : comment annoter le trait de nasalité contenu dans les mots empruntés au français et à l'arabe ? Quelles voyelles retenir pour rendre compte de ce phénomène ? Mais surtout, quels signes diacritiques seront retenus pour modifier la prononciation de ces voyelles ? Le tilde (proposition de SHIME) ou l'accent circonflexe (suggestion de Madi et du GRPM) ?

Pour faciliter l'apprentissage de l'écriture, les participants ont préconisé le trait de nasalité avec un accent circonflexe dans la mesure où il était facile d'accès et réalisable sur toutes voyelles contrairement au tilde. Par conséquent, la nasalité en mahorais sera notée avec les phonogrammes suivants : -â, -î, -ô, -ê, -û, que nous retrouvons dans des mots d'origine arabe (*îlimu* 'connaissance', *âlama* 'marque', *ûdi* 'encens', etc.), français (*môto* 'moto', *âviyo* 'avion', *ârejistirema* 'enregistrement', *îforme* 'informer', etc.) ou des mots autochtones (*êhê* 'oui' *âhâ* 'non', etc.).

1.6 L'alphabet évolutif du shimaoré

Les tables rondes sur le shimaoré ont permis de délimiter un alphabet évolutif quant à la notation des sons implatifs. N'ayant pas abouti à un consensus, il a été décidé de conserver un choix alternatif, soit l'usage des lettres crossées soit des lettres doublées. La mise en place d'un observatoire des pratiques (convention avec l'université du Havre) permettra, par la suite, de modifier, si nécessaire, le système alphabétique proposé pour le shimaoré. L'alphabet évolutif du shimaoré comporte donc :

- cinq voyelles orales /a/, /e/, /i/, /o/ et /u/ ;
- deux semi-voyelles /w/ et /y/ ;

- dix-huit consonnes tels que /b/, /β/bb/, /d/, /d̥/dd/, /f/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /v/, et /z/ ;
- et, onze consonnes digraphes /dh/, /dj/, /dr/, /dy/, /dz/, /ny/, /sh/, /th/, /tr/, /ts/ et /tsh/.

2. Le cas du kibushi

À partir des propositions formulées par F. Kordjee (2014 & 2019), chaque son a été discuté pour obtenir une correspondance grapho-phonétique afin de constituer un alphabet pour le kibushi. Lors de ces tables rondes, il y a eu consensus sur la transcription des semi-voyelles, la majorité des consonnes et des voyelles. Les discussions ont davantage porté sur les points de désaccord :

- les implosives bilabiale [β] et dentale [d̥] vis-à-vis des explosives de même articulation ;
- l’occlusive palatale sonore [ʃ] ;
- la dorso-vélaire [ŋ] ;
- les voyelles [o], [u] et [i] ;
- et, le cas des phonèmes empruntés (à l’arabe et au shimaoré)

2.1 Les implosives [β] et [d̥] et l’occlusive palatale [ʃ]

Figurant dans l’alphabet établi pour le shimaoré lors des tables rondes organisées en décembre 2018, les implosives [β] et [d̥] et l’occlusive palatale [ʃ] qui existent aussi dans le kibushi, sont transcrites de la même manière qu’en shimaoré. Ainsi, Les [β] et [d̥] peuvent être notées avec un doublement consonantique –bb ou –dd ou avec une lettre croisée, –β ou –d̥ : on écrira donc βibi ou bbibi pour désigner « une demoiselle » et *d̥ayi* ou *ddayi* pour « un poisson séché ». Le [ʃ] sera orthographié avec –dy comme dans *kidyavu* ‘coco à boire’. Comme le shimaoré, les participants aux tables rondes de mars 2019 ont retenu deux propositions pour noter les implosives et il reviendra aux usagers de trancher sur la question.

2.2 La dorso-vélaire [ŋ]

Pour noter la dorso-vélaire [ŋ], les participants ont conservé deux graphies :

- le graphème –gn qui est déjà fréquent dans les usages des kibushiphones et utilisé notamment dans les pratiques ordinaires à Madagascar ;

- et, le caractère phonétique –ŋ employé par des associations (SHIME par exemple).

On pourra donc écrire *ndraŋahari* ou *ndragnahari* ‘Dieu’ : ici aussi, le caractère phonétique –ŋ pose des problèmes au niveau de l’écriture manuscrite et des TIC. Ce choix alternatif illustre l’absence de consensus chez les participants aux tables rondes. Et comme pour les implosives, ce sera, in fine, aux usagers de trancher.

2.3 Les voyelles [o], [u] et [i]

Pour transcrire les voyelles [o], [u] et [i], les participants ont hésité entre un système bantou et un système malgache.

2.3.1 Le système malgache

Adopter un système malgache consisterait à transcrire le [i] en position finale avec le graphème –y (sous l’influence de l’anglais). Il y a accord pour transcrire le son [i] avec un –i et ce, quelle que soit sa position dans le mot. Pour ce qui est des sons [o] et [u], si l’on se base sur le système malgache pour transcrire les voyelles du kibushi, le phonogramme –o pourra se prononcer comme un [o] ou un [u] selon que la langue locale est le sakalava ou l’antalautsi. Par conséquent, un mot tel que *Rakoto* s’énoncera [rakoto] ou [rakutu] et un terme comme *Nosy Bé* se prononcera [nosi] ou [nusi] [be]. Par ailleurs, lorsque le son [o] est fixe, c’est-à-dire qu’il ne varie pas selon la langue locale, il sera noté par un –o avec un accent circonflexe, –ô, par exemple dans *ombi* ‘qui peut être contenu’. Le [u] sera orthographié avec un –u comme *ulutru* ‘bord, lisière’.

2.3.2 Le système bantou

Si l’on s’inspire du système bantou pour noter les voyelles du kibushi, le son [i] se notera –i comme dans *izi* ‘lui, elle, il’ ; le [o] s’écrira avec un –o et le [u] avec un –u. Cependant, on aura deux variétés graphiques pour les mots suivants : *Rakoto* et *Rakutu* ; *Nosi Be* et *Nusi Be*.

2.4 Les phonèmes empruntés

Le kibushi parlé à Mayotte se distingue du malgache parlé à Madagascar puisqu'il a la particularité de contenir des sons empruntés au shimaoré et à l'arabe. Toutefois, ces sons ne figurent pas dans le système alphabétique du kibushi mais participent à la transcription des mots empruntés. Pour le shimaoré, le kibushi a emprunté la fricative bilabiale sonore [β] qui sera transcrite -bv ainsi que des voyelles nasales [ã], [ê], [ĩ], [õ] et [ũ] qui seront notées de la sorte : -â, -ê, -î, -ô et -û. Pour l'arabe, le kibushi a intégré les sons [ð], [ɣ], [χ] et [θ] qui seront orthographiés avec les graphèmes, -dh, -gh, -kh et -th.

2.5 L'alphabet évolutif du kibushi

Les tables rondes sur le kibushi ont permis de délimiter un alphabet évolutif qui concilie les systèmes malgache et bantou pour noter les sons vocaliques ainsi que des choix doubles pour la transcription de certaines consonnes. La mise en place d'un observatoire des pratiques (convention avec l'université du Havre) permettra, par la suite, de modifier, si nécessaire, le système alphabétique proposé pour le kibushi. Cela vaut aussi pour le shimaoré⁶².

2.5.1 Les voyelles orales

Le tableau qui suit regroupe les voyelles orales du kibushi selon que l'on adopte un système bantou ou malgache :

Graphie (bantou)	Sons API	Graphie (malgache)	Sons API	Exemples
a	[a]	a	[a]	alahaha 'vraiment, attention'
e	[e]	e	[e]	evuku 'sueur'
i	[i]	i	[i]	izi 'elle, il, lui'
o	[o]	o	[o] / [u]	Rakoto, Rakutu 'nom propre'
-	-	ô	[o]	ombi 'qui peut être contenu'
u	[u]	u	[u]	ulutru 'bord, lisière'

Tableau 18 : Les voyelles orales du kibushi

⁶² En effet, le shimaoré possède aussi des graphies doubles pour annoter les implosives [b] et [d]: soit les lettres doublées, -bb et -dd, ou les lettres croisées -b̄ et -d̄.

Selon le système bantou, le kibushi posséderait cinq voyelles orales, /a/, /e/, /i/, /o/ et /u/ tandis que si l'on se base sur un système malgache, le kibushi en compterait six : /a/, /e/, /i/, /o/, /ô/, et /u/.

2.5.2 Les semi-voyelles

Le kibushi possède deux semi-voyelles, le /w/ et le /y/, comme mentionné dans le tableau ci-dessous :

Graphie	Sons API	Exemples
w	[w]	wadjali 'malheur, mésaventure'
y	[j]	yamini 'serment, faire un serment'

Tableau 19 : Les semi-voyelles du kibushi

2.5.3 Les consonnes monographe ou équivalents

Le tableau suivant regroupe les différentes consonnes du kibushi :

Graphie	Sons API	Exemples
b	[b]	bibi 'insecte'
b̄/bb	[b̄]	baribari/bbaribbari 'mouton'
d	[d]	dadayi 'grand-père'
d̄/dd	[d̄]	d̄aba/dd̄abba 'idiot, bête, imbécile'
f	[f]	fondru 'nœud'
g	[g]	guguru 'inopinément'
h	[h]	hidihidi 'démangeaisons'
j	[ʒ]	majimbi 'taro'
k	[k]	kidikidi 'jeux d'enfants'
l	[l]	lalahi 'garçon'
m	[m]	manyitsi 'froid'
n	[n]	nimwali 'hier'
ŋ/gn	[ŋ]	ndraŋahari/ndragnahari 'Dieu'
p	[p]	papadzi 'coque de noix de coco'
r	[r]	rano 'eau'
s	[s]	sisiki 'écaille'
t	[t]	tashawushi 'embêtement, gêne'
v	[v]	vava 'bouche'
z	[z]	zavugnu/zavunu 'brouillard'

Tableau 20 : Les consonnes monographe ou équivalents du kibushi

Le kibushi a dix-neuf consonnes que voici : /b/, /b̄/bb/, /d/, /d̄/dd/, /f/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ŋ/gn/, /p/, /r/, /s/, /t/, /v/, et /z/.

2.5.4 Les consonnes digraphes

Le kibushi possède neuf consonnes digraphes comme indiqué dans le tableau ci-dessous :

Graphie	Sons API	Exemples
dj	[dʒ]	djitihadi 'effort'
dr	[dr]	drognodrogno/groṅodroṅo 'édenté'
dy	[dʝ]	kidyavu 'coco à boire'
ny	[ɲ]	nyani 'aujourd'hui'
tr	[tr]	ulutru 'bord, lisière'
sh	[ʃ]	shakara 'exité'
ts	[ts]	tsara 'bien'
tsh	[tʃ]	tshakitshaki 'amuse-gueule'
dz	[dz]	dzendzi 'citare'

Tableau 21 : Les consonnes digraphes du kibushi

Le kibushi compte le /dj/, /dr/, /dy/, /ny/, /tr/, /sh/, /ts/, /tsh/ et /dz/ comme consonnes digraphes.

3. Conclusion provisoire

Dans ce chapitre, il a été question de présenter les alphabets évolutifs du shimaoré et du kibushi en lien avec les propositions présentées lors des tables rondes. Pour le shimaoré, une mise en perspective a été réalisée entre les suggestions orthographiques du linguiste Madi, de l'association SHIME et du GRMP. Un consensus fut trouvé pour la notation des différents phonèmes de la langue, excepté pour les consonnes implosives ([b] et [d]), les usagers disposant de deux graphies pour les transcrire : soit avec des lettres croisées (-b et -d) soit avec des lettres doublées (-bb et -dd). S'agissant du kibushi, en se basant sur les propositions formulées par F. Kordjee, un choix alternatif fut proposé pour la transcription des implosives [b] et [d] comme pour le shimaoré (lettres croisées, -b et -d, ou lettres doublées, -bb et -dd) ainsi que pour la dorso-vélaire [ŋ] qui peut se noter avec le symbole phonétique -ŋ ou avec le phonogramme -gn. Un désaccord réside également sur le système alphabétique à adopter par rapport aux sons vocaliques [u] et [o] puisque leur prononciation varie selon que l'on parle l'antalautsi ou le sakalava. Si l'on opte pour un système bantu, un -u s'énonce [u] et un -o se prononce [o], ce qui engendrera la présence de deux graphies pour certains mots se prononçant différemment selon la variété malgache parlée.

PARTIE II

CORPUS ET

METHODOLOGIES

CHAPITRE 5 : Corpus et méthodologies

Ce chapitre vise à fournir des informations relatives aux corpus employés dans le cadre de ce manuscrit, à présenter les locuteurs qui ont participé à cette étude et à décrire les méthodes de recherche utilisées. Comme terrain de recherche, nous avons opté pour le réseau social Facebook afin de disposer d'un corpus écrit (le shimaoré est une langue à tradition orale, par conséquent, la langue est quasi-inexistante dans la presse), et mené des interviews à Mayotte pour constituer un corpus oral. Étant donné que cette thèse présente deux volets d'analyses, l'un portant sur les changements linguistiques (morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique) que comportent les emprunts au shimaoré et au français, et l'autre sur les différentes manifestations d'alternance codique, nous aborderons, dans un premier temps, les procédures expérimentales propres à l'emprunt et, dans un second temps, celles relatives à l'alternance codique.

1. Choix du corpus

Nous avons, dans le chapitre 3, exposé les diverses tentatives de transcription du shimaoré. Ces tentatives sont consécutives à l'absence d'une graphie officielle pour le mahorais, laquelle pourrait expliquer la quasi-inexistence de cette langue dans la presse. Toutefois, étant inscrite sur le réseau social Facebook et abonnée à des pages de discussions entre Mahorais, nous avons remarqué un usage fréquent du shimaoré, du kibushi et du français dans les publications et les commentaires et ce, malgré l'absence de codification des langues locales de Mayotte. Ainsi, en partant de l'idée qu'il fallait disposer d'un corpus récent et reflétant la réalité des interactions où se mêlaient le shimaoré et le français, nous avons pensé qu'il serait judicieux d'observer les influences réciproques de ce couple de langues à travers un corpus écrit provenant de Facebook et constituer un corpus oral. Pour y parvenir, nous avons, d'une part, recueilli 15 000 commentaires sur le réseau social Facebook regroupant 425 scripteurs avec comme thématique la « délinquance » et d'autre part, enregistré le parler spontané de 10 locuteurs hommes résidant à Mayotte. À l'écrit, la thématique renvoie aux propos injurieux, diffamatoires et dénigrants sur internet qui sont, normalement, proscrits mais aussi à une forme d'infraction (le vol par effraction) ; à l'oral, elle désigne les « moyens humains » délégués pour prévenir et lutter contre la délinquance juvénile à Mayotte. Le choix de cette thématique a permis d'accéder à des corpus

écrits à caractère non formel voire peu soutenu. Les corpus ainsi recueillis reflètent mieux la pratique linguistique courante par rapport aux rares corpus écrits disponibles (tels que les contes écrits en mahorais par Les élèves du collège de Dzoumogné, 1999 ; Soilihi et Blanchy, 2002 ; Madi, 2013).

Notre corpus écrit se décline sous la forme de propos, souvent injurieux, de la part des scripteurs mahorais inscrits sur Facebook ; le corpus oral réunit les interviews d'acteurs sociaux (médiateurs, policiers municipaux, coordinateurs de prévention contre la délinquance, etc.), qui sont continuellement confrontés à la délinquance juvénile.

1.1 Le corpus écrit : Facebook_français_shimaoré-_2014

Le corpus écrit, *Facebook_français_shimaoré-_2014*, date de 2014 et il est issu de deux pages Facebook : *Mparano Mayotte-France Connection*, désormais MMFC, et *Les dissidents de Mparano* (LDM) : le terme « mparano » signifie « rencontre » ou « retrouvailles » et le mot « dissident » désigne « ceux dont les opinions diffèrent de celles du plus grand nombre ». Le corpus écrit a la particularité de faire voisiner six langues (français, shimaoré, kibushi, créole, shingazidja et anglais)⁶³, mais principalement français et shimaoré. Il regroupe trente-trois publications collectées entre janvier et décembre 2014 dont dix sur MMFC et vingt-trois sur LDM ; et, il contient 137 126 mots.

Nous avons sélectionné ces deux pages (MMFC et LDM) car elles sont très populaires et tendances auprès des abonnés mahorais, de plus, les publications et les commentaires publiés contiennent du français et du shimaoré : les deux langues qui font l'objet de cette étude.

1.1.1 Le réseau social Facebook

Facebook est un réseau social très populaire fondé en 2004 par Mark Zuckerberg et ses camarades au sein de l'université d'Harvard. Il a été créé pour les étudiants de cette université avant d'être accessible à tous les internautes en 2006. Ce réseau permet de :

- publier des photos, des images, des vidéos ;
- rechercher des contacts ;
- dialoguer avec des amis dans le monde par messageries instantanées ;

⁶³ Cf. tableau 1 chapitre 6 en exergue.

- partager des liens ;
- créer des pages ;
- et, utiliser d'autres applications (jeux par exemple), etc.

Pour en faire l'usage, il suffit de s'inscrire à l'aide d'une adresse mail (Yahoo, Hotmail, Google, etc.) en renseignant un profil basé sur sa propre identité ou sur un pseudonyme.

Ce qui nous intéresse, dans le cadre la présente recherche, c'est la création d'une page Facebook par un administrateur inscrit sur le réseau social. Cette page répond à des besoins spécifiques établis au préalable par l'administrateur et permet de partager des liens, publier des photos ou ajouter des onglets. Dans notre cas, il s'agit de pages permettant aux Mahorais d'échanger entre eux, quel que soit leur lieu de résidence.

1.1.2 Présentation des pages Facebook sélectionnées

Nous avons jugé nécessaire de prendre contact avec les administrateurs des deux pages (MMFC et LDM) afin d'avoir l'autorisation de récupérer des données sur leur site tout en leur exposant nos objectifs de recherche. Par la suite, tous deux ont publié le message que nous avons adressé de manière anonyme afin d'aviser les utilisateurs de leur page. Ayant reçu une réponse positive de la part des administrateurs et des utilisateurs des pages, nous avons décidé d'observer la publication des messages pendant un an (de janvier à décembre 2014). Étant abonnée aux notifications des deux pages, nous recevions automatiquement les nouvelles publications postées sur les sites. Nous parlerons de « publication » pour référencer l'en-tête d'un message, à savoir la partie initiale de celui-ci et de « commentaire » pour désigner les différents messages inclus dans la publication initiale.

1.1.2.1 Mparano Mayotte-France Connection (MMFC)

La page MMFC a été créée en juin 2011 et compte 85 950 membres à ce jour (avril 2019). Il s'agit d'un groupe public administré par quatorze membres.

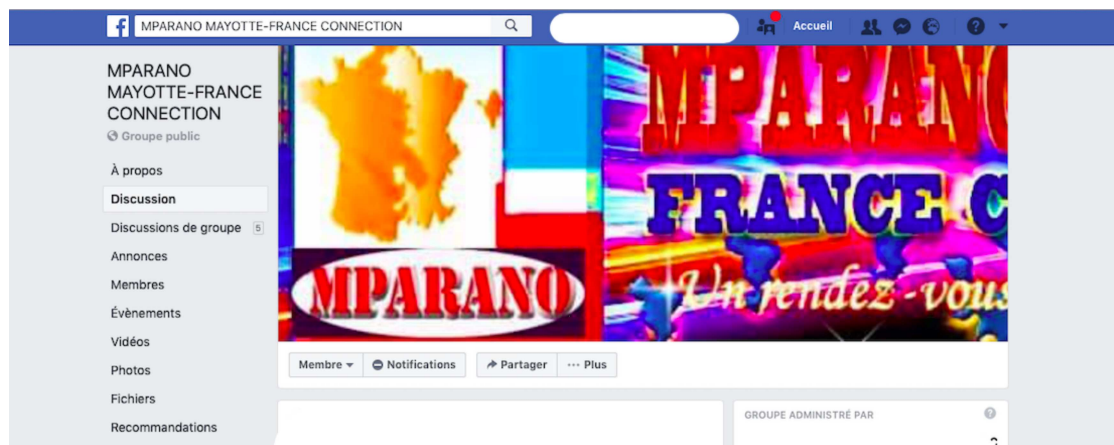


Figure 2 : Capture d'écran de la page Mparano Mayotte-France Connection

Selon la description figurant sur la page, les membres du groupe doivent être respectueux les uns des autres et agir dans un « esprit de fraternité ». Il n'est pas toléré d'insulter ni de harceler un autre membre : les publications et les commentaires qui dérogent à ces règles pourront être supprimés. En cas de récidive, les utilisateurs pourront se voir refuser l'accès au groupe de discussion. De plus, « les commentaires racistes, pornographiques, sexistes ou en général contraires à la loi ne sont pas acceptés et seront supprimés sans préavis » (selon le règlement établi par les administrateurs de la page MMFC). Pour être membre du groupe, il suffit d'appliquer la mention « j'aime » sur la page. Enfin, ceux qui s'y abonnent doivent respecter les règles⁶⁴ suivantes :

1. Le groupe est interdit aux moins de 18 ans :

la responsabilité du groupe, ainsi que de ses administrateurs, ne peut être engagée si les membres ont enfreint cette règle. Chaque membre est responsable de sa publication, déchargeant ainsi les administrateurs de toutes responsabilités.

2. Les provocations sont interdites :

publier dans le respect des uns et des autres.

3. La haine n'est pas tolérée :

les commentaires dégradants qui portent sur la couleur de peau, la religion, la culture, l'orientation sexuelle, le genre ou l'identité sexuelle, ou communautariste ne sont pas tolérés.

4. La publicité est interdite :

⁶⁴ Ce sont les consignes du règlement établi par les administrateurs de la page. Elles apparaissent telles quelles sur le site.

pour la fluidité de lecture dans le groupe, merci de ne pas inonder le groupe de publicités intempestives

5. Les publications sexuelles :

seront supprimées toutes les publications à caractère sexuel en dehors des heures autorisées, c'est-à-dire entre 22h30 et 04h00 (heure française).

6. Les contenus choquants :

les vidéos et les images choquantes seront supprimées (corps sans vie, maltraitances, viol, happy lapping, ...)

D'après le règlement qu'ils publient, les administrateurs condamnent les propos injurieux dans cet espace public et prônent le respect et la tolérance.

1.1.2.2 Les dissidents de M'parano (LDM)

La page LDM a été créée en janvier 2014 par d'anciens membres de MMFC. Ils ont été exclus du groupe à la suite de nombreux rappels à l'ordre, comme en témoigne la publication suivante sur le site qui date du 22 juillet 2018 :



Figure 3 : Capture d'écran : exemple de publication d'un locuteur exclu de la page MMFC

La publication ci-dessus, « Bonjour à tous. Suis-je bien dans le groupe des refoulés de M'parano ? Puis-je me réfugier ici jusqu'au prochain expulsion ? » nous donne quelques indications sur l'émetteur du message : c'est un ancien membre de MMFC qui rejoint le groupe LDM, l'espace dédié aux exclus de MMFC. On peut donc supposer que l'émetteur de ladite publication ne respectait pas le règlement instauré par les administrateurs de MMFC : il devait

publier des messages jugés racistes, haineux, outrageants, ou injurieux envers les autres abonnés.

Souhaitant une liberté d'expression non contrôlée, les anciens membres de MMFC créent le groupe de discussion LDM qui compte 8428 membres :



Figure 4 : Capture d'écran de la page Les dissidents de Mparano

En observant la photo de couverture ci-dessus, on peut lire « Les dissidents de Mparano : dissident, un jour, dissident toujours ! Dissidents mouna ouchéo ! (Dissidents, vous avez du mérite ! » autrement dit, les administrateurs encouragent la façon de faire de ces abonnés. Sur le descriptif de la page, les administrateurs tiennent deux types de discours :

- dans un premier temps, la page est décrite de la façon suivante : « marre des diktats, ce groupe est fait pour vous ». L'usage du terme allemand « diktats » n'est pas dû au hasard car il signifie « chose dictée » et fait état des règles instaurées par les administrateurs de MMFC à ces membres. Le groupe LDM se veut donc être un espace libre où toute publication est acceptée avec une liberté d'expression totale si l'on tient compte de cette phrase « marre des diktats, ce groupe est fait pour vous ! » ;
- et, dans un second temps, les administrateurs condamnent des commentaires « racistes, antisémites, pornographique, négationnistes, xénophobes, homophobes, sexistes » ; les insultes et les attaques personnelles sont proscrites ; et les messages qui ne respectent pas ces règles sont supprimés. Ils ajoutent : « nous pourrons bloquer ou supprimer les membres récidivistes qui ne respectent pas ces consignes ».

1.1.3 Constitution du corpus : critères d'inclusion

Surveiller les notifications des deux pages a permis de récolter trente-trois publications dont dix sur MMFC et vingt-trois sur LDM. Les dix publications comptabilisent 5 421 commentaires, soit 36,2 % sur l'ensemble du corpus ; et, les vingt-trois totalisent 9 552 commentaires, soit environ 63,8 % des données écrites. Pour constituer ce corpus écrit, nous avons cherché des publications contenant des mots ou des groupes de mots à caractère péjoratif. Il s'agira ici de dégager les critères d'inclusion communs à l'ensemble des publications en se fondant sur la thématique de la délinquance. Nous incluons donc des publications xénophobes, hostiles, injurieuses ou blessantes ainsi qu'une publication évoquant une forme de délinquance, le cambriolage.

1.1.3.1 Des publications xénophobes

Nous avons inclus dans notre corpus des publications xénophobes dirigées vers les Comoriens telles que :

```
'D04' when='2014-01-09, T16:51' who='Bruno' lang='fr' site 'LDM' : Je suis contre les comoriens.
```

```
'D29' when='2014-12-20, T14:22' who='Mikidachi' lang='frsh' site 'LDM' : Allez tous ensemble contre les comoriens. No karivindzé. [non nous en voulons pas]
```

Les publications ci-dessus ont en commun un discours hostile envers les Comoriens. Cette hostilité peut se manifester à travers la préposition « contre » qui sert à exprimer l'opposition d'un scripteur face au peuple comorien, c'est le cas dans le D04 : *je suis **contre** les comoriens*. Cette préposition peut notamment participer à l'incitation à la xénophobie en étant précédée du verbe « aller » suivi d'un slogan populaire à Mayotte (*No karivindzé* 'non nous n'en voulons pas') dans le D29, *Allez tous ensemble **contre** les comoriens. No karivindzé* 'non nous n'en voulons pas'. Rappelons que « non karibvendze » est une devise représentative pour toute forme de revendication sur le territoire mahorais.

1.1.3.2 Des propos méprisants

Dans les publications retenues, nous notons la présence de groupes de mots qui signalent que les Comoriens sont indésirables à Mayotte pour des raisons politiques dans la mesure où ils ont choisi l'indépendance. C'est le cas des extraits qui suivent :

'D05' when='2014-01-17, T14:19' who='Salouwa' lang='fr' site 'LDM' : Rentré chez vous les comoriens. Après analyse de votre dossier, nous avons décidé de refuser l'accès sur le territoire mahorais

'D21' when='2014-12-05, T15:48' who='Soutloini' lang='fr' site 'LDM' : Soyez fier de vos îles, mais rester chez vous ! Solgan pendant les manifestations à Mayotte : (1) Continuez à aboyer, nous continuons à vivre. (2) Les comoriens ne sont pas les bienvenus à Mayotte

'D27' when='2014-12-14, T10:30' who='Ben' lang='fr' site 'MMFC' : La nuit du 4 novembre 2014, un kwassa fait naufrage et apprend feu...aucun survivant ... C est quand que le gouvernement comorien prendra les choses au srx – en a marre. Restez chez vous les comoriens, pitoyable !

Dans le D05, à travers ses écrits, le scripteur stipule que les Comoriens font partie de la liste des indésirables, raison pour laquelle, ils ne doivent pas venir sur le département français (***Rentré chez vous les comoriens.** Après analyse de votre dossier, nous avons décidé de **refuser l'accès sur le territoire mahorais.***). C'est le cas aussi du D21 qui signale la venue inopportune des Comoriens à Mayotte (*rester chez vous. Les comoriens ne sont pas les bienvenus à Mayotte*). Et dans le D27, le scripteur exprime son exaspération par rapport au naufrage (et à l'incendie) d'une barque de fortune (« kwasa ») au large de Mayotte, d'où l'emploi de la phrase suivante : *Restez chez vous les comoriens, pitoyable !* L'adjectif *pitoyable*, orthographié au singulier, apparaît comme une exclamation de mépris qualifiant le comportement des Comoriens.

1.1.3.3 Des propos blessants

Nous qualifions de « propos blessants », un discours produit dans le but de heurter certains membres du groupe. Ces attaques peuvent être dirigées vers la gent féminine comme dans ces messages :

'D01' when='2014-01-02, T17:41' who='Djawadi' lang='frsh' site 'MMFC' : Histoire vrai une comrienne a été dragué par un homme cet homme lui a dit qu' il a juste 50 ; la dame a accepté ok ils ont fait

leur gologlo après avoir fini l' homme dit c est tros bon ;on peu commencé encore une deuxième car j' ai 1 euro puisque tu va prendre le 50centine je te rajoute le 50centime qui reste monDIEU! LA DAME a pété le pond car elle croyait qu' on lui parlé de 50eur HABARI ZACOMOR tsizo Ben

'D13' when='2014-07-20, T00:15' who='Nouzla' lang='frsh' site 'MMFC' : Certaines filles maoraises s'affichent sur facebook avec leur mari et leurs enfant comme si les gens voulaient connaitre leur vie alors ayez honte mtssssssss [interjection d'agacement] certaines sont trop moche mais tellement ils veulent s'affiché juste pour montré le peu qu'elle a, vous faite pitié

La publication D01 est destinée à offusquer les femmes comoriennes qui sont considérées comme étant des femmes de mauvaise vie : elles offriraient leur corps en échange d'argent (*une comrienne a été dragué par un homme cet homme lui a dit qu' il a juste 50 ; la dame a accepté ok ils ont fait leur gologlo*). Dans le D13, le scripteur provoque les abonnées du groupe en s'attaquant au physique de certaines femmes mahoraises jugées « laides » (*certaines sont trop moche*). Ce scripteur éprouve de l'humiliation et de l'agacement (*ayez honte, mtsss*) voire un sentiment de regret (*vous faite pitié*) au vu des photos publiées par ces femmes sur Facebook.

Heurter la sensibilité de son interlocuteur peut aussi passer par une remise en question des régimes matrimoniaux :

'D12' when='2014-23-06, T11:50' who='Inchati' lang='fr' site 'LDM' : ALERTE ROUGE: les comoco se marient avec les femmes française juste pour les papiers. Ils commencent d'abord par faire d enfant comm sa ils déclare et ont la nationalité. Faites attention!! Trop de comoco tue les papier

Ici, l'information est publiée comme étant un signal prévenant d'un danger (*alerte rouge*). L'émetteur du message stigmatise les mariages entre les femmes françaises, en l'occurrence les femmes mahoraises, et les hommes d'origine comorienne considérés comme des sans-papiers. Et l'usage de la phrase *trop de comoco tue les papiers* souligne que la célébration excessive des mariages de ce type banalise les conditions d'accès à la nationalité française.

Les publications ci-dessous s'inscrivent aussi dans un discours offensant. Observons cela de plus près :

'D03' when='2014-01-06, T07:17' who='Anoir' lang='frsh' site 'MMFC' : Un vrais citoyen Maorai c'est celui qu'on la enterrer. Maorai Mwema de oule afa_!! (photo d'un groupe d'hommes portant un cercueil) [un vrai citoyen mahorais, c'est celui qui est sous terre. Un bon mahorais est celui est mort]

'D33' when='2014-12-29, T15:42' who='Maoulana' lang='frsh' site 'LDM' : C toujours les meme merdes à affronter je crois que c est l heure de les enterrer les mahorais : Mayotte, ayii, ayii, mawondo Mgou na

wa rehemou maouré, ngazidja, anjouan, mohéli [Mayotte, ayi, ayi
[interjection exprimant le regret] que des problèmes, que Dieu nous
garde Mayotte, Ngazidja, Anjouan, Mohéli]

Dans ces publications, les scripteurs font usage du verbe « enterrer » dans leur discours. Ce verbe, par métonymie, signifie faire mourir quelqu'un en le mettant en terre : dans le D33, le scripteur suggère d'enterrer les Mahorais vivants (*c est l heure de les enterrer les mahorais*), et dans le D03, selon l'auteur du message, ce n'est qu'une fois ensevelis que les Mahorais deviennent de véritables citoyens (*un vrais citoyen Maorai c'est celui qu'on la enterrer*). Ici la provocation est encore amplifiée puisqu'en plus des écrits, l'auteur joint une image illustrant des hommes portant un cercueil et réitère son message en shimaoré (*Maorai Mwema de oule afa*).

Heurter son interlocuteur peut aussi se faire de la façon suivante :

'D16' when='2014-11-25, T23:10' who='Nouzla' lang='sh' site 'LDM' :
Moutrou amohiwona hamba kachindri a romba moutrou assi tambiché
mougnahé tafadali [lorsqu'on est impuissant, on évite de déranger les
autres s'il vous plaît] mtsss [interjection d'agacement]

'D25' when='2014-12-13, T18:12' who='Saindou' lang='frsh' site 'LDM'
: Soibaha, Voici ce qu'on trouve quand on scanne la tête des MAORAIS
: colonialisme, soumission, spoliation, esclavage, prostitution,
alcoolisme, mabawa [ailes de poulet]

À travers le D16, l'émetteur du message harcèle l'un des abonnés en affichant publiquement une supposée déficience sexuelle. L'emploi de l'interjection mahoraise *mtsss* exprimant l'agacement nous renseigne sur son état émotionnel. Et dans le D25, le scripteur provoque ses interlocuteurs mahorais en utilisant des termes comme *colonialisme* et *esclavage* qui font référence à l'histoire de Mayotte ; il évoque notamment l'occupation de l'île par la France à travers les lexies *soumission* et *spoliation* ; et certains faits qui reflètent des réalités mahoraises telles que la *prostitution* et l'*alcoolisme*, ou un plat traditionnel, *mabawa* (ailes de poulet).

1.1.3.4 Des propos injurieux

Des publications comprennent des propos injurieux qui visent à humilier l'autre par l'outrage comme dans les exemples qui suivent :

'D02' when='2014-01-04, T14:56' who='Djawadi' lang='frsh' site 'LDM'
: AU COMR chacun à sa spécialité
- les anjouanais sont des criminelles

- les comoriens sont des voleurs

- les Mohéliens sont des sousous [putes] qui est mieux l'autre lol
Ben habariza comor lol

'D07' when='2014-01-17, T22:05' who='Abedi' lang='fr' site 'MMFC' :
Les comoriens voles des passeports a Mayotte tous sa pour venir en
France mais helas ils ce font arrêté a l'aéroport de DZAOUZDI hahaha

'D20' when='2014-12-01, T10:40' who='Nayim' lang='shfr' site 'MMFC' :
Kamja ra chindrana awou ralihidzana lol un peu svp (mtrou kaji
oubichi kassi nguiyer aja ravissa woitrou na hassira za hola vani).
je commence: les comoriens wayidzi hahahaha [venez on va se disputer
ou s'insulter lol un peu s'il vous plait (toute personne qui ne sait
pas plaisanter qu'il ne vienne pas nous embêter avec ses crises de
colère inutiles) je commence : les comoriens sont des voleurs hahaha]

'D24' when='2014-12-13, T12:03' who='Soibaha' lang='frsh' site 'LDM'
: Voici ce qu'on trouve quand on scanne la tête des comoriens : anda
[mariage traditionnel], visa, vole de passeport, mayotte, marseille,
machouhouli [festivités]. Parfois, il faut savoir se la fermer er de
paraître comme un imbécile. que de l'ouvrir et de ne laisser aucun
doute

Dans ces énoncés, les scripteurs tiennent des propos indécents relatifs aux trois autres îles de l'archipel des Comores : les Comoriens, en l'occurrence les Grands-Comoriens, sont réputés être des « voleurs » car ils s'emparent souvent de papiers d'identité ; les Anjouanais sont considérés comme des « bandits » ; les Mohéliens, plus précisément les femmes mohéliennes, sont vues comme des femmes « légères » (*les Mohéliens sont des sousous* [putes]).

Dans les extraits, l'insulte peut être liée au monde animal, c'est le cas des exemples suivants :

'D15' when='2014-11-14, T13:11' who='Tourine' lang='frsh' site
'MMFC' : Comores, mahorais et Créoles tous dans le même panier. Alors
arrêtez de dire que c'est que les comore et mahorais qui s'affiche.
Mana risi woné hwana nayi la Réunion vavo na woulamo wa majoiyi
[parce que on nous regarde de travers à La Réunion même, mangeurs
d'œufs]

'D19' when='2014-11-28, T20:40' who='Fatihou' lang='fr' site 'LDM' :
Sa fait que 38 ans que les comores sont independant. ne comparer pas
la france qui existe depuis des centaines d annees aux comores ni a n
importe quel pays africains qui eux viennent d etre relacher par ces
colons ya meme pas 40 ans de sa. vous etes vraiment debiles. on
compare pas une politique d une certaines d annees a une politique
nouvel. mais j avait oublier, le cervo de certains et a la meme
taille que celui d une poule... malaba ya madzi!!!! [idiots de merde]

'D32' when='2014-12-23, T09:17' who='Raida' lang='fr' site 'LDM' :
Regarder Mayotte a l'époque (les blancs leur mettaient des chaines au
cou) (photo montrant des hommes banes debout tenant en laisse des
hommes noirs agenouillés)

Dans ces exemples, s'injurier consiste à puiser dans les noms d'animaux : pour désigner la sottise de certains abonnés, on compare leur cerveau à celui d'une poule (D19 : *le cervo de certains et a la meme taille que celui d une poule... malaba ya madzi!!!!* [idiots de merde]) ; pour référer à une personne de manière péjorative, on utilise le groupe nominal *walamo wa majoiyi* (mangeurs d'œufs). Cette formulation s'inscrit dans la même lignée que les tournures du type « mangeurs de grenouilles » pour un Français, « mangeurs de pommes » pour un Normand, « mangeurs de choucroute » pour un Allemand, etc. Enfin, dans le D32, une image choquante accompagne le message afin de faire référence à l'esclavage qu'a connu Mayotte à l'ère coloniale.

Dans les extraits qui suivent, nous avons remarqué que le choix des mots attise la haine entre les membres du groupe :

'D09' when='2014-01-26, T13:35' who="Mikidachi" lang='frsh' site 'LDM' : Naufrage de kwassa, Oikil, on en a marre de ta jalousie sur Mayotte donc mange tes cadavres mayotte ya plus place pr les en terrer merci de ta compréhension woisifa ata woi comé piya [ils vont tous mourir jusqu'au dernier]

'D11' when='2014-02-25, T15:40' who='Ikinaya' lang='frsh' site 'MMFC' : Je me suis rendu compte que dans ce groupes voi wana haramous [il y a des bâtards] qui sont la juste pour provoquer des tensions et de haines envers deux familles proches mais de visions différents, ces comoriens qui disent que les Maorés ont décidés de rester Français donc sont devenus des traîtres, ces personnes n'ont qu'a arrêter car c pas logique, et les Comoriens ont choisis d'être indépendant, Ou est le mal?

Dans le D09, l'énonciateur formule une attaque virulente contre ses interlocuteurs comoriens en leur suggérant de manger les cadavres des naufragés de kwasa. Dans le D11, par extension, le terme *wana haramous* (bâtards) est employé dans le sens de « salauds » qui renvoie au caractère méprisable de certains membres qui suscitent des tensions et de la haine dans le groupe. Dans cette publication, nous avons aussi des paroles rapportées qui font état de ce qui se dit sur le groupe : *ces comoriens qui disent que les Maorés ont décidés de rester Français donc sont devenus des traîtres*. Le sujet de discorde porte sur le maintien de l'île de Mayotte au sein de la république française : ces habitants sont vus comme des traîtres car ils n'ont pas fait le même choix que les trois îles voisines.

Les messages d'incitation à la haine mobilisent différents ressorts : principalement sur la couleur de la peau et l'orientation sexuelle. La couleur de la peau apparaît comme un motif de mépris, voire de haine, dans les énoncés suivants :

'D23' when='2014-12-13, T09:53' who='Raida' lang='frsh' site 'LDM':
Un maoré qui veut devenir mzungu [un blanc] (photo d'un homme avec la
peau dépigmenté)

'D30' when='2014-12-21, T22:01' who='Maoulana' lang='frsh' site 'LDM':
: Les mahorai savent mm plus leur couleur de peau personnellement j
pense k ils sont des vaches multicolores : mahorais ou maouré

Pour amplifier son message, l'énonciateur du D23 joint une photo montrant un homme ayant une dépigmentation de la peau. Le scripteur se sert de cette maladie pour faire un mauvais jeu de mots lié à la nationalité des Mahorais. En effet, en shimaoré, le terme *mzungu* sert à la fois pour désigner « une personne de race blanche » et « la nationalité française ». Comme les Mahorais sont de nationalité française, le scripteur utilise la photo pour renvoyer spécifiquement à l'autre sens du mot *mzungu*. Dans le D30, pour insulter les Mahorais, leur couleur de peau est mise en parallèle avec les différentes taches présentes sur la peau des vaches. De plus, un jeu de mots est également fait entre leur gentilé (*maoré*) avec la bave de la vache (*maouré*) : *les mahorai savent mm plus leur couleur de peau personnellement j pense k ils sont des vaches multicolores : mahorais ou maouré.*

L'incitation à la haine peut notamment concerner l'orientation sexuelle comme dans les énoncés ci-dessous où les scripteurs se servent de photos pour amplifier l'impact de leur message :

'D08' when='2014-01-24, T09:47' who='Tanayi' lang='fr' site
'LDM' : Voilaaaaaaaaaaaa les tasseper de mauvais maorer !!! c des
lesbiennes qui non pa honte !!!!!!!! (photo de deux filles enlacées)

'D26' when='2014-12-14, T10:03' who='Raida' lang='frsh' site
'LDM' : Maskine maoré wa gamiya regarder ce povre maoré il es en mank
[pauvre Mayotte, ils sont des causes perdues, regardez ce pauvre
mahorais, il est en manque] (photo d'un homme qui pratique la
zoophilie)

Dans le D08, les termes *tasseper*, *mauvais maorer*, *lesbiennes* accompagnés d'une image montrant des jeunes enlacées sont une manière de provoquer les membres du groupe : *tasseper* est le verlan du mot « pétasse », *mauvais maorer* renvoie à un caractère immoral à savoir que les Mahoraises sont sans gêne puisqu'elles affichent leur homosexualité *c des lesbiennes qui non pa honte*. Dans le D26, l'emploi de *maskine maoré* (pauvre Mayotte), *wa gamiya* (ils sont des causes perdues) et *pauvre mahorais, il est en manque* joints à une photo d'un homme zoophile sont un moyen pour provoquer des tensions et attiser la haine.

Le corpus contient également des propos haineux dirigés vers l'emblème d'une nation comme dans ce message :

'D31' when='2014-12-22, T17:44' who='Ben' lang='fr' site 'LDM' : Le drapeau de la honte est celui des comoriens

Dans cette publication, l'émetteur fait le choix d'allier le nom commun *honte* à celui du drapeau comorien. Ainsi, le groupe nominal *le drapeau de la honte* signifie que l'emblème qui représente les couleurs de l'État comorien reflète un déshonneur. Ce genre de discours attise les tensions et la haine.

1.1.3.5 Des propos dénigrants

Des publications peuvent être destinées à dénigrer les habitants d'une localité comme dans ce message :

'D06' when='2014-01-17, T21:58' who='Nouzla' lang='frsh' site 'MMFC' : Pourquoi les filles de la commune de Mamoudzou font trop les vantardes surtout quand un homme leur parle mtsss [interjection d'agacement] ari watntrou wa mjini ama wassi dziwona kamdjiji ! [soi-disant des gens de la capitale de ce fait elles se croient, kamdjiji [forme verbale qui exprime la déconsidération d'une personne]

'D14' when='2014-08-04, T20:01' who='Nouzla' lang='fr' site 'MMFC' : 95 % de la population de la commune de Mamoudzou sont des clandos, les maorais vont bientôt disparaître. je diré meme tous ceux qui dise 'je suis de mamoudzou' c des clando

Les deux extraits mentionnent des critiques sur Mamoudzou, le chef-lieu de Mayotte. Dans le D14, le scripteur avance des pourcentages (95 %) pour étayer au mieux son discours. Il affirme que tous les habitants de la capitale de Mayotte sont des clandestins (Mayotte). De ce fait, la « mahorité⁶⁵ » n'existera plus d'ici peu. Et dans le D06, les critiques visent les jeunes qui sont vues comme « vantardes ». En d'autres termes, le scripteur dévoile son manque de considération à travers l'emploi de la forme verbale *kamdjiji* qui véhicule également le mépris à travers l'interjection « mtss » qui amplifie ce sentiment.

Lorsque l'île de Mayotte ou ses habitants sont assujettis aux critiques, elles sont formulées de la sorte :

'D18' when='2014-11-28, T20:11' who='Mirzan' lang='shfr' site 'LDM' : Chimique : la drogue nouvellement inventée à Mayotte. Cet ile sera pire que la Jamaïque de Bob Marley! Mougou nawa sitiri ma consommateurs wa drogue [que Dieu nous garde face à ces consommateurs de drogue]

⁶⁵ La « mahorité » est le terme employé par certains médias et écrivains à Mayotte pour désigner le fait d'être mahorais.

'D22' when='2014-12-10, T15:03' who='Elamine' lang='frsh' site
'LDM' : Au lieu de rester et mourir en paix... décidément Mayotte est déraciné!!! iyo déyaka baki macoco soifi [vous avez atteint le point de non-retour, des grand-mères, à ce point-là] (photos d'un défilé de grand-mères)

'D17' when='2014-11-28, T19:22' who='Said' lang='frsh' site 'LDM' :
il parle tousse de liberté les #Mahorais tan disque même dans leur propre pays ils sont obligé de passé a des vérifications de visa, il renie leur patrie juste pour des glaces au chocolats, aujourd'hui ont ce demande même quel sont leurs religion exacte, le pire c'est quand tu les entend dire ''on est français et c'est la France qui nous nourrie'' sérieux vous avez même pas honte, il ont atteint un degré de débilité or-normal, les mahorais m'intéresse absolument pas je veux juste reconquérir mes terres, on mangera a la main, on cousinera au charbon, on prendra des goulagoulas comme dessert mais HAUT la main on est Fier de nous.

Les propos dénigrants se rapportant à l'île de Mayotte consistent à comparer l'île à la Jamaïque en raison d'une nouvelle drogue en expansion depuis 2010 à Mayotte (D18 : *Chimique : la drogue nouvellement inventée à Mayotte. Cet ile sera pire que la Jamaïque de Bob Marley*). Cette drogue dure appelée « la chimique » fait de nombreuses victimes sur le territoire français, surtout chez les jeunes. Dans le D22, l'île fait l'objet d'une critique à cause de l'organisation d'un concours de beauté pour les grand-mères (l'élection Miss Coco) : le scripteur parle de déracinement (*décidément Mayotte est déraciné !!*) puisque ce n'est pas une coutume mahoraise mais étrangère. Cette critique est davantage amplifiée par le segment *Au lieu de rester et mourir en paix*.

Dans le D17, le scripteur reproche aux Mahorais d'avoir renié leur patrie (les trois autres îles de l'archipel des Comores) en décidant de rester avec la France. De ce fait, ils subissent des vérifications de visa pour rentrer aux Comores (*leur propre pays ils sont obligé de passé a des vérifications de visa, il renie leur patrie*). Ce scripteur affirme « *je veux juste reconquérir mes terres* » : cette phrase fait écho au discours tenu par le gouvernement comorien qui ne cesse de revendiquer le rattachement de Mayotte à son territoire. D'ailleurs, on peut lire sur une pancarte à La Grande-Comore que « *Mayotte est comorienne et le restera à jamais* ».

1.1.3.6 Une forme délinquance : le cambriolage

Nous avons pu relever une seule publication évoquant une forme de délinquance : il s'agit d'un cambriolage perpétré par un jeune homme de 16 ans dans la maison d'un policier :

'D10' when='2014-01-30, T11:01' who='Mamassa' lang='fr' site
'LDM' : Je ne trouve pas ca marrant du tout !!!! de filmer un jeune

de 16 ans menotté pour avoir cambrioler la maison d'un policier et le mettre sur youtube.

Il nous a semblé important de retenir cette publication dans la mesure où elle s'inscrit dans la même perspective que la constitution du corpus oral. En effet, celle-ci évoque des faits de délinquance juvénile auxquelles les locuteurs interrogés ont dû faire face.

1.1.4 Anonymisation des scripteurs et données métalinguistiques

Les trente-trois publications étant extraites, nous avons procédé à l'anonymisation de notre corpus puisque nous n'avons pas l'autorisation officielle d'utiliser les noms propres ou les pseudonymes des 425 scripteurs participant à notre recherche. De plus, l'anonymisation nous permet d'anticiper sur une possible diffusion du corpus dans la mesure où elle ne permet pas l'identification des locuteurs. Les photos de profil des abonnées ainsi que les mentions « j'aime » ou « répondre » intégrées dans les publications et commentaires ont également été supprimées.

Par la suite, nous avons ajouté des données métalinguistiques permettant l'identification des différents commentaires de la façon suivante :

- une publication se présente comme suit :

```
'D10' when='2014-01-30T11:01' who='Mamassa' lang='fr' site 'LDM'
```

Le *D10* signale qu'il s'agit de la publication numéro 10 par rapport à la date de publication des autres énoncés ; *when*, à la date (année, mois et jour) ; *T* signifie *time* et désigne l'heure (11 :01) ; *who* qualifie le scripteur ; *lang* veut dire langue ; et, *site*, la page : ici c'est *Les dissidents de M'parano*.

- et, un commentaire se présente ainsi :

```
Rastami, D01_P249, 2014-01-03, T19:41
```

Nous avons dans un premier temps le nom du scripteur (*Rastami*) suivi de la référence du commentaire (D01_P249) qui nous donne des informations à la fois sur le numéro de la publication (ici c'est la 1 : D01) et celui de l'emplacement du commentaire (P249) par rapport à l'ensemble des commentaires. Dans un second temps, nous avons la date qui nous renseigne sur l'année (2014), le mois (janvier : 01), le jour (03) et l'heure (19 :41).

Les différentes annotations métalinguistiques ont été intégrées au corpus afin qu'il puisse être exploité avec le logiciel de Textométrie TXM.

1.2 Le corpus oral : Parole_spontanée_shimaoré_français_2015

Le corpus oral, *Parole_spontanée_shimaoré_français_2015*, a été constitué durant l'été 2015 à Mayotte. Il s'agit d'interactions avec dix locuteurs masculins âgés de 21 à 37 ans. Ce corpus dure 2h21 minutes et contient 17 294 mots.

1.2.1 Locuteurs et enregistrements

Souhaitant analyser le contact entre le français et le shimaoré, nous avons sélectionné les locuteurs interrogés en fonction des critères d'inclusion suivants :

1. la personne devait être de sexe masculin et majeure ;
2. la personne devait parler le shimaoré et le français ;
3. et, la personne devait travailler dans la lutte contre la délinquance à Mayotte.

En partant de ces trois critères d'inclusion, nous avons procédé aux enregistrements des dix locuteurs en leur posant dans un premier temps des questions en français et en mahorais. Et dans un second temps, nous leur avons fait lire :

- un texte en mahorais et en français ;
- un texte en français avec des mots mahorais ;
- et, un texte en mahorais avec des mots français.

Par la suite, nous n'avons transcrit que les passages en mahorais dont la durée figure sur le tableau ci-dessous :

Locuteurs	Âge	Niveau d'études	Situation professionnelle	Résidence	Durée
Kamal	23	Baccalauréat professionnel	- Employé chez Hyper Discount - Président de l'association M'safara de Majicavo Koropa - Chargé de la communication du comité des jeunes de Koungou	Koungou	15 : 01
Ibrahim	35	— ⁶⁶	Brigadier-chef de la police municipale de Mamoudzou	Mamoudzou	14 : 36
Omar	25	BTS	Coordinateur CLSPD	Dembéni	19 : 05
Fatahou	26	Licence en mathématique (Bac + 3)	- Instituteur - Membre de l'association M'safara	Majikavo	11 : 40
Kassim	26	BEP	Médiateur CLSPD	Ouangani	16 : 30
Bacar	28	Baccalauréat professionnel	- En cours de formation d'éducateur spécialisé - Membre de l'association UEDB	Barakani	12 : 01
Souma	21	BEP	Médiateur CLSPD	Ouangani	19 : 02
Mohamed	22	BEP	Médiateur CLSPD	Ouangani	15 : 00
Dhoul	30	Licence en chimie (Bac + 1)	Agent de police judiciaire adjoint	Barakani	11 : 40
Baco	37	Maîtrise en sociologie	- Chargé de la politique de la ville à Mamoudzou - Membre du jury au tribunal pour enfants	Mamoudzou	19 : 50

Tableau 22 : Les dix locuteurs masculins enregistrés pour le corpus oral

Dans la sélection de ces locuteurs, nous n'avons pas pris en considération leur village d'origine (critère non contrôlé sur les pages Facebook), mais plutôt privilégié leur patrimoine linguistique (ils devaient parler le français et le shimaoré) et le fait qu'ils aient une fonction en rapport avec la délinquance juvénile :

- Souma, Kassim et Mohamed sont médiateurs et font de la prévention aux abords des villages et des collèges ;
- Kamal et Fatahou sont des membres d'associations qui participent à l'organisation d'événements culturels à but préventif ou éducatif ;
- Ibrahim et Dhoul sont des agents de la police municipale. De ce fait, ils effectuent des interventions de lutte contre la délinquance ;
- Baco est membre de jury au tribunal pour enfants à Kawéni ;
- Omar est responsable des médiateurs dans sa commune ;
- Bacar suit une formation pour devenir éducateur spécialisé et il est membre d'une association culturelle.

⁶⁶ Le locuteur Ibrahim n'a pas voulu nous donner cette information.

Quant à leur profil linguistique, tous sont shimaorophones excepté Souma, Mohamed et Kassim dont la langue locale est kibushi. Kassim et Souma ont appris à parler le shimaoré avec des amis, Mohamed avec l'un de ses parents qui parle couramment la langue.

Pour réaliser les différents entretiens, nous avons préétabli plusieurs questions que voici :

1. Que pensez-vous de la délinquance à Mayotte ?
2. Selon vous, existe-t-il des solutions pour combattre ce fléau ?
3. Quelles actions menez-vous pour lutter contre la délinquance ?
4. Avons-nous les bonnes structures ici à Mayotte pour aider les jeunes délinquants ?
5. Existe-t-il des zones sensibles à Mayotte ?
6. Avez-vous déjà été confronté à une forme de délinquance ?
7. Selon vous, qui doit prendre ses responsabilités pour lutter contre les actes de violences ?
8. Pensez-vous que l'immigration est à l'origine de la montée de la délinquance à Mayotte ?
9. À quel moment considérez-vous qu'un jeune est devenu délinquant ?

Signalons que les enregistrements se sont déroulés à différents endroits, compte-tenu de la disparité géographique des villages. Toutefois, ils ont été réalisés dans un lieu calme (locaux de la police municipale de Mamoudzou, domicile des locuteurs, lieu de travail).

1.2.2 Transcriptions et données métalinguistiques

Les données orales collectées ont été transcrites avec le logiciel Praat⁶⁷ selon les normes de transcription ICOR élaborées au sein de l'université de Lyon 2 (mise à jour : janvier 2013).

Prenons en exemple les tours de parole qui suivent :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP4 : ((sourire)) upotevu uvingi-\ (.) ulawa swafi\ ugiya moni na problemu\ problematiqui ya-\ (.) watru wayenshiyo harimwa yitsi ya mawore\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9) wamotsaha rigaliye hawuzuri risiwona amba wanatsa kawasina zawufanya\ doncu (0.5) upotevu uJA par rapporu na shitruzo\ [la délinquance a amené-\ (.) a engendré vraiment\ a provoqué des problèmes\ problématiques de-\ (.) pour les personnes qui vivent dans

⁶⁷ Praat est un logiciel gratuit en libre accès conçu à l'institut de sciences phonétiques de l'université d'Amsterdam par P. Boersma et D. Weenink. Il a été élaboré pour la manipulation, le traitement et la synthèse des sons de la parole.

l'île de Mayotte\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9 si tu regardes bien les choses tu verras que les adolescents n'ont pas d'activités\ donc (0.5) la délinquance est provenue par rapport à ces choses-là\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP81 : [bbala hanyo yaho] bbala hanyo yaho (0.4) <((en chuchotant)) ruwa ziya bvabvo bbe (.) kusina droit wahedza ton uwo procureuri> (1.2) tsiruwazi uyelewa\ [ferme-là] ferme-là (0.4) <((en chuchotant arrête de parler parce que (.) tu n'as pas le droit de hausser le ton c'est un procureur> (1.2) j'ai arrêté de parler tu comprends\

Baco_2015-10-07_11:22, TP213 : âh zo hiriwa tsiji trini\ (0.8) ari tsiji trini xxx= [oui on les appelle je ne sais comment\ (0.8) apparemment je ne sais quoi xxx=]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP43 : =megoni na\ na shi- (.) tru uedb akazibbuwa: rangu\ (.) suku ya yakofanyilwa\ [parmi\ l'une des cho- (.) ses que uedb faisait depuis\ (.) le premier jour de sa création\]

En partant des normes de transcriptions ICOR, nous avons utilisé les conventions ci-dessous :

- « (...) » : des productions vocales telles que le sourire, ((sourire)) ;
- « <((...))> » : des productions vocales pendant une prise de parole, <((en chuchotant))> ;
- « - » : un mot inachevé ou une phrase incomplète, shi- ;
- « = » : un enchaînement immédiat d'un tour de parole, =megoni ;
- « [...] » : un chevauchement des tours de parole [bbala hanyo yaho] ;
- « : » : un allongement syllabique akazibbuwa: ; les deux points peuvent être répétés selon l'allongement de la syllabe ;
- « MAJUSCULE » : une syllabe accentuée, uJA ;
- « (.) » : des micros pauses inférieures à 0.2 secondes ou des pauses chronométrées supérieures à 0.2 secondes, (.) ou (1.2) ;
- « xxx » : mot ou groupe de mots inaudibles, trini xxx ;
- « / », « \ » : prosodie montante ou descendante ;
- « ° ° » : prononciation particulière ;
- et, les acronymes (et les noms propres) sont notés en minuscule, uedb.

Pour ce qui est des mots français empruntés, nous avons utilisé un trait d'union pour séparer les indicateurs de classe avec les noms communs (*ma-clandestin*, *yi-relais*) ainsi que les désinences verbales mahoraises jointes aux verbes (*wa-sombré* 'ils sombrent', *nako-buvé* 'je buvais'). Nous avons transcrit les modifications phonético-phonologiques des mots français selon le système du shimaoré ; par exemple, les unités lexicales 'terme', 'massive' ou

‘répressif’ lors de leur intégration dans le mahorais, ils reçoivent le son [u] en fin de son, cet ajout sera noté avec le graphème mahorais –u et non avec le phonogramme français –ou. Ainsi, les unités lexicales françaises ont été notées de la sorte *massivu* ‘massive’, *termu* ‘terme’, *répressifu* ‘répressif’.

Les transcriptions étant faites, nous avons ajouté des données métalinguistiques permettant de référencer les différents tours de parole. Ainsi, un tour de parole est présenté de la sorte :

```
Baco_2015-10-07_11:22, TP213 : âh zo hiriwa tsiji trini\ (0.8) ari  
tsiji trini xxx= [oui on les appelle je ne sais comment\ (0.8)  
apparemment je ne sais quoi xxx=]
```

Nous avons ici le nom du locuteur ‘Baco’ suivi de la date et de l’heure (‘2015-10-07_11:22’) et numéro d’identification de l’énoncé par rapport à l’ensemble des tours de parole (‘TP213’).

2. Description des études portant sur les gallicismes et les mahorismes

Une fois les deux corpus recueillis, ils ont été transformés au format « .txt », puis étiquetés et structurés en XML⁶⁸ pour que nous puissions les exploiter dans le logiciel TXM avec les métadonnées préétablies (auteur, date, heure, numéro de la publication, numéro du commentaire). TXM a été initié par le projet ANR Textométrie (financé par le contrat ANR-06-CORP-029, 2007-2010) pour construire ou analyser de grands corpus de texte. Dans notre cas, la plateforme a permis de calculer le vocabulaire d’ensemble pour chaque corpus et d’avoir accès à la liste des valeurs attestées pour chaque mot. Dans la figure qui suit se trouve les données du corpus écrit :

⁶⁸ Nous remercions Sascha Diwersy de nous avoir aidée dans cette tâche.

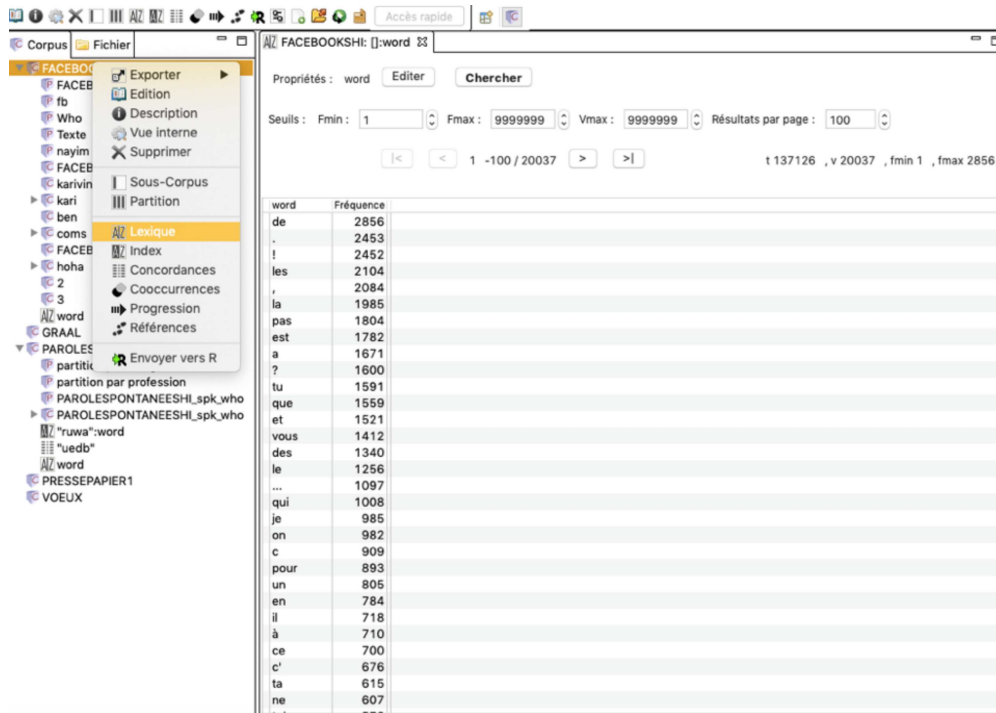


Figure 5 : Capture d'écran de la fréquence du lexique dans le corpus Facebook

Il s'agit ici de la fréquence du lexique pour le corpus écrit. Ce corpus contient 20 037 mots, soit près 137 126 occurrences. Dans les données écrites, les mots grammaticaux français sont les plus fréquents (*de, les, la, pas, est, etc.*) ainsi que les signes de ponctuation (*le point, le point d'exclamation, l'apostrophe, le point d'interrogation, etc.*).

Dans la figure ci-dessous est représentée la liste des mots contenus dans le corpus oral ainsi que la fréquence du lexique :

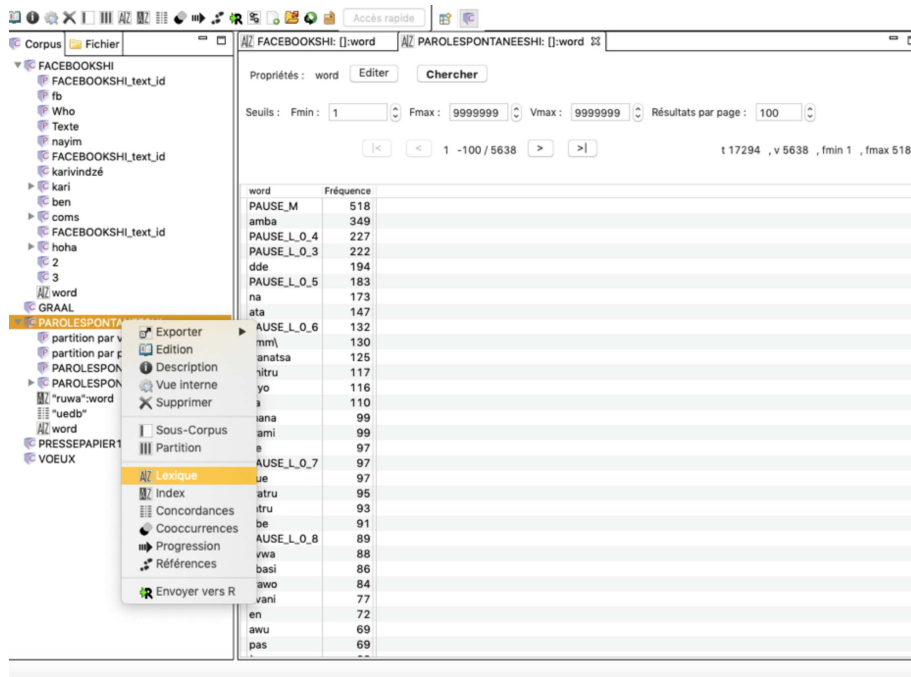


Figure 6 : Capture d'écran sur la fréquence du lexique pour le corpus oral

Le corpus oral contient 5 638 mots, soit près de 17 294 occurrences. Dans ce corpus, les pauses sont les plus fréquentes, elles sont suivies de mots grammaticaux mahorais (*amba* 'que', *dde* 'c'est', *na* 'et' *ata* 'est-ce-que', etc.) et des mots lexicaux tels que *wanatsa* 'les adolescents', *shitru* 'chose', *watru* 'les personnes', *mtru* 'une personne', etc.).

2.1 Présentation des mots sélectionnés pour notre étude

En ayant accès à la fréquence du lexique grâce au logiciel TXM, nous avons fait le choix de travailler sur les mots les plus fréquents pour chaque corpus. Par la suite, nous nous sommes servie de TXM pour lemmatiser l'ensemble du corpus afin d'étudier le phénomène de l'emprunt. Cela a permis de regrouper les différentes formes fléchies d'un même lemme. Rappelons que le shimaoré est une langue sans alphabet fixe, ce pourquoi, les scripteurs de Facebook utilisent les diverses possibilités qu'offrent les normes alphabétiques françaises pour transcrire la langue mahoraise. Nous pouvons donc avoir diverses formes graphiques pour un même mot ; on peut citer en exemple le mot « bienvenue » qui peut s'écrire de la sorte : « karibou », « caribou », « caribu », « karibu », etc.

2.1.1 Le corpus écrit : Facebook_français_shimaoré-_2014

2.1.1.1 Les mahorismes

Avec la fréquence pour critère, nous avons relevé les mahorismes (emprunts au shimaoré) les plus fréquents afin de les examiner sous différents angles (morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique). La figure suivante illustre la fréquence de ces mots :



Figure 7 : Les douze mots mahorais les plus fréquents du corpus écrit

Ce nuage de mots met en relief la fréquence des mahorismes du corpus écrit. Ces mots se distinguent par la taille de leur police. Ainsi, le mot *Maorais* (233 occurrences) est plus fréquent dans le texte source que le mot *kwassa* (31 occurrences). Parmi ces douze mots choisis, nous avons des noms communs, des adjectifs et des verbes.

À partir de cet ensemble de douze mots, nous avons extrait les formes fléchies figurant dans le tableau qui suit :

Catégories grammaticales	Lemmes	Formes fléchies pour chaque lemme
Noms	maorais (31 formes)	mahorais, maoré, maoraise, maorai, mahoraise, maoraises, maore, maorés, mahoraises, wamahorais, maorè, mahorai, wamaorais, mmaorais, mawore, wamaoré, maoui, maoris, maorer, maoree, mawores, maorése, maoraisses, maorais(es), maorais(e), mahoraiis, mahoré, mahoraais, mahoreeeee, mahoarais, maorien
	wagazidja (14 formes)	ngazidja, mgazidja, gazidja, mougazidja, mgazi, wangazidja, gazi, wangazidjas, wagazi, mgazidjate, mgazidjaaaa, waganzidja, waganzidjas, wangazidaja
	mabawa (7 formes)	bawa, mabawas, mabawoi, bawoi, mabawwa, mabwa, mabawo
	maouré (12 formes)	maoure, mawourais, mawoure, maourais, maourai, maouraise, maouraizii, maouraii, mahourai, maourés, wamawourais, wamauré
	madzi (6 formes)	madzii, madzii, madziiii, madziiii, madziiii, madziuu
	coco (6 formes)	koko, cocos, kokos, makoko, macoco, mahoko
	kwassa (7 formes)	koissa, koisa, kwasa, kwassas, koisakoisa, kwasakwasa, kwssakwssa
Adjectifs	maskini (8 formes)	maskine, masikini, maskinii, maskiné, maskinéé, maskinaaaa, masquini, oussikini
	daba (4 formes)	dabaa, dabala, malaba, oulaba
	guedzé (5 formes)	guedze, guedzè, gedzeeee, maguedzé, maguedzee
	gaou (6 formes)	gahou, gawou, magahou, magawou, magaou, ougawou
Verbes	karivindzé (25 formes)	karivendze, kari vindzé, kari vendzé, karpvendzee, karivendzé, karipeendzee, karivendzee, karivendzes, karivindzééééééééééé, karivendzer, kari vindzoi, kariveindzer, karivéndzé, kawa vendzé, kawapvendzee, vindzo, watso vindza, ouveindzo, ouvindza, ouveindza, vindzé, vindze, vindza, ouvendza, vindzaaaa

Tableau 23 : Les formes fléchies des douze lemmes choisis

Le tableau ci-dessus regroupe les différentes formes qu'un lemme peut revouvir dans le corpus écrit. Ainsi, c'est la transcription du terme *Maorais* qui connaît le plus de variations orthographiques (31 formes) devant le verbe à la forme négative *karivindzé* (25 formes) et les noms *Wagazidja* (14 formes) et *maouré* (12 formes). Les mots *mabawa*, *madzi*, *maskini*, *daba*, *coco*, *guedzé*, *gaou* et *kwassa* varient moins. Ces variations témoignent d'une discordance grapho-phonétique.

2.1.1.2 Les équivalents en français des mahorismes

Après avoir extrait les différentes formes des douze mots sélectionnés, nous avons relevé leurs équivalents en français, afin d'examiner la concurrence entre les lexèmes⁶⁹ français et l'emprunt au shimaoré :

Mots mahorais	Équivalents en français	Formes fléchies pour chaque lemme
Maorais	Mayottais	Mayotte, Mayote, Mayotte, Mayot
Wagazidja	Grands-Comoriens	grande comoriennes, g-comoriens, grd comoriens, gds comoriens, gdrd comorien, gds comoco, grand comorien, grd comori, gd con mort, grand comore, grand-comore, grand mort, grandes comore, grande comore, gde colore
	Comores	comores, comore, comor, comori, comoro, com_ore, comoros, komori, zacomori, comoriens, comorien, comorienne, comoriennes, wacomori, como, comorien, m'comoriens, comoco, comoko, comocos, con mort, cons mort, comococo, comocon, con morienne, comochiennes, comokos, cons morts, comort, con de conocono, comochiens
mabawa	ailes de poulet	aile, ailes
maouré	bave	bave, baves
madzi	merde	Merd, merda
Coco	grand-mère	grans mere, grande mere, grand mère, grande-mère, grandes mere, grand mers
Kwassa	barque	barques
daba gaou guedzé	bête	bete, betes, bêtes, bêtes, bêtises, bêtise, betises, bêtise, betise
	idiot	idiots, idiote, idiotes, idots, idioties
	imbécile	imbécile, imbéciles, imbecile, imbessile, imbecil, Imbecile, Imbécilement, imbesil, imbessilité
	con	cons, conne, conneries, connerie
Maskini	pauvre	pauvres, povre, povr, pauvreté, pauvrete, pauvreter
Karivindzé	aimer	aime, aimez, aiment, aimes, aimer, aimé, aimerais, aimait, aimée, aimerai, aimerait, aimerez, aimerz, aimmes, aimrai
	vouloir	voulez, voulais, vouloir, voulu, voudras, voulait, voudrait, voulaient, voudrai, voudrais, voulaï, vouliez, vouloirre, vouloirs

Tableau 24 : Les formes fléchies des équivalents en français des mots mahorais sélectionnés

Le questionnement du corpus écrit a révélé que *Maorais* et *Maouré* avaient le même référent puisque tous deux sont employés par les scripteurs pour désigner les habitants de Mayotte. En shimaoré, le mot *maouré* signifie « bave ». Les verbes *aimer* et *vouloir* ne sont pas employés dans le même sens que la forme négative *karivindzé*. En effet, le verbe mahorais peut constituer une devise pour toute forme de revendication à Mayotte. Il existe également une multitude de formes graphiques pour référer aux Comores ou à La Grande-Comore.

⁶⁹ Nous utilisons le terme « lexème » dans le sens de « morphème lexical », unité lexicale porteuse de sens.

2.1.2 Le corpus oral : Parole_spontanée_shimaoré_français_2015

2.1.2.1 Les gallicismes

En ayant accès aux fréquences des mots présents dans le corpus oral, nous avons relevé les gallicismes (emprunts au français) les plus récurrents afin de les analyser aux niveaux morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique. La figure suivante illustre la fréquence de ces mots :



Figure 8 : Les douze mots français choisis les plus fréquents du corpus oral

Ce nuage de mots met en évidence les mots les plus fréquents du corpus oral : le nom commun *délinquanci* ‘délinquance’ (70 occurrences) est plus récurrent dans les données orales que le substantif *minweri* ‘mineur’ (11 occurrences). Parmi les douze mots sélectionnés, nous avons des noms communs, des adverbes et une conjonction.

À partir du radical des douze mots, nous avons regroupé les formes sous les lemmes correspondants comme noté dans le tableau qui suit :

Catégories grammaticales	Lemmes	Formes fléchies pour chaque lemme
Noms	délinquanci (7 formes)	udelinquanci, ma-délinquant, délinquant, délinquants, u-délinquant, délinquance, zidelinquanci
	likoli (5 formes)	malikoli, école, zilikoli, mafundi-likoli, likolizo
	médiatweri (3 formes)	ma-médiatweri, médiateurs, médiateur
	lapolisi (4 formes)	polisi, police, mapolisi, mabvolisi
	komini (3 formes)	commune, kominiju, zikomini
	exemplu (une forme)	exemple
	koleji (une forme)	collège
	Lycée	–
	minweri (une forme)	ma-minweri
Adverbes	memu (une forme)	même
	apure (une forme)	après
Conjonction	doncu (une forme)	donc

Tableau 25 : Les formes fléchies des lemmes sélectionnés

L'extraction des formes co-occurentes pour chaque lemme a permis d'établir que les termes *délinquanci* 'délinquance' et *likoli* 'école' possédaient davantage de formes fléchies que les autres mots ; et l'unité lexicale *lycée* demeure invariable.

2.1.2.2 Les équivalents mahorais des gallicismes

Nous avons extrait, en plus des douze mots sélectionnés au préalable en fonction de leur fréquence, leurs équivalents en mahorais afin d'examiner l'alternative entre le lexème mahorais et l'emprunt au français dans le corpus oral :

Mots mahorais	Équivalents en français	Formes fléchies pour chaque lemme
délinquanci	upotevu	–
likoli	–	–
médiatweri	–	–
lapolisi	–	–
komini	–	–
exemplu	mfano	–
koleji	–	–
lycée	–	–
minweri	mwana-mutsa	wanatsa, mwa-mutsa
apure	yisa	–
memu	ata	–
doncu	safe	–
	lazima	–

Tableau 26 : Les formes fléchies des équivalents en mahorais des mots français choisis

Relever les équivalents en mahorais des douze mots français choisis, cela a démontré que six d'entre eux ne possédaient pas de correspondants en mahorais. C'est le cas de *likoli*, *médiatweri*, *lapolisi*, *komini*, *koleji* et *lycée*. Tandis que les six autres avaient des équivalents en mahorais : *délinquanci* se dit *upotevu*, *exemplu* se traduirait par *mfano*, *minweri* par *mwana-mutsa*, *apure* par *yisa*, *memu* par *ata* et *doncu* soit *safe* ou *lazima*. S'agissant des formes fléchies, *mwana-mutsa* est le seul lemme qui possède des formes fléchies *wanatsa* (forme plurielle) et *mwa-mutsa* (forme tronquée).

2.2 Repérage des emprunts

Ayant extrait les mots les plus fréquents de nos corpus ainsi que leurs équivalents, nous avons relevé, grâce au logiciel TXM, le contexte de gauche et le contexte de droite de chacun :

post_who, post_when, post_id	Contexte gauche	Pivot	Contexte droit
Djawadi, 2014-01-03T10:21, D01_P044	histoire et toi tu sais bien que tous les	wagazidja	elles se font payer pr avoir pr envoyé de l'argent chez
Rastami, 2014-01-03T17:09, D01_P140	be mougou oupatriliza mtrou tsiji gnonnnn Hey les	wagazi	aime trop les maorais et elles aiment trop les sex aussi g
Rastami, 2014-01-03T18:03, D01_P212	ont dit vos copines comme la plupart des	wagazidja	mdrrrr et que dire des mahoraises qui offrent tout (papier,
Rastami, 2014-01-03T18:06, D01_P217	prefere des maorais que de sortir avec des	wagazidja	comme, eux tro bizzar chahila on sait tous que les maoraises
Rastami, 2014-01-03T19:41, D01_P249	mayotte De refouler peut être Nasma mougazidja wagnou	wagazidja	wanafiki ta wafou apour infos a ngazidja ya auqu'un maorais a ngazidja
Rastami, 2014-01-03T19:44, D01_P251	ba ??? contrairement a vous les	wagazidja	qui sont plein a mayotte pour des papiers français mdrrrrrrrrr Rastami coment
Rastami, 2014-01-03T20:05, D01_P276	ou des association maorais a ngazidja comme ces	wagazidja	qui sont a mayotte lawa vavo reveurs mai ya auqu'un maorais chez
Rastami, 2014-01-03T20:28, D01_P303	on aurai vue plein des maoraises avec des	wagazidja	mdrrrrrrr déja que les wagazidja sont tro moches et que vous même
Rastami, 2014-01-03T20:28, D01_P304	maoraises avec des wagazidja mdrrrrrrr déja que les	wagazidja	sont tro moches et que vous même vous aimez pas vos wagazidja
Rastami, 2014-01-03T20:28, D01_P304	et que vous même vous aimez pas vos	wagazidja	avec leurs "ptit zizi mdrrrrrrrrr c pas pour rien que a mayotte
Rastami, 2014-01-03T20:30, D01_P308	de t'inventé d'ailleur c est les	wagazidja	qui cours derier nous faharia mdrrr de mm pour moi tkt nasma
Rastami, 2014-01-03T20:32, D01_P313	supportent c pour les papiers tien regarde les	wagazidja	a quoi ils ressemble ces moches ça c rhoff regarde sa tête
Rastami, 2014-01-03T20:36, D01_P321	vous entouka mdrrrrr dans ce groupe tout les	wagazidja	qui comante ici sont tout moches ils ont des têtes tros bizzar
Rastami, 2014-01-03T20:42, D01_P334	confirmer même ma copine ma confirmé que les	wagazidja	sont moches voila pourkoi elle prefere moi que etre avec un mougazidja
Rastami, 2014-01-04T22:27, D01_P374	et les anjouanais Lol ptidr déja vous les	wagazidja	vous avez du mal a conétre des maorais et anjouanais mdrrrrrr ya
Rastami, 2014-01-04T22:27, D01_P375	maorais et anjouanais mdrrrrrr ya que vous les	wagazidja	qui nous mélanges avec les anjouanais mai nous on coné déja ces
Rastami, 2014-01-04T22:27, D01_P376	coné déja ces anjouanais ces mohélien et les	wagazidja	* a mayotte on les coné très vitte et g te rappel
Rastami, 2014-01-04T22:28, D01_P378	on mets pas des chéromani comme vous les	wagazidja	et les anjouanais nous c des salouva alors avk les anjouanais tu
Rastami, 2014-01-04T22:31, D01_P385	trés bien leurs culture peut etre vous les	wagazidja	qui arive pas a les conétre mai nous les maorais hahaha on
Rastami, 2014-01-04T22:33, D01_P388	a dire meme quand on parle vous les	wagazidja	vous disé que on parle pareille mdr allor que les anjouanais parle
Ben, 2014-01-04T21:12, D02_P043	des putes Amba wavo ma gaou Gni mabwidzi	wagazidja	acceptez la vérité pour qu on avance tous ensemble dans ce monde
Ben, 2014-01-06T11:38, D03_P080	d'être en dessous... Fermez vos guelle	wagazidja	wama dzi vous avez quoi voleur de papier falcifier de diplôme et
Ben, 2014-01-06T13:46, D03_P136	verra si c est un PD maguedzé soiff	wagazidja	vitrée domaine c est de vous vanter mais le reste rien dans
Ben, 2014-01-06T13:53, D03_P143	PD de maorai Mdr des vraies comique ses	wagazidja	moi g rigole bien ici Mawourais yahou choukiya ouzouni. Toi peu
Rastami, 2014-01-24T12:49, D08_P108	na vouwouuu hann www.tsfouhantseho.com Bon Tana...	wagazidja	font des films porno ?? Tout les foto que Soutoini a
Rastami, 2014-01-24T12:56, D08_P112	Répond à ma question bo mba pourquoi les	wagazidja	font ça ? ? / Car c'est des chiennes en chaleur Pourquoi
Rastami, 2014-01-24T12:59, D08_P114	c'est des chiennes en chaleur Pourquoi les	wagazidja	font ça ? Mayotte a Madagascar et a la réunion et même a
Rastami, 2014-02-27T18:52, D11_P186	parle le gg mdr bah les comoriens surtout	wagazidja	la miffa ? tu veux dire ? mais non dit pas ne
Rastami, 2014-02-27T18:54, D11_P190	si tu le dit vous etes mal classé	wagazidja	pour donné laçon aux autres ok ha endra wa lalé mdr ok
Rastami, 2014-02-27T19:00, D11_P199	aussi qu'on arive a les comprendre mai	wagazidja	bwii c dur a leur comprendre Rakibou : on s'en fou
Rastami, 2014-06-23T19:53, D12_P267	trafique de la drogue chaouki pourquoi vous les	wagazidja	vous aimez tro se vanté A marseille : des comoco tue des
Rastami, 2014-06-23T20:10, D12_P279	des mabawa vous etes tro marran vous les	wagazidja	mdrr dans le reveus oué vous n avez pas honte, la
Rastami, 2014-06-23T20:11, D12_P284	fait du riz a leur vouloir bocoup des	wagazidja	srai avec des maoraise en france mdr vs etes different de la
Rastami, 2014-06-23T20:26, D12_P308	qui as son tes fotos son tous dess	wagazidja	elle est ou ? Regarde benzema il et français il chante jamais
Rastami, 2014-06-23T20:41, D12_P325	ya que la vérité qui blaisse a ces	wagazidja	les criminel c sont eux ki nous ont separé, les criminel

Figure 9 : Capture d'écran logiciel TXM : exemple de repérage de l'emprunt pour le mot Wagazidja. La colonne 1 indique le nom du scripteur, la date, le numéro d'identification de l'extrait (publication et commentaire). La deuxième colonne montre le contexte de gauche. La troisième colonne, le mot pivot, à savoir le mot sélectionné pour l'analyse de l'emprunt ; et, la dernière colonne le contexte de droite.

Dans la figure 9, nous avons surligné deux commentaires (provenant du même scripteur, Rastami) pour étayer au mieux la méthodologie employée en vue de repérer les emprunts. La prise en compte du contexte de gauche et de celui de droite nous renseignait sur une possible utilisation du mot comme emprunt. Pour y parvenir, nous cherchions le mot dans le texte source pour avoir un accès direct aux contextes d'emploi des lexies. Prenons l'exemple du terme *Wagazidja* dans les énoncés suivants :

Rastami, D01_P249, 2014-01-03, T19:41 : Nasma mougazidja wagnou **wagazidja** wanafiki ta wafou [Nasma la Grande-Comorienne, vous les Grands-Comoriens, vous êtes vraiment des menteurs]

Rastami, D01_P378, 2014-01-04, T22:28 : et g te rappel que nous a mayotte on mets pas des chéromani [une tenue traditionnelle aux Comores] comme vous les **wagazidja** et les anjouanais

Dans le D01_P249, le terme *Wagazidja* n'est pas sollicité en tant qu'emprunt puisqu'il se trouve en co-texte mahorais tandis que dans le D01_378, il est intégré dans une phrase en français. De ce fait, nous le considérons comme un emprunt au shimaoré. Par la suite, nous avons donc appliqué cette méthodologie sur l'ensemble des mots extraits aussi bien pour le corpus écrit qu'oral. C'est ainsi que nous avons établi les critères d'inclusion ou d'exclusion pour les mots

qui candidaient en tant qu'emprunt. Travailler sur les différentes flexions d'un même lemme a permis de passer en revue 1245 lexèmes mahorais pour le corpus écrit et 417 lexèmes français pour le corpus oral. Souhaitant étudier le phénomène de l'emprunt, nous avons retenu 1 119 lexèmes mahorais dont 1 011 noms, 64 verbes et 44 adjectifs, et 374 lexèmes français, soit 231 noms, 76 conjonctions et 64 adverbes. Pour ce qui est des équivalents de ces lexèmes, pour le corpus écrit, nous avons examiné 2 498 lexèmes français ; il s'est avéré que seulement 26 noms se prêtaient à l'emprunt. Concernant le corpus oral, nous avons interrogé 410 lexèmes mahorais dont aucun n'apparaissait en contexte français (cf. *chapitres 6 et 7*).

3. Description des études portant sur le shimahozungu

Pour étudier la pratique du shimahozungu⁷⁰ (le contact de langues entre le français et le shimaoré), nous nous sommes fondée sur l'ensemble du corpus oral, qui est composé de 764 tours de parole issus de nos dix locuteurs, soit environ 17 294 mots. Tandis que pour le corpus écrit, nous avons fait le choix de retenir vingt scripteurs dont dix hommes et dix femmes originaires de Mayotte avec lesquels nous avons pu entrer en contact. Ce choix méthodologique a permis de regrouper 2 897 commentaires issus de Facebook, soit 47 586 mots. Rappelons que le corpus écrit contient environ 123 260 mots, ce qui correspond à 38,6 % du corpus.

3.1 Présentation des locuteurs sélectionnés

3.1.1 Le corpus oral

Pour étudier la pratique du shimahozungu à l'oral, nous avons pris en considération l'ensemble du corpus provenant des locuteurs suivants :

⁷⁰ Le « shimahozungu » est une pratique langagière qui consiste à mêler le français et le shimaoré dans une même interaction verbale. Le –shi est un morphème bantu qui signifie « à la manière de », –maho fait référence au shimaoré, et le –zungu 'homme blanc' renvoie à la dénomination de la langue française à Mayotte, à savoir le *shizungu*.

Locuteurs	Âge	Niveau d'études	Situation professionnelle	Résidence	Durée
Kamal	23	Baccalauréat professionnel	- Employé chez Hyper Discount - Président de l'association M'safara de Majikavo Koropa - Chargé de la communication du comité des jeunes de Koungou	Koungou	15 : 01
Ibrahim	35	— ⁷¹	Brigadier-chef de la police municipale de Mamoudzou	Mamoudzou	14 : 36
Omar	25	BTS	Coordinateur CLSPD	Dembéni	19 : 05
Fatahou	26	Licence en mathématique (Bac + 3)	- Instituteur - Membre de l'association M'safara	Majikavo	11 : 40
Kassim	26	BEP	Médiateur CLSPD	Ouangani	16 : 30
Bacar	28	Baccalauréat professionnel	- En cours de formation d'éducateur spécialisé - Membre de l'association UEDB	Barakani	12 : 01
Souma	21	BEP	Médiateur CLSPD	Ouangani	19 : 02
Mohamed	22	BEP	Médiateur CLSPD	Ouangani	15 : 00
Dhoul	30	Licence en chimie (Bac + 1)	Agent de police judiciaire adjoint	Barakani	11 : 40
Baco	37	Maîtrise en sociologie	- Chargé de la politique de la ville à Mamoudzou - Membre du jury au tribunal pour enfants	Mamoudzou	19 : 50

Tableau 27 : Rappel Tableau 22 figurant dans cette section : Les dix locuteurs masculins enregistrés pour le corpus oral

Les locuteurs interrogés sont âgés de 21 à 37 ans. Six d'entre eux habitent au centre de l'île de Mayotte dans les villages de Barakani, Ouangani et Dembéni (Dhoul et Bacar ; Kassim, Souma et Maboroukou ; Omar) et quatre au nord de l'île, dans les villages de Mamoudzou, Koungou et Majikavo (Baco et Ibrahim ; Kamal ; Fatahou). Il ressort également que trois des locuteurs proviennent d'un village parlant le kibushi, Ouangani. Les autres villages ont le shimaoré comme langue locale.

3.1.2 Le corpus écrit

Pour analyser la pratique du shimahozungu à l'écrit, nous avons travaillé sur les commentaires des scripteurs hommes et femmes figurant dans le tableau ci-dessous. Dans ce tableau, nous avons dans un premier temps, les informations des locuteurs hommes et, dans un second temps, celles des femmes :

⁷¹ Le locuteur Ibrahim n'a pas voulu nous donner cette information.

Locuteurs	Age	Niveau d'études	Métier	Résidence	Village à Mayotte	Nombre de commentaires
Rastami	25	Électroménager (BEP)	Conseiller en équipement électroménager	Nîmes	Mamoudzou	872
Ben	24	Master en sciences de l'éducation	Étudiant	Clermont Ferrand	M'tsapéré	307
Soultoini	29	Licence en histoire (bac +3)	Éducateur sportif	Vichy	Kawéni	230
Abdou	40	Baccalauréat professionnel	Peinte en bâtiment	Poitiers	Ouangani	207
Nayim	34	Baccalauréat professionnel	Cariste logistique	Rennes	M'tsagamouji	131
Djawadi	22	Baccalauréat professionnel	Chauffeur poids-lourd	Châteaubriant	M'tsagamboi	126
Soibaha	31	BEP	Carcassier véhicule-frigo	Cholet	Ouangani	125
Waladi	32	Licence en droit	Sous-officier gendarme	Paris	M'tsapéré	77
Bruno	25	BTS en communication	Responsable à l'office du tourisme (Mayotte)	M'tsamboro	Handréma	75
Machichi	37	Baccalauréat scientifique	Militaire	Castres	Poroani	52
Nadine	26	Baccalauréat général	Assistante de vie	Clermont-Ferrand	Chirongui	146
Inchati	21	Baccalauréat général	Étudiante en droit	Toulon	Chirongui	90
Adinani	39	BTS	Chef de chantier	Nancy	Pamandzi	90
Chamila	26	Licence en Droit	Recherche d'emploi	Nîmes	M'ramadoudou	80
Mouzna	29	CAP	Femme de ménage	Saint-Louis	Sohoa	68
Damaouia	27	BEP	Mère au foyer	Clermont l'Hérault	M'tsamboro	51
Rakchina	29	Diplôme d'infirmier	Infirmière	Reins	Kawéni	46
Fatia	33	Baccalauréat Hôtellerie	Gérante de son restaurant	Chirongui	Chirongui	45
Sania	24	BTS comptabilité	Assistant comptable	Paris	Mouanatrindri	41
Nouzla	30	BTS	Conseillère clientèle	Chiconi	Chiconi	38

Tableau 28 : Les vingt scripteurs hommes et femmes retenus pour le corpus écrit

Les hommes sont âgés de 22 à 40 ans et les femmes de 21 à 39. En ayant accès au nombre de commentaires, grâce au logiciel TXM, il ressort que les hommes ont produit davantage de commentaires sur le réseau social Facebook (2202 commentaires) que les femmes (695 commentaires). Parmi les scripteurs, huit sont originaires d'un village parlant le kibushi : Ouangani (Abdou et Soibaha), Sohoa (Mouzna), Chiconi (Nouzla), Poroani (Machichi), M'tsagamouji (Nayim) et Chirongui, village où l'on parle à la fois le kibushi et le shimaoré (Nadine, Inchati et Fatia). Notre échantillon comprend des villages situés au centre de Mayotte

(Ouangani, Sohoa, Chiconi), au nord de l'île (Handréma, M'tsambo, Kawéni, M'tsagamboi, M'tsagamouji, M'tsapéré et Maoudzou), au sud (Chirongui, Mouanatrindri, M'ramadoudou) ainsi qu'en Petite Terre⁷² (Pamandzi).

3.2 Repérage des manifestations de contact de langues dans les deux corpus

Ayant sélectionné les trente locuteurs, nous avons parcouru chaque corpus manuellement afin de dégager les unités lexicales mahoraises apparaissant en Cfr, les unités françaises figurant en Cmh ainsi que les unités syntaxiques mahoraises enchâssées dans des phrases en français et vice-versa. Ce choix méthodologique a permis d'étudier en contexte chaque lexie et chaque syntagme, c'est-à-dire en analysant l'environnement linguistique dans lequel ils apparaissaient, mais qui plus est, de quantifier notre échantillon que voici :

	Du français dans le shimaoré		Du shimaoré dans le français	
	Corpus oral	Corpus écrit	Corpus oral	Corpus écrit
Unités lexicales	966	385	40	563
Unités syntaxiques	128	78	21	93
Total des contacts	1094	463	61	656
Nombre de mots	17 294 mots	47 586 mots	17 294 mots	47 586 mots
Rapport total contacts/nombre de mots	6,3 %	1 %	0,4 %	1,4 %

Tableau 29 : Manifestations de contact de langues pour les corpus oral et écrit

Le shimaoré en tant que langue matrice contient 1 557 cas de contact de langues (1094 pour le corpus oral et 463 pour le corpus écrit), ce qui correspond à 7,3 % de l'échantillon examiné. Le français comme langue de base comprend 717 cas de mélange de langues (61 pour l'oral et 656 pour l'écrit), soit 1,8 % sur l'ensemble du corpus.

Pour analyser les manifestations de contact de langues, nous avons relevé :

- les unités lexicales empruntées au français et au shimaoré telles que les noms, les verbes, les adjectifs, adverbes, etc. ;

⁷² L'île de Mayotte est composée de deux îles : La Grande Terre et La Petite Terre.

- les unités syntagmatiques mixtes comme dans l'exemple qui suit où le syntagme mis en gras est en français shimaorisé :

Chams_2015-10-02_10:59, TP56 : kalite jeje/ bbasi rangu (0.8) **deux milli deux milli:: (.) douzu** tsilawa farantsa nakoja mawore\ [comment ça/ donc depuis (0.8) deux mille deux mille (.) douze je suis partie de la France ppur venir à Mayotte\]

- les unités syntagmatiques mahoraises enchâssées lorsque le français est la langue matrice comme dans cet extrait :

Ben, D02_P080, 2014-01-05, T12:23 : Mdrrrr gaou tu dis Nasma krkrkr **kavou gaou daba douniani vani rahana mgazidja** [il n'y a pas plus con et plus idiot dans ce monde qu'un Grand-Comorien] mdrrrr on le vois dehors en plein soleil avec leur costar cravate mdrrrr (...)

- les unités syntagmatiques françaises enchâssées lorsque le shimaoré est la langue matrice comme l'énoncé suivant :

Bini_2015-10-06_09:20, TP135 : (...) yani ndziya ya (.) mabvareNI\ - na ndziya ya likoli (0.3) yiyo yitsokana:: (.) yitsokana\ yani **ça sera deux personnes différents** (...) [c'est-à-dire le chemin de (.) la rue\ - et le chemin de l'école (0.3) celui-là il y aura (.) il y aura \ c'est-à-dire ça sera deux personnes différentes]

Par la suite, souhaitant dégager les généralités et les spécificités d'intégration du français et du shimaoré dans les pratiques orales et écrites, nous avons :

- relevé la fréquence de chaque lexie qui sera répertoriée selon qu'elle est soit en Cfr soit en Cmh ;
- classé les mots selon leur catégorie grammaticale, ce qui a permis d'extraire des noms, des verbes, des adjectifs et des locutions en mahorais et en français ;
- et, classifié :
 - les mots mahorais et français selon qu'ils sont des emprunts intégraux, , hybrides ou adaptés ;
 - et, les unités syntagmatiques mixtes, françaises en Cmh et mahoraises en Cfr.

Pour comparer ce qui est comparable, nous avons rangé les unités lexicales selon leur catégorie grammaticale et leur degré d'intégration dans la langue d'accueil. Le but est d'examiner l'insertion du français et du shimaoré dans les pratiques orales et écrites afin de montrer les points communs entre les deux types de corpus, ainsi que les spécificités de chacun.

PARTIE III

ANALYSE DES DONNÉES

CHAPITRE 6 : Mahorismes : emprunts au shimaoré dans le corpus écrit

Dans ce premier chapitre consacré à l'analyse des données, nous avons choisi d'étudier les mahorismes présents dans le corpus écrit *Facebook_français_shimaoré_2014* ainsi que leurs équivalents français afin d'examiner la concurrence entre les lexèmes français et les emprunts au shimaoré. Souhaitant étudier le phénomène de l'emprunt, nous retiendrons uniquement les lexèmes mahorais sollicités en co-texte (environnement linguistique) français ainsi que les lexèmes français employés en co-texte mahorais. Ce choix méthodologique nous permettra d'analyser les changements linguistiques (morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique) des lexèmes concernés et apportera un éclairage sur l'intégration grammaticale des mahorismes lors de leur usage en français. Nous mènerons aussi une première approche sur le comportement linguistique des concurrents français lors de leur emploi en mahorais que nous approfondirons en chapitre 7.

Notre étude a permis de constater que les influences réciproques entre le français et le shimaoré à l'écrit peuvent se présenter sous la forme d'emprunts intégraux, adaptés et hybrides, que ce soit pour les mahorismes ou les gallicismes. Ce classement nous servira, par la suite, à statuer sur le niveau d'intégration des mots empruntés au français et au mahorais. Mais auparavant, nous présenterons les caractéristiques générales de l'usage du français et du shimaoré dans le corpus écrit.

1. Données générales

1.1 Nombre de mots par langue présente dans le corpus écrit

Répertorier les mots en fonction de leur appartenance à une langue est une étape importante dans notre travail, puisque cela permettra de calculer la proportionnalité des uns par rapport aux autres dans le corpus écrit, *Facebook_français_shimaoré_2014*. Ce corpus a la particularité de faire coexister six langues regroupées dans le tableau suivant :

Langues présentes dans le corpus	Nombre de mots par langue
français	108 909
shimaoré	13 261
shingazidja ⁷³	922
anglais	75
kibushi ⁷⁴	67
créole ⁷⁵	26
Total	123 260

Tableau 30 : Nombre de mots par langues présentes dans le corpus

Le français est la langue la plus présente dans le corpus avec environ 88 % de lexies, suivi du shimaoré avec 11 %, du shingazidja avec 0,75 %, de l'anglais avec 0,06 %, du kibushi avec 0,05 % et du créole avec 0,02 %. Dans le cadre de notre travail, nous nous pencherons sur les deux langues les plus sollicitées, le français et le shimaoré, pour étudier le phénomène de l'emprunt.

1.2 Présentation des mots mahorais sélectionnés

Nous avons choisi de travailler sur les mots mahorais les plus fréquents qui se prêtaient au phénomène de l'emprunt. Ces mots sont représentés dans le nuage de mots ci-dessous où leur fréquence, c'est-à-dire le nombre d'unités attestées, correspond à leur taille de police⁷⁶. Ainsi, le terme *Maorais*⁷⁷ est plus fréquent dans le corpus écrit que le mot *kwassa*.

⁷³ Langue parlée à La Grande-Comore.

⁷⁴ La deuxième langue locale à Mayotte.

⁷⁵ Nous avons regroupé dans cette catégorie les différents créoles relevés dans le corpus (créoles réunionnais, martiniquais, etc.).

⁷⁶ Ce nuage de mots a été généré sur le site <https://wordart.com>.

⁷⁷ Le mot *Maorais* apparaît à 233 reprises dans le corpus Facebook alors qu'on ne retrouve que 31 occurrences de *kwassa*.



Figure 10 : Rappel figure 7 (chapitre 5) : Les douze mots mahorais les plus fréquents du corpus écrit

Analyser les mots mahorais en contexte, c'est-à-dire l'environnement linguistique dans lequel ils apparaissent, a montré qu'il existe des jeux de mots créés à partir du substantif *maouré*. Généralement, ce terme signifie « bave » en mahorais mais, dans le corpus écrit, il est employé dans sa quasi-totalité pour désigner les habitants de Mayotte. Il ressort que les adjectifs *guedzé*, *daba* et *gaou* 'imbécile, idiot, con' qui sont des synonymes en mahorais se prêtent également au phénomène de l'emprunt.

Dans ce corpus écrit, les mots les plus fréquents sont des lexèmes qualifiant des personnes tels que *Maorais* 'les habitants de Mayotte' [675 mots]⁷⁸, *Wagazidja* 'les habitants de La Grande-Comore' [195 unités] et *coco* 'grand-mère' [44 items⁷⁹]. Le corpus ayant pour thème la délinquance, a induit la présence de termes familiers, voire d'injures, tels que les noms communs *maouré* (lexie péjorative désignant les Mahorais) [81 composantes] et *madzi* 'merde' [78 unités], d'adjectifs dénigrants comme *daba* 'imbécile, idiot, bête' [56 mots], *guedzé* 'imbécile, idiot, bête' [16 items] et *gaou* 'con' [19 unités]. À cela, s'ajoute l'usage récurrent de lexies inattendues comme *mabawa* 'les ailes de poulet' [135 unités] et *karivindzé* 'nous ne (en) voulons pas' [96 composantes]. Dans le premier cas, il s'agit d'un plat traditionnel à Mayotte très prisé par ses habitants ; et, dans le second cas, il est question d'une devise représentative pour toute forme de revendication dans le 101^{ème} département français. Nous avons aussi *kwassa* [41 occurrences] qui est un terme spécifique employé pour nommer les « barques de

⁷⁸ Nous avons signalé entre crochets le nombre d'unités que comptent chaque mot.

⁷⁹ Dans nos investigations, nous utiliserons le terme « item » dans le sens de « mot ».

fortune » utilisées par les passeurs pour faire entrer illégalement des immigrants à Mayotte en provenance de l'île d'Anjouan située à 70 Km des côtes mahoraises. Et enfin, *maskini* [62 mots] qui peut s'employer comme adjectif dans le sens de « pauvre » ou comme une locution interjective pour signifier « pauvre de moi, toi, lui, nous, vous, eux » voire « le, la, les pauvre (s) ».

2. Fréquence des mots mahorais dans le corpus écrit

En ayant accès à la fréquence des mots, grâce au logiciel de Textométrie TXM, nous avons choisi d'analyser les douze mots mahorais les plus récurrents présentés ci-dessus ainsi que les différentes formes fléchies qui en émanent dans le but d'étudier le comportement de ces mots en tant qu'emprunts. Concrètement, nous nous sommes basée sur le co-texte d'emploi (environnement linguistique) pour déterminer si ces mots sont sollicités en co-texte français, désormais Cfr, ou en co-texte mahorais, désormais Cmh. Prenons en exemple le terme *Wagazidja* 'des Grands-Comoriens' dans ces extraits :

Rastami, D01_P249, 2014-01-03, T19:41 : Nasma mougazidja wagnou **wagazidja** wanafiki ta wafou [Nasma la Grande-Comorienne, vous les Grands-Comoriens, vous êtes vraiment des menteurs]

Rastami, D01_P378, 2014-01-04, T22:28 : et g te rappel que nous a mayotte on mets pas des chéromani [une tenue traditionnelle aux Comores] comme vous les **wagazidja** et les anjouanais

Dans le premier extrait, le mot *Wagazidja* est employé en Cmh et donc non soumis à l'emprunt. Tandis que, dans le second extrait, il est sollicité en Cfr, raison pour laquelle, nous le considérons comme un emprunt au shimaoré dans un discours tenu en français.

2.1 Fréquence des lexèmes mahorais

Dans les sections suivantes, nous commenterons la fréquence de chaque lexème en fonction de leur emploi en co-texte soit français soit mahorais. Mais avant d'aller plus loin, intéressons-nous à la classe grammaticale de ces lexèmes, à leur fréquence, ainsi qu'à leur proportion par rapport au nombre total de mots mahorais (13 261 mots) que contient le corpus écrit :

Classe grammaticale	Nombre d'occurrences	Proportion par rapport au nombre de mots en mahorais (13 261 mots)
Noms	1245	9,4 %
Adjectifs	155	1,2 %
Verbes	96	0,7 %
Total	1496	11,3 %

Tableau 31 : Répartition des lexèmes mahorais du corpus Facebook selon la classe grammaticale

Les noms sont les plus nombreux ; viennent ensuite les adjectifs et les verbes. De ce tableau, il ressort que les lexèmes les plus fréquents de notre corpus représentent environ 11,3 % du corpus écrit *Facebook_français_shimaoré-_2014*, ce qui correspond à 9,4 % de substantifs mahorais, 1,2 % d'adjectifs et environ 0,7 % de verbes.

2.1.1 Les noms

2.1.1.1 Maorais et Maouré

Dans notre corpus, *Maorais* et *Maouré* ont le même référent, étant donné qu'ils servent à désigner les habitants de Mayotte ou leur île selon le contexte.

2.1.1.1.1 Maorais

Pour le lexème *Maorais*, on compte 32 flexions qui apparaissent à 674 reprises dont 603 en Cfr, et 71 en Cmh. Nous les avons répertoriées dans le tableau ci-dessous :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (675)		Cfr	Cmh
maorais	233	34,5 %	212	21
mahorais	230	34,1 %	225	5
maoré	37	5,5 %	24	13
maoraise	35	5,2 %	35	0
maorai	30	4,4 %	21	9
mahoraise	21	3,1 %	21	0
maoraises	17	2,5 %	16	1
maore	14	2,1 %	7	7
maorés	12	1,7 %	12	0
mahoraises	11	1,6 %	11	0
wamahorais	4	0,6 %	1	3
maorè	3	0,4 %	1	2
mahorai	3	0,4 %	3	0
wamaorais	3	0,4 %	0	3
mmaorais	3	0,4 %	0	3
mawore	2	0,3 %	1	1
wamaoré	1	0,1 %	0	1
maoai	1	0,1 %	0	1
maoris	1	0,1 %	0	1
maorer	1	0,1 %	1	0
maoree	1	0,1 %	1	0
mawores	1	0,1 %	1	0
maorése	1	0,1 %	1	0
maoraises	1	0,1 %	1	0
maorais (es)	1	0,1 %	1	0
maorais (e)	1	0,1 %	1	0
mahoraiis	1	0,1 %	1	0
mahoré	1	0,1 %	1	0
mahoraais	1	0,1 %	1	0
mahoreeeee	1	0,1 %	1	0
mahoarais	1	0,1 %	1	0
maorien	1	0,1 %	1	0
Fréquence totale	674	100 %	603	71

Tableau 32 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « Maorais » en Cfr et en Cmh

Dans le tableau ci-dessus, figurent les diverses tentatives de mise à l'écrit du terme « Mawore ». Pour référer aux habitants de Mayotte, les scripteurs de Facebook utilisent fréquemment les formes *Maorais* et *Mahorais*. Dans une perspective ethnologique, Breslar (1979 : 45) définit le mot « Mahorais » comme étant une appellation nébuleuse et composite qui, selon le contexte, peut signifier ou non la fusion de plusieurs groupes culturels et linguistiques. D'après l'auteur, lorsque les Français annexèrent Mayotte en 1841, toutes les populations qui y habitaient

devinrent mahoraises par contraste avec la population européenne et avec les immigrés comoriens, africains et malgaches du XIX^e siècle et du XX^e siècle.

À partir de la racine –mahor, nous avons dix composantes : une forme très répandue, *Mahorais* ; deux formes alternatives, *Mahoraise* et *Mahoraises* ; deux variantes rarissimes, *Wamahorais* et *Mahorai* ; et cinq hapax⁸⁰, *Mahoraiis*, *Mahoré*, *Mahoraaais*, *Mahoreeeee* et *Mahoarais*. Et, en partant du radical –maor, nous recensons dix-neuf unités dont une forme très récurrente, *Maorais* ; six formes alternatives, *Maoré*, *Maoraise*, *Maorai*, *Maoraises*, *Maore* et *Maorés* ; trois formes rarissimes, *Maorè*, *Wamaorais* et *Mmaorais* ; et neuf hapax, *Wamaoré*, *Maoris*, *Maoree*, *Maorer*, *Maorése*, *Maoraisses*, *Maorais (es)*, *Maorais (e)* et *Maorien*.

Nous avons remarqué que certains mots sont employés avec leur préfixe mahorais tels que le wa– (des) dans *Wamahorais* ou *Wamaorais* (des Mahorais) ou le m– (un) dans *Mmaorais* (un Mahorais). Dans la langue mahoraise, le préfixe wa– est précédé du syntagme *maore*, ainsi *wamaore* est employé pour désigner spécifiquement le peuple de Mayotte. Selon leur contexte d’emploi, d’autres mots peuvent recevoir des suffixations relevant du genre ou du nombre en français : le –ais (*Mahorais*, *Maorais*) qui renvoie au masculin ou au pluriel ; le –se qui relève du féminin (*Mahoraise*, *Maoraise*, *Maorése*) ; et, le –es ou le –s qui véhiculent la notion de pluralité (*Mahoraises*, *Maoraises*, *Maorés*).

Une divergence est perceptible pour la transcription du son mahorais [e] en français ainsi que pour la syllabe [wo] :

- le son [e] a pour phonogrammes –ais (*Maorais*, *Mahorais*), –ai (*Mahorai*, *Maorai*), –é (*Mahoré*, *Maoré*), –és (*Maorés*), –è (*Maorè*), –er (*Maorer*), –e (*Maore*). Toutefois, dans la majeure partie des cas, le [e] est noté comme le son [ɛ] avec les graphèmes –ais. Les phonogrammes –é et –ai demeurent des alternatives orthographiques. Pour ce qui est des autres notations, –és, –e, –è ou –er, elles sont très peu utilisées.
- la syllabe [wo] contenue dans la lexie « Mawore » possède trois variantes orthographiques. Elle peut être notée avec les graphèmes –o (*Maorais*, *Maorai*, *Maoraise*, etc.), –ho (*Mahorais*, *Mahoraises*, *Mahoré*, etc.), ou –wo (*Mawore* ou *Mawores*). Cette hésitation provient du fait qu’en français il existe deux possibilités pour noter la syllabe [wo] : elle peut être assumée par la voyelle –o dans « réorienter »,

⁸⁰ Forme qui apparaît à une seule reprise sur l’ensemble du corpus.

« réorganisation », etc. ; ou par les phonogrammes –ho dans « Mahorais » ou « Mahoraises », graphies standards pour désigner les habitants de Mayotte.

La forme *Mawore*, qui est la graphie recommandée, n'est pas du tout usuelle. Elle est employée à deux reprises et possède une forme fléchie, *Mawores*, qui est un hapax.

2.1.1.1.2 Maouré

Treize flexions ont été répertoriées pour le lexème *Maouré*. Elles comptabilisent 81 occurrences, soit 73 en Cfr et 8 en Cmh, comme le montre le tableau ci-dessous :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (81)		Cfr	Cmh
maouré	41	50,6 %	35	6
maoure	16	19,8 %	16	0
mawourais	7	8,6 %	7	0
mawoure	3	3,7 %	3	0
maourais	3	3,7 %	3	0
maourai	3	3,7 %	3	0
maouraise	2	2,5 %	2	0
maourazii	1	1,2 %	1	0
maouraii	1	1,2 %	1	0
mahourai	1	1,2 %	1	0
maourés	1	1,2 %	1	0
wamawourais	1	1,2 %	0	1
wamaouré	1	1,2 %	0	1
Fréquence totale	81	100 %	73	8

Tableau 33 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « Maouré » en Cfr et en Cmh

Par goût de créativité, les scripteurs de Facebook créent des jeux de mots à partir de la forme *Maouré* pour référer aux habitants de Mayotte. Par conséquent, les formes fléchies ne sont plus employées comme des noms communs mais plutôt comme des gentilés ou des noms propres. Ce procédé est assumé dans la majeure partie des cas par le terme *Maouré* qui demeure la plus récurrente avec 50,6 % d'unités relevées.

En partant du radical –maour, nous notons :

- une forme alternative, *Maoure* ;
- trois emplois peu fréquents, *Maourais*, *Maourai* et *Maouraise* ;
- et, trois formes isolées, *Maourazii*, *Maouraii* et *Maourés*.

Pour ce qui est de la racine –mawour, elle détient deux unités sous-employées, *Mawourais* et *Mawoure* ; et un hapax, *wamawourais*. Deux hapax qui ne dépendent pas du radical –maour ou –mawour ont également été relevés, il s’agit de *Mahourai* et *Wamauré*.

Examiner les différentes formes fléchies a pu montrer qu’il existe une hésitation quant à la transcription du son [w] suivi de la voyelle [u] dans les treize formes extraites du corpus, tantôt il est noté avec les graphèmes –wou tantôt avec –ou seulement. Ces formes sont des tentatives de transcription du substantif « mawure » : en les observant, il s’avère que le –wou est maintenu à trois reprises (*Mawourais*, *Wamawourais*, *Mawoure*), et que le –ou se retrouve dans huit composantes (*Maouré*, *Maoure*, *Maouraise*, *Maourés*, etc.). Le choix de transcrire la syllabe [wu] avec les graphèmes –ou peut s’expliquer par le fait qu’en français, le –ou peut se lire comme dans « aoûtien », « aoûtien », « aoûtier », etc. Quant au –wou, il ne trouve pas de correspondance dans le système français. Il existe aussi une unité isolée où la syllabe [wu] notée –hou : c’est le cas dans *Mahourai*.

L’usage des mots étudiés ici comme étant des gentilés crée des formes inattendues : un effet d’originalité. En effet, les suffixes –ais, –e et –es qui sont conformes aux terminaisons présentes dans Mahorais, Mahoraise et Mahoraises se retrouvent également dans ces formes fléchies : *Maourais*, *Maouraise*, *Maouraises*. Autre particularité, l’emploi de l’indicateur de classe wa– que l’on retrouve dans le terme « Wamawore » ‘les Mahorais’ désignent les habitants de Mayotte dans la langue mahoraise. Cet indicateur (wa–) est en usage dans *Wamaourais* et *Wamauré*.

Pour nos futures recherches, nous ne conserverons que les mots utilisés en Cfr. Ainsi, étant donné que la langue mahoraise n’a pas encore d’alphabet fixe, la forme standard **Maorais** aura vingt-sept variantes morphologiques dont dix-huit issues de la racine –maor : *Maorais*, *Maorai*, *Maoré*, *Maore*, *Maorais(e)*, *Maoraise*, *Mahoraise*, *Maoraises*, *Maorése*, *Maoree*, *Maorés*, *Maorè*, *Maorer*, *Mawore*, *Mawores*, *Maorais(es)*, *Maoraises* et *Maorien*. Et neuf issues du radical –mahor : *Mahorais*, *Mahorai*, *Mahoraises*, *Wamahorais*, *Mahoraiis*, *Mahoré*, *Mahoraais*, *Mahoreeeee* et *Mahoarais*.

Le terme **Maouré** possède onze formes dont huit avec la racine –maour : *Maouré*, *Maoure*, *Maouraii*, *Maourai*, *Maouraise*, *Maourazii*, *Maourais* et *Maourés* ; deux avec –mawour : *Mawoure* et *Mawourais* ; et une avec –mahour : *Mahourai*. Ces diverses variantes

orthographiques permettront d'analyser le comportement des mots mahorais lors de leur usage en français.

2.1.1.2 Wagazidja

La lexie *Wagazidja* 'les Grands-Comoriens' a permis de regrouper 14 formes fléchies qui apparaissent à 195 reprises dont 174 en Cfr et 21 en Cmh comme mentionné dans le tableau qui suit :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (195)		Cfr	Cmh
wagazidja	68	34,9 %	65	3
ngazidja	59	30,2 %	52	7
mgazidja	18	9,2 %	12	6
gazidja	10	5,1 %	9	1
mougazidja	10	5,1 %	9	1
mgazi	8	4,1 %	7	1
wangazidja	6	3,1 %	6	0
gazi	5	2,6 %	4	1
wangazidjas	3	1,5 %	3	0
wagazi	2	1 %	2	0
mgazidjate	2	1 %	2	0
mgazidjaaaa	1	0,5 %	0	1
waganzidja	1	0,5 %	1	0
waganzidjas	1	0,5 %	1	0
wangazidaja	1	0,5 %	1	0
Fréquence totale	195	100 %	174	21

Tableau 34 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « wagazidja » en Cfr et en Cmh

Analyser le tableau ci-dessus a révélé l'usage de trois formes *Wagazidja* 'des Grands-Comoriens', *Ngazidja* 'la Grande-Comore' et *Mgazidja* 'un Grand-Comorien', dont sont dérivées les autres formes figurant dans le tableau. *Wagazidja* est la lexie la plus employée et se décline sur trois formes peu utilisées, *Wangazidja*, *Wangazidja* et *Wagazi*. On retrouve trois formes isolées, *Waganzidja*, *Waganzidjas* et *Wangazidjaja*. Quant à *Ngazidja*, il ne détient que deux formes sous-employées, *Gazidja* et *Gazi*. Et enfin, *Mgazidja* comptabilise deux formes alternatives, *Mougazidja* et *Mgazi* ; une forme peu sollicitée, *Mgazidjate* ; et un hapax, *Mgazidjaaaa*. Les différentes formes recensées ici sont des tentatives pour transcrire les termes mahorais « Wangazidja », « Ngazidja » et « Mngazidja ».

Nous avons quatre unités sémantiques⁸¹ dont deux créées par apocope avec la suppression des dernières lettres des mots *Wagazidja* et *Mgazidja*, ce qui donne *Wagazi* et *Mgazi*. *Gazidja* est l'aphérèse *Ngazidja*, retrait de la lettre –n à l'initiale. Nous avons également la création d'un nouveau mot avec l'usage de ces deux procédés : il s'agit de *Gazi* dont la consonne –n à l'initiale est supprimée (aphérèse) ainsi que les lettres –dja en position finale (apocope), *N-gazi-dja*.

Nous remarquons une hésitation sur l'emplacement et le maintien de la consonne –n dans les formes plurielles alors qu'elle n'apparaît pas sur des mots tels que *Wagazidja*, *Wagazi*, elle peut être placée après l'indicateur de classe wa– (des), *Wangazidja*, *Wangazidjas* et *Wangazidjaja*, ou située en milieu de mot comme dans *Waganzidja*, *Waganzidjas*.

Des indices relevant du genre et du nombre en français peuvent être mobilisés, comme le morphème –s marquant le pluriel qui peut se joindre à des composantes comme signe d'intégration morphologique au système français, *Waganzidjas*, *Wangazidjas*. C'est aussi le cas du suffixe –ate, marquant le féminin en français dans *Mgazidjate*.

Ne seront gardées pour notre étude que les lexies employées en Cfr. Ainsi, le **Wagazidja** aura six variantes morphologiques : *Wagazidja*, *Wangazidja*, *Wangazidjas*, *Waganzidja*, *Waganzidjas* et *Wangazidaja* ; et une unité sémantique, *Wagazi*. Celui de **Mgazidja** capitalise quatre formes *Mgazidja*, *Ngazidja*, *Mougazidja* et *Mgazidjate* ainsi qu'une unité sémantique, *Mgazi*. Et enfin, *Ngazidja* aura une forme standard **Ngazidja** et deux unités sémantiques, *Gazidja* et *Gazi*. Ces différentes lexies permettront d'examiner, dans ce chapitre, le phénomène de l'emprunt.

2.1.1.3 Mabawa

Le substantif *mabawa* 'les ailes de poulet' possède 8 formes fléchies qui comptabilisent 135 occurrences, soit 91 qui sont en Cfr, et 44 en Cmh comme mentionné dans le tableau qui suit :

⁸¹ Une unité sémantique est une petite unité porteuse de sens.

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (135)		Cfr	Cmh
mabawa	102	75,5 %	67	35
bawa	12	8,9 %	9	3
mabawas	11	8,1 %	11	0
mabawoi	4	3 %	2	2
bawoi	3	2,2 %	0	3
mabawwa	1	0,7 %	1	0
mabwa	1	0,7 %	1	0
mabawo	1	0,7 %	0	1
Fréquence totale	135	100 %	91	44

Tableau 35 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « mabawa » en Cfr et en Cmh

Dans le tableau ci-dessus, nous avons deux mots lexicaux dont sont issues toutes les autres formes : il s'agit de *mabawa* 'les ailes de poulet' et de *bawa* 'une aile de poulet'. L'unité plurielle la plus sollicitée est *mabawa* qui détient cinq variations morphologiques dont deux formes sous-employées *mabawas* et *mabawoi* ; et trois hapax, *mabawwa*, *mabwa* et *mabawo*. Pour ce qui est de *bawa*, forme au singulier la plus utilisée, il ne possède qu'une unité morphologique isolée, *bawoi*.

Nous constatons une variation dans la notation du son [w] suivi de la voyelle [a] qui peut être transcrite soit avec les phonogrammes –wa soit avec les graphèmes –woi : ce phénomène est observable au singulier (*bawoi*) comme au pluriel (*mabawoi*). Le choix du –oi trouve son explication dans le fait qu'en français, cette syllabe se prononce [wa] comme dans « oiseau », « oisiveté », « oie », etc. Le graphème –wa qui se dit également [wa] est présent en français pour des noms d'emprunts comme « wasabi » (japonais), « water-polo » (anglais), « wapiti » (algonquin), etc.

La question du nombre est exprimée ici par le morphème –s associé à une forme plurielle déjà plurielle, *mabawas*, lors de son usage en français. En effet, le préfixe ma– provient de la classe 6 qui forme le pluriel des noms de la classe 5 (cf. *chapitre 3*). Ainsi, l'ajout du –s au substantif *mabawa–s* démontre qu'il se plie au fonctionnement du nombre en français.

Pour notre analyse, nous ne conservons que les occurrences sollicitées en Cfr, par conséquent, le mot **mabawa** compte cinq variations morphologiques : *mabawa*, *mabawas*, *mabawoi*, *mabawwa* et *mabwa*. Quant à *bawa*, c'est la seule composante au singulier employée en Cfr. Nous pourrions donc, à travers ces occurrences, étudier le comportement des mots mahorais lors de leur emploi en français.

2.1.1.4 Madzi

Le terme *madzi* ‘merde’ possède 7 variations orthographiques qui apparaissent à 78 reprises. 12 sont en Cfr et 65 en Cmh :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (78)		Cfr	Cmh
madzi	68	87,1 %	11	57
madziii	5	6,4 %	1	3
madzii	1	1,3 %	0	1
madziiii	1	1,3 %	0	1
madziiii	1	1,3 %	0	1
madziiii	1	1,3 %	0	1
madziiii	1	1,3 %	0	1
Fréquence totale	78	100 %	12	65

Tableau 36 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « madzi » en Cfr et en Cmh

Madzi est un substantif invariable, c'est-à-dire qu'il ne comporte pas de modification flexionnelle. Ici, il varie orthographiquement avec la répétition de la voyelle « i », ce qui donne six variations graphiques telles que *madzii*, *madziii*, *madziiii*, *madziiii* et *madziiii*.

La forme la plus répandue pour dire « merde » en mahorais est *madzi* avec plus de 87,1 % d'occurrences. Suivent ensuite une unité peu employée, *madziii*, et cinq composantes isolées, *madzii*, *madziiii*, *madziiii*, *madziiii* et *madziiii*.

Sera conservée pour la suite de notre étude, la composante *madzi* qui aura une variante morphologique, *madzii*. Ces composantes participeront à l'analyse du phénomène de l'emprunt à l'écrit.

2.1.1.5 Coco

La lexie *coco* ‘grand-mère’ a permis de regrouper 7 formes fléchies qui reviennent à 44 reprises. 26 sont en Cfr et 18 en Cmh :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (44)		Cfr	Cmh
coco	17	38,6 %	12	5
koko	17	38,6 %	8	9
cocos	3	6,8 %	3	0
kokos	3	6,8 %	3	0
makoko	2	4,5 %	0	2
macoco	1	2,3 %	0	1
mahoko	1	2,3 %	0	1
Fréquence totale	44	100 %	26	18

Tableau 37 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « coco » en Cfr et en Cmh

L'analyse du tableau ci-dessus révèle une cohabitation graphique de deux formes : *coco* et *koko*. Dans le premier cas, il s'agit d'une graphie induite par la morphologie du substantif français « coco ». De ce fait, le terme mahorais peut être encodé selon le système français, *coco*, pour signifier « grand-mère ». Et, dans le second cas il peut revêtir les caractéristiques du shimaoré bantou où la consonne –c n'existe pas en étant transcrit de la sorte *koko* (cf. *chapitre 3 : Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale*). La variation orthographique touche le phonème [k] qui est tantôt noté –c tantôt –k.

La notion de pluralité est marquée ici soit par le morphème –s marquant le pluriel en français, *kokos*, *cocos*. Soit, par un indicateur de classe mahorais qui véhicule la pluralisation, ma– (des), *macoco*, *makoko*. On compte également une composante plurielle, *mahoko*, formée par spirantisation, c'est-à-dire la consonne occlusive [k] est devenue une consonne fricative [h].

Nous avons donc deux formes fréquentes, *coco* et *koko*, trois unités peu utilisées, *cocos*, *kokos* et *makoko* ; et, deux hapax, *macoco* et *mahoko*. La consonne –c est inconnue en mahorais, de ce fait, elle témoigne de l'influence orthographique que le français exerce sur la graphie du shimaoré.

Nous retiendrons, pour l'analyse, les variantes morphologiques employées en Cfr telles que les unités au singulier *coco* et *koko* ainsi que leurs formes plurielles, *cocos* et *kokos*. Ces unités permettront d'analyser le fonctionnement des mots mahorais lors de leur usage en français.

2.1.1.6 Kwassa

On a relevé 8 flexions pour le lexème *kwassa* 'barque de fortune' qui détiennent 41 occurrences. 40 sont en Cfr et une occurrence est en Cmh :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (41)		Cfr	Cmh
kwassa	31	75,6 %	31	0
koissa	3	7,3 %	3	0
koisa	2	4,9 %	2	0
kwasa	2	4,9 %	2	0
kwassas	1	2,4 %	1	1
koiakoisa	1	2,4 %	0	0
kwasakwasa	1	2,4 %	1	0
kwssakwssa	1	2,4 %	1	0
Fréquence totale	41	100 %	40	1

Tableau 38 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « kwassa » en Cfr et en Cmh

Parmi les formes fléchies figurant dans le tableau ci-dessus, nous avons des formes simples, *kwassa*, *koissa*, *koisa*, *kwasa* et *kwassas* ; et des formes composées, *koiakoisa*, *kwasakwasa* et *kwssakwssa*. En contexte d'usage, *kwassa* demeure l'unité la plus répandue avec 75,6 % d'occurrences. Suivent ensuite des composantes sous-employées, *koissa*, *koisa* et *kwasa* ; et les quatre hapax, *kwassas*, *koiakoisa*, *kwasakwasa* et *kwssakwssa*.

Nous pouvons noter une hésitation sur la notation du phonème [s] qui peut être transcrit soit avec un seul -s, *kwasa*, *koisa* ; ou, avec deux -ss, *kwassa*, *kwassas*. Ce dernier étant typique du français puisqu'en mahorais le doublement ne concerne que les consonnes dites « fortes », à savoir des consonnes nécessitant une tension musculaire particulière, par exemple, le [b] qui s'écrit -bb (Madi, 2005). Les scripteurs hésitent notamment sur l'écriture du son [w] suivi de la voyelle [a], qui peut être noté avec les graphèmes -wa (*kwasa*), ou avec -oi (*koisa*). Il s'agit ici du même choix graphématique constaté pour l'item *mabawa* analysé précédemment dans ce chapitre.

En contexte d'usage, nous constatons l'emploi du morphème -s porteur de pluralité en français dans *kwassas*. Cependant, cet emploi est rarissime.

Pour nos futures investigations, la forme **kwassa** aura sept variantes dont cinq formes simples *kwassa*, *koissa*, *kwasa*, *koisa* et *kwassas* ; et deux formes composées, *kwasakwasa* et *kwssakwssa*. Ces formes ont été retenues pour étudier le phénomène de l'emprunt étant donné qu'elles apparaissent en Cfr.

2.1.2 Les adjectifs

Nous avons quatre adjectifs *maskini* ‘pauvre’, *daba et guedzé* ‘idiot, imbécile, bête’ et *gaou* ‘con’ à partir desquels proviennent toutes les autres formes adjectivales.

2.1.2.1 Maskini

L’unité *maskini* ‘pauvre’ détient 9 formes fléchies qui apparaissent à 62 reprises dans nos données, soit 21 en Cfr et 41 en Cmh comme noté dans le tableau ci-dessous :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d’occurrences (62)		Cfr	Cmh
maskini	33	53,2 %	11	22
maskine	17	27,4 %	5	12
masikini	3	4,8 %	2	1
maskinii	3	4,8 %	2	1
maskiné	2	3,2 %	0	2
maskinéé	1	1,6 %	0	1
maskinaaaa	1	1,6 %	0	1
masquini	1	1,6 %	1	0
oussikini	1	1,6 %	0	1
Fréquence totale	62	100 %	21	41

Tableau 39 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « *maskini* » en Cfr et en Cmh

La forme la plus fréquente est *maskini* avec 53,2 % d’occurrences. Cette forme possède sept variations graphiques dont une unité alternative, *maskine* ; trois composantes peu sollicitées, *masikini*, *maskinii* et *maskiné* ; et trois hapax, *maskinéé*, *maskinaaaa* et *masquini*. Nous avons également un nom commun, *oussikini* (la pauvreté), forme dérivée isolée.

La forme *masikini* est une graphie admise de *maskini*. En effet, selon Madi (2005), dans certains cas, le phonème /s/ peut à lui seul constituer un morphème donc être syllabique, c’est le cas aussi des nasales /n/ (« *ndrimu* » : un citron) et /m/ (« *mtru* » : une personne). De ce fait, les graphies *maskini* et *masikini* sont correctes grammaticalement.

Une divergence sur la transcription du son [i] en position finale est observable dans le terme *maskini* : tantôt les scripteurs de Facebook choisissent de l’annoter avec le graphème –i (*masikini*), tantôt avec –e (*maskine*), –é (*maskiné*) ou –a (*maskinaaaa*). Le choix du –e en finale dans *maskine* peut s’expliquer par le fait qu’à l’oral, la voyelle –i s’amuït, c’est-à-dire qu’elle est atténuée vocalement. Par conséquent, le son émis est plus proche du –e que du –i. Autre

constat, le son [k] est écrit avec les phonogrammes –qu dans *masquini* comme en français. Ces phonogrammes sont inconnus en mahorais.

Seront réservées pour la suite des analyses, les formes orthographiques *maskine*, *maskini*, *maskinii* et *masquini*, employées en Cfr. Cela nous permettra d'étudier le comportement des adjectifs mahorais empruntés lors de leur usage en français.

2.1.2.2 Daba

On compte 5 flexions pour le lexème *daba* qui desservent 56 unités. 18 sont en Cfr et 38 en Cmh comme mentionné dans le tableau qui suit :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (56)		Cfr	Cmh
daba	33	58,9 %	14	19
dabaa	1	1,8 %	0	1
dabala	1	1,8 %	0	1
malaba	16	28,5 %	4	12
oulaba	5	8,9 %	0	5
Fréquence totale	56	100 %	18	38

Tableau 40 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « *daba* » en Cfr et en Cmh

La forme *daba* 'idiot' est la plus récurrente avec 58,9 % d'unités adjectivales. Ce dernier comporte deux variations morphologiques isolées, *dabaa* 'idiot' qui présente une répétition vocalique à la fin du mot –aa, et, *dabala* 'idiot de' qui est accolé à la préposition –la (de). L'adjectif possède aussi une forme alternative plurielle *malaba* 'idiots' et un nom commun peu utilisé, *oulaba* 'l'idiotie'.

Nous solliciterons pour notre étude en Cfr, la forme au singulier *daba* ainsi que celle au plurielle, *malaba*, toujours dans le but d'étudier le comportement des adjectifs mahorais en réponse au phonème de l'emprunt.

2.1.2.3 Guedzé

On a relevé 6 flexions pour le lexème *guedzé* ‘idiot’ qui sont au nombre de 16. 5 sont en Cfr et 11 en Cmh comme indiqué dans le tableau suivant :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d’occurrences (16)		Cfr	Cmh
guedzé	9	56,3 %	3	6
guedze	1	6,3 %	1	0
guedzè	1	6,3 %	1	0
gedzeeeee	1	6,3 %	0	1
maguedzé	3	18,8 %	0	3
maguedzee	1	6,3 %	0	1
Fréquence totale	16	100 %	5	11

Tableau 41 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « *guedzé* » en Cfr et en Cmh

Guedzé est la forme la plus utilisée avec 56,3 % d’occurrences sur l’ensemble des unités adjectivales. Cet adjectif possède trois variations graphiques isolées, *guedze*, *guedzè* et *gedzeeeee*. Deux unités plurielles sont aussi relevées, il s’agit de *maguedzé* et de *maguedzee* ‘des idiots’.

Une hésitation est observable sur la notation du son [e] qui peut se faire avec les graphèmes suivants : –é, –e et –è. L’utilisation de signes diacritiques est typiquement française dans l’écriture du son [e], d’où l’emploi fréquent du phonogramme –é pour transcrire ce son. Une transcription isolée du son [g] est observable dans *gedzeeeee*. Ce son est, dans la majorité des cas, transcrit avec les graphèmes –gu (*guedzé*, *maguedzé*, etc.).

Afin d’analyser le phonème de l’emprunt, nous retiendrons les formes adjectivales *guedzé*, *guedzè* et *guedze* qui sont en usage en Cfr.

2.1.2.4 Gaou

Gaou ‘con’ compte 7 formes fléchies qui totalisent 19 emplois dont 4 en Cmh et 15 en Cfr :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (81)		Cfr	Cmh
gaou	9	47,3 %	4	5
gahou	2	10,5 %	0	2
gawou	2	10,5 %	0	2
magaou	3	15,8 %	0	3
magahou	1	5,3 %	0	1
magawou	1	5,3 %	0	1
ougawou	1	5,3 %	0	1
Fréquence totale	19	100 %	4	15

Tableau 42 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « gaou » en Cfr et en Cmh

La composante *gaou* est la plus employée avec 47,3 % de composantes adjectivales. Cet adjectif détient deux autres variations orthographiques peu utilisées, *gahou* et *gawou*. Trois formes plurielles ont été également relevées, *magou*, *magahou* et *magawou* ‘des cons’, ainsi qu’un nom commun *ougawou* ‘l’idiotie’.

Nous remarquons une hésitation concernant la transcription du son [w] suivi de la voyelle [u] qui se notait avec les graphèmes –ou, –hou ou –wou. Écrire la syllabe [wu] avec les phonogrammes –ou peut se justifier par le fait qu’en français, le –ou peut se prononcer comme le [wu] dans « yaourt », « caoutchouc », « saoudien », etc. Pour ce qui est des deux autres graphèmes, –wou et –hou, ils ne trouvent pas de correspondances en français. Par conséquent, nous les considérons comme une tentative de mise à l’écrit de la syllabe [wu] dans [gawu].

En Cfr, nous aurons à étudier la forme *gaou* qui est la seule à être confrontée à l’emprunt.

2.1.3 Les verbes

Le verbe *karivendzé* possède 29 formes fléchies qui apparaissent à 96 reprises, dont 64 en Cfr et 32 en Cmh. Il existe 2 verbes conjugués avec les pronoms « je/moi » et « tu/toi », un avec « il/elle », 14 avec « nous » et 7 avec « ils/elles/eux ». À cela s’ajoute 3 formulations avec la conjonction « si » comme noté dans le tableau ci-dessous :

Pronoms	Flexions verbales	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (81)		Cfr	Cmh
Wami (je/moi)	wami tsii vendze	1	1 %	0	1
	natso vendza	1	1 %	0	1
Wawe (tu/toi)	oum vendzé	1	1 %	0	1
	wawé ouvedza	1	1 %	0	1
Waye (il/elle/lui)	wayéé y vindzaaaa	1	1 %	0	1
Formulations avec la conjonction « si »	kamounguwa vindzé	1	1 %	0	1
	néka mougou a vendzé	1	1 %	0	1
	kamougwa vindzé	1	1 %	0	1
Wasi (nous)	karivindzé	62	64, 6 %	51	11
	karivendze	6	6,3 %	4	2
	kari vindzé	2	2,1 %	1	1
	kari vendzé	1	1 %	1	0
	karipvendzee	1	1 %	1	0
	karivendzé	1	1 %	1	0
	karipveendzee	1	1 %	1	0
	karivendzee	1	1 %	1	0
	karivendzes	1	1 %	1	0
	karivindzééééééééé	1	1 %	1	0
	karivendzer	1	1 %	1	0
	woissi kari vindzoi	1	1 %	0	1
	kariveindzer	1	1 %	0	1
	karivéndzé	1	1 %	0	1
Wawo (ils/elles/eux)	kawa vendzé	1	1 %	0	1
	kawapvendzee	1	1 %	0	1
	wawo vindzo	1	1 %	0	1
	watso vindza	1	1 %	0	1
	walé ouveindzo	1	1 %	0	1
	ouvindza	1	1 %	0	1
	ouveindza	1	1 %	0	1
Fréquence totale		96	100 %	64	32

Tableau 43 : Fréquence des variations flexionnelles du verbe « karivindzé » en Cfr et en Cmh

Dans le tableau ci-dessus, figurent des variations flexionnelles assumées par les pronoms « wami » ‘je/moi’, « wawe » ‘tu/toi’, « waye » ‘il/elle/lui’, « wasi » ‘nous’ et « wawo » ‘ils/elles/eux’, ainsi que trois formes introduites par la conjonction « si ». Selon le contexte, le verbe « ubvendza » peut signifier « aimer » ou « vouloir ».

Nous constatons que les désinences grammaticales⁸² conjuguées avec le pronom « nous » sont les plus nombreuses. En effet, nous avons une unité verbale récurrente, *karivindzé*

⁸² Par désinences grammaticales, nous entendons les affixes joints au verbe pour indiquer le mode, le temps, la personne et le nombre.

avec une fréquence de 64,6 %. Suivent deux formes peu sollicitées, *karivendze* et *kari vindzé* ; et, onze hapax : *kari vendzé*, *karipvendzee*, *karivendzé*, *karipveendzeeee*, *karivendzee*, *karivendzes*, *karivindzéeééééééééé*, *karivendzer*, *kariveindzer*, *karivéndzé* et *woissi kari vindzoi* ‘nous, nous ne sommes pas aimés’.

S’agissant des flexions énoncées par les pronoms « wami », « wawe », « waye » et « wawo », ce sont toutes des formes isolées :

- « wami » ‘moi/je’ : *wami tsii vendze* ‘moi, je n’aime pas’ et *natso vendza* ‘j’aimerais’ ;
- « wawe » ‘tu/toi’ : *oum vendzé* ‘tu l’as aimé’ et *wawé ouvedza* ‘toi, tu aimes’ ;
- « waye » ‘il/elle/lui’ : *wayéé y vindzaaaa* ‘lui/elle, elle/il aimes’ ;
- avec la conjonction « neka » ‘si’ : *kamounguwa vindzé*, *néka mougou a vendzé* et *kamougwa vindzé* ‘si Dieu le veut’ ;
- et, « wawo » ‘ils/elles/eux’ : *kawa vendzé* ‘ils/elles ne veulent pas’, *kawapvendzee* ‘ils/elles ne veulent’, *wawo vindzo* ‘ils/elles aiment’, *watso vindza* ‘ils/elles aimeraient’, *walé ouveindzo* ‘eux/elles, ils/elles aiment’, *ouveindza* et *ouveindza* ‘ils/elles aiment’.

On remarque que le préfixe ka–, qui marque la négation en mahorais, dans le cas du pronom personne « nous », ne varie pas graphiquement ainsi que le préfixe ri– qui indique le temps du présent, contrairement au radical et aux terminaisons les accompagnant. En effet, le radical –vindz peut recevoir en finale le –é ou –ééééééé ; celui de –vendz peut se voir attribuer des terminaisons telles que –é, –e, –ee, –es ou –er ; pour –veindz, c’est –er ; –pvendz, c’est –ee ; enfin le radical –pveendz est lié à –eee. Une variation orthographique est également constatable dans la notation du son [e] suivi du son [n]. En effet, il peut se noter à l’aide des graphèmes –in (*karivindzé*, *ouveindza*, etc.), –ein (*kariveindzer*, *ouveindza*, etc.). Ces choix graphématiques peuvent se justifier par le fait que, lors de leur intégration dans le système français, les sons [e] et [n], qui se prononcent distinctement en mahorais⁸³, forment dans la langue d’accueil un son unique [ɛ̃]. Confrontés à ce problème-là, les utilisateurs de Facebook ont utilisé d’autres alternatives pour transcrire cette suite phonématique en mobilisant les phonogrammes –in ou –ein pour se rapprocher au mieux du son émis à l’oral par les phonèmes [e] et [n]. Autre variation morphologique, celle du phonème [β] qui est noté soit avec la consonne –v la plupart du temps (*karivindzé*, *karivendze*, etc.), soit avec les consonnes –pv (*karipvendzee*, *kawapvendzeeee*, etc.). Nous remarquons donc que la non-codification d’un alphabet pour le shimaoré est à l’origine

⁸³ En mahorais, les phonèmes gardent leur trait distinctif. Ainsi, le verbe « karibvendze » se lit [ka-ri-βe-n-dze] et non [ka-ri-vɛ̃-dze].

de l'existence de ces différentes variations orthographiques ; toutefois, la forme la plus sollicitée est *karivindzé* qui apparaît cinquante-et-une fois en Cfr.

Les formes verbales étudiées ici présentent un mauvais découpage. C'est le cas des formes négatives « tsibvendze », « karibvendze » et « kawabvendze » transcrites de la sorte *tsii vendze*, *kari vindzé* ou *kari vendze*, (etc.), et, *kawa vindze*, ou, des formes affirmatives telles que « natsobvendza », « abvendze », « watsobvendza » notées ainsi *natso vendza*, *a vindzé/vendzé* et *watso vindza*. Ces exemples sont typiques du français puisque la négation s'opère à l'aide d'adverbes autonomes (ne pas, ne plus, ne jamais...), qui ne s'accrochent pas aux verbes qu'ils qualifient. On constate aussi que les pronoms de personnes ne sont pas joints aux verbes (je, tu, nous, vous, etc.) alors que le mahorais est une langue agglutinante.

Nous examinerons les variations flexionnelles assumées par le pronom « nous » telles que *karivindzé*, *karivendze*, *kari vindzé*, *kari vendzé*, *karipvendzee*, *karivendzé*, *karipveendzee*, *karivendzee*, *karivendzes*, *karivindzééééééééééé* et *karivendzer* afin d'étudier le fonctionnement des verbes mahorais lors de leur intégration en français.

Dans cette partie, nous avons relevé la fréquence de douze mots mahorais et répertorié cette même fréquence selon que les termes soient en Cfr ou Cmh. Souhaitant analyser l'emprunt, nous avons retenu 1119 lexèmes sollicités en Cfr, soit 1011 noms, 64 verbes et 44 adjectifs. La présentation des différents lexèmes a mis en évidence le fait que le niveau linguistique qui domine, dans le corpus écrit, est la morphologie. En effet, un mot peut avoir diverses formes qui lui sont associées. À titre d'exemple, le verbe « karibvendze » possède onze formes qui résultent des tentatives de mise à l'écrit, le nom « mawore » ayant vingt-sept variantes morphologiques, l'adjectif « maskini » quatre, etc. Mais avant d'aller plus loin dans notre analyse, examinons, dans notre corpus, l'alternative entre lexèmes français et lexèmes mahorais en partant de leur fréquence.

2.2 Fréquence des lexèmes mahorais vs. fréquence des équivalents français

Nous allons comparer ici la fréquence du mot français par rapport au mot mahorais afin de dégager les préférences linguistiques des scripteurs de Facebook : quels lexèmes sont les plus sollicités ? Les français ou les mahorais ?

Nous avons regroupé la fréquence des noms français ainsi que celle de leurs équivalents en mahorais afin d'examiner l'alternative entre mots français et mots mahorais selon que l'on soit en Cfr ou en Cmh. Pour y parvenir, nous calculerons la proportionnalité d'emploi de chaque mot en fonction du nombre de mots que contient chaque langue. En d'autres termes, le pourcentage d'un mot en Cfr sera exprimé en fonction des 108 909 mots français de notre corpus et la proportion d'un terme en Cmh selon les 13 261 lexies mahoraises. Pour avoir des résultats plus aisés à traiter, nous avons choisi de les présenter avec un rapport de 1 000 et non de 100.

2.2.1 Les noms

2.2.1.1 Mayottais — Maorais

Dans le corpus écrit, *Mayottais* est l'équivalent en français de *Maorais*. Dans le tableau ci-dessous, nous avons regroupé la fréquence des formes fléchies issues de la forme *Maorais* et celle de la forme *Mayottais* :

	Mayottais	Maorais
Fréquence en Cfr	593	603
Proportion sur 108 909 mots français	5,44 ‰	5,55 ‰
Fréquence en Cmh	3	71
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0,23 ‰	5,35 ‰

Tableau 44 : Fréquence « Mayottais » vs. « Maorais » en Cfr et en Cmh

L'indice de proportionnalité révèle que les formes fléchies issues de la forme *Maorais* sont les plus sollicitées par les scripteurs de Facebook, que ce soit en Cfr ou en Cmh. En effet, les lexies mahoraises sont employées à hauteur de 5,55 ‰ en Cfr contre 5,44 ‰ pour les lexies françaises. En Cmh, les mots mahorais représentent 5,35 ‰ d'occurrences, tandis que les mots

français n'en comptent que 0,23 ‰. Souhaitant étudier le phénomène de l'emprunt, nous conserverons les unités émanant de la forme française *Mayottais* en usage en Cmh.

2.2.1.2 Grands-Comoriens — Wagazidja

Dans le corpus écrit, *Grands-Comoriens* correspond à *Wagazidja*. Dans le tableau, figure la fréquence des différentes formes fléchies issues de ces noms :

	Grands-Comoriens	Wagazidja
Fréquence en Cfr	42	174
Proportion sur 108 909 mots français	0,39 ‰	1,59 ‰
Fréquence en Cmh	1	21
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0,08 ‰	1,58 ‰

Tableau 45 : Fréquence « Grands-Comoriens » vs. « Wagazidja » en Cfr et en Cmh

Dans ce tableau, nous remarquons que les lexies mahoraises sont plus utilisées aussi bien en Cfr avec 1,59 ‰ sur l'ensemble des mots français, qu'en Cmh avec 1,58 ‰ sur un échantillon de 13 261 mots mahorais. Si les lexèmes français sont peu employés, nous retiendrons les 0,08 ‰ de lexies sollicitées en Cmh pour étudier le phénomène de l'emprunt.

Le radical –comor a aussi permis d'extraire les formes fléchies (figurant dans le tableau 46 ci-dessous), regroupées en trois catégories : la catégorie (1) correspond aux variations graphiques du terme *Comores*, la catégorie (2) à celles du mot *Comoriens* et la catégorie (3) aux jeux de mots issus des lexies recensées en (1) et (2).

	Formes fléchies	Fréquence dans le corpus	Cfr	Cmh
(1) variations graphiques du terme « Comores »	comores	239	238	1
	comore	28	26	2
	comor	22	19	3
	comori	5	1	4
	comoro	2	2	0
	com_ore	1	1	0
	comoros	1	1	0
	komori	1	0	1
zacomori	1	0	1	
(2) variations graphiques du terme « Comoriens »	comoriens	323	322	1
	comorien	168	167	1
	comorienne	64	64	0
	comoriennes	36	35	1
	wacomori	3	1	2
	como	2	0	2
	comorien	1	1	0
(3) Jeux de mots créés à partir de « Comores » et « comoriens »	Comoco	53	51	2
	comoko	12	12	0
	comocos	11	11	0
	con mort	10	10	0
	cons mort	10	10	0
	comococo	9	9	0
	comocon	6	6	0
	con morienne	5	5	0
	comochiennes	2	2	0
	comokos	2	2	0
	cons morts	2	2	0
	comort	1	1	0
	con de conocono	1	1	0
	comochiens	1	1	0
Total		1022	1000	22

Tableau 46 : Fréquence des formes fléchies du lexème « Comores »

Sur les 1023 lexies extraites, 1000 sont en Cfr et 23 en Cmh. Pour la suite de nos analyses, nous nous pencherons sur ces 22 formes employées en Cfr mais aussi sur les lexies françaises shimaorisées qui apparaissent Cfr puisque, dans cette perspective, ces lexies sont considérées comme étant des emprunts français adaptés ou hybrides. Il s'agit des mots tels que *Comoro*, *Comoros*, *Wacomori* et *Comori* qui peuvent apparaître en Cfr et en Cmh.

Par ailleurs, nous remarquons que des segmentations ludiques sont formées à partir de la base –comor peut se faire par préfixation, c'est le cas pour *con mort*, *cons mort*, *cons morts* et *con morienne*. Dans les quatre exemples, les scripteurs de Facebook assemblent le substantif familier *con* à l'adjectif *mort* pour les trois premiers mots. S'agissant de *con morienne*, le jeu de mots consiste à remplacer les lettres à l'initial (co-) du mot « Comorienne » par l'adjectif *con* au masculin tout en conservant la variation en genre, à savoir la marque du féminin dans *moriennne*. Littéralement, on pourrait traduire, dans le cas de l'association de –con(s) avec –

mort(s), par « un/des idiot(s) comorien(s) décédé(s) » ou par « une idiote de comorienne » pour –con et –moriennne.

Des créations de mots avec l’ajout de –co(s) ou –ko(s) sont présents dans *Comoco*, *Comocos*, *Comoko* et *Comokos* ; en réunissant la particule –como avec d’autres unités lexicales pour spécifier l’injure. Associée à l’adjectif –con donne *Comocon*, un « comorien idiot » ; au substantif –Coco dans *Comococo* pour signifier « vieille comorienne ou vieux comorien ». Des idiotismes animaliers sont créés à partir du mot –chiennes ou –chiens dans *Comochiennes* ou *Comochiens*. Il s’agit ici d’une métaphore animalière péjorative. La variation graphique de *Comort* peut être traduite par « un comorien mort ». Nous avons aussi une forme qui combine le substantif –con, la préposition –de et le substantif mahorais –conocono ‘corossil’, ce qui donne l’injure *con de conocono*.

2.2.1.3 Ailes de poulet — mabawa

Dans le corpus Facebook, *ailes de poulet* a comme équivalent mahorais *mabawa*. La fréquence des formes fléchies issues de ces substantifs est représentée dans le tableau qui suit :

	ailes de poulet	mabawa
Fréquence en Cfr	11	91
Proportion sur 108 909 mots français	0,1 ‰	0,84 ‰
Fréquence en Cmh	0	44
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	3,32 ‰

Tableau 47 : Fréquence « ailes de poulet » vs. « mabawa » en Cfr et en Cmh

Les formes fléchies provenant de *mabawa* sont plus récurrentes en Cmh avec environ 3,32 ‰ sur l’ensemble des mots mahorais contre 0,84‰ en Cfr. Cependant, dans les deux co-textes (Cfr et Cmh), ce sont les lexèmes mahorais qui sont utilisés par les scripteurs de Facebook pour référer à cette entité (*mabawa*).

2.2.1.4 Merde — madzi

Merde se dit en mahorais *madzi*. Dans le tableau suivant, apparaît la fréquence des formes fléchies émanant de ces lexies :

	merde	madzi
Fréquence en Cfr	172	12
Proportion sur 108 909 mots français	1,58 ‰	0,11 ‰
Fréquence en Cmh	0	66
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	4,98 ‰

Tableau 48 : Fréquence « merde » vs. « madzi » en Cfr et en Cmh

En Cfr, les scripteurs sollicitent plus les mots français (1,58 ‰) que leurs équivalents mahorais (0,11 ‰). Néanmoins, en Cmh, les lexies françaises n'apparaissent jamais, tandis que les termes mahorais représentent 4,98 ‰ sur 13 261 mots mahorais présents dans le corpus écrit.

2.2.1.5 Grand-mère — coco

Grand-mère est l'équivalent en mahorais de *coco*. Dans le tableau suivant, est représentée la fréquence des différentes formes fléchies extraites à partir de ces mots :

	grand-mère	coco
Fréquence en Cfr	16	26
Proportion sur 108 909 mots français	0,15 ‰	0,24 ‰
Fréquence en Cmh	0	19
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	1,43 ‰

Tableau 49 : Fréquence « grand-mère » vs. « coco » en Cfr et en Cmh

En Cfr, les termes français sont peu sollicités à l'instar de leurs équivalents mahorais qui sont légèrement plus récurrents avec 0,24 ‰ contre 0,15 ‰ en Cfr (mots français). En revanche, en Cmh, les mots mahorais totalisent 1,43 ‰ sur l'ensemble des lexies mahoraises présentes dans le corpus écrit ; aucun terme français n'y apparaît.

2.2.1.6 Barque de fortune — kwassa

Barque de fortune se dit en mahorais *kwassa*. Le tableau qui suit regroupe la fréquence des formes fléchies extraites à partir de ces formes :

	barque de fortune	kwassa
Fréquence en Cfr	3	40
Proportion sur 108 909 mots français	0,03 ‰	0,37 ‰
Fréquence en Cmh	0	1
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	0,08 ‰

Tableau 50 : Fréquence « barque » vs. « kwassa » en Cfr et en Cmh

L'indice de proportionnalité indique qu'en Cfr les scripteurs utilisent les lexèmes mahorais et français. Les mots français sont employés à hauteur de 0,03 ‰ et leurs équivalents mahorais totalisent 0,37 ‰. Cela démontre une préférence des lexèmes mahorais par rapport aux lexèmes français. En Cmh, il n'y a quasiment pas d'emploi pour les deux termes.

2.2.2 Les adjectifs

2.2.2.1 Pauvre — maskini

Pauvre se dit en mahorais *maskini*. Dans le tableau ci-dessous figure la fréquence des diverses formes fléchies qui proviennent de ces adjectifs :

	pauvre	maskini
Fréquence en Cfr	136	17
Proportion sur 108 909 mots français	1,25 ‰	0,16 ‰
Fréquence en Cmh	0	28
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	2,11 ‰

Tableau 51 : Alternative entre « pauvre » vs. « maskini » en Cfr et en Cmh

En Cfr, les formes extraites de l'adjectif *pauvre* comptabilisent 1,25 ‰ sur l'ensemble des mots français contre 0,16 ‰ pour les formes fléchies issues de *maskini*. En Cmh, il n'y a pas d'adjectif français sollicité, contrairement aux adjectifs mahorais qui le sont à hauteur de 2,11 ‰.

2.2.2.2 Con, idiot, imbécile et bête — daba, guedzé et gaou

Dans notre corpus, *con*, *idiot*, *imbécile* et *bête* peuvent se dire en mahorais *daba*, *guedzé* et *gaou*. Comme ce sont des synonymes, nous avons choisi d'afficher les fréquences de leurs formes fléchies dans le tableau suivant :

	con	imbécile	bête	idiot	daba	guedzé	gaou
Fréquence en Cfr	179	47	37	25	18	5	4
Proportion sur 108 909 mots français	1,64 ‰	0,43 ‰	0,34 ‰	0,23 ‰	0,16 ‰	0,05 ‰	0,04 ‰
Fréquence en Cmh	0	0	0	0	38	13	15
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	0 ‰	0 ‰	0 ‰	2,87 ‰	0,98 ‰	1,13 ‰

Tableau 52 : Alternative entre formes adjectivales français et mahoraises en Cfr et Cmh

En Cfr, il existe une préférence pour les formes fléchies issues de l'adjectif français *con* (1,64 ‰), les autres formes sont fréquentes, *imbécile* (0,43 ‰), *bête* (0,34 ‰) et *idiot* (0,23 ‰). Les adjectifs sont rarement sollicités, *daba* (0,16 ‰), *guedzé* (0,05 ‰) et *gaou* (0,04 ‰). En Cmh, l'adjectif le plus utilisé est *daba* (2,87 ‰), ensuite *gaou* (1,13 ‰) et *guedzé* (0,98 ‰) ; leurs équivalents en français n'y apparaissent jamais.

2.2.3 Les verbes

Selon le contexte, les verbes *vouloir* et *aimer* se disent *ubvendza* en mahorais :

	aimer et vouloir	ubvendza
Fréquence en Cfr	211	64
Proportion sur 108 909 mots français	1,94 ‰	0,59 ‰
Fréquence en Cmh	0	32
Proportion sur 13 261 mots mahorais	0 ‰	2,41 ‰

Tableau 53 : Alternative entre formes verbales françaises et mahoraises en Cfr et Cmh

En Cfr, les scripteurs utilisent davantage le verbe *aimer* et *vouloir* (1,94 ‰) que l'équivalent en mahorais, *ubvendza* (0,59 ‰). En Cmh, les formes verbales françaises ne sont pas sollicitées tandis que les mahoraises totalisent 2,41 ‰ sur l'ensemble des mots mahorais.

Examiner l'alternative entre lexèmes français et lexèmes mahorais en Cfr et en Cmh a démontré que les scripteurs de Facebook faisaient usage de certains mots mahorais pour désigner une entité en Cfr. Ainsi, l'usage des mahorismes tels que *Maorais*, *wagazidja*, *mabawa*, *coco* et *kwassa* en français constitue un indice de popularité de ces mots-là pour renvoyer à ces entités dans le champ de la communication des scripteurs. S'agissant des verbes et des adjectifs mahorais, en se fondant sur les études statistiques menées dans ce chapitre, on constate l'absence de forme significative utilisée en Cfr et ce, bien qu'ils soient présents en contexte français. Quant aux formes adjectivales et verbales françaises, elles n'apparaissent pas en Cmh.

Des lexies françaises peuvent être employées en Cmh (*Mayottais*, *wacomori*, *Comore*, etc.) ainsi qu'en Cfr sous forme d'emprunt adapté ou hybride (*Comori*, *Grd comori*, *Komori*, etc.). Par conséquent, à travers ces mots, nous pourrions mener une première approche sur le comportement des gallicismes, les emprunts au français, lors de leur emploi en Cmh. Il s'agit là d'un point que nous approfondirons au Chapitre 7.

Relever la fréquence des formes fléchies des lexèmes mahorais et français a notamment révélé différents niveaux d'intégration pour les formes empruntées. En effet, nous avons des emprunts intégraux, adaptés et hybrides. À cela s'ajoute une quatrième catégorie, les néographies (Anis, 1998, 2001) dont la morphologie s'écarte de la norme, c'est-à-dire du shimaoré bantou et de l'alphabet standard du français. Ces formes néographiques ne trouvent pas de correspondance dans les formes intégrales, adaptées et hybrides. Cette dernière catégorie concerne à la fois les mahorismes (emprunts au shimaoré) et des gallicismes (emprunts au français).

3. Les types d'emprunts dans le corpus écrit

Dans cette partie, nous allons analyser les différents types d'emprunts relevés dans le corpus écrit de Facebook. Ainsi, nous appelons **emprunt intégral** une forme identique à son modèle en langue source (morphologie et sens). Un **emprunt adapté** est une forme codifiée selon le système de la langue d'accueil (forme différente mais sens conservé) et un **emprunt hybride**, une forme ayant un élément de la langue source et de la langue réceptrice. Enfin, nous parlerons

d'**emprunt néographique** pour désigner une forme dont la morphologie ne correspond ni à l'encodage du shimaoré bantou ni à celui du français. Avant de procéder à l'étude détaillée de ces types d'emprunts, voyons quelques données générales relatives aux mahorismes et aux gallicismes.

3.1 Données générales

3.1.1 Les mahorismes

Le tableau suivant synthétise les résultats quantitatifs auxquels nous sommes parvenue :

Types de mahorismes	Quantité	Proportion
Emprunts adaptés	998	89,2 %
Emprunts intégraux	94	8,4 %
Emprunts néographiques	20	1,8 %
Emprunts hybrides	7	0,6 %
Total	1 119	100 %

Tableau 54 : Répartition des mahorismes par type d'emprunts

La répartition des emprunts au shimaoré affiche une inégalité catégorielle importante. En effet, les emprunts adaptés sont les plus nombreux avec 998 items lexicaux soit 89,2 % des mahorismes. Cela prouve qu'il est fréquent de modifier l'unité lexicale empruntée selon les règles de la langue d'accueil. Ce constat résulte donc d'une influence à l'écrit d'une langue réceptrice, le français, sur une langue source, le shimaoré. Suivent ensuite les emprunts intégraux qui représentent 8,4 % des cas, ce qui traduit sans doute la volonté des scripteurs de vouloir conserver la forme intégrale de certaines lexies mahoraises en français. Les emprunts néographiques représentent 1,8 % des cas sur l'ensemble des mahorismes. Il s'agit là d'items présents en Cfr dont la morphologie ne trouve pas de correspondance dans les trois catégories établies. Et enfin, les emprunts hybrides représentent 0,6 % de notre échantillon en Cfr, ce qui démontre la capacité des éléments mahorais à se joindre aux morphèmes français.

3.1.2 Les gallicismes

La classification des gallicismes, selon le niveau d'intégration dans la langue mahoraise, a permis de dégager les catégories ci-dessous :

Types d'emprunts	Quantité	Proportion
Emprunts intégraux	12	38,7 %
Emprunts hybrides	9	29 %
Emprunts adaptés	7	22,6 %
Emprunts néographiques	3	9,7 %
Total	31	100 %

Tableau 55 : Classification des gallicismes par types d'emprunts

Classifier les mots empruntés au français a montré que les emprunts intégraux sont les plus récurrents avec 38,7 % des gallicismes. Cela atteste une conservation de la forme d'origine des lexies françaises en Cmh. Les emprunts hybrides sont sollicités à hauteur de 29 %, ce qui reflète la cohabitation des éléments français avec les morphèmes mahorais. Les emprunts adaptés représentent 22,6 % des occurrences. Cela n'est pas négligeable puisque cette proportion démontre la capacité du système mahorais à intégrer les mots français. Enfin, les emprunts néographiques représentent 9,7 % de notre échantillon. Ces formes n'ont pas de correspondance morphologique en mahorais.

Répartir les mahorismes ainsi que les gallicismes selon les différentes catégories retenues a donc permis de constater que dans le premier cas, les emprunts adaptés sont les plus nombreux et dans le second cas, il s'agit d'emprunts intégraux. Cela démontre que lors leur intégration en Cfr, les mots mahorais subissent des modifications au niveau de la forme pour ressembler à ceux de la langue d'accueil, tandis que les mots français conservent leur morphologie en Cmh. Dans les sections à venir, nous reviendrons de manière détaillée sur chaque type d'emprunt dans les parties correspondantes.

3.2 Les emprunts adaptés

Il s'agira ici de présenter les différentes variations que subissent les 89,2 % de mahorismes en intégrant le système de la langue française ainsi que les 22,6 % de gallicismes en Cmh. Leurs aspects sémantiques seront également analysés puisque l'intégration des emprunts adaptés se fait tant au niveau morphosyntaxique que sémantique.

3.2.1 Les mahorismes adaptés

3.2.1.1 Aspects morphologiques : processus de francisation

La francisation ou le shimaoré francisé est une tentative d'harmonisation graphique des mots mahorais selon les normes de l'alphabet français. Ainsi, nous tâcherons d'analyser les discordances que la graphie française provoque sur la graphie mahoraise en nous fondant sur les caractéristiques du shimaoré bantu proposées par le linguiste Madi (2006) et le GRPM (2009) (cf. *chapitre 3*). Souhaitant analyser les tendances graphiques des scripteurs de Facebook, nous avons donc étudié la correspondance grapho-phonétique des mahorismes adaptés.

3.2.1.1.1 Signes diacritiques

Franciser le shimaoré passe par l'utilisation de signes diacritiques tels que les accents aigus ou graves comme indiqué dans le tableau ci-dessous :

Types d'accents	Exemples issus du corpus (shimaoré francisé)	Transcriptions préconisées en (shimaoré bantu)	
Accents aigus	karivindzé / kari vindzé	karibvendze	
	karivendzé / kari vendzé		
	maouré / maourés		mawure
	maoré / maorés		mawore
Accents graves	guedzé	gedze	
	guedzè	gedze	
	maorè	mawore	

Tableau 56 : Processus de francisation : le cas des signes diacritiques

Les mots mahorais ne possèdent pas d'accents graphiques (l'association SHIME, 2005 ; Laroussi, 2007), sauf lorsqu'il s'agit d'emprunts au français tels que « ârejistirema » 'enregistrement' ou « âviyo » 'avion' ; ou, à l'arabe « âlama » 'trace' ou « îlimu » 'savoir' (Madi, 2005). L'usage de cet accent circonflexe traduit la nasalité de ces sons.

Les signes diacritiques concernent les trois catégories grammaticales étudiées dans le présent chapitre, à savoir les noms, les verbes et les adjectifs. En effet, l'accent aigu est sollicité pour transcrire le son [e] comme noté dans les énoncés suivants :

Naila, D03_P139, 2014-01-06, T13:48 : Beurk c les **maouré** [Mahorais] ki fon sa je m en douté vous êtes minable de faire ça

Nasma, D03_P079, 2014-01-06, T11:17 : Haya parlon de chez toi.. vous les soit disant libre et avancés.. à quand les **maoré** [Mahorais] vont accentuer sur les études... à quand les jeunes auront place aux sièges des waazungou [métropolitains] il va falloir savoir prendre vos places au lieu d'être en dessous...

Faharia, D01_P016, 2014-01-02, T19:52 Franchement j'ai pitié de vs les **maorés**[Mahorais] car sa svOï Djà que voUs etes tOus des impussAnts.

Boussouri, D31_P045, 2014-12-22, T19:11 : Normal ils connaissent que ça les **maourés** [Mahorais]. leur vie tourne autour des mabawa et la France pour le Rsa

Ben, D31_P171, 2014-12-22, T23:29 : Mdrrr tu m faire rire et vous qui se marie pour apres tromper son mari c quoi au juste **guedzé** [idiot]

Saandi, D29_P017, 2014-12-20T16:55 : fa bé!!!! [tu peux mourir mais] Hachim Hicham, je suis pré à défendre mon ile si il LE FAUT no **karivindzé** [non nous en voulons pas]

Le son [e] peut avoir comme phonogrammes –é sollicité dans des gentilés référant aux Mahorais, *Maoré* et *Maouré* ; des verbes, *karivindzé* et *karivendzé* ; et, des adjectifs, *guedzé*. Nous avons aussi le –és dans *Maourés* et *Maorés*. Ces phonogrammes (–é et –és) prouvent que les composantes mahoraises se sont pliées au fonctionnement du système de la langue d'accueil, le français, étant donné qu'en mahorais ils s'écrivent sans accents graphiques : « Mawore », « Mawure », « karibvendze ». Ainsi, adapter les mots mahorais passe par l'usage de l'accent aigu qui marque le –e fermé français.

L'accent grave apparaît sur des unités telles que *guedzè* et *maorè*. En témoignent les extraits ci-dessous :

Fahari, D19_P129, 2014-11-29, T17:47 : (...) ton peuple t attends si tu veux que ton rêve se realise **guedzè** [idiot] tu crois que sans la solidarité vous allez y arriver comme les européen ou autres daba la madzi lini [espèce d'idito]grosse tête pour rien ptdrrrr

Moinécha, D21_P250, 2014-12-09, T14:57 : Et alors souldoini a mayotte ya plus de comorien que de **maorè** [Mahorais] on va dire non

L'accent grave est utilisé pour noter le son [e] dans l'adjectif *guedzè* 'idiot' ainsi que pour le nom propre *Maorè*. Cet accent est rarissime et reflète une tentative de mise à l'écrit du son [e] lors de l'intégration de ces deux occurrences en Cfr.

On constate donc ici que les utilisateurs de Facebook ont fréquemment recours à l'accent aigu pour noter le son [e] contenu dans des mots mahorais en Cfr afin qu'ils soient conformes aux mots de la langue française.

3.2.1.1.2 Correspondances graphématiques

Les graphèmes sont des phonogrammes qui permettent de transcrire les phonèmes de la langue. Nous allons établir, dans le tableau qui suit, les calques que contient le shimaoré transcrit avec les correspondances graphématiques du français :

Phonèmes	Sons	Graphèmes en shimaoré francisé	Graphèmes en shimaoré bantu	Exemples issus du corpus (shimaoré francisé)	Transcriptions préconisées en shimaoré bantu
Voyelles	[u]	-ou	-u	mawourais mawoure maourais maourai mahourai	mawure
				gaou	gawu
Consonnes	[g]	-gu	-g	Guedzé guedzè guedze	gedze
	[k]	-c	-k	Coco / cocos	koko
		-qu		masquini	maskini
	[s]	-ss	-s	Kwassa / koissa	Kwasa
Syllabes	[wa] = [w] +[a]	-oi	-wa	Koissa / koisa	Kwasa
	mabawoi			mabbawa	

Tableau 57 : Correspondance entre graphèmes français et graphèmes mahorais

La non-stabilisation d'une écriture pour le shimaoré a vu naître, sur les réseaux sociaux, un shimaoré francisé qui se calque sur les normes de l'alphabet français pour transcrire la langue mahoraise. On peut prendre pour exemple la transcription du son [u] dans les extraits ci-dessous :

Maoulana, D33_P246, 2014-12-29, T22:07 : Le premier qui va degager c toi mdr vu que marine n aime pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les maourais si le pen gagne mdr

Nasma, D02_P029, 2014-01-04T, 19:14 : mdrrrrrr wawe vous aussi ma **gaou** [cons] ds tous les côté

Yamal, D27_P014, 2014-12-14, T11:29 : Laba **mahourai** [Mahorais] vous étudié po de la physique ou koi, regarde bien la photo et va voir un kwassa tu vera le con

Raïda, D31_P098, 2014-12-22, T22:05 : Niké VO mort bande de **maourai** [Mahorais] et tw ben, quand c'est ton frère qui insulte les soeur tu ferme ta grosse gueul et quand c un comorien tu l'ouvre allez y tous vous faire foutre bande de raciste negros de merde

Dans ces extraits, l'écriture du son [u] se fait avec les graphèmes français –o et –u pour les lexies mahoraises telles que *maourais*, *mahourai*, *maourai* et *gaou*. Le phonogramme –ou est typique du français puisqu'en shimaoré bantou, le son [u] s'écrit avec le phonogramme –u. Par conséquent, ces lexies devraient être notées de la sorte : « mawure » pour les variations orthographiques *maourais*, *mahourai* et *maourai* ; et « gawu » pour *gaou*. Dans notre corpus, la syllabe –ou est automatiquement sollicitée pour noter le son [u] à l'écrit.

On remarque notamment la notation du son [g] en –gu dans *guedzé*, *guedze* ou *guedzè* comme en français dans des mots tels que « mangue », « guerre », « guetter », etc.

D'autres facteurs renforcent l'influence du français sur le shimaoré, comme l'emploi de la consonne –c inexistante en shimaoré dans les mots *coco* et *cocos* :

Rastami, D22_P219, 2014-12-19, T13:25 : Mai vous les pauvres comoriens vos **coco** [grand-mères] soufre elles sont en fermé à la maison mdrre

Rastami, D22_P224, 2014-12-19, T13:45 : Maskini [pauvre] Laoumi on sait que chez toi a Anjouan vos pauvre **coco** watso veindza [grand-mères auraient aimé] que vous les fait des trucs comça wa jiviwer mai c impossible car vous avez pas le moyen pour faire plaisir à vos **cocos** [grand-mères] aux Comores mdr

Ben, D22_P264, 2014-12-19, T20:05 : (...) Elles aiment la chaire fraiche ses **cocos** [grand-mères] et elles sont jamais rassasier

Dans les énoncés ci-dessus, les scripteurs font usage du graphème français –c pour transcrire le son [k] dans les items *coco* et *cocos*. Ce choix consonantique est calqué sur le mot français « coco » qui désigne un fruit. Ainsi, on peut penser que ce choix s'est fait par analogie, voire par homonymie puisque le terme mahorais « koko » ainsi que celui en français « coco » se prononcent de la même manière sans avoir la même signification ni la même graphie : « koko » signifie « grand-mère » et « coco », un fruit. Le [k] peut aussi s'écrire avec les phonogrammes français –qu dans *masquini* comme dans l'exemple suivant :

Houdayifi, D22_P269, 2014-12-19, T20:28 : Je suis un peu franc hem c est cela la jeunesse? **masquini** [pauvre] l avenir de nos enfants c est ce que l on va leur laisser comme exemple .s insulter (...)

Transcrire le son [k] avec –qu relève de l'écriture du français dans des items tels que « maquillage », « masque », « que », etc. Ce choix morphologique témoigne de la multiplicité

qu'offre la langue française pour noter le [k]. Ainsi, le mot mahorais *masquini* est plus conforme lors de son intégration en Cfr en apparaissant sous cette forme.

Autre phénomène, le doublement de consonne –s dans *kwassa* ou *koissa* comme indiqué dans les extraits suivants :

Abdou, D26_P054, 2014-12-14, T11:51 : Haouladi tu te contredit toi même, ses comoriens en **kwassa** [barque de fortune] les esclaves à Mayotte en travaillant kes champs (...)

Nadine, D23_P205, 2014-12-14T10:29 : Ouiii tout de monde c pr sa que ton père essaye de prendre le **koissa** [barque de fortune] pr venir a Mayotte ptdrrr Namoujer les requin vous attend !!

Le doublement en mahorais, selon Madi (2005), n'est toléré que pour les consonnes dites « fortes ». On parle alors de tensions consonantiques pour les sons [b] ou [d] dont l'auteur préconise l'écriture suivante /bb/ et /dd/. Par conséquent, choisir de doubler la consonne –s dans les items *kwassa* et *koissa* témoigne de l'influence du français sur le shimaoré à l'écrit étant donné qu'en français le son [s] peut être représenté par des consonnes doubles entre deux voyelles : « assurance », « passer », « grasse », « massacre », etc.

Un autre effet de conformité est également patent dans la transcription du [w] suivi du [a], qui est tantôt notée avec les graphèmes –oi tantôt avec les phonogrammes –wa, comme démontré dans les énoncés qui suivent :

Abdou, D26_P054, 2014-12-14, T11:51 : Haouladi tu te contredit toi même, ses comoriens en **kwassa** [barque de fortune] les esclaves à Mayotte en travaillant kes champs (...)

Nadine, D23_P205, 2014-12-14, T10:29 : Ouiii tout de monde c pr sa que ton père essaye de prendre le **koissa** [barque de fortune] pr venir a Mayotte ptdrrr Namoujer les requin vous attend !!

Boussouri, D31_P045, 2014-12-22, T19:11 : Normal ils connaissent que ça les maourés. leur vie tourne autour des **mabawa** [ailes de poulet] et la France pour le Rsa

Ambdi, D30_P261, 2014-12-26, T06:25 : No jeve telefone a la frence de ogmenter les **mabawoi** [ailes de poulet] sinon les maoure Va creve comen les maoure von vivre san mabsoi [ailes de poulet] et de la biere

En français, le –oi se retrouve dans des occurrences que « oiseau », « oisif », « tutoiement », « oie », etc. Quant au –wa, il est situé dans des noms empruntés d'origine anglaise « watt, waterpolo », algonquine « wapiti », japonaise « wasabi », etc. Par conséquent, on peut en déduire que lorsque les mots mahorais *koissa* ou *mabawoi* sont notés de la sorte, cela démontre

une meilleure intégration de ces mots au système français. Ils sont ainsi perçus comme des composantes françaises tandis que lorsqu'ils sont transcrits ainsi ou *mabawa*, leur morphologie les présente comme des mots étrangers utilisés en Cfr.

Nous avons vu ici que, pour transcrire le shimaoré, les scripteurs de Facebook ont une préférence pour les graphèmes français à défaut des phonogrammes mahorais. Ainsi, les mots mahorais sont rendus conformes à la morphologie des lexies françaises.

3.2.1.1.3 Substitution vocalique et consonantique

L'adaptation des mots mahorais au système français rencontre parfois quelques freins pour certains sons du shimaoré qui ne trouvent pas de correspondance en français. De plus, des sons peuvent être confondus avec d'autres lors de leur réception en français, comme mentionné dans le tableau qui suit :

Phonèmes mahorais	Phonèmes Fr	Graphèmes en shimaoré francisé	Graphèmes en shimaoré bantu	Exemples issus du corpus (shimaoré francisé)	Transcriptions préconisées en shimaoré bantu
[e] →	[ɛ]	-ais	-e	mahorais / maorais mawourais / maourais wamahorais	mawore mawure wamawore
		-ai		maorai maourai	mawore mawure
[en] = [e] + [n] →	[ɛ̃]	-in	-e + n	karivindzé / kari vindzé	Karibvendze
[b] →	[b]	-b	-bb	mabawa/ mabawoi daba bawa malaba	mabbawa ddabba bbawa malabba
[d] →	[d]	-d	-dd	daba	ddabba
[β] →	[v]	-v	-bv	karivindzé / kari vindzé karivendze / kari vendzé / karivendzer / karivendzes	karibvendze
[wo] = [w]+[o] →	[h] + [o]	-ho	-wo	mahorais / mahorai wamahorais	mawore wamawore
	[o]	-o		maorais maoré maorai maorés	mawore
[wu] = [w] + [u] →	[h] + [u]	-hou	-wu	mahourai	mawure
	[u]	-ou		maouré / maourai / maourais	mawure

Tableau 58 : Substitution vocalique et consonantique

Pour franciser la morphologie des mots mahorais, certains sons peuvent être substitués à d'autres par métathèse. Le son [e] devient [ɛ] et s'écrit –ais ou –ai comme dans les exemples suivants :

Ben, D01_P202, 2014-01-03, T17:58 : Nasma trouve ttoi un **maorais** [Mahorais] tu verra par toi mm mdrrr ari (on dit qu') il faut le vivre pour le connaitre et notre Rastami et plein de maorais le confirme

Maoulana, D33_P246, 2014-12-29T22:07 : Le premier qui va degager c toi mdr vu que marine n aime pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les **maourais** [Mahorais] si le pen gagne mdr

Raïda, D31_P098, 2014-12-22, T22:05 : Niké VO mort bande de **maourai** [Mahorais] et tw ben, quand c'est ton frère qui insulte les soeur tu ferme ta grosse gueul et quand c un comorien tu l'ouvre allez y tous vous faire foutre bande de raciste negros de merde

Moinécha, D26_P086, 2014-12-14, T13:59 : Non un **maorai** [Mahorais] qui sapel Mikidachi

La transposition du son mahorais [e] en français peut mobiliser les graphèmes –ais ou –ai dans *maorais* et *maourais* ; ou dans *maorai* et *maourai*. Ce choix graphique substitue le [e] mahorais au [ɛ] français et crée un effet d'authenticité pour ces formes mahoraises étant donné que les terminaisons qui les accompagnent sont typiques des composantes françaises.

Le son [e] suivi du son [n] est substitué au son [ɛ̃] dans les formes verbales *karivindzé* et *kari vindzé* comme noté dans ces extraits :

Saandi, D29_P111, 2014-12-22, T14:30 : éwa non **karivindzé** comor dehors no karivindzé [effectivement, non nous n'en voulons pas des Comores, dehors ! non nous n'en voulons pas]

Soultoini, D04_P077, 2014-01-09, T23:47 : m'comoriens dégagez. Non **kari vindzé** [nous n'en voulons pas]

Ce changement est provoqué par le fait qu'en mahorais cette suite phonématique ([e] + [n]) se prononce distinctement, c'est-à-dire que chaque phonème conserve son trait distinctif⁸⁴ puisqu'ils ([e] + [n]) ne s'unissent pas pour former un seul son contrairement au français où l'union de ces deux sons peut former le son [ɛ̃]. Afin de se rapprocher au mieux du son émis à l'oral, les utilisateurs de Facebook optent pour les graphèmes –in pour transcrire cet

⁸⁴ En mahorais, les phonèmes gardent leur trait distinctif. Ainsi, le verbe « karibvendze » se lit ka–ri–bve–n–dze et non ka–ri–bven–dze.

enchaînement phonématique. Les unités verbales révèlent également que les utilisateurs de Facebook confondent le son [β] avec le son [v] dans *karivendze*, *karivendzes* *karivender*, etc.

Nasma, D01_P105, 2014-01-03, T15:44 : hummmm les maorais avc le sexe une histoire sans fin... **karivendze** [nous n'en voulons pas]

Allaoui, D11_P130, 2014-02-26, T01:32 : Ces têtes de cochons **karivendzes** [nous n'en voulons pas] ont toujours la rage ?? Sales têtes de cochons.

Inchati, D32_P047, 2014-12-23T13:41 : non **karivendzer** [nous n'en voulons pas] resté chez vous on veu pas de vous moussi dzi vigua tt mori maradiiiii moi o pouvoir je les defonserai tous kom sa il reviendrons plus nous faire chié chez ns

Le phonème mahorais [β] ne trouve pas de correspondance en français. De ce fait, à l'écrit, les utilisateurs de Facebook le notent avec le phonogramme français –v : ce choix est motivé par le fait qu'au niveau phonétique, les phonèmes, [v] et [β], sont proches tant, au niveau du mode que du lieu d'articulation. En effet, ils sont tous les deux labiaux, fricatifs et voisés.

Les sons [β] et [d] sont remplacés par les sons [b] et [d] dans les occurrences *mabawa* et *bawa*, ou, *daba* et *malaba* dont voici quelques exemples :

Boussouri, D31_P045, 2014-12-22, T19:11 : Normal ils connaissent que ça les maourés [Mahorais]. leur vie tourne autour des **mabawa** [ailes de poulet] et la France pour le Rsa

Fahari, D19_P245, 2014-11-30, T13:13 : Tes semblables qui sont à Mayotte sont pret à tout pour ce bout de papier donc évite de parler d anus ou mangeur de **bawa** [d'ailes de poulet] ect....

Nadine, D31_P196, 2014-12-23, T09:54 : Regarder le **daba** [imbécile] comment il s'insulte mdr parck toi tu es né Blanc ??réfléchis avec ton cerveau Non avec tn Q mtsss

Soidiki, D31_P080, 2014-12-22, T21:40 : je niqueré vos mère avans de dormir sé ck je le fais avec les français pour vous donné a quoi vivre et de vous satisfaire vos besoin sésa **malaba** [idiots] toi pti pd jte nickerai ben et toi mikidachi

La correspondance grapho-phonétique contribue à la substitution du son [β] avec le son [b] qui est transcrit –b au lieu de –bb dans *mabawa*, *bawa* ou *malaba* au lieu de « mabbawa », « bbawa » ou « malabba ». Et du [d] avec le [d] qui est noté –d à la place de –dd comme dans *daba* ou *malaba* à défaut de « ddabba ». Les cas de figure exposés ici sont dûs au fait que les consonnes implosives [β] et [d] n'existent pas en français, c'est pourquoi, elles sont remplacées par des consonnes ayant le même point d'articulation, le [b] et [d]. En effet, au plan phonétique,

le [β] et [b] sont des occlusives bilabiales et le [d] et [d] sont des occlusives alvéolaires. De plus, leurs graphèmes sont proches.

La succession phonématique du son [w] suivi de la voyelle [o] contenue dans certains items mahorais complexifie leur adaptation en intégrant le système français. Le [w] + [o] peut se noter –ho ou –o, comme en témoignent ces énoncés :

Ben, D01_P202, 2014-01-03, T17:58 : Nasma trouve ttoi un **maorais** tu verra par toi mm mdrrr ari (on dit qu') il faut le vivre pour le connaitre et notre Rastami et plein de maorais le confirme

Ibrahim, D23_P050, 2014-12-13, T14:16 : le **mahorais** est un individu notoire dépourvu de tout la pensée, la dignité, le respect la seule chose qui l'intéresse boire ses litres de bières et manger des ailes de poulets voila l'existence du mahorais(...)

En français standard, le gentilé utilisé pour référer aux habitants de Mayotte est « Mahorais ». Cependant, notre corpus a livré une multitude de graphies pour cet item puisque la correspondance grapho-phonétique prouve qu'on ne dit pas [ma–ho–rɛ] mais [ma–wo–rɛ]. Nous supposons donc que l'ajout du graphème h est une tentative de transcription du phonème [w] que l'on perçoit à l'oral. Cependant, à l'écrit, les scripteurs optent pour deux types de phonogrammes pour transcrire le son [w] suivi de la voyelle [o] : tantôt il est noté –o tantôt –ho puisque la syllabe [wo] est rarissime en français (repérée par exemple dans les mots, « squaw [skwo] », « statu quo [statykwo], etc. »). Rappelons que dans le corpus écrit, nous avons dix-neuf variations orthographiques issues de la racine –maor– dans la mesure où le son émis par le [o] dans les exemples ci-dessus se rapproche davantage de la syllabe [wo] contenue dans les mots mahorais, contre dix pour le radical –mahor–.

Le son [w] précédent le [u] pose également question dans le choix de graphèmes adéquats. La syllabe [wu] peut se noter avec les phonogrammes –ou, –hou ou –wou :

Maoulana, D33_P246, 2014-12-29T22:07 : Le premier qui va degager c toi mdr vu que marine n aime pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les **maourais** [Mahorais] si le pen gagne mdr

Yamal, D27_P014, 2014-12-14, T11:29 : Laba **mahourai** [Mahorais] vous étudié po de la physique ou koi, regarde bien la photo et va voir un kwassa tu vera le con

Faharia, D01_P130, 2014-01-03, T16:51 : Bsr Bichette! Alr l Week-end ? Tu ltrOuv comNt avec sEs **Mawourais** [Mahorais] ?

Pour transcrire la syllabe mahoraise [wu], les utilisateurs de Facebook choisissent les graphèmes –ou, le –hou ou le –wou. Le –ou est présent dans des mots français comme

« caoutchouc », « aoûtien », « ouais », etc. Le –hou est un calque du –ho contenu dans le mot « Mahorais » puisque, rappelons-le, dans notre corpus, les formes fléchies issues du substantif *maouré* sont employées comme gentils pour nommer les habitants de Mayotte. Quant au –wou, il s’agit d’une tentative de mise à l’écrit du [wu] selon l’encodage de l’alphabet français.

La substitution par métathèse, des phonèmes vocaliques et consonantiques, analysée ici est induite par le fait que la correspondance grapho-phonétique n’est pas stable, c’est-à-dire que les sons émis n’ont pas de correspondance dans la langue d’accueil (le français). De ce fait, les scripteurs cherchent des alternatives pour adapter au mieux ces sons.

3.2.1.1.4 Hiatus

Le hiatus, rencontre de deux voyelles dans un mot, est toléré dans l’écriture du français alors qu’en shimaoré, cela n’est pas recommandé. La syllabe en mahorais, selon Madi (2005), est une unité phonétique constituée de consonnes et de voyelles qui se prononcent en une seule émission de voix. En analysant le système phonologique de la langue, l’auteur énumère quatre types de syllabes attestées en mahorais. Ainsi, une syllabe peut être formée par :

- une seule voyelle située en position préfixale dans les temps verbaux /ano/ ‘il a bu’, et dans les verbes à l’infinitif, /ulala/ ‘dormir’. On la retrouve aussi dans certains substantifs, /upewu/ ‘la méchanceté’, ou dans la forme /afa/ ‘est-ce que’ ;
- une voyelle et une consonne simple ou combinée placée à l’initiale, /shama/ ‘association’, en position médiane, /usuka/ ‘tresser’, ou finale, /duka/ ‘boutique’ ;
- une seule consonne dite « syllabique » comme le /m/ dans /mtru/ ‘personne’, le /s/ dans /maskini/ ‘pauvre’ ou le /r/ dans /marke/ ‘argent’ ;
- ou, par deux consonnes et une voyelle, la syllabe se manifestant de trois façons distinctes :
 - [NCV] : une nasale, une consonne et une voyelle comme dans /mbani/ ‘qui’ ou /ndra/ ‘poux’ ;
 - [NCwV] : une nasale, une consonne, l’approximante médiane /w/ et une voyelle comme dans /mbwadza/ ‘fade’ ou /ndrwa/ ‘fatigue’ ;
 - [CwV] : une consonne, l’approximante médiane /w/ et une voyelle, par exemple /pwera/ ‘goyave’ ou /bwati/ ‘boite’.

Toutefois, dans les tentatives de transcription du shimaoré, les structures syllabiques des emprunts adaptés font état du phénomène de hiatus comme dans les énoncés qui suivent :

Maoulana, D33_P198, 2014-12-29, T21:14 : Mdr les policiers mahorais ont des t-shirt troué qui sont has been ce t shirt est blanc ou noir ou multicolores c la galere hein Rastami a **maouré** [Mayotte] mdr

Anthume, D12_P273, 2014-06-23, T20:09 : mdr moi je pense que cette **maoraise** a eu de la chance d' avoir chaouki comme marie .. vous wa maorais [Mahorais] ki a besoin de vs

Nadine, D23_P205, 2014-12-14, T10:29 : Ouiii tout de monde c pr sa que ton père essaye de prendre le **koissa** [barque de fortune] pr venir a Mayotte ptdrrr Namoujer les requin vous attend !!

Dans ces énoncés, le hiatus est observé dans *maouré*, *maoraise* et *koissa*. Dans ces exemples, la structure syllabique peut être formée en associant :

- deux voyelles telles que le –ou (*maouré*) pour noter le son [wu] ;
- ou, une consonne et deux voyelles, le –r et le –ai pour transcrire le [re] dans *maoraise* ou dans *koissa*, le –k + –oi.

Ces adaptations orthographiques font état d'un shimaoré francisé à l'écrit.

3.2.1.1.5 Absence de certains phonèmes

Nous avons constaté qu'en shimaoré francisé certains sons mahorais avaient tendance à disparaître, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas transcrits. C'est le cas des mots tels que *mgazidja*, *gazidja* ou dans *wagazidja* :

Moussa, D01_P036, 2014-01-03, T07:09 : On sait deja pourquoi t'as la haine envers les wa ngazidja djawadi mais si un **mgazidja** [Grand-Comorien] pris ta soeur c'est par ce qu'elle est une trainer...

Ben, D03_P112, 2014-01-06, T13:17 : Mdrrr il faut penser à se nettoyer le bas après on en reparle de beauté **gazidja** [grande-comorienne] mdrrr

Rastami, D01_P217, 2014-01-03, T18:06 : c bizzar k mm que les femmes ngazidja préfère des maorais que de sortir avec des **wagazidja** [Grands-Comoriens] comme, eux

Observer les unités *mgazidja*, *gazidja* et *wagazidja* a permis de constater qu'il manquait la consonne –n dans ces trois composantes : $m\emptyset^{85}gazidja$, $\emptyset gazidja$ et $wa\emptyset gazidja$. En effet, ces lexies devraient se noter de la sorte : « mngazidja », « Ngazidja » et « wangazidja », or les

⁸⁵ \emptyset signifie qu'un phonème n'est pas transcrit.

scripteurs proposent des graphies différentes. Ce choix peut s'expliquer par le fait qu'à l'oral, la consonne –n s'amuit, c'est-à-dire qu'elle est atténuée.

Autre constat avec l'absence de la consonne –w dans *maorais*, *maourés*, *gaou* dans les exemples qui suivent :

Nasma, D02_P046, 2014-01-04, T20:15 : avançon avc les **gaou** [cons]...

Zakari, D21_P078, 2014-12-07, T09:49 : Chassez les en vrai. et vous verrez que même toi tu serarenvoyé aux Comores ou quelque part a Mada. c'est qui ce **Maorais** pure (...)

Boussouri, D31_P045, 2014-12-22, T19:11 : Normal ils connaissent que ça les **maourés** [Mahorais]. leur vie tourne autour des mabawa et la France pour le Rsa

La consonne –w n'apparaît pas dans les mots *gaou*, *maorais* et *maourés* (*maØorais*, *maØouré*, *gaØou*) étant donné que dans certains cas, les graphèmes –ou et –o peuvent se suffire à eux-mêmes pour produire les sons [wu] et [wo] (« réorganisation », « caoutchouc », etc.) en français, d'où l'omission de la consonne –w dans ces items. Ces mots devraient s'écrire « mawore », « mawure », « gawu ».

Examiner l'intégration morphologique des mahorismes a montré que les utilisateurs de Facebook emploient des accents qui n'ont pas de correspondance en shimaoré bantu. Ils substituent, doublent et ajoutent des sons ou des caractères dans certains mots. Ils omettent aussi certains phonèmes mahorais. Et enfin, ils adaptent leur écriture en se calquant sur le français standard pour transcrire le shimaoré : en témoignent notamment le phénomène de hiatus et les problèmes liés à la correspondance grapho-phonétique.

3.2.1.2 Intégration morphosyntaxique des mahorismes adaptés en Cfr

Dans cette partie, nous allons étudier l'intégration morphosyntaxique des mahorismes dans le système français. Il s'agira ici d'analyser la morphologie suffixale des noms mahorais en Cfr, plus précisément de voir si les mahorismes adaptés sont composés d'éléments reconnaissables comme relevant du genre ou du nombre en français. Précisons qu'en mahorais, les noms n'ont pas de genre mais possèdent des indicateurs de classe et des morphèmes à valeur définie (les *augment*s), contrairement au français (cf. *chapitre 3*).

3.2.1.2.1 Affixes flexionnels

Certains mahorismes adaptés possèdent des indices marquant le genre en français. Cette variation en genre concerne des noms de personne et d'animaux.

En Cfr, les lexies mahoraises ayant le suffixe **–ais** pour le masculin ont le **–e** pour le féminin, comme noté dans les extraits qui suivent :

Ben, D01_P202, 2014-01-03, T17:58 : Nasma trouve ttoi un **maorais** tu verra par toi mm mdrrr ari (on dit qu') il faut le vivre pour le connaitre et notre Rastami et plein de maorais le confirme

Ibrahim, D23_P050, 2014-12-13, T14:16 : le **mahorais** est un individu notoire dépourvu de tout la pensée, la dignité, le respect la seule chose qui l'intéresse boire ses litres de bières et manger des ailes de poulets voila l'existence du mahorais(...)

Zakari, D21_P078, 2014-12-07, T09:49 : Chassez les en vrai. et vous verrez que même toi tu serarenvoyé aux Comores ou quelque part a Mada. c'est qui ce **Maorais** pure (...)

Inchati, D12_P262, 2014-06-23, T19:39 : Ils [les comoriens] se venten d'être avc une **mahoraise** povre de lui

Rastami, D12_P3072014-06-23, T20:26 : elle es ou ta femme la **maoraise** Chaouki, ??

Anthume, D12_P273, 2014-06-23, T20:09 : mdr moi je pense que cette **maoraise** a eu de la chance d' avoir chaouki comme marie .. vous wa maorais ki a besoin de vs

Dans ces extraits, le suffixe **–ais** est associé à l'emploi de déterminants masculins tels que l'article indéfini « un » dans *un maorais*, l'article défini « le », *le Mahorais*, ou le démonstratif « ce », *ce maorais*. Quant au suffixe **–e**, il est associé à l'emploi de déterminants féminins comme l'article indéfini « une » dans *une mahoraise*, l'article défini « la », *la maoraise*, ou du démonstratif « cette », *cette maoraise*. Ces terminaisons sont typiques du système français puisque les noms masculins se terminant en **–ais** forment leur féminin en **–aise**, par exemple « un français », « une française » ; « un portugais », « une portugaise », etc.

L'usage du **–e** comme marque du féminin est aussi perceptible dans l'exemple qui suit :

Achirafi, D23_P124, 2014-12-13, T15:20 : yo mes chers frér et soeur Maoré svp si vous avez le droit d'insulté mais svp pas les femmes Comoriennes plutot insulté sa propre famille ou lui même car pour moi une femme c'est sacré com Dieu qu'elle soit **Maorése** ou Comorienne alor svp des respect pour nos meres et soeurs.Merci

L'emploi du morphème –e est régi par l'usage anaphorique du pronom personnel féminin « elle ». Ainsi, en ayant le suffixe –e, le nom *maorése* a adopté quasiment la même terminaison que celle des mots féminins français tels que « une thèse », « une prothèse », « une genèse », etc.

Quel est le comportement morphosyntaxique des mahorismes adaptés face à la notion de pluralisation en Cfr ? En Cfr, les mahorismes possédant le suffixe –ais marquent leur féminin pluriel avec –es comme dans les exemples ci-dessous :

Mahaboubi, D21_P060, 2014-12-07, T01:24 : (...) Votre intelligence se mesure sur le mépris comme vous le faites envers les **Mahorais** et les **Mahoraises** et monté sur la tribune de l'ONU pour revendiquer une île(...)

Rastami, D01_P217, 2014-01-03, T18:06 : c bizzar k mm que les femmes ngazidja [grandes-comoriennes] préfère des **maorais** que de sortir avec des wagazidja [Grands-Comoriens] comme, eux

Rastami D01_P281, 2014-01-03, T20:09 : ils font quoi ces **maorais** a ngazidja [Grande-Comore](...)

Maoulana, D33_P246, 2014-12-29, T22:07 : Le premier qui va degager c toi mdr vu que marine n aime pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les **maourais** [Mahorais] si le pen gagne mdr

Faharia, D01_P100, 2014-01-03, T15:17 : Heureuzmnt ke jsUi Alergique aux **Maourais** [Mahorais]

Il s'avère que le pluriel des noms mahorais ayant le suffixe –ais est marqué par les déterminants pluriels « les » dans *les mahorais* et *les maourais*, « des » dans *des maorais*, « ces » dans *ces maorais*, « aux » dans *aux maourais*. La terminaison –aises est présente à côté de l'article défini pluriel « les » dans *les mahoraises*. La terminaison en –es qui renvoie au féminin pluriel est employée avec l'article défini pluriel « les » dans *les mahoraises*. Ainsi, le –ais renvoie aux habitants de Mayotte et le –es aux habitantes. Le comportement adopté par les items mahorais montre qu'ils se plient aux règles du système français : le suffixe –ais marque le masculin pluriel dans « des Maltais », « des Portugais », « des Français », etc., et le –es le féminin pluriel, « des Maltaises », « des Portugaises », « des Françaises », etc.

Le morphème français –s peut également être adjoint à des mots mahorais pour véhiculer la pluralité. C'est le cas dans les extraits ci-dessous :

Rastami, D12_P336, 2014-06-23T, 22:54 : pourtant ces **mabawas** [ailes de poulet] et ces vignon vous tue tous les jours dans nos lagon
mdrrrrrrrrrr [ailes de poulet]

Djamilat, D03_P085, 2014-01-06, T12:03 : Lol vous les comoriens c ce qui vous tuerai les **mabawas** [ailes de poulet],mtsss tu es trop débile que te répondre sera m'insulter

Houmadi, D30_P047, 2014-12-22, T09:17 : Arretez votre débilité pendant ce temps là nous comoriens on met des boeufs dans des **kwassas** [barques de fortune] à destination de mayotte et en plein mer il y'a certains personnes qui abusent de ses boeufs mchééé

Rastami, D22_P224, 2014-12-19, T13:45 : Maskini [pauvre] Laoumi on sait que chez toi a Anjouan vos pauvre coco watso veindza [grand-mères auraient aimé] que vous les fait des trucs comça wa jiviwer mai c impossible car vous avez pas le moyen pour faire plaisir à vos **cocos** [grand-mères] aux Comores mdr

Ben, D22_P264, 2014-12-19, T20:05 : Les **cocos** gazi [grand-mères grandes-comoriennes] aiment les jeunes maorais pour les défoncer. Elles aiment la chaire fraîche ses **cocos** [grand-mères] et elles sont jamais rassasier

En français, le pluriel des mots se terminant par –a ou –o peut véhiculer la notion de pluralité en recevant le morphème –s, comme « un agenda », « des agendas » ; « un casino », « des casinos », etc. Certaines lexies mahoraises sont dans ce cas de figure : il s’agit de *mabawas* lorsqu’il est employé avec le démonstratif pluriel « ces » (*ces mabawas*), de l’article « les » (*les mabawas*). De *kwassas* à côté de « des », *des kwassas* ; et, de *cocos* auprès des déterminants « vos », *vos cocos*, « les », *les cocos* et de « ses », *ses cocos*. Ainsi, en se pluralisant, ces mots acquièrent le suffixe –s.

La suffixation en nombre pour les mahorismes se fait à l’aide des morphèmes tels que –ais, –es, et –s. Ces morphèmes sont typiques du français, en témoignent les exemples « français, françaises, facultés, agendas, motos ». En mahorais, le pluriel de *mahorais*, c’est « **wamawore** » ; celui de *cocos*, « **makoko/mahoko** » ; *kwassas* se dit « zikwasa-kwasa », etc. On remarque donc que la pluralisation des lexies mahorais est le fait d’une préfixation (ma–, wa– ou zi–) alors qu’en Cfr, ces termes reçoivent une flexion suffixale (–ais, –es ou –s). On peut donc dire que la déclinaison des mots mahorais comme celle des mots français démontre qu’ils se plient aux règles de fonctionnement de la langue emprunteuse.

Nous avons vu ici que les mahorismes adaptés subissent une adaptation morphologique liée à la marque du singulier et du pluriel en français. Cela démontre que ces formes sont

intégrées au système de leur langue d'accueil : elles s'emploient conformément aux désinences nominales en français en variant en genre et en nombre.

3.2.1.2.2 Affixe dérivationnel

Nous avons relevé un cas où un mot mahorais se terminant en –a marque le féminin en –ate comme dans ces commentaires :

Moussa, D01_P036, 2014-01-03, T07:09 : On sait deja pourquoi t'as la haine envers les wa ngazidja djawadi mais si un **mgazidja** pris ta soeur c'est par ce qu'elle est une trainer...

Ben, D01_P085, 2014-01-03, T11:41 : Mdrrrrr mmaorais **mgazidjate** sont compatible la dessus [un Mahorais ou une Grande-Comorienne sont compatibles là-dessus]

Dans ces exemples, le terme *Mgazidja* est perçu comme un mot masculin en étant accompagné de l'article indéfini « un » dans *un mgazidja* 'un Grand-Comorien'. Et, dans le second exemple, nous avons l'emploi du suffixe –ate qui peut servir en français à former des gentilés ainsi que les adjectifs correspondants comme « Croate », « Asiate », « Dalmate ». Ainsi, on peut penser que *Mgazidja* désigne un Grand-Comorien et *Mgazidjate* « une Grande-Comorienne ». Ici, le mot emprunté accepte une flexion du système français, non usuelle dans sa langue d'origine, et crée un nouveau mot, *Mgazidjate*.

3.2.1.3 Analyse morphosémantique : le cas de jeux de mots

Dans un esprit de créativité, les scripteurs de Facebook créent des jeux de mots à partir du terme *maouré* qui revêt les affixes flexionnels du gentilé *Mahorais-es*. Nous reviendrons ici sur la forme et la signification de ces emplois.

3.2.1.3.1 Étude morphologique

L'usage du nom commun *maouré* et de ses variantes comme étant des gentilés désignant l'île de Mayotte et ses habitants est à l'origine des diverses déclinaisons présentes dans le corpus écrit. Ces déclinaisons sont motivées par les traits analogiques qui existent entre les termes mahorais « mawure » 'bave' et « Mawore » 'Mahorais'. Notons qu'en mahorais, *maouré* est une unité invariable plurielle qui apparaît sous la forme « mawure » (bave). Ainsi, les

terminaisons que cette unité reçoit sont spécifiquement liées à la lexicalisation de ce mot en nom propre.

En observant la morphologie des formes fléchies issues des formes *Maouré* et *Maorais*, il s'avère qu'ils présentent des similitudes telles que :

- le préfixe mahorais wa- (des) dans *Wamawourais* et *Wamaouré* (des Mahorais) que nous avons aussi relevé dans *Wamahorais* et *Wamaorais* ;
- les suffixes -ais ou -s pour véhiculer la pluralisation ou le masculin dans *Mawourais*, *Maourais*, *Maourés* comme ce fut le cas dans *Mahorais*, *Maorés*, *Maorais* ;
- la suffixation du genre féminin : le -se dans *Maouraise* ainsi que dans *Mahoraise*, *Maoraise* ;
- et, la transcription du son [e] qui peut avoir comme graphèmes -é, terminaison la plus répandue (*Maouré* ; *Maoré*) ; -e, particule alternative (*Maoure*, *Maore*) ; -ais ou -ai, suffixes peu fréquents (*Mawourais*, *Mahourai* ; *Mahorais*, *Maorai*) ; et, -és, élément isolé (*Maourés* ; *Maorés*).

Nous avons ici un calque graphique avec le terme *Mahourai* qui se rapproche de l'écriture du substantif *Mahorais* avec l'usage du son [h] pour transcrire le [w] perçu à l'oral, ainsi que la notation du son [e] comme un [ɛ].

On voit donc ici que le terme *Maouré* reçoit des affixes comme le préfixe wa- ou le suffixe -ais, -se, etc., ce qui le rapproche des déclinaisons du mot *Maorais*.

3.2.1.3.2 Étude sémantique

Nous nous intéresserons au sens détenu par les flexions provenant du lexème *maouré*. Nous tenterons donc de dégager le sens qu'acquière ces flexions selon l'environnement linguistique.

Pour référer à l'île de Mayotte, les utilisateurs de Facebook emploient les formes *Maouré* ou *Mahourai* :

Maoulana, D33_P198, 2014-12-29, T21:14 : Mdr les policiers mahorais ont des t-shirt troué qui sont has been ce t shirt est blanc ou noir ou multicolores c la galere hein Rastami **a maouré** mdr [à Mayotte]

Maoulana, D30_P209, 2014-12-24, T23:06 : Anjouan c ou mdr c a **maouré** [c'est à Mayotte] imbecile de Rastami haha regarde vs n aurez jms ca

Naila, D03_P150, 2014-01-06, T13:57 : C la miss **maouré** elle? [c'est la miss Mayotte elle]

Yamal, D27_P014, 2014-12-14, T11:29 : Laba **mahourai** [là-bas à Mayotte] vous étudié po de la physique ou koi, regarde bien la photo et va voir un kwassa tu vera le con

En se fondant sur les éléments contextuels, on constate dans les deux premiers exemples que *Maouré* est introduit par la préposition « à » qui marque le lieu, *a maouré* ‘à Mayotte’ ; dans le troisième exemple, *Maouré* fait partie d’un groupe nominal *la miss maouré* ‘la miss Mayotte’. Dans le dernier exemple, *Mahouré* suit l’adverbe de lieu « là-bas », *laba mahourai* ‘là-bas à Mayotte’. Nos scripteurs usent du terme *Maouré* pour désigner « Mayotte » puisque cette graphie se rapproche davantage de « Maoré » que de l’écriture standard en français pour faire référence au 101^{ème} département français.

La désignation des habitants de Mayotte peut recourir aux formes *maouré*, *maourés*, *maoure*, *maourais*, *maouraise*, *maourai* et *mawourais* :

Naila, D03_P139, 2014-01-06, T13:48 : Beurk c les **maouré** [Mahorais] ki fon sa je m en douté vous êtes minable de faire ça

Boussouri, D31_P045, 2014-12-22, T19:11 : Normal ils connaissent que ça les **maourés** [Mahorais] leur vie tourne autour des mabawa [ailes de poulet] et la France pour le Rsa

Ambdi, D30_P261, 2014-12-26, T06:25 : No jeve telefone a la frence de ogmenter les mabawoi sinon les **maoure** [Mahorais] Va creve comen les **maoure** [Mahorais] von vivre san mabsoi et de la biere

Faharia, D01_P100, 2014-01-03, T15:17 : Heureuzmnt ke jsUi Alergique **aux Maourais** [Mahorais]

Maoulana, D33_P246, 2014-12-29, T22:07 : Le premier qui va degager c toi mdr vu que marine n aime pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les **maourais** [Mahorais] si le pen gagne mdr

Raïda, D31_P098, 2014-12-22, T22:05 : Niké VO mort bande de **maourai** [Mahorais] et tw ben, quand c'est ton frère qui insulte les soeur tu ferme ta grosse gueul et quand c un comorien tu l'ouvre allez y tous vous faire foutre bande de raciste negros de merde

Faharia, D01_P130, 2014-01-03, T16:51 : Bsr Bichette! Alr l Week-end ? Tu ltrOuv comNt avec sEs **Mawourais** [Mahorais]

Faharia, D03_P196, 2014-01-06, T14:49 : Mem lEs moches **Mawourais** [Mahorais] se croient jolie des vraix lavage de cerveau..mdrr #Ngnonnnnn

Faharia, D01_P052, 2014-01-03, T10:29 : garde tOn cadeAu pr l'offrirre à une **Maouraise** [Mahoraise] comme tOi.

Anoir, D03_P180, 2014-01-06, T14:33 : mais il es le dernier Avatar a te dir ca #Molida. tu es moche, mais les **Maouraise** [Mahoraises] sont des ipopotame

Les scripteurs sollicitent les variantes *maouré, maoure, maourés, maourais, maourai* et *mawourais* plutôt que « mahorais » ; *maouraise* correspond à « mahoraise ». Les affixes flexionnels –ais, –es et –s deviennent des affixes dérivationnels quand ils sont utilisés avec le radical *maour-* ou *mawour-* pour créer de nouveaux mots désignant les habitants de Mayotte. Dans leur contexte d’usage, les variantes sont accompagnées par les déterminants définis « les » (*les maourais, les maourés, etc.*), « aux » (*aux maourais*) ou par l’article indéfini « une » (*une maouraise*).

L’étude morphosémantique a démontré qu’on avait une lexicalisation d’un nom commun en nom propre à travers des jeux de mots. Ainsi, le mot « mawure » qui signifie « bave » en mahorais, a acquis dans notre corpus le sens de « mahorais ». De plus, les déclinaisons que reçoivent les formes fléchies émanant de *maouré* sont provoquées par les suffixes que possèdent les formes fléchies provenant de *maorais* en Cfr. Cela nous offre des formes originales et inattendues car le terme « mawure » demeure invariable dans sa langue source, le shimaoré.

3.2.1.4 Aspects sémantiques

Nous nous pencherons ici sur le sens propre des mahorismes lors de leur intégration dans le système du français. Outre ses possibles dimensions graphiques et phoniques, l’emprunt peut aussi recourir à la sémantique. Ainsi, quand on parle de l’aspect sémantique, on fait référence aux divers sens que les mahorismes acquièrent en contexte d’usage.

3.2.1.4.1 Actualisation des mahorismes adaptés

Les mahorismes adaptés sont actualisés par des déterminants lors de leur intégration dans le système du français, ce qui leur confère une variation en genre et nombre. Ainsi, les mots mahorais peuvent s’accompagner :

(1) de l'article défini / du partitif « du » :

Houmadi, D03_P011, 2014-01-06, T08:49 : Djamilat, tu y'as des cafards dans ta tête. Respect à nos citoyens comoriens que les familles ne les ont pas trouvés pour les enterrer à cause **du kwassa** [une barque de fortune]

Ayouba, D24_P031, 2014-12-13, T12:47 : j'ignore qui tu est Soibaha et ta bande, mais croyez vous que vivre c'est **du Bawa** [aile de poulet] et une libre circulation d'alcool comme se produit à Mayotte? (...)

Dans ces exemples, les noms communs *bawa* et *kwassa* sont actualisés par « du ». Dans le premier exemple, il s'agit de la préposition de + le, dans *du kwassa* qui renvoie aux barques de fortune partant d'Anjouan et qui font naufrage dans l'océan indien en direction de Mayotte. Et dans le second exemple, nous avons un partitif dans *du bawa* qui est un plat traditionnel de Mayotte.

(2) des déterminants féminins tels que « une », « la » et « cette » :

Inchati, D12_P262, 2014-06-23, T19:39 : Ils [les comoriens] se venten d'être avc **une mahoraise** povre de lui

Rastami, D12_P3072014-06-23, T20:26 :elle es ou ta femme **la maoraise** Chaouki ??

Anthume, D12_P273, 2014-06-23, T20:09 : mdr moi je pense que **cette maoraise** a eu de la chance d' avoir chaouki comme marie .. vous wa maorais ki a besoin de vs

Lorsque les gentilés adaptés côtoient des déterminants féminins tels que l'article indéfini « une », l'article défini « la » et le démonstratif « cette », ils reçoivent les désinences relevant du genre féminin en français, à savoir le suffixe –se.

(3) des déterminants masculins comme « un », « le », « son » ou « ce » comme dans ces commentaires :

Ben, D01_P202, 2014-01-03, T17:58 : Nasma trouve ttoi **un maorais** tu verra par toi mm mdrrr ari (on dit qu') il faut le vivre pour le connaitre et notre Rastami et plein de maorais le confirme

Ibrahim, D23_P050, 2014-12-13, T14:16 : **le mahorais** est un individu notoire dépourvu de tout la pensée, la dignité, le respect la seule chose qui l'intéresse boire ses litres de bières et manger des ailes de poulets voila l'existence du mahorais(...)

Mansour, D23_P078, 2014-12-13, T14:48 : Nadine c'est sur toi tu peux pas toucher la tienne [la famille] elle a du sombrer dans les profondeurs de l'océan indien quand **son kwassa** a fait naufrage

Zakari, D21_P078, 2014-12-07, T09:49 : Chassez les en vrai. et vous verrez que même toi tu seras renvoyé aux Comores ou quelque part a Mada. c'est qui **ce Maorais** pure (...)

En contexte d'emploi, le genre masculin est exprimé ici par un article indéfini « un », un article défini « le », un possessif « son » et un démonstratif « ce ». Il peut s'agir de noms communs (*kwassa*) ou des gentilés (*mahorais, maorais*).

(4) des déterminants pluriels « les », « des », « aux », « mes », « vos », « nos » et « ces » :

Rastami, D01_P217, 2014-01-03, T18:06 : c bizzar k mm que les femmes ngazidja préfère **des maorais** que de sortir avec **des wagazidja** [Grands-Comoriens] comme, eux

Faharia, D01_P100, 2014-01-03, T15:17 : Heureuzmnt ke jsUi Alergique **aux Maourais** [Mahorais].

Toianti, D22_P148, 2014-12-11, T14:24 : (...) Zanatani comme tu di VIVE **LES COCO** [grand-mères]

Rastami, D12_P336, 2014-06-23T22:54 : pourtant **ces mabawas** et ces vignon [pourtant ces ailes de poulet et cet alcool] vous tue tous les jours dans nos lagon mdrrrrrrrrr

Naissa, D22_P053, 2014-12-10, T18:01 : S'amuser frère n'est pas de l'acculturation Moi rai trop qu'à foubouni "Comores" **mes coco** [grand-mères] s'amusent comme sa, rigole, profite, la vie est belle (...)

Rastami, D12_P557, 2014-06-24, T00:17 : hahahhahahahaha tien nous on s'amuse bien a mayotte avec **nos mabawa** [ailes de poulet] hahahaha

Rastami, D01_P304, 2014-01-03, T20:28 : déjà que **les wagazidja** [les Grands-Comoriennes] sont tro moches et que vous même vous aimez pas **vos wagazidja** [vos Grands-Comoriens] avec leurs ^ptit zizi mdrrrrrrrrr

L'actualisation des unités mahoraises passe par des articles indéfinis contractés « des » (de +les) et « aux » (à + les), un article défini « les », un démonstratif « ces » et des possessifs « mes », « nos » et « vos », pour véhiculer la notion de pluralité. Nous avons affaire à des gentilés (*Maorais, Wagazidja, Maourais*) ou des noms communs (*mabawas, mabawa, coco*). L'emploi des articles définis permet aux scripteurs de référer à des entités identifiables par leurs interlocuteurs, compte-tenu de leurs connaissances communes. C'est le cas des groupes nominaux *les Wagazidja, vos Wagazidja, nos mabawas, mes coco, les coco*. L'usage des articles indéfinis sert à désigner des entités dans leur globalité, sans identification univoque, par exemple *des Maorais, des Wagazidjas, aux Maourais*, qui sont des groupes nominaux référant, de façon générale, aux Mahorais et aux Grands-Comoriens.

En contexte d'usage, les mahorismes adaptés sont actualisés à travers des articles définis (*le, les, la*) et indéfinis (*un, une, des*) ; des démonstratifs (*ces, cette et son*) ; et, des possessifs (*son, mes, nos, vos*). Quant à *du*, il peut être un partitif ou un article.

3.2.1.4.2 Les groupes nominaux sans déterminant

Dans cette partie, nous nous intéresserons aux mahorismes adaptés employés sans déterminant en Cfr.

3.2.1.4.2.1 Les toponymes

Cette catégorie concerne des noms propres tels que *Maorais, Maore* et *Maouré*. En interrogeant leur contexte d'emploi, on remarque que ces trois formes sont utilisées en Cfr pour désigner un même référent, l'île de Mayotte, comme dans les exemples :

Anthume D12_P202, 2014-06-23, T18:56 : (...) alr c triste de ta part de dire k tu n a jamais etais comoriens oft meme si tu a la nationalite francaise etc.. k **maorais** reste tjr francaise cela ne change pas. (...)

Haouladi D26_P062, 2014-12-14, T11:59 : (...) il ont entendu qu'a maoree il y a de l'argent, il y sont pour de l'argent durable **a maore** [Mayotte]. et lorsque les Comores trouvent l'équilibre de leurs économies tous ces migrants y reviendront (...)

Maoulana, D33_P198, 2014-12-29, T21:14 : Mdr les policiers mahorais ont des t-shirt troué qui sont has been ce t shirt est blanc ou noir ou multicolores c la galere hein Rastami **a maouré** [Mayotte] mdr

Cette absence de déterminant pour les toponymes référant à l'île de Mayotte (*Maorais, Maore* et *Maouré*) s'explique par le fait que les noms propres désignent un référent unique, supposé connu du récepteur. De ce fait, il n'y a pas lieu de les déterminer avec précision (« J'habite à Montpellier », « Je suis de Mayotte ») excepté pour des noms de chaînes de montagne, « les Pyrénées », « les Andes », « les Alpes » par exemple. Ainsi, les toponymes mahorais fonctionnent syntaxiquement comme ceux du français et, en étant sollicités de la sorte, ils sont introduits par une préposition.

Dans la langue mahoraise, les toponymes ne sont pas introduits par des prépositions. Cependant, lorsqu'ils sont sollicités en tant que complément du nom, ils nécessitent un élément introductif. Voici quelques exemples :

Nisendra Ø Mawore → Je vais **à** Mayotte - Nisendra Ø Farantsa → Je vais **en** France

Tsilawa Ø Mawore → Je viens **de** Mayotte - Tsilawa Ø Farantsa → Je viens **de** France

Mafurampe **ya** Mawore → Les fruits à pain **de** Mayotte - Mafurampe **ya** Farantsa → Les fruits à pain **de** France

Dans les deux premiers exemples, les unités linguistiques *Mawore* et *Farantsa* sont sollicitées sans préposition en mahorais, tandis qu'en français elles sont accompagnées par « à », « en » ou « de ». Toutefois, lorsqu'elles sont employées en tant que complément de nom, les mots *Mawore* et *Faransta* nécessitent la présence de la préposition mahoraise « ya » et de la préposition française « de ».

Les toponymes mahorais peuvent aussi apparaître sans article en Cfr lorsqu'ils sont énumérés les uns à la suite des autres :

Fayade, D21_P053, 2014-12-06, T12:24 : Au secours etas français de rassembler tout les dirrigeants politique **maoré, ndzuwani, muheli et ngazidja**, Pour mieux nous éclairé le dossier de quatres iles de cons (...)

L'énumération justifie ici l'absence de déterminants et permet aux entités mahoraises d'avoir le sens escompté en Cfr, c'est-à-dire de référer aux quatre îles de l'archipel des Comores : *tout les dirrigeants politique maoré, ndzuwani, muheli et ngazidja* (tous les dirigeants politiques de Mayotte, Anjouan, Mohéli et La Grande-Comore).

3.2.1.4.2.2 Les emplois à fonction *attribut* ou en *apposition*

Nous avons remarqué que les utilisateurs de Facebook ont tendance à utiliser des adjectifs en fonction attribut ou en apposition en Cfr comme dans ces extraits :

Nasma, D02_P030, 2014-01-04, T19:14 : mdrrrrr wawe [toi] vous aussi **ma gaou** [cons] ds tous les côté

Mikidachi, D22_P276, 2014-12-19, T20:48 : *daba* dé ajouwawo *daba* [il n'y a qu'un idiot pour reconnaître un autre idiot] donc toi aussi tu es **daba** [imbécile]

Ben, D30_P073, 2014-12-22, T17:24 : Soidiki toi tu es plus cafir [pêcheur]qu un cafir [pêcheur]pauvre cretein et à l avenir arrête de mettre la religion dans vos bêtises **guedzé** [imbécile]

Rakibou, D11_P205, 2014-02-27, T19:04 : je ne donne pas des arguments enfin **daba** [imbécile] je raconte juste histoire qui nous permettra à chacun de nous de se poser une question sur nos origines tu capte le truc Faissoili ?

Dans les exemples D02_P030 et D22_P276, les adjectifs *ma gaou* et *daba* sont attributifs. *Ma gaou* ‘cons’ est lié au pronom *vous* sans verbe copule, mais acquiert une valeur attributive. Et, pour *daba*, il renvoie au pronom personnel *tu* et est introduit par le verbe copule « être ». Dans les exemples D30_P073 et D11_P205, nous parlerons d’adjectif en apposition pour *guedzé* et *daba* parce qu’ils ne dépendent pas d’un élément co-textuel pour avoir du sens. Le choix des adjectifs véhiculant l’insulte serait motivé, selon J.M. Dewaele (2004)⁸⁶, par le fait que les mots « tabous » et injurieux exprimés en langue vernaculaire ont des conséquences négatives offensant davantage les allocutaires. Autrement dit, la langue vernaculaire transmettrait une émotion plus intense dans le cadre des insultes. De ce fait, on peut se permettre de dire qu’en introduisant le shimaoré dans un discours tenu en français, les scripteurs s’assurent d’une meilleure compréhension de leurs propos. Ils veulent que leurs interlocuteurs se sentent concernés par ce qu’ils disent.

Le contexte d’usage révèle que les formes *mahoraise* et *maoraise* ont le même signifié quand elles sont utilisées comme adjectifs attributifs dans ces énoncés :

Nassouria D14_P089, 2014-08-30, T08:21 : Hé! J'suis **mahoraise**. C pas pr ça q j'vais me faire mal à la tête avec ce genre de conneries (...)

Asmayi, D14_P090, 2014-08-30, T08:28 : Tant mieux si tu est **maoraise**....! Tu veux que je te dise quoi....?

Dans ces exemples, les variantes (*mahoraise* ou *maoraise*) jouent le rôle d’un adjectif attributif en étant introduites par le verbe « être ». Ces adjectifs expriment donc une qualité ethnique.

3.2.1.4.2.3 Les emplois interjectifs

Il peut arriver qu’un nom commun soit employé sans article et, dans ce cas-là, son sens diffère de celui détenu en langue source. Prenons l’exemple du terme *coco* employé comme une interjection dans le commentaire ci-dessous :

⁸⁶ J.M. Dewaele, professeur en sciences politiques et doyen de la Faculté des Sciences sociales et politiques à l’université de Bruxelles, dans son article datant de 2004, « The emotional force of swearwords and taboo words in the speech of multilinguals » *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, p.204-222. Cité par S. Dieguez, S. Hemmerle dans leur article « Le bilinguisme au-delà du langage : la thèse de la double personnalité », *Revue de neuropsychologie* 2014/3 (Volume 6), p. 182-190.

Elamine D22_P137, 2014-12-11, T14:16 : Au contraire, vous êtes des incultes et des ignares parce que si c'était pas le cas, vous comprendriez que la France utilise cette citation à l'égard de vous. mais bon delà à ce que vous ayez l'intelligence d'y voir clair, le monde aura disparu bien longtemps.

Toianti, D22_P140, 2014-12-11, T14:18 : baco Elamine (...) frenchemen ta vremen la rage avec les mahorais toi quesqui tes arriver duran ton enfance **coco** !! (...)

Si nous comparons *coco* avec son équivalent français « grand-mère », on remarque que « grand-mère » n'est pas sollicité, en français, dans des tournures injurieuses. Alors qu'en mahorais, *coco* peut s'utiliser dans des locutions injurieuses ou dans des tournures peu flatteuses (pour insulter ou critiquer une personne). On peut prendre en exemple « koko la shonga » (une vieille bique) ou « adzibvihidza mawuri koko » (avoir la dégaine d'une vieille femme), etc. Dans l'exemple ci-dessus, l'emploi de la lexie *coco* a un sens péjoratif si l'on tient compte des propos tenus par Elamine à l'égard des Mahorais (*vous êtes des incultes et des ignares*). Cette lexie pourrait se traduire par « abruti », « imbécile » ou même « salaud » puisque la notion d'âge (le scripteur Elamine n'est pas une personne âgée) et de sexe (*coco* signifie « grand-mère ») n'y est pas associée. En Cfr, le terme *coco* acquiert un comportement syntaxique différent de celui détenu en mahorais puisqu'il se suffit à lui-même pour véhiculer une insulte et endosser une fonction interjective. Nous pensons donc que l'usage de « grand-mère » n'aurait pas eu le même impact que celui de *coco* d'où le choix de faire appel à ce mahorisme.

3.2.1.4.2.4 Les compléments de nom

Les compléments de nom sont introduits par les prépositions « de » et « en ». C'est le cas des mots *mahorais*, *gazi* et *kwassa* qui sont employés en tant que tels.

Les mots *mahorais* et *gazi* sont utilisés en tant que complément de nom dans des tournures injurieuses :

Maoulana, D33_P113, 2014-12-29, T17:42 : Haha Toufailli des aujourd'hui j'arrête mé le **con de mahorais** qui va mettre une montage a la con j'v l'assomer

Ben, D05_P041, 2014-01-17, T17:09 : G te dis va chercher tes couilles après g te répondrais quand tu me mention **crétin de gazi**

Des injures sont créées avec des noms tels que *mahorais* ou *gazi* pour en préciser le destinataire : le syntagme *le con* est associé au nom *mahorais* et l'adjectif *crétin* au terme *gazi*. L'usage d'unités mahoraises en tant que complément du nom en français est donc une

manifestation des relations étroites que le shimaoré entretient avec le français. Ces relations étroites sont aussi à l'origine des syntagmes nominaux présents dans les extraits qui suivent :

Saandi, D09_P001, 2014-01-26, T13:35 : **nauffrage de kwassa**, Oikil, on en a marre de ta jalousie sur Mayotte (...)

Ibrahim, D30_P026, 2014-12-21, T23:48 : Les Mahorais n'ont pas les capacités intellectuels pour pouvoir débattre, ce pauvre ignare de Chakri, est à **l'image du mahorais** Lambda incapable d'avoir une réflexion a part les insultes (...)

Abdou, D26_P054, 2014-12-14, T11:51 : Haouladi tu te contredit toi même, **ses comoriens en kwassa** les esclaves à Mayotte en travaillant kes champs (...)

Ces compléments du nom sont construits à l'aide des prépositions telles que « de » dans une relation de dépendance *nauffrage de kwassa* ; d'appartenance avec « du (de + le) » dans *l'image du mahorais* ; ou, pour préciser un moyen de locomotion, *ses comoriens en kwassa* avec la particule « en ». L'emploi de ces compléments renvoie à une forme d'authenticité des mahorismes en Cfr et démontre la maîtrise des règles de fonctionnement du français et du shimaoré chez les scripteurs de Facebook.

En contexte d'usage, il s'est avéré que les toponymes mahorais sont introduits par des prépositions qu'en Cfr (*à Maore, à Maouré*), ce qui n'est pas le cas dans leur langue source. Les noms communs à valeur attributive ou interjective sont sollicités sans déterminant. Des mots mahorais sont également employés comme complément de nom (*nauffrage de kwassa, crétin de gazi*) : leur emploi est propre au français.

3.2.1.4.3 La variation catégorielle

Nous avons remarqué que certains mahorismes ont une double identité catégorielle :

- les adjectifs peuvent être sollicités comme des noms communs ou des adjectifs ;
- et, les noms communs comme des adjectifs ou des noms communs.

3.2.1.4.3.1 Comme nom commun

Un nom commun désigne des êtres ou des objets d'une même catégorie. Généralement, il est accompagné d'un déterminant. Sont concernées les formes fléchies issues des adjectifs *daba et*

gaou qui sont employées avec des déterminants français. En tant que nom commun, *daba* reçoit le genre masculin en étant accompagné d'un article indéfini ou défini comme dans ces énoncés :

Le masculin :

Fatihou, D19_P026, 2014-11-29, T11:35 : c **un daba** [imbécile] surtt we...

Nadine, D31_P196, 2014-12-23, T09:54 : Regarder **le daba** [imbécile] comment il s'insulte mdr parck toi tu es né Blanc ??réfléchis avec ton cerveau Non avec tn Q mtsss

Le pluriel :

Ben, D32_P088, 2014-12-23, T15:14 : Mdr le problème au comore gazi eux ils se croient trop intelligent que mm **les daba** [imbéciles] de chez eux sont convaincu krkrkrkr

Nasma, D02_P046, 2014-01-04, T20:15 : avançon avc **les gaou** [cons]...

Ben, D02_P080, 2014-01-05, T12:23 : Mdr **gaou** [con] tu dis Nasma krkrkr kavou gaou daba douniani vani rahana mgazidja [il n'y a pas plus con et plus idiot sur cette terre qu'un Grand-Comorien] mdr on le vois dehors en plein soleil avec leur costar cravate mdr (...)

Fatihou, D19_P015, 2014-11-29, T11:21 : tu croie que ton pays la france c est fait en 40 ans. c est vous **les malaba** [ailes de poulet]. vous vous proclamer francais mais vous savait pas comment votre pays et arriver la ou il est. ya que la perfusion de mabawa qui vous interesse

En Cfr, *daba*, *gaou* et *malaba* gardent un sens similaire à celui en mahorais quand ils désignent une personne qui manque d'intelligence. Accompagné de l'article « le », *le daba*, ou « un », *un daba*, le substantif *daba* fonctionne comme un nom commun masculin singulier. Au pluriel, la notion de pluralité peut être exprimée avec le mot *daba* joint au déterminant « les » dans *les daba* 'les imbéciles' ou apparaître sous la forme plurielle *malaba*⁸⁷ dans *les malaba* 'les imbéciles'. Dans ce groupe nominal, nous avons, en plus du déterminant français « les », le préfixe *ma-* qui marque le pluriel de certains adjectifs mahorais, ce qui nous donne « les les – laba ». Dans l'extrait ci-dessus, *les malaba*, anaphorique du pronom personnel « vous », renvoie aux Mahorais puisque dans l'archipel des Comores, la seule île qui est proclamée française, c'est Mayotte (*vous vous proclamer francais*). La forme singulier *gaou* peut aussi véhiculer la pluralité au côté du déterminant « les » dans *les gaou* 'les cons'. Ainsi, en

⁸⁷ On dénote un changement de sons dans le processus de pluralisation de l'adjectif *daba* en *malaba*. En effet, la consonne occlusive injective [d] dévient une consonne spirante latérale [l] en se pluralisant.

introduisant des mahorismes dans un discours en français, les scripteurs cherchent à attirer l'attention de leurs interlocuteurs et s'assurent de la compréhension de leur message : pour *daba*, en mahorais, lorsqu'on emploie ce terme, il renvoie automatiquement à « un manque d'intelligence », voire à « des capacités intellectuelles réduites ». *Gaou* est un mot vulgaire et péjoratif désignant une personne stupide voire désagréable : le groupe nominal *les gaou* 'les cons' renvoie à des personnes n'ayant pas les qualités morales requises et dans la phrase *kavou gaou daba douniani vani rahana mgazidja* 'il n'y a pas plus con et plus idiot sur cette terre qu'un Grand-Comorien', l'adjectif *gaou* véhicule une forme d'instance quand il est employé avec son synonyme *daba* 'idiot'. Ces deux adjectifs amplifient le trait attribué par le locuteur à son allocutaire. On peut donc penser que les termes mahorais sont plus signifiants car les interlocuteurs connaissent le sens exact des adjectifs *daba*, *malaba* et *gaou*. Ainsi, la langue locale (le shimaoré) illustre avec exactitude les nuances souhaitées par les locuteurs.

Les adjectifs peuvent aussi être utilisés comme un nom dans un groupe nominal constitué d'un déterminant, d'un adjectif français + un adjectif mahorais employé comme un nom commun, *daba* :

Fatihou, D19_P034, 2014-11-29, T11:46 : t est pas coherent toi dans t est parole. jsuis a paris mes soeur aussi. tt lmonde a sa vie hamdoulillah. toi tu parle de ta famille la. t est **un vraie daba** (...)

Fatihou, D19_P046, 2014-11-29, T11:55 : donne moi ton adresse toi déjà pour voir. t est **un vrai daba** toi. pour k elle raison jte donnerait mon adresse. t est con ou koi???

Dans les deux groupes nominaux, *un vrai daba* et *un vraie daba*, *daba* est un nom commun accompagné de l'adjectif *vrai* ou *vraie*. Le recours à l'emprunt dans ces groupes nominaux produit un effet d'authenticité qui légitime et rend conforme l'usage des mahorismes en Cfr. Cela démontre notamment une maîtrise des règles de fonctionnement des deux langues (shimaoré et français).

3.2.1.4.3.2 Comme adjectif

Un adjectif est un mot dont la forme varie en genre et en nombre. Il est déterminé par le terme auquel il se rapporte et désigne une qualité ou une manière d'être (Riegel et *al.*, 2009).

Les travaux menés par Madi (2005) sur la place de l'adjectif en mahorais ont démontré que l'adjectif se place après le nom auquel il se rapporte. Toutefois, en Cfr, l'adjectif *masquini* peut se situer avant le substantif qu'il qualifie, en témoigne cet extrait :

Houdayifi, D22_P269, 2014-12-19, T20:28 : Je suis un peu franc hem c est cela la jeunesse? **masquini** l avenir de nos enfants c est ce que l on va leur laisser comme exemple .s insulter (...)

Situé devant le syntagme *l avenir de nos enfants*, l'adjectif *masquini* est placé avant le nom auquel il se rapporte. De ce fait, il perd son sens premier (pauvre, personne sans ressource) et transmet une forme d'inquiétude, voire de pitié, sur la façon dont les Mahorais et les Comoriens communiquent sur la toile (avec des propos injurieux), comme dans *c est ce que l on va leur laisser comme exemple .s insulter*. De plus, le mélange du shimaoré avec le français a rendu possible l'omission de la préposition « de » après l'adjectif *masquini*. Si l'on devait traduire le syntagme *masquini l avenir de nos enfants* en français, cela donnerait « pitoyable sera l'avenir de nos enfants ». *Masquini* remplace donc « pitoyable sera ».

Il existe des cas où les noms communs s'emploient comme des adjectifs et s'accordent en genre et en nombre, comme dans ces énoncés :

Salouwa, D05, 2014-01-17, T14:19 : rentré chez vous les comoriens. Après analyse de votre dossier, nous avons décidé de refuser l'accès sur **le territoire mahorais**

Soultoini, D17_P182, 2014-11-30T15:09 : **La culture mahoraise** existe partout en France via les association mahoraises qui sont en France, On voit du dahira, du mbiwi, de la music m'godro, etc..

Abdel, D12_P097, 2014-06-23, T13:50 : les comocos sont rendu comptent que **les femmes maoraises** les rejette de plus en plus à cause de profitage juste pour avoir des papiers

Said, D17_P069, 2014-11-28T20:13 : Anli Va regarder les scenes atroces que j'ai affligé a **tes potes mahorais** sur tout leur partages(...)

Dans ces exemples, les items *mahorais*, *mahoraise* et *maoraises* sont utilisés en tant qu'adjectifs. Ainsi, dans *le territoire mahorais*, *mahorais* est un adjectif masculin qui s'accorde au groupe nominal *le territoire* ; c'est le cas aussi de la forme adjectivale *mahoraise* qui, en étant associée à l'article *la* et au substantif *culture* dans *la culture mahoraise*, prend le suffixe *-aise*, un suffixe féminin. Et dans *les femmes maoraises*, l'adjectif reçoit l'affixe *-es* en étant utilisé avec le déterminant *les* et le nom féminin pluriel *femmes*. Ce procédé est valable pour

mahorais dans *tes potes mahorais* : le possessif *tes* et le terme masculin pluriel *potes* déterminent le genre masculin pluriel.

La dérivation de ces formes mahoraises en genre et en nombre témoigne des adaptations morphologiques qu’elles subissent pour que l’origine du mot ne transparaisse plus : elles fonctionnent donc comme les unités françaises. Le recours à un mahorisme accompagné d’un élément français crée un effet de conformité lors de leur emploi en langue d’accueil : il y a donc une intégration syntaxique du mot emprunté.

La variation catégorielle a démontré que les mots analysés peuvent être employés comme des noms communs ou des adjectifs. C’est le cas de *daba* qui est utilisé comme un adjectif ou un nom en se joignant à un déterminant français, *un daba*, et, de *mahoraise* qui endosse le rôle d’un nom ou d’un adjectif pour exprimer une qualité, *la culture mahoraise*.

3.2.1.4.4 Les formes verbales

Il s’agit des variantes issues *karivindzé* (nous n’en voulons pas/nous ne voulons pas).

3.2.1.4.4.1 Désinences verbales

Par « désinences verbales », nous entendons « affixes joints au verbe pour indiquer le mode, le temps, la personne et le nombre ». Les désinences analysées ici sont formées à partir de la deuxième personne du pluriel, « nous ». Dans le tableau ci-dessous, figurent les différentes formes relevées :

Temps + personne	Préfixes	Radicaux	Terminaisons
Présent de l’indicatif + Pronom « wasi » (nous)	kari–	–vindz	–é
		–vendz	–é –e –es –er

Tableau 59 : Les désinences grammaticales de la forme verbale « *karivindzé* »

On remarque que le préfixe *ka–* qui marque la négation en mahorais, dans le cas du pronom personnel « nous », ne varie pas graphiquement, ainsi que le préfixe *ri–* qui indique le temps du présent, cela contrairement au radical et aux terminaisons les accompagnant. En effet, le radical

–vindz peut avoir comme suffixe –é ; et, celui de –vendz peut se voir attribuer des terminaisons telles que –é, –e, –es ou –er. Ces variations sont des tentatives de mise à l’écrit du son [e] perçu à l’oral.

La non-codification d’un alphabet pour le shimaoré est à l’origine de la mouvance de ces différentes variations orthographiques. Toutefois, la forme la plus sollicitée est *karivindzé* qui apparaît cinquante et une fois en Cfr.

3.2.1.4.4.2 Transitivité directe avec complément

Les verbes transitifs directs admettent un complément sans préposition. Les formes émanant du verbe *karivindzé* ‘nous n’en voulons pas’ sont des verbes transitifs directs qui s’allient directement aux unités nominales sans préposition, que ce soit en usage en français ou en mahorais. Examinons les exemples qui suivent :

Saandi, D29_P111, 2014-12-22, T14:30 : éwa non **karivindzé** comor dehors no *karivindzé* [effectivement, non nous n’en voulons pas des Comores, dehors ! non nous n’en voulons pas]

Nadine, D32_P059, 2014-12-23, T14:06 : Saindou franchement kamou veindzer trini ou boraa tout ou copier lool [vous n’en voulez pas de quoi ou tu ne fais que copier]

Saindou, D32_P060, 2014-12-23, T14:09 : **Karivendzé** Colonialisme, et accaparement des terre [nous n’en voulons pas du colonialisme et de l’accaparement des terres]

Dans le D29_P111, la composante *karivindzé* est accompagnée d’un nom propre, *Comor*, pour spécifier « nous n’en voulons pas des Comores ». La forme négative *karivindzé* sert ici à exprimer le rejet d’un pays, les Comores, qui regroupent La Grande-Comore, « Anjouan et Mohéli ». Ce sentiment de rejet est renforcé par l’usage de l’adverbe « dehors » de la part du scripteur Saandi et peut être interprété de la sorte : « les comoriens ne sont pas les bienvenus à Mayotte ».

Dans le D32_P060, *karivindzé* est employé pour condamner un système politique et une occupation des terres mahoraises par les Comoriens, *colonialisme, et accaparement des terre* dans le sens de « nous n’en voulons pas du colonialisme et de l’accaparement des terres ». On peut penser ici que l’usage du terme *colonialisme* renvoie au fait que le gouvernement comorien légitime l’installation illégale des Comoriens sur le territoire mahorais puisqu’il considère que Mayotte est un territoire comorien et non français. D’ailleurs, en mars 2018, il y

a eu un « bras de fer » entre l'État français et le gouvernement comorien puisque ce dernier a refusé d'accueillir ces ressortissants en situation irrégulière à Mayotte car il (le gouvernement comorien) estime que « les Comoriens sont « chez eux » à Mayotte »⁸⁸.

3.2.1.4.4.3 Transitivité directe à valeur absolue

Le verbe *karivindzé* peut être utilisé dans notre corpus comme un verbe transitif sans complément en étant allié à l'adverbe de négation « non ». On parlera alors de construction absolue pour l'expression *no karivindzé* qui signifie « non, nous n'en voulons pas » en témoignent les énoncés ci-dessous :

Soultoini, D29_P038, 2014-12-21, T17:15 : comoriens dégage, **no karivindzé**

Ben, D31_P195, 2014-12-23, T09:52 : Mdrrrr g vois que des wagazidja [Grands-Comoriens] dedans quand les anjouanais Mohéli feront ça **no karivindzé**

Saandi, D29_P038, 2014-12-20T16:55 : (...) Hicham, je suis pré à défendre mon ile si il le faut **no karivindzé**

Dans ces commentaires, *karivindzé* est un verbe employé en construction absolue car il ne nécessite pas de complément pour produire du sens. Il se suffit à lui-même pour signifier dans le champ de la communication une forme de contestation, de refus de la venue des Comoriens à Mayotte comme dans les productions de Soultoini (D29_P038) ou de Saandi (D29_P038), etc.

Pour comprendre ce phénomène, il faut remonter en 1974 lors du combat « Mayotte française » mené par les Chatouilleuses⁸⁹ et Younoussa Bamana. En effet, à cette époque, deux phrases, devenues célèbres aujourd'hui, sont scandées par les manifestants en réponse aux autorités comoriennes qui souhaitèrent que Mayotte se prononce pour l'indépendance (65 % de la population avait dit non à l'indépendance) : (1) « non karibvendze » prononcée par Zéna M'déré, l'une des Chatouilleuses et (2) « nous n'en voulons pas de l'indépendance à la merde, à la con » énoncée par Younoussa Bamana. Si, dans la Mayotte actuelle, la deuxième phrase est restée dans la mémoire collective, la première continue à être reprise dans les revendications

⁸⁸ Propos rapportés par différents journaux : L'express, RTL, Le Figaro, Mayotte Hebdo, etc.

⁸⁹ Connues aussi sous le nom « Sorodas » (soldats), les Chatouilleuses sont des femmes de Mayotte qui se sont battues, entre 1966 et 1976, pour le combat « Mayotte française ».

des Mahorais pendant les grèves, telle une devise représentative de toute forme de revendication à Mayotte. On peut citer en exemple la grève contre l'insécurité à Mayotte qui a débuté le 20 février 2018 où l'on pouvait lire sur certaines pancartes « subir et se taire ! nous crions haut et fort ! non kari pvendzee !⁹⁰ » ou « non karivindzé⁹¹ ».

Pour conclure, étudier les variations flexionnelles de *karivindzé* a montré que ces verbes peuvent avoir une transitivité directe, c'est-à-dire se lier aux noms sans préposition ou, une transitivité directe à valeur absolue en étant accompagnés de l'adverbe « non » dans l'expression « non karibvendze » 'non, nous n'en voulons pas'.

3.2.2 Les gallicismes adaptés

En tant qu'emprunts adaptés, les gallicismes subissent des modifications morphologiques pour ressembler à des mots mahorais. Dans notre corpus, ils peuvent être des emprunts au français en étant en usage en Cmh ou au français shimaorisé en étant sollicités en Cfr. Par « emprunts au français shimaorisé », nous désignerons des termes français comportant des traits phonologiques mahorais en Cfr.

3.2.2.1 Emprunts au français

Nous parlons d'emprunts au français pour référer aux lexies françaises employées en Cmh. C'est le cas des gallicismes présents dans ces extraits :

Nasma, D02_P016, 2014-01-04, T18:55 : basy **wacomori** tsi piya moi tsisou hwelewa ataa ... et t 'as oublié les maorais magaou... [mais les Comoriens, ce sont eux tous, je ne te comprends vraiment pas]

Ben, D03_P080, 2014-01-06, T11:38 : Fermez vos guelle wagazidja wama dzi [les Grands-Comoriens de merde] vous avez quoi voleur de papier falcifier de diplôme et vous vous lapeté na mbougé soiff maguedzé **wacomori** [vous vous la pêtez, dégagez, vous êtes des idiots les Comoriens]

Moinécha, D30_P178, 2014-12-24, T22:38 : Haya nam lala wu nono wa **komori** no wa maoré [à bientôt et portez-vous bien les Comoriens et les Mahorais]

⁹⁰ <http://imgaram.com/media/BgDj2IxAjyp>

⁹¹ La devise « non karivendze » accompagnée d'une photo de Zéna M'déré figurent sur des châles pour lui rendre hommage.

Abdou, D02_P023, 2014-01-04T19:06 : gg habari za **komori** [quelles sont les nouvelles des Comores]

Ben, D01_P012, 2014-01-02, T18:16 : Mdrrr habari **zacomori** zamagaviu soiff [les nouvelles des Comores sont vraiment bonnes]

Dans ces séquences, les mots *wacomori* (les Comoriens), *Komori* (Comoriens) et *Zacomori* (des Comores) sont des gallicismes adaptés utilisés en Cmh. En effet, comme ces mots sont dans un environnement linguistique mahorais, nous les considérons comme des emprunts au français. Pour ce qui est du procédé de création de nouveaux mots, il n'est pas le même dans les deux langues. Prenons l'exemple du radical –comor en français : pour distinguer les habitants de leur pays, le procédé se fait par l'ajout d'un suffixe, soit –es soit –iens : « Comores » et « Comoriens ». Tandis qu'en mahorais, la distinction entre le toponyme et le gentilé se fait par préfixation avec le wa- : « Comoriens » se dit *wacomori*, *wa komori* et, « Comores » s'énonce *Komori*.

3.2.2.2 Emprunts au français shimaorisé

Nous allons étudier ici les gallicismes adaptés comportant des traits phonologiques mahorais en Cfr. C'est le cas des termes présents dans les commentaires qui suivent :

Ben, D31_P146, 2014-12-22, T23:05 : Mdrrr bizar g penser la mm chose que vous **wacomori** mais vous c est sûre vous etes tous conçue du mm père wana wa mdjomba [les enfants de Mdjomba]

Nawali, D09_P045, 2014-01-26T14:37 : oikil on vous pise dessus **mcomori**

Les mots *wacomori* et *mcomori* sont des lexies françaises adaptées au système du shimaoré, en se préfixant avec des indicateurs de classe du type m- ou wa- et en ayant comme terminaison le morphème mahorais –i qui remplace le suffixe français –es : il s'agit d'une substitution par métathèse (le son [i] remplace le [ə]). Ces mots sont considérés comme des emprunts au français shimaorisé car ils sont sollicités en Cfr en comportant des traits phonologiques mahorais dans leur aspect morphologie.

3.2.2.3 Aspects morphosyntaxiques : processus de shimaorisation

La shimaorisation est un procédé qui consiste à adapter la morphologie des gallicismes conformément au fonctionnement de la langue mahoraise.

Comme signe d'intégration morphosyntaxique, les gallicismes peuvent s'agglutiner à des indicateurs de classe mahorais marquant le pluriel : wa- dans *wacomori* (des Comoriens) dans l'extrait qui suit :

Ben, D03_P080, 2014-01-06, T11:38 : Fermez vos guelle wagazidja wama dzi [les Grands-Comoriens de merde] vous avez quoi voleur de papier falcifier de diplôme et vous vous lapeté na mbougé soiffiff maguedzé **wacomori** [vous vous la pétez, dégagez, vous êtes des idiots les Comoriens]

Dans cet exemple, l'indicateur de classe est accolé au mot français, ce qui relève de l'aspect agglutinant du shimaoré. Cet indicateur englobe la notion de pluralité et signifie « les Comoriens » (*wacomori*).

Une autre forme adaptée est aussi relevée. Il s'agit de *Komori* :

Moinécha, D30_P178, 2014-12-24, T22:38 : Haya nam lala wu nono wa **komori** no wa maoré [à bientôt et portez-vous bien les Comoriens et les Mahorais]

Abdou, D02_P023, 2014-01-04T19:06 : gg habari za **komori** [quelles sont les nouvelles des Comores]

L'unité française « Comores » devient *komori* en Cmh. Ce dernier est transcrit selon le système alphabétique du shimaoré. En effet, la consonne -c est substituée par le -k puisqu'en shimaoré, la lettre -c n'existe pas. Quant au suffixe -es, il est remplacé par le morphème mahorais -i, étant donné que le shimaoré ne possède pas le son [ə] : il s'agit ici d'une substitution par métathèse (cf. *chapitre 7*).

Nous avons remarqué que les gallicismes adaptés subissent des modifications pour ressembler aux mots mahorais, en témoignent la préfixation d'indicateurs de classe qui s'agglutinent aux mots emprunts et l'ajout du phonème -i en fin de mot. L'analyse a mis en évidence deux types d'emprunts :

- les emprunts au français lorsque les lexies sont sollicitées en Cmh ;
- et, les emprunts au français shimaorisé lorsque les mots français comportant des traits phonologiques mahorais en Cfr.

3.3 Emprunts intégraux

Les emprunts intégraux sont des lexies importées en Cfr ou en Cmh, sans aucune modification au niveau de la forme ou du sens. Cette importation suppose la conservation de la graphie d'origine sans aucune tentative d'adaptation dans la langue emprunteuse, l'emprunt des phonèmes associés aux mots étrangers ainsi qu'un sens similaire à celui détenu en langue source. Dans notre corpus, les mahorismes intégraux représentent 8,4 % et les gallicismes intégraux, 38,7 %. Pour les analyser, nous nous fonderons sur leurs aspects sémantiques puisqu'ils ne subissent pas de variations morphosyntaxiques lors de leur usage en langue d'accueil.

3.3.1 Les mahorismes intégraux

Les mahorismes intégraux sont des noms ou des adjectifs. Les verbes ne sont pas concernés par ce phénomène.

3.3.1.1 Actualisation des mahorismes intégraux

Les mahorismes intégraux sont actualisés par des déterminants français lors de leur usage en Cfr. Parmi les formes intégrales, figurent deux gentilés, *wangazidja* (les Grands-Comoriens) et *Mawore* (les Mahorais) :

Soidiki, D30_P038, 2014-12-22, T08:54 : La je suis d accord avec toi soultoini mais C est une provocation permanente mais comme les mawore envahissent l île de la réunion on viens occuper l île Mayotte pour compléter les valeurs de notre, archipels

Sayeb, D12_P363, 2014-06-23, T23:04 : les maorais ont raison vs les wangazidja vs êtes nuisibles partout ou vs êtes.

Anthume, D12_P392, 2014-06-23, T23:15 : oft.. vs etes des ouff surtt toi nasma.. si on parle de comoriens cela ne veux pas dire des wangazidja vs etes ts hors jeu ou bien sa vous chante d insulter une parti pask vous etes jaloux de nous ..

En interrogeant le contexte d'usage de ces mots, il s'avère que le terme *Mawore*, bien qu'il soit actualisé par le déterminant défini « les », ne porte pas la marque du pluriel en français. Même remarque pour *wangazidja* qui est associé aux articles « des » et « les ». Soulignons que ce dernier est emprunté avec son indicateur de classe wa- pour avoir le sens estompé en français

et spécifier la notion de pluralité. Ainsi, le maintien de ce préfixe évite toute confusion avec les lexies « Ngazidja » ‘La Grande-Comore’ et « Mngazidja » ‘un Grand-Comorien’. De même, les termes *Wangazidja* et *Mawore* ne se plient pas au fonctionnement du système français, et ce, même en véhiculant la pluralisation.

Nous avons aussi des noms communs qui conservent leur forme intégrale, ce qui est le cas pour *madzi*, *koko* et *kwasa* :

(1) le mot *madzi* utilisé avec les déterminants « ces » ou « les » comme dans ces exemples :

Nadine, D22_P127, 2014-12-11, T13:40 : (...) C bon ya un moment faut dire Stop et garder c madzi [ces merdes] dans la tête !!!!! Vous pouvez dire tt ske vous voulais de mayotte mais insulté c pauvre dame gratuitement non non non non et non !!!!

Saandi, D23_P241, 2014-12-14, T17:23 : les comrien vous sentaient comme des chiens pourient des tt facon vous etes des chien de merde enculé vous etes vraiment de madzi wénéfou [des vauriens, des rageux]

Madzi demeure un mot invariable malgré le fait qu’il soit accompagné de déterminants « ces », *c madzi* et « des », *de madzi*. Dans le premier commentaire, *madzi* fait partie du syntagme verbal *garder c madzi* ‘garder ces merdes’ et renvoie à des propos injurieux (*insulté c pauvre dame gratuitement non non non non et non*). Il peut être traduit par « garder ces pensées négatives ». Dans le second commentaire, *madzi* est sollicité pour véhiculer une insulte, ainsi *de madzi* équivaut à « des vauriens ».

En mahorais, *madzi* est un nom commun invariable pluriel dont le sens est « excrément ». C’est le cas notamment des termes mahorais tels « maji » ‘eaux’, « matra » ‘huiles’, « mare » ‘salives’, etc. (Madi, 2005 : 295). Ce phénomène existe en français avec des lexies comme « fiançailles », « condoléances », « ténèbres », etc.

(2) l’occurrence *koko* accompagnée des déterminants français « les » et « tes » comme dans les énoncés qui suivent :

Omar, D22_P030, 2014-12-10T17:04 : Elles sont magnefiq les koko [grand-mères]

Djaffar, D22_P205, 2014-12-13T18:32 : mais Rastami et Mikidachi, vs etes trop marrant, j'avoue que je suis tres content que tes koko [grand-mères] font les misses 2014 et les concubinages avec vos arriers grand peres Chirak et Sarkozy!!

En Cfr, *koko* peut être accompagné de l'article défini « les » ou du déterminant possessif « tes » sans qu'il ne reçoive la marque de la pluralisation en français.

(3) *kwasa* a comme forme composée en mahorais *kwasakwasa*. Que ce soit en forme simple ou composée, ces termes véhiculent un sens similaire en renvoyant à une « barque de fortune » :

Farda, D30_P303, 2014-12-26, T09:25 : Tu dis qu'on est enchaînée mais vous êtes ridicule à monter dans vos barques (**kwasakwasa**) pour venir vivre comme nous à mayotte mdrrrrrr

Nasma, D27_P119, 2014-12-14T18:14 : tu sais ce qui m inflige c est parceque jms tu verra un maorais dire des betises sur les réseaux sociaux c est soit un gasy qui a pris le kwasa a diego ou magenga soit un ex réfugié comoko

Dans le premier exemple, *kwasakwasa* est sollicité en tant qu'emprunt commenté pour spécifier le terme adéquat dans ce contexte-là. Dans le second exemple, *kwasa* est employé avec l'article « le », ce qui lui confère le genre masculin en français.

Nous avons remarqué que les mahorismes intégraux ont la même morphologie que celle détenue dans leur langue source. Ils ne subissent pas les règles de fonctionnement du français, et ce, même s'ils véhiculent la notion de pluralité.

3.3.1.2 Les groupes nominaux sans déterminant

Nous avons constaté que les mahorismes intégraux peuvent être sollicités en Cfr sans déterminant.

3.3.1.2.1 Les toponymes

Parmi les mahorismes intégraux, le toponyme *Ngazidja* est le plus fréquent avec 52 occurrences. En interrogeant son contexte d'emploi, nous remarquons qu'en tant que nom propre de ville, *Ngazidja* est employé sans déterminant en Cfr car il se définit de lui-même :

Abdou, D24_P130, 2014-12-13, T16:38 : (...)Je te rappel que chaque île avait son propre sultan mais il n'yavait pas un seul Sultanat pour les 4 îles. De plus **Ngazidja** [la Grande-Comore] était la seule qui avait 3 sultans doncencore une fois CHICHE. Nasser

Rastami, D18_P199, 2014-11-30, T00:53 : mai notre culture nos music no mariages a rien avoir avec vos culture a ngazidja [la Grande-Comore] mdrrrrrrrrrrrrr

Madi, D17_P043, 2014-11-28, T19:59 : si tu es de ngazidja [la Grande-Comore] et fier de l etre ben c bien pour toi (...) JE M ADRESSE à toi Said.

Dans l'exemple D24_P130, le terme *Ngazidja* est sollicité comme un item français : il a le rôle d'un sujet et régit le verbe « être ». Il est donc employé comme n'importe quel mot français qui a la fonction sujet. Dans les exemples D18_P199 et D17_P043, les prépositions « à » et « de » introduisent le toponyme *Ngazidja* : le « à » permet comparer les coutumes de Mayotte avec celles de la Grande-Comore et le « de », de spécifier l'origine du scripteur Said, *si tu es de ngazidja*.

3.3.1.2.2 Les compléments de nom

Les noms propres peuvent endosser la fonction de complément du nom en étant introduits par la préposition « de ». C'est le cas de *Ngazidja* :

Allaoui, D30_P225, 2014-12-24T23:24 : Appréciez plutôt Mayotte et son développement et arrêtez de fermez vos yeux sur les bêtises de cette ile de Ngazidja [la Grande-Comore] qui nous cause des pertes sur les investissements

Maoulana, D30_P239, 2014-12-24T23:30 : Plage de ngazidja [la Grande-Comore] jte passe le site hein Rastami mdr haha

Dans le premier cas, *Ngazidja* est complément du nom *île* et dans le second du substantif *plage*. Employé de cette façon, ce terme se soumet donc aux règles syntaxiques du français, ce qui crée un effet de conformité quant à son usage en langue d'accueil.

3.3.1.2.3 Les emplois spécifiques : noms propres + noms communs

Sont concernés ici les noms communs (1) *madzi* et (2) *koko* qui sont employés sans déterminant en étant associés à des noms propres de personnes.

(1) Lorsque *madzi* est associé à un nom propre, il sert à désigner péjorativement une personne et à soulever qu'elle est abjecte. Dans les exemples suivants, ce sont les noms Soultoini et Fayade qui sont concernés par cet emploi :

Soultoini, D03_P180, 2014-01-06T14:33 : mais il es le dernier Avatar a te dir ca #Faharia. tu es moche (...)

Faharia, D03_P198, 2014-01-06, T14:54 : #Soultoini Madzi je sUi mOche mdr #JsuimOchejsUimOcheJSUIMOCHE.. Mais tOi!!!

Fayade, D19_P021, 2014-11-29, T11:31 : Vous faites comment alor pour gagner quelq'un d centim bwindzi la madzi ?

Fatihou, D19_P023, 2014-11-29, T11:32 : et ben comme ta dit jsuis un bwidzi, jvole la richesse de ta mere. c comme sa k on gagne l argent..

Fatihou, D19_P024, 2014-11-29, T11:33 : et ta pas l age de jouer a dire des betises comme ca. tu te met a la meme hauteur que certains idiots qui sont dans ce groupe. tu devrai avoir honte **fayade madzi**

Dans ces extraits, le mot mahorais *madzi* est joint à des noms propres de personne, Soultoini et Fayade en Cfr. En français, son équivalent « merde » ne jouit pas de ce statut c'est-à-dire que l'usage de « merde » suivi d'un nom propre n'est pas conforme en français : on ne peut pas dire « Soultoine merde » ou « Fayade merde ». On peut donc supposer que l'emploi de « merde » n'aurait pas eu le même impact que celui engendré par le mahorisme *madzi* dans la mesure où en français, on dirait « cette merde de Soutloini » ou « cette merde de Fayade » (Ruwet, 1982). Et comme les scripteurs partagent le même patrimoine linguistique (le français et le shimaoré), ces emplois sont tolérés et compris par les interlocuteurs. En mahorais, lorsque *madzi* est accompagné d'un nom commun ou d'un nom propre, il signifie que la personne (ou la chose) est « abjecte » voire « méprisable ». Par conséquent, en observant le contexte de ces commentaires, on constate que pour Faharia, l'interlocutrice de Soutoini, ce dernier est méprisant puisqu'il la considère comme étant une femme laide, (D03_P180) ; quant à Fatihou, il ne fait que répliquer à une insulte produite par Fayade, (D19_P021) *bwindzi la madzi* 'voleur de merde/ sale voleur', d'où l'usage du terme *madzi* suivi de son prénom (D19_P023).

Le terme *koko* peut être associé à un nom propre comme dans cet extrait :

Kamlati, D25_P184, 2014-12-14, T19:35 : **rastami koko** tant que tu manges ds les marmites je te calcules plus koko hhhhhh nisou hou vorehaaaa wallah [j'ai pitié de toi je te jure] (...)

Lié au nom propre Rastami, le terme *koko* véhicule une image dégradante, étant donné que les notions de sexe et d'âge doivent être écartées : Rastami est jeune et c'est un homme, et non une femme âgée. Ainsi, l'emploi de *koko* permet à son scripteur de ridiculiser son interlocuteur, comme en témoigne la suite de la phrase, *je te calcules plus koko (hhhhh) nisou hou vorehaaaa wallah* 'Je ne te calcules plus koko (haha) j'ai pitié de toi je te jure'. Comportement que

l'équivalent « grand-mère » n'a pas en français. Nous pensons que le recours à ce mahorisme peut s'expliquer par le fait qu'en mahorais, le mot *koko* est utilisé dans des locutions injurieuses telles que « koko la shonga » 'une vieille bique', « koko la zoveya » 'être vieux jeu', etc. ; ou dans des formulations peu flatteuses, « udzibvinga mawuri koko » 'se comporter comme une vieille', « adzijeledza mawuri koko », 'avoir la dégaine d'une vieille', etc. Autre cas, la lexie *koko* peut également être employée pour émettre une critique envers une personne jeune à l'aide de la conjonction de manière « mawuri » 'comme'. On peut citer en exemple, « trongo zahe mawuri koko » 'avoir des habitudes d'une vieille femme', « asendra mawuri koko » 'avoir la démarche d'une vieille femme', etc. En d'autres termes, ces exemples ne seront donc péjoratifs qu'à la condition qu'ils soient émis à l'encontre d'une personne jeune.

Analyser les aspects sémantiques des mahorismes intégraux a montré que ces derniers n'obéissent pas aux règles grammaticales du français. En effet, l'intégration des formes nominales se fait avec des déterminants pluriels sans que ces formes ne reçoivent la marque de la pluralisation en français (*tes koko, les mawore*, etc.). Autre constat, certains mahorismes intégraux acquièrent un caractère polysémique : c'est le cas de *koko* et de *madzi* qui sont employés tantôt comme des noms communs avec des déterminants français tantôt comme des interjections.

3.3.1.3 La variation catégorielle

3.3.1.3.1 Comme adjectif

Les formes adjectivales analysées ici sont *maskini* et *masikini*⁹². En tant qu'adjectif, *maskini* peut se placer avant un nom :

Rastami, D22_P2721, 2014-12-19, T20:42 : Au lieu de penser a votre pays qui est en galère vous passez votre temps a faire la jalousie contre les maorais mdrp pauvre Comores (...) La jalousie vous rend fou **maskini les comoriens** [vous faites pitié les Comoriens]

⁹² La forme *masikini* est une variante de *maskini*, en effet, selon Madi (2005), dans certains cas, le phonème /s/ peut à lui seul constituer un morphème donc être syllabique, c'est le cas aussi des nasales /n/ et /m/ (cf. *chapitre 3*). De ce fait, dans le cas *maskini*, on peut l'écrire avec ou sans la voyelle /i/, il se prononcera de la même manière.

Ici *maskini* est associé à un nom désignant des personnes, *les Comoriens*, et pourrait se traduire par « vous faites pitié les Comoriens ». En effet, pour Rastami, la jalousie éprouvée par les Comoriens envers les Mahorais (*la jalousie contre les maorais*), les rend pitoyables (*maskini les comoriens*). Il semble intéressant ici de souligner que l'équivalent en français « pauvre » ne s'utilise pas dans ce genre de tournure, c'est-à-dire qu'on ne peut dire « pauvres les Comoriens ».

3.3.1.3.2 Comme locution interjective

Une locution interjective est un mot (ou un groupe de mots) figée et invariable qui s'emploie à l'oral. Selon le contexte, *maskini* peut être employé comme une locution interjective. Il peut signifier la pitié à travers « pauvre de toi, lui, elle, nous, vous ou eux » voire « le pauvre, la pauvre ou les pauvres ».

En début de phrase, il peut se traduire par « la pauvre » :

Nasma, D27_P121, 2014-12-14, T18:16 : hhhhhh se sont les wabouchi[malgaches] qui pangouwa ha boudaaa [XXXX]n insultes pas tes parents stp

Sitti, D27_P126, 2014-12-14, T18:19 : **Maskini** [le pauvre] Il est parti consulter le dictionnaire. Bravo!!!!

Nasma, D27_P128, 2014-12-14, T18:20 : j ai jms entendu une expression mgazi mpangouwa ha boudaa ... c tjrs mbouchi

En se fondant sur le cours de la discussion, on peut déduire que l'unité *maskini* s'adresse à Nasma puisqu'elle ne comprend pas une expression dite « comorienne » alors qu'elle est originaire des Comores. Nous constatons que *maskini* endosse le rôle d'une locution interjective en signifiant « la pauvre » en Cfr. Or, l'adjectif « pauvre » ne peut produire cela en français puisque si nous avons eu « pauvre il est parti consulter le dictionnaire », cela aurait créé une incompréhension entre les interlocuteurs, tandis que l'usage d'un terme mahorais semble être significatif. Ce constat est aussi valable lorsqu'il s'agit de « pauvre de toi » (D01_P019) ou de « pauvre d'eux » (D12_P390) dans les commentaires ci-dessous :

Hafidou D01_P018, 2014-01-02, T20:34 : Ben dit lui bien a ce vieilles bocoyo[femmes comoriennes]

Faharia, D01_P019, 2014-01-02, T20:46 : Hahaaaaa hari Vieilles. mzé [bonhomme]t'avai rien à dire hann? T vraiment Nul...Maskini [pauvre de toi] mais jte comprend tOï qui veut je parl a ta place Ngnonnnnn [interjection exprimant le reproche] (...)

Anthume, D12_P390, 2014-06-23, T23:14 : jt di un secret.. les maorais de la metropole ne sont jamais considere comme des francais mais des francais d origine comoriens **maskini**

(D01_P019) : les pronoms *t'et toi* jouent un rôle majeur dans la signification de l'unité *maskini* qui acquiert le sens de « pauvre de toi » en référant à Hafidou. Ici, *maskini* a le sens de « pauvre de toi » en français. Caractéristique que son équivalent en français « pauvre » ne possède pas.

(D12_P390) : « pauvre d'eux » trouve son sens grâce au groupe nominal *les maorais de la metropole*. Pour Anthume, les Mahorais sont à plaindre car ils prétendent être français sans des origines comoriennes alors qu'en France ils sont considérés comme ayant ces origines (D12_P390). Ici, l'unité *maskini* se suffit à elle-même pour signifier « pauvres d'eux ». Signification que son équivalent en français « pauvre » ne peut détenir à lui seul.

Nous avons constaté que, pour spécifier « pauvre de vous », les scripteurs usent de différentes astuces que ce soit par *masikini*, *maskini vs*, *maskini vous* :

Farda, D30_P271, 2014-12-26, T08:35 : mon grand père se battu contre les commor pour la liberté de mayotte est moi j'en f__rais de mm je ss fiere de mon grand pere (...) vous vous savaiz pas c'est quoi liberté __**masikini**

Afzal, D24_P016, 2014-12-13, T12:27 : vous etes vraiment intarissable. N'oubliez pa que bcp d comorien voient leur reve se realisé en trouvant le place dans ce monde. Et vous? Vous etes tjr sous la dependance. Et si on fait le anda, c pour honoré notre culture. Par cntre vs,vs etes perdu entr la culture française et la votre d'origine. Je vous plain cr vous n'avez plu d'objectivité. Vous savez pa tiré profit de la vie q vs avez. On en tire profit ns.
Maskini vs [pauvre de vous]

Abdou D24_P017, 2014-12-13, T12:28 : **Maskini vous** [pauvre de vous]

Dans le cas de *masikini*, c'est grâce au pronom personnel « vous », employé par Farda, que nous traduisons cette composante par « pauvre de vous ». Composante qui renvoie aux Comoriens, comme en témoigne l'énoncé D30_P271: *mon grand père se battu contre les commor pour la liberté de Mayotte*.

La jonction du pronom « vous » à *maskini* ne laisse aucun doute sur la signification des locutions *maskini vs* et *maskini vous* 'pauvre de vous'. Le pronom « vous » renvoie aux Mahorais si l'on se fie aux indices textuels utilisés par Afzal. En effet, ce dernier éprouve de la pitié pour les Mahorais parce qu'ils sont sous la dépendance de la France (*vous etes tjr sous la dependance*) et parce qu'ils sont tirillés entre deux cultures, française et mahoraise (*vs etes perdu entr la culture française et la votre d'origine*). Quant à *maskini vous*, ce n'est qu'une

reprise de locution de la part d'Abdou pour spécifier qu'il est d'accord avec les propos d' Afzal. Ce qui semble intéressant à soulever ici est le fait que la composante *maskini vous/vs* est la traduction de la particule « maskini wanyu » en mahorais qui se traduirait en français par « pauvre de vous ». Nous pensons donc que l'emploi du mot mahorais *maskini* et d'un pronom *vous* est le résultat des relations étroites qu'entretiennent le français et le shimaoré. Ces relations légitiment donc la locution *maskini vous/vs* et crée un effet de conformité lors leur usage.

Les noms communs *madzi* et *koko* peuvent aussi être employés comme des composantes interjectives.

(1°) *Madzi* peut être sollicité comme une interjection, comme en témoigne l'exemple souligné qui suit :

Faissoili, D11_P015, 2014-02-25, T16:32 : Calme toi g t'ai pas sonner, bon si tu croi k g te derange ben g te laisse, car la colere d'une abeille, sa fé pas bo a voire, a tte g me bare!!!!

Chadouli, D11_P016, 2014-02-25, T16:34 : si tu pouvais crevé par la mm okaz, ça me fra d vacances. jdi ça jdi rien Chitsoi YaMbo [tête de bite]

Faissoili, D11_P018, 2014-02-25, T16:37 : C koi cette haine ? parceke g dis k tu as eu des enfants batard, creve si tu veux
!!!!!!!!!!!!!!!!!!**Madzi** [ordure]!!!!

Chadouli, D11_P019, 2014-02-25, T16:39 : cas social isolé. g pitié pas plus. suicide toi. tu te sens fort kan tu viens vomir sur fb pask tsé bien qu'en dehors d'ici t rien du tt. mais jte le di tt de suite, mm ici t pas plus qu'un cafard alr remballe ta merde é crève en silence loin de moi

Dans cet exemple, *madzi* pourrait se traduire par « ordure » et désigne une personne abjecte, méprisable. Au plan sémantique, l'usage du mahorisme véhicule un sens que son équivalent français « merde » ne détient pas. En effet, en français, selon les contextes d'emploi, « merde » peut être employé sous la forme d'une interjection dans le langage familier comme dans « après tout, merde ». Dans ce contexte, selon le TLFi, « merde » marque l'état émotionnel du locuteur qui ne s'adresse pas à un interlocuteur et qui ne vise pas, par son énonciation, à changer un état de fait. Il exprime ici l'irritation ou l'exaspération. Tandis qu'en mahorais, *madzi* s'utilise fréquemment comme une interjection à l'oral ou dans des proverbes et son interprétation dépend du contexte. Prenons ces exemples :

(1) kwendre woho, **madzi** yale. 'vas-y, casse-toi, **petit ordure**'

(2) Umureme mwana wangu TTU, bbure-bbure TTU kalite yiyo, **madzi**, lewo kwavuka 'tu as frappé mon enfant sans raison, gratuitement comme ça, aujourd'hui, **tu ne vas pas t'en tirer comme ça**'

(3) (proverbe) bbwa laheya madziyu kaliyi upulwa 'une salade qui a poussé sur de la merde ne peut être cueillie'

Dans le (1), *madzi* signifie « petite ordure », dans le (2), « tu ne vas pas t'en tirer comme ça » et dans le (3), « merde » dans le sens d'excrément. On voit donc que *madzi* et « merde » n'ont pas les mêmes finalités, et ce, même si les deux expriment l'état émotionnel du locuteur : l'usage de *madzi* est destiné à son interlocuteur, ce qui n'est pas le cas de « merde » en français.

(2°) *Koko* peut être utilisé comme une interjection dans l'exemple ci-dessous :

Rastami, D25_P186, 2014-12-14, T19:36 : mdr va voi un docteur mabélé ya poumba [seins de phacochère (Pumba)]

Kamlati, D25_P200, 2014-12-14, T20:05 : hummmm tu peux baver a l autre bout d ecran et fantasmer sur mes mabelee [les seins] mais ti les auras jms ... c pas de ma faute si je suis bien faite **koko**...

Employée de cette manière-là, la lexie *koko* acquiert un sens péjoratif étant donné les propos tenus par Rastami en comparant les seins de Kamlati à ceux d'un phacochère, plus précisément à Pumba, personnage du dessin animé *Le Roi Lion*, *mabélé ya poumba* (seins de Pumba). Dans ce cas précis, *koko* pourrait se traduire par « abruti », « imbécile » ou même « salaud » puisque les notions d'âge et de sexe n'y sont pas associées.

La variation catégorielle révèle une polysémie des mots analysés provoquée par les diverses acceptions de ces mots en contexte (Benveniste ; 1974 : 227). Ainsi, les unités *maskini*, *koko* et *madzi* ont une double identité catégorielle puisqu'elles peuvent être employées comme adjectif ou comme locution interjective. En tant qu'adjectif, *maskini* peut se placer avant le nom qu'il qualifie (*maskini les comoriens*). Placé après le nom, il garde son sens premier, « pauvre », et avant le nom, il signifie « malheureux, pitoyable ». Précisons que d'après Madi (2005), l'adjectif mahorais se situe après le nom qu'il complète, alors que *maskini* en Cfr se comporte différemment en étant employé dans une locution interjective. Ce caractère interjectif permet au terme *maskini* de se suffire à lui-même et d'être employé comme une locution variable que ce soit « pauvre de toi, vous ou eux » ou « le/la/les pauvre-s ». Ainsi, l'usage de *maskini* ne nécessite pas la présence d'articles (la, le, les dans « le/la/les pauvre-s »), ou l'accompagnement d'un syntagme prépositionnel tels que « de toi, de nous, d'eux dans « pauvre de toi, de nous,

d'eux »). Quant à *madzi* et *koko*, ils peuvent être sollicités tantôt comme des noms communs (*madzi, tes koko*) tantôt comme des locutions interjectives (*madzi, koko*).

3.3.2 Les gallicismes intégraux

Les unités intégrales françaises sont toutes des noms propres, plus précisément des gentilés ou des toponymes. En observant leur environnement linguistique, nous avons remarqué que les lexies françaises peuvent s'accompagner de pré-préfixes⁹³ ou de préfixes mahorais en Cmh, en témoignent ces extraits :

Tamounidine, D07_P0162014-01-18, T08:52 : Jé Djawadi (...) miki yambo ya ma comorien wa mamadzou isi hou manqué soifi (...) [Djawadi (...) les relations sexuelles au tu avais avec des comoriens de Mamoudzou te manquent vraiment (...)]

Djawadi, D03_P222, 2014-01-06, T15:40 : voiwatrou kawana haya bé ma como wani troooooooooooooooooo [il y a des gens qui n'ont pas honte mais ces comoriens c'est trop]

Zakaria, D21_P201, 2014-12-09, T14:24 : Hewagnou yayo ma comoriens [les Comoriens]dewandra rema mabawo yayo mizoumari wa zingawo na yi maoré vavo ari wagnawo walawé mdr (...) [hé vous, ce sont les Comoriens qui ont mis ces clous dans les ailes de poulet, ils sillonnent Mayotte soi-disant pour faire partir les leurs]

En Cmh, la pré-préfixation et la préfixation se font en classe 6 (cf. *chapitre 3*). Ainsi, l'usage de *ya-* et de *ma-* dans *ya ma comorien* (des Comoriens) permet de relater un fait concernant Djawadi, l'interlocuteur de Tamounidine. *Como* est une unité sémantique issue de *comoco* pour désigner les Comoriens. Dans l'extrait ci-dessus, il s'accompagne de l'indicateur *ma-* et du démonstratif *wani* pour spécifier « ces » dans *ma como wani* 'ces comoriens'. L'emploi des mots français *comoco* et *comorien* avec des indicateurs de classe mahorais est un moyen pour les scripteurs d'intégrer au mieux ces mots qui n'ont pas d'équivalent dans la langue mahoraise. Il s'agit ici d'un emprunt par nécessité.

Les gallicismes intégraux peuvent être sollicités sans déterminant, par exemple les noms des toponymes comme *Mayotte*, le gentilé *Mayottais* :

Kouraichia, D21_P098, 2014-12-07, T10:44 : Hahaha tsihou tsehé chi oustanrabe **mayotte** moina chissiwa guiziiii [[je rigole avec respect Mayotte est une île douce et paisible]

⁹³ Les pré-préfixes sont des morphèmes situés avant le préfixe, on les appelle aussi « augment » (Rombi, 1983 & Madi, 2005).

Nasma, D23_P158, 2014-12-13T20:56 : ptdrrrrr yitsoka [ça sera] **mayottais**
bhé tsi [et non] maorien...

En mahorais, les noms propres ne sont pas actualisés par des déterminants pour produire du sens. Dans les commentaires ci-dessus, le toponyme Mayotte est intégré dans le cadre morphosyntaxique du shimaoré en se définissant lui-même. Et, pour ce qui est de *Mayottais*, il apparaît sans article parce qu'il fait partie d'une comparaison : *mayottais bhé tsi [et non] maorien*. On voit donc ici que, dans certains cas, les scripteurs de Facebook peuvent indexer un lieu (Mayotte) ou un gentilé (mayottais) en français dans un énoncé en mahorais.

L'étude des gallicismes intégraux a montré que les mots français peuvent s'associer à des pré-préfixes ou des préfixes mahorais en Cmh (*comorien, como*). Leur intégration au système de classe nominale du shimaoré peut se faire en classe 1 pour un nom propre utilisé comme nom commun (*wa Comores*) ou en classe 6 pour gentilés (*ma como wani*, etc.). Enfin, les gallicismes peuvent aussi être employés sans préfixation et produire du sens, c'est le cas de *Mayotte* et *Mayottais*.

3.4 Les emprunts hybrides

Les emprunts hybrides sont des créations de mots par affixation. Dans notre cas, il s'agit de formes mahoraises qui admettent un suffixe français ou de lexies françaises qui reçoivent un affixe mahorais. Les mahorismes hybrides représentent 0,6 % de notre échantillon et les gallicismes hybrides, 29 %.

3.4.1 Les mahorismes hybrides

Les lexies hybrides mahoraises se suffixent avec le morphème –s qui marque le pluriel en français comme noté dans le tableau ci-dessous :

Mots mahorais	Morphèmes français
wangazidja-	–s
koko-	–s
mawore-	–s

Tableau 60 : Les mahorismes hybrides en Cfr

Pour comprendre l'ajout du morphème –s aux noms *wangazidjas*, *kokos* et *mawores*, nous nous sommes intéressée à leur contexte d'usage dans les extraits qui suivent :

Zanatani, D22_P145, 2014-12-11, T14:22 : mdr parlons peu seul les vrais connaissent les bonnes choses vivent les kokos [grand-mères] mdr

Zanatani, D22_P129, 2014-12-11, T14:06 : ce qui ne tue pas rend fort ces kokos [grand-mères] vont faire les miss et les autres ont s'en jaille enfin pour ceux qui ne sont pas content sa c la jalousie

Soidiki, D30_P151, 2014-12-24T18:43 : Wo doucement tu sais que les mawores [Mahorais] ils ont pas du respect ces des ignorant

Sayeb, D12_P341, 2014-06-23T22:56 : anthume tu veux dire quoi par la les autres îles, je veux te répondre les tricheurs des papiers en France bien sûre se sont les wangazidjas [Grands-Comoriens].

L'analyse contextuelle révèle que les lexies mahoraises s'accordent en nombre en Cfr car elles sont associées à des déterminants pluriels français. Ainsi, *koko* reçoit le morphème –s en étant aux cotés de l'article défini « les », *les kokos* (les grand-mères), et du démonstratif « ces », *ces kokos* (ces grand-mères). Ici, le substantif *kokos* renvoie aux grand-mères qui participent au défilé de « Miss koko » organisé chaque année par une association de Koungou (un village au nord de Mayotte). *Mawore* et *wangazidja* se suffixent avec le morphème –s en étant joints au déterminant défini « les » pour désigner les Mahorais, *les mawores*, ou les Grands-Comoriens, *les wangazidjas*.

Les mahorismes hybrides admettent le morphème –s qui marque le pluriel en français dans la mesure où, ils sont joints à des déterminants pluriels. Ce phénomène est typique du système français où les termes se terminant par –o, –e et –a marquent leur pluriel avec l'ajout d'un –s en finale, par exemple, « une moto », « des motos » ; « une légende », « des légendes.

3.4.2 Les gallicismes hybrides

Nous nous intéresserons aux mots français comportant un morphème du shimaoré. Ces mots peuvent constituer des emprunts au français lorsqu'ils apparaissent en Cmh ou des emprunts au français shimaorisé quand ils sont sollicités en Cfr avec des traits phonologiques mahorais.

3.4.2.1 Emprunts au français

Lorsque les gallicismes hybrides sont sollicités en Cmh, nous les considérons comme des emprunts au français comme dans ces exemples :

Abdou, D02_P017, 2014-01-04, T18:59 : Wawé daba [tu es bête] Vous êtes des idiots..... **wa gdr comori** ma gahou [les Grands-Comoriens sont cons]

Nasma, D02_P025, 2014-01-04T19:08 : habari za **comori** amba mdzuani criminel... mgazi mwidzi .. mumoili sousou.. mmaorais gaou [les nouvelles des Comores informent qu'un Anjouanais est un criminel... un Grand-Comorien est un voleur... une Mohélienne est une pute... un Mahorais est un con]

En Cmh, les emprunts au français s'accompagnent d'indicateurs de classe pluriels tels que *wa-* dans *wa gdr comori* 'des Grands-Comoriens', ou *-za*, *za comori* 'des Comores'. Cette adjonction démontre une intégration des gallicismes dans le système du mahorais.

3.4.2.2 Emprunts au français shimaorisé

Lorsqu'un gallicisme hybride se trouve en Cfr en ayant dans sa morphologie des affixes mahorais, il est envisagé comme étant un emprunt au français shimaorisé, en témoigne le commentaire ci-dessous :

Djalilou, D04_P096, 2014-01-10, T01:16 : on vous pisse dessus **m' comori**

Dans cet énoncé, nous avons un mot au singulier construit en classe 1 avec l'indicateur *-m*, qui véhicule la pluralisation, il s'agit de *m'comori*. En effet, nous nous fondons sur l'emploi du pronom « vous » anaphoriquement pour déduire cette notion de pluralité. Ainsi, nous pourrions traduire *m'comori* par « les Comoriens » en français. Cette unité est donc envisagée comme un emprunt au français shimaorisé puisque *m'comori* est accompagné d'un indicateur de classe mahorais le *m-* et la terminaison *-i*.

3.4.2.3 Aspects morphologiques

L'harmonisation graphique des termes hybrides français peut se faire à l'aide d'éléments mahorais tels le *-i*, le *-o*, ou le *-os* :

Mots français	Éléments mahorais
comor-	-i
gdr comor-	-i
comor-	-o
comoro-	-os

Tableau 61 : Les gallicismes hybrides en Cmh

Après avoir observé le tableau ci-dessus, il s'avère que les scripteurs de Facebook hésitent sur la terminaison du radical *Comor-*. Celui-ci peut avoir le morphème *-i* comme dans *Comori* et *Gdr comori* dans ces extraits :

Abdou, D02_P017, 2014-01-04, T18:59 : Wawé daba [tu es bête] Vous êtes des idiots..... wa gdr comori ma gahou [les Grands-Comoriens sont cons]

Nasma, D02_P025, 2014-01-04T19:08 : habari za **comori** amba mdzuani criminel... mgazi mwidzi .. mumoili sousou.. mmaorais gaou [les nouvelles des Comores informent qu'un Anjouanais est un criminel... un Grand-Comorien est un voleur... une Mohélienne est une pute... un Mahorais est un con]

Les gallicismes peuvent recevoir le morphème *-i* en fin de mot car le shimaoré ne possède pas le son [ə], raison pour laquelle la voyelle *-i* permute avec les graphèmes *-es* : cette permutation est faite par métathèse.

Le radical *comor-* peut également recevoir les morphèmes *-o* et *-os* comme dans *Comoro* et *Comoros*. C'est le cas dans ces commentaires :

Djawadi, D01_P102, 2014-01-03, T15:24 : **aux comoro** les capotes s existent pas lol (...)

Rastami, D22_P108, 2014-12-11, T10:37 : (...) vous etes vraiment des malades **wa comoros** [les comoriens] tout les jours vous etes la a critiqué mayotte et les maorais maoraises hahaahahaahahah pauvres comores

Les items *Comoro* et *Comoros* sont des formes isolées dans notre corpus. Il s'agit des variantes anglaises employées pour désigner les habitants ou l'archipel des Comores. Dans le premier extrait, le déterminant français « aux » joint au toponyme *Comoro* dans *aux comoro* (aux Comores) introduit un complément de phrase. Dans le second énoncé, *Comoros* est allié à *wa-*, un indicateur pluriel de la classe 1, dans *wa comoros* pour signifier « les Comoriens ».

Dans le corpus écrit, la terminaison *-i* est plus récurrente (*komori*, *comori*, *wacomori*, *zacomori*, *gdr comori*) que celle en *-o* qui est relevé que sur deux items (*comoro* et *comoros*).

En résumé, l'analyse du comportement morphologique des gallicismes hybrides a démontré que les lexies françaises peuvent recevoir un morphème mahorais par métathèse (*comor-i*, *Grd comor-i*) et peuvent s'accompagner d'indicateurs de classe relevant du fonctionnement du système mahorais (wa- ou m'-). Nous avons à faire ici à deux types d'emprunts :

- des emprunts au français qui désignent l'insertion de mots français dans le cadre morphosyntaxique mahorais ;
- et, des emprunts au français shimaorisé : il s'agit de mots français employés en Cfr en ayant dans leur morphologie des affixes mahorais (*m'comori* : m'- est un indicateur de classe mahorais et le -i provient des lois phonético-phonologiques du shimaoré).

Il ressort que ces termes ne s'agglutinent pas aux préfixes mahorais, ce qui prouve qu'ils sont régis par le fonctionnement du français où le déterminant ne s'accroche pas au mot auquel il se rapporte.

3.5 Les emprunts néographiques

Nous parlerons d'« emprunts néographiques » pour qualifier les termes dont la morphologie ne trouve pas de correspondance dans les caractéristiques attribuées aux emprunts intégraux, adaptés ou hybrides. Dans notre corpus, les mahorismes néographiques constituent 2,1 % de notre échantillon et les gallicismes néographiques, 9,7 %.

3.5.1 Les mahorismes néographiques

Les mahorismes néographiques sont des formes agrammaticales qui ne sont pas conformes à la notation graphématique du shimaoré bantu. Cela peut concerner la notation de la voyelle [e] qui mobilise des phonogrammes tels que -ee, -eeeeee, -éééééé comme dans ces extraits :

```
Haouladi, D26_P062, 2014-12-14, T11:59 : areli bien ce que j'ai ecri
abdou. vu que ls Comores cherchent toujours leur économie et cette
dernière peut durer longue temps, il y a d'autres qui supportent pas.
il se bat pour leurs propre intérêt. il ont entendu qu'a maoree
[Mayotte] il y a de l'argent, il y sont pour de l'argent durable a
maore. et lorsque les comores trouvent l'équilibre de leurs économies
tous ces migrants y reviendront. bay pour les maore et il n'y aurait
pas des travailleurs aux chmps la famine,a maore, dominerait
```

Nasma, D01_P193, 2014-01-03T17:55 : mdrrrr ta copine est une cochonne comme toi alors... mdrrr **karipvendzee** [nous n'en voulons pas] hahahaha ma cochon ...

Mazani, D07_P003, 2014-01-18, T06:31 : Les comoriens ne sont pas des voleurs comme vous buvez trop d alcool vous vendez pour y acheter et vous faite semblant **ma gedzeeeeeee** [idiots]

Soibaha, D29_P021, 2014-12-20, T17:02 : Nous sommes légion et nous n'oublions jamais .. **karivindzéééééééééé** [nous n'en voulons pas]

Dans ces extraits, noter le son [e] passe par une répétition graphématique du –e dans un nom propre désignant Mayotte (*Maoree*), un verbe (*karipvendzee*), ou un adjectif au pluriel, *ma gedzeeeeeee*. Le phonogramme –é peut aussi être répété, ce qui est le cas dans la forme verbale négative *karivindzéééééééééé*. Dans l'alphabet proposé par Madi (2006), ces items se noteraient de la sorte : « Mawore » 'Mayotte' pour *Maoree*, « karibvendze » 'nous n'en voulons pas' pour *karipvendzee* ou *karivindzéééééééééé*, et « magedze » 'idiots' pour *ma gedzeeeeeee*.

Une correspondance grapho-phonétique attire notre attention : il s'agit du son [β], qui est noté par les scripteurs –pv, ce choix phonogrammique ne correspondant à aucune des propositions faites par les trois organismes ayant proposé une norme pour la langue mahoraise (Madi, le GRPM ou l'Association SHIME ; cf. *chapitre 3*). Ce même choix s'applique notamment aux slogans des manifestants (*Non kari pvendzé, –e* ou *–eee*) lors des grèves en 2018 contre la suppression du « Visa Balladur⁹⁴ » ou contre « L'insécurité à Mayotte ». Le –pv correspondrait à la notation du son [β] en shindzuwani si l'on se fie au dictionnaire élaboré par Ahmed-Chamanga en 1992 [1997].

D'autres notations sont à considérer comme néographiques telles que le [i] dans les exemples qui suivent :

Fatihou, D19_P165, 2014-11-30, T13:12 : we va faire la plonge fils de pute. et evite de venir parler si c pour dire de la merde comme sa et partir. t est vraiment un moins que rien. fils de pute. tu nique les debat avec tes merde hier ta bue fils de putins. vazy nique ta grand mers la grosse chienne. t attendez que sa kon t insulte vue kt aime sa. tronche de **madzii** [merde]

Sawda, D28_P058, 2014-12-17, T20:39 : Vous vous croyer troop **Maskiine** [pauvre de vous]!

⁹⁴ Le visa Balladur est instauré en 1995 à Paris par le gouvernement d'E. Balladur pour limiter la circulation des personnes et des biens entre Mayotte et les Comores.

Pour écrire le son [i], les scripteurs peuvent mobiliser deux graphèmes –ii comme dans la locution interjective *maskiine* ‘pauvre de vous’ ou trois –iii dans le nom commun *madzii* employé ici comme complément du nom *tronche* dans *tronche de madzii* ‘tronche de merde’.

Nous avons aussi relevé des mots dont certains sons sont manquants ou en excès comme dans les commentaires ci-dessous :

Rastami, D01_P170, 2014-01-03, T17:47 : mai je préfère les **maoraisses** [Mahoraises] ou une anjouanaise.

Ben, D31_P090, 2014-12-22, T21:51 : Ewa et dis a tes semblables de pas se suicidé pour nos **mabawwa** [ailes de poulet] dacoro et se faire enculer pour ses mabawa une fois qui ont eux la chance de poser leur pieds sur le sol maorais OK Soidiki

Ibrahim, D23_P035, 2014-12-13T13:58 : Les porcs ce sont les **mahoarais** [Mahorais], il suffit de voir comment ils vivent partout du Bidonville du Port en passant par Nimes, Angers, Rennes, Marseille a kaliste vous êtes comme des animaux dans une prairie. Bande de sauvage

Mirzan, D18_P065, 2014-11-29, T01:13 : ne sont pas des **wangazidaja** [Grands-Comoriens] ecoute bien le shi maorais

Anoir, D21_P162, 2014-12-08, T05:53 : et si tu parle qu'avoir un Bac +, qu'meur au large avec des **Kwssakwsa** [barques de fortune]. franchment je sai pas. c'est la même question qu'on ce pose pourquoi les malgache cherche toujours avenir au comores? pourquoi les Maorais cherche a allez a la reunion? pourquoi tros des imigrant cladesin dans ce monde? (...)

Ben, D24_P034, 2014-12-13, T12:49 : Bâtard toi mm et encore une fois c tes semblables qui profitent du vino et **mabwa** [de l'alcool et des ailes de poulet] à Mayotte donc un merci venant de toi ne pas haram guedzé [interdit idiot]

Dans les commentaires ci-dessus, nous avons un doublement de phonèmes pour noter le [s] dans *maoraisses* ou le [w] dans *mabawwa*. Un excédent de sons est perçu dans le terme *mahoarais* et *wangazidaja*, il s’agit de la voyelle [a] ; ainsi qu’une absence de la voyelle [a] dans *kwØssakØwssa* et *mabØwa*. Ces mahorismes néographiques présentent donc des caractéristiques qui ne trouvent pas de correspondance dans les langues analysées. En effet, pour que *maoraisses* et *mahoarais* soient envisagés comme des emprunts adaptés, ils devraient se noter de la sorte selon les normes de la langue d’accueil, le français. Pour que les formes *mabawwa*, *mabwa*, *wangazidaja* et *kwssakwsa* puissent être considérées comme des emprunts intégraux, ils devraient se noter « mabbawa », « wangazidja » et « kwasa-kwasa » : ils revêtraient, ainsi, des caractéristiques typiques du shimaoré bantu.

3.5.2 Les gallicismes néographiques

Il s'agit ici de la forme *Comor* qui apparaît dans ces extraits :

Djawadi, D33_P007, 2014-12-29, T16:01 : soubhanahh [interjection exprimant l' étonnement] maskini y **comor** wa maorai wa higamia na wagnou moufou tt bas [pauvres des Comores, si les Mahorais ne s'en sortent pas, vous allez tous mourir un point c'est tout]

Djawadi, D33_P148, 2014-12-29, T19:38 : maskine marikabou ya rora **comor** [J'ai de la pitié pour le bateau qui a fait naufrage aux larges des Comores]

Nous considérons la forme *Comor* comme étant une néographie dans la mesure où, en Cmh, elle a perdu son suffixe français –es sans recevoir de particule mahoraise. Et, comme le shimaoré n'admet pas une consonne en finale (Madi, 2005), la morphologie du terme *Comor* n'est donc pas conforme au système du shimaoré. Par conséquent, nous l'avons classé comme étant un gallicisme néographique puisqu'il n'est ni une forme hybride (pas de morphème mahorais qui l'accompagne), ni une forme intégrale (absence du suffixe –es), encore moins une forme adaptée (non transcrite selon l'alphabet du shimaoré bantu).

3.6 Adaptation sémantique des emprunts

Nous avons remarqué que les mahorismes subissent des changements sémantiques en intégrant le système du shimaoré : le sens peut être conservé ou élargi. Pour ce qui est des gallicismes, ils conservent un sens proche de celui détenu en français.

3.6.1 Conservation de sens

Certains mahorismes conservent un sens proche en Cfr. Il s'agit de noms propres tels que *Maorais* pour désigner les habitants de Mayotte, *Wagazidja* pour référer aux habitants de La Grande-Comore, *Ngazidja* 'La Grande-Comore' ; de noms communs comme *mabawa* 'ailes de poulet' ou *kwassa* 'barque de fortune' ; d'adjectifs, par exemple, *daba* 'idiot, imbécile', *guédzé* 'idiot, imbécile' ou *gaou* 'con' ; et, de verbes tels *karivindzé* 'nous n'en voulons pas'. Ces unités ont un sens proche en français et en shimaoré.

Les gallicismes présents en Cmh ont également conservé leur sens premier. En effet, les emplois de *Comori* ou *Komori* renvoient soit à l'archipel des Comores soit aux Comores en

mahorais, *Gdr comorien* désignant les Grands-Comoriens et *Comoco*, les Comoriens. La signification reste la même en mahorais et en français.

3.6.2 Élargissement de sens

Quelques mahorismes sont intégrés avec un sens plus large en Cfr. Il s'agit de *madzi* qui, selon le contexte, acquiert le sens de « merde » ou de « ordure ». Examinons ces exemples :

(1) Nadine, D22_P127, 2014-12-11T13:40 : (...) C bon ya un moment faut dire Stop et garder c **madzi** [ces merdes] dans la tête !!!!!!! Vous pouvez dire tt ske vous voulais de mayotte mais insulté c pauvre dame gratuitement non non non non et non !!!!!

(2) Saandi, D23_P241, 2014-12-14, T17:23 : les comrien vous sentaient comme des chiens pourient des tt facon vous etes des chien de merde enculé vous etes vraimen de **madzi** wénéfou [des vauriens des rageux]

(3) Faissoili, D11_P018, 2014-02-25, T16:37 : C koi cette haine ? parceke g dis k tu as eu des enfants batard, creve si tu veux !!!!!!!!!!!!!!!!!!!**Madzi** [ordure] !!!!!

(4) Fatihou, D19_P023, 2014-11-29, T11:33 : et ta pas l age de jouer a dire des betises comme ca. tu te met a la meme hauteur que certains idiots qui sont dans ce groupe. tu devrai avoir honte **fayade madzi**

En tant que nom commun, *madzi* peut signifier « merdes » dans le sens de « propos injurieux » dans l'exemple (1) *garder c madzi dans la tête* ; ou, « ordure » dans l'exemple (2) *vous etes vraimen de madzi* et (3) où il est employé comme une interjection, *madzi !!!*

En mahorais, en tant que nom commun, *madzi* a comme sens propre « excrément » et en tant qu'interjection, il est polysémique : son sens dépend du contexte, il peut signifier « ordure », « je ne me laisserai pas faire », « je n'accepterai pas ça », etc. Dans le dernier exemple (4), *madzi* est associé à des noms de personne pour souligner leur caractère abjecte, *Fayade madzi*.

En Cfr, les variantes *coco* et *koko* peuvent faire référence à « grand-mère » ou « abruti, salaud » comme dans ces énoncés :

Rastami, D22_P224, 2014-12-19, T13:45 : Maskini [pauvre] Laoumi on sait que chez toi a Anjouan vos pauvre **coco** watso veindza [grand-mères auraient aimé] que vous les fait des trucs comça wa jiviwer mai c impossible car vous avez pas le moyen pour faire plaisir à vos **cocos** [grand-mères] aux Comores mdr

Djaffar, D22_P205, 2014-12-13T18:32 : mais Rastami et Mikidachi, vs etes trop marrant, j'avoue que je suis tres content que tes koko font les misses 2014 et les concubinages avec vos arriers grand peres Chirak et Sarkozi!!

Toianti, D22_P140, 2014-12-11, T14:18 : baco Elamine (...) frenchemen ta vremen la rage avec les mahorais toi quesqui tes arriver duran ton enfance **coco** !! (...)

Kamlati, D25_P184, 2014-12-14, T19:35 : rastami **koko** tant que tu manges ds les marmites je te calcules plus **koko** hhhhhhh nisou hou vorehaaaa wallah [j'ai pitié de toi je te jure] (...)

En tant que nom commun, les formes *coco* et *koko* veulent dire « grand-mère » aussi bien en français qu'en mahorais, en témoignent les commentaires *vos cocos* (D22_P224 2) et *tes koko* (D22_P205). Cependant, lorsqu'elles sont utilisées comme des interjections dans les exemples *coco* (D22_P140) et *koko* (D25_P184), ces variantes acquièrent un sens plus large non détenu en langue source. En effet, dans ce contexte d'emploi, elles peuvent être traduites par « abruti » ou « salaud », véhiculant ainsi une forme insulte.

L'adjectif *maskini* détient un sens plus large en Cfr en étant placé avant le nom qu'il qualifie comme dans cet extrait :

Rastami, D22_P2721, 2014-12-19, T20:42 : Au lieu de penser a votre pays qui est en galère vous passez votre temps a faire la jalousie contre les maorais mdr pauvre Comores (...) La jalousie vous rend fou **maskini les comoriens**

Houdayifi, D22_P269, 2014-12-19, T20:28 : Je suis un peu franc hem c est cela la jeunesse? **masquini** l avenir de nos enfants c est ce que l on va leur laisser comme exemple .s insulter (...)

Dans ces extraits, l'adjectif, en étant placé avant les syntagmes auxquels il se rapporte, fait référence à la notion de pitié. Ainsi, *maskini les comoriens* peut se traduire par « pitoyables ces comoriens » et *masquini l avenir de nos enfants* par « pitoyable sera l'avenir de nos enfants ». En mahorais, cet adjectif n'est employé que dans le sens de « pauvre » et se place après le nom qu'il détermine.

3.6.3 Glissement de sens

Il y a eu un glissement de sens pour le mot *maouré* en Cfr. Si en mahorais, il n'est employé que pour désigner « bave », dans le corpus écrit, les formes fléchies émanant de ce mot se sont lexicalisées en désignant les habitants ou l'île de Mayotte. Les exemples suivants illustrent ce point :

Maoulana, D33_P198, 2014-12-29, T21:14 : Mdr les policiers mahorais ont des t-shirt troué qui sont has been ce t shirt est blanc ou noir ou multicolores c la galere hein Rastami **a maouré** mdr [à Mayotte]

Naila, D03_P150, 2014-01-06, T13:57 : C la miss **maouré** elle? [c'est la miss Mayotte elle]

Naila, D03_P139, 2014-01-06, T13:48 : Beurk c les **maouré** [Mahorais] ki fon sa je m en douté vous êtes minable de faire ça

Boussouri, D31_P045, 2014-12-22, T19:11 : Normal ils connaissent que ça les **maourés** [Mahorais] leur vie tourne autour des mabawa [ailes de poulet] et la France pour le Rsa

Maoulana, D33_P246, 2014-12-29, T22:07 : Le premier qui va degager c toi mdr vu que marine n aime pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les **maourais** [Mahorais] si le pen gagne mdr

Faharia, D01_P130, 2014-01-03, T16:51 : Bsr Bichette! Alr l Week-end ? Tu ltrOuv comNt avec sEs **Mawourais** [Mahorais]?

Après observation, dans les exemples D33_P198 et D03_P150, la forme *maouré* renvoie à l'île de Mayotte tandis que les variantes figurant dans les exemples *maouré* (D03_P139), *maourés* (D31_P045), *maourais* (D33_P246) et *mawourais* (D01_P130) réfèrent aux habitants du 101^{ème} département français. Ce cas de figure est dû aux traits analogiques présents dans les deux unités mahorais « mawure » et « mawore ». D'un point de vue morphologique, ces mots ne diffèrent que sur la voyelle centrale : le –u ou le –o.

L'analyse sémantique a montré que les formes fléchies issues de *maouré* ont connu un glissement de sens dans la mesure où ils ne signifient plus « bave » mais réfèrent plutôt aux habitants de Mayotte et à leur île.

4. Quelle intégration pour les mahorismes (et les gallicismes) ?

Analyser le comportement des mahorismes nous a permis de constater qu'ils ne possédaient pas le même degré d'intégration en français. Les mahorismes peuvent varier en genre et en nombre, adopter les caractéristiques typiques des mots français ou former des tournures phraséologiques avec des lexies françaises. Nous chercherons ici à établir le niveau d'adoption des mahorismes en se fondant sur leur mode de fonctionnement en Cfr. Quel est leur statut en français ?

Comme signe d'intégration au système de leur langue d'accueil, les mots mahorais peuvent comportés des affixes permettant de distinguer le féminin du masculin. C'est le cas du –ais et –es dans *mahorais* et *mahoraise* ou du –ate dans *mgazidjate*. Le morphème –s, signe de

la pluralisation de certaines lexies en français, peut être ajouté à des termes mahorais comme *kokos*, *kwassas* et *mabawas*. La variation en genre et en nombre prouve que les lexies mahoraises se plient aux règles de fonctionnement de la langue emprunteuse.

Nous avons relevé des tournures phraséologiques formées avec des constituants français et mahorais. En effet, les mahorismes peuvent assumer le rôle d'un adjectif comme dans les exemples suivants *la culture mahoraise*, *le territoire mahorais*, *les femmes maoraises*. C'est aussi de la forme *daba* employée dans trois expressions : *fil de daba*, *bande de daba* et *daba va*. Observons les énoncés suivants :

Fatihou, D19_P016, 2014-11-29, T11:23 : c pas grave ya des moutons. ya tt squi fō et on lave les pied de personnes. a ton age t invente des mitho pour soulager ta concience mais t est pas credible **fil de daba**.

Rosa, D24_P099, 2014-12-13T14:53 : tes papiers **bande de daba** [espèce d'idiot].... les femmes sont des poules et les hommes ont des mémoires de poules mdrrr

Kamlati, D24_P252, 2014-12-13, T21:51 : soibaha il faut savoir écouter ses proches ... **daba va** tes petits montages m ocp peu... tout ce que je sais aucune comorienne n allais te calculer il faut d abord te baigner hari [il paraît] tu sens mauvais

Fils de daba fait référence à une expression mahoraise « mwana ddabba » qui a été traduite de manière littérale par Fatihou en français. En effet, pris à part « mwana » veut dire « enfant ou fils » et « ddabba », « con, idiot, imbécile ». L'expression *bande de daba* signifie « espèce d'idiot » en français. Et enfin, *daba va* : l'interjection *va* peut transmettre, selon le TLFi, l'exhortation, l'encouragement, la menace ou le dédain. Pour notre part, il transmet une forme de mépris joint à l'adjectif *daba* envers Soibaha qui publie des montages de photos de femmes, soi-disant comoriennes nues sur Facebook. Il semble intéressant ici de souligner que la maîtrise du système fonctionnel du shimaoré et du français joue un rôle important dans la création de syntagmes hybrides et dans la conformité de ces usages en Cfr. Ces emplois attestent la pleine intégration des mots mahorais en Cfr.

L'événement linguistique a lieu pour quelques mahorismes qui intègrent le dictionnaire d'usage en français. C'est le cas des lexies « Mahorais » et « Mahoraise » désignant les habitants de Mayotte et de « Maoré⁹⁵ » référant au département français. Un autre mahorisme

⁹⁵ Selon le dictionnaire Le Robert (1994 ; 2018).

adapté se retrouve dans la presse française avec des variations plus ou moins stabilisées. Il s'agit de « kwassa » (possède 31 composantes dans le corpus écrit), qui peut notamment prendre la forme suivante « kwassa-kwassa ». Au pluriel, il peut être orthographié de la sorte : « kwassas », « kwassas-kwassas » ou « kwassa-kwassa ». On peut prendre en exemple la plaisanterie du président Macron en juin 2017 sur les kwassas-kwassas qui « pêchent peu » mais « amènent du Comorien ». Pour évoquer cette même plaisanterie, Médiapart utilise une autre graphie, « kwassa-kwassas ». Dans les médias mahorais⁹⁶, il n'y a pas de graphie qui prévaut pour évoquer cette entité : toutes les formes citées ici sont sollicitées. Dans le dictionnaire *Le Robert* 2018, ce terme est considéré comme invariable et possède deux orthographes possibles : « kwassa-kwassa » et « kwasa-kwasa ». Bien qu'ils apparaissent dans le dictionnaire, les mahorismes « Mahorais », « Mahoraise », « Maoré », et « kwassa » demeurent des xénismes puisqu'ils conservent des traits phonétiques et graphiques qui rappellent leur nature étrangère. En effet, pour désigner le 101^{ème} département français, il existe dans la langue française, le terme « Mayotte ». Ainsi, si le territoire est prénommé de la sorte, on peut se demander pourquoi les habitants se nomment les « Mahorais » à défaut de « Mayottais » ? Dans cette perspective, le mot « Mahorais » est perçu comme une unité lexicale n'appartenant pas à la langue réceptrice (Siblot & Steuckardt, 2017). D'ailleurs, en cherchant la lexie « Mayottais » dans des moteurs de recherche tels Gallica⁹⁷, Cairn-Revues⁹⁸, Europresse⁹⁹ et Factiva¹⁰⁰, il ressort que certains journaux emploient cette lexie pour désigner les habitants de l'île aux parfums : Le Figaro, Le télégramme, La Montagne, All Africa, Sud France, Ouest France, Les échos, etc. Mettre en perspective les quatre bases de données (Gallica, Cairn-Revues, Europresse et Factiva) a permis notamment de révéler qu'il existe une cohabitation linguistique entre *Mayottais* et *Mahorais* et entre *Mayotte* et *Maoré*. Cependant, deux termes sont plus répandus que les deux autres : celui de *Mahorais* pour nommer les habitants et celui de *Mayotte* pour désigner l'île. Pour ce qui est de la composante « kwassa »,

⁹⁶ La 1^{ère}, Kwezi info ou Mayotte hebdo.

⁹⁷ Gallica est une bibliothèque numérique accessible en ligne gratuitement.

⁹⁸ Cairn-Revues est un portail de sciences humaines et sociales de langue française où l'on trouve gratuitement des résumés et des publications de texte.

⁹⁹ Europresse est une base de données de presse qui donne accès à des articles extraits de journaux et de revues français ou anglo-saxon.

¹⁰⁰ Factiva est une base de données de presse internationale.

les phonogrammes kwa- signalent son étrangeté par rapport au vocabulaire de la langue française, étant donné que ces graphèmes sont rarement en usage dans la langue.

Dans la langue mahoraise, le toponyme « Les Comores » (*Komori*) n'a pas d'équivalent. Ainsi pour dire « les îles de l'archipel des Comores » en mahorais, on emploie le syntagme qui suit : « masiwa ya Komori » comme l'indique Madi (2012), dans son article « La diversité des langues à Mayotte et les problèmes scolaires consécutifs ». C'est valable pour les gentilés « les Comoriens » et « les Comoriennes » : le shimaoré les a empruntés au français. Si l'on se réfère aux normes du shimaoré bantu, « Comoriens » et « Comoriennes » s'écriraient « Komoriyî » et « Komoriyeni ». Ces unités lexicales conservent en elles des éléments qui rappellent leur étrangeté, que ce soit une nasalité (-ens transcrit -î) ou un suffixe marquant le féminin en français (-iennes noté -yeni). Ainsi, on peut les considérer comme des xénismes au sens de Siblot et Steuckardt (2017), à savoir des unités perçues comme n'appartenant pas à la langue mahoraise.

5. Conclusion provisoire

Dans ce chapitre, il a été question d'analyser le phénomène de l'emprunt à partir des aspects morphosyntaxiques, sémantiques, phonétiques et phonologiques des mahorismes et de leurs équivalents en français en fonction de leur fréquence. Nous avons, par ailleurs, examiné l'utilisation des lexèmes français et des lexèmes mahorais (en Cfr ou en Cmh), ce qui a révélé que les scripteurs de Facebook empruntent davantage des noms mahorais lorsqu'ils écrivent en français.

Nous avons notamment dégagé une typologie des mahorismes présents dans le corpus écrit. Nombre d'entre eux correspondent à des emprunts adaptés, c'est-à-dire à des unités lexicales mahoraises transcrites selon les normes alphabétiques du français. En effet, le questionnement du corpus a montré le développement d'un shimaoré francisé sur les réseaux sociaux qui s'oppose nettement au processus de standardisation du shimaoré à l'écrit.

Notre étude a permis de constater que l'intégration morphosyntaxique des mots mahorais peut se faire par des affixes flexionnels ou dérivationnels. On peut donc conclure ici que l'organisation de la langue mahoraise selon le système des classes nominales, n'a pas empêché la déclinaison des mahorismes selon les règles grammaticales du français. En outre, les mahorismes peuvent être actualisés par des déterminants français ou subir des variations catégorielles en Cfr : des adjectifs peuvent assumer le rôle d'un nom commun et vice-versa.

Dans un esprit de créativité, les scripteurs de Facebook font des jeux de mots à partir de mots mahorais et d'affixes flexionnels du français. Examiner notre corpus a notamment montré que le nom commun *maouré* se lexicalise en nom propre pour désigner les habitants de Mayotte ainsi que leur île. Le corpus contient aussi des tournures phrastiques mixtes composées de termes français et mahorais : *bande de daba* 'bande d'idiots', *con de mahorais*, *crétin de gazi* 'crétin de grand-comorien', *nauffrage de kwassa*.

Dans ce chapitre, nous avons, entre autres, mené une première approche sur le comportement des gallicismes à l'écrit. L'examen du corpus a montré que la majorité des gallicismes sont intégraux. Ces termes sont insérés dans le cadre morphosyntaxique mahorais sans une modification graphique, ce qui démontre une stabilisation de l'orthographe du français dans un énoncé en mahorais.

L'adaptation sémantique a montré que les mahorismes, en intégrant le système du français, conservent majoritairement un sens proche de celui détenu en mahorais.

Enfin, l'étude des emprunts a permis d'observer l'usage de mahorismes en français standard comme *Mahorais*, *Mahoraise*, *kwassa/kwassa-kwassa/kwasa-kwasa* qui figurent dans le dictionnaire du Robert ; ainsi que de gallicismes usités en shimaoré tels que *Comores*, *Comoriens* et *Comoriennes*.

CHAPITRE 7 : Gallicismes : emprunts au français dans le corpus oral

Dans ce chapitre, il sera question d'analyser les gallicismes présents dans le corpus oral, *Parole_spontanée_shimaoré_français_2014* ainsi que leurs équivalents mahorais afin d'examiner l'alternative entre lexème mahorais et emprunt au français. Désirant étudier le phénomène de l'emprunt, nous garderons que les lexèmes français sollicités en co-texte (environnement linguistique) mahorais ainsi que les lexèmes mahorais employés en co-texte français. Cela permettra d'analyser les changements linguistiques (morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique) des lexèmes concernés lors de leur intégration en co-texte étranger.

Notre étude a permis de constater que les influences réciproques entre le français et le shimaoré à l'oral peuvent se présenter sous la forme de gallicismes intégraux, adaptés ou hybrides. Cette classification permettra, par la suite, de statuer sur le degré d'intégration de ces gallicismes en mahorais. Mais avant de nous intéresser à ces types d'emprunts, nous présenterons quelques données générales sur le français et le shimaoré à l'oral.

1. Données générales

1.1 Nombre de mots par langues présentes dans le corpus oral

Classifier le nombre de mots par langue est une phase importante dans notre analyse puisque cela permettra de calculer la proportionnalité des mots extraits dans le corpus oral, *Parole_spontanée_shimaoré_français_2014*. Ce corpus contient deux langues, comme mentionné dans le tableau qui suit :

Langues présentes dans le corpus	Nombre de mots par langue
shimaoré	10 571
français	4 939
Total	15 510

Tableau 62 : Nombre de mots par langues présentes dans le corpus oral

Dans le corpus oral, le shimaoré est la langue qui est instanciée par le plus de mots, soit environ 68,2 % lexies contre 31,8 % pour le français. Le but de ce chapitre sera donc d'étudier les emprunts entre le français et le shimaoré.

1.2 Les mots français sélectionnés

Nous avons fait le choix de travailler sur les mots français les plus fréquents qui se prêtaient à l'emprunt dans le corpus oral. Ces mots sont représentés dans la figure 11 qui suit où leur fréquence, à savoir le nombre de fois qu'une unité apparaît dans nos données, est représentée par leur taille de police¹⁰¹. À titre d'exemple, le nom commun *délinquanci*¹⁰² 'délinquance' est plus récurrent que le nom *minweri* 'mineur'.



Figure 11 : Rappel figure 8 (chapitre 5) : Les douze mots français les plus fréquents du corpus oral

Le corpus oral portant sur le thème de la délinquance, nous constatons que le nom commun *délinquanci* 'délinquance' [70 unités] est très utilisé. En outre, des noms de lieux où cette délinquance se produit sont présents, tels que *likoli* 'école' [46 items], *komini* 'commune' [22 composantes], *koleji* 'collège' [19 occurrences] et lycée [12 mots]. Des noms de métiers pour lutter contre la violence comme *lapolisi* 'policier' [28 unités] ou *médiatweri* 'médiateur' [31 composantes] ont été relevés. Nous avons également l'usage du substantif *minweri* 'mineur'

¹⁰¹ Ce nuage de mots a été généré sur le site <https://wordart.com>.

¹⁰² *Délinquanci* apparaît à 70 reprises en Cmh, contre 11 pour *minweri*.

[11 items] qui renvoie à ceux qui engendrent la délinquance. À cela s'ajoute l'emploi récurrent de mots-outils structurant le processus discursif tels que la conjonction de coordination *doncu* 'donc' [79 mots], les adverbes *apure* 'après' [39 occurrences] et *memu* 'même' [40 composantes] ainsi que le terme *exemplu* 'exemple' [20 mots] qui sert à introduire une illustration de ce qui est énoncé.

2. Fréquence des mots français dans le corpus oral

L'accès à la fréquence des mots, grâce au logiciel TXM, a permis d'étudier les douze mots français les plus fréquents décrits ci-dessus ainsi que les différents lexèmes qui en résultent afin d'analyser le comportement de ces mots en tant qu'emprunt. Nous nous sommes fondée sur le co-texte d'emploi (environnement linguistique) pour répertorier ces mots selon qu'ils trouvent en co-texte mahorais (Cmh) ou en co-texte français (Cfr). Examinons le substantif *délinquant* dans les exemples suivants :

KASSIM_2015-10-06_08:43, TP117 : =tu vois\ je ne vais pas dire que c'est un **délinquant** pour moi la délinquance c'est du moment que (0.8) commence à faire (0.4) voLER/ insulter les GENS/ ou euh je ne sais pas manque de respect\

IBRAHIM_2015-10-07_14:11, TP40_ : (...) mana wawo lazimwani wa-sorté na mwana-munyawo aliyo **délinquant** swafi\ dde arongolwawo amba waye dde ariwawo quoi\ (...) [parce que pour elles [les filles], il faudrait qu'elles sortent avec le mec le plus délinquant\ celui que tout le monde craint quoi\]

Dans le premier extrait, le terme *délinquant* est employé en Cfr. De ce fait, il n'est pas considéré comme un emprunt, tandis que dans le second exemple, *délinquant* est utilisé en Cmh. Par conséquent, il est considéré comme un emprunt au français dans un discours en mahorais.

2.1 Fréquence des lexèmes français

Dans cette partie, nous présenterons la fréquence de chaque lexème en prenant en compte son environnement linguistique : Cfr ou Cmh. Mais avant tout, penchons-nous sur la répartition de ces lexèmes selon leur classe grammaticale.

Dans le tableau ci-dessous, figurent des données générales sur notre échantillon à analyser telles que la classe grammaticale des lexèmes choisis, leur fréquence ainsi que leur proportion en fonction du nombre de mots français que contient le corpus oral :

Classe grammaticale	Nombre d'occurrences	Proportion par rapport au nombre d'occurrences en français (4 939 mots)
Noms	259	5,2 %
Adverbes	79	1,6 %
Conjonctions	79	1,6 %
Total	417	8,4 %

Tableau 63 : Répartition des lexèmes selon leur classe grammaticale

Les noms sont les plus nombreux, viennent ensuite les adverbes et les conjonctions. Les mots les plus fréquents représentent environ 8,4 % du corpus oral, ce qui correspond à 5,2 % de noms, 1,6 % d'adverbes et 1,6 % de conjonctions.

2.1.1 Les noms

2.1.1.1 Délinquanci

L'unité lexicale *délinquanci* a permis d'extraire 8 formes fléchies du corpus oral qui apparaissent à 70 reprises dont 17 en Cfr et 53 en Cmh, comme noté dans le tableau suivant :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (70)		Cfr	Cmh
u-délinquanci	20	28,6 %	0	20
délinquanci	20	28,6 %	4	16
ma-délinquant	9	12,8 %	0	9
délinquant	8	11,4 %	4	4
délinquants	6	8,6 %	6	0
u-délinquant	3	4,3 %	0	3
délinquance	3	4,3 %	3	0
zi-délinquanci	1	1,4 %	0	1
Fréquence totale	70	100 %	17	53

Tableau 64 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « délinquanci » en Cfr et en Cmh

Parler de la délinquance s'effectue, dans la majeure partie des cas, avec les unités lexicales *u-délinquanci* 'la délinquance' et *délinquanci* 'délinquance' qui représentent à eux deux environ 57 % des formes fléchies relevées. À cela s'ajoutent trois unités alternatives, *ma-délinquant*, *délinquant* et *délinquants* ; deux composantes sous-employées, *u-délinquant* 'le délinquant' et *délinquance* ; et, un hapax, *zi-délinquanci* 'les formes de délinquance'.

Au plan morphologique, nous avons deux items comportant des éléments mahorais à l'initiale et en finale : il s'agit de *u-délinquanci* et *zi-délinquanci*. En effet, ces unités ont à la

fois des préfixes, tels que le u- ‘la’ (la marque du singulier) et le zi- ‘les’ (la marque du pluriel) ainsi que le morphème –i en position finale qui remplace le son français [ə] car ce dernier n’existe pas en mahorais : il s’agit d’une permutation par métathèse. Ces éléments prouvent donc que ces mots se plient aux fonctionnements de leur langue d’accueil avec l’ajout de préfixes et de terminaisons mahoraises déterminées par les lois phonético-phonologiques de la langue d’accueil.

Il ressort également que les mots français peuvent recevoir un morphème mahorais :

- soit comme préfixes : le ma- (marque du pluriel) et le u- (marque du singulier) dans *ma-délinquant* et *u-délinquant* ;
- soit comme suffixes : le graphème –i dans *délinquanci*, *zi-délinquanci* et *udélinquanci*.

Enfin, il peut arriver qu’un mot français apparaisse en contexte mahorais sans subir des modifications, c’est le cas de *délinquant*.

Pour nos analyses, nous retiendrons les lexies françaises employées en Cmh *u-délinquanci*, *délinquanci*, *ma-délinquant*, *délinquant*, *zi-délinquanci* et *u-délinquant* car elles constituent des emprunts au français mais aussi la forme *délinquanci* qui apparaît en Cfr puisque nous la considérons comme un emprunt au français shimaorisé dans la mesure où *délinquanci* est sollicité en Cfr tout en comportant un trait phonologique du shimaoré, le –i.

2.1.1.2 Likoli

La composante *likoli* possède 6 flexions qui détiennent 48 unités nominales, soit 2 en Cfr et 46 en Cmh comme mentionné dans le tableau ci-dessous :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (46)		Cfr	Cmh
likoli	41	85,4 %	0	41
malikoli	2	4,1 %	0	2
école	2	4,1 %	2	0
zilikoli	1	2,1 %	0	1
mafundi-likoli	1	2,1 %	0	1
likolizo	1	2,1 %	0	1
Fréquence totale	48	100 %	2	46

Tableau 65 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « likoli » en Cfr et en Cmh

En Cmh, pour référer à un établissement d'enseignement, les locuteurs emploient la lexie *likoli* 'école', qui est la forme la plus fréquente. Suivent ensuite deux formes sous-employées, *malikoli* 'les écoles' et *école* ; et, trois hapax, *zilikoli* 'des écoles', *likolizo* 'ces écoles' et *mafundi-likoli* 'des enseignants de l'école laïque'.

Le terme *likoli* est emprunté avec son article élidé « l' » pour former un seul mot et signifié en mahorais 'école' : au plan orthographique, l'article vient s'accoler au nom puisque la langue mahoraise est agglutinante. Lors de son intégration au système du shimaoré, ce syntagme subit des transformations morphologiques telles que les sons [e] et [ə] qui sont commutés par le [i] ; le graphème -c par le -k. Cette intégration permet notamment de contribuer à la création d'un nouveau mot en mahorais, *mafundi-likoli* pour signifier « les enseignants de l'école laïque ». Pour véhiculer la pluralité, *likoli* peut être préfixé avec les particules mahoraises ma- 'les' ou zi- 'des' mais également se suffixer avec le morphème -zo, qui est l'équivalent du déterminant démonstratif « ces » en français.

Nous retiendrons, pour notre étude, les formes *likoli*, *malikoli*, *zilikoli*, *likolizo*, *mafundi-likoli* pour étudier le comportement de ces lexies françaises en Cmh.

2.1.1.3 Médiatweri

Le terme *médiatweri* a permis de regrouper 4 formes fléchies qui totalisent 31 occurrences, soit 5 en Cfr et 26 en Cmh :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (31)		Cfr	Cmh
médiatweri	13	41,9 %	0	13
ma-médiatweri	13	41,9 %	0	13
médiateurs	4	12,9 %	4	0
médiateur	1	3,2 %	1	0
Fréquence totale	31	100 %	5	26

Tableau 66 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « médiateur » en Cfr et en Cmh

Les unités *médiatweri* ‘médiateur’ et *ma-médiatweri* ‘les médiateurs’ sont les plus utilisées. À cela s’ajoute une forme peu employée, *médiateurs* et un hapax, *médiateur*.

Nous avons remarqué que le suffixe français –eur devient –weri en mahorais. En effet, la transposition du son français [œ] a mobilisé deux sons en mahorais, le [w] et le [e] ; et l’absence de voyelles à la fin du substantif « médiateur–Ø » est substituée par le son [i] dans *médiatwer–i* et *ma-médiatwer–i*. La pluralisation de ce substantif se faisait avec le morphème *ma–* qui correspond au déterminant « les » en français. *Ma-médiatweri* est donc une unité qui obéit au système du shimaoré en ayant le *ma–* comme préfixe et le –weri comme suffixe. Ces transformations sont des tentatives visant une meilleure intégration du mot dans la langue emprunteuse.

Nous analyserons le comportement des formes *médiatweri* et *ma-médiatweri* en Cmh puisqu’elles constituent des emprunts au français.

2.1.1.4 Lapolisi

On compte 5 formes fléchies pour le lexème *lapolisi* qui possède, avec ses variantes, 28 occurrences dont 2 en Cfr et 26 en Cmh comme mentionné dans le tableau suivant :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (28)		Cfr	Cmh
lapolisi	17	60,7 %	0	17
polisi	7	25 %	0	7
police	2	7,1 %	2	0
mapolisi	1	3,6 %	0	1
mabvolisi	1	3,6 %	0	1
Fréquence totale	28	100 %	2	26

Tableau 67 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « lapolisi » en Cfr et en Cmh

Le mot le plus sollicité ici est *lapolisi* ‘policier’. Suivent une forme alternative, *polisi* ‘police’, une autre peu employée, *police*, et deux hapax, *mapolisi* et *mabvolisi* ‘les policiers’.

En Cmh, le syntagme français « *lapolisi* » est emprunté avec son article défini « la » pour former un mot en mahorais par agglutination. Le graphème –c est commuté par le –s ainsi que le son [ə] qui devient [i] : nous avons à faire ici à une substitution par métathèse pour une meilleure intégration du mot français au système du shimaoré. Nous remarquons que le terme *lapolisi* marque le pluriel soit avec la forme *mapolisi* ou avec *mabvolisi* : l’indicateur de classe ma– fait disparaître l’article *la–*.

Seront conservées, pour l’analyse, les lexies apparaissant en Cmh : *lapolisi*, *polisi*, *mapolisi* et *mabvolisi*, qui sont des emprunts au français.

2.1.1.5 Komini

Komini possède 4 formes qui reviennent à 22 reprises, 3 en Cfr et 19 en Cmh comme noté dans le tableau ci-dessous :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d’occurrences (22)		Cfr	Cmh
komini	16	72,7 %	0	16
commune	3	13,6 %	3	0
kominiju	2	9,1 %	0	2
zikomini	1	4,5 %	0	1
Fréquence totale	22	100 %	3	19

Tableau 68 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « *komini* » en Cfr et en Cmh

La forme la plus fréquente est *komini* ‘commune’. Vient ensuite, *commune* et *kominiju* ‘dans la commune’ qui sont des unités peu employées ; et, *zikomini* ‘des communes’, qui est un hapax.

En Cmh, le nom commun « commune » subit des modifications selon le système du shimaoré et devient *komini*. On voit donc que le phonogramme –c est transcrit avec le graphème –k, les doubles consonnes –mm sont remplacées par une seule –m puisqu’en mahorais, une consonne n’est double que si elle est dite « forte » (tendue) (Madi, 2005). Le son français [y] est substitué par le [i] car il ne trouve pas de correspondance en mahorais, tout comme le son [ə] qui devient [i]. Comme signe d’intégration au système du shimaoré, la forme *komini* fonctionne comme un mot mahorais en s’agglutinant à la préposition –ju ‘dans’. Quant à la notion de pluralité, elle se traduit par l’emploi de la particule mahoraise zi– dans *zikomini*.

Nous étudierons les gallicismes *komini*, *kominiju* et *zikomini* qui apparaissent en Cmh.

2.1.1.6 Exem plu

La forme *exemplu* a 2 variantes qui totalisent 20 unités, 3 en Cfr et 17 en Cmh, comme indiqué dans le tableau 8 qui suit :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (20)		Cfr	Cmh
exemplu	17	85 %	0	17
exemple	3	15 %	3	0
Fréquence totale	20	100 %	3	17

Tableau 69 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « *exemplu* » en Cfr et en Cmh

La variante la plus sollicitée ici est *exemplu*. Cette dernière possède une forme peu employée, *exemple*. En Cmh, le terme français « exemple » subit une transformation en finale où le son français [ə] est remplacé par le [i] par métathèse.

La variante *exemplu* a été retenue pour l'analyse des mots français en Cmh.

2.1.1.7 Koleji

Koleji 'collège' présente 2 variantes qui reviennent à 19 reprises, 2 en Cfr et 17 en Cmh, comme mentionné dans le tableau suivant :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (19)		Cfr	Cmh
koleji	17	89,5 %	0	17
collège	2	10,5 %	2	0
Fréquence totale	19	100 %	2	17

Tableau 70 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « *koleji* » en Cfr et en Cmh

La forme *koleji* est la plus utilisée dans le corpus oral. La variante *collège* est rare (2). Morphologiquement, l'occurrence *koleji* a subi quelques modifications pour ressembler aux mots de la langue mahoraise :

- le graphème -c est remplacé par le -k ;
- les doubles consonnes -ll sont substituées par une consonne simple -l ;

- le phonogramme –g qui se prononce [ʒ] est noté avec la consonne –j puisqu'en mahorais le –g se dit [g] et non [ʒ] ;
- et, la voyelle –e est remplacée par la voyelle –i : ce procédé est appelé métathèse en linguistique.

Nous garderons la forme *koleji* employée en Cmh pour étudier le phénomène de l'emprunt.

2.1.1.8 Lycée

Le mot *lycée* ne possède pas de variantes dans le corpus oral comme noté dans le tableau qui suit :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (12)		Cfr	Cmh
Lycée	12		0	12
Fréquence totale	12		0	12

Tableau 71 : Fréquence des formes nominales pour le lexème "lycée" en Cfr et en Cmh

Au plan graphique et phonique, le mot *lycée* n'a pas subi de transformations et apparaît uniquement en Cmh dans la mesure où ses phonèmes existent dans le shimaoré.

Le gallicisme *lycée* fera partie des occurrences à analyser pour étudier les différents types d'emprunt.

2.1.1.9 Minweri

Minweri possède 2 formes qui sont utilisées à 11 reprises en Cmh comme nous le montre le tableau ci-dessous :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (11)		Cfr	Cmh
minweri	6	54,5 %	0	6
ma-minweri	5	45,5 %	0	5
Fréquence totale	11	100 %	0	11

Tableau 72 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « minweri » en Cfr et en Cmh

Le terme français « mineur » détient deux formes alternatives en mahorais : l'une au singulier, *minweri*, et, l'autre au pluriel *ma-minweri*. Le suffixe français –eur devient –weri en mahorais :

- l'absence de voyelle à la fin de ce terme (« mineur-Ø ») est compensée par le graphème –i : nous avons à faire ici à une paragoge dans la mesure où le shimaoré exclut une consonne en fin de mot ;
- et, le son [œ] est transcrit avec les graphèmes mahorais –we.

La forme *ma-minweri* est traitée comme un mot mahorais en étant préfixée à la particule ma- 'les' et au morphème –i.

Nous analyserons les formes *minweri* et *ma-minweri* car elles constituent des emprunts au français en apparaissant en Cmh.

2.1.2 Les adverbes

Il s'agit des formes émanant des lexèmes *memu* et *apure*.

2.1.2.1 Memu

L'adverbe *memu* 'même' compte 2 variantes qui reviennent à 40 reprises, soit 19 en Cfr et 21 en Cmh comme noté dans ce tableau :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (40)		Cfr	Cmh
memu	31	77,5 %	10	21
même	9	22,5 %	9	0
Fréquence totale	40	100 %	19	21

Tableau 73 : Fréquence des formes adjectivales pour le lexème « memu » en Cfr et en Cmh

Nous avons deux formes adverbiales, l'une est récurrente, *memu*, et l'autre apparaît comme une alternative, *même*. La correspondance grapho-phonétique révèle que la variante *memu* comporte quelques modifications par rapport à la variante standard *même*. En effet, le son [ɛ] est remplacé par le son [e] et la voyelle française [ə] avec le son mahorais [i]. Ces changements ont été opérés parce que les sons français [ɛ] et [ə] n'existent pas dans la langue mahoraise.

Pour nos futures investigations, nous conserverons la forme *memu* qui constitue un emprunt au français en Cfr mais également un emprunt au français shimaorisé en étant employé en Cfr tout en ayant les traits phonologiques du shimaoré.

2.1.2.2 Apure

L’adverbe *apure* ‘après’ possède 2 variantes qui totalisent 39 emplois dont 3 en Cfr et 36 en Cmh, comme indiqué dans ce tableau :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d’occurrences (39)		Cfr	Cmh
apure	36	92,3 %	0	36
après	3	7,7 %	3	0
Fréquence totale	39	100 %	11	36

Tableau 74 : Fréquence des formes adverbiales pour le lexème « *apure* » en Cfr et en Cmh

Apure est la variante la plus sollicitée ; elle présente aussi une variante moins employée, *après*. Examiner la morphologie de la variante *apure* a montré que celle-ci présentait :

- l’ajout de la voyelle [u] entre deux consonnes [p] et [r] : cette addition par anaptyxe permet de mieux intégrer l’adverbe dans la mesure où cette succession consonantique n’existe pas en mahorais. Ainsi, [pr] se prononce [pur].
- et, la commutation par métathèse du son français [ɛ] au son mahorais [e] en fin de mot pour que l’adverbe soit conforme à la morphologie des mots mahorais.

Nous retiendrons la forme *apure* sollicitée en Cmh et en Cfr pour notre analyse : elle peut être un emprunt au français (Cmh) ou au français shimaorisé (Cfr).

2.1.3 La conjonction doncu

La conjonction *doncu* a 2 variations orthographiques qui totalisent 79 unités, 9 en Cfr et 70 en Cmh, comme mentionné dans ce tableau :

Formes fléchies	Fréquence + proportion par rapport au nombre total d'occurrences (79)		Cfr	Cmh
doncu	76	96,2 %	6	70
donc	3	3,8 %	3	0
Fréquence totale	79	100 %	9	70

Tableau 75 : Fréquence des formes conjonctives pour le lexème « doncu » en Cfr et en Cmh

Parmi les formes conjonctives, *doncu* demeure la variante la plus utilisée contrairement à *donc* qui est une forme peu employée. L'absence de voyelle à la fin de la conjonction *donc*-Ø est commuté avec le son mahorais [u] étant donné que le shimaoré exclut la consonne finale (Madi, 2005).

Nous garderons, pour nos analyses, la totalité des emplois pour la forme *doncu* puisque nous considérons qu'en Cfr l'emprunt est fait au français shimaorisé et en Cmh, au français.

Dans cette section, nous avons présenté la fréquence des douze mots français sélectionnés, puis répertorié cette même fréquence en fonction du co-texte : en Cfr ou en Cmh. Souhaitant étudier le phénomène de l'emprunt, nous avons retenu 374 lexèmes dont 231 noms, 76 conjonctions et 67 adverbes. L'étude de ces lexèmes a permis de constater que, pour certains mots, c'est le niveau morphologique qui domine : un mot peut avoir différentes variantes, par exemple, « délinquance », qui possède trois formes, *u-délinquanci*, *délinquanci* et *zi-délinquanci* ; « délinquant », qui en compte trois aussi, *délinquant*, *ma-délinquant*, *u-délinquant* ; ou le terme « école », qui en compte cinq, *likoli*, *malikoli*, *zilikoli*, *mafundi-likoli* et *likolizo*. Pour d'autres, en revanche, c'est le niveau lexical qui prime, ainsi pour les noms tels *lycée*, *exemplu* et *koleji*, les adverbes *apure* et *memu*, ou, la conjonction *doncu* : ces unités existent sous une seule forme dans leur emploi comme emprunt. Lorsque les mots français shimaorisés apparaissent en Cfr, nous les analyserons comme des emprunts au français shimaorisé et, quand ils sont en Cmh, comme des emprunts au français. Mais avant d'aller plus loin dans notre étude, nous souhaitons examiner l'alternative entre les lexèmes français et les lexèmes mahorais dans notre corpus en fonction de leur fréquence.

2.2 Alternative entre lexèmes français vs. lexèmes mahorais

Nous souhaitons comparer ici la fréquence des douze mots français sélectionnés avec leurs équivalents en mahorais, afin d'établir les préférences linguistiques des dix locuteurs interrogés : est-ce les lexèmes mahorais qui dominent ou ceux du français ?

Dans les sections suivantes, nous avons répertorié la fréquence des mots français ainsi que celle de leurs équivalents en mahorais, afin d'étudier l'alternative entre lexèmes français et lexèmes mahorais en Cfr ou en Cmh. Pour y parvenir, nous avons calculé la proportionnalité de chaque mot en fonction du nombre de mots de chaque langue dans notre corpus. Ainsi, le pourcentage d'un mot en Cfr sera exprimé en fonction des 4 939 mots français de notre corpus et la proportion d'un terme en Cmh selon les 10 571 lexies mahoraises. Souhaitant faciliter la manipulation des données en pourcentage, nous avons fait le choix de présenter les résultats avec un rapport de 1 000 et non de 100.

2.2.1 Les noms

2.2.1.1 Délinquanci – upotevu

En mahorais, *délinquanci* se dit *upotevu*. Dans le tableau qui suit, on compare l'emploi de ces deux mots selon qu'ils apparaissent en Cfr et en Cmh :

Mots français + Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
délinquanci	17 3,44 ‰	53 5,01 ‰
upotevu	0 0 ‰	26 2,46 ‰

Tableau 76 : Alternative entre « délinquanci » et « upotevu » en Cfr et en Cmh

Nous constatons que les formes provenant de *délinquanci* sont plus sollicitées en Cmh qu'en Cfr, soit 5,01‰ en Cfr et 3,44 ‰ en Cmh. Celles issues de *upotevu* n'apparaissent pas en Cfr et totalisent 2,46 ‰ en Cmh. Ces résultats démontrent que les locuteurs interrogés ont une préférence pour les lexèmes français. Par conséquent, ils font usage de l'emprunt pour désigner cette entité.

2.2.1.2 Exemple – mfano

Exemplu se dit en mahorais *mfano*. Nous avons exposé la fréquence de ces unités dans le tableau qui suit :

Mots français + Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
exemplu	3 0,61 ‰	17 1,61 ‰
mfano	0 0 ‰	4 0,38 ‰

Tableau 77 : Alternative entre « *exemplu* » et « *mfano* » en Cfr et en Cmh

L'usage du terme *exemplu* ou de celui de *mfano* est peu fréquent dans notre corpus. En effet, *exemplu* comptabilise 0,61 ‰ en Cfr et 1,61 ‰ en Cmh. Quant à *mfano*, il ne compte aucune apparition en Cfr et 0,38 ‰ en Cmh. Toutefois, une tendance se dégage, celle de l'emploi de mots français en discours mahorais.

2.2.1.3 Minweri – mwana-mutsa

Minweri signifie *mwana-mutsa* en mahorais. Ci-après la fréquence de ces substantifs :

Mots français + Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
minweri	0 0 ‰	11 1,04 ‰
mwana-mutsa	0 0 ‰	198 18,73 ‰

Tableau 78 : Alternative entre « *minweri* » et « *mwana-mutsa* » en Cfr et en Cmh

Ces lexies n'apparaissent jamais en Cfr. En Cmh, les mots mahorais sont fortement employés contrairement aux mots français, soit 18,73 ‰ pour les formes fléchies issues de *mwana-mutsa* contre 1,04 ‰ pour ceux extraits à partir de *minweri*. On voit donc ici que le recours au lexème français *minweri* n'est pas significatif en Cmh dans la mesure où nous avons un emploi dominant de son équivalent en mahorais *mwana-mutsa*.

2.2.1.4 Cas spécifiques

En cherchant à comparer les lexèmes français avec les lexèmes mahorais, nous avons constaté que certains gallicismes ne possédaient pas d'équivalents en mahorais comme noté dans le tableau ci-dessous :

Mots français	Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
likoli	—	0 0 ‰	46 4,35 ‰
lapolisi	—	2 0,4 ‰	26 2,46 ‰
komini	—	3 0,6 ‰	19 1,8 ‰
koleji	—	2 0,4 ‰	17 1,61 ‰
lycée	—	0 0 ‰	12 1,14 ‰
médiatweri	—	5 1,01 ‰	26 2,46 ‰

Tableau 79 : Fréquence des gallicismes sans équivalents en mahorais en Cfr et en Cmh

Les gallicismes *likoli* 'école', *lapolisi* 'policier', *komini* 'commune', *koleji* 'collège', *lycée* et *médiatweri* 'médiateur' n'ont pas d'équivalents en mahorais. Ainsi, on recourt aux mots français est fait pour désigner un référent nouveau venant d'une autre culture (la culture française) et qui n'a pas encore de dénomination dans la langue emprunteuse, le shimaoré. Ces éléments lexicaux sont donc empruntés avec leur signifiant.

2.2.2 Les adverbes

2.2.2.1 Memu – ata

Memu a pour équivalent en mahorais *ata*. Qu'en est-il de leur fréquence en Cfr et en Cmh ?

Mots français + Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
memu	19 3,85 ‰	21 1,98 ‰
ata	0 0 ‰	161 15,23 ‰

Tableau 80 : Alternative entre « memu » et « ata » en Cfr et en Cmh

L’adverbe *memu* est davantage sollicité en Cfr (3,85 ‰) qu’en Cmh (1,98 ‰). Cela est provoqué par un usage très fréquent de leurs équivalents mahorais en Cmh, 15,23 ‰ emplois dans le corpus oral. Notons que ces derniers ne sont pas sollicités en Cfr. Le recours au lexème français *memu* est rare en Cmh, son équivalent en mahorais *ata*, lui étant préféré.

2.2.2.2 Apure – yisa

Apure se dit *yisa* en mahorais. La fréquence de ces unités figure dans le tableau suivant :

Mots français + Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
apure	3 0,61 ‰	36 3,41 ‰
yisa	0 0 ‰	9 0,85 ‰

Tableau 81 : Alternative entre « apure » et « yisa » en Cfr et en Cmh

L’usage des lexèmes français est plus récurrent que celui des lexèmes mahorais. En effet, les gallicismes comptabilisent 3,41 ‰ en Cmh et 0,61 ‰ en Cfr, tandis que les mots mahorais n’apparaissent jamais en Cfr et ne représentent que 0,85 ‰ d’emplois en Cmh. *Apure* est plus utilisé en Cmh que *yisa*.

2.2.3 Les conjonctions : doncu – safe, lazima

Doncu possède 2 équivalents en mahorais, *safe* et *lazima*. Ci-après la fréquence de ces conjonctions :

Mots français + Équivalents en mahorais	Fréquence en Cfr + Proportion sur les 4 939 mots français	Fréquence en Cmh + Proportion sur les 10 571 mots mahorais
doncu	6 1,21 ‰	70 6,62 ‰
Safe, lazima	0 0 ‰	12 1,14 ‰

Tableau 82 : Alternative entre « doncu » et « safe, lazima » en Cfr et en Cmh

Nous remarquons un usage conséquent du mot français en Cmh (6,62 ‰) et non des termes mahorais (1,14 ‰). En Cfr, aucune unité mahoraise n'étant utilisée, nous n'avons que le mot français, à hauteur de 1,21 ‰. On remarque ici que les équivalents en mahorais, *safe* et *lazima*, sont peu sollicités en Cmh, contrairement au lexème français, *doncu*.

Examiner l'alternative entre lexèmes mahorais et lexèmes français a démontré que les équivalents mahorais des douze mots français étudiés ne sont pas sollicités en Cfr. Deux tendances se sont dégagées ici :

- certains lexèmes français sont plus fréquents en Cmh que leurs équivalents mahorais : il s'agit de la conjonction *doncu*, de l'adverbe *apure* et des noms communs *exemplu* et *délinquanci* ;
- et, le recours à l'emprunt est fait par nécessité, c'est le cas des lexies tels que *likoli*, *koleji*, *lycée*, *komini*, *lapolisi* et *médiatweri* pour répondre à un manque dans la langue mahoraise.

Pour les mots *memu* et *minweri*, ce sont leurs équivalents en mahorais *ata* et *mwana-mutsa* qui sont préférés mais non soumis à l'emprunt. Le terme *mwana-mutsa* relève d'un registre plus courant en shimaoré, tandis que *minweri* appartient au vocabulaire juridique. L'adverbe *ata* est un mot très fréquent en mahorais contrairement à *memu* son équivalent en français. On pourrait donc penser que l'usage du mot français est motivé par le fait que les locuteurs interrogés partagent le même capital linguistique que l'intervieweur.

De plus, relever la fréquence des lexèmes français a permis de souligner divers niveaux d'intégration pour les mots empruntés. En effet, nous avons des emprunts intégraux (*lycée*, *délinquant*), des emprunts adaptés (*likoli*, *komini*, *koleji*, etc.) et des emprunts hybrides (*délinquanci*, *exemplu*, *ma-délinquant*, etc.).

3. Les types d'emprunts dans le corpus oral

Dans cette section, nous allons étudier le niveau d'intégration des gallicismes selon leur contexte d'emploi. Ainsi, nous appelons **emprunt intégral**, un mot français énoncé similairement à son modèle en langue source (pas de modification phonique ni graphique). Un **emprunt adapté** est un mot français prononcé à la mahoraise c'est-à-dire articulé conformément au système phonologique de la langue d'accueil. Quant à l'**emprunt hybride**, il s'agit d'un mot français comportant un ou plusieurs morphème(s) mahorais. Mais avant de procéder à une analyse plus approfondie de ces types d'emprunts, nous présenterons les caractéristiques des gallicismes dans les pratiques orales.

3.1 Données générales

Avant de présenter l'analyse détaillée, voici le tableau synthétique des résultats quantitatifs auxquels nous sommes parvenue :

Types de gallicismes	Quantité	Proportion
Emprunts hybrides	183	48,9 %
Emprunts adaptés	175	46,8 %
Emprunts intégraux	16	4,3 %
Total	374	100 %

Tableau 83 : Répartition des gallicismes par type d'emprunts

Classifier les emprunts a montré que les emprunts hybrides sont les plus nombreux puisqu'ils constituent 48,9 % des occurrences de l'échantillon analysé. Cela prouve que les gallicismes peuvent subir des modifications pour être conformes aux mots de la langue mahoraise. Suivent les emprunts adaptés qui représentent 46,8 % des gallicismes, ce qui démontre la capacité des éléments français à se combiner aux morphèmes mahorais. Enfin, les emprunts intégraux, qui sont au nombre de 4,3 %, indiquent que certaines lexies françaises peuvent intégrer le système du shimaoré sans être modifiées.

3.2 Les gallicismes hybrides

Nous parlerons de « gallicismes hybrides » pour désigner des mots comportant des affixes mahorais. Ces gallicismes peuvent constituer des emprunts au français en apparaissant en Cmh, ou au français shimaorisé en étant sollicités en Cfr avec des traits phonologiques du shimaoré. Dans notre échantillon, ils représentent 48,9 % des gallicismes.

3.2.1 Les emprunts au français

En tant qu'emprunt au français, les gallicismes hybrides sont requis dans un discours en mahorais. C'est le cas des noms communs et des conjonctions.

3.2.1.1 Noms communs

Le contexte d'usage a révélé que des noms français peuvent s'accoler à des éléments mahorais en Cmh, comme dans ces extraits :

Omar_2015-10-08_09:22, TP64+TP66 : îhî\ voilà\ waka vrainma/ waka\ kavu ata mtru akosubbutu awakurubbiye\ (0.6) malgré amba wawo wandzani wangu\ nahirongowa amba wawo wandzani wangu wo wantru::\ - =amba tsijuwa amba wawo **ma-délinquant** bbe wami waddunga TTU rayihadisi\ (0.6) euh bbasi wandre walofanya séjouru yawo\ ata wahija wawondzoha\ RRI/ [oui\ voilà\ ils étaient vraiment\ ils étaient\ personne n'osait s'approcher d'eux\ (0.6) malgré que c'était mes amis\ quand je dis que ce sont mes amis\ ça veut dire que ce sont des personnes\ que j'ai identifié comme étant des délinquants mais moi je persiste à parler avec eux\ (0.6) euh mais une fois qu'ils ont effectué leur séjour en prison\ à la sortie ils deviennent des citoyens modèles\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP48 : BVWA nayi mana\ bvwa nayi mana\ wule uwaddē (0.9) wulē uwadde\ (0.3) lazimu watru wapare (0.4) yiddalawo::\ \ solution yiparuhane\ **délinquanci** wunu wunu piya uwadde\ (0.5) na uwadde wokana ddalawo\ [il y a sûrement une raison\ c'est une maladie\ (0.9) c'est une maladie\ (0.3) il faudrait que les gens puissent trouver (0.4) une solution\ une solution doit être trouvée\ cette délinquance, tout cela est une maladie\ (0.5) et chaque maladie a son remède\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP38 + TP39 : [wasaliya zo zo\] upara amba ata hawara zawo zoka moni\ (0.7) mana::\ zuzi na::\ jana yiyo:: (0.9) yika::\ (0.6) yika ya wanatsa watru-bbabba\ bvani kawme bvwa ata watru-mama piyawo=\ =BWI/ **u-délinquant** oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawo\ (0.5) harimwa mkatabbala (...) [certains d'entre eux\ ont même leurs copines dans ce délire\ (0.7) parce que\ avant cela (0.9) cela ne concernait que les jeunes garçons\ à l'heure actuelle il y a même des filles tous sans exception=\ bwi/ (interjection marquant l'étonnement) être délinquant oui les filles\ les jeunes filles sont toutes rentrées \ (0.5) dans ce délire]

Baco_2015-10-07_11:22, TP81 : euh:::\ (1.1) kayakalazimu wasi::\ (0.4) wadjihentsiya mwadzani wangu amba la-\ (0.3) lazima sirkali yifanye shitru\ vo **u-délinquanci** uvungudzihe\ (0.7) mana ma-médiatweri wawo\ (0.3) wawo wanatsa piya wakofanya u u u ubbuja mabvareni woho\ (0.4) sabbu usimayizi\ [euh\ il ne faudrait pas que nous\ (0.4) nous croyons mon amie que\ (0.3) il faudrait que le gouvernement fasse quelque chose\ pour que la délinquance diminue\ (0.7) parce que les médiateurs eux\ (0.3) eux ce sont tous des mineurs qui faisaient le bordel dans ces rues\ (0.4) tu comprends\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP30 : bbasi::: (0.5) wami tsakofanya moi tu vois par exemPLU (0.5) j'ai j'ai::: (0.5) tsika swafi:: harimwa (.) **zi-délinquanci**\ nako-fumé\ nako-buvé\ nakohibba\ (.) (...) [effectivement (0.5) moi je ne le faisais pas moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai (0.5) j'ai connu vraiment toutes les formes de délinquance\ j'ai fumé\ j'ai bu de l'alcool\ j'ai volé (.)]

Baco_2015-10-07_11:22, TP129 : wajuwa wayengedza na **médiatweri** zile\ (0.3) je ne sais pas amba effectivema wana haki madza wana haki yivungudza mwanapabvi:::\ (0.6) u::: uvoya uwendra voya na wuheywa na wushuka\ [ils ont pu augmenter les postes de médiateurs\ (0.3) je ne sais pas que, effectivement, ils ont raison, ils ont effectivement raison elle [la délinquance] a diminué un peu\ (0.6) errer et trainer dans les rues\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP40 : nisihubva TTU **exemplu**\ (0.7) nisihubva TTU **exemplu**\ [je te donne juste un exemple\ (0.7) je te donne juste un exemple\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP58 + TP60 : bvwa kati wayeka **minweri** (0.7) hum madza risijuwa amba majikavo yijaya:\ wanatsa mawuri wawo\ mawore bvani mtru ahibba bisikileti awu mtru ahibba trinini tside atsotrulwawo prison (...) [il y a des fois il [le jeune] est mineur (0.7) hum tout le monde sait déjà qu'il n'y a plus de places à Majikavo\ les jeunes comme eux\ à Mayotte ici s'il vole une bicyclette ou s'il vole je ne sais quoi cela ne va l'envoyer en prison]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP42 : non tside zizo **ma-minweri** wawo ujofungwa bbe:::-\ [non ce n'est pour ce genre de choses, les mineurs, eux, ils peuvent être emprisonnés]

Dans les pratiques orales, les locuteurs actualisent des unités lexicales françaises dans un discours en mahorais. Cela est dû au fait que les noms français et leur équivalent mahorais n'ont pas exactement le même référent :

- *ma-délinquant* pourrait se traduire en mahorais par « mafahavalu », « mabbaduyi » ou « mafudjari » mais ces mots renvoient plutôt à la notion de cruauté voire d'atrocité. Or, le but recherché est de désigner « des délinquants mineurs » qui commettent des infractions. De ce fait, l'emploi du terme français est plus approprié qu'en mahorais. Les formes *délinquanci*, *u-délinquant*, *zi-délinquanci* et *u-délinquanci* ont comme équivalent en mahorais « upotevu » ; cependant, ce terme signifie plutôt « égarement »

voire « vagabondage » tandis que celui de *délinquanci* renvoie aux infractions commises. La jonction du morphème u- à l'item *-délinquant* permet au locuteur de spécifier le fait d'« être délinquant », syntagme qui ne trouve pas de correspondance exacte en mahorais. *U-délinquanci* et *zi-délinquanci* permet de renvoyer à la délinquance juvénile présente aux abords des établissements scolaires ou des villages à Mayotte. Nous pensons que ce recours à des mots étrangers est provoqué par le fait que les composantes mahoraises n'englobent pas la même réalité que celle véhiculée par les unités françaises ;

- *minweri* et *ma-minweri* renvoient à une personne n'ayant pas encore atteint la majorité. *Minweri* se dit en mahorais « mwana-mutsa » et *ma-minweri*, « wanatsa ». Ces deux termes désignent dans la langue mahoraise « un enfant » ou « un gamin » ; de ce fait, ils ne permettent pas d'envisager la nuance souhaitée par les locuteurs, à savoir « celui qui n'a pas encore atteint la majorité » du point de vue de la loi. Ainsi, les termes français semblent plus appropriés que leurs équivalents mahorais. Enfin, le terme ne possède pas d'équivalent en mahorais, il s'agit d'un emprunt de langue pour désigner un nouveau métier. Notons que le terme est emprunté dans le sens de « celui qui lutte contre la violence aux abords des établissements et des villages ». *Minweri* et *médiatweri* appartiennent au vocabulaire juridique.

S'agissant du terme *exemplu*, il s'agit d'un mimétisme linguistique, puisque son équivalent mahorais « mufano » a un sens proche. Sans doute pouvons-nous attribuer ce choix au prestige exercé par la langue seconde, le français, sur le locuteur de la langue première, le shimaoré.

3.2.1.2 Conjonctions

La conjonction *doncu* apparaît en Cmh pour marquer la conclusion d'un raisonnement ou la conséquence de quelque chose comme dans ces exemples :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP4 : (....) rangu mwaha alifu mbbili euh na kumi dde shitru yini yahandrisa\ (.) amwesa yi::\ (0.6) yigiya amwesa ya nanyi mana wanatsa wani wayengedzeha\ - harimwa yimikabbala piya::\ wala kawana ata maha kumi na minane kayapara::\ °doncu°\ (0.8) mara nyeGI upara amba watru ufanya hazi\ bbe upara amba wanatsa wani kawotsojuwa wabbaliya\ kawotsojuwa wafanyilwa tsiji trini\ [cela a commencé depuis 2010\ (.) en plus\ cela a engendré en plus c'est terrible parce que ces jeunes sont de plus en plus nombreux\ dans différents secteurs\ de plus ils n'ont même pas encore 18 ans\ donc\ (0.8) plusieurs fois les personnes sont leur travail\ mais il se trouve que ces jeunes ne sont pas enfermés\ ils ne peuvent pas être sanctionnés]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP75 : faits diveri za zuzi kamwe zirongowa\ bvwa mwanamunyawe tsiwo\ washi tsiji habvi\bvwa mwidzi akagiya hahe (0.6) **doncu** akadzidanyîliya mwana-munyawe uwo bvani kamwe ana un an de prison\ [les faits divers d'avant hier en sont la preuve\ il y a un gars\ de je ne sais où il y a un voleur qui est rentré chez lui (0.6) donc il s'est défendu et il a été condamné à un an de prison]

Omar_2015-10-08_09:22, 123 : wanatsa we:::nGI/ (1.3) wakotsaha amba\ (.) wake mwadzani na waye\ (0.3) mana LUI/(.) memu si °ukiya yahuvutsiyana mawe rahuremana masebeya\° LUI il était présent/ (0.8) haya/ (.)**doncu** tsiyelewa amba:::\ (0.7) amba wanatsa wuvendza:::\ (0.6) waja zunguhe protection derrièri\ (...) [beaucoup de jeunes/ (1.3) voulaient que\ (.) être amis avec lui\ (0.3) parce que lui/ (.) même s'il s'agit de se lancer des pierres ou se donner de coups de couteau\ lui il était présent/ (0.8) tu vois/ (.) donc j'ai compris que\ (0.7) que les jeunes aiment\ (0.6) venir chercher une protection derrière lui]

En mahorais, *doncu* peut se traduire par « safe » ou « lazima » qui permettent eux aussi d'introduire une conclusion, une conséquence. Toutefois, dans le corpus écrit, les équivalents mahorais n'apparaissent quasiment pas. L'usage *doncu* serait donc lié au fait qu'il appartient à la langue de prestige, le français, qui constitue une véritable attractivité.

3.2.2 Emprunts au français shimaorisé

Il arrive que des mots français comportant des affixes mahorais apparaissent dans un discours en français. Ce phénomène touche à la fois les noms communs, les conjonctions et les locutions adverbiales.

3.2.2.1 Noms communs

Les noms communs *délinquanci* et *exemplu* peuvent contenir un élément mahorais en finale lors leur usage en Cfr :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP89 : à la fin des comptes (.) on a PU diminuer la **délinquanci** on a pu je n'ai pas dit qu'on a vraiment diminué mais on a-

Baco_2015-10-07_11:22, TP53 : mwadzani wangu\ un élu n'est pas là pouru mettri en placi des cho des chosi parce que la **délinquanci** NON/

Kassim_2015-10-06_08:43, TP61 : mana:: neka nisirongowa lewo bvani::\ wasi ouangani ramoshuka barakani woho\ (.) ra ra trini\ (1.5) watru wawo kawatsorivulikiya\ (1.5) awu::: faut lazima amba rike comment euh °comment dirai-je là\ on se rassemble TOUSU° parmi les parents de ouangani parmi tous les parents là\ de ouangani kahani où je sais pas et cetera\ il faut qu'on se réunisse TOUSU\ (.) pour arranger les choses\ BBe amba moi **exemplu** moi ou je ne sais pas quoi on descend là-bas\ pour arranger les choses non ça marchera jamais\ (0.6) tandis que monsieur le MAIri\ vu que c'est le maiRI de la commune lui aussi

peut faire quelque chose un peu\ (0.4) il PEUT faire changer les choses\ tu vois/

Dans ces extraits, les mots français « délinquance » et « exemple » sont prononcés avec un morphème mahorais en finale tels que le –i dans *délinquanci* ou le –u dans *exemplu* : il s’agit d’une substitution par métathèse. Cette modification morphologique, ainsi que l’environnement linguistique (employés en Cfr) suggèrent que les unités *délinquanci* et *exemplu* sont émises selon les lois phonético-phonologiques du shimaoré ; autrement dit, qu’ils sont prononcés à la mahoraise. C’est le cas aussi des noms communs « chose » (*chosi*) et « maire » (*mairi*), de la préposition « pour » (*pouru*), du verbe « mettre en place » (*mettri en placi*) et du pronom indéfini « tous » (*tousu*) : ces unités françaises comportent des traits phonologiques mahorais dans leur morphologie en étant dans un discours en français.

3.2.2.2 Conjonctions et locutions adverbiales

Dans les pratiques orales, la conjonction *doncu* et la locution adverbiale *par exemplu* peuvent apparaître en Cfr en étant prononcées selon les règles phonético-phonologiques du shimaoré comme dans ces tours de parole :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP70 : =voilà-/= **doncu** du coup asizunguha bandi agiye::\ (0.3) doncu bayâda ddevo aliyo harimwa bandi agiye\ wale watsorongowa bon\ wawe dde uliyona marike wawe\ neka rendre rihibbi shitru risikwa\ bbabbaho atsoliva ((rires)) du coup usendra kamwe kadimu wawe\ [voilà/ donc du coup il cherche une bande pour s’intégrer\ (0.3) donc quand il fera partie d’une bande\ les autres se diront bon\ c’est toi qui a de l’argent\ si on vole quelque chose et qu’on nous attrape\ ton père payera ((rires)) du coup tu y vas en premier]

Souma_2015-10-06_09:20, TP30: bbasi:: (0.5) wami tsakofanya moi tu vois **par exemplU** (0.5) j'ai j'ai:: (0.5) tsika swafi:: harimwa (.) zi-délinquanci\ nakofumé\ nakobuvé\ nakohibba\ (.) garde à vue:: (.) tout ça (.) tsizifanya (0.8) VRAI^{ma} kokwagu:: (.) kakokinilisha nafasi::\ le soiri deux heuri::\ (0.4) tsina lakile yangu nisibuwa mlango (0.5) asinilidra bvabvo\ [exactement (0.5) moi je ne le referai plus moi tu vois par exemple (0.5) (0.5) j'ai j'ai (0.5) j'ai connu vraiment toutes les formes de délinquance\ j'ai fumé\ j'ai bu de l'alcool\ j'ai volé\ j'ai été en garde à vue (.) tout ça (.) j'ai tout fait(0.8) heureusement que ma grand-mère (.) se préoccupait de mon sort\ le soir à deux heures du matin\ (0.4) j'ai mes clés en ouvrant la porte(0.5) elle m'attendait\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP114 : ça c’est suri **doncu**\ (0.9) lazimu:: amba (0.4) wanadamu:: wa-donné bonné **exemplu**\ **par exemplU** wami kamwe wami exemplu bvani\ [ça c’est sûre donc\ (0.9) il faudrait que (0.4) les gens soient exemplaires\ par exemple moi désormais je suis un exemple à suivre\]

Doncu signale la conclusion d’un raisonnement et la locution *par exemplu* permet ici d’illustrer un cas. Ces items français constituent donc des emprunts au français shimaorisé en étant

employés en Cfr avec des traits phonologiques du shimaoré. Sont concernés des noms communs français tels « soir » (*soiri*) et « heure » (*heuri*).

3.2.3 Aspects morphosyntaxiques

Nous avons constaté que l'hybridation des termes français peut se faire par préfixation, par suffixation voire par affixation.

3.2.3.1 Hybridation par préfixation

L'hybridation par préfixation peut se faire soit par l'indication de classe ma– soit par le pré-préfixe u– comme dans les tours de parole ci-dessous :

Omar_2015-10-08_09:22, TP125 + TP27 : souvent/ utsopara amba wanatsa\ wo **ma-délinquant** wawo\ (.) enfin wawo mashitswa bbole wawo/- il il ne prend pas soin d'eu:::x kayi ils sont pas beaux awu :::\ euh il s'entretient pas/(...) [souvent/ tu trouveras que ces jeunes\ sont des délinquants(.) enfin ceux qui ont la tête dure/ ils ne prennent pas soin d'eux ils ne sont pas beaux ou\ euh ils s'entretiennent pas/]

Omar_2015-10-08_09:22, TP64+TP66 : îhî\ voilà\ waka vraima/ waka\ kavu ata mtru akosubbutu awakurubbiye\ (0.6) malgré amba wawo wandzani wangu\ nahirongowa amba wawo wandzani wangu wo wantru:::\ - =amba tsijuwa amba wawo **ma-délinquant** bbe wami waddunga TTU rayihadisi\ (0.6) euh bbasi wandre walofanya séjouru yawo\ ata wahija wawondzoha\ RRI/ [oui\ voilà\ ils étaient vraiment\ ils étaient\ personne n'osait s'approcher d'eux\ (0.6) malgré que c'était mes amis\ quand je dis que ce sont mes amis\ ça veut dire que ce sont des personnes\ que j'ai identifié comme étant des délinquants mais moi je persiste à parler avec eux\ (0.6) euh mais une fois qu'ils ont effectué leur séjour en prison\ à la sortie ils deviennent des citoyens modèles \]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP38 + TP40 : [wasaliya zo zo\] upara amba ata hawara zawo zoka moni\ (0.7) mana:::\ zuzi na::: jana yiyo:: (0.9) yika:::\ (0.6) yika ya wanatsa watru-bbabba\ bvani kawme bvwa ata watru-mama piyawa=\ =BWI/ **u-délinquant** oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawa\ (0.5) harimwa mkatabbala (...) [certains d'entre eux\ ont même leurs copines dans ce délire\ (0.7) parce que\ avant cela (0.9) cela ne concernait que les jeunes garçons\ à l'heure actuelle il y a même des filles tous sans exception=\ bwi/ (interjection marquant l'étonnement) être délinquant oui les filles\ les jeunes filles sont toutes rentrées \ (0.5) dans ce délire]

Le préfixe mahorais ma– est joint à l'unité française *-délinquant* pour spécifier « des délinquants ». Pour ce qui est du u–, il est accolé à *-délinquant* pour signifier « être délinquant » et donc souligner un état. Généralement, le u– est un pré-préfixe mahorais qui permet de mentionner le fait que l'objet évoqué est connu par les interlocuteurs, ou de marquer l'infinif

des verbes. Or ici, il sert à lexicaliser un nom commun (délinquant) en un verbe, « être délinquant » (*u-délinquant*).

3.2.3.2 Hybridation par suffixation

L'hybridation par suffixation s'illustre à travers des morphèmes mahorais qui se joignent aux éléments français. En voici quelques exemples :

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP48 : BVWA nayi mana\ bvwa nayi mana\ wule uwadde (0.9) wule uwadde\ (0.3) lazimu watru wapare (0.4) yiddalawo::: \ solution yiparuhane\ **délinquanci** wunu wunu piya uwadde\ (0.5) na uwadde wokana ddalawo\ [il y a sûrement une raison\ c'est une maladie\ (0.9) c'est une maladie\ (0.3) il faudrait que les gens puissent trouver (0.4) une solution\ une solution doit être trouvée\ cette délinquance, tout cela est une maladie\ (0.5) et chaque maladie a son remède\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP8 : c'est-à-dire amba madhwamana ya mawore ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata wanatsa wapare\ (0.7) wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo\ (0.6) nayika risigaliya **exemplu**\ juste à côté de chez moi\ dans la °commune de kougou°\ (0.2) usipara amba la majorité\ harimwa soixante (.) soixante-cinq pour cent des jeunes\ (1.4) soixante-cinq pour cent de la population\ ce sont des jeunes\ (0.5) soixante\ soixante pour cent de ces jeunes-là so sont so sont au chômage\ [c'est-à-dire que de nos jours les politiciens de Mayotte ils devraient s'asseoir et chercher \ umm (pause en mahorais) comment ils vont faire pour que les jeunes trouvent une solution quelconque \ (0.7) qu'ils aient un projet de vie\ (0.6) si on regarde bien les choses exemple\ juste à côté de chez moi\ dans la commune de Koungou\ (0.2) tu vois que la majorité\ parmi soixante (.) soixante-cinq pour cent des jeunes\ (1.4) soixante-cinq pour cent de la population\ ce sont des jeunes\ (0.5) soixante\ soixante pour cent de ces jeunes-là sont, sont au chômage\]

Omar_2015-10-08_09:22, 123 : wanatsa we:::nGI/ (1.3) wakotsaha amba\ (.) wake mwadzani na waye\ (0.3) mana LUI/(.) memu si °ukiya yahuvutsiyana mawe rahuremana masembeya\ ° LUI il était présent/ (0.8) haya/ (.) **doncu** tsiyelewa amba:::\ (0.7) amba wanatsa wuvendza:::\ (0.6) waja zunguhe protection derrièri\ (...) [beaucoup de jeunes/(1.3) voulaient que\ (.) être amis avec lui\ (0.3) parce que lui/ (.) même s'il s'agit de se lancer des pierres ou se donner de coups de couteau\ lui il était présent/ (0.8) tu vois/ (.) donc j'ai compris que\ (0.7) que les jeunes aiment\ (0.6) venir chercher une protection derrière lui]

Baco_2015-10-07_11:22, TP209 : doncu le faiti me **minweri** wule endrafungwa hule\ (0.3) avingwa hule kafungwa\ (0.3) yile c'est pas c'est pas une généralité ce n'est pas le le cas normali [donc le fait que ce mineur a été condamné\ (0.3) qu'on ne condamne pas\ cela ce n'est pas une généralité ce n'est pas le cas normal\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP74 : OUI/ (.) ri- bvwa **ma-médiatweri**\ mais bon yiprosedwiri pour l'instant yika yiziya bbe yitsoregeya bientôt\ (0.4) (...) [oui/ (.) il y a les médiateurs\ mais bon la procédure pour l'instant a été suspendue mais ça va reprendre bientôt\ (0.4)]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP17 : wami nisirongowa amba wana-hirimu wa wahirwawo **ma-minweri** wafanyawo zitruzo-\ [moi je pense que les adolescents appelés les mineurs, ce sont eux qui font ce genre de choses]

Baco_2015-10-07_11:22, TP129 : wajuwa wayengedza na **médiatweri** zile\ (0.3) je ne sais pas amba effectivema wana haki madza wana haki yivungudza mwanapabvi::-\ (0.6) u:: uvoya uwendra voya na wuheya na wushuka\ [ils ont pu augmenter les postes de médiateurs\ (0.3) je ne sais pas que, effectivement, ils ont raison, ils ont effectivement raison elle [la délinquance] a diminué un peu\ (0.6) errer et trainer dans les rues\]

Comme signe d'intégration au système du shimaoré, les termes français subissent des transformations en finale telles que le phonogramme –e qui dévient –i dans *délinquanci* ou –u dans *exemplu* ; le suffixe français –eur est substitué au –weri dans *minweri*, *ma-minweri*, *médiatweri* et *ma-médiatweri*. Ces permutations par métathèse sont dues au fait que les sons [œ] et [ə] ne trouvent pas de correspondance dans le shimaoré. De ce fait, l'ajout du [w] devant le son [e] est une manière de se rapprocher au mieux du son émis par la voyelle française [œ] qui n'a pas d'équivalent en mahorais. Rappelons que le shimaoré exclut l'absence de voyelles en finale, raison pour laquelle les mots « médiateur », « mineur » et « donc » reçoivent le –i (*médiatweri*, *minweri*) ou le u– (*doncu*). Nous avons à faire ici à une paragoge puisque ces ajouts vocaliques interviennent en fin de mot pour garantir une meilleure assimilation des mots français se terminant par une consonne (cf. *Galicismes adaptés*).

L'hybridation des mots français peut s'effectuer avec l'aide de pré-préfixes (u–), de préfixes (ma–) ou de suffixes mahorais (le –i ou le –u). Cette hybridation démontre que les mots français se sont adaptés aux fonctionnements des règles du shimaoré.

3.2.3.3 Hybridation par affixation

Nous avons constaté que certains mots français peuvent contenir dans leur morphologie des préfixes et suffixes mahorais. C'est le cas des termes *u-délinquanci*, *zi-délinquanci*, *ma-médiatweri* et *ma-minweri*.

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP42 : non tside zizo **ma-minweri** wawo ujofungwa bbe::-\ [non ce n'est pour ce genre de choses, les mineurs, eux, ils peuvent être emprisonnés]

Baco_2015-10-07_11:22, TP81 : euh::-\ (1.1) kayakalazimu wasi::-\ (0.4) wadjihentsiya mwadzani wangu amba la-\ (0.3) lazima sirkali yifanye shitru\ vo **u-délinquanci** uvungudzihe\ (0.7) mana **ma-médiatweri** wawo\ (0.3) wawo wanatsa piya wakofanya u u u ubbuja mabvareni woho\ (0.4) sabbu usimayizi\ [euh\ il ne faudrait pas que nous\ (0.4) nous

croyons mon amie que\ (0.3) il faudrait que le gouvernement fasse quelque chose\ pour que la délinquance diminue\ (0.7) parce que les médiateurs eux\ (0.3) eux ce sont tous des mineurs qui faisaient le bordel dans ces rues\ (0.4) tu comprends\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP30 : bbasi::: (0.5) wami tsakofanya moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai::: (0.5) tsika swafi:: harimwa (.)
zi-délinquanci\ nako-fumé\ nako-buvé\ nakohibba\ (.) (...) [effectivement (0.5) moi je ne le faisais pas moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai (0.5) j'ai connu vraiment toutes les formes de délinquance\ j'ai fumé\ j'ai bu de l'alcool\ j'ai volé (.)]

Comme signe d'intégration, les lexies françaises peuvent recevoir à la fois des préfixes (ma, zi- ou u-) et des suffixes mahorais (-i, -weri). Les termes *ma-minweri*, *ma-médiatweri*, *u-délinquanci* et *zi-délinquanci* subissent des transformations au vu de rapprocher des mots mahorais.

3.3 Les gallicismes adaptés

Nous parlerons de « gallicismes adaptés » pour désigner les mots français subissant des modifications selon les lois phonético-phonologiques visant à acquérir une prononciation mahoraise. Il y a donc une substitution des phonèmes français inexistantes en mahorais ou un rapprochement des phonèmes français par des phonèmes mahorais qui s'en approchent le plus. Par exemple, les sons [ɔ] et [ɛ] contenus dans le mot [koleʒ] seront substitués par métathèse aux sons mahorais [o] et [e] lors de l'intégration du mot dans le système du shimaoré. Le mot se prononcerait [koleʒi].

Dans le corpus oral, les gallicismes adaptés représentent environ 46,8 % de notre échantillon. Parmi les gallicismes adaptés, deux types d'emprunts : les emprunts au français, c'est-à-dire des mots français sollicités en Cmh et des emprunts au français shimaorisé, à savoir des lexies possédant des traits phonologiques mahorais dans leur aspect morphologique en apparaissant en Cfr.

3.3.1 Emprunts au français

3.3.1.1 Noms communs

Les noms communs *ma-médiatweri*, *zilikoli*, *likoli*, *lapolisi*, *mabvolisi*, *koleji* et *komini* sont actualisés dans les pratiques orales comme étant des emprunts au français :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP74 : (...) bvwa ma-médiatweri harimwa **zilikoli**\ bvwa waliyo- bvwa watsofanya hazi\ vuka/ (0.4) trini bvani yakorongolwa médiatweri de nuit [il y a des médiateurs dans les écoles\ il y en a il y en a qui vont travailler\ il y avait (...) quelque chose comme qu'on appelait médiateur de nuit\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP185 : rangu rangu randra **likoli**\ waye mkini akosoma cm2\ (0.6) watru wakojolawa **likoli** tsiduburiya\ (.) TTU bvabvo (.) (...) [depuis qu'on a commencé l'école\ elle peut-être elle est au CM2\ (0.6) c'était l'heure de quitter l'école pour tout le monde je me suis dépêché\ (.) comme ça]

Baco_2015-10-07_11:22, TP121 : **lapolisi** yakoriya wendra kaweni\ [les policiers avaient peur d'intervenir à Kawéni]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP58 : parce que namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasi-fouté l'bordeli\ wasishidrana na **mabvolisi**\ yakonihodza roho en faiti\ ((bruit)) apure nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru wabbole waketsi wasingadza domino kila kati\ kawasifanya rien\ (0.3) je me suis bah\ automatiquement je dois être acteur de mon de mon propre villagi\ (0.5) et pourquoi pas de ma commune\ce que je fais actuellement\ [parce que quand je voyais les jeunes en difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se battent contre les policiers\ cela me faisait mal au cœur en fait\ ((bruit)) après je patiente je regarde le domino\ les adultes sont assis tranquilles en train de jouer au domino tout le temps\ ils ne faisaient rien\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP143 : (...) mwanagu\ akandre **koleji** woho ata suku yiyo\ (0.3) tsihirwa amba ari\ (0.3) ari andre **koleji** woho ama afanya\ (.) afanya coudu foudru mana\ (0.3) a akobvendza mwana-mutsa mtru-bbabba (...) [ma fille va au collège puis un jour \ (0.3) on m'a appelé comme quoi\ (0.3) soi-disant elle est allée au collège d'un coup elle fait\ elle a eu un coup de foudre parce que (0.3) elle aimait un jeune garçon]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP74 : wamotsaha ugaliye kila vwahidjiri shitru neka tsidde **komini** ya:: (0.5) mamoudzou en l'occurenci kawéni\ NNE yiyo dde **komini** ya kougou\ (.) (...) [si on regarde bien les choses à chaque fois qu'il se passe un truc si ce n'est pas dans la commune de (0.5) Mamoudzou en l'occurrence Kawéni\ alors c'est la commune de Koungou\]

Ces lexies ont été introduites dans la réalité linguistique des Mahorais par l'administration française. De ce fait, en devenant française en 1841, l'île de Mayotte s'est équipée d'établissements scolaires comme *likoli* 'école' et *koleji* 'collège'. S'agissant du mot *komini* 'commune', il renvoie à la subdivision administrative d'une municipalité en France. Quant aux termes, *lapolisi* 'policier' et *mabvolisi* 'les policiers', ils renvoient aux personnes chargées administrativement d'assurer le respect des lois et le maintien de l'ordre public.

3.3.1.2 Prépositions, adverbes et locutions

Dans le corpus oral, les prépositions, les adverbes et les locutions adverbiales ou conjonctives peuvent aussi être empruntés comme dans ces exemples :

Baco_2015-10-07_11:22, TP41 : wayâdirishe uwanatsa (0.4) bbabba na mama\ la FAmilli lazimu wayâdirishe uwanatsa\ (0.4) nusilishe mwanaho endramenya shitru yatru\ adrahibba shitru yatru\ endrarema mtru bbwe:: **apure** wajakesti amba usimutsetseya\ **apure**\ usiniyelewa/

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP18: mayaho ahilimbala bvabvo\ kusubbutu umurema\ mtru swafi asoma anona âkili zahe\ **memu si** ukiya amba aleWE\ asivingiriha\ avuru tsiji trini\ [si ta mère se tient debout devant toi\ tu n'oseras pas lever la main sur elle\ une personne éduquée, saine d'esprit\ **même si** elle est ivre morte\ qu'elle ne tient plus debout\ ou qu'elle a fumé je ne sais quoi]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP29 : ah wasifanya hazi yawo\ **apure** mkini wami tsidde yalazimu niringowe neheka wasiyifanya fetre awu kawasiyifanya fetre\ (0.6) bbe::: (0.7) harimwa::: (1.2) bwahanu (.) vukawo kondro\ bwasa wohoma **ka memU**\ (...) [ah ils font leur travail\ après ce n'est pas à moi de dire si oui ou non ils font bien leur travail\ (0.6) mais (0.7) dans (1.2) là où (.) il y a une bagarre\ des fois ils prennent du temps pour arriver quand même]

Souma_2015-10-06_09:20, TP118 : parce que wami tsika na wawo\ **apure ça** wami namolawa hazini (0.3) je vais m'asseoir là (0.4) nisiwavulika hawuzuri\ shitru zawo (...) [parce que moi j'étais parmi eux\ après ça moi quand je sors du boulot (.) je vais m'asseoir avec eux (0.4) j'écoute attentivement\ leurs histoires]

Le recours au terme *apure* comme préposition ou adverbe, à des locutions adverbiales (*apure ça*, *ka memU*) et conjonctive (*memu si*) dans un discours en mahorais témoigne de l'intérêt que les locuteurs ont pour la communauté linguistique française puisque ces composantes ont des équivalents en mahorais. On remarque que les termes français sont plus concis que les équivalents mahorais : en effet, pour chaque composante française, il existe deux unités en mahorais. Peut-être le principe d'économie intervient-il ? On peut également supposer qu'il s'agit d'un mimétisme linguistique à savoir que les locuteurs s'inspirent des médias d'expression (télévision, radio) en ayant recours à des mots qu'ils entendent régulièrement. Il est vrai que le français est diffusé partout à Mayotte en tant que langue officielle voire langue de communication (cf. *chapitre 2*).

3.3.2 Emprunts au français shimaorisé

Les emprunts au français shimaorisé concernent la forme *memu* qui est utilisée en Cfr en étant prononcée à la mahoraise comme dans les exemples suivants :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP97 : mais si tu regardes aujourd'hui **memu** [même]\ il y a presque TOUT le monde qui bossi (0.7) il y a tout le monde qui a quelque chose à faire\

Kassim_2015-10-06_08:43, TP87 : ils font la **memu chosi** [même chose] que nous et kahani\ c'est la **memu chosi**

Souma_2015-10-06_09:20, TP85 : =asiregeya bvani asibbubbuwa wanyahe asiwavosheya shitru:\ (0.3) comment ça se fait la semaine d'après asiregeya bvale asifanya la **memu chosi**/ (0.3) kapara leçon/ kayelewa shitru\ awu mwedre TTU woho mbbabbashu\ apure mbbahuwa andredzahe mana waye (.) mtiti\ (1.2) tu vois\

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP74 : wamotsaha ugaliye kila vwahidjiri shitru neka tsidde komini ya:: (0.5) mamoudzou en l'occurrence kawéni\ NNE yiyo dde komini ya kougou\ (.) du cou::p (0.6) c'est **SimPLU**\ wanadamu kawasitsaha wa-stigmatisé wasaliya\ mana wahiveleha cv zawo wahimoyona kawéni\ wa wa wanadamu waka kawasitsaha warengwa kamwe\ bbe quelqu'un pari\ déjà lazimwani déjà d'eux-memmu wa-amélioré Imagi yawo\ pare wanadamu kawasifanye shitru dde yiyo\ (0.6) watru kasi-stigmatisé jeje/ NNE dde kweli ziwonowhanawo kwakila bwahika problemu (.) aux **memu**\ aux **memu** zendroits\ [quand tu regardes bien, à chaque fois qu'il se passe quelque chose si ce n'est pas dans la commune de (0.5) Mamoudzou en l'occurrence Kawéni\ alors c'est dans la commune de Kougou\ (.) du coup (0.6) c'est simple\ les gens ne veulent pas stigmatiser certaines personnes\ parce que quand ils déposent leurs Cv et dessus c'est marqué Kawéni\ les gens ne veulent pas les prendre de suite\ alors que quelque part\ déjà ils doivent d'eux-mêmes améliorer leur image\ pour que les gens ne fassent pas cela\ (0.6) comment veux-tu qu'on les stigmatise pas ? alors que qu'on voit la vérité à chaque fois qu'il y a un problème (.) c'est aux mêmes\ aux mêmes endroits\]

Dans ces exemples, *memu* peut être considéré comme un emprunt au français shimaorisé lorsqu'il endosse le rôle d'un adjectif dans *la memmu chosi* et *aux memmu zendroits* ou, celui d'un adverbe dans *aujourd'hui memmu*. Ainsi, *memmu* apparaît en Cfr en comportant des traits phonologiques du shimaoré : le procédé de métathèse permet une substitution des sons français [ɛ] et [ə] aux phonèmes mahorais [e] et [u]. C'est le cas aussi des items français tels que le verbe « bosse » (*bossi*), le nom commun « chose » (*chosi*) ou l'adjectif « simple » (*simplu*) qui sont prononcés à la mahoraise.

3.3.3 Intégration phonético-phonologique des gallicismes adaptés

Ce processus touche à la fois des voyelles et des consonnes.

3.3.3.1 Traitement des voyelles

Les changements graphiques et phoniques que comportent les gallicismes adaptés sont induits par les différences qui existent entre le système phonétique du shimaoré et celui du français : ce dernier possède seize phonèmes vocaliques dont douze voyelles orales, [a], [ɑ], [ə], [e], [ɛ], [œ], [ø], [o], [ɔ], [i], [y] et [u], et quatre voyelles nasales, [ã], [ɛ̃], [œ̃] et [õ]. Tandis que le shimaoré n'en possède que huit, soit cinq voyelles orales, [a], [e], [i], [o] et [u] et trois voyelles nasales [ã], [ɛ̃], et [õ]. On voit donc dans le système phonologique du shimaoré que les voyelles

françaises [œ], [ø], [ɔ] et [y] n’existent pas. Dans le tableau ci-dessous figurent les diverses modifications graphiques et phoniques des voyelles françaises lors de leur intégration en mahorais :

Voyelles en français	Correspondance des voyelles françaises en mahorais	
(1) Sons	Sons	
(2) Graphèmes correspondants	Graphèmes correspondants	
	[ɛ] →	[e]
-è,-ê, -ès →		-e
	[e] →	[i]
-é →		-i
	[ə] →	[i]
-e →		-i
	[ə] →	[u]
-e →		-u
	[y] →	[i]
-u →		-i
	[∅] ¹⁰³ →	[i]
-∅ →		-i

Tableau 84 : Modifications graphiques et phoniques des voyelles

Dans le tableau ci-dessus, nous avons représenté dans la première ligne les sons vocaliques du français ainsi que leur correspondance en mahorais après modification. Dans la deuxième ligne figure les graphèmes correspondant au son en français de même que les phonogrammes qui leur sont associés selon les caractéristiques de l’alphabet du shimaoré.

Lors de leur intégration en Cmh, les lexies « collègue », « après » et « même » subissent des modifications selon les lois phonético-phonologiques mahoraises comme dans les extraits suivants :

Kassim_2015-10-06_08:43, 43 : =raparidzokana kondro woho\ groupu ya kahani na:: (1.1) barakani\ (0.9) wakowana kamwe **koleji** hule\ wasi rakondrowapara amba puru calmer les chosi\ bbe bvwa wanatsa\ kawo ils voulaient pas chercher à à savoir quoi\ [nous avons déjà assisté à une barrage là-bas\ un groupe de kahani contre (1.1) un groupe de Barakani\ (0.9) ils se battaient directement au collège\ nous nous allions à leur rencontre pour calmer les choses\ mais certains élèves ne nous étaient pas\ ils]

Souma_2015-10-06_09:20, 63 : NON parce qu'en pleine journée (.) ka kavu mtru\ akandre hazini (0.3) **apure** komu nymbahe [il n’y avait personne, elle [la propriétaire de la maison] était partie au travail (0.3) après comme sa maison] (.)derrière c'est un champ de manioC\ un champ de bananes\ (0.5) ils sont passés

¹⁰³ ∅ : signifie absence de voyelles

par derrière (0.4) et::: (0.8) <((en riant)) apure [après] watru wawo
c'est des jweni\[jeunes]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP16 : waSI waSIjuwa bbe wami **memu** si:::
(0.5) **memu** si tsi si hazini\ bvwa lera nisi::: (0.4) nisi nisifanya
yi::médiation yiyo madza shitru amba:::(0.4) tsidjeya wuyifanya
doncu::: (1.3) amwesa TTU wawo wamoniwona wasi wasiniriya kamwe\ [nous
nous le savons très bien mais moi même si (0.5) même si je ne suis plus au travail\ il y a des fois je (0.4)
je je fais cette médiation c'est quelque chose dont (0.4) j'ai déjà l'habitude de le faire donc (1.3) en plus
eux quand ils me voient ils ils ont peur de moi directement]

Dans ces extraits, le [ɛ] français est réalisé comme un [e] en Cmh : il s'agit ici d'une permutation par métathèse. En français, le son [ɛ] a comme phonogrammes le –è, –ê, et –ès. En intégrant le système du shimaoré, ces phonogrammes sont produits comme un [e] qui s'écrit de la sorte –e. Pour exemples, le substantif « collège » devient *koleji* en mahorais et les adverbes « même » et « après » s'articulent de la façon suivante, *memu* et *apure*. On voit donc que ce phénomène peut apparaître à l'initiale (*memu*), au milieu (*koleji*) ou à la fin (*apure*).

Selon les lois phonético-phonologiques du shimaoré, l'adverbe français 'même' se prononce [memu], le nom commun 'collège' se dit [koleji] et le terme 'commune' s'énonce [komini]. Dans [komini], le [y] devient [i] par métathèse. Le shimaoré ne possède pas la voyelle fermée labialisée [y], ce pourquoi, elle est énoncée comme une voyelle fermée, [i]. On parlera alors de « délabialisation vocalique ». C'est aussi le cas des formes fléchies suivantes : zikomini 'des communes', kominizo 'dans des communes' où le son [y] est substitué par le [i].

Le son [e] peut être émis en son [i] comme dans « école » qui apparaît sous la forme *likoli* ou *zilikoli* 'des écoles' dans les tours de parole suivants :

Omar_2015-10-08_09:22, TP94-TP95 : (...) (1.0) utsopara mwana-mutsa
alawa **likoli** aja/ (0.4) mawuri mwananyagu mtru-mshe/- waye tsonya TTU
waye boude TTU wala mtru kaji mana-trini\ (0.6) shitru helizo zo:::/
(...) [tu trouveras un jeune qui sort de l'école (0.4) comme ma petite sœur/ elle est contrariée sans
raison elle boude sans aucune raison personne ne sait pourquoi\ (0.6) tu vois des trucs comme ça]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP74 : (...) bvwa ma-médiatweri harimwa
zilikoli\ bvwa waliyo- bvwa watsofanya hazi\ vuka/ (0.4) trini bvani
yakorongolwa médiatweri de nuit [il y a des médiateurs dans les écoles\ il y en a il y en a
qui vont travailler\ il y avait (...) quelque chose comme qu'on appelait médiateur de nuit\]

Dans certains cas, une voyelle mi-fermée, le [e], peut s'énoncer comme une voyelle fermée, le [i] : nous parlerons alors de permutation par métathèse. Ici, nous avons à faire à un rehaussement vocalique puisque la voyelle devient plus haute. Cette modification vocalique est observable dans les formes *likoli* ou *zilikoli* ([e] → [i]).

La voyelle [ə] ainsi que l'absence de voyelle en finale en français sont substituées par le son [i] dans les exemples qui suivent, où nous avons également pris en considération les terminaisons détenues par les gallicismes hybrides, selon les caractéristiques phonéto-phonologiques du shimaoré :

Baco_2015-10-07_11:22, TP121 : **lapolisi** yakoriya wendra kaweni\ [les policiers avaient peur d'intervenir à Kawéni]

Souma_2015-10-06_09:20, TP91 : uVUru bange\ MWIdzi\ **u-délinquanci**\ (0.7) âgi yaho yisiaugmente\ (0.5) ata wu (.) tu as grandi dans ce truc (0.5) crois-moi (1.6) ucompté (0.3) uhangiha\ usoma\ yiyo piyazo zilawa shitwani\ (...) [fumer de l'herbe\ le vol\ la délinquance\ tu prends de l'âge\ (0.5) jusqu'à ce que (.) tu as grandi dans ce truc (0.5) crois-moi (1.6) compter (0.5) écrire\ lire\ tu oublies tout cela]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP37 : euh lazimu amba wasi déjà komu wasi **ma-médiatweri**\ amba kila wanatsa groupu ya wanatsa wakawo on essaie de parler un peu avec eux là\ [euh il faudrait que nous, déjà comme nous les médiateurs/ que chaque, les jeunes, là où les groupes de jeunes se réunissent, on essaie de parler un peu avec eux là\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP42 : non tsidde zizo **ma-minweri** wawo ujofungwa bbe:::-\ [non ce n'est pour ce genre de choses, les mineurs, eux, ils peuvent être emprisonnés]

Le [ə] contenu dans les unités « police » et « la délinquance » est remplacé par la voyelle [i] lorsque ces unités intègrent le système du shimaoré, *lapolisi* et *u-délinquanci* (–e → –i) : il s'agit d'une permutation par métathèse. Ici, la voyelle centrale qui est réalisé comme une voyelle fermée antérieure.

Pour ce qui est de l'absence de voyelle en fin de mot, il s'agit d'un trait spécifique au français et non au shimaoré. Pour pallier à cela, lorsque les mots français se terminant par une consonne intègrent le système, ils comportent une voyelle en finale : il s'agit ici d'une addition par paragoge, ce pourquoi, les lexies « mineur », « médiateur » deviennent *minweri* et *médiatweri*.

La réalisation du son [œ] est remplacée par le [e] et nécessite la présence du phonème [w] en mahorais (–eu → –we). Cela est dû au fait que la voyelle mi- ouverte [œ] n'existe pas en mahorais ; de ce fait, elle est se délabialise en étant produite comme la voyelle mi-fermée non-labialisée [e] : nous parlerons alors d'une substitution par métathèse.

Les substitutions vocaliques analysées ici sont provoquées par les différences qui existent entre les systèmes phonétiques du shimaoré et du français. Le shimaoré ne possédant pas certains sons des formes empruntées, il les emprunte (les sons nasaux [ɛ̃] et [ɑ̃]) ou les

substituée par métathèse avec d'autres sons existants dans son système. C'est le cas du [y] qui est réalisé comme un [i] dans *komini*, du [ə] qui devient [u] dans *memu*, etc.

3.3.3.2 Traitement des consonnes

Dans le corpus oral, une seule consonne est modifiée en intégrant le système du shimaoré : Il s'agit du phonème [p] qui devient [β] par spirantisation. Observons cet exemple :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP58 : parce que namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasifoute l'bordeli\ wasishidrana na **mabvolisi**\ yakonihodza roho en faiti\ ((bruit)) apure nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru wabbole waketsi wasingadza domino kila kati\ kawasifanya rien\ (0.3) je me suis bah\ automatiquement je dois être acteur de mon de mon propre villagi\ (0.5) et pourquoi pas de ma commune\ce que je fais actuellement\ [parce que quand je voyais les jeunes en difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se battent contre les policiers\ cela me faisait mal au cœur en fait\ ((bruit)) après je patiente je regarde le domino\ les adultes sont assis tranquilles en train de jouer au domino tout le temps\ ils ne faisaient rien\]

Au pluriel, le son [p] contenu dans le terme *lapolisi* peut, en effet, se prononcer comme un [β] dans *mabvolisi*. Cette substitution est typique de certains mots mahorais qui marquent leur singulier en classe 5 et leur pluriel en classe 6 (Madi, 2005). Prenons les exemples suivants :

Pare 'une route' → mab**v**are 'des routes'
Pesi 'un mur' → mab**v**esi 'des murs'
Pwera 'une goyave' → mab**v**wera 'des goyaves'
Puzi 'un poil' → mab**v**uzi 'des poils'
Pi 'une gifle' → mab**v**i 'des gifles'

Dans ces exemples, on constate que les mots dont l'initiale est un [p], marquent leur pluriel avec le phonème [β]. Le mot « pare » a comme unité plurielle « mabvare » ; le mot « pesi » : « mabvesi » ; le terme « pwera » : « mabvwera », etc. Ainsi, si nous examinons la façon dont la pluralisation du gallicisme *lapolisi*, nous pouvons avancer l'hypothèse selon laquelle, la forme *mabvosi* est un gallicisme adapté assimilé par le système du shimaoré, étant donné qu'il forme son pluriel comme les mots mahorais commençant par [p].

Autre constat : la consonne fricative uvulaire voisée français [ʁ] est prononcée comme la consonne roulée alvéolaire voisée mahoraise [r] dans *ma-minweri*, *apure*, *ma-médiatweri*, etc.

3.3.3.3 Voyelle intercalaire

Une voyelle intercalaire est une voyelle qui se glisse entre deux successions phonématiques inexistantes en mahorais. C'est le cas de l'adverbe « après » qui devient *apure* lors de son insertion en mahorais, comme noté dans ces exemples :

```
Bacar_2015-10-03_13:08, TP29 : ah wasifanya hazi yawo\ apure mkini  
wami tsidde yalazimu nirongowe neheka wasiyifanya fetre awu  
kawasiyifanya fetre\ (0.6) bbe::: (0.7) harimwa::: (1.2) bwahanu (.)  
vukawo kondro\ bwasa wohoma ka meMU\ (...) [ah ils font leur travail\ après ce n'est  
pas à moi de dire si oui ou non ils font bien leur travail\ (0.6) mais (0.7) dans (1.2) là où (.) il y a une  
bagarre\ des fois ils prennent du temps pour arriver quand même\]
```

```
Souma_2015-10-06_09:20, 63 : NON parce qu'en pleine journée (.) ka  
kavu mtru\ akandre hazini (0.3) apure komu nymbahe [il n'y avait personne elle  
[la propriétaire de la maison] était partie au travail (0.3) après comme sa maison] (.) derrière  
c'est un champ de manioc\ un champ de bananes\ (0.5) ils sont passés  
par derrière (0.4) et::: (0.8) <((en riant)) apure [après] watru wawo  
c'est des jweni\[jeunes]
```

L'adverbe « après » contient deux phonèmes consonantiques consécutifs : le [p] et [r]. Ce groupe consonantique ne trouvant pas de correspondance en mahorais, il y a donc une addition par anaptyxe d'une voyelle intercalaire, le [u] entre ces deux phonèmes, ce pourquoi, l'adverbe français « après » s'articule de la manière suivante, [apure], *apure*. On peut donc penser ici que l'adjonction du [u] efface plus ou moins l'étrangeté du mot emprunté, en gommant la successivité consonantique [p] et [r]. Le mot est alors mieux intégré dans sa langue réceptrice.

L'adverbe *apure* n'est pas un cas isolé en shimaoré. En effet, certains mots français contenant des suites consonantiques inhabituelles au système mahorais sont également intégrés par anaptyxe. C'est le cas des lexies « **pneu** », « **fleur** », « **prison** », « **gravillon** », « **plateau** », « **crayon** », « **vraiment** », « **triangle** », « **tricot** », « **la France** », « **drap** », « **flasque** », « **frigo** », etc., qui s'articulent ainsi, « **pine** », « **fulera** », « **pirizo** », « **giraviyo** », « **pulato** », « **kireyo** », « **vurema** », **tiriyâgili** », « **tiriko** », « **la Furâsi** », « **dara** », « **falasika** », « **firigo** », etc.

3.3.4 Mécoupure

Par « mécoupure », nous désignons un mot français emprunté avec son déterminant tel que *lapolisi* et *likoli*. Dans le premier cas, il s'agit de l'article défini « la » et du substantif « police » et dans le second, de l'article élide « l' » et du nom commun « école » :

Baco_2015-10-07_11:22, TP185 : rangu rangu randra **likoli**\ waye mkini akosoma cm2\ (0.6) watru wakojolawa **likoli** tsiduburiya\ (.) TTU bvabvo (.) (...) [depuis depuis qu'on a commencé l'école\ elle peut-être elle est au CM2\ (0.6) c'était l'heure de quitter l'école pour tout le monde je me suis dépêché\ (.) comme ça]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP32 : **lapolisi** alihamudu lilahi ramowahira woJA\ memu si:: (0.5) kawa kawashidri ufanya BBOle bbe toujouru (0.7) wa bvabvo ahihamudu lilahi (...) [les policiers dieu merci quand nous les appelons ils viennent\ même si (0.5) ils ne peuvent pas faire grande chose mais toujours ils sont présents dieu merci]

Lapolisi a comme dérivés *mapolisi* et *mabvolisi* ; et *likoli* a comme variantes *malikoli*, *zilikoli* et *likolizo*. Dans la première série d'exemples, pour véhiculer la notion de pluralité, l'article « la » disparaît dans les unités *mapolisi* et *mabvolisi* au profit de l'indicateur de classe ma- 'des'. Tandis que dans la seconde série, l'article « l' » est conservé dans les lexies *malikoli*, *zilikoli* et *likolizo* et joint aux indicateurs marquant le pluriel comme ma- et zi- pour signifier « des » ou, -zo pour spécifier « ces ».

Les syntagmes nominaux étudiés ici présentent une mécoupure entre le déterminant et le nom commun, car ils sont considérés comme formant un tout lors de leur intégration en mahorais. Les composés *lapolisi* et *likoli* ne sont pas les seuls à être assimilés avec leur article en mahorais. En effet, le shimaoré possède des mots français empruntés avec leur déterminant. On peut citer en exemple :

- des termes masculins accompagnés de l'article élide « l' » tels que « lapitali » 'hôpital', « leskaliye » 'escalier', « lamuru » 'amour', « langi-langi » 'ylang-ylang', etc. ;
 - des noms communs joints au partitif, « du » ou « de la » comme dans « dijâveli » 'eau de javel', « dite » 'thé', « dipe » 'pain', etc. ;
 - des lexies féminines employées avec l'article défini « la » ou l'article élide « l' », par exemple, « lapeli » 'pelle', « lavani » 'vanille', « lagilizi » 'église', « lakile » 'clé', etc. ;
 - et, des unités lexicales plurielles associées au déterminant « les », « zâfirmiye » 'les infirmiers', « zarde » 'jardin', « zavoka » 'avocat', « zalimeti » 'allumette', etc.
- Cependant, ces formes plurielles sont empruntées au français pour un usage au singulier en mahorais puisqu'elles forment leur pluriel de la sorte : « mazâfirmiye », « zizarde », « zizavoka », « zizalimeti ». Ainsi, « zâfirmiye » signifie 'un infirmier', « zarde » veut dire 'un jardin', « zavoka », 'un avocat' et « zalimeti », 'une allumette'.

3.3.5 Aspects sémantiques

Nous nous pencherons ici sur les contextes d'emploi des formes *apure* et *memu*.

3.3.5.1 La forme *apure*

Selon le contexte d'usage, *apure* 'après' peut s'employer comme une préposition ou un adverbe.

3.3.5.1.1 Préposition

Dans les tours de parole, ci-dessous, *apure* 'après' est employé en tant que préposition :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP48 : tsendre lycée générali tsi tsi tsifanya premier année deuxièmu année\ j'ai échoué le bac-i\ **apure** tsidzi- lancé dans des formations\ dans des des activités d'association:s\ [je suis allé dans un lycée général, j'ai fait la seconde, la première\ j'ai échoué le bac en terminal\ après je me suis orienté vers des formations\ des activités d'association]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP84 : apparemment bvwa mwanamutsa aka-attaquéwa harina harina bisi\ angiya harina harina- (0.4) asi asitrulwa shitrul harina bisi\ **apure** mapîtera wasija au lieu yawu yawu\ yawugaliya dde wule akomu-attaqué\ wasimudzisa dde ule ahattaquéwa\ amba ulo fanya trini/ (0.4) quelque pari:- [apparemment il y avait un jeune qui se faisait attaquer dans un bus\ il est monté dedans on l'a tabassé dans ce bus\ **après** les pointeurs sont venus au lieu de parler directement à l'agresseur ils sont partis questionner celui qu'on a attaqué\ qu'as-tu fait ? quelque part

Souma_2015-10-06_09:20, TP159 : BEIN (0.4) wami\ d'ailleurs::: (0.3) memu **apure** l'bulot tsina ma-parent wasija hangu bvabvo amba ouais mwanagu wule mgaliye bbe (0.3) voilà bvale atolwa likoli tsimupariya likoli yagina bvabvo tsimwabiya madamu washishangaye mwana waho wule wami mujuwa amwesa wami hadisi na wawe\ (.) bbe madza anabiya amba apara likoli yangina\ tu vois je lui dis par exemple (0.6) risihadisi\ [bein (0.4) moi\ d'ailleurs (0.3) même après le boulot, j'ai les parents qui viennent chez moi me dire « ouais mon enfant surveille-le parce (0.3) voilà il a été expulsé de l'école, je lui ai trouvé une autre école là » moi je dis madame « ne vous inquiétez pas, votre enfant je le connais et je parle très bien avec lui\ (.) il m'a déjà dit qu'il a trouvé une autre école \ » tu vois je lui dis ça par exemple (0.6) on continue à parler]

En tant que préposition dans le TP48, *apure* 'après' permet d'indiquer une succession d'évènements :

- aller au lycée (*tsendre lycée générali* 'je suis allé au lycée général') ;
- faire la seconde et la première (*tsi tsi tsifanya premier année deuxièmu année* 'j'ai fait la première année la deuxième année') ;

- échouer le bac en terminale (*j'ai échoué le bac-i*) ;
- et, après se réorienter vers des formations, des activités d'association (*apure tsidzilancé dans des formations\ dans des des activités d'association:s*).

Dans l'exemple le TP84, *apure* participe au récit chronologique des faits :

- monter dans le bus (*angiya harina harina- (0.4)* 'monter dans le bus')
- se faire tabasser (*asi asitruhwa shitru harina bisi* 'on l'a tabassé dans ce bus') ;
- et, puis l'arrivée des pointeurs de bus pour demander des informations complémentaires (*apure ma-pîtera wasija* après les pointeurs sont venus').

La préposition peut également marquer la postériorité dans le temps, comme dans l'exemple TP159, *apure l'boulot* 'après le boulot'.

Du point de vue sémantique, la forme *apure* a le même sens que la préposition française *après* en apparaissant en Cmh.

3.3.5.1.2 Adverbe

Dans les tours de parole qui suivent, *apure* est en emploi adverbial :

Souma_2015-10-06_09:20, TP153: ewa yo dde mana na hambiya amba lazimu lameri warenge responsabilités waritriye temps plein\ mana kayisina ata mana quateri yiyo\ (0.4) wami nisigaliya quatre heures **apure** rilawa bon c'est reparti uyelewa (0.5) uyelewa (...) [oui c'est pour cela que je t'ai dit qu'il faudrait que la mairie prenne leurs responsabilités en nous mettant à temps plein\ parce que ça sert à rien de travailler quatre heures de temps\ en regardant bien les choses au bout de quatre heure on a fini bon c'est reparti tu vois]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP26 : voilà yiyo longu durée\ yiyo kayikiri amba bvale amba (0.5) vacanci narije rifanye shitru moja (0.3) une semaini (0.6) riwa-occupé wanatsa wale bbasi kamwe\ bbasi suku zabbaki/ (0.9) umm/ (0.3) **apure** associationzo zizo za bvabvo kweli (.) bbe est-ce que associationzo zisivolwa umoyen zifanye hazi\ [voilà c'est à long terme\ on ne devrait pas le faire que pendant(0.5) les vacances venez on va faire une seule fois(0.3) pendant une semaine (0.6) faire des activités avec ces enfants et puis c'est tout\ et le reste du temps/ (0.9) umm/ (0.3) après ces associations existent vraiment (.) mais est-ce que ces associations sont financées pour faire ce genre de travail]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP44 : neka amba atsoshindra\ (0.5) apure voilà bbe\ (0.7) bbe wami mwedeli niwona kamwe on dirait swafi ma-parent\ euh wa wasi-lâché quoi/ wawo TTU NNE wasi-découragéha\ (0.4) **apure** bvwa tsena problemu yangina\ (.) il se trouva amba wengini wama-parent-\ [s'il peut\ (0.5) après voilà mais\ (0.7) mais moi comment je vois les choses on dirait vraiment que les parents\ euh ils s'en foutent quoi/ eux aussi ils sont découragés\ (0.4) après il peut avoir d'autres problèmes\ (.) il se trouve que la plupart des parents-]

Dans l'exemple TP153, *apure* exprime un repère temporel au terme duquel a lieu le procès *quatre heures apure rilawa* 'quatre heures après on a fini'. Dans les énoncés TP26 et TP44, l'adverbe *apure* établit un rapport argumentatif, de type adversatif, entre les procès exprimés mais nous n'avons pas de datation quant au déroulement des faits. *Apure* introduit donc une sorte de jugement critique, une « rupture énonciative par rapport à l'énoncé qui précède » (Le Draoulec & Rebeyrolle, 2018). L'emploi de la préposition *apure* n'a pas une différenciation sémantique forte, par rapport à la forme en français *après*.

Dans le corpus oral, *apure* peut être utilisé comme une préposition qui s'intègre au récit chronologique des faits dans un discours ; un adverbe qui indique la postériorité dans le temps ; ou, un marqueur discursif indiquant une rupture énonciative.

3.3.5.2 La forme *memu*

Selon le contexte d'usage, *memu* peut être sollicité en tant qu'adjectif ou un adverbe ainsi que dans une locution adverbiale ou conjonctive.

3.3.5.2.1 Adjectif

En tant qu'adjectif, *memu* se rapporte à des noms français comme *chosi* ou *zendroits* dans les extraits ci-dessous :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP87 : ils font **la memu chosi** que nous et kahani\ c'est la **memu chosi**\

Souma_2015-10-06_09:20, TP85 : =asiregeya bvani asibbubbuwa wanyahe asiwavosheya shitru:\ (0.3) comment ça se fait la semaini d'après asiregeya bvale asifanya **la memu chosi**/ (0.3) kapara leçon/ kayelewa shitru\ awu mwedre TTU woho mbbabbashu\ apure mbbahuwa andredzahe mana waye (.) mtiti\ (1.2) tu vois\ [il revient ici il tabasse ses camarades il les raquette\ (0.3) comment ça se fait que la semaine d'après il y retourne pour faire la même chose\ (0.3) on ne l'a pas puni ? il n'a pas été réprimandé ? ou vous êtes allé le voir XXX après vous l'avez relâché pour qu'il s'en aille parce qu'il est (.) mineur\ (1.2) tu vois\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP74 : wamotsaha ugaliye kila vwahidjiri shitru neka tsidde komini ya:: (0.5) mamoudzou en l'occurenci kawéni\ NNE yiyo dde komini ya kougou\ (.) du cou::p (0.6) c'est SimPLU\ wanadamu kawasitsaha wa-stigmatisé wasaliya\ mana wahiveleha cv zawo wahimoyona kawéni\ wa wa wanadamu waka kawasitsaha warengwa kamwe\ bbe quelqui pari\ déjà lazimwani déjà d'**eux-memu** wahamelioré Imagi yawo\ pare wanadamu kawasifanye shitru dde yiyo\ (0.6) watru kasi-stigmatisé jeje/ NNE dde kweli ziwonowhanawo kwakila bvwahika problemu (.) aux memu\ aux **memu zendroits**\ [quand tu regardes bien, à chaque fois

qu'il se passe quelque chose si ce n'est pas dans la commune de (0.5) Mamoudzou en l'occurrence Kawéni \ alors c'est dans la commune de Koungou\ (.) du coup (0.6) c'est simple\ les gens ne veulent pas stigmatiser certaines personnes\ parce que quand ils déposent leurs Cv et dessus c'est marqué Kawéni\ les gens ne veulent pas les prendre de suite\ alors que quelque part\ déjà ils doivent d'eux-mêmes améliorer leur image\ pour que les gens ne fassent pas cela\ (0.6) comment veux-tu qu'on les stigmatise pas ? alors que qu'on voit la vérité à chaque fois qu'il y a un problème (.) c'est aux mêmes\ aux mêmes endroits\]

Dans ces extraits, l'adjectif suit un nom précédé d'un déterminant pour marquer la ressemblance, *la memu chosi, aux memu zendroits*. L'adjectif peut aussi être employé pour insister sur l'identité de la personne, *eux-memu* : le pronom « eux » renvoie aux habitants de la commune de Mamoudzou ou de Koungou.

3.3.5.2.2 Adverbe

Employé comme adverbe, *memu* 'même' suit ou précède un autre adverbe : *apure* 'après', *actuellema* 'actuellement' ou *aujourd'hui* :

Souma_2015-10-06_09:20, TP159 : BEIN (0.4) wami\ d'ailleursi::: (0.3) **memu** *apure* l'bulot tsina ma-parent wasija hangu bvabvo amba ouais mwanagu wule mgaliye bbe (0.3) voilà bvale atolwa likoli tsimupariya likoli yagina bvabvo tsimwabiya madamu washishangaye mwana waho wule wami mujuwa amwesa wami hadisi na wawe\ (.) bbe madza anabiya amba apara likoli yangina\ tu vois je lui dis par exemple (0.6) risihadisi\ [bein (0.4) moi\ d'ailleurs (0.3) même après le boulot, j'ai es parents qui viennent chez moi me dire « ouais mon enfant surveille-le parce (0.3) voilà il a été expulsé de l'école, je lui ai trouvé une autre école là » moi je dis madame « ne vous inquiétez pas, votre enfant je le connais et je parle très bien avec lui\ (.) il m' a déjà dit qu'il a trouvé une autre école \ » tu vois je lui dis ça par exemple (0.6) on continue à parler]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP60 : (...) centri de loisiri zizo zika\ nakovingwa harimwa centri de loisiri nahipara na mwana-mutsa washi chiconi bandrabo\ (0.3) rako rako jiliyana kamwe\ (0.3) **memu** *actuellema*\ **memu** *actuellema*\ rigarde seti amitié là rakoyifanya harimwa centri de loisiri (...) [il y avait ces centres de loisir\ on m'amenais dans un centre de loisir, quand je rencontrais un jeune de Chiconi, Bandrabo\ (0.3) on apprenait à se connaître\ (0.3) même actuellement\ même actuellement\ on a gardé notre amitié, celle qu'on a noué dans le centre de loisir]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP97 : mais si tu regardes *aujourd'hui memu* [même]\ il y a presque TOUT le monde qui bossi (0.7) il y a tout le monde qui a quelque chosi à faire\

Lorsqu'il est accompagné de l'adverbe de temps *aujourd'hui* (TP97), *memu* renforce la valeur de temps en désignant le présent du locuteur, c'est-à-dire en introduisant la notion de « maintenant » à l'adverbe *aujourd'hui*. C'est aussi le cas dans TP60, *memu actuellema* : l'adverbe « actuellement » renvoie aux circonstances actuelles, au moment où l'on parle ; ainsi, en étant joint à la particule *memu*, il acquiert une référenciation temporelle. Dans le TP159,

accompagné de l’adverbe *apure* ‘après’, *memu* crée donc un effet d’insistance et permet au locuteur de souligner le fait que son travail ne se limite pas aux horaires établis, *memu apure l’boulot*.

3.3.5.2.3 Locution adverbiale

L’adverbe *memu* peut faire partie d’une locution adverbiale telle que *ka memu* ‘quand même’ comme dans ces tours de parole :

Bacar_2015-10-03_13:08, TP22 : roho ka roho\ c’est-à-dire:: (0.4) neka kanitowa wami nisimutowa\ (0.8) euh::: (0.6) ((rires (0.9))) na zitru vraima amba: (0.3) mtru ahiziwona mtru riya:: shitru wanatsa wazirumiyawo lera wadrobubbuwanawo mtru ziriya:: mana **ka memu::** (0.6) [zombo zashi hatwari swafi] [œil pour œil, dent pour dent\ c’est-à-dire (0.4) si tu ne me tues pas moi je te tue\ (0.8) avec des outils vraiment (0.3) quand tu les vois tu prends peur, les outils que ces jeunes utilisent lorsqu’ils se bagarrent, on prend peur parce que quand même c’est des outils vraiment dangereux]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP29 : ah wasifanya hazi yawo\ apure mkini wami tside yalazimu nirongowe neheka wasiyifanya fetre awu kawasiyifanya fetre\ (0.6) bbe::: (0.7) harimwa::: (1.2) bwahanu (.) vukawo kondro\ bwasa wohoma **ka memU**\ (1.1) na heli na heli kondri kondro zikawo wohoma ata lera wajawo wopara amba madza:: (1.5) za zakohidjiri zihidjiri\ [ah ils [les policiers] font leur travail\ après peut-être ce n’est pas à moi de dire si oui ou non ils font bien leur travail\ (0.6) mais (0.7) dans (1.2) lorsque (.) il y a une bagarre\ des fois ils mettent du temps à arriver quand même\ et vu l’ampleur des bagarres ils mettent trop de temps et une fois sur place (1.5) ils peuvent que constater les dégâts]

La locution adverbiale *ka memu* ‘quand même’ peut souligner le caractère étonnant d’un fait, ici celui de la dangerosité des objets utilisés par les jeunes lors d’une bagarre (TP22). La locution permet aussi de soulever le caractère anormal d’un fait, d’une situation : les policiers ne se hâtent pas lorsqu’ils sont appelés pour une bagarre (TP29).

3.3.5.2.4 Locution conjonctive

En tant que locution conjonctive, *memu* ‘même’ s’emploie avec la conjonction « si » dans *memu si* ‘même si’ dans ces énoncés :

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP14 : wake wake bvabvo **memu si** tside kula suku BBE (0.3) suku ta suku amba wavire wangaliye amba est ce que hazyini yisi trinini (.) pare wajuwe amba bvale nisifanya trini\ (0.3) aWU nitsofanya trini\ [qu’ils [leurs chefs] soient qu’ils soient là **même si** ce n’est pas tous les jours mais (0.3) de temps en temps qu’ils viennent constater les conditions de travail (.) pour qu’ils sachent ce que je fais réellement\ (0.3) ou ce que j’entreprends de faire\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP18: mayaho ahilimbala bvabvo\ kusubbutu umurema\ mtru swafi asoma anona âkili zahe\ **memu si** ukiya amba aleWE\

asivingiriha\ avuru tsiji trini\ [si ta mère se tient debout devant toi\ tu n'oseras pas lever la main sur elle\ une personne éduquée, saine d'esprit\ **même si** elle est ivre morte\ qu'elle ne tient plus debout\ ou qu'elle a fumé je ne sais quoi\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP14 : bbasi wami lisha PIya hazi zangu\ **memu si** ukiya hazi ya jeje\ (0.6) wami yilisha tsendre tsizunguha\ watru wawo nahanbbilwawo\ - [moi personnellement je cesse toute activité\ même si la tâche est importante\ (0.6) je la laisse pour aller chercher\ les jeunes concernés]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP42 : (...) mtru amokana mwanaha\ ajuwe shitru azifanyawo\ (0.3) **memu si**\ ka ka\ kasishindra kwakila suku\ bbe kwakila mfumo au MOINS amuhentsise\ (0.3) ajuwe shitru azifanyawo\ ajuwe neka ana\ (.) problemu zahe agaliye mtru amusayidiye\ - [quand tu as un enfant\ il faut que tu saches ce qu'il fait\ (0.3) même si on ne le fait pas tous les jours\ mais au moins discuter avec lui une fois par semaine\ pour que tu saches ce qu'il fait\ que tu saches s'il a (.) des problèmes que tu puisses l'épauler-]

Dans l'extrait TP14, la locution conjonctive *memu si* introduit une proposition à valeur concessive. En effet, le locuteur énonce qu'il aimerait que ses chefs soient présents et la locution conjonctive insère une notion de restriction avec l'utilisation de la négation dans *tsidde kula suku* 'ce n'est pas tous les jours'. C'est aussi le cas dans le TP42 où la locution énonce une restriction, le locuteur stipulant qu'il faut savoir ce que fait son enfant : *mtru amokana mwanaha\ ajuwe shitru azifanyawo* 'quand tu as un enfant\ il faut que tu saches ce qu'il fait' et l'usage de *memu si* indique une concession avec l'emploi d'une négation dans *kasishindra kwakila suku* 'on ne le fait pas tous les jours'.

Dans le TP18, *memu si* annonce une éventualité (*memu si ukiya amba aleWE\ asivingiriha\ avuru tsiji trini* 'même si elle est ivre morte\ qu'elle ne tient plus debout\ ou qu'elle a fumé je ne sais quoi\').

Dans le TP14, la locution peut notamment servir à poser un fait comme étant exact, *bbasi wami lisha PIya hazi zangu* 'moi personnellement je cesse toute activité', et de souligner que l'élément qui vient après ne changera rien à la situation, *ukiya hazi ya jeje* 'la tâche est importante'.

Dans le corpus oral, *memu* peut être employé comme :

- un adjectif pour spécifier la ressemblance ou insister sur l'identité d'une personne ;
- un adverbe pour renforcer la valeur de temps ou donner un effet d'insistance ;
- dans une locution adverbiale pour souligner le caractère anormal ou étonnant d'un fait ;
- ou, dans une locution conjonctive à valeur concessive.

Les gallicismes adaptés peuvent être employés comme des emprunts au français en apparaissant en Cmh ou comme des emprunts au shimaoré francisé lorsqu'ils ont dans leur morphologie des caractéristiques du shimaoré en Cfr. En intégrant le système du shimaoré, selon les lois phonético-phonologiques de celui-ci, les gallicismes adaptés subissent des transformations phoniques lorsque les phonèmes français sont inexistantes en mahorais. Par exemple, les sons [ə] et [y] qui n'existent pas en mahorais deviennent [i] par métathèse comme dans *komini* 'commune' ou *memu* 'même'.

Certains gallicismes adaptés sont empruntés avec leur article en français pour former un seul mot en mahorais, par exemple, « l'école » ou « la police » qui se transforment en *likoli* ou *lapolisi*. L'usage des formes *apure* et *memu* n'ont pas de différenciation sémantique forte par rapport aux adverbes français *après* et *même*.

3.3.6 Intégration morphosyntaxique des gallicismes hybrides et adaptés

Nous nous intéresserons ici à l'intégration morphosyntaxique des gallicismes en Cmh. Nous verrons comment des mots qui varient en genre et en nombre se comportent dans une langue (le shimaoré) intégrant un marquage morphologique catégorisant différentes classes de noms.

3.3.6.1 La classe nominale des gallicismes

Nous étudierons ici les indicateurs de classe mahorais joints aux mots français en intégrant le fonctionnement du shimaoré. Ces indicateurs peuvent être de l'ordre du singulier ou du pluriel.

3.3.6.1.1 Le préfixe u-

Au singulier, les gallicismes peuvent s'accompagner d'un pré-préfixe¹⁰⁴ mahorais lors de leur emploi en Cmh comme indiqué dans les extraits ci-dessous :

Souma_2015-10-06_09:20, TP91 : uVUru bange\ MWIdzi\ **u-délinquanci**\ (0.7) âgi yaho yisi-augmenté\ (0.5) ata wu (.) tu as grandi dans ce truc (0.5) crois-moi (1.6) u-compté (0.3) uhangiha\ usoma\ yiyo piyazo zilawa shitwani\ (...) [fumer de l'herbe\ le vol\ la délinquance\ tu prends de

¹⁰⁴ Le pré-préfixe est un morphème placé avant le préfixe, on les appelle aussi « augment » (Rombi, 1983 & Madi, 2005).

l'âge\ (0.5) jusqu'à ce que (.) tu as grandi dans ce truc (0.5) crois-moi (1.6) compter (0.5) écrire\ lire\ tu oublies tout cela]

Baco_2015-10-07_11:22, TP83 : Baco : riwarenge rifanya ma ma-médiatweri\ (0.8) kayavunguha\ **u-délinquanci** kawavunguha\ [nous les avons formés pour être des médiateurs\ (0.8) elle n'a pas diminué\ la délinquance n'a pas diminué\

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP439 : =**u-délinquanci** uwo una na\ (.) una kalite mbili mana:::\ (0.6) wanatsa wawo\ (0.3) utsopara bvwa TTA wasaliya amba bbabbawo na mayawo wana marike\ (0.6) amba wana- [cette délinquance existe sous \(.) existe sous deux formes parce que\ (0.6) ces jeunes-là\ (0.3) il y en a parmi eux des jeunes dont le père et la mère ont de l'argent\ qu'ils ont -]

En contexte d'usage, le terme *-délinquaci* est associé au pré-préfixe mahorais *u-* pour signifier « la » dans *u-délinquanci* 'la délinquance'. Ce terme marque donc le singulier en classe 1a qui regroupe les noms d'emprunt au singulier dont le pluriel se fait en classe 6 (Madi, 2005 ; cf. *chapitre 3*). Toutefois, nous remarquons que *u-délinquanci* ne forme pas son pluriel en classe 6 comme les noms rangés dans cette section, mais plutôt en classe 10, *zi-délinquanci*. En mahorais, ce pré-préfixe peut être joint à des noms au singulier ou au pluriel, par exemple, « umwana » 'l'enfant' ou « uwana » 'les enfants', pour indiquer que l'entité se trouve dans le champ de la communication. Cette entité est donc connue des interlocuteurs.

3.3.6.1.2 Les préfixes *ma-* et *zi-*

Au pluriel, les gallicismes peuvent être associés à des indicateurs de la classe 6 (*ma-*) ou 10 (*zi-*) pour véhiculer la notion de pluralité. En témoignent les exemples suivants :

Souma_2015-10-06_09:20, TP30 : bbasi::: (0.5) wami tsakofanya moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai::: (0.5) tsika swafi::: harimwa (.) **zi-délinquanci**\ nako-fumé\ nako-buvé\ nakohibba\ (.) (...) [effectivement (0.5) moi je ne le faisais pas moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai (0.5) j'ai connu vraiment toutes les formes de délinquance\ j'ai fumé\ j'ai bu de l'alcool\ j'ai volé (.)]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP74 : (...) bvwa **ma-médiatweri** harimwa **zilikoli**\ bvwa waliyo- bvwa watsofanya hazi\ vuka/ (0.4) trini bvani yakorongolwa médiatweri de nuit [il y a des médiateurs dans les écoles\ il y en a il y en a qui vont travailler\ il y avait (...) quelque chose comme qu'on appelait médiateur de nuit\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP17 : wami nisirongowa amba wana-hirimu wa wahirwawo **ma-minweri** wafanyawo zitruzo-\ [moi je pense que les adolescents appelés les mineurs, ce sont eux qui font ce genre de choses]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP58 : parce que namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasifoute l'bordeli\ wasishidrana na **mabvolisi**\ yakonihodza roho en faiti\ ((bruit)) apure nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru wabbale waketsi wasingadza domino kila kati\ kawasifanya rien\ (0.3) je me suis bah\ automatiquement je dois être acteur de mon de mon propre villagi\ (0.5) et pourquoi pas de ma commune\ce que je fais actuellement\ [parce que quand je voyais les jeunes en

difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se battent contre les policiers\ cela me faisait mal au cœur en fait\ ((bruit)) après je patiente regarde le domino\ les adultes sont assis tranquilles en train de jouer au domino tout le temps\ ils ne faisaient rien\]

Dans les exemples ci-dessus, les mots français sont accompagnés soit du morphème pluriel *zi-* (*zi-délinquanci*, *zilikoli*) soit du préfixe pluriel *ma-* (*ma-médiatweri*, *ma-minweri* et *mabvolisi*). Dans une langue à classes comme le shimaoré, tous les mots doivent être rangés selon les classes établies par le système de la langue. Selon Madi (2005), la classification des emprunts peut se faire par analogie formelle, c'est-à-dire que si le constituant emprunté commence par une voyelle ou une consonne rappelant un indicateur de classe en mahorais, il se rangera dans cette classe. Cette classification des emprunts peut également être réalisée par regroupement sémantique : on s'interrogera alors sur la façon dont ces mots marquent leur pluriel en mahorais. Généralement, ils forment leur singulier en classe 1 et leur pluriel en classe 6. Enfin, la classification des emprunts peut être réalisée par regroupement selon des critères grammaticaux, à savoir que l'ensemble des substantifs qui engendrent les mêmes accords grammaticaux forme une classe.

S'agissant des gallicismes adaptés, lors de leur réception en mahorais, ils marquent leur pluriel en classe 6 en recevant le préfixe *ma-*. C'est le cas de *ma-médiatweri* 'les médiateurs' et de *ma-minweri* 'les mineurs', *malikoli* 'les écoles', *mapolisi* et *mabvolisi* 'les policiers'. Rappelons que les classes 1 et 6 regroupent des noms propres, des termes de parenté, de profession, de titres ou de noms d'emprunt en général (Madi, 2005). Ici, nous avons :

- des noms de profession, *ma-médiatweri* (des personnes chargées de limiter les actes de violence aux abords des établissements scolaires), *mapolisi* et *mabvolisi* (des agents d'un service de police) ;
- des noms de personnes, *ma-minweri* (des personnes mineures) ;
- et, un nom d'emprunt en général, *malikoli* (un établissement d'enseignement).

Ainsi, la classification de ces emprunts se fait par regroupement sémantique en formant leur pluriel en classe 6.

En contexte d'usage, des gallicismes peuvent marquer le pluriel en classe 10 avec l'indicateur *zi-* dans *zi-délinquanci* 'les formes de délinquance', *zilikoli* 'les écoles' et *zikomini* (les communes). Cette classe réunit quelques noms de fruits, d'animaux et des noms d'emprunt (Madi, 2005). La pluralisation de ces lexies se fait par regroupement selon des critères grammaticaux. En effet, les composantes (1) *zi-délinquanci*, *zilikoli* et *zikomini* engendrent les

mêmes accords que les noms de la classe tels que (2) « zindrimu » ‘les citrons’ et (3) « zifi » ‘les poissons’. En tant que compléments de nom, nous avons les accords suivants :

(1) **Zi-délinquanci za** wanatsa ‘les formes de délinquance juvéniles’; **zilikoli za** farantsa ‘les écoles de France’; **zikomini za** Mawore ‘les communes de Mayotte’

(2) **Zindrimu za** mfalume ‘les citrons du roi’

(3) **Zifi za** fundi ‘les poissons du maître’

Dans les trois énoncés, les noms (1), (2) et (3) ont le même indicateur de classe *zi-* ‘les’ ainsi que la même préposition *-za* ‘de’. Ces noms génèrent aussi des correspondances similaires entre le sujet et le verbe, comme annoté dans les exemples ci-dessous :

(1) **Zi-délinquanci ziyengedzaha swafi** ‘les formes de délinquance ont augmenté fortement’; **zilikoli zibbalwa** ‘les écoles sont fermées’; **zikomini zisiyiwa** ‘les communes sont endettées’

(2) **Zindrimu zina nyogo** ‘les citrons sont amers’

(3) **Zifi ziwolo** ‘les poissons sont pourris’

La notion de pluralité est ici marquée par la particule *zi-* sur les noms ayant une fonction sujet et les verbes déterminant l’action. D’autres accords sont également perceptibles lorsque les trois noms s’accompagnent d’un déterminant indéfini :

(1) **Zi-délinquanci zotsi** ‘toutes les formes de délinquance’; **zilikoli zotsi** ‘toutes les écoles’; **zikomini zotsi** ‘toutes les communes’

(2) **Zindrimu zotsi** ‘tous les citrons’

(3) **Zifi zotsi** ‘tous les poissons’

Les composantes (1), (2) et (3) ont le même déterminant indéfini en mahorais, « *zotsi* » ‘tous/toutes’. Par conséquent, nous pouvons dire que *zi-délinquanci*, *zikomini* et *zilikoli* marquent leur pluriel en classe 10 car ils engendrent les mêmes accords grammaticaux que les termes *zikombe* et *ziyo* qui forment aussi leur pluriel dans cette classe.

L’intégration des éléments français au système mahorais peut se faire :

- en classe 1 à l’aide d’un pré-préfixe mahorais *u-* associé à une base nominale française *-delinquanci* ;
- en classe 6 au moyen de préfixe mahorais comme *ma-* accompagné d’unités françaises *-médiatweri*, *-minweri*, etc. ;

- ou, en classe 10 grâce au préfixe *zi-* joint à la composante française *-délinquanci*, – *likoli*, etc.

Il s'est avéré, entre autres, que l'unité lexicale *likoli* peut se pluraliser en classe 6 (*malikoli*) ou en classe 10 (*zilikoli*).

3.3.6.2 Adaptation phonétique des gallicismes

Nous nous pencherons ici sur l'adaptation phonétique des gallicismes présentant une intégration avancée en shimaoré. Ainsi, en s'adaptant aux fonctionnements du système mahorais, les lexies françaises peuvent présenter des permutations par métathèse en ayant comme terminaison le son [e] (*apure*) ; le [i] (*zilikoli*, *u-délinquanci*, *lapolisi*, *koleji*, etc.) ; ou le [u] (*memu*).

Pour comprendre la diversité des terminaisons des mots français shimaorisés, nous nous sommes intéressée au mode articulatoire et au lieu d'articulation des phonèmes qui précèdent les différentes modifications vocaliques. En effet, nous souhaitons savoir si c'est la consonne précédant les terminaisons [e], [i], [u] ou [a] qui les détermine. Ainsi, nous avons considéré le corpus oral dans son ensemble afin d'avoir plus d'exemples illustratifs.

3.3.6.2.1 Le cas des phonèmes [i] et [u]

Pour les phonèmes [i] et [u], nous avons remarqué, en analysant les exemples figurant dans le tableau ci-dessous, que c'est le lieu d'articulation qui détermine la voyelle finale :

Substitutions vocaliques en mahorais	Phonèmes finals	Point d'articulation	Exemples
[i]	[l]	Alvéolaire	likoli, minisipali
	[n]		komini, baramini
	[s]		lapolisi, pulasi
	[r]		minweri, bazari
	[t]		feti, bwati
	[d]		mondi, bandi
	[z]		bêtisi, malaisi
	[ʒ]		Koleji, jwiji
[u]	[m]	Bilabiale	memu, commu, armu
	[b]		latabu
	[p]		Stopu, lampu
	[f]	Labiodentale	shefu, dispositif
	[v]		elevu

Tableau 85 : Adaptations phonétiques : la terminaison des mots français

Les permutations par métathèse concernent pour le son [i] des phonèmes alvéolaires, tandis que pour le son [u], elles s'opèrent auprès des phonèmes bilabiaux et labiodentaux.

Le son [i] est ajouté à des lexèmes dont le phonème qui précède la voyelle finale est alvéolaire comme le [l] dans *likoli* 'école', le [n] dans *komini* 'commune', le [s] dans *lapolisi* 'police', le [r] dans *minweri* 'mineur', le [t] dans *feti* 'fête', le [d] dans *mondi* 'monde', le [z] dans *bêtisi* 'bêtise' ou *malaisi* 'malaise' et le [ʒ] dans *koleji* 'collège'.

Le son [u] touche davantage des phonèmes bilabiaux tels que le [m] dans *memu* 'même' ou *commu* 'comme', le [b] dans *latabu* 'la table' ou le [p] dans *stopu* 'stop' ; ou labiodentaux comme le [f] dans *shefu* 'chef' ou le [v] dans *elevu* 'élève'.

3.3.6.2.2 Le cas des phonèmes [a], [e] et [o]

Les phonèmes [a] (1), [e] (2) et [o] (3) fonctionnent différemment par rapport aux phonèmes [i] et [u]. Pour les analyser, nous avons prélevé des exemples issus du dictionnaire de S. Blanchy¹⁰⁵ (1996) et du corpus oral.

(1) Le [a] intervient dans des composantes comme *mapwîtera* 'les pointeurs', *mera* 'maire', *vera* 'verre', *lera* 'l'heure', *mustakera* 'moustiquaire', *lakariyera* 'la carrière', *dukutera* 'docteur' ou *fulera* 'fleur'. En observant ces exemples, on constate que les

¹⁰⁵ Blanchy, S. (1996), *Dictionnaire mahorais-français et français-mahorais*, L'harmattan.

terminaisons françaises –aire, –ère, –erre et –eur s’intègrent au système du shimaoré par le biais du suffixe –era : on voit donc que les sons français [ɛ] et [œ] sont remplacés par le son mahorais [e] par métathèse. Ce procédé est valable pour le son [ə] qui est remplacé par le [a] en mahorais. Nous avons une addition par paragoge du phonème [a] pour pallier à l’absence de voyelle en fin de mot. On retrouve également le [a] dans des gallicismes ayant ce son en finale comme « cholera », « Fanta », « Coca », « cinéma », « mandat » qui se disent *kolera*, *Fâta*, *Koka*, *sinema*, *mâda* en mahorais.

(2) Le [e] est maintenu dans des unités empruntées dont la voyelle finale est [e] ou [ɛ] telles que « thé » qui dévient *dite*, « après » qui se dit *apure*, « guichet » qui se prononce *gishe*. Il peut arriver que le [e] remplace le son [ɛ̃] par métathèse, comme dans « du pain » qui s’énonce *dipe* en mahorais, « fruit à pain » qui se dit *furampe*.

(3) Et enfin, le [o] se retrouve dans des mots français empruntés qui possèdent le son [o] en position finale. C’est le cas par exemple de « tuyau » qui s’article *tiyo* en mahorais, de « réfrigérateur » qui est emprunté sous sa forme familière « frigo » et s’énonce *firigo*, de « bureau » se prononce *biro*.

En intégrant le système de classe du shimaoré, les lexies françaises s’accompagnent d’indicateurs de classe relevant du singulier (u–) ou du pluriel (ma–, zi–) ainsi que de modifications vocaliques déterminées par les lois phonético-phonologiques du shimaoré ([i], [e], [o], [u] ou [a]).

3.4 Les gallicismes intégraux

Les gallicismes intégraux sont des mots français qui ne subissent pas de transformations phoniques et donc pas de variations morphologiques lors de leur intégration au système du shimaoré. Ces mots représentent 4,3 % de notre échantillon analysé. Il s’agit des noms communs *délinquant* et *lycée*, comme en témoignent ces énoncés :

Omar_2015-10-08_09:22, TP108 : watsotsaha amba waja zunguhe
 protection haheju/ (0.5) neheka au cas où/ (0.4) euh::\
 (.).tsilobbubbulwa bvahano woho waye bandit lile/ ajanisayidiye/ (0.4)
 awu neka suku tsi (.). teze mtru sheri ddaconi bvale asija
 ajanibbubbuwa mana::\
 wami mwadzani wahe/ (0.4) umm/ (0.3) haya
 wanatsa wengi wasoma **lycée**\ mwaha wahandra **lycée** yabbulwa/ wakoja
 wahini-demandé kamwe conseilli\ (...) [ils [les adolescents] voudront venir chercher
 une protection après de lui\ (0.5) au cas où/ euh\ je me suis fait tabasser à un endroit quelconque lui ce

bandit/ il prendra ma défense/ (0.4) ou si un jour je (.) manque de respect à une personne du même village qu'il me tabasse pas parce que\ moi je suis ami avec lui/ (0.4) umm/ (0.3) la plupart des jeunes qui sont au lycée\ la première année que le lycée a ouvert/ ils venaient me demander directement des conseils]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP40 : =et pourtant j'avais pas j'estimais pas amba na mwendra **lycée générali**\ nitso-reussisé dans ma vie\ (0.4) bbe on m'a obligé\ je voulais aller en professionnel mais on m'a obligé\ on m'a obligé\ donc le\ (.) systemu il est fait comme ça\ (0.4) mwana-mutsa a-obligéwa endre **lycée générali** la plupart du temps\ asi-échoué\ [et pourtant je n'avais pas je n'estimais pas qu'en allant dans un lycée général\ je réussirai dans ma vie\ (0.4) mais on m'a obligé\ je voulais aller en professionnel maison m'a obligé\ on m'a obligé\ donc le\ (.) système il est fait comme ça \ un jeune qui est obligé d'aller dans un lycée général la plupart du temps\ il échoue\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP80 : ((rires)) kila suku mtru kiya zihadisi (0.3) encoru zuzi apparama apparama hein/ (0.7) **lycée lycée ya mamoudzou** bbe zizo hadisi za ari-ari\ [chaque jour on entend des histoires (0.3) encore les jours précédents, apparemment apparemment hein/ (0.7) au lycée de Mamoudzou mais ce sont des on dit\]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP113 : wami swafi personnelma neka mwa-mutsa neka **délinquant** (1.3) déjà pour moi pour commencer les gens qui n'ont pas de respect qui insultent les grandes personnes (1.2) qui volent qui cassi\ [moi vraiment personnellement si un jeune si c'est un délinquant (1.3) déjà pour moi pour commencer les gens qui n'ont pas de respect qui insultent les grandes personnes (1.2) qui volent qui cassent\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP40 : =BWI/ u-délinquant oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawo\ (0.5) harimwa mkatabbala uwo utsowapara amba wawo wadzawo\ (0.5) mana wawo lazimwani wa-sorté na mwana-munyawo aliyo **délinquant** swafi\ dde arongolwawo amba waye dde ariwawo quoi\ (0.5) doncu\ (.)yiyo DDE assuranci yahe\ (...) [bwi [interjection d'étonnement]/ être délinquant oui les filles\ les jeunes filles sont toutes rentrées\ (0.5) dans ce délire tu trouveras des jeunes filles qui sont dedans\ (0.5) parce qu'il faudrait qu'elles sortent avec le mec le plus délinquant\ celui que tout le monde craint quoi\ (0.5) donc\ c'est ce qui assurer sa protection\]

En tant qu'emprunt intégral, le nom commun *lycée* peut apparaître seul pour désigner un établissement d'enseignement générique comme dans l'exemple TP108. Il peut également être accompagné de l'adjectif *générali* 'général' pour spécifier le type de lycée comme dans l'énoncé TP40, *lycée générali* 'lycée général'. En outre, l'extrait TP80 montre qu'il peut être accompagné d'un toponyme (*lycée ya mamoudzou* 'lycée de Mamoudzou').

Pour ce qui est de *délinquant*, comme gallicisme intégral, il joue le rôle d'un nom commun dans l'exemple TP113 *neka délinquant* 'si c'est un délinquant' ou d'un adjectif dans le TP40 (*mwana-munyawo aliyo délinquant swafi* 'le mec le plus délinquant').

Parmi les gallicismes intégraux, on retrouve *délinquant* et *lycée* : ces mots ne subissent pas de transformations selon les lois phonético-phonologiques du shimaoré puisqu'ils possèdent des phonèmes existants en mahorais. Que ce soit en français ou en shimaoré, les deux termes ont la même prononciation.

4. Néologisme formé par composition

Le terme « néologisme » désigne « une forme novatrice de nomination » (Siblot & Steuckardt, 2017 : 241). La création de nouveaux mots par composition peut être envisagée comme un signe d'installation des termes français dans la langue mahoraise. La conception de la néologie retenue ici est celle avancée par Sablayrolles dans ces travaux de 2000 et de 2003. Pour l'auteur, « la néologie est toute innovation qui touche une unité lexicale [...] dans sa forme, son sens, ses emplois » (2003 : 280). Cette définition inclut donc toute nouveauté qui toucherait à l'aspect morphologique ou sémantique par rapport au modèle en langue source. Dans notre corpus, nous avons relevé un néologisme *mafundi-likoli* 'les enseignants de l'école laïque' comme repéré ici dans l'extrait qui suit :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP22 : utsopara\ conseilli conseilli départementali wasisikidzana na prefecturi\ na zifa na zifamiyi\ (.) na **mafundi-likoli**\ on dirait kwakila mtru asimusikidza munyahe\ bbe kavusi TTA mtru atsaha afanye (...) [tu trouveras\ le conseil départemental et le procureur qui se rejettent la faute\ ainsi que les familles\ (.) et les enseignants de l'école laïque \ on dirait que chacun accuse l'autre\ mais personne ne veut faire quoi que ce soit]

Le néologisme *mafundi-likoli* est créé à partir de deux constituants autonomes. Il s'agit de la lexie mahoraise *mafundi* qui désigne des « enseignants ou maîtres » ou « ceux qui détiennent le savoir » et, du terme français shimaorisé *likoli* 'école' pour désigner « les enseignants de l'école laïque ». Pour apporter plus de précision, en mahorais « fundi wa shoni » signifie « enseignant de l'école coranique », « fundi wa shifarantsa/matematiki » veut dire « professeur de français/mathématiques », « « fundi wa sayâsi » se dit « professeur de sciences », etc. On voit donc que l'association des deux unités (*mafundi* et *likoli*) permet de distinguer les enseignants de l'école laïque par rapport aux enseignants de l'école coranique voire de ceux qui se sont spécialisés dans une matière (français, sciences, mathématiques, ect.).

En shimaoré, le néologisme « fundi-likoli » n'est pas un cas isolé. En effet, :

- « nappe » se dit « nguwo ya latabu » : (shimaoré) *nguwo* 'tissu, vêtement', *ya* 'de' et (français) *latabu* 'table' ;

- « périmer » se traduit par « ubvira dati » : (shimaoré) *ubvira* ‘passer’ et (français) *dati* ‘date’ ;
- « lange » signifie « dara ya mwana » : (français) *dara* ‘drap’ et (shimaoré) *ya* ‘de’, *mwana* ‘bébé’ ;
- « compteur électrique » se traduit par « kôtera ya mwenge » : (français) *kôtera* ‘compteur’ et (shimaoré) *ya* ‘de’, *mwenge* ‘lumière’ ;
- « route goudronnée » s’énonce « pare la gudurô » : (shimaoré) *pare* ‘route’, *ya* ‘de’ et (français) *gudurô* ‘goudron’ ;
- « clé de voiture » se prononce « lakile ya gari » : (français) *lakile* ‘clé’ et (shimaoré) *ya* ‘de’, *gari* ‘voiture’ ;
- « dentiste » se dit « dukutera wa manyo » : (français) *dukutera* ‘docteur’ et (shimaoré) *wa* ‘de’, *manyo* ‘dents’ ;
- « opticien » se traduit par « mutayâlamu wa lineti » : (shimaoré) *mutayâlamu* ‘spécialiste’, *wa* ‘de’ et (français) *lineti* ‘lunettes’ ;
- « ORL » signifie « dukutera wa makiyo » : (français) *dukutera* ‘docteur’ et (shimaoré) *wa* ‘de’, *makiyo* ‘oreilles’ ;
- « ophtalmologue » s’énonce « dukutera wa matso » : (français) *dukutera* ‘docteur’ et (shimaoré) *wa* ‘de’, *matso* ‘yeux’ ; etc.

Le shimaoré possède également des locutions formées à partir de lexies françaises, par exemple :

- « dara ya latabu » ‘nappe’ (synonyme de « nguwo ya latabu ») composé de termes français, *dara* ‘drap’ et ‘*latabu*’ ‘table’ ;
- « lakile ya môto » ‘clé de moto’ formé avec des mots français, *lakile* ‘clé’ et *môto* ‘moto’ ;
- « kajo ya kwasô » ‘pack de boissons’ constitué de *kajo* ‘cageot’ et de *kwasô* ‘boissons’ ;
- « robo ya mariyaji » ‘robe de mariée’ ou « robo ya sware » ‘robe de soirée’ créés à partir de noms français, *robo* ‘robe’ et *mariyaji* ‘mariage’ ou *sware* ‘soirée’ ;
- « laru ya bisikileti/môto/buruweti » ‘roue de bicyclette/moto/brouette’ conçu avec des composantes françaises telles que *laru* ‘roue’ et *bisikileti* ‘bicyclette’, *môto* ‘moto’ ou *buruweti* ‘brouette’. En shimaoré, « pneu de moto/mobylette/bicyclette/brouette » se dit « pine ya môto/mobileti/bisikileti/buruweti ». Etc.

5. Adaptation sémantique des emprunts

Certains gallicismes subissent des changements sémantiques lors de leur intégration en mahorais : leur sens peut alors être conservé, élargi ou restreint.

5.1 Conservation de sens

Nous notons, d'une part, des gallicismes qui possèdent un sens unique comme les noms référant à des établissements d'enseignement tels que *lycee*, *koleji* 'collège' *likoli/zilikoli* 'l'école/les écoles', de même que la conjonction *doncu* qui introduit une conclusion ou exprime une conséquence. Ces mots ont le même usage en français et en mahorais.

Et, d'autre part, nous notons des gallicismes qui ont diverses acceptations selon leur contexte d'emploi. Il s'agit de la composante *memu* qui peut assumer le rôle d'un adjectif, d'un adverbe ou faire partie d'une locution adverbiale (*ka memu*) ou conjonctive (*memu si*) ; de l'unité *apure* qui peut être sollicitée comme une préposition, un adverbe ou dans une locution adverbiale (*apure ça*) ; ou du mot *exemplu* qui peut être utilisé comme un nom commun ou dans une locution adverbiale (*par exemplu*) pour citer un exemple destiné à illustrer un énoncé ou un fait.

5.2 Élargissement de sens

Certains gallicismes sont intégrés avec un sens plus large en Cmh. C'est le cas des formes fléchies formées avec *lapolisi* qui peuvent renvoyer soit à une personne 'un policier/des policiers' soit à l'administration chargée de faire respecter la loi (la police). Analysons les énoncés qui suivent :

Omar_2015-10-08_09:22, TP40 : hulawana na genda- **polisi** mana hatru hunu\ dde **polisi** wuyirongowawo dde yivi/ mana hatru hunu rina **polisi** rina na gendarmerie/ [concernant la police parce que chez nous ici\ tu parles de quel genre de **police**/ parce que c'est nous ici nous avons la **police** et la **gendarmerie**/]

Omar_2015-10-08_09:22, TP42 : bbasi euh:::\ (0.8) nitsorenga d'aboru hususwani dde yi:::**lapolisi** yatru rinonawo ddağoni bvani\ **polisi** minisipali\ [donc. Euh\ (0.8) je dirai d'abord en premier la **police** que nous avons à disposition dans ce village\ la **police** municipale\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP54 : nisumubayo:\ bbe apure nisimuddunga paka nisimutsera\ parce que je peux pas me permettri wa nori dde wasaliya amba (.) arengewe shitru yahe\ andre\ andre **lapolisi** déjà\

(.) harina mayesha yanGU: (.) bvwa histori nyegi zanihidjiriya (.) mtru ahishitaki en faiti il se trouva kavuhidjiri ata shitru\ quoi\ [je le lui donne\ mais après je le poursuis jusqu'à ce que je le tabasse\ parce que je ne peux pas me permettre comme certains personnes que (.) on leur prend leurs affaires\ il se rend\ il se rend à **la police** déjà\ dans ma vie (.) j'ai beaucoup d'histoires (.) quand tu portes plainte en fait il se trouve que cela ne va plus loin quoi\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP12 : umm âh\ kabbula kabbula kondro uhandrisa\ mana hazi yangu dde uwufanya::: (0.6) wami fanya\ nitsorongowa wami fanya piya zihazi\ wami fanya gendarmerie\ wami fanya **lapolisi**\ wami fanya formatweri\ ((rires inter)) wami fanya piya\ (...)[umm oui\ avant qu'une bagarre éclate\ parce que mon travail c'est de faire (0.6) moi je fais\ je dirai moi j'occupe diverses fonctions\ moi je fais le gendarme\ moi je fais **le policier**\ moi je fais le formateur\ ((rires)) moi je fais tout cela\]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP32 : **lapolisi** alihamudu lilahi ramowahira woJA\ memu si:: (0.5) kawa kawashidri ufanya BBOle bbe toujouru (0.7) wa bvabvo ahihamudu lilahi (...) [**les policiers** dieu merci quand nous les appelons ils viennent\ même si (0.5) ils ne peuvent pas faire grande chose mais toujours ils sont présents dieu merci]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP49 : =pour alerter mon supérieur (0.6) parce que quand ça nous depasi automatiquement nou:::s\ on appelle\ (.) notre supérieur c'est-à-dire **lapolisi minisipali** neka yisiwa-depassé wasihira magendarmu\ [pour alerter mon supérieur (0.6) parce que ça me dépasse automatiquement nous\ on appelle\ (.) notre supérieur c'est-à-dire les **policiers municipaux** si ça les dépasse ils appellent les gendarmes\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP58 : parce que namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasi-fouté l'bordeli\ wasishidrana na **mabvolisi**\ yakonihodza roho en faiti\ ((bruit)) apure nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru wabbole waketsi wasingadza domino kila kati\ kawasifanya rien\ (0.3) je me suis bah\ automatiquement je dois être acteur de mon de mon propre villagi\ (0.5) et pourquoi pas de ma commune\ce que je fais actuellement\ [parce que quand je voyais les jeunes en difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se battent contre **les policiers**\ cela me faisait mal au cœur en fait\ ((bruit)) après je patiente je regarde le domino\ les adultes sont assis tranquilles en train de jouer au domino tout le temps\ ils ne faisaient rien\]

Dans le TP40, le terme *polisi* signifie en mahorais « police ». Selon le contexte d'usage, le mot *lapolisi* peut renvoyer à une administration comme dans le TP42 où il signifie « police ». Il peut aussi désigner une personne comme dans l'extrait TP54 pour référer à « un policier ». C'est le cas notamment dans le TP44 (*wami fanya lapolisi* 'moi je fais le policier'), le TP32 (*lapolisi alihamudu lilahi ramowahira woJA* 'les policiers dieu merci quand nous les appelons ils viennent') ainsi que le TP58 où l'on a l'usage de la forme plurielle *mabvolisi* qui se traduirait par « les policiers » (*wasishidrana na mabvolisi* 'ils se battent avec les policiers'). Le syntagme *polisi minisipali* réfère, selon le contexte d'emploi à :

- « la police » comme dans le TP42 (*dde yi::lapolisi yatru rinonawo ddaḡoni bvani\ polisi minisipali* ‘la police que nous avons à disposition dans ce village\ la police municipale’);
- ou, « aux policiers » comme dans le TP49 (*notre supérieur c'est-à-dire lapolisi minisipali neka yisiwa-depassé wasihira magendarmu* ‘notre supérieur c’est-à-dire les policiers municipaux si ça les dépasse ils appellent les gendarmes\’).

Ainsi, lorsque les gallicismes véhiculent la notion de pluralité, ils présupposent des formes verbales assumées par des pronoms personnels pluriels. Prenons en exemple, les tours de parole TP32 et TP49 :

TP32 : *lapolisi alihamudu lilahi ramowaḡhira woJA*

TP49 : *notre supérieur c'est-à-dire lapolisi minisipali neka yisiwa-depassé wasihira magendarmu*

Dans ces tours de parole, les morphèmes mahorais –wa et –wo sont des désinences grammaticales relevant des formes verbales plurielles assumées par la troisième personne du pluriel, « ils », ce qui suppose que les sujets qui les accompagnent, *lapolisi* dans les deux cas, sont des éléments considérés dans leur pluralité.

Nous avons remarqué ici qu’en mahorais, les termes *lapolisi/polisi* sont polysémiques car ils peuvent, selon le contexte d’usage, désigner une personne ou une administration.

5.3 Restriction de sens

Les gallicismes *minweri/ma-minweri* et *médiatweri/ma-médiatweri* sont intégrés en mahorais avec un sens plus étroit. En effet, en français, le terme « mineur » peut renvoyer « à quelque chose qui n’a pas d’importance », à « une personne qui n’a pas atteint la majorité » ou à « une personne travaillant dans une mine », tandis qu’en mahorais, ce terme est employé uniquement pour désigner « une personne n’ayant pas atteint la majorité » au niveau de la loi. En témoignent ces exemples :

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP58 + TP60 : *bvwa kati wayeka minweri* (0.7) *hum madza risijuwa amba majikavo yijaya:\ wanatsa mawuri wawo\ mawore bvani mtru ahibba bisikileti awu mtru ahibba trinini tsidde atsotrulwawo prison (...)* [il y a des fois il [le jeune] est **mineur** (0.7) *hum tout le monde sait déjà qu’il n’y a plus de places à Majikavo\ les jeunes comme eux\ à Mayotte ici s’il vole une bicyclette ou s’il vole je ne sais quoi cela ne va l’envoyer en prison]*

Baco_2015-10-07_11:22, TP209 : doncu le faiti me **minweri** wule endrafungwa hule\ (0.3) avingwa hule kafungwa\ (0.3) yile c'est pas c'est pas une généralité ce n'est pas le le cas normali [donc le fait que ce **mineur** a été condamné\ (0.3) qu'on ne condamne pas\ cela ce n'est pas une généralité ce n'est pas le cas normal\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP42 : non tsidde zizo **ma-minweri** wawo ujofungwa bbe:::-\ [non ce n'est pour ce genre de choses, les **mineurs**, eux, ils peuvent être emprisonnés]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP17 : wami nisirongowa amba wana-hirimu wa wahirwawo **ma-minweri** wafanyawo zitruzo-\ [moi je pense que les adolescents appelés les **mineurs**, ce sont eux qui font ce genre de choses]

Dans ces exemples, les mots *minweri* et *ma-minweri* sont sollicités exclusivement pour référer à des adolescents qui ne sont pas encore majeurs.

L'intégration des unités *médiatweri/ma-médiatweri* se fait également avec un sens plus restreint puisqu'elles sont utilisées dans le sens de « agent préventif de la délinquance » comme dans ces tours de parole :

Baco_2015-10-07_11:22, TP129 : wajuwa wayengedza na **médiatweri** zile\ (0.3) je ne sais pas amba effectivema wana haki madza wana haki yivungudza mwanapabvi:::\ (0.6) u::: uvoya uwendra voya na wuheya na wushuka\ [ils ont pu augmenter les postes de médiateurs\ (0.3) je ne sais pas que, effectivement, ils ont raison, ils ont effectivement raison elle [la délinquance] a diminué un peu\ (0.6) errer et trainer dans les rues\]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP37 : euh lazimu amba wasi déjà komu wasi **ma-médiatweri**\ amba kila wanatsa groupu ya wanatsa wakawo on essaie de parler un peu avec eux là\ [euh il faudrait que nous, déjà comme nous les médiateurs/ que chaque, les jeunes, là où les groupes de jeunes se réunissent, on essaie de parler un peu avec eux là\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP77 : d'ailleuri **médiatweri** yile mtru ayifanya mawore bvani dde wami\ (.) wami dde mtru wahandra nafanya shitru yiyo\ mawore bvani\ nayitriya ndziyani bvani mawore bvani vo komini zizo piya zakofanya shitruzo\ [d'ailleurs le métier de médiateur celui qui l'a introduit à Mayotte ici c'est moi\ (.) moi je suis le premier à avoir mis ça en place\ à Mayotte ici\ j'ai mis cela en place à Mayotte ensuite toutes les communes ont suivi cela]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP74 : (...) bvwa **ma-médiatweri** harimwa zilikoli\ bvwa waliyo- bvwa watsofanya hazi\ vuka/ (0.4) trini bvani yakorongolwa **médiatweri** de nuit [il y a des médiateurs dans les écoles\ il y en a qui vont travailler\ il y avait (...) quelque chose comme qu'on appelait médiateur de nuit\]

Ainsi, *médiatweri* et *ma-médiatweri* désignent en mahorais un agent préventif de la délinquance aux abords des établissements et dans les villages. Rappelons qu'en français, ces unités peuvent signifier « conciliateur », « négociateur », ou « intermédiaire » à savoir des personnes désignées en cas de conflits.

La restriction sémantique concerne des unités telles que *minweri* ou *médiatweri* qui sont employés en mahorais avec un sens plus étroit que celui détenu en langue source : *minweri* renvoie à une personne qui n'a pas atteint la majorité, et *médiatweri* à un agent préventif de la délinquance.

5.4 Élargissement et restriction de sens

Quelques gallicismes peuvent, selon leur aspect morphologique, avoir un sens plus large ou restreint par rapport au sens qu'ils détiennent en langue source. Il s'agit des formes fléchies issues de la forme *délinquanci* qui se subdivisent en deux catégories : celles qui désignent des personnes ayant commis plusieurs délits, *délinquant*, *u-délinquant* et *ma-délinquant* et, celles qui réfèrent aux infractions commises comme *délinquanci*, *u-délinquanci* et *zi-délinquanci*. Examinons les emplois de la première catégorie :

Omar_2015-10-08_09:22, TP64+TP66 : îhî\ voilà\ waka vraima/ waka\ kavu ata mtru akosubbutu awakurubbiye\ (0.6) malgré amba wawo wandzani wangu\ nahirongowa amba wawo wandzani wangu wo wantru::\ - =amba tsijuwa amba wawo **ma-délinquant** bbe wami waddunga TTU rayihadisi\ (0.6) euh bbasi wandre walofanya séjournu yawo\ ata wahija wawondzoha\ RRI/ [oui\ voilà\ ils étaient vraiment\ ils étaient\ personne n'osait s'approcher d'eux\ (0.6) malgré que c'était mes amis\ quand je dis que ce sont mes amis\ ça veut dire que ce sont des personnes\ que j'ai identifié comme étant des délinquants mais moi je persiste à parler avec eux\ (0.6) euh mais une fois qu'ils ont effectué leur séjour en prison\ à la sortie ils deviennent des citoyens modèles \]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP40 : =BWI/ **u-délinquant** oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawo\ (0.5) harimwa mkatabbala uwo utsowapara amba wawo wadzawo\ (0.5) mana wawo lazimwani wa-sorté na mwana-munyawo aliyo **délinquant** swafi\ dde arongolwawo amba waye dde ariwawo quoi\ (0.5) donc\ (.)yiyo DDE assuranci yahe\ (...) [bwi [interjection d'étonnement]/ être délinquant oui les filles\ les jeunes filles sont toutes rentrées\ (0.5) dans ce délire tu trouveras des jeunes filles qui sont dedans\ (0.5) parce qu'il faudrait qu'elles sortent avec le mec le plus délinquant\ celui que tout le monde craint quoi\ (0.5) donc\ c'est ce qui assurer sa protection\]

Dans la première catégorie, la forme au singulier *délinquant* peut être employée comme un nom commun ou comme un adjectif. Lorsqu'elle se lie au préfixe mahorais *ma-*, elle désigne des personnes, comme dans *ma-délinquant* 'des délinquants', et quand elle est jointe au préfixe *u-*, elle se lexicalise en devenant un verbe intransitif « être délinquant ».

Penchons-nous à présent sur les usages de la seconde catégorie :

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP48 : BVWA nayi mana\ bvwa nayi mana\ wule uwadde (0.9) wule uwadde\ (0.3) lazimu watru wapare (0.4) yiddalawo::: \ solution yiparuhane\ **délinquanci** wunu wunu piya

uwadde\ (0.5) na uwadde wokana ddalawo\ [il y a surement une raison\ c'est une maladie\ (0.9) c'est une maladie\ (0.3) il faudrait que les gens puissent trouver (0.4) une solution\ une solution doit être trouvée\ cette délinquance, tout cela est une maladie\ (0.5) et chaque maladie a son remède\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP81 : euh::\ (1.1) kayakalazimu wasi::\ (0.4) wadjihentsiya mwadzani wangu amba la-\ (0.3) lazima sirkali yifanye shitru\ vo **u-délinquanci** uvungudzihe\ (0.7) mana ma-médiatweri wawo\ (0.3) wawo wanatsa piya wakofanya u u u ubbuja mabvareni woho\ (0.4) sabbu usimayizi\ [euh\ il ne faudrait pas que nous\ (0.4) nous croyons mon amie que\ (0.3) il faudrait que le gouvernement fasse quelque chose\ pour que la délinquance diminue\ (0.7) parce que les médiateurs eux\ (0.3) eux ce sont tous des mineurs qui faisaient le bordel dans ces rues\ (0.4) tu comprends\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP30 : bbasi:: (0.5) wami tsakofanya moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai:: (0.5) tsika swafi:: harimwa (.) **zi-délinquanci**\ nakofumé\ nakobuvé\ nakohibba\ (.) (...) [effectivement (0.5) moi je ne le faisais pas moi tu vois par exemple (0.5) j'ai j'ai (0.5) j'ai connu vraiment toutes les formes de délinquance\ j'ai fumé\ j'ai bu de l'alcool\ j'ai volé (.)]

L'usage de la forme *délinquanci* a une valeur générique, c'est-à-dire qu'elle permet d'évoquer la délinquance de manière générale. En Cmh, cette forme marque la singularité, de ce fait, lorsqu'elle est accompagnée du préfixe u- dans *u-délinquanci*, elle acquiert une valeur spécifique puisque l'objet désigné est présenté comme étant connu des interlocuteurs. Lorsque *délinquanci* est employé avec le préfixe zi- dans *zi-délinquanci*, cela renvoie à la notion de pluralité et, par conséquent, à toutes les formes de délinquance.

Le pré-préfixe mahorais u- sert à lexicaliser le nom commun *-délinquant* en un verbe *u-délinquant* 'être délinquant' ou à donner une valeur spécifique au mot. Tel est le cas de *u-délinquanci* (emploi spécifique) par rapport à *delinquanci* (emploi générique). En intégrant le système du shimaoré, l'unité *délinquanci* marque la notion de singularité. De ce fait, elle s'adjoit au préfixe zi- dans *zi-délinquanci* pour renvoyer à l'ensemble des infractions commises.

6. Quelle intégration pour les gallicismes ?

Analyser les changements que subissent les gallicismes a permis de conclure qu'ils n'ont pas le même degré d'intégration en mahorais. Si certains ont adopté des traits linguistiques typiques des mots mahorais en étant assimilés par le système, d'autres, en revanche, ont conservé des particularités issues de leur langue source, reflétant ainsi leur nature exogène. Nous tenterons

ici de déterminer le statut des gallicismes au sein du système mahorais : sont-ils perçus comme des xénismes ou des pérégrinismes qui tendent vers une intégration ?

Pour rappel, un xénisme est, selon Guilbert (1975), un mot étranger employé dans une langue emprunteuse en référence à un signifié propre à la langue prêteuse. Cette définition sera reprise et complétée par Gaudin et Guespin (2000). Pour eux, le mot emprunté « est mentionné de façon autonymique, c'est-à-dire qu'il est paraphrasé et mentionné comme appartenant à une autre langue, [...] à une réalité étrangère ». Le mot emprunté désigne donc des objets reliés à sa langue d'origine, d'où les marques typologiques qui l'accompagnent. Cette conception n'englobe pas les spécificités du corpus oral, étant donné qu'il contient des gallicismes qui réfèrent à des entités existantes dans la réalité des locuteurs interviewés.

Pour Siblot et Steuckardt (2017), un xénisme est « une unité lexicale qui demeure perçue par les locuteurs comme n'appartenant pas à la langue réceptrice » (2017 : 421). Cette seconde conception repose sur la perception que les locuteurs ont des mots qu'ils empruntent : s'ils les considèrent comme étrangers, les mots demeurent des xénismes et n'intègrent pas leur langue. La notion de xénisme est envisagée ici de manière plus large, puisqu'elle repose sur le jugement prescriptif des locuteurs emprunteurs et ce, que les objets référencés existent ou non dans leur environnement référentiel. C'est dans cette perspective que nous envisagerons le concept de xénisme.

Un xénisme peut, par la suite, intégrer le lexique de la langue emprunteuse ; de ce fait, le concept et la réalité désignée par l'emprunt cesseront d'être perçus comme étrangers ; on parlera alors de pérégrinisme. Le terme renvoie donc à des « réalités qui sont devenues familières en langue d'accueil. À ce stade, il n'a plus besoin d'être traduit mais demeure perçu comme étranger » (Gaudin & Guespin 2000, 296¹⁰⁶). Un pérégrinisme est donc un mot emprunté reconnu comme allogène mais est en voie d'assimilation dans la langue réceptrice.

En comparant la terminaison suffixale des mots présents dans notre corpus à celle répertoriée par Blanchy (1996) dans son dictionnaire *Mahorais-Français*. Nous avons remarqué que le suffixe –eur était adapté en –weri dans le corpus oral, tandis que dans le dictionnaire de Banchy, l'assimilation se faisait en –era. Ainsi, les lexies « médiateur » et « mineur » deviennent *médiatweri* et *minweri*, alors que les items « fleur », « congélateur », « docteur » ou « l'heure » apparaissent comme tels dans le dictionnaire, « fulera »,

¹⁰⁶ Gaudin et Guespin (2000), « Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires », Éditions Duculot.

« kojelatera », « dukutera » ou « lera ». On peut donc penser que les exemples du corpus oral, bien qu'ils soient présents dans l'univers des locuteurs, sont perçus comme des xénismes au sens de Siblot et Steuckardt (2017), à savoir des unités lexicales étrangères, dans la mesure où leur dérivation suffixale diffère de celle des mots intégrés dans le vocabulaire du shimaoré.

Certains gallicismes conservent des sons qui rappellent leur origine étrangère. C'est le cas des formes fléchies émanant de la forme *délinquanci* telles que *u-délinquant*, *ma-délinquant*, *u-délinquanci*, *zi-délinquanci* et *délinquant* ; de la conjonction *doncu*. Ces formes portent en elles les sons nasaux [ã], [ẽ] et [õ] que le shimaoré a empruntés au français (Madi, 2005). Nous les considérons donc comme des xénismes au sens de Siblot et Steuckardt (2017) car ils conservent des traits phonétiques qui rappellent leur caractère allogène.

L'intégration de mots étrangers dans une langue d'accueil suppose que leur signifiant et leur signifié fassent partie du patrimoine commun des locuteurs emprunteurs. Ces derniers font alors usage de ces mots pour faire référence à des objets figurant dans leur environnement. Par la suite, le mot, pressenti comme un xénisme, acquiert le statut de pérégrinisme, puis d'emprunt en intégrant la langue commune des locuteurs. Certains gallicismes présents dans le corpus oral présentent des traits phonétiques et morphologiques qui nous laissent penser qu'ils ont été assimilés au vocabulaire de la langue mahoraise. Tel est le cas des formes fléchies provenant de *likoli*, *lapolisi* et *komini* qui possèdent des aspects distincts par rapport à leur langue d'origine. Leurs caractéristiques phoniques masquent, en effet, leur nature étrangère, qui peut être perçue par les linguistes ou les locuteurs avertis. On peut donc penser que l'événement linguistique a eu lieu puisqu'ils apparaissent dans le dictionnaire de Blanchy (1996). D'ailleurs, le terme *likoli* participe à la création d'un néologisme en mahorais, *mafundi-likoli* 'les enseignants de l'école laïque' et la lexie *lapolisi* 'policier' marque son pluriel comme les mots mahorais dont la consonne initiale est le phonème [p] qui se substitue au son [β]. Il apparaît donc sous la forme *mabvolosi* 'des policiers' comme les termes mahorais « pi » 'une gifle' qui devient « mabvi » 'des gifles', « pa » 'une salle' → « mabva » 'des salles', « puruku » 'un cochon' → « mabvuruku » 'des cochons', etc.

Dans le corpus oral, les gallicismes, quel que soit leur statut (xénisme, pérégrinisme ou emprunt) se préfixent avec des indicateurs de classe mahorais comme signe de leur intégration

au système du shimaoré. Leur niveau d'intégration peut être faible (*u-délinquant, ma-délinquant*), moyen (*u-délinquanci, zi-délinquanci*) ou élevé (*zilikoli, mabvolisi, zikomini*).

Selon Steuckardt (2008), l'introduction des mots étrangers dans une autre langue repose sur des événements linguistiques de nature différente : historique (une guerre, un voyage, une rencontre avec la langue prêteuse), énonciative (le locuteur introduit des mots étrangers dans sa propre langue), discursive (le mot emprunté est repris par l'ensemble des locuteurs) ou linguistique (les locuteurs intègrent le mot emprunté dans leur langue commune). Dans notre cas, les gallicismes analysés proviennent de la politique française de développement de la scolarisation au XIXe siècle et de la construction des écoles à Mayotte. En effet, en devenant française en 1841, l'île de Mayotte s'est peu à peu dotée d'établissements scolaires (la scolarisation est obligatoire en France) d'où l'usage des lexies telles que *likoli* 'école', *lycée* et *koleji* 'collège' ; l'île s'est, par la suite, subdivisée administrativement comme une municipalité française : l'introduction du terme *komini* 'commune' dans la réalité linguistique des mahorais. Ainsi que d'administration chargée d'assurer le maintien de l'ordre public ou le respect des lois : l'emprunt du mot *lapolisi*.

7. Conclusion provisoire

Dans ce chapitre, nous avons analysé le phénomène de l'emprunt à partir des aspects morphosyntaxiques, sémantiques, phonétiques et phonologiques des gallicismes et de leurs équivalents en mahorais en fonction de leur fréquence. Nous avons notamment examiné la répartition entre lexèmes français et lexèmes mahorais (en Cfr et en Cmh), ce qui a permis de constater que certains lexèmes français sont davantage utilisés que leurs équivalents mahorais. En outre, les études statistiques menées dans le présent chapitre ont révélé que certains gallicismes ne possédaient pas d'équivalents en mahorais.

La préférence constatée pour les mots français s'illustre à travers des emprunts majoritairement hybrides, à savoir des éléments mahorais associés à des éléments français ou, adaptés, c'est-à-dire des mots français prononcés conformément au système phonologique mahorais. En d'autres termes, cela revient à dire que les mots français sont intégrés selon les lois phonético-phonologiques mahoraises. Ainsi, l'usage usuel de mots provenant de la langue de prestige, le français, participe à l'expansion d'un « français shimaorisé » dans la communication orale.

De plus, notre étude a montré que l'intégration des gallicismes se fait en classes 5 et 6 ou en classes 9 et 10, c'est-à-dire que des mots qui varient en genre et en nombre peuvent fonctionner selon le système des classes nominales. En outre, certains gallicismes apparaissent dans le système mahorais avec une intégration avancée. Il s'agit de mots référant à la culture et à l'administration françaises.

Au niveau sémantique, les gallicismes, en intégrant le système du shimaoré, conservent majoritairement un sens proche de celui détenu en français.

CHAPITRE 8 : Shimahozungu : contact de langues entre le français et le shimaoré à l'oral et à l'écrit

Le « shimahozungu » est une pratique langagière qui consiste à mêler le français et le shimaoré dans une même interaction verbale. Le *-shi* est un morphème bantou qui signifie « à la manière de » mais dans le cadre de la présente recherche, nous emploierons le *-shi* dans le sens de « pratique langagière » ; *-maho* fait référence à la langue mahoraise ; et, le *-zungu* renvoie à la dénomination de la langue française à Mayotte, à savoir le *shizungu*¹⁰⁷.

Dans ce chapitre, nous avons choisi d'analyser le contact des langues français-shimaoré pour examiner la thèse selon laquelle il existerait des influences réciproques entre les deux langues, cela à travers le phénomène de l'emprunt et les manifestations d'alternance codique. Nous utiliserons le terme d'alternance codique (« code-switching » en anglais) comme un hyperonyme pour désigner l'usage de deux codes au sein d'une même interaction (Auer, 1998). Ces alternances peuvent être :

- **intra-phrastiques** lorsqu'elles renvoient à l'insertion (Auer, 1996 ; Muysken, 2000) d'une unité lexicale ou syntagmatique dans un énoncé produit dans une autre langue. L'insertion est donc un emboîtement (Myers-Scotton, 1992) d'unités d'une langue L_y dans des structures en langue de base L_x (Hamers et Blanc, 1983) ;
- ou, **inter-phrastiques** quand elles désignent des énoncés ou des tours de parole bien formés dans chacune des langues mobilisées (Poplack, 1980 ; Gumperz, 1989 ; Myers-Scotton, Jake & Okasha, 1996 ; Auer, 1998 ; Muysken, 2000). L'alternance inter-phrastique correspond donc à une « juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux » (Gumperz, 1989 : 57).

Le terme d'emprunt englobera, entre autres, le processus d'adaptation d'une unité lexicale aux structures morphologiques, phonologiques et syntaxiques de la langue d'accueil (Poplack, 1988).

Les exemples examinés ici proviennent, pour le corpus écrit, du réseau social Facebook, plus précisément des pages de discussion *Mparano Mayotte-France Connection* et *Les dissidents de M'parano* ; et, les exemples du corpus oral sont extraits d'interviews réalisés à

¹⁰⁷ Outre le *shizungu*, le français se dit aussi *shifarantsa* en mahorais. Littéralement, *zungu* signifie 'banc' ou 'homme blanc'.

Mayotte auprès de dix locuteurs masculins. Pour analyser les données, nous nous sommes basée sur le modèle insertionnel, *MLF* (Myers-Scotton, 1993b), qui suppose qu'il existe une « langue matrice » qui fournit le cadre morphosyntaxique, et une « langue enchâssée » qui apporte des éléments insérés selon les contraintes morphosyntaxiques de la langue matrice. Le questionnement des deux corpus a révélé que, pour le corpus écrit, le français régit les règles grammaticales en tant que langue de base et le shimaoré obéit à ces règles en tant que langue encadrée. Concernant le corpus oral, le shimaoré définit et fournit la structure de la phrase et le français, en tant que langue enchâssée, apporte les unités lexicales et syntagmatiques pour compléter la structure phrastique en mahorais. Nous nous appuyerons également sur l'approche interactionnelle qui conçoit l'alternance codique comme le résultat d'une négociation construite par les interlocuteurs au cours de l'interaction, au fil de l'organisation séquentielle (Auer 1984, 1995, 1998 ; Mondada & Pekarek Doehler, 2003 ; Ledegen & Richard, 2007 ; Pekarek Doehler, 2011 ; Morel & Pekarek Doehler, 2013). Pour comprendre les motivations qui provoquent ces changements de langue chez nos informateurs, nous nous fonderons sur l'approche pragmatique d'Auer (1995).

Dans ce chapitre, il s'agira de mener une étude comparative sur la pratique du shimahozungu à l'oral et à l'écrit en se fondant sur le concept de « langue matrice » et de « langue enchâssée » (Myers-Scotton, 1993a), modèle qui prend notamment en considération les cas où des constituants entiers alternent avec d'autres dans un énoncé (Myers-Scotton, 1993b) : nous analyserons donc les pratiques d'insertion et d'alternance des unités françaises dans le shimaoré et vice-versa. Puis, nous dégagerons les caractéristiques des pratiques orales et écrites et, nous énoncerons des généralités associées à l'ensemble du corpus. Mais auparavant, nous allons présenter les caractéristiques générales des différentes manifestations de contact de langues établies à l'oral comme à l'écrit.

1. Données générales

Dans la pratique du shimahozungu à l'oral et à l'écrit, nous avons relevé différents types de contact de langues regroupés dans le tableau ci-dessous :

	Du français dans le shimaoré		Du shimaoré dans le français	
	Corpus oral	Corpus écrit	Corpus oral	Corpus écrit
Unités lexicales	966	385	40	563
Unités syntaxiques	128	78	21	93
Total des contacts	1094	463	61	656
Nombre de mots	17 294 mots	47 586 mots	17 294 mots	47 586 mots
Rapport total contacts/nombre de mots	6,3 %	1 %	0,4 %	1,4 %

Tableau 86 : Rappel tableau 29 (chapitre 5) : Manifestations de contact de langues pour les corpus oral et écrit

Répertorier les types de contact de langues a permis de constater que lorsque le shimaoré fournit le cadre morphosyntaxique, le corpus oral présente un plus grand nombre de cas de contact que le corpus écrit. En effet, nous avons 966 unités lexicales et 128 unités syntaxiques françaises. Tandis que, lorsque le français établit les règles grammaticales, c'est le corpus écrit qui offre davantage de cas de contact par rapport au corpus oral, soit 563 unités lexicales et 93 unités syntaxiques mahoraises.

2. Étude comparative : la pratique du shimahozungu à l'oral et à l'écrit

Il s'agit de mener une étude comparative des pratiques orales et écrites, afin de dégager les spécificités de l'intégration du français dans le shimaoré et vice-versa.

2.1 Du français dans le shimaoré

Le shimaoré en tant que langue matrice accepte l'intégration de différents types de mots français. Ces mots peuvent se présenter sous la forme d'**emprunts intégraux** pour désigner une forme identique à son modèle en langue source (morphologie et sens) ; d'**emprunts hybrides** pour renvoyer aux mots français comportant des morphèmes mahorais ; et d'**emprunts adaptés** pour référer aux unités modifiées conformément au système phonologique du shimaoré. Nous interrogerons ici les catégories du nom, du verbe, de l'adjectif, de l'adverbe ainsi que celle des locutions. De plus, nous dégagerons pour chaque catégorie les spécificités de l'oral et l'écrit. Pour ce faire, nous avons réuni en tableaux la fréquence de ces différents types d'emprunts attestés dans les pratiques orales et écrites. Fréquence que nous

avons répertoriée selon que ces emprunts sont en co-texte (environnement linguistique) mahorais (Cmh) ou en co-texte français (Cfr). Pour comparer ce qui est comparable, nous avons regroupé dans ces tableaux les formes intégrales, hybrides et adaptées relevées dans les deux corpus.

2.1.1 Les noms

La catégorie du nom présente des formes intégrales, hybrides et adaptées.

2.1.1.1 Les noms intégraux

Les deux tableaux ci-dessous regroupent les différents emprunts intégraux attestés dans chaque corpus :

Corpus écrit							
noms intégraux	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Noms intégraux (suite)	Fréquence totale	Cmh	Cfr
comoco	44	3	41	ambiance	2	2	0
papiers	43	4	39	barre	2	1	1
marseille	33	1	32	manioc	2	1	1
photo	32	12	20	bétise	1	1	0
comore	22	2	20	air	1	1	0
famille	18	2	16	lezar	1	1	0
question	18	1	17	banane	1	1	0
goupe	15	1	14	dose	1	1	0
capitale	14	1	13	maki	1	1	0
esclave	13	2	11	caméléon	1	1	0
respect	11	1	10	polygamie	1	1	0
clando	10	2	8	côté	1	1	0
como	9	3	6	cheval	1	1	0
lame	8	6	2	chérie	1	1	0
africain	8	1	7	interé	1	1	0
commentaire	8	2	6	blaguee	1	1	0
future	8	1	7	responsabilité	1	1	0
mariage	8	1	7	gazon	1	1	0
probleme	7	1	6	zombie	1	1	0
population	6	1	5	masque	1	1	0
statut	6	1	5	carnaval	1	1	0
slip	5	5	0	poubeliste	1	1	0
solde	5	3	2	mini jupe	1	1	0
réseau	5	1	4	lingette	1	1	0
culotte	5	5	0	bus	1	1	0
cerveau	5	2	3	carbonate	1	1	0
incompétent	4	2	2	vampire	1	1	0
dodo	4	1	3	dette	1	1	0
cheveux	3	1	2	double taule	1	1	0
singe	3	1	2	colorant	1	1	0
maitre	3	1	2	salon	1	1	0
pigeon	3	2	1	sorcière	1	1	0
stade	3	2	1	coupe	1	1	0
metro	2	2	0	conseill général	1	1	0
carton	2	2	0	aérodrome	1	1	0
docteur	2	1	1	chasse d'eau	1	1	0
lyon	2	2	0	spectacle	1	1	0
album	2	1	1	dentier	1	1	0
téléphone	2	2	0	aspirine vitamine	1	1	0
fétiche	2	2	0	parenthese	1	1	0
jupe	2	1	1	mèche	1	1	0
Fréquence totale : 449							
Cmh : 130							
Cfr : 319							

Tableau 87 : Les noms intégraux français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'écrit

Corpus oral							
Noms intégraux	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Noms intégraux (suite)	Fréquence totale	Cmh	Cfr
parent	12	6	6	respect	2	1	1
association	11	8	3	clandestin	2	2	0
prison	11	8	3	avis	1	1	0
télé	11	9	2	occupation	1	1	0
cas	10	5	5	côté	1	1	0
responsabilité	10	9	1	intervention	1	1	0
éducation	10	6	4	pression	1	1	0
bandit	9	9	0	anjouanais	1	1	0
gendarmerie	9	5	4	leçon	1	1	0
lycée	7	7	0	bateau	1	1	0
formation	6	2	4	priorité	1	1	0
caniveau	5	5	0	sanction	1	1	0
situation	5	4	1	construction	1	1	0
activité	4	2	2	étranger	1	1	0
protection	4	4	0	sujet	1	1	0
relais	3	2	1	énergie	1	1	0
vie	3	2	1	uedeb	1	1	0
moyen	3	3	0	conseiller	1	1	0
caméra	3	1	2	orientation	1	1	0
population	3	2	1	guichet	1	1	0
domino	2	2	0	droit	1	1	0
ce1	2	2	0	médiation	1	1	0
gsma	2	2	0	préfet	1	1	0
impunité	2	2	0	banc	1	1	0
question	2	2	0	cm1	1	1	0
insertion	2	2	0	cinéma	1	1	0
copain	2	2	0	cv	1	1	0
Fréquence totale : 182							
Cmh : 141							
Cfr : 41							

Tableau 88 : Les noms intégraux français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'oral

Relever et répertorier la fréquence des noms intégraux dans les deux corpus, lorsque la langue de base est le shimaoré, montre qu'il existe davantage d'emprunts au français à l'oral qu'à l'écrit. En effet, à l'oral, sur les 182 occurrences extraites, 77,5 % d'entre elles se situent en Cmh tandis qu'à l'écrit, parmi les 449 occurrences, seulement 28,9 % apparaissent en Cmh.

Dans les deux corpus, les formes intégrales françaises insérées dans le cadre morphosyntaxique du shimaoré sont relatives à l'être humain (*parent, responsabilité, élu, copain, clandestin, étranger, anjouanais, famille, esclave, clando, incompetent, maitre, Comoco, Como*¹⁰⁸, *africain, population, docteur, sorcière, conseiller, préfet*), à un moyen de locomotion (*bus, metro, bateau, aérodrome*), à une institution (*conseil général, gendarmerie*) ou à un appareil (*caméra, télé, téléphone*). À l'oral, le recours à l'emprunt concerne des mots référant à l'éducatif (*éducation, lycée, formation, ce1, cm1, orientation, insertion*), à l'associatif

¹⁰⁸ *Como* est une apocope de *Comoco* pour désigner les Comoriens.

(*association, activité, occupation, UEDEB* (Union d'Élèves pour le Développement de l'Enseignement à Barakani)), ainsi qu'à la délinquance (*prison, bandit, sanction*). On y repère des dérivés en *-tion/-ation*, formant des mots abstraits, relevant du vocabulaire institutionnel (*situation, protection, question, intervention, pression, construction, médiation*). À l'écrit, les noms intégraux désignent des animaux (*pigeon, singe, maki, caméléon, cheval*), des parties du corps (*cheveux, cerveau*), de la nourriture (*manioc, banane*), un régime matrimonial (*mariage, polygamie*) et des mots péjoratifs (*clando, incompetent*). Ils peuvent également renvoyer au domaine vestimentaire (*slip, culotte, fétiche, mini jupe*), à internet (*commentaire, réseau, statut, groupe*), à des noms de villes ou de pays (*Marseille, Lyon, Comore*) ou à la désignation d'un terrain (*gazon, stade, aérodrome*).

Analyser les formes intégrales françaises dans les pratiques orales et écrites a donc montré que les locuteurs interrogés avaient tendance à actualiser des mots français ayant des équivalents en mahorais dans leur discours. Ce cas de figure peut être dû au fait que ces termes sont dans l'usage courant, raison pour laquelle ils viennent plus facilement à l'esprit des locuteurs. On peut citer en exemple les noms d'animaux (*maki, cheval, pigeon*), des réalités (*carnaval, cinéma, stade*), des mots désignant des notions abstraites (*sujet, pression, respect*). Cependant, certains termes font défaut en mahorais. C'est le cas des lexies relevant du domaine institutionnel (*gendarmerie, lycée, conseil général*), vestimentaire (*mini-jupe, culotte, slip*), éducatif (*lycée, orientation, cm1*) ou des termes relatifs à des fonctions (*préfet, conseiller, docteur*). La dénomination d'un pays et de villes (*Marseille, Lyon, Comore*) est notamment concernée ainsi que les mots relatifs à internet (*commentaire, statut, groupe*), les acronymes (*gsma* (Groupement du Service Militaire Adapté), *UEDEB* (Union d'Élèves pour le Développement de l'Enseignement à Barakani)) et les noms d'appareil (*téléphone, télé, caméra*).

Nous avons relevé des créations endogènes tels *double taule* qui désigne les maisons en tôle construites dans les villages à Mayotte ou *poubeliste* qui désigne une personne chargée d'enlever les ordures ménagères : le suffixe français *-iste* permet de former des noms de métiers en français, par exemple, « linguiste », « journaliste », « graphiste », etc. Ces mots (*double taule* et *poubeliste*) ne sont pas enregistrés en français standard.

2.1.1.2 Les noms hybrides

Les deux tableaux qui suivent contiennent les différentes formes extraites de chaque corpus :

Corpus oral							
Noms hybrides	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Noms hybrides (suite)	Fréquence totale	Cmh	Cfr
délinquanci	41	37	4	principu	1	1	0
médiatweri	26	26	0	bétisi	1	1	0
exemplu	17	17	0	chambru	1	1	0
minweri	11	11	0	structwiri	1	1	0
groupu	10	8	2	phénomeni	1	1	0
problemu	6	6	0	fêti	1	1	0
procurweri	6	5	1	termu	1	1	0
elevu	5	1	4	séjouru	1	1	0
valeuri	5	5	0	procédwiri	1	1	0
élwi	5	5	0	partenairi	1	1	0
filmu	5	5	0	derrière	1	1	0
dispositifu	4	4	0	otagi	1	1	0
vacanci	4	2	2	echelli	1	1	0
familli	4	4	0	tranchi	1	1	0
reperi	4	4	0	arrachi-clou	1	1	0
bandi	4	4	0	maternelli	1	1	0
chanci	3	3	0	bidonvilli	1	1	0
assuranci	3	3	0	interneti	1	1	0
gendarmu	3	3	0	téléphoni	1	1	0
chimiqui	3	3	0	lamarqui	1	1	0
assuranci	3	3	0	distributweri	1	1	0
affairi	3	3	0	catchi	1	1	0
mairi	3	0	3	fili	1	1	0
ordinatweri	3	3	0	casquetti	1	1	0
justici	2	2	0	concouru	1	1	0
stopu	2	2	0	factwiri	1	1	0
préfectwiri	2	2	0	théâtri	1	1	0
systemu	2	1	1	départema	1	1	0
fauti	2	2	0	cablu	1	1	0
ambianci	2	2	0	nanti	1	1	0
demi-touru	2	2	0	toulousu	1	1	0
malaisi	1	1	0	bagdadi	1	1	0
fragili	1	1	0	climu	1	1	0
matérieli	1	1	0	structwiri	1	1	0
conseili	1	1	0	formatweri	1	1	0
problematiqui	1	1	0	couru	1	1	0
violenci	1	1	0	manoeuvru	1	1	0
stadi	1	1	0	procédwiri	1	1	0
espoiri	1	1	0	expérienci	1	1	0
histoiri	1	1	0	langi-langi	1	1	0
territoiri	1	1	0	madamu	1	1	0
expérienci	1	1	0	casquetti	1	1	0
déménagema	1	1	0	regroupema	1	1	0
âgi	1	1	0	tendaci	1	1	0
programmu	1	1	0	dimanchi	1	1	0
Fréquence totale : 254							
Cmh : 237							
Cfr : 17							

Tableau 89 : Les noms hybrides français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'oral

Corpus écrit			
Noms hybrides	Fréquence totale	Cmh	Cfr
comori	2	2	0
couragi	2	1	0
troisièmu	2	2	0
bodi	1	1	0
manetti	1	1	0
boiti	1	1	0
lampou	1	1	0
mou congolai	1	1	0
m'comorien	1	1	0
slipou	1	1	0
macomo	1	1	0
téléphonijou	1	1	0
Fréquence totale : 15			
Cmh : 15			
Cfr : 0			

Tableau 90 : Les noms hybrides français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'écrit

Répertorier les emprunts hybrides dans les deux corpus a permis de constater que leur usage est plus présent à l'oral qu'à l'écrit. En effet, nous avons 254 occurrences provenant de l'oral contre seulement 15 pour l'écrit. Il s'avère également que, dans les pratiques orales, l'hybridation des mots français peut être en usage en Cfr, soit environ 6,7 % contre 93,3 % en Cmh.

Dans les deux corpus, les emprunts hybrides désignent des personnes (*minweri* 'mineur', *elevu* 'élèves' *familli* 'famille', *partenairi* 'partenaires', *madamu* 'madame', *fragili* 'fragiles' (qui renvoie à des personnes vulnérables), *mou congolai* 'un congolais', *m'comorien* 'un comorien', *macomo* 'les comoriens'), un vêtement (*slipou*, *bodi*, *casquetti*), un appareil (*téléphoni*, *téléphonijou* 'dans le téléphone', *ordinatweri*, *lampou*, *manetti*), ou un pays (*Bagdadi*, *Comori*). À l'oral, l'alternance codique touche aussi le champ lexical de la délinquance (*délinquanci*, *minweri*, *groupu*, *bandi*, *violenci*, *bêtisi*, *otagi*, *repressifu*, *problemu*), de la croyance (*valeuri*, *chanci*, *espoiri*), d'une profession (*médiatweri* 'médiateur', *procurweri* 'procureur', *gendarmu* 'gendarme' *mairi* 'maire', *formatweri* 'formateur'), de la ville (*Nanti*, *Toulousu*) ou de structures (*profectwiri*, *maternelli*, *bidonvilli*).

Nous constatons qu'à l'oral l'hybridation touche l'usage de termes français ayant des équivalents en mahorais (*exemplu*, *groupu*, *problemu*), de mots ne possédant pas d'équivalents exacts (*délinquanci*, *minweri*, *casquetti*), ainsi que de lexies faisant défaut en mahorais comme (*factwiri*, *concouru*, *assurranci*) ; tandis qu'à l'écrit, il s'agit principalement des mot manquants dans la langue mahoraise comme les gentilés (*m'comorien*, *mou congolai*), des objets (*téléphonijou*, *lampou*, *manetti*) ou des vêtements (*bodi*, *slipou*).

L'hybridation des mots français peut se faire par préfixation ou par suffixation. Dans le premier cas, les lexies françaises reçoivent l'indicateur de classe mu- orthographié par les utilisateurs soit avec les m'- (*m'comorien* 'un comorien') et mou- (*mou congolai* 'un congolais'). Dans le second cas, les mots français sont associés à des morphèmes mahorais :

- par paragoge telles que le [i], le [u] puisque le système mahorais exclut une consonne en finale ;
- et, par métathèse comme le son [ə] qui n'existe pas dans la langue comme indiqué dans le tableau ci-dessous :

Substitutions vocaliques mahorais	en	Phonèmes finaux en français + mode d'articulation	Point d'articulation	Exemples dans le corpus
[i]	[j]	Spirante	Dorsal	conseili, familli, porte-feuilli,
	[k]			problématiqui, chimiqui, lamarqui, casquetti
	[g]	Occlusive		langilangi, langui, collègui, bagui
	[l]	Spirante	Alvéolaire	échelli, fragili, maternelli, bidonvilli, matérieli, fili
	[n]	Occlusive		phénomèni, téléphoni
	[t]			fèti, casquetti, fauti, interneti, nanti, boiti, manetti
	[d]			stadi, bandi, bodi, bagdadi
	[s]	Fricative		experienci, tendanci, violenci, délinquanci, chanci, assuranci, ambianci, vacanci, assuranci, justici, experienci
	[r]			partenairi, derrièri, territoire, histori, reperi, structwiri, procédwiri, affairi, mairi, ordinatwiri, préfèctwiri, factwiri, théâtri, structwiri, procédwiri, comori, minwiri, valeuri, espoiri, procurwiri, médiatwiri, distributwiri, formatwiri
	[z]			malaisi, falaisi,
	[ʃ]			tranchi, dimanchi
	[ʒ]			otagi, étagi, âgi
[u]	[m]	Occlusive	Bilabiale	programmu, problèmu, systèmu, filmu, gendarmu, climu, troisièmu
	[p]			groupu, lampou, slipou, stopu
	[v]	Fricative	Labiodentale	elevu, bavu,
	[f]			dispositifu, apéritifu

Tableau 91 : Adaptations phonétiques : l'hybridation des emprunts au français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Le système phonético-phonologique du shimaoré exclut la présence d'une consonne en fin de mot. Selon le lieu d'articulation, les emprunts au français peuvent recevoir le son **[i]** en finale lorsque la consonne finale est :

- dorsale telles que :
 - la spirante [j] dans *conseili, familli, porte-feuilli* ;
 - ou, les occlusives [k] (*problèmatiqui, chimiqui*) et [g] (*langilangi, bangui*) ;
- alvéolaire comme :
 - la spirante [l] (*maternelli, bidonvilli*) ;
 - les occlusives [n] (*téléphoni, phenomèni*), [t] (*fèti, fauti*) et [d] (*stadi, bandi*) ;
 - ou, les fricatives [s] (*délinquanci, violenci*), [r] (*partenairi, territoire*), [z] (*malaisi, falaisi*), [ʃ] (*tranchi, dimanchi*) et le [ʒ] (*otagi, âgi*) ;

L'hybridation des emprunts au français peut également s'effectuer avec l'ajout du son [u] en finale si le lieu d'articulation est :

- bilabial, c'est le cas pour le [m] (*programmou, gendarmou*) et le [p] (*groupou, lampou*) ;
- ou, labiodental comme le [v] (*elevu, bavou*) et le [f] (*dispositifou, apéritifou*).

Les termes français ayant le son [ã] en fin de mots sont modifiés puisque ce son est commuté par le [a] comme dans *regroupema* 'regroupement', *vraïma* 'vraiment' ou *départema* 'département'.

On relève toutefois la présence d'exceptions. C'est le cas notamment lorsque l'avant dernière syllabe comporte une voyelle postérieure arrondie comme le [u] : celle-ci a alors tendance à influencer l'élément vocalique situé en finale. Ainsi, les mots « séjour », « cours, cour », « tambour », « à la bourre », « concours », « lourd », « pour » etc. se prononceront ainsi en shimaoré, [sezuru], [kuru], [tãburu], [a la buru], [kõkur], [luru], [puru], etc.. Il en est de même pour certains mots français contenant des suites consonnatiques inhabituelles en shimaoré. En effet, l'insertion de la voyelle intercalaire [u] par anaptyxe entre les deux consonnes influence l'élément vocalique en fin de mot. À titre d'exemples, les lexies françaises « **ex**emple », « **fou**dre », « **cham**bre », ou « **cab**le » se prononcent [egzã**pulu**], [fud**uru**], [ʃã**buru**] ou [kab**ulu**] : le [u] final semble s'expliquer par la présence du même élément vocalique dans la syllabe précédente.

Outre les emprunts hybrides, nous avons relevé des locutions et des expressions hybrides provenant des pratiques orales qui figurent dans le tableau suivant :

Expressions ou locutions	Fréquence totale	Cmh	Cfr
centri de loisiri	7	7	0
polisi minisipali	6	6	0
lycée générali	5	5	0
conseili générali	2	2	0
poulu mouillée	1	1	0
foutweri de merdi	1	1	0
dati de naissanci	1	1	0
coudu foudru	1	1	0
coktaili molotovu	1	1	0
politiqui de la villi	1	1	0
panneau stopu	1	1	0
foyer des jeuni	1	1	0
adwilti relais	1	1	0
Total	30	30	0

Tableau 92 : Locutions ou expressions françaises hybrides dans la pratique du shimahozungu à l'oral

Dans leur majorité, les locutions/expressions empruntées ont comme thématique la ville : *centri de loisiri*, *lycée générali*, *conseili générali* et *foyer des jeuni* font référence à des endroits de la ville, *panneau stopu* à une signalisation, *polisi minisipali* à une force de police sous l'autorité d'une mairie, *adwilti relais* désigne un médiateur social et *politiqui de la villi* renvoie à la valorisation des quartiers « sensibles ». Nous avons également deux locutions péjoratives *foutweri de merdi* et *poulu mouillée*.

Parmi les locutions ou les expressions, il peut y avoir une conservation de la préposition 'de' qui introduit leur complément du nom (*politiqui de la villi*, *centri de loisiri*, *dati de naissanci*), une absence de celle-ci (*panneau stopu* 'panneau de stop') ou une contraction comme dans *coudu foudru* 'coup de foudre'.

L'hybridation des locutions/expressions fonctionne de la même manière que pour les formes nominales hybrides. Ainsi, les sons français qui ne trouvent pas de correspondance dans le système du shimaoré sont remplacés pour une meilleure assimilation : l'absence de voyelle en finale est remplacée par le son [i] devant la consonne fricative alvéolaire comme le [r] (*loisiri* 'loisir') ou par le son [u] devant la consonne fricative labiodentale [v] (*molotovu* 'molotov') : il s'agit ici d'une addition par paragoge. Le [ə] est commuté avec un [i] par métathèse lorsqu'il précède des phonèmes alvéolaires tels que le [n], [s], [d] ou le [t] dans *dati de naissanci*, *jeuni* ou *merdi*.

2.1.1.3 Les noms adaptés

Nous examinerons ici le cas des mots français modifiés en vue de ressembler à des mots mahorais. Ces mots sont codifiés selon le système phonético-phonologique du shimaoré et ce phénomène est observable dans les pratiques orales et écrites, comme mentionné dans le tableau qui suit :

Corpus oral				Corpus écrit			
Emprunts adaptés	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Emprunts adaptés	Fréquence totale	Cmh	Cfr
likoli	46	46	0	jipo	3	3	0
komini	19	19	0	bougourdi cochon	2	2	0
koleji	17	17	0	siyo	2	2	0
lapolisi	17	17	0	chambreira	2	2	0
mera	7	7	0	metera	1	1	0
jwiji	6	6	0	fourechetti	1	1	0
môto	3	3	0	finetera	1	1	0
bisi	2	2	0	bito	1	1	0
polisi	2	2	0	piné	1	1	0
afera	1	1	0	potoro maxe	1	1	0
bisikileti	1	1	0	sima	1	1	0
pwîtera	1	1	0	pegné	1	1	0
fenetera	1	1	0	chariyo	1	1	0
depite	1	1	0	tiliphonijou	1	1	0
mabvolisi	1	1	0	pigmin	1	1	0
marito	1	1	0	parapé	1	1	0
sigá	1	1	0	kouchou kilotte	1	1	0
kardâtite	1	1	0				
Total	128	128	0	Total	22	22	0

Tableau 93 : L'adaptation des mots français selon le système alphabétique du shimaoré dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Le corpus oral présente un plus grand nombre d'emprunts adaptés avec 128 composantes, tandis que le corpus écrit en compte 22. Ces emprunts ont la particularité d'être tous en usage en Cmh et comportent des transformations graphiques (substitutions consonantiques et/ou vocaliques). Des locutions françaises sont contractées pour former un seul mot lors de leur intégration en mahorais et que des noms communs acquièrent une forme plus longue comme mentionné dans le tableau qui suit :

Adaptation graphique + Ajout d'un son	Substitution vocalique/consonantique	Formes contractées	Formes longues	Modification suffixale
Chariot → cha|ri|yo marteau → ma|ri|to	bouton → bito commune → ko|mi|ni moto → mô|to député → de|pi|te téléphone → ti|li|pho|ni|jou pygmée → pi|g|min peigne → pe|gné juge → jwi|ji	chambre à air → cham|bu|ra bougre de cochon → bou|gou|ri|di cochon carte d'identité → kar|dâ|ti|te	seau → si|yo petromax → po|to|ro|ma|xe bicyclette → bi|si|ki|le|ti fenêtre → fe|ne|te|ra	maire → mera affaire → afera pointeur → pwî|te|ra
	l'école → li|ko|li la police → la|po|li|si police → po|li|si les policiers → ma|bvo|li|si ciment → si|ma fourchette → fou|re|che|tti pneu → pi|né parpaing → pa|ra|pé couche culotte → kou|chou ki|lotte bus → bi|si mètre → me|te|ra député → de|pi|te jupe → ji|po			

Tableau 94 : Shimaorisation des noms français adaptés dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Les termes français peuvent être modifiés graphiquement lors de leur insertion en mahorais sans une modification phonétique. C'est le cas de *chariyo* où la syllabe [jo] est notée avec les graphèmes –yo à la place des phonogrammes –ot et de *marito* où le son [o] est orthographié avec un –o à la place du –eau (les voyelles ne peuvent pas s'unir pour former un seul son en mahorais, Madi, 2005). Autres exemples, avec les lexies *jwiji* 'juge' et *polisi* 'police' : dans le premier exemple, la consonne –g est remplacée par un –j dans la mesure où, en shimaoré, le –g se prononce [g] et non [ʒ] comme en français selon le contexte ; dans le second exemple, le phonogramme –c est remplacé par le graphème –s dans « police » → *polisi*.

Certaines successions consonantiques en français intègrent des voyelles pour une meilleure assimilation, par exemple, le [i] dans *piné* 'pneu' ou dans *bisikileti* 'bicyclette', le [e] dans *metera* 'mètre', ou le [u] dans *bougourdi cochon* 'bougre de cochon'.

Une substitution vocalique est faite par métathèse, comme dans :

- le terme *môto* 'moto' où le son [o] est commuté avec le son [ô] ;
- les formes *depite* 'député' et *kilotte* 'culotte', où le son [y] est remplacé par le son [i] ;
- les lexies *fourechetti* 'fourchette' et *jwiji* 'juge', le son [ə] étant remplacé le [i] ;

- le mot *pegné* ‘peigne’, le son [e] remplace à la fois le [ɛ] à l’initiale ainsi que le [ə] en finale ;
- et, dans le terme *likoli* ‘école’, le [i] commute avec le [e] en début de mot de même que le [ə] en position finale.

Les locutions françaises ‘chambre à air’ et ‘bougre de cochon’, en intégrant le shimaoré, se contractent pour former un seul mot. Ainsi, ‘chambre à air’ devient *chamburera*, ‘bougre de cochon’ se dit *bougourdi cochon* et ‘carte d’identité’ se prononce *kardâtite*. Ces transformations démontrent une assimilation de ces lexies dans leur langue d’accueil.

Certaines lexies atteignent un degré d’intégration élevé en se shimaorisant de manière à masquer leur statut de mot étranger. La composante ‘seau’ subit une shimaorisation importante en devenant *siyo* lors de son insertion dans le shimaoré : ici le son [o] est remplacé par les graphèmes –iyo. On observe également que les suffixes français –aire et –eur contenus dans ‘affaire’, ‘maire’ et ‘pointeur’ se shimaorisent en –era comme dans *afera*, *mera* et *pwîtera*. Le terme français « cigarette » s’insère en mahorais sous la forme *sigá* : il s’agit d’un mot adapté par apocope.

L’étude des emprunts au français dans le corpus oral a permis de constater également que, selon le co-texte d’emploi, un mot peut avoir un degré d’intégration différent. Examinons les cas suivants :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP60 : wami nitsorongowa **mera** [moi je dirai le maire]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP61 : (...) BBe amba [‘mais que’] moi exemplu moi ou je ne sais pas quoi on descend là-bas\ pour arranger les choses non ça marchera jamais\ (0.6) tandis que monsieur le **MAIri**\ vu que c'est le **maiRI** de la commune lui aussi peut faire quelque chose un peu\ (0.4) il PEUT faire changer les choses\ tu vois/

Kassim_2015-10-06_08:43, TP67 : bbasi wami::: tsiyâmini\ amba **mera** dde atsoshidrawo\ (2.1) avant tout c'est les parents (.)pour moi [donc moi je ne crois pas\ que c’est le maire qui va y arriver\ (2.1) avant tout c’est les parents (.) pour moi]

Omar_2015-10-08_09:22, TP60: (...) rina na ma-**mera**\ nitsorongowa amba ma-**mera**\ yiyo termu niyi-employéwo\ pour ne pas dire (0.3) nisirongowe amba wale ma-délinquant/ [nous avons des maires\ je dirai que c’est des maires\ C’est le terme que j’emploie\ pour ne pas dire (0.3) que je ne dise pas que ce sont des délinquants/]

Dans le corpus oral, le terme français « maire » possède deux formes : il peut apparaître sous une forme hybride en étant prononcé avec un élément mahorais en finale, *mairi*, ou sous une

forme adaptée pour une meilleure assimilation dans la langue mahoraise, *mera*. Rappelons que *mairi* compte trois occurrences et *mera* en détient sept dans le corpus oral. Autre exemple, le mot français ‘affaire’ dans les tours de parole qui suivent :

Omar_2015-10-08_09:22, TP80 : ya mabbabba na mama\ na PIya watru\
 (0.3) mana lewo vani neka rirongowa amba:::\ yini **afera** ya ma:::
 (0.5) madhwamana TTU\ bvabvo risilabbiha\ (...) [les papas et les mamans\ et tout le monde\
 (0.3) parce qu’aujourd’hui si nous disons que \c’est l’affaire des (0.5) des élus seulement\ là nous nous fourvoyons\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP56 : zo kweli **affairi** yiyo::\ (0.7) trongo yiyo amba mwa-mutsa kafungwa yiyo/ [c’est vrai cette affaire \ce truc comme quoi un enfant n’est pas condamnable/]

Omar_2015-10-08_09:22, TP60 : euh:::\ wanatsawo bbasi:::\ (0.4) wakayelewa namuna yiyo\ bbe yendre ata jwiji aja ari-metté en gardi amba:::\ (0.8) euh:::\ **affairi** ya mwana-mutsa karewayo\ yiyo yina limiti\ (...)[euh\ ces adolescents bon\
 (0.4) ils avaient compris de cette façon\ mais avec le temps même le juge nous a mis en garde que (0.8) euh\ cette affaire comme quoi des adolescents n’encourent pas de sanctions pénales\ cela a une limite\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP46 : doncu::\ woja\ (0.5) wojodunga yi-**affairi** yile\ [donc ils viennent\
 (0.5) ils poursuivent cette affaire-là\]

Dans les pratiques orales, la lexie « affaire » peut être intégrée dans le système du shimaoré comme étant un emprunt hybride en ayant l’élément mahorais –i en de mot (*affairi* qui compte trois occurrences) ou comme un emprunt adapté intégré sous la forme *afera* qui apparaît à une seule reprise dans le corpus.

Nous avons remarqué un vocabulaire commun entre les emprunts intégraux à l’écrit et les emprunts hybrides à l’oral. C’est le cas des couples *ambiance–ambianci* ; *problème–problèmu* ; *bêtise–bêtisi* ; et *famille–familli*.

2.1.1.4 Intégration du français dans le shimaoré : étude morphosyntaxique

En obéissant au cadre morphosyntaxique du shimaoré, les mots français peuvent être intégrés à l’aide d’indicateurs de classe ou de déterminants mahorais antéposés (*ma-clandestin* ‘les clandestins’, *zi-banc* ‘les bancs’), postposés (*avis yangu* ‘mon avis’, *énergie yahe* ‘son énergie’) mais aussi avoir une double détermination (*ma-élwi wawo* ‘ces élus’, *zi commentaires zaho* ‘tes commentaires’). Mais avant d’analyser ces cas de figure, examinons quelques données générales quant aux différents emplois comme noté dans le tableau ci-dessous :

Emplacement des morphèmes et/ou des déterminants	Corpus oral		Corpus écrit	
	Morphèmes et déterminants mahorais	Fréquence	Morphèmes et déterminants mahorais	Fréquence
Antéposition	ma	64	ma	16
	zi	12	ya ma	4
	yi	6	li	1
			i	3
			yi	3
			y	2
		mou	1	
		m'	1	
Total		82	Total	31
Postposition	zahe	10	zaho	4
	yaho	9	laho	3
	zawo	8	zawo	2
	yahe	8	lilé	2
	yangu	8	ini	2
	yawo	7	zahé	1
	zahe	5	yahe	1
	zizo	5	zagnou	1
	zatron	4	lini	1
	lile	2	zatrou	1
	yatron	2	langou	2
	wawo	2	languou	2
	laho	1	lahe	1
	wangu	1	lahé	1
	yangu	1		
	Total	73	Total	24
Double détermination	ma...wawo	4	ya ma...yahe	1
	zi...zo	2	ma...wanou	1
	yi...yatron	1	ma...zahe	1
	yi...yile	1	zi...zahe	1
	zi...zatron	1	zi...zaho	1
	zi...zawo	1		
Total	10	Total	5	

Tableau 95 : Intégration morphosyntaxique des noms français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Dans les pratiques orales et écrites, les emprunts au français peuvent être accompagnés d'un déterminant ou un indicateur de classe lors de leur intégration en shimaoré. Ces particules mahoraises peuvent être antéposées, postposées ou les deux, dans le cas d'une double détermination. Dans les deux corpus, on constate qu'il est plus fréquent d'antéposer et de postposer les particules mahoraises accompagnant les mots français. La comparaison des deux corpus a permis notamment d'observer que ce phénomène est davantage présent à l'oral qu'à l'écrit. On compte quatre-vingt-deux indicateurs de classe à l'oral contre trente et une à l'écrit, et soixante-treize déterminants postposés à l'oral contre vingt-quatre à l'écrit.

À l'écrit, il existe des variations graphiques pour certains indicateurs de classe comme le « yi- » des classes 4, 7, 9 et 15 qui peut s'écrire i-, y- ou -yi et, le « mu- » de la classe 1

qui se note mou- ou m-. C'est le cas aussi des déterminants tels « langu » 'mon/ma' qui se transcrit *languou* ou *langou* et, « lahe » 'son/sa' qui peut s'écrire *lahe* ou *lahé*.

2.1.1.4.1 Antéposition des indicateurs de classe

L'insertion des substantifs français dans le système du shimaoré peut s'effectuer par des indicateurs de classe du singulier ou du pluriel dans les deux corpus comme dans les extraits qui suivent :

_____corpus oral_____

Baco_2015-10-07_11:22, TP24: na usilamu watru\ na wudini watru\ BBE kayilazimu:: (.) rifikiri swafi-swafi\ âh/ (0.5) rivugudze::\ (0.5) na wu- ma-\ watru warongolwawo **ma-clandestin** (0.5) wasi dde riwawawo nguvu\ (...) [avec notre religion \ avec notre foi en l'islam \ mais il faudrait (.) qu'on réfléchisse véritablement\ âh (interjection spécifiant l'approbation de l'interlocuteur)\ qu'on arrête d'accueillir\ (0.5) et\ les personnes surnommées les clandestins (0.5) c'est nous qui les motivons\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP115 : shitru ya foyer des jeuni zoketsi bvabvo\ mwisoni wanatsa wodrorenga mawe wahizivutsa moni\ hayifusafusa zivitri\ (0.3) wadranyi na madzi watriya moro na zi::\ (0.3) zi zi **zi-banc**\ na ziziri\ apure watru waja bac-i amba sirikali sirikali\ ben NON/ mwadzani wangu\ (...) [concernant des foyers des jeunes ils ne sont pas utilisés\ à la fin les adolescents prennent des cailloux pour les lancer dedans\ ils cassent les vitres\ (0.3) ils font caca dedans ils mettent le feu sur\ (0.3) les les les bancs\ et les chaises\ après les gens restent là à dire que le gouvernement, le gouvernement\ ben non mon amie\]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP30 : wami nitso nitsofanya yiyo nitsoshindrawo (.) apure neka tsashindra (0.5) bwva watru waliyo (.) plusi compétent (0.7) rahana wami doncu nisi::: nisiwabva nisi::wabva **yi-relais** [moi je je ferai ce que je pourrai (.) après si je n'y arrive pas (.) il y a des gens qui sont (.) plus compétents (0.7) que moi donc je leur passe, je leur passe le relais]

_____corpus écrit_____

Bruno, D01_P007, 2014-01-02, T18:02 : woimi soukou tsi para moja BOKOYO (kahani) tsimoiyanbiya animbé li bwibwiri ari atsaha mariké andré anounouwé mabawoi ... tsi mwambiya amba soukou yavili ni tsomvinguiya **li carton** la bawoi .. tsi rémé fétréé ata léwo assi lindraaa li bawoi ngonnn [moi un jour j'ai rencontré une femme comorienne (à Kahani) je lui ai demandé de coucher avec moi elle m'a demandé de l'argent pour acheter des ailes de poulet... je lui dis que le lendemain je lui ramènerai le carton d'ailes de poulet... on a couché ensemble et jusqu'à présent elle attend son carton d'ailes de poulet]

Fatia, D13_P034, 2014-07-20, T00:52 : Bwi wami kila nayimo hima assoubouhi ni séréma **ya ma photo** ya mewanguou na wana wanguou yaho iyo chifouba awou trongo trini koufagna tou wajawou né liba lafa [bwi [interjection d'étonnement] moi à chaque fois que je me lève le matin je prends des photos de mon mari et de mes enfants c'est de la jalousie malade ou autre chose pourquoi tu ne le fais pas tout simplement comme ça on arrête de se prendre la tête]

Abdou, D02_P035, 2014-01-04T19:34 : ewaaa rapvanou risou hiba **ma papiers** [oui nous sommes là en train de voler des papiers d'identité]

Dans ces extraits, les syntagmes nominaux détiennent la même structure : un indicateur de classe mahorais joint à un substantif français. Selon les règles morphosyntaxiques du shimaoré, les constituants peuvent s'accompagner de l'indicateur *yi-* qui marque le singulier des noms répertoriés en classe 9¹⁰⁹ comme dans *yi-relais* 'le relais' ou le *li-* (classe 5) dans *li carton* 'le carton' ; ou des indicateurs véhiculant la pluralité tels que le *ma-* 'les' permettant d'exprimer le pluriel en classe 6, *ma-clandestin* 'les clandestins' ou *ma papiers* 'les papiers d'identité'. On observe notamment que l'expression du déterminant « des » en mahorais mobilise deux morphèmes le *ya-* et *ma-* dans *ya ma photo* 'des photos'.

À l'oral, dans l'extrait TP24, le locuteur signale le changement de langue à l'aide du segment : *watru warongolwawo* 'les personnes surnommées', ce qui permet d'introduire le mot français comme un élément cité. Ce segment démontre que l'usage du terme *clandestin* est introduit dans le système mahorais en étant étiqueté par le locuteur comme un mot étranger : il est donc conscient de l'emploi d'une lexie française dans son discours. L'unité *relais* est introduite dans le discours en mahorais après une hésitation en shimaoré, *nisi:: nisiwabva nisi::wabva yi-relais* 'je, je leur passe, je leur passe le relais'. On peut donc supposer que le terme français intervient pour éviter une interruption complète du discours. L'expression française « prendre le relais » se dit en mahorais « urenga mamulaka » et « passer le relais » signifie « ubvolwa mamulaka ». Ainsi, *nisi::wabva yi-relais* 'je leur passe le relais' fait écho à l'expression en français « passer le relais ».

L'emploi des termes *banc* à l'oral et de *carton* et *photo* à l'écrit se justifie par le fait que ce sont des emprunts faisant défaut en mahorais. De ce fait, n'ayant pas d'équivalent en shimaoré, leur usage est non évitable dans les pratiques orales et écrites. Tandis que pour le terme *papiers*, il s'agit d'un emprunt obligatoire dans la mesure où son équivalent en mahorais « makaratasi » ne reflète pas les nuances souhaitées. En effet, le terme « makaratasi » renvoie à tout type de papiers, alors que le scripteur cherche à référer à des papiers spécifiques, les papiers d'identité.

Selon la contrainte de l'équivalence élaborée dans les travaux de Pfaff (1979), Poplack (1980 & 1981), Sankoff et Poplack (1981), Muysken (1995), l'alternance codique se produit librement entre deux éléments quelconques dans une phrase qu'à la condition qu'ils soient ordonnés de la même manière selon les règles grammaticales de leur langue. Ainsi,

¹⁰⁹ Nous avons exposé dans le chapitre 3, les différentes classes nominales du shimaoré.

l'emplacement d'un indicateur de classe mahorais est le même que celui d'un déterminant en français, ce qui facilite l'alternance entre les deux langues.

2.1.1.4.2 Postposition du déterminant

Dans le cadre morphosyntaxique du shimaoré, les noms français acceptent des déterminants postposés alors que dans leur langue d'origine, les articles sont toujours antéposés. Observons ces extraits tirés des deux corpus :

_____ corpus oral _____

Baco_2015-10-07_11:22, TP26 : euh:::\ (0.9) safuke:::\ (1.0) euh:::\ (0.7) lewo:::\ (0.9) euh:::\ (1.0) bvale uka uniposé trini **question laho** lile/ [euh\ (0.9) donc (1.0) euh\ (0.7) aujourd'hui\ (0.9) euh\ (1.0) au fait tu m'avais posée quoi ta question-là/]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP33 : =wami nisirongowa swafi **avis yanGU**\ [moi je donnerai véritablement mon avis]

Omar_2015-10-08_09:22, TP38 : mwana-mutsa waye vendza atowe **énergie yahe** nguvu zahe\ (.) waye vendza apare bvahano\ (0.3) nguvu zahe zile PIya azitowe\ (...) [un adolescent aime dépenser son énergie sa force\ il aime trouver un endroit\ (0.3) où dépenser toutes ses forces\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP48 : katsoshindra ahafiliha na mwana amba afanya trini likoli awu tsiyi dzangu trini\ (0.6) ce qui fait\ amba\ voilà\ dde yizo piyazo shitruzo\ ritravaillé mwedeli ata kila mtru arenge **responsabilités zahe** rendre mbeli\ [elle [la mère] ne pourra pas se préoccuper d'un enfant pour savoir ce qu'il a fait à l'école ou je ne sais quoi d'autre\ (0.6) ce qui fait\ que\ voilà\ c'est ceux-là tout ça ces choses-là\ nous devrions travailler de telle sorte à ce que chacun prenne ses responsabilités pour avancer\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP108 : watsotsaha amba waja zunguhe protection haheju/ (0.5) neheka au cas où/ (0.4) euh:::\ (.) tsilobbubbulwa bvahano woho waye **bandit lile**/ ajanisayidiye/ (0.4) awu neka suku tsi (.) teze mtru sheri dagoni bvale asiya ajanibubbuwa mana:::\ wami mwadzani wahe/ [ils [les adolescents] voudront venir chercher une protection après de lui\ (0.5) au cas où/ euh\ je me suis fait tabasser à un endroit quelconque lui ce bandit/ il prendra ma défense/ (0.4) ou si un jour je (.) manque de respect à une personne du même village qu'il me tabasse pas parce que\ moi je suis ami avec lui/]

_____ corpus écrit _____

Nayim, D22_P249, 2014-12-19, T19:26 : Rastami kamou bala **groupe** ini béé c est tro la [Rastami fermez ce groupe car c'est trop là]

Chamila, D20_P299, 2014-12-01, T18:07 : voi moutrou vani ari **slip lahé** sourouwali la djini dé ali koutrouwa [il y a une personne ici il paraît que son slip est un pantalon en jean qu'il a découpé]

Adinani, D13_P057, 2014-07-20, T01:04, : vavo soukou zini kila moutrou nandra zougouhé photo za singes na maki na ma dréméla, na caméléon na marambiw..... pour nous représenter comme ça mademoiselle sera

contente et heureuse bhé **familles zatrou** iyo ari anyibou hahé jou [à partir de maintenant que chacun aille chercher des photos de singes et de makis et de chauves-souris, et de caméléons et de scolopendres... pour nous représenter comme ça mademoiselle sera contente et heureuse mais nos familles c'est une honte pour elle]

Machichi, D20_P202, 2014-12-01, T12:07 : Mawa, Sabou **mèche zaho** wazi triya kazi himi mahouri landra nayika ou jaya hassira ??
mdrrrrrrrrrrrrrrrrrr [Mawa, est-ce que tes mèches que tu portes ne se dressent pas comme des piquants d'hérissin quand tu mets en colère ? mdr]

Dans ces extraits, la postposition concerne des déterminants possessifs tels que *yangu* 'mon', *laho* 'ton', *yahe* 'son', et *zahe* 'ses' à l'oral ; et, *lahé* 'son', *zatrou* 'nos' et *zaho* 'tes' à l'écrit. Ces possessifs sont, selon Madi (2005), des déterminants relationnels qui indiquent que l'objet ou l'être désigné par le nom entretient une relation avec celui qui parle, celui à qui l'on parle ou ce dont on parle. Ainsi, dans *question laho* 'ta question' renvoie à la question que l'intervieweur avait posé au locuteur Baco ; *avis yangu* 'mon avis', au point de vue du locuteur Kassim ; *énergie yahe* 'son énergie', à l'énergie de l'adolescent évoqué par Omar ; *responsabilités zahe* 'ses responsabilités', aux responsabilités de chacun ; *slip lahé* 'son slip' désigne le sous-vêtement d'une personne dans le groupe de discussion ; *familles zatrou* 'nos familles' aux familles des membres de la page de discussion ; et, *mèche zaho* 'tes mèches', les rajouts de cheveux portés par l'interlocutrice Mawa.

En mahorais, il existe trois types de démonstratifs selon le degré d'éloignement de l'objet ou de l'être désignés : de proximité avec les morphèmes *-ni* ou *-nu* ; d'intermédiaire avec *-o* ; et, d'éloignement avec le morphème *-le* (Madi, 2005). À l'oral, dans l'énoncé (TP108), *lile* 'ce', le démonstratif d'éloignement composé du morphème *-le* dans *bandit lile* ('ce bandit') a donc une valeur anaphorique puisqu'il réfère à un fait déjà évoqué. À l'écrit, *ini* 'ce', démonstratif de proximité composé du morphème *-ni* dans *groupe ini*, permet au scripteur de faire référence au groupe de discussion dans lequel les scripteurs de Facebook échangent des messages instantanés.

Dans les extraits analysés, nous avons des emprunts possédant des équivalents en mahorais tels que *question*, « su'ala » en mahorais, *avis* « fikira », énergie « nguvu », *responsabilités* « dhwamana », *bandit* « fudjari » et *familles* « zingudjama » ou « wadjemaza » ainsi que des emprunts faisant défaut en mahorais comme *groupe* désignant un groupe de discussion sur internet, *slip* renvoyant au domaine vestimentaire et *mèche* qui sont des extensions pour les cheveux. On voit donc ici que les interlocuteurs ont plus tendance à actualiser des termes français dans un discours en mahorais par nécessité ou par stratégie de communication à travers laquelle ils visent une signification particulière.

2.1.1.4.3 Double détermination des noms communs

Quand le shimaoré est la langue matrice, il peut arriver qu'un substantif français soit doublement déterminé, c'est-à-dire qu'il reçoit à la fois un indicateur de classe et un déterminant mahorais. C'est le cas dans les exemples ci-dessous :

_____corpus oral_____

Baco_2015-10-07_11:22, TP28 : [ihî yikayilazimu] piya watru warenge **zi-::responsabilité zawo**\ [oui il faudrait que les personnes sans exception prennent leurs responsabilités]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP20 : wami nisiwona mawuri **ma-élwi wawo** TTA tsishugulizawo\ wawo dde wahandra\ amba waketsi woho kula mtru ahi (.) ahimusikidza dde mnyahe\ yile fauta fauti ya fulani\ [moi je constate que ces élus ne s'en préoccupent pas vraiment\ ce sont les premiers\ qui restent les bras croisés à se rejeter la faute\ c'est la faute d'un tel]

_____corpus écrit_____

Adinani, D13_P495, 2014-07-20T04:03 : Ouwo né wayé ajadza **ma photos yahe** bassi elle aussi elle s'invente des vies [elle aussi elle a mis énormément ses photos donc elle aussi elle s'invente des vies]

Fatia, D13_P704, 2014-07-20, T13:32: Ptdrrrrrrrr Adinani jana tsika tsimégnéha zimbavou zaguou mzé vawantrou nahigualiya tou **zi commentaires zaho** nako bama hantséso à re faire Lol jana tsika tsi plané soifi. [ptdr Adinani hier j'étais pliée de rire en avoir mal aux côtes je te jure il y a des personnes quand je regarde de plus près tes commentaires je me tordais de rire à refaire lol hier j'étais tordue de rire vraiment.]

Dans les deux corpus, les noms communs français sont accompagnés d'un indicateur de classe pluriel le *ma-* ou *zi-* et d'un déterminant postposé pluriel *zawo*, *wawo*, *yahe* ou *zaho*. L'association de ces deux particules mahoraises (indicateur + déterminant) sert à déterminer le nom en indiquant le possesseur de l'objet désigné : *zi + wawo* se traduiraient en français par « leurs », *ma + yahe* signifient « ses » et *ma + yaho* « tes ». Quant à *ma + wawo*, ils renvoient au déterminant démonstratif « ces » qui permet de déterminer le nom en montrant l'être ou l'objet déterminé. La double détermination démontre que les lexies françaises se plient aux règles de fonctionnement du shimaoré.

2.1.1.4.4 Remarques : le cas de l'article zéro

Certaines lexies françaises sont intégrées dans le cadre morphosyntaxique du shimaoré sans un indicateur de classe ou un déterminant. En mahorais, il est fréquent d'omettre les indicateurs de classe lorsque l'objet auquel on réfère est évoqué de façon générale. De ce fait, lors de leur

intégration dans le système mahorais, les noms communs français fonctionnent comme du lexique mahorais en se suffisant à eux-mêmes pour produire le sens escompté dans la langue réceptrice. Observons les cas ci-dessous :

_____corpus oral_____

Kamal_2015-10-02_9:30, TP6 & TP8 : wami nisorongowa amba les élus doivent prendre leurs responsabilités\-\ [...]*c'est-à-dire* amba madhwamana ya mawore ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata wanatsa wapare\ (0.7) wapare **solution** wa wazunguhe mayesha yawo\ (...) [moi je dis que les élus doivent prendre leurs responsabilités- *c'est-à-dire* que de nos jours les politiciens de Mayotte ils devraient s'asseoir et chercher \ umm (pause en mahorais) comment ils vont faire pour que les jeunes trouvent \ (0.7) qu'ils trouvent une solution quelconque qu'ils aient un projet de vie\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP79 : wami dde nayiyumbbushu (.) **préfet** ako akoshindrana na wami akorongowa ari\ (.) yiyo kayitsokiri na jawu jawu\ (...) [*c'est* qui suis à l'origine (.) le préfet s'opposait à moi en me disant que\ (.) cela ne va fonctionner et beaucoup d'autres choses\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP90 : îhî **éducation** yiyo trongo yatru piya\ yitsoka ndziro urudisa zizo zaka hale/0.5) bbe ufa- (0.4) dde ufanya yidzitiyadi\ (...) [oui l'éducation *c'est* l'affaire de tous\ ça sera difficile d'appliquer sur les méthodes d'avant\ mais (0.4) il faudrait faire un effort\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP81 : [bbala hanyo yaho] bbala hanyo yaho (0.4) <((en chuchotant)) ruwa ziya bvabvo bbe (.) kusina **droit** wahedza **ton** uwo procureuri> (1.2) tsiruwazi uyelewa\ (...) [ferme ta gueule ferme ta gueule (0.4) <((en chuchotant)) ferme la arrête-toi là mais (.) tu n'as le droit de hausser le ton *c'est* un procureur> (1.2) je me suis tu, tu comprends\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP66 : wakopara ulanga hale\ watru wakofanya shitru yihirwawo kokombbe voilà\ kamwe vuka **activité**\ (.) maintenant les activités sont morts obligé wanatsa wa-sombré dans la délinquance\ [tu te retrouvais dans la nature auparavant\ on se faisait un jeu qu'on appelle Kokombbe voilà\ il y avait des activités (.) maintenant il n'y a plus d'activités *c'est* pour cela que les jeunes sombrent dans la délinquance\]

_____corpus écrit_____

Adinani, D13_P210, 2014-07-20, T02:01 : aieeeeeeeeeeeeeeeee [interjection exprimant l'étonnement] maskini vouka **ambiance** ata ridala dala msoimahani [ayi (interjection mahorais exprimant l'étonnement) pauvre de moi, il y avait de l'ambiance à tel point qu'on a complètement oublié, excuse-nous]

Chamila, D20_P554, 2014-12-01, T22:47 : Mouzna nissi riya windro lala ta naja hou wona tsindzini na souroi nkoutsou yaho iyo naja fagna **malése** tsindzini, indra lalé wa handra (...) [Mouzna, j'ai peur d'aller me coucher par peur que tu apparaises dans mes rêves, avec ton visage froissé je pourrais faire un malaise en plein sommeil, va te coucher en premier]

Chamila, D20_P305, 2014-12-01, T18:13 : ngaliya souroi yahé i heya **bouton bouton** ori **clavier** [regardez son visage il a une éruption de boutons tel un clavier]

Nayim, D20_P142, 2014-12-01T11:39 : kila mtrou naja ngualiyer **coupe** ya mavouzi ya kapoi na y coloran njo mfagniyéé tsina **salon** ya kapoi

[chaque personne doit venir choisir une coupe pour les poils des aisselles et le colorant pour que je le lui fasse j'ai un salon pour les aisselles]

Dans les deux corpus, l'article zéro est attesté. Dans les extraits ci-dessus, l'absence d'article peut concerner :

- des articles indéfinis comme « un » ou « une » dans *wapare solution* 'qu'ils trouvent une solution quelconque', *naja fagna malése* 'je pourrais faire un malaise', *ori clavier* 'tel un clavier', *tsina salon* 'j'ai un salon' ;
- des articles définis comme « le » ou « l' » : *préfet ako akoshindrana na wami* 'le préfet s'opposait à moi », *ihî éducation yiyo trongo yatru piya* 'oui l'éducation c'est l'affaire de tous', *kusina droit wahedza ton* 'tu n'as pas le droit de hausser le ton' ou *vouka ambiance* 'il y avait de l'ambiance' ;
- ou, des articles indéfinis pluriels comme dans *i heya bouton bouton* 'tu as des boutons' ou *vuka activité* 'il y avait des activités'.

Ces insertions respectent la structure grammaticale de la langue mahoraise et les noms communs actualisés sont des compléments de verbe. L'absence d'indicateur de classe en mahorais permet de référer à un objet de manière générale : l'absence d'indicateur dans *wapare solution* pourrait se traduire par « une solution quelconque » ou dans *vuka activité* par « il y avait différentes activités ». L'introduction de ces termes sans article démontre qu'ils fonctionnent comme des mots mahorais.

On constate que la répétition du terme français « bouton » dans *bouton bouton* permet de signaler une forte présence de boutons sur le visage. Ces boutons sont mis en parallèle avec ceux d'un clavier d'ordinateur : ici, la répétition amplifie l'éruption cutanée. Notons que la répétition d'un mot est un phénomène courant en mahorais. Ainsi, répéter une lexie peut amplifier ou minimiser un fait comme dans ces exemples :

- « haraka » 'vite, rapidement' → « haraka-haraka » 'très vite, très rapidement' ;
- « fetre » 'bien, sérieusement' → « fanya fetre-fetre shitru yiyo » 'fais-le très sérieusement' ;
- « gedze » 'idiot, bête, imbécile' → « waye gedze » 'il est idiot' → « waye gedze-gedze » 'il est un peu idiot' ;
- « uddisa » 'secouer' → « amuddisi-ddisi » 'il l'a plus au mois secoué' ;
- « uremwa » 'frapper' dans « aremwa-remwa » 'il a été plus ou moins frappé', etc.

L'usage de certains mots français (*solution, préfet, éducation, etc.*) ne participe pas systématiquement à un changement de langue. Par exemple, le terme *solution* dans les TP6 &

TP8 (*wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo* \ ‘qu’ils trouvent une solution quelconque qu’ils aient un projet de vie’) ne favorise pas le passage d’une langue à l’autre dans la mesure où la transmission du message est finalement faite en mahorais.

L’emploi du mot *bouton* est nécessaire puisque son équivalent en mahorais « *tsungu* » renvoie uniquement à des boutons sur le corps et non ceux d’un clavier. Ici, le terme français explicite mieux les nuances souhaitées. Par ailleurs, nous avons également des emprunts sans équivalents en mahorais comme *préfet*, terme désignant une fonction, *clavier*, ensemble de touches d’un ordinateur, *salon*, une grande pièce de la maison. Autre particularité avec l’item *droit* : lorsque ce mot est utilisé dans le sens de « avoir le droit », il se dit en mahorais « *ukana ruhusa* ». Cependant, quand il réfère aux fondements des règles régissant les rapports entre les hommes, le terme *droit* fait défaut dans la langue mahoraise. De ce fait, les locuteurs font usage du mot français.

Ces insertions respectent donc le fonctionnement du shimaoré qui accepte tantôt la présence tantôt l’absence de déterminant pour les noms communs dans son système.

2.1.2 Les verbes

Il sera question des désinences verbales affixées aux verbes français lors de leur intégration dans le système du shimaoré. Notons que le shimaoré possède cinq modes : l’indicatif, le subjonctif, l’injonctif, le conditionnel et l’infinitif. Pour décrire l’aspect verbal du shimaoré, nous nous appuyerons sur la description faite par Madi (2005). Ainsi, nous analyserons la construction des verbes en français lorsqu’ils intègrent le cadre morphosyntaxique du shimaoré dans les pratiques orales et écrites. Nous nous intéresserons également à l’expression de la négation des verbes français en mahorais. Pour notre étude, nous avons relevé 76 formes verbales pour l’oral et 34 pour l’écrit.

2.1.2.1 La préfixation verbale

Le shimaoré, en tant que langue matrice, accepte l'intégration de verbes français dans son système. Ces verbes régis par le fonctionnement du shimaoré se présentent sous une forme plus longue : ils reçoivent des préfixes indiquant le temps et la personne, comme souligné dans le tableau ci-dessous :

Temps	Corpus écrit		Corpus oral	
	Préfixes	Verbes français	Préfixes	Verbes français
Présent	nissi ∅ ¹¹⁰ assi a ya issi	porofité wawé dragué ménacé, louché, dragué bien ¹¹¹ dessiné wa chanté	nisiwa asi ∅ asidzi yisi astsaha azi yodzi ∅ wasi wadzi wasidzi wahini wasizi ∅	proposé échoué wami changé senté obliger diminué, augmenté, contribué metté occupé yiyo avantagé découragéha, lâché permetté, exprimé, cagoulé, reunisé basé demandé stigmatisé waye boudé
Futur	ni tso outso [ni] indra wa koni watso mou	réveiller confirmeya repassi render garder	nitso atso atsohu vutso watso	reussisé considéréwa merdé amélioré préféré
Imparfait	woiko wako	sortee tiré photo	nako akomu wakodzi	fumé, buvé attaqué servé
Passé-composé (parfait)	tsi tshou a mou y wayi a ¹¹²	plané, kiffer, planer, rectifier, changé voté afficher développéha partager changé compte	tsiwa tsi uni a yi yisika ari ri riwa wasika za	bipé changé posé attaquéwa, cambriolewa, enregistrewa jugéwa obligé metté perdé occupé obligé lié
Plus-que-parfait (parfait absolu)	tsika tsi ouka	plané pressé	aka	attaquéwa
Subjonctif présent	ou ani ni	deviergé, copier confirmeyé balancé	niyi nadzi ri wa	employéwo demerdé travaillé, choisissé redoublisa, passé, stigmatisé, calmé, donné, metté, serré-serré, sorté
Infinitif	x	x	u	récupéré, compté
Impératif (injonctif)	na m	bougé	namu	Filtré

Tableau 96 : La préfixation des verbes français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

¹¹⁰ Absence de préfixe au présent habituel.

¹¹¹ 'A bien' signifie en français 'il est bien'. Ici le morphème a- est le verbe « être » conjugué à la troisième personne du singulier : « tsa » 'je suis', « wa » 'tu es', « a » 'il est', « ra » 'nous sommes', « mwa » 'vous êtes', « wa » 'ils sont'.

¹¹² Le morphème a- en mahorais peut exprimer le temps du passé composé « adyi » 'il a mangé' « akodzo » 'il est blessé'. Dans le corpus écrit, ce morphème apparaît dans la phrase suivante, *Adinani, 2014-11-25T23:30, D16_P013 : Vani a changé compte* 'à cette heure-ci, il a changé de compte'.

En intégrant le cadre morphosyntaxique du shimaoré, les verbes français reçoivent des préfixes indiquant le temps du présent, du futur, de l'imparfait, du passé-composé, du plus-que-parfait, ainsi que le mode injonctif et l'infinitif. Cela démontre la capacité du shimaoré à accepter des verbes étrangers dans son système. Dans les deux corpus, le présent et le passé-composé sont les temps les plus employés par nos informateurs : à l'oral, on compte vingt-et-une désinences verbales pour le présent et quinze pour le passé-composé ; à l'écrit, on a huit constituants verbaux pour le présent et dix pour le passé-composé.

À l'écrit, les scripteurs font usage de pronoms personnels singuliers : la troisième personne est employée à douze reprises (*ani-confirmeyé, a mou afficher, issi chanté*), la première personne à dix (*nitso reveiller, tsi planer tsihou voté*), et la deuxième en compte sept (*wawe dragué, woiko sortee, ouka pressé*). Tandis qu'à l'oral, les locuteurs emploient davantage la troisième personne du singulier qui totalise vingt-quatre formes verbales (*wametté, wahini-demandé, za-lié*), vingt-deux pour la troisième personne du pluriel (*atso-consideréwa, akomu-attaqué, asidzi-senté*) et huit pour la première personne du singulier (*tsiwa-bipé, nako-fumé, tsi-changé*).

La majorité des verbes empruntés proviennent du premier groupe ('bouger' *na m bougé*, 'filtrer' *namu-filtré*, 'occuper' *riwa-occupé*, 'planer' *tsika tsi plané*) ; cependant, trois verbes sont du deuxième groupe ('réunir' *wadzi-réunissé*, réussir '*nitso-réussisé*', 'choisir' *ri-choisisé*) ; et, huit verbes du troisième groupe ('boire' *nako-buvé*, 'sentir' *asidzi-senté*, 'mettre' *wa-metté*, 'perdre' *ri-perdé*, 'sortir' *wa-sorté*, 'permettre' *wadji-permetté*, 'servir' *wakodji-servé*, 'rendre' *koni render*).

(1) Selon Madi (2005), en mahorais, il existe un présent progressif qui exprime une action ponctuelle en cours de réalisation (exemple : « nisunwa » 'je bois', « asilawa » 'il part') et un présent habituel employé pour les faits habituels à valeur répétitive (« watru ulala mawuku » 'les gens dorment le soir') ou durative (« wami uhiriwa Lavie » 'moi, je m'appelle Lavie').

S'agissant des formes verbales françaises présentes dans les deux corpus, elles peuvent revêtir des préfixes marquant le présent actuel, par exemple, à l'oral avec *issi chanté* 'ça chante', *nissi porofité* 'je profite', *assi menacé/dragué/louché* 'il menace, il drague, il louche' ; et, à l'écrit, à travers les constituants verbaux suivants : *nisiwa-proposé* 'je leur propose', *asidzi-senté obliger* 'il se sent obligé', *yisi-diminué/augmenté/contribué* 'ça diminue, ça augmente, ça contribue', *wasidzi-basé* 'ils se permettent', *wasizi-stigmatisé* 'ils les stigmatisent'). Ici, les indices reflétant le présent actuel sont des morphèmes tels que *nissi-* et *nisi-* (première

personne du singulier), issi–, asidzi–, yisi– et assi– (troisième personne du singulier), wasi– (troisième personne du pluriel), qui indiquent en mahorais que l’action est en train de se réaliser. Pour ce qui est du présent habituel, dans les pratiques écrites, il se présente de la sorte : *wawé dragué* ‘tu dragues’, *a bien* ‘il est bien’. Et, dans les pratiques orales, il apparaît ainsi, *wayé boudé* ‘elle boude’, *wami changé* ‘je change’, *wadzi-cagoulé/exprimé/permitté/reunissé* ‘ils se cagoulent, ils s’expriment, ils se permettent, ils se réunissent’, *yiyo avantage* ‘ça avantage’, *wahini-demandé* ‘ils me demandent’, *yodzi-occupé*, ‘il s’occupe’. Observons ces quelques exemples :

_____ corpus écrit _____

Waladi, 2014-07-20, T03:59, D13_P494: Mansour donc **wawé dragué** hélilo quoi ptdrrrrrrrrr [Mansour donc toi tu grattes comme ça quoi ptdr]

_____ corpus oral _____

Omar_2015-10-08_09:22, TP95 : waye tsonya TTU **waye boudé** TTU wala mtru kaji mana-trini\ (0.6) shitru helizo zo:::/ (0.6) zo zo tayâmbbisha mwana-pabvi\ [elle [la sœur du locuteur] est contrariée sans raison elle boude sans aucune raison personne ne sait pourquoi\ (0.6) tu vois des trucs comme ça/ ça, ça c’est dérangeant un petit peu\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP73 : euh::: wanadamu urongowa\ la loi française shariya ya shifarantsa (0.4) **yiyo avantage** dde wa pewu\ dde mtru wa pewu\ [euh les gens disent la loi française la loi française (0.4) elle avantage celui qui est en tort\ celui qui en tort\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP50-51 : tsigiya dans (.) pas mali des associations\ bvwa association ma- yiyo ya harimwa komini ya kougou yiyo hiriwa comité des jeunes\ = **yodzi-occupé** na wushahiliyano na wulanga na\ kila shitru zawufanya amba rirenge wanatsa riwavinge\ riwatowe °dans le milieu de délinquance\° [je suis membre dans (.) pas mal d’associations\ il y a une association les- elle est dans la commune de Koungou dont le nom est « comité des jeunes\ il s’occupe des campagnes de prévention pour l’environnement et\ ainsi que les animations qui consistent à organiser des sorties avec les adolescents\ pour qu’ils sortent dans le milieu de la délinquance\]

Dans ces extraits, les actions exprimées par les verbes renvoient à des habitudes ponctuelles non actuelles, c’est-à-dire qu’elles ne sont pas en cours de réalisation comme le fait de draguer, bouder ou avantager une personne (Madi, 2005). Le présent habituel permet de renvoyer notamment aux différentes actions effectuées par le comité des jeunes de Koungou telles que la prévention de l’environnement ou la lutte contre la délinquance chez les jeunes (TP50-51).

(2) Le passé-composé se traduirait en mahorais, selon Madi (2005), par « le parfait ». D’après l’auteur, ce temps a une valeur aspectuelle dans la langue et indique que le résultat de

l'action est accompli et acquis d'où le nom de « parfait ». Les verbes français relevés peuvent se préfixer à des indices de :

- la première personne comme le tsi- dans *tsi plané/kiffer/planer/rectifier/changé* 'j'ai plané, j'ai kiffé, j'ai rectifié, j'ai changé', *tsihou voté* 'j'ai voté pour toi' à l'écrit, *tsiwa-bipé* 'je les ai bipé', *tsi-changé* 'j'ai changé' à l'oral ;
- la deuxième personne du singulier comme le u- qui apparaît à une seule reprise à l'oral dans *uni-posé* 'tu m'as posé' ;
- la troisième personne du singulier avec le morphème a- dans *a mou afficher* 'il l'a affiché', *a changé compte* 'il a changé de compte' à l'écrit, et *a-obligé* 'il est obligé', *ari-metté* 'il nous a mis' à l'écrit ;
- la première personne du pluriel comme le ri- qui est employé uniquement à l'oral dans *ri-perdé* 'nous avons perdu', *riwa-occupé* 'nous les avons occupés' ;
- et, la troisième personne du pluriel qui est marquée par le morphème wa- dans *wayi partager* 'ils l'ont partagé' à l'écrit ou dans *wasika-obligé* 'ils sont obligés' à l'oral. Mais aussi avec le morphème utilisé dans *za-lié* 'ils sont liés.

(3) Certaines formes verbales françaises acquièrent également des préfixes du futur, comme le nitso- qui est un indice de la première personne du singulier (*ni tso reveiller* 'je réveillerais' à l'écrit et *nitso-réussisé* 'je réussirai' à l'oral), outso-, qui marque la deuxième personne du singulier (*outso [ni] confirmeya* 'tu me le confirmeras' à l'écrit), atso-, préfixe de la troisième personne du singulier (*atsohu-merdé* 'il t'en merdera' à l'oral), watso-, indice de la troisième personne du pluriel (*watso mou garder* 'ils me garderont' à l'écrit, *watso-préféré* 'ils préféreront' à l'oral). À cela, s'ajoute l'emploi d'un préfixe nominal à l'oral, le vutso- dans *vutso-amélioré* 'il y aura de l'amélioration'. L'emploi du futur situe le moment du procès dans l'avenir, après le moment de l'énonciation (Riegel *et al.*, 2009). Ce constat est valable aussi bien en français qu'en mahorais (Madi, 2005).

(4) Le subjonctif présent s'illustre à travers des préfixations telles que le ni- , première personne du singulier (*ni balancé* 'que je balance' à l'écrit ou *niji-employéwo* 'que j'emploie' à l'oral), ou-, deuxième personne du singulier (*ou copier* 'que tu copies' à l'écrit), le a-, troisième personne du singulier (*ani confirmeyé* 'qu'il me confirme), le ri-, première personne du pluriel (*ri-travaillé* 'que nous travaillons') et le wa-, troisième personne du pluriel (*wa-metté* 'qu'ils mettent', *wa-passé* 'qu'ils passent, *wa-stigmatisé* 'qu'ils stigmatisent', etc.).

(5) L'imparfait dénote un procès situé hors de l'actualité présente du locuteur qui est envisagé comme passé, accompli (Riegel et al., 2009). Les indices marquant l'imparfait des verbes français sont *nako-* dans *nako-fumé/buvé* 'je fumais, je buvais' à l'oral ; *ako-*, troisième personne du singulier, dans *akomu-attaqué* 'il l'attaquait' (oral) ; *wako-* variante de *woiko-*, marques de la deuxième personne du singulier ou de la troisième personne du pluriel, dans *wako tiré photo* 'tu te prenais en photo' (écrit), *wakodzi-servé* 'ils se servaient' (oral) ou *woiko sortie* 'tu sortais' (écrit).

(6) Le plus-que-parfait, identifié comme étant « le parfait absolu » en mahorais (Madi, 2005), situe le procès par rapport à un repère temporel passé. En shimaoré, il se constitue avec le verbe « *uka* » 'être' : dans le corpus écrit, il apparaît dans *tsika tsi plané* 'j'étais tordu de rire' ou *ouka pressé* 'tu étais pressé', et à l'oral dans *aka-attaquéwa* 'il avait été attaqué', forme composée du plus-que-parfait. Il ressort également ici que le verbe « planer » dans la construction *tsi plané*, est emprunté dans le sens d'une expression française « se tordre de rire ». Il y a eu donc un déplacement de sens puisqu'en français « planer » signifie « voler sans remuer les ailes », « se sentir euphorique » ou « flotter de façon menaçante ».

(7) L'impératif présent, appelé « l'injonctif » en mahorais selon Madi (2005), situe le procès dans l'avenir, à un moment postérieur à l'énonciation ; cet avenir peut être immédiat ou plus lointain (Riegel et al., 2009). À l'oral comme à l'écrit, les formes verbales françaises se préfixent avec un morphème relevant de la deuxième personne du pluriel : *namu-* (*namu-filtré* 'filtrez') qui peut aussi apparaître sous la forme *na mu-* (*na mbougé* 'bougez').

(8) L'infinitif est un mode dont la forme n'indique pas le temps, la personne et le nombre (Riegel et al., 2009). Il est utilisé dans les pratiques orales à travers les constituants verbaux *u-récupéré* 'récupérer' et *u-compté* 'compter'. Notons qu'en shimaoré, l'indice de l'infinitif est le morphème *u-*.

Nous avons remarqué que certaines constructions verbales sont régies par des verbes mahorais. C'est le cas par exemple de *yanifanya changé* 'ce qui m'a fait changer' ou de *astsaha azi-metté* 'il veut les mettre' à l'oral ; et, de *indra wa repassi* 'va faire du repassage' ou *koni render* 'vient me rendre' à l'écrit. Nous avons également constaté des tournures passives dans les pratiques orales conjuguées au passé-composé (*a-attaquéwa* 'il a été attaqué', *a-cambrioléwa* 'il a été cambriolé', *a-enregistréwa* 'il a été enregistré', *yi-jugéwa* 'ça été jugé'), ou au futur (*atso-considéréwa* 'il sera considéré'). À l'écrit, une seule tournure est observable,

il s'agit de *ya dessiné wa* 'qui est dessiné'. Dans les deux corpus, le passif est marqué par le suffixe –wa.

2.1.2.2 Les terminaisons verbales

Nous avons constaté que lorsque les verbes français intègrent le système du shimaoré, ils recevaient le son [e] comme terminaison. Cette terminaison est déterminée par les lois phonético-phonologiques du shimaoré.

Selon les lois phonético-phonologiques mahoraises, les verbes français du premier groupe ont le son [e] comme désinence verbale qui s'ajoutent à leur radical (*dragué, m nac , louché, bougé*). Les verbes du deuxième et troisième groupes s'insèrent différemment dans le cadre morphosyntaxique du shimaoré. En effet, les verbes du deuxième groupe 'réunir', 'choisir' et réussir' deviennent *wahi-reunis , ri-chois * et *nitso-réussisé* ; ceux du troisième groupe tels que 'boire', 'rendre', 'sentir', 'mettre', 'sortir' 'permettre', 'perdre' et 'servir' ont les formes suivantes : *nako-buvé, koni render, asidzi-senté, wa-mett , woiko sortee, wadzi-permetté, ri-perd * et *wakodzi-servé*. Ces formes verbales se décomposent en trois parties :

- un préfixe mahorais qui indique le temps et la personne (*wahi–, ri–, nitso–, nako–, koni–, asidzi–, wa–, woiko–, wadzi–* et *wakodzi–*) ;
- un radical français, tel que *reun–, chois–, r uss–, rend–, sent–, mett–, sort–, permett–, perd–* et *serv–* ; ou, la base qui renvoie aux différentes formes que peut prendre le radical d'un même verbal (Dubois, 1976). Ici, cette base concerne uniquement le verbe 'boire' qui apparaît ainsi *buw–* dans *nako-buvé* 'je buvais'. Autres exemples, les verbes « croire » et « revoir » deviennent *nako-croy * 'je croyais' et *nako-revoy * 'je revoyais' en shimaoré tandis que les autres verbes comme « recevoir » et « devoir » auront cette forme : *nako-recev * 'je recevais' et *nako-dev * 'je devais'. On pourrait penser ici que ces verbes intègrent le cadre morphosyntaxique du shimaoré avec le radical, ou la base détenue à l'imparfait ;
- et, la désinence –  ou –er pour noter le son [e] présent à la fin des formes verbales françaises.

Lors de leur intégration dans le système du shimaoré, les verbes français reçoivent des préfixes mahorais indiquant le temps, le mode et la personne. Par exemple, dans la construction verbale :

- *watso-préféré* ‘ils préfèreront’, le morphème *watso-* signale que le verbe est conjugué au futur et à la troisième personne du pluriel, « ils » ;
- *nako-fumé* ‘je fumais’, *nako-* indique le verbe est assumé par la première personne du singulier, « je », et qu’il est à l’imparfait.

Pour ce qui est de la terminaison des verbes en français, elle se fait selon les règles phonético-phonologiques du shimaoré :

- les verbes du premier groupe sont insérés en conservant leur radical + l’élément *-é* (*wa-erré* ‘ils errent’, *assi louché* ‘il louche’) ainsi que ceux du deuxième groupe (*ri-choissisé* ‘que nous choisissons’, *natso-reussisé* ‘que je reussirai’) ;
- et, les verbes du troisième s’intègrent soit avec leur radical + le *-é* (*wa-sorté* ‘qu’ils sortent’) soit avec leur base + le *-é* en finale (*nako-buvé* ‘je buvais’).

2.1.2.3 L’expression de la négation

Sous le terme de *négation*, nous étudierons l’ensemble des mécanismes linguistiques permettant de nier. En shimaoré, la négation se forme en ajoutant un pré-préfixe¹¹³ au préfixe sujet. Prenons l’exemple du verbe « *utrika* » ‘porter’ en mahorais :

- à la forme affirmative, nous avons « *nisitrika* » ‘je porte’, « *usitrika* » ‘tu portes’, « *asitrika* » ‘il porte’, « *risitrika* » ‘nous portons’, « *musitrika* » ‘vous portez’ et « *wasitrika* » ‘ils portent’
- et, à la forme négative, les formes verbales présentées ci-dessus deviennent « *tsisitrika* » ‘je ne porte pas’ « *kusitrika* » ‘tu ne portes pas’, « *kasitrika* » ‘il ne porte pas’, « *karisitrika* » ‘nous ne portons pas’, « *kamusitrika* » ‘vous ne portez pas’ et « *kawasitrika* » ‘ils ne portent pas’.

¹¹³ Le pré-préfixe désigne le morphème placé devant un préfixe. Dans cette section, le pré-préfixe marque la négation étant rajouté aux préfixes verbaux indiquant le temps des verbes en mahorais est considéré comme un préfixe car il est accolé aux désinences verbales. Par exemple le *ka-* qui véhicule la négation pour les pronoms personnels pluriels : « *risija* » ‘nous venons’ (affirmative), « *karisija* » ‘nous ne venons pas’ (négative) ; « *musija* » ‘vous venez’, « *kamusija* » ‘vous ne venez pas’ ; « *wasija* » ‘ils viennent’, « *kawasija* » ‘ils ne viennent pas’.

On voit que l'expression de la négation au présent consiste à remplacer le morphème tsi-¹¹⁴ à la première personne du singulier par le ni- (« **n**isitrika » se transforme en « **tsi**sitrika »), le ku- (ka + u se réalise en ku-) ¹¹⁵ pour la deuxième personne du singulier (« usitrika » → « **k**usitrika »), et le préfixe ka- (ka + a se réalise en ka-) pour la troisième personne du singulier ainsi que les pronoms personnels du pluriel (« asitrika » → « **k**asitrika » ; « risitrika » → « **k**arisitrika » ; « musitrika » → « **k**amusitrika » et « wasitrika » → « **k**awasitrika »).

Dans le tableau suivant, nous avons regroupé les différentes formes verbales exprimant la négation dans les pratiques orales et écrites :

Corpus oral	Première personne du singulier	tsiyi-maîtrisé
	Deuxième personne du singulier	kwani-posé
	Troisième personne du pluriel	kawakojo-servé kawadzi-rendé compti kawashindri wayi-réglé kazisi-existé kawa-servé kawasi conscient kawasi-stigmatisé kawatso-touchéwa
Corpus écrit	Deuxième personne du singulier	wawé kou invitewa
	Deuxième personne du pluriel	kamoussi draguer

Tableau 97 : L'expression de la négation dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

À l'oral, nous avons onze verbes français qui font l'objet d'une négation dont une forme exprimée à la première et à la deuxième personnes du singulier et neuf pour la troisième personne du pluriel. À l'écrit, nous avons un constituant verbal pour la deuxième personne du singulier et un autre pour la deuxième personne du pluriel. Le morphème tsi-, indice de la première personne du singulier, signale la négation dans *tsiyi-maîtrisé* 'je ne le maîtrise pas'. Le pré-préfixe ka- sert à marquer à la fois la négation dans les désinences verbales du deuxième et du troisième personnes du pluriel, par exemple, au présent dans *kamoussi draguer* 'vous ne draguez pas', *kawadzi-rendé compti* 'ils ne se rendent pas compte', *kazisi-existé* 'ils n'existent pas', *kawa-servé* 'ils ne servent pas', *kawashindri wuyi-réglé* 'ils ne peuvent pas le régler', etc.

¹¹⁴ En shimaoré, la négation au présent, pour la première personne du singulier, se forme avec le pré-préfixe tsi- tandis qu'au passé avec le pré-préfixe tsa-. Ainsi, au présent, « nisiyela » 'je nage' marque la négation avec « tsisiyela » 'je ne nage pas' ; au passé, « tsiyele » 'j'ai nagé' devient « tsayela » 'je n'ai pas nagé' ou, « tsija » 'je suis venu' qui devient « tsaja » 'je ne suis pas venu' à la forme négative etc.

¹¹⁵ En shimaoré, la négation au présent, pour la deuxième personne du singulier, se forme avec le pré-préfixe ku- alors qu'au passé avec le pré-préfixe kwa-. Ainsi, au présent, « usiyela » 'tu nages' devient « kusiyela » 'tu ne nages pas' ; au passé, la forme affirmative « uhimu » 'tu es réveillé' marque la négation avec « kwahima » 'tu n'es pas réveillé' ou, « urongowa » 'tu as dit' qui devient « kwarongowa » 'tu n'as pas dit', etc.

ainsi qu’au futur, *kawatso-touchéwa* ‘elles seront intouchables’. Ici, le verbe « toucher » est employé dans le sens de « poser la main sur elles » dans l’extrait qui suit :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP40 : (...) wanatsa watru-mama wangiya piyawo\ (0.5) harimwa mkatabba uwo utsowapara amba wawo wadzawo\ (0.5) mana wawo lazimwani wa-sorté na mwana-munyawo aliyo délinquant swafi\ dde arongolwawo amba waye dde ariwawo quoi\ (0.5) doncu\ (.)yiyo DDE assuranci yahe\ (0.3) mwamunya wa PEwu swafi harimwa::\ (0.4) euh ddagolo bvaBVO\ dde waye kamwe amutsahawo commu ça\ (.) **wo kawatso-touchéwa**\ [les jeunes filles sont toutes dedans\ (0.5) dans ce genre de chose tu les trouveras dedans\ (0.5) parce qu’il faudrait qu’elles sortent avec le mec le plus délinquant\ celui que tout le monde craint quoi\ (0.5) donc (.) ça c’est leur assurance\ (0.3) le mec le plus dangereux dans\ ce village-là\ c’est celui qu’elle veut comme ça\ (.) elles, elles seront intouchables\]

On constate que dans cet extrait, le verbe « toucher » acquiert un sens élargi dans la mesure où il est employé dans le sens de « être intouchable ». De plus, l’usage de la forme empruntée *kawatso-touchéwa* se justifie par le fait qu’en mahorais, l’équivalent du verbe « toucher » à savoir « usika » ne détient pas le sens voulu par le locuteur. Ainsi, dire « kawatso-sikwa » ‘ils ne les toucheront pas’ n’exprime pas la même chose. L’emprunt ici vise une signification particulière.

L’expression de la négation en mahorais change selon que la tournure soit active ou passive. Prenons les exemples suivants :

- (voix active) le chat ne mange pas la souris ‘yipaha **kayisidya** yitrutri »
- (voix passive) la souris n’est pas mangée par le chat ‘yitrutri **kayisidiwa** na yipaha’
- (voix active) les conseillers ne huent pas le maire ‘makôseye **kawasimushemeya** mera’
- (voix passive) le maire n’est pas hué par les conseillers ‘mera **kasishemewa** na makôseye’.

La négation d’une tournure active est réalisée avec le pré-préfixe **ka-** accolé aux préfixes sujets **yisi-** (composé de yi- ‘il’ et -si ‘marque du présent) ou **wasi-** (constitué de wa- ‘ils’ et -si ‘marque du présent) qui sont joints aux radicaux **-dyia** ou **-shemeya**. Tandis que pour la voix passive, en plus de l’ajout du pré-préfixe négatif et du préfixe sujet, nous avons une modification suffixale qui consiste à rajouter soit **-ewa** ou **-iwa** aux radicaux **-dy-** et **-shem-**.

La négation se fait à l’aide des morphèmes tsi- (première personne du singulier), ku- (deuxième personne du singulier) ou ka- (troisième personne du singulier et les trois personnes du pluriel) qui varient selon la personne.

2.1.3 Les adjectifs

Des adjectifs français s'insèrent dans le cadre morphosyntaxique mahorais. Ils peuvent être empruntés sous leur forme intégrale, à savoir sans modification de sens et de morphologie, ou sous une forme hybride en étant associés à des éléments mahorais.

2.1.3.1 Les adjectifs intégraux

Les formes adjectivales intégrales sont présentes dans les pratiques orales et écrites, comme souligné dans le tableau suivant :

Corpus oral				Corpus écrit			
Emprunts intégraux	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Emprunts intégraux	Fréquence totale	Cmh	Cfr
conscient	5	2	3	normal	13	1	12
beau	2	2	0	imbécile	11	1	10
compétent	1	1	0	50	8	3	5
dangereux	1	1	0	incompétent	4	2	2
				compatible	3	1	2
				sérieux/serieu	3	2	1
				bon	1	1	0
				jalouse	1	1	0
				formidable	1	1	0
				vierge	1	1	0
				69	1	1	0
				8	1	1	0
				627	1	1	0
				90	1	1	0
Total	9	6	3	Total	47	18	32

Tableau 98 : Les adjectifs intégraux français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Emprunter des adjectifs français est plus fréquent à l'écrit qu'à l'oral. En effet, nous avons six formes employées en Cmh en parole spontanée contre dix-huit dans le corpus écrit. Parmi ces emprunts, nous notons des adjectifs mélioratifs comme *beau*, *compétent* et *formidable*, des adjectifs péjoratifs tels qu'*imbécile* et *incompétent* ainsi que des adjectifs numériques, *50*, *69*, *8*, *627* et *90*.

En Cmh, les lexies *dangereux*, *beau* et *formidable* sont des adjectifs qualificatifs à valeur attributive, comme noté dans ces exemples :

_____ corpus oral _____

Omar_2015-10-08_09:22, TP50 : bbasi wawo zishukidza gendarmerie\ awu neka amba wule mwana-mutsa\ (0.4) amba waye **dangereu**::x\ atsosubbutu atsendze mtru et tout\ (...) [donc eux ils les transmettent à la gendarmerie\ ou si c'est un mineur\ (0.4) qu'il est dangereux\ qu'il sera capable de poignarder quelqu'un et tout\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP127 : (...) doncu:::\ wanatsa watru-washe wale watsaha watriye uvâtara:::\ (0.5) wasifidze amBA/ (.) copain wawo **beau**\ (...) [donc\ ces jeunes filles veulent faire les vantardes\ (0.5) elles veulent se la péter que/ (.) leurs copains sont beaux\]

_____ corpus écrit _____

Mouzna, D20_P553, 2014-12-01, T22:46 : Mdrrrrrrrrrrrrr tsi plané soifii Chamila, wawe **formidable** [mdr je suis morte de rire vraiment Chamila tu es formidable]

Dans ces extraits, *beau*, *dangereux* et *formidable* sont employés comme des adjectifs attributifs dans la mesure où ils expriment une caractéristique, et ce même sans la présence d'un verbe d'état. En effet, ils font partie de phrases nominales (Benveniste, 1976 ; C. Guiraud, 1979 ; Nieto-Hernández, 1988) composées d'un pronom personnel (*waye* 'lui' ou *wawe* 'toi') et d'un adjectif (*dangereux* et *formidable*) ; ou d'un syntagme nominal mixte *copain wawo* 'leur copain' à un adjectif *beau*. Ainsi, les phrases nominales, qui sont grammaticalement correctes en mahorais, *waye dangereux*, *copain wawo beau* et *wawe formidable* se traduiraient en français par 'il est dangereux', 'leurs copains sont beaux' et 'tu es formidable'.

Nous avons aussi relevé des adjectifs attributifs introduits par des verbes d'état comme dans les extraits ci-dessous :

_____ corpus oral _____

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP30 : wami nitso nitsofanya yiyo nitsoshindrawo (.) apure neka tsashindra (0.5) bvwa watru waliyo (.) **plusi compétent** (0.7) rahana wami doncu nisi::: nisiwabva nisi::wabva yi-relais [moi je je ferai ce que je pourrai (.) après si je n'y suis pas arrivé (0.5) il y a des personnes qui sont (.) plus compétentes (.) que mou donc je leur passe le relais]

Souma_2015-10-06_09:20, TP14 : shetwani na nguvu mana::\ (1.1) voilà il y a des (0.7) je ne sais pas tsiji::: ka amba wa **conscient** na shitru wa wayifanyawo\ [voilà il y a des (0.7) je ne sais pas je ne sais pas s'ils sont conscients de ce qu'ils font]

_____ corpus écrit _____

Ben, D01_P141, 2014-01-03, T17:10 : Demana walio **compatible** na wassi [c'est pour cela qu'elles [les comoriennes] sont compatibles avec nous]

L'adaptation des adjectifs hybrides selon le système phonético-phonologique du shimaoré suit le même processus que l'intégration des noms communs hybrides. L'hybridation est faite par métathèse en permutant le [ə] français en finale par le [u] mahorais. En mahorais, les adjectifs 'sensible' et 'pauvre' se prononcent [povuru] et [sāsibulu]. On voit donc ici que certaines successions consonantiques françaises telles que [v] suivi du [r] ou le [b] avec [l] qui sont inhabituelles en shimaoré intègrent une voyelle par anaptyxe. Il s'agit ici du son [u] intercalé entre des consonnes.

En Cmh, les formes hybrides actualisés sont à valeur attributive, comme dans les extraits qui suivent :

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP38 : mawore bvani piya **sensiblu**\ ata bvani raketsi bvani **sensiblu**\ mana bvani ra kaweni\ [Mayotte toute entière est sensible\ même là où nous sommes assis c'est sensible\ parce que là nous sommes à Kawéni\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP46 : (...) usipara amba bvwa\ (0.4) wanadamu mawore karisidzitsiyane\ wanadamu wa **pauvru** quoi\ (...) [tu trouves qu'il y a\ (0.4) des personnes à Mayotte disons nous la vérité\ les personnes sont pauvres quoi\]

Ici, l'adjectif *sensiblu* fait partie d'une phrase nominale et désigne Mayotte (*mawore bvani piya sensiblu* 'Mayotte toute entière est sensible' ou à un village de Mayotte, Kawéni (*ata bvani raketsi bvani sensiblu\ mana bvani ra kaweni* 'même là où nous sommes assis c'est sensible\ parce que là nous sommes à Kawéni\')). Quant à la forme *pauvru*, elle est intégrée en Cmh avec le verbe d'état « uka » 'être' et renvoie au nom commun pluriel *wanadamu* 'les personnes' dans *wanadamu wa pauvru* 'les personnes sont pauvres'.

2.1.4 Les locutions

En tant que langue matrice, le shimaoré intègre des locutions françaises. Elles peuvent apparaître sous leur forme intégrale, accompagnées de morphèmes mahorais en étant hybrides ou mixtes en étant associées à une conjonction ou une préposition mahoraises.

2.1.4.1 Les locutions intégrales

Emprunter des locutions françaises sans modification de sens et de morphologie est une opération présente aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Cependant, ce phénomène est plus fréquent dans les pratiques orales qu'écrites, comme noté dans le tableau suivant :

Corpus oral				Corpus écrit			
Locutions intégrales	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Locutions intégrales	Fréquence totale	Cmh	Cfr
parce que	42	19	22	putain	9	1	8
du coup	12	8	4	stp	7	2	5
en tout cas	8	8	0	en retard	3	1	2
est-ce que	4	4	0	à la prochaine	3	2	1
de toute façon	3	3	0	au milieu	2	1	1
pour l'instant	2	2	0	en privée	1	1	0
au lieu	2	1	1	n'importe koi	1	1	0
au moins	1	1	0				
soit...soit	1	1	0				
la plupart du temps	1	1	0				
en même temps	1	1	0				
petit à petit	1	1	0				
en réalité	1	1	0				
au cas où	1	1	0				
Total	80	52	27	Total	23	9	17

Tableau 100 : Les locutions intégrales françaises dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Parmi les quatre-vingt formes présentes à l'oral, 65 % sont employées en Cmh tandis qu'à l'écrit sur les vingt-trois locutions relevées, seulement 39,1 % se prêtent à l'emprunt. Les locutions empruntées peuvent être de type adverbial, conjonctionnel ou prépositionnel comme dans les exemples ci-dessous :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP42 : (...) mtru amokana mwanaha\ ajuwe shitru azifanyawo\ (0.3) memu si\ ka ka\ kasishindra kwakila suku\ bbe kwakila mfumo **au MOINS** amuhentsise\ (0.3) ajuwe shitru azifanyawo\ ajuwe neka ana\ (.) problemu zahe agaliye mtru amusayidiye-\ [quand tu as un enfant\ il faut que tu saches ce qu'il fait\ (0.3) même si on ne le fait pas tous les jours\ mais au moins discuter avec lui une fois par semaine\ pour que tu saches ce qu'il fait\ que tu saches s'il a\ (.) des problèmes que tu puisses l'épauler-]

Souma_2015-10-06_09:20, TP141 : bbe **au moins** apara chanci apara gari yahe apara- il a pu se marier même avoir un gamin vivre un peu de lui-meme (...) [mais au moins il a eu de la chance de s'acheter une voiture il a eu- il a pu se marier même avoir un gamin vivre un peu de lui-même]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP54 : ufanya dambi (0.5) lazimu uhukumulwe (0.3) **soit** uhukumulwe ha makalima **soit** ha shitrwindrwa hum (0.5) soit sanction\ [tu commets une infraction (0.5) il faudrait que tu sois puni (0.3) soit par des menaces verbales soit par des châtements corporels hum (0.5) soit par une sanction\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP70 : (...) neka rendre rihibbi shitru risikwa\ bbabbaho atsoliva ((rires)) **du coup** usendra kamwe kadimu wawe\ [si on vole quelque chose et qu'on nous attrape\ ton père payera ((rires)) du coup tu y vas en premier]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP46 : tsenā wasikana problemu zangina malagoni\ (.) **du coup** kawasipara wakati wafanya shitru shitru niyirongowawo bvani\ (...) [de plus ils [les gens] ont d'autres problèmes dans leurs maisons\ (.) du coup ils n'ont pas le temps de faire ce que je dis là]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP84 : apparemma bwā mwanamutsa akahattaquēwa harina harina bisi\ angiya harina harina- (0.4) asi

asitrulwa shitru harina bisi\ apure mapîtera wasija **au lieu** yawu yawu\ yawugaliya dde wule akomuhattaqué\ wasimudzisa dde ule ahattaquéwa\ amba ulo fanya trini/ (0.4) quelque pari:- [apparemment il y avait un jeune qui se faisait attaquer dans un bus\ il est monté dedans on l'a tabassé dans ce bus\ après les pointeurs sont venus au lieu de parler directement à l'agresseur ils sont partis questionner celui qu'on a attaqué\ qu'as-tu fait ? quelque part

Bien que ces locutions possèdent des équivalents en mahorais, les locuteurs interrogés font appel parfois à la locution adverbiale *au moins* qui est employé dans l'extrait TP42 au sens de « au minimum » et dans l'énoncé TP41 pour signifier « en tout cas » ; la locution conjonctive *soit ... soit* est employée pour marquer une alternative entre trois précautions à prendre face à une infraction (TP54) ; la locution adverbiale *du coup* est utilisée pour établir un rapport de causalité entre deux choses (TP70 & TP46). Quant à la locution prépositionnelle « au lieu de », elle apparaît en contexte mahorais sans la préposition « de » mais se suffit à elle-même pour produire le sens escompté : *au lieu* pose donc la proposition qui la précède comme étant un style d'énoncé préférentiel (TP84). On peut penser ici que les locuteurs ont une préférence pour les locutions françaises, étant donné que leurs correspondants en mahorais sont polysémiques : *au moins* peut se dire en mahorais « NGA » mais cette composante signifie aussi « alors » ; *soit ... soit* pourrait se traduire par « awu ... awu » mais cette unité signifie également « ou » comme le terme en français « soit » ; *du coup* se dit « ata bvabvo » qui peut notamment acquérir le sens de « et donc », « et alors », selon le contexte d'usage. L'insertion des locutions françaises dans un discours en mahorais témoigne de la facilité qu'ont les locuteurs interrogés à actualiser du vocabulaire en français.

2.1.4.2 Les locutions hybrides

Dans nos données, les locutions hybrides relèvent exclusivement du corpus oral, comme en témoigne le tableau ci-dessous :

Corpus oral			
Emprunts hybrides	Fréquence totale	Cmh	Cfr
en faiti	11	9	2
memu si	11	11	0
par rapporu	5	4	1
c'est-à-diri	5	5	0
d'ailleuri	4	4	0
le faiti	4	4	0
aloru que	4	4	0
par exemplu	4	4	0
quelqui pari	3	3	0
commu ça	3	2	1
n'importu quoi	2	2	0
plus tari	1	1	0
à l'époku	1	1	0
à un moma	1	1	0
en l'occurrenci	1	1	0
viti fait	1	1	0
tout à l'heuri	1	1	0
qua memu	1	1	0
en valeuri	1	1	0
trop tari	1	1	0
apure ça	1	1	0
en plusi	1	1	0
par contru	1	1	0
en compléma	1	1	0
en compti	1	1	0
Total	70	66	4

Tableau 101 : Les locutions hybrides françaises dans la pratique du shimahozungu à l'oral

L'hybridation des locutions françaises selon les lois phonético-phonologiques du shimaoré suit le même processus que celle des formes nominales et adjectivales. L'hybridation est faite :

- soit par métathèse en remplacement le [ə] français par un [u] mahorais (par exemple dans *par exemplu*, *commu ça*, *à l'époku*, etc.), ou par un [i] comme dans *en compti*, *quelqui pari*, *d'ailleuri*, etc. ;
- soit par paragoge dans la mesure où le shimaoré exclut la présence d'une consonne en fin de mot. Les locutions françaises comportent donc un [u] ou un [i] en finale, c'est le cas de *trop tari*, *en plusi*, *en valeuri*, *aloru que*, *par rapporu*, etc.).

Dans le corpus oral, les locutions mixtes sont formées à partir d'une locution française introduite par une conjonction ou par une préposition mahoraises comme dans les exemples suivants :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP6 & TP8 : wami nisorongowa amba les élus doivent prendre leurs responsabilités\-\ **c'est-à-diri amba** madhwamana ya mawore ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata wanatsa wapare\ (0.7) wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo\ (...) [moi je dis que les élus doivent prendre leurs responsabilités\-\ c'est-à-dire que les politiciens de Mayotte d'aujourd'hui ils devraient s'asseoir et chercher des solutions\ umm

(pause en mahorais) comment ils vont faire pour que les jeunes trouvent \ (0.7) qu'ils trouvent une solution quelconque qu'ils aient un projet de vie\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP4 : ((sourire)) upotevu uvingi-\ (.) ulawa swafi\ ugiya moni na problemu\ problematiqui ya-\ (.) watru wayenshiyo harimwa yitsi ya mawore\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9) wamotsaha rigaliye hawuzuri risiwona amba wanatsa kawasina zawufanya\ doncu (0.5) upotevu uJA **par rapporu na** shitruzo\ (...) [la délinquance a amené-\ (.) a engendré vraiment\ a provoqué des problèmes\ problématiques de-\ (.) pour les personnes qui vivent dans l'île de Mayotte\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9) si tu regardes bien les choses tu verras que les adolescents n'ont pas d'activités\ donc (0.5) la délinquance est provenue par rapport à ces choses-là\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP64 : îhî\ voilà\ waka vraima/ waka\ kavu ata mtru akosubbutu awakurubbiye\ (0.6) **malgré amba** wawo wandzani wangu\ nahirongowa amba wawo wandzani wangu wo wantru::\ - [oui/ voilà ils étaient vraiment/ ils étaient/ personne n'osait s'approcher d'eux\ (0.6) malgré que ce sont mes amis\ quand je dis que ce sont mes amis]

Lorsque le shimaoré est la langue de base, cela se répercute notamment sur la construction des locutions. En effet, le shimaoré fournit les règles morphosyntaxiques et impose ses lois phonético-phonologiques en modifiant des sons français inexistant dans son système. Ainsi, la locution conjonctive *c'est-à-dire amba* est composée de la locution adverbiale *c'est-à-dire* suivi de la conjonction mahoraise *amba* ; la locution prépositive française « par rapport à » devient *par rapporu na* ; l'alternance a eu lieu au niveau de la préposition « à » remplacé par son équivalent en mahorais, *na*. Enfin, la locution conjonctive « malgré que » est tronquée en apparaissant sous la forme *malgré amba* : une préposition française *malgré* associée à la conjonction mahoraise *amba*. Ces types de locutions mixtes démontrent la capacité des deux langues (shimaoré-français) étudiées à fusionner pour produire du sens. Ces combinaisons illustrent donc un dynamisme de la parole bilingue dans la pratique du shimahozungu qui ne gêne d'aucune façon ceux qui le pratiquent. De plus, si l'on compare ces locutions mixtes à leur équivalent en mahorais, on constate qu'elles sont régies par les structures grammaticales françaises. En effet, « par rapport à » se dit « ha sibbabu ya » en mahorais, « c'est-à-dire que » se traduit par « yani » et « malgré que » par « alakini ». On voit donc ici que dans les locutions mixtes, la préposition *na* et la conjonction *amba* rajoutées aux locutions françaises *par rapport-*, *c'est-à-dire-*, *malgré-* ne correspond pas à leur équivalent en mahorais. Il s'agit plutôt d'une traduction littérale des locutions en français : le *na* (présent dans *par rapporu na*) traduit la préposition « à » et le *amba*, par la conjonction « que » dans *c'est-à-dire amba* ou *malgré amba* (en mahorais, les équivalents des locutions françaises ne sont pas accompagnés par une conjonction ou une préposition).

Le shimaoré comme langue matrice accepte l'intégration de noms communs, verbes, adjectifs et locutions en français dans son cadre morphosyntaxique. Ces mots peuvent être intégrés en ayant une forme intégrale, hybride ou adaptée. Les noms français empruntés peuvent avoir des équivalents exacts en mahorais (*parent, prison, sanction*), inexacts (*papiers, délinquanci* 'délinquance', *minweri* 'mineur') ou des équivalents faisant défaut (*docteur, conseiller, préfet*). Ces noms peuvent constituer des emprunts intégraux (clandestin, bandit, association), hybrides (*programmu* 'programme', *séjouru* 'séjour', *élwi* 'élu') ou adaptés (*likoli* 'école', *bito* 'bouton', *piné* 'pneu'). Ils peuvent aussi être accompagnés d'un déterminant antéposé (*ma-clandestin* 'les clandestins'), postposé (*avis yangu* 'mon avis), d'un article zéro ou avoir une double détermination (*ma-élwi wawo* 'ces élus'). S'agissant des verbes, ils reçoivent des désinences verbales du shimaoré (*watso-préféré* 'ils préféreront', *nako-fumé* 'je fumais'). Les adjectifs et les locutions peuvent être intégrés en conservant leur forme d'origine (*beau, au moins*) ou en se suffixant à des terminaisons mahoraises (*sensiblu* 'sensible', *c'est-à-diri* 'c'est-à-dire'). Nous avons également relevé des locutions mixtes formées avec une conjonction mahoraise (*malgré amba* 'malgré que') ou une préposition mahoraise (*par rapporu na* 'par rapport à'). Cela laisse penser qu'il s'agit d'emprunts intégrés auquel cas les termes en question sont en voie d'intégration morphologique.

2.2 Du shimaoré dans le français

Dans cette section, il sera question d'analyser les mots mahorais présents dans le cadre morphosyntaxique français. Pour y parvenir, nous avons relevé les mots mahorais intégrés dans le cadre morphosyntaxique du français dans les corpus écrit et oral afin de dégager les caractéristiques générales et les spécificités de ces pratiques.

2.2.1 Les noms

2.2.1.1 Les emprunts au shimaoré

Relever et répertorier la fréquence des mots mahorais insérés dans le système français a démontré que ce phénomène est plus fréquent à l'écrit qu'à l'oral. Ce résultat doit être pondéré par le fait que l'essentiel des emprunts mahorais du corpus écrit sont les mots *maorais, maoraise, mahorais* : la nature de nos corpus introduit ici un biais : le corpus écrit déclenche

de fréquents emplois de ces mots, alors que ce n'est pas le cas pour le corpus oral qui contient davantage de mots empruntés au français qu'au mahorais. Abstraction faite de ces mots, le corpus écrit atteste néanmoins des emprunts nombreux et variés. Observons les deux tableaux qui suivent :

Corpus écrit							
Emprunts mahorais	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Emprunts mahorais (suite)	Fréquence totale	Cmh	Cfr
maorais	107	0	107	koissa	2	0	2
wagazidja	73	2	71	mbiwi	2	1	1
ngazidja	40	4	36	mgazidjate	2	1	1
mahorais	32	0	32	wagazi	2	1	1
mabawa	21	4	15	ngazi	2	0	2
madzi	17	13	4	sousou	2	0	2
kwassa	14	0	14	mabawas	2	0	2
mgazidja	13	3	10	conocono	2	0	2
mougazidja	13	0	13	cafir	2	0	2
zanguilé	12	2	10	oulaya	2	1	1
gazidja	9	0	9	djakwe	2	0	2
maoraise	9	0	9	m'karakara	1	0	1
chimaorais	9	1	8	mapéssa	1	0	1
wa ngazidja	8	6	2	nngazidja	1	0	1
gazi	8	0	8	makaratasi	1	0	1
baco	7	6	1	sousous	1	0	1
bokoyo	6	1	5	mabawwa	1	0	1
chingazidja	6	2	4	kalalaoui	1	0	1
voumba	5	4	1	wazoungou	1	0	1
bwana	5	1	4	fenesse	1	0	1
anda	4	0	4	voulé	1	0	1
djakwé	4	0	4	swagazidja	1	0	1
mabwidzi	4	2	2	chétoine	1	0	1
maguedzé	4	1	3	mrissi	1	0	1
jéjé	4	1	3	sadaka	1	0	1
mahoraise	4	0	4	gégé	1	0	1
mmaorais	4	2	2	trongos	1	0	1
chahila	3	0	3	mzoungouou	1	0	1
mougazi	3	1	2	mouzoungou	1	0	1
landra	3	2	1	maoraisses	1	0	1
mhogo	3	1	2	chéromani	1	0	1
mataba	3	1	2	foundi	1	0	1
kwendzé	3	1	2	dahira	1	0	1
pwéré	3	1	2	m'godro	1	0	1
bwibwi	3	2	1	cadi	1	0	1
salouva	2	1	1	chiromani	1	0	1
mahoraises	2	0	2	kwassa kwassa	1	0	1
Fréquence totale : 518							
Cmh : 69							
Cfr : 447							

Tableau 102 : Les emprunts nominaux mahorais dans la pratique du shimahozungu à l'écrit

Emprunts mahorais	Fréquence totale	Cmh	Cfr
ndziya	13	12	1
nymbahe	2	1	1
msafara	1	0	1
banga	1	0	1
shombo	1	0	1
Total	18	13	5

Tableau 103 : Les emprunts nominaux mahorais dans la pratique du shimahozungu à l'oral

Parmi les 18 occurrences provenant de l'oral, seulement 27,8 % sont en Cfr tandis qu'à l'écrit, sur les 518 occurrences extraites, 86,3 % apparaissent en Cfr comme mentionnés dans les tableaux ci-dessus.

À l'oral, les emprunts permettent de désigner un lieu, une association ou un outil mahorais comme dans ces extraits :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP83 : nous les médiateurs de ouangani (.) NOUS on essaie de parler (.) avec tous les jeunes de délinquanci dehors\ (1.3) aujourd'HUI euh, on va là-bas exemplu **banga vagabond** (0.4) parce que les les endroits où euh (0.5) que les gens frequenti (0.8) les vagabonds enfin les délinquants là (0.4) nous on va que dans les zones ou il y a les vaga- les délinquants là\ (0.6) on essaie de parler avec avec eux en leur conseillant de ne pas faire ceci ça parce que pour leur avenir tu vois (0.4) ce que je veux dire/

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP87 : (...)en pa pa en parlant de la police\ de la gendarmerie-\ xxx quelque part c'est une grosse arnaque\ (.) parce que comme je l'ai précisé dans le truc là\ j'étais dans l'association **msafara**

Kassim_2015-10-06_08:43, TP123 : =NON NON/ (.) pour le moment non\ (0.6) j'ai justi vécu des moments difficili\ parce que quand je dis des moments difficili\ C'EST je voyais des **shombo** [machettes] arriver et cetera\

Le terme *banga* 'petite maison en tôle' est associé à un nom français *vagabond* pour nommer un lieu de regroupement pour les délinquants ; la lexie *msafara* 'voyage' est le nom d'une association dont fait partie le locuteur Fatahou ; et le mot *shombo* désigne un outil de coupe traditionnel mahorais utilisé dans l'élaboration des champs. Signalons que le mot *shombo* est un emprunt généralisé, en effet, il apparaît dans les médias mahorais tels que *Mayotte Hebdo*, *Le Journal de Mayotte*, *Kwézi*, ou *Mayotte 1^{ère}* pour évoquer les faits de violence commis par des jeunes avec cet outil. Cependant, il existe deux orthographes médiatisées de ce mot : *shombo* ou *chombo*.

À l'écrit, les emprunts peuvent être des noms de personne tels que des gentilés référant aux habitants de Mayotte *maorais*, *mahorais*, *maoraise*, *mahoraise*, *mmaorais*, *mahoraises* et *maoraises*, ou des fonctions comme *foundi* 'professeur du coran' ou *cadi* 'chef religieux, juge

musulman'. Nous avons également d'autres termes pour désigner des langues vernaculaires : le *chimaorais* pour Mayotte dont les graphies « dictionnarisées » sont « shimaoré » ou « mahorais » et le *chingazidja* pour la langue parlée à La Grande-Comore. Les gentils varient en genre et en nombre (–se et –ses marquent le féminin et –ais, le masculin et le pluriel), signe de leur intégration en français. Rappelons que les graphies qui figurent dans le dictionnaire des noms propres en français sont « mahorais » et « mahoraise ». Pour ce qui des items *cadi* et *foundi*, ils sont médiatisés dans la presse mahoraise mais aussi utilisés par des auteurs comme Blanchy et Gueunier (2000) et Nassur Attoumani (2003). Ces items peuvent être orthographiés selon les caractéristiques du français *cadi* et *foundi* ou du shimaoré, *kadi* et *fundu*.

Des realia peuvent constituer des cas d'emprunts : il s'agit de *salouva* et *chiromani*, variante de *chéromani*, qui désignent des tissus portés à Mayotte. D'ailleurs depuis 2014, Mayotte 1^{ère} organise un évènement tous les ans intitulé « Le salouva vous va si bien » où des photographes prennent des photos qui seront par la suite diffusées sur la page Facebook de Mayotte 1^{ère} mais aussi sur sa chaîne de télévision. Les lexies *mbiwi*, *dahira* et *dahira* constituent également des realia dans la mesure où ils renvoient à des danses traditionnelles mahoraises. Enfin, le mot *kwassa*, variante de *koissa* et *kwassa kwassa*, désigne des barques de fortune utilisées par des passeurs pour faire entrer illégalement des clandestins sur l'île de Mayotte. Ce terme figure dans le dictionnaire Robert (2018) et il est médiatisé par la presse mahoraise et française sous une forme composée « kwassa-kwassa » ou « kwasa-kwasa » ou une forme simple « kwassa » ou « kwasa ».

À l'écrit, il s'avère qu'il existe des formes mahoraises fréquemment concernées par l'alternance codique. Il s'agit :

- des gentils nommant les habitants de La Grande-Comore tels *Wagazidja* 'des Grands-Comoriens', variante de *Wa Ngazidja*, *Swagazidja* et *Wagazi*, *Mgazidja* 'un(e) Grand(e)-commorien(ne)', variante de *Mougazidja*, *Mougazi* et *Mgazidjate* ;
- du toponyme désignant l'île de La Grande-Comore comme *Ngazidja*, variante de *Gazidja*, *Gazi*, *Ngazi* et *Nngazidja* ;
- ou, du nom référant à un plat traditionnel mahorais, *mabawa* 'ailes de poulet', variante de *mabawas* et *mabawwa*.

Nous avons également relevé des lexies moins fréquentes qualifiant des personnes comme les gentils désignant les habitants de la France métropolitaine tels *wazoungou* 'les

français' et *mzoungou* 'un(e) français(e), variante de *mouzoungou* ; des termes péjoratifs pour référer à une personne *mabwidzi* 'les voleurs', *maguedzé* 'les idiots', *pwéré* 'un anjouanais', *sousou* 'une pute', variante de *sousous*, *chahila* 'un emmerdeur', *bokoyo* 'une femme comorienne de mauvaise vie', *zanguilé* 'un albinos' et '*mrissi* 'une personne laide'.

Un mélange de conventions est observable dans la transcription des emprunts au shimaoré. En effet, les scripteurs de Facebook peuvent entrecroiser les conventions orthographiques du français et du shimaoré pour transcrire les lexies mahoraises. Par exemple, l'usage de l'accent aigu pour noter le son [e] alors que cet accent n'existe pas en mahorais (*jéjé* 'salut', *voulé* 'barbecue'), la notation du son [u] avec les phonogrammes –ou (*sousous* 'putes', *mouzoungou* 'un(e) français(e)'), l'emploi de la consonne –c qui n'existe pas dans l'alphabet mahorais dans *conocono* 'un corossol', *chahila* 'un emmerdeur' (cf. *chapitre 6* sur *Mahorismes : emprunts au shimaoré*).

On note que les mots mahorais peuvent marquer leur pluriel selon les règles grammaticales françaises en recevant un –s en finale (*sousous* 'putes', *mabawas* 'ailes de poulet', *trongos* 'choses') ou selon les règles grammaticales mahoraises en étant empruntés avec leur indicateur de classe pluriel. C'est le cas du :

- ma– (classe 2) dans *mabawa*, *mapéssa* 'l'argent', *makaratasi* 'les papiers d'identité' ;
- et, du wa– (classe 6) dans *wagazidja*, *wazoungou*.

Dans les exemples qui suivent, le pluriel est marqué par le morphème –s ainsi qu'avec des déterminants français :

Adinani, D13_P508, 2014-07-20, T04:06 : (...) - hahahaha y aura des trongos [choses] ce soir

Soultoini, D31_P047, 2014-12-22, T19:30 : Boussouri tes frères et sœurs se donnent jettent dans la gueule des requins pour des mabawas [ailes de poulet] on est au courant !

Djawadi, D02_P001, 2014-01-04, T14:56 : (...) les Mohéliens sont des sousous [putes] qui est mieux l' autre lol Ben habariza comor lol [Ben les nouvelles des Comores lol]

Dans ces énoncés, les lexies mahoraises reçoivent le morphème –s en finale (*mabawa-s* 'des ailes de poulet', *sousou-s* 'des putes' ou *trongo-s* 'des choses') tout en étant accompagnées du déterminant pluriel *des*, ce qui démontre que ces lexies se plient aux règles grammaticales de leur langue d'accueil en véhiculant la pluralité tout comme les mots français.

2.2.1.2 Intégration du shimaoré dans le français : étude morphosyntaxique

Lors de leur intégration dans le cadre morphosyntaxique du français, les noms mahorais peuvent être introduits par des déterminants singuliers ou pluriels. Ce phénomène est typique des pratiques écrites, puisque nous avons recensé deux cent cas de constituants mixtes (déterminant français + nom commun mahorais). On note également qu'au singulier, ce sont les articles indéfinis qui sont les plus employés, plus tôt que les articles définis. Tandis qu'au pluriel, ce sont les déterminants définis qui sont les plus fréquents, puis les déterminants indéfinis, comme noté dans le tableau qui suit :

		Les déterminants français	Fréquence corpus écrit	Les déterminants français	Fréquence corpus oral
Singulier	Articles indéfinis	un	17	X ¹¹⁶	X
		une	7		
	Total		24		
	Articles définis	le	11		
		la	1		
		du	3		
		au	2		
Total		17			
Déterminants démonstratifs	ce	2			
	Total		2		
Déterminants possessifs	votres	1			
	mon	1			
	Total		2		
Total			45	0	0
Pluriel	Déterminants définis	les	123	des	1
		Total				123
	Déterminants indéfinis	des	54		
		dess	1		
		d es	1		
	Total		56		
	Déterminants démonstratifs	ces	11		
ce s		1			
c		1			
Total		13			
Déterminants possessifs	nos	4			
	ses	3			
	vos	1			
Total		8			
Total			200	Total	1

Tableau 104 : Intégration morphosyntaxique des noms mahorais dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

De l'étude des déterminants qui accompagnent les noms mahorais lors de leur insertion en français, il ressort que le constituant mixte (déterminant français + nom commun mahorais) n'est pas propre à l'oral. En effet, nous avons relevé une occurrence intégrée avec un déterminant indéfini pluriel *des* alors que, dans les autres cas, les noms mahorais s'intègrent avec l'article zéro comme dans ces extraits :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP123 : =NON NON/ (.) pour le moment non\
(0.6) j'ai justi vécu des moments difficili\ parce que quand je dis

¹¹⁶ Le corpus oral ne comporte de déterminants français au singulier.

des moments difficili\ C'EST je voyais des shombo [machettes] arriver et cætera\

Souma_2015-10-06_09:20, TP145 : DEUX (.) DEUX **ndziya** [chemins] différents\ bbe bvani yani [mais là c'est-à-dire] mon combat à moi\

Dans le syntagme *deux ndziya différents* (le TP123), le terme mahorais *ndziya* ‘chemin’ est introduit entre un adjectif numéral (*deux*) et un adjectif qualificatif (*différents*). Le recours à un mot mahorais entre deux adjectifs français procure à la phrase un effet de style, une forme de démarcation. Dans le syntagme *des shombo arriver* (TP145), le mot *shombo* (‘machettes’) est inséré entre un déterminant (*les*) et un verbe à l’infinitif (*arriver*). Nous remarquons que les substantifs mahorais sont intégrés en étant au singulier dans un co-texte au pluriel. En effet, l’adjectif *différents* nous apprend que le substantif *ndziya* est considéré comme étant un nom masculin lors de son intégration en français puisque l’adjectif est masculin-pluriel et s’accorde avec l’adjectif numéral *deux* qui le précède. Et pour ce qui est de *shombo*, son contexte d’usage nous renseigne sur le fait qu’il est employé en tant que substantif masculin-pluriel, étant donné la présence du déterminant *des*. En mahorais, le pluriel de *shombo* est « zizombo » ‘des machettes’ et celui de *ndziya*, *zindziya* ‘des chemins’. On pourrait donc penser ici que l’absence de marquage du nombre est un signe de non-intégration des mots mahorais dans le système morphologique du français.

Ici, l’usage des noms communs mahorais peut être perçu comme un moyen pour le locuteur de référer à des valeurs communes avec son interlocuteur. Autrement dit, c’est le rapport d’énonciation entre les participants qui facilite ce basculement vers le shimaoré.

Dans le corpus écrit, le français comme langue matrice offre la possibilité d’insérer divers types de constituants mixtes (déterminant français + nom commun mahorais) comme dans ces extraits :

Djawadi, D01_P044, 2014-01-03, T10:21 : Moussa j' ai pas inventé cet histoire et toi tu sais bien que tous les wagazidja [les Grands-Comoriens]elles se font payer pr avoir pr envoyé de l' argent chez eux ou avoir mwana riziki [quelque chose à manger] mm elles sont marié mais elles font tjr le m'karakara [business illégal]

Rastami, D11_P093, 2014-02-25, T18:40 : non Kassim c un zanguilé [albinos] pour moi mdrrrrrrrrrrr

Ben, D01_P357, 2014-01-03, T20:59 : Intérêt d être aimer en retour et non voir des makaratasi [des papiers d’identité] au lieu d une personne en face lol

Rastami, D01_P379, 2014-01-04T22:28 : nous c des salouva [tenue traditionnelle]

Nasma, D01_P219, 2014-01-03, T18:06 : chahila on sait tous que les maoraises aiment les comoko et ça on le voit tous les jours a moroni.

Insérer les noms communs mahorais dans un discours en français peut nécessiter la présence de déterminants tels que le « le » dans *le m'karakara* 'le business', « un » dans *un zanguilé* 'un albinos' ou « des » dans *des makaratasi* 'les papiers d'identité'. On peut donc penser ici que le recours aux mots mahorais permet au scripteur de donner une forme d'authenticité à son discours : il fait le choix d'écrire en mahorais et, de ce fait, ne répond pas à un besoin lexical mais démontre plutôt qu'il maîtrise les règles morphosyntaxiques du français et du shimaoré.

L'insertion des noms communs dans le cadre morphosyntaxique du français peut se faire avec l'article zéro comme dans ces exemples :

Djawadi, D01_P198, 2014-01-03, T17:57 : elles [les femmes comoriennes] veulent des papier et mapéssa [de l'argent]

Ben, D02_P052, 2014-01-04, T20:23 : **Mabwidzi** [des voleurs] mdrrrr ne le prnez pas mal... On rigole un peu non mdrrrr

Dans ces extraits, les substantifs tels que *mapéssa* 'argent' ou *mabwidzi* 'voleurs' peuvent se définir eux-mêmes en étant insérés dans une phrase en français sans être associés à un déterminant : le premier est non comptable et le second est utilisé au vocatif. Le nom *mapéssa* 'argent' continue à être régi par les règles morphosyntaxiques de leur langue d'origine, le shimaoré. S'agissant de *mabwidzi* 'voleurs', étant en emploi vocatif, il fonctionne comme un mot français puisque le vocatif (ou la fonction apostrophe) ne prend pas de déterminant en français. Le contact continu entre le français et le shimaoré rend admissibles ces insertions qui n'altèrent pas le sens de la phrase avec ou sans déterminant.

2.2.2 Les verbes

Dans les pratiques orales et écrites, le français, en tant que langue matrice, accepte dans son système l'intégration de verbes mahorais, comme répertorié dans le tableau suivant :

Corpus oral				Corpus écrit			
Emprunts mahorais	Fréquence totale	Cmh	Cfr	Emprunts mahorais	Fréquence totale	Cmh	Cfr
uyelewa	26	24	2	karivindzé	42	24	18
usiwona	25	24	1	tsiji	6	3	3
tsiji	20	19	1	kari vindzé	2	0	2
aliyo	13	12	1	koutsamba	2	1	1
umayizi	8	6	2	djiheledzé	1	0	1
atsofa	6	5	1	tchip	1	0	1
tsendre	4	3	1	tchiip	1	0	1
tsifanya	3	2	1	pouwa	1	0	1
usiniyelewa	3	2	1	istawiiii	1	0	1
wavuru	2	1	1	kassoma	1	0	1
wajozunguha	1	0	1	roba	1	0	1
nike	1	0	1	nawalawer	1	0	1
walewe	1	0	1	zilemedza	1	0	1
				namoujer	1	0	1
				karivindzéééééééééé	1	0	1
				karivendzer	1	0	1
Total	113	98	15	Total	64	28	36

Tableau 105 : Les verbes mahorais empruntés dans la pratique du shimahopzungu à l'oral comme à l'écrit

Parmi les verbes mahorais empruntés, 13,3 % d'entre eux se prêtent à l'emprunt à l'oral et 56,2 % à l'écrit. On remarque également que ces verbes ne prennent pas de désinences verbales françaises en intégrant le cadre morphosyntaxique du français. En effet, les verbes sont insérés en étant conjugués selon les règles grammaticales de leur langue d'origine, le shimaoré, comme dans les exemples suivants :

_____corpus écrit_____

Ben, D01_P231, 2014-01-03, T18:15 : Nasma c est haram [interdit] de mentir **tsiji** [c'est toi qui vois]

Rakchina, D06_P153, 2014-01-19, T22:12 : bassi [donc] vu que tc que té sale dnc **tchip** [tais-toi] critique pas vu que tw aussi **koutsamba** [tu ne te laves pas les fesses] comme t dit

Ben, D01_P235, 2014-01-03T18:20 : Sexxe ne pas bon pour la santé surtout pour une femme donc **djiheledzé** [Essaie de comprendre] nasma ngnon

Soibaha, D29_P021, 2014-12-20, T17:02 : Nous sommes légion et nous n'oublions jamais .. **karivindzéééééééééé** [nous n'en voulons pas]

Ben, D31_P184, 2014-12-23, T09:34 : Abderemane Mze fait comme moi ça t évitera de nous faire honte no **karivindzé** [non nous n'en voulons pas]

_____corpus oral_____

Kassim_2015-10-06_08:43, TP139 : surtout la sortie des mercredis\ mercredi tout le monde finit à onze heures quaranti\ (0.8) le parking\ il est remPLI/ (0.4) **umayizi/** [tu vois]

Corpus écrit			
Emprunts mahorais	Fréquence totale	Cmh	Cfr
daba	15	10	5
guedzé	9	0	9
gaou	5	1	4
haram	5	1	4
maguedzé	4	1	3
gahou	2	1	1
magaou	1	0	1
maguedzee	1	0	1
guedze	1	0	1
malaba	1	0	1
Total	44	14	30

Tableau 106 : Les adjectifs mahorais empruntés dans la pratique du shimahozungu à l'écrit

On remarque ici que les adjectifs mahorais qui se prêtent à l'emprunt appartiennent au champ lexical de l'insulte : *daba*, *guedzé* et *gaou* sont des synonymes en mahorais qui signifient en français « bête, idiot et imbécile » voire « con ». En mahorais, le mot *daba* relève du registre courant, *guedzé* du registre familial et *gaou* du registre vulgaire. Ces adjectifs sont empruntés avec leur forme plurielle. Ainsi, *daba* va avec *malaba*, *guedzé* avec *maguedzee* et *maguedzé*, et *gaou* avec *magaou*. Examinons les exemples suivants :

Ben, D32_P088, 2014-12-23, T15:14 : Mdrrr le problème au comore gazi eux ils se croient trop intelligent que mm les **daba** [imbéciles] de chez eux sont convaincu krkrkrkr

Nasma, D02_P046, 2014-01-04, T20:15 : avançon avc les **gaou** [cons]...

Ben, D24_P034, 2014-12-13, T12:49 : Bâtard toi mm et encore une fois c tes semblables qui profitent du vino et mabwa [de l'alcool et des ailes de poulet] à Mayotte donc un merci venant de toi ne pas haram **guedzé** [venant de toi n'est pas interdit idiot]

Abdou, D02_P079, 2014-01-05, T12:17 : Nasma pour te répondre wa ngazidja ma gahou, malaba [les Grands-Comoriens sont cons, idiots]. C pour sa que les anjouanais et mohéliens veulent plus entendre de union à caca.

Ben, D32_P003, 2014-12-23T09:36 : Mdrrrrr vous oubliez que vous fêtes parti aou vous blanc bec maguedzé yani [ces idiots]

Ben, D03_P148, 2014-01-06T13:56 : La beauté ne se limite pas qu au visage magaou yagni mdrrrrr [ces cons mdr]

Dans ces exemples, les mots mahorais peuvent être employés comme des adjectifs (*guédzé*, *ma gahou* et *malaba*) ou comme des noms communs (*les daba*, *les gaou*, *maguedzé yani* et *magaou yagni*). Le basculement vers le shimaoré peut se faire à travers une unité lexicale (le cas des trois premiers exemples) ou un syntagme (les extraits soulignés ci-dessus). Ici les insultes sont

formulées dans leur langue locale, le shimaoré, qui est celle du quotidien ; et non dans leur langue seconde, le français. De plus, l'intégration des formes mahoraises au singulier comme au pluriel permet de dire que l'insulte s'est ritualisée dans les pratiques écrites sur Facebook et serait provoquée par l'absence physique de l'autre.

2.2.4 Les expressions

Dans l'échantillon analysé, intégrer des expressions mahoraises en français se fait uniquement à l'écrit, comme mentionné dans le tableau ci-dessous :

Corpus écrit			
Locutions	Fréquence totale	Cmh	Cfr
wallah	9	1	8
inchallah	8	3	5
maskini	6	4	2
al hamoudillahi	2	0	2
alhamdoulilah	2	0	2
starfoullah	2	0	2
maskiniii	1	0	1
maskini vous	1	0	1
soubhana wallah	1	0	1
skine wassi	1	0	1
amine	1	0	1
amina	1	0	1
Total	35	8	27

Tableau 107 : Les expressions mahoraises empruntées dans la pratique du shimahozungu à l'écrit

Les expressions mahoraises participant à un changement de langues représentent 77,1 % sur l'ensemble des expressions. Une majorité d'entre elles sont liées à la religion (donc empruntées à l'arabe) telles que *wallah* 'par Allah', *alhamdoulilah* 'louange à Allah', *inchallah* 'si Dieu le veut', *starfoullah* 'que Dieu me pardonne', *soubhana wallah* 'gloire à dire', *amina/amine* 'ainsi soit-il'. Les autres expressions sont formées à partir de *maskini* 'pauvre' permettant de plaindre la personne ou l'objet qu'il détermine comme *skini wassi* 'pauvre de nous' et *maskini vous* 'pauvre de vous'.

Le français en tant que langue de base accepte l'intégration de noms communs accompagnés de déterminants singuliers ou pluriels (*le m'karakara* 'le business', *des mapéssa* 'l'argent'). Les adjectifs, les verbes, les locutions et les expressions mahorais participent également à une commutation de codes.

2.3 Les cas d'alternance codique

Il existe des cas où l'alternance codique s'effectue pour les mêmes raisons à l'oral comme à l'écrit telles que la reformulation, l'interrogation ou le discours rapporté. Nous avons également constaté que le changement de langue peut se faire sans raison identifiable.

2.3.1 La reformulation dans le discours

Nous avons constaté que, dans les deux corpus, le passage d'une langue à l'autre participe à une reformulation dans le discours. Les interlocuteurs reformulent donc un segment en français puis en mahorais et vice-versa, comme dans les énoncés qui suivent provenant de l'oral :

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP73 : euh::: wanadamu urongowa\ **la loi française shariya ya shifarantsa** (0.4) yiyo avantage dde wa pewu\ dde mtru wa pewu\ [euh les gens disent la loi française la loi française (0.4) elle avantage celui qui est en tort\ celui qui en tort\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP42 : euh yile yika mkini **dimanchi:::** (0.3) mfumovili (0.7) bvwa mwana-munyawe mdjeni avingi gari lahe\ andre ata apara ndziyani bvabvo (0.4) bvwa mwamunyawe washi kaweni\ mwana-hirimu avingi môto\ kawuna assuranci\ rien du tout\ (1.0) wafanya âkisdâ (...) [euh cela c'est peut-être un dimanche (0.3) un dimanche (0.7) il y a un étranger qui conduisait sa voiture\ il est venu aux alentours d'ici (0.4) il y a un gars de Kawéni\ un jeune homme qui conduisait une moto\ sans assurance\ rien du tout\ (1.0) ils ont fait un accident]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP61 : (...) watru wawo kawatsorivulikiya\ (1.5) awu::: **faut lazima** amba rike comment euh °comment dirai-je là\ on se rassemble TOUSU° (...) [ces gens-là [les jeunes délinquants] ne vont pas nous écouter\ (1.5) ou faut il faut que nous soyons comment euh °comment dirai-je là\ on se rassemble tous]

Souma_2015-10-06_09:20, TP33 : (...) (0.5) îhî:: ule\ (0.5) nadzi-DEmerdé woho awu- (1.1)[oui lui\ qu'il se démerde tout seul ou-] et elle- (.) yaNI [c'est-à-dire]/**ils préfèrent le voir**\ watso-préféré wamuwone amBA/ [ils préféreraient le voir que] (1.1) a::: (.) mtsui (.) j'ai (.) pas j'ai (.) pas j'ai pas le mot (.) pour dire (.) ce que je voulais dire (0.4) **YAni::** watso-préféré\ [c'est-à-dire ils préféreront] **ils préfèrent** voir que: (0.8) il fait l'erreur (.) pour qu'il comprenne que::: (.) ils le préviennent (.) yani [c'est-à-dire] la prévention des parents auSSI (0.6) ça a diminué::: (1.2) moi ma grand-mère elle m'attendait\ et dès que-:::\ la première fois que j'ai mis mes pieds à tribunal (.) au tribunali

Kamal_2015-10-02_9 :30, TP2 : **oui** (.) îhî\ [oui]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP60 : doncu ramogaliya tsenda risiwona wamadhwamana wawo walazimu wadzichargé na wanatsa wani\ wabbuwe centri de loisiri shitru zile zifu kazisitsena\ (0.5) na hale à l'epok-u deux mille quatre deux mille cinq je me souviens bien\ (0.4)

centri de loisiri zizo zika\ (...) [donc si nous regardons déjà nous constatons que les responsables du gouvernement doivent, qu'ils se chargent de ces adolescents-là\ qu'ils ouvrent des centres de loisir ce genre de choses ne se fait plus\ (0.5) alors qu'à l'époque, à l'époque deux mille quatre deux mille cinq je me souviens bien\ les centres de loisir existaient bel et bien\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP56 : yiyo dde dde shitru yatsonga ata nabbuwa yi-association parce que tsiyi\ **je me sentais je me sentais** (.) c'est comme si amba nakodzi-senté obliger (0.5) nike acteur de mon propre village en faiti-\ parce que namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasi-fouté l'bordeli\ wasishidrana na ma-bvolisi\ yakonihodza roho en faiti\ (...) [ce qui a fait que j'ai ouvert l'association parce que je ne sais pas\ je me sentais je me sentais (.) c'est comme si que je me sentais obliger (0.5) que je sois acteur de mon propre village en fait-\ parce que quand je vois les adolescents qui sont en difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se disputent avec les policiers\ ça me faisait mal au cœur en fait\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP81 : [bbala hanyo yaho] bbala hanyo yaho (0.4) <((en chuchotant)) ruwa ziya bvabvo bbe (.) kusina droit wahedza ton uwo procureuri> (1.2) tsiruwazi uyelewa\ apure wanabiya t'as bien fait de- (0.3) en faiti tsimwabiya juste **que amba** à Mayotte\ ça sert à rien de porter plainte[ferme ta gueule ferme ta gueule (0.4) <((en chuchotant)) ferme la arrête-toi là mais (.) tu n'as le droit de hausser le ton c'est un procureur> (1.2) je me suis tu, tu comprends\ après ils m'ont dit t'a bien fait de- (0.3) en fait je lui dis juste que que à Mayotte\ ça sert à rien de porter plainte]

La reformulation dans le discours peut toucher un syntagme (*à l'époku, la loi française*), un nom commun (*dimanchi*), un adverbe (*oui*), ou un verbe (*watso-préféré, faut*). Répéter le verbe « falloir » dans *faut lazima* permet au locuteur d'augmenter le caractère obligatoire du message énoncé. La redondance de l'adverbe de confirmation *oui* dans *oui (.) ihî* sert à affirmer davantage, avec insistance. Pour ce qui est de *la loi française, à l'époku* et *dimanchi*, on peut penser ici que la répétition apporte une forme de consolidation et de précision dans les idées et la pensée du locuteur. Le locuteur s'assure donc d'une bonne compréhension du message. Dans l'exemple TP33, nous avons une forme de dualité qui se crée à travers les éléments répétés. En effet, le locuteur cherche à structurer sa pensée, d'où le processus de reformulation.

Dans le segment *yani/ ils préfèrent le voir\ watso-préféré wamuwone*, nous notons d'abord l'usage de la locution mahoraise *yani* suivie d'un basculement vers le français avec le syntagme verbe *ils préfèrent le voir*, puis le locuteur rebascule vers le shimaoré avec une forme verbale mixte *watso-préféré* suivie du verbe *wamuwone* 'voir'. Le syntagme *yani watso-préféré\ ils préfèrent* est composé de la locution adverbiale mahoraise *yani*, de la particule *watso-* qui indique le temps (le présent) et la personne ('ils') associée au verbe français *préférer* pour signifier 'c'est-à-dire qu'ils préfèrent'. En basculant vers le shimaoré, le locuteur voulait introduire une explication mais ce basculement fut bref puisqu'il fut accompagné d'un

constituant verbal mixte (*watso-préféré*) dont la conjugaison se marque en mahorais avec *watso-*.

Dans les deux derniers tours de parole, la répétition participe à un procédé permettant au locuteur de mieux organiser sa pensée : *je me sentais je me sentais* (.) *c'est comme si amba nakodzi-senté* 'je me sentais' ; *juste que amba*.

La reformulation est aussi présente à l'écrit, comme dans les exemples qui suivent :

Abdou, D02_P079, 2014-01-05, T12:17 : Nasma pour te répondre wa ngazidja **ma gahou, malaba** [les Grands-Comoriens sont cons, idiots]. C pour sa que les anjouanais et mohéliens veulent plus entendre de union à caca.

Ben, D02_P080, 2014-01-05, T12:23 : Mdrrrr gaou tu dis Nasma krkrkr kavou **gaou daba** douniani vani rahana mgazidja [il n'y a pas plus con et plus idiot dans ce monde qu'un Grand-Comorien] mdrrrr on le vois dehors en plein soleil avec leur costar cravate mdrrrr (...)

Abdou, D02_P017, 2014-01-04T18:59 : **Wawé daba** [tu es un idiot] **Vous êtes des idiots** **wa gdr comori ma gahou** [les Grands-Comoriens sont des cons]

Adinani, D13_P763, 2014-07-20T14:39 : **bon** Moudiati Waladi nariliché kiya, en privée svp les deux, tafadali [bon Moudiati et Waladi arretons ok, en privée s'il vous plait les deux, s'il vous plait]

Dans ces exemples, la reformulation participe à une forme d'insistance voulue par le locuteur pour énoncer des insultes rituelles. En effet, elle s'opère à travers des synonymes en mahorais afin d'amplifier le contenu du message. Dans les exemples 1 et 2, la répétition consiste à réécrire l'adjectif *gaou* (forme plurielle, *ma gaou*) et son synonyme *daba* (forme plurielle, *malaba*) afin de véhiculer des propos injurieux. Tandis que dans l'avant-dernier exemple, le locuteur commence par s'adresser à son interlocuteur à travers la phrase nominale en mahorais *wawé daba* 'tu es un idiot', puis il bascule en français en utilisant cette fois-ci la deuxième personne du pluriel *vous* qui s'oppose au *wawé* 'tu' dans la phrase précédente. Le pronom *vous* permet au locuteur d'inclure plusieurs personnes dans son acte de communication. La fin du commentaire nous apprend que le « vous » désigne les Grands-Comoriens, *wa gdr comori ma gahou* 'les Grands-Comoriens sont des cons'. Dans ce dernier segment, le scripteur fait appel au synonyme de l'adjectif *daba, ma gahou* 'des cons'. Le dernier extrait comporte une répétition de la locution « s'il vous plait » qui est dans énoncée d'abord en français *svp* puis en mahorais *tafadali*, une manière pour le locuteur d'accentuer sa demande auprès des autres membres du groupe.

2.3.2 L'interrogation

Nous avons remarqué que le marqueur interrogatif *afa* et son équivalent en français *est-ce-que* peuvent constituer des cas d'alternances : *afa* apparaît à l'écrit et *est-ce que* à l'oral comme dans ces extraits :

_____ corpus écrit _____

Djawadi, D04_P054, 2014-01-09, T18:41 : Nasma lave tes fesses avan de sortir d hors **afa** [est-ce que] c est votre centre ville de moroni c est sa je vous aime pas vous etes salle

Djawadi, D05_P048, 2014-01-17, T18:27 : **afa** il est où rastami [où est qu'il est Rastami]

Chamila, D15_P003, 2014-11-14, T13:14 : **afa** c'est quoi les bails woho ta wantrou wa waniyawo majiwayiiii hum ???? [qu'est-ce que c'est quoi les bails là-bas pour que les gens se ruent vers des œufs hum ?]

_____ corpus oral _____

Bacar_2015-10-03_13:08, TP10 : (...) mawore ya ya jana tsidde ya lewo\ (.) °bvwa trongo zigawuhawo bvwa trongo zibbuzawo:\° (0.6) **est-ce que** : : madhwana awu wamama wasishindra warenge- (1.2) WA waddungu mgawudziwo\ (0.3) heli wendrawo\ [la Mayotte d'hier n'a rien avoir avec celle d'aujourd'hui\ (.) il y a des choses qui changent il y a des choses qui changent\ (0.6) est-ce que les élus ou les mamans arrivent- (1.2) à s'adapter à ce changement\ (0.3) dans sa progression\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP26 : voilà yiyo longu durée\ yiyo kayikiri amba bvale amba (0.5) vacanci narije rifanye shitru moja (0.3) une semaini (0.6) riwa-occupé wanatsa wale bbasi kamwe\ bbasi suku zabbaki/ (0.9) umm/ (0.3) apure associationzo zizo za bvabvo kweli (.) bbe **est-ce que** associationzo zisivolwa u-moyen zifanye hazi\ [voilà c'est pour une longue durée\ cela ne se fait pas que là que (0.5) pendant les vacances on a fait une seule chose (0.3) durant une semaine (0.6) on les occupe ces adolescents là et puis c'est tout\ et les autres jours restants/ (0.9) umm/ (0.3) après ces associations là existent vraiment (.) mais est-ce que ces associations sont dotées de moyens pour faire leur travail\]

Dans la pratique du shimahozungu à l'écrit, c'est la forme *afa* qui constitue un cas d'alternance et non son équivalent en français *est-ce que*. *Afa* compte vingt-une apparitions dont dix-huit en Cmh et trois en Cfr. Dans les premiers énoncés, la forme permet de poser une question en étant insérée entre deux segments en français. Elle est donc employée comme un adverbe interrogatif : (*afa* [est-ce que] *c est votre centre ville de moroni* ; *afa* *il est où rastami* 'où est qu'il est Rastami'). Tandis que dans le dernier énoncé, *afa* participe à une emphase dans la mesure où il suit le pronom interrogatif *quoi* dans *c'est quoi les bails*.

Dans la pratique du shimahozungu à l'oral, c'est la forme *est-ce que* qui se prête au phénomène de mélange de langues et non son équivalent en mahorais *afa*. *Est-ce que* apparaît

à cinq reprises en Cmh. Dans les TP10 et TP26, l'élément français est la forme interrogative qui introduit une interrogation dans le discours comme dans *est-ce que:: madhwana awu wamama wasishindra* 'est-ce que les élus ou les mamans ; ou dans *est-ce que associationzo zisivolwa* 'est-ce que ces associations-là'.

Il est intéressant de constater que *afa* et son équivalent en français *est-ce que* introduisent une interrogation dans l'énoncé. *Afa* est utilisé dans des phrases en français à l'écrit et *est-ce que* apparaît dans des constructions phrastiques en mahorais à l'oral.

2.3.3 Le discours rapporté

Le discours rapporté peut être introduit par un verbe, une locution ou une conjonction.

2.3.3.1 Le verbe *urongowa*

À l'oral, le verbe *urongowa* 'dire' compte quatre-vingt-quatorze occurrences. Parmi ces occurrences, nous avons soixante-quatre cas où le discours rapporté est introduit par *urongowa* 'dire' et la conjonction *amba* 'que' et une trentaine d'occurrences où le verbe est utilisé sans conjonction. Nous nous pencherons ici sur les alternances introduisant un discours rapporté en français avec la forme *urongowa amba* 'dire que' et l'unité *urongowa* 'dire' :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP6 & TP8 : wami **nisorongowa amba** les élus doivent prendre leurs responsabilités\-\ [...] c'est-à-dire amba madhwamana ya mawore ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata wanatsa wapare\ (0.7) wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo\ (...) [moi je dis que les élus doivent prendre leurs responsabilités\ - c'est-à-dire que de nos jours les politiciens de Mayotte ils devraient s'asseoir et chercher \ umm (pause en mahorais) comment ils vont faire pour que les jeunes trouvent une solution quelconque \ (0.7) qu'ils aient un projet de vie\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP71 : mana:: na wona (.) shitru yiyo:: (0.3) **nitsorongowa amBA**/ (1.9) je vois comment:: (0.3) de nos jours le MAL est mis en valeur [parce que quand j'ai vu (.) ce truc-là (0.3) je dirai que/ je vois comment:: (0.3) de nos jours le mal est mis en valeur]

Baco_2015-10-07_11:22, TP137 : (...) mana bvale harimwa yi-systemu ya shifarantsa\ (0.5) rirongowa amba ordonanci de quaranti cinqi\ (...) **yirongowa amba** on donne la primauté à l' éducatifu\ (0.4) la primauté à l'éducatif\ (.) à l'éducation primauté à la prévention l'éducation\ (0.4) la prévention pas au répressifu\ (...) [parce que dans le système français\ (0.5) ça dit que l'ordnance de quarante-cinq\ (...) ça dit qu'on donne la primauté à l'éducatif (0.4) la

primauté à l'éducatif\ (.) à l'éducation primauté à la prévention l'éducation\ (0.4) la prévention pas au répressif\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP46 : ah mtsuwi bborā nadrafungwa woho: (.) atsofanya zitru **atsorongowa amba**\ de toute façon nitsodra nafungwe\ (...) [ah mtsui (interjection de mécontentement) il faudrait mieux que je sois incarcérer là-bas (.) il commettra des actes et se dira que\ de toute façon je vais être incarcéré\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP10 : (...) apure::\ **ritsorongowa amba** oui wamama\ wami hanguju wami rongowa souvent wamama\ (0.8) walishi\ (.) mana mtru ulala ndrāni hahe\ na mwana waho a mabvareni woho\ (0.6) kusijuwa amba:::\ lera trini dde ajawo ddaḡoni\ kusina ata shitru yahu triya shuhuli\ (...) [après\ nous pouvons dire que oui les mamans\ moi pour ma part moi je dis souvent les mamans\ (0.8) elles ont lâché l'affaire\ (.) parce que quelqu'un qui dort chez lui\ alors que son enfant erre dans les rue\ (0.6) tu ne sais même pas\ à quelle heure il rentre à la maison\ il n'y a rien qui te préoccupe\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP30 : nitso **nitsorongowa** déjà premier cas wa- par rapporu na wanatsa kawasendra likoli/ [je je dirai déjà le premier cas par rapport aux adolescents qui ne vont pas à l'école\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP73 : euh::\ wanadamu **urongowa**\ la loi française shariya ya shifarantsa (0.4) yiyo avantaḡé dde wa pewu\ dde mtru wa pewu\ [euh les gens disent la loi française la loi française (0.4) elle avantage celui qui est en tort\ celui qui en tort\]

Kamal_2015-10-02_9:30, 46 : euh **nitsorongowa** déjà ka kam nisirenga toujouru cas yangu parce qu'il faut commencer par moi\ [euh je dirai déjà je prends toujours mon cas parce qu'il faut commencer par moi\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP10 : (...) apure::\ **ritsorongowa amba** oui wamama\ wami hanguju **wami rongowa** souvent wamama\ (0.8) walishi\ (.) mana mtru ulala ndrāni hahe\ na mwana waho a mabvareni woho\ (0.6) kusijuwa amba:::\ lera trini dde ajawo ddaḡoni\ kusina ata shitru yahu triya shuhuli\ (...) [après\ nous pouvons dire que oui les mamans\ moi pour ma part moi je dis souvent les mamans\ (0.8) elles ont lâché l'affaire\ (.) parce que quelqu'un qui dort chez lui\ alors que son enfant erre dans les rue\ (0.6) tu ne sais même pas\ à quelle heure il rentre à la maison\ il n'y a rien qui te préoccupe\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP70 : =voilà-/= doncu du coup asizunguha bandi agiye:::\ (0.3) doncu bayāda ddevo aliyo harimwa bandi agiye\ **wale watsorongowa** bon\ wawe dde uliyona marike wawe\ neka rendre rihibbi shitru risikwa\ bbabbaho atsoliva ((rires)) du coup usendra kamwe kadimu wawe\ [voilà/ donc du coup il cherche une bande pour s'intégrer\ (0.3) donc quand il fera partie d'une bande\ les autres se diront bon\ c'est toi qui a de l'argent\ si on vole quelque chose et qu'on nous attrape\ ton père payera ((rires)) du coup tu y vas en premier]

Les formes *urongowa amba* et *urongowa* permettent aux locuteurs de :

- énoncer un avis personnel en employant la première personne du singulier (*nitsorongowa amba* 'je dirai que', *nitsorongowa* 'je dirai', *wami rongowa* 'moi je dis');

Mayotte\ ça sert à rien de porter plainte [ferme ta gueule ferme ta gueule (0.4)
<((en chuchotant)) ferme la arrête-toi là mais (.) tu n'as le droit de hausser le ton c'est un procureur>
(1.2) je me suis tu, tu comprends\ après ils m'ont dit t'a bien fait de- (0.3) en fait je lui dis juste que que
à Mayotte\ ça sert à rien de porter plainte]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP40 : =et pourtant j'avais pas j'estimais pas
amba na mwendra lycée générali\ nitso-reussisé dans ma vie\ (...) [et
pourtant je n'avais pas je n'estimais pas que en allant au lycée général\ je réussirai dans ma vie\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP66 : (...) du coup je me dis **amba** peut-
ÊTRI\ bora djeli katsifanya mawuri dde waye mkini natsopara shitru
zangu (...) [du coup je me dis que peut-être\ il aurait fallu que je fasse comme lui peut-être j'aurai
retrouvé mes affaires]

À l'écrit, *amba* est employé comme une conjonction et acquiert le sens de « que » en reliant deux segments français (D06_P141). La forme *amba* introduit donc ici une complétive (*té en mode galere*) après un verbe de perception (*ça se voit*). Elle peut être accompagnée d'un verbe d'état pour exprimer une impression en mahorais (D20_P549) ou être employée dans une locution (D12_P051).

À l'oral, *amba* peut faire partie d'une répétition en tant que conjonction *juste que amba* 'que'. En tant que conjonction, *amba* peut accompagner un verbe de parole exprimant une hypothèse (TP66).

Il peut arriver que *amba* fonctionne comme un marqueur discursif balisant l'oral comme dans ces énoncés :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP45 : wami:: heli nahambiya\ **amba** wami::
shitru nitsoshindrawo niyifanye je vais **amba** je vais essayer de
parler avec eux\ [moi comme je te l'ai déjà dit\ que moi ce que je pourrai je le ferai je vais que
je vais essayet de parler avec eux\]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP129 : j'ai jaMAIS (0.7) j'ai jamais eu::
amba agression °non non\°

Kassim_2015-10-06_08:43, TP43 : =raparidzokana kondro woho\ groupu ya
kahani na:: (1.1) barakani\ (0.9) wakowana kamwe koleji hule\ wasi
rakondrowapara **amba** pouru calmer les chosi\ (...) [nous avons déjà eu des
bagarres\ des groupes de Kahani et (1.1) Barakani\ (0.9) ils se battaient au collège là-bas\ nous nous
allions les voir que pour calmer les choses\]

Dans ces énoncés, *amba* n'est ni employé comme une conjonction ni comme un marqueur permettant de rapporter un discours. Il est sollicité comme un tic de langage chez le locuteur, par exemple, dans le TP43. Dans les TP45 et TP129, *amba* participe à un procédé organisant la pensée du locuteur incluant une répétition.

2.3.3.3 La tournure impersonnelle ari

Dans le corpus écrit, la tournure impersonnelle *ari* qui veut dire « il paraît que », « on dit que » ou « apparemment » peut être employée dans un discours en français pour rapporter un discours :

Ben, D01_P202, 2014-01-03, T17:58 : Nasma trouve ttoi un maorais tu verra par toi mm mdrrr **ari** [on dit que] il faut le vivre pour le connaitre et notre Rastami et plein de maorais le confirme

Nawali, D09_P005, 2014-01-26, T13:46 : ok Oikil c'est quoi ton probleme avec mayotte ??

Mikidachi, D09_P006, 2014-01-26, T13:46 : il [Oikil] pleure ici **ari** [il paraît que] tout le jour ya 40000000000000morts comoriens dans les kwassa

Nasma, D01_P219, 2014-01-03, T18:06 : chahila on sait tous que les maoraises aiment les comoko et ça on le voit tous les jours a moroni.

Rastami, D01_P222, 2014-01-03, T18:08 : vous vous invanté tro la **ari** [soi-disant] les maoraises a moroni_hahahahhaa

Dans le corpus écrit, *ari* compte vingt-et-une occurrences, soit cinq en Cfr et seize en Cmh. L'emploi de la tournure impersonnelle *ari* est un marqueur qui explicite le fait que le discours qui suit n'est pas celui de l'énonciateur. Ce dernier montre clairement avec l'emploi de *ari* que le discours est réalisé antérieurement par un autre interlocuteur : dans l'extrait D01_P202, celui qui est à l'origine du message est effacé. Néanmoins, l'énonciateur Ben, qui rapporte ce message, fait des propositions de personnes qui pourront confirmer son dire.

Dans l'extrait D09_P006, l'usage de *ari* permet au scripteur Mikadachi de poser son discours comme étant celui d'un autre, alors que le discours émane de lui dans la mesure où il exagère en relatant un fait, le naufrage d'un kwassa au large de Mayotte. En d'autres termes, il s'agit ici d'une réponse à une question posée par le scripteur Nawali (*c'est quoi ton probleme avec mayotte ?*).

Enfin, dans le D01_P222, l'énonciateur Rastami paraphrase grâce à la forme *ari* les dires de son interlocuteur Nasma et affiche sa désapprobation des propos repris (*vous vous invanté tro la*) suivie par une moquerie (*hahahahhaa*).

À l'oral, le discours rapporté est introduit par un verbe de parole *urongowa* 'dire' et à l'écrit, ce sont les formes *ari* 'il paraît que' et *amba* 'que' qui fonctionnent comme des introducteurs de discours.

2.3.4 L'alternance codique sans raison identifiable

Dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit, il existe des cas d'alternance codique qui ne possèdent pas de visée pragmatique, c'est-à-dire que le basculement d'une langue à l'autre se fait sans raison identifiable, comme dans les extraits suivants :

_____ corpus oral _____

Baco_2015-10-07_11:22, TP219 : sabbu usimayizi/ **des prisons pour enfants-** havini (0.2) tourcoing yifanylwa woho\ (...) [est-ce que tu t'en rends compte/ des prisons pour enfants- à (0.2) Tourcoing elle a été construite là-bas]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP43 : =raparidzokana kondro woho\ groupu ya kahani na:: (1.1) barakani\ (0.9) wakowana kamwe koleji hule\ wasi rakondrowapara amba pouru calmer les chosi\ bbe bvwa wanatsa\ kawo **ils voulaient pas chercher à à savoir quoi**\ [nous avons déjà connu des situations de conflit là-bas\ un groupe de Kahani et (1.1) Barakani\ (0.9) ils se retrouvaient directement au collège\ nous, nous allions les trouver pour calmer les choses\ mais il y a des adolescents ils, ils ne voulaient pas chercher à savoir quoi\]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP37 : euh lazimu amba wasi déjà commu wasi mamediyatweri\ amba kila wanatsa groupu ya wanatsa wakawo\ **on essaie de parler un peu avec eux là**\ [euh il faudrait que nous déjà comme nous les médiateurs\ que tous les adolescents là où les groupes d'adolescents se réunissent\ on essaie de parler un peu avec eux là\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP8 : neka bvwa mtru alohibba trovi yaho\
c'est pas pour rien:: mana atsaha ale\ usiwona bbe/ [si quelqu'un vole ton régime de bananes c'est pas pour rien parce que il veut manger\ tu vois le truc/]

Chahe_2015-10-02_9:30, TP28 : doncu euh yisika-obligé wanatsa wale wazunguhe mayesha yawo (.) wala kawasina **justement l'appui**\ (0.7) yitsowasayidiyawo ata wazunguhe mayesha yawo\ (...) [donc euh c'est obligé que les adolescents cherchent un meilleur avenir (.) alors qu'ils n'ont pas justement l'appui\ (0.7) qui pourra les aider jusqu'à ce qu'ils trouvent un avenir meilleur\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP147 : bvwa lera amba **sincèrement c'est**\ (.) yo tsesedza swafi [il y a des fois où sincèrement c'est\ (.) c'est vraiment drôle]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP153 : bbasi:: [donc] (1.4) si notru presenci est pas là c'est (0.4) vraiment:: (0.5) beaucoup\ il y a eu beaucoup de blessés **l'année dernière** \ (1.8) on est arrivé euh\ en fin d'année\ on a vu\ vécu beaucoup des chosi (0.8) en plus **mwaha wunu::** [cette année] (0.7) les zelevu ils ont augmenté\ (1.1) il y a milli huit cent elevu cette année\

Kamal_2015-10-02_9:30, TP8 : c'est-à-dire amba madhwamana ya mawore ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata wanatsa wapare\ (0.7) wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo\ (0.6) nayika risigaliya exemplu\ juste à côte de chez moi\ dans la °commune de kougou°\ (0.2) **usipara amba** [tu vois que] la majorité\ harimwa [**parmi**] soixante (.) soixante-cinq pour cent des jeunes\ (1.4) soixante-cinq pour cent de la population\ ce sont des jeunes\ (0.5) soixante\ soixante pour cent de ces jeunes-là so sont so sont au chômage\

_____corpus écrit_____

Rakchina, D06_P240, 2014-01-20, T09:56 : Lidia tw t la ramene a chaque fois et alor si on fait nos besoin sur les roches, et qu'il ya plus d'anjouanais que des maorais, ou mm si la capitale est sale cke t comprend pas c'est que sava rien chnger mdz rster tjr la capitale **néééé wahi kodza roho yaho** [même si ça te crève le cœur]

Rakchina, D06_P152, 2014-01-19, T22:11 : Bilali est alor si mdz est sale **zihou baboussawo trini bassi** [qu'est ce qui te chagrine autant] vu que tc que té sale (...)

Djawadi, D01_P044, 2014-01-03, T10:21 : Moussa j' ai pas inventé cet histoire et toi tu sais bien que tous les wagazidja [**les Grands-Comoriens**] elles se font payer pr avoir pr envoyé de l' argent chez eux ou avoir **mwana riziki** [quelque chose à manger] mm elles sont marié mais elles font tjr le m'karakara [business illégal]

Damaouia, D15_P086, 2014-11-14, T18:17 : Wami tsaparo djihafilicha n'a [moi je ne me suis jamais affolée pour les] **solde qui sois en soldé ou pas c les mm prix jvoi pas pk jve me débattre pour un bout de tissu**

Mouzna, D20_P278, 2014-12-01, T14:22 : Yasrati, j'ai pas besoin de **mkini dé wawe** [c'est peut-être toi]

Waladi, D13_P173, 2014-07-20, T01:48 : oimi tsina ngoma, tsisi pichiwa tséna, hummm, **alors que bien quand on me mpichiyaaaa** [moi je suis jaloux, on ne me fait plus à manger, hum, alors que c'était bien quand on me faisait à manger]

Ben, D02_P028, 2014-01-04, T19:13: Nasma wangnou mabwidzi [Nasma vous êtes des voleurs] **et c est dans tout les coté mdrrr**

Les alternances codiques touchent différents types de syntagmes (nominaux, verbaux, adjectivaux, prépositionnels) et, dans les deux corpus, le changement de langues sans raison identifiable concerne l'enchâssement du français dans le shimaoré et vice-versa. Il nous semble alors que ces cas d'alternance codique tendent vers un « language mixing », une langue mixte (Auer, 1998 ; Ledegen, 2002 ; Ledegen & Richard, 2007 ; Pekarek Doehler, 2011 ; Morel & Pekarek Doehler, 2013). Selon Auer (1998), on peut parler de *language mixing* lorsque « [the] alternating use which in itself constitutes the « language » -of-interaction » et que l'alternance codique « does not contextualize linguistic activities, such juxtaposition may affect units of any size, typically not only at clause boundaries but also below » (1998 : 6). De ce fait, dans les

deux corpus, c'est l'utilisation alternée entre le français et le shimaoré qui constitue une « langue » d'interaction, le shimahozungu, qui correspondrait à un « we-code » (Gumperz, 1989) écrit et oral qui se traduit par une volonté de construire une langue identitaire mahoraise permettant aux locuteurs de se reconnaître mutuellement comme faisant partie d'une communauté donnée.

Il existe des cas où l'alternance codique s'effectue pour les mêmes raisons à l'oral comme à l'écrit. C'est le cas de la reformulation quand elle permet aux locuteurs de produire autrement un message déjà exprimé, de l'interrogation marquée par *afa* et son équivalent en français *est-ce que*, du discours rapporté quand il est introduit par le verbe de parole « urongowa' 'dire' à l'oral et par *ari* 'il paraît que' ou *amba* 'que' à l'écrit. Dans d'autres occurrences, aucune raison identifiable ne permet d'expliquer l'alternance des codes.

3. Caractéristiques du shimahozungu à l'oral

Il s'agira de dégager les caractéristiques de la pratique du shimahozungu à l'oral, autrement dit d'exposer les faits de langues observés dans les pratiques orales.

3.1 La structuration du discours

Dans la littérature, les éléments structurant le discours sont connus sous diverses appellations : « marqueurs de structuration », « particules énonciatives », « marqueurs de discours », « ponctuants », « mots du discours », « petits mots », « les particules énonciatives », etc. (Traverso, 2007 ; Fernandez, 1994 ; Auchlin, 1981 ; Gadet, 1989 ; Danon-Boileau et Morel, 1998 ; Bouchard, 1999, 2002 ; Léglise, 1999 ; Ledegen & Richard, 2007). Ces « petits mots » peuvent servir d'appui au discours, permettant d'attirer l'attention de l'allocataire, de reformuler, de planifier ou de clôturer un discours.

3.1.1 Les ponctuels

Les ponctuels sont des marqueurs qui servent d'appui au discours (Traverso, 2007). Ils permettent de faire progresser le discours en y ajoutant fictivement une allure « logique » (Bouchard, 2002). Observons dans un premier temps l'emploi des marqueurs *bon* et *déjà* :

_____ corpus écrit _____

Waladi, D13_P437, 2014-07-20, T03:31 : mdrrr Hounaifi ko hounou bé Mansour a chilidza mdrrr **bon** oimi na lalé [mdr Hounaifi viens ici parce que Mansour fait n'importe quoi mdr bon je vais dormir]

Adinani, D13_P461, 2014-07-20, T03:46 : **Bon** vavo dé tsilala kiya oudjama [bon sur ce je vais dormir ok la famille]

Adinani, D13_P512, 2014-07-20, T04:09 : **Bon** nissimtriliya Moina harimoi statut yahe ini mana tsi kiffer soifi [bon je vais lui mettre un petit quelque chose sur son statut là parce que j'ai vraiment kiffé]

Adinani, D13_P763, 2014-07-20T14:39 : **bon** Moudiati Waladi nariliché kiya, en privée svp les deux, tafadali [bon Moudiati et Waladi arretons ok, en privée s'il vous plait les deux, s'il vous plait]

Waladi, D13_P765, 2014-07-20T14:39 : **Bon** vani zi lawa za oubichi hum [bon là ce n'est plus de la plaisanterie]

_____ corpus oral _____

Omar_2015-10-08_09:22, TP16 : (...) doncu wahinanbiya hele **bon**\ wami changé kamwe sujet/ (...) [donc quand ils me disent ce genre de choses bon\ moi je change directement de sujet]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP26 : euh\ **déjà**\ **bon**\ bvale nisi nisisikidza na amba(0.4) amba wanadamu wasisikidzana\ bbe wami dde wahandra nijosikidzawo parce que mo mo-\ wami **déjà** mwedeli nawona-\ =wamama na wabbabba- wasifanya trop s'en fout en faiti\ [euh\ déjà\ bon\ tout à l'heure je pointais du doigt que (0.4) que les personnes se pointent du doigt\ alors que moi je suis le premier à les pointer du doigt parce que-\ moi déjà comment j'ai vu-\ les mamans et les papas-\ ils s'en foutent trop en fait]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP40 : (...) ahimolawa likoli ajarongowe ddagoni\ shitru azo zo azifanya likoli\ (0.7) **bon** wa wanadamu kawashindri wafanya shitru kwakila suku\ (...) [en sortant de l'école qu'il vient raconter à la maison\ ce qu'il a fait à l'école\ (0.7) bon les personnes ne peuvent pas le faire tous les jours\]

Kamal2015-10-02_9:30, TP30 : nitso nitsorongowa **déjà** premier cas wa- par rapporu na wanatsa kawasendra likoli/ [je dirai déjà premier cas par rapport aux adolescents qui ne sont pas scolarisés/]

On constate que le marqueur *bon* est sollicité dans les pratiques orales et écrites. À l'oral, il compte huit occurrences dont cinq en Cmh et trois en Cfr. À l'écrit, il apparaît à soixante et

onze reprises dont quarante-six en tant qu'adjectif, vingt-un comme marqueur et quatre comme interjection. Parmi les vingt-un, il compte cinq occurrences en Cmh et seize en Cfr. Quant au marqueur *déjà*, il totalise vingt-deux apparitions, soit douze en Cmh et dix en Cfr.

Dans ces exemples, *bon* peut servir à faciliter le passage d'une formulation à une autre comme le D13_P437 : ici le marqueur *bon* cimente deux procès distincts, *Hounaifi ko hounou bé Mansour a chilidza mdrrr et oimi na lalé*. C'est aussi le cas dans l'exemple TP40, où le marqueur lie les deux formulations en leur assurant une allure logique (Bouchard, 2002) de se succéder dans l'acte de communication. Il peut indiquer une relation de causalité (TP16), introduire un constat (D13_P765), servir d'appui au discours (D13_P512) ou formuler une demande (D13_P763).

Déjà peut permettre de renforcer un constat (TP26) ou participer à une mise en relief d'une idée énoncée en premier comme étant la cause de quelque chose (TP30).

Et enfin, lorsque *bon* est accompagné de *déjà*, ils introduisent une contradiction dans les faits comme dans l'énoncé TP26.

Le marqueur *voilà* peut être employé comme un ponctuant dans un discours en mahorais à l'oral, comme dans ces tours de parole :

Omar_2015-10-08_09:22, TP58 : îhî **voilà**/ (.) nori dde yiyo kamwe amba::\ ranGU wakayelewa\ (0.5) maha zizo nyuma bvabvo/ (...) [oui voilà/ (.) comme ça par exemple que\ depuis qu'ils avaient compris\ (0.5) les années passées/]

Omar_2015-10-08_09:22, TP64 : îhî\ **voilà**\ waka vraima/ waka\ kavu ata mtru akosubbutu awakurubbiye\ (...) [oui\ voilà\ ils étaient vraiment/ ils étaient\ personne n'osait les approcher\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP26 : **voilà** yiyo longu durée\ (...) [voilà c'est pour une longue durée]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP66 : wakopara ulanga hale\ watru wakofanya shitru yihirwawo kokombbe **voilà**\ kamwe vuka activité\ (.) maintenant les activités sont morts obligé wanatsa wa-sombré dans la délinquance\ [tu te retrouvais dans la nature auparavant\ on se faisait un jeu qu'on appelle Kokombbe voilà\ il y avait des activités\ (.) maintenant il n'y a plus d'activités c'est pour cela que les jeunes sombrent dans la délinquance\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP48 : katsoshindra ahafiliha na mwana amba afanya trini likoli awu tsiji dzangu trini\ (0.6) ce qui fait\ amba\ **voilà**\ dde yizo piyazo shitruzo\ ri-travaillé mwedeli ata kila mtru arenge responsabilité zahe rendre mbeli\ [elle ne pourra pas se préoccuper de ses enfants au niveau de l'école ou je ne sais quoi\ (0.6) ce qui fait\ que voilà\ c'est ceux-là tout ça ces choses-là\ nous travaillons d'une manière à ce que chacun prenne ses responsabilités pour avancer\]

Dans ces tours de parole, le marqueur *voilà* peut servir de particule affirmative en renvoyant à une chose déjà évoquée comme dans *ihî voilà/* ‘oui voilà (TP58 et TP64) ou *voilà yiyo longu durée* ‘voilà c’est pour une longue durée’ (TP26). Dans les deux derniers exemples, l’usage de *voilà* sert d’appui au discours en introduisant une conclusion (TP48 et TP66).

3.1.2 Les marqueurs phatiques

Les « marqueurs phatiques » ou « marqueurs de recherche d’approbation discursive » (Traverso, 2007 : 47) interviennent dans le discours pour attirer l’attention de celui à qui l’on s’adresse. Dans la pratique du shimahozungu à l’oral, les marqueurs peuvent coïncider avec une commutation de langue comme dans ces tours de parole où ils peuvent être en français comme en mahorais :

_____en français_____

Souma_2015-10-06_09:20, TP85 : (...) apure mbbahuwa endredzahe mana waye (.) mtiti\ (1.2) **tu vois**\ [après vous l’avez laisser tranquille il est parti parce qu’il est (.) mineur\ (1.2) tu vois\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP118 : (...) wasifanya trini rangu jana nisihuwona usiheya TTU (.) nawushuka (.) wawe kwalemewa (0.3) yani::: (.) **tu VOIS** [ils font quoi depuis hier je te vois trainer (.)entre ici et là (.) tu n’es pas fatigué (0.3) c’est-à-dire (.) tu vois]

Souma_2015-10-06_09:20, TP159 : (...) bbe madza anabiya amba apara likoli yangina\ **tu vois je lui dis par exemple-** (0.6) risihadisi\ [mais il me l’a déjà dit qu’il a trouvé une autre école\ tu vois je lui dis par exemple (0.6) nous en parlons\]

Omar_2015-10-08_09:22, 143 : (...) doncu wami bvwa lera yakonitseedza\ **tu vois** tsakokana ta rawurongowa\ (.) nakotseha TTA\ (0.5) euh cocktaïli molotovu zile wasivutsiyana:::\ moja:::\ (0.6) asifanya manœuvru SWAfi\ (...) [donc moi il y a des fois ça me faisait rire\ tu vois je ne pouvais rien dire\ (.) je rigolais tellement\ (0.5) euh ces cocktail Molotov ils se les lançaient\ il y en avait un qui faisait vraiment des manœuvres\]

_____en mahorais_____

Kassim_2015-10-06_08:43, TP139 : surtout la sortie des mercredis\ mercredi tout le monde finit à onze heures quaranti\ (0.8) le parking\ il est remPLI/ (0.4) **umayizi/** [tu vois]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP159 : (...) on recule c'est tout (1.4) une distTANsi (0.9) et s'il y a moyen de faire passer le relais (0.8) sans que eux nous voyent (0.5) voilà (0.9) tu ne vas le faire devant eux pour qu'il vienne et puis voilà **umayizi/**[tu vois]

Souma_2015-10-06_09:20, TP137 : euh (.)à leur âge de trente ans tu viens là (.) celui qui a pris le chemin de la rue\ et celui qui a

pris le chemin de l'école\ c'est deux trucs différents (0.3) **uyelewa/**
[tu comprends]

Baco_2015-10-07_11:22, TP55 : un élu\ il est là pouru prendri des
décisions par rapporu à un fonctionnement d'un pays ou d'un
territoiri (0.3) **usiyelewa/** [tu comprends]

Souma_2015-10-06_09:20, TP149 : [parce que] yani s'instruire ce n'est
pas que que amba likoli\ baki jawu jawu [que à l'école\ le bac ou autre chose]
c'est de savoir faire quelque chose (0.4) **uyelewa/** [tu comprends] que ça
soit avec ta main avec tes mots (...)

À l'oral, *tu vois* détient quinze occurrences dont dix en Cfr et cinq en Cmh ; *uyelewa* 'tu comprends' apparaît à vingt-cinq reprises, soit quatre en Cfr et vingt-une en Cmh ; *umayizi* 'tu vois' compte huit occurrences, deux en Cfr et six en Cmh ; et, *usiyelewa* 'tu comprends' qui totalise trois apparitions dont une en Cfr et deux en Cmh. On voit donc ici que les marqueurs phatiques sont peu employés en co-texte étranger. Toutefois, lorsqu'ils participent à un changement de langue, dans un discours tenu en mahorais, ce sont les marqueurs comme *tu vois* ou *tu vois je lui dis ça par exemple* qui constituent des cas d'alternance codique. Et dans un discours en français, ce sont les marqueurs tels que *umayizi* 'tu vois', *uyelewa* 'tu comprends' et *usiyelewa* 'tu comprends' qui sont intégrés dans le cadre morphosyntaxique français. L'emploi de ces marqueurs permet au locuteur de solliciter une manifestation d'attention de la part de son interlocuteur (Traverso, 2007) ou l'accord du partenaire (Dubois *et al.* 1976) comme ici avec l'usage de verbe pronominal *usinyelewa* 'tu me comprends'. Ces marqueurs constituent donc des appels à la connivence du destinataire (Gülich, 1999).

3.1.3 Les marqueurs de reformulation/correction

Les marqueurs de reformulation permettent au locuteur d'exprimer autrement ce qu'il a déjà dit. Dans le corpus oral, l'adverbe *enfin* sert de marqueur de reformulation comme dans ces exemples :

Omar_2015-10-08_09:22, TP125 : souvent/ utsopara amba wanatsa\ wo ma-
délinquant wawo\ (.) **enfin** wawo mashitswa bbole wawo/- [souvent/ tu trouveras
des adolescents\ ces délinquants (.) enfin eux ces têtes de mule-]

Omar_2015-10-08_09:22, TP24 : euh:::\ (.) lilo dangadzo hawoju
mana:::\ (0.7) °mwaha-mwaha jana° awu mwaha ZUzi\ (1.1) loni dde
bvahano vuliwo koleji na lycée\- **enfin** koleji na na univerSité/ [euh\ (.)
c'est un amusement pour eux parce que\ (0.7) il y a quatre ans ou trois ans\ (1.1) Loni c'est l'endroit où
il y a le collège et le lycée\ enfin le collège et l'université/]

À l'oral, *enfin* apparaît à cinq reprises dont trois en Cmh et deux en Cfr. Dans les exemples ci-dessous, il est sollicité dans un discours en mahorais pour permettre au locuteur de faire correspondre ces mots par rapport à ce qu'il veut dire. Dans le premier exemple, *enfin* permet au scripteur de formuler autrement son propos. De ce fait, *ma-délinquant* 'les délinquants' est reformulé par le syntagme *mashitswa bbole* 'les têtes de mule' ; dans le second exemple, *koleji na lycée* 'le collège et le lycée' devient *koleji na université* 'le collège et l'université'. Ici, l'adverbe *enfin* permet au locuteur de corriger son énoncé.

3.1.4 Les marqueurs de planification

Ces marqueurs permettent au locuteur de planifier son discours en indiquant la trame (Traverso, 2007). C'est le cas de *du coup*, *doncu du coup*, *apure*, et *apure*, *aloru que* ou *et puis* dans ces énoncés qui constituent également des cas d'alternance codique :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP70 : **doncu du coup** asizunguha bandi agiye::\ (0.3) doncu bayâda ddevo aliyo harimwa bandi agiye\ wale watorongowa bon\ wawe dde uliyona marike wawe\ neka rendre rihibbi shitru risikwa\ bbabbaho atsoliva ((rires)) **du coup** usendra kamwe kadimu wawe\ [donc du coup il cherche une bande à intégrer\ (0.3) donc quand il sera intégré dans la bande\ les autres se diront bon\ c'est toi qui a de l'argent toi\ si nous volons quelque chose et que nous nous faisons attraper\ ton père payera ((rires)) du coup tu y vas d'abord en premier\]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP54 : ri ri ri MADza riyipara nawuyipara (.) **doncu du coup** (.) ri risifanya yiyo:: (0.8) ra ri rahanbbilwa rifanye (.) bbe **apure** risiwabva (0.5) wawo waliyo uju rahana wasi °dde wa warengawo\ -° [nous y avons déjà été confrontés plusieurs fois (.) donc du coup (.) nous faisons ce que (0.8) ce qu'on nous a dit de faire (.) mais après nous passons le relais (0.5) à nos chefs qui s'occupent d'eux\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP86 : (...) en faiti kila mtru asiriya roho yahe rahana mnyahe (0.3) **du coup** ata gendarmerizo\ wamowendra ata wa trinini\ wasi trinini\ (0.4) ((sourire)) kila mtru asiriya rahana mnyahe (...) [en fait chaque personne a peur pour sa vie (0.5) du coup même ces gendarmes\ quand ils sont en train de je ne sais quoi\ ils font je ne sais quoi (0.4) ((sourire)) chacun a plus peur que l'autre]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP66 : kayisipara ata mwaha\ madza yi-jugéwa\ ata madza asidrofunga\ **aloru que** akozunguha justu matérieli zahe\ (...) [ça n'a même pas pris un an\ l'affaire a été jugée\ que là il va être incarcéré\ alors que il cherchait juste ses matériels\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP16 : (...) kasendra likoli kasina hazi\ kasina muhono-wahazi\ **et apure** (.) neka mtru kasina zitru zawufanya\ (0.6) ((en souriant)) asi hein\ (.) asigiya harimwa upotevu uwo urongolwawo\ [il ne va pas à l'école l n'a pas de travail\ et puis (.) quand il n'a rien à faire (...) il entre peu à peu dans la délinquance dont on parle]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP6 : ah bbasi\ upotevu wa wanatsa mawore (0.8) una udziro mana::\ (.) kwakila heli\ (1.9) harimwa mayesha ya

kila suku\ watru wasiwona °**et puis**° (0.8) usitayâbisha wanadamu\ notamma °wawo wariyawo mawuku\ wawo wariyawo mtsana°\ (0.8) wawo wangaliwo wanatsa wawo nori::\ (0.8) watru wapewu **aloru que**\ °wale wanatsa nori dde wasaliya piya\° [ah mais\ la délinquance chez les adolescents à Mayotte (0.8) c'est compliqué parce que (.) dans tous les cas\ (1.9) dans la vie de tous les jours\ les gens le constatent et puis (0.8) ça importune les personnes\ notamment ceux qui ont peur la nuit\ ceux qui ont la journée\ (0.8) ceux qui regardent ces adolescents comme \ (0.8) des personnes odieuses alors que\ eux ce sont des adolescents comme tous les autres\]

Dans ces énoncés, *aloru que* marque la simultanéité de deux événements (TP66 et TP6). *Et puis*, *et apure* et *apure* indiquent la postériorité d'un fait par rapport à un autre, une hiérarchisation des événements, une suite du discours (TP6, TP16 et TP54). *Doncu du coup* et *du coup* introduisent une conséquence découlant d'un fait, par exemple, dans les TP54 et TP86. Dans le TP54, *doncu du coup* souligne que la récurrence d'un fait conditionne la réaction du locuteur et de ses collègues. Dans le TP70, *du coup* participe à la désignation de celui qui entre en premier en action. Ainsi, être au premier rang est déterminé par le fait d'avoir un parent qui dispose des ressources financières suffisantes pour concrétiser une action, ici celle de payer en cas de vol.

Le contact entre le français et le shimaoré génère des modifications phonologiques au sein des marqueurs de planification. En effet, lorsqu'ils apparaissent en Cmh, certains marqueurs français subissent les lois phonético-phonologiques du shimaoré en étant prononcés à la mahoraise.

3.1.5 Les marqueurs de clôture

Les marqueurs de clôture indiquent que le locuteur va mettre fin à un discours ou clore un thème comme dans les extraits ci-dessous :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP44 : bvwa trwo ritsopa- prison yingedzewa\ bvwa bvwa mafuko yaliyo woho\ (.) ritsopara riwatriye\ (0.3) BBe/ (0.8) **de toute façon**\ uwafunga yiyo tsidde\ tsidde yitsoribbuzudziyaho trongo\ (...) [ça existe effectivement nous trouverons- la prison a été agrandie\ il y a il y a des pièces là-bas\ (.) nous pourrions les mettre\ (0.3) mais/ (0.8) de toute façon\ les enfermer ce n'est pas\ ce n'est pas ce qui va changer quelque chose]

Ibrahim2015-10-7_14:11, TP46 : ah mtsui bbora nadrafungwa woho: (.) atsofanya zitru atsorongowa amba\ **de toute façon** nitsodra nafungwe\ (0.4) bbe lazimu watru wapare mwedeli yangina\ (...) [ah mtsui (interjection de mécontentement)c'est mieux que je sois incarcérer (.) il commettra des actes et se dira que\ de toute façon je vais être incarcéré\ (0.4) il faut trouver une autre façon de faire les choses\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP58 : (...) lazimu akane::\ (0.6) wanyawo:\ watsoshindrawo wendra wane\ atsaha magoshi yahe\ atsaha::\ (0.3) mana atriya magoshi mana atriya nike\ na yiyo adidas zahe\ (0.6) uyelewa **doncu**::\ (0.6) a a-obligé::\ yike amba angiya harimwana::\ (0.8) structwiri zizo\ (...) [il faut qu'il ait\ (0.6) des personnes\ qui pourront aller se battre\ il veut ses baskets\ il veut\ (0.3) parce que il a mis des baskets parce que il a mis des Nike\ et ça ce sont ses baskets\ (0.6) tu comprends donc\ (0.6) c'est obligé qu'il soit dans (0.8) ce genre de choses]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP60 : =**doncu**::\ (0.9) zi zitruzo zisi-manqué\ bbe tsisiyâmini amba::\ ritsorongowa amba zizo dde zitso tsongawo ata::\ wadrafanye u-délinquanci [donc\ (0.9) ces structures sont manquantes\ mais je ne crois pas que\ nous pourrions dire que ce sont ces structures qui font que\ ils font de la délinquance]

Omar_2015-10-08_09:22, TP8 : BBE megoni hahe watru wamukingiyawo dde::\ (0.4) dde euh::\ WAdjani\ (0.7) **doncu** kondro zohandrisa toujouru helo\ [mais derrière lui ce qui font face c'est\ (0.4) c'est euh les étrangers\ (0.7) donc la bagarre débute toujours de cette façon-là\]

Dans ces exemples, *donc* introduit la conclusion d'un raisonnement (TP58, TP8 et TP60). *De toute façon* peut servir, en étant associé ou non à la conjonction *bbe* 'mais', à introduire un argument contraire, une conséquence non-souhaitée par rapport à un fait comme dans le TP44 où l'incarcération des mineurs est n'est pas la solution adéquate. Dans le TP46, *de toute façon* introduit une conséquence éventuelle.

Dans les extraits suivants, *en faiti*, *voilà* et *quoi* sont employés comme des marqueurs de clôture en fin de phrase :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP44 : neka amba atsoshindra\ (0.5) apure **voilà** bbe\ (0.7) bbe wami mwedeli niwona kamwe on dirait swafi ma-parent\ euh wa wasi-lâché **quoi**/ wawo TTU NNE wasi-decouragéha\ (0.4) apure bwawa tsena problemu yangina\ (.) il se trouva amba wengini wama-parent-\ tsena wasikana problemu zangina malagoni [s'il peut\ (0.5) après voilà mais\ (0.7) mais moi comment je vois les choses on dirait vraiment que les parents\ euh ils s'en foutent quoi/ eux aussi ils sont découragés\ (0.4) après il peut avoir d'autres problèmes\ (.) il se trouve que la plupart des parents- ont en plus d'autres problèmes à la maison]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP48 : katsoshindra ahafiliha na mwana amba afanya trini likoli awu tsiji dzangu trini\ (0.6) ce qui fait\ amba\ **voilà**\ dde yizo piyazo shitruzo\ ritravaiillé mwedeli ata kila mtru arenge responsabilités zahe rendre mbeli\ [elle [la mère] ne pourra pas se préoccuper d'un enfant pour savoir ce qu'il a fait à l'école ou je ne sais quoi d'autre\ (0.6) ce qui fait\ que\ voilà\ c'est ceux-là tout ça ces choses-là\ nous devrions travailler de telle sorte à ce que chacun prenne ses responsabilités pour avancer\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP6 : (...) mtru mtru kasishindra akana:\ (.)Espoiri amba vutso-amélioré zitru\ parce que\ mwedeli mtru awonawo wanadamu piya kavu kavu mtru yimuhafilishawo **quoi**\ kila mtru asilaguwa\ bbe kavu ta shitru zifanyishilwawo\ [personne personne n'arrive à garder\ (.) espoir que les choses vont s'améliorer\ parce que\ comment on voit les choses personne ne s'en préoccupe quoi\ chaque personne parle\ mais personne ne fait quoi que ce soit\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP46 : (...) usipara amba bvwa\ (0.4) wanadamu mawore karisidzitsiyane\ wanadamu wa pauvru **quoi**\ (...) [tu trouves qu'il y a\ (0.4) des personnes à Mayotte disons nous la vérité\ les personnes sont pauvres quoi\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP54 : nisumubayo:\ bbe apure nisimuddunga paka nisimutsera\ parce que je peux pas me permettri wa nori dde wasaliya amba (.) arengewe shitru yahe\ andre\ andre lapolisi déjà\ (.) harina mayesha yanGU: (.) bvwa histori nyegi zanihidjiriya (.) mtru ahishitaki en faiti il se trouvu kavuhidjiri ata shitru\ **quoi**\ [je le lui donne\ mais après je le poursuis jusqu'à ce que je le tabasse\ parce que je ne peux pas me permettre comme certains personnes que (.) on leur prend leurs affaires\ il se rend\ il se rend à la police déjà\ dans ma vie (.) j'ai beaucoup d'histoires (.) quand tu portes plainte en fait il se trouve que cela ne va plus loin quoi\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP40 : (...) wanatsa watru-mama wangiya piyawa\ (0.5) harimwa mkatabbala uwo utsowapara amba wawo wadzawo\ (0.5) mana wawo lazimwani wa-sorté na mwana-munyawo aliyo délinquant swafi\ dde arongolwawo amba waye dde ariwawo **quoi**\ (0.5) doncu\ (.) yiyo DDE assuranci yahe\ (0.3) mwamunya wa PEwu swafi harimwa::\ (0.4) euh ddagolo bvaBVO\ dde waye kamwe amutsahawo commu ça\ (.) wo kawatso-touchéwa\ [les jeunes filles sont toutes dedans\ (0.5) dans ce genre de chose tu les trouveras dedans\ (0.5) parce qu'il faudrait qu'elles sortent avec le mec le plus délinquant\ celui que tout le monde craint quoi\ (0.5) donc (.) ça c'est son assurance\ (0.3) le mec le plus dangereux dans\ ce village-là\ c'est celui qu'elle veut comme ça\ (.) elles, elles seront intouchables\]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP72 : doncu c'est ça:::\ des fois usipara watru wori dde wawo **quoi** amba\ (0.4) ils ont tout bbe:::\ dde yiko kamwe asiriya hunu\ (...) [donc c'est ça\ des fois tu trouves des personnes comme eux quoi que\ (0.4) ils ont tout mais\ c'est exactement ça il a peur d'un côté]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP58 : parce que namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasi-fouté l'bordeli\ wasishidrana na ma-bvolisi\ yakonihodza roho **en faiti**\ ((bruit)) apure nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru wabbole waketsi wasingadza domino kila kati\ (...) [parce que les adolescents sont en difficulté [parce que quand je vois les adolescents qui sont en difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se disputent avec les policiers\ ça me faisait mal au cœur en fait\ ((bruit)) après je reste là je vois dans le domino\ les grandes personnes sont assis en train de jouer au domino tout le temps\]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP16 : ah zo za bvabvo\ za bvabvo::: (.) mana wamogaliya:: (0.8) zuzi tsihale piya komini za mawore zi::: zikatibbu::: (1.1) dispositifu zirongolwawo politiqui de la villi\ na dispositifu zizo zoka amba bvale:: (0.5) harimwa TErritoiri yile bvale (.) awu watru wa watanabbahi\ amba bvwa bvwa: (.) upotevu uheyawo\ bvwa bvwa\ (1.0) bvwa:: adjali zijawo: **en faiti**\ (...) [ah ils existent\ ils existent (.) parce que quand on regarde (0.8) il y a peu temps toutes les communes de Mayotte sont dotées (1.1) de dispositifs appelés politique de la ville\ et ces dispositifs sont établis que quand (0.5) dans ce territoire-là\ ou les personnes se sont rendus compte\ que il y a il y a (.) la délinquance est en hausse\ il y a il ya\ (1.0) il y a des risques encourus en fait\]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP25 : [doncu]\ (0.5) euh yiyo nakayiwo::na yakani::marusa swafi:\ yika MWIri\ waremwa mizumari piya **en faiti**\ (1.1) dzitihadi wa mwiri uwo wakotsa mtru andraremwewo\ [donc\ (0.5) euh ce que j'avais vu qui m'avait vraiment choqué\ c'était un morceau de bois\ avec plein de clous plantés en fait (1.) la finalité de ce morceau bois clouté était de trouver quelqu'un à massacrer avec\]

Dans la pratique du shimahozungu à l'oral, *quoi* compte quinze apparitions, dont treize en tant que marqueur et deux comme pronom indéfini (*n'importe quoi*). Comme marqueur, il apparaît à sept reprises en Cmh et six en Cfr. *En faiti* possède onze occurrences dont neuf en Cmh et deux en Cfr et *voilà* en détient dix-huit, seize en Cmh et deux en Cfr. Dans les tours de parole ci-dessus, *voilà*, *en faiti* et *quoi* sont des particules discursives employées comme des éléments de clôture de phrase : *des fois usipara watru wori dde wawo quoi* 'des fois tu trouves des personnes comme eux quoi' ; *ce qui fait\ amba\ voilà\ dde yizo piyazo shitruzo* 'ce qui fait \ que\ voilà\ c'est ceux-là tous ceux-là ces choses-là' ; *yika MWIri\ waremwa mizumari piya en faiti* 'c'était un morceau de bois\ avec plein de clous plantés en fait'.

3.1.6 Articulation des énoncés

Certains marqueurs participent à l'articulation des énoncés en les reliant les uns aux autres. C'est le cas par exemple de *doncu* et de *en tout cas* dans ces extraits :

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP30 : wami nitso nitsofanya yiyo nitsoshindrawo (.) apure neka tsashindra (0.5) bvwa watru waliyo (.) plusi compétent (0.7) rahana wami **doncu** nisi::: nisiwabva nisi::wabva yi-relais [moi je je ferai ce que je pourrai (.) après si je n'y arrive pas (.) il y a des gens qui sont (.) plus compétents (0.7) que moi donc je leur passe, je leur passe le relais]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP4 : ((sourire)) upotevu uvingi-\ (.) ulawa swafi\ ugiya moni na problemu\ problematiqui ya-\ (.) watru wayenshiyo harimwa yitsi ya mawore\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9) wamotsaha rigaliye hawuzuri risiwona amba wanatsa kawasina zawufanya\ **doncu** (0.5) upotevu uJA par rapporu na shitruzo\ (...) [la délinquance a amené-\ (.) a engendré vraiment\ a provoqué des problèmes\ problématiques de-\ (.) pour les personnes qui vivent dans l'île de Mayotte\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9) si tu regardes bien les choses tu verras que les adolescents n'ont pas d'activités\ donc (0.5) la délinquance est provenue par rapport à ces choses-là\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP32 : faut wadjonywe sitilo\ awu:::\ (0.4) **en tout cas** bvwa kovira\ bvwa kovira zitru TTU zashinamuna\ (...) [il faut qu'ils fassent planter avec des stylos\ ou\ (0.4) en tout cas il se passait\ il se passait des choses vraiment inimaginables]

Omar_2015-10-08_09:22, TP2 : wala tsitsojuwa narongowa amba wo::: wa wanatsa\ (.) waDJEni TTU dde wawufanyawo\ mana-\ (0.7) **en tout cas** kila kondro yikawo\ (0.5) kominiju komini ya dembeni\ utsopara amba nyegini HAZo\ euh::: (.) mwana-mutsa mDJEni dde adrozihandrisawo\ BBE toujouru megoni ha mwana-mutsa mdjeni wule\ voka wamawore [de plus je ne peux dire que ce sont des adolescents\ (.) étrangers uniquement qui le font\ parce que\ (0.7) en tout cas chaque fois qu'il y avait des bagarres\ (0.5) dans la commune commune de Dembeni\ tu trouveras que dans leur majorité\ euh (.) c'est un jeune étranger qui les provoquait\ mais toujours derrière ce jeune étranger\ il y avait des jeunes mahorais\]

À l'oral, l'expression *en tout cas* compte huit apparitions en Cmh, et *doncu* détient soixante-dix-sept unités dont cinquante-cinq en Cmh, six en Cfr et seize cas d'alternances. Dans les extraits ci-dessus, *doncu* marque l'articulation entre un argument et une conclusion dans le TP30 et le TP4. Pour ce qui est de *en tout cas*, il introduit l'articulation entre un argument et un autre. Il instaure notamment une forme d'obligation aux propos qu'il suit en le présentant comme indispensable quelles que soient les conditions. Dans le premier extrait TP32, *en tout cas* permet au locuteur de spécifier le caractère obligatoire d'un fait qui se produisait, à savoir le déroulement d'une action inimaginable. Dans le TP2, *en tout cas* permet de spécifier que, dans les bagarres entre villages, il y a forcément des jeunes étrangers et mahorais.

La pratique du shimahozungu à l'oral se caractérise par l'usage de « petits mots » balisant l'oral (Morel & Danon-Boileau, 1998). L'étude de ces marqueurs a permis de constater qu'ils forment une catégorie à part. Il peut s'agir d'adverbes, de conjonctions et de verbes qui interviennent à des niveaux différents pour assurer la continuité du discours. Ces éléments peuvent être des ponctuels lorsqu'ils servent d'appui au discours (*bon, déjà*), des marqueurs phatiques orientés vers l'interlocuteur pour s'assurer de la bonne compréhension du message (*tu vois, usiniyelewa* 'tu me comprends'), des marqueurs de reformulation lorsqu'ils permettent au locuteur de réitérer autrement ce qu'il a déjà dit (*enfin*) ou de planification en participant à la hiérarchisation des faits dans le discours (*apure, et puis*). Les particules discursives peuvent aussi être des marqueurs de clôture en étant employés en fin de phrase comme des tics de langage (*en faiti, quoi, voilà*). Le marqueur *bon* peut être sollicité dans les pratiques orales et écrites.

3.2 Les éléments déclencheurs d'alternance codique

3.2.1 La forme *yani*

La forme *yani* 'c'est-à-dire' introduit une explication. Dans le corpus oral, elle apparaît à vingt-huit reprises dont dix-sept en Cmh, onze en Cfr dont cinq cas d'alternance codique vers le français.

Lorsque le français fournit le cadre morphosyntaxique à l'oral, nous avons constaté que *yani* peut constituer un élément à l'origine d'un changement de langue, comme dans les exemples suivants :

Souma_2015-10-06_09:20, TP145 : DEUX (.) DEUX ndziya différents\ bbe bvani **yani** mon combat à moi\ - c'est de les faire quitter de cette route pour aller dans l'autre\ [deux (.) deux chemins différents\ mais là c'est-à-dire mon combat à moi\ c'est de les faire quitter cette route pour aller dans l'autre]

Souma_2015-10-06_09:20, TP33 : BBE ya lewo\ (0.7) deux heuri du maTIN/ wo madza wa shitradrani hawo\ wo ils s'en fout\ wule mtru-bbabba\ wule mtru-bbabba\ wule (.) voilà\ uyelewa\ (0.5) ihî:: ule\ (0.5) nadzi-DEmerdé woho awu- (1.1) et elle- (.) **yaNI**/ils préfèrent le voir\ watso-préféré wamuwone amBA/ (1.1) a:: (.) mtsui (.) j'ai (.) pas j'ai (.) pas j'ai pas le mot (.) pour dire (.) ce que je voulais dire (0.4) **YAni**:: watso-préféré\ ils préfèrent voir que: (0.8) il fait l'erreur (.) pour qu'il comprenne que:: (.) ils le préviennent (.) **yani** la prévention des parents auSSI (0.6) ça a diminué:: (..) [mais aujourd'hui\ (0.7) à deux heures du matin/ ils sont déjà dans leur lit\ ils s'en foutent\ lui c'est un garçon\ lui c'est un garçon\ lui (.) voilà\ tu me comprends (0.5) oui lui\ (0.5) qu'il se démerde tout seul ou- (1.1) et elle (.) c'est-à-dire/ ils préfèrent le voir\ ils préféreraient le voir que/ (1.1) a (.) mtsui [interjection de mécontentement] (.) j'ai (.) pas j'ai (.) pas j'ai pas le mot (.) pour dire (.) ce que je voulais dire (0.4) c'est-à-dire ils préféreraient\ ils préfèrent voir que: (0.8) il fait l'erreur (.) pour qu'il comprenne que (.) ils le préviennent (.) c'est-à-dire la prévention des parents aussi (0.6) ça a diminué]

Souma_2015-10-06_09:20, TP104 : beh (.) wami natsorongowa:: (0.5) shi- (.) shitru yanifanya-changé (.) c'est les BONS mots (0.5) et les (.) BONnes personnes (1.1) que que j'ai pris (0.3) pour exemple- **yani** les gens ils ne savent pas\ ils sont (.) en fait les gens croient que::: (0.9) leur vie::: (0.3) leur vie ne se-::: (0.3) amba mayesha yawo (0.3) amba vie yawo kamwe dde yiyo mana bvani raharimwa duniya\ [beh (.) moi je dirai (0.5) ce qui m'a fait changé (.) c'est les bons mots (0.5) et les (.) bonnes personnes (1.1) que que j'ai pris (0.3) pour exemple- c'est-à-dire les gens ils ne savent pas\ ils sont (.) en fait les gens croient que (0.9) leur vie (0.3) leur vie ne se- (0.3) que leur vie (0.3) que leur vie c'est ça parce qu'ici on est sur terre\]

Dans le premier exemple, *yani* fait partie du syntagme mahorais *bbe bvani yani*. La forme introduit une dislocation à gauche, *mon combat à moi*, qui est suivie d'un syntagme verbal (TP33 : *yaNI/ils préfèrent le voir\ watso-préféré*). Dans les autres passages, *yani* constitue un emprunt au shimaoré en apparaissant en Cfr. Ce phénomène est observable uniquement chez le locuteur Souma qui se sert de cette locution pour signaler une explication dans un discours tenu en français.

La forme *yani* peut engendrer le passage vers le français comme dans les énoncés ci-dessous :

Souma_2015-10-06_09:20, TP16 : mais shetwani na guvu mana wanadamu wasifanya shitru amba::: (1.1) **yani**:: c'est pas humain comme par (0.8) exemplu shitru yahidjiri dans les deux semaines qui sont

passées\ [mais le diable est puissant parce que les gens font des choses que (1.1) c'est-à-dire c'est pas humain comme par (0.8) exemple ce qui s'est passé dans les deux semaines qui sont passées]

Souma_2015-10-06_09:20, TP110 : yani kawasi conscient na chanci wanazo bvani (.) c'est pas pour rien amba bvwa watru::: (0.3) wasishiya bbahari yiyo harimwa bateau\ wasifa wengi woho (0.4) pare waje bvani **yani:::** (0.5) ils ne sont pas conscients na chanci zawo\ (...) [c'est-à-dire ils ne sont pas conscients de la chance qu'ils ont ici (.) c'est pas pour rien qu'il y a des gens (0.3) qui traversent la mer en bateau\ beaucoup meurent (0.4) pour venir jusqu'ici c'est-à-dire (0.5) ils ne sont pas conscients des chances qu'ils ont]

Souma_2015-10-06_09:20, TP135 : (...) yani ndziya ya (.) mabvareNI\ - na ndziya ya likoli (0.3) yiyo yitsokana::: (.) yitsokana\ **yani** ça sera deux personnes différents (...) [c'est-à-dire le chemin de (.) la rue\ - et le chemin de l'école (0.3) celui-là il y aura (.) il y aura \ c'est-à-dire ça sera deux personnes différentes]

Dans ces exemples, la particule explicative *yani* provoque chez le locuteur Souma une alternance codique intra-phrastique. Dans ces extraits, les précisions apportées sont formulées en français et la locution suit un syntagme verbal introduit par des pronoms (*ce*, *ils* et *ça*).

Dans la pratique du shimahozungu à l'oral, l'équivalent de *yani* en français, *c'est-à-dire*, est employé à six reprises dont voici quelques exemples :

Bacar_2015-10-03_13:08, TP22 : roho ka roho\ **c'est-à-diri:::** (0.4) neka kanitowa wami nisimutowa\ (0.8) euh::: (0.6) ((rires (0.9))) (...) [cœur contre cœur\ c'est-à-dire (0.4) s'il ne me tue pas moi je le tuerai\ (0.8)]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP62 : namufanye rappeli à la loi (1.1) rappeli à la loi niwuhanbbiye TTU he\ fahamu bbe shitru yiyo kayikiri\ (0.7) impunité/ (1.4) mwana-mutsa asidzipara amba waye ajuwa (0.4) amba neka tsifanya yini (0.4) tsisofanyalwa ata shitru\ nitsondra TTU hule\ nilawe bbasi\ (...) kavu accompagni-\ **c'est-à-diri** lazimu watru waddunge (0.5) yani mwana-mutsa neheka afanya dambi\ asilifanya en toute impunité\ (0.6) sabbu usiyelewa/ [faites un rappel à la loi (1.1) un rappel à la loi que je leur dise simplement hé! fais attention tu n'as le droit de faire ce que tu fais\ (0.7) impunité/ (1.4) l'adolescent se croit au-dessus des lois (0.4) que s'il fait ceci (0.4) je ne risquerai rien du tout\ j'irai tout simplement là-bas\ je sors libre\ (...) il n'y pas d'accompagnement\ c'est-à-dire qu'il faudrait les [les délinquants] accompagner (0.5) c'est-à-dire un adolescent qui commet un délit\ il le commet en toute impunité]

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP65 : bbasi::: lazimu yike amba::: agiya harimwa yi-ambianci SSA\ (0.6) katso- **c'est-à-diri** telMA wawe yi:::\ atso-considérewa amba waye mwamunyawo:::\ (.) waye kalawa mwendze waye kana- phénomeni yiyo avasa bvani dde yiliyo amba\ (0.4) waye wu:::\ c'est un poulu mouillée awu asiriya amba/ (0.4) neka kasi harimwa bandi wale watso-menacé awu tsiji trini\ [donc il faut qu'il soit dans l'ambiance\ (0.6) il- c'est-à-dire tellement lui il\ il sera considéré comme une personne\ renfermée il n'est- ce genre de phénomène maintenant est que\ (0.4) il\ c'est une poule mouillée ou il a peur que/ (0.4) si il ne fait pas partie d'une bande eux ils le menaceront ou je ne sais quoi]

Dans ces extraits, la locution française *c'est-à-dire* constitue un cas d'alternance signalant une explication apportée en mahorais. La locution participe donc à une reformulation en étant liée

à des phénomènes discursifs bien attestés dans le discours comme les hésitations et les pauses (TP65). Il peut aussi déclencher un changement de langue dans les tours de parole suivants :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP49 : (...) on appelle\ (.) notre supérieur **c'est-à-dire** lapolisi minisipali neka yisiwa-depassé wasihira ma-gendarmu\ [on appelle\ (.) notre supérieur c'est-à-dire la police municipale si cela les dépasse ils appellent les gendarmes\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP6 & TP8 : wami nisorongowa amba les élus doivent prendre leurs responsabilités\-\ [...] **c'est-à-dire** amba madhwamana ya mawore ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata wanatsa wapare\ (0.7) wapare solution wa wazunguher mayesha yawo\ (...) [moi je dis que les élus doivent prendre leurs responsabilités\ c'est-à-dire que de nos jours les politiciens de Mayotte ils devraient s'asseoir et chercher \ umm (pause en mahorais) comment ils vont faire pour que les jeunes trouvent (0.7) qu'ils trouvent une solution quelconque qu'ils aient un projet de vie\]

Dans le tour de parole TP49, *c'est-à-dire* fait partie d'un syntagme verbal français et permet d'apporter une précision en shimaoré francisé, à savoir un passage en mahorais contenant des mots français adaptés comme *lapolisi minisipali* 'la police municipale' ou *gendarmu* 'les gendarmes'. La locution peut être incluse dans un syntagme nominal et introduit une reformulation du message en mahorais comme dans les TP6 & TP8.

3.2.2 La locution parce que

La locution conjonctive *parce que* marque une relation de causalité dans une phrase. À l'oral, elle compte quarante-deux occurrences, dix-neuf en Cmh dont six cas d'alternance codique vers le shimaoré et vingt-deux en Cfr, dont six cas d'alternance vers le français. Dans les exemples suivants, nous nous intéresserons à l'emploi de la locution en Cmh :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP68 : bbe natolwe **parce que** (0.4) natsobvendza niyuwe bije langu bvahano langiya\ [mais il faudrait le dénoncer parce que (0.4)j'aimerai savoir où est passé mon budget\]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP41 : wami:::\ koleji ya chiconi\ (.) **parce que** wami fanya hazi dde koleji ya chiconi\ [moi\ au collègue de Chiconi\ (.) parce que moi je travaille au collègue de Chiconi\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP143 : (...) wami murema cablu ata ushawuku wahe wolawa\ (.) mana waye akotsaha aniteze sheri amba euh\ mtru karemwa cablu\ (0.4) uyelewa awu kwayelewa\ **parce que** lewo watru wasirongowa amba mabbabba jwiji\ wanatsa wa jwiji plutôt\ (...) [moi je la frappe avec un câble jusqu'à ce qu'elle n'en puisse plus\ (.) parce qu'elle avait tendance à me manquer de respect que\ on ne reçoit plus des coups de câble\ (0.4) tu comprends ou tu ne comprends pas\ parce qu' aujourd'hui les gens disent que les papas juges\ les enfants juges plutôt\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP4 : ((sourire)) upotevu uvingi-\ (.) ulawa swafi\ ugiya moni na problemu\ problematiqui ya-\ (.) watru wayenshiyo harimwa yitsi ya mawore\ (0.7) **parce que** euh ((sourire)) (0.9) wamotsaha rigaliye hawuzuri risiwona amba wanatsa kawasina zawufanya\ doncu (0.5) upotevu uJA par rapporu na shitruzo\ (...) [la délinquance a amené-\ (.) a engendré vraiment\ a provoqué des problèmes\ problématiques de-\ (.) pour les personnes qui vivent dans l'île de Mayotte\ (0.7) parce que euh ((sourire)) (0.9) si tu regardes bien les choses tu verras que les adolescents n'ont pas d'activités\ donc (0.5) la délinquance est provenue par rapport à ces choses-là\]

Dans ces exemples, les locutions actualisent la locution française *parce que* pour signaler dans un discours en mahorais une relation de cause à effet. Étant employée comme un emprunt, la justification de ce qui est dit est formulée en shimaoré.

Dans les tours de paroles suivants, cette locution est introductrice d'une alternance codique en français. Nous avons relevé neuf cas :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP24 : apure usipara wanatsa wale wasiketsi bvani kwawatsojuwa wawavinga bbe **parce qu'ils sont nés ici-**\ =dans un territoire français\ [après tu peux trouver des adolescents qui restent ici ils ne peuvent pas les amener parce qu'ils sont nés ici dans un territoire français\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP66 : (...) bora djeli katsifanya mawuri dde waye mkini natsopara shitru zangu **parce que** (0.6) on m'a volé de de dans l'ordre de huit cents euros(...) [il aurait peut-être fallu que je fasse comme lui [abdillah] peut-être que j'aurai eu mes affaires parce que (0.6) on m'a volé de de dans l'ordre de huit cents euros]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP54 : nisumubayo:\ bbe apure nisimuddunga paka nisimutsera\ **parce que je peux pas me permettri** wa nori dde wasaliya amba (.) arengewe shitru yahe\ andre\ andre lapolisi déjà\ (.) harina mayesha yanGU: (.) bvwa histori nyegi zanihidjiriya (.) mtru ahishitaki en faiti il se trouvu kavuhidjiri ata shitru\ quoi\ [je le lui donne\ mais après je le poursuis jusqu'à ce que je le tabasse\ parce que je ne peux pas me permettre comme certains personnes que (.) on leur prend leurs affaires\ il se rend\ il se rend à la police déjà\ dans ma vie (.) j'ai beaucoup d'histoires (.) quand tu portes plainte en fait il se trouve que cela ne va plus loin quoi\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP40 : kayisitosha **parce que c'est pas parce que** uhanbiya mwa-mutsa amba\ (0.6) asome pare meso apare shahe ama dde atso atsoddungawo\ (...) [cela n'est pas suffisant parce que c'est pas parce que tu dis à un adolescent que\ (0.6) fais des études pour que demain il est quelque chose à lui que forcement il va suivre ton conseil\]

La locution conjonctive *parce que* sert à justifier une affirmation. Ainsi, dans un souci de clarté, les locuteurs emploient la locution pour apporter davantage d'explications à leurs propos dans les tours de parole ci-dessus. Cependant, dans l'extrait TP40, la locution intègre une tournure négative, *c'est pas parce que* exprimant la cause. Cette tournure est typique du français à l'oral et pose la situation d'énonciation comme n'étant pas une condition dont dépendent les autres

éléments qui s’y rapportent. L’activation du français peut être perçue comme une manière de ponctuer le discours dans une autre langue.

Omar_2015-10-08_09:22, TP112 : usiteze mtru sheri\ wahiwapara warongodze normalement avec un souriri\ (0.5) **parce que** mwanadamu ufanyawo souriri uwo tu lui blesses tout le temps/ [ne manque pas de respect à qui que ce soit\ quand tu les croises adresse leur la parole normalement avec un sourire\ (0.5) parce que une personne à qui tu souris celle-là tu le blesses tout le temps/]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP56 : yiyo dde dde shitrु yatsonga ata nabbuwa yi-association **parce que** tsiji\ je me sentais je me sentais (.) c'est comme si amba nakodzi-senté obliger (0.5) nike acteur de mon propre village en faiti-\ **parce que** namowona wanatsa wasi wasitayâbiha wasi (.)wasi-fouté l’bordeli\ wasishidrana na ma-bvolisi\ yakonihodza roho en faiti\ (...) [ce qui a fait que j’ai ouvert l’association parce que je ne sais pas\ je me sentais je me sentais (.) c’est comme si que je me sentais obliger (0.5) que je sois acteur de mon propre village en fait-\ parce que quand je vois les adolescents qui sont en difficulté ils (.) ils foutent le bordel\ ils se disputent avec les policiers\ ça me faisait mal au cœur en fait\]

Dans ces tours de parole, *parce que* peut introduire une justification dont le début est formulé en mahorais et la fin en français (TP112). La locution peut notamment précéder une proposition incidente, *tsiji* ‘je ne sais pas’, qui suit une explication, ou faciliter l’introduction d’une cause (TP56).

Son équivalent en mahorais *mana* ‘parce que’ compte quatre-vingt-seize apparitions dans le corpus oral, soit quatre-vingt-six en Cmh et dix cas d’alternance codique : quatre vers le shimaoré et six vers le français comme dans ces extraits :

Kassim_2015-10-06_08:43, TP139 : bbe::: c'est c'est pas facile pour nous **mana** bwwa kalite worivulikiya bwwa kalite ta kawasirivulikiya\ umayizi/ [mais ce n’est pas facile pour nous parce que il y a certains qui nous écoutent il y a certains qui ne nous écoutent pas\ tu vois/]

Baco_2015-10-07_11:22, TP8 : neka bwwa mtru alohibba trovi yaho\ c’est pas pour rien:: **mana** atsaha ale\ usiwona bbe/ [s’il y a une personne qui va voler ton régime de bananes\ ce n’est pas pour rien parce qu’elle veut manger\ tu vois le truc/]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP161 : =bwwa kalite za zitru obligé nitsohambiya shizungu **mana** voilà quoi [il y a certains choses je suis obligée de les dire en français parce que voilà quoi]

Omar_2015-10-08_09:22, TP123 : wanatsa we:::nGI/ (1.3) wakotsaha amba\ (.) wake mwadzani na waye\ (0.3) **mana** LUI/ (.) memu si °ukiya yahuvutsiyana mawe rahuremana masembeya\ ° LUI il était présent/ (...) [beaucoup d’adolescents/ (1.3) voulaient que\ (.) être amis avec lui\ (0.3) parce que lui/ même si c’était pour se lancer des pierres ou même se poigner\ lui il était présent/]

Dans les premiers extraits *mana* ‘parce que’ favorise un basculement vers le shimaoré en introduisant une explication (TP139 ; TP8) dont la cause est formulée en français (*c'est pas facile pour nous ; c'est pas pour rien*). Dans les deux derniers extraits, *mana* ‘parce que’ constitue un cas d’alternance vers le français. Dans le segment *mana voilà quoi*, nous avons des marqueurs de clôture qui expriment une justification et dont le sens est « parce que c’est comme ça ». Dans le segment *mana LUI/ (.) memu si*, l’actualisation du pronom *lui* remplace une personne. Quant à la locution *memu si*, elle permet au locuteur de mettre en valeur l’explication donnée par la suite en mahorais (TP123). D’ailleurs, le locuteur rebascule en français en employant toujours ce même pronom dans *LUI il était présent*. De plus, le pronom *lui* est mis en relief au niveau de la prononciation en étant accentué.

3.2.3 Les « mots ponts »

Nous parlerons de « mots ponts » pour désigner des mots ayant dans leur morphologie des éléments mahorais et français, et qui participent au changement de langues. Sont concernés ici des mots français shimaorisés provenant du corpus oral tels que des noms communs, des verbes, des conjonctions, des adverbes et les locutions et expressions. Ce phénomène est appelé « triggering » par Clyne (1967). L’auteur en vient à cette conclusion en étudiant la langue parlée par les Néerlandais et les Allemands vivant en Australie. Il constate donc que « certain words may constitute an overlapping area between two languages which causes the speaker to lose his linguistic bearings » (1967 : 84). Autrement dit, le code-switching peut être déclenché par l’emploi d’un terme issu de deux systèmes du locuteur. Ces mots déclencheurs, une fois employés, engendrent le passage d’une langue à l’autre.

3.2.3.1 Les noms communs

Certains noms communs français shimaorisés engendrent une alternance codique. C’est le cas des termes « troisième », « film », « assurance » et « exemple » dont voici les extraits :

Kamal_2015-10-02_9:30_TP36 : nisirenga cas yangu makati na para **troisièmu troisièmu** j'ai voulu aller en professionnel\ \ [je prends mon cas, quand je suis arrivé en troisième j'ai voulu aller en professionnel\]

Kassim_2015-10-06_08:43, TP31 : faVElasi euh\ **filmu** jamaïcain il y a un mec qui tue là\ tout le temps là\ [favelas euh\ un film jamaïcain il y a un mec qui tue là\ tout le temps-là\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP42 : euh yile yika mkini dimanchi::: (0.3) mfumovili (0.7) bvwa mwana-munyawe mdjeni avingi gari lahe\ andre ata apara ndziyani bvabvo (0.4) bvwa mwamunyawe washi kaweni\ mwana-hirimu avingi môto\ kawuna **assuranci**\ rien du tout\ (1.0) wafanya âkisiidâ (...) [euh cela c'est peut-être un dimanche (0.3) un dimanche (0.7) il y a un étranger qui conduisait sa voiture\ il est venu aux alentours d'ici (0.4) il y a un gars de Kawéni\ un jeune homme qui conduisait une moto\ sans assurance\ rien du tout\ (1.0) ils ont fait un accident]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP8 : (...) nayika risigaliya **exemplu**\ juste à côté de chez moi\ dans la commune de kougou\ (...) [si on veut prendre un exemple\ juste à côté de chez moi\ dans la commune de Koungou\]

Les lexies françaises « troisième », « film », « assurance » et « exemple » apparaissent sous la forme de *troisièmu*, *filmu*, *assuranci* et *exemplu* dans le corpus oral. Ainsi, en intégrant un élément mahorais, le [u] ou le [i], ces lexies deviennent des unités hybrides, à savoir des mots français shimaorisés. Cette hybridation facilite dans les exemples ci-dessus un code-switching vers le français. Ces passages peuvent être des syntagmes verbaux (TP36), adjectivaux + énoncé (TP31) ou adverbiaux (TP8).

3.2.3.2 Les verbes

Les formes verbales regroupées ici ont la particularité de détenir leur pronom sujet en mahorais et leur base verbale en français. Il s'agit des verbes comme « errer », « vandaliser », « rentrer », « lancer » et « mettre » comme dans les énoncés suivants :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP28 : doncu euh yisika-obligé wanatsa wale wazunguhe mayeshā yawo (.) wala kawasina justement l'appui\ (0.7) yitsowasayidiyawo ata wazunguhe mayesha yawo\ donCU/ wasidji-senté obliger wa-erré dans les rues (.) wa-vandalisé dans les magasins\ wa-rentre- (.) plusieurs cas possibles\ [donc euh c'est obligé que les adolescents cherchent un meilleur avenir (.) alors qu'ils n'ont pas justement l'appui\ (0.7) qui pourra les aider jusqu'à ce qu'ils trouvent un avenir meilleur\ donc ils sentent obliger ils errent dans les rues ils vandalisent dans les magasins\ ils rentrent- (.) plusieurs cas possibles\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP48 : tsendre lycée générali tsi tsi tsifanya premièri année deuxièmu année\ j'ai échoué le bac-i\ apure **tsidzi-lancé** dans des formations\ dans des des activités d'association:\ [je suis allé au lycée général j'ai fait la première année la deuxième année\ j'ai échoué le bac\ après je me suis lancé dans des formations\ dans des activités d'association\]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP20 : yiyo yilazimu::: wa ma madhawana wa watru madhwamana watru\ (0.5) wahime wa **wa-meTTé** (.) des actions en plaCI (0.4) des projets en plaCI\ (...) [cela il faudrait le gouvernement les gens le gouvernement les gens\ (0.5) se démènent, ils mettent (.) des actions en place (0.4) des projets en place\]

Dans ces exemples, nous avons des verbes français associés à des désinences verbales mahoraises qui engendrent le basculement vers le français. Ces termes ayant les caractéristiques

à la fois du français et du shimaoré sont des mots ponts introduisant une unité syntaxique en français. Dans les TP28 et TP48, le passage vers une unité syntagmatique plus longue en français est motivé par l'actualisation d'autres lexies françaises : dans le premier extrait, le mot pont *wa-erré* est précédé d'une conjonction hybride *doncu* 'donc' et de deux verbes *senté* 'sentir' et *obliger*. Par la suite, le locuteur enchaîne mot pont + syntagme français comme dans TP28. Dans le TP48, lorsque le tour de parole débute, c'est le shimaoré qui fournit le cadre morphosyntaxique. De ce fait, il y a une omission de l'article défini « au » accompagnant la composante *lycée générali* ainsi que de l'article défini « la » pour les unités *première année* et *deuxième année*. Ensuite, le locuteur bascule en français avec la phrase *j'ai échoué le bac-i* dans laquelle le dernier mot est prononcé à la mahoraise [baki] suivi de l'adverbe *apure* 'après' et du mot pont *tsidzi-lancé* 'je me suis lancé'. Dans le dernier extrait, le verbe *wa-metté* n'est pas utilisé avec d'autres termes français, il est donc un mot pont qui facilite le basculement du shimaoré vers le français.

Les formes verbales analysées ici sont des unités mixtes qui engendrent l'enchâssement de syntagmes prépositionnels, par exemple, dans le TP20.

3.2.3.3 Les adverbes et les conjonctions

Il existe des cas où les adverbes *apure* 'après', *toujouru* 'toujours' et la conjonction *doncu* 'donc' sont des mots ponts qui génèrent un changement de langue. À l'oral, *apure* possède trente-six formes dont trente-une en Cmh et cinq cas d'alternances ; *doncu* détient soixante-dix-sept lexies dont cinquante-cinq en Cmh, six en Cfr et seize cas d'alternances. Et la forme *toujouru* compte onze occurrences dont six en Cmh, trois en Cfr et deux suivies d'alternances que voici :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP34 : =asizunguha orientation\ (.) wasi déjà wami nisirenga cas yangu **toujouru** parce que ça m'a arrivé à moi\ [il cherche une orientation\ (.) nous déjà moi je prends toujours mon cas parce que ça m'est arrivé à moi]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP46 : euh nitsorongowa déjà ka kam nisirenga **toujouru** cas yangu parce qu'il faut commencer par moi\ [euh je dirai déjà je prends toujours mon cas parce qu'il faut commencer par moi]

Dans les deux premiers exemples, l'adverbe *toujouru* peut se situer après le verbe ou un nom commun. L'emplacement de cet adverbe derrière le verbe correspond au cadre morphosyntaxique de la langue d'origine, le français, comme dans l'exemple TP34, *nisirenga toujouru cas yangu* : l'adverbe suit un emprunt, *cas*. Tandis que quand il est placé après un nom

commun, il correspond davantage à une façon pour le scripteur de se démarquer (TP46). Cette démarcation est typique de l'oral puisqu'on peut entendre dans les usages des phrases du type : « je mange en dernier, toujours », « toujours, elle prend du coca ». Ici, *toujouru* est un mot pont pour l'insertion d'une explication. Dans les deux exemples, le scripteur actualise en français les mêmes mots tels que l'adverbe *déjà*, le nom commun *cas* ainsi que l'adverbe *toujouru*. De plus, dans les deux cas, nous avons l'insertion d'une alternance apportant une explication.

Pour ce qui est de l'adverbe *apure*, dans les exemples qui suivent, il est utilisé après la conjonction *doncu* et l'adverbe *memu* :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP86& TP87 : (...) en faiti kila mtru asiriya roho yahe rahana mnyahe (0.3) du coup ata gendarmerizo\ wamowendra ata wa trinini\ wasi trinini\ (0.4) ((sourire)) kila mtru asiriya rahana mnyahe doncu **apure-** (0.4) en pa pa en parlant de la police\ de la gendarmerie-\ xxx quelque part c'est une grosse arnaque\ [en fait chacun a plus peur pour sa vie que pour celle de l'autre (0.3) du coup même les gendarmes\ quand ils sont en je ne sais quoi\ ils font je ne sais quoi\ (0.4) ((sourire)) la peur est présent aussi bien chez les uns que les autres donc après (0.4) en parlant de la police\ de la gendarmerie\ quelque part c'est une grosse arnaque\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP159 : BEIN (0.4) wami\ d'ailleuri::: (0.3) memu **apure** l'bulot tsina ma-parent wasija hangu bvabvo amba ouais mwanagu wule mgaliye bbe (0.3) voilà bvale atolwa likoli tsimupariya likoli yagina bvabvo tsimwabiya madamu washishangaye mwana waho wule wami mujuwa amwesa wami hadisi na wawe\ (.) bbe madza anabiya amba apara likoli yangina\ tu vois je lui dis par exemple (0.6) risihadisi\ [bein (0.4) moi\ d'ailleurs (0.3) même après le boulot, j'ai es parents qui viennent chez moi me dire « ouais mon enfant surveille-le parce (0.3) voilà il a été expulsé de l'école je lui ai trouvé une autre école là » moi je dis madame « ne vous inquiétez pas votre enfant je le connais et je parle très bien avec lui\ (.) il m' a déjà dit qu'il a trouvé une autre école \ » tu vois je lui dis ça par exemple (0.6) on continue à parler]

Dans ces extraits, *apure* participe à l'intégration d'un gérondif et d'un syntagme nominal français. Lorsqu'il est accompagné de la conjonction *doncu*, *apure* permet de marquer un lien temporel entre un fait (TP86 & TP87). Employé avec l'adverbe *memu*, *apure* signale un renchérissement dans le TP159.

Dans ces tours de parole, *doncu* peut introduire une conclusion ou une hésitation :

Ibrahim_2015-10-7_14:11, TP6 : mana:::\ (0.5) kawatsimu maha wawufanyilwa:::\ (0.6) euh trongo za shi sirkali:::\ (0.9) doncu c'est que:::\ (0.4) tout simplemen:::t\ dde yiyo kamwe amba:::\ (1.0) ya nyegi\ hamwesa upotevu wa harimwa PIya zitru\ (0.4) (...) [parce que\ (0.5) ils n'ont pas encore l'âge, ils ne sont pas condamnables\ (0.6) euh au niveau pénal\ donc c'est que\ (0.4) tout simplement\ c'est exactement ça que\ (1.0) c'est beaucoup\ de plus la délinquance se trouve partout\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP195 : = bbasi ra ra harimwa situation mawure dde zo\ (0.5) ribbaki ri\ (0.4) °risike zatru° awu rishiye rendre\-[karisijuwa] **doncu**\ on a °peur du vide\° [bon nous sommes dans des situations comme ceux-là\ (0.5) nous attendons\ (0.4) conservons les nôtres ou abandonnons les pour d'autres\ nous ne savons pas donc\ on a peur du vide\]

Dans le premier tour de parole, la conjonction *doncu* suit une hésitation. Autrement dit, le locuteur organise sa pensée, réfléchit dans une autre langue, puisque l'hésitation porte uniquement sur *c'est que* et sera résolue par la suite avec *tout simplement*. Et dans le second, *doncu* intègre la conclusion d'un raisonnement en français (TP195 : *on a °peur du vide\°*).

3.2.3.4 Les locutions

Nous avons relevé deux cas où une locution peut amorcer un changement de langues comme dans les énoncés ci-dessous :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP60 : doncu ramogaliya tsenda risiwona wamadhwamana wawo walazimu wadzi-chargé na wanatsa wani\ wabbuwe centri de loisiri shitru zile zifu kazisitsena\ (0.5) na hale **à l'epoku** deux mille quatre deux mille cinq je me souviens bien\ (0.4) centri de loisiri zizo zika\ (...) [donc si nous regardons déjà nous constatons que les responsables du gouvernement doivent, qu'ils se chargent de ces adolescents-là\ qu'ils ouvrent des centres de loisir ce genre de choses ne se fait plus\ (0.5) alors qu'à l'époque, à l'époque deux mille quatre deux mille cinq je me souviens bien\ les centres de loisir existaient bel et bien\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP41 : ma-gendarmu ya lewo: (0.5) wanatsa wamo (.) wamo::vutsa BBWE mbili traru\ wawo wasendra dzawo kawasiregeya tsenda bvani\ - **par exemple** (0.4) la der- (.) la dernière fois, il y avait quatre gars (.) qu'ils étaient::t (.) BIEN bourrés\ [de nos jours, les gendarmes (0.5) ces adolescents (.) ils lancent deux à trois pierres\ eux [les gendarmes] ils s'en vont ils ne reviennent plus jamais ici\ par exemple la dernière fois, il y avait quatre gars (.) qu'ils étaient (.) bien bourrés\]

Les locutions « à l'époque » et « par exemple » deviennent des mots ponts lorsqu'ils sont prononcés avec un élément mahorais en finale. Dans le premier extrait, la forme *à l'époku* participe à une reformulation puisqu'elle est employée à la suite de son équivalent en mahorais *na hale* et le basculement vers le français permet d'apporter une précision à cet instant déterminé, *deux mille quatre deux mille cinq je me souviens bien*. Dans le second extrait, la locution *par exemple* signale une explication qui est formulée en français.

L'oral possède des « mots ponts » qui facilitent le passage d'une langue à l'oral. Ces mots ponts se rapprochent du concept de « triggering » développé par Clyne (1967) qui stipule que le code-switching peut être déclenché par un mot ayant les caractéristiques des langues en

contact. Les exemples analysés ici ont montré que, dans certains cas, des mots français shimaorisés comme des noms communs, des verbes, des adverbes, des conjonctions et des locutions peuvent participer au changement d'une langue vers une autre. En effet, les cas étudiés démontrent que l'hybridation des mots français facilite l'insertion du shimaoré dans le français.

3.3 Manifestations du shimaoré dans le français : le cas des traits phonologiques

Dans les pratiques orales, nous avons relevé des cas où des segments en français avaient des traits phonologiques mahorais dans leur morphologie. Ces traits peuvent concerner un mot ou une proposition entière. Les cas observés sont intra-phrastiques.

3.3.1 Les unités lexicales

Lorsque le trait phonologique mahorais se manifeste sur une unité lexicale simple, il peut s'agir d'un nom commun, un adjectif, un verbe ou une locution dans le segment français enchâssé.

S'agissant des noms communs, les morphèmes mahorais peuvent apparaître dans des lexies françaises telles que « origine », « minimum », « jeunesse », « heures », « place » ou « rappel ». Observons les exemples suivants :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP24 : ils sont\ ils ont pas de papiers wasi wasirenga wahivelehwa euh à (.) leur pays d'origini\- apure usipara wanatsa wale wasiketsi bvani kwawatsojuwa wawavinga bbe parce qu'ils sont nés ici-\ [ils sont\ ils n'ont pas de papiers ils les prennent et ils les envoient euh à (.) leur pays d'origine\ après leurs enfants restent ici parce qu'ils ne peuvent pas les emmener quoi parce qu'ils sont nés ici-\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP34 : atrilwe zengwe amba andre likoli\ yiyo déjà bvwa yiliyo amba\ wo le minimumu yiyo wawo yifanya\ [il faudrait lui taper dessus pour qu'il aille à l'école\ cela déjà il y en a qui\ c'est le minimum cela ils le font\]

Bacar_2015-10-03_13:08, TP33 : ushabbabbu wa mwengi\ (2.4) la jeunessi ushabbabbu wa mwengi\ [les jeunes sont nombreux\ (2.4) la jeunesse les jeunes sont nombreux\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP33 : BBE ya lewo\ (0.7) deux heuri du maTIN/ wo madza wa shitradrani hawo\ [mais de nos jours\ (0.7) à deux heures du matin\ ils [les parents] sont déjà dans leur lit\]

Mohamed_2015-10-06_9:44, TP20 : yiyo yilazimu::: wa ma madhawana wa watru madhwamana watru\ (0.5) wahime wa wa-meTTé (.) des actions en

plaCI (0.4) des projets en plaCI\ bvwa shitru bvwa shitru:: nyegi amba (0.4) zitsokiri zifanyishihe amba:: wanatsa kawasendre mbboya\ [cela il faudrait le gouvernement les gens le gouvernement les gens\ (0.5) se démènent, ils mettent (.) des actions en place (0.4) des projets en place\ il y a des choses il y a beaucoup des choses que (0.4) que nous pourrions faire pour les adolescents n'errent pas sans but\]

Dhoul_2015-10-07_09:28, TP62 : namufanye rappeli à la loi (1.1) rappeli à la loi niwuhanbbiye TTU he\ fahamu bbe shitru yiyo kayikiri\ (...) [faites un rappel à la loi (1.1) un rappel à la loi que je leur dise simplement hé\ fais attention tu n'as le droit de faire ce que tu fais\]

Dans ces exemples, les items français « origine », « jeunesse », « heures », « place » et « rappel » se prononcent à la mahoraise en ayant des phonèmes [i] et [u] comme terminaisons. Nous constatons que les segments insérés sont situés entre deux propositions mahoraises et que c'est le shimaoré qui fournit le cadre morphosyntaxique. En tant que langue matrice, le shimaoré permet l'usage de l'article zéro dans le TP62 où le syntagme nominal Ø *rappeli à la loi* est utilisé sans l'article « un » ainsi que l'absence de la préposition « à » dans le TP33, Ø *deux heuri du matin*. Nous constatons que les traits phonologiques mahorais peuvent se manifester au début d'un segment (*rappeli à la loi*), au milieu (*deux heuri du matin*) ou à la fin (*le minimumu, à leur pays d'origini*, etc.). La prononciation à la mahoraise touche ici des sons qui ne trouvent pas de correspondance en mahorais.

Nous avons répertorié trois verbes encastés : l'un fait partie du premier groupe et les deux autres sont du troisième groupe :

Kamal_2015-10-02_9:30, TP16 : tsiketsi TTU ddaconi\ tsisina shitru zawufanya munyagu asinabiya\ he halo rilawe rendre malavuni\ (0.4) malavuni rapare mtru a::\ (.) tabbu shitru zahe razirenge ri rifanye ufuduli rizimanye rendredzatra\ (.) yiyo déjà ça commenci par là\ [je reste simplement à la maison\ je n'ai rien à faire mon ami me dit\ hé viens on va aller faire un tour à la campagne\ (0.4) à la campagne on tombe sur (.) un champs cultivé on saccage tout on fout le bordel avant de partir\ (.) cela [la délinquance]déjà ça commence par là\]

Baco_2015-10-07_11:22, TP61 : pourquoi mwanaho asondrofanya ubordeli woho\ apure ubbaki amba l'élú n'a pas n'a pas fait\ qu'est-ce que tu veux que l'élú fassi/ [pourquoi ton enfant va foutre le bordel ailleurs\ après tu dis que l'élú n'a pas n'a pas fait\ qu'est-ce que tu veux que l'élú fasse/]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP54 : nisumubayo:\ bbe apure nisimuddunga paka nisimutsera\ parce que je peux pas me permettri wa nori dde wasaliya amba (.) arengewe shitru yahe\ andre\ andre lapolisi déjà\ (.) harina mayesha yanGU: (.) bvwa histori nyegi zanihidjiriya (.) mtru ahishitaki en faiti il se trouvu kavuhidjiri ata shitru\ quoi\ [je le lui donne\ mais après je le poursuis jusqu'à ce que je le tabasse\ parce que je ne peux pas me permettre comme certaines personnes que (.) on leur prend leurs affaires\ il se rend\ il se rend à la police déjà\ dans ma vie (.) j'ai beaucoup d'histoires (.) quand tu portes plainte en fait il se trouve que cela ne va plus loin quoi\]

Ces verbes contiennent des traits phonologiques mahorais en se suffixant à l'élément vocalique [i] : ici, le [ə] est remplacé par le [i] par métathèse. Une prononciation à la mahoraise peut subvenir au milieu du segment (TP16) ou à la fin (TP54). Les sons remplacés n'existent pas en mahorais.

L'adverbe « massive » et l'adjectif « simple » ainsi que les locutions « pas mal » et « en fait » ont également des traits phonologiques mahorais, comme dans les tours de parole ci-dessous :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP74 : wamotsaha ugaliye kila vwahidjiri shitru neka tsidde komini ya:: (0.5) mamoudzou en l'occurenci kawéni\ NNE yiyo dde komini ya kougou\ (.) du cou::p (0.6) c'est **SimPLU**\ wanadamu kawasitsaha wa-stigmatisé wasaliya\ (...) [si on regarde bien les choses à chaque fois qu'il se passe un truc si ce n'est pas dans la commune de (0.5) Mamoudzou en l'occurrence Kawéni\ alors c'est la commune de Kougou\ (.) du coup (0.6) c'est simple\ les gens ne veulent pas stigmatiser certaines personnes\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP8 : yadziro swafi mana yisiheya en massi heli narongowa bvale\ (1.3) (.) ouais ça monte **massivu**\ [c'est vraiment compliqué parce que ça augmente en masse comme je te le disais tout à l'heure\ (1.3) ouais ça monte massivement\]

Kamal_2015-10-02_9:30, TP50 : tsigiya dans (.) **pas mali** des associations\ bvwa association ma- yiyo ya harimwa komini ya kougou yiyo hiriwa comité des jeunes\ [j'ai adhéré dans (.) pas mal d'associations\ il y a une association qui est dans la commune de Kougou qui s'appelle Comité des jeunes\]

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP30 : wasifanya trop s'en fout **en faiti**\ [ils [les parents] montrent trop qu'ils s'en foutent en fait]

Dans ces exemples, les traits phonologiques du shimaoré touchent différentes catégories grammaticales : l'adjectif (*simplu*), l'adverbe (*massivu*), les locutions (*pas mali*, *en faiti*).

3.3.2 Les unités syntagmatiques

Les traits phonologiques mahorais peuvent concerner, par ailleurs, différents éléments dans un même segment enchâssé. L'activation du shimaoré peut être motivée par l'expression d'une date comme dans les tours de parole ci-dessous :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP56 : kalite jeje/ bbasi rangou (0.8) deux **milli** deux **milli**:: (.) **douzu** tsilawa farantsa nakoja mawore\ [comment ça/ donc depuis (0.8) deux mille deux mille (.) douze je suis partie de la France ppur venir à Mayotte\]

Omar_2015-10-08_09:22, TP58 : ihî voilà/ (.) nori dde yiyo kamwe amba:::\ ranGU wakayelewa\ (0.5) maha zizo nyuma bvabvo/ (0.3) nisifikiri amba yile deux **milli** **eh**::\ (1.2) deux **milli**\ deux **milli**

non deux **milli quati** mkini\ [oui voilà/ (.) comme cela c'est ça que\ depuis qu'ils avaient compris\ (0.5) les années passées/ (0.3) je pense que c'était en deux mille euh\ (1.2) deux mille\ deux mille non deux mille quatre peut-être\]

Dans ces exemples, les locuteurs font usage du français pour indiquer une période annuelle. Le changement de langue n'est pas fluide puisqu'il comporte des hésitations (*deux milli deux milli*), des pauses vides, (.) et (1.2), ou pleine (*euh*). Les traits phonologiques interviennent à plusieurs reprises. Sont concernés les termes tels que « mille », « douze » et « quatre » qui comprennent soit la terminaison [i] (*milli* et *quati*) soit le [u] (*douzu*).

Dans le terme français « quatre » qui est prononcé *quati* en mahorais, nous avons une chute de la consonne liquide post-consonantique, le [ʁ] au côté du [t].

Le français peut se mahoriser en intégrant le cadre morphosyntaxique du shimaoré.

Observons ces exemples :

Fatahou_2015-10-02_10:59, TP64 : bbe tsilo-déposé **plainti** depui:s\
deux **milli treizi** kavusi ata shitru zihidjiriwo\ (0.6) a avasa
usikiya amba ata abdullah tsijidzangu alofanya taharaki trini\ [mais j'ai
déposé plainte depuis\ deux mille treize et rien n'est passé depuis\ (0.6) maintenant tu entends que
même Abdullah je ne sais réellement ce qu'il fait\]

Souma_2015-10-06_09:20, TP114 : (...) lazimu::: amba (0.4) wanadamu:::
wa-donné **bonné exemplu**\ par **exemplu** wami kamwe wami exemplu bvani\ [il
faut que (0.4) les gens donnent un bon exemple\ par exemple moi-même je suis un exemple ici\]

Quand le shimaoré impose ses lois morphosyntaxiques, les segments français alternés comportent des désinences grammaticales régies par la conjugaison des verbes en mahorais. Tel est le cas de *tsilo-déposé* ou de *wa-donné* pour signifier « j'ai déposé » et « donnent » : les particules mahoraises *tsilo-* et *wa-* indiquent le temps et la personne et les verbes français sont intégrés sous la forme *-déposé* et *-donné*. On note également l'usage de l'article zéro pour les mots *plainti* et *bonné exemplu* étant donné qu'en mahorais, les noms communs peuvent s'employer de façon générique sans être accompagnés d'un déterminant.

D'autres syntagmes en français peuvent notamment comporter des éléments mahorais dans leur forme comme dans les extraits qui suivent :

Bacar : ah zo za bvabvo\ za bvabvo::: (.) mana wamogaliya::: (0.8)
zuzi tsihale piya komini zamawore zi::: zikatibbu::: (1.1)
dispositifu zirongolwawo **politiqui** de la **villi**\ na dispositifu zizo
zoka amba bvale::: (0.5) harimwa TErritoiri yile bvale (.) awu watru
wa watanabbahi\ amba bvwa bvwa: (.) upotevu uheyawo\ bvwa bvwa\ (1.0)
bvwa::: adjali zijawo: en faiti\ awu bvwa-

Mohamed : âhâ wasifanya lera nne (0.7) **pari jouru**

Des groupes de mots tels que « politique de la ville » ou « par jour » dévient *politiqui de la villi* et *pari jouru* en Cmh. Les modifications phonétiques peuvent se faire par métathèse, c'est-à-dire le son [ə] est substitué au [i] dans *politiqui de la villi* ou, par paragoge en ajoutant les sons [i] ou [u] pour pallier l'absence de voyelles en finale comme dans *pari jouru*.

Dans la pratique du shimahozungu à l'oral, le changement de langues peut être motivé par des « mots ponts » ayant les caractéristiques du shimaoré et du français (*filmu*, *par exemple*, *wa-erré*, etc.) ou par une particule mahoraise ou française introduisant une explication telle que la locution adverbiale *yani* 'c'est-à-dire' ou la locution conjonctive *parce que*. Dans certains cas, les unités enchâssées peuvent contenir des traits phonologiques du shimaoré : ce phénomène peut concerner un mot ou un groupe de mots. On peut donc dire ici que le processus de shimaorisation, les « mots ponts » ainsi que les traits phonologiques mahorais témoignent d'un continuum d'intégration variable des termes français dans la pratique du shimahozungu à l'oral. Nous avons également vu que les adverbes, les verbes et les conjonctions peuvent fonctionner comme des marqueurs pour ponctuer le discours. On peut citer en exemple :

- *en fait*, *quoi* ou *voilà* qui, à l'oral, sont des conclusifs ;
- *tu vois* et *usiniyelewa* 'tu me comprends' qui fonctionnent comme des marqueurs phatiques cherchant l'approbation discursive (Traverso, 2007).

4. Spécificités du shimahozungu à l'écrit

Il s'agira de dégager les spécificités liées à la pratique du shimahozungu à l'écrit.

4.1 Les expressions figées de l'alternance codique

Dans la pratique du shimahozungu à l'écrit, nous avons pu constater que le français en tant que langue matrice se prête à l'insertion d'expressions idiomatiques, de proverbes, d'interjections, etc. (Poplack, 1980 ; Milroy & Muysken, 1995, Thiam, 1997) dans son système. Dans les données écrites, ces expressions sont liées à la religion, à l'expression du rire ou à l'état émotionnel de l'énonciateur.

4.1.1 Expressions liées à la religion

L'arabe est une langue liturgique à Mayotte. Ainsi, il peut arriver que des expressions idiomatiques liées à la religion apparaissent dans les interactions entre Mahorais ; c'est le cas pour le corpus Facebook où ces expressions s'encastrent dans des propositions en français comme dans les exemples suivants :

Rastami, D01_P175, 2014-01-03, T17:50 : la g sui obligé de resté avec
car elle m'aimes

Ben, D01_P183, 2014-01-03, T17:52 : Rastami tu me tue **wallah** [je te jure
par Allah] donc elles sont pas bonne à marier c sa

(Mikidachi, D23_P094, 2014-12-13T15:04 : je te jure les femmes
comorienne boivent et c est la vérité elles font LEUR putes pr
nourire leurs enfants pr payé leur loyer en plus elle sent mauvaise
WALLAH [je te jure par Allah]

Saindou, D25_P045, 2014-12-14, T14:14 : Wuwo Mwidzi Kamlati [c'est
une voleuse, Kamlati]

Abdou, D25_P048, 2014-12-14, T14:17 : Mdr Saindou tu m'a tué là
.....**wallah** [je te jure par Allah]

Nadine, D23_P025, 2014-12-13, T13:50 : Et **Alhamdoulilah** [louange à Allah]
ont est pas des putes

Nadine, D19_P299, 2014-12-01, T20:30 : Maoraise et fier de l'être
Alhamdoulilah [louange à Allah] qu'on m'insulte pasrk je suis Maoraise je
m'en contre fiche m'en bas les rein bn bne journée

Nadine, D19_P303, 2014-12-01, T20:35 : On avance déjà comme on dit
petit à petit l'oiseau fait sont on y arrivera **inchallah** [si Dieu le veut]

Mouzna, D20_P563, 2014-12-01, T23:01 : Bn nuit les gens à la
prochaine **inchallah** [si Dieu le veut] je vous kiffff tropp

Chamila, D20_P564, 2014-12-01, T23:04 : bonne nuit a la prochaine
inchallah [si Dieu le veut]

Sania, D12_P058, 2014-06-23, T13:07 : regarder votre clochard de
président JOUWAAAAAAAAA hahahahahaahha woyéééééééééééééééé
starfoullah [que Dieu me pardonne]

Dans le corpus écrit, *wallah* 'par Allah' ou 'je te jure par Allah' apparaît à neuf reprises dont huit en Cfr et une occurrence en Cmh, *alhamdoulilah* 'louange à Allah' compte deux

apparitions en Cfr, *inchallah* ‘si Dieu le veut’ totalise huit mots, soit cinq en Cfr et trois en Cmh et *starfoullah* ‘que Dieu me pardonne’ est employé à deux reprises, une en Cfr et une autre en Cmh.

Dans ces extraits, les expressions liées à la religion auxquelles font appel les scripteurs peuvent être du type *wallah* (qui est également présent dans le parler jeune/courant en métropole). Concrètement l’usage de cette tournure sous-entend que le locuteur prend Allah comme témoin pour garantir la véracité de ses propos. Dans les exemples D01_P183, D23_P094 et D25_P048, il semblerait que cette expression soit dépourvue de son sens premier, à savoir son usage à caractère sacré (Méliani, 2000), puisqu’elle est utilisée dans le langage courant de façon inconsidérée. Ainsi, *wallah* est utilisé par les scripteurs pour souligner le caractère intègre de leur discours, comme dans les exemples D01_P183 et D25_P048, qui signifient que les énonciateurs ont bien ri en lisant les commentaires de leur interlocuteur *la g sui obligé de resté avec car elle m'aimes* ou *Wuwo Mwidzi Kamlati* (c’est une voleuse, Kamlati). On pourrait donc traduire ici l’interjection *wallah* par « crois-moi ».

Alhamdoulilah ‘louange à Allah’ est une expression employée pour remercier Dieu de ses bienfaits : elle s’utilise autant dans l’adversité que dans le bonheur. Dans l’énoncé D23_P025, la locutrice est reconnaissante envers Dieu du fait qu’elle n’est pas une femme de mauvaise vie (*et Alhamdoulilah* [‘louange à Allah’] *ont est pas des putes*), et dans le D19_P299, pour son appartenance ethnique (*Maoraise et fier de l'être Alhamdoulilah* [‘louange à Allah’]).

L’usage d’*inchallah* ‘si Dieu le veut’ fait référence à une action à réaliser dans le futur. Par conséquent, en associant cette formule à cette action, elle s’accomplira par la « volonté » et la « bénédiction » d’Allah. Dans le corpus, *inchallah* est utilisé pour l’aboutissement d’un projet (D19_P303) ou dans l’espoir d’une nouvelle rencontre (D20_P563 et D20_P564).

Starfoullah dont la forme complète est « *Astaghfirullah* » ‘que Dieu me pardonne’, signifie au sens littéral « je cherche la miséricorde d’Allah ». Autrement dit, il s’agit ici d’une forme de prière pour la rédemption. Dans l’exemple D12_P058, l’énonciateur se repent après avoir tenu un propos calomnieux (*votre clochard de président [...] starfoullah*).

L'usage de ces formes peut notamment s'accompagner de sigles français comme les exemples D12_P194 avec *haaaaaaaahahahhahahahahah* ou D14_P017 avec *ptrrrrrrrrrrrrrrrrr* pour amplifier le rire. Dans le D19_P295, la forme *oyerrrrrr* est utilisée pour spécifier l'exaspération, *oyerrrrrr zilemedza* 'on n'en peut plus'. Exaspération qui survient, selon le scripteur, après des propos virulents de la part de son interlocuteur, *manque d'arguments au lieu de réfléchir il insulte les gens Alalallalala les gens*. Ici *oyerrrrrr* ne transmet donc une raillerie mais plutôt un sentiment, l'irritation. Dans l'énoncé D02_P104, *oyée* participe à une reformulation. En effet, le scripteur transmet son message en français avec l'acronyme « mdr » (mort de rire), *mdrrr c est vraiment la fin du monde*. Puis, il bascule en mahorais et réitère son discours en y introduisant la notion de pitié avec l'unité lexicale *maskine* ('pauvre') qui précède la forme *oyée* (qui exprime le rire) (*oyée maskine dounia lini* 'pauvre de ce monde'). Le rire est également inapproprié dans les commentaires D06_P170 et D06_P180 où la forme signale l'absence d'hilarité étant donné que la situation évoquée n'est pas forcément comique : ici, l'emploi de *hoyééé* traduit plutôt l'ironie voire des plaisanteries désobligeantes.

4.1.2.2 En français

À l'écrit, l'expression du rire peut se faire par des acronymes « mdr » 'mort de rire', « haha » (interjection exprimant le rire, la moquerie), « ptdr » 'pété/plié/tordu de rire' ou « xptdr » 'explosé de rire'. Les variantes provenant de la forme :

- « mdr » comptent six cent sept occurrences dont quatre cent soixante-sept en Cfr et cent quarante en Cmh ;
- « ptdr » totalisent quarante-neuf apparitions, soit quarante-un en Cfr et sept en Cmh ;
- « haha » comptabilisent cent douze occurrences, 96 en Cfr et 16 en Cmh ;
- et, « xptdr » apparaissent à quatre reprises, deux en Cfr et deux en Cmh.

Lorsque les acronymes expriment un rire véritable, ils peuvent s'accompagner de segments en français ou en mahorais pour l'amplifier comme dans ces extraits :

Damaouia, D20_P333, 2014-12-01T18:40 : **Hahahahahahahahaha** tsi bama
[haha je suis morte de rire]

Fatia, D13_P046, 2014-07-20T00:58 : **Ptdrrrrrrrr** Adinani tsi plané
hounou oui passouwa zimbavou [ptdr Adinani je suis pliée de rire ici tu m'as fait rire aux éclats]

Fatia, D13_P175, 2014-07-20T01:50 : **Ptdrrrrrr** vani zabaki vani je suis tuer de rire mbavou zanguou zikomoha mché [ptdr au point où j'en suis je suis tuée de rire au point d'avoir mal aux côtes sérieusement]

Amplifier l'expression du rire peut se faire à travers la forme *hahahahahahahahahahaha* associée à la forme verbale *tsi bama* 'je suis morte de rire', la composante *ptdr* suivie du verbe emprunté *tsi plané* 'je suis pliée de rire' ou de *je suis tuer de rire*. L'emploi des acronymes accompagnés des formes verbales transmettent le rire.

Dans les commentaires qui suivent, *hahahahaha* et *xptdr* sont insérés dans un discours en mahorais à la suite (ou avant) une boutade déplaisante :

Nayim, D20_P328, 2014-12-01T18:36 : Karim, **hahahahahahaha** woiwer nouka tibakou [Karim, haha, toi tu pues le tabac]

Abdou, D17_P096, 2014-11-28, T20:30 : Madi passouwa m'bambou ...**xptdr** [Madi, tu es un coupeur de bambous... xptdr]

Dans le premier exemple, la boutade porte sur l'odeur de tabac émanant de l'interlocuteur Karim, selon le scripteur Nayim et ce malgré l'absence physique de l'autre. Dans le second exemple, la boutade concerne l'activité professionnelle de Madi, qui serait un coupeur de bambous.

La forme *mdr* jointe à l'interjection mahoraise *hmm* participe à une mise en garde comme dans cet extrait :

Ben, D01_P361, 2014-01-03, T21:09 : Outso jouwa tro **mdrr** hmm ketsi fetré tsiji [tu le sauras bien assez tôt mdr hum (interjection de reproche) reste à ta place c'est toi qui vois]

Dans cet extrait, *mdr* est introduit à la suite d'un reproche *outso jouwa tro* 'tu le sauras bien assez tôt'. Reproche qui ne sera pas minimisé par l'acronyme, puisqu'il est suivi d'une interjection exprimant le reproche en mahorais (*hmm*), d'une mise en garde avec le segment *ketsi fetre* 'reste à ta place' et d'une alternative avec le verbe *tsiji* c'est toi qui vois'.

4.1.3 État émotionnel de l'énonciateur

Comment transmettre son état émotionnel à l'écrit ? Dans les commentaires qui suivent, les locuteurs le font à travers des interjections mahoraises enchâssées telles que « mtss » qui compte vingt-huit occurrences dont vingt-sept en Cfr et une en Cmh et « nyoo », transcrit *gnon* (deux occurrences en Cfr) et *ngon* (neuf apparitions dont six en Cmh et trois en Cfr) comme dans ces extraits :

Abdou, D28_P189, 2014-12-20, T15:30 : Nasma fils de chien toi mm
.....**mtssssssss**

Zakaria, D22_P022, 2014-12-10, T16:52 : Mdr mba miss coco moi chui pas choqué chui juste distrait. Hé et fermez vo gueule vous aussi vous mettez des tof ici et vous moquez des Comoriens alors chuuuut. Et ne supprimez pas mon com

Nadine, D22_P037, 2014-12-10, T17:10 : La prochaine tu ira dire chuuuttt a quelqu'un d'autre pfff vous savez juste parlé pr ne rien dire **mtsssss** brefff vive Mayotte ♡ slt

Mikidachi, D22_P118, 2014-12-11, T12:49 : si on a publie un truc de comor aucun maorais vien mettre des insulte sur vos publication mais désqu' on parlé de bien mayotte vous venez nous salir **mtssssssssss**

Faharia, D01_P284, 2014-01-03, T20:12 : Ben jte parle pA ok?

Ben, D01_P286, 2014-01-03, T20:14 : Mdrrrr Faharia arrête tu vas m faire pleurer **ngnon**

Nadine, D26_P149, 2014-12-15, T16:47 : Vous savez très bien que c pas un maorais mais vous aimez tellement vous ridiculisé **Gnonnnn** heureusement que le ridicule ne tue pas !! Parck franchement voi tsoka hasaraaa !!!

Nous constatons que les formes *mtssssssss* (D28_P189), *mtssssssss* (D22_P037) et *mtsssss* (D22_P118) soulignent l'agacement. *Ngnon* (D01_P286) et *gnonnnn* (5) transmettent le reproche. L'usage des onomatopées transmettant l'agacement peut se manifester à la suite de propos offensants :

- *fils de chien toi mm....mtssssssss* : *fils de chien* (D28_P189) est une forme d'interjection argotique (Lepoutre, 1997) dirigée vers la mère et remet notamment en cause la filiation (apparenté à un animal). Cette expression souligne le mépris ;
- *tu ira dire chuuuttt a quelqu'un d'autre pfff vous savez juste parlé pr ne rien dire mtsssss*: *chuuuttt* (D22_P037) est une interjection qui vise à imposer le silence. Cette interjection exprime un ordre, celui de se taire. Et *pfff* signale l'agacement du scripteur Nadine face à cet ordre formulé par son interlocuteur Zakaria. Ici, l'usage de l'onomatopée *mtsssss* intervient à la suite de deux interjections françaises, *chuuuttt* et *pfff* ;
- *désqu' on parlé de bien mayotte vous venez nous salir mtssssssssss* : ici *nous salir* (D22_P118) souligne une atteinte à la réputation d'une personne voire un déshonneur moral.

Dans l'extrait D01_P286, le scripteur Ben fait usage de l'unité lexicale *ngnon* en réponse au commentaire laissé par son interlocutrice Nasma qui lui dit : *TOi Ben jte parle pA ok?* : ici l'interjection *ok ?* signifie « tu as compris et retenu le message », une sorte de remise en place de Ben. Ce dernier utilise l'acronyme *mdr* qui est en contradiction totale avec l'emploi de l'interjection *ngnon* : le premier indique normalement le rire mais on suppose que ce n'est pas le cas ici dans la mesure où le second renvoie à un blâme. Dans l'extrait D26_P149, *gnonnnn* vise à condamner les photos compromettantes publiées sur Facebook pour nuire à la réputation des Mahorais (*vous savez très bien que c pas un maorais*).

La pratique du shimahozungu à l'écrit se définit par l'insertion d'expressions figées liées à la religion telles que *wallah* 'par Allah' ou 'je te jure par Allah' qui est dépourvue de son sens premier, c'est-à-dire son usage à caractère sacré (Méliani, 2000), puisqu'il est utilisé dans le langage commun de façon inconsidérée. *Inchallah* 'si Dieu le veut' permet aux locuteurs de faire référence à une action future et *starfoullah* 'que Dieu me pardonne' est employé à la suite de propos injurieux pour demander pardon à la suite d'un comportement inapproprié. Exprimer le rire est aussi propice à l'alternance codique : le rire peut être formulé en français à l'aide des acronymes *mdr* 'mort de rire', *ptdr* 'pété de rire' ou *xptdr* 'explosé de rire' dans un énoncé en mahorais ou, avec les formes mahoraises *oyé*, *woyé* ou *hoyé* dans un discours en français. Spécifier son état émotionnel se fait également en mahorais à travers les formes *mtsss* pour l'agacement ou *ngnon* pour le reproche.

4.2 Les insultes rituelles

Dans la pratique du shimahozungu à l'écrit, nous avons remarqué que le discours de l'insulte apparaît favorable au code-switching. Ces insultes peuvent être formulées en français dans un énoncé en mahorais et vice-versa.

Analyser la pratique du shimahozungu à l'écrit a permis de mettre en évidence un usage particulier des insultes rituelles connues dans le discours commun comme étant la vanne. Une « vanne » constitue « un acte de parole organisé » (Labov, 1978 : 228) et n'a pas pour finalité d'offenser irrémédiablement celui à qui elle est adressée (M-M. Bertucci & I. Boyer, 2013). Elle désigne « toutes sortes de remarques virulentes, de plaisanteries désobligeantes et de moqueries échangées sur le ton de l'humour entre personnes qui se connaissent ou du moins

qui font preuve d'une certaine complicité » (Lepoutre, 1997 : 173). Une vanne est donc une allusion désobligeante adressée à quelqu'un sur le ton de l'humour et se pratique dans le « sanctuaire » (Labov, 1978 : 288) du groupe. Elle suppose une connivence entre les participants de l'interaction (Léglise & Leroy, 2008 ; C. Assef, 2002) pour sa mise en pratique. La vanne se distingue de l'insulte qui est perçue comme une arme de combat (Lagorgette, 2006) qui n'apparaît que lorsque l'interaction prend une tournure conflictuelle (M-M. Bertucci & I. Boyer, 2013). L'insulte instaure donc un climat de violence verbale et a pour but de nuire, voire d'offenser l'autre dans un combat de mots où les participants apprennent à garder la face (Goffman, 1973).

4.2.1 La vanne : un jeu rituel

Grâce aux avancées technologiques, les scripteurs faisant partie de notre étude peuvent constamment entrer en contact via leur groupe de discussion sur Facebook. Cette appartenance à un groupe crée une connivence entre les membres, ce qui leur permet de se railler voire s'insulter mutuellement sans conséquences graves (Lepoutre, 1997). La pratique de la vanne, au sein de ce groupe, est courante et constitue un véritable jeu rituel. Par « jeu rituel », nous désignons les insultes rituelles employées sous forme d'humour, autrement dit nous nous intéresserons aux insultes revêtant un caractère ludique comme dans les exemples qui suivent :

Nayim, D20_P002, 2014-12-01, T10:54 : Mawa, woiwer fana na **pwingwin**
[Mawa, toi tu ressembles à un pingouin]

Mouzna, D20_P016, 2014-12-01, T10:59 : Wawe fana n'a **poulet** [toi tu ressembles à un poulet]

Nayim, D20_P063, 2014-12-01T11:13 :Nadjim, woiwer fana na **dauphin**
[Nadjim, toi tu ressembles à un dauphin]

Mouzna, D20_P251, 2014-12-01, T13:49 : Mdrrrrrr wagnou piya ma **pigeon**
za matrani [mdr vous êtes tous des pigeons à l'huile]

Damaouia, D20_P412, 2014-12-01, T19:44 : Chamila, oussifana na mji oi **baboïn**
[Chamila, tu ressembles à un cul de babouin]

Nayim, D20_P005, 2014-12-01, T10:56 : Souleimane, woiwer fana na **capo ya gari**
[Souleimane, toi tu ressembles au capo d'une voiture]

Nayim, D20_P085, 2014-12-01, T11:19 : Fatoumia, licha woiwer fana na **metro**
[Fatoumia, arrête toi tu ressembles à un métro]

Mouzna, D20_P407, 2014-12-01, T19:34 : Mdrrrrrr zath wawe fana n'a **capote**
ya vira date [mdr Zath toi tu ressembles à une capote périmée]

Nayim, D20_P010, 2014-12-01, T10:58 : Harsoiti, woier fana na **stylo**
[Harsoiti, toi tu ressembles à un stylo]

Nayim, D20_P022, 2014-12-01, T11:01 : Souleimane, woier fana na
bistouri simbéya liler li tahirio [Souleimane, toi tu ressembles à un bistouri le
coupeau servant à la circoncision]

Nayim, D20_P068, 2014-12-01T11:14 : Nadjim, woier fana na **ténayi**
[Nadjim, toi tu ressembles à une ténaille]

Nayim, D20_P340, 2014-12-01T18:43 : Damaouia, woier fana na **moulinex**
[Damaouia, toi tu ressembles à un Moulinex]

Dans les extraits ci-dessus, la vanne porte sur les aspects physiques des personnes. Les scripteurs se comparent donc à des animaux, *pwingwin* ‘pingouin’, *poulet*, *dauphin*, *pigeon* ou *baboin* ‘babouin’ ; des instruments de chirurgie (*bistouri*) ou d’écriture (*stylo*) ; un appareil électroménager, *Moulinex* ; un outil, *ténayi* ‘tenaille’ ; des objets, *capote ya vira date* ‘une capote périmée’ ou *capo ya gari* ‘un capot de voiture’ ; ou, un moyen de locomotion *métro*. Ici, l’emploi du terme *bistouri* est accompagné d’une précision en mahorais, *simbéya liler li tahirio* ‘le coupeau servant à la circoncision’. Dans ces exemples, la pratique de la vanne consiste à être le plus inventif en attribuant un trait caricatural à son interlocuteur. Les locuteurs peuvent identifier les interlocuteurs à qui s’adresse la vanne, utiliser le pronom « wawe » ‘toi’ transcrit *woier* ou *wawe* pour renforcer l’usage du pronom « tu », ainsi que le verbe attributif « ufana » ‘ressembler’.

Les vannes peuvent porter sur les traits corporels, comme dans ces commentaires :

Nayim, D20_P038, 2014-12-01, T11:07 : Mawa, **soura ya coffre fort** afa
oulala [Mawa, visage en forme de coffre-fort est-ce que tu dors ?]

Machichi, D20_P189, 2014-12-01, T11:53 : Yohan, souroi yaho ijaya
hassira mahouri **panneaux** la **STOP** [Yohan, ton visage est colérique comme des panneaux
de stop]

Machichi, D20_P540, 2014-12-01, T22:34 : Damaouia, souroi mahouri
terrain ya **tennis** [Damaouia, ton visage a la forme d’un terrain de tennis] []

Nayim, D20_P350, 2014-12-01, T18:56 : Mouzna, mdrrr soura ouri **cardon**
la mabawoi [Mouzna, mdr ton visage est comme un carton d’ailes de pouler]

Nayim, D20_P116, 2014-12-01, T11:30 : Mawa, oufagna y soura ouri
autokizeur [Mawa, ton visage à l’air d’un autocuiseur]

Nayim, D20_P158, 2014-12-01, T11:43 : Yasmina, soura yaho ouri **boulou**
ya ringybi [Yasmina, ton visage est comme un ballon de Rugby]

Nayim, D20_P170, 2014-12-01, T11:45 : Siba, woier soura ouri **boiti**
ya tibakou [Siba, toi ton visage est comme une boîte à tabac]

Nayim, D20_P079, 2014-12-01, T11:17 : Fatoumia, soura ouri **mloguo woi frigo** [Fatoumia, ton visage est comme une porte de frigo]

Mouzna, D20_P406, 2014-12-01, T19:33 : Chamila, soiroii **papiers toilette** hagnoooo goudjraaaa [Chamila, visage de papier toilette, bouche de xxx]

Machichi, D20_P537, 2014-12-01, T22:31 : mdrrr hahahha Mouzna, souroi yaho issi fana na **stéck ya vouwa** [mdr hahaha Mouzna, ton visage ressemble à un steak cramé]

Nayim, D20_P414, 2014-12-01, T19:46 : Chamila, soura ya **capoté** [Chamila, visage de capoté]

Nayim, D20_P418, 2014-12-01, T19:55 : Ounssia, soura ya **kouchou kilotte** [Ounssia, visage de couche culotte]

Damaouia, D20_P338, 2014-12-01, T18:42 : Nayim, Soura yahoo ouri **pomme de ter** [Nayim, ton visage est comme une pomme de terre]

Mouzna, D20_P487, 2014-12-01, T21:37 : Chamila, soura **poubeliste** [Chamila, visage de poubeliste]

Mouzna, D20_P489, 2014-12-01, T21:42 : Chamila, souroi **sacheee**

Machichi, D20_P450, 2014-12-01, T21:06 : Mawa, Wawé dé oudji jouwaho, wa fana hissouroi ilimbiya mahouri **poupée gonflable**. [Mawa, c'est toi qui te connais, ton visage a l'air étiré comme une poupée gonflable]

La forme du visage peut être rapprochée de celle d'un coffre-fort (D20_P038), un panneau de signalisation (D20_P189), d'une surface de jeu (D20_P540), d'un légume (D20_P338), d'un appareil électroménager (D20_P116, D20_P079), de la couleur d'une viande brûlée (D20_P537), d'objets (D20_P489, D20_P350, D20_P418, D20_P406, D20_P170, D20_P158). La pratique de la vanne consiste à se démarquer les uns des autres en ayant un esprit créatif. Elle a donc pour fonction de renforcer la cohésion du groupe puisque chacun se doit d'en avoir la maîtrise, de savoir railler les autres membres et d'accepter d'être raillé à son tour (Lepoutre, 1997).

ma boléé ouri **farri za gari** [Ounssia, mdr Harsoiti, elle n'a pas de visage ses yeux sont gros comme des phares de voiture]

Nayim, D20_P011, 2014-12-01, T10:58 : Souleimane, matso yaho **ouri stringuii** [Souleimane, tes yeux sont comme un string]

Nayim, D20_P209, 2014-12-01, T12:11 : Mdrrrrrrr towoi naaya **matso ya bito** [mdr enlève avec tes yeux de bouton]

Damaouia, D20_P415, 2014-12-01, T19:47 : Oufagna y'a matso ouri **lampou y'a tchemnee na potoro maxe** [tes yeux sont comme une lampe-tempête et un petromax]

Chamila, D20_P364, 2014-12-01T19:08 : Mouzna,hagnon ori chikélé
Nayim, souroi wori mharé wa bankoroi, Fatoumia, matso ori **boulou za bowling** [Mouzna, ta bouche est comme une coquille de coco Nayim, ta tête est comme une pâtisserie locale, Fatoumia, tes yeux sont des boules de bowling]

Dans les extraits ci-dessus, les scripteurs de Facebook utilisent la vanne pour se railler entre eux. Cette raillerie met en parallèle la forme des yeux avec celle des lunettes (D20_P247), des phares d'une voiture (D20_P074), d'un vêtement (D20_P011) ou d'objets comme un bouton (D20_P209), une boule de bowling (D20_P364) ou des appareils d'éclairage (D20_P415) ;

4° Le nez

Machichi, D20_P193, 2014-12-01, T11:59 : Mawa, Mpouwa yaho mahouri **aspirateur ya maçon** [Mawa, ton nez est comme un aspirateur de maçon]

Chamila, D20_P524, 2014-12-01, T22:19 : Machichi,wa fagna zi mpembé ori **manetti ya xbox** [Machichi, tes narines sont comme une manette de xbox]

Chamila, D20_P419, 2014-12-01, T19:56 : Damaouia, gombo la mpouwa ori **siyo** [Damaouia, ton trou de nez est comme un seau]

Le nez est mis en perspective avec un appareil (D20_P193). La taille des narines est comparée à un récipient (D20_P419) ; et, la forme des narines avec un périphérique de jeux vidéo (D20_P524).

5° La bouche

Damaouia, D20_P473, 2014-12-01, T21:29 : Oufagna i hagno ouri **lezar** [ta bouche est comme celle d'un lézard]

Mouzna, D20_P369, 2014-12-01, T19:11 : Hagno yahou ouri dé **mlongo wa barge salama djema 3** [ta bouche on dirait l'entrée de la barge Salama Djema 3]

Chamila, D20_P394, 2014-12-01T19:24 : Nayim, hagnon wori **piné ya lawa mpoumou** [Nayim, ta bouche est comme un pneu dégonflé]

Mouzna, D20_P491, 2014-12-01, T21:44 : Hagno **lingette** [une bouche de lingette]

Chamila, D20_P498, 2014-12-01, T21:52 : Mouzna, hagno ori **la finetera** [Mouzna, ta bouche est comme une fenêtre]

Mouzna, D20_P499, 2014-12-01T21:53 : Chamila, hagno yaho **enfidrom dzaoudzi mamoudzou** [Chamila, ta bouche est comme l'amphidrome Dzaoudzi-Mamoudzou]

Avoir un esprit créatif dans la pratique de la vanne pousse les scripteurs à comparer la bouche d'un humain à celle d'un animal (D20_P473) ou à une serviette jetable (D20_P491). L'ouverture de la bouche est comparable à l'entrée de la barge (D20_P369) ou à une fenêtre (D20_P498). La taille de la bouche peut être mis en perspective avec celle d'un amphidrome (D20_P499). Et, la forme de la bouche peut être vue comme un pneu dégonflé (D20_P394).

6° Les mains

Machichi, D20_P110, 2014-12-01T11:29 : Yohan, mdrrrrrrrrrrrrrrr oufangna zi mihono mahouri **guidon ya moto** [Yohan, mdr tes mains sont le guidon d'une moto]

Damaouia, D20_P396, 2014-12-01T19:25 : Kofou zahe ouri **poigne y'a mlango** [Ces mains sont comme ls poignets d'une porte]

La forme des mains peut être comparée à un guidon de moto, *mihono mahouri guidon ya moto* 'tes mains sont comme le guidon d'une moto' ; et les doigts avec une poignée de porte, *kofou zahe ouri poigne y'a mlango* 'ses doigts on dirait une poignée de porte'.

7° Les pieds

Chamila, D20_P434, 2014-12-01, T20:22 : Nayim, licha koussi triyé tsenda sourouwali triya ma jipo tous ou balidzé mindrou mabala oulé, **mintrou ori parenthese** [Nayim, arrête de porter des pantalons mets des jupes rien que cacher tes pieds en forme de parenthèse]

Nayim, D20_P177, 2014-12-01, T11:47 : Mawa, **midrou ya larou** [Mawa, tes pieds sont en forme de roue]

Nayim, D20_P324, 2014-12-01, T18:34 : Damaouia, mdrrrrrrr **midrou ya fourechetti** [Damaouia, mdr tes pieds sont en forme de fourchette]

Les pieds sont comparés à l'aspect d'une parenthèse, *mintrou ya parenthese* 'tes pieds en forme de parenthèse' ; à une roue, *midrou ya larou* 'tes pieds sont en forme de roue' ; ou un ustensile, *midrou ya fourechetti* 'tes pieds sont en forme de fourchette'.

Les vanes peuvent aussi porter sur les attributs comme les vêtements (Lepoudre, 1997).

C'est le cas dans les exemples suivants :

Nayim, D20_P047, 2014-12-01, T11:09 : Souleimane, **fétiche laho** lina foro hari ouri déé soura yaho [Souleimane, ton fétiche a un trou au milieu]

Machichi, D20_P195, 2014-12-01, T12:01 : Yohan, wa fagna zingouwo mahouri m'houdza ma **flipériiiii** [Yohan, tes habits on dirait ceux d'un vendeur ambulant]

Mouzna, D20_P515, 2014-12-01, T22:08 : Nadirou mdrrrrrrr **fétiche** yaho **jupe** [Nadirou mdr ton fétiche on dirait une jupe]

Dans le D20_P047, le scripteur fait une plaisanterie désobligeante en comparant un vêtement troué (*fétiche laho lina foro hari* 'ton fétiche a un trou au milieu') à l'apparence d'un visage (*ouri déé soura yaho* 'comme ton visage'). Dans le D20_P195, le style vestimentaire est mis en parallèle avec celui d'un vendeur ambulant (*wa fagna zingouwo mahouri m'houdza ma flipériiiii* 'tes habits on dirait ceux d'un vendeur ambulant'). Dans le D20_P515, la taille d'un sous-vêtement est comparée à celle d'une jupe, *fétiche yaho jupe* 'ton fétiche on dirait une jupe'.

À l'écrit, le français peut être sollicité pour former des groupes de mots à partir d'unités lexicales mahoraises et françaises. Ces groupes ont la particularité d'être construits avec « ya » et « la » dont les équivalents en français sont « de » ou « du ». Il existe cinq manières de créer des groupes mixtes dans le corpus écrit, dont trois avec la préposition « ya » et deux avec « la » :

- 1) mot français (désormais fr) + **la** + mot fr ;
- 2) mot fr + **ya** + mot fr ;
- 3) mot fr + **ya** + mahorais (désormais mh) ;
- 4) mot mh + **ya** + mot fr ;
- 5) mot mh + **la** + mot fr.

- 1) Dans les exemples regroupés dans le (1), nous avons deux mots français liés par la préposition mahoraise « la » comme dans ces exemples :

Mouzna, D20_P533, 2014-12-01, T22:25 : Machichi, zaho [tes cheveux] ouri dé **gazon** la **stade vélodrome** [Machichi, les tiens sont comme le gazon du stade Vélodrome]

Machichi, D20_P189, 2014-12-01, T11:53 : Yohan, souroi yaho ijaya hassira mahouri **panneaux** la **STOP** [Yohan, ton visage est colérique comme des panneaux de stop]

Pour spécifier « gazon du stade Vélodrome », le locuteur a choisi de mobiliser deux substantifs français (*gazon* et *stade*) et de remplacer la préposition contractée « du » par son équivalent en mahorais *la*. C'est aussi le cas pour le groupe *panneaux la stop* où deux mots français sont associés à une préposition mahoraise (*la*) qui se substitue à la préposition française « de » afin de signifier « panneaux de stop ».

- 2) Les constructions faites avec « ya » peuvent allier un nom commun avec un nom propre (*sac ya adidas*) ou deux noms (*terrain ya tennis*), comme dans ces extraits :

Chamila, D20_P504, 2014-12-01, T22:00 : Damaouia wawé ringua culotte la Nayim ou triya moundrou ou moja ou ringué la Fatoumia ou triya moundrou wa baki bé Mouzna kassina ta culotte wayé ringua **sac** ya **adidas** [Damaouia, elle prend la culotte de Nayim pour insérer l'un de ses pieds et elle prend celle de Fatoumia pour mettre le pied qui reste mais Mouzna elle ne possède même pas de culotte, elle prend un sac d'Adidas à la place]

Machichi, D20_P540, 2014-12-01, T22:34 : Damaouia, souroi mahouri **terrain** ya **tennis** [Damaouia, ton visage a la forme d'un terrain de tennis]

Lorsque le shimaoré est la langue matrice, des syntagmes tels que « un sac d'Adidas » ou « un terrain de tennis » sont intégrés sans article dans le système mahorais et voient leur préposition (« de ») être substituée par son équivalent en mahorais *ya*. À but comparatif, *sac ya adidas* est mis en relief avec un vêtement (*culotte*) et *terrain ya tennis*, à la forme d'un visage (*souroi* ['visage']). On peut donc penser ici que ces groupes mixtes sont une façon ludique d'alterner les langues en présence, une manière ostentatoire de montrer son patrimoine linguistique. De plus, le jeu de l'insulte se prête ici à l'alternance codique.

- 3) Nous avons une lexie française associée à la préposition *ya* suivie d'un terme mahorais comme dans ces exemples :

Nayim, D15_P089, 2014-11-14, T18:19 : Nadjim indra nantsi poujou....labda iyo **mariage** ya **majoiyi**.... [Nadjim, va te faire foutre, peut-être c'est un mariage sur le thème des œufs]

Chamila, D20_P401, 2014-12-01, T19:26 : Mouzna, wawé tsidé waka ziya **cyclone** ya **moiha zouzi** na makiyo yaho yayo [Mouzna, c'est toi qui avait arrêté le cyclone d'il y a deux ans avec tes oreilles là]

L'association entre termes mahorais et termes français permet aux locuteurs de donner un effet de style à l'alternance codique. En effet, pour dire « un mariage sur le thème des œufs », le

scripteur Nayim joint le substantif français *mariage* aux unités mahoraises *ya majoiyi* et pour spécifier « un cyclone d’il y a deux ans ». Le scripteur Chamila associe le mot français *cyclone* au segment mahorais *ya moiha zuzi*.

Dans les constructions issues des cas (4) et (5), nous avons un substantif mahorais combiné avec *ya* ou *la* suivi d’un terme français :

Machichi, D20_P531, 2014-12-01, T22:23 : Mouzna et Damaouia, nélé zano mountou assihona mahouri **kara la pigeon** [Mouzna et Damaouia, vos cheveux on dirait comme un nid de pigeon]

Nayim, D20_P038, 2014-12-01, T11:07 : Mawa, **soura ya coffre fort** afa oulala [Mawa, visage de coffre-fort est-ce que tu dors ?]

Machichi, D20_P247, 2014-12-01, T13:29 : Yasrati, **Matso ya rebane** [Yasrati, yeux de Ray-ban]

Dans ces exemples, les groupes mixtes sont sollicités à des fins de comparaison. En effet, l’unité syntaxique *kara la pigeon* (‘nid de pigeon’) fait allusion à des cheveux, un nid étant un droit abritant plusieurs choses ; le terme *soura* ‘visage’ est comparé à un *coffre fort* ; et, le mot *matso* ‘les yeux’ sont mis en parallèle avec une forme de lunettes en particulier, des Ray-Ban (*rebane*). On peut sous-entendre ici que l’insertion de ces syntagmes mixtes sert à souligner certains faits : ainsi, lorsque les cheveux sont sales et emmêlés, ils sont assignés à un nid de pigeon (D20_P531) ; un visage dur manquant de grâce, voire de douceur, à un coffre-fort (D20_P038) ; et, des yeux globuleux, à des Ray-Ban (D20_P247).

La manipulation de la vanne permet aux scripteurs de Facebook de pratiquer un jeu social leur permettant de manifester leur appartenance à un groupe spécifique ainsi que leurs compétences dans ce domaine (M-M. Bertucci & I. Boyer, 2013), à savoir l’art de manipuler le caractère ludique de la vanne en étant le plus original possible. Autrement dit, plus un individu fera preuve d’aisance et de dextérité dans cet exercice, plus il aura des chances d’avoir une position voire une image de soi valorisée aux yeux des membres du groupe (Labov, 1978 ; M-M. Bertucci & I. Boyer, 2013).

4.2.2 Les vanes référencées

Les « vane référencées » (Lepoutre, 1997 : 184) renvoient à des plaisanteries adressées directement à l'interlocuteur, c'est-à-dire sur sa personne physique, psychique ou sociale, ou, dirigées vers son groupe familial ou social (Lepoutre, 1997). Cette catégorie de vane équivaut à l'insulte et comporte de la grossièreté et l'obscénité.

4.2.2.1 L'orientation sexuelle

La référence directe désigne les plaisanteries déplacées adressées directement à l'interlocuteur. Ces vanes peuvent concerner l'orientation sexuelle comme dans ces exemples :

Djawadi, D07_P041, 2014-01-18, T10:10 : Tamounidine oussi fana na **PD** ATAAAAA bassi tout [Tamounidine tu ressembles vraiment à un pédé jusqu'au bout]

Ben, D07_P036, 2014-01-18, T09:36: Tamounidine wawé **PD** depuis tout à l heure tu parle que de ça va labas nous on mange pas de ce pain eindra dzouani outso para dose yaho [Tamounidine tu es un pédé depuis tout à l'heure tu parles que de ça va là-bas nous on ne mange pas de ce pain va à Anjouan tu trouveras ce que tu cherches]

Rastami, D08_P208, 2014-01-26T19:01 : Ma **PD** ya Comores bé c normal [Les pédés aux Comores donc c'est normal]

La vane référencée porte sur le comportement sexuel des scripteurs. Dans ces exemples, nous avons l'emploi d'un terme homophobe « pédé », apocope de pédéraste, comme insulte qui peut s'adresser à des personnes hétérosexuelles et homosexuelles. Dans les deux cas, il s'agit d'un terme réducteur et virulent dont la finalité est de heurter, voire d'offenser, celui à qui il est destiné. Dans les deux premiers exemples, il est dirigé vers l'interlocuteur (D07_P041 et D07_P036) et dans le dernier exemple, vers un groupe social (D08_P208).

4.2.2.2 L'insulte animale

Le caractère obscène de la vane référencée peut être construit avec des noms d'animaux comme dans ces commentaires :

Nadine, D23_P095, 2014-12-13, T15:04 : Heindra nantsiii répondre ya mboi depuis ta l'heure t la a insulté les maoraise on ta fait quoi ??**pouroukou la mboi** ? Heindra papa zi sihouindra [va chier répondre de merde depuis tout à l'heure tu es là à insulter les Mahorais on t'a fait quoi ?]

Nadine, D23_P093, 2014-12-13, T15:01 : Pouroukou la mboi outso faaa na wassi ritsoka vani naou tseha djanaza yahou choungua yz madziuu Bande Comores la madziuu aller rentre chez toi ou lawee Marseille oho **clando la mboi** mfa oukou walewa mtssss cherche moi encore tu va me trouver [Sale chien de merde tu mourras et nous nous serons toujours là en rigolant comportement de merde bande de Comores de merde allez, rentre chez toi et pars de Marseille clando de merde j'espère que tu mourras ce soir mtss (interjection de mécontentement) cherche-moi encore tu vas me trouver]

Nadine, D23_P212, 2014-12-14, T10:35 : Raida loool haha C la vérité qui blesse **ndzini ya mboi** viens on vas ce jeter tt les deux façons tu ne sert a rien a part baisers les chèvre [Raida lol haha c'est la vérité qui blesse vulve de chien viens on va se jeter toutes les deux de toute façon tu ne sers à rien à part baiser les chèvres]

Nadine, D23_P111, 2014-12-13T15:11 : Chiens c toi et tte ta familles **mboi iler** [Chiens c'est toi et toute ta famille sale chien]

Ben, D29_P102, 2014-12-22T12:11 : Mdr Thomas luter pour mettre en dehors **ses chiens comoco gazi** [mdr Thomas luttez pour mettre dehors ces chiens de Comoriens Grands-Comoriens]

L'usage du terme *mboi* 'chien' comme insulte existe dans de nombreuses cultures en Europe comme en France, en Asie ou en Afrique : on peut citer en exemple les travaux de Flynn (1977) qui a analysé l'impact de l'insulte associée au mot chien chez les Bambara en Afrique ou, ceux de Leach (1964) sur les Kachin en Birmanie, Counts (1991) en Mélanésie, etc.. Pour les Mahorais, qui sont à confession musulmane, le chien est tabou. Celui-ci jouit donc d'une interdiction à caractère religieux. Dans le D23_P095, *pouroukou la mboi*¹¹⁸, *mboi* 'chien' est associé à un autre nom d'animal, *pouroukou* 'cochon' pour témoigner d'un plus haut degré de mépris. Cette insulte serait, selon le scripteur Nadine, une réponse aux injures proliférées par son interlocuteur. L'interlocutrice de Nadine est donc perçue comme une personne grossière, méprisante, contraire aux usages.

Dans le D23_P093, la tournure *clando la mboi*, qui pourrait se traduire en français par « clando de merde », est constituée d'un terme français, *clando*, apocope de clandestin, et d'une préposition et un nom commun mahorais, *la mboi*. Cette tournure incite à la provocation et désigne l'interlocuteur comme étant une personne sans valeur et traduit un sentiment de mépris.

Dans le D23_P212, *ndzini ya mboi* 'vulve de chien' explique une partie du corps, *ndzini* 'vulve' avec une préposition et un nom commun, *ya mboi*, afin de transmettre une forme obscène de l'injure. L'usage de ce groupe participe notamment à une humiliation, voire une ignominie, puisque l'interlocutrice est accusée de pratiquer la zoophilie, *tu ne sert a rien a part baisers les chèvre*.

¹¹⁸ « Pouroukou la mboi » ne possède pas d'équivalent en français.

Dans le D23_P111, *mboi iler* se traduirait en français par « sale chien » ; son usage produit une insistance puisque nous avons dans un premier temps l'emploi de son équivalent en français, *chiens* dans *chiens c toi et tte ta familles*. L'injure est utilisée comme une arme de combat redoutable puisqu'elle porte sur la famille (Lepoutre, 1997).

Dans le D29_P102, l'insulte est référencée et formulée en français (*ses chiens comoco gazi*) et intervient à la suite d'un conseil donné, *Thomas luter pour mettre en dehors ses chiens comoco gazi* : on comprend donc ici que l'injure s'adresse aux Comoriens (*comoco*) mais plus particulièrement aux Grands-Comoriens (*gazi*). Traiter une personne de chien revient à lui refuser le statut de personne humaine, l'état de chien étant associé à une déchéance, une existence dévalorisée, indigne de respect (Herzfeld, 1980 ; Stewart, 1991 cités par Couroucli, 2005).

Dans les exemples suivants, nous avons l'utilisation d'un autre nom d'animal pour spécifier l'insulte, *chongua* 'scarabée' :

Nadine, D23_P100, 2014-12-13T15:06 : Vas laba sale con mal élevé que tu est **chonguaaaa mfa oukoi leo** ihahahhahahaha [va là-bas sale con mal élevé que tu es piteux pourvu que tu crèves ce soir haha]

Nadine, D23_P120, 2014-12-13T15:13 : Hahaha respect ifou **chongua..** [haha le respect est mort piteux]

Dans ces exemples, le terme *chongua* est proféré comme une insulte en référence à une personne. Il ne signifie plus 'scarabée' mais acquiert le sens de 'piteux'. Pour atteindre un plus haut degré d'insulte, le scripteur fait à la fois usage d'un nom d'animal (*chongua*) et d'un syntagme péjoratif, *mfa oukoi leo* 'pourvu que tu crèves ce soir'. Ici, le caractère obscène de la vanne (à savoir l'insulte) est pratiqué par une femme. Ce constat va à l'encontre des observations faites par Moïse (2003 & 2011) étudiant les pratiques langagières des banlieues. Selon l'auteur, l'insulte était une pratique purement masculine.

4.2.2.3 L'appartenance ethnique

Dans le corpus écrit, il existe des vanes portant sur l'appartenance ethnique comme dans les extraits suivants où l'alternance codique coïncide avec les échanges d'injures :

Ben, D02_P045, 2014-01-04, T20:15 : Compte veut dire gazidja si tu ne le savais pas boeni après **wagnou mabwidzi** [vous êtes des voleurs] mdr

Ben, D02_P052, 2014-01-04, T20:23 : **Mabwidzi** [des voleurs] mdrrrr ne le prenez pas mal... On rigole un peu non mdrrrr

Abdou, D02_P079, 2014-01-05, T12:17 : Nasma pour te répondre **wa ngazidja ma gahou, malaba** [les Grands-Comoriens sont cons, idiots]. C pour sa que les anjouanais et mohéliens veulent plus entendre de union à caca.

Ben, D02_P080, 2014-01-05, T12:23 : Mdrrrr gaou tu dis Nasma krkrkr **kavou gaou daba douniani vani rahana mgazidja** [il n'y a pas plus con et plus idiot dans ce monde qu'un Grand-Comorien] mdrrrr on le vois dehors en plein soleil avec leur costar cravate mdrrrr (...)

Ben, D03_P136, 2014-01-06, T13:46 : Naila va le voir tu verra si c est un PD **maguedzé soiff wazidja** [des vrais idiots les Grands-Comoriens] vitrée domaine c est de vous vanter mais le reste rien dans le cerveau a part confondre votre bouche a vos troue de balles

Abdou, D02_P017, 2014-01-04, T18:59 : **Wawé daba** [tu es un idiot] Vous êtes des idiots (...)

Abdou, D23_P237, 2014-12-14, T16:36 : **wa ngazidja de merde** [Les Grands-Comoriens de merde]

Ben, D03_P080, 2014-01-06, T11:38 : Fermez vos guelle **wazidja wama dzi** [Grands-Comoriens de merde] vous avez quoi voleur de papier falcifier de diplôme et vous vous lapeté **na mbougé soiff maguedzé wacomori** [foutez le camp, idiots de comoriens]

Rastami, D12_P543, 2014-06-24, T00:09 : allez ciao **mgazidja wa madz i** [allez tchao Grand-Comorien de merde]

Rastami, D18_P217, 2014-11-30, T01:01 : bref rdv en 2016 et ciao **mougazi madzi** [bref rendez-vous en 2016 tchao Grand-Comorien de merde]

Dans ces commentaires, les remarques virulentes sont adressées aux Grands-Comoriens. Ces remarques visent à la provocation dans *wagnou mabwidzi* 'vous êtes des voleurs'. Les plaisanteries désobligeantes consistent à associer un gentilé, *wazidja* 'Les Grands-Comoriens' (variante de *wa ngazidja*) ou *wacomori* 'les Comoriens' à des termes triviaux tels que *madzi* et son équivalent en français *merde*, ou des adjectifs *maguedzé*, *ma gahou*, *malaba* 'idiots, cons, imbéciles'. Dans un premier temps, les Grands-Comoriens sont considérés comme des personnes sans valeur : ils sont désignés péjorativement avec les lexies telles que *merde* (D23_P237) et *madzi* (D03_P080). Et dans le second temps, ils sont vus comme des personnes stupides (D02_P079 et D02_P080). Le scripteur fait usage ici de la synonymie pour donner plus d'impact à son dire. Dans le D03_P136, le scripteur emploie l'adverbe *soiff* 'vraiment' afin

que ses propos soient interprétés comme conformes à la réalité en exprimant radicalement ce qu'il pense.

4.2.2.4 Le caractère matricide de la vanne

Dans le corpus écrit, nous avons extrait des plaisanteries portant sur la famille (Labov, 1978 ; Lepoutre, 1997). Ces vannes sont comparables à des « dozens – ou dirty dozens » qui sont constituées de séries litaniques référant à la mère (Lepoutre, 1997 : 174-175 ; M-M. Bertucci & I. Boyer, 2013 : 717). L'adjectif *dirty* renvoie, selon Lepoutre (1997), au caractère obscène du langage utilisé. Dans le corpus écrit, nous avons des « dozens » faisant référence à la mère comme dans ces commentaires :

Ben, D31_P077, 2014-12-22, T21:36 : On va pas se mentir sur les putes Soidiki elles viennent de gazidja la bas tout est permis mm mdjoba peut **Roba ta mère** donc viens pas chier **mnaharam** [on ne va pas se mentir concernant les putes Soidiki elles viennent de La Grande-Comore là-bas tout est permis même ton oncle peut baiser ta mère donc ne fais pas chier bâtard]

Mikidachi, D08_P193, 2014-01-26T18:37 : Tanayi, amène moi **dzini ya maya ho** tu verra si je suis pd [Tanayi, amène-moi le vagin ta mère tu verras si je suis pédé]

Rastami, D24_P321, 2014-12-13, T23:47 : g nique **ta mère la pwéré** oui mdrrrrrrr [Je nique ta mère l'anjouanaise]

Dans le premier extrait, le dozen porte sur le comportement sexuel de la mère, plus précisément sur son activité sexuelle, *mm mdjoba peut Roba ta mère* 'même ton oncle peut baiser ta mère' : l'adverbe *mm* 'même' indique un renchérissement. L'emploi de la composante *mnaharam* 'bâtard' permet au scripteur de remettre en question sa paternité en le désignant comme un enfant illégitime. Dans le second extrait, *dzini ya maya ho* 'la chatte de ta mère' est une injure directe en référence à la mère. Et enfin, dans le dernier extrait, *g nique ta mère la pwéré* 'je nique ta mère l'anjouanaise', le dozen est formulé à l'aide du verbe « niker », sollicité dans le sens de « baiser » et le mot *pwéré*, terme péjoratif pour désigner une Anjouanaise.

4.2.2.5 Les termes d'adresse

Les termes d'adresse peuvent être exprimés au moyen d'alternance codique. Ce sont des apostrophes qui désignent la personne à laquelle le locuteur s'adresse (Riegel *et al.*, 2009). Dans

la pratique du shimahozungu à l'écrit, ces apostrophes peuvent être employés pour dénigrer la personne à laquelle elles renvoient comme dans ces exemples :

Ben, D33_P203, 2014-12-29T21:17 : **Djakwe** [singe] c est comme ça les PD ils aiment montrer leur culs devant des mec donc oust on mange pas de ce pain et au passage récupère ton homme renoi et aller jouer vos boites à caca ailleurs merciiii

Ben, D33_P164, 2014-12-29T20:25 : **Djakwe** [singe] arrête de TZ ridiculiser avec tes foto sale merde descends à Mayotte tu verra ou tu peux trouver ce genre d endroit si c n est que la ou ta famille loge

Ben, D33_P184, 2014-12-29T21:07 : **Djakwé** [singe] regarde ta foto avec ta casque rose à coté sa prouve que tu es un gros PD et c toi la meuf avec Renoi

Ben, D33_P140, 2014-12-29T19:23 : **Djakwé** [singe] va te cacher

Ben, D33_P211, 2014-12-29T21:21 : En plus d être **djakwé** [singe] tu es un troue de balle petite pédale douce mdr on t a pas épargner (...)

Ben, D01_P094, 2014-01-03, T14:35 : Mdrrr **Chahila** [l'emmerdeur] g dis bien compatibles dans le sexe un gars maorais et une comorienne... G répète un gars maorais tu me reçoit

Ben, D01_P207, 2014-01-03T18:03 : C sur **Chahila** [l'emmerdeur] mais pour l instant ils s entendent bien la dessus jamais entendu des plainte mais plutôt positive mdrnn

Ben, D01_P227, 2014-01-03T18:10 : **Chahila** [l'emmerdeur] demande leurs mais sûrement pas pour ça lol mais demande tu aura comfirmation [confirmation]

Le terme *djakwe/djakwé*, qui signifie « singe » en mahorais, est utilisé comme une apostrophe pour désigner un membre dans le groupe. C'est aussi le cas de la lexie *chahila* qui se traduirait par « l'emmerdeur » employée comme un surnom pour référer à une personne du groupe (Lepoutre, 1997).

4.2.2.6 Cas particuliers

Nous avons remarqué que dans certains cas, des noms communs peuvent s'employer comme des insultes. C'est le cas dans ces extraits :

Ben, D31_P149, 2014-12-22, T23:07 : Vous êtes tous des **cons conocono** [corossil] **conmort** et rien petez un bon cou et aller dormi

Ben, D08_P221, 2014-01-27, T14:29 : Tanayi, lol si elle vient de koueni tout s explique hahaha mdrrr qu ils sont **con** des fois ses **conocono** [corossol]

Rastami, D11_P134, 2014-02-26, T01:50 : **zanguilé** [albinos] va mdr

Rastami, D11_P131, 2014-02-26, T01:49 : mdr sa ce voi que ta rien a dir **salle zanguilé** [albinos] anjouanai

Rastami, D11_P139, 2014-02-26, T01:54 : **salle zanguilé** [albinos] hahahahaha

Le terme *conocono* ‘corossol’, qui est un fruit, peut faire partie d’une tournure injurieuse associé à l’adjectif *cons* et à un jeu de mot dérivé du gentilé « Comores », *conmort*. L’unité lexicale *zanguilé* ‘albinos’ peut être utilisée dans une formule de mépris (*zanguilé va*) pour faire une blague raciste portant sur la couleur de peau en étant jointe à l’interjection *va* ; ou, à l’adjectif *salle* qui renvoie au caractère impur de quelque chose dans *salle zanguilé anjouanai*.

L’écrit se caractérise par l’emploi d’insultes rituelles connues sous le terme de « vanne » dans le langage commun. La vanne peut être ludique et, dans ce cas-là, elle consiste à se démarquer les uns des autres en ayant un esprit novateur. Lorsqu’elle est à caractère ludique, elle porte sur les aspects physiques ou les attributs des scripteurs. Ces derniers, dans un esprit de créativité, se comparent à des instruments, des outils, des animaux, des appareils.

La vanne peut avoir comme but de nuire et de blesser l’interlocuteur. Dans ce cas-là, elle revêt un caractère obscène et grossier. Elle peut donc concerner l’orientation sexuelle, les noms d’animaux, l’appartenance ethnique ou les termes d’adresse dénigrants. Elle peut notamment être matricide en renvoyant à la mère (Lepoutre, 1999).

Dans certains cas, les noms communs peuvent être employés comme des insultes en étant utilisés comme des termes d’adresse (des surnoms) référant à des membres du groupe.

4.3 Le shimahozungu inter-phrastique

Le shimahozungu inter-phrastique se caractérise par des énoncés complets et bien formés dans chacune des langues mobilisées (Poplack, 1980 ; Hamers et Blanc, 1980 ; Myers-Scotton, Jake & Okasha, 1996). Dans notre corpus, les phrases/propositions françaises et mahoraises peuvent être délimitées par des signes de ponctuation (le point, les trois points de suspension ou la

virgule), l'enchaînement de deux tours de parole (un premier en mahorais et un second en français du même scripteur) ou par des acronymes marquant le rire (« mdr » : mort de rire ou « haha »).

4.3.1 Les signes de ponctuation

La césure entre deux propositions de langues différentes peut être marquée par des signes de ponctuation. Observons les extraits qui suivent :

Nadine, D23_P004, 2014-12-13, T11:52 : Viens assumé t poste Connasse !! Sa ce voit que vous regretter votre choix !! **Moutsoka vavo** [vous en êtes encore là, vous]

Soultoini, D07_P094, 2014-01-19, T15:03 : Hey oh vous avez cru que les gens sont noté pour leur grammaire et conjugaison ici ou quoi ?! Nassuf, toi le premier tu donne des leçons alors que tu écris "corriges" avec un seul R ! **wawé daba soifi** !! [tu es vraiment bête]

Nadine, D32_P044, 2014-12-23, T12:44 : Haha tu ne t'assume pas le genre de meuf qui ce cache derrière leurs écrans pr balancer de la merde oui Moi je m'assume la preuve je ne me cache pr te répondre !!! Haha n'importe Nawak !! **Outsoka vavo** lol [tu en es encore là, toi lol]

Abdou, D01_P014, 2014-01-02, T18:35 : Sa sent l'amour par ici **mtrou ahipara nanguedzé ROHO yayé ...watsoka vavo.....iyo ...xd** [si vous chopez une meuf, il faut en profiter... ils en sont encore là, eux... ça ... xd (smiley exprimant un rire aux éclats)]

Abdou, D02_P017, 2014-01-04T18:59 : **Wawé daba** [tu es un idiot] Vous êtes des idiots **wa gdr comori ma gahou** [les Grands-Comoriens sont des cons]

Soultoini, D30_P031, 2014-12-22, T07:20 : Rahadati pour ta gouverne n'est pas un pays.. ! **bé ra hachiri** [mais nous sommes vigilants]

Adinani, D13_P074, 2014-07-20, T01:13 : oui Waladi tous les papas aussi sont beaux, celle qui a honte de s'afficher avec son mari c'est son problème, **ouwo mkini tsi wahé, ça fiké moutrou assikodzé na wagnahé** [il est peut-être pas avec elle, donc ne jalousez pas les autres pour rien]

Adinani, D13_P092, 2014-07-20, T01:22 : ah donc tu veux dire que tu es malheureuse c'est pour ça que tu ne le fais pas, **bassi ka nawou chongua waho wéké mamayé ouriliché nayi raha yatrou wélé** [donc reste dans ton coin avec ta mélancolie mademoiselle laisse nous nager dans notre bonheur]

Djawadi, D01_P008, 2014-01-02, T18:05 : elle a apellé la gendarmerie Bruno, **Nari woirémé miki paka woitso yéléwoi** ... [donnons-leur des coups de reins jusqu'à ce qu'elles comprennent]

La délimitation entre les propositions françaises et mahoraises est marquée par des signes de ponctuation comme : le point d'exclamation dans les exemples D23_P004, D07_P094 et D32_P044 et les points de suspension (avec des séquences constituées de deux jusqu'à sept points dans le corpus écrit) dans les commentaires D01_P014, D02_P017 et D30_P031. La virgule peut également être utilisée, comme dans les extraits D13_P074, D13_P092 et D01_P008. D'un point de vue grammatical, ces signes rendent autonomes les propositions formulées en français et en mahorais. Par exemple, après un point d'exclamation, le segment *wawé daba soifi !!* dans l'exemple (D07_P094), signifie « tu es vraiment un idiot » en français. Il n'y a donc pas de dépendance syntaxique pour les séquences enchâssées, puisque les manifestations d'alternance codique inter-phrastique sont constituées essentiellement d'unités mahoraises autonomes.

Le basculement vers le shimaoré s'opère de différentes façons. Nous retrouvons le discours d'insulte dans les exemples D07_P094 et D02_P017. Introduire une devise propre à l'île de Mayotte est favorable au code-switching (D30_P031), *bé ra hachiri* 'mais nous sommes vigilants'. Sur le territoire mahorais, « Ra hachiri » figure sur l'emblème du Conseil Général, et constitue une façon de rendre hommage aux militants et aux « Femmes Chatouilleuses » qui étaient de fervents défenseurs pour le combat « Mayotte Française ». Cette devise fut popularisée dans les années 60 pendant la période de l'indépendance des Comores. Utilisé contre les hommes politiques, le slogan sous-entendait que les militants et les Chatouilleuses étaient vigilants face aux revendications des Comores. Dans la Mayotte actuelle (2019), « Ra hachiri » continue à être employé de la même manière qu'à l'époque (c'est-à-dire dirigé contre les hommes politiques) par le Collectif des Citoyens de Mayotte¹¹⁹ ainsi que par les militants qui défendent les droits des Mahorais en dénonçant les accords franco-comoriens¹²⁰.

Un changement de langues peut être engendré par :

- l'emploi d'une expression en mahorais (D23_P004) D32_P044 et D01_P014) ;
- l'insertion d'une conclusion avec la conjonction mahoraise *bassi* 'donc' (D13_P092) ;
- et, la formulation d'une hypothèse avec l'adverbe *mikini* 'peut-être' (D13_P074).

¹¹⁹ La devise « Ra hachiri » figure également sur l'emblème du Collectif des Citoyens de Mayotte.

¹²⁰ On fait référence ici à la « feuille de route » visant à faciliter la libre circulation des personnes entre Mayotte et les Comores.

Nous avons également remarqué que le basculement vers le shimaoré peut se faire sans raison identifiable, comme dans le (D01_P014) *mtrou ahipara nanguedzé ROHO yayé* ‘si vous chopez une meuf, il faut en profiter’, (D01_P008) *nari woirémé miki paka woitso yéléwoi* ‘donnons-leur des « coups de reins » jusqu’à ce qu’elles comprennent’.

4.3.2 L’enchaînement des tours de parole

Le réseau social Facebook offre la possibilité à ces utilisateurs de pouvoir laisser des commentaires les uns à la suite des autres lorsqu’ils commentent une publication. Ainsi, l’enchaînement des tours de parole (par un même scripteur) détache de manière formelle les commentaires qui se succèdent. Ce critère structurel délimite donc les séquences interphrastiques issues de langues différentes. Examinons les phrases suivantes :

Rastami, D01_P263, 2014-01-03, T19:59 : va voir ton père qui se fait massacré par un requiin maorais Moussa

Rastami, D01_P264, 2014-01-03, T19:59 : **ouliché ya malambé** [arrête tes idioties]

Bruno, D04_P119, 2014-01-10, T09:31 : **MGAZIDJA. Woi madzi. Moussirifanissez n'a woignouuu. Woijingaa woi chonga...** [un Grand-Comorien. De merde. Nous n’avons rien à voir avec vous. Bande d’ignorants]

Bruno, D04_P120, 2014-01-10, T09:32 : Celui qui as publier ça te chie dessus pauvre abruti

Djawadi, D01_P010, 2014-01-02, T18:08 : **amba oupara ha carton la bawa Bruno** mdrrrrrrrrrrrrrrr [donc tu as pu forniquer grâce à un carton d’ailes de poulet Bruno mdr ‘mort de rire’]

Djawadi, D01_P011, 2014-01-02, T18:09 : d'après vous le gendarme a donné raison à qui

La succession des tours de parole marque la fin de la phrase puisque les segments enchâssés sont autonomes et ne détiennent pas de relations étroites les uns avec les autres. À titre d’exemple, l’unité syntagmatique mahoraise *ouliché ya malambé* ‘arrête tes idioties’ dans le D01_P264 est indépendante syntaxiquement. C’est le cas des autres propositions mahoraises et françaises.

Dans les exemples D01_P263 et D01_P264, le changement de langue vers le shimaoré s'effectue sans raison identifiable comme dans les extraits D04_P119 et D04_P120 où le basculement se fait du shimaoré vers le français.

4.3.3 Les acronymes

Dans le corpus écrit, nous avons remarqué que l'usage des acronymes « mdr » 'mort de rire', « haha » (interjection exprimant le rire, la moquerie) ou « ptdr » ('pété/plié/tordu de rire'), était suivi d'un basculement vers le shimaoré. C'est le cas des énoncés ci-dessous :

Rakchina, D06_P208, 2014-01-19, T23: 20 : Tadjî être noire ne veut pas dire ne pas être belle... a croire que tu est claire de peau
mdrrrrr oussi dji patsa wéke waho [tu t'enfonces tout seul]

Sania, D12_P088, 2014-06-23, T13:31 : inchatî tien vas acheter du manioc **ptdrrrrrrrrrrrrrrr hhahahahaaaaaaa** régua itsohou falli mbéli woho [prends-le, ça pourrait te servir plus tard]

Waladi, D13_P499, 2014-07-20T04:01 : Kamil aujourd'hui c'est miribel **ptdrrr** soubhanah na tsoumou ini, léwo tsissi founnga, iyo dé ya handra nitso i lichawo, [subuhana (interjection exprimant l'étonnement) avec ce mois de ramadan, aujourd'hui je ne fais pas le ramadan, c'est la première chose que je vais arrêter de faire] que dieu me pardonne

Dans ces extraits, lorsqu'il s'agit d'exprimer le rire, les scripteurs usent de « mdr » dont la variante relevée est *mdrrrrr*, « pdr » qui possède deux variantes à l'écrit *ptdrrrrrrrrrrrrrrr* et *ptdrrr*, ou « haha » annoté *hhahahahaaaaaaa*. Ces emplois coïncident avec un changement de langues du français vers le shimaoré. Il s'avère que les propositions mahoraises enchâssées n'entretiennent pas de relations syntaxiques avec les segments français qui les précèdent. En effet, les unités syntaxiques enchâssées sont bien formées en mahorais, de même celles en français. Ainsi, on peut penser qu'ici les acronymes dont font usage les scripteurs marquent une sorte de césure, une délimitation entre les unités françaises et mahoraises étant donné que leur usage signale que la personne qui les emploie rit ou est amusée.

L'écrit a la particularité de contenir des énoncés inter-phrastiques français et mahorais. La délimitation de ces séquences est faite par des signes de ponctuation tels que le point d'exclamation, des points de suspensions, la virgule. L'enchaînement des tours de parole

délimite aussi la frontière des énoncés ; et enfin, l'usage des acronymes tels que « mdr », et « ptdr » peut marquer la frontière entre les segments français et mahorais.

La pratique du shimahozungu s'illustre ici à travers l'emploi d'expressions mahoraises liées à la religion, d'acronymes communiquant le rire en français ou en mahorais, ou d'interjections témoignant de l'état émotionnel du locuteur. Nous avons également vu que les scripteurs faisaient usage d'insultes rituelles qui peuvent revêtir un caractère ludique lorsqu'elles concernent les aspects physiques ou, un caractère obscène et grossier en étant orientées vers la mère ou vers l'orientation sexuelle des interlocuteurs. L'écrit offre notamment des énoncés inter-phrastiques mahorais et français délimités par des signes ponctuations, l'enchaînement des tours de parole ou des acronymes exprimant le rire.

5. Fonctions de la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit

Qu'est-ce qui provoque le recours à deux codes linguistiques dans une même interaction ? Quels facteurs régissent la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit ? Quelles fonctions sont attribuées à ce mélange des langues ? Dans cette section, il s'agira d'établir une typologie préliminaire fondée sur les situations de mélange de langues observées dans la pratique du shimahozungu. Nous essayerons donc de dégager les motivations qui engendrent le choix de telle ou telle langue et ce, tout en gardant à l'esprit que lorsqu'un locuteur change de langue dans une prise de parole, ses raisons peuvent être multiples. Pour y parvenir, nous prendrons appui sur les approches d'Auer (1998) et de Gumperz (1989).

Mener une étude comparative entre l'oral et l'écrit a montré que le changement de langues peut s'opérer pour des raisons communes. Ce phénomène est observable dans les pratiques orales et écrites où une information peut être donnée en français puis en mahorais et vice-versa, dans le but d'amplifier le propos énoncé, de mieux se faire comprendre, faire ressortir un message ou structurer sa pensée. Signaler que l'énoncé est interrogatif peut s'effectuer à l'aide de la locution mahoraise *afa* et de son équivalent en français *est-ce que* : la première marque l'interrogation dans une phrase en français et la seconde, dans une phrase en mahorais. Rappporter un discours se fait à l'oral grâce au verbe de parole « urongowa » 'dire' accompagné ou non de la conjonction *amba* 'que'. Tandis qu'à l'écrit, le discours rapporté est

introduit par la conjonction *amba* qui est un marqueur permettant aux locuteurs de reprendre le discours de l'autre (*amba vous être solidaires*) ou par la locution *ari* 'il paraît/on dit que', *ari il faut le vivre pour le croire*. Autre caractéristique typique de l'oral et de l'écrit, il s'agit des pratiques mélangées sans raison identifiable. L'utilisation alternée du français et du shimaoré constitue en soi une langue d'interaction, le shimahozungu, qui correspondrait à un « we-code » (Gumperz, 1989), ou à un « mixage » (Wharton, 1996) : l'occasion pour les locuteurs de marquer leur identité mahoraise dans leur discours oral et écrit. Ce phénomène s'apparente également à une « langue mixte » (Auer, 1998) qui renvoie à un changement de codes, fréquent chez les locuteurs bilingues. Enfin, nous avons remarqué que les locuteurs interrogés avaient tendance à actualiser des mots français dans un discours mahorais et vice-versa. On peut donc penser qu'ici le basculement d'une langue vers une autre peut être un choix voulu dans la mesure où les scripteurs de Facebook choisissent d'écrire tantôt en français tantôt en mahorais. On peut citer en exemple l'insertion des formes mahoraises suivantes : *m'karakara* 'business', *mabwidzi* 'les voleurs', *tsiji* 'je ne sais pas', *karivindzé* 'nous n'en voulons pas'. Cela vaut aussi pour la juxtaposition des propositions françaises aux propositions mahoraises. À l'oral, on peut prendre l'exemple des « petits mots » actualisés en mahorais dans un discours en français tels que *umayizi*, 'tu vois', *uyelewa* 'tu comprends'. L'usage de *amba* comme *je vais amba je vais essayer de parler avec eux* 'je vais que je vais essayer de parler avec eux' et dans *j'ai jamais eu:: amba agression* 'je n'ai jamais eu que agression'. Ici, *amba* fonctionne comme un tic de langage.

Le shimahozungu à l'oral se caractérise par des marqueurs discursifs balisant l'oral (Danon-Boileau & Morel, 1998 : 94). Ces marqueurs appartiennent à des catégories grammaticales différentes (conjonctions, verbes et adverbes) et servent à :

- à ponctuer le discours (*bon, déjà*), à le reformuler (*enfin*) et à le planifier (*apure* 'après', *et puis*) ;
- indiquer que le locuteur va mettre fin à son discours (*de toute façon, doncu*) ;
- et, à clore un thème en étant placé en fin de phrase (*quoi, en faiti*).

Ils peuvent aussi être des marqueurs phatiques visant à attirer l'attention de l'allocutaire (*tu vois, usiniyelewa* 'tu comprends').

La pratique du shimahozungu à l'écrit est engendrée par l'emploi d'expressions figées comme les acronymes qui expriment le rire en français (*haha, mdr, ptdr*) ou en mahorais (*hoyé*, variante de *woyé, oyé*). Les expressions liées à la religion peuvent constituer des cas d'alternance codique comme *wallah, inchallah, astahafiroullah* en apparaissant dans un

discours en français. C'est aussi le cas des interjections manifestant l'état émotionnel du locuteur tels que *mtsss* pour l'agacement ou *ngnon* pour le reproche. L'usage des insultes rituelles/vannes peut notamment susciter un changement de langue. En effet, les scripteurs de Facebook peuvent mêler le français et le shimaoré pour se railler sur leurs aspects physiques.

6. Conclusion provisoire

Dans ce chapitre, nous avons étudié le contact des langues entre le français et le shimaoré (c'est-à-dire la pratique du shimahozungu) à l'oral comme à l'écrit, afin de vérifier l'hypothèse selon laquelle les deux langues s'influencent réciproquement à travers le phénomène de l'emprunt ainsi que les manifestations d'alternance codique.

Pour y parvenir, nous avons :

- employé le terme d'alternance codique comme un hyperonyme pour désigner l'usage de deux codes au sein d'une même interaction verbale (Auer, 1998) ;
- pris appui sur le modèle insertionnel, MLF, élaboré par Myers-Scotton (1993a) : la distinction entre langue matrice et langue enchâssée nous a été utile, ainsi que le fait que l'auteure inclut des cas où, dans un même énoncé, des constituants entiers alternent avec d'autres (Myers-Scotton, 1993b) ;
- et, nous nous sommes inspirée de l'approche interactionnelle qui stipule que l'alternance codique est le résultat d'une négociation construite par les interlocuteurs en cours d'interaction (Auer 1984, 1995, 1998 ; Mondada & Pekarek Doehler, 2003 ; Ledegen & Richard, 2007 ; Pekarek Doehler, 2011 ; Morel & Pekarek Doehler, 2013). En effet, pour comprendre les motivations qui provoquent ces changements de langue chez nos informateurs, nous nous sommes fondée sur l'approche pragmatique d'Auer (1995) et de Gumperz (1989).

Mener une étude comparative visant à dégager les spécificités et les généralités de la communication orale et écrite a permis de mettre en évidence l'usage d'une « langue d'interaction » (Auer, 1998), le shimahozungu, qui consiste à mêler le français et le shimaoré dans une même interaction verbale. Ces mélanges se manifestent sous la forme d'emprunts et d'alternances codiques.

- Pour l'emprunt :

L'oral se caractérise par des emprunts fréquents au français et l'écrit, par de nombreux emprunts au shimaoré. D'un point de vue quantitatif, il a été relevé que les noms et les verbes sont les catégories les plus sujettes à l'emprunt. En outre, le questionnement du corpus a révélé que les mots français, en intégrant le cadre morphosyntaxique du shimaoré, se plient au fonctionnement du système mahorais :

- les noms français peuvent être accompagnés d'indicateurs de classe antéposés, de déterminants postposés, d'une double détermination, ou être employés sans article ;
- et, les verbes français comportent des désinences verbales mahoraises.

Il est à souligner que les emprunts au shimaoré réagissent différemment : seuls les noms mahorais se plient aux règles grammaticales du français en étant intégrés avec des déterminants français et accompagnés de suffixes marquant le pluriel en français ; pour les verbes mahorais, ils s'intègrent dans le système français en étant régis par les règles grammaticales de leur langue d'origine.

- Pour l'alternance codique :

Analyser le contact de langues shimaoré-français dans les pratiques orales et écrites, a servi à dégager les fonctions des manifestations d'alternance codique. En effet, nous avons remarqué que le passage d'une langue à l'autre peut s'opérer sans raison identifiable, ce qui suppose que le changement de codes, fréquent chez les locuteurs interrogés, constitue un mode de communication facilitant grandement l'expression orale et écrite.

Conclusion générale

Conclusion générale

La présente recherche a porté sur un corpus écrit de 2014 provenant du réseau social Facebook et sur un corpus oral enregistré à Mayotte en 2015. Son objectif était d'étudier les influences réciproques entre une des langues locales parlées à Mayotte, le shimaoré, et une langue officielle, le français. Pour y parvenir, nous avons conjugué des méthodes d'analyse quantitatives et qualitatives, en utilisant le logiciel de Textométrie, TXM. Cet outil donnant accès à la fréquence des mots pour chaque type de corpus, nous avons pu choisir de :

- analyser les douze mots mahorais et français les plus fréquents qui se prêtent à l'emprunt, en prenant en compte leurs aspects morphosyntaxiques, sémantiques, phonétiques et phonologiques ;
- examiner l'utilisation de lexèmes français et de lexèmes mahorais à travers les concepts de mahorismes et de gallicismes ;
- et, de mener une analyse comparative pour dégager les généralités et les caractéristiques des pratiques orales et écrites.

Ce choix méthodologique a permis de dégager (1) une typologie des emprunts et des différentes manifestations d'alternance codique ainsi que (2) les fonctions de l'alternance codique shimaoré-français.

Le premier volet de la thèse a posé les bases fondant la question des emprunts et des manifestations d'alternance codique. Cette partie a également servi à décrire les différentes typologies élaborées pour rendre compte des influences réciproques entre le français et le shimaoré. Nous avons donc :

- considéré comme emprunt tout élément rattaché au français ou au shimaoré et introduit dans un système différent de celui de sa langue d'origine. Cet élément peut être adapté aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue d'accueil ;
- et, envisagé le terme d'alternance codique comme un hyperonyme désignant l'usage de deux codes au sein d'une même interaction verbale (Auer, 1998).

Nos résultats montrent que ce sont majoritairement les noms qui font l'objet d'emprunts dans notre corpus, confirmant ainsi ce que d'autres linguistes ont relevé à propos des catégories grammaticales de l'emprunt. Lorsqu'un lexème français est en concurrence avec son équivalent

mahorais, c'est l'occurrence française qui est davantage employée dans le corpus oral. Pour le corpus écrit (issu de Facebook), c'est le terme mahorais qui est le plus utilisé.

Établir une typologie pour les emprunts a mis en évidence l'existence de :

- un « shimaoré francisé » sur les réseaux sociaux, qui s'oppose nettement au processus de standardisation du shimaoré à l'écrit. En effet, le questionnement du corpus a montré que les mahorismes adaptés sont les plus nombreux, ce qui démontre en quelque sorte une prédominance des caractéristiques de l'alphabet français, (les emprunts intégraux, c'est-à-dire codifiés selon les caractéristiques du shimaoré bantou, sont moins présents). Sous forme adaptée, les mahorismes comportent des signes diacritiques, des calques graphématiques, des substitutions vocaliques et consonantiques ou des doublements de consonnes. Ces pratiques démontrent un réel besoin d'écrire des textes en shimaoré dans la mesure où les scripteurs cherchent des alternatives palliant l'absence d'alphabet fixe pour leur langue locale. Afin d'homogénéiser les pratiques à l'écrit et de valoriser le patrimoine linguistique mahorais, il serait intéressant que le Conseil départemental de Mayotte diffuse l'alphabet arrêté sur la langue (en décembre 2018) et qu'il mette en place un observatoire des pratiques, en collaboration avec une université comme par exemple celle du Havre ;
- et, d'un « français shimaorisé » très présent dans la communication orale. En effet, les mots français empruntés sont majoritairement hybrides ou adaptés. Notre étude a permis notamment de constater que certains gallicismes ont une intégration avancée en mahorais. Il s'agit de mots référant à la culture et à l'administration françaises. Ainsi, l'usage fréquent de mots français en discours mahorais démontre l'attractivité exercée par la langue de prestige dans les pratiques « ordinaires » orales. On peut donc affirmer que le français est devenu une langue incontournable dans l'expression orale, voire la langue véhiculaire des Mahorais.

L'analyse des gallicismes et des mahorismes a montré que, dans la majorité des cas, le phénomène de l'emprunt n'a pas conduit à une forte différenciation sémantique. Cette proximité linguistique dans la pratique des deux langues a favorisé la création de néologismes à partir de composantes autonomes : une mahoraise et/ou une française.

En analysant le contact de langues entre le français et le shimaoré à l'oral comme à l'écrit, notre travail a permis de corroborer la thèse selon laquelle les influences mutuelles entre les deux langues se présentent sous forme d'emprunts ou d'alternance codique. Les résultats obtenus ont mis en évidence que les insertions du français et du shimaoré ne se réalisent pas de la même façon selon le cadre morphosyntaxique d'accueil.

Nombre de ces insertions sont des noms communs et des verbes. L'influence du shimaoré sur le français est observable au niveau des noms communs qui peuvent être accompagnés d'indicateurs de classe mahorais antéposés, de déterminants postposés, d'une double détermination ou être utilisés sans article ; pour les verbes français, ils comportent des préfixes mahorais indiquant le temps, le mode et la personne ainsi qu'une terminaison déterminée par le fonctionnement du système mahorais.

Si les noms mahorais se plient au fonctionnement des règles grammaticales du français en étant actualisés par des déterminants français et en recevant le suffixe –s qui marque le pluriel ; les verbes mahorais se comportent différemment. Ils apparaissent dans le cadre morphosyntaxique français en étant régis par le système de leur langue d'origine, le shimaoré : ils sont donc insérés en ayant au préalable dans leur morphologie, les désinences verbales indiquant le temps, le mode, la personne et le nombre en mahorais. Cela dénote une forme de résistance puisque les verbes mahorais ne se plient pas au fonctionnement des règles grammaticales de leur langue d'accueil, le français.

Étudier le contact de langues shimaoré-français a permis, entre autres, de dégager une typologie des manifestations d'alternance codique (rapporter ou reformuler un discours, poser une question, apporter une explication, etc.) mais également de découvrir que le passage d'une langue à l'autre peut s'opérer sans raison pragmatique identifiable, à l'oral comme à l'écrit. Ainsi, ces pratiques mêlées et le recours fréquent à des emprunts français en discours mahorais et vice-versa s'apparentent au concept de « langue mixte » élaborée par Auer (1998) et à celui de « we-code » proposé par Gumperz (1989). Dans notre cas, c'est l'alternance entre le français et le shimaoré qui constitue une langue d'interaction, le shimahozungu. Grâce à cette stratégie de communication, les locuteurs interrogés construisent donc une langue identitaire leur permettant de se reconnaître mutuellement comme faisant partie d'une communauté donnée. Nos observations confirment donc celles de Cassagnaud (2007b ; 2007c & 2010), à savoir l'usage « langue branchée » chez les jeunes reflétant une identité culturelle à la mahoraise.

La pratique du shimahozungu à l'oral favorise l'usage de « petits mots » mahorais et français balisant le discours oral ou de « mots ponts » (à savoir des mots français shimaorisés) qui facilitent le code-switching. Les influences réciproques entre les deux langues s'illustrent notamment au niveau de la prononciation : il existe des cas où des mots français comportent des traits phonologiques mahorais en Cfr. On peut donc dire que le processus de shimaorisation ainsi que la présence de ces traits phonologiques en français témoignent, d'un continuum d'intégrations variables des termes français dans la pratique du shimahozungu à l'oral.

La pratique du shimahozungu à l'écrit est propice à l'emploi d'expressions liées à la religion que le shimaoré a emprunté à l'arabe, d'acronymes exprimant le rire en français et en mahorais ou, d'interjections reflétant l'état émotionnel du locuteur. Ce corpus a également la particularité de contenir des insultes rituelles qui peuvent se présenter sous forme d'humour ou d'obscénité.

Ce qui favorise cette stratégie communicative pourrait être le rapport des Mahorais à ces deux langues. En effet, le shimaoré, en tant que langue locale, est la langue de l'identité et le français, considéré comme langue officielle, donne accès au savoir, à l'éducation et à une ouverture sur le Monde. De plus, la pratique du shimahozungu sera toujours présente dans les échanges puisqu'il y a une volonté de la part du Conseil départemental de conserver une mosaïque linguistique et culturelle en intégrant les langues locales (shimaoré et kibushi) au côté du français, notamment dans les écoles pour résister à un monolinguisme francophone. Or, tendre vers un bilinguisme scolaire nécessite d'emblée de « considérer le répertoire de l'enfant qui intègre l'école comme un répertoire bilingue en construction, une 'inter-langue bilingue' » (Wharton, 2003 : 84). Cela permettrait à terme de faire passer le bilinguisme mahorais d'un niveau individuel à un niveau communautaire ainsi, il ne serait plus le fait d'un individu mais d'une institution, qui attesterait officiellement la coexistence sur le territoire de plusieurs langues : deux langues locales (voire langues régionales), le shimaoré et le kibushi, et une langue officielle, le français. Ce processus aurait comme avantage de faciliter la cohabitation linguistique de toutes les langues de Mayotte dans les médias, la politique et l'enseignement.

Le shimahozungu peut être vu comme une compétence linguistique dans les deux langues (français-shimaoré) permise par « la perception que le locuteur a de son interlocuteur, de la compétence de celui-ci, ainsi que de l'ensemble de la situation de communication »

(Hamers & Blanc, 1983 : 194). Autrement dit, le shimahozungu sera toujours pratiqué, dès lors que l'interlocuteur est pressenti comme bilingue (c'est-à-dire motivé par une compétence bilingue commune). Notre étude a également permis de mettre en lumière le répertoire linguistique diversifié de nos locuteurs qui insèrent de manière spontanée tantôt le shimaoré tantôt le français dans leurs échanges verbaux. Ce mode d'expression oral et écrit démontre que les locuteurs ne se contraignent pas à employer une seule langue : au contraire, spontanément, ils mêlent les deux langues. Ainsi, ils peuvent mobiliser deux codes pour structurer leur pensée, clarifier, amplifier, donner un avis, s'assurer d'une bonne compréhension du message délivré, poser des questions, apporter des explications ou formuler des propos injurieux ; ou, simplement parce qu'ils optent pour la pratique du shimahozungu.

Limites et perspectives

Si notre étude a contribué à mieux appréhender les emprunts au français et au shimaoré et à mieux comprendre l'alternance codique shimaoré-français à l'oral comme à l'écrit, nous lui reconnaissons néanmoins quelques limites.

Le nombre de locuteurs interviewés pour la constitution du corpus oral en est une. En effet, beaucoup de locuteurs ayant refusé d'être enregistrés sur le thème de « la délinquance », nous pensons a posteriori qu'il aurait fallu augmenter leur nombre afin de conforter les résultats obtenus. De plus, avoir plus de locuteurs dont la langue locale est le kibushi permettrait de vérifier l'expansion du shimaoré dans les villages malgaches de Mayotte. Concernant les traits phonologiques du shimaoré qui se manifestent dans un discours en français, nous pourrions diversifier le type de corpus oral en recueillant des données à la radio et/ou la télévision, voire en parole spontanée afin de mieux appréhender ce phénomène.

Si nous avons fait tout notre possible pour mobiliser des scripteurs parlant le shimaoré et le français en vue d'étudier leurs tentatives de mise à l'écrit du shimaoré ainsi que le mélange de codes, nous estimons à présent qu'il aurait fallu améliorer le contrôle des personnes présentes sur Facebook, en menant une enquête sur la représentation du shimaoré à l'écrit : ont-ils des connaissances sur l'écriture de la langue ? Les écarts à la norme (par rapport au shimaoré bantu) sont-ils dus à des fautes de frappe ou est-ce un choix volontaire ? Il faudrait également augmenter la taille du corpus en collectant des données sur les réseaux sociaux au niveau tant

public que privé : nous référons aux systèmes de messagerie instantanée, tels que Facebook Messenger, WhatsApp, Skype, SMS, Twitter etc. Par ailleurs, un travail d'observation hors du cadre numérique serait très pertinent : on pourrait imaginer une étude en école primaire ou secondaire afin de mener une initiation à l'alphabet du shimaoré, cela permettrait par la suite de voir comment les élèves s'approprient les lettres de l'alphabet. Par ailleurs, l'alphabet du shimaoré étant évolutif, nous pensons que le public scolaire (élèves et professeurs) serait adéquat dans la mesure où nous pourrions évaluer leurs difficultés et connaître leurs préférences.

Examiner le contact de langues shimaoré-français sous différents angles morphosyntaxique, sémantique, phonétique et phonologique a permis de mettre en évidence les ajustements propres tenant au fonctionnement spécifique des deux langues : le shimaoré étant une langue bantu donc agglutinante et le français une langue romane et flexionnelle. Nous pourrions donc envisager de créer un « mémo » bilingue, qui serait destiné aux nouveaux professeurs arrivant sur l'île ou, à ceux qui souhaitent apprendre le shimaoré, afin d'exposer les différences existantes entre le shimaoré et le français. Ce « mémo » pourrait comporter des points de comparaison aux niveaux phonétique et grammatical, en incluant notamment des questions liées au genre, à la négation et aux désinences verbales.

Enfin, nos études sur les gallicismes ont permis de dresser une typologie de l'emprunt en mahorais, mais il conviendrait de répertorier le lexique que le shimaoré a emprunté aux autres langues, telles que l'arabe, le swahili, l'anglais, l'espagnol, le portugais, les langues hindous, pour en proposer un tableau général et ainsi faire entendre la luxuriance linguistique de Mayotte.

Bibliographie

- Acosta-Belén, E. (1975). Spanglish : A case of languages in contact. Burt, M., & Dulay, H., (Éd.), *New directions in second language learning, teaching and bilingual education*, (151-158).
- Ahamadi, S. (1999). *Mayotte et la France : De 1841 à 1912*. Mamoudzou, Mayotte : Éditions Baobab.
- Ahmed-Chamanga, M. (1991). *Le shindzuani (Comores : Phonologie, morphologie, lexique)* (Thèse). Paris, France.
- Ahmed-Chamanga, M. (1992 [1997]). *Lexique comorien (shindzuani) français*. Paris : Éditions L'Harmattan.
- Alby, S. (2013). Alternances et mélanges codiques. Simonin, J., & Wharton, S. (Éd.), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, (43-70).
- Allibert, C. (1984). *Mayotte. Plaque tournante et microcosme de l'Océan indien occidental. Son histoire avant 1841*. Paris : Economica.
- Allibert, C. (2015). L'archipel des Comores et son histoire ancienne. Essai de mise en perspective des chroniques, de la tradition orale et des typologies de céramiques locales et d'importation. *Afriques. Débats, méthodes et terrains d'histoire*, 6. <https://doi.org/10.4000/afriques.1721>
- Alvarez Cáccamo, C. (1990). Rethinking Conversational Code-Switching : Codes, Speech Varieties, and Contextualization. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, (3-16).
- Anis, J. (1998). Texte et ordinateur. L'écriture réinventée ? Bruxelles, De Boeck Université.
- Anis, J. (2001), Parlez-vous texto ? Paris, Le Cherche midi.
- Anli, M. (2007). Le plurilinguisme à Mayotte : Quelques constatations sur l'écriture des langues mahoraises. Laroussi, F., *Mayotte : une île plurilingue en mutation*, (211-234).
- Ans, A.-M. D'. (1987). *Haïti : Paysage et société*. Paris : Karthala.
- Asher, J. J., & García, R. (1969). The optimal age to learn a foreign language. *The Modern Language Journal*, 53, (334-341). <https://doi.org/10.2307/323026>
- Assef, C. (2002). *Analyse interactionnelle des échanges de vannes : Une application aux quartiers dits sensibles de Marseille* (Thèse). Aix-Marseille.
- Association SHIME. (2006). *Apprenons le shimaorais (Narifundrihe shimaoré) Méthode d'apprentissage du Shimaorais parlé et écrit*. Mayotte : CDP Mayotte.
- Attoumani, N. (1992). *La fille du polygame*. Paris : Éditions L'Harmattan.

- Auchlin, A. (1981). Réflexions sur les marqueurs de structuration de la conversation (Considerations on the Structural Markers of Conversation). *Études de Linguistique Appliquée*, 44, (88-113).
- Auer, P. (1984). *Bilingual Conversation*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Auer, P. (1995). The pragmatics of code-switching : a sequential approach. Milroy, L., & Muysken, P., (Éd), *One speaker, two languages : cross-disciplinary perspectives on code-switching*, (115-135).
- Auer, P. (1996). Bilingual Conversation, dix ans après. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, (AILE), 7, (9-34).
- Auer, P. (1998). From codeswitching via language mixing to fused lects : toward a dynamic typology of bilingual speech. *International and linguistic structures*, vol. III, 6, (1-28). <https://doi.org/10.1177/13670069990030040101>
- Bakker, P. (1998). *A Language of Our Own : The Genesis of Michif, the Mixed Cree-French Language of the Canadian Métis*. Oxford, New York : Oxford University Press.
- Barreteau, D. (2006). *Premiers résultats d'une enquête sociolinguistique auprès des élèves de cm2 de Mayotte*. Colloque : Bilinguisme et interculturalité à Mayotte. Pour un aménagement du système éducatif, IFM de Dembéni, 20-23 mars, (p. 7), Mayotte.
- Beauchemin, C., Hamel, C., & Simon, P. (2016). *Trajectoires et origines : Enquête sur la diversité des populations en France*. INED Éditions.
- Bentahila, A., & Davies, E. (1983). The syntax of Arabic-French code-switching. *Lingua*, 59, (301-330). [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(83\)90007-4](https://doi.org/10.1016/0024-3841(83)90007-4)
- Benveniste, E. (1976). *Problèmes de linguistique générale*. Tome I. Paris : Gallimard.
- Ben-Zeev, S. (1977). Mechanism by which childhood bilingualism affects understanding of language and cognitive structures. New-York : Academic Press, (29-55). Cité par Hamers, J., & Blanc, M., (1983), *Bilingualité et bilinguisme*.
- Bertucci, M.-M., & Boyer, I. (2013). « Ta mère, elle est tellement... » joutes verbales et insultes rituelles chez des adolescents issus de l'immigration francophone. *Adolescence*, T.31, 3, (711-721).
- Biedermann-Pasques, L., & Humbley, J. (1995). La réception de mots anglais dans les journaux français : L'application de quelques principes d'harmonisation graphique. *Langue française*, 108, (57-65). <https://doi.org/10.3406/lfr.1995.5320>
- Blanchy, S. (1996). *Dictionnaire mahorais-français, français-mahorais*. Paris, France : Éditions L'Harmattan.
- Bogaards, P. (2008). *On ne parle pas français : La langue française face à l'anglais*. De Boeck duculot. Éditions Entre Guillemets.

- Bornes-Varol, M.-C. (2001). Le judéo-espagnol d'Istanbul, langue de la revanche verbale. Caplán, R., Copete, M. -L., & Reck I., (Éd), *Péninsule ibérique et Amérique latine*, Univers Répressifs. (271-282).
- Bouchard, R. (1999). M'enfin !!! Des "petits mots" pour les "petites" émotions ? Les émotions dans les événements de travail. *Presses universitaires de Lyon*, (223-238).
- Bouchard, R. (2002). Alors, donc, mais..., « particules énonciatives » et / ou « connecteurs » ? *Syntaxe et sémantique*, 3, (63-73).
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard.
- Boyer, H. (1991). *Éléments de sociolinguistique*. Paris : Dunod.
- Boyer, H. (2017). *Introduction à la sociolinguistique* (2e édition). Malakoff : Dunod.
- Boyer, H., Cichon, P., & Pietro, J.-F. de. (1997). *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?* Paris Montréal : L'Harmattan.
- Bres, J., Auger, N. (2017). Diglossie. Détrie, C., Siblot, P., Verine, B., & Steuckardt, A. (Éd.), *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique* (100-103).
- Breslar, J. (1979). *L'habitat mahorais : Une Perspective ethnologique*. Paris: A.G.G.
- Bryan, M. A. (1959). *The Bantu languages of Africa*. Published for the International African Institute by the Oxford University Press. Cité par Obenga, T. (1985). *Les Bantu : Langues, peuples, civilisations*. Dakar-Sénégal : Présence Africaine.
- Calvet, L.-J. (2002). *Le marché aux langues : Essai de politologie linguistique sur la mondialisation*. Paris : Plon.
- Calvet, L.-J. (2011). *La sociolinguistique* (7e éd.). Paris : Presses universitaires de France.
- Canut, C., & Caubet, D. (2002). *Comment les langues se mélangent : Codeswitching en francophonie*. Paris : Éditions L'Harmattan.
- Cassagnaud, J. (2007a). *Dynamique des représentations et des pratiques langagières en milieu plurilingue : Le cas des jeunes, vivant dans un banga, à Mayotte* (Thèse). Rouen.
- Cassagnaud, J. (2007b). Langue « branchée » d'aujourd'hui, créole de demain ? Laroussi, F., (Éd.). *Mayotte : une île plurilingue en mutation*, (167-210).
- Cassagnaud, J. (2007c). *Mayotte, ces langues qui écrivent ton histoire*. Paris : Connaissances et savoirs.
- Cassagnaud, J. (2001). *Analyse d'une méthode d'apprentissage du français à Mayotte* (Mémoire). Coopération éducative et langue française. Lyon 2.

- Cassagnaud, J. (2006). *Le Banga de Mayotte comme rite de passage*. Paris : Connaissances et Savoirs.
- Cassagnaud, J. (2010). *Jeux et enjeux de langues pour les jeunes de Mayotte*. Paris : Connaissances et Savoirs.
- Charnet, C. (2017). Multilinguisme. Détrie, C., Siblot, P., Verine, B., & Steuckardt, A. (Éd.), *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique* (p.234).
- Chomsky. (1991). *Théorie du gouvernement et du liage*. Paris : Seuil.
- Clyne, M. (2003). *Dynamics of Language Contact : English and Immigrant Languages*. Cambridge University Press.
- Clyne, M. G. (1967). *Transference and triggering : Observations on the language assimilation of postwar German-speaking migrants in Australia*. Martinus Nijhoff.
- Condon, S., & Régnard, C. (2016). Les pratiques linguistiques : langues apportées et langues transmises. Beauchemin, C., Hamel, C., & Simon, P., (Éd.), *Trajectoires et origines : enquête sur la diversité des populations en France*, (117-144).
- Counts, D. E. A. (1991). People Who Act Like Dogs : Adultery and Deviance in a Melanesian Community. *Anthropologica*, 33, (99-110). <https://doi.org/10.2307/25605603>
- Couroucli, M. (2005). Du cynégétique à l'abominable. À propos du chien comme terme d'injure et d'exclusion en grec moderne. *L'Homme*. Revue française d'anthropologie, 174, (227-252). <https://doi.org/10.4000/lhomme.25104>
- Creissels, D. (1995). *Éléments de syntaxe générale*. Paris : Presses Universitaires de France - PUF.
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : Les situations plurilingues*. Vannes : Hachette.
- Dabène, L., & Moore, D. (1995). Bilingual speech of migrant people. Milroy, L., & Muysken, P., (Éd.), *One Speaker, Two Languages : Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, (17-44).
- Delabarre, É., & Gonac'h, J. (2012). Discours de lycéens mahorais sur les langues à l'école. Laroussi, F., & Liénard, F., (Éd.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation : Quels éclairages pour Mayotte ?*, (67-86).
- Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues : Langues et familles*. Saint Cloud : Éditions Didier.
- Dewaele, J.-M. (2004). The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25, (2-3), (204-222). <https://doi.org/10.1080/01434630408666529>

- Di Sciullo, A-M., Muysken, P., & Singh, R. (1986). Government and code-mixingI. *Journal of Linguistics*, 22, (1-24). <https://doi.org/10.1017/S0022226700010537>
- Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française*. (2018). (Édition. 2019). Le Robert.
- Dieguez, S., & Hemmerle, S. (2014). Le bilinguisme au-delà du langage : La thèse de la double personnalité. *Revue de neuropsychologie*, 6, (182-190).
- Dubois, J. (1976). *Grammaire de base*. Paris : Larousse.
- Dubois, J. ([1973] 2001). *Linguistique et sciences du langage : Grand dictionnaire*. Paris : Larousse.
- Duckworth, D. (1977). Zur terminologischen und systematischen Grundlage der Forschung auf dem Gebiet der englisch-deutschen Interferenz : Kritische Übersicht und neuer Vorschlag, (36-56). Onysko, A. (d.), *Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity, and Written Codeswitching*. Walter de Gruyter.
- Edwards, W. F. (1995). Review of review of social motivations for codeswitching. evidence from Africa. Myers-Scotton, C., (Éd.) *Language in Society*, 24, (302-305).
- Eid, M., & Parkinson, D. (1996). *Perspectives on Arabic linguistics : papers from the ninth annual symposium on arabic linguistics*. Washington DC, 1995. John Benjamins Publishing.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Journal of Linguistic Circle of New-York*, 15, (325-340).
- Fernandez, M. M. J. (1994). *Les Particules énonciatives Dans La Construction Du Discours*. Paris : Presses Universitaires De France. Print. Linguistique Nouvelle.
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23, (29-38). <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x>
- Fishman, J. A. (1971). *Sociolinguistique*. Paris Bruxelles : Nathan Labor.
- Flynn, C. (1977). *Insults and Society*. Port Washington, Kennikat Pres
- Fontaine, G. (1995). *Mayotte*. Paris : Éditions. Karthala.
- Gadet, F. (1989). *Le français ordinaire*. Paris : Colin.
- Galtier, G. (2007). Les langues africaines, l'éducation et l'édition suivi du cas de Mayotte. Laroussi, F. *Mayotte : une île plurilingue en mutation*, (49-66).
- Gaudin, F., & Guespin, L. (2000). *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles : Duculot - De Boeck.
- Gevrey, A. (1870). *Essai sur les Comores*. Imprimerie du Gouvernement.

- Giacobbe, J. (1990). Le recours à la langue première : Une approche cognitive. Gaonac'h, D., (Éd.). *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, (115-123).
- Goffman, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne : Les relations en public*. Tome 2. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Grosjean, F. (1982). *Life With Two Languages : An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Mass : Harvard University Press.
- Grosjean, F. (2012). An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference. *International Journal of Bilingualism - INT J BILING*, 16, (11-21). <https://doi.org/10.1177/1367006911403210>
- Grosjean, F. (2018). Être bilingue aujourd'hui. *Revue française de linguistique appliquée*, XXIII, (2), (7-14).
- Guberina, P. (1987). Fonctionnement universel du cerveau : Facilitation et difficultés de l'apprentissage d'une langue seconde. Herry-Bénet, N., (Éd.), *Évaluation objective et subjective de la prosodie anglaise parlée par des Français : apport de l'enseignement assisté par ordinateur*, *Revue de Phonétique appliquée*. Actes du VIIème Colloque International SGAV, (82-83-84).
- Gueunier, N. (1987). Langues nationales et langues de communication internationale dans les pays du canal de Mozambique. *Langage et société*, 41, (72-73).
- Gueunier, N., & Blanchy, S. (2000). L'« impossible » Charles Poirier, administrateur et ethnographe aux Comores”, *Études Océan Indien*, 29(93-119).
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- Guiraud, C. (1979). Le verbe est-il centre de phrase ? *L'information grammaticale*, 2, (35-38). <https://doi.org/10.3406/igram.1979.2525>
- Güllich, E. (1999). Les activités de structuration dans l'interaction verbale. *Le français parlé. Variétés et discours*. (21-47).
- Gumperz, J. J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : Une approche interprétative*. Paris : l'Harmattan.
- Gumperz, J. J., & Hymes, D. H. (1972). *Directions in sociolinguistics : The ethnography of communication*. New York Chicago : Holt Rinehart and Winston.
- Hagège, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. Paris : Odile Jacob.
- Haladi, M. (2013). *La Sagesse de Mes Aïeux*. Paris : Menaibuc.
- Hamers, J. F. (1997). Emprunt. Moreau, M-F (Éd.), *Sociolinguistique : les concepts de base*, 136-139.

- Hamers, J. F., & Blanc, M. (1983). *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga.
- Hannerz, U. (1993). When culture is everywhere: Reflections on a favorite concept. *Ethnos*, 58(1-2), (95-III). <https://doi.org/10.1080/00141844.1993.9981467>
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26, (210-231). <https://doi.org/10.2307/410058>
- Hazaël-Massieux, M.-C. (2002). Les créoles à base française : Une introduction. *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage d'Aix-en-Provence- Laboratoire Parole et Langage*, (63-86).
- Hébert, J.-P. (1984). Documents sur les razzias malgaches aux îles Comores et sur la Côte orientale africaine (1790-1820). *Études océan Indien*, 3, (5-60).
- Herzfeld, M. (1980). On the Ethnography of « Prejudice » in an Exclusive Community. *Ethnic Groups : An International Periodical of Ethnic Studies*, 2, (283-305).
- Humbley, J. (2007). Emprunts, vrais et faux, dans le Petit Robert 2007. *Les journées des dictionnaires de Cergy : Dictionnaires et mots voyageurs. Les 40 ans du Petit Robert, de Paul Robert à Alain Rey*, (221-238).
- Humbley, J., Sablayrolles, J.-F., (2008). *Neologica : Revue internationale de néologie*. Paris : Éditions Garnier.
- Jamet, R. (2016). *Apprentissage du kibushi de Mayotte : Dictionnaire kibushi-français*. Mamoudzou, Mayotte : Éditions du Baobab.
- Johasen, A. (2009). *The clause structure of the Shimaore dialect of Comorian (bantu)* (Thèse). Université de Illinois.
- Joshi, A. (1985). How much context sensitivity is necessary for characterizing structural descriptions. Tree Adjoining Grammars. Myers-Scotton, C., (Éd.), *Duelling Languages : Grammatical Structure in Codeswitching*. Clarendon Press.
- Kortas, J. (2009). Les hybrides lexicaux en français contemporain : Délimitation du concept. *Meta : journal des traducteurs/ Meta : Translators' Journal*, 54, (533-550). <https://doi.org/10.7202/038313ar>
- Kroch, A., & Joshi, A. (1985). The Linguistic Relevance of Tree Adjoining Grammar. *Technical Reports (CIS)*. Cité par Myers-Scotton, C. (1993b), *Duelling Languages : Grammatical Structure in Codeswitching*. Clarendon Press.
- Labov, W. (1978). *Le parler ordinaire : La langue dans les ghettos noirs des États-Unis*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Lafon, M. (2000). *Lexique français comorien (shingazidja)*. Paris : Éditions L'Harmattan.

- Lagorgette, D. (2006). Insultes et conflit : De la provocation à la résolution et retour ? *Cahiers de l'École doctorale Paris 10*, 5, 26-44.
- Laroussi, F. (2007). *Mayotte : Une île plurilingue en mutation*. Mamoudzou, Mayotte : Éditions du Baobab.
- Laroussi, F. (2010). *Langues, identités et insularité : Regards sur Mayotte*. Rouen : Publications de l'Université de Rouen et du Havre.
- Laroussi, F., & Liénard, F. (2012). *Plurilinguisme, Politique Linguistique et Éducation. Quels Éclairages pour Mayotte ?* Rouen : Publications de l'Université de Rouen et du Havre.
- Lavige, L., & Bernardi, C. (2003). *Tendance rasta*. Paris : Éditions Musiques & Cie.
- Le Draoulec, A., & Rebeyrolle, J. Quand *maintenant* et *après* disent (à peu près) la même chose (mais pas de la même façon) », *Discours* [En ligne], 22 | 2018, <http://journals.openedition.org/discours/9617> ; DOI : 10.4000/discours.9617
- Le Robert. (2006). *Le nouveau petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (Nouvelle édition). Paris : Dictionnaire Le Robert, Le Robert.
- Leach, E. (1964). Anthropological Aspects of Language : Animal Categories and Verbal Abuse. Lenneberg, E. (Éd.), *New Directions in the Study of Language*. Cambridge (MA), The MIT Press, (23-63). <https://doi.10.2752/089279389787058055>
- Ledegen, G. (2002). Les « parlars jeunes » à La Réunion : « i totoch sérieux ». *VEI Enjeux*, 130, (133-149).
- Ledegen, G., & Richard, M. (2007). « Jv me prendre un bois monumental the wood of the century g di » Langues en contact dans quatre corpus oraux et écrits « ordinaires » à La Réunion. *Glottopol*, 10, (86-100).
- Ledegen, G., (2017). « L'« écrit réunionnais » dans les SMS. 'Ma fi vi conè pa komen!' ; Gkouskou-Giannakou, P., & Ledegen, G. (Éd.). *Les langues créoles : Éclairages pluridisciplinaires*. Paris : Éditions L'Harmattan, (79-104).
- Léglise, I. (1999). *Contraintes de l'activité de travail et contraintes sémantiques sur l'apparition des unités et l'interprétation des situations. L'exemple de la particule énonciative « hein » dans les dialogues de la Patrouille Maritime*. (Thèse). Paris 7.
- Léglise, I., & Leroy, M. (2008). Insultes et joutes verbales chez les « jeunes » : Le regard des médiateurs urbains. Tauzin, A., (Éd.), *Insultes, injures et vanes en France et au Maghreb*, (155-174).
- Lepoutre, D. (1997). *Cœur de banlieue : Codes, rites et langages*. Paris : Odile Jacob.
- Les élèves du collège de Dzoumogné. (1999). *Rissitoa Hale–Sept Contes Mahorais*. Mamoudzou : Paris : Baobab.

- Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking : From intention to articulation*. Cambridge, MA, US : The MIT Press.
- Liénard, F. (2012). Le SMS à Mayotte. Le cas d'un écrit ordinaire et quotidien favorisant la pratique des langues. Laroussi, F., *Plurilinguisme, Politique Linguistique et Éducation. Quels Éclairages pour Mayotte ?*, (99-120).
- Liénard, F. (2013). Electronic writing in Mayotte : A case study of texting. *Language policy education and multilingualism in Mayotte*, (65-82).
- Liénard, F. (2015). L'écriture électronique plurilingue à Mayotte : Un nouveau rapport aux médias numériques. *Éducation aux médias : nouveaux enjeux, rôles et statuts des acteurs*, (83-102).
- Loubier, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Office québécois de la langue française.
- Deroy, L. (1956). *L'Emprunt linguistique*. Presses universitaires. Liège.
- Lüdi, G. (1984). *Devenir bilingue—Parler bilingue*. Université de Neuchâte : Walter de Gruyter.
- Lüdi, G. (1995). Parler bilingue et traitements cognitifs. *Intellectica*, 20, (139-156). <https://doi.org/10.3406/intel.1995.1479>
- Lüdi, G., & Py, B. (1995). *Changement de langage et langage du changement : Aspects linguistiques de la migration interne en Suisse*. Lausanne : L'Age d'Homme.
- Lüdi, G., & Py, B. (2003). *Être bilingue* (3ème édition). Bern Berlin : Bruxelles.
- Maandhui, O. (1997). *Apprentissage au pluriel à Mayotte : La famille, l'école coranique, l'école publique* (Mémoire) DEA : Psychologie et Sciences de l'éducation. Bordeaux 2.
- Maandhui, O. (2001). *Parlons shimaoré*. Mamoudzou, Mayotte : Éditions du Baobab.
- Mackey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck.
- Madi, H. (2005). *Contribution à l'élaboration d'une description de référence du Shimaoré* (Thèse). Lyon 2.
- Madi, H. (2010). Le paysage linguistique actuel de Mayotte. Laroussi, F., (Éd.), *Langues, identités et insularités : regards sur Mayotte* Université de Rouen, (55-65).
- Madi, H. (2012). La diversité des langues à Mayotte et les problèmes scolaires consécutifs. Laroussi, F., & Liénard, F., (Éd.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation : Quels éclairages pour Mayotte ?* (121-128).
- Matthey, M., De Pietro, J.-F. (1997). Utopie souhaitable ou domination acceptée ? Boyer, H. (Éd.), *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?*, (133-190).

- Maturafi, L. (2015). Étude préliminaire de la prosodie du shimaoré dans le parler quotidien et dans celui des médias. *Travaux de l'institut de Phonétique de Strasbourg*, *Tips*, 37, (280-299).
- Maturafi, L. (2019). Le hors-norme à Mayotte. Productions écrites sur Facebook et sur les panneaux publicitaires. *Écrits hors-normes*, (65-78). <http://hdl.handle.net/11143/15573>
- Mayotte Hebdo. (2004). D'ici 10 ans on ne parlera plus shimaoré mais créole. *Journal Mayotte Herbo*, n°199. 18 juin 2004.
- M'barek, M. N., & Sankoff, D. (1988). Le discours mixte arabe/français: Emprunts ou alternances de langue? *Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de linguistique*, vol.33, (143-154). <https://doi.org/10.1017/S0008413100012810>
- Meillet, A. (1925). *La méthode comparative en linguistique historique*. H. Champion.
- Meillet, A. (1948). *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris : Champion.
- Melliani, F. (2000). *La langue du quartier : Appropriation de l'espace et identités urbaines chez des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise*. L'Harmattan.
- Mertens, G., & Ricard, A. (2006). *Dictionnaire kiswahili-français et français-kiswahili (Bilingual)*. Paris : Karthala.
- Milroy, L., & Muysken, P. (1995). *One Speaker, Two Languages : Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge University Press.
- Mintz, W., & Price, P. S. (1985). *Caribbean Contours*. Baltimore : John Hopkins University Press.
- Mitchell-Kernan, C. (1972). Signifying and marking: Two Afro-American speech acts. Gumperz, J., & Hymes, H., *Directions in sociolinguistics : The ethnography of communication*, 161-179.
- Moïse, C. (2003). Pratiques langagières des banlieues : Où sont les femmes? *La lettre de l'enfance et de l'adolescence*, 51, (47-54).
- Moïse, C. (2011). Gros mots et insultes des adolescents. *La lettre de l'enfance et de l'adolescence*, 83-84, (29-36).
- Mondada, L., & Pekarek Doehler, S. (2003). Le plurilinguisme en action. Mondada, L., & Pekarek Doehler, S. (Éd.), *Plurilinguisme -Mehrsprachigkeit-Plurilingualism. Enjeux identitaires, socio-culturels*, (95-110).
- Morel, E., & Pekarek Doehler, S. (2013). Les « textos » plurilingues : L'alternance codique comme ressource d'affiliation à une communauté globalisée. *Revue française de linguistique appliquée*, XVIII, (29-43).

- Morel, M.-A., & Danon-Boileau, L. (1998). *Grammaire de l'intonation l'exemple du français*. Éditions OPHRYS.
- Mori, M. (2018). L'avenir linguistique de Mayotte par rapport à la politique linguistique, l'éducation plurilingue et la forme écrite des langues autochtones : La perception des étudiants du premier cycle. *Carnets de Recherches de l'Océan Indien*, (113-130).
- Murdock, G. P. (1959). *Africa : Its Peoples and their Culture History*. New York : McGraw Hill Text. Cité par Obenga, T. (1985). *Les Bantu : Langues, peuples, civilisations*. Dakar-Sénégal : Présence Africaine.
- Muysken, P. (1990). Concepts, methodology and data in language contact research : ten remarks from the perspective of grammatical theory. Cité par Muysken, P. (1995). *Code-switching and grammatical theory*
- Muysken, P. (1995). Code-switching and grammatical theory. Milroy, L., & Muysken, P., (Éd.), *One Speaker, Two Languages : Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, (177-198). <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867.009>
- Muysken, P. (1997). Media Lengua. *Contact Languages : A Wider Perspective*, (365-426).
- Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech : A Typology of Code-Mixing*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1993b). *Duelling Languages : Grammatical Structure in Codeswitching*. Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1993a). *Social Motivations for Codeswitching : Evidence from Africa*. Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1992). Comparing Codeswitching and Borrowing. *Eastman, Carol M.*, 13, (19-41). <https://doi.org/10.1080/01434632.1992.9994481>
- Myers-Scotton, C. (1995). A lexically based model of code-switching. Milroy, L., & Muysken, P., (Éd.), *One Speaker, Two Languages : Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, (233-256). <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867.011>
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact Linguistics : Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C., & Jake, J. (2000). Testing a Model of Morpheme Classification with Language Contact Data. *International Journal of Bilingualism*, (1-8).
- Myers-Scotton, C., & Jake, J. (2001). Explaining aspects of codeswitching and their implications. *Nicole*, (84-116).
- Myers-Scotton, C., Jake, J., & Okasha, M. (1996). Arabic and Constraints on Codeswitching. *Perspectives on Arabic Linguistics*, (9-43).

- Ngalasso-Mwatha, M. (2012). Le shimaore et le kiswahili à Mayotte : Réflexions sociolinguistiques. Laroussi, F., & Liénard, F., (Éd.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation : Quels éclairages pour Mayotte ?*, (153-165).
- Nieto-Hernández, P. (1988). Contribution à l'étude stylistique de Tacite : La phrase nominale (Histoires I). *L'Antiquité Classique*, 57, (204-230). <https://doi.org/10.3406/antiq.1988.2235>
- Nortier, J. (1990). Dutch–Moroccan Arabic code-switching among Moroccans in the Netherlands. Dordrecht, Holland/Providence, RI : Foris Publications. Cité par Muysken, P. (1995). *Code-switching and grammatical theory*.
- Onysko, A. (2006). English code-switching in the German newsmagazine Der Spiegel. *Universität Innsbruck, Austria*.
- Onysko, A. (2007). *Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity, and Written Codeswitching*. Walter de Gruyter.
- Oumar, A. H. (1997). *Histoire des îles : Ha'Ngazidja, Hi'Ndzou'ani, Maiota et Mwali*. Comores : Djahazi.
- Pekarek Doehler, S. (2011). Hallo ! Voulez-vous luncher avec moi hüt ? Le « code switching » dans la communication par SMS. *Linguistik online* 48, 4/2011, (49-70).
- Petiot, G., & Reboul-Touré, S. (2006). Le hidjab. Un emprunt autour duquel on glose. *Mots. Les langages du politique*, 82, (49-64). <https://doi.org/10.4000/mots.781>
- Pfaff, C. (1979). Constraints on language mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish -English. *Language*, 6, (28-46).
- Picone, M. D. (1996). Anglicisms, Neologisms and Dynamic French. *Journal of French Language Studies*, 11, (259–300). <https://doi.org/10.1017/S0959269501420266>
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español : Toward a typology of code-switching I. *Linguistics*, 18, (581-618). <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>
- Poplack, S. (1981). Syntactic structure and social function of code-switching. *Latino Language and Communicative Behaviour*, (169-184).
- Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : Un modèle d'analyse variationniste. *Langage et Société*, 43, (23-48). <https://doi.org/10.3406/lisoc.1988.3000>
- Poplack, S. (1993). Variation theory and language contact. Preston, D. R., (Éd.), *An Anthology Celebrating the 100th Anniversary of the American Dialect Society*, (251-263).
- Psichari, J. (1908). Essai sur le grec de la Septante. *Revue des Études juives*, 22, (161-2010).

- Psichari, J. (1928). Un pays qui ne veut pas de sa langue. *Mercure de France*, VII, (63-121). Cité par Boyer, H. (2017). *Introduction à la sociolinguistique* (2e édition). Malakoff : Dunod.
- Pujol, M. (1991). L'alternance de langue comme signe de différenciation générationnelle. *Langage et Société*, 58, (37-64). <https://doi.org/10.3406/lsoc.1991.2545>
- Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2009). *Grammaire méthodique du français* (4ème édition). Paris : Presses universitaires de France.
- Rombi, M.-F. (1983). *Le shimaoré (île de Mayotte, Comores) Première approche d'un parler de la langue comorienne* (Thèse). Paris.
- Rombi, M.-F. (2003). Les Langues de Mayotte. Cerquiglini, B., (Éd.), *Les langues de France*, (305-318).
- Ruwet, N. (1982). *Grammaire des insultes et autres études*. Paris : Éditions du Seuil.
- Sablairolles, J.-F., & jacquet-Pfau, C. (2008). Les emprunts : Du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements. *Néologica*, 2, (19-38).
- Sankoff, D., & Poplack, S. (1981). A Formal Grammar for Code-Switching. *Papers in Linguistics - International Journal of Human Communication*, 14, (3-46). <https://doi.org/10.1080/08351818109370523>
- Savli, F. (2009). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : Anglais et français. *Synergies Turquie*, 2, (179-184).
- Siblot, P., & Steuckardt, A. (2017). Emprunt. Détrie, C., Siblot, P., Verine, B., & Steuckardt, A. (Éd.), *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique* (124-126).
- Siblot, P., & Steuckardt, A. (2017). Néologisme. Détrie, C., Siblot, P., Verine, B., & Steuckardt, A. (Éd.), *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique* (240-244).
- Siblot, P., & Steuckardt, A. (2017). Xénisme. Détrie, C., Siblot, P., Verine, B., & Steuckardt, A. (Éd.), *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique* (421-422).
- Siguan, M. (1987). Code switching and code mixing in the bilingual speaker : a cognitive approach. Ludi, G., (Éd.), *Devenir bilingue - parler bilingue*.
- Soilihi, Z., & Blanchy, S. (2002). *Furukombe et autres contes de Mayotte*. Paris : Éditions L'Harmattan.
- Spelo, R. (2012). Propositions pour une graphie normalisée des langues de Mayotte–kibushi et shimaoré–En caractères latins. Laroussi, F., & Liénard, F., (Éd.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation : Quels éclairages pour Mayotte ?*, (167-173).

- Steuckardt, A. (2008). L'emprunt : Un évènement linguistique ? *Neologica : revue internationale de néologie*, 2, (9-18).
- Stewart, C. (1991). *Demons and the Devil : Moral Imagination in Modern Greek Culture*. Princeton, N.J : Princeton University Press.
- Tabouret-Keller, A. (2008). Langues en contact : L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues. Persistance et intérêt de la métaphore. *Journal of Language Contact*, (7-18). <https://doi.org/10.1163/000000008792525219>
- Tahta, S., Wood, M., & Loewenthal, K. (1981a). Foreign accents : factors relating to transfer of accent from the first language to a second language. *Language and Speech*, 24, (265-272). <https://doi.org/10.1177/002383098102400306>
- Tahta, S., Wood, M., & Loewenthal, K. (1981b). Age changes in the ability to replicate foreign pronunciation and intonation. *Language and Speech*, 24, (363-372). <https://doi.org/10.1177/002383098102400405>
- Tauzin, A. (2008). *Insultes, injures et vannes : En France et au Maghreb*. Paris : Karthala.
- Thiam, N. (1997). Alternance codique. Moreau, M-F (Éd.), *Sociolinguistique : les concepts de base*, (32-35).
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1992). *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. University of California Press.
- Traverso, V. (2007). *L'analyse des conversations*. Paris : Armand Colin.
- Troubetsky, N. S. (1949). *Principes de phonologie*. Paris : Klincksieck.
- Van Coetsem, F. (1988). *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht : Foris.
- Van Coetsem, F. (1995). Outlining a model of the transmission phenomenon in language contact. Hamers, M-F., & Blanc, M., *Bilinguisme et bilinguisme*, (65-85).
- Verin, P., & Martin, J. (1985). Allibert (Claude) : Mayotte, plaque tournante et microcosme de l'Océan Indien –Son histoire avant 1841. *Outre-Mers. Revue d'histoire*, 72,(269), (506-507).
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact : Findings and problems*. New York : Linguistic Circle of New York.
- Wharton, S. (1996). Le trésor linguistique des jeunes issus de l'immigration. *Les langues des autres, immigrations et pratiques langagières*. Écart d'identité, 76, (27-29).
- Wharton, S. (2003). Plurilinguisme et acquisition de la norme scolaire. *Le français aujourd'hui*, vol. 143, 4, (79-88).

Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Malden, Mass : Wiley-Blackwell.

Zentella, A. C. (1997). *Growing up Bilingual*. Malden, Mass. : Wiley-Blackwell.

Ziamari, K. (2008). *Le code switching au Maroc : L'arabe marocain au contact du français*. Éditions L'Harmattan.

Zingoula, R. (2012). *Du kikongo au shimaoré en passant par le français*. Paris : Publibook.

Webographie

<http://www.almaany.com/>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Europe/charte.htm>

<http://imgaram.com/media/BgDj2IxAjyp>

<https://www.mayotte-online.com/chronologie>

<https://www.facebook.com>

<http://atilf.atilf.fr>

<https://wordart.com>

Index des auteurs

- Acosta-Belen, E., 56
Ahamadi, S., 83
Ahmed-Chamanga, M., 97, 100, 117, 119, 276
Allibert, C., 77, 100, 101
Alvarez-Caccamo, C., 72
Anis, J., 222
Anli, M., 22, 128, 129, 132, 253
Ans, A-M. D', 87
Asher, J. J., 51
Assef, C., 453
Auer, P., 3, 4, 22, 24, 56, 58, 59, 62, 72, 73, 74, 75, 76, 351, 352, 419, 473, 474, 477, 483, 485
Auger, N., 93
- Barreteau, D., 81, 95
Bentahila, A., 67, 73
Benveniste, E., 269, 388
Ben-Zeev, S., 49
Bernardi, C., 37
Bertucci, M-M., 452, 453, 461, 466
Bidermann-Pasques, L., 38
Blanc, M., 29, 48, 49, 57, 62, 66, 89, 92, 232, 251, 351, 468, 487
Blanchy, S., 98, 99, 100, 101, 103, 124, 127, 132, 156, 335, 346, 347, 398
Bogaards, P., 35, 43
Bornes-Varol, M-C, 29
Bouchard, R., 420, 421, 422
Bourdieu, P., 96
Boyer, H., 72, 93
Boyer, I., 452, 453, 461, 466
Brès, J., 93
Bryan, M. A., 78
- Calvet, L. J., 53, 84, 94, 101
Cassagnaud, J., 19, 21, 22, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 88, 90, 91, 92, 95, 96, 99, 485
Caubet, D., 63, 65, 69, 74
Charnet, C., 89
Chomsky, N., 67, 68
Clyne, M., 60, 61, 436, 440
Condon, S., 58
Counts, D. E. A., 463
Couroucli, M., 464
Creissels, D., 110, 134
- Dabène, L., 64, 88
Danon-Boileau, L., 420, 430, 474
Davies, E. E., 67
- De Pietro, J-F., 72
Delabarre, E., 86, 104
Deprez, C., 72
Deroy, L., 31, 32, 33, 35, 36
Dewaele, J. M., 248
Di Sciullo, A-M., 67, 73
Dubois, J., 32, 36, 40, 46, 88, 383, 424
- Ferguson, C. A., 93, 94, 95, 97
Fernandez, M. M. J., 420
Fishman, J.A., 90, 94
Flynn, C., 463
Fontaine, G., 19, 81
- Galtier, G., 122, 123, 124, 126, 127
Garcia, R., 51
Gaudin, P., 346
Gevrey, A., 95
Giacobbe, J., 51, 52
Gkoskou, P., 142
Goffman, E., 453
Gonac'h, J., 86, 104
Grosjean, F., 47, 48, 49, 51, 55, 90
Guberina, P., 52
Guespin, L., 346
Gueunier, N., 79, 132, 398
Guilbert, L., 30, 346
Guiraud, C., 388
Gülich, E., 424
Gumperz, J. J., 56, 57, 60, 61, 71, 72, 73, 74, 351, 420, 473, 474, 477, 485
- Hamers, J-F., 29, 34, 47, 48, 49, 53, 54, 55, 57, 62, 66, 87, 89, 92, 351, 468, 487
Hannerz, U., 87
Haugen, E., 31, 32, 38, 55, 56, 60
Hazaël-Massieux, M-C., 87
Hébert, J-C., 77
Herry-bénit, N., 51
Herzfeld, M., 464
Humbley, J., 38, 44, 45
- Jacquet-Pfau, C., 34, 42, 43, 44
Jake, J., 62, 63, 70, 71, 74, 351, 468
Johansen, A., 103
Joshi, A., 69
- Koffman, T., 29
Kortas, J., 40, 41, 42
Kroch, A., 69

Labov, W., 452, 453, 461, 466
 Lafon, M., 45, 119, 139
 Lagorgette, D., 453
 Laroussi, F., 19, 79, 96, 97, 114, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 139, 142, 225
 Lavige, L., 37
 Le Draoulec, A., 326
 Leach, E., 463
 Ledegen, G., 142, 352, 419, 420, 477
 Légglise, I., 420, 453
 Lepoutre, D., 451, 453, 455, 462, 464, 466, 467, 468
 Leroy, M., 453
 Les élèves du collège de Dzoumogné, 156
 Liénard, F., 22, 99
 Loubier, C., 31, 32, 35, 39, 40, 43, 102
 Ludi, G., 29, 48, 57
 Lüdi, G., 55, 90, 91

 M'Bareck, M. N., 73
 Maandhui, O., 81, 103, 127, 132
 Mackey, W., 47, 49, 54, 89
 Madi, H., 7, 19, 24, 77, 78, 83, 86, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 109, 110, 111, 113, 114, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 142, 143, 144, 151, 156, 207, 208, 225, 229, 234, 253, 261, 265, 269, 270, 276, 278, 284, 294, 299, 321, 330, 331, 332, 347, 365, 372, 376, 379, 380, 381, 382
 Martin, J., 37, 77
 Mathey, M., 72
 Maturafi, L., 21, 95, 103, 132, 141
 Meillet, A., 30, 53
 Mélliani, F., 447, 452
 Mertens, G., 99
 Milroy, L., 59, 63, 445
 Mintz, W., 87
 Mitchell-Kernan, C., 72
 Moïse, C., 464
 Mondada, L., 352, 477
 Moore, D., 64
 Morel, E., 352, 419, 420, 430, 474, 477
 Mori, M., 102, 103, 105
 Murdock, J. P., 78
 Muysken, P., 56, 59, 62, 63, 67, 68, 69, 73, 74, 351, 370, 445
 Myers-Scotton, C., 3, 4, 25, 56, 58, 62, 63, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 351, 352, 468, 477

 Ngalasso-Mwatha, M., 82
 Nieto-Hernández, P., 388
 Nortier, J., 68

 Obenga, T., 78

 Okasha, M., 62, 63, 351, 468
 Onysko, A., 31, 32, 33, 41, 43, 44, 58, 61
 Oumar, A. H., 83

 Pekarek Doehler, S., 352, 419, 477
 Petiot, G., 36, 37
 Petit Robert, 37, 44
 Pfaff, C., 56, 370
 Picone, M. D., 42, 43, 44, 45
 Poplack, S., 33, 49, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 73, 351, 370, 445, 468
 Price, P. S., 87
 Psichari, J., 35, 93
 Pujol, M., 57, 58
 Py, B., 29, 48, 55, 57, 90, 91

 Rebeyrolle, J., 326
 Reboul-Touré, S., 36, 37
 Régnard, C., 58
 Ricard, A., 99
 Richard, M., 352, 419, 420, 477
 Riegel, M., 252, 381, 382, 466
 Rombi, M-F., 78, 99, 103, 109, 111, 113, 118, 119, 121, 127, 135, 136, 137, 139, 270, 330
 Ruwet, N., 264

 Sablayrolles, J-F., 34, 42, 43, 44, 338
 Sankoff, D., 56, 65, 73, 370
 Savli, F., 53, 55
 Siblot, P., 30, 36, 283, 284, 338, 346, 347
 Siguàn, M., 91
 Soillihi, Z., 156
 Spelo, R., 92, 121, 122, 123, 124
 Steuckardt, A., 7, 30, 36, 283, 284, 338, 346, 347, 348
 Stewart, C., 464

 Tabouret-Keller, A., 53
 Tahta, S., 51
 Thiam, N., 61, 445
 Thomason, S-G., 29
 Traverso, V., 420, 421, 423, 424, 425, 445
 Troubetzkoy, N., 51

 Van Coetsem, F., 33, 89
 Verin, P., 77

 Weinreich, U., 29, 46, 47, 49, 52, 54, 55, 56, 86, 89
 Wharton, S., 105, 474, 486

 Zentella, A. C., 72
 Ziamari, K., 57, 58, 62, 65, 67, 68, 70, 71
 Zingoula, R., 77, 80, 85, 127, 131

Index des figures

<i>Figure 1 : L'exemple d'une lettre écrite en shimaoré avec l'alphabet arabe (Source : Anli, 2007 : 231)</i>	129
<i>Figure 2 : Capture d'écran de la page Mparano Mayotte-France Connection.....</i>	158
<i>Figure 3 : Capture d'écran : exemple de publication d'un locuteur exclu de la page MMFC.....</i>	159
<i>Figure 4 : Capture d'écran de la page Les dissidents de Mparano</i>	160
<i>Figure 5 : Capture d'écran de la fréquence du lexique dans le corpus Facebook.....</i>	176
<i>Figure 6 : Capture d'écran sur la fréquence du lexique pour le corpus oral</i>	177
<i>Figure 7 : Les douze mots mahorais les plus fréquents du corpus écrit.....</i>	178
<i>Figure 8 : Les douze mots français choisis les plus fréquents du corpus oral</i>	181
<i>Figure 9 : Capture d'écran logiciel TXM : exemple de repérage de l'emprunt pour le mot Wagazidja. La colonne 1 indique le nom du scripteur, la date, le numéro d'identification de l'extrait (publication et commentaire). La deuxième colonne montre le contexte de gauche. La troisième colonne, le mot pivot, à savoir le mot sélectionné pour l'analyse de l'emprunt ; et, la dernière colonne le contexte de droite.</i>	184
<i>Figure 10 : Rappel figure 7 (chapitre 5) : Les douze mots mahorais les plus fréquents du corpus écrit</i>	195
<i>Figure 11 : Rappel figure 8 (chapitre 5) : Les douze mots français les plus fréquents du corpus oral</i>	288

Index des tableaux

Tableau 1 : La répartition des langues à Mayotte (Source INSEE 2002).....	20
Tableau 2 : Les voyelles orales du shimaoré.....	109
Tableau 3 : La nasalisation phonétique : les emprunts au français et à l'arabe.....	110
Tableau 4 : La nasalisation phonétique : phénomène d'assimilation.....	110
Tableau 5 : Les consonnes simples du shimaoré.....	112
Tableau 6 : Les consonnes complexes du shimaoré.....	113
Tableau 7 : Les réalisations complexes en shimaoré.....	114
Tableau 8 : Les voyelles orales du shimaoré.....	116
Tableau 9 : Les semi-voyelles du shimaoré.....	116
Tableau 10 : Les consonnes simples du shimaoré.....	117
Tableau 11 : Les consonnes combinées du shimaoré.....	118
Tableau 12 : Les consonnes combinées du shimaoré (fin).....	118
Tableau 13 : Les consonnes monophonématiques ou bi-phonématiques du shimaoré.....	119
Tableau 14 : Les phonèmes à l'origine du désaccord dans l'alphabet du shimaoré.....	125
Tableau 15 : Translittération : les caractères arabes vs les caractères latins.....	130
Tableau 16 : Transcription en shimaoré bantu vs. shimaoré francisé.....	132
Tableau 17 : Les classes d'accord du shimaoré.....	138
Tableau 18 : Les voyelles orales du kibushi.....	147
Tableau 19 : Les semi-voyelles du kibushi.....	148
Tableau 20 : Les consonnes monographes ou équivalents du kibushi.....	148
Tableau 21 : Les consonnes digraphes du kibushi.....	149
Tableau 22 : Les dix locuteurs masculins enregistrés pour le corpus oral.....	172
Tableau 23 : Les formes fléchies des douze lemmes choisis.....	179
Tableau 24 : Les formes fléchies des équivalents en français des mots mahorais sélectionnés.....	180
Tableau 25 : Les formes fléchies des lemmes sélectionnés.....	182
Tableau 26 : Les formes fléchies des équivalents en mahorais des mots français choisis.....	183
Tableau 27 : Rappel Tableau 22 figurant dans cette section : Les dix locuteurs masculins enregistrés pour le corpus oral.....	186
Tableau 28 : Les vingt scripteurs hommes et femmes retenus pour le corpus écrit.....	187
Tableau 29 : Manifestations de contact de langues pour les corpus oral et écrit.....	188
Tableau 30 : Nombre de mots par langues présentes dans le corpus.....	194
Tableau 31 : Répartition des lexèmes mahorais du corpus Facebook selon la classe grammaticale.....	197
Tableau 32 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « Maorais » en Cfr et en Cmh.....	198
Tableau 33 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « Maouré » en Cfr et en Cmh.....	200
Tableau 34 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « wagazidja » en Cfr et en Cmh.....	202
Tableau 35 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « mabawa » en Cfr et en Cmh.....	204
Tableau 36 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « madzi » en Cfr et en Cmh.....	205
Tableau 37 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « coco » en Cfr et en Cmh.....	206
Tableau 38 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « kwassa » en Cfr et en Cmh.....	207
Tableau 39 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « maskini » en Cfr et en Cmh.....	208
Tableau 40 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « daba » en Cfr et en Cmh.....	209
Tableau 41 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « guedzé » en Cfr et en Cmh.....	210
Tableau 42 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « gaou » en Cfr et en Cmh.....	211
Tableau 43 : Fréquence des variations flexionnelles du verbe « karivindzé » en Cfr et en Cmh.....	212
Tableau 44 : Fréquence « Mayottais » vs. « Maorais » en Cfr et en Cmh.....	215
Tableau 45 : Fréquence « Grands-Comoriens » vs. « Wagazidja » en Cfr et en Cmh.....	216
Tableau 46 : Fréquence des formes fléchies du lexème « Comores ».....	217
Tableau 47 : Fréquence « ailes de poulet » vs. « mabawa » en Cfr et en Cmh.....	218
Tableau 48 : Fréquence « merde » vs. « madzi » en Cfr et en Cmh.....	219
Tableau 49 : Fréquence « grand-mère » vs. « coco » en Cfr et en Cmh.....	219
Tableau 50 : Fréquence « barque » vs. « kwassa » en Cfr et en Cmh.....	220
Tableau 51 : Alternative entre « pauvre » vs. « maskini » en Cfr et en Cmh.....	220
Tableau 52 : Alternative entre formes adjectivales français et mahoraises en Cfr et Cmh.....	221

Tableau 53 : Alternative entre formes verbales françaises et mahoraises en Cfr et Cmh.....	221
Tableau 54 : Répartition des mahorismes par type d'emprunts.....	223
Tableau 55 : Classification des gallicismes par types d'emprunts	224
Tableau 56 : Processus de francisation : le cas des signes diacritiques.....	225
Tableau 57 : Correspondance entre graphèmes français et graphèmes mahorais.....	227
Tableau 58 : Substitution vocalique et consonantique	230
Tableau 59 : Les désinences grammaticales de la forme verbale « karivindzé ».....	254
Tableau 60 : Les mahorismes hybrides en Cfr.....	271
Tableau 61 : Les gallicismes hybrides en Cmh.....	274
Tableau 62 : Nombre de mots par langues présentes dans le corpus oral.....	287
Tableau 63 : Répartition des lexèmes selon leur classe grammaticale.....	290
Tableau 64 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « délinquanci » en Cfr et en Cmh.....	290
Tableau 65 : Fréquence des formes fléchies pour le lexème « likoli » en Cfr et en Cmh.....	292
Tableau 66 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « médiatweri » en Cfr et en Cmh.....	293
Tableau 67 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « lapolisi » en Cfr et en Cmh.....	293
Tableau 68 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « komini » en Cfr et en Cmh.....	294
Tableau 69 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « exemplu » en Cfr et en Cmh.....	295
Tableau 70 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « koleji » en Cfr et en Cmh.....	295
Tableau 71 : Fréquence des formes nominales pour le lexème "lycée" en Cfr et en Cmh.....	296
Tableau 72 : Fréquence des formes nominales pour le lexème « minweri » en Cfr et en Cmh.....	296
Tableau 73 : Fréquence des formes adjectivales pour le lexème « memu » en Cfr et en Cmh.....	297
Tableau 74 : Fréquence des formes adverbiales pour le lexème « apure » en Cfr et en Cmh.....	298
Tableau 75 : Fréquence des formes conjonctives pour le lexème « doncu » en Cfr et en Cmh.....	299
Tableau 76 : Alternative entre « délinquanci » et « upotevu » en Cfr et en Cmh.....	300
Tableau 77 : Alternative entre « exemplu » et « mfano » en Cfr et en Cmh.....	301
Tableau 78 : Alternative entre « minweri » et « mwana-mutsa » en Cfr et en Cmh.....	301
Tableau 79 : Fréquence des gallicismes sans équivalents en mahorais en Cfr et en Cmh.....	302
Tableau 80 : Alternative entre « memu » et « ata » en Cfr et en Cmh.....	303
Tableau 81 : Alternative entre « apure » et « yisa » en Cfr et en Cmh.....	303
Tableau 82 : Alternative entre « doncu » et « safe, lazima » en Cfr et en Cmh.....	304
Tableau 83 : Répartition des gallicismes par type d'emprunts.....	305
Tableau 84 : Modifications graphiques et phoniques des voyelles	318
Tableau 85 : Adaptations phonétiques : la terminaison des mots français.....	335
Tableau 86 : Rappel tableau 29 (chapitre 5) : Manifestations de contact de langues pour les corpus oral et écrit.....	353
Tableau 87 : Les noms intégraux français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'écrit.....	355
Tableau 88 : Les noms intégraux français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'oral.....	356
Tableau 89 : Les noms hybrides français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'oral.....	358
Tableau 90 : Les noms hybrides français relevés dans la pratique du shimahozungu à l'écrit.....	359
Tableau 91 : Adaptations phonétiques : l'hybridation des emprunts au français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	361
Tableau 92 : Locutions ou expressions françaises hybrides dans la pratique du shimahozungu à l'oral.....	363
Tableau 93 : L'adaptation des mots français selon le système alphabétique du shimaoré dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	364
Tableau 94 : Shimaorisation des noms français adaptés dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	365
Tableau 95 : Intégration morphosyntaxique des noms français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	368
Tableau 96 : La préfixation des verbes français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	378
Tableau 97 : L'expression de la négation dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	385
Tableau 98 : Les adjectifs intégraux français dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	387
Tableau 99 : Les adjectifs français hybrides dans la pratique du shimahozungu à l'oral.....	389

<i>Tableau 100 : Les locutions intégrales françaises dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....</i>	<i>391</i>
<i>Tableau 101 : Les locutions hybrides françaises dans la pratique du shimahozungu à l'oral</i>	<i>393</i>
<i>Tableau 102 : Les emprunts nominaux mahorais dans la pratique du shimahozungu à l'écrit</i>	<i>396</i>
<i>Tableau 103 : Les emprunts nominaux mahorais dans la pratique du shimahozungu à l'oral</i>	<i>397</i>
<i>Tableau 104 : Intégration morphosyntaxique des noms mahorais dans la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....</i>	<i>401</i>
<i>Tableau 105 : Les verbes mahorais empruntés dans la pratique du shimahopzungu à l'oral comme à l'écrit.....</i>	<i>404</i>
<i>Tableau 106 : Les adjectifs mahorais empruntés dans la pratique du shimahozungu à l'écrit</i>	<i>406</i>
<i>Tableau 107 : Les expressions mahoraises empruntées dans la pratique du shimahozungu à l'écrit</i>	<i>407</i>

Table des matières

Résumé.....	3
Remerciements.....	7
Sommaire	11
Liste des acronymes.....	17
Introduction.....	19
CHAPITRE 1 : Manifestations de contact de langues : le cas de l'emprunt et de l'alternance codique	29
1. L'emprunt linguistique	30
1.1 La notion d'emprunt et ses problèmes terminologiques.....	31
1.2 Qu'est-ce que l'emprunt linguistique ?	32
1.3 La typologie de l'emprunt	34
1.3.1 Emprunt intégral.....	35
1.3.2 Emprunt adapté	38
1.3.3 Emprunt hybride.....	40
1.3.4 Faux emprunts	43
1.4 Autour de l'emprunt : l'interférence	46
1.4.1 Qu'est-ce qu'une interférence linguistique ?.....	46
1.4.2 Les différentes manifestations linguistiques de l'interférence.....	49
1.4.2.1 L'interférence phonétique	49
1.4.2.2 L'interférence lexicale	52
1.4.2.3 L'interférence grammaticale.....	53
2. Le phénomène du code-switching.....	55
2.1 Définition du code-switching	57
2.2 Emprunt et code-switching.....	59
2.3 Typologies et modèles.....	61
2.3.1 Typologie du code-switching	61
2.3.1.1 Le code-switching intra-phrastique.....	61
2.3.1.2 Le code-switching inter-phrastique.....	63
2.3.1.3 Le code-switching extra-phrastique.....	63
2.3.2 Modèles linguistiques du code-switching	65
2.3.2.1 Modèle linéaire.....	65
2.3.2.2 Modèle de gouvernement	66
2.3.2.3 Modèle insertionnel.....	68
2.3.2.4 Approche pragmatique	71
2.3.3 Comment appréhender le contact de langues shimaoré-français ?	73

3. Conclusion provisoire..... 75

CHAPITRE 2 : Description du paysage linguistique de Mayotte 77

1. Situation linguistique de Mayotte : les langues en présence 77

1.1	Les langues locales	77
1.1.1	Le shimaoré	77
1.1.2	Le kibushi.....	79
1.1.3	Les langues intra-communautaires.....	80
1.2	Les langues secondes.....	81
1.2.1	Le français	81
1.2.1.1	Le statut du français à Mayotte.....	81
1.2.1.2	Les représentations historico-politiques du français.....	83
1.2.2	L'arabe.....	85
1.2.3	L'anglais.....	86

2. Phénomène de contact de langues 86

2.1	Concepts de diglossie et de bilinguisme	88
2.1.1	Le bilinguisme.....	88
2.1.1.1	Essai de définition.....	88
2.1.1.2	Le « parler bilingue » comme choix de langue ?	89
2.1.2	La diglossie.....	92
2.1.2.1	Essai de définition.....	92
2.1.2.2	Peut-on parler de diglossie à Mayotte ?	94
2.1.2.2.1	Entre le français et le shimaoré ?	94
2.1.2.2.2	Entre le shimaoré et le kibushi ?	96
2.1.2.2.3	Entre le shimaoré et le shindzuwani ?	97
2.1.2.2.4	Entre le shimaoré et l'arabe ?.....	97
2.2	Le shimaoré face à la notion d'emprunt linguistique.....	98
2.2.1	Le shimaoré et l'arabe.....	98
2.2.2	Le shimaoré et le swahili	99
2.2.3	Le shimaoré et le malgache.....	100
2.2.4	Le shimaoré et les langues comoriennes.....	100
2.2.5	Le shimaoré et les langues indo-européennes.....	101

3. Le paysage linguistique actuel de Mayotte..... 102

3.1	Les langues locales	102
3.2	Les langues secondes.....	104

4. Conclusion provisoire..... 107

CHAPITRE 3 : Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale : le cas du shimaoré à Mayotte 109

1. Aspects phonématiques du shimaoré 109

1.1	Les voyelles orales	109
1.2	La nasalisation vocalique.....	110
1.3	Description du système consonantique du shimaoré	111
1.3.1	Les consonnes simples.....	111

1.3.2	Les consonnes complexes	112
1.3.3	Groupes consonantiques ou consonnes complexes ?.....	113
2.	<i>De l'oral vers les normes écrites : entre accords et désaccords.....</i>	114
2.1	Les signes graphiques communs aux différentes normes	115
2.1.1	Le système vocalique.....	115
2.1.1.1	Les voyelles orales.....	115
2.1.1.2	Les semi-voyelles	116
2.1.2	Le système consonantique.....	116
2.1.2.1	Les consonnes simples.....	116
2.1.2.2	Les consonnes combinées.....	117
2.1.2.3	Les groupes consonantiques	118
2.2	Les signes graphiques spécifiques aux différentes normes.....	121
2.2.1	La correspondance phonogrammique des consonnes	122
2.2.1.1	La graphie proposée par le linguiste Madi.....	122
2.2.1.2	La graphie suggérée par l'association SHIME	122
2.2.1.3	La proposition du GRPM.....	123
2.2.2	La correspondance phonogrammique des voyelles.....	124
3.	<i>Tentatives de mise à l'écrit d'une langue orale</i>	126
3.1	La question de la norme graphique	126
3.2	L'écriture du shimaoré.....	128
3.2.1	Transcription du shimaoré avec les caractères arabes	128
3.2.2	Transcription du shimaoré avec les caractères latins.....	131
4.	<i>Système grammatical du shimaoré</i>	134
5.	<i>Conclusion provisoire.....</i>	139
<i>CHAPITRE 4 : Vers un encodage écrit des langues locales de Mayotte : le shimaoré et le kibushi</i>		
141		
1.	<i>Le cas du shimaoré.....</i>	142
1.1	Les implosives et les explosives	142
1.2	La fricative bilabiale sonore [β]	143
1.3	L'occlusive palatale sonore [ʃ].....	143
1.4	La pause intervocalique entre deux voyelles	144
1.5	La nasalisation vocalique.....	144
1.6	L'alphabet évolutif du shimaoré.....	144
2.	<i>Le cas du kibushi.....</i>	145
2.1	Les implosives [b] et [d] et l'occlusive palatale [ʃ]	145
2.2	La dorso-vélaire [ŋ].....	145
2.3	Les voyelles [o], [u] et [i].....	146
2.3.1	Le système malgache.....	146
2.3.2	Le système bantu.....	146
2.4	Les phonèmes empruntés	147
2.5	L'alphabet évolutif du kibushi	147

2.5.1	Les voyelles orales.....	147
2.5.2	Les semi-voyelles.....	148
2.5.3	Les consonnes monographe ou équivalents.....	148
2.5.4	Les consonnes digraphes.....	149
3.	Conclusion provisoire.....	151
CHAPITRE 5 : Corpus et méthodologies.....		155
1.	Choix du corpus.....	155
1.1	Le corpus écrit : Facebook_français_shimaoré-_2014.....	156
1.1.1	Le réseau social Facebook.....	156
1.1.2	Présentation des pages Facebook sélectionnées.....	157
1.1.2.1	Mparano Mayotte-France Connection (MMFC).....	157
1.1.2.2	Les dissidents de M'parano (LDM).....	159
1.1.3	Constitution du corpus : critères d'inclusion.....	161
1.1.3.1	Des publications xénophobes.....	161
1.1.3.2	Des propos méprisants.....	162
1.1.3.3	Des propos blessants.....	162
1.1.3.4	Des propos injurieux.....	164
1.1.3.5	Des propos dénigrants.....	168
1.1.3.6	Une forme délinquance : le cambriolage.....	169
1.1.4	Anonymisation des scripteurs et données métalinguistiques.....	170
1.2	Le corpus oral : Parole_spontanée_shimaoré_français_2015.....	171
1.2.1	Locuteurs et enregistrements.....	171
1.2.2	Transcriptions et données métalinguistiques.....	173
2.	Description des études portant sur les gallicismes et les mahorismes....	175
2.1	Présentation des mots sélectionnés pour notre étude.....	177
2.1.1	Le corpus écrit : Facebook_français_shimaoré-_2014.....	178
2.1.1.1	Les mahorismes.....	178
2.1.1.2	Les équivalents en français des mahorismes.....	180
2.1.2	Le corpus oral : Parole_spontanée_shimaoré_français_2015.....	181
2.1.2.1	Les gallicismes.....	181
2.1.2.2	Les équivalents mahorais des gallicismes.....	182
2.2	Repérage des emprunts.....	183
3.	Description des études portant sur le shimahozungu.....	185
3.1	Présentation des locuteurs sélectionnés.....	185
3.1.1	Le corpus oral.....	185
3.1.2	Le corpus écrit.....	186
3.2	Repérage des manifestations de contact de langues dans les deux corpus.....	188
CHAPITRE 6 : Mahorismes : emprunts au shimaoré dans le corpus écrit.....		193
1.	Données générales.....	193
1.1	Nombre de mots par langue présente dans le corpus écrit.....	193
1.2	Présentation des mots mahorais sélectionnés.....	194
2.	Fréquence des mots mahorais dans le corpus écrit.....	196

2.1	Fréquence des lexèmes mahorais	196
2.1.1	Les noms	197
2.1.1.1	Maorais et Maouré	197
2.1.1.1.1	Maorais	197
2.1.1.1.2	Maouré	200
2.1.1.2	Wagazidja	202
2.1.1.3	Mabawa	203
2.1.1.4	Madzi	205
2.1.1.5	Coco	205
2.1.1.6	Kwassa	206
2.1.2	Les adjectifs	208
2.1.2.1	Maskini	208
2.1.2.2	Daba	209
2.1.2.3	Guedzé	210
2.1.2.4	Gaou	210
2.1.3	Les verbes	211
2.2	Fréquence des lexèmes mahorais vs. fréquence des équivalents français	215
2.2.1	Les noms	215
2.2.1.1	Mayottais — Maorais	215
2.2.1.2	Grands-Comoriens — Wagazidja	216
2.2.1.3	Ailes de poulet — mabawa	218
2.2.1.4	Merde — madzi	218
2.2.1.5	Grand-mère — coco	219
2.2.1.6	Barque de fortune — kwassa	219
2.2.2	Les adjectifs	220
2.2.2.1	Pauvre — maskini	220
2.2.2.2	Con, idiot, imbécile et bête — daba, guedzé et gaou	221
2.2.3	Les verbes	221
3.	Les types d'emprunts dans le corpus écrit	222
3.1	Données générales	223
3.1.1	Les mahorismes	223
3.1.2	Les gallicismes	223
3.2	Les emprunts adaptés	224
3.2.1	Les mahorismes adaptés	225
3.2.1.1	Aspects morphologiques : processus de francisation	225
3.2.1.1.1	Signes diacritiques	225
3.2.1.1.2	Correspondances graphématiques	227
3.2.1.1.3	Substitution vocalique et consonantique	230
3.2.1.1.4	Hiatus	234
3.2.1.1.5	Absence de certains phonèmes	235
3.2.1.2	Intégration morphosyntaxique des mahorismes adaptés en Cfr	236
3.2.1.2.1	Affixes flexionnels	237
3.2.1.2.2	Affixe dérivationnel	240
3.2.1.3	Analyse morphosémantique : le cas de jeux de mots	240
3.2.1.3.1	Étude morphologique	240
3.2.1.3.2	Étude sémantique	241
3.2.1.4	Aspects sémantiques	243
3.2.1.4.1	Actualisation des mahorismes adaptés	243
3.2.1.4.2	Les groupes nominaux sans déterminant	246
3.2.1.4.2.1	Les toponymes	246
3.2.1.4.2.2	Les emplois à fonction <i>attribut</i> ou en <i>apposition</i>	247
3.2.1.4.2.3	Les emplois interjectifs	248
3.2.1.4.2.4	Les compléments de nom	249
3.2.1.4.3	La variation catégorielle	250

3.2.1.4.3.1	Comme nom commun.....	250
3.2.1.4.3.2	Comme adjectif.....	252
3.2.1.4.4	Les formes verbales.....	254
3.2.1.4.4.1	Désinences verbales	254
3.2.1.4.4.2	Transitivité directe avec complément	255
3.2.1.4.4.3	Transitivité directe à valeur absolue.....	256
3.2.2	Les gallicismes adaptés	257
3.2.2.1	Emprunts au français	257
3.2.2.2	Emprunts au français shimaorisé	258
3.2.2.3	Aspects morphosyntaxiques : processus de shimaorisation	258
3.3	Emprunts intégraux	260
3.3.1	Les mahorismes intégraux.....	260
3.3.1.1	Actualisation des mahorismes intégraux	260
3.3.1.2	Les groupes nominaux sans déterminant.....	262
3.3.1.2.1	Les toponymes	262
3.3.1.2.2	Les compléments de nom.....	263
3.3.1.2.3	Les emplois spécifiques : noms propres + noms communs	263
3.3.1.3	La variation catégorielle	265
3.3.1.3.1	Comme adjectif	265
3.3.1.3.2	Comme locution interjective.....	266
3.3.2	Les gallicismes intégraux	270
3.4	Les emprunts hybrides	271
3.4.1	Les mahorismes hybrides.....	271
3.4.2	Les gallicismes hybrides.....	272
3.4.2.1	Emprunts au français	273
3.4.2.2	Emprunts au français shimaorisé	273
3.4.2.3	Aspects morphologiques	273
3.5	Les emprunts néographiques	275
3.5.1	Les mahorismes néographiques.....	275
3.5.2	Les gallicismes néographiques.....	278
3.6	Adaptation sémantique des emprunts	278
3.6.1	Conservation de sens.....	278
3.6.2	Élargissement de sens	279
3.6.3	Glissement de sens.....	280
4.	Quelle intégration pour les mahorismes (et les gallicismes) ?	281
5.	Conclusion provisoire.....	285
CHAPITRE 7 : Gallicismes : emprunts au français dans le corpus oral		287
1.	Données générales.....	287
1.1	Nombre de mots par langues présentes dans le corpus oral.....	287
1.2	Les mots français sélectionnés.....	288
2.	Fréquence des mots français dans le corpus oral.....	289
2.1	Fréquence des lexèmes français	289
2.1.1	Les noms	290
2.1.1.1	Délinquanci.....	290
2.1.1.2	Likoli.....	291
2.1.1.3	Médiatweri.....	292
2.1.1.4	Lapolisi.....	293

2.1.1.5	Komini	294
2.1.1.6	Exemplu.....	295
2.1.1.7	Koleji.....	295
2.1.1.8	Lycée.....	296
2.1.1.9	Minweri.....	296
2.1.2	Les adverbes.....	297
2.1.2.1	Memu	297
2.1.2.2	Apure.....	298
2.1.3	La conjonction doncu.....	298
2.2	Alternative entre lexèmes français vs. lexèmes mahorais	300
2.2.1	Les noms	300
2.2.1.1	Délinquanci – upotevu.....	300
2.2.1.2	Exemplu – mfano	301
2.2.1.3	Minweri – mwana-mutsa	301
2.2.1.4	Cas spécifiques	302
2.2.2	Les adverbes.....	302
2.2.2.1	Memu – ata.....	302
2.2.2.2	Apure – yisa	303
2.2.3	Les conjonctions : doncu – safe, lazima	303
3.	Les types d'emprunts dans le corpus oral.....	305
3.1	Données générales.....	305
3.2	Les gallicismes hybrides.....	306
3.2.1	Les emprunts au français	306
3.2.1.1	Noms communs.....	306
3.2.1.2	Conjonctions.....	308
3.2.2	Emprunts au français shimaorisé.....	309
3.2.2.1	Noms communs.....	309
3.2.2.2	Conjonctions et locutions adverbiales.....	310
3.2.3	Aspects morphosyntaxiques	311
3.2.3.1	Hybridation par préfixation.....	311
3.2.3.2	Hybridation par suffixation	312
3.2.3.3	Hybridation par affixation.....	313
3.3	Les gallicismes adaptés.....	314
3.3.1	Emprunts au français	314
3.3.1.1	Noms communs.....	314
3.3.1.2	Prépositions, adverbes et locutions	315
3.3.2	Emprunts au français shimaorisé.....	316
3.3.3	Intégration phonético-phonologique des gallicismes adaptés.....	317
3.3.3.1	Traitement des voyelles	317
3.3.3.2	Traitement des consonnes.....	321
3.3.3.3	Voyelle intercalaire.....	322
3.3.4	Mécoupure.....	322
3.3.5	Aspects sémantiques.....	324
3.3.5.1	La forme apure	324
3.3.5.1.1	Préposition	324
3.3.5.1.2	Adverbe.....	325
3.3.5.2	La forme memu.....	326
3.3.5.2.1	Adjectif	326
3.3.5.2.2	Adverbe.....	327
3.3.5.2.3	Locution adverbiale	328
3.3.5.2.4	Locution conjonctive.....	328
3.3.6	Intégration morphosyntaxique des gallicismes hybrides et adaptés.....	330
3.3.6.1	La classe nominale des gallicismes.....	330
3.3.6.1.1	Le préfixe u-.....	330

3.3.6.1.2	Les préfixes ma- et zi-.....	331
3.3.6.2	Adaptation phonétique des gallicismes.....	334
3.3.6.2.1	Le cas des phonèmes [i] et [u].....	334
3.3.6.2.2	Le cas des phonèmes [a], [e] et [o].....	335
3.4	Les gallicismes intégraux.....	336
4.	<i>Néologisme formé par composition</i>	338
5.	<i>Adaptation sémantique des emprunts</i>	340
5.1	Conservation de sens.....	340
5.2	Élargissement de sens.....	340
5.3	Restriction de sens.....	342
5.4	Élargissement et restriction de sens.....	344
6.	<i>Quelle intégration pour les gallicismes ?</i>	345
7.	<i>Conclusion provisoire</i>	349

CHAPITRE 8 : Shimahozungu : contact de langues entre le français et le shimaoré à l'oral et à l'écrit..... 351

1.	<i>Données générales</i>	352
2.	<i>Étude comparative : la pratique du shimahozungu à l'oral et à l'écrit</i>	353
2.1	Du français dans le shimaoré.....	353
2.1.1	Les noms.....	354
2.1.1.1	Les noms intégraux.....	354
2.1.1.2	Les noms hybrides.....	358
2.1.1.3	Les noms adaptés.....	364
2.1.1.4	Intégration du français dans le shimaoré : étude morphosyntaxique.....	367
2.1.1.4.1	Antéposition des indicateurs de classe.....	369
2.1.1.4.2	Postposition du déterminant.....	371
2.1.1.4.3	Double détermination des noms communs.....	373
2.1.1.4.4	Remarques : le cas de l'article zéro.....	373
2.1.2	Les verbes.....	376
2.1.2.1	La préfixation verbale.....	377
2.1.2.2	Les terminaisons verbales.....	383
2.1.2.3	L'expression de la négation.....	384
2.1.3	Les adjectifs.....	387
2.1.3.1	Les adjectifs intégraux.....	387
2.1.3.2	Les adjectifs hybrides.....	389
2.1.4	Les locutions.....	390
2.1.4.1	Les locutions intégrales.....	390
2.1.4.2	Les locutions hybrides.....	392
2.2	Du shimaoré dans le français.....	395
2.2.1	Les noms.....	395
2.2.1.1	Les emprunts au shimaoré.....	395
2.2.1.2	Intégration du shimaoré dans le français : étude morphosyntaxique.....	400
2.2.2	Les verbes.....	403
2.2.3	Les adjectifs.....	405
2.2.4	Les expressions.....	407
2.3	Les cas d'alternance codique.....	408

2.3.1	La reformulation dans le discours.....	408
2.3.2	L'interrogation.....	411
2.3.3	Le discours rapporté.....	412
2.3.3.1	Le verbe 'urongowa'.....	412
2.3.3.2	La conjonction amba.....	414
2.3.3.3	La tournure impersonnelle ari.....	417
2.3.4	L'alternance codique sans raison identifiable.....	418
3.	Caractéristiques du shimahozungu à l'oral.....	420
3.1	La structuration du discours.....	420
3.1.1	Les ponctuations.....	421
3.1.2	Les marqueurs phatiques.....	423
3.1.3	Les marqueurs de reformulation/correction.....	424
3.1.4	Les marqueurs de planification.....	425
3.1.5	Les marqueurs de clôture.....	426
3.1.6	Articulation des énoncés.....	429
3.2	Les éléments déclencheurs d'alternance codique.....	430
3.2.1	La forme yani.....	430
3.2.2	La locution parce que.....	433
3.2.3	Les « mots ponts ».....	436
3.2.3.1	Les noms communs.....	436
3.2.3.2	Les verbes.....	437
3.2.3.3	Les adverbes et les conjonctions.....	438
3.2.3.4	Les locutions.....	440
3.3	Manifestations du shimaoré dans le français : le cas des traits phonologiques..	441
3.3.1	Les unités lexicales.....	441
3.3.2	Les unités syntagmatiques.....	443
4.	Spécificités du shimahozungu à l'écrit.....	445
4.1	Les expressions figées de l'alternance codique.....	445
4.1.1	Expressions liées à la religion.....	446
4.1.2	Expression du rire.....	448
4.1.2.1	En mahorais.....	448
4.1.2.2	En français.....	449
4.1.3	État émotionnel de l'énonciateur.....	450
4.2	Les insultes rituelles.....	452
4.2.1	La vanne : un jeu rituel.....	453
4.2.2	Les vannes référencées.....	462
4.2.2.1	L'orientation sexuelle.....	462
4.2.2.2	L'insulte animale.....	462
4.2.2.3	L'appartenance ethnique.....	464
4.2.2.4	Le caractère matricide de la vanne.....	466
4.2.2.5	Les termes d'adresse.....	466
4.2.2.6	Cas particuliers.....	467
4.3	Le shimahozungu inter-phrastique.....	468
4.3.1	Les signes de ponctuation.....	469
4.3.2	L'enchaînement des tours de parole.....	471
4.3.3	Les acronymes.....	472
5.	Fonctions de la pratique du shimahozungu à l'oral comme à l'écrit.....	473
6.	Conclusion provisoire.....	477

Conclusion générale.....	483
Bibliographie	491
Webographie	507
Index des auteurs	509
Index des figures.....	511
Index des tableaux.....	513
Table des matières	517
Annexes	527

Annexes

1.	LES PHRASES SELECTIONNEES POUR ETUDIER LES EMPRUNTS	530
1.1	LE CORPUS ORAL : LES DOUZE MOTS FRANÇAIS SELECTIONNEES + EQUIVALENTS EN MAHORAIIS...	530
1.1.1	<i>Doncu + lazima + safuke</i>	530
1.1.2	<i>Apure + bayâda</i>	536
1.1.3	<i>Memu + ata</i>	538
1.1.4	<i>Délinquanci + upotevu</i>	547
1.1.5	<i>Exemplu + mfano</i>	552
1.1.6	<i>Minweri + mwana-mutsa</i>	553
1.1.7	<i>Lapolisi</i>	565
1.1.8	<i>Komini</i>	567
1.1.9	<i>Likoli</i>	568
1.1.10	<i>Koleji</i>	571
1.1.11	<i>Médiatweri</i>	571
1.1.12	<i>Lycée</i>	573
1.2	LE CORPUS ECRIT	574
1.2.1	<i>Maorais + Mayottais</i>	574
1.2.2	<i>Maouré</i>	627
1.2.3	<i>Mabawa + ailes de poulet</i>	631
1.2.4	<i>Karivindzé + vouloir + aimer</i>	637
1.2.5	<i>Wagazidja + Grands-Comoriens</i>	651
1.2.6	<i>Madzi + merde</i>	700
1.2.7	<i>Kwassa + barque de fortune</i>	706
1.2.8	<i>Daba, guedzé, gaou + imbécile, bête, idiot, con</i>	708
1.2.9	<i>Coco + grand-mère</i>	722
1.2.10	<i>Maskini + pauvre</i>	725
2.	LES UNITES SYNTAXIQUES FRANÇAISES.....	734
2.1	LE CORPUS ORAL	734
2.2	LE CORPUS ECRIT	736
3.	LES UNITES SYNTAXIQUES MAHORAISES	738
3.1	LE CORPUS ORAL	738
3.2	LE CORPUS ECRIT	738
4.	LES UNITES SYNTAXIQUES SHIMAORE-FRANÇAIS A L'ORAL.....	740

1. Les phrases sélectionnées pour étudier les emprunts

1.1 Le corpus oral : Les douze mots français sélectionnés + équivalents en mahorais

1.1.1 Doncu + lazima + safuke

OMAR_2015-10-08_09:22	watru wamukingiyawo dde::\ PAUSE_L_0_4 dde euh::\ WAdjeni\ PAUSE_L_0_7	doncu	kondro zohandrisa toujouru helo\ âh:::\ PAUSE_L_0_3 ata wawe harimwa:::\ PAUSE_L_0_5 hazi yaho
OMAR_2015-10-08_09:22	wami fanya formatweri\ EVENT_rires_inter wami fanya piya\ PAUSE_L_0_3	doncu	kabbula kondro uhandrisa\ neheka tsikiya::\ ari ari zirongoleshehawa hunu\ îh\ bbasi wami
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_7 amba bvani mtru kada\ ritsaha ramutsera\ EVENT_rires_inter	doncu	wahinanbbiya hele bon\ wami changé kamwe sujet/ PAUSE_M tsichangé na sura mana
OMAR_2015-10-08_09:22	cas bwwa kovira\ bwwa kovira zitru TTU za shinamuna\	doncu	wami nitsorongowa amba hawoju\ umm\ yiyo yika::\ PAUSE_L_0_5 yika TTU mawuri feti
OMAR_2015-10-08_09:22	mtru kawono::\ PAUSE_L_0_6 duyani mwedeli watru wabole waliwonawo\	doncu\	vwa lera wami wayelewa\ c'est tout à fait normali\ PAUSE_L_0_5 sachant que
OMAR_2015-10-08_09:22	nguvu zahe zile Piya azitowe\ PAUSE_L_0_4 îhî bbe	doncu::\	PAUSE_M nguvu zawo wotoleyanazo dde wawo na wawo kamwe\ umm::\ PAUSE_L_0_6 bbasi::
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_5 narifanye haraka [bbe bwwa kondro] [bwwa kondro]	doncu::\	woja\ PAUSE_L_0_5 wojo dunga yi-affairi yile\ umhm\ =watsaha wajuwe\ memu si suku
OMAR_2015-10-08_09:22	wahu::\ wahurenga dhwanana trongo nori dde zizo\ PAUSE_L_1_1	doncu	watru wawo wowayili wasi wasifanya hazi amwesa woja harina zi-\ PAUSE_L_0_6 ziintervention\##%
OMAR_2015-10-08_09:22	wabboLE/ EVENT_rires ma-mera maconseiller na ma-député / PAUSE_M	doncu	rikarina wanyawo bvani amba wo::\ PAUSE_L_0_9 wo::\ PAUSE_L_0_3 wakana shitswa-SHI swa:fi/ wakashilidza/
OMAR_2015-10-08_09:22	shitru zashinamuna îH/ bbe wawondzoha RRI/ EVENT_rires_inter PAUSE_M îhî	doncu/	PAUSE_L_0_3 euh::\ en tout cas PAUSE_L_0_4 wayelewa îhî amba mwana-mutsa kafungwa BBE/
OMAR_2015-10-08_09:22	akolelesheha na ddragoni\ PAUSE_M akolelesheha na shoni\ PAUSE_L_0_7	doncu\	lewo bvani trongo zizo kazisi\ mana ata shini ne wanatsa wasisubbutu wamulihidza
OMAR_2015-10-08_09:22	asilelesheha dde pareni\ PAUSE_L_0_3 pare dde lamurenga/ PAUSE_L_0_5	doncu	dde limuleyawa\ mwa-mutsa kasendra likilo awu wanatsa piya/ euh wanatsa piya/ yiyo
OMAR_2015-10-08_09:22	arongowawo voilà/ wami bandit bboLE/ EVENT_en_riant îhî/	doncu	wengini ha wanatsa/ îh/ watsotsaha amba waja zungu

			protection haheju/ PAUSE_L_0_5 neheka
OMAR_2015-10-08_09:22	que j'utilise souvent PAUSE_L_0_5 nahiblese mapartenairi/ EVENT_Intervention_de_la_secretaire_par_une_urengencePAUSE_L_89_8 oui	donc	excuse-moi\ on en était où/ on parlait euh:::/ PAUSE_L_0_4 du phénomène DES/
OMAR_2015-10-08_09:22	WA wanatsa wazunguhawo protection/- îh/ ha ma=- îhî	doncu:: :\	PAUSE_M voilà/ c'est de// PAUSE_L_0_3 euh doncu\ wajozunguha pro PAUSE_M pre PAUSE_M
OMAR_2015-10-08_09:22	îhî doncu::\ PAUSE_M voilà/ c'est de// PAUSE_L_0_3 euh	doncu\	wajozunguha pro PAUSE_M pre PAUSE_M protection\ ha lederi leaderi aliyo::\ dans le
OMAR_2015-10-08_09:22	masembeya\ LUI il était présent/ PAUSE_L_0_8 haya/ PAUSE_M	doncu	tsiyelewa amba::\ PAUSE_L_0_7 amba wanatsa wuvendza::\ PAUSE_L_0_6 waja zunguhe protection derrière\ PAUSE_M
OMAR_2015-10-08_09:22	beaux awu :::\ euh il s'entretient pas/ PAUSE_L_0_6	doncu:: :\	wanatsa watru-washe wale watsaha watriye uvantara::\ PAUSE_L_0_5 wasifidze amBA/ PAUSE_M copain wawo
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_5 wasifidze amBA/ PAUSE_M copain wawo beau\ PAUSE_M	doncu:: :\	amba copain wangu dde bandit bbole lilo\ [EVENT_en_riant ata :::\]
OMAR_2015-10-08_09:22	wami ketsi un peu plus loin uju\ - îhî\	doncu	wami wona ce qui se\ passi en bas PAUSE_L_0_7 utsopara wadziCAgoulé\ PAUSE_M
OMAR_2015-10-08_09:22	tu vas dans les banlieux\ PAUSE_M tout ça	doncu	wami bvwa lera yakonitasesedza\ tu vois tsakokana ta rawurongowa\ PAUSE_M nakotseha TTA\
OMAR_2015-10-08_09:22	zile wasivutsiyana::\ moja::\ PAUSE_L_0_6 asifanya manœuvru SWAfi\ PAUSE_L_0_4EVENT_rires_interPAUSE_M	doncu:: :\	[vwa lera wotsesedza] [ewa :::/ wakofanya kunfu/] îh/ EVENT_rires EVENT_riresPAUSE_L_1_7 vwa
KAMAL_2015-10-02_9:30	wamotsaha rigaliye hawuzuri risiwona amba wanatsa kawasina zawufanya\	doncu	PAUSE_L_0_5 upotevu uJA par rapportu na shitruzo\ PAUSE_L_0_5 mwa-mutsa kasina zawufanya kasina\
KAMAL_2015-10-02_9:30	des jeuni\ PAUSE_M on est des jeuni\ PAUSE_L_0_4	doncu	risitsaha shitru rifanye karisipara shitru rafanya\ PAUSE_M neka lewo tsisina shitru zawu
KAMAL_2015-10-02_9:30	nés ici-\ =umm\ =dans un territoire français\ =umm\	doncu	euh yisika-obligé wanatsa wale wazunguhe mayesha yawo PAUSE_M wala kawasina justement l'aPPUIE\
KAMAL_2015-10-02_9:30	justement l'aPPUIE\ PAUSE_L_0_7 yitsowasayidiyawo ata wazunguhe mayesha yawo\	donCU /	wasidji-senté obliger wa-érré dans les rues PAUSE_M wa-vandalisé dans les magasins\ wa-rentre-
KAMAL_2015-10-02_9:30	professionnel mais on m'a obligé\ on m'a obligé\	donc	le\ PAUSE_M systemu il est fait comme ça\ PAUSE_L_0_4 mwana-mutsa a-obligéwa andre
KAMAL_2015-10-02_9:30	générali la plus part du temps\ asiéchéoué\ umm\	doncu	euh il vaut mieux warilishé ri-choisisé voie yatru comme ça\ on est

KAMAL_2015 -10-02_9:30	de ma commune\ce que je fais actuellement\ umm\	doncu	ramogaliya tsenda risiwona wamadhwamana wawo walazimu wadzisharje na wanatsa wani\ wabbuwe centri
FATAHOU_20 15-10- 02_10:59	wasi trinini\ PAUSE_L_0_4EVENT_sourire kila mtru asiriya rahana mnyahe	doncu	apure- PAUSE_L_0_4 en pa pa en parlant de la police\ de la
KASSIM_201 5-10- 06_08:43	mec qui tue là\ tout le temps là\	doncu	usirongowa amba wasigaliya zo zivirawo tele/ =wami nisirongowa swafi avis yanGU\ =âh\
KASSIM_201 5-10- 06_08:43	un délinquant\ PAUSE_L_0_7 ça c'est:: son plaisir personeli\	doncu	je ne dirais pas que c'est un délinquant\ mais du moment qu'il
KASSIM_201 5-10- 06_08:43	la fin de compti PAUSE_L_0_8 wale wasitralla PAUSE_L_0_7	doncu	à la fin du compti wasi PAUSE_M dde ripara bvale wasi ma-médiatwari
KASSIM_201 5-10- 06_08:43	que vous êtes que PAUSE_L_0_8 six/ six/ PAUSE_L_2_2	doncu	là-bas, je ne te mens pas\ nous on craint prend vrai-\ beaucoup
BACAR_2015 -10-03_13:08	dzitihadi wamwiri uwo wakotsa mtru adraremwewo\ layila\	doncu::	PAUSE_L_0_4 wahiwaswili harimwa shitruri nori dde yiyo\ kavusitsena shawuri langina bvabvo\ neka
BACAR_2015 -10-03_13:08	bvahani uyinshiwo:: =umm\ tsina mana bvahani bvani\ PAUSE_L_0_7	doncu	uedb PAUSE_L_0_7 valweri bbole yahe dde yiyo swafi::\ PAUSE_L_0_4 wana-hirumu wapare BBAyâdza
BACAR_2015 -10-03_13:08	BBAyâdza PAUSE_L_0_4 wadziexpressé amba wawo shondroka madhwamana PAUSE_L_0_9	doncu	LEwo wasiwufanya wasiwufanya::\ PAUSE_L_0_4 zile shimaore watru warongowa\ malangadzo ya wanatsa yale\
SOUMA_201 5-10- 06_09:20	PAUSE_L_1_1 c'est:: ma grand-mère qui m'a élevé\ PAUSE_M	donc	j'étais élevé à l'ancienne\ kalite jeje/ bbasi:: PAUSE_L_0_5 wami tsakofanya moi tu
SOUMA_201 5-10- 06_09:20	shitruri lazimu ayifanye uyelewa\ umm::\ ça c'est swiri	doncu\	PAUSE_L_0_9 lazimu:: amba PAUSE_L_0_4 wanadamu:: wadonné bonné exemplu\ par exemplu wami kamwe
SOUMA_201 5-10- 06_09:20	riyinshi heli heli zini uyelewa PAUSE_L_0_5 lewo\ umhm\	doncu	lazimu wayelewe amba vaima PAUSE_L_0_8 bvwa mayesha yadziro quoi PAUSE_M parce que
MOHAMED_ 2015-10- 06_9:44	yi::médiation yiyo madza shitruri amba:: PAUSE_L_0_4 tsidjeya wuyifanya	doncu::	PAUSE_L_1_3 amwesa TTU wawo wamoniwona wasi wasiniriya kamwe\ umm\ ata usiwona amba
MOHAMED_ 2015-10- 06_9:44	PAUSE_M mana mtru asikiya ari-ari nyegi TTU PAUSE_M	doncu::	PAUSE_L_0_5 yiyo bvwa asibbabbu yamtru-maMA PAUSE_L_0_5 awu:: PAUSE_L_0_4 mariKE awu casqueTTI/ PAUSE_M
MOHAMED_ 2015-10- 06_9:44	watru waliyo PAUSE_M plusi compétent PAUSE_L_0_7 rahana wami	doncu	nisi:: nisiwabva nisi::wabva yirelais umm bbasi bvani wawe lapolisi yo PAUSE_L_0_3 yo
MOHAMED_ 2015-10- 06_9:44	kakokubbali/ ri ri ri MADza riyipara nawuyipara PAUSE_M	doncu	du coup PAUSE_M ri risifanya yiyo:: PAUSE_L_0_8 ra ri rahanbbilwa rifanye PAUSE_M

MOHAMED_2015-10-06_9:44	risi djibbulwa amba chefu wawe kusi hazini PAUSE_M	doncu	du cou:::p PAUSE_M rilishe rifanye kila PAUSE_M yiyo ritsahawo\ PAUSE_M bbe neka
DHOUL_2015-10-07_09:28	kasiliya bbure\ PAUSE_L_0_9 ana ata yimana aliyawo PAUSE_L_0_4	doncu	neheka mfano lewo wusiwona wanatsa wasifanya trongo tsiwizo\ umm\ BVWA nayi mana\
DHOUL_2015-10-07_09:28	asilifanya en tout impunité\ PAUSE_L_0_6 sabbu usiyelewa/ umm\	doncu	asendra wule:::\ prokireri amohirwa mwana-mutsa afanya trongo fulani na fulani\ PAUSE_L_0_5 namu
DHOUL_2015-10-07_09:28	tsiji havi bvwa mwidzi aka giya hahe PAUSE_L_0_6	doncu	aka dzidanyiliya mwana-munyawe uwo bvani kamwe ana un an de prison\ âh:::
BACO_2015-10-07_11:22	sabbu usimayizi/ umm\ bbe watru wawo watsaha wale\	doncu	moyen wawo dde wondrohibba tsena\ PAUSE_L_0_6 safuke:: upotevu:: una nguvu:: PAUSE_M mawore
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_6 upara bvwa waja na temBBezi mawore\ usibbulwa:\	doncu	mawore lewo yifanyiha uDZlro\ PAUSE_L_0_3 yisiridza PAUSE_L_0_6 ata:: watru wasidzidzisa heBBA PAUSE_L_0_3
BACO_2015-10-07_11:22	sabbu usimayizi/ ihî\ c'est le monde à l'enver\	doncu::\	lazima kila mtru ajuwe ndziya hahe kalazima ayifanye\ PAUSE_L_0_5 sabbu usimayizi/ umhm\
BACO_2015-10-07_11:22	reconnus\ PAUSE_L_0_3 walona bayâdza lawo\ PAUSE_L_0_3 sabbu usimayi/	doncu:::\	PAUSE_L_0_3 wawo:::\ PAUSE_L_1_0 nitsorongowa jeje\ PAUSE_L_0_3 wawo:::\ PAUSE_L_0_6 galiya wanyawo\ PAUSE_L_0_6 sabbu
BACO_2015-10-07_11:22	l'éducation\ PAUSE_L_0_4 la prévention pas au repressifu\ PAUSE_L_0_4	doncu	yiyo principu bbole harimwa:::\ PAUSE_L_0_4 euh le monde éducatif et le tribunal
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_4 a ahowe dzahe\ bba bbarharini usiwona/ umm\	doncu	PAUSE_L_0_5 lewo mawore ri-perdée reperi zaTRU PAUSE_L_0_7 usiniyelewa/ umm\ lewo mawore ri-perdée
BACO_2015-10-07_11:22	karadra likoli piya rasoma razijuwa\ risuriya\ PAUSE_L_0_4 et	doncu	du cou:::p rigiya harimwa\ PAUSE_L_0_7 mayesha un peu biaisé::: PAUSE_L_0_5 euh ribbuzudza
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_5 euh ribbuzudza zivaleui zatru na za hule\	doncu	c'est normal\ PAUSE_M [c'est normal\] [nisirongowa] amba ristsaha ritibbe wala karisitibba kôpletema=
BACO_2015-10-07_11:22	ashiya\ PAUSE_M awu adravire hulle:::\ amenye wakati\ PAUSE_L_0_7	doncu\	yiyo dde shitru yiriparawo bvani lewo\ wasi wamawore usimayizi/ umhm\ wami naparidzoshi-
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_4 risike zatru awu rishiye rendre\ [modernisation/] [karisijuwa]	doncu\	on a peur du vide\ bbasi bvani\ umhm\ nisihudzisa tu\ PAUSE_M kestiyo
BACO_2015-10-07_11:22	karisishindra raziyeledza wana watru\ PAUSE_L_0_6 sabbu usimayizi/ umm\	doncu	lefeti me mimweri wule adrafungwa hule\ PAUSE_L_0_3 avingwa hule kafungwa\ PAUSE_L_0_3 yile

BACO_2015-10-07_11:22	dde yinormali amba mwana-mutsa amovingwa hule\ PAUSE_L_0_6 wayetolwa	doncu	yisifanyishiha tellema\ PAUSE_L_0_3 ata yigiya harimwa uyongo wawanadamu\ PAUSE_L_0_3 amba kayina ata
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_4 za ndziro\ PAUSE_L_1_0 zitsoka ndziro tseha raHA\	doncu\	PAUSE_L_0_5 zabbaki bvani dde wasi uyâ uyâdirishana\ na huyeledzana\ - umhm\ petit
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	wala kawana ata maha kumi na minane kayapara::\	doncu	\ PAUSE_L_0_8 mara nyeGI upara amba watru ufanya hazi\ bbe upara amba
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	maha wawufanyilwa::\ PAUSE_L_0_6 euh trongo zashi sirkali::\ PAUSE_L_0_9	doncu	c'est que::\ PAUSE_L_0_4 tout simplemen::t\ dde yiyo kamwe amba::\ PAUSE_L_1_0 ya nyegi\
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	Mtru amodra lazimu yike amba ana mnyahe\ PAUSE_M	doncu	kasijuwa adra bbure neka kasina mnyahe\ PAUSE_L_0_6 apure::\ ritsorongowa amba oui wamama\
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	bwasa mtru wona nori mtru-bbabba\ wami na wawe\	doncu:: :	utsodzihanbiya amba wule mtru-bbabba\ nori mwedeli nahanbiya bbabba dde helo\ umm\ utsoshindrana
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	zaha\ yitsokawoyontsi\ umm\ waye kasubbutu murema mayaha\ PAUSE_L_0_4	doncu\	PAUSE_L_0_3 na trongo yiyo\ wamamayo wayijeledza TTU\ mwana wawo wasendra nantsi TTU\
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	dde arongolwawo amba waye dde ariwawo quoi\ (0.5	doncu\	PAUSE_M yiyo DDE assuranci yahe\ PAUSE_L_0_3 mwamunya wa PEwu swafi harimwa::\ PAUSE_L_0_4
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	madza\ c'est pas plus tôt la solution	doncu	\ PAUSE_L_0_6 risamanquishiwa na na:: swa::fi nyumba\ PAUSE_L_0_7 na djumba wafanyayo\ zitru
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	wawo dde wale warongowawo amba wasitriya ambianci\ PAUSE_M	doncu	mwadzani wahe wule\ PAUSE_L_3 addungu awu::\ PAUSE_L_0_3 usipara bwawa wasaliya addungu endre
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	hule\ endre likoli\ amba apara mtru amuvosheya yamagoshi\	doncu	du coup wawe::\ PAUSE_L_0_6 asigiya kamwe harimwa bandi\ mana lazimu akane::\ PAUSE_L_0_6
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	atriya nayiki\ na yiyo addidasi zahe\ PAUSE_L_0_6 uyelewa	doncu:: :\	PAUSE_L_0_6 a a-obligé:: yike amba angiya harimwana::\ PAUSE_L_0_8 structwiri zizo\ PAUSE_L_0_8 za
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	wale watsomenase awu tsiji trini\ watsomuraqueté/ =voilà/= =âh:::\	doncu	du coup asizunguha bandi agiye::\ PAUSE_L_0_3 doncu bayâda ddevo aliyo harimwa bandi
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	=âh:::\ doncu du coup asizunguha bandi agiye::\ PAUSE_L_0_3	doncu	bayâda ddevo aliyo harimwa bandi agiye\ wale watsorongowa bon\ wawe dde uliyona
IBRAHIM_20 15-10-7_14:11	coup usendra kamwe kadimu wawe\ âh ::: \	doncu	c'est ça::\ des fois usipara watru wori dde wawo quoi amba\ PAUSE_L_0_4

IBRAHIM_20 15-10- 7_14:11	PAUSE_L_0_4 trini bvani yakorongolwa médiatweri de nuit PAUSE_L_0_5	doncu	wawo piya rakofanya hazi na wawo ça se passait bien\ PAUSE_L_0_6 na
IBRAHIM_20 15-10- 7_14:11	y'a eu des recrutemen::ts\ na mashaka piyazo\ PAUSE_L_0_3	doncu	bientôt nisifikira amba euh\ PAUSE_L_0_4 shitru zizo zitsoregeya BBE/ PAUSE_L_0_8 c'es:::t c'est
IBRAHIM_20 15-10- 7_14:11	fait euh::: cette partie de cette délinquance\ umm\	doncu	avasa risijosoma dde zitexti\
IBRAHIM_20 15-10- 7_14:11	dzifanya mabandits\ bvwa wasaliya wodzifanya mabandits muhalasi\ bbasi=	=doncu :::\	PAUSE_L_0_9 zi zitruzo zisimanqué\ bbe tsisiyâmini amba:::\ ritsorongowa amba zizo dde zitso
IBRAHIM_20 15-10- 7_14:11	mayaha sa\ uwo mayaha dde amudza\	=doncu	atsojuwa amuyâdilishé\ PAUSE_L_0_7 waSI rina tendanci yahurongowa mwana wa jwiji\ awu nahimo
IBRAHIM_20 15-10- 7_14:11	dzifanya mabandits\ bvwa wasaliya wodzifanya mabandits muhalasi\ bbasi=	=doncu	PAUSE_L_0_9 zi zitruzo zisimanqué\ bbe tsisiyâmini amba:::\ ritsorongowa amba zizo dde zitso

BACO_2015- 10-07_11:22	raha munyaha mwenzde\ PAUSE_M uniyelewa mwadzani wangu/ ihî\	safke	DZeli wasi wamawore= =umm\ rikariyelewa- umm\ yani constructions yashi farantsa mwedeli ya
BACO_2015- 10-07_11:22	wale\ doncu moyen wawo dde wondrohibba tsena\ PAUSE_L_0_6	safuke::	upotevu:: una nguvu:: PAUSE_M mawore lewo yifanyiha shisiwa yapewu:\ shisiwa ndziro:\ PAUSE_L_0_8
BACO_2015- 10-07_11:22	mtru alawe / PAUSE_L_0_6 adzayenshi bwwangiNA/ PAUSE_L_0_6 euh:::\	safuke::\	tsivendze nihambbiye mwadani wangu euh PAUSE_M upotevu una nguvu mawore PAUSE_L_0_7 trongo
BACO_2015- 10-07_11:22	upara piya zitru\ PAUSE_L_0_6 uniyelewa/ ihî\ euh:::\ PAUSE_L_0_9	safuke:::\	PAUSE_L_1_0 euh:::\ PAUSE_L_0_7 lewo:::\ PAUSE_L_0_9 euh:::\ PAUSE_L_1_0 vale uka uniposé trini question
BACO_2015- 10-07_11:22	wangu/ EVENT_en_riant ewa EVENT_rires EVENT_rires ihî	safke\	PAUSE_M tayâbbu zini\ PAUSE_M zitsoka ndziro PAUSE_L_0_4 za ndziro\ PAUSE_L_1_0 zitsoka ndziro

KASSIM_2015 -10-06_08:43	trini\ PAUSE_L_1_5 watru wawo kawatsorivulikiya\ PAUSE_L_1_5 awu::: faut	lazima	amba rike comment euh comment dirai-je là\ on se rassemble TOUSU parmi
BACO_2015- 10-07_11:22	wa= wagiawo deja\ PAUSE_M mana mtru amotriya\ maclandestin\	lazima	rimuziye\ PAUSE_M BBE wa wamoja bvani\ wasipara bvahano waketsi\ lazima ri ri
BACO_2015- 10-07_11:22	PAUSE_M BBE wa wamoja bvani\ wasipara bvahano waketsi\	lazima	ri ri riwane rabbuzi na yiyo\ watru wabbaki HAwo woho\ PAUSE_L_0_8 bbe
BACO_2015- 10-07_11:22	PAUSE_L_0_8 bbe tsidde yiyo tu::: PAUSE_M wabbabba tsena	lazima	wayâDirishe wanatsa sa\ warendreni/ wayâdirishe uwanatsa PAUSE_L_0_4 bbabba na mama\ la FAmilli
BACO_2015- 10-07_11:22	wasi::\ PAUSE_L_0_4 wadjihentsiya mwadzani wangu amba la-\ PAUSE_L_0_3	lazima	sirkali yifanye shitru\ vo u-délinquanci uvungudzihé\ PAUSE_L_0_7 mana ma-médiatweriri wawo\ PAUSE_L_0_3 wawo

BACO_2015-10-07_11:22	mwenzde\ yiyo kayitsokiri kayitsokiri kayitso kayitsokiri yiyo\ PAUSE_M	lazima	wasi riyeledze wu- PAUSE_M sosiyete yatru yashi mawore amba yiyo kayitsokiri\ PAUSE_L_0_5
BACO_2015-10-07_11:22	usimayizi/ ihĩ\ c'est le mondi à l'enveri\ doncu::\	lazima	kila mtru ajuwe ndziya hahe kalazima ayifanye\ PAUSE_L_0_5 sabbu usimayizi/ umhm\ vo

1.1.2 Apure + bayâda

OMAR_2015-10-08_09:22	zitso regeleya\ bbe neka tsidde halo risidzhada/ PAUSE_L_0_5	apure:::	euh\ PAUSE_L_0_5 euh::\ risidzhada\ risidzhada nafusi zatru swafi\ ata wawe usirongowa amba
KAMAL_2015-10-02_9:30	wahivelehwa euh à PAUSE_M leur pays d'origine\ umm\	apure	usipara wanatsa wale wasiketsi bvani kwawatsojuwa wawavinga bbe parce qu'ils sont nés
KAMAL_2015-10-02_9:30	premier année deuxième année\ j'ai échoué le baki\	apure	tsidzilancé dans des formations\ dans des des activités d'association:s\ umm\ tsigiya dans
KAMAL_2015-10-02_9:30	wasishidrana na malapolis\ yakonihodza roho en faiti\ EVENT_bruit	apure	nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru wabbole waketsi wasingadza domino kila kati\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	harina wakati unu\ rendrawo bvani yisendra nawuyengedzaha\ PAUSE_M	apure	mtru amotsaha agaliye PAUSE_M ka trongo ka PAUSE_M mbbeli woho PAUSE_L_0_6 mtru
FATAHOU_2015-10-02_10:59	kasendra likoli kasina hazi\ kasina muhono-wahazi\ =umm\ et	apuRE	PAUSE_M neka mtru kasina zitru zawufanya\ PAUSE_L_0_6EVENT_en souriant asi hein\ PAUSE_M asigiya harimwa
FATAHOU_2015-10-02_10:59	agaliye mtru amusayidiye-\ =umm\ neka amba atsoshindra\ PAUSE_L_0_5	apure	voilà bbe\ PAUSE_L_0_7 bbe wami mwedeli niwona kamwe on dirait swafi ma-parent\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	wa wasilâché quoi/ wawo TTU ne wasidecouragéha\ PAUSE_L_0_4	apure	bwwa tsena problemu yangina\ PAUSE_M il se trouvu amba wengini wama-parent-\ =umm\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	umm\ kayatsokiri parce que euh- =ih\ nisumubvayo:\ bbe	apure	nisimuddunga paka nisimutsera\ parce que je peux pas me permettri wa nori
FATAHOU_2015-10-02_10:59	harina harina- PAUSE_L_0_4 asi asitru lwa shitru harina bisil\	apure	mapointera wasija au lieu yawu yawu\ yawugaliya dde wule akomu-attaqué\ wasimudzisa dde
FATAHOU_2015-10-02_10:59	trinini\ PAUSE_L_0_4EVENT_sourire kila mtru asiriya rahana mnyahe doncu	apure-	PAUSE_L_0_4 en pa pa en parlant de la police\ de la gendarmerie-\
KASSIM_2015-10-06_08:43	majorité ya wanatsa wogaliya filimu\ umhm\ EVENT_riresPAUSE_L_0_4	apure::: \	wojofanya kamwe::: PAUSE_M mwenzde hunu PAUSE_M shitru zivirawo teleni umayizi mawuri::: catchi\
BACAR_2015-10-03_13:08	PAUSE_M pakavuke shitru hatwari/ ah wasifanya hazi yawo\	apure	mkini wami tsidde yalazimu nironzowe neheka wasiyifanya fetre awu kawasiyifanya fetre\ PAUSE_L_0_6
SOUAMA_2015-10-06_09:20	à tribunal PAUSE_M au tribunal =ihĩ\ une semaine	après\	ma grand-mère m'a renvoyé\ PAUSE_L_0_6 à Mayotte\ elle t'a renvoyé à ma-
SOUAMA_2015-10-06_09:20	à kahani/ umm\ bwaa:: PAUSE_M anjouanais wengi:: PAUSE_L_0_5	aPRES/	il y a un quartier à kahani là PAUSE_L_0_8 bidonvilli yile hule

SOUMA_2015-10-06_09:20	journée PAUSE_M ka kavu mtru\ akandre hazini PAUSE_L_0_3	apure	commu nymbahe PAUSE_M derriere c'est un champ de manioc\ un champ de
SOUMA_2015-10-06_09:20	sont passés par derriere PAUSE_L_0_4 et:: PAUSE_L_0_8 EVENT_en_riant	apure	watru wawo ñh/ c'est des jeuni\ wana wana swafi nafasi waketsi\ wayye
SOUMA_2015-10-06_09:20	droit wahedza ton uwo procureuri PAUSE_L_1_2 tsiruwazi uyelewa\	apure	wanabiya t'as bien fait de- PAUSE_L_0_3 en faiti tsimwabbiya juste que amba
SOUMA_2015-10-06_09:20	leçon/ kayelewa shitru\ awu mwedre TTU woho mbbabbashu\	apure	mbbahuwa andredzahe mana waye PAUSE_M mtiti\ PAUSE_L_1_2 tu vois\ umm\ BBE EVENT_en_souriant
SOUMA_2015-10-06_09:20	neKA usirenga PAUSE_L_0_3 les::: DZiya le ya pare	apure	kutsojuwa tsena warenga dziya moja ule\ umm\ apure kutsojuwa tsena warenga dziya
SOUMA_2015-10-06_09:20	apure kutsojuwa tsena warenga dziya moja ule\ umm\	apure	kutsojuwa tsena warenga dziya moja ule PAUSE_L_0_3 parce qu'une fois que udungu
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_3 uhangiha\ usoma\ yiyo piyaza zilawa shitwaniu\ PAUSE_L_0_5	apure	lera utsogiyawo âkili::: PAUSE_L_0_3 dans tes vingt sept ans vingt six\ ans
SOUMA_2015-10-06_09:20	ouangani ñh parce que wami tsika na wawo\	apure	ça wami namolawa hazini PAUSE_L_0_3 je vais m'asseoir là PAUSE_L_0_4 nisiwavulika hawuzuri\
SOUMA_2015-10-06_09:20	mana quatrerer yiyo\ PAUSE_L_0_4 wami nisigaliya quatre heures	apure	rilawa bon c'est reparti uyelewa PAUSE_L_0_5 uyelewa PAUSE_M il y a même
SOUMA_2015-10-06_09:20	kayikomo hazini/ BEIN PAUSE_L_0_4 wami\ d'ailleuri::: PAUSE_L_0_3 memu	apure	l'bulot tsina ma-parent wasija hangu bvabvo amba we mwanagu wule mgaliye bbe
MOHAMED_2015-10-06_9:44	narizunguhe solution:: PAUSE_L_0_4 nisiwapropose\ solution ata wasi wasikubballi\	apure	wasi wasigawuha wandzani\ bbasi neka lewo yiya amba trongo yini bvani PAUSE_L_0_4
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ata\ kusishindra\ wami nitso nitsofanya yiyo nitsoshindrawo PAUSE_M	apure	neka tsashindra PAUSE_L_0_5 bvwa watru waliyo PAUSE_M plusi compétent PAUSE_L_0_7 rahana wami
MOHAMED_2015-10-06_9:44	yiyo::: PAUSE_L_0_8 ra ri rahanbbilwa rifanye PAUSE_M bbe	apure	risiwabva PAUSE_L_0_5 wawo waliyo uju rahana wasi dde wa warengawo\ - bbasi ma-
DHOUL_2015-10-07_09:28	bbasi kamwe\ bbasi suku zabbaki/ PAUSE_L_0_9 umm/ PAUSE_L_0_3	apure	associationzo zizo za bvabvo kweli PAUSE_M bbe est-ce que associationzo zisivolwa umoyen
BACO_2015-10-07_11:22	yatru\ adrahibba shitru yatru\ adra rema mtru bbwe::	apure	wajakesti amba usimutsetseya\ apure\ usiniyelewa/ umhm\ l'éducation éducation yiyo shitru ya familli\
BACO_2015-10-07_11:22	adra rema mtru bbwe:: apure wajakesti amba usimutsetseya\	apure\	usiniyelewa/ umhm\ l'éducation éducation yiyo shitru ya familli\ PAUSE_L_0_6 ÂH/ umhm\ ce
BACO_2015-10-07_11:22	âh/ zo kweli\ pourquoi mwanaho asodrofanya ubordeli woho\	apure	ubbaki amba l'êlu n'a pas n'a pas fait\ qu'est ce que tu

BACO_2015-10-07_11:22	na zi::\ PAUSE_L_0_3 zi zi zibanc\ na zishiri\	apure	watru waja baki amba sirikali sirikali\ bein NON/ mwadzani wangu\ bbasi wawe
BACO_2015-10-07_11:22	vale ajabbubbuwa wanyahe/ ewa\ PAUSE_M mana yiyo c'est	après	ya la justici neka wendre ushitaki-\ umm\ euh en fonction c'est le
BACO_2015-10-07_11:22	en fonction na shitru wayifanya\ PAUSE_L_0_5 kutsodra prison	apure\	karitsojuwa watriya piya watru prison\ PAUSE_L_0_3 mana PAUSE_M wahibi mana-PAUSE_M sabbu
BACO_2015-10-07_11:22	uwo faisandier waye atso:::affectewa mawore bvani maha mili\	apure	atsondra dzahe\ atsohulisha na mwana waho atsohumerde dde wawye\ neka ubbaki amba
BACO_2015-10-07_11:22	wawye\ neka ubbaki amba usimuriya dde faisandier\ PAUSE_L_0_3	apure	atsodra dzahe martiniki woho\ adra adravahariwe\ atriye kaliso la mafulera na kofiya
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	doncu kasijuwa adra bbure neka kasina mnyahe\ PAUSE_L_0_6	apure::\	ritsorongowa amba oui wamama\ wami hanguju wamirongowa souvent wamama\ PAUSE_L_0_8 walishi\ PAUSE_M
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	yenshi jeje\ mtru ddungana na mtru jeje\ PAUSE_L_0_7	apure:::\	euh yo\ yahwisa dde yiyo\ amba neheka kavusikiri shuwara lazimu avelehwe majikavo\

BACO_2015-10-07_11:22	yija mana trini/ PAUSE_L_0_4 mana ata yisirkali wiyo-wiyo	bayâda	yiliyoka amba\ PAUSE_L_0_5 nanti vuwaha gangala prison\ yilawa bvani ata yendre woho
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	doncu du coup asizunguha bandi agiye:::\ PAUSE_L_0_3 doncu	bayâda	ddevo aliyo harimwa bandi agiye\ wale watsorongowa bon\ wawe dde uliyona marike

1.1.3 Memu + ata

KAMAL_2015-10-02_9:30	shikoni bandrabbwa\ PAUSE_L_0_3 rako rako jiliyana kamwe\ PAUSE_L_0_3	memu	actuellema\ memu actuellema\ rigarde seti amitié là rakoyifanya harimwa centri de loisiri
KAMAL_2015-10-02_9:30	PAUSE_L_0_3 rako rako jiliyana kamwe\ PAUSE_L_0_3 memu actuellema\	memu	actuellema\ rigarde seti amitié là rakoyifanya harimwa centri de loisiri PAUSE_L_0_4 lewo
FATAHOU_2015-10-02_10:59	kamwe\ bbe quelqu' un pari\ déjà لازمwani déjà d'eux	memu	wahamelioré Imagi yawo\ pare wadamu kawasifanye shitru dde yiyo\ PAUSE_L_0_6 watru kasistigmatisé
FATAHOU_2015-10-02_10:59	ziwonowhanawo kwakila bwahika problemu PAUSE_M au memu\ au	memu	zendoits umm\ bbasi woho kabwasi lapolisi yendrawo woho/ wami tsijidzangu\ EVENT_en_souriant lapolisi
KASSIM_2015-10-06_08:43	qui sont à barakani/ =umm\ ils font la	memu	chosi que nous et kahani\ c'est la memu shozi\ umm\ à la
KASSIM_2015-10-06_08:43	memu chosi que nous et kahani\ c'est la	memu	shozi\ umm\ à la fin des comptes PAUSE_M on a PU diminuer
KASSIM_2015-10-06_08:43	travaillent pas\ umm\ mais si tu regardes aujourd'hui	memu	umm\ il y a presque TOUT le monde qui bosi PAUSE_L_0_7 il
KASSIM_2015-10-06_08:43	temps à chaque fois qu'on croise dans le	memu	PAUSE_L_0_3 memu quand je ne travaille PAS\ umm/ je suis dehors avec
KASSIM_2015-10-06_08:43	chaque fois qu'on croise dans le memu PAUSE_L_0_3	memu	quand je ne travaille PAS\ umm/ je suis dehors avec mes potes

KASSIM_2015-10-06_08:43	hazi haho wuyifanyawo\ waparo para mwana-mutsa ahuwagrese/ NON/	memu	si amba upara harimwa conflit\ PAUSE_L_0_5 kawaparidzotsaha wahubbuzushiye/ =NON NON/ PAUSE_M pour
KASSIM_2015-10-06_08:43	gros entri parenthèsi les matisi on les considère	même	pas comme des médiateurs\ parce que quand il y a des conflits
SOUMA_2015-10-06_09:20	men:::gi PAUSE_L_0_9 men:::gi PAUSE_M déJA il y a	même	pas de Zones\ îh\ ma-gendarmu ya lewo: PAUSE_L_0_5 wanatsa wamo PAUSE_M wamo:::vutsa
SOUMA_2015-10-06_09:20	le commune\ umm::: il y a une	même	FEmmu PAUSE_M elle s'est::: PAUSE_L_0_5 ayi:::- acambriolewa nymbahe en pleine journée\ PAUSE_L_0_7
SOUMA_2015-10-06_09:20	fait la semaini d'après asiregeya bvale asifanya la	memu	chosi/ PAUSE_L_0_3 kapara leçon/ kayelewa shitru\ awu mwedre TTU woho mbbabbashu\ apure
SOUMA_2015-10-06_09:20	woho\ îh\ yitsoka trop tari parce que t'as	même	pas le cap\ t'as même pas le cfg\ même pas le brevet
SOUMA_2015-10-06_09:20	parce que t'as même pas le cap\ t'as	même	pas le cfg\ même pas le brevet PAUSE_L_0_3 et ne serait ce
SOUMA_2015-10-06_09:20	pas le cap\ t'as même pas le cfg\	même	pas le brevet PAUSE_L_0_3 et ne serait ce qu'un bac pro PAUSE_L_1_4
SOUMA_2015-10-06_09:20	gari yahe aparta- il a pu se marier	même	avoir un gamin vivre un peu de lui-meme PAUSE_L_0_3 na pendant wawe
SOUMA_2015-10-06_09:20	reparti uyelewa PAUSE_L_0_5 uyelewa PAUSE_M il y a	même	une saison là PAUSE_M wanatsa he-PAUSE_L_0_8 wami nayiwonohwana pareni umm les
SOUMA_2015-10-06_09:20	yaho kayikomo hazini/ BEIN PAUSE_L_0_4 wami\ d'ailleurs::: PAUSE_L_0_3	memu	apure l'bulot tsina ma-parent wasija hangu bvabvo amba we mwanagu wule mgaliye
BACO_2015-10-07_11:22	trongo ndzuzuri\ PAUSE_M sabbu usimayizi/ umhm\ bbe en	memu	temps karitsojuwa piya raka amba bvale:::\ PAUSE_L_0_5 wanatsa wale piya warengwa mamédiatweri\
BACO_2015-10-07_11:22	comment se fait-il amba se semeni yavili\ PAUSE_M	memu	si lapolisi yija yimurenge\ semeni yavili mwana-mutsa wule asirudi tsenda vale ajabbubbuwa
OMAR_2015-10-08_09:22	hunu\ îh\ bbasi wami lisha Plya hazi zangu\	memu	si ukiya hazi ya jeje\ PAUSE_L_0_6 wami yilisha tsendre tszunguha\ watru wawo
OMAR_2015-10-08_09:22	lazimwani niwahire\ PAUSE_L_0_4 BBE alihamudu lilahi woja\ PAUSE_L_0_5	memu	si tsiwa-bipé TTU/ wawojuwa kamwe amba bvale\ PAUSE_L_0_5 narifanye haraka [bbe bwwa
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_5 wojo dunga yi-affairi yile\ umhm\ =watsaha wajuwe\	memu	si suku yile Kamwe kawashindri wuyi-reglé bbe\ PAUSE_M suku yavili awu suku
OMAR_2015-10-08_09:22	umudayiliya urongowa amba\ mwanagu kafanya shitru na bvale	memu	si\ ujuwa amba mwana waho kweli wule wapewu\ îh/ bbe usimudayiliya/ PAUSE_L_0_3
OMAR_2015-10-08_09:22	piya/ yiyo c'est c'est un cas ; générali/ mana	memu	si asendra likoli\ bbe ahilawa hule/ PAUSE_M avitsa rabbu vingt minuti awu
OMAR_2015-10-08_09:22	mwadzani na waye\ PAUSE_L_0_3 mana LUI/ / PAUSE_M	memu	si ukiya wahuvutsiyana mawe rahuremana masembeya\ LUI il était présent/ PAUSE_L_0_8 haya/
FATAHOU_2015-10-02_10:59	PAUSE_M mtru amokana mwanahe\ ajuwe shitru azifanyawo\ PAUSE_L_0_3	memu	si\ ka ka\ kasishindra kwakila suku\ bbe kwakila mfumo au MOINS amuhentsise\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	dde kweli ziwonowhanawo kwakila bwahika problemu PAUSE_M au	memu\	au memu zendroits umm\ bbasi woho kabvwasi lapolisi yendrawo woho/ wami tsijidzangu\

BACAR_2015-10-03_13:08	wanatsa wazirumiyawo lera wadrobubbuwanawo mtru ziriya:: mana qua	memu::	PAUSE_L_0_6 [zombo zashi hatwazi swafi] [w oriya::] zombo zashi [wuhatwari] jeje/ [doncu]\
BACAR_2015-10-03_13:08	PAUSE_L_1_2 bwahanu PAUSE_M vukawo kondro\ bwasa wohoma qua	meMU\	PAUSE_L_1_1 na heli na heli kondri kondro zikawo wohoma ata lera wajawo
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ushindre ufanye hazi yaho korektema\ wake wake bvabvo	memu	si tsidde kula suku BBE PAUSE_L_0_3 suku ta suku amba wavire wangaliye
MOHAMED_2015-10-06_9:44	PAUSE_M u-délinquanci wawo mavareni/ waSI waSIjuwa bbe wami	memu	si:: PAUSE_L_0_5 memu si tsisi hazini\ bwwa lera nisi:: PAUSE_L_0_4 nisi nisifanya
MOHAMED_2015-10-06_9:44	mavareni/ waSI waSIjuwa bbe wami memu si:: PAUSE_L_0_5	memu	si tsisi hazini\ bwwa lera nisi:: PAUSE_L_0_4 nisi nisifanya yi::médiation yiyo madza
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wawe yo husayidiya/ lapolisi alihamudu lilahi ramowahira woJA\	memu	si:: PAUSE_L_0_5 kawa kawashidri ufanya BBOlebbe toujouru PAUSE_L_0_7 wa bvabvo ahihamudu lilahi
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ufanya BBOlebbe toujouru PAUSE_L_0_7 wa bvabvo ahihamudu lilahi	memu	si neka kawashidri wova tsena PAUSE_L_0_4 ha watru:: ha watru::\ PAUSE_M plusi
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wawo wasi tanga TU/ PAUSE_L_0_6 mwahiwawona musifanya ka	memu	hazi yanyu awu/ bwwa lera îhî bwwa lera %%#risi risi djibbulwa amba
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_4 c'est c'est mentalITE locaLI shimaoré et puis	memu	les gens qui font des délinquants parce qu'ils disent que::\ PAUSE_L_0_4 bwwa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	zo kweli= mtru swafi asoma anona âkili zahe\	memu	si ukiya amba aleWE\ asivingiriha\ avuru tsiji trini\ umm\ avasa bvani dde

OMAR_2015-10-08_09:22	eske waparo:: PAUSE_L_0_5 Para kondro ya wanatsa\ PAUSE_L_0_3	ata	ushindri uwa::yeledza ata wayelewa zitrongo/ umm âh\ kabbula kabbula kondro uhandrisa\ mana
OMAR_2015-10-08_09:22	PAra kondro ya wanatsa\ PAUSE_L_0_3 ata ushindri uwa::yeledza	ata	wayelewa zitrongo/ umm âh\ kabbula kabbula kondro uhandrisa\ mana hazi yangu dde
OMAR_2015-10-08_09:22	wami yilisha tsendre tsizunguha\ watru wawo nahanbbilwawo\ umhm\	ata	rihadisi::\ PAUSE_L_0_5 wala na hendra\ wami tsendre GGA amba vale::\ PAUSE_L_0_5 tsikiya
OMAR_2015-10-08_09:22	nyeGI\ tsichangé sura\ PAUSE_L_0_4 lera yiyo rihaDisi::\ PAUSE_L_0_5	ata	nayilawa bvale::\ PAUSE_L_0_5 wenginihawo en tout cas/ umm\ wonabbiya amba::\ PAUSE_L_0_5 rikiya\
OMAR_2015-10-08_09:22	bvale wanyawo wale\ wojotravaye tsena wale wabbaki\ umm\	ata::	aliamudu lilahi utsopara amba \ nyegini hazo en tout cas zo kazifanyishiha/
OMAR_2015-10-08_09:22	\ nyegini hazo en tout cas zo kazifanyishiha/	ata	utso::\ PAUSE_L_0_4 est ce que watru watsojuwa warongowe amBA/ PAUSE_L_0_3 uWAna yini
OMAR_2015-10-08_09:22	bbe\ PAUSE_M suku yavili awu suku yararu wawoyindunga	ata	wayipara\ PAUSE_L_0_4 haya neka wawono amba::\ PAUSE_L_0_7 trongo yile yandziro\ mwana-mutsa wule
OMAR_2015-10-08_09:22	tout\ PAUSE_L_0_7 trongo zile zokazibbaki kominiju\ bbe zoshuka	ata	zilopara gendarmerie\ dde waliwona::/ PAUSE_L_0_4 mayârifa wahu:: wahurenga dhwamana trongo nori dde
OMAR_2015-10-08_09:22	wasifanya hazi amwesa woja harina zi-\ PAUSE_L_0_6 ziintervention\##	ata	utsorongowa amba ddevo::\ PAUSE_L_0_7 wanatsa wajuwawo amba minweri kafungwa-\ = umm\ majikavo kavwasi
OMAR_2015-10-08_09:22	wanatsawo bbasi::\ PAUSE_L_0_4 wakayelewa namuna yiyo\ bbe yendre	ata	juji aja ari-metté en gardi amba::\ PAUSE_L_0_8 euh::\ affairi ya mwana-mutsa karemwayo\
OMAR_2015-10-08_09:22	ahiremwa garde à vue\ PAUSE_L_0_4 wegini hawo wahendra	ata	waja\ kawasubbutu TSE wadra/ PAUSE_L_1_2 rina na ma-mera\ nitorsorongowa amba ma-mera\ yiyo
OMAR_2015-10-08_09:22	swa:fi/ wakashilidza/ îhî\ voilà\ waka vraima/ waka\ kavu	ata	mtru akosubbutu awakurubbiye\ PAUSE_L_0_6 malgré amba wawo wandzani wangu\ nahirongowa amba wawo

OMAR_2015-10-08_09:22	rayihadisi\ PAUSE_L_0_6 euh bbasi wandre walofanya séjouru yawo\	ata	wahija wawondzoha\ RRI/ [wa:: wagawuha wagawuha::] EVENT_rires [ata lewa tsaparidzowakiya] EVENT_rires
OMAR_2015-10-08_09:22	ihî amba mwana-mutsa kafungwa BBE/ PAUSE_L_0_4 suku wadrawo	ata	walawuliya trongo yiyo wo::/ho/ umm\ euh:: mafikira yawo yobbuzo/ umm\ yo
OMAR_2015-10-08_09:22	mafikira yawo yobbuzo/ umm\ yo yobbuzo swa::fi\	ata	usirongowa amba lazimu::\ PAUSE_L_0_5 euh mbani:: dde arenge dhwamana zahe::: ata rishindre
OMAR_2015-10-08_09:22	lazimu::\ PAUSE_L_0_5 euh mbani:: dde arenge dhwamana zahe:::	ata	rishindre ri::\ PAUSE_L_1_4 ritowe uwadde wunu/ EVENT_rires EVENT_en_riant mana ritsojuwa rirongowe amba
OMAR_2015-10-08_09:22	shengwe\ PAUSE_L_0_3 rikubbali amba::: tabbiya azifanya tsiwizo\ PAUSE_M	ata	mKlni/ PAUSE_L_0_6 trongo zitso regeleya\ bbe neka tsidde halo risidzihada/ PAUSE_L_0_5 apure:::
OMAR_2015-10-08_09:22	euh\ PAUSE_L_0_5 euh:::\ risidzihada\ risidzihada nafusi zatru swafi\	ata	wawe usirongowa amba edwikasiyô lazimu piya\ PAUSE_M watru yayifanya/ ihî éducation yiyo
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_7 doncu\ lewo bvani trongo zizo kazisi\ mana	ata	shoni ne wanatsa wasisubbutu wamulihidza ata fundi\ waddungu dziya wandredzawo\ PAUSE_L_0_7 bbe
OMAR_2015-10-08_09:22	kazisi\ mana ata shini ne wanatsa wasisubbutu wamulihidza	ata	fundi\ waddungu dziya wandredzawo\ PAUSE_L_0_7 bbe souVENT/ PAUSE_L_0_3 yengini ha zicas naziwona\
OMAR_2015-10-08_09:22	wule alawa lycée\ koleji awu alawa likoli\ umm\	ata	wuwasilisi hawo\ trongo zile atsaha azi-metté d'aboru en pratiqui hawo EVENT_rires_interPAUSE_M avant
OMAR_2015-10-08_09:22	yelizo zo:::/ PAUSE_L_0_6 zo zo tayambbisha mwana pabvi\	ata	PAUSE_L_2_5 neka rirongowa amba wanatwa watru-washe/ wo vendza amba/ PAUSE_M bandi BBOle
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_6 awu wale ma-fraGlli/-umm\ wo zunguha namuna\	ata	watsokawo wandzani na watru wale/ kalite jeje/ lewo bvani :::\ [wami :::
OMAR_2015-10-08_09:22	umhm\ wakoja wahini-demandé kamwe conseilli\ amba ritsofanya jeje	ata	wanatsa washi tsundzu awu wanatsa washi pasimayinti\ PAUSE_L_0_4 euh wasi::: risiwariye/ awu
OMAR_2015-10-08_09:22	copain wangu dde bandit bbole lilo\ [EVENT_en_riant	ata	:::\] voilà/ [adjeli] djeli yika mawuri dde larenyo awu farantsa\ - ih/
OMAR_2015-10-08_09:22	jouru tsawona rasa\ PAUSE_M [ddagoni bvani]= [â::h\] PAUSE_L_0_6	ata::	PAUSE_L_0_4 utsorongowa amba shitru zini watru wasi ziwona télé/ PAUSE_L_0_7 dde watru
KAMAL_2015-10-02_9:30	bbasi wawe usiwona amba lazimu watru wafanye trini\	ata	wanatsa wawo rishindre lewo\ riketsi na wawo \riwatriye mahazini awu harmwa formation/
KAMAL_2015-10-02_9:30	ya lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo	ata	wanatsa wapare\ PAUSE_L_0_7 wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo\ PAUSE_L_0_6 nayika risigaliya
KAMAL_2015-10-02_9:30	yawo PAUSE_M wala kawasina justement l'aPPUIE\ PAUSE_L_0_7 yitsowasayidiyawo	ata	wazunguhe mayesha yawo\ donCU/ wasidji-senté obliger wa-érré dans les rues PAUSE_M wa-vandalisé
KAMAL_2015-10-02_9:30	les magasins\ wa-rentre- PAUSE_M plusieurs cas possibles\ umm\	ata	wawe usiwona amba upotevu uwo uhirwawo délinquanci PAUSE_L_0_6 hebba unu uvingwa na
KAMAL_2015-10-02_9:30	c'est le fait que lewo neka mwana-mutsa andre	ata	apara stadi yiliyo amba troisiému-\ =umm\ =asizunguha orientation\ PAUSE_M wasi déjà wami
KAMAL_2015-10-02_9:30	que je vais échouer\ bbasi wawe ufanya jeje	ata	washindra wadzitowa harimwa u-délinquanci uwo\ kwangiya moni bvabvo/ euh nitsorongowa déjà ka
KAMAL_2015-10-02_9:30	le milieu de délinquance\ yo dde shitru yatsonga	ata	lewo wabubuwa association yaho yiyo/ oui iyo dde shitru yatsonga ata nayibubuwa

KAMAL_2015-10-02_9:30	association yaho yiyo/ oui iyo dde shitrु yatsonga	ata	nayibbuwa depuis un bon moment\ EVENT_sonnerie_téléphone__PAUSE_L_7_6 umm\ yiyo dde dde shitrु yatsonga
KAMAL_2015-10-02_9:30	moment\ EVENT_sonnerie_téléphone__PAUSE_L_7_6 umm\ yiyo dde dde shitrु yatsonga	ata	nabubuwa yiyassociation parce que tsiji\ je me sentais je me sentais PAUSE_M
FATAHOU_2015-10-02_10:59	shimaoré utsojuwa utriye na luha yashi farantsa\ kayisina	ata	taābbu\ ok\ EVENT_sourire wawe usiwona jeje PAUSE_M upotevu uliyo mawore bvani/ nisiwona
FATAHOU_2015-10-02_10:59	kila mtrु asilaguwa\ bbe kavu ta shitrु zifanyishilwawo\	ata	wawe hahoju usirongowa amba\ ddevo wadjeni waliyo wengi PAUSE_M mawore bvani dde
FATAHOU_2015-10-02_10:59	umm\ à un moment dé déjà- PAUSE_M avasa	ata	redoublema kazisi-existé PAUSE_M parce que watru kawatsokuwa wadji-permetté waredoublisa wanaddamu aloru que
FATAHOU_2015-10-02_10:59	du coup usipara amba watru wasikahobligé wapassé TTU	ata	à un moma kawasishindra tsena watolwa mwendze woho\ PAUSE_M kasina shitrु zawufanya\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	hein\ PAUSE_M asigiya harimwa upotevu uwo urongolwawo\ umm\	ata	usiwona amba\ maélwi watru wasifanya zitru walazimu wazifanye\ awu/ wami nisiwona mawuri
FATAHOU_2015-10-02_10:59	fauti ya fulani\ yo fauti ya fulani\ kabvwasi	ata	shitrु yitsodrawo mbbeli\ bbasi\ concrètema PAUSE_L_0_3 lazimu mori\ wabbabba na wamama wafanye
FATAHOU_2015-10-02_10:59	watru amba\ PAUSE_M mtrु ahimawo asubbuhi\ rangu asubbuhi	ata	wuku\ asifikiri dde mwedeli atsofanyawo ata apare shahula ayile\ umm\ katsoshindra ahafilaha
FATAHOU_2015-10-02_10:59	rangu asubbuhi ata wuku\ asifikiri dde mwedeli atsofanyawo	ata	apare shahula ayile\ umm\ katsoshindra ahafilaha na mwana amba afanya trini likoli
FATAHOU_2015-10-02_10:59	amba\ voilà\ dde yizo piyazo shitrुzo\ ritravailé mwedeli	ata	kila mtrु arenge responsabilité zahe rendre mbeli\ umm\ PAUSE_L_0_3 bbasi wawe hahoju\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	mtrु ahishitaki en faiti il se trouvu kavuhidjiri	ata	shitrु\ quoi\ kavuhudjiri shitrु\ kalite jeje/ kalite jeje/ bbasi rangu PAUSE_L_0_8 deux
FATAHOU_2015-10-02_10:59	bbe tsilodéposé plainti depui:s\ deux mili treizi kavusi	ata	shitrु zihidjiriwo\ PAUSE_L_0_6 a avasa usikiya amba ata abdullah tsijidzangu alofanya taharaki
FATAHOU_2015-10-02_10:59	ata shitrु zihidjiriwo\ PAUSE_L_0_6 a avasa usikiya amba	ata	abdullah tsijidzangu alofanya taharaki trini\ umhm\ kayisipara ata mwaha\ madza yijugéwa\ ata
FATAHOU_2015-10-02_10:59	ata abdullah tsijidzangu alofanya taharaki trini\ umhm\ kayisipara	ata	mwaha\ madza yijugéwa\ ata madza asidrofunga\ aloru que akozunguha justu materieli zahe\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	taharaki trini\ umhm\ kayisipara ata mwaha\ madza yijugéwa\	ata	madza asidrofunga\ aloru que akozunguha justu materieli zahe\ PAUSE_L_0_4 du coup je
FATAHOU_2015-10-02_10:59	aloru que amuwono fetre amba mwana-mutsa ule kafanya	ata	shitrु bbe ajasikwa TTU asibbulwa PAUSE_L_0_5 BBE en faiti:: wanadamu-\ PAUSE_M en
FATAHOU_2015-10-02_10:59	asiriya roho yahe rahana mnyahe PAUSE_L_0_3 du coup	ata	gendarmerizo\ wamoyendra ata wa trinini\ wasi trinini\ PAUSE_L_0_4EVENT_sourire kila mtrु asiriya rahana
FATAHOU_2015-10-02_10:59	rahana mnyahe PAUSE_L_0_3 du coup ata gendarmerizo\ wamoyendra	ata	wa trinini\ wasi trinini\ PAUSE_L_0_4EVENT_sourire kila mtrु asiriya rahana mnyahe doncu apure-
KASSIM_2015-10-06_08:43	îhî\ PAUSE_L_0_8 mwedeli yiliyo/ hum/ trini dde yatsoga	ata	wanatsa waliyo ma-délinquant lewo mawore/ trini/ = hum\ wami nitsorongowa amba PAUSE_L_1_7
KASSIM_2015-10-06_08:43	za:: lamarki umayizi\ umhm\ yiyo dde::\ shitrु yavinga	ata	wanatsa wawo wasifanya n'importu quoi\ awu la majorité ya wanatsa wogaliya filMU\
KASSIM_2015-10-06_08:43	mawuri:: catchi\ îhî\ zo kamwe dde shitrु zaviga	ata	wanatsa ufanya n'importu quoi\ bwendze hunu\ -umm::: [bbasi wawe] [awu::] =awu filmu
KASSIM_2015-10-06_08:43	avis yanGU\ =âh\ shitrुzo wogaliya teleni\ umm\ PAUSE_L_0_5	ata	usirongowa amba lazimu watru wafanye trini/ ata délinquanci yini yishuke\ PAUSE_L_0_9 trini
KASSIM_2015-10-06_08:43	PAUSE_L_0_5 ata usirongowa amba lazimu watru wafanye trini/	ata	délinquanci yini yishuke\ PAUSE_L_0_9 trini dde yalazimu watru wayifanye/ euh lazimu amba

KASSIM_2015-10-06_08:43	bvwa kalite worifulikiya bvwa kalite ta kawasirivulikiya\ umayizi/	ata::	waparopara wanatsa amba wakotsaha wamubbubbuweni/ wami::\ koleji ya chiconi\ PAUSE_M parce que
KASSIM_2015-10-06_08:43	ils voulaient pas chercher à à savoir quoi\	ata	wave lewo\ lazimu ufanye trini ata trongozo zilale/ PAUSE_L_0_4 ufanya trini/ wami:::
KASSIM_2015-10-06_08:43	savoir quoi\ ata wave lewo\ lazimu ufanye trini	ata	trongozo zilale/ PAUSE_L_0_4 ufanya trini/ wami::: heli nahambbiya\ amba wami::: shitru nitsoshindrawo
KASSIM_2015-10-06_08:43	supérieur c'est-à-dire lapolisi minisipali neka yisiwadepacé wasihira magendarmu\	ata	ramogaliya harimwa komini ya wangani PAUSE_L_0_5 est ce que utsorongowa amba komini
KASSIM_2015-10-06_08:43	il PEUT faire changer les choses\ tu vois/	ata	usi usirongowa amba waye dde arenge responsabilité zaHE\ vo délinquanci ushuke/ awu
KASSIM_2015-10-06_08:43	c'est les parents PAUSE_M pour moi umm PAUSE_M	ata	usirongowa amba lazi lazimu kamwe lewo lewo kawmin yini rirongowawo bvani- =umm\
KASSIM_2015-10-06_08:43	lazimu yifanyilwe kamwe bvani rirongowawo\ zitrongo bvani PAUSE_L_0_8	ata	mwana-mutsa ashindre adziyâsorte PAUSE_L_0_6 asitange mwendze ashibbe/ wami swafi shitru nitsorongowawo- euh:::
KASSIM_2015-10-06_08:43	cetera\ PAUSE_L_0_7 LÁ je considèrerai comme délinquanci\ umm::\	ata	wawe harimwa hazi haho wuyifanyawo\ waparo para mwana-mutsa ahuwagrese/ NON/ memu si
BACAR_2015-10-03_13:08	piya\ umm\ bbasi usirongowa amba trini dde yatsoga	ata	wana wa-wana watru\ lewo\ wafanyawo u-délinquanci/ trini dde yitsongawo/ =shitru yitsogesawo
BACAR_2015-10-03_13:08	EVENT_rires tsitsorongowa amba::\ mtru-kada dde dhwamana:: PAUSE_L_0_3 atsongesawo	ata::	PAUSE_L_1_2 upotevu uwo ujawo\ mana nisifikiri amba kila mtru ana:: PAUSE_L_0_4 lahe
BACAR_2015-10-03_13:08	kila mtru ana:: PAUSE_L_0_4 lahe fuvu ladhwanana lawuka	ata	watru wawane\ umhm\ upotevu: PAUSE_L_0_6 usije rangu ulawa: madhwamana wasiyasa\ madhwamana ya
BACAR_2015-10-03_13:08	bvwa- umm::\ bvwa mayendrelewo\ yalazimwani yadirikiwe\ raha kaya-\	ata	wawo waporu wanatsa amba wasiwana/ PAUSE_L_0_3 ata WUshindri ugiya moni bvabvo ta\
BACAR_2015-10-03_13:08	kaya-\ ata wawo waporu wanatsa amba wasiwana/ PAUSE_L_0_3	ata	WUshindri ugiya moni bvabvo ta\ PAUSE_L_0_6 wahanbbiya amba walishe\ awu rasa kwaparopara\
BACAR_2015-10-03_13:08	na heli na heli kondri kondro zikawo wohoma	ata	lera wajawo wopara amba madza:: PAUSE_L_1_5 za zakohidjiri zihidjiri\ ata wawe usirongowa
BACAR_2015-10-03_13:08	wajawo wopara amba madza:: PAUSE_L_1_5 za zakohidjiri zihidjiri\	ata	wawe usirongowa amBA upotevu uwo trini dde yatsonga/ PAUSE_L_0_7 est-ce que dde
BACAR_2015-10-03_13:08	kula mwana\ washi ddaoni\ PAUSE_L_0_6 a:: PAUSE_L_0_4 addungwe:	ata	ashindre:\ afayilwe harimwa msomo wahe\ PAUSE_L_0_8 ha watru::: PAUSE_M ufanya namuna PAUSE_L_1_4
BACAR_2015-10-03_13:08	mkini RAdzirowa fidiya\ amba risizifanya\ risijuwa mana trini	ata	rizifanyawo\ umm\ = haswatani DDE\ PAUSE_M DDE yiyo kamwe hawuwana : PAUSE_L_0_5
SOUMA_2015-10-06_09:20	heli narongowa bvale\ PAUSE_L_1_3PAUSE_M ouais ça monte massivu\	ata	wawe usiwona amba trini\ dde ya ya\ dde yakoze délinquanci yiyo/
SOUMA_2015-10-06_09:20	bbasi tri- trini\ âfeti trini dde yitsogawo PAUSE_M	ata	wanatsa wawo wadrawo dzawo tu nantsi namuna zizo PAUSE_M wafanyawo ushonga namuna
SOUMA_2015-10-06_09:20	zizo/ PAUSE_M mbbani dde alazimu arenge responsabilité zahe	ata	shitruzo zivunguhe/ walishwa nafaSI/ wanatsa wawo walishwa nafasi\ ufanya shitruzo\ parce que:::
SOUMA_2015-10-06_09:20	kawasitsaha wamenya gari yawo bbe\ PAUSE_L_0_4 demi-touru\ wandredzawo\	ata	usirongowa amba PAUSE_L_0_4 harimwa komini ya ouangani\ PAUSE_L_0_6 délinquanci\ piya yasawa piya

SOUMA_2015-10-06_09:20	pleine journée\ PAUSE_L_0_7 arengwa:: PAUSE_L_1_3 piya shitru zahe\	ata	watru wasijuwa amba fulani kada dde afanya shitru yiyo awu/ NON parce
SOUMA_2015-10-06_09:20	que je fasse du bien alors/ PAUSE_L_0_5 voilà\	ata	usiwona amba yo yi:: PAUSE_L_0_3 ddevo yilyo amba uka harimwa:: PAUSE_M trongo
SOUMA_2015-10-06_09:20	bange\ MWldzi\ u-délinquanci\ PAUSE_L_0_7 âgi yaho yisiaugmenté\ PAUSE_L_0_5	ata	wu PAUSE_M tu as grandi dans ce truc PAUSE_L_0_5 crois-moi PAUSE_L_1_6 ucompté
SOUMA_2015-10-06_09:20	lazimu wanyawe\ trini lazimu riyifanye PAUSE_L_0_7 lewo bvaNI\	ata	wanatsa wawo washindre PAUSE_L_0_3 wafikiri wori dde wawe mwedeli ufikiriwo\ mana wawe
SOUMA_2015-10-06_09:20	uka wori dde wawo nne tsiyo lewo ufikiri\	ata	tsiyo lewo ushâje mafikira utsaha usayidiye wanyaho\ =hum trini dde ya lazimu
SOUMA_2015-10-06_09:20	dde ya lazimu watru wayitriye en placi PAUSE_M	ata	wanatsa wa- beh PAUSE_M wami natsorongowa:: PAUSE_L_0_5 shi- PAUSE_M shitru yani fanya
SOUMA_2015-10-06_09:20	yaho yiyo PAUSE_M trini dde ya lazimu uvolweyo	ata	ushindre:: PAUSE_L_0_3 usayidiye wanatsa wawo PAUSE_M trini swafi lazimu wahu wahumâke wawe/
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_3 KA-/ PAUSE_L_0_4 watru wafanyawo shitruzo franchema kawaji	ata	shitru yihidzirirwo duniyani bvale PAUSE_L_0_3 wasidzibasé TTU\ shitru wawonawo harimwa zitélé na
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_7 euh bvwa watru:: îh mazamani watru\ wawana	ata\	pare ripare riyenshi heli heli zini uyelewa PAUSE_L_0_5 lewo\ umhm\ doncu lazimu
SOUMA_2015-10-06_09:20	wale wajuwa amba bvani woka hazini lera kada	ata	lera kada PAUSE_M watsojuwa wadra dzame lera yile ata lera yile BBE/
SOUMA_2015-10-06_09:20	lera kada PAUSE_M watsojuwa wadra dzame lera yile	ata	lera yile BBE/ ewa yo dde mana na hambbiya amba lazimu la
SOUMA_2015-10-06_09:20	mairi warege responsabilité waritriye temps plein\ mana kayisina	ata	mana quatrerri yiyo\ PAUSE_L_0_4 wami nisigaliya quatre heures apure rilawa bon c'est
MOHAMED_2015-10-06_9:44	sembEya PAUSE_L_0_5 wule abbubbuLWA PAUSE_L_0_4 wule afanyiwa jawu\	ata	lazi- trini dde lazimwani watru wayifanye ata u-délinquanci unu ushuke/ ri riHIME
MOHAMED_2015-10-06_9:44	jawu\ ata lazi- trini dde lazimwani watru wayifanye	ata	u-délinquanci unu ushuke/ ri riHIME ri riWANE na PAUSE_M trinini amba mtru
MOHAMED_2015-10-06_9:44	bbenga bbenga / nisi nisi nisiwona yitso yistovungudza	ata	usiwona amba MA PAUSE_M mayelwi wasifanya shitru yalazimwani ata u-délinquanci unu uvunguhe/
MOHAMED_2015-10-06_9:44	usiwona amba MA PAUSE_M mayelwi wasifanya shitru yalazimwani	ata	u-délinquanci unu uvunguhe/ pas pour- kawasifanya TA xxx toux manatrini ata
MOHAMED_2015-10-06_9:44	pas pour- kawasifanya TA xxx toux manatrini	ata	urongowawo amba kawasifanya/ mana wawo kawa kawiska bvabvo dayima dayima\= =umm bbe
MOHAMED_2015-10-06_9:44	kawiska bvabvo dayima dayima\= =umm bbe wasi xxx	ata	wuvira wugaliya na kawasi kawasuvira PAUSE_M na yilazimu wake bvabvo PAUSE_L_0_3 wawone
MOHAMED_2015-10-06_9:44	yaho yiyo PAUSE_L_0_3 trini dde ya lazimu uvolweyo	ata	yiwusayiDlye PAUSE_L_0_3 ushindre ufanye hazi yaho korektema\ wake wake bvabvo memu si
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wajuwa amba bvani wawe fanya hazi lera kada	ata	lera kada\ PAUSE_L_0_3 wasendra dzame / ata wamolawa hazini wahifanya::: PAUSE_M u-délinquanci
MOHAMED_2015-10-06_9:44	kada ata lera kada\ PAUSE_L_0_3 wasendra dzame /	ata	wamolawa hazini wahifanya::: PAUSE_M u-délinquanci wawo mavareni/ waSI waSIjuwa bbe wami memu
MOHAMED_2015-10-06_9:44	amwesa TTU wawo wamoniwona wasiniriya kamwe\ umm\	ata	usiwona amba rangu wahandrisa hazi yaho yiyo wanatsa wasi::: PAUSE_M zunguha plusi:::
MOHAMED_2015-10-06_9:44	risiganDZA/ umm nn-basi trini dde ya lazimu yifanyilwe	ata	wanatsa wani PAUSE_M washindre warenge conscienci amba kalazimu waketsi tsena mavareni\ bbe

MOHAMED_20 15-10-06_9:44	barakani PAUSE_L_0_4 bbasi PAUSE_L_0_3 trongo trini dde yitsongawo	ata\	wanatsa wani wawanawo wala watru kawasishidra wawaziya/ yiyo:: PAUSE_M mana mtru asikiya
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	PAUSE_L_0_4 mariKE awu casqueTTI/ PAUSE_M yiyo ddeyi tsongawo	ata	amba:: PAUSE_L_0_7 wasi wasibbubbuwana\ bbasi yo yo kayitso- PAUSE_M manatrini kayisika kondro
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	ya wufanya PAUSE_L_0_3 narizunguhe solution:: PAUSE_L_0_4 nisiwaproposé\ solution	ata	wasi wasikubballi\ apure wasi wasigawuha wandzani\ bbasi neka lewo yija amba trongo
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	trongo yini bvani PAUSE_L_0_4 kawasihuvulikiya\ PAUSE_L_1_3 amba kusishindra\	ata	trongo madza ziyengedzeka ata\ kusishindra\ wami nitso nitsofanya yiyo nitsoshindrawo PAUSE_M apure
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	kawasihuvulikiya\ PAUSE_L_1_3 amba kusishindra\ ata trongo madza ziyengedzeka	ata\	kusishindra\ wami nitso nitsofanya yiyo nitsoshindrawo PAUSE_M apure neka tsashindra PAUSE_L_0_5 bwwa
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	PAUSE_M ahambbilwa maba fulani kada PAUSE_M ahibbi kada	ata	kada PAUSE_L_0_3 suku ya vili mwana-mutsa wule waye rudi vaLE/ PAUSE_L_0_5 wawe
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	bbe yiyo tsi shitru ya- ::: PAUSE_L_0_3 wufanyishiwa\	ata	bvani lazimu mbbani dde arenge responsabilité zahe\ kamwe bvani rendrawo bvani\ bvani
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	wuhibba PAUSE_L_0_3 wuhibba yiyo wawo wuhibba/ wohibba/ ihî\	ata	madza- PAUSE_L_0_6 wanatsa wenGI wahangihwa- PAUSE_L_0_5 nori wawe harimwa hazi yaho madza
MOHAMED_20 15-10-06_9:44	nori wawe harimwa hazi yaho madza waporovinga mwana-mutsa	ata	amba PAUSE_M lapolisi yija yimurenge mana kakokubballi/ ri ri ri MADza riyipara
DHOUL_2015- 10-07_09:28	dde namuna yiyo\ bbasi trongo trini dde yatsonga	aTA	PAUSE_M wanatsa wani wapasuwawo magari yani/ euh:: PAUSE_M bwwa watru wasi fanya
DHOUL_2015- 10-07_09:28	mayelwi PAUSE_L_0_6 sabbu wasi fanya trongo yalazimwani PAUSE_M	ata:: :	PAUSE_M washindre PAUSE_M wa::: PAUSE_L_0_6 wavunguDZE upotevu unu/ wami nisifikiri amBA madhwamana
DHOUL_2015- 10-07_09:28	wami ketsi barakani\ wami wo::na PAUSE_L_0_5 amba kavuka	ata	animation woho PAUSE_L_0_8 neka uebd djamal kaja bvani\ bbasi\ EVENT_rires BBAsi::\
DHOUL_2015- 10-07_09:28	amba mbbani dde alazimu arenge respâsabilite zahe PAUSE_M	ata	wanatsa wani rishindre riwa::: PAUSE_L_0_5 VE mayesha mema/ handrani lazimwani wa- PAUSE_L_0_8
DHOUL_2015- 10-07_09:28	PAUSE_L_0_6 bbe bbabba wendra ddzahe nadziya zahe woho	aTA	PAUSE_M uku neka vwa zengwa zitsahawo ziremwe\ ziremwa\ PAUSE_L_0_4 uyelewa/ umm\ amulishiya
DHOUL_2015- 10-07_09:28	PAUSE_M wule andre hule\ kasijuwa bvani adra hule\ kasijuwa	ata	vahano adra hule\ kasijuwa ata vahano atsotriyawo shitwa yahe\ PAUSE_L_0_3 bbabba aje
DHOUL_2015- 10-07_09:28	andra hule\ kasijuwa ata vahano adra hule\ kasijuwa	ata	vahano atsotriyawo shitwa yahe\ PAUSE_L_0_3 bbabba aje vavo ahanbbilwe TTU amba vale
DHOUL_2015- 10-07_09:28	lapolisi wuriya wendra woho/ mawore bvani piya sensiblu\	ata	bvani raketsi bvani sensiblu\ mana bvani ra kaweni\ umm\ nisihuva TTU exemplu\
DHOUL_2015- 10-07_09:28	PAUSE_L_0_7 bwwa mwana-munyawe mdjeni avingi gari lahe\ andre	ata	apara ndziyani bvabvo PAUSE_L_0_4 bwwa mwamunyawe washi kaweni\ mwana-hirimu avingi moto\ kawuna
DHOUL_2015- 10-07_09:28	mbbiyo PAUSE_L_0_5 lazimu wasi madhwamana watsahe wajuwe manatrini	ata	wanatsa wawo wafanyawo zitru ziZO/ PAUSE_L_1_5 manatrini ata wanatsa wawo wafanya shitru
DHOUL_2015- 10-07_09:28	ata wanatsa wawo wafanyawo zitru ziZO/ PAUSE_L_1_5 manatrini	ata	wanatsa wawo wafanya shitru zizo/ mana neka lewa ukiya mwana asiliya PAUSE_M
DHOUL_2015- 10-07_09:28	mwana asiliya PAUSE_M uwo kasiliya bbure\ PAUSE_L_0_9 ana	ata	yimana aliyawo PAUSE_L_0_4 doncu neheka mfano lewo wusiwona wanatsa wasifanya trongo tsiwizo\ shitru\ nitsondra TTU hule\ nilawe bbasi\ bbe vale PAUSE_L_0_3 par kôtru bvabvo

DHOUL_2015-10-07_09:28	mwidzi ana âkili zahe fetre TTU PAUSE_L_0_5 avasa	ata	wayidzi wahigiya malagoni wahendra ata uwasiki\ wo ddo wo dde udrofungwawo\ PAUSE_L_0_7
DHOUL_2015-10-07_09:28	TTU PAUSE_L_0_5 avasa ata wayidzi wahigiya malagoni wahendra	ata	uwasiki\ wo ddo wo dde udrofungwawo\ PAUSE_L_0_7 mwidzi agiya haho neka apuha
BACO_2015-10-07_11:22	doncu mawore lewo yifanyiha uDZlro\ PAUSE_L_0_3 yirisidza PAUSE_L_0_6	ata::	watru wasidzidzisa heBBA PAUSE_L_0_3 lazimu mtru ayenshi bvani awu mtru alawe /
BACO_2015-10-07_11:22	mBBAni dde alazimu arenge responsabilité zaWO\ PAUSE_M ZAhe\	aTA	fléau yini PAUSE_M yivunguhe/ bbasi mwadzani wangu yikayilazimu:: PAUSE_L_0_4 wasi wamawore piyaSI
BACO_2015-10-07_11:22	ouangani\ PAUSE_L_0_3 dde ashapihe na wanahe rangu maternelli\	ata	trini ata mwendze ata mwendze\ yiyo kayitsokiri kayitsokiri kayitso kayitsokiri yiyo\ PAUSE_M
BACO_2015-10-07_11:22	dde ashapihe na wanahe rangu maternelli\ ata trini	ata	mwendze ata mwendze\ yiyo kayitsokiri kayitsokiri kayitso kayitsokiri yiyo\ PAUSE_M lazima wasi
BACO_2015-10-07_11:22	na wanahe rangu maternelli\ ata trini ata mwendze	ata	mwendze\ yiyo kayitsokiri kayitsokiri kayitso kayitsokiri yiyo\ PAUSE_M lazima wasi riyedde wu-
BACO_2015-10-07_11:22	bvahano mawuri paris\ PAUSE_L_0_5 wahidzisa mtru paris waye	ata	kaji amba yiyo trini\ PAUSE_L_0_3 mana paris hule::\ PAUSE_M zizo dispositifu dispositions
BACO_2015-10-07_11:22	enfants\ bbasi wawe kusiwona amba yiyo dde yitsongawo	ata	wanatsa wawanawo rangu::\ PAUSE_L_0_3 [koleji lycée ata waja harimwa zivilaji\] [dde mana
BACO_2015-10-07_11:22	yitsongawo ata wanatsa wawanawo rangu::\ PAUSE_L_0_3 [koleji lycée	ata	waja harimwa zivilaji\] [dde mana dde mana niwuhambbiyawo] lewo::\ ih\ wasi ri-perdéé
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M ya mayesha ya shizungu\ departema\ PAUSE_L_0_5 yitsongo	ata	mabbabba ne wasuriya\ PAUSE_L_0_5 wawe ujuwa wami mwanagu neka afanya malambbe ddaagoni
BACO_2015-10-07_11:22	neka afanya malambbe ddaagoni woho\ wami murema cablu	ata	ushawuku wahe wolawa\ PAUSE_M mana waye akotsaha aniteze sheri amba euh\ mtru
BACO_2015-10-07_11:22	caniveau BBole PAUSE_L_0_6 sabbu usimayizi/ umm\ tsilawa tsitsengeleya	ata	vuka mbwasera bvani\ tsirongowa nisishiya dde bvani PAUSE_L_0_4 maNA nakotsaha bvahano nisike\
BACO_2015-10-07_11:22	watru wakojolawa likoli tsiduburiya\ PAUSE_M TTU bvabvo PAUSE_M	ata	mwisoni aja aja anitowa\ PAUSE_M xxx bbasi\ PAUSE_M wa mawore bvani ra
BACO_2015-10-07_11:22	amovingwa hule\ PAUSE_L_0_6 wayetolwa doncu yisifanyishiha tellema\ PAUSE_L_0_3	ata	yigiya harimwa uyongo wawanadamu\ PAUSE_L_0_3 amba kayina ata mana mtru andre hule\
BACO_2015-10-07_11:22	ata yigiya harimwa uyongo wawanadamu\ PAUSE_L_0_3 amba kayina	ata	mana mtru andre hule\ mana wahimodra hule usitolwa\ PAUSE_L_0_3 yile yija mana
BACO_2015-10-07_11:22	usitolwa\ PAUSE_L_0_3 yile yija mana trini/ PAUSE_L_0_4 mana	ata	yisirkali wiyo-wiyo bbayâdda yiliyoka amba\ PAUSE_L_0_5 nanti vuwaha gangala prison\ yilawa bvani
BACO_2015-10-07_11:22	amba\ PAUSE_L_0_5 nanti vuwaha gangala prison\ yilawa bvani	ata	yendre woho wa- wa- mtru afanya bétisi nanti\ piya yifarantsa wodrobbaliwa woho\
BACO_2015-10-07_11:22	dziya wandre dzawo\ kawakoriyeledza shitrु yitsokawo yontsi PAUSE_M	ata	likoli ne kavwaka\ PAUSE_L_1_1 ata mwisoni ddevo waja mahura\ wasirawamarusa/ wamaruhavo\ watsaha
BACO_2015-10-07_11:22	yitsokawo yontsi PAUSE_M ata likoli ne kavwaka\ PAUSE_L_1_1	ata	mwisoni ddevo waja mahura\ wasirawamarusa/ wamaruhavo\ watsaha wawahe likoli\ adza havi\ trongo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wani wayengedzaha\ umm\ harimwa yimikabbala piya::\ wala kawana	ata	maha kumi na minane kayapara::\ doncu \ PAUSE_L_0_8 mara nyeGI upara amba
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	neka uwana\ neka utsunga zimBWA/ umm\ za nyegi	ata	watru kawasijuwa bvahano watsotriyawo roho zawo EVENT_rires walawe hunu mawore swafi\ bbasi
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	swafi\ bbasi wawe usirongowa amba trini dde yitsogawo	ata	wanatsa wani:: wawanawo namuna zini\ PAUSE_L_1_4 eske watru watsorongowa amba yini fauti

IBRAHIM_2015-10-7_14:11	kusijuwa amba::\ lera trini dde ajawo ddagoni\ kusina	ata	shitru yahu triya shuhuli\ PAUSE_L_0_4 suku yavili upara amba ahuvigiya ganGA la
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wamamayo wayijeledza TTU\ mwana wawo wasendra nantsi TTU\	ata	wendra shoni ne\ PAUSE_L_0_3 utsokiya arongowa amba anishindri\ waye kandre shoni\ anifanya
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	bbasi [utsorongowa amba] [wasaliya zo zo\] upara amba	ata	hawara zawo zoka moni\ PAUSE_L_0_7 mana::\ zuzi na::\ jana yiyo:: PAUSE_L_0_9 yika::\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	PAUSE_L_0_6 yika ya wanatsa watrubbabba\ bvani kawmin bvwa	ata	watru-mama piyawo= =wafanyawo délinquanci/= =BWI/ u-délinquant oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawo\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	hazi TTA::\ PAUSE_L_0_4 maHArribbi yizinge\ wamodrolala watsereha-tsereha\ kavu	ata	shitru watsoshindrawo wayifanye\ PAUSE_L_0_5 bbe wasi wendra TTU amba risiwagoga riwaweheha majikavo\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	atsodrovelehw gsm wohe::\ umhm\ amidzwe alifaDJlri\ aremesewa lapeli	ata	nyora wahe yilawe awu adra\ PAUSE_L_0_5 volwe lapiki aforowe pare wohe\ PAUSE_L_0_5
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	yahe yitsoregeya\ bbe amba ramufunge/ farudhwi\ PAUSE_L_0_7 ritsofunga	ata	maha migavi\ rangu anona dix huit ans rimufunge paka trente ans/ PAUSE_L_0_6
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	rawabbaliye\ yiyo rabbuwe congrès langina wohe\ EVENT_rires	ata	wo-= =wahibbe ata shitru ziliyo bvabvo\ wazitriye moro\ ata usirongowa amba yini
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	congrès langina wohe\ EVENT_rires ata wo-= =wahibbe	ata	shitru ziliyo bvabvo\ wazitriye moro\ ata usirongowa amba yini manqui dwe strwiktiri\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wo-= =wahibbe ata shitru ziliyo bvabvo\ wazitriye moro\	ata	usirongowa amba yini manqui dwe strwiktiri\ dde yitsongawo ata wanatsa wa::\ PAUSE_L_0_3
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	usirongowa amba yini manqui dwe strwiktiri\ dde yitsongawo	ata	wanatsa wa::\ PAUSE_L_0_3 wafanyawo u-délinquant\ mana wajuwa amba::\ PAUSE_L_0_8 de toute façon
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	mana lazimu\ nisiwona amba lazimu watru wadzidzise\ mana-trini	ata	mwana-mutsa yunu lewo\ PAUSE_L_0_5 umayizi PAUSE_M afanyawo u-délinquanci/ wawe en tant que
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	tsisiyâmini amba::\ ritsorongowa amba zizo dde zitso tsongawo	ata::\	wandrafanya u-délinquanci kweli- PAUSE_M en faiti nisiwona shinamuna lefeti amba usirongowa amba

1.1.4 Délinquanci + upotevu

KAMAL_2015-10-02_9:30	umm\ ata wawe usiwona amba upotevu uwo uhirwawo	délinquanci	PAUSE_L_0_6 hebba unu uvingwa na wadjeni wajawo mawore bvani/ uvinga mana PAUSE_M
KAMAL_2015-10-02_9:30	rirengé wanatsa riwavinge\ riwatowe dans le milieu de	délinquance\	yo dde shitru yatsonga ata lewo wabubuwa association yaho yiyo/ oui iyo
KAMAL_2015-10-02_9:30	activités sont morts obligé wanatsa wa-sombré dans la	délinquance\	ok\ marahabba\ avasa nisitsaha unisomeye::\ PAUSE_M trinini\ PAUSE_L_0_8 texti/ PAUSE_L_0_3 texti zizo
FATAHOU_2015-10-02_10:59	ddevo wadjeni waliyo wengi PAUSE_M mawore bvani dde	délinquanci	yiliyo bboLE awu PAUSE_M ddevo yiliyo amba wanatsa kawasitruwala malikoli/ PAUSE_M wanatsa
KASSIM_2015-10-06_08:43	mwedili uliyo mawore bvani/ wami nisifikiri trini\ na	délinquanci	mawore bvani/ =ihî\ PAUSE_L_0_8 mwedeli yiliyo/ hum/ trini dde yatsoga ata wanatsa
KASSIM_2015-10-06_08:43	ata usirongowa amba lazimu watru wafanye trini/ ata	délinquanci	yini yishuke\ PAUSE_L_0_9 trini dde yalazimu watru wayifanye/ euh lazimu amba wasi
KASSIM_2015-10-06_08:43	bvwa PAUSE_M ddago amba lilo lina PAUSE_L_0_8 plwisi	délinquanci	rahana wanyahe/ awu malago wo PAUSE_M piya yasawa/ wami nitsorongowa piya sawa\
KASSIM_2015-10-06_08:43	usirongowa amba waye dde arengé responsabilité zaHE\ vo	délinquanci	ushuke/ awu dde wamama rabbuzi/ wami déjà euh lera nahanbbiya tout à

KASSIM_2015-10-06_08:43	de parler PAUSE_M avec tous les jeunes de	délinquanci	dehors\ PAUSE_L_1_3 aujourd'HUI euh, on va là-bas exemplu banga vagabond PAUSE_L_0_4 parce
KASSIM_2015-10-06_08:43	les gens frequenti PAUSE_L_0_8 les vagabonds enfin les	délinquants	là PAUSE_L_0_4 nous on va que dans les zones ou il y
KASSIM_2015-10-06_08:43	zones ou il y a les vaga- les	délinquants	là\ PAUSE_L_0_6 on essaie de parler avec avec eux en leur conseillant
KASSIM_2015-10-06_08:43	des comptes PAUSE_M on a PU diminuer la	délinquanci	on a pu je n'ai pas dit qu'on a vraiment diminué mais
KASSIM_2015-10-06_08:43	faire maintenant\ PAUSE_L_0_4 il y a moins de	délinquants	dehors\ PAUSE_L_1_3 tandIS que avant quand tu passais sur la routu PAUSE_M
KASSIM_2015-10-06_08:43	PAUSE_L_0_6 lera trini dde urongowawo amba mwana-mutsa ule	délinquant/	PAUSE_L_0_5 lera trini/ amofanya trini dde utsorongowawo amba mwana-mutsa ule délinquant/ wami
KASSIM_2015-10-06_08:43	trini/ amofanya trini dde utsorongowawo amba mwana-mutsa ule	délinquant/	wami swafi personelma neka mwa-mutsa neka délinquant PAUSE_L_1_3 déjà pour moi pour
KASSIM_2015-10-06_08:43	ule délinquant/ wami swafi personelma neka mwa-mutsa neka	délinquant	PAUSE_L_1_3 déjà pour moi pour commencer les gens qui n'ont pas de
KASSIM_2015-10-06_08:43	je ne vais pas dire que c'est un	délinquant	pour moi la délinquance c'est du moment que PAUSE_L_0_8 commence à faire
KASSIM_2015-10-06_08:43	dire que c'est un délinquant pour moi la	délinquance	c'est du moment que PAUSE_L_0_8 commence à faire PAUSE_L_0_4 voLER/ insulter les
KASSIM_2015-10-06_08:43	moi je ne dirais pas que c'est un	délinquant\	PAUSE_L_0_7 ça c'est:: son plaisir personeli\ doncu je ne dirais pas que
KASSIM_2015-10-06_08:43	doncu je ne dirais pas que c'est un	délinquant\	mais du moment qu'il vole qu'il cassi et cetera\ PAUSE_L_0_7 LÁ je
KASSIM_2015-10-06_08:43	kasi et cetera\ PAUSE_L_0_7 LÁ je considèrerai comme	délinquanci\	umm::\ ata wawe harimwa hazi haho wuyifanyawo\ waparo para mwana-mutsa ahuwagrese/ NON/
KASSIM_2015-10-06_08:43	maelevu wale wa wenGI\ PAUSE_L_0_7 meso groupu za	délinquanci	wale\ wale\ souvent:: ils sont dans les quinzaines\ walawa kamwe koleji ya
SOUMA_2015-10-06_09:20	usiwona amba trini\ dde ya ya\ dde yakoze	délinquanci	yiyi/ EVENT_riresPAUSE_L_1_2 ha bah la mauvaise influence PAUSE_M toujours\ la mauvaise
SOUMA_2015-10-06_09:20	usirongowa amba PAUSE_L_0_4 harimwa komini ya ouangani\ PAUSE_L_0_6	délinquanci\	piya yasawa piya ya malago awu\ bvwa bvahano amba swafi u-délinquanci uwo
SOUMA_2015-10-06_09:20	swafi u-délinquanci uwo una nguvo/ =bvwa bvahano SWAfi	délinquanci	ya en haussi parce que:: PAUSE_L_0_6 déjà:: PAUSE_L_4 wami tsitsohambiya trambo l'immigration
MOHAMED_2015-10-06_9:44	yashi mawore\ PAUSE_L_0_7 wawe usifikiri TRini PAUSE_M na	délinquanci	uliyo mawore bvani/ u- u-délinquanci uliyo mawore bvani madza wa WENgi TTU\
DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_L_0_3 lazimu watru wapare PAUSE_L_0_4 yiddalawo::: solution yiparuhane\	délinquanci	wunu wunu piya uwadde\ PAUSE_L_0_5 na uwadde wokana ddalawo\ bbasi PAUSE_L_0_9 wami
BACO_2015-10-07_11:22	placi des cho des chosi parce que la	délinquanci	NON/ umm\ un élu\ il est là pouru prendre des décisions par
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_3 mais les jeunes qui veulent faire les	délinquants	là\ umm\ ce n'est à lui d'aller s'oppuper des petits délinquants\ NON

BACO_2015-10-07_11:22	ce n'est à lui d'aller s'oppuser des petits	délinquants\	NON ça c'est::\ PAUSE_L_0_4 c'est c'est mentalité localI shimaoré et puis memu
BACO_2015-10-07_11:22	et puis memu les gens qui font des	délinquants	parce qu'ils disent que::\ PAUSE_L_0_4 bwwa maélwi bvabvo\ lazimu rifanyihe ma-délinquant NON
BACO_2015-10-07_11:22	nisiwona mawuri wasi riyá\ mana avasa mwana-mutsa amofanya	délinquanci	[awono] [bbasi] médiatweri kada amba asimujuwa\ toujouru asi:: asiriya mana ewa\ [atsojulhana\]
BACO_2015-10-07_11:22	lilahi yo ndra mana kweli\ vuka udjiro\ vwa	délinquanci/	vuka udziro swafi\ bwwa watru wakovura bange woho\ PAUSE_L_0_5 wakohudza mabange woho\
BACO_2015-10-07_11:22	wamovingwa lapolisi kawasifungwa\ PAUSE_L_0_4 dde wa- PAUSE_L_0_4 dde	délinquanci	[ihyawo uliyi bbole] [bbasi tayâbbu dde yiyo] bbasi tayâbbu dde yiyo mwadzani
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	raporu na wanatsa wani wahirwawo\ PAUSE_M ma:: PAUSE_M	délinquant/	euh upotevu unu::\ PAUSE_L_0_9 hanguju nisirongowa justu dde amba swafi\ dde harimwa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	watru-bbabba\ bvani kawmin bwwa ata watru-mama piyawo= =wafanyawo	délinquanci/=	BWI/ u-délinquant oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawo\ PAUSE_L_0_5 harimwa mkatabbala uwo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	mana wawo lazimwani wa-sorté na mwanya uwo aliyo	délinquant	swafi\ dde arongolwawo amba waye dde ariwawo quoi\ (0.5 doncu\ PAUSE_M yiyo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wanatsa wanona piya zi zitru\ PAUSE_M parce que	délinquant	waye drohibba bbe/ PAUSE_M bbasi wule aparawo piya zitru/ bbasi madza ana
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	jauger en fait euh::: cette partie de cette	délinquance\	umm\ doncu avasa risijosoma dde zitexti\
OMAR_2015-10-08_09:22	pour ne pas dire PAUSE_L_0_3 nisirongowe amba wale	ma-délinquant/	ih\ wami wahira madzina ya watru wabboLE/ EVENT_rires ma-mera ma-conseiller na madéputé
OMAR_2015-10-08_09:22	wo wantru::\ - watru muhadisiwo)= =amba tsijuwa amba wawo	ma-délinquant	bbe wami waddunga TTU rayihadisi\ PAUSE_L_0_6 euh bbasi wandre walofanya séjouru yawo\
OMAR_2015-10-08_09:22	kawatsoja maNA/- ih/ souvent/ utsopara amba wanatsa\ wo	ma-délinquant	wawo\ PAUSE_M enfin wawo mashitswa bbole wawo/- umm\ il il ne prend
KASSIM_2015-10-06_08:43	yiliyo/ hum/ trini dde yatsoga ata wanatsa waliyo	ma-délinquant	lewo mawore/ trini/ = hum\ wami nitsorongowa amba PAUSE_L_1_7 [commu mweddeli nakohambbiya]
MOHAMED_2015-10-06_9:44	amba yina mana na PAUSE_L_0_5 wasi na wanatsa	madelinquant	PAUSE_L_0_6 ne nisiwona mawuri sirkali kasiyirenga PAUSE_L_0_8 kasi kasiyirenga trongo ya kweli/
BACO_2015-10-07_11:22	disent que::\ PAUSE_L_0_4 bwwa maélwi bvabvo\ lazimu rifanyihe	ma-délinquant	NON PAUSE_L_0_4 un élú c'est un – c'est qui/ PAUSE_M c'est TOI\
BACO_2015-10-07_11:22	umm PAUSE_M bbasi umm / ma- PAUSE_M wanatsa	ma-délinquant	wani ma-minweri\ umhm\ nisiwona mawuri\ PAUSE_M neka lewa mwana-mutsa\ andre par exemplu
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	za za mabandits yaho\ mana karitsorongowa amba wawo	ma-délinquant\	wawo dzifanya mabandits\ bwwa wasaliya wodzifanya mabandits muhalasi\ bbasi= =doncu::\ PAUSE_L_0_9 zi
KAMAL_2015-10-02_9:30	bbasi wawe ufanya jeje ata washindra wadzitowa harimwa	u-délinquanci	uwo\ kwangiya moni bvabvo/ euh nitsorongowa déjà ka kam nisirenga toujouru cas

KASSIM_2015-10-06_08:43	shizungu\ umhm\ haya/ PAUSE_L_0_7 wawe usifikiri trini\ na	u-délinquanci	mwedili uliyo mawore bvani/ wami nisifikiri trini\ na délinquanci mawore bvani/ =ihĩ\
BACAR_2015-10-03_13:08	yatsoga ata wana wa- wana watru\ lewo\ wafanyawo	u-délinquanci/	trini dde yitsongawo/ =shitru yitsogesawo nyegi\ bbe mkini nistoridiriki mbili\ PAUSE_M yahandra
BACAR_2015-10-03_13:08	trongozo za:\ PAUSE_L_0_4 shapiya na uwanatsa\ pare walisha	u-délinquanci/	euh::: wawawokwiye/ =megoni na\ na shi-PAUSE_M tru uedb akasizibuwa: rangu\ PAUSE_M
SOUMA_2015-10-06_09:20	usiwona jeje upotevu uliyo mawore bvani/ upotevu/ ihĩ\	u-délinquanci/	niswana jeje/ u-délinquanci uliyo mawore bvani/ EVENT_riresPAUSE_L_0_4 yadziro sa\ yadziro/ yadziro
SOUMA_2015-10-06_09:20	uliyo mawore bvani/ upotevu/ ihĩ\ u-délinquanci/ niswana jeje/	u-délinquanci	uliyo mawore bvani/ EVENT_riresPAUSE_L_0_4 yadziro sa\ yadziro/ yadziro swafi mana yisiheya
SOUMA_2015-10-06_09:20	bbasi wawe usiwona amba trini wanatsa walo lewo/	u-délinquanci	uno wawu para havi/ wasiwuvinga havi/ wami nitsohanbbiya amba suku zini shetwani
SOUMA_2015-10-06_09:20	piya ya malago awu\ bwwa bvahano amba swafi	u-délinquanci	uwo una nguvo/ =bvwa bvahano SWAfi délinquanci ya en haussi parce que::
SOUMA_2015-10-06_09:20	uka na wanatsa wawo:: mwako PAUSE_M mwako fanya	u-délinquanci	uwo uhirwawo\ =umhm\ bbasi lera trini dde warongowa amba lazimu ulishe trongo
SOUMA_2015-10-06_09:20	udungu dziya ya paRE\ ih uVUru bange\ MWIdzi\	u-délinquanci\	PAUSE_L_0_7 âgi yaho yisiaugmenté\ PAUSE_L_0_5 ata wu PAUSE_M tu as grandi dans
MOHAMED_2015-10-06_9:44	TRini PAUSE_M na délinquanci uliyo mawore bvani/ u-	u-délinquanci	uliyo mawore bvani madza wa WENgi TTU\ UMM PAUSE_L_3_8 manatrini urongowawa amba
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ata lazi- trini dde lazimwani watru wayifanye ata	u-délinquanci	unu ushuke/ ri riHIME ri riWANE na PAUSE_M trinini amba mtru apare
MOHAMED_2015-10-06_9:44	amba MA PAUSE_M mayelwi wasifanya shitru yalazimwani ata	u-délinquanci	unu uvunguhe/ pas pour- kawasifanya TA xxx toux manatrini ata urongowawo
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wasendra dzame / ata wamolawa hazini wahifanya:: PAUSE_M	u-délinquanci	wawo mavareni/ waSI waSIjuwa bbe wami memu si::: PAUSE_L_0_5 memu si tsi
MOHAMED_2015-10-06_9:44	amba vwa bvahano bvani wanatsa wani\ wawo wodrofanya	u-délinquanci	wawo bvani\ ewa bvwa bvahano nyeGI PAUSE_M surtout::: PAUSE_L_0_6 BVAhano amba:: PAUSE_L_0_4
BACO_2015-10-07_11:22	amba la-\ PAUSE_L_0_3 lazima sirkali yifanye shitru\ vo	u-délinquanci	uvungudzihe\ PAUSE_L_0_7 mana ma-médiatweriri wawo\ PAUSE_L_0_3 wawo wanatsa piya wakofanya u u
BACO_2015-10-07_11:22	usimayizi\ umm\ riwarenge rifanya ma ma-médiatweri\ PAUSE_L_0_8 kayavunguha\	u-délinquanci	kawavunguha\ ka- PAUSE_M sabbu nisiwona mawuri wasi riya\ mana avasa mwana-mutsa amofanya
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	kawmin bvwa ata watru-mama piyawo= =wafanyawo délinquanci/= =BWI/	u-délinquant	oui watru-mama\ wanatsa watru-mama wangiya piyawo\ PAUSE_L_0_5 harimwa mkatabbala uwo utsowapara amba
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wawe usirongowa amba\ PAUSE_M mana wanatsa wani wafanyawo	u-délinquanci	unu\ mana wajuwa amba wawo ma-minweri\ kawatsofungwa/ non tsidde zizo ma-minweri wawo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	strwiktwiri\ dde yitsongawo ata wanatsa wa:::\ PAUSE_L_0_3 wafanyawo	u-délinquant\	mana wajuwa amba::\ PAUSE_L_0_8 de toute façon kawatsofungwa/ kavwasi plasi/ kavwasi strwiktwiri

IBRAHIM_2015-10-7_14:11	ata mwana-mutsa yunu lewo\ PAUSE_L_0_5 umayizi PAUSE_M afanyawo	u-délinquanci/	wawe en tant que polisi minisipali\ PAUSE_L_1_4 wawe hahoju usiziyeksplike shitru yiyo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	ritsorongowa amba zizo dde zitso tsongawo ata::\ wadrafanye	u-délinquanci	kweli- PAUSE_M en faiti nisiwona shinamuna lefeti amba usirongowa amba ::\ et
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	bbasi madza ana piya zitru bbe/= =bbasi asifanya	u-délinquant	jeje/ bbasi::: lazimu yike amba::: agiya harimwa yiyambianci sa\ PAUSE_L_0_6 katso- c'est-à-diri
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_5 j'ai j'ai:: PAUSE_L_0_5 tsika swafi:: harimwa PAUSE_M	zi- délinquanci\ 	nako-fumé\ nako-buvé\ nakohibba\ PAUSE_M garde à vue:: PAUSE_M tout ça PAUSE_M tsizifanya

OMAR_2015-10-08_09:22	rijolaguwa luha yashi mawore\ PAUSE_L_1_0 euh usiwona JEJe\ 	upotevu	uliyo mawore vani/ PAUSE_L_0_3 usirongowa amba wunu::\ PAUSE_L_0_4 ulawa na ma:::wani warongolwawo
OMAR_2015-10-08_09:22	wamawore dde wafanyawo trongo zini\ euh::: ulawana na	upotevu	uliyo mawore bvani\ PAUSE_L_0_8 euh wami tsisubbutu rongowa\ wala tsitsojuwa narongowa amba
KAMAL_2015-10-02_9:30	lewo nitsaha nihudzise\ amba wawe usifikiri trini na	upotevu	uliyo mawore bvani/ EVENT_sourire upotevu uvingi-\ PAUSE_M ulawa swafi\ ugiya moni
KAMAL_2015-10-02_9:30	trini na upotevu uliyo mawore bvani/ EVENT_sourire	upotevu	uvingi-\ PAUSE_M ulawa swafi\ ugiya moni na problemu\ problematiqui ya-\ PAUSE_M watru
KAMAL_2015-10-02_9:30	hawuzuri risiwona amba wanatsa kawasina zawufanya\ doncu PAUSE_L_0_5	upotevu	uJA par rapporu na shitruzo\ PAUSE_L_0_5 mwa-mutsa kasina zawufanya kasina\ occupatio yitsokawo
KAMAL_2015-10-02_9:30	plusieurs cas possibles\ umm\ ata wawe usiwona amba	upotevu	uwo uhirwawo délinquanci PAUSE_L_0_6 hebba unu uvingwa na wadjeni wajawo mawore bvani/
FATAHOU_2015-10-02_10:59	ata taâbbu\ ok\ EVENT_sourire wawe usiwona jeje PAUSE_M	upotevu	uliyo mawore bvani/ nisiwona amba harina wakati unu\ rendrawo bvani yisendra nawuyengedzaha\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	zitru zawufanya\ PAUSE_L_0_6EVENT_en_souriant asi hein\ PAUSE_M asigiya harimwa	upotevu	uwo urongolwawo\ umm\ ata usiwona amba\ maélwi watru wasifanya zitru walazimu wazifanye\
BACAR_2015-10-03_13:08	asalamu yâlayikumu\ EVENT_rires wayâlekumu salamu\ wawe usiwona jeje	upotevu\ 	wawanatsa mawore bvani/ ah bbasi\ upotevu wawanatsa mawore PAUSE_L_0_8 una udjiro mana::\
BACAR_2015-10-03_13:08	usiwona jeje upotevu\ wawanatsa mawore bvani/ ah bbasi\ 	upotevu	wawanatsa mawore PAUSE_L_0_8 una udjiro mana::\ PAUSE_M kwakila hali\ PAUSE_L_1_9 harimwa mayesha
BACAR_2015-10-03_13:08	amba::\ mtru-kada dde dhwamana:: PAUSE_L_0_3 atsogesawo ata:: PAUSE_L_1_2	upotevu	uwo ujawo\ mana nisifikiri amba kila mtru ana:: PAUSE_L_0_4 lahe fuvu ladhwanana
BACAR_2015-10-03_13:08	lahe fuvu ladhwanana lawuka ata watru wawane\ umhm\ 	upotevu:	PAUSE_L_0_6 usije rangu ulawa: madhwamana wasiyasa\ madhwamana ya hazi\ PAUSE_L_0_6 ziassociation:::
BACAR_2015-10-03_13:08	awu watru wa watanabbahi\ amba bvwa bvwa: PAUSE_M	upotevu	uheyawo\ bvwa bvwa\ PAUSE_L_1_0 bvwa:: adjali zijawo: en faiti\ awu bvwa- umm::\
SOUMA_2015-10-06_09:20	rijolaguwa hula yashi mawore\ PAUSE_L_0_8 wawe usiwona jeje	upotevu	uliyo mawore bvani/ upotevu/ ïhï\ u-délinquanci/ nisowana jeje/ u-délinquanci uliyo mawore bvani/
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_8 wawe usiwona jeje upotevu uliyo mawore bvani/	upotevu/	ïhï\ u-délinquanci/ nisowana jeje/ u-délinquanci uliyo mawore bvani/ EVENT_riresPAUSE_L_0_4 yadziro sa\

DHOUL_2015-10-07_09:28	yashi mawore\ PAUSE_M euh wawe usiwona jeje\ na	upotevu	uliyo: PAUSE_M mawore vani/ ha PAUSE_M upotevu uwo madza:: PAUSE_L_0_7 wutupu mpaKA
DHOUL_2015-10-07_09:28	na upotevu uliyo: PAUSE_M mawore vani/ ha PAUSE_M	upotevu	uwo madza:: PAUSE_L_0_7 wutupu mpaKA swafi:\ PAUSE_M utupu mkana mana:: kila uku
DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_M ata:: PAUSE_M washindre PAUSE_M wa:: PAUSE_L_0_6 wavunguDZE	upotevu	unu/ wami nisifikiri amBA madhwamana watru wawo:: yiyo kayisi harimwa:: PAUSE_M prioritézawo-\
BACO_2015-10-07_11:22	ewa/ euh:: PAUSE_M usifikiri je-PAUSE_M usiwona jeje	upotevu::	PAUSE_M ulo mawore bvani\ bbasi mwadzani wangu upotevu unu una ngu-\ una
BACO_2015-10-07_11:22	upotevu:: PAUSE_M ulo mawore bvani\ bbasi mwadzani wangu	upotevu	unu una ngu-\ una bbari::\ una nguvu mana hale-hale woho PAUSE_L_0_5 watru
BACO_2015-10-07_11:22	doncu moyen wawo dde wondrohibba tsena\ PAUSE_L_0_6 safuke::	upotevu::	una nguvu:: PAUSE_M mawore lewo yifanyiha shisiwa yapewu:\ shisiwa ndziro:\ PAUSE_L_0_8 WO-
BACO_2015-10-07_11:22	euh::\ safuke::\ tsivendze nihambbiye mwadani wangu euh PAUSE_M	upotevu	una nguvu mawore PAUSE_L_0_7 trongo za ndziro trongo za ndziro::\ umm bbasi
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	rijolaguwa luha yashi mawore\ PAUSE_L_0_8 euh usiwona jeje	upotevu	uliyo mawore bvani\ par raporu na wanatsa wani wahirwawo\ PAUSE_M ma:: PAUSE_M
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wanatsa wani wahirwawo\ PAUSE_M ma:: PAUSE_M délinquant/ euh	upotevu	unu::\ PAUSE_L_0_9 hanguju nisirongowa just dde amba swafi\ dde harimwa komini ya
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	dde yiyo kamwe amba::\ PAUSE_L_1_0 ya nyegi\ hamwesa	upotevu	wa harimwa Plya zitru\ PAUSE_L_0_4 neka dde uvurizi bange\ neka uwana\ neka
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	ddagoni woho\ PAUSE_L_0_5 yiyo tsena yisicontribué harimwana\ PAUSE_L_0_6	upotevu	wa wanatsa wawo bbe::\ bbasi euh \ PAUSE_L_0_3 manatrini utowawo mabbabba harimwa::

1.1.5 Exemflu + mfano

OMAR_2015-10-08_09:22	kamwe\ umm:: PAUSE_L_0_6 bbasi:: neka lewo risirenga wori	exemplu	wori koleji woho/ PAUSE_L_0_6 wanatsa wasiwana awu iniversite/ PAUSE_L_0_8 bwwa mwana-mutsa andre
DHOUL_2015-10-07_09:28	kaweni\ umm\ nisihuva TTU exemplu\ PAUSE_L_0_7 nisihuva TTU	exemplu\	umm\ euh yile yika mkini dimanchi:: PAUSE_L_0_3 mfumovili PAUSE_L_0_7 bwwa mwana-munyawe mdjeni
DHOUL_2015-10-07_09:28	wona mawuri neka vwa mwana-mutsa andre nori risirenga	exemplu	koleji ya shikoni PAUSE_L_0_4 adra asihibbiya wanyahe na wuwarakete PAUSE_L_0_3 umm PAUSE_L_0_3
BACO_2015-10-07_11:22	nisiwona mawuri\ PAUSE_M neka lewa mwana-mutsa\ andre par	exemplu	koleji\ PAUSE_L_0_4 adrahibiya mnyahe shitru\ umhm\ comment se fait-il amba se semeni
KAMAL_2015-10-02_9:30	solution wa wazunguhe mayesha yawo\ PAUSE_L_0_6 nayika risigaliya	exemplu	juste à côté de chez moi\ dans la commune de kougou \
KAMAL_2015-10-02_9:30	de loisiri usipara adrapara mwana-mutsa washi shi chiconi	exemplu	aja majikavo obligé atsomutsera\ umm\ kasimujuwa\ umm\ kasimujuwa obligé\ c'est c'est dur
KASSIM_2015-10-06_08:43	PAUSE_M pour arranger les choses\ BBe amba moi	exemplu	moi ou je ne sais pas quoi on descend là-bas\ pour arranger
KASSIM_2015-10-06_08:43	délinquanci dehors\ PAUSE_L_1_3 aujourD'HUI euh, on va là-bas	exemplu	banga vagabond PAUSE_L_0_4 parce que les les endroits où euh PAUSE_L_0_5 que

SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_1_1 yani:: c'est pas humain comme par PAUSE_L_0_8	exemplu	shitru yahidjiri dans les deux semaines qui sont passées\ trongo trini dde
SOUMA_2015-10-06_09:20	bbasi:: PAUSE_L_0_5 wami tsakofanya moi tu vois par	exemplu	PAUSE_L_0_5 j'ai j'ai:: PAUSE_L_0_5 tsika swafi:: harimwa PAUSE_M zi-délinquanci\ nako-fumè\ nako-buvé\ nakohibba\
SOUMA_2015-10-06_09:20	dzawo kawasiregeya tsena bvani\ kalite- PAUSE_L_0_5 riyeledze\ par	exemplu	PAUSE_L_0_4 la der- PAUSE_M la dernière fois, il y aVAIT quatre gars
SOUMA_2015-10-06_09:20	ordinatweri woho\ adra ayihudzu\ anunuwa bange asihudza\ EVENT_bruitPAUSE_L_0_4	exemplu:: \	bbasi bwawa bvahano swafi amba wanatsa wawo woketsi wadra wahi:: PAUSE_L_0_4 bwawa
SOUMA_2015-10-06_09:20	viens de le faire PAUSE_L_0_3 tu vois par	exemple	PAUSE_M quand j'ai changé de chemin\ je me dis je vais ramasser
SOUMA_2015-10-06_09:20	personnes PAUSE_L_1_1 que que j'ai pris PAUSE_L_0_3 pour	exemple	kalite jeje/ yani les gens ils ne savent pas\ ils sont PAUSE_M
SOUMA_2015-10-06_09:20	doncu\ PAUSE_L_0_9 lazimu:: amba PAUSE_L_0_4 wanadamu:: wadonné bonné	exemplu\	par exemplu wami kamwe wami exemplu bvani\ =îH/ à ouangani îh parce
SOUMA_2015-10-06_09:20	lazimu:: amba PAUSE_L_0_4 wanadamu:: wadonné bonné exemplu\ par	exemplu	wami kamwe wami exemplu bvani\ =îH/ à ouangani îh parce que wami
SOUMA_2015-10-06_09:20	wadonné bonné exemplu\ par exemplu wami kamwe wami	exemplu	bvani\ =îH/ à ouangani îh parce que wami tsika na wawo\ apure
SOUMA_2015-10-06_09:20	ça sera deux personnes différents PAUSE_L_0_3 yani nisirenga	exemplu	ya mwa-mutsa waka klasi moja\ îhî\ euh PAUSE_M à leur âge de
SOUMA_2015-10-06_09:20	likoli yangina\ tu vois je lui dis par	exemple	PAUSE_L_0_6 risihadisi\ umm\ hadisi xxx îh\ umm\ avasa rijo\ PAUSE_M soma yilectwiri\
DHOUL_2015-10-07_09:28	sensiblu\ mana bvani ra kaweni\ umm\ nisihuva TTU	exemplu\	PAUSE_L_0_7 nisihuva TTU exemplu\ umm\ euh yile yika mkini dimanchi:: PAUSE_L_0_3 mfumovili

DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_L_0_9 ana ata yimana aliyawo PAUSE_L_0_4 doncu neheka	mfano	lewo wusiwona wanatsa wasifanya trongo tsiwizo\ umm\ BVWA nayi mana\ bwawa nayi
DHOUL_2015-10-07_09:28	wule bwawa wakati c'est vrai wasimurenga wasimuringa gendarmerie	mfano	PAUSE_L_0_7 makati rilawawo wasimupara mwana-mutsa wuleasirirema stopu uregeya\ PAUSE_L_1_2 wuniyelewa/ PAUSE_M mana-trini/
DHOUL_2015-10-07_09:28	meso woho\ PAUSE_L_0_8 shitru lile yitsomutriya shonga neka	mfano	atsafanye concouru:\ PAUSE_M wale wamodropara amba mwamtsa wuleaka aka en garde à
OMAR_2015-10-08_09:22	yatru\ PAUSE_L_1_4 euh::\ lewo bvani neka mwana waho	mfano \	alofanya tabbiya zapewu mwendze/ umm\ wawe mama uja usihambbiLWA/ PAUSE_L_0_4 usisubbutu umudayiliya

1.1.6 Minweri + mwana-mutsa

OMAR_2015-10-08_09:22	ata utsorongowa amba ddevo::\ PAUSE_L_0_7 wanatsa wajuwawo amba	minweri	kafungwa-\ =umm\ majikavo kavwasi plaSI/= =umm\ dde wanona nguvu/ PAUSE_L_0_8EVENT__rires EVENT_en_riant mana/
KAMAL_2015-10-02_9:30	bbasi wawe usiwona amba PAUSE_M wana-hirimu wani wahirwawo	minweri	mana wanafanya trongo zizo manatrini/ wami nisirongowa amba wana-hirimu wa wahirwawo ma-minweri
KAMAL_2015-10-02_9:30	zizo manatrini/ wami nisirongowa amba wana-hirimu wa wahirwawo	ma-minweri	wafanyawo zitruzo-\ =umm la plupari usipara amba wadjemazawo wasiwadza bvani-\ umm\ ils

DHOUL_2015-10-07_09:28	makati mwana-mutsa wuleadra HUle\ umm bwwa kati wayeka	minweri	PAUSE_L_0_7 hum umhm\ madza risijuwa amba majikavo yijaya:\ wanatsa mawuri wawo\ mawore
DHOUL_2015-10-07_09:28	wawe yisirongowa amba ddevo wanatsa wani wajuwa amba	minweri	katrilwa priZÔ dde waliyona swa::fi nguvu/ [wagiya bbari/] [wawo wasijuwa] wa wasijuwa\
BACO_2015-10-07_11:22	bbasi umm / ma- PAUSE_M wanatsa ma-délinquant wani	ma-minweri\	umhm\ nisiwona mawuri\ PAUSE_M neka lewa mwana-mutsa\ andre par exemplu koleji\ PAUSE_L_0_4
BACO_2015-10-07_11:22	ddevo wanatsa wani waliyo amba wajuwa amba wo	ma-minweri\	wamovingwa lapolisi kawasifungwa\ PAUSE_L_0_4 dde wa- PAUSE_L_0_4 dde délinquanci [iheyawo uliyo bbole]
BACO_2015-10-07_11:22	watru\ PAUSE_L_0_6 sabbu usimayizi/ umm\ doncu lefeti me	minweri	wule adrafungwa hule\ PAUSE_L_0_3 avingwa hule kafungwa\ PAUSE_L_0_3 yile c'est pas c'est
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wani wafanyawo u-délinquanci unu\ mana wajuwa amba wawo	ma-minweri\	kawatsofungwa/ non tsidde zizo ma-minweri wawo ujofungwa bbe::-\ mawore bvani\ kavusi lapla-
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wajuwa amba wawo ma-minweri\ kawatsofungwa/ non tsidde zizo	ma-minweri	wawo ujofungwa bbe::-\ mawore bvani\ kavusi lapla-plasi prison bbe/ bvwa trwo

OMAR_2015-10-08_09:22	umm\ utsopara amba nyegini HAZo\ umm\ euh:: PAUSE_M	mwana-mutsa	mDJE ni dde adrozihandrisawo\ BBE toujouru megoni ha mwana-mutsa mdjeni wule\ voka wamawore
OMAR_2015-10-08_09:22	mwana-mutsa mDJE ni dde adrozihandrisawo\ BBE toujouru megoni ha	mwana-mutsa	mdjeni wule\ voka wamawore awu:: wanatsa washi farantsa\ PAUSE_L_0_8 euh:: awu utsopara
OMAR_2015-10-08_09:22	washi farantsa\ PAUSE_L_0_8 euh:: awu utsopara tsena amba	mwana-mutsa	MUmawore alozunguha kondro\ umhm\ BBE megoni hahe watru wamukingiyawo dde::\ PAUSE_L_0_4 dde
OMAR_2015-10-08_09:22	shandza ya hari\ shandza ya kondro\ PAUSE_L_1_0 mana	mwana-mutsa	washi hajangoi amoja loni\ ih\ asubbuhi café yahe yika kamwe dde yiyo\
OMAR_2015-10-08_09:22	wami nisiyelewa amba uwo wunatsa\ mana mtru ahika	mwana-mutsa	- umm\ mtru kawono::\ PAUSE_L_0_6 duyani mwedeli watru wabole waliwonawo\ doncu\ vwa
OMAR_2015-10-08_09:22	tranchi ya::-\ PAUSE_L_0_4 harina maha yawo wanonawo\ umm\	mwana-mutsa	Waye vendza atowe énergie yahe nguvu zahe\ PAUSE_M wayevendza apare bvahano\ PAUSE_L_0_3 nguvu
OMAR_2015-10-08_09:22	woho/ PAUSE_L_0_6 wanatsa wasiwana awu iniversite/ PAUSE_L_0_8 bwwa	mwana-mutsa	andre woho asirakete wanyaye\ PAUSE_L_0_5 bbasi yi yisika/ PAUSE_L_0_3 comment se fait
OMAR_2015-10-08_09:22	yi yisika/ PAUSE_L_0_3 comment se fait il amba	mwana-mutsa	wule semini yavili\ asirudi vale aja wana tsena/ PAUSE_L_0_4 hebba lapolisi kayisifaNYA/
OMAR_2015-10-08_09:22	haya neka wawono amba::\ PAUSE_L_0_7 trongo yile yandziro\	mwana-mutsa	wule soi::t\ PAUSE_L_1_4 ana:: ana tayânbu zahe shiTWAni dde zitsogawo afanyawo shitru
OMAR_2015-10-08_09:22	bbasi wawo zishukudza gendarmerie\ awu neka amba wule	mwana-mutsa\	PAUSE_L_0_4 amba waye dangereu::x\ atsosubbutu atsidze mtru et tout\ PAUSE_L_0_7 trongo zile

OMAR_2015-10-08_09:22	zo kweli affairi yiyo::\ PAUSE_L_0_7 trongo iyo amba	mwa-mutsa	kafungwa yiyo/ mwana wa juji/ îhî voilà/ PAUSE_M nori dde yiyo kamwe
OMAR_2015-10-08_09:22	ari-metté en gardi amba::\ PAUSE_L_0_8 euh::\ affairi ya	mwana-mutsa	karemwayo\ yiyo yina limiti\ PAUSE_L_0_6 wala kafungwa\ mana avasa mwana-mutsa asendra adra
OMAR_2015-10-08_09:22	yiyo yina limiti\ PAUSE_L_0_6 wala kafungwa\ mana avasa	mwana-mutsa	asendra adra ahiremwa garde à vue\ PAUSE_L_0_4 wegini hawo wahendra ata waja\
OMAR_2015-10-08_09:22	euh:: en tout cas PAUSE_L_0_4 wayelewa îhî amba	mwana-mutsa	kafungwa BBE/ PAUSE_L_0_4 suku wadrawo ata walawuliya trongo yiyo wo:::ho/ umm\ euh:::
OMAR_2015-10-08_09:22	wamama wasirongowa na wamabbabba amba / PAUSE_L_0_4 euh	mwana-mutsa/	akolelesheha mwendze\ akolelesheha na ddagoni\ PAUSE_M akolelesheha na shoni\ PAUSE_L_0_7 doncu\ lewo
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_7 bbe souVENT/ PAUSE_L_0_3 yengini ha zicas naziwona\	mwana-mutsa	asilelesheha dde pareni\ PAUSE_L_0_3 pare dde lamurenga/ PAUSE_L_0_5 doncu dde limuleyawo\ mwa-mutsa
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_3 pare dde lamurenga/ PAUSE_L_0_5 doncu dde limuleyawo\	mwa-mutsa	kasendra likilo awu wanatsa piya/ euh wanatsa piya/ yiyo c'est c'est un
OMAR_2015-10-08_09:22	waliyonazo\ mayindrelewo yawo ya kila suku/ PAUSE_L_1_0 utsopara	mwana-mutsa	alawa likoli aja/ PAUSE_L_0_4 mawuri mwananyagu mtru-she/- umm\ wayetsonya TTU waye boude
OMAR_2015-10-08_09:22	village ou dans la commune\ umm\ mawuri kamwe	mwana-mutsa	aliyo/ PAUSE_L_0_5 en tout cas/ PAUSE_M ddagoni bvani\ îh/ wanatsa we:::nGI/ PAUSE_L_1_3
KAMAL_2015-10-02_9:30	PAUSE_L_0_5 upotevu uJA par rapporu na shitruzo\ PAUSE_L_0_5	mwa-mutsa	kasina zawufanya kasina\ occupatio yitsokawo yontsi harina TSI yini bvani\ wawe asidzi-senté
KAMAL_2015-10-02_9:30	likoli/ umm\ c'est le fait que lewo neka	mwana-mutsa	andre ata apara stadi yiliyo amba troisièmu-\ =umm\ =asizunguha orientation\ PAUSE_M wasi
KAMAL_2015-10-02_9:30	PAUSE_M systemu il est fait comme ça\ PAUSE_L_0_4	mwana-mutsa	a-obligéwa endre lycée générali la plus part du temps\ asiéchoué\ umm\ doncu
KAMAL_2015-10-02_9:30	zika\ nakovingwa harimwa centri de loisiri nahipara na	mwana-mutsa	washi shikoni bandrabbwa\ PAUSE_L_0_3 rako rako jiliyana kamwe\ PAUSE_L_0_3 memu actuellema\ memu
KAMAL_2015-10-02_9:30	wale kawasi harimwa centri de loisiri usipara adrapara	mwana-mutsa	washi shi chiconi exemplu aja majikavo obligé atsomutsera\ umm\ kasimujuwa\ umm\ kasimujuwa
FATAHOU_2015-10-02_10:59	kayisitoshia parce que c'est pas parce que uhanbiya	mwa-mtsa	amba\ PAUSE_L_0_6 asome pare meso apare shahe ama dde atso atsoddungawo\ lazimwani
FATAHOU_2015-10-02_10:59	PAUSE_L_0_3 bbasi wawe hahoju\ PAUSE_M waparo parana na	mwana-mutsa	namuna yiyo\ amba asihutayâbbisha\ atsaha ahuvosheye saki\ PAUSE_M saki yaho/ awu waparo
FATAHOU_2015-10-02_10:59	zambbali wamino PAUSE_M vira ndziya yangu\ bbe tsaparidzopara	mwana-mutsa	amba\ PAUSE_M ahima bvabvo amba atsaha anirengeye shitru yangu\ bbe hadisi yiyo
FATAHOU_2015-10-02_10:59	bbe nisirongowa TTU viti fait ummhm\ apparemma bvwa	Mwana-mutsa	aka-attaquéwa harina harina bisi\ angiya harina harina- PAUSE_L_0_4 asi asitruywa shitru harina
FATAHOU_2015-10-02_10:59	quelque pari:- =âh/ aloru que amowono fetre amba	mwana-mutsa	ule kafanya ata shitru bbe ajasikwa TTU asibbulwa PAUSE_L_0_5 BBE en faiti::

KASSIM_2015-10-06_08:43	yifanyilwe kamwe bvani rirongowawo\ zitrongo bvani PAUSE_L_0_8 ata	mwana-mutsa	ashindre adziyâsorte PAUSE_L_0_6 asitange mwendze asihibbe/ wami swafi shitru nitsorongowawo- euh::: PAUSE_L_3_2
KASSIM_2015-10-06_08:43	tu comptes- PAUSE_L_0_6 lera trini dde urongowawo amba	mwana-mutsa	ule délinquant/ PAUSE_L_0_5 lera trini/ amofanya trini dde utsorongowawo amba mwana-mutsa ule
KASSIM_2015-10-06_08:43	PAUSE_L_0_5 lera trini/ amofanya trini dde utsorongowawo amba	mwana-mutsa	ule délinquant/ wami swafi personelma neka mwa-mutsa neka délinquant PAUSE_L_1_3 déjà pour
KASSIM_2015-10-06_08:43	amba mwana-mutsa ule délinquant/ wami swafi personelma neka	mwa-mutsa	neka délinquant PAUSE_L_1_3 déjà pour moi pour commencer les gens qui n'ont
KASSIM_2015-10-06_08:43	ata wawe harimwa hazi haho wuyifanyawo\ waparo para	mwana-mutsa	ahuwagrese/ NON/ memu si amba upara harimwa conflit\ PAUSE_L_0_5 kawaparidzotsaha wahubbuzushiye/ =NON
BACAR_2015-10-03_13:08	nistoridiriki mbili\ PAUSE_M yahandra dde lera yikawo amba	mwana-muTSA\	PAUSE_MEVENT_toux__PAUSE_L_0_4PAUSE_L_0_7 asidzipara amba kasina\ PAUSE_L_0_6 muwamala yitsokawo yontsi\ kasi likoli\ =îhî =kasi
BACAR_2015-10-03_13:08	ddevo waliyo wengi::: PAUSE_L_0_3 awu se lefeti amba	mwana-mutsa	kaparahagiya likoli:: awu katrulwa likoli/ PAUSE_L_0_3 trini swafi- =upotevu wamawore lewo\ umm\
SOUMA_2015-10-06_09:20	shitruzo\ umm\ là-bas bvwa nafasi uyelewa PAUSE_L_0_4 usipara	mwa-mutsa	wa douze ans na::: PAUSE_L_0_3 paquet ya bange yahe bvabvo aketsi ari
SOUMA_2015-10-06_09:20	deux personnes différents PAUSE_L_0_3 yani nisirenga exemplu ya	mwa-mutsa	waka klasi moja\ îhî\ euh PAUSE_M à leur âge de trente ans
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ahibbi kada ata kada PAUSE_L_0_3 suku ya vili	mwana-mutsa	wule waye rudi vaLE/ PAUSE_L_0_5 wawe usiyeledza jeje trongo yiyo PAUSE_M wawe
MOHAMED_2015-10-06_9:44	amna kawasiwalishe TTU amba PAUSE_L_0_5 lewo bvani tsidde	mwana-mutsa	wa maha kumi amba:::\ atsomoshindra mama\ umm PAUSE_L_0_4 bbasi wanatsawo PAUSE_L_0_5 wanyu
MOHAMED_2015-10-06_9:44	PAUSE_L_0_5 nori wawe harimwa hazi yaho madza waporovinga	mwana-mutsa	ata amba PAUSE_M lapolisi yija yimurenge man kakokubali/ ri ri ri MADza
MOHAMED_2015-10-06_9:44	rifanye kila PAUSE_M yiyo ritsahawo\ PAUSE_M bbe neka	mwana-mutsa	asinijuWA PAUSE_L_0_4 waye toujouru:: ana tendanci:: yahuniriya\ umm PAUSE_M bbasi ramogaliya evenema
DHOUL_2015-10-07_09:28	ddalawo\ bbasi PAUSE_L_0_9 wami wona mawuri neka vwa	mwana-mutsa	andre nori risirenga exemplu koleji ya shikoni PAUSE_L_0_4 adra asihibbiya wanyahe na
DHOUL_2015-10-07_09:28	umm PAUSE_L_0_3 lapolisi yohirwa yondra PAUSE_L_0_3 semaini yavili	mwana-mutsa	wule ujobibala vale aregeya afanya lamemu shozil\ eWA PAUSE_L_0_3 vavo nisihuyeledza swafi shitru
DHOUL_2015-10-07_09:28	swafi shitru yihidjiriwo vale\ umm\ makati yiliwo amba	mwana-mutsa	afanya dambi\ umm\ ufanya dambi PAUSE_L_0_5 lazimu uhukumulwe PAUSE_L_0_3 soit uhukumulwe ha
DHOUL_2015-10-07_09:28	soit ha shitrwindrwa hum PAUSE_L_0_5 soit sanction\ umm\	mwana-mutsa	wule bvwa wakati c'est vrai wasimurenga wasimuringa gendarmerie mfano PAUSE_L_0_7 makati rilawawo
DHOUL_2015-10-07_09:28	wasimurenga wasimuringa gendarmerie mfano	mwana-mutsa	wuleasirema stopu uregeya\ PAUSE_L_1_2 wuniyelewa/ PAUSE_M mana-trini/ PAUSE_L_0_8 la plupart du temps

	PAUSE_L_0_7 makati rilawawo wasimupara		
DHOUL_2015-10-07_09:28	temps PAUSE_M yiyo ka namuna zini PAUSE_M makati	mwana-mutsa	wuleadra HUle\ umm bvwa kati wayeka minweri PAUSE_L_0_7 hum umhm\ madza risijuwa
DHOUL_2015-10-07_09:28	fahamu bbe shitru yiyo kayikiri\ PAUSE_L_0_7 impunité/ PAUSE_L_1_4	mwana-mutsa	asidzipara amba waye ajuwa PAUSE_L_0_4 amba neka tsifanya yini PAUSE_L_0_4 tsisofanyalwa ata
DHOUL_2015-10-07_09:28	kavu accompagni-\ c'est-à-dire lazimu watru waddunGE PAUSE_L_0_5 yani	mwana-mutsa	neheka afanya dambi\ asilifanya en tout impunité\ PAUSE_L_0_6 sabbu usiyelewa/ umm\ doncu
DHOUL_2015-10-07_09:28	sabbu usiyelewa/ umm\ doncu asendra wule:::\ prokireri amohirwa	mwana-mutsa	afanya trongo fulani na fulani\ PAUSE_L_0_5 namu ra namufanye mwanarapeli alalwa bvabvo
DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_L_0_5 namu ra namufanye mwanarapeli alalwa bvabvo PAUSE_L_0_6	mwa-mutsa	wule asilawa kamwe andredzahe PAUSE_M bbe addela amba ayenregistréwa hule\ meso woho\
DHOUL_2015-10-07_09:28	neka mfano atsafanye concouru:\ PAUSE_M wale wamodropara amba	mwamutsa	wuleaka aka en garde à vue awu shitru kalitezo\ umm\ trongo nyegi
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M sabbu nisiwona mawuri wasi riya\ mana avasa	mwana-mutsa	amofanya délinquanci [awono] [bbasi] médiatweri kada amba asimujuwa\ toujouru asi:: asiriya mana
BACO_2015-10-07_11:22	wani ma-minweri\ umhm\ nisiwona mawuri\ PAUSE_M neka lewa	mwana-mutsa\	andre par exemplu koleji\ PAUSE_L_0_4 adrahibiya mnyahe shitru\ umhm\ comment se fait-il
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M memu si lapolisi yija yimurenge\ semeni yavili	mwana-mutsa	wule asirudi tsena vale ajabbubbuwa wanyahe/ ewa\ PAUSE_M mana yiyo c'est après
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M afanya coudu foudru mana\ PAUSE_L_0_3 a akovendza	mwana-mutsa	mtru-bbabba ama\ PAUSE_L_0_3 apuha mwontsi BBU\ ama tshirwa amba mwanaho afanya malaisi
BACO_2015-10-07_11:22	=ritsaha ritsaha rifanye\ bbe::\ PAUSE_M risiriya\ sawa-sawa nori	mwana-mutsa\	umm\ bva::\ wa- PAUSE_M utsimbbi caniveau wa-\ PAUSE_M utsimbbi caniveau bvale\ umwabbiya
BACO_2015-10-07_11:22	utsimbbi caniveau wa-\ PAUSE_M utsimbbi caniveau bvale\ umwabbiya	mwana-mutsa	amBA shiya bvani wendre hule\ PAUSE_L_0_4 uyelewa awu kwayelewa/ tsiyelewa\ waye juwa
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_5 sabbu usiyelewa/ umhm\ euh::\ PAUSE_M bbe::\ PAUSE_L_0_4	mwana-mutsa	waye fikiri\ vo ashiya\ PAUSE_M awu adravire hulle::\ amenye wakati\ PAUSE_L_0_7 doncu\
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M risizirenga\ rizifanya\ amba yile dde yinormali amba	mwana-mutsa	amovingwa hule\ PAUSE_L_0_6 wayetolwa doncu yisifanyishiha tellema\ PAUSE_L_0_3 ata yigiya harimwa uyongo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	lazimu\ nisiwona amba lazimu watru wadzidzise\ mana-trini ata	mwana-mutsa	yunu lewo\ PAUSE_L_0_5 umayizi PAUSE_M afanyawo u-délinquanci/ wawe en tant que polisi
OMAR_2015-10-08_09:22	wunu::\ PAUSE_L_0_4 ulawa na ma:::wani warongolwawo ma-étranger/ awu	wanatsa	wamawoRE dde wafanyawo trongo zini\ euh::: ulawana na upotevu uliyo mawore bvani\

OMAR_2015-10-08_09:22	tsisubbutu rongowa\ wala tsitsojuwa narongowa amba wo:: wa	wanatsa\	PAUSE_M waDJE ni TTU dde wawufanyawo\ îh\ mana-\ PAUSE_L_0_7 en tout cas kila
OMAR_2015-10-08_09:22	megoni ha mwana-mutsa mdjeni wule\ voka wamawore awu::	wanatsa	washi farantsa\ PAUSE_L_0_8 euh:: awu utsopara tsena amba mwana-mutsa MUmawore alozunguha kondro\
OMAR_2015-10-08_09:22	yini\ PAUSE_M eske waparo:: PAUSE_L_0_5 PAra kondro ya	wanatsa\	PAUSE_L_0_3 ata ushindri uwa::yeledza ata wayelewa zitrongo/ umm âh\ kabbula kabbula kondro
OMAR_2015-10-08_09:22	hawo\ PAUSE_M hawoJU/ îHî mana:: lo- hususwani dde	wanatsa/-	îH/ euh::\ PAUSE_M lilo dangadzo hawoju mana::\ PAUSE_L_0_7 mwaha-mwaha jana awu mwaha
OMAR_2015-10-08_09:22	lewo risirenga wori exemplu wori koleji woho/ PAUSE_L_0_6	wanatsa	wasiwana awu iniversite/ PAUSE_L_0_8 bwwa mwana-mutsa andre woho asirakete wanyahe\ PAUSE_L_0_5 bbasi
OMAR_2015-10-08_09:22	zi-\ PAUSE_L_0_6 ziintervention\#%# ata utsorongowa amba ddevo::\ PAUSE_L_0_7	wanatsa	wajuwawo amba minweri kafungwa-\ =ummm\ majikavo kavwasi plaSI/- =ummm\ dde wanona nguvu/
OMAR_2015-10-08_09:22	mili non deux mili quati mkini\ umm\ euh::\	wanatsawo	bbasi::\ PAUSE_L_0_4 wakayelewa namuna yiyo\ bbe yendre ata juji aja ari-metté en
OMAR_2015-10-08_09:22	bvani trongo zizo kazisi\ mana ata shini ne	wanatsa	wasisubbutu wamulihidza ata fundi\ waddungu dziya wandredzawo\ PAUSE_L_0_7 bbe souVENT/ PAUSE_L_0_3 yengini
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_5 doncu dde limuleyawo\ mwa-mutsa kasendra likilo awu	wanatsa	piya/ euh wanatsa piya/ yiyo c'est c'est un cas; générali/ mana memu
OMAR_2015-10-08_09:22	limuleyawo\ mwa-mutsa kasendra likilo awu wanatsa piya/ euh	wanatsa	piya/ yiyo c'est c'est un cas; générali/ mana memu si asendra likoli\
OMAR_2015-10-08_09:22	tayambbisha mwana pabvi\ ata PAUSE_L_2_5 neka rirongowa amba	wanatwa	watru-washe/ wo vendza amba/ PAUSE_M bandit BBOle lilo ddragoni bvale\ EVENT_en_riant dde
OMAR_2015-10-08_09:22	bandit bboLE/ EVENT_en_riant îhî/ doncu wengini ha	wanatsa/	îh/ watsotsaha amba waja zunguhe protection haheju/ PAUSE_L_0_5 neheka au cas où/
OMAR_2015-10-08_09:22	mana::\ wami mwadzani wahe/ PAUSE_L_0_4 umm/ PAUSE_L_0_3 haya	wanatsa	wengi wasoma lycée\ mwaha wahandra lycée yabbulwa/ umhm\ wakoja wahini-demandé kamwe conseilli\
OMAR_2015-10-08_09:22	wakoja wahini-demandé kamwe conseilli\ amba ritsofanya jeje ata	wanatsa	washi tsundzu awu wanatsa washi pasimayinti\ PAUSE_L_0_4 euh wasi:: risiwariye/ awu awu
OMAR_2015-10-08_09:22	amba ritsofanya jeje ata wanatsa washi tsundzu awu	wanatsa	washi pasimayinti\ PAUSE_L_0_4 euh wasi:: risiwariye/ awu awu ripare la paix/ PAUSE_L_0_3
OMAR_2015-10-08_09:22	du phénomène DES/ PAUSE_M mtswi\ PAUSE_M ritsoorongowa WA	wanatsa	wazunguhawo protection/- îh/ ha ma= îhî doncu::\ PAUSE_M voilà/ c'est de// PAUSE_L_0_3
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_5 en tout cas/ PAUSE_M ddragoni bvani\ îh/	wanatsa	we::nGI/ PAUSE_L_1_3 wakotsaha amba\ PAUSE_M wake mwadzani na waye\ PAUSE_L_0_3 mana LUI/

OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_8 haya/ PAUSE_M doncu tsiyelewa amba::\ PAUSE_L_0_7 amba	wanatsa	wuvendza::\ PAUSE_L_0_6 waja zunguhe protection derrièri\ PAUSE_M wanatsa watru-washe kawatojo maNA/- ih/
OMAR_2015-10-08_09:22	wanatsa wuvendza::\ PAUSE_L_0_6 waja zunguhe protection derrièri\ PAUSE_M	wanatsa	watru-washe kawatojo maNA/- ih/ souvent/ utsopara amba wanatsa\ wo ma-délinquant wawo\ PAUSE_M
OMAR_2015-10-08_09:22	wanatsa watru-washe kawatojo maNA/- ih/ souvent/ utsopara amba	wanatsa\	wo ma-délinquant wawo\ PAUSE_M enfin wawo mashitswa bbole wawo/- umm\ il il
OMAR_2015-10-08_09:22	awu::\ euh il s'entretient pas/ PAUSE_L_0_6 doncu::\	wanatsa	watru-washe wale watsaha watriye uvâta::\ PAUSE_L_0_5 wasifidze amBA/ PAUSE_M copain wawo beau\
KAMAL_2015-10-02_9:30	que euh EVENT_sourirePAUSE_L_0_9 wamotsaha rigaliye hawuzuri risiwona amba	wanatsa	kawasina zawufanya\ doncu PAUSE_L_0_5 upotevu uJA par rapporu na shitruzo\ PAUSE_L_0_5 mwa-mutsa
KAMAL_2015-10-02_9:30	wawe usiwona amba lazimu watru wafanye trini\ ata	wanatsa	wawo rishindre lewo\ riketsi na wawo \riwatriye mahazini awu harmwa formation/ wami
KAMAL_2015-10-02_9:30	lewo lazimwani waketsi watwaliye\ umm namuna watsofanyawo ata	wanatsa	wapare\ PAUSE_L_0_7 wapare solution wa wazunguhe mayesha yawo\ PAUSE_L_0_6 nayika risigaliya exemplu
KAMAL_2015-10-02_9:30	à PAUSE_M leur pays d'origini\ umm\ apure usipara	wanatsa	wale wasiketsi bvani kwawatojuwa wawavinga bbe parce qu'ils sont nés ici-\ =umm\
KAMAL_2015-10-02_9:30	#NOM?	wanatsa	wale wazunguhe mayesha yawo PAUSE_M wala kawasina justement l'appUIE\ PAUSE_L_0_7 yitsowasayidiyawo ata
KAMAL_2015-10-02_9:30	bvani/ uvinga mana PAUSE_M enfin\ wa bvani mana	wanatsa	kawasendra malikoli/ nitso nitsorongowa déjà premier cas wa- par raporu na wantsa
KAMAL_2015-10-02_9:30	na wulanga na\ kila shitru zawufanya amba rirenge	wanatsa	riwavinge\ riwatowe dans le milieu de délinquance\ yo dde shitru yatsonga ata
KAMAL_2015-10-02_9:30	propre village en faiti-\ umm\ parce que namowona	wanatsa	wasi wasitayâbiha wasi PAUSE_M wasifouté l'bordeli\ wasishidrana na malapolis\ yakonihodza roho en
KAMAL_2015-10-02_9:30	ramogaliya tsena risiwona wamadhwamana wawo walazimu wadzisharje na	wanatsa	wani\ wabbuwe centri de loisiri shitru zile zifu kazisitsena\ PAUSE_L_0_5 na hale
KAMAL_2015-10-02_9:30	centri de loisiri PAUSE_L_0_4 lewo bvani usipara amba	wanatsa	wale kawasi harimwa centri de loisiri usipara adrapara mwana-mutsa washu shi chiconi
KAMAL_2015-10-02_9:30	obligé madhwamana waregeze centri de loisiri PAUSE_M rivinge	wanatsa	wandre harimwa centri de loisiri wafanye ujiliyano ugiliyano na PAUSE_M les différents
KAMAL_2015-10-02_9:30	activités\ PAUSE_M maintenant les activités sont morts obligé	wanatsa	wa-sombré dans la délinquance\ oke\ marahabba\ avasa nisitsaha unisomeye::\ PAUSE_M trini\ PAUSE_L_0_8
FATAHOU_2015-10-02_10:59	délinquanci yiliyo bboLE awu PAUSE_M ddevo yiliyo amba	wanatsa	kawasitruwa malikoli/ PAUSE_M wanatsa wadzalwa mawore bvani\ déjà shitruzo zombbilizi zalié PAUSE_M
FATAHOU_2015-10-02_10:59	PAUSE_M ddevo yiliyo amba wanatsa kawasitruwa malikoli/ PAUSE_M	wanatsa	wadzalwa mawore bvani\ déjà shitruzo zombbilizi zalié PAUSE_M umm\ =bvwa bvwa pari
FATAHOU_2015-10-02_10:59	amba watru kawatsoshindra wa wa\ watriya piya piya	wanatsa	likoli\ umm\ ce qui fait amba bvwa bayâdhwi-\ umm\ à un moment

FATAHOU_2015-10-02_10:59	ahuvosheye saki\ PAUSE_M saki yaho/ awu waparo wona	wanatsa	amba wasiwana/ euh wanatsa wawanawo kilasa wami-\ PAUSE_L_0_3 kilasa wami wavira bbe
FATAHOU_2015-10-02_10:59	yaho/ awu waparo wona wanatsa amba wasiwana/ euh	wanatsa	wawanawo kilasa wami-\ PAUSE_L_0_3 kilasa wami wavira bbe bbe nahimo\ nahimoziwona\ PAUSE_M
FATAHOU_2015-10-02_10:59	zoni sensiblu/ c'est-à-diri bvahano amba PAUSE_M wa:: PAUSE_L_0_4	wanatsa	wa wen:gi TTU\ wasipoteza TTU yamalago\ entri\ entri nitorsorongowa-\ EVENT_bruit_PAUSE_L_1_7 entri\ nitorsorongowa
KASSIM_2015-10-06_08:43	PAUSE_L_0_8 mwedeli yiliyo/ hum/ trini dde yatsoga ata	wanatsa	waliyo ma-délinquant lewo mawore/ trini/ = hum\ wami nitorsorongowa amba PAUSE_L_1_7 [commu
KASSIM_2015-10-06_08:43	nitorsorongowawo\ amba tringo za marke/ Mana:: en faiti	wanatsa	wale::wo kawasitsaha watayâbbihe na na marike trini PAUSE_L_0_7 amba faut wapare mwana
KASSIM_2015-10-06_08:43	lamarki umayizi\ umhm\ yiyo dde::\ shitrु yavinga ata	wanatsa	wawo wasifanya n'importu quoi\ awu la majorité ya wanatsa wogaliya filMU\ umhm\
KASSIM_2015-10-06_08:43	wawo wasifanya n'importu quoi\ awu la majorité ya	wanatsa	wogaliya filMU\ umhm\ EVENT_riresPAUSE_L_0_4 apure::\ wojofanya kamwe:: PAUSE_M mwendze hunu PAUSE_M
KASSIM_2015-10-06_08:43	catchi\ îhî\ zo kamwe dde shitrु zaviga ata	wanatsa	ufanya n'importu quoi\ bwendze hunu\ umm:: [bbasi wawe] [awu:] =awu filmu ya
KASSIM_2015-10-06_08:43	amba wasi déjà commu wasi ma-médiatweri\ amba kila	wanatsa	groupu ya wanatsa wapawo on essaie de parler un peu avec eux
KASSIM_2015-10-06_08:43	commu wasi ma-médiatweri\ amba kila wanatsa groupu ya	wanatsa	wapawo on essaie de parler un peu avec eux là\ =umm\ bbe::
KASSIM_2015-10-06_08:43	worifulikiya bwawa kalite ta kawasirivulikiya\ umayizi/ ata:: waparopara	wanatsa	amba wakotsaha wamubbubbuweni/ wami::\ koleji ya chiconi\ PAUSE_M parce que wami fanya
KASSIM_2015-10-06_08:43	wapara amba puru calmer les chosi\ bbe bwawa	wanatsa\	kawo ils voulaient pas chercher à à savoir quoi\ ata wave lewo\
KASSIM_2015-10-06_08:43	amba agression non non\ bbasi\ koleji ya chiconi\	wanatsa	wawo kawagaliwa vo wagiya koleji woho/ attend je vais t'expliquer un truc
KASSIM_2015-10-06_08:43	faut PAUSE_L_0_9 essayer d'interveniri PAUSE_L_0_9 la prévention\ bbasi	wanatsa	wawo wajaWO/ PAUSE_M wavingaWO zombbo wa wajofa- wajobbubbuwana/ bbasi:: PAUSE_L_1_4 si notru
BACAR_2015-10-03_13:08	mawuku\ wawo wariyawo mtsana \ PAUSE_L_0_8 wawo wangaliwo	wanatsa	wawo nori::\ PAUSE_L_0_8 watru wapewu aloru que\ wale wanatsa nori dde wasaliya
BACAR_2015-10-03_13:08	wawo nori::\ PAUSE_L_0_8 watru wapewu aloru que\ wale	wanatsa	nori dde wasaliya piya\ umm\ bbasi usirongowa amba trini dde yatsoga ata
BACAR_2015-10-03_13:08	mayendrelewo\ yalazimwani yadirikiwe\ raha kaya-\ ata wawo waporo	wanatsa	amba wasiwana/ PAUSE_L_0_3 ata WUshindri ugiya moni bvabvo ta\ PAUSE_L_0_6 wahanbbiya amba
BACAR_2015-10-03_13:08	nako:: PAUSE_L_0_7 nako PAUSE_M para:: situationzo\ PAUSE_L_1_1 amba	wanatsa	niwajuwawo\ niwuwawo uvandre umoja: PAUSE_M lera wadzirengeledzawo PAUSE_M amba bvani lewo
BACAR_2015-10-03_13:08	vraima amba: PAUSE_L_0_3 mtru ahiziwona mtru riya:: shitrु	wanatsa	wazirumiyawo lera wadrobubbuwanawo mtru ziriya:: mana qua memu:: PAUSE_L_0_6 [zombo zashi hatwazi
BACAR_2015-10-03_13:08	yawu:: PAUSE_L_0_8 namujuwe heli yawuka mana bwawa	wanatsa	kada:: PAUSE_L_0_8 wani wanabbiya amba lera kada watsofanya tringo fulani\ bbasi sirkali

BACAR_2015-10-03_13:08	wasiwufanya::\ PAUSE_L_0_4 zile shimaore watru warongowa\ malangadzo ya	wanatsa	yale\ PAUSE_L_1_1 mkini bvwa wasiwona amba yale malangadzo ya wanatsa risihira wanatsa
BACAR_2015-10-03_13:08	PAUSE_L_1_1 mkini bvwa wasiwona amba yale malangadzo ya	wanatsa	risihira wanatsa waja bvale waja ngadza bbe\ PAUSE_L_0_9 wasi mkini RAdzirowa fidiya\
BACAR_2015-10-03_13:08	bvwa wasiwona amba yale malangadzo ya wanatsa risihira	wanatsa	waja bvale waja ngadza bbe\ PAUSE_L_0_9 wasi mkini RAdzirowa fidiya\ amba risizifanya\
BACAR_2015-10-03_13:08	PAUSE_M DDE yiyo kamwe hawuwana: PAUSE_L_0_5 amba	wanatsa	wasendre mboya\ PAUSE_L_0_7 wala:: \ PAUSE_L_0_4 wasidzipare amba PAUSE_L_0_3 kabvwasi mtru
SOUMA_2015-10-06_09:20	encadrement des parents\ bbasi wawe usiwona amba trini	wanatsa	walo lewo/ u-délinquanci uno wawu para havi/ wasiwuvinga havi/ wami nitsohanbbiya amba
SOUMA_2015-10-06_09:20	mzigariya mayaha bvale ou bien au début d'année\	wanatsa	wayili de douze ans- umm\ qui sont assis là à fumer wavuru
SOUMA_2015-10-06_09:20	tri- trini\ âfeti trini dde yitsogawo PAUSE_M ata	wanatsa	wawo wadrawo dzawo tu nantsi namuna zizo PAUSE_M wafanyawo ushonga namuna zizo/
SOUMA_2015-10-06_09:20	arengé responsabilité zahe ata shitruzo zivunguhe/ walishwa nafaSI/	wanatsa	wawo walishwa nafasi\ ufanya shitruzo\ parce que:: PAUSE_L_1_2 Plusi:: PAUSE_L_0_8 le temps
SOUMA_2015-10-06_09:20	pas de Zones\ îh\ ma-gendarmu ya lewo: PAUSE_L_0_5	wanatsa	wamo PAUSE_M wamo::vutsa BBWE mbili traru\ wawo wasendra dzawo kawasiregeya tsena bvani\
SOUMA_2015-10-06_09:20	asihudza\ EVENT_bruitPAUSE_L_0_4 exemplu::\ bbasi bvwa bvahano swafi amba	wanatsa	wawo woketsi wadra wahi:::- PAUSE_L_0_4 bvwa bvahano amba wanatsa wawo wodrotsaha shitru
SOUMA_2015-10-06_09:20	wawo woketsi wadra wahi:::- PAUSE_L_0_4 bvwa bvahano amba	wanatsa	wawo wodrotsaha shitru zizo\ amba piya watru wasivujuwa\ wasi tsisihanbiya trambo BBE
SOUMA_2015-10-06_09:20	bvwa mtru hazi yahe PAUSE_M urécupéré piya shitru	wanatsa	wazihbbawo PAUSE_M wangani bvani PAUSE_L_0_8 kamwe yini- ces deux derniers semaines en
SOUMA_2015-10-06_09:20	médiatweri\ umhm\ urongowa amba hale PAUSE_M uka na	wanatsa	wawo:: mwako PAUSE_M mwako fanya u-délinquanci uwo uhirwawo\ =umhm\ bbasi lera trini
SOUMA_2015-10-06_09:20	wanyawe\ trini lazimu riyifanye PAUSE_L_0_7 lewo bvaNI\ ata	wanatsa	wawo wasindre PAUSE_L_0_3 wafinkiri wori dde wawe mwedeli ufikiriwo\ mana wawe uka
SOUMA_2015-10-06_09:20	ya lazimu watru wayitriye en placi PAUSE_M ata	wanatsa	wa- beh PAUSE_M wami natsorongowa:: PAUSE_L_0_5 shi- PAUSE_M shitru yani fanya changé
SOUMA_2015-10-06_09:20	dde ya lazimu uvolweyo ata ushindre:: PAUSE_L_0_3 usayidiye	wanatsa	wawo PAUSE_M trini swafi lazimu wahu wahumâke wawe/ franchement PAUSE_MEVENT_riresPAUSE_L_0_4 le pouvoir-
SOUMA_2015-10-06_09:20	dhwamana sa\ PAUSE_L_0_3 wami PAUSE_M franchema nisihanbbiya PAUSE_L_0_3	wanatsa	wawo bvwa- PAUSE_L_0_3 KA-/ PAUSE_L_0_4 watru wafanyawo shitruzo franchema kawaji ata shitru
SOUMA_2015-10-06_09:20	hazi yaho umhm\ ushuku mavareni PAUSE_M ugaliya amba	wanatsa	wale woka bvahano kada bvahano kada PAUSE_L_0_4 wokusidzihambbiya amba wamolawa hazini wanatsa

SOUMA_2015-10-06_09:20	kada bvahano kada PAUSE_L_0_4 wokusidzihambbiya amba wamolawa hazini	wanatsa	wale wajuwa amba bvani woka hazini lera kada ata lera kada PAUSE_M
SOUMA_2015-10-06_09:20	il y a même une saison là PAUSE_M	wanatsa	he- PAUSE_L_0_8 wami nayiwonohwana pareni umm les tout-petits là PAUSE_L_0_3 wasirema mbbiyo
SOUMA_2015-10-06_09:20	ils me voient PAUSE_M wajiviwa PAUSE_M mana tsiwale	wanatsa	waniwono bbasi wasitrala uyelewa wasigiya malagoni bbasi bvabvo ritsojuwa rorongowe amba hazi
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ya médiatweri yaho yiyo PAUSE_M kusidzihambbiya amba:: PAUSE_M	wanatsa	wa wajuwa amba bvani wawe fanya hazi lera kada ata lera kada\
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ata usiwona amba rangu wahandrisa hazi yaho yiyo	wanatsa	wasi:: PAUSE_M zunguha plusi:: PAUSE_M zitru wafanye pare:- îhî yisiwona wasifanya mana
MOHAMED_2015-10-06_9:44	umm nn-basi trini dde ya lazimu yifanyilwe ata	wanatsa	wani PAUSE_M washindre warenge conscienci amba kalazimu waketsi tsena mavareni\ bbe lazimu
MOHAMED_2015-10-06_9:44	bvwa shitru:: nyegi amba PAUSE_L_0_4 zitsokiri zifanyishihe amba::	wanatsa	kawasendre mbboya\ umhm PAUSE_M bbasi wasikiya kila lera amba wanatsa washi ouangani
MOHAMED_2015-10-06_9:44	mbboya\ umhm PAUSE_M bbasi wasikiya kila lera amba	wanatsa	washi ouangani wasiwana na wanatsa washi barakani PAUSE_L_0_4 bbasi PAUSE_L_0_3 trongo trini
MOHAMED_2015-10-06_9:44	kila lera amba wanatsa washi ouangani wasiwana na	wanatsa	washi barakani PAUSE_L_0_4 bbasi PAUSE_L_0_3 trongo trini dde yitsongawo ata\ wanatsa wani
MOHAMED_2015-10-06_9:44	PAUSE_L_0_4 bbasi PAUSE_L_0_3 trongo trini dde yitsongawo ata\	wanatsa	wani wawanawo wala watru kawasishidra wawaziya/ yiyo:: PAUSE_M mana mtru asikiya ari-ari
MOHAMED_2015-10-06_9:44	harina hazi ya médiatweri yaho yiyo PAUSE_L_0_4 waparidzopara	wanatsa	amba wasiwana/ eWA naparidzapara PAUSE_M nisiwayeledza amba shitru yiyo PAUSE_M yiyo tsi
MOHAMED_2015-10-06_9:44	ndjema yisantuwa:\ umm PAUSE_M bbasi:: PAUSE_MEVENT_touxPAUSE_L_0_6 wapidzowona armu	wanatsa	wawo wazirumiyawo/ naparidzowona\ sembeya\ upanga\ marteau\ PAUSE_L_0_3 arrache-clou PAUSE_L_0_2 piyazo zisivingwa harimwa
MOHAMED_2015-10-06_9:44	PAUSE_L_0_2 piyazo zisivingwa harimwa harimwa:: PAUSE_L_0_3 kondro\ ya	wanatsa	yaliyona maha migavi/ wana maha\ kumi na mitsano\ kumi na sita\ uheya\
MOHAMED_2015-10-06_9:44	nisigaliya rabбузи:: PAUSE_M sura zawanatsa wale PAUSE_L_0_9 neka	wanatsa	niwajuwawo PAUSE_M awu wasinijuwa\ namowayambbiya namilisha PAUSE_L_0_3 yiyo wawo lisha\ PAUSE_L_0_4 BBE
MOHAMED_2015-10-06_9:44	jeje/ lazimu wafanye trini/ laziMU wa wagaliye wa	wanawo	PAUSE_L_0_3 mweddeli ya lazimu amna kawasiwalisha TTU amba PAUSE_L_0_5 lewo bvani tsidde
MOHAMED_2015-10-06_9:44	maha kumi amba::\ atsomoshindra mama\ umm PAUSE_L_0_4 bbasi	wanatsawo	PAUSE_L_0_5 wanyu ujuwa amba vwa bvahano bvani wanatsa wani\ wawo wodrofanya u-délinquanci
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wanatsawo PAUSE_L_0_5 wanyu ujuwa amba vwa bvahano bvani	wanatsa	wani\ wawo wodrofanya u-délinquanci wawo bvani\ ewa bvwa bvahano nyeGI PAUSE_M surtout::

MOHAMED_2015-10-06_9:44	yisifanyishiha bvwa lera Ra hazini ne zisifanyishiha\ bbasi\	wanatsa	wani hebba wohibba awu/ ewa wawo wuhibba PAUSE_L_0_3 wuhibba yiyo wawo wuhiBBA/
MOHAMED_2015-10-06_9:44	yiyo wawo wuhiBBA/ wohibba/ ih\ ata madza- PAUSE_L_0_6	wanatsa	wenGI wahangihwa- PAUSE_L_0_5 nori wawe harimwa hazi yaho madza waporovinga mwana-mutsa ata
MOHAMED_2015-10-06_9:44	nisiwona amba yina mana na PAUSE_L_0_5 wasi na	wanatsa	madelinquant PAUSE_L_0_6 ne nisiwona mawuri sirkali kasiyirenga PAUSE_L_0_8 kasi kasiyirenga trongo ya
MOHAMED_2015-10-06_9:44	kamwe bvani PAUSE_M tsiyo kamusi mahazini\ ewa\ bbasi	wanatsa	wawo wasi tanga TU/ PAUSE_L_0_6 mwahiwawona musifanya ka memu hazi yanyu awu/
MOHAMED_2015-10-06_9:44	tsidde mwezimugu na bbabbagu na mayagu\ â::h bbasi	wanaxxx	urongowa amba watru hunu vinga arashi KLU PAUSE_L_0_8 wahiyona shitru yiyo wo
DHOUL_2015-10-07_09:28	yiyo\ bbasi trongo trini dde yatsonga aTA PAUSE_M	wanatsa	wani wapasuwawo magari yani/ euh::: PAUSE_M bvwa watru wasi fanya amba lilo
DHOUL_2015-10-07_09:28	rifanye shitru moja PAUSE_L_0_3 une semaini PAUSE_L_0_6 riwawoccupé	wanatsa	wale bbasi kamwe\ bbasi suku zabbaki/ PAUSE_L_0_9 umm/ PAUSE_L_0_3 apure associationzo zizo
DHOUL_2015-10-07_09:28	mbbani dde alazimu arenge respâsabilite zahe PAUSE_M ata	wanatsa	wani rishindre riwa::: PAUSE_L_0_5 VE mayesha mema/ handrani lazimwani wa-PAUSE_L_0_8 wabbabba
DHOUL_2015-10-07_09:28	vani sensiblu PAUSE_M manatrini mamusizunguha MWAYi PAUSE_M mwaddunga	wanatsa	wawo mbbiyo/ PAUSE_L_0_5 waketsi tu wahiteririze yipopilasiyô\ wanatsa wawo kawalazimu waddungwa mbbiyo\
DHOUL_2015-10-07_09:28	wanatsa wawo mbbiyo/ PAUSE_L_0_5 waketsi tu wahiteririze yipopilasiyô\	wanatsa	wawo kawalazimu waddungwa mbbiyo\ uguruguru:: PAUSE_M kawufayi\ PAUSE_L_1_8 wanatsa wawo kawalazimu waddungwa
DHOUL_2015-10-07_09:28	wawo kawalazimu waddungwa mbbiyo\ uguruguru:: PAUSE_M kawufayi\ PAUSE_L_1_8	wanatsa	wawo kawalazimu waddungwa mbbiyo PAUSE_L_0_5 lazimu wasi madhwamana watsahe wajuwe manatrini ata
DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_L_0_5 lazimu wasi madhwamana watsahe wajuwe manatrini ata	wanatsa	wawo wafanyawo zitru zizo/ PAUSE_L_1_5 manatrini ata wanatsa wawo wafanya shitru zizo/
DHOUL_2015-10-07_09:28	wanatsa wawo wafanyawo zitru zizo/ PAUSE_L_1_5 manatrini ata	wanatsa	wawo wafanya shitru zizo/ mana neka lewa ukiya mwana asiliya PAUSE_M uwo
DHOUL_2015-10-07_09:28	yimana aliyawo PAUSE_L_0_4 doncu neheka mfano lewo wusiwona	wanatsa	wasifanya trongo tsiwizo\ umm\ BVWA nayi mana\ bvwa nayi mana\ wule uwadde
DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_L_0_7 hum umhm\ madza risijuwa amba majikavo yijaya:\	wanatsa	mawuri wawo\ mawore bvani mtru ahibba bisikileti awu mtru ahibba trinini tsidde
DHOUL_2015-10-07_09:28	[yimana] [bbasi] umm::: bbasi wawe yisirongowa amba ddevo	wanatsa	wani wajuwa amba minweri katrilwa priZÔ dde waliyona swa::fi nguvu/ [wagiya bbari/]
BACO_2015-10-07_11:22	tsidde yiyo tu::: PAUSE_M wabbabba tsena lazima wayâDirishe	wanatsa	sa\ warendreni/ wayâdirishe uwanatsa PAUSE_L_0_4 bbabba na mama\ la FAmilli lazimu wayandirishe
BACO_2015-10-07_11:22	mayelwi::: wawasayidiya:::\ â::hâ:::\ wa-metté zitru en placi\ ta	wanatsa	wani washidra- mwadzani wangu\ un élu n'est pas là pouru mettri en
BACO_2015-10-07_11:22	u-délinquanci uvungudzihe\ PAUSE_L_0_7 mana ma-médiatweriri wawo\ PAUSE_L_0_3 wawo	wanatsa	piya wakofanya u u ubbuja mapareni woho\ PAUSE_L_0_4 sabbu usimayizi\ umm\

BACO_2015-10-07_11:22	même temps karitsojuwa piya raka amba bvale::\ PAUSE_L_0_5	wanatsa	wale piya warengwa ma-médiatweri\ PAUSE_L_0_4 usiniyelewa/ îhî\ tsiwuhambbiya mwadzani wangu\ îhî\ shitru
BACO_2015-10-07_11:22	la- xxx vacanci\ umm\ amba zizo zirengwa amba	wanatsa	pare watembeye\ PAUSE_L_0_3 wahendra bvahano mawuri paris\ PAUSE_L_0_5 wahidzisa mtru paris waye
BACO_2015-10-07_11:22	shitru ya foyer des jeuni zoketsi bvabvo\ mwisoni	wanatsa	wodroenga mawe wahizivutsa moni\ hayifusafusa zivitri\ PAUSE_L_0_3 wadranyi na madzi watriya moro
BACO_2015-10-07_11:22	maadwilti relais PAUSE_L_0_4 yiyo yisayidiya\ umhm\ mana yiyo::\	wanatsa	washi ddagoni\ PAUSE_L_0_8 wa::\ PAUSE_L_0_3 qui sont reconnus\ PAUSE_L_0_3 walona bayâdza lawo\
BACO_2015-10-07_11:22	wushuka\ umm PAUSE_M bbasi umm / ma- PAUSE_M	wanatsa	ma-délinquant wani ma-minweri\ umhm\ nisiwona mawuri\ PAUSE_M neka lewa mwana-mutsa\ andre par
BACO_2015-10-07_11:22	bbasi wawe kusiwona amba yiyo dde yitsongawo ata	wanatsa	wawanawo rangu::\ PAUSE_L_0_3 [koleji lycée ata waja harimwa zivilaji\] [dde mana dde
BACO_2015-10-07_11:22	parce que lewo watru wasirongowa amba mabbabba juji\	wanatsa	wa juji plutôt\ PAUSE_L_0_7 bbasi wanatsa juji uwo tsi mwana wa juji
BACO_2015-10-07_11:22	mabbabba juji\ wanatsa wa juji plutôt\ PAUSE_L_0_7 bbasi	wanatsa	juji uwo tsi mwana wa juji uwo mwanagu\ akandre koleji woho aja
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M kestiyo la mwiso\ umm\ kusifikiri amba ddevo	wanatsa	wani waliyo amba wajuwa amba wo ma-minweri\ wamovingwa lapolisi kawasifungwa\ PAUSE_L_0_4 dde
BACO_2015-10-07_11:22	wasomedzwawo\ uyelewa awu kwayelewa/ wayelewa-yelewa fetre-fetre PAUSE_L_0_2 waserré-serré	wanatsa	fetre-fetre\ wayendza shitswa ndziro\ PAUSE_L_0_2 bbe hatru wuhu kavu\ madza zizo kweli\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	jeje upotevu uliyo mawore bvani\ par raporu na	wanatsa	wani wahirwawo\ PAUSE_M ma:: PAUSE_M délinquant/ euh upotevu unu::\ PAUSE_L_0_9 hanguju nisirongowa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	amwesa yi::\ PAUSE_L_0_6 yigiya amwesa ya nanyi mana	wanatsa	wani wayengedzaha\ umm\ harimwa yimikabbala piya::\ wala kawana ata maha kumi na
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	upara amba watru ufanya hazi\ bbe upara amba	wanatsa	wani kawatsojuwa wabbaliya\ kawatsojuwa wafanyilwa tsiji trini\ ummm\ mana::\ PAUSE_L_0_5 kawatsimu maha
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	bbasi wawe usirongowa amba trini dde yitsogawo ata	wanatsa	wani:: wawanawo namuna zini\ PAUSE_L_1_4 eske watru watsorongowa amba yini fauti yama-parent::\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	karitsojuwa rarongowa amba DDE wawo tu\ karitso mana	wanatsa	wawo wahimowapara wa harimwa bandit\ PAUSE_L_0_4 utsopara euh amba\ bwwa wasaliya bvabvo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	PAUSE_L_0_5 yiyo tsena yisicontribué harimwana\ PAUSE_L_0_6 upotevu wa	wanatsa	wawo bbe::\ bbasi euh \ PAUSE_L_0_3 manatrini utowawo mabbabba harimwa::\ shitru yiyo
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	yiyo\ PAUSE_L_0_5 euh waparopara kondro::\ PAUSE_L_0_4 amba ya	wanatsa	amba uyeseye u::: PAUSE_L_0_3 uwa- amba walishe\ EVENT_rires monayi yi momoju
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wwasa\ PAUSE_L_0_9 yihandrisa habvi yisendra habvi\ PAUSE_M wahimosika	wanatsa	wawo uwadzisa amba bvani swafi namurambbiye trongo yahandrisa\

			PAUSE_L_0_4 watsohuvubuliya trongo nye:::gi\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	TTU kamwe kalite zizo\ PAUSE_M utsodzisa amba\ sabbu	wanatsa	wani wana âkili mwa\ PAUSE_L_0_5 ubbebbe dde wadrawonawo mbbeli TTU\ bbasi [utsorongowa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	na::: jana yiyo:: PAUSE_L_0_9 yika:::\ PAUSE_L_0_6 yika ya	wanatsa	watru-bbabba\ bvani kawmin bvwa ata watru-mama piyawo= =wafanyawo délinquanci/= =BWI/ u-délinquant oui
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	watru-mama piyawo= =wafanyawo délinquanci/= =BWI/ u-délinquant oui watru-mama\	wanatsa	watru-mama wangiya piyawo\ PAUSE_L_0_5 harimwa mkatabbala uwo utsowapara amba wawo wadzawo\ PAUSE_L_0_5
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	kawatso touchéwa\ bbasi bvani\ wawe usirongowa amba\ PAUSE_M mana	wanatsa	wani wafanyawo u-délinquanci unu\ mana wajuwa amba wawo ma-minweri\ kawatsfungwa/ non tsidde
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	riwawane na zitru nori dde zizo\ ta ziparuhaNE/	wanatsa	wawo wavelehwe woho\ PAUSE_L_0_6 wa::fanyisiwe trongo zangina\ wabbuliwe likoli yawo yangina TTU\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	amba yini manqui dwe strwiktwiri\ dde yitsongawo ata	wanatsa	wa::\ PAUSE_L_0_3 wafanyawo u-délinquant\ mana wajuwa amba::\ PAUSE_L_0_8 de toute façon kawatsfungwa/
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	una na\ PAUSE_M una kalite mbili mana::\ PAUSE_L_0_6	wanatsa	wawo\ PAUSE_L_0_3 utsopara bvwa ta wasalia amba bbabbawo na mayawo wana marike\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	lefeti amba usirongowa amba::\ et oui/= =vwa	wanatsa	wanona piya zi zitru\ PAUSE_M parce que délinquant waye drohibba bbe/ PAUSE_M

1.1.7 Lapolisi

OMAR_2015-10-08_09:22	fanya piya zihazi\ wami fanya gengarmerie\ wami fanya	lapolisi\	wami fanya formatweri\ EVENT_rires_inter wami fanya piya\ PAUSE_L_0_3 doncu kabbula kondro uhandrisa\
OMAR_2015-10-08_09:22	yavili\ asirudi vale aja wana tsena/ PAUSE_L_0_4 hebba	lapolisi	kayisifaNYA/ PAUSE_L_0_5 yiyo yalazimu ayifanuye/ hulawana na genda- polisi mana hatru hunu\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	wasaliya amba PAUSE_M arengewe shitru yahe\ andre\ andre	lapolisi	déjà\ PAUSE_M harina mayesha yanGU: PAUSE_M bvwa histori nyegi zanihidjiriya PAUSE_M mtru
FATAHOU_2015-10-02_10:59	memu\ au memu zendroits umm\ bbasi woho kabvwasi	lapolisi	yendrawo woho/ wami tsijidzangu\ EVENT_en_souriant lapolisi mawore bvani\ wami tsiji neka yisifanya
FATAHOU_2015-10-02_10:59	woho kabvwasi lapolisi yendrawo woho/ wami tsijidzangu\ EVENT_en_souriant	lapolisi	mawore bvani\ wami tsiji neka yisifanya hazi\ kayisifanya hazi jeje/ NE wa
KASSIM_2015-10-06_08:43	automatiquement nou:::s\ on appelle\ PAUSE_M notre supérieur c'est-à-dire	lapolisi	minisipali neka yisiwadepacé wosihira magendarmu\ ata ramogaliya harimwa komini ya wangani PAUSE_L_0_5
BACAR_2015-10-03_13:08	bvwa zoni zihirwawo amba zoni spasibu/ PAUSE_L_0_3 amba	lapolisi	yisiriya PAUSE_M wendra woho/ ah zo za bvabvo\ za bvabvo::: PAUSE_M mana
MOHAMED_2015-10-06_9:44	nisi::: nisiwabva nisi:::wabva yirelais umm bbasi bvani wawe	lapolisi	yo PAUSE_L_0_3 yo PAUSE_L_0_6 yo fanya hazi na wawe yo husayidiya/ lapolisi

MOHAMED_2015-10-06_9:44	PAUSE_L_0_6 yo fanya hazi na wawe yo husayidiya/	lapolisi	aliamudu lilahi ramowahira woJA\ memu si:: PAUSE_L_0_5 kawa kawashidri ufanya BBOlebbe toujouru
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wawo\ umm PAUSE_L_0_5 sabbu wami wona amba:: PAUSE_L_0_7	lapolisi	amoJA/ PAUSE_M ahambbilwa maba fulani kada PAUSE_M ahibbi kada ata kada PAUSE_L_0_3
MOHAMED_2015-10-06_9:44	hazi yaho madza waporovinga mwana-mutsa ata amba PAUSE_M	lapolisi	yija yimurenge man kakokubbali/ ri ri ri MAdza riyipara nawuyipara PAUSE_M doncu
DHOUL_2015-10-07_09:28	mawore vani vwa zoni yihirwawo amba sâsiblu\ amba	lapolisi	wuriya wendra woho/ mawore bvani piya sensiblu\ ata bvani raketsi bvani sensiblu\
DHOUL_2015-10-07_09:28	adra asihibbiya wanyahe na wuwarakete PAUSE_L_0_3 umm PAUSE_L_0_3	lapolisi	yohirwa yondra PAUSE_L_0_3 semaini yavili mwana-mutsa wule ujolibbala vale aregeya afanya lamemu shozil\
BACO_2015-10-07_11:22	bvahano\ PAUSE_L_0_4 harimwa komini ya mamudzu yini\ amba	lapolisi	yo riya wuwendra woho/ Hale-hale woho-umhm\ lapolisi yakoriya wendra kaweni\ yakoriya
BACO_2015-10-07_11:22	lapolisi yo riya wuwendra woho/ Hale-hale woho- umhm\	lapolisi	yakoriya wendra kaweni\ yakoriya wuhendra/ yakoriya\ PAUSE_L_0_4 bbe avasa aliamudu lilahi yo
BACO_2015-10-07_11:22	fait-il amba se semeni yavili\ PAUSE_M memu si	lapolisi	yija yimurenge\ semeni yavili mwana-mutsa wule asirudi tsena vale ajabbubbuwa wanyahe/ ewa\
BACO_2015-10-07_11:22	wani waliyo amba wajuwa amba wo ma-minweri\ wamovingwa	lapolisi	kawasifungwa\ PAUSE_L_0_4 dde wa-PAUSE_L_0_4 dde délinquanci [ihyawo uliyo bbole] [bbasi tayâbbu
KAMAL_2015-10-02_9:30	wasi wasitayâbiha wasi PAUSE_M wasifouté l'bordeli\ wasishidrana na	malapolisi \	yakonihodza roho en faiti\ EVENT_bruit apure nisiketsi nisiwona dans le domino\ watru
SOUMA_2015-10-06_09:20	bwawa zoni zihirwawo amba zoni sensiblu/ zoni amba	malapolisi	woriya huwendra/ eWA PAUSE_L_0_7 men:::gi PAUSE_L_0_9 men:::gi PAUSE_M déJA il y a
OMAR_2015-10-08_09:22	kayisifaNYA/ PAUSE_L_0_5 yiyo yalazimu ayifanuye/ hulawana na genda-	polisi	mana hatru hunu\ dde polisi wuyirongowawo dde yivi/ mana hatru hunu rina
OMAR_2015-10-08_09:22	hulawana na genda- polisi mana hatru hunu\ dde	polisi	wuyirongowawo dde yivi/ mana hatru hunu rina polisi rina na gendarmerie/ kwakila
OMAR_2015-10-08_09:22	polisi wuyirongowawo dde yivi/ mana hatru hunu rina	polisi	rina na gendarmerie/ kwakila mtru mtru a-représentéwo autorité/ bbasi euh:::\ PAUSE_L_0_8 nitsorenga
OMAR_2015-10-08_09:22	d'aboru hususwani dde yi:::lapolisi yatru rinonawo ddagoni bvani\	polisi	minicipali\ umhm\ woJA/ PAUSE_L_0_3 aliamudu lilahi woJA\ PAUSE_M mwaha wahandra nakohandrisa hazini
FATAHOU_2015-10-02_10:59	PAUSE_L_0_4 en pa pa en parlant de la	police\	de la gendarmerie-\ îh\ xxx quelque part c'est une grosse arnaque\ PAUSE_M
FATAHOU_2015-10-02_10:59	faisait un événement à kougou là umm\ la	police\	c'est moi qui l'ai appelé personnellement PAUSE_M enfin la gendarmerie umhm\ je
DHOUL_2015-10-07_09:28	wasiriya\ bvani kawéni\ bbasi wanyu::: PAUSE_M wawe PAUSE_M	polisi	minisipali PAUSE_M ujuwa fetre amba PAUSE_M karitiye yini vani sensiblu PAUSE_M manatrini
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	umayizi PAUSE_M afanyawo u-délinquanci/ wawe en tant que	polisi	minisipali\ PAUSE_L_1_4 wawe hahaju usiziyeksplike shitru yiyo jeje/= =u-délinquanci uwo una na\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	sinon\ PAUSE_L_0_4 touru yitsoka yatru\ umm\ PAUSE_M bbasi	polisi	minisipali wanyu travaye na ma-médiatweri/ PAUSE_L_1_2 komini ya wanga- komini ya mamoudzou

BACAR_2015-10-03_13:08	wanabbiya amba lera kada watsofanya trongo fulani\ bbasi	sirkali	yiyo yisifanya hazi yawo/ watru wamowahira woja\ za kweli awu\ PAUSE_L_0_7 dde
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wasi na wanatsa madelinquant PAUSE_L_0_6 ne nisiwona mawuri	sirkali	kasiyirenga PAUSE_L_0_8 kasi kasiyirenga trongo ya kweli/ vavo kasi kasijuwa trongo ritsofanyawo
DHOUL_2015-10-07_09:28	za Gari\ PAUSE_L_0_4 monyewe ligari amohira yisirkali PAUSE_M	sirkali	yimwabiya amba wasi karitsongiya wo:ho\ mana/ mana wasiriya\ bvani kawéni\ bbasi wanyu:::
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_L_0_4 wadjihentsiya mwadzani wangu amba la-\ PAUSE_L_0_3 lazima	sirkali	yifanye shitru\ vo u-délinquanci uvungudzihe\ PAUSE_L_0_7 mana ma-médiatweriri wawo\ PAUSE_L_0_3 wawo wanatsa
BACO_2015-10-07_11:22	bvwa washindra wavatsuhavo\ PAUSE_M ka ka avo wakatiwo	sirkaliyo	yisayidiye\ wale kawashindra wavatsuha\ PAUSE_L_0_5 bbe yiyo risidzipara amba watru wasihentsi mtru
BACO_2015-10-07_11:22	ayifanye\ PAUSE_L_0_5 sabbu usimayizi/ umhm\ vo wakati uwo	sirikali	yije en compléma\ PAUSE_L_0_3 waja wafanye zi zitrongo\ PAUSE_L_0_3 vofanyilwa-\ sirikali waye
BACO_2015-10-07_11:22	compléma\ PAUSE_L_0_3 waja wafanye zi zitrongo\ PAUSE_L_0_3 vofanyilwa-\	sirikali	waye ufanya foyer des jeuni\ waparowona programmu ya foyer de jeuni\ amba
BACO_2015-10-07_11:22	zibanc\ na zishiri\ apure watru waja baki amba	sirikali	sirikali\ bein NON/ mwadzani wangu\ bbasi wawe en tant que chargé politique
BACO_2015-10-07_11:22	na zishiri\ apure watru waja baki amba sirikali	sirikali\	bein NON/ mwadzani wangu\ bbasi wawe en tant que chargé politique de
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	PAUSE_L_0_5 kawatsimu maha wawufanyilwa::\ PAUSE_L_0_6 euh trongo zashi	sirkali::\	PAUSE_L_0_9 doncu c'est que::\ PAUSE_L_0_4 tout simplemen:::t\ dde yiyo kamwe amba::\ PAUSE_L_1_0
BACAR_2015-10-03_13:08	yiyo\ kavusitsena shawuri langina bvabvo\ neka tsidde uhira	yisirikali	uwajudze\ PAUSE_M uhanbiye na likoli ziliyo karibbu bvale amba\ PAUSE_L_0_8 namufiltré awu

1.1.8 Komini

OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_7 en tout cas kila kondro yikawo\ PAUSE_L_0_5	kominiyu	komini ya dembeni\ umm\ utsopara amba nyegini HAZo\ umm\ euh::: PAUSE_M mwana-mutsa
OMAR_2015-10-08_09:22	en tout cas kila kondro yikawo\ PAUSE_L_0_5 kominiyu	komini	ya dembeni\ umm\ utsopara amba nyegini HAZo\ umm\ euh::: PAUSE_M mwana-mutsa mDJEni
OMAR_2015-10-08_09:22	atsidze mtru et tout\ PAUSE_L_0_7 trongo zile zokazibbaki	kominiyu\	bbe zoshuka ata zilopara gendarmerie\ dde waliwona:::/ PAUSE_L_0_4 mayârifa wahu::: wahurenga dhwamana
KAMAL_2015-10-02_9:30	des associations\ bvwa association ma- yiyo ya harimwa	komini	ya kougou yiyo hiriwa comité des jeunes\ =umm\ = yodzioccupé na wushahiliyano
FATAHOU_2015-10-02_10:59	umhm\ wamotsaha ugaliye kila vuhidjiri shitru neka tsidde	komini	ya:: PAUSE_L_0_5 mamoudzou en l'occurenci kawéni\ ne yiyo dde komini ya kougou\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	PAUSE_L_0_5 mamoudzou en l'occurenci kawéni\ ne yiyo dde	komini	ya kougou\ PAUSE_M du cou::p PAUSE_L_0_6 c'est SimPLU\ wadamu kawasitsaha wastigmatisé wasaliya\
KASSIM_2015-10-06_08:43	minisipali neka yisiwadepacé wosihira ma-gendarmu\ ata ramogaliya harimwa	komini	ya wangani PAUSE_L_0_5 est ce que utsorongowa amba komini ya wangani bvwa

KASSIM_2015-10-06_08:43	ya wangani PAUSE_L_0_5 est ce que utsorongowa amba	komini	ya wangani bvwa PAUSE_M ddago amba lilo lina PAUSE_L_0_8 plwisi délinquanci rahana
BACAR_2015-10-03_13:08	bvabvo:: PAUSE_M mana wamogaliya:: PAUSE_L_0_8 zuzi tsihale piya	komini	zamawore zi:: zikatibbu:: PAUSE_L_1_1 dispositifu zirongolwawo politiqui de la villi\ na dispositifu
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_4 demi-touru\ wandredzawo\ ata usirongowa amba PAUSE_L_0_4 harimwa	komini	ya ouangani\ PAUSE_L_0_6 délinquanci\ piya yasawa piya ya malago awu\ bvwa bvahano
SOUMA_2015-10-06_09:20	watru wasivujuwa\ wasi tsisihanbiya trambo BBE PAUSE_L_0_3 harimwa	komini	yini bvani: PAUSE_L_0_3 tsaswiri bbe bvwa mtru hazi yahe PAUSE_M urécupéré piya
DHOUL_2015-10-07_09:28	wawo djiSERvé bbe kawaservé wakazi\ sabbu ramogaliya mawuri	komini	ya wangani nisiwona mawuri:: PAUSE_L_0_4 wasifanya wana:: PAUSE_M association:: PAUSE_L_0_4 wori uedB
BACO_2015-10-07_11:22	mawore bvani\ nayitriya dziyani bvani mawore bvani vo	komini	zizo piya zakofanya shitruzo\ umhm\ wami dde nayiyumbushu PAUSE_M préfet ako akoshindrana
BACO_2015-10-07_11:22	umhm\ est ce que vwa bvahano\ PAUSE_L_0_4 harimwa	komini	ya mamudzu yini\ amba lapolisi yo riya wuwendra woho/ Hale-hale woho- umhm\
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	hanguju nisirongowa justi dde amba swafi\ dde harimwa	komini	ya momoju amba swafi\ PAUSE_M rangu mwaha alifu mbili euh na kumi
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	EVENT_rires monayi yi momoju kondro yo\ harimwa	komini	ya momoju kondro zo zika ndda bvabvo\ PAUSE_L_0_7 vuka kondro\ harirongowa kaweni
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	bbasi polisi minisipali wanyu travaye na ma-médiatweri/ PAUSE_L_1_2	komini	ya wanga- komini ya mamoudzou bvani/ OUI/ PAUSE_M ri bvwa ma-médiatweri\ mais
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wanyu travaye na ma-médiatweri/ PAUSE_L_1_2 komini ya wanga-	komini	ya mamoudzou bvani/ OUI/ PAUSE_M ri bvwa ma-médiatweri\ mais bon yiprocéduri pour
BACAR_2015-10-03_13:08	PAUSE_M fautifu\ ddevo kasifanya sâtri za lwaziri harimwa	Zi-komini\	awu/ EVENT_rires tsitsorongowa amba::\ mtru-kada dde dhwamana:: PAUSE_L_0_3 atsogesawo ata:: PAUSE_L_1_2
OMAR_2015-10-08_09:22	leaderi aliyo::\ dans le village ou dans la	commune\	umm\ mawuri kamwe mwana-mutsa aliyo/ PAUSE_L_0_5 en tout cas/ PAUSE_M ddagoni bvani\
KAMAL_2015-10-02_9:30	juste à côte de chez moi\ dans la	commune	de kougou \ PAUSE_L_0_2 usipara amba la majorité\ harimwa soixante PAUSE_M soixante
KAMAL_2015-10-02_9:30	propre villagi\ PAUSE_L_0_5 et pourquoi pas de ma	commune\	ce que je fais actuellement\ umm\ doncu ramogaliya tsena risiwona wamadhwamana wawo walazimu
KAMAL_2015-10-02_9:30	loisiri wafanye ujiliyano ugiliyano na PAUSE_M les différents	communes \	PAUSE_L_0_4 c'est ça\ c'était ça qui faisait avancer avant Mayotte\ umm\ wakopara
FATAHOU_2015-10-02_10:59	msafara =îh =on avait organisé une élection miss	commune	de kougou umhm\ et un jouru\ on faisait un événement à kougou
KASSIM_2015-10-06_08:43	MAIri\ vu que c'est le maiRI de la	commune	lui aussi peut faire quelque chose un peu\ PAUSE_L_0_4 il PEUT faire
SOUMA_2015-10-06_09:20	moi je dirai quati ou cinq dans le	commune\	umm::\ il y a une même FEmmu PAUSE_M elle s'est::: PAUSE_L_0_5

1.1.9 Likoli

OMAR_2015-10-08_09:22	dde lamurenga/ PAUSE_L_0_5 doncu dde limuleyawo\ mwa-mutsa kasendra	likilo	awu wanatsa piya/ euh wanatsa piya/ yiyo c'est c'est un cas ; générali/
-----------------------	---	--------	---

OMAR_2015-10-08_09:22	c'est un cas ; générali/ mana memu si asendra	likoli\	bbe ahilawa hule/ PAUSE_M avitsa rabbu vingt minuti awu trenti minuti pareni\
OMAR_2015-10-08_09:22	muda mshashi wule alawa lycée\ koleji awu alawa	likoli\	umm\ ata wuwasilisi hawo\ trongo zile atsaha azi-metté d'aboru en pratiqui hawo
OMAR_2015-10-08_09:22	yawo ya kila suku/ PAUSE_L_1_0 utsopara mwana-mutsa alawa	likoli	aja/ PAUSE_L_0_4 mawuri mwananyagu mtrusheshe/- umm\ wayetsonya TTU waye boude TTU wala
KAMAL_2015-10-02_9:30	premier cas wa- par raporu na wantsa kawasendra	likoli/	umm\ c'est le fait que lewo neka mwana-mutsa andre ata apara stadi
KAMAL_2015-10-02_9:30	en professionnel\ umm\ on m'a obligé amba nedre	liko-	lycée générali\ =umm\ =et pourtant j'avais pas j'estimais pas amba na modra
FATAHOU_2015-10-02_10:59	watru kawatsoshindra wa wa\ watriya piya piya wanatsa	likoli\	umm\ ce qui fait amba bvwa bayâdhwi-\ umm\ à un moment dé
FATAHOU_2015-10-02_10:59	watolwa mwendze woho\ PAUSE_M kasina shitru zawufanya\ kasendra	likoli	kasina hazi\ kasina muhono-wahazi\ =umm\ et apuRE PAUSE_M neka mtru kasina zitru
FATAHOU_2015-10-02_10:59	mtru PAUSE_L_0_4 umuleya mwanahe dde umwabbiya amba endra	likoli\	wendra wasome\ umm\ atrilwe zendwe amba andre likoli\ yiyo déjà bvwa liyo
FATAHOU_2015-10-02_10:59	likoli\ wendra wasome\ umm\ atrilwe zendwe amba andre	likoli\	yiyo déjà bvwa liyo amba\ wo le minimumu yiyo wawo yifanya\ =umm\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	dde atso atsoddungawo\ lazimwani kwakila suku\ PAUSE_L_0_6 ahimolawa	likoli	ajarongowe ddagoni\ shitru azo zo azifanya likoli\ PAUSE_L_0_7 bon wa wanadamu kawashindri
FATAHOU_2015-10-02_10:59	ahimolawa likoli ajarongowe ddagoni\ shitru azo zo azifanya	likoli\	PAUSE_L_0_7 bon wa wanadamu kawashindri wafanya shitru kwakila suku\ bbe au MOINS-
FATAHOU_2015-10-02_10:59	umm\ katsoshindra ahafiliha na mwana amba afanya trini	likoli	awu tsiji dzangu trini\ PAUSE_L_0_6 ce qui fait\ amba\ voilà\ dde yizo
BACAR_2015-10-03_13:08	asidzipara amba kasina\ PAUSE_L_0_6 muwamala yitsokawo yontsi\ kasi	likoli\	=îhî =kasi shoNI\ kasi\ fundriha muhono wahazi\ PAUSE_L_1_3 yavili:: PAUSE_L_1_1 nitsorongowa dde
BACAR_2015-10-03_13:08	neka tsidde uhira yisirikali uwajudze\ PAUSE_M uhanbiye na	likoli	ziliyo karibbu bvale amba\ PAUSE_L_0_8 namufiltré awu namujuwa heli yawu- :: PAUSE_L_0_8
BACAR_2015-10-03_13:08	wengi:: PAUSE_L_0_3 awu se lefeti amba mwana-mutsa kaparahagiya	likoli::	awu katrulwa likoli/ PAUSE_L_0_3 trini swafi- =upotevu wamawore lewo\ umm\ ushabbabbi wa
BACAR_2015-10-03_13:08	se lefeti amba mwana-mutsa kaparahagiya likoli:: awu katrulwa	likoli/	PAUSE_L_0_3 trini swafi- =upotevu wamawore lewo\ umm\ ushabbabbi wa mwengi\ PAUSE_L_2_4 la
BACAR_2015-10-03_13:08	ya mastaha-\ =umm\ na nyamba zizo kazivo PAUSE_L_0_4	likolizo	kazivo\ tsidde likoli yile amba likoli yashi zungu amba watru wasondro soma
BACAR_2015-10-03_13:08	na nyamba zizo kazivo PAUSE_L_0_4 likolizo kazivo\ tsidde	likoli	yile amba likoli yashi zungu amba watru wasondro soma a b bbe
BACAR_2015-10-03_13:08	kazivo PAUSE_L_0_4 likolizo kazivo\ tsidde likoli yile amba	likoli	yashi zungu amba watru wasondro soma a b bbe dde\ PAUSE_L_0_5 justema
BACAR_2015-10-03_13:08	mbbole ashahiliyanawo oke\ avasa rijosoma dde zitexti\ mawuri	likoli/	îhî\
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_4 nisiwavulika hawuzuri\ shitru zawo PAUSE_L_0_5 wawe kwadra	likoli/	PAUSE_L_0_4 mtswi amba bvani tsitolwa likoli\ wawe kwadra likoli/ ouais\ mtswi amba
SOUMA_2015-10-06_09:20	wawe kwadra likoli/ PAUSE_L_0_4 mtswi amba bvani tsitolwa	likoli\	wawe kwadra likoli/ ouais\ mtswi amba tsitolwa likoli PAUSE_L_0_3 wasifanya trini rangu
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_L_0_4 mtswi amba bvani tsitolwa likoli\ wawe kwadra	likoli/	ouais\ mtswi amba tsitolwa likoli PAUSE_L_0_3 wasifanya trini rangu jana nisihuwona usihey

SOUMA_2015-10-06_09:20	likoli\ wawe kwadra likoli/ ouais\ mtswi amba tsitolwa	likoli	PAUSE_L_0_3 wasifanya trini rangu jana nisihuwona usiheya TTU PAUSE_M nawushuka PAUSE_M wawe
SOUMA_2015-10-06_09:20	dziya ya PAUSE_M mavareNI\ =ih na dziya ya	likoli	PAUSE_L_0_3 yiyo yitsokana:: PAUSE_M yitsokana\ yani ça sera deux personnes différents PAUSE_L_0_3
SOUMA_2015-10-06_09:20	yani s'instruire ce n'est pas que que amba	likoli\	baki jawu jawu c'est de savoir faire quelque chose PAUSE_L_0_4 uyelewa/ que
SOUMA_2015-10-06_09:20	mwanagu wule mgaliye bbe PAUSE_L_0_3 voilà bvale atolwa	likoli	tsimupariya likoli yagina bvabvo tsimwabbiya madamu washishangaye mwana waho wule wami mujuwa
SOUMA_2015-10-06_09:20	mgaliye bbe PAUSE_L_0_3 voilà bvale atolwa likoli tsimupariya	likoli	yagina bvabvo tsimwabbiya madamu washishangaye mwana waho wule wami mujuwa amwesa wami
SOUMA_2015-10-06_09:20	na wawe\ PAUSE_M bbe madza anabbiya amba apara	likoli	yangina\ tu vois je lui dis par exemple PAUSE_L_0_6 risihadisi\ umm\ hadisi
BACO_2015-10-07_11:22	yahe na factwiri yahe\ amba asibva mtru adradzihangihe	likoli\	na wule kaketsi ta hata vale PAUSE_L_0_5 ÂH/ yiyo dde trongo\ yitsongaWO/-
BACO_2015-10-07_11:22	mama\ umm\ ayâdilishé mwanahé\ umm\ amusomedza\ PAUSE_L_0_3 amuvelehe	likoli\	PAUSE_M afanye dzitihadi\ neka bvwa washindra wavatsuhavo\ PAUSE_M ka ka avo wakatiwo
BACO_2015-10-07_11:22	mwontsi BBU\ ama tsihirwa amba mwanaho afanya malaisi	likoli\	PAUSE_L_0_5 tsilomure:::ma cablu likoli woho\ pwanayedzini ya mwananyahé\ u uniyelewa/ ihî\ uniyelewa
BACO_2015-10-07_11:22	amba mwanaho afanya malaisi likoli\ PAUSE_L_0_5 tsilomure:::ma cablu	likoli	woho\ pwanayedzini ya mwananyahé\ u uniyelewa/ ihî\ uniyelewa mdjema zangu/ [ihî tsiyelewa]
BACO_2015-10-07_11:22	kawasiyelewa shariya zini\ PAUSE_L_0_3 rihomo yeledzewazo\ PAUSE_L_0_3 karadra	likoli	piya rasoma razijuwa\ risuriya\ PAUSE_L_0_4 et doncu du cou:::p rigiya harimwa\ PAUSE_L_0_7
BACO_2015-10-07_11:22	PAUSE_M uyelewa awu kwaniyelewa\ umm\ rangu rangu randra	likoli\	waye mkini akosoma cm2\ PAUSE_L_0_6 watru wakojolawa likoli tsiduburiya\ PAUSE_M TTU bvabvo
BACO_2015-10-07_11:22	likoli\ waye mkini akosoma cm2\ PAUSE_L_0_6 watru wakojolawa	likoli	tsiduburiya\ PAUSE_M TTU bvabvo PAUSE_M ata mwisoni aja aja anitowa\ PAUSE_M xxx
BACO_2015-10-07_11:22	wandre dzawo\ kawakoriyeledza shitru yitsokawo yontsi PAUSE_M ata	likoli	ne kavwaka\ PAUSE_L_1_1 ata mwisoni ddevoo waja mahura\ wasirawamarusa/ wamaruhavo\ watsaha wawahe
BACO_2015-10-07_11:22	mwisoni ddevoo waja mahura\ wasirawamarusa/ wamaruhavo\ watsaha wawahe	likoli\	adza havi\ trongo nyegi ziviri\ PAUSE_L_0_5 zandziro wasi zitriya PAUSE_L_0_4 mana shitru
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	wawo wavelehwe woho\ PAUSE_L_0_6 wa::fanyisiwe trongo zangina\ wabbuliwe	likoli	yawo yangina TTU\ wa- PAUSE_L_0_3 wasomedzewe wayesha\ mtru yenshi jeje\ mtru ddungana
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	PAUSE_L_0_3 usipara bvwa wasaliya addungu endre hule\ endre	likoli\	amba apara mtru amuvosheya yamagoshi\ doncu du coup wawe::\ PAUSE_L_0_6 asigiya kamwe
KAMAL_2015-10-02_9:30	mana PAUSE_M enfin\ wa bvani mana wanatsa kawasendra	malikoli/	nitso nitsorongowa déjà premier cas wa- par raporu na wantsa kawasendra likoli/
FATAHOU_2015-10-02_10:59	bboLE awu PAUSE_M ddevo yiliyo amba wanatsa kawasitruwa	malikoli/	PAUSE_M wanatsa wadzalwa mawore bvani\ déjà shitruzo zombbilizi zalié PAUSE_M umm\ =bvwa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	yiziya bbe yitsoregeya bientôt\ PAUSE_L_0_4 bvwa ma-médiatweri harimwa	zilikoli\	bvwa waliyo- bvwa watsofanya hazi\ vuka/ PAUSE_L_0_4 trini bvani yakorongolwa médiatweri de

FATAHOU_2015-10-02_10:59	na prefectwiri\ na zifa na zi-familli\ PAUSE_M na	mafundi -likoli\	on dirait kwakila mtru asimusikidza munyahe\ bbe kavusi TTA mtru atsaha afanye
--------------------------	---	------------------	--

1.1.10 Koleji

OMAR_2015-10-08_09:22	awu mwaha ZUzi\ PAUSE_L_1_1 loni dde bvahano vuliwo	koleji	na lycée\ - umhm\ enfin koleji na na univerSité/ umm\ yiyo nitsorongowa amba
OMAR_2015-10-08_09:22	dde bvahano vuliwo koleji na lycée\ - umhm\ enfin	koleji	na na univerSité/ umm\ yiyo nitsorongowa amba yika tu\ mawuri shandza ya
OMAR_2015-10-08_09:22	aziwona harimwa mwana muda mshashi wule alawa lycée\	koleji	awu alawa likoli\ umm\ ata wuwasilisi hawo\ trongo zile atsaha azi-metté d'aboru
KASSIM_2015-10-06_08:43	umayizi/ ata:: waparopara wanatsa amba wakotsaha wamubbubbuweni/ wami::\	koleji	ya chiconi\ PAUSE_M parce que wami fanya hazi dde koleji ya chiconi\
KASSIM_2015-10-06_08:43	chiconi\ PAUSE_M parce que wami fanya hazi dde	koleji	ya chiconi\ umhm\ =raparidzo kana kondro woho\ groupu ya kahani na:: PAUSE_L_1_1
KASSIM_2015-10-06_08:43	ya kahani na:: PAUSE_L_1_1 barakani\ PAUSE_L_0_9 wakowana kamwe	koleji	hule\ wasi rakondro wapara amba puru calmer les chosi\ bbe bwwa wanatsa\
KASSIM_2015-10-06_08:43	j'ai jamais eu:: amba agression non non\ bbasi\	koleji	ya chiconi\ wanatsa wawo kawagaliwa vo wagiya koleji woho/ attend je vais
KASSIM_2015-10-06_08:43	koleji ya chiconi\ wanatsa wawo kawagaliwa vo wagiya	koleji	woho/ attend je vais t'expliquer un truc au\ koleji de chiconi- umm\
KASSIM_2015-10-06_08:43	woho/ attend je vais t'expliquer un truc au\	koleji	de chiconi- umm\ on n'est PAUSE_M trois DEUX médiateurs\ de ouangani là-bas\
KASSIM_2015-10-06_08:43	souvent:: ils sont dans les quinzaines\ walawa kamwe	koleji	ya shikoni bvabvo/ wojuwa koleji ya shikoni bvale bbe/ ihî/ bwwa dziya
KASSIM_2015-10-06_08:43	quinzaines\ walawa kamwe koleji ya shikoni bvabvo/ wojuwa	koleji	ya shikoni bvale bbe/ ihî/ bwwa dziya yahushuka udrovira hapandzo\ tsiji:: haBVI/
KASSIM_2015-10-06_08:43	cent elevu cette année\ BWI/ PAUSE_L_0_8 dans un	collège	qui peut accueillir sept cent élèves/ mili huit cent/ euh PAUSE_M normalement
KASSIM_2015-10-06_08:43	élèves/ mili huit cent/ euh PAUSE_M normalement le	collège	est censé accueillir neuf cent élèves\ voilà bbe à chiconi il y
BACO_2015-10-07_11:22	uwo tsi mwana wa juji uwo mwanagu\ akandre	koleji	woho aja suku yiyo\ PAUSE_L_0_3 tsihirwa amba ari\ PAUSE_L_0_3 ari andre koleji
BACO_2015-10-07_11:22	yiyo\ PAUSE_L_0_3 tsihirwa amba ari\ PAUSE_L_0_3 ari andre	koleji	woho ama afanya\ PAUSE_M afanya coudu foudru mana\ PAUSE_L_0_3 a akovendza mwana-mutsa
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_6 bbasi:: neka lewo risirenga wori exemplu wori	koleji	woho/ PAUSE_L_0_6 wanatsa wasiwana awu iniversite/ PAUSE_L_0_8 bwwa mwana-mutsa andre woho asirakete
BACO_2015-10-07_11:22	mawuri\ PAUSE_M neka lewa mwana-mutsa\ andre par exemplu	koleji\	PAUSE_L_0_4 adrahibiya mnyahe shitru\ umhm\ comment se fait-il amba se semeni yavili\
KASSIM_2015-10-06_08:43	cent elevu cette année\ BWI/ PAUSE_L_0_8 dans un	collège	qui peut accueillir sept cent élèves/ mili huit cent/ euh PAUSE_M normalement

1.1.11 Médiatweri

KASSIM_2015-10-06_08:43	par zone\ umhm ouangani-ouangani barakani-barakani umm nous les	médiateurs	de ouangani PAUSE_M NOUS on essaie de parler PAUSE_M avec tous les
-------------------------	---	------------	--

KASSIM_2015-10-06_08:43	de chiconi- umm\ on n'est PAUSE_M trois DEUX	médiateurs\	de ouangani là-bas\ PAUSE_M plusi quatri de chiconi-\ umm\ plusi les médiateurs
KASSIM_2015-10-06_08:43	PAUSE_M plusi quatri de chiconi-\ umm\ plusi les	médiateurs	de matisi\ PAUSE_L_0_4 mais en gros enti parenthési les matisi on les
KASSIM_2015-10-06_08:43	matisi on les considère même pas comme des	médiateurs\	parce que quand il y a des conflits et cetera\ UMM/ EUX\
SOUMA_2015-10-06_09:20	âh:: PAUSE_L_0_5 bbasi wawe\ harimwa hazi yaho ya	médiatweri\	umhm\ urongowa amba hale PAUSE_M uka na wanatsa wawo:: mwako PAUSE_M mwako
SOUMA_2015-10-06_09:20	PAUSE_M et comme je suis tout petit\ un	médiateur	il y avait tous les élus qui étaient là qui m'ont dit-
SOUMA_2015-10-06_09:20	bvani] [umhm] [âh::] PAUSE_L_0_4 bbasi harimwa hazi ya	médiatweri	yaho yiyo PAUSE_M trini dde ya lazimu uvolweyo ata ushindre:: PAUSE_L_0_3 usayidiye
MOHAMED_2015-10-06_9:44	zifanyishiya\ umm PAUSE_M bbasi harimwa hazi ya:: PAUSE_L_0_4	médiatweri	yaho yiyo PAUSE_L_0_3 trini dde ya lazimu uvolweyo ata yiwusayiDIye PAUSE_L_0_3 ushindre
MOHAMED_2015-10-06_9:44	nitsofanya trini\ umm PAUSE_L_0_4 bbasi harimwa hazi ya	médiatweri	yaho yiyo PAUSE_M kusidzihambbiya amba:: PAUSE_M wanatsa wa wajuwa amba bvani wawe
MOHAMED_2015-10-06_9:44	manatrini lera xxx mori wawe harina hazi ya	médiatweri	yaho yiyo PAUSE_L_0_4 waparidzopara wanatsa amba wasiwana/ eWA naporidzopara PAUSE_M nisiwayeledza amba
MOHAMED_2015-10-06_9:44	wawe usiyeledza jeje trongo yiyo PAUSE_M wawe kamwe	médiatweri=	=iyo bvabvo tsidde:: tsidde:: PAUSE_M wasi bbe dde:: trini procureuri dde arengawo
MOHAMED_2015-10-06_9:44	kumi na sita\ uheya\ bbasi wawe PAUSE_M wawa-	médiatweri	una PAUSE_L_0_8 trinini PAUSE_L_0_6 tri-wahiwona trongo\ zini wawe fanya trini hahoju/
DHOUL_2015-10-07_09:28	PAUSE_M association:: PAUSE_L_0_4 wori uedB PAUSE_M wasi-metté wana	médiatweri	mavareni::\ yani:: PAUSE_L_0_8 ritsorongowa amba: PAUSE_L_1_3 yitayâbbu ya shitru zizo\ umm\ yani
BACO_2015-10-07_11:22	za ma-médiatweri\ âhâ\ bbasi zulikiya nihambbbiye\ îhî\ d'aillouri	médiatweri	yile mtru ayifanya mawore bvani dde wami\ PAUSE_M wami dde mtru wahandra
BACO_2015-10-07_11:22	riya\ mana avasa mwana-mutsa amofanya délinquanci [awono] [bbasi]	médiatweri	kada amba asimujuwa\ toujouru asi:: asiriya mana ewa\ [atsojulhana] [bbasi] bvabvo yizo
BACO_2015-10-07_11:22	wanyawo\ PAUSE_L_0_6 sabbu usimayizi/ umm\ wajuwa wayekedza na	médiatweri	zile\ PAUSE_L_0_3 je ne sais pas amba effectivema wana haki madza wana
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	bvwa watsofanya hazi\ vuka/ PAUSE_L_0_4 trini bvani yakorongolwa	médiatweri	de nuit PAUSE_L_0_5 doncu wawo piya rakofanya hazi na wawo ça se
KASSIM_2015-10-06_08:43	wayifanye/ euh lazimu amba wasi déjà commu wasi	ma-médiatweri\	amba kila wanatsa groupu ya wanatsa wapawo on essaie de parler un
KASSIM_2015-10-06_08:43	du compti wasi PAUSE_M dde ripara bvale wasi	ma-médiatweri	wangani na chiconi\ PAUSE_L_0_8 imagini\ wasi karishindri calmer cinqui cent elevu/ BWI/
KASSIM_2015-10-06_08:43	trois groupu zidebarqué usifanye jeje bvabvo/ PAUSE_L_1_5 wasi	ma-médiatweri	karitsojuwa ritrale PAUSE_M amba ritrale d'un coup comme ça PAUSE_L_0_7 lazimu obligé
SOUMA_2015-10-06_09:20	yisihudone shitru yisihudone plwisi par rapporu na wanyaho	ma-médiatweri/	usiwona PAUSE_L_1_2 ouais PAUSE_L_0_5 SWafi PAUSE_M parce que PAUSE_L_1_3 avo-PAUSE_M la

BACO_2015-10-07_11:22	nisiwona mawuri wakreye servisi ya clspd\ îhî\ wasiveleha	ma-médiatweri==	bbasi îhî=\ =mavareni\ bbasi yile-\ îhî clspd yile mwadzani wangu\ îh\ yile
BACO_2015-10-07_11:22	rahana yile\ utsaha wafanye trini/ wayengedze lera za	ma-médiatweri\	âhâ\ bbasi zulikiya nihambbbiye\ îhî\ d'ailleuri médiatweri yile mtru ayifanya mawore bvani
BACO_2015-10-07_11:22	sirkali yifanye shitrû\ vo u-délinquanci uvungudzihe\ PAUSE_L_0_7 mana	ma-médiatweriri	wawo\ PAUSE_L_0_3 wawo wanatsa piya wakofanya u u ubbuja mapareni woho\
BACO_2015-10-07_11:22	woho\ PAUSE_L_0_4 sabbu usimayizi\ umm\ riwarenge rifanya ma	ma-médiatweri\	PAUSE_L_0_8 kayavunguha\ u-délinquanci kawavunguha\ ka- PAUSE_M sabbu nisiwona mawuri wasi riya\ mana
BACO_2015-10-07_11:22	bvabvo yizo baraka\ PAUSE_M neka wawe ushindri uwo:no	ma-médiatweri	yitriya::\ PAUSE_L_0_4 yitriya:: rutubba ddagoni hikima yiyo trongo ndzuzuri\ PAUSE_M sabbu usimayizi/
BACO_2015-10-07_11:22	raka amba bvale::\ PAUSE_L_0_5 wanatsa wale piya warengwa	ma-médiatweri\	PAUSE_L_0_4 usiniyelewa/ îhî\ tsiwuhambbiya mwadzani wangu\ îhî\ shitrû muhimu\ umm\ kula bbabba
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	umm\ PAUSE_M bbasi polisi minisipali wanyu travaye na	ma-médiatweri/	PAUSE_L_1_2 komini ya wanga- komini ya mamoudzou bvani/ OUI/ PAUSE_M ri bvwa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	komini ya mamoudzou bvani/ OUI/ PAUSE_M ri bvwa	ma-médiatweri\	mais bon yiprocéduri pour l'instant yika yiziya bbe yitsoregeya bientôt\ PAUSE_L_0_4 bvwa
IBRAHIM_2015-10-7_14:11	l'instant yika yiziya bbe yitsoregeya bientôt\ PAUSE_L_0_4 bvwa	ma-médiatweri	harimwa zilikoli\ bvwa waliyo- bvwa watsofanya hazi\ vuka/ PAUSE_L_0_4 trini bvani yakorongolwa

1.1.12 Lycée

OMAR_2015-10-08_09:22	ZUzi\ PAUSE_L_1_1 loni dde bvahano vuliwo koleji na	lycée\ -	umhm\ enfin koleji na na univerSité/ umm\ yiyo nitsorongowa amba yika tu\
OMAR_2015-10-08_09:22	zile aziwona harimwa mwana muda mshashi wule alawa	lycée\	koleji awu alawa likoli\ umm\ ata wuwasilisi hawo\ trongo zile atsaha azi-metté
OMAR_2015-10-08_09:22	wahe/ PAUSE_L_0_4 umm/ PAUSE_L_0_3 haya wanatsa wengi wasoma	lycée\	mwaha wahandra lycée yabbulwa/ umhm\ wakoja wahini-demandé kamwe conseilli\ amba ritsofanya jeje
OMAR_2015-10-08_09:22	PAUSE_L_0_3 haya wanatsa wengi wasoma lycée\ mwaha wahandra	lycée	yabbulwa/ umhm\ wakoja wahini-demandé kamwe conseilli\ amba ritsofanya jeje ata wanatsa washi
KAMAL_2015-10-02_9:30	professionnel\ umm\ on m'a obligé amba nedre liko-	lycée	générali\ =umm\ =et pourtant j'avais pas j'estimais pas amba na modra lycée
KAMAL_2015-10-02_9:30	pourtant j'avais pas j'estimais pas amba na modra	lycée	générali\ nitsoreussisé dans ma vie\ PAUSE_L_0_4 bbe on m'a obligé\ je voulais
KAMAL_2015-10-02_9:30	est fait comme ça\ PAUSE_L_0_4 mwana-mutsa a-obligéwa endre	lycée	générali la plus part du temps\ asiéhoué\ umm\ doncu euh il vaut
KAMAL_2015-10-02_9:30	bbe on peut pas nous obliger amba rendre	lycée	générali-\ umm=\ =tout en sachant que je me sens déjà que je
KAMAL_2015-10-02_9:30	parce qu'il faut commencer par moi\ =umm\ tsendre	lycée	générali tsi tsi tsifanya premier année deuxièmu année\ j'ai échoué le baki\
FATAHOU_2015-10-02_10:59	zihadisi PAUSE_L_0_3 encoru zuzi apparama apparama hein/ PAUSE_L_0_7	lycée	lycée ya mamoudzou bbe zizo hadisi za ari-ari\ =umm\ =du coup du
FATAHOU_2015-10-02_10:59	PAUSE_L_0_3 encoru zuzi apparama apparama hein/ PAUSE_L_0_7 lycée	lycée	ya mamoudzou bbe zizo hadisi za ari-ari\ =umm\ =du coup du coup

BACO_2015-10-07_11:22	dde yitsongawo ata wanatsa wawanawo rangou::\ PAUSE_L_0_3 [koleji	lycée	ata waja harimwa zivilaji\] [dde mana dde mana niwuhambbiyawo] lewo::\ îh\ wasi
-----------------------	---	-------	---

1.2 Le corpus écrit

1.2.1 Maorais + Mayottais

Rachadi	D01_P015	ARRETER de cchanger l histoire c est une	maoraise	Franchemnt j'ai pitié de vs les maorés, car sa svOi
Faharia	D01_P016	maoraise Franchemnt j'ai pitié de vs les	maorés	, car sa svOi Djà que voUs etes tOus des impussAnts.
Faharia	D01_P068	? mdr Hari ses filles là sont des	Maoraises	vassa washoukidza ya maourais... Mdr c est la famille Moussa qu'
Ben	D01_P094	dis bien compatibles dans le sexe un gars	maorais	et une comorienne... G répète un gars maorais tu me reçoit
Ben	D01_P094	et une comorienne... G répète un gars	maorais	tu me reçoit Faharia ta la dalle Kooba sOif Mzé vien jvais
Nasma	D01_P105	vs etes..... hummmm les	maorais	avc le sexe une histoire sans fin... karivendze Bon zahé nasma
Rastami	D01_P140	tsiji gnonnnn Hey les wagazi aime trop les	maorais	et elles aiment trop les sex aussi g vous jure Demana walio
Rastami	D01_P153	g lui es demandé pourquoi elle préfère les	maorais	que mougazidja nasma mi ntsina zohamba Ngnonnnn et c pas pour rien
Rastami	D01_P170	gnonnnnn haahaha moi sapend mai je préfère les	maoraises	ou une anjouanaise Hhhhhh Namdje ba ndOuhO LewO. Ngnonnnnnn tant pi
Ben	D01_P202	baises mal elle divorce Nasma trouve ttoi un	maorais	tu verra par toi mm mdrri ari il faut le vivre pour
Ben	D01_P202	le connaitre et notre Rastami et plein de	maorais	le confirme et demandé vous déjà pourquoi ya t'il bocoup des
Rastami	D01_P203	bocoup des jeunes grande comoriennes sort avec des	maorais	des africains des reunionais mauriciens des blanc que de sortir avec un
Rastami	D01_P217	k mm que les femmes ngazidja préfère des	maorais	que de sortir avec des wagazidja comme, eux tro bizzar chahila
Nasma	D01_P219	tro bizzar chahila on sait tous que les	maoraises	aiment les comoko et ça on le voit tous les jours a
Rastami	D01_P221	. Bocoyo mdr comçi a moroni ya des	maorais	maoraise smdrrrrrrrr vous vous inventé tro la ari les maoraises a moroni
Rastami	D01_P221	Bocoyo mdr comçi a moroni ya des maorais	maoraise	smdrrrrrrrrr vous vous inventé tro la ari les maoraises a moroni hahahahaa
Rastami	D01_P223	smdrrrrrrrrr vous vous inventé tro la ari les	maoraises	a moroni hahahahaa rastami c est juste pour les papiers si elles
Nasma	D01_P228	lol mais demande tu aura confirmation rastami les	maoraises	prennent l avion vers moroni pour suivre leur mari gnonnn hahahaa harii
Rastami	D01_P246	Ngnonnnn mdr bande des reveurs comoriens ari des	maorais	a moroni pour des papiers hahaha si c'etai vrai on aurai
Rastami	D01_P247	c'etai vrai on aurai vue plein des	maorais	a ngazidja comme a mayotte De refouler peut être Nasma mougazidja wagnou
Rastami	D01_P250	ta wafou apour infos a ngazidja ya auqu'un	maorais	a ngazidja peut etres des anjouanais et des mohélien mai pas les
Rastami	D01_P250	des anjouanais et des mohélien mai pas les	maorais	les maorais ils von fair quoi a nngazidja allor que a ngazidja

Rastami	D01_P250	et des mohélien mai pas les maorais les	maorais	ils von fair quoi a nngazidja allor que a ngazidja ya rien
Faharia	D01_P252	tu pourai savOir que ya pas des wa	maorais	à Ngazidja ? Tu écris comme des vomissements walloih ivrogne ah non
Rastami	D01_P254	non rastami a mayotte on voi jamais des	maorais	qui pre, nntent vos bateaux ou avion pour allez aux comores
Rastami	D01_P258	mayotte mdrrr hamossa wawo nahagno rahana boi les	maorais	quand ils voyages ils prends tjr des avion pour allez a la
Rastami	D01_P259	inter ile mdrrrrrr aussi on enten jamais des	maorais	a moroni comme ces anjouanais qui sont pleins la ba a moroni
Rastami	D01_P260	on sait déjà que aux comores ya auqu'un	maorais	qui son la ba apart des comoriens qui née avec un père
Rastami	D01_P260	apart des comoriens qui née avec un père	maorais	ou une mère maoraises peut etres c eux qui iron a ngazidja
Rastami	D01_P260	née avec un père maorais ou une mère	maoraises	peut etres c eux qui iron a ngazidja pour voir leurs familles
Rastami	D01_P260	pour voir leurs familles la ba mai des	maorais	maorais c impossibles la preuves ya auqu'un cominauté maorais aux comores comme
Rastami	D01_P260	voir leurs familles la ba mai des maorais	maorais	c impossibles la preuves ya auqu'un cominauté maorais aux comores comme on
Rastami	D01_P261	maorais c impossibles la preuves ya auqu'un cominauté	maorais	aux comores comme on voi a mayotte avec la comunauté anjouanais a
Rastami	D01_P263	père qui se fait massacré par un requiin	maorais	Moussa ouliché ya malambé Ok mr jamais hhhhhhh Mdr pourqoui ya que
Rastami	D01_P268	nos lagon ? ? ? mai pas les	maorais	qui meurts dans les eaux comoriens ? ? ? ? ? ?
Faharia	D01_P270	ke t'arrive a savoir tt les de	maorais	qui sort de mayotte et tu sais aussi leur destinaton. Ngnonnn
Rastami	D01_P271	on aurai vue dans votres télé que les	maorais	les maorais a ngazidja * Mem si tu travailler a l'aeroport
Rastami	D01_P271	vue dans votres télé que les maorais les	maorais	a ngazidja * Mem si tu travailler a l'aeroport mais t'
Rastami	D01_P274	Rastami mai rien on as jamais entendu des	maorais	a ngazidja ou des association maorais a ngazidja comme ces wagazidja qui
Rastami	D01_P275	entendu des maorais a ngazidja ou des association	maorais	a ngazidja comme ces wagazidja qui sont a mayotte lawa vavo reveurs
Rastami	D01_P278	a mayotte lawa vavo reveurs mai ya aunqu'un	maorais	chez vous la ba g voi pa ce qu'ils von fair
Rastami	D01_P281	pas Rastami. Dsl ils font quoi ces	maorais	a ngazidja allor <, Mm si y a des maorais
Ben	D01_P282	<, Mm si y a des	maorais	mais ils vous envahissent pas ni viennent pas illégal comme vos frères
Rastami	D01_P285	parle pA ok ? Allor Faharia quesque les	maorais	vont fair a ngazidja ? ? ? Mdrrr Faharia arrête tu vas
Ben	D01_P294	moi si g tord sur les soit disant	maorais	qui sont chez vous Faharia mdr vous aimez trop invanté sur les
Rastami	D01_P296	Faharia mdr vous aimez trop invanté sur les	maorais	allor que on sait déjà que a ngazidja ya auqu'un maorais Ngnon
Rastami	D01_P296	on sait déjà que a ngazidja ya auqu'un	maorais	Ngnon ani zibiya wala tsiji cosa nalifagna mdrrrr ya rien qui nous

Faharia	D01_P300	Ben. Et une chOz mOï persO les	maorais	nm'interest pa. Bn fln dsoirey watsoka vavo se sont nos maris
Rastami	D01_P303	hein futoure Nasma on aurai vue plein des	maoraises	avec des wagazidja mdrrrrrr déjà que les wagazidja sont tro moches et
Ben	D01_P316	vous etes prêts à tous et malheureusement certains	maorais	ou maltaise ne voit pas ça tien regarde vos têtes rastami et
Nasma	D01_P318	croire que tu fais partis des beau gosse	maorais	hahaha subhana Dort bien Faharia mais tu es faible g te croyais
Rastami	D01_P339	bocoup des comoriennes qui son avec d es	maorais	surtou les jeunes hhhhhhhg wallah we wurisa nos plus moche sont mille
Ben	D01_P342	teste sur ça et se la que les	maorais	qui sont conscient faient attention et ça c pas des parole en
Rastami	D01_P371	boté sont vréman nul g préfère cel des	maoraises	que vous les grands comoriens et les anjouanais Lol ptdrr déjà vous
Rastami	D01_P374	wagazidja vous avez du mal a conétre des	maorais	et anjouanais mdrrrrrr ya que vous les wagazidja qui nous mélanges avec
Rastami	D01_P382	de debatre ah si les anjouanais et les	maorais	s'habilles pas pareille pour info hahahahaah on coné très bien leurs
Rastami	D01_P386	arive pas a les conétres mai nous les	maorais	hahaha on, les coné très bien no no ta rien n'
Faharia	D02_P005	Bwui tabya mbovou tout éwa pya Et les	maorais	ils sOnt quOï ? Pourtant les mahorais ont reunis tt cela wa
Ahmed	D02_P007	Pourtant les mahorais ont reunis tt cela wa	maorais	wadjinga watsowou soma hinrou cha ma gavrochiiiiiiii malaba oui il y a
Mmadi	D02_P009	pedophilie ect) moi je dis que les	maorais	sont stupides et idiots les mahorais sont sages Mawéee piyaaa Bande de
Nasma	D02_P016	hwelewa ataa... et t 'as oublié les	maorais	magaou... Wawé daba Vous êtes des idiots.....wa gdr
Faharia	D02_P032	rien dans leurs tete que papier MagawOu wa	maorais	moi vavO ? ewaaa rapvanou risilaa mabawaa MagawOu wa ngazidja moi vavO
Manzil	D02_P071	vous insulter tout le monde ô non les	maorais	c'es son de PD ta oublier djawadi enerver yawo magaou abdou
Manzil	D02_P085	diva jte pren par derrière comme une choriste	maorais	zo nyombe kaza soma on est indépendant si kelk chose qui na
Rachadi	D02_P087	comores. kawala na esclave zini ngnombééé soifiiii	MAORIS	EST NE ESCLAVE ET MOURRA ESCLAVE MASKINI comorien ds mendient et mourra
Ansfidine	D02_P102	, imbécile ce qui montre que vous les	maorais	vous êtes né incapable imbécile et gnombe et vous resteraient et mouraient
Anoir	D03_P001	Un vrais citoyen	Maorai	c'est celui qu'on la enterrer. Maorai Mwema de oule
Anoir	D03_P001	c'est celui qu'on la enterrer.	Maorai	Mwema de oule afa ! ! Djamilat : Ta publication est débile
Anoir	D03_P016	je parlais déjà dit que vs voulais un	Maoai	moima de yahafaa. et ne vs inquite pas je m enjayii
Anoir	D03_P017	guell Houmadi tu crois que ce que les	Maorai	traite a nos fr a Mayotte merit plus que sa, tu
Anoir	D03_P020	vien a Moroni je tatend mdrrrr dabaaa choga	maorai	fana na mchanaa Moi je me bien là où je suis mec
Anoir	D03_P066	par leur propre pied. et vs les	Maorais	vs ete tjr dans les mains des francais beurggggggg au incapable Kayiirii
Nasma	D03_P079	disant libre et avancés.. à quand les	maoré	vont accentuer sur les études... à quand les jeunes auront place

Anoir	D03_P138	compare une comorienne comme #Molida avec tes ratatouille	maoraise	et d'ailleurs la miss de l'ocean indien n'a jamais
Anoir	D03_P142	dans mon PC. beurgg sall PD de	maorai	Mdrr des vraies comique ses wagazidja moi g rigole bien ici Mawourais
Anoir	D03_P151	trompe il es les envahisse carr leur fr	Maorai	sont tous des PD et les fille sont ton oblige de nous
Ben	D03_P160	a été voté que tu va trouver un	maorais	faire se genre de connerie le changement qui as à Mayotte se
Nasma	D03_P241	les hofouu on sait déjà que tous les	maorais	t'on sauté deçu... la honte soultoini mdrrrrrrrrr quel vérité ?
Nasma	D03_P256	scoiter chez nous kom des clochard telle un	maore	en boite.. #clochards Lol un maorais en boite ne mandi pas
Inchati	D03_P257	un maore en boite.. #clochards Lol un	maorais	en boite ne mandi pas par contre vs veenez mandier chez ns
Fatoi	D03_P263	#nass wawé na koufourou soifi amba wanaché wa	maorè	wawo ma pondeuse hhhhhhhhhhhh je suis plier est chapeaux aux pondeuse prdrrrrrrrrrrrrr
Nasma	D04_P044	la dame a plus l'allure d'une	maoraise	que comorienne... #tropgrosse pour être comorienne... Bruno elle a plus
Zakaria	D04_P115	qui se prend pour un french espèce de	Maorais	d'origine comorienne C Est sont des fous allié wa maore Pas
Djaffar	D04_P116	comorienne C Est sont des fous allié wa	maore	Pas tous les Maorais. J'en connais qui sont des gars
Zakaria	D04_P117	des fous allié wa maore Pas tous les	Maorais	. J'en connais qui sont des gars très cultivés... Mais
Djaffar	D04_P118	connard comme tant d'autres Wawo wa ngazidja walo	maore	cha wadjidayio wamaoré wawo ma gunya MGAZIDJA. Woi madzi. Moussirifanissez
Moinécha	D04_P121	ça te chie dessus pauvre abruti...	Maoré	wa levi wa madzi moussifanissé na woignou wadjinga wa chonga mtsssss Non
Djaffar	D04_P122	! ! Demarquons notre différence a ces regrettable	maoré	C'est quoi votre différence ? Tu l sais Ce l education
Nassor	D04_P172	montre des videos j'en ne mard dejas ngue	maorais	nda ye mnantsi woi sibiri vous etes tous des comorien tyson pourquoi
Kassim	D05_P006	nawalawe squash. Tsivwereha demntu ahafiliha nayamalambe ya	maore	hanyu hoho Kassim Mayotte malambé et pourtant vous mourez en mer pour
Razafine	D06_P079	. ; laila whoyé Capital chaya trotro wa	maorais	wa jaya trotro je vais que répété les paroles de latéral Les
Rakchina	D06_P240	qu'il ya plus d'anjouanais que des	maorais	, ou mm si la capitale est sale cke t comprend pas
Tsiminou	D06_P251	! ! ! Ouii je suis de mère	maoraise	de père comorien oui et alors sa te fais quoi à toi
Tamounidine	D07_P028	est né en Normandie en France et un	Maorais	qui est à Mayotte.. lequel est plus Français ? Mdrr il
Rastami	D07_P031	tu es un voleur Tamounidine lol C le	maorais	le vrai français un Maorais qui est né à Mayotte bien sur
Djawadi	D07_P032	lol C le maorais le vrai français un	Maorais	qui est né à Mayotte bien sur cest logique Car les maorais
Rastami	D07_P033	à Mayotte bien sur cest logique Car les	maorais	leurs parents sont tous des français pas comme un comoriens qui est

Soibrati	D07_P060	! naliver wa djemazaho wa fagnao gnounba yangou	maorais	ohooo mdr Djawadi Djaoula la watrou assi rouhana watrou mama ahi la
Tamounidine	D07_P065	emporté par vos mots et comportements..mayotte ici	maorais	la..comorien ici papier la...à chaque fois la même chose.
Anoir	D07_P067	vous...à bonne entendeur.. comme les	maorai	quand il vole le nassaba Mdr les comoriens sont nos esclaves a
Tanayi	D08_P001	voilaaaaaaaaaa les tasseper de mauvais	maorer	!!! c des lesbiennes qui non pa honte !!
Tanayi	D08_P007	de luxe comoriennes ? demande cette pute laaaa	maorais	et g t di que c son des maorais Tanayi, tu
Tanayi	D08_P007	et g t di que c son des	maorais	Tanayi, tu en pense quoi de tes sœurs et cousines qui
Halifa	D08_P011	vs avez tre bien qùe c son des	maorais	arret de faire semblent Ne vous voilez pas la face, vous
Tanayi	D08_P017	trankil et justifier les epreuves la chance de	maoraise	Ok Des salopes ! que des salope c'est comochiennes chaudasse de
Saindou	D08_P032	salopes ! des salopes ! sales phacochères !	Maorais/	comores rien à foutre arrêté vos conneries #Tanayi wawé kwéli bébélachitrou mzé
Halifa	D08_P038	est bel et bien la réalité Vs avez honte les	maorais	!!! c prkoi vs vs disiez qùe vs etes francais
Tanayi	D08_P051	on lés envoi baladé weee tte les filles	maoraise	sn belle en suce Ankil c'est ta mère la pute sale
Tanayi	D08_P059	tu les ferme les yeux baco la chi	maorai	Imbécile ! t'es trop con pour pouvoir réfléchir un peu sale con
Halifa	D08_P065	voit bien Desole mais vraiment zinou mbwa les	maorais	et le berge allemand c #tyrak Halifa, Tanayi : chiens méchant
Faid	D08_P071	demande ta mere ! ! gnober des put	maorai	ou pa. ce ki me fai rien c kan vou maorai
Faid	D08_P071	ce ki me fai rien c kan vou	maorai	kan vou dise k vou ete françai et fier d letre.k vou
Faid	D08_P076	ce poste donc assumez la vérité vou les	maorai	sur vo comentair vs ne fait k dir k ces put comorien
Faid	D08_P092	d tes origine mai pa com les autre	maorai	ki sont pret a tuer ceux kil diront kil sont ds comorien
Rassouwa	D08_P118	kon vous le face que sa soi des	maoraise	ou d comorienne le cjonga yen a part ou dans le monde
Rassouwa	D08_P122	. BIZ Ya pas que les comorienne les	maoraise	aussi fau pas l'oublier combien de fois on est tomber sur
Rassouwa	D08_P122	on est tomber sur les foto bizarre des	maoraise	qui se sont fais afficher par d mec comorien ki les ont
Rassouwa	D08_P122	vie et je te repette yen aussi des	maoraise	qui se font baiser par nos frere Une mougazidja a Marseille http://
Rastami	D08_P124	ORG Ta des preuves qui montre que les	maorais	font ça ? ? Non g crois pas Par conte vous les
Rastami	D08_P144	de me montrer des cite qui parle des	maorais	sur internet mai volé des fotos des autres pour dire que c'
Rastami	D08_P144	des autres pour dire que c'est des	maorais	allor que c mm pas des maorais mdr Ça par contre c
Rastami	D08_P144	des maorais allor que c mm pas des	maorais	mdr Ça par contre c une vraie mgazidja http://www.plancul-marseille.org/.../
Rastami	D08_P149	c pour ça que tu dit ça Les	maorais	sont pas comme vous les grands comoriens quoi k vs fait ou

Rassouwa	D08_P154	Mze le chonga yen a partous mm les	maoraise	fon les tchongasse et pourtant kartsina hadja ya dortre chose qui NS
Faid	D08_P155	producteur du porno o monde et k votre	maorai	français ne sai meme pas ce que c le sexe n'empare
Faid	D08_P155	sexe n'empare plus du pornos, votre	maorai	est 1er au monde qui croi en dieu et qui na jamai
Mouhidou	D08_P170	des pute, pde et des gue les	maorais	Pourtant des putes, PD, et des gay se trouvent aux
Halifa	D08_P222	de justification ! ! ! ! les cons	maorais	Halifa, va faire ta plonge ouliché oulaba Tanayi, kawéni ya
Nawali	D09_P031	comoriens qui les tue c'est pas les	maorais	ni la france qui leurs as dit de venir se tué comme
Nawali	D09_P031	se tué comme des animeaux dans les lagon	maorai	wakodzo mze Nawawi ça vs rejoui vous les comorien car c est
Ben	D09_P081	préférer rester avec la France donc si les	maorais	vous renvoie l ascenseur ne vous victimisez pas Si tu savais se
Toufaili	D09_P083	des Comores il y a combinés de joueurs	maorais	qui jouent ? Comoriens assumez votre indépendance et foutez nous la paix
Ben	D09_P092	donc vous avez le droit de traiter les	maorais	mais nous on pas droit lol mtrou amokana chondra kaguiya hari Saandi
Ben	D09_P093	janvier, 18:16 Les comocon qui insultent les	maorais	sont pas des vraies comocon si g suis bien ta logique Ridjal
Ben	D09_P101	sont fou ses comoco eux doivent insulter les	maorais	et un maorais qui insulte ne pas un vraie Hhhhhh Saandi c'est
Ben	D09_P101	comoco eux doivent insulter les maorais et un	maorais	qui insulte ne pas un vraie Hhhhhh Saandi c'est l'hôpital qui
Ben	D09_P103	Ridjal on peut dire que au moins ses métisse	maorais	savent remercier et ne crachent pas la mains qui les a nourri
Ben	D09_P118	ici Lol et les comoriens qui insulte les	maorais	son quoi Ridjal et Malide G te dis que c faux maorais
Ben	D09_P119	et Malide G te dis que c faux	maorais	comme tu dis ne crache pas dans la soupe ils savent dire
Halila	D10_P020	sai en france cest pire il parait nn	maoré	c pire c'est peut être injuste ou ihumain comme vous dites
Dania	D10_P044	. amba maskini ! d troo !!	maoré	oho wana damou kasi para tsindzi maoukou koulamtrou asiriya amba avasa vani
Ikinaya	D11_P001	différents, ces comoriens qui disent que les	Maorés	ont décidés de rester Français donc sont devenus des traitres, ces
Benyamine	D11_P002	est le mal ? Belle pensé (les	Maorés	ont décidés de rester Français et les Comoriens ont choisis d'être
Allaoui	D11_P040	à Mayotte, on aurait déjà chassé les	maorés	à Mayotte... Est ce que les maorés sont déjà capable d'
Allaoui	D11_P040	maorés à Mayotte... Est ce que les	maorés	sont déjà capable d'affronter une moustique ? ? ? Okkk,
Allaoui	D11_P043	France cherche maintenant à venir chez nous.. 200	maorés	c'est rien comme marché.. mdr la france ou c vous
Rastami	D11_P049	les anjouanais vous voulai etre français comme les	maorais	mdrrrrrrrrrrr pauvres ces anjouanais Non, nos ancêtres avaient dit non à
Allaoui	D11_P062	allaoui Kalalaoui Vous êtes des pioisses vous les	maorés.	. et vous les anjouanais vous etes des anes vous avez rien
Rastami	D11_P092	que a mayotte tous les mondes son des	maorais	mai pas des anjouanais non Kassim c un zanguillé pour moi mdrrrrrrrrrr

Allaoui	D11_P103	mutsamudien mdrrrrrr Plutôt des Uranusien(ne) non karivindzé	Maoré	lol allaoui regarde toi mdrrrrrrrr c ça les wazoungou de anjouan mdrrrrrrrr
Allaoui	D11_P128	mayotte que votre maudite ile anjouan criminel karivindzé	maoré	lol Vous êtes stupides avec vos montages à 2 balles après faut
Allaoui	D11_P135	zanguilé va mdr Anjouan a déjà colonisé ton	maoré	Goddra.. mdr il as déjà colonisé des zanguilé anjouanais oui mdr
Rassouwa	D11_P171	hari tout le monde tu croi que le	maorai	c une langue international dans t reve Rastami déconne pas frère,
Rastami	D11_P221	d'afric et madagascar donc g sui un	maorai	mdr !!!!!!!!!!!!!
Allaoui	D12_P015	avoir ne s'accorde jamais. Les femmes	maoraises	ont beaucoup fait ca avec les africains pour les gosses synonymes de
Allaoui	D12_P017	eu cette nationaliste française, bien avant les	maorés..Tu	vis où à Mayotte ? ? ? marine et jean mari le
Allaoui	D12_P019	hein.byee bye. Il y a que les	maorés	qui savent ca ? ? Pourtant, Les réunionnais, les martiniquais
Allaoui	D12_P019	guadeloupénns et les guyannes ne disent rien..Les	maorés	sont les seuls français dom en France ? Hey on est sur
Sayeb	D12_P029	aussi comm sa jecrit en abrégée du français	maorais	quoi lol On pari que ya bcp de gens ki vont repondr
Inchati	D12_P035	hounou Quand tu voi un comoco avec une	maoraise	sa sonne direct danger attention a vos papiers toi tu n'as
Abdel	D12_P097	les comocos sont rendu comptent que les femmes	maoraises	les rejette de plus en plus à cause de profitage juste pour avoir des papiers
Abdel	D12_P106	ai pas de rage envers de comoriens ni	maorais	ni qui se soit..... là on parle de
Faissoili	D12_P114	k tt est devenu kestion de profofit,	Maoré	, Français. Comoriens, Américains c pareil moinama !!!
Abdel	D12_P118	rage car tu as un probleme avec les	maorais	quand il parle de comoriens..... moi je m'enfiche de
Soilihi	D12_P138	te lécher ta chate pourris ! Partouse de	maoraise	! Et dis toi que si la nationalité française donne une belle
Soilihi	D12_P138	française donne une belle vie on baise vos	maoraise	pour 10 euro en suite si en France y'a 1500 clochard c'
Rastami	D12_P186	allor pourquoi vous ouvrez vos bouches quand un	maorais	veu resté français c quoi votres probleme ? ? Rastami, regarde
Rastami	D12_P191	c que vous accepté ^pas les choix des	maorais	chez eux oft, mon cher vous etes la honte de nos
Rastami	D12_P198	que certains politiciens corrompu vous laiss iciiiiiiiiiiiiiiiiiiiii les	maorais	depuis très très longtemps on jamais voulu êtres avec vous lol regarde
Anthume	D12_P202	tu a la nationalite française etc.. k	maorais	reste tjr française cela ne change pas.vous etes tous des point leve
Rastami	D12_P207	que tu ne comprend pas ce que les	maorais	veulent pas de votre union c bon laissez nous avec vos blablablaba
Anthume	D12_P214	pas que tu était comme sa vous les	maorais	vous allez regrette.. surtout quand vous verrez la corse independant.
Anthume	D12_P214	de prendre l independance un jour bo wa	maorais	e eux ils sont pas comme vous par ce que avant tt
Rastami	D12_P234	trop vite.. mai elle aime bien les	maorais	que les comoriens On dirai pas que ta copine c une comorienne

Rastami	D12_P239	juste klk minuit ele préfère mille foi les	maorais	que vous mdr je ta'tten pour voir tes vérité allor mdr tu
Rastami	D12_P254	mahorais car g croi pas que c une	maoraise	Ptin je plin ta femm elle es ou ta femme montre moi
Rastami	D12_P259	son album photo allor la g voi auqu'une	maoraise	Chaouki : Salut Rastami bo ramadan mdr vous etes tro des mito
Anthume	D12_P273	dinterrogation wawé mdr moi je pense que cette	maoraise	a eu de la chance d'avoir ali mze comme marie.
Anthume	D12_P273	ali mze comme marie.. vous wa	maorais	ki a besoin de vs lol vous etes une honte mai on
Rastami	D12_P276	vous etes une honte mai on voi auqune	maoraise	mdrr e puis les femme maoraise adore les comoriens mais je dis
Anthume	D12_P278	voi auqune maoraise mdr e puis les femme	maoraise	adore les comoriens mais je dis bien certains parceque il les prefere
Anthume	D12_P278	certaines parceque il les prefere k vs les	maorais	ignorant qui non rien dans le crane a part mange des mabawa
Rastami	D12_P284	leur vouler bocoup des wagazidja srai avec des	maoraise	en france mdr vs etes different de la reunion et le autres
Anthume	D12_P288	k l on vous disent la verite wa	maorais	mala magawa na vigno tt.. vs etes loin de nous concurence
Anthume	D12_P291	vers des formations professionnel rare sont les enfant	maorais	qui reussissent a faire des etudes normale mai on es pas votre
Rastami	D12_P293	votre frère depui quand que vous aimez les	maorais	bandes des hypocri vs savez pourquoi.. c simple elle veu faire
Rastami	D12_P307	le foot elle es ou ta femme la	maoraise	Chaouki, ? ? car tous les femmes qui as son tes
Rastami	D12_P313	es le probleme nous aussi on est des	maorais	mai on as préféré resté français comme lui mai pas comoriens et
Sayeb	D12_P363	toi nous somme plus instruis par rapport les	maorais	ont raison vs les wangazidja vs êtes nuisibles partout ou vs êtes
Anthume	D12_P385	ils ont pas voulu etre com les wa	maorais	sa c pas du montage depui très longtemp la france avez déjà
Anthume	D12_P390	ladans. jt di un secret.. les	maorais	de la metropole ne sont jamais considere comme des francais mais des
Nasma	D12_P391	d origine comoriens maskini et bah meme les	maorais(es)	) se marient avk les wazoungou pour plus d argent vs etes
Rastami	D12_P394	. mdr pourtan on voi pas bocoup des	maorais	marié avec des blancs pour de l'argents mdr pauvre vous les
Anthume	D12_P403	sais je parie meme k te pas un	maorais.	. les vrai maorais eux il habite a la reunion.. de
Anthume	D12_P403	k te pas un maorais.. les vrai	maorais	eux il habite a la reunion.. de plus nous meme on
Anthume	D12_P403	k tot ou tard vs allez regrette wa	maorais	mala mabawa tt na vigno C vrai que les mahorais il ce
Anthume	D12_P462	chez nous hahahah oft.. si vous les	maorais	vs ne savz pas sa tt simplement pask vs ets des cancre
Rastami	D12_P488	amis ou g c pa quoi mai les	maorais	n'accepeterai jamais fair une politique avec vous Uion pas unio moi
Rastami	D12_P492	enfou allor pourkoi tu parle allor sodisent les	maorais	les maorais mtssssss bande des jaloux nous on veu pas etres des
Rastami	D12_P492	pourkoi tu parle allor sodisent les maorais les	maorais	mtssssss bande des jaloux nous on veu pas etres des comoriens point

Anthume	D12_P497	savoir comment on vous appel rastami vs les	maorais	? Avoire la mm mentalité comme vous je me tue mdrp pauvre
Anthume	D12_P516	!!! te sur mdrp vous les	maorais	on vous appel.... wa maorais watra madzi des pédophile c
Anthume	D12_P516	les maorais on vous appel.... wa	maorais	watra madzi des pédophile c encore chez vous a ngazidja car chez
Rastami	D12_P550	un anjouanai qui se cache dans les pseudos	maorais	mdrp d'ailleur meme a marseille les comoriens dit que c des
Rastami	D12_P551	a marseille les comoriens dit que c des	maorais	allor que c des wagazidja mdrp vous avez de la chance que
Soilihi	D12_P568	hihihihi Que de rateurs de la vie les	maorais	Ben oui d papier kils ont voler Inchatu la salope ahahah HIHI
Nasma	D12_P579	content de ton retour façon universel meme les	maorais	le font vavo dis nous autre chose mdrp. le coeur a
Anthume	D12_P593	en font parti Toi surement Inchatu wawe tsi	maore	pure be ndawala wandru ikao wahipara moi robowo koindza mgnawe yapare kamwei
Nouzla	D13_P001	certaines filles	maoraises	s'affichent sur facebook avec leur mari et leurs enfant comme si les
Foudhoi	D13_P550	ce quils veulent il ya pas que les	maoraises	que je sache la beauté se vend pas a pharmacie chacune et
Bastoini	D13_P553	sur fcbk sa la tue elle di les	maoraise	gsper vu sa tête kel vien d'à côté mana hatrou Maorais
Bastoini	D13_P553	tête kel vien d'à côté mana hatrou	Maorais	vavo ahah mdrp houziriii woimtroumche tsi sawoi kabissa huum a vérifié à
Nouzla	D14_P001	commune de Mamoudzou sont des clandos, les	maorais	vont bientôt disparaitre. je diré meme tous ceux qui dise "
Saandia	D14_P016	la population de mayotte ne sont pas pure	maoré	donc on fait pas de chichi mdrprrrrrrrr, amba quand tu dis
Riziki	D14_P040	les embrouille Clando number one MDZ ravavo !	Maoré	, ndzouwani, ngazidja, mwéli ! Rahachiri !!! ouho
Anyane	D14_P053	couleur ya yi damou ya sawa-sawa.navani rahingualiya haouzouri	maore	va nou kavou moutrou achindrao adzi hissabou maore tout ber wawe oukiya
Anyane	D14_P053	maore va nou kavou moutrou achindrao adzi hissabou	maore	tout ber wawe oukiya amba cocoangou moubouchi ; moarabou ; mouguereza ;
Anyane	D14_P053	mouwali ; moudzoani ; bassi va wassi wa	maore	jeje mwa Namouliché bé hou yengana tsi njéma ! Ama vavo ari
Riziki	D14_P057	clando depuis des année ! Na mouliché bé	maoré	yo chissiwa ! Ya guiliwa na wantrou rangou zama za Younoussa !
Riziki	D14_P057	na wantrou rangou zama za Younoussa ! Kavou	Maoré	de pure souche ! Nous nous somme mélangé de puis la nuit
Riziki	D14_P064	coin c'est mieux.... Vo arri	Maoré	! Atta wahika Farantsa kawa souboutou wa rongowa emba wavo wa maoré
Riziki	D14_P064	Farantsa kawa souboutou wa rongowa emba wavo wa	maoré	! mana wamo rongowa maoré watrou kawavouji ! Wavo wona boura warongowé
Riziki	D14_P064	emba wavo wa maoré ! mana wamo rongowa	maoré	watrou kawavouji ! Wavo wona boura warongowé amba ! Wavo walawa Maritiniki
Anlamaou	D14_P071	dis là, à moins que le vrai	maorais	n'a jamais existé... Les mahorais n'existe plus à Mayotte
Anlamaou	D14_P074	connerie.. Et au juste, qui est	maorais	et qui ne l'est pas ? Ça m'intéresse... C'

Riziki	D14_P078	, vive la Republique, Vive la Départementalisation	Maoré	! Vive Libertéééééééé ! tu plaisantes ou te serieux la de riziki
Asmayi	D14_P086	... ! Mayotte ne peux pas porté les	maorais	et les voisins d à coter..... ! Mayotte ne
Asmayi	D14_P090	Polémique pr rien Tant mieux si tu est	maoraise	.... ! Tu veux que je te dise quoi....
Hatibou	D14_P100	de cette communauté, pense tu que tes	maoraise	de nature mais que tés bête toi, favoriser le vivre ensemble
Madi	D14_P115	independentiste des pays africains ; on insultait les	maorais	de leur choix ? si aujourd'hui on nous rend la monnaie de
Faina	D15_P029	comme sa. haroussi humm C vrai les	maorais	sont comme sa été dernier les oeufs été en rupture de stock
Faina	D15_P029	prenait 6 kajo en elle seul. Mou	maorais	mou hafilifou soif Et les 24 oeufs frôle les 9 euros je
Nadjim	D15_P032	pas genre faina, iyo tsi pb yamou	maorais	. Lera vukawo soldes kawono wazoungu wamo wulana ? Awu nek voi
Farchi	D15_P049	Manazila cété les soldes Boureé tsiyo Wakazi wa	maoré	Même les soldes mais kund même un chariot remplie comme même pas
Nadjim	D15_P087	. Bassi namu liché uron gowa aba wa	maoré	jawu. stock majoiwi ca ne se garde pas longtemps a moins
Nadjim	D15_P091	la suite quand il s'agit de mariage	maorais.	Nayim, wawé kuji piha b. Ma gâteau ufa gnilo na trini
Nadjim	D15_P097	pya zi chani za vavo. Tsi wa	maorais	tou. B Mutru arengua photo lilo mou créole ako tsaha apatse
Nadjim	D15_P097	photo lilo mou créole ako tsaha apatse wa	maorais	anyibu. Kahé léwa aba uwo ujingua. Ama pya watru wassu
Madi	D17_P052	..... hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh et laissez les	maorais	en paix bwi badi wagnou magougourou. Sage décision de ta part
Faidati	D17_P066	. Merci Said, ceux qu'eux les	maorais	ne comprennent pas est que vous citoyens vous êtes libres de choisir
Saindou	D17_P074	et toi Madi Je doute bien que tous les	Maorais	ne peuvent pas débarqué comme ça en france et a la réunion
Saindou	D17_P087	repondu a ma question Abdou Concernent la population	Maoraise	souhaitent immigrer vers la france ou la reunion un pays doit servir
Madi	D17_P090	quoi comme réponse. je ne suis pas	maorais	, mais je suis fier d'eux, ils ont bien fait
null	null	a Mayotte alors soit gentil avec tes compatriote	Maorais	Qui découvre ça 2014-11-28_20:27. Saindou ils ont droit de voyager
Saindou	D17_P098	leurs propre voie STP Abdou Si tout les	Maorais	pouvais du jour au lendemain venir en france ou a la réunion
Sitti	D17_P180	.Il a honoré le peuple antillais. les	maorais	devraient faire pareil ils doivent aimer la France sans renier ses origines
Mirzan	D18_P012	fait par des substances chimiques que les jeunes	maorais	s'en servent alors montre nous la preuve alors T'as pas
Rastami	D18_P019	donc envoi le preuve ou il ya des	maorais	qui vands ces drogue et d'ou vien ces drogue ? ?
Mirzan	D18_P028	que tu devrait comprendre ce que les jeunes	maorais	consomment trop la drogue la preuve on a balancé la video apparemment
Rastami	D18_P049	comoriens qui prenne ces drogue et non les	maorais	On est pas à Marseille on parle de Mayotte et a mayotte
Rastami	D18_P060	ne sais pas lire tu verra jamais des	maorais	fair des conorie comme vous avec de la drogue que les wagazidja

Mirzan	D18_P065	sont pas des wangazidaja ecoute bien le shi	maorais	ton image montre bien déjà que c vous ki l'on trucé
Mirzan	D18_P069	mai vous les comoriens ils parlent le chi	maorais	pas chi ngazidja qui le dit mdrrrrrrrrrrrr donc sa m'interesse opa
Rastami	D18_P095	montre bien que c des comoriens et non des	maorais	hahahahahaha Mais que dit l'article ? et pour te dir La
Fahari	D18_P119	Mayotte qui te dis que ce sont des	maorais	mm si on est avec la France mais on connait nos limites
Rastami	D18_P144	ya que les wagazidja coné pas la langue	maoraises	et la langue anjouanaise pour eux c la mm mdrrrrrrrrrr Mayotte Developpement
Rastami	D18_P185	Degage d'ici g te rappelle que les	maorais	les anjouanais et les mohélien se comprennent bien entre eux sauf vous
Rastami	D18_P191	tu viens les anjouanais les mohélien et les	maorais	on presque tout les même cultures les même music ect....
Rastami	D19_P010	retour de mayotte mayotte c est comores les	maorais	sont des comoriens et le restera mdrrrrrrrrrr vous crier comçi les maorais
Rastami	D19_P010	et le restera mdrrrrrrrrrr vous crier comçi les	maorais	existé pas pour dir ce qu'ils veulent hahahahaahahahaha bande des cloones
Madi	D19_P049	!! c est ainsi que je prefere les	maorais	qui ne sont plus dans le mensonge independantiste, comment se fait
Anlimati	D19_P101	pas faire la cuisine quand ya des mariage	maorai	vous appelé les comorienne pour vous faire les mkatché votre spécialité c
Anlimati	D19_P115	gâteau avec une bois soin mes chez un	maore	des mabawa vous abuser la Quel vérité ta vérité à toi peut
Zaina	D19_P202	autre ki interesse ls colons k la population	maoraise	dc cherchez vite car y a anguille sous roche. Merci Zaina
Fayade	D19_P271	, tout les cartes d'identité des jeunes	maoré	voler sons a nice et a marseille c pour ce la ce
Rastami	D19_P289	ces wagazidja veulent pas accepté les choix des	maorais	Lool chacun défend son île comme il faut mais prk cette haine
Rastami	D19_P292	ces comoriens veulent pas accepté les choix des	maorais	de resté departement et les maorais accepete pas leurs comores a mayotte
Rastami	D19_P292	choix des maorais de resté departement et les	maorais	accepete pas leurs comores a mayotte licha ni tséhé lol Manque d'
Nadine	D19_P299	l'accepter pour enfin avancer !!!	Maoraise	et fier de l'être Alhamdoulilah qu'on m'insulte pasrk je
Nadine	D19_P299	Alhamdoulilah qu'on m'insulte pasrk je suis	Maoraise	je m'en contre fiche m'en bas les rein bn bne
Rastami	D19_P301	pourquoi ils veulent pas accepté les choix des	maorais	c surtout les wagazidja dé wegnéwé trongo zizo On avance déjà comme
Rastami	D19_P309	le retour de mayotte aux comores sans les	maorais	dans leurs manifestation mdrrrr Oui et le plus drôle sans notre accord
Sayeb	D20_P086	wala vani chitsoi yaho oufana na sendrassi yachi	Maoré	Chadadi, oufagna zi gnolé ouri mtriloi zoo ou ndzouni Yohan,
Hakim	D20_P194	MOu fagna zi soura ouri za taximan wa	maorais	woho Yohan, wa fagna zingouwo mahouri m'houdza ma flipériiiii zakingston
Yamal	D21_P035	. Hihihihhi Un jour vous verrez vous les	maorais:ca se	de départ Mur de Berlin bientôt sa sera mur de Mayotte autour de
Fayade	D21_P053	etas français de rassembler tout les dirrigeants politique	maoré	, ndzuwani, muheli et ngazidja, Pour mieux nous éclairé le
Daoud	D21_P054	chaleurs https://www.facebook.com/video.php	maoraise	! j'AI UN SENTIMENT particuliers quand je regarde cette photo,

		v=1020219324661227 Haaaaa les		
Fassuhou	D21_P057	impossible. A Médité. Tout les intellectuels	maorais	sont tous comoriens pour sauver la face à lors fermez vos gueules.
Zakaria	D21_P078	part a Mada. c'est qui ce	Maorais	pure Ya pas de mahorais de pure souche vous etes tous une
Fassuhou	D21_P090	potasse va susser un colon suce bite de	maoraise	C'est les seuls que je suces pour l'instant je trouve meilleurs Fassuhou
Anoir	D21_P105	Kouraichia Mwana Haramu Oui vous avais reson les	Maorais	! vous ete libre car on vous donne des mabawa et vs
Anoir	D21_P108	Voilà la difference entre nous et vs les	Maorais	, on insulte pas dans un debat c'est ce qui montre
Anoir	D21_P123	toi dans les mec de mon age a	maorai	loul Hahaha tu dit le contraire tu veut pour aller en France
Zaina	D21_P125	a mayote ? K en est il ds	maorai	ki st pauvre ds leur propre patrimoine ? Oof excuse mw g
Anoir	D21_P150	est pourtant il meurent dans les larges maritimes	maoraises	. mais franchment je sais pas quoi c'est la même question
Anoir	D21_P150	la même question je me pose pourquoi les	Maorais	fait le tout pour tout pour allez a la reunion et pourtant
Fassuhou	D21_P151	reunionnais ne sont pas aussi assimilés que les	maorais	pourtant sa fait plus de 400ans q'ils vivent avec les toubabs il
Anoir	D21_P162	cherche toujours avenir au comores ? pourquoi les	Maorais	cherche a allez a la reunion ? pourquoi tros des imigrant cladesin
Zakaria	D21_P201	rema mabawo yayo mizoumari wa zingawo na yi	maoré	vavo ari wagnawo walawé mdr Qu'est que que tu raconte toi
Moinécha	D21_P231	un but précis C pour sa que les	maorai	n'aime pas les anjouannai juska présent Zakaria tu n'a côté
Moinécha	D21_P241	mal o yeux d que je voi c	maorai	Ari machaka indjiliya sibabou ya maorè mdr J'espere que mon frere
Moinécha	D21_P242	voi c maorai Ari machaka indjiliya sibabou ya	maorè	mdr J'espere que mon frere ne va ps voir ces commentaires
Zakaria	D21_P248	mec Et lui il pense pas comme un	maorais	ça mere est une blanche mdr Est -ce j'ai dit le
Moinécha	D21_P250	a mayotte ya plus de comorien que de	maorè	on va dire non viens par ici car il y a Zakaria
Hamadi	D21_P310	je demande a Dieu de sortir le peuple	maorais	dan la citerni qu'il se trouve pr savoir que la france
Zakaria	D22_P035	?? ? Ah non chui pas un	maorais	figure toi C'est vous qui ne savez que ça moi je
Binti	D22_P045	es deja revenue ? vivre mayotte et les	maorais	kila a kodzao na kodzé Elle pleure la pauvre Vous faites pitié
Mikidachi	D22_P073	aussi vous etes beaucoup de bêtise et les	maorais	s en fou totalement de vous 'vous volez des papiers et
Zakaria	D22_P074	qui vole des papiers généralise pas wagnou wa	maoré	kamouji lagouwa Ses dames ce sont nos mères ceux qui se sont
Zakaria	D22_P076	et nos méré merci à vous Vous les	maorais	vous publiez des merdes ici qui concernent les comoriens et nous on
Zakaria	D22_P081	des comoriens qui sont jaloux de vous les	maorais	enfin si vous etes vraiment des maorais, c'est pas moi
Zakaria	D22_P081	les maorais enfin si vous etes vraiment des	maorais	, c'est pas moi. Je vois pas du tout ce

Salim	D23_P148	'est un Comorien " (Comme si les	Maorais	sont des Danois (je crois).... Tsi haki de
Hayiroudine	D23_P157	s est brûlé en plein kwasa Rania les	Maoriens	n'ont pas la tête des gaulois mais celle des bantou lui
Nasma	D23_P158	bantou lui aussi ptdrrrrr yitsoka mayottais cha tsi	maorien	... Je connais pas mal d'homme comorien qui mettent les produit
Nasma	D23_P164	expre pour se brûler... Rastami même les	maoraises	le font.... elles ont mm des cartes d accès ds
Nadine	D23_P166	? Et qui vous dit que C un	maorais	faut arrêter le délire ! ! G rien dit j'ai pas que
Moinécha	D23_P167	G rien dit j'ai pas que c'était.un	maorai	namouziné mouliché zé hila Si tu veux danser danse tout seul wesh
Raida	D23_P192	j'ai rien compris mdr De toute façon les	maoré	ne comprennent jms rien ils comprennent du Q bass Parck c toi
Raida	D23_P197	mes frère comorien vont se mariée avec des	maoraise	qui ressemble a des serra Hougni madzi bo ndzini ya wola allez
Ben	D23_P208	3 épargner on sait tous que seul un	maorais	peut donner satisfaction a une mgazi mana owali ouveindzo Roba Srx tu
Saandi	D23_P233	parent viennent d'Afrique j ; tous les	maorais	sont d'origine d'Afrique Nasma désolé mais hélas c la pure
Nouriaty	D24_P007	réalité Hudiwaza wo wukumbi wa Marseille Et les	maorais	dans leurs tête ils pense a quoi ? Tu as la réponse
Nasser	D24_P073	insultent les autres juste parce qu'ils sont	Maorais	, Anjouanais, moheliens ou Grande comorien. Maorais en 1er lol
Ben	D24_P074	, Anjouanais, moheliens ou Grande comorien.	Maorais	en 1er lol Abdou cherche pas trop loin hypocrite quand il les
Rosa	D24_P076	wallah c mieux que la tête d'un	maorais	... vignon mabawa romba et grosse ventre puis mbiwi Non pas du
Rosa	D24_P086	depuis 1958 machine à pondre... toutes les	maoraises	pondent comme des poules du cp les maorais cherchent une jolie comorienne
Rosa	D24_P086	maoraises pondent comme des poules du cp les	maorais	cherchent une jolie comorienne... et elle se plaignent mdr vavo raha
Chaharmane	D24_P102	. va te faire foutre et vous ls	maore	vs préfère de rester homo gay kikikiki ns sommes fier de l'indépendance
Hamadi	D24_P142	les VOLEURS ? ? ? et vs ls	maorais	ds incapable de penser à leur avenir vos penser se limite à
Kamlaty	D24_P179	t as oublié le se taper d'un	maorais(e)	) le zapper après l'obtention des papiers... " XptdrTTTTTTTTTTTTTTTTTTTT" T'as fait
Mirzan	D24_P316	wamaorais j'espère On m'a dit que les	maorais	leur souci c'est... Sitti tu peux terminer ? ? ?
Saindou	D25_P001	on trouve quand on scanne la tête des	MAORAIS	: colonialisme, soumission, spoliation, esclavage, prostitution, alcoolisme
Ben	D25_P016	l'alcool est fad... Pareil chez les	maorais	mais bon chacun fais ce qu'il veut de sa vie et
Soibaha	D25_P030	, imaginez Anjouan et Mohéli allier avec les	Maorais	contre ces abrutis MdrTTTTTTTT Soibaha Maoré est française Alors vous faite quoi
Daoud	D25_P031	avec les Maorais contre ces abrutis MdrTTTTTTTT Soibaha	Maoré	est française Alors vous faite quoi dans l'affaire ? ? ?
Rastami	D25_P156	les marmites mori koko la olaaa hhhhhh wa	maorais	c des bogoss et des belles goss pas comme ces faisoilli les
Raida	D26_P001	Raida : Maskine	maoré	wa gamiya regarder ce povre maoré il es en mank (photo)

Raida	D26_P001	: Maskine maoré wa gamiya regarder ce povre	maoré	il es en mank (photo d'un homme qui pratique la
Rachidi	D26_P008	les Anjouanais qui Aime les chèvre nous les	maoré	on est pas ce genre de con car nous on baisses les
Haouladi	D26_P022	dans tout sa ? ? ? mtsife waroumoi	maorE	? ! Moi aussi je suis d'accord avec Soibaha Haouladi " mtsife
Haouladi	D26_P037	leur independfance. cette question revient spécifiquement aux	maorais	Darmi les Comores battent pour eux même et ce n'est pas
Haouladi	D26_P038	et ce n'est pas le Cas pour	MaorE	Vous vous battez en volant les papiers des gens c'est sa
Haouladi	D26_P049	qui changeait, c'est de fait croire aux	maorais	que il y a de l'argent... Donc c'est une
Haouladi	D26_P062	propre intérêt. il ont entendu qu'a	maoree	il y a de l'argent, il y sont pour de
Haouladi	D26_P062	y sont pour de l'argent durable a	maore	. et lorsque les comores trouvent l'équilibre de leurs économies tous
Haouladi	D26_P062	ces migrants y reviendront. bay pour les	maore	et il n'y aurait pas des travailleurs aux chmps la famine
Haouladi	D26_P062	des travailleurs aux chmps la famine, a	maore	, dominerait Moinécha : tu est malade même ta tof de profil
Ayida	D26_P082	de comores s envie vs croiyer ke les	maore	, moheliens, les andjounai et les grd comore sont pa les
Moinécha	D26_P086	un comorien il s apelle Mdoihoma Non un	maorai	qui sapel Mikidachi Pf frenchemen ta pa dautre chose a dire et
Ismael	D26_P098	djé c de la honte namliche holihidza wowa	maoré	wasi kripvendzè rikayé wa cmorii wasi wa farantsa wa si kripvendzé nambaki
Nasma	D26_P100	je baise la chevre wasi comori wagni wa	maorais	wasi wapvoi moja daoud eurkkk t es gais ? ? ? ?
Mirzan	D26_P110	le grand frère de Soibaha Pourquoi vous les	maorais	vous criez à ce poste vous n'avez pas vu ce que
Nadine	D26_P149	we Vous savez très bien que c pas un	maorais	mais vous aimez tellement vous ridiculisé Gnonnnn heureusement que le ridicule ne
Ben	D27_P023	le mabawa l alcool pour l associer au	maorais	mais ça c est un otre histoire... Lol Le blem vous
Nasma	D27_P042	auront de dents... et à quand les	maorais	vont cesser de manger les mabawas ? ptdrrrr saindou Laisse les Nasma
Ismael	D27_P055	peccheer ailleurs mohelien et gdrd comorien de meme	maoré	pas les insultes mais je peut pas dire que ça ptdrrrrrr il
Rastami	D27_P063	encore la guerre awou Moi je suis un	maorais	est fière de l'être J'ai prend un congé dans ce
Mirzan	D27_P064	prend un congé dans ce forum puisque les	Maorais	ont déjà pollué cette plate-forme consacrée et créée par les grands comoriens
Mirzan	D27_P065	jour un autre forum, les demandes des	Maorais	sont exclus C'est trop difficile de manger les ma bawa à
Saandi	D27_P081	les comor qui prend des taxi tt les	maorai	ont leur voiture On veut plus de tes dons d'abord tu n'
Moinécha	D27_P113	compris Vazy casse tw amba ni sorté na	maorai	tsidami g pas envi que ma mère prend le boulouki ne me
Saandi	D27_P117	as la gueule d un rat tkt les	maorais	veulent garder leur dignité ils vont plus se salir avc les comocooco
Nasma	D27_P119	inflige c est parceque jms tu verra un	maorais	dire des betises sur les réseaux sociaux c est soit un gasy

Ben	D27_P124	soifi mché Mdafana azirogowa bé wala oulé tsim	maorais	.... An gamkodzo eh putain de merde mdrrrr la vérité blaisse
Ben	D27_P132	ans kana endabou petite gamine Mdrrrr Moinécha en	maorais	sa donne quoi.... rentre d abord à mada c pas
Attoumani	D28_P003	au moment de sa conférence de Presse au	Maorais	que " Les Mahorais et les Comoriens ne font qu'un seul
Nasma	D28_P030	anjouanais sûrement krkrkrk desolé tsidj mdrrr c un	maorais	il jouait... en cas ptdrrrrrrr Djamilat : Soudjay quand on voit
Ayouba	D28_P142	une crasseuse. vous êtes honteux vous les	maorais	.vous avez salis votre religion ton père au début de l'année
Rastami	D28_P163	un comoriens et un africain mpai pas des	maorais	hahahahaha les maorais sont pas des pd comme vous aux comores surtout
Rastami	D28_P164	un africain mpai pas des maorais hahahahaha les	maorais	sont pas des pd comme vous aux comores surtout a anjouan et
Ben	D28_P178	plus à jamais renier ses origine qui est	maorais	... Srx arrêter de vous voir comme si vous étiez le centre du
Ayouba	D28_P180	moi hier ? ? ? j'avoue les	maorais	c'est de cancre, c'est de boulets fils de chien
Ayouba	D28_P190	abdou t'es une grosse merde comme les	maorais	fils de kahba ayouba tu es une GROSSE MERDE comme les wangazidja
Houssam	D29_P032	karivindzé haha vous tjr ds clndstin vous ls	maorais	band ds en foireee laa j vous nike tous ls maorais avec
Houssam	D29_P032	en foireee laa j vous nike tous ls	maorais	avec ta sale gueule je pense pas que tu puisses en niquer
Saandi	D29_P040	foutre ! bé continue ; kari vindzé wa	maorais	rilémégna soifi na wawagnou namoindré houlé na ba y di Les comoriens
Saandi	D29_P068	con tu as faim donc tu attaque les	maorai	m'nouka MA BOUIRRI m'chouka zodra m'zouni REGARDE SQUE TU
Saandi	D29_P071	les dit pas d arreter des insulter les	maorais	VAZI ARRET TA SALADE... REGARDE BIEN LES PUBLICATION INSULTANTE ICI ET
Fatihou	D29_P073	C PAS LES COMORIENS QUI PUBLIE MAIS LES	MAORAI.	. ET QUAND SA REpond VOUS DITENT TOUS LA MEME CHOSE QUE
Bibi	D29_P114	ke je balance a la poubelle Putain les	maoré	vs avez été vendu a 5000f c'est a dire 10€ putain
Bibi	D29_P122	es d'où ? ? Ni comoko ni	maoré	alors d ou tu parles des comoriens #Batard mdrrr... je m
Moinécha	D30_P175	les maouré sont drole Ari ni lagouwe shi	maoré	peut importe Maoulana tu aura quand mm tes os Shi maouré mdr
Nasma	D02_P065	ça sent le kaka par ici....	wamaorais	wawo ma gaou.... mdrrr.. Est les maillots ? ?
Djaffar	D04_P118	d'autres Wawo wa ngazidja walo maore cha wadjidayio	wamaoré	wawo ma gunya MGAZIDJA. Woi madzi. Moussirifanisez n'a woignouuu
Mirzan	D24_P315	bonne nuit Abdou tu m as tué Allo	wamaorais	jejéé On m'a dit que les maorais leur souci c'est
Soundoussi a	D26_P031	avoir de l'argent. hiihiihi.....masikini	wamaorais	bande fils de pute de vos mère ! ! areter de dire
Imrane	D32_P055	mdrr Triya bariii ptdrrrr Mikidachi mdrrrre hahahahahaha Aiee	wamahorai s	revenez avc nous svp Aaaaaaaa svp Mdrrr Ptdrr c t Batard c

Massourou ri	D22_P216	les maorais hhhhhhhhhh miss makoko mdr wudjwaka	mawore	ngagni malaba wowa farantsa ngwatsingo mrohorani gnikamtsina haya Mdrp pauvre chez vous
Soidiki	D30_P038	C est une provocation permanente mais comme les	mawore	envahissent l île de la réunion on viens occuper l île Mayotte
Soidiki	D30_P151	chien maoure Wo doucement tu sais que les	mawores	ils ont pas du respect ces des ignorant Kon mawoure departemen incontrolabl
Soidiki	D30_P151	chien maoure Wo doucement tu sais que les	mawores	ils ont pas du respect ces des ignorant Kon mawoure departemen incontrolabl

Kabil	D01_P037	... Je tiens a vs dire vs les	mahorais	que si vs regardez bien les sondages des îles qui possèdent
Djawadi	D01_P065	pars ramasser la nourriture à la poubelle des	mahorais	elles s'amuse pendant que tu vient les rejoindre b ya Moussa yé
Mouz dali	D01_P090	pour ta gouverne ben j'en connais des	mahoraises	qui kiffent les comoriens alors que ceux ci leur profite du petit bout
Kabil	D01_P104	vois tu trouve sa mignon. Vs les	mahorais	vs étés de..... inutile de dire la suite si non
Abdou	D01_P112	tu es bien placé de savoir que les	mahorais	préfèrent que les femmes et non c'est que tu lais entendre
Mouz dali	D01_P213	plupar des wagazidja mdrrr et que dire des	mahoraises	qui offrent tout (papier, argent, etc) aux comoriens
Mouz dali	D01_P236	connais plein de couples comorien-mahoraises et de couples	mahorais-comoriennes	. ça va sur les deux sens : pas de plus fort
Hachim	D02_P006	les maorais ils sOnt qu'Oi ? Pourtant les	mahorais	ont reunis tt cela wa maorais wadjinga watsowou son hinrou cha ma
Djawadi	D02_P010	que les maorais sont stupides et idiots les	mahorais	sont sages Mawéee piyaaa Bande de voleurs o monsieur le prefet djawadi
Abdou	D02_P026	. mumoili sousou.. mmaorais gaou Lol les	mahorais	ne sont pas conernés.....
Oikil	D02_P060	drede loxe Mwidziiii Mdrrr g pas et certain	mahorais	se font sodomisé par la France et ils ont le mariage homosexuel
Anzizi	D02_P061	ils ont le mariage homosexuel ben bravo les	mahorais	ce sont des barbares corromput... Djawadi ta toi compris toi mdr
Oikil	D02_P106	oyéé maskine dounia lini Ansfidine wawé daba certain	mahorais	ici sont élevé comme les cochons comme toi tu vraiment un
Djamilat	D03_P018	peux nous détester on d'en fou mais	mahorais	tu sera jamais Entre ton Master 2 et ton français il y
Djawadi	D03_P224	petit merdeux REGARDÉ dans ce groupe aucune jeune	Mahoraise	est ici à faire ce que vous faite HAYA KAMOUNA ondira vous
Djawadi	D04_P100	tt tt le mal que vous faites au	mahorais	Dieu voit tt sa Djabir Qu'est -ce dieu vient faire la
Djawadi	D04_P102	suis sur tu n'es pas aveugle les	mahorais	vont pas au comore pr foutre la merde mais vous, ?
Djaffar	D04_P143	!!! Pour être imberbe comme des	mahorais	Être et paraître ce sont deux mots différents. En tout c sachez le

Soultoini	D04_P159	bien c'est leur technique pour sucés les	mahorais	, mais quand ils sont en communauté la on voit leurs v
Nassor	D04_P160	bande d'hypocrites ! vous les imbéciles des	mahorais	vs avez de jas rendu hommage a " Charlie " les pauvres
Djaffar	D04_P164	? Qui a raison dans cette guerre wa	mahorais	kwezi !!! pr les comor kado Nassor, Mayotte est
Soultoini	D04_P166	fabrication politique !! Est -ce que les	mahorais	on déjà eu la nationalité comorienne ? Est -ce que Mayotte a
Soultoini	D04_P174	bande sale merde ! Est -ce que les	mahorais	on déjà eu la nationalité comorienne ? Est -ce que Mayotte a
Salouwa	D05_P001	décidé de refuser l'accès sur le territoire	mahorais	MDR ! Ousstt comocos au frontière nawalawée Maskini ! mdrrr meskini
Lidia	D06_P057	rire vos banque parce que nous somme pas des	mahorais	peut être on aura tout entendu ici C parti hihiii B justement
Faouzane	D06_P250	tu ressemble plus a une comorienne qu'une	Mahoraise	Mais qu'es tu veut toi !!! Je le dis
Lidia	D06_P254	Mamoudzou alors que tu n'es même pas une	Mahoraise	même les mahorais qui habitent à Mamoudzou s'en foute du poste
Lidia	D06_P254	n'es même pas une Mahoraise même les	mahorais	qui habitent à Mamoudzou s'en foute du poste. Ça se
Lidia	D06_P265	séjour que tu veux en espérant trouver un	mahorais	pour avoir des papiers Nouzla oujaa outriya ouva waho vani ndé weindré
Nassor	D08_P010	a Mayotte ? Dgoutan en tout cas elle ressemble au	mahorais	serieusement Ne fais pa les innocent ! ! vs avez tre bie
Soultoini	D08_P014	c des Comoco c pitin !! Les	mahoraise	n'on aucune raison de faire les pute pour mangé l allocations
Moussa	D08_P040	vs etes francais !!! comores Des	mahoraise	je connait une de ses fauves mdr Meme ces puite son s
Kalathoumi	D08_P156	cela..... Rassouwa ya pas une fille	mahoraise	ki va oser publié la foto que tu as mi la de
Ridjal	D09_P068	vous êtes tous des imbéciles car la population	mahoraise	à 60 pour cent on est mélangé des Comoriens allô qu
Ridjal	D09_P071	le regretter te un anjouanais en plus les vrais	mahorais	n'insulte jamais les comoriens c'est sont les mahora comoriens né
Ridjal	D09_P071	insulte jamais les comoriens c'est sont les	mahorais	comoriens né a mayotte qui insulte leurs frère est soe il va
Saandi	D09_P073	pas dieu car vous aurez du remercier des	mahorais	tt les bien qui rend à vos famille Ta vu Saandi ton
Ridjal	D09_P074	te frere a mayotte moi je fréquante des	mahorais	je connais les vrais mahorais ils ont pas les esprits d animaux
Ridjal	D09_P074	je fréquante des mahorais je connais les vrais	mahorais	ils ont pas les esprits des animaux que vous les métiss mahorais
Ridjal	D09_P074	les esprits des animaux que vous les métisses	mahorais	malgache comorien vous êtes connu mdr Va te suicie imbécile mort G

Ridjal	D09_P085	allez au diable, cordialement ! Les vrais	mahorais	ne réagit pas comme vous les métiss malgachés comoriens né a mayotte
Ridjal	D09_P091	comprendre Saandi on connait très bien les pure	mahorais	est vous les étrangers nés à Mayotte donc vous avez droit
Ridjal	D09_P102	qui se moque de la charité te pas	mahorais	et tu veux plus voir un étranger a mayotte pdrrr Après
Malide	D09_P115	choses bêtes vous qui vous prenez pour des	mahorais	et insultez les gens, si on cherche bien vos racines on
Malide	D09_P115	AILLEURS ! ! ! ! les vrais	mahorais	n'ont pas de grandes gueules. Exactement c'est son de
Ridjal	D09_P116	Ben originaire mohéliens anjouan grand comores les vrais	mahorais	ne ce prend pas la tête je pisse tout les comoriens de
Sana	D10_P033	peur de la police de tt facon les	mahorais	en général on peur de la police nn Personnellement, suis satisfait
Hazanati	D10_P052	? Il faut le filmé pour que tt les	mahorais	le sache ? je suis tt a fait dac avc toi Mamassa
Hazanati	D10_P089	un voleur bin il faut filmé tt les	mahorai	qui sont en métropole et a la réunion qui vendent de l
Hazanati	D10_P089	les français sauront qu'il ya bcp de	mahorais	dileur Mamassa il faut avoir endosser une tenu e représentant de
Singa	D10_P091	, peu mieux faire. Je suis un	mahorais	, je suis en metropole et je ne vends pas de la
Hazanati	D10_P095	fait... ma foi ! Je parle des	mahorais	qui vendent de la drogue.... Je c que c pas
Hazanati	D10_P095	. Je c que c pas tt les	mahorais	qui en vendent ou qui fume c'est pas un flic qui
Machichi	D10_P099	de plus c'est pas une question de	mahorais	ou autre ethnies mais bon si tu n'es pas mahorais,
Machichi	D10_P099	ethnies mais bon si tu n'es pas	mahorais	, sa peu se comprendre aussi Et ben je sais pas si
Inchati	D12_P059	indiquer alerte rouge vs devez faire chier les	mahorais	et voler leurs papiers aider vs des kwassa kwassa po faire vos
Inchati	D12_P133	tou les sujets se tourne autour des comoriens et	mahorais	dc je dénonce ses méfait comment je sai ? Ben je voi
Chaouki	D12_P151	comme sa veux dire que tout les filles	mahoraise	sont tous bête pauvre toi allor car les bêtes c vous mén
Chaouki	D12_P251	7 Tu voie Rastami ma femme c une	mahorais	et moi je suis comorien pour te dire tout les gens son
Chaouki	D12_P253	il y des mauvais comorien et des mauvais	mahorais	car g croi pas que c une maoraise Ptin je plin ta
Inchati	D12_P262	vous Ils se venten d'être avc une	mahoraise	povre de lui Pas besoin de me justifier Mettez m6 on v
Chaouki	D12_P404	mabawa tt na vigno C vrai que les	mahorais	il ce drogue pas il boit pas mdrrr et y'allor c pa
Chaouki	D12_P447	la ba hahahahah maskini wagnou C comme les	mahorais	ils qui Mayotte pour la France pour vivres mieux mai france
Chaouki	D12_P471	ici en fran ce Quant tu voie les	mahorais	qui dort dans les trottoirs ici a Nantes tu rigole po envoier

Chaouki	D12_P484	envoier aux comores mdrr Heureusement que tout les	mahorais	sont pas tous la meme mentalité oui mai sa veu pas di
Chaouki	D12_P496	a mes parent que je ne suis pas	mahorais	tu veux savoir comment on vous appel rastami vs l maorais ?
Chaouki	D12_P502	vous etes salle Je comprends pk le fille	mahorais	préfère les comorien que vous non g veu pas mougazi pask
Chaouki	D12_P513	hahaha bah dit le C vrai que les	mahorais	c des pédophilie hahahahahh ! ! ! te sur mdr vous
Chaouki	D12_P521	23:58 violes lees gamins decomoriens mdrr Nn un	mahorais	a viol une fille de 13ans hummmmmmm A Mayotte adore ces
Chaouki	D12_P537	vous etes des vrai djakwé Vient ramassé les	mahorais	qui traîne a Nantes dans les trottoirs a nanates pour in c
Chaouki	D12_P541	nante déjà donc te perdu Nn c des	mahorais	comçi g coné pa nante hahah allez ciao mgazidja v madz i
Chaouki	D12_P544	Je vie a Nantes et c est des	mahorais	il sont sou vous etes tro nul ici mdr Comme dab mdr
Zoumouda	D13_P581	elle qui a commencé mais dis donc t	mahoraise	et tu critique les filles et femmes..... ptdr
Zaimouna	D14_P072	vrai maorais n'a jamais existé... Les	mahorais	n'existe plus à Mayotte tous partis en France c norm Ayiiiiii
Yahaya	D14_P080	un car a Mayotte ya pas de vrai	mahorais	on a ts d famille comorien malgache e tout maintena on se
Nassouria	D14_P089	comme toi... ! Hé ! J'suis	mahoraise	. C pas pr ça q j'vais me faire mal à
Ibtisam	D14_P105	on nous traitera toujours kom ça nous les	mahorais	, ari wasi ma islam rina roho djéma wasi musulm pendant ce
Tourine	D15_P001	Comores,	mahorais	et Créoles tous dans le même panier. Alors arrêtez dire
Tourine	D15_P001	dire que c'est que les comore et	mahorais	qui s'affiche. Mana risi woné hwana nayi la Réunion va
MAWA	D15_P122	chouhouli Maskine étant donner que c'est des	mahorais	certaines ne veulent pas dire que cette image e désolante ! Certes
MAWA	D15_P122	fois de plus elles donnent une image des	mahorais	qu'on aimerais pas, on est d'accord ! C'est pas
MAWA	D15_P122	de choses qu'on aimerait entendre parler des	mahorais	ya rien de gratifiant la dedans
Said	D17_P001	atteint un degré de débilité or-normal, les	mahorais	m'intéresse absolument pas je veux juste reconqué mes terres, on
Said	D17_P006	on vous achète. chaque raisonnement d'un	mahorais	est plus pire que la suivante. J'aimerais bien que tu m
Sitti	D17_P035	disque " AU SECOURS MOLIERE. Combien de	mahorais	vivent en métropole rien que pour le RSA ? on est tou
Abdou	D17_P039	disque " AU SECOURS MOLIERE. " les	mahorais	m'intéresse " AU SECOURS MOLIERE. Les mahora contrairement aux comoriens ne crachent

Anli	D17_P040	mahorais m'intéresse " AU SECOURS MOLIERE. Les	mahorais	contrairement aux comoriens ne crachent pas dans soupe. " il renie
Said	D17_P069	atroces que j'ai affligé a tes potes	mahorais	sur tout leur partages et tu comprendra que si jté repon pas
Abdou	D17_P079	les gens qui sont contre le choix des	mahorais	Si ce n est pas la France c est Mada. Hi
Hawa	D17_P107	autres îles !!! hihi ET puis les	mahorais	étaient colonisés par les comoriens (les méchants) et l français
Hawa	D17_P107	les français (les gentils) ! Les	mahorais	se sont débarrassés des méchants et sont restés avec l gentils !
Anli	D17_P136	avez le courage de pointer du doigt les	mahorais	? ? ? Mdrrrr C EST PAS TON PROBLEME MOUSTIQUE Narine de
Soultoini	D17_P178	a fait logique. Tu dis que les	mahorais	ne t'intéressent pas et pourtant tout les jours tu mont un
Soultoini	D17_P182	fait partie de l'archipel ! La culture	mahoraise	existe partout en France via les association mahorais qui sont en France
Soultoini	D17_P182	mahoraise existe partout en France via les association	mahoraises	qui sont en France, On voit du dahira, du mbiwi
Mirzan	D18_P098	article ? et pour te dir La jeunesse	mahoraise	a -t-elle sombré totalement dans la drogue ? Regard ces images
Mirzan	D18_P098	est en train de faire des ravages sur la jeunesse	Mahoraise	dans indifférence générale des autorités. Le pire da cette histoire, c'
Soultoini	D18_P141	suis dead ! Ils aiment bien dénigré les	mahorais	mais au final ils se dénoncent tjr eux-mêmes. Trop fo mdrrrr
Anli	D19_P007	Vous êtes encore des larves. Mdr Les	mahorais	sont déjà des bébés. On leur donne le biberon mais vo
Fayade	D19_P133	faissez kaka a la cousine Au moin les	mahorais	mange les mabawa, les grand comoriens mange quoi mayele ya
Fayade	D19_P134	viande au volovolo Blabla que chez tes copines	mahoré	te donner aperitif d mabawa, n'oublie pas qu'il y
Soultoini	D19_P140	va Anlimati, toi qui dis que les	mahorais	ne savent pas cuisiné je t'invite a visité cette page :
Soultoini	D19_P261	pour soulager votre conscience mais sache que les	mahorais	continuent a vivre ce ne sont pas vos insultes qui vo nous
Moinécha	D21_P021	. ! Ptdrr Wallah Maïmouna ya que les	mahorai	pour fait sa on sa balle lek Sérieux rien dans leurs tête
Moinécha	D21_P029	!!! Mdr après sa dit les	mahoraais	ne sont pas raciste Mais c'est pas ce qui nous montre
Abdoulatuf	D21_P042	en train de douter par exemple que les tensions aujourd'hui entre	Mahorais	et des citoyens des trois autres îles prennent source s le fait
Said	D21_P056	morts d'avance vis a vis des habitants	mahorais	, un pays doit succombé, tombé et se relevé pour ensui
Mahaboubi	D21_P060	le mépris comme vous le faites envers les	Mahorais	et les Mahoraises et monté sur la tribune de l'ONU pou
Mahaboubi	D21_P060	vous le faites envers les Mahorais et les	Mahoraises	et monté sur la tribune de l'ONU pour revendiquer un île
Kouraichia	D21_P068	choses mes freres Pourquoi continues a forcés les	mahorais	la main s'ils vous veux pas chez eux rester chez vous

Moinécha	D21_P079	est qui ce Maorais pure Ya pas de	mahorais	de pure souche vous etes tous une bande d'immigrés régularisé et
Kouraichia	D21_P085	problème ça regarde que vous moi je suis	mahoraise	et fière de l'être et rien ne changera pas ça jusqu'
Kouraichia	D21_P107	les mabawa tu crois que c'est les	mahorais	qui les mangés ou les les comorien qui crevé la dalle q
Kouraichia	D21_P120	que tu peut pas te mesuré a un	mahorais	tu t énerve on a pas besoin de votre nationalite a la
Nourou	D21_P165	à fuir le pays. suivit par les	Mahorais	derrière. Les Malgaches c'est rare car ils ont un grand
Soultoini	D21_P172	comprend que vous voulez vous familiarisé avec les	mahorais	pour de la reconnaissance.. mais nous on se mélange p ok
Mouslim	D21_P178	nous mourrons pas tous ? hhhhh, les	Mahorais	se prennent pour des Français ! Ils ne savent pas qu'U
Nourou	D21_P179	PAS D'UN NEGRE UN GAULOIS ! Les	mahorais	n'ont jamais qu'ils sont des gallois. C'est vous
Mouslim	D21_P188	je n'ai aucun problème avec vous les	Mahorais	, vous etes nos freres et ça pour toujours que vous le
Nourou	D21_P223	, sont des sous hommes comme nous les	mahorais	. Regarde déjà comment sambi à humilier ce pauvre ikililou dhoinine lors des
Soultoini	D21_P225	semble oublié que c'était la volonté des	mahorais	d'être français et non la volonté des colons ! Respect a
Soultoini	D21_P252	est normal si il pense pas comme un	mahorais	ce n'est pas un mahorais de pure souche.. Oui et
Soultoini	D21_P252	comme un mahorais ce n'est pas un	mahorais	de pure souche.. Oui et tu sais vous devriez laisser les
Moinécha	D21_P255	wallah Oui heureusement Sa n'existe pas de	mahorais	de pure souche ni des comorien de pure souche pour t c
Soultoini	D21_P267	sont des hypocrites ils se disent we les	mahorais	doivent être avec les comores et tout.. et pourtant ils o
Soultoini	D22_P003	voit la différence entre le savoir vivre des	mahorais	et des comoriens ! Au comores la notion de savoir vivre et
Toianti	D22_P125	! Tes la a dire a chaque foi	mahorais	mahorais j'endéduit que t'es qu'un pti con de comorien
Toianti	D22_P125	Tes la a dire a chaque foi mahorais	mahorais	j'endéduit que t'es qu'un pti con de comorien !
Toianti	D22_P125	vieille dame comme sa tes malade nous les	mahorais	wassi jouwa héli ri GADZAO MOUENEFU WA CHOGU ! Salter de pti
Toianti	D22_P140	! frenchemen ta vremen la rage avec les	mahorais	toi quesqui tes arriver duran ton enfance coco !! arret hé
Toianti	D22_P142	wa hirimou yotsi fote yatrou ri liché bhé	mahorais	na ou lagua nou ou chimé na ambiance ! miskine Si moins
Toianti	D22_P151	!! APRES OUTSO WA KIYA ABA WOI	MAHORAIS	WA HÉGUA HAKI EWA RITSO MOU éGANI !! Que fierté !
Said	D22_P256	DE MAYOTTE, jsui certains kil ya des	mahorais	ki en vaut mais pas vous bande d'IMMIGRER Mikidachi prouve que
Nassor	D22_P274	oublier tes semblables merde allez chierrrrrrrrrrrrrr tout les	mahoraiseeeeeeeee	les francais perduuuuuuuuu malaba on vous deprim votre culture et vous dite

Ibrahim	D23_P015	un guignol comoco lui Encore un idiot de	mahorais	fini a la pisse. Pour tu insultes les gens comme ça
Ibrahim	D23_P023	ta tête de Bonobo mdr Mdr les putes	mahoraises	c'est pas ça qui manque de Mayotte en passant par le
Ibrahim	D23_P023	sortit de zonzon pour se taper une baleine	mahoraise	lol Nadine on sent vraiment par tes commentaires que tu n'es
Ibrahim	D23_P029	on veut faire l'aveugle chez soie Les	Mahoraises	ce sont des saintes laisse moi rire, c'est l'hôpital
Ibrahim	D23_P030	qui se fout de la charité lol Les	mahoraises	ce sont des putes analphabètes la seule chose qu'elles arrivent a
Ibrahim	D23_P035	vous arrive Nadine Les porcs ce sont les	mahorais	, il suffit de voir comment ils vivent partout du Bidonville du
Ibrahim	D23_P038	ou toute une population Je parle du sujet	mahorais	Ben, vous êtes lobotomiser de père en fils, Nadine,
Ibrahim	D23_P039	la dèche sentimentalement pour se taper une truie	mahoraise	lol miskine Voila la seule chose que vous êtes capables de faire
Ibrahim	D23_P041	faire publier des Émoticônes car demander a un	mahorais	de réfléchir c'est trop pour lui. Merci de me faire
Ibrahim	D23_P050	problème pour. Insulter tes parents maskine Le	mahorais	est un individu notoire dépourvu de tout la pensée, dignité
Ibrahim	D23_P050	des ailes de poulets voila l'existence du	mahorais	aucune ambition dans la vie... mdouhou fa hakaya preuve Ben
Ibrahim	D23_P066	veut apprendre aux autres Voila ce que le	mahorais	est capable de faire avec son cerveau de poule c'est d
Mansour	D23_P072	la dèche sentimentalement pour se taper une truie	mahoraise	lol ". En gros sale petit rat des égouts marseillais tu
Mansour	D23_P072	qui sont prêts à mourir pour épouser une	mahoraise	? Dis moi Je me rabaissrai jamais a ton niveau tu peu
Mansour	D23_P074	trou du c de Nadine pense véxer les	mahorais	ici alors qu'en vrai rissi mona tou nori madzi boubouwa
Ibrahim	D23_P075	, tu crèvera avant moi, donc les	mahorais	de ce groupe prône la haine et veulent récolter l'amour et
Ibrahim	D23_P077	. Au faite pourquoi la majorité des femmes	mahoraises	ressemble a des baleines lol Nadine c'est sur toi tu pe
Ibrahim	D23_P079	plaisir de m'amuser avec les petits porcs	mahorais	lol C'est toujours un plaisir pour nous et nos parents d
Ibrahim	D23_P081	voila in pseudonyme qui convient bien a un	mahorais	, au faite ta chienne de mère tapine toujours ou pas,
Ibrahim	D23_P083	bandes des animaux Mdr ce sont les idiots	mahorais	qui sont exploités par le colon, mais c'est vrai que
Mansour	D23_P088	es issu d'un viol collectif par des	mahorais	, mdrrrrr pour connaitre ton vrai père tu auras autant de chances
Ibrahim	D23_P090	fé ! ! ! Mdr et les femmes	mahoraises	de la naissance vous buvez du whisky dans le biberon faire
Ibrahim	D23_P090	biberon lol faire la pute chez la femme	mahoraise	c'est naturelle c'est de mère en fille, quand l'
Ibrahim	D23_P091	, je ne fais que répondre aux Hyènes	mahorais	? Il est vraiment trop con ce raton laveur, les femmes

Waladi	D23_P103	avez pas marre de vous focaliser sur les	mahorais	? Nadine, tu peut éviter d'écrire en Mandarin lol Haha
Ibrahim	D23_P109	un com sans insulter et les chiens galeux	mahorais	pensent qu'ils peuvent insulter les gens et recevoir d fleurs en
Ibrahim	D23_P116	réciroque.. HENDRA MREME MBOI IYO Le Souldard	Mahorais	, la france n'a pas fini de vous baiser sans vaseline
Ibrahim	D23_P119	, quand il ya tous les chiens galeux	mahorais	du groupe lol soit le bienvenu mon cher abdou l Hahaha respect
Ibrahim	D23_P121	chongua.. A quand l'émancipation du sujet	Mahorais	? a quand les esclaves maorais vont se débarasser de leur
Ibrahim	D23_P122	vont se débarasser de leur chaine ? Les	mahorais	prennent leurs rêves pour une réalité, vous vivez de minimas sociaux
Ibrahim	D23_P123	de poulets. Mais pourquoi tous les chiens	mahorais	de ce groupe cache leurs gueules mdr yo mes chers fr et
Ibrahim	D23_P133	des images pour t'exprimer comme tous Gnous	mahorais	de ce groupe. Nadine ouna soucis viens prendre ta part et
Ranyiya	D23_P147	femme Ou est la preuve que c un	mahorais	car j ai l impression que c un comort srien avec sa
Anrichati	D23_P232	on regarde bien ont n'est pas d	mahorais	comme nous le pensions tous..il faut pas juste voir d'viennent nos
Ibrahim	D23_P235	la même vermine, des chiens galeux de	mahorais	de merde. Et vous vous faites mieux de vous cacher,
Abdou	D24_P061	le(naface) Nasser soit précis de dire	Mahorais	ou comoriens sinon quitte la-bas ZUT Toi on prendra même pas la
Abdou	D24_P065	l'autruche ici tout le monde distingue bien	Mahorais	et comoriens donc soit précis ou sinon Chiche. Et si il
Ridjal	D24_P106	c'est une fierté mensongère we ! Les	Mahorais	n'ont pas oublié le transfert de la capitale de Dzaoudz
Soultoini	D24_P110	, demande toi pourquoi les comoriens sucent les	mahorais	aujourd'hui ! Mon Dieu mais réfléchissez un peu les ga soultoinisi tu ignores
Soultoini	D24_P132	ils n'arrête pas de dire que les	mahorais	sont des esclaves parce qu'ils sont français donc quand aspirent
Nadjma	D24_P181	Soibaha..... vous qui vous dites	mahorais	vous êtes trop cons vous ignorez votre origine bande d'esclaves on
Djadid	D24_P185	Les Comocon sont les premier à insulté les	mahorais	puis quand sa retourne vers eux ils se manifestent une une
Dami	D25_P006	tout a fait dacord avec toi. Les	mahorais	ne voienr plus leur avenir. mdrrrrrrrrrrrrrr je sors =====> Slt
El-hadji	D25_P017	sa tombe BIEN VUE MAIS PAS TOUTES LES	MAHORAIS	!!!!!!!!!!!!!!
Mahaboubi	D25_P023	fondement et les utiliser pour un insulter les	Mahorais	juste pour la jalousie bravo mes amis comoriens. Et vo c'
El-hadji	D25_P038	vous. si vous continuez comme sa les	mahorais	vont nous interdire d aller faire nos soins a mayotte alors que vous
Mikidachi	D25_P087	vais pas me flatter je t'assure les	mahorais	sont charment ; on est beau, gentill, on sait aimer
Rassoulou	D26_P032	areter de dire n'importe quoi sur les	mahorais	je suis sûre qu'ils savent ce qu'il peut leurs arriver

Soultoini	D26_P132	les photos de vos actualités pour dénigré les	mahorais	. Wow oft vs 2 c le coup de foudre ? Mais
Soundoussia	D26_P156	ces animeaux mdrrrrrrrrr non c plutot vous les	Mahorais	... pourtant c aux comores qu'on as vue ça mdrrrrrr euh
Yamal	D27_P014	On aura tt vu dans ce groupe Laba	mahourai	vous étudié po de la physique ou koi, regarde bien la
Saindou	D27_P041	trucage ni mensonge. Dans la tête des	mahorais	que des mabawas. quand les poules auront de dents et
Fayade	D27_P061	anda laisses ma copine respirer Nasma, les	mahorais	vont arrêté de pensez le ma bawa et manger les m bawa
Moinécha	D27_P112	bahidrou radzi djana Josrai pas sortir avec un	mahorai	on me gg bweni je di kw g pas compris Vazy casse
Hamissi	D28_P001	le pays des CONS. Vive le sport	mahorais	et vive la France Lien partagé Mayot 'News Hand - CJS
Hamissi	D28_P001	s'est déroulé mardi soir, les jeunes	mahorais	se sont brillamment distingués par deux victoir éclatantes. Tout d'abord les filles
Hamissi	D28_P001	de 44 à 12 ! Belle prestation des	mahoraises	qui rebondissent de la plus belle des manières après le faux-pas contre
Hamissi	D28_P001	veille. Chez les garçons, la sélection	mahoraise	a pour sa part dominé de bout en bout les Comorie dans
Attoumani	D28_P003	conférence de Presse au Maorais que " Les	Mahorais	et les Comoriens ne font qu'un seul peuple ". Les
Abdou	D28_P013	est temps Parce que elles mangent bien ses filles	mahoraises	MAYOTTE EN FORCE..... BISOUS DE MOI LES FILLES BONNE
Djamilat	D28_P024	on va encore dire pour une fois que les	mahorais	gagne c toujours sa. Nos meilleur choses on les vo jamais
Soudjay	D28_P027	à parler à des trou de cul des	mahorais	des watrouina wa madzi Soudjay troue de cul tu ve quoi au
Sawda	D28_P035	? ? Moi j'ai rien cintre les	mahorais	t'sais ? & puis j'ai plein de copine mahorais
Sawda	D28_P035	& puis j'ai plein de copine	mahorais	donc c'st a moi de VOUS demander ! VOUS avez quoi
Sawda	D28_P042	bye hun ! Nasma t'est Comoko ou	Mahoraise	? Soultoini t as de quoi en merder au moins ? ?
Djamilat	D28_P065	vite d'opinion genre ta rien contres les	mahorais	tu commence a te chauffer C'st vous vous faite chier...
Hadadi	D28_P120	alors jvai devoir le faire avec tous les	mahorais	car si je meurt tes semblables n auront plus de RSA !
Hadadi	D28_P122	? ? ? MDRR un vrai corps de	mahorais	moderne ! ! Je touche pas de rsa moi salle chien !
Soultoini	D29_P035	les Comores déclarent leur indépendance en 1975 les	Mahorais	choisissent de rester Français. Pendant que les tro autres îles des Comores
Soultoini	D29_P049	les Comores déclarent leur indépendance en 1975 les	Mahorais	choisissent de rester Français. Pendant que les tro autres îles des Comores
Soultoini	D29_P080	a était créer juste pour faire chié les	mahorais	avec des publication a engendrait la haine ! Donc ferm ta gueule

Combo	D29_P117	vraiment intégrer aske je vois.parler votre langue les	mahorais	et laissez les français parler leur langue si possible ouppppppss pardon
Combo	D29_P119	.a voir ta foto tu n est pas	mahorais	ou t es un batard ou bien t a honte de ta sale
Maoulana	D30_P001	Les	mahorai	savent mm plus leur couleur de peau personnellement pense k ils
Ibrahim	D30_P015	: Gangster virtuel Va chier l'esclave domestique	mahorais	de merde que tu es Chakri ;, vous êtes la honte
Ibrahim	D30_P020	pas de parler en Français, les sauvages	mahorais	c'est bien les seuls français qui ont besoin d'un traducteur
Ibrahim	D30_P026	est pas insulté Mr SAMBI à raison Les	Mahorais	n'ont pas les capacités intellectuels pour pouvoir débattre, ce pauvre
Ibrahim	D30_P026	de Chakri, est à l'image du	mahorais	Lambda incapable d'avoir une réflexion a part les insultes car c'
Maoulana	D30_P027	Soidiki fo respecter tt le monde sauf les	mahorais	Hihihihiiiihi no j enttend la fin du bleu blanc rouge Ibrahim tu
Rahadati	D30_P030	restes toujours un fdp alias Natacha Turner Les	mahorais	sont des caspoila hata ye couleur yahe drapeau ya hawa kwa tsou
Ibrahim	D30_P041	que je suis pas un lâche et inculte	mahorais	j'ai nullement besoin d'un faux compte pour m'exprimer
Ibrahim	D30_P056	P Newton même combat bande d'ignares de	mahorais	. Des pseudos Français qui n'arrivent mêmes pas à écrire une
Ibrahim	D30_P058	Moudou malaba ya madzi. Tous les Ignares	mahorais	présent ici ils ont tous des faux comptes, aucun n'assume
Ibrahim	D30_P060	toujours les mêmes interventions. Demander a un	mahorais	de reflechir autant demander l'heure a un Mur tu au plus
Ibrahim	D30_P064	blanc vouzete maoure lezenfoire C'est encore une	Mahoraise	Sakalave sans cervelle, de toute façon il n'y a pas
Ibrahim	D30_P080	ke tu va mourir ds ton sommeil hahaha	Mahorais=Porcs	Mdr Ibrahim, elle est prête ta famille pour ce week-end ou
Ibrahim	D30_P083	n'a plus toute ta tête l'esclave	Mahorais	. Va te pendre avec ton petit bâtard de Ben ;,
Ibrahim	D30_P089	ds ton sommeil Pour faire parler les Porcs	Mahorais	de ce groupe il suffit de mettre un commentaire sur le statut
Ibrahim	D30_P092	intéresse donc gâche pas notre business Les porcs	Mahorais	pensent qu'ils sont français lol Ibrahim pour faire fuir un rat
Ibrahim	D30_P094	ce que je voulais faire parler les idiots	Mahorais	c'est réussi mdr je vous laisse entre écervelés ci lo!!!!!!!!!!!!!! et
Ibrahim	D30_P098	mdrrr Mdr bien m'amuser avec les idiots	Mahorais	, des êtres dépourvu de tout lol, mais on peut discuter
Ibrahim	D30_P105	kebab d'un arabe ? Je suis pas	Mahorais	sale petit bâtard, les comptes multiples c'est pour les porcs
Ibrahim	D30_P105	les comptes multiples c'est pour les porcs	Mahorais	, moi j'ai qu'un compte FDP mais comme tu es
Ibrahim	D30_P106	tu as vu comment on excite les porcs	Mahorais	il suffit de mettre un COM et les laisser entre cochons

Mansour	D30_P107	, tes soeurs les vides couilles des galeriens	mahorais	, meme un mec de tchanga peut baiser une comoco ptdrrrrrrrr
Ibrahim	D30_P108	, mais c'est trop demander à un	Mahorais	de comprendre que sur fb on peut changer de pseu en gardant
Mansour	D30_P109	ça creer des nouveaux comptes et bloquer les	mahorais	qui te là mettent bien profond ici, mtsssss allez vas te
Maoulana	D30_P120	la madzi haha enculé toi et ts les	mahorais	pas d 'exeception Non, le truc c'est " cons morts
Soultoini	D30_P131	est très bon tu devrais goûté ! Les	mahorais	sont des cannibales si tu veux, mais leur cannibalism c'est
Maoulana	D30_P134	'la pute de ta reum et ts les	mahorais	hahaha mabawas nachouké no karivindzé Deke tu salop nadin va beze les
Maoulana	D30_P140	shonga Wa maouré na walawé haha espece de	mahorais	j t chopé t un maouré Maoulana tiens nettoyé un p Merci
Maoulana	D30_P330	a insulté ts les comoriens mais vous les	mahorais	vs voyez que mes insultes reveillez vous vas alors tu revenu
Maoulana	D30_P334	insulte aux famille du monstre Djawadi t un	mahorais	n est c pa ? djawadi est vivant les médias nous on
Maoulana	D30_P339	repomdre la question de mabawa Djawadi tu est	mahorais	ou pas ? Regarde sa façons décrire mze je suis franco moin
Maoulana	D30_P346	c ke t as vu les insultes des	mahorais	envers les filles comoriennes ? je parlerai toujours Hicham car lui
Hicham	D30_P355	bila tsi tsaha tafadali mdr Si jinsulte ls	mahorais	toi en tant k mahorais c normal de reagir nn ? Merci
Hicham	D30_P355	Si jinsulte ls mahorais toi en tant k	mahorais	c normal de reagir nn ? Merci Mdr Djawadi va labas tu
Maoulana	D30_P358	tu la defent pa si on insulte les	mahorais	que ce sont des chiens tu va rien dire t pa un
Maoulana	D30_P386	ce mec de spiderblack en + c un	mahorais	ils se ressemblent comme 2 gouttes d eau mdr Ce pe porc
Maoulana	D30_P387	gouttes d eau mdr Ce petit porc de	mahoraisBen	, il est la mé il a peur de repondre vu que
Badrou	D31_P018	bonjour à Mayotte c'est fini pour les	Mahorais	le mec qui a publiE sa est tarE et si ke peux
Badrou	D31_P023	y a pas un Francais Noir alors les	Mahorais	vont dire quoi ? ? ? mm ce fameux mikidachi vs deve
Mmadi	D31_P177	le volcan) va le brouiller a les	mahorais	se croient français alors qu'ils ne le seront jamais Et tu
Rahamatou	D32_P039	! Franchement vous devenez ridicules pq si les	mahorais	etaient comsa vous aussi, pfff vous mfaites pitiez qu En
Latufou	D32_P077	parceque le comorien est plus cultivé que le	mahorais	? Haouladi Oui on est plus cultiver t jaloux Non Moiné ils
Latufou	D32_P081	comorien....j'ai pas le niveau moi le	mahorais	....mdr....ptdr....plus ringard tu meurs !!!
Latufou	D32_P084	c'est vous qui les donnez. Les	mahorais	ceci les mahorais celà. La photo publiée se sont d Bushmans
Latufou	D32_P084	qui les donnez. Les mahorais ceci les	mahorais	celà. La photo publiée se sont des Bushmans d'Austra rien
Latufou	D32_P084	culture et nos races. Moi j'suis	mahorais	et trop con pour argumenter sur cette page... mdr... pt

Latufou	D32_P091	Sultans et les Bushman n'ont jamais été	mahorais.	Et le vaut rien c'est toi j'ai l'impression.
Ibrahim	D32_P122	hopital qui se fou de la charité Les	mahorais	ne portent plus les chaînes aux pieds mais plutôt : niveau de l'esprit
Ibrahim	D32_P124	. Saandi iyo rogloi affaire secondaire wiyiiii Les	Mahorais	portent les chaînes dans leurs cerveaux de moineau. V WA GANIAO
Ibrahim	D32_P127	moineau. VOI WA GANIAO Ibrahim wagnawé Les	Mahorais	ce sont les seuls Hommes sur terre qui se contemple de vivre
Maoulana	D33_P001	c est l heure de les enterrer les	mahorais	: Mayotte, ayii, ayii, mawondo. Mgou na wa
Maoulana	D33_P017	de voir le monstre porter le cercueil des	mahorais	pr les enterré tien sa monstre Ouvre ta bete de geul p
Maoulana	D33_P113	des aujourd'hui j arrete mé le con de	mahorais	qui va mettre une montage a la con j v l assomer
Maoulana	D33_P141	dire Ayouba de cette photo montre que les	mahorais	joue avec le tout puissant C pk mgou na wa rehem Maoulana
Maoulana	D33_P165	la ou ta famille loge Hihihhi Ayouba les	mahorais	sont ds le futur mdr Tkt ils vont dire que c'est
Maoulana	D33_P173	le futur chapeau on est en 2014 les	mahorais	vivent dja en 2094 ils sont ds le turfu mdr Wewe pour
Maoulana	D33_P178	Ben J su un pdg Ben et les	mahorais	ils leur manque le g Mayotte fils de lâche kahba que vo
Maoulana	D33_P198	pas accueillir de touristes voila Mdr les policiers	mahorais	ont des t-shirt troué qui sont has been ce t shirt est
Maoulana	D33_P204	tu m fé pitié avc les policiers de	mahorais	qui ont des t shirts troué Ben tu es une pute d'
Maoulana	D33_P217	kou rents maoulana Mdr regarde comment les policiers	mahorais	s habilles mdr des habits troués et usés mdr Rastar juska mtn
Nasma, D02_P025		... mgazi mwidzi.. mumoili sousou..	mmaorais	gaou Lol les mahorais ne sont pas conernés.....
Zari, D02_P050		wawo malaba sofi hawu kewli motsi mbili wami	mmaorais	, MOTSI BILI WAMI MFARANTSA MOTSI BILI WAN NGAMINA CARTE D'ITENDITEE
Ben, D31_P186		ouyiii paraaaa no karivindzé Ewa paka mché hmmm	mmaorais	bé outsaha ou gadzé Mdr istawiiiiii Massera soukoizi na maguedzé wagazi wao

Djawadi	D01_P057	en pv vous savez le mot privé comme	Mayotte	c est pv ok Alors la reponse, c'est par ce
Djawadi	D01_P089	moi que sa soit en métropole ou à	mayotte	mais toi tu vis avc la peur et la misière Et pour
Rastami	D01_P247	vue plein des maorais a ngazidja comme a	mayotte	De refouler peut être Nasma mougazidja wagnou wagazidja wanafiki ta wafou apour
Rastami	D01_P251	a vous les wagazidja qui sont plein a	mayotte	pour des papiers français mdr rrrrrrrrr Rastami coment tu pourai savOir que ya
Rastami	D01_P254	des vomissements walloih ivrogne ah non rastami a	mayotte	on voi jamais des maorais qui pre, nnent vos bateaux ou

Rastami	D01_P255	apart vous vous les comoriens qui sont a	mayotte	ils on fuie leurs misérs de ngazidja pour se caché a mayotte
Rastami	D01_P256	leurs misérs de ngazidja pour se caché a	mayotte	mdrrr hamossa wawo nahagno rahana boi les maorais quand ils voyages ils
Rastami	D01_P261	cominauté maorais aux comores comme on voi a	mayotte	avec la comunauté anjouanais a mayotte et comunauté ngazidja a mayotte car
Rastami	D01_P261	voi a mayotte avec la comunauté anjouanais a	mayotte	et comunauté ngazidja a mayotte car c des etranger a mayotte Que
Rastami	D01_P261	comunauté anjouanais a mayotte et comunauté ngazidja a	mayotte	car c des etranger a mayotte Que signifie le mot jamain rastami
Rastami	D01_P261	ngazidja a mayotte car c des etranger a	mayotte	Que signifie le mot jamain rastami je te demande par ce que
Faharia	D01_P270	savoir tt les de maorais qui sort de	mayotte	et tu sais aussi leur destination. Ngnonnn mais C impossibl on
Rastami	D01_P276	a ngazidja comme ces wagazidja qui sont a	mayotte	lawa vavo reveurs mai ya aunqu'un maorais chez vous la ba g
Rastami	D01_P305	zizi mdrrrrrrrr c pas pour rien que a	mayotte	ya bocoup des putes grands comoriennes a mayotte future les gris gris
Rastami	D01_P305	mayotte ya bocoup des putes grands comoriennes a	mayotte	future les gris gris se sont vous les champion... mdre et
Rastami	D01_P377	anjouanais ces mohélien et les wagazidja * a	mayotte	on les coné très vitte et g te rappel que nous a
Rastami	D01_P378	vitte et g te rappel que nous a	mayotte	on mets pas des chéromani comme vous les wagazidja et les anjouanais
Nourou	D03_P008	Le jour que tu mettra tes pieds à	Mayotte	, je te les couperais misérable. #Eldjii Houni Tsesé sOiiifi...
Anoir	D03_P016	enjayii de votr bordel de petite ilot de	Mayotte	tanvouuu a la con vous ete mieu kan la mort vs sourire
Anoir	D03_P017	que les Maorai traite a nos frr a	Mayotte	merit plus que sa, tu es comme eux toi Anoir inchallah
Nourou	D03_P070	des comoriens meurent au large du lagon de	Mayotte	. la diaspora Comorienne passe son temps à crié Mayotte Comorienne pendant que
Nourou	D03_P070	la diaspora Comorienne passe son temps à crié	Mayotte	Comorienne pendant que les pauvres comoriens meurent des maladies et famine tout les
Nourou	D03_P070	en dehors des Comores. soit à la Réunion ou	Mayotte	ou en France métropolitaine. contiez comme ça. je vous donne
Nourou	D03_P077	comores il y a la liberté et à	Mayotte	c'est limité c'est du n'importe quoi. De toute
Nourou	D03_P077	une seule personne qui était contraint à quitter	Mayotte	ou emprisonné par ces idées. Moi je peux t'en cité
Ben	D03_P081	tes semblables disent mais comparais la jeunesse de	Mayotte	aujourd'hui dans l'étude au vôtres lol il faut vraiment être débile
Djamilat	D03_P083	Y'a que les comoriens pour dire que a	Mayotte	il y'a pas de liberté. Oui en mettant en situation irrégulier
Djamilat	D03_P083	chose que vous savez faire pendant ce temps	mayotte	évolue. Mayotte évolue ? Sur les Mabawa ouAis il evolu #Mbiwi

Faharia	D03_P084	savez faire pendant ce temps mayotte évolue.	Mayotte	évolue ? Sur les Mabawa ou Ais il evolu #Mbiwi Lol vous les
Djamilat	D03_P093	Toi tu ouvre ta gueule alors que c a	Mayotte	que tu es vieille connasse. C vrai t'es un vrai
Nourou	D03_P104	responsabilité sont occupé par les woizougou pour l'instant à	Mayotte	. Mais je suis sûre et certains qu'avec les efforts des
Djamilat	D03_P131	et toi plus toute ta famille prendra tout	Mayotte	ou quoi. Ou putr de moins car ta famille et toi
Ben	D03_P160	genre de connerie le changement qui as à	Mayotte	se sont tes frères soeurs qui profitent le mariage qui a été
Ben	D03_P160	profitent le mariage qui a été célèbre à	Mayotte	c était ton frère qui était la femme tous ça pour avoir
Djamilat	D03_P163	la pute hé en cas j'espère que	Mayotte	ou tu es tu es bien entourer pour ouvrir ton claper Soultoini
Djamilat	D03_P165	mérite le pardon. En plus elle vie a	Mayotte	en plus Soultoini ce sont les soeurs de #Kd et #Frampe tg
Mouz dali	D03_P201	. A mon avis tu devrais travailler sur	Mayotte	1ere, tu as une place qui t'attend la-bas (enfin
Ben	D03_P203	. #Madzi #Molida confond pas chez toi a	Mayotte	labas quand on est moche on l ouvre pas et on reste
Maoulana	D03_P276	vre vous mendié pa les m'zungu à	Mayotte	? " Fo bien dire les choses il est venu travaille mé
Nassor	D04_P083	trop vache mec ! je suis comorien de	Mayotte	et je ne supporte pas les propos des ignorants.. merci
Zami	D04_P106	soyez sage et respectuer Mes chers Amis Comores	Mayotte	on est tous pareille arrêtons vos insulter sa voys amené à koi
Nassor	D04_P162	puisse dans ton lit hypocrite que tu es	mayotte	est comorienne et il le restera a jamais imbessile continue a faire
Soultoini	D04_P166	!! pr les comor kado Nassor,	Mayotte	est comorienne dans vos têtes parce que vos politiciens vous fait avalé ça
Soultoini	D04_P166	eu la nationalité comorienne ? Est -ce que	Mayotte	a déjà fait partie de l'union des comores ? Est -ce
Soultoini	D04_P166	l'union des comores ? Est -ce que	Mayotte	a déjà formé un Etat au sein des autres îles dans l'archipel ?
Soultoini	D04_P166	? c'est la France qui avait unis	Mayotte	avec vous autre bande de cons ! Je sais vous allé me
Nassor	D04_P169	ok ! ! moyotte ont des nationalité comorienne	mayotte	fait parti des comores mayotte est comorien j'ai rien a augmenter encore
Nassor	D04_P169	des nationalité comorienne mayotte fait parti des comores	mayotte	est comorien j'ai rien a augmenter encore tête de conard Je veux
Djaffar	D04_P170	que d une manière géographique l île de	Mayotte	est la première à vouer a disparaître.c est la que vous viendrez
Soultoini	D04_P171	est permis, mais dite vous que même si	Mayotte	venez a prendre sont indépendance rien ne dit qu'il viendra dans
Soultoini	D04_P171	! vous avez du mal a comprendre que	Mayotte	ne veut pas de vous ! https://www.youtube.com/watch?v=LBf0VGOoUzo...

Soultoini	D04_P171	vous ! https://www.youtube.com/watch?v=LBf0VGOoUzo...	mayotte	referandm lMayotte est son histoire avec les Comores YOUTUBE. COM voous
Soultoini	D04_P174	eu la nationalité comorienne ? Est -ce que	Mayotte	a déjà fait partie de l'union des comores ? Est -ce
Soultoini	D04_P174	l'union des comores ? Est -ce que	Mayotte	a déjà formé un Etat au sein des autres îles dans l'archipel ?
Moinécha	D04_P180	ton probleme vas te jeter dans le poubelle	Mayotte	tabiya zawu chendzi Et pourquoi ? Ils t'ont fait quoi les
Djalilou	D05_P007	demntu ahafiliha nayamalambe ya maore hanyu hoho Kassim	Mayotte	malambé et pourtant vous mourez en mer pour Mayotte ? ! Poignégwezi
Djalilou	D05_P007	malambé et pourtant vous mourez en mer pour	Mayotte	? ! Poignégwezi ! " Ne mentionne pas le terme vous
Hamissi	D05_P035	ton charabia de merde, Mdr Nous a	Mayotte	on ne parle pas comme si on a pas des dents. "
Lidia	D06_P053	gens tout simplement on est tous pauvre a	mayotte	personne n'est supérieure Lidia pourquoi vous bloqué nos banque est nos
Tsiminou	D06_P074	les saleté mdr En même temps toute les ville à	mayotte	sont sale j'ai envi de te dire même la ville du
Bilali	D06_P080	campagnes. ce sont les campagnards qui dirigent	Mayotte	! ! ! Bilali tes jaloux je suis de Mamoudzou je suis
Tsiminou	D06_P085	un bidonville comme Haha bidonvilles de partout à	mayotte	y'a des bidonvilles donc faut arrêté Mamoudzou la ville la plus belle
Bilali	D06_P087	C'est Mamoudzou qui tue l'image de	Mayotte	parce qu'elle est vraiment sale ! ! ! Tsiminou ;,
Bilali	D06_P089	. le beau temps c'est partout à	Mayotte	. Mamoudzou vu de loin ça a l'air beau par contre il
Abedi	D06_P121	vois la différence entre paris et Mamoudzou franchement	Mayotte	c'est dans l'océan indien donc voila la France dans l'
Rakchina	D06_P128	enfou on reste et restera la capitale de	mayotte	..... le jour ou mdz ne sra plui la capitale
Bilali	D06_P129	la commune de Mamoudzou est sale c'est	Mayotte	entière qui est sale. on s'enfou propre ou pas...
Rakchina	D06_P162	t tla ramene t peu rien chnger sur	mayotte	pck té rien Zanatani t'as pas tort ce sont que des
Bilali	D06_P171	doit être la ville la plus belle de	Mayotte	mais pas la plus sale. Mais comment des filles vantardes,
Zanatani	D06_P177	top. Ça véhicule une mauvaise image de	Mayotte	... et pour te répondre ça me regarde au temps que toi
Tsiminou	D06_P209	que tu te la ferme ton haleine pourri	mayotte	c'est pas que la ville Yassir, et Alr kske sa
Yassir	D06_P227	les autre village sont a la hauteur a	mayotte	sa me vas mais si tu me di mdz non merci,
Tsiminou	D06_P280	pas qui ta ramasse et ta déposer à	mayotte	cette personne ta pas rendu service Tsiminou, tu appele ça une
Abedi	D07_P001	Les comoriens voles des passeports a	Mayotte	tous sa pour venir en France mais hélas ils ce font arrêté
Zakaria	D07_P011	Y a des endroit pire que ça a	Mayotte	Mayotte propre mon cu prkoi ya sa chez vous Franchement regardez vous

Zakaria	D07_P012	a des endroit pire que ça a Mayotte	Mayotte	propre mon cu prkoi ya sa chez vous Franchement regardez vous meme
Tamounidine	D07_P028	en France et un Maorais qui est à	Mayotte.	. lequel est plus Français ? Mdr il s'invente toujours comme
Djawadi	D07_P032	vrai français un Maorais qui est né à	Mayotte	bien sur cest logique Car les maorais leurs parents sont tous des
Tamounidine	D07_P039	de pauvres con..retourner de votre bled pourris de	Mayotte.	. Bande de profiteurs.. bande fainéant.. faut se demander pourquoi
Soibrati	D07_P056	vous ai engagé a construire ma maison a	Mayotte	vous avez les diplôme nécessaire Mercii... Soibrati :..ouna trini mwa.kouna
Rastami	D07_P068	nassaba Mdr les comoriens sont nos esclaves a	Mayotte	Chez moi on fait travailler plein des comocos a la fin ils
Anissa	D07_P076	, les comocos pareille avec votre obsession pour	Mayotte	. Que chacun s'occupe de sa life. Ce parceke les
Abdou	D07_P086	barbari....putin.....En tout cas JAMAIS	Mayotte	ne sera COLONISE par la grande N'TiBE comme elle a colonisé
Soultoini	D08_P004	quoi des comoriennes qui font les putes a	Mayotte	pour mangé Tanayi : ? Looser Quand dis tu Tanayi, de
Soultoini	D08_P008	qui font la concurrence contre les malgache a	Mayotte	? Dgoutan en tout cas elle ressemble au mahorais serieusement Ne fais pa les
Soultoini	D08_P012	comoriennes qui font la concurrence aux malgache a	Mayotte	! O première vu tu voi directement que c des comorienne mais
Vita	D08_P030	des 3 autres iles ou des comoriens des	mayotte	? la vérité est amère pour vous mais je vous confirmes c'
Soultoini	D08_P031	des comoriennes ! qui font les putes a	Mayotte	pour pouvoir mangé ! Des salopes ! des salopes ! des salopes
Soultoini	D08_P047	une fabrication politique par union sale merde et	Mayotte	n'a jamais fait partie de votre fabrication politique par union !
Soultoini	D08_P047	honte devrait être constitué de 3 étoiles mais	Mayotte	a été symbolisé dessus dans le but de la revendiqué dans votre
Soultoini	D08_P052	ta sœur honore le métier de pute a	Mayotte	? ! Misérable ! mdr et pourquoi tu fai la conri avc
Hifadhui	D08_P061	pour pouvoir réfléchir un peu sale con ! À	Mayotte	, nous vivons dans un pays libre. Chacun est libre de
Soultoini	D08_P079	Comorien si tu veux dans le sens ou	Mayotte	est situé dans l'archipel des comores, Mais je sais que
Soultoini	D08_P079	que sa vous déchire le cœur le sujet	Mayotte	française ! Mais souffrez en silence bande de chient que vous êtes
Soultoini	D08_P090	di moi k té fier detre comorien #faid	Mayotte	est une des îles de l'archipel des Comores, la population
Soultoini	D08_P090	XVI ième siècle les malgaches s'installent à	Mayotte	. Oui je suis fier de mes origines. Mais j'ai
Rastami	D08_P103	ces grands comoriens ce qu'ils font a	Mayotte	a Madagascar et a la réunion Rastami, zi pasoué Les petass

Anlamou	D08_P105	Corrige toi avt de corriger l'autre.et laisser	Mayotte	30kil bande de pauvres ehhh yinou ndayii yinou Anlamou Badiiii gni na
Rastami	D08_P114	en chaleur Pourquoi les wagazidja font ça a	Mayotte	a Madagascar et a la réunion et même a Ngazidja ils ont tourné
Rastami	D08_P131	preuve jsai pas tu sais tt baco A	Mayotte	c encore vous les grands comoriens qui font la pute sur nos
Rastami	D08_P131	qui font la pute sur nos rue a	Mayotte	Rassouwa montre allor ohhhhh loIIIIIIIIII C ça ? ? Mdr Regardez bien
Rastami	D08_P173	cherche pa l'enfoire eversonn Les pûtes à	Mayotte	sais les femmes grand comoriennes qui font la pûtes à Mayotte pa
Rastami	D08_P173	femmes grand comoriennes qui font la pûtes à	Mayotte	pa trop loin mon gars arete. ne me cherche Tu veux
Saandi	D09_P001	on en a marre de ta jalousie sur	Mayotte	donc mange tes cadavres mayotte ya plus place pr les en terrer
Saandi	D09_P001	ta jalousie sur Mayotte donc mange tes cadavres	mayotte	ya plus place pr les en terrer merci de ta compréhension woisifa
Nawali	D09_P005	ok Oikil c'est quoi ton probleme avec	mayotte	? ? il pleure ici ari tout le jour ya 4000000000000morts comoriens
Saandi	D09_P013	tt ça à Oikil qu'il souhaite que	mayotte	va mal poto nawawi nous sommes tous de passage sur cette foutue
Saandi	D09_P015	soif dans ce groupe ou les kwassa à	mayotte	déjà nous n'avons pas assez de terre pour qu'on nous
Sambi	D09_P041	frère Nawawi ki te veut de toute façon	mayotte	ne ferra plus marche arriere, il vas vers l'avant et
Ben	D09_P042	soit adulte l'ami Tous ça pour salir	Mayotte	et les mettre dans la guelle de ses malades mentaux qui circule
Sambi	D09_P061	prononce pas seul quand t il vienne a	mayotte	ou en metropole fayade a la prochaine discution j'y serai tchao
Ridjal	D09_P071	c'est sont les mahorais comoriens né a	mayotte	qui insulte leurs frère est sœur il va regetter de quoi merde
Ridjal	D09_P074	donc te jaloux de voir te frere a	mayotte	moi je fréquante des mahorais je connais les vrais mahorais ils ont
Ben	D09_P081	genez pas pour nous insulter et ça depuis que	Mayotte	à préférer rester avec la France donc si les maorais vous renvoie
Ben	D09_P082	se que vos anciens on semé et remercier	Mayotte	Regardez dans l'équipe nationales des Comores il y a combinés de
Ridjal	D09_P085	comme vous les métiss malgache comoriens né a	mayotte	, c'est pareil que en france les vrais français n'insulte
Toufaii	D09_P089	. de toute façon les gens bien de	Mayotte	tu les reconnaît TT suite ils raisonnent pas comme les petits bledar
Toufaii	D09_P089	comorien que la fibre optique est arrivée à	mayotte	Saandi t'as les nerfs ou koi ? Juste pour te fai

Ridjal	D09_P091	pure mahorais est vous les étrangers nés à	Mayotte	donc vous avez le droit de traiter les maorais mais nous on
Djalilou	D09_P096	! ! Mdr. C'est grâce a	Mayotte	que vous avez internet chez vous misérable. Vous vous êtes encore
Djalilou	D09_P096	Vous vous êtes encore a la 2g a	Mayotte	c'est la 4g pauvre débile, sa fait juste 2 mois
Ridjal	D09_P102	et tu veux plus voir un étranger a	mayotte	pdrrr Après si sa tient la route Ridjal on peut dire que
Toufaili	D09_P105	nourrit bande de clochard Bwe Djalilou depuis quand	Mayotte	avais la fibre optique ? C'est vraies bwe la hidzani
Djalilou	D09_P107	vois rien Ridjal na mou bouger Niveau technologie	Mayotte	est loin devant votre bled cramé les #les_cons_morts pour #rien Mayotte à
Ben	D09_P108	devant votre bled cramé les #les_cons_morts pour #rien	Mayotte	à toujours demander à travailler avec vous et se qui qui refuse
Ben	D09_P108	si vraiment vous réfléchissaient vous allez voir que	Mayotte	dans la France peut faire beaucoup de chose entre les îles Band
Ridjal	D09_P109	gamins si les comoriens réclame l'île de	Mayotte	c'est juste une question de politique les gouvernements comprennent très bien
Djalilou	D09_P112	question politique mais pour quel intérêt ? Pour que	Mayotte	vienne sombré dans votre misère avec la corruption, les assassinats légal
Ben	D09_P119	dans la soupe ils savent dire merci de	Mayotte	en vous ouvrant les yeux et insultent ceux qui veulent du mal
Ben	D09_P119	et insultent ceux qui veulent du mal de	Mayotte	se ne sont pass de traite comme certains et vous y compris
Ben	D09_P119	comme certains et vous y compris... Grâce à	Mayotte	vos frères ou soeurs s en sortent donc un merci ne va
Ridjal	D09_P120	facebook ce sont des anjouanais comoriens né a	Mayotte	moi je sui grande comorienne mai pas les comoriens va niqué ta
Fayade	D09_P126	sont ici On est des comoriens née a	Mayotte	et fière d'avoir cet chance d'être née a mtsapere pas
Mamassa	D10_P001	ans arrêté par la BAC ce matin a	Mayotte	(kwezi tv) youtube.com Un jeune de 16 ans arrêté par
Mamassa	D10_P001	ans arrêté par la BAC ce matin a	Mayotte	(02/ 07/ 2013). Il venait de cambrioler une maison
Haidari	D10_P009	qu'as même abusé... ici tous évolue	Mayotte	tous descend de bas au lieu que sa évolue en +il le
Kayoume	D10_P017	histoir yavira il a poursuivi un chien a	mayotte	maintenant sa rigole pas avec les polices Je suis d'accord un être
Halila	D10_P029	. j prie tous lé jour pour qu	mayotte	sa pete on chante pas la marseillaise on es des sans papier
Mamassa	D10_P043	la montée de la délinquance est significative à	mayotte	concernant les jeunes qu'ils faut généraliser. toute personne mérite d'entre
Kayoume	D10_P045	son défense ou de la famille au moina	mayotte	et en france des frères ou soeurs Halila, je suis
Hazanati	D10_P052	cet video. Sa fai des années que	mayotte	sombre dans la violence et des vole etc.. mm le
Baco	D10_P061	qu'on résoudre les problème de délinquance à	mayotte	ben justemen c un mec de la rue donc c la famille

Machichi	D10_P068	est pour quand les incarcération des mineurs à	Mayotte	. plutôt que de s'acharner sur ces jeunes, il faut reconnaître
Baco	D10_P069	qu'il y a des vraies problèmes à	mayotte	notamment manque de structure pour encadrer nos jeunes. Baco, tu
Singa	D10_P071	a remarqué. Le diagnostic est là,	Mayotte	est malade par rapport à cette délinquance mais personne ne propose de médicaments sérieux
Singa	D10_P072	Le ministre de l'intérieur était attendu à	Mayotte	pour le 12 janvier environ (source : http://www.zinfos974.com/Mayotte-Manuel-Valls-sur-l-ile...
Singa	D10_P072	12 janvier environ (source : http://www.zinfos974.com/	Mayotte-Manuel-Valls-sur-l-ile	...) et on l'attend toujours. Il a préféré
Singa	D10_P072	Il a préféré s'occuper de Dieudonné.	Mayotte	Manuel Valls sur l'île aux alentours du 12 janvier 2014 www.zinfos974.com Le ministre de
Singa	D10_P072	l'Intérieur, Manuel Valls, sera à	Mayotte	aux alentours du 12 jan... javé mm pa remarquer qil lon attaché avec
Singa	D10_P078	40 médiateurs de nuit recrutés sur Mamoudzou	mayotte.orange.fr	< p > La mairie de Mamoudzou avec la collaboration de l'
Saindou	D10_P079	d'intérêt générale genre nettoyer les rues de	Mayotte	comme ça tt le monde serait gagnant !!! Faites vous
Benyamine	D11_P004	temps. Certes mais la ont parle de	Mayotte	est des comores Mayotte est une îles et un territoire, Anjouan
Samouri	D11_P005	la ont parle de Mayotte est des comores	Mayotte	est une îles et un territoire, Anjouan est une île et
Allaoui	D11_P040	rastami C'est la France qui a piqué	Mayotte	avec son armée.. Sans cette présence française à Mayotte, on
Allaoui	D11_P040	son armée.. Sans cette présence française à	Mayotte	, on aurait déjà chassé les maorés à Mayotte... Est ce
Allaoui	D11_P040	, on aurait déjà chassé les maorés à	Mayotte	... Est ce que les maorés sont déjà capable d'affronter une
Allaoui	D11_P045	la France avait le choix entre Anjouan et	Mayotte.	. C'était pas en plus les anjouanais qui voulaient être français,
Rastami	D11_P056	des animeau juste pour venir chez nous a	mayotte	la française mdrrrrrrrr pauvres ces anjouanais hahahaahahaha Notre préfet fanicais était un
Allaoui	D11_P058	ce monsieur a fait aussi le préfet à	Mayotte.	. mdr toi de tt façon tous les mondes a mayotte son
Rastami	D11_P059	toi de tt façon tous les mondes a	mayotte	son des anjouanais mdrrrrrrrr C'était seulement Anjouan qui avait son propre
Allaoui	D11_P067	poisses.. Notre préfet anjopuanais a dirigé aussi	Mayotte.	. mdr les anjouanais on que des voleurs préf c normal la
Allaoui	D11_P072	un mzoungou anjouanais et il a dérigé aussi	Mayotte.	. qui ce monsieur ? ? Monsieur Abdoul Karim et on l'
Allaoui	D11_P074	Abdoul Karim ou procureurs.. Votre me' decin à	Mayotte	s'appellait docteur Anisse, un gars de Ouani aussi.. il
Allaoui	D11_P080	à Ouani.. Vous êtes des poisses à	Mayotte.	. Même pendant la période coloniale, c'étaient des cadres Ouaniens

Allaoui	D11_P080	, c'étaient des cadres Ouanais qui dirrigaient	Mayotte.	. oui mai pourquoi lui même as dit qu'il es pas
Allaoui	D11_P084	? Si, si.. Vos blancs à	Mayotte	étaient des anjouanais surtout des cadres Ounais. mdr toi tu reve
Rastami	D11_P092	... mai g te rappel que a	mayotte	tous les mondes son des maorais mai pas des anjouanais non Kassim
Allaoui	D11_P094	pour moi mdrrrrrrrrrr Ils étaient vos blancs à	Mayotte.	. Des medecins, votre préfet, vos gendarmes, etc..etc..
Rastami	D11_P097	nous les anjouanais on les chie déjà a	mayotte	le mot anjouanai c est une insulte a mayotte mdrrrrr et même
Rastami	D11_P098	le mot anjouanai c est une insulte a	mayotte	mdrrrrr et même les anjouanais on honte de ça Des anjouanais blancs
Rastami	D11_P120	son ile de préférence. nous entouka a	mayotte	nos origine vien de indonesie malgache et africains vous a anjouan c
Rastami	D11_P127	pas cette ile anjouan tous les mondes préfér	mayotte	que votre maudite ile anjouan criminel karivindzé maoré lol Vous êtes stupides
Rakibou	D11_P172	pour tout les gens que je communique en dehors de	Mayotte	.. ah bon toi tu ne comprend pas les chimaorais Rakibou
Rakibou	D11_P197	dit que les jeunes comoriens qui arrivent à	Mayotte	sont très différents, parce que quant à nous les g-comoriens on apprend
Rakibou	D11_P206	le mode avance de jours en jours et	Mayotte	progresses malgré les émeutes de nos jours... tu connais pas tes
Inchati	D12_P007	réponds a ma question inchati Je suis de	mayotte	de nationalité française. Et pour finir mayotte fait parti des département
Inchati	D12_P007	mayotte de nationalité française. Et pour finir	mayotte	fait parti des département de la France ah bon tu es sûre
Allaoui	D12_P017	, bien avant les maorés..Tu vis où à	Mayotte	? ? ? marine et jean mari le pen auront tout vu
Fakri	D12_P075	un jour la France s'en va de	Mayotte	, eh bien je resterai tjrs français avk ma nationalité française,
Zaidou	D12_P102	sera mieu de vous rejoindre a l hopital.le	mayotte	appartient aux iles comores. MSOREGEYA HARIMOI YE GEOGRAPHIE MA BWENI NA
Abdel	D12_P105	? ? Zaidou personne n'a dit que	Mayotte	n'appartient pas aux iles comoriens ne change pas de sujet là
Zaidou	D12_P107	comores mais parler de ngazidja ou ndzouani car	mayotte	c est une ile parmi les iles ok Abdel : Zaidou dans
Zaidou	D12_P110	les inconvénient Abdel :, Si vous les	mayotte	vous reste avec les grandes comores ki va profiter de l autrui
Faissoili	D12_P132	... ? C pas notre faute si a	Mayotte	il ya pas des hommes, bandes des cons, vs vendz
Chaouki	D12_P134	enfants peu en port si vous êtes de	mayotte	ou des Comores on n est tous des noirs pas des blancs
Rastami	D12_P163	lova mdr VOUS APARAMEN vous conéssé tré mal	mayotte	ya pas que lady lova mai ya encores plein des jeunes qui

Rastami	D12_P176	SI G DIT EN FRANCE g parle de	mayotte	la reunion et france ? ? Tjr les même sujet pourquoi vous
Rastami	D12_P183	tous caché a la courneuve a marseille paris	mayotte	et a la reunion mdr les cons morts ptdrrrrrrrrrrr allor pourquoi vous
Rastami	D12_P200	k tu n a jamais etais comoriens oui	mayotte	na jamain voulu eters avec des autres iles anthume wa rentsi comme
Rastami	D12_P218	fait déjà 160ans que la france a colonisé	mayotte	pourtan on as jamain regretté déjà certains d entre vous regrette Wi
Anthume	D12_P224	de rien ksk la france a foutu a	mayotte	depuis tt ce temp contrairement a certain pays ma copine c une
Rastami	D12_P228	veu voir quesque la france a fai pour	mayotte	? ? mdr alors si tu pense k ta copine te veux
Anthume	D12_P231	papiers oft la france na rien fait a	mayotte	... juste ils vous a mis dans la merde c une comorienne
Anthume	D12_P348	nous.. oft de plus nous a	mayotte	on ne fait k passes contrairement au anjouanais mdr et les wagazidja
Rastami	D12_P400	e mon père qui se son batu pour que	mayotte	reste français Mdr Mdr on te passe le liens et t pas
Rastami	D12_P407	c pa votre probleme on est fier de	mayotte	la française et comores dehors avec vos lois bidon nous oumoin on
Rastami	D12_P414	meurent comme dees animeau mdr nous enca a	mayotte	tous les mondes von bien paraport aux comores et vous dit que
Rastami	D12_P426	vont continuer pas des hopitaux normal comme a	mayotte	mdrrrrrrrrrrr faux que vous ouvrez vs yeux car depui que vous etes
Anthume	D12_P441	ils fue leurs comores quand on parle de	mayotte	c synonyme a mabawa na vigno tt pour aller en france mdr
Chaouki	D12_P447	maskini wagnou C comme les mahorais ils qui	Mayotte	pour la France pour vivres mieux mai la france c chez nous
Rastami	D12_P464	des cancre on va voté FN A	mayotte	ils son déjà pret a voté le fn car vous allez tous
Rastami	D12_P465	vous allez tous degagé de chez nous a	mayotte	Anthume c laisse tomber il y a rien compris e k vous
Rastami	D12_P474	bede blede l'argents sa vien seul a	mayotte	pour les develpman de mayotte tous les ans a mayotte l'europe
Rastami	D12_P475	vien seul a mayotte pour les develpman de	mayotte	tous les ans a mayotte l'europe nous verse 300 000 000
Rastami	D12_P476	les develpman de mayotte tous les ans a	mayotte	l'europe nous verse 300 000 000 d'euros pour mayotte juste
Rastami	D12_P477	nous verse 300 000 000 d'euros pour	mayotte	juste pour son developeman et la france aussi nous envoie 600 000
Rastami	D12_P479	nous envoie 600 000 000 d'euros pour	mayotte	allor que vous hahahhahahahaha vous c 30 000 euros par 2 année
Chaouki	D12_P523	a viol une fille de 13ans hummmmmmm A	Mayotte	on adore ces mabawa qui vous tue tous les jours dans nos
Rastami	D12_P553	wagazidja mdr vous avez de la chance que	mayotte	es la mai si nn s'allez jamain marché hahaha les voleurs

Rastami	D12_P557	hahahhahahahaha tien nous on s'amuse bien a	mayotte	avec nos mabawa hahaa ma bawa wa ! ! mdr Rastami Si
Rastami	D12_P561	nous on srai tjr français chez nous a	mayotte	après on pourra revenir en france car y'aura plus des étranger comme
Rastami	D12_P563	plus des étranger comme vous la mdr.a	mayotte	aussi on veu le FN car a mayotte ya tro des étranger
Rastami	D12_P563	mayotte aussi on veu le FN car a	mayotte	ya tro des étranger et on a na marre des ces étranger
Mirzan	D12_P619	Du coup j'ai consulté à certains amis de	mayotte	ils me disaient que Front est un #salop qui n'a jamais
Mansour	D13_P419	y a un nouvel aeroport en constuction à	Mayotte	www.radio-mparano.fr débat mangavou amani yahé ivo béh madza a para i permis
Zoumouda	D13_P596	c le fait kel critique les femmes de	Mayotte	et leurs famille Malik donc cest son vrai profil qui est la
Saandia	D14_P016	dire que 95 % de la population de	mayotte	ne sont pas pure maoré donc on fait pas de chichi mdrrrrrrrrr
Naima	D14_P047	la France accepte tt le monde prkoi PAS	mayotte	? NON mais srx koi arreté koi c'est des etres humain
Zaimouna	D14_P067	dé Outé ya Stromaé ! Papa outé !	Mayotte	ne nous appartient plus de toute façon on est dépassé le recensement
Zaimouna	D14_P067	recensement à montrer 97 % d'immigration à	Mayotte	...pas le choix cohabitons ensemble dans le bien mais pas dans
Zaimouna	D14_P072	existé... Les mahorais n'existe plus à	Mayotte	tous partis en France c normal Ayiiiiii ! ! ! Iyo
Yahaya	D14_P080	NS aussi NS en somme un car a	Mayotte	ya pas de vrai mahorais on a ts d famille comorien malgache
Asmayi	D14_P086	publication beaucoup ne se rendent pas compte que	mayotte	est petit... ! Mayotte ne peut pas porter tout le monde
Asmayi	D14_P086	pas compte que mayotte est petit... !	Mayotte	ne peut pas porter tout le monde... ! Mayotte ne peut
Asmayi	D14_P086	peux pas porter tout le monde... !	Mayotte	ne peut pas porté les maorais et les voisins d à coter
Asmayi	D14_P086	voisins d à coter..... !	Mayotte	ne peut pas supporté toute la misère du monde... ! Arrêter
Asmayi	D14_P088	realiste.... ! Tu t'imagines si	mayotte	accueille tout ses clandestins..... ! Africain anjouannais comorien malgache
Asmayi	D14_P088	n'est pas bon tout sa... !	Mayotte	na pas besoin des gens comme toi... ! Hé ! J'
Hatibou	D14_P107	tous, ses une très bonne chose que	mayotte	soit département, ses même extra, ses même pas en rapport
Hatibou	D14_P108	. Et Moi même je serai contre que	mayotte	devient comorien, car sa serais encore une tâche difficile pour eux
Nadjim	D15_P020	honte partout. Wadihi wa SALAAM. Même à	Mayotte	vers la fin du ramadan, il y avait un manque de
Nadjim	D15_P087	dépêchaient ds les rayons l'été dernier à	Mayotte	pour des plaquettes d'œufs à jumbo. Bassi namu liché uron
Anli	D17_P002	que vous quittez vos îles pour venir a	Mayotte	? ? ? Mdrrr Vous vous dites libres mais au même

Anli	D17_P003	moment certains vendent leurs biens pour venir a	Mayotte	, cette île non libre. Xptdrrrrrr Vous êtes libres sur papier
null	null	, Molière n'est pas très connu a	Mayotte	alors soit gentil avec tes compatriote Maorais Qui découvre ça 2014-11-28_20:27.
Abdou	D17_P092	ont droit de voyager la Réunion c'est	Mayotte	et la France c'est Mayotte il y'a pas de doute.
Abdou	D17_P092	c'est Mayotte et la France c'est	Mayotte	il y'a pas de doute. """"""Paka modja nguefooo ""
Saindou	D17_P098	ces jeune completement pomé dans les village de	Mayotte	entraîn de Boire et sé Drogué " par ce que pour eu
Hawa	D17_P107	.....la liste est longue Géologiquement	Mayotte	est la première île à apparaitre dans l'archipel, comment elle
Hawa	D17_P107	peut appartenir aux comoriens ? c'est plutôt	Mayotte	qui devrait réclamer les autres îles !!! hihhi ET puis les
Hawa	D17_P107	Kwassa au péril de leur vie pour atteindre	Mayotte	! Ta perdu un bout de ton cerveau ou quoi ? hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh h
Said	D17_P113	alors sa fait quoi hein, prcké a	mayotte	ya pas de prostitutions c sa ? Wallace tu traine trop dans
Hawa	D17_P120	, les kwassa n arrêtent pas de noyer	Mayotte	!! à l époque de l autonomie interne, Mayotte avait
Hawa	D17_P120	à l époque de l autonomie interne,	Mayotte	avait subit un embargo (siligomou ! !), il y
Soultoini	D17_P178	renient exactement ? ! Tu semble oublié que	Mayotte	se situe dans dans l'archipel des comores mais n'a jamais
Soultoini	D17_P178	au comores elle n'a jamais existé pour	Mayotte	. Par contre pour Anjouan, Mohéli et Grande Comore elle existe
Soultoini	D17_P178	tu veux récupérer tes terres en parlent de	Mayotte	mais quand t'est -ce Mayotte ta appartenu ? Quand t'est
Soultoini	D17_P178	parlent de Mayotte mais quand t'est -ce	Mayotte	ta appartenu ? Quand t'est -ce Mayotte a fait partie de
Soultoini	D17_P178	Mayotte ta appartenu ? Quand t'est -ce	Mayotte	a fait partie de tes terres ? HYPOCRISIE QUAND TU NOUS TIENS
Soultoini	D17_P181	la France. Personne n'a renié que	Mayotte	fait partie de l'archipel ! La culture mahoraise existe partout en
Mirzan	D18_P001	Chimique : la drogue nouvellement inventée à	Mayotte	. Cet île sera pire que la Jamaïque de Bob Marley !
Mirzan	D18_P008	ils vien d'ou allor ?? Bye	Mayotte	d'ou vien ces drogue bo mbé ?? ? pas d'
Rastami	D18_P011	te demande d'ou vien ces drogue a	mayotte	? ? ce drogue est fait par des substances chimiques que les
Mirzan	D18_P020	ou vien ces drogue ?? C'est	Mayotte	développement qui a publié en premier cette video et l'Info qui
Mirzan	D18_P020	rédigé un papier sur cette fameuse drogue bye	Mayotte	bein envoie le lien allor car ça c toi qui l'invante
Mirzan	D18_P023	on a juste actualisé la video postée par	Mayotte	Mayotte Développement, c'est une page FB de de Mayotte tien
Mirzan	D18_P023	a juste actualisé la video postée par Mayotte	Mayotte	Développement, c'est une page FB de de Mayotte tien regarde

Mirzan	D18_P023	, c'est une page FB de de	Mayotte	tien regarde d'ou vien ces drogue bandes des cons mort et
Rastami	D18_P026	chêtoine des wagazidja qui envoie ces drogue a	mayotte	pour vos frères clandos comoriens bocoup des enfants comoriens drogue déjà C'
Rastami	D18_P031	c une grande comorienne qui es morte a	mayotte	acose des trafique de drogue http://www.ipreunion.com/.../mayotte-traffic-de-drogue... c
Rastami	D18_P031	des trafique de drogue http://www.ipreunion.com/.../	mayotte-traffic-de-drogue	... c une mgazidja ya que vous les comoriens qui drogue tous
Rastami	D18_P042	c un comorien qui fumes ça mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr a	mayotte	c les comoriens qui fume ça mai pas nous donc dsl J'
Mirzan	D18_P050	On est pas à Marseille on parle de	Mayotte	et a mayotte c tjr vous les comoriens Vous produisez à flot
Rastami	D18_P051	à Marseille on parle de Mayotte et a	mayotte	c tjr vous les comoriens Vous produisez à flot la drogue on
Mirzan	D18_P080	rien à dire vas dans la page de	Mayotte	Développement celui qui a publié On a juste partagé la video dit
Rastami	D18_P087	veu dir que c des anjouanais car a	mayotte	c des anjouanais clandestins qui fume ça a mayotte dommage que g
Rastami	D18_P087	c des anjouanais clandestins qui fume ça a	mayotte	dommage que g voi pas ce video aaaaaaaaaaaaaaaaaa le preuve la preuve
Mirzan	D18_P098	consommé cette drogue appelé " chimique " à	Mayotte	. Cette drogue est en train de faire des ravages sur la jeunesse Mahoraise
Rastami	D18_P100	gros déjà la peronne qui gère ce facebook	Mayotte	developpelmen c un comorien qui se cache derier il ma bloqué depui
Rastami	D18_P107	un comoriens qui raconte tjr des blablabla sur	mayotte	si nn on l'aurai vue dans les journal de mayotte ou
Rastami	D18_P109	on l'aurai vue dans les journal de	mayotte	ou plein des cite de mayotte hahahahahaha donc te mal barré bo
Rastami	D18_P110	journal de mayotte ou plein des cite de	mayotte	hahahahahaha donc te mal barré bo mbé ciao Ciao l'enfant de
Rastami	D18_P116	kiff bob marléy hahahahha de tt façon a	mayotte	on s'enfou vous pouvé tous dir ce que vous voulai mai
Fahari	D18_P119	Rastami Sultan est alors si c est à	Mayotte	qui te dis que ce sont des maorais mm si on est
Fahari	D18_P119	se regalez de tous qui se passe à	Mayotte	des à présent faut arrêter de se ridiculiser OK Se droguer dans
Mirzan	D18_P125	chien Bougé tu as lu l'article de	Mayotte	Dev ? Vous êtes la a critiqué Mayotte mais est -ce que
Soultoini	D18_P126	Mayotte Dev ? Vous êtes la a critiqué	Mayotte	mais est -ce que vous vous êtes poser la question a savoir
Soultoini	D18_P128	qui ecroule dedans Les drogues qui sont a	Mayotte	proviennent d'ou a votre avis ? Ou elle passent par ou
Soultoini	D18_P128	Ou elle passent par ou pour entrée a	Mayotte	? ! Made in Mayotte Mdr. C'est votre seul moyen
Mirzan	D18_P129	pour entrée a Mayotte ? ! Made in	Mayotte	Mdr. C'est votre seul moyen de vous faire du blé

Soultoini	D18_P130	faire du blé en exploitant les jeunes a	Mayotte	! chu pas à Mayotte merde Qui a dis que tu étais
Mirzan	D18_P131	les jeunes a Mayotte ! chu pas à	Mayotte	merde Qui a dis que tu étais a Mayotte ? ! Les
Soultoini	D18_P132	merde Qui a dis que tu étais a	Mayotte	? ! Les réseaux de ravitaillement sont situé ou a ton avis.
Mirzan	D18_P137	Tu disais qu'on exploite des jeunes à	Mayotte	pour faire du blé et je t'ai répondu que je suis
Mirzan	D18_P137	t'ai répondu que je suis pas à	Mayotte	pour faire ce genre de truc voilà en gros ! Les drogues
Hamza	D18_P138	voilà en gros ! Les drogues entrent à	Mayotte	via les îles voisines. Cette drogue appelé chimique fait de vrai
Hamza	D18_P138	drogue appelé chimique fait de vrai ravages à	Mayotte	, et les principaux victimes sont les jeunes des rues et on
Soultoini	D18_P139	expliqué c'est que le poste insinue que	Mayotte	est tombé dans la drogue mais il faut savoir que ses jeunes
Soultoini	D18_P139	réseaux qui se situe en majeur partie hors de	Mayotte	et ce produit chimique n'est pas fabriqué a Mayotte. mdr
Soultoini	D18_P139	ce produit chimique n'est pas fabriqué a	Mayotte	. mdr le pire sur sa video g voi des comoriens qui
Mirzan	D18_P143	premier qui a dévoilé la vidéo c'est	Mayotte	Développement ya que les wagazidja coné pas la langue maoraises et la
Rastami	D18_P145	langue anjouanaise pour eux c la mm mdr	Mayotte	Developpement c un comoriens moi g croi que c Dja Mnadzi qui
Rastami	D18_P148	pris le relais en plus le mec qui gere	Mayotte	Developpement quand g lui parlé en shimaorais il comprené pas ma langue
Rastami	D18_P155	comorien mdr déjà comores sa existe pas a	mayotte	quand on voi un mougazidja on dit un mougazidja mai pa un
Mirzan	D18_P180	wagazidja sa rien avoir avec les autres iles	Mayotte	a son accent de mm aux autres iles Tu fait quoi ici
Mirzan	D18_P209	t'a pris le " chimique " de	Mayotte	et on verra la verité mdr c pa moi qui le dit
Fahari	D19_P009	tout le temps avec vos image qui date	Mayotte	oublier par la France et maintenant on veut faire le victime lol
Rastami	D19_P010	qui crie tout les temps le retour de	mayotte	mayotte c est comores les maorais sont des comoriens et le restera
Rastami	D19_P010	crie tout les temps le retour de mayotte	mayotte	c est comores les maorais sont des comoriens et le restera mdr
Madi	D19_P057	donc arretez de cracher jour et nuit sur	mayotte	vu que nous, les soient disant independant, on est plus
Madi	D19_P057	, on est plus dependant du maitre que	mayotte	, c est quoi ces hypocrisie Lol rêve pas fatihou kwedzé avec
Madi	D19_P063	; on est plus dependant du maitre que	mayotte	, donc cessez le feu et lavons nos linges sales en famille
Fatihou	D19_P064	C EST VOUS VOUS COMMENCER A PARLER DE	MAYOTTE	PAS MAYOTTE. JSUIS PAS OBSEDER PAR MAYOTTE ET CES BOUNTY.

Fatihou	D19_P064	VOUS VOUS COMMENCER A PARLER DE MAYOTTE PAS	MAYOTTE	. JSUIS PAS OBSEDER PAR MAYOTTE ET CES BOUNTY. MA PUBLICATIONS
Fatihou	D19_P064	MAYOTTE PAS MAYOTTE. JSUIS PAS OBSEDER PAR	MAYOTTE	ET CES BOUNTY. MA PUBLICATIONS PARLE D AUTRE CHOSES ET RAPLE
Abdou	D19_P073	donc on a pas besoin que tu écris	Mayotte	ou pas. Tu te crois qui ici ? ? ? merde
Anlimati	D19_P109	envoie qu on rigole ptdrrr Pour allez a	Mayotte	vous naver mm pas besoin de prendre un billet. Grâce au mabawa
Soultoini	D19_P178	es semblables se tuent pour se rendre a	Mayotte	? Tout les jours ils crient S.O.S la France ! Arreter votre
Fahari	D19_P203	rattraper l autre pour sortir une connerie concernant	mayotte	C est vous les aveugles des îles donc ne nous mélanger pas
Soultoini	D19_P210	#mentalement et le référencé a la situation de	Mayotte	par rapport aux autres îles dans l'archipel le débat n'est nul nécessaire
Soultoini	D19_P211	il ne faut pas oublié que c'est	Mayotte	qui a choisie et a voulu rester français.. ! YA KE
Soultoini	D19_P237	toi tu te décident de te rendre a	Mayotte	tu y serras de plein droit tu as la nationalité française,
Fahari	D19_P245	là ? ! Tes semblables qui sont à	Mayotte	sont pret à tout pour ce bout de papier donc évite de
Nadine	D19_P287	chui morte de rire lol Haha Comores VS	Mayotte	huum dieu seul c ou sa va nous amener tout saa hummm
Rastami	D19_P288	va nous amener tout saa hummm comores vs	mayotte	va jamais se terminé si ces wagazidja veillent pas accepté les choix
Rastami	D19_P292	et les maorais accepete pas leurs comores a	mayotte	licha ni tséhé lol Manque d'arguments au lieu de réfléchir il insulte les
Rastami	D19_P301	, ta tout dit il veillent pas voir	mayotte	avancé voila pourquoi ils veillent pas accepté les choix des maorais c
Rastami	D19_P308	a la courneuve et a marseille pour crier	mayotte	mayotte mayotte ari ils manifeste le retour de mayotte aux comores sans
Rastami	D19_P308	la courneuve et a marseille pour crier mayotte	mayotte	mayotte ari ils manifeste le retour de mayotte aux comores sans les
Rastami	D19_P308	courneuve et a marseille pour crier mayotte mayotte	mayotte	ari ils manifeste le retour de mayotte aux comores sans les maorais
Rastami	D19_P309	mayotte mayotte ari ils manifeste le retour de	mayotte	aux comores sans les maorais dans leurs manifestation mdrrrr Oui et le
Nadine	D19_P314	v=URwTva-2pqk Lol ils font pitié c gens la	mayotte	a voté Oui oui oui laisser nous tkl sa c clair Ari
Soutloini	D21_P001	chez vous ! Solgan pendant les manifestations à	Mayotte	: 1.Continuez à aboyer, nous continuons à vivre 2.Les comoriens ne

Soutloini	D21_P001	2.Les comoriens ne sont pas les bienvenus à	Mayotte	Mdrrr kamouwono ta nahaya il y'a que Mayotte qui peut faire une
Maïmouna	D21_P002	Mayotte Mdrrr kamouwono ta nahaya il y'a que	Mayotte	qui peut faire une chose pareil quel honte arrêté svp bass néka
Zakaria	D21_P008	ne rien dire. pourquoi ne pas rester a	mayotte	alors bandes de glandeurs alor que c'est un territoire français Dit
Soultoini	D21_P016	porte ouverte t'as vu la superficie de	Mayotte	et celui de la France ? Voici ce que vous devez mentionner
Azihari	D21_P027	Elles parlent des comoriens mais ils oubliés que	Mayotte	elle même se situe au Comores non c'est vraiment du pire
Abdoulatuf	D21_P031	dans les trois autres îles indépendantes qu'à	Mayotte	, vous comprendriez pourquoi la départementalisation a mis du temps et combien
Moinécha	D21_P036	Mur de Berlin bientôt sa sera mur de	Mayotte	autour de l'île mdr Mur a la con Dit ala france de
Fayade	D21_P040	sans route ? Même si c difficile avenir a	mayotte	, on est obligé de venir pour que nos enfants rentre a école
Fayade	D21_P040	. On est obligé de venir travailler a	mayotte	pour avoir le moyen d construire nos maisons et donner nos familles
Abdoulatuf	D21_P042	, c'est que en réalité l'île de	Mayotte	réfute un très grand retard, non seulement pas par rapport aux autres départements et
Abdoulatuf	D21_P042	fait que ces derniers deviennent de plus en plus enseignants à	Mayotte	maintenant que la France s'investit sur l'éducation et l'école
Fayade	D21_P045	france a construire une maison d'abeille a	mayotte	il faut que tout les abeilles comoriens viennent sucer le miel Sauf
Abdoulatuf	D21_P046	M. Fayade : n'est pas anecdotique pour	Mayotte	. Haïti, un des premiers territoires colonisés par les Français,
Abdoulatuf	D21_P046	? Comment expliquer la même situation aujourd à	Mayotte	recensé en Amérique française (les Antilles) ? Pourquoi des territoires
Abdoulatuf	D21_P046	pour une indépendance totale de leurs territoires ?	Mayotte	musulmane peut -elle vraiment intégrer les girones de la République française ?
Said	D21_P056	qu'un avec son pays. Que deviendra	Mayotte	au départ de la France ? c'est le KAO totale vue
Said	D21_P056	que c'est la France qui est en	Mayotte	mais c'est pas Mayotte qui est en développement. Wallah sa
Said	D21_P056	qui est en Mayotte mais c'est pas	Mayotte	qui est en développement. Wallah sa me ferait plaisir si Mayotte
Said	D21_P056	développement. Wallah sa me ferait plaisir si	Mayotte	pouvait en profiter cette situation pour apprendre et voir avec l'œil
Soultoini	D21_P062	colon comme vous dite ne voulez pas de	Mayotte	mais c'est Mayotte qui voulez rester français pour éviter l'oppression
Soultoini	D21_P062	ne voulez pas de Mayotte mais c'est	Mayotte	qui voulez rester français pour éviter l'oppression de la grande comores

Chamayouni	D21_P067	que nous ne sommes pas la bienvenue a	mayotte	alors que meme tiken djaf le sait bien que Mayotte forme la 4eme ile
Chamayouni	D21_P067	mayotte alors que meme tiken djaf le sait bien que	Mayotte	forme la 4eme ile de l'union des comores et passons à
Zakaria	D21_P070	a rien juste on compare les 2 image	Mayotte	est Françai t'as rien pigé toi même vous n'êtes pas
Moinécha	D21_P071	chez vous C les français qui son a	Mayotte	mais c pas Mayotte qui est en France lol Vous avais pas
Moinécha	D21_P071	français qui son a Mayotte mais c pas	Mayotte	qui est en France lol Vous avais pas autre chose a dire
Zakaria	D21_P076	les Africains, les malgaches la ba A	Mayotte	et vous venez vous plaindre en suite. Et les arabe mdr
Mahaboubi	D21_P088	merde alors. Il y a quoi ?	Mayotte	Comores, c'est votre thérapie, en vous réveillant le matin
Mahaboubi	D21_P088	le matin il vous suffit de penser à	Mayotte	pour que votre journée se passe à merveille. Bah sa peut vous
Kouraichia	D21_P098	les façons possible Hahaha tsihou tshé chi oustanrabe	mayotte	moina chissiwa guiziii c'est qui cette pute ? C'est ta
Anoir	D21_P105	defendre. fait ce que vous voulais mais	Mayotte	et comorien et restera a jamais ! ! Regardé moi cette grosse
Anoir	D21_P108	es instruit plus que vous les mec de	mayotte	vs lave les assiete des Blanc pour venir pays la petite comorienne
Anoir	D21_P108	es une bien sur lool.on parle jamais de	mayotte	au niveaux international et d'ailleur F holland la premierr fois avoir
Anoir	D21_P108	la premierr fois avoir mis le pied a	Mayotte	c'est en ocasion de venir au comores l'or du sommet
Anoir	D21_P114	regarde notre universsite et differencier avec celle de	Mayotte	! et regard au sein de votre universite si tu voi un Prof noir
Nadine	D21_P119	es une mzougou mdr Bantouuu peau Noir Vive	Mayotte	france ♡ Je suis pas un animal ni domestique ici les domestiques
Nadine	D21_P122	sur nous alors que vous vous tuer pr rejoindre	Mayotte	ahh nn je rêve ou quoi votre territoire ohhh non mais ohhhh
Kouraichia	D21_P124	les français ton territoire c'est Comores pas	mayotte	et ta déjà Comores que vous êtes entrain de tuer les pauvres
Zaina	D21_P125	k seul ls comorien st ds domestik a	mayotte	? K en est il ds maorai ki st pauvre ds leur
Kouraichia	D21_P137	les gens cet institut n'existe pas pas	mayotte	c'est vrais Âme sensible s'abstenir Fille n'écoute pas cette
Yamal	D21_P145	mais malgré tout il reste Quand meme fier	Mayotte	bientôt vous serez effacer de la carte mondiale !!! ski
Sara	D21_P146	99,9 % c'est des comoriens nées a	mayotte	. c tou. cmme nous tous dailleurs. mai ils sont
Anoir	D21_P150	que ils disent que pourquoi les comoriens reclame	Mayotte	est pourtent il meurent dans les larges maritines maoraises. mais franchment
Anoir	D21_P150	reunion et pourtent c'est un departement comme	Mayotte	? si je me trompe pas perssone ne sait ou est notre
Anoir	D21_P161	president francais si un jour veulent venir a	Mayotte	c'est a l'ocasion d'une conference ou visite au comores
Mousslim	D21_P169	n'_EMPECHE PAS LES GENS QUI VIENNENT __a	mayotte	. VIVE L'_INVASION CI _____ VILE ! _ chikandra bororo moina para dozi

Soultoini	D21_P172	Moulim comment ça votre territoire ? Depuis quand	Mayotte	vous a appartenu ? Faut pas dire n'importe quoi aussi là
Nourou	D21_P179	que la France ne restera pour toujours à	Mayotte	. Un jour il partira comme il a fait dans tout ces
Moulim	D21_P184	j'espère pas un bain de sang a	MAYOTTE	. toutefois rais bien un bain de développement et de fraternité pour
Soultoini	D21_P202	y aurait eu des morts.. venir a	Mayotte	pour manifesté ? T'es un comique toi Mdr Ce sont des
Moinécha	D21_P228	le sultan d'Anjouan qui détenait Mohéli et	Mayotte	Mdr Faut d'abord que la France soit d'accords... Et ce
Zakaria	D21_P234	trenkil Oui certes c'est vrais mais a	mayotte	c'est un anda J'ai jamais vu un comorien faire caca
Moinécha	D21_P237	alcool MDR Tu parle de la chanteuse de	Mayotte	miskine aka houlé soifi Oui elle était KO Soultoini déjà vu Regarde
Moinécha	D21_P245	? Mw aussi g de la mifa a	Mayotte	je leur dit la veriter ari c pas un comorien navalé Bienôt
Soultoini	D21_P246	le droit du sol va être supprimé a	Mayotte	!! Mon frer est plus français que toi mec Et lui
Moinécha	D21_P250	français c'est tout Et alors soultoini a	mayotte	ya plus de comorien que de maorè on va dire non viens
Soultoini	D21_P264	breff. Zakaria ses gens entre illégalement a	Mayotte	et il n'on pas la nationalité française donc voilà ça justifie
Zakaria	D21_P266	on la nationalité française Il viennent la pask	mayotte	est français mec et la France attire tout. Ça vous le
Soultoini	D21_P273	Un comorien qui a la nationalité française a	Mayotte	il ne sera pas considéré comme un comorien !! tu comprends
Hamadi	D21_P275	ce que t'a écrit la ? haha	mayotte	français ? la France c trouve en Europe c pr satisfaire leur
Zakaria	D21_P284	t'es au courant ou pas mais a	mayotte	avec ou sans papier les autres comoriens sont mal traité... Des
Elamine	D22_P001	Au lieu de rester et mourir en paix... décidément	Mayotte	est déraciné !!! iyo déyaka baki macoco soifi (photos
Soultoini	D22_P003	silence et mourir dans la tristesse. A	Mayotte	malgré les soucis de la vie le savoir vivre, le goût
Nadine	D22_P010	la vie rigoler ensbl et tout Haha Vive	Mayotte	C beau avoir " Au lieu de rester et de mourir en
Mansour	D22_P020	dans l'océan indien en essayant d'envahir	Mayotte	. Ptdr c des ouf wallah..walatsa piya ze cd... maskini bnde
Nadine	D22_P037	parlé pr ne rien dire mtsssss breff vive	Mayotte	♡ slt Et toi tu parle pr dire quoi ? Haha tu
Binti	D22_P041	continue de parler j'arrive Degage ! vivre	mayotte	tu as raison Nadine les jalousis vont maigrir Kamoulawa mba wantrou wa
Nadine	D22_P043	maigrir Kamoulawa mba wantrou wa jaloux mtsssss Vive	Mayotte	T'es déjà revenue ? vivre mayotte et les maorais kila a
Binti	D22_P045	Vive Mayotte T'es déjà revenue ? vivre	mayotte	et les maorais kila a kodzao na kodzé Elle pleure la pauvre
Mirzan	D22_P051	vivre à fond sa vie bravo les coco	Mayotte	est gravement aliénée et acculturée même les plus âgées épousent les modes

Moussa	D22_P059	trop de haine Hhhhhhhhhhhhhhhhhhh kodo hari miss koko	mayotte	hein ! sporo dé m'dzazi oihé ou nono kayina age allons
Marie	D22_P071	??!! Dieu seul peu jugé	Mayotte	quoi ? ? ? Iyo roho Honteux a vous bande jaloux va
Mikidachi	D22_P075	mères ceux qui se sont battu pr que	Mayotte	soit francais donc elles sont totalement le droit de gouter le bonheur
Zakaria	D22_P083	eux ils ont le droit de venir a	mayotte	car c'est une ile comorienne Et c'est vous qui les
Mikidachi	D22_P085	vous 'vous avez pourri notre Ile de	Mayotte	ON PEUT PAS DOMIR tranquille sans un voleur comorien rentre dans ta
Rastami	D22_P108	un peu mdr les comoriens sont vraiment jaloux de	mayotte	ici hahahahaha vous etes vraiment des malades wa comoros tout les jours
Rastami	D22_P108	tout les jours vous etes la a critiqué	mayotte	et les maorais maoraises hahaahahaahahah pauvres comores les jaloux comoriens hahahahaah mdr
Hamadi	D22_P112	tête hahahahah mougazidja soifi mdrrrrrrr haha jaloux de	mayotte.tu	sait nre combat vous rveille.de svr que la frnce na ps d'
Hamadi	D22_P115	ca normal prcq ya mnk d'education a	mayotte	et ca tu ne laisse mm ps prcq tu ne sait la
Mikidachi	D22_P118	publication mais désqu 'on parlé de bien	mayotte	vous venez nous salir mtssssssss tu sait ses dames ils ont comprit
Hamadi	D22_P119	tu sait ses dames ils ont comprit que	mayotte	ct territoire comorien.il ne laisse ps comca ls blanc a occupu leur
Elamine	D22_P120	savoir. APPRENDRE, j'imagine qu'à	Mayotte	on connait pas ce mot. Elamine arrete de juge mal ses
Nadine	D22_P127	Vous pouvez dire tt ske vous voulais de	mayotte	mais insulté c pauvre dame gratuitement non non non non et non
Toianti	D22_P128	respeé ces pas notre faute si vous envouler	mayotte	pour une raison imaginaire ! malade que tu est Elamine meme ton
Toianti	D22_P128	un truque pareille tjr les comore a attaquer	mayotte	ces pas notre faute si notre ile et mieux que la votre
Toianti	D22_P155	du moin certain vous ette tellemen jaloux de	mayotte	'ces pas notre fote mais creve avec ta jalousie ! Mgazidjaaaa
Djaffar	D22_P199	fait toujours le concubinage avec tes misses koko	Mayotte	!!! tu savez pas ça lol vous etes vraient en
Rastami	D22_P204	solution mdr Djaffar si te pas contant de	mayotte	tu peu allez te suicidé mais Rastami et Mikidachi, vs etes
Rastami	D22_P218	montre bien que nos coco aussi sont bien a	Mayotte	on les fait plaisir Mai vous les pauvres comoriens vos coco soufre
Rastami	D22_P231	sera Mdr calmer vos jaloux wa Comores krkrkrkr	Mayotte	vous rend vraiment malade oh mon dieu Oui Massourouri on est des
Mikidachi	D22_P241	fier de moi et mon ILE (VIVRE	MAYOTTE	) VOILA votre président pendant que wadouzahagnou wafao

				baharini WEWE. JPREFER MOURIR
Mikidachi	D22_P244	DE ME VENDRE POUR UNE PERFUSION... vivre	MAYOTTE	Ari ils préfèrent mourir hihhi Mwa Kwendzé dit nous alors Quesque tu
Said	D22_P256	ton proche idiot VOUS ETES DES PUTES DE	MAYOTTE	, j'ai certains kil ya des mahorais ki en vaut mais pas
Soultoini	D22_P260	la comparaison avec tes sœurs et cousines a	Mayotte	n'est même pas pensable ! Au fait le métier de pute
Soultoini	D22_P260	est ta soeur qui l'a créé a	Mayotte	! Franchement j'espère qu'un jour vos enfants vont tomber
Ibrahim	D23_P023	mahoraises c'est pas ça qui manque de	Mayotte	en passant par le Port a la Reunion, Angers, Rennes
Mansour	D23_P074	papiers français comme lui sont nos esclaves à	Mayotte	, ils se font une concurrence féronce à la vue d'un
Nasma	D23_P158	mais celle des bantou lui aussi ptdrrrr yitsoka	mayottais	cha tsi maorien... Je connais pas mal d'homme comorien qui
Nadine	D23_P201	pouf La haine te tue a petit feu	mayotte	français et le resteraaa en attendant vas niker t chèvre comme tu
Raida	D23_P204	la nature !! Je m'en fou que	Mayotte	est français c bien pour vous moi je suis la juste pour
Nadine	D23_P205	essaye de prendre le koissa pr venir a	Mayotte	ptdrrr Namoujer les requin vous attend !! Haha Raida arrête de
Nadine	D23_P206	de te mentir tu t'en fous de	mayotte	c l'hôpital qui ce fou de la charité connasse haha laisse
Nadine	D23_P211	en levrette Tu est la a insulté	Mayotte	prk hein prk ?? La haine va te tué a petit
Nadine	D23_P219	il boit ton sans Après vous osé insulté	Mayotte	!! Pourquoi g inventerais Si tu comprend jmen bal lek azy
Anrichati	D23_P232	parents, nos grand parents son née à	Mayotte	mais nos encetres viennent d'où ? ? ? Personne ne connaît
Soibaha	D24_P001	anda, visa, vole de passeport,	mayotte	, marseille, machouhouli. Parfois, il faut savoir se la
Soibaha	D24_P008	voir tous les cercueils flottants qui arrive à	Mayotte	, À ton avis c'est pourquoi ? Représente ta tête pour voir Tu
Ayouba	D24_P031	libre circulation d'alcool comme se produit à	Mayotte	? à vrai dire vs etes bien des moins ke rien Navré de dire
Ben	D24_P034	semblables qui profitent du vino et mabwa à	Mayotte	donc un merci venant de toi ne pas haram guedzé Mais bien sûre
Ben	D24_P038	assassiné la Le mabawa vont être interdit à	Mayotte	g me demande comment ils vont faire tes semblable pour se nourrir
Soultoini	D24_P105	et pourtant ils se tuent en mer pour	Mayotte	! c'est une fierté mensongère we ! Les Mahorais n'ont
Abdou	D24_P115	transfert de la capital. Deux députés représentés	Mayotte	et les grands comorien etant en majorité à l'assemblée ont imposés
Nasser	D24_P118	.. Abdou alors dis moi quel serait	Mayotte	aujourd'hui si la capitale de comores etait toujours à Mayotte tu crois
Nasser	D24_P118	si la capitale de comores etait toujours à	Mayotte	tu crois que Mayotte serait département Français aujourd'hui avec la capitale de

Nasser	D24_P119	comores etait toujours à Mayotte tu crois que	Mayotte	serait département Français aujourd'hui avec la capitale de Comore à Dzaoudzi Ah
Abdou	D24_P122	chanté ici ? ! Très bonne question,	Mayotte	serai toute seul. On a pas besoin de se melanger avec
Abdou	D24_P123	melanger avec vous. Très bonne question,	Mayotte	serai toute seul. On a pas besoin de se melanger avec
Nasser	D24_P127	vous ne réfléchissez pas c'est impossible que	Mayotte	soit seul si vous ne voulez plus etres Français vous deviendrez automatiquement
Abdou	D24_P130	plupart. Tsilemewa. Tu est malade toi	Mayotte	n'a jamais voulu former un ensemble étatique avec vous et surtout
Soibaha	D24_P143	meurent en massent pour venir la chercher à	Mayotte	Boo daba ! ! On ne réfléchit pas pour notre avenir mais
Soultoini	D24_P184	se jettent dans la gueule du requin pour	Mayotte	? ! Les Comocon sont les premier à insulté les mahorais puis
Soibaha	D24_P202	mères qui le pratique sur le territoire de	Mayotte	„ bokoyo te dit quelque chose ! ! voila Nadine c la
Kamlati	D24_P205	vas Soibaha ptdrrrr nos soeurs le font à	Mayotte	et les votres en France... à chacun son territoire... Tu
Mirzan	D24_P227	Du coup j'ai consulté à certains amis de	mayotte	ils me disaient que soibaha est un #salop qui n'a jamais
Kamlati	D24_P258	scandale chez vous au Comores Ngazidja soibahala France	Mayotte	c pas Mon kiff tu tapes à la mauvaise porte....
Mahaboubi	D25_P023	C'est pour ça tes frères viennent à	Mayotte	pour les mabawa. Pufff après ils disent qu'ils sont plus
Mahaboubi	D25_P034	existe des hauts et des bas, Sûrement	mayotte	française les choses ne tomberont pas du ciel mais il faut se
Mahaboubi	D25_P037	, le partage et de la démocratie que	Mayotte	a toujours été un exemple pour vous. si vous continuez comme
El-hadji	D25_P038	nous interdire d aller faire nos soins a	mayotte	alors que vous savez tres bien que ikillou et bolero ils s en foutent
Soultoini	D25_P063	ki sali mada les imbéciles Là elles salissent	Mayotte	ses salopes ! et oui ce sont des cafards Waouh ! !
Soultoini	D25_P088	quand jpeux me faire ça gratos en plus a	Mayotte	? Didont Sitti on dirait que tu connais bien bois de bou.
Yanis	D26_P005	pax pas que ce n'est pas à	Mayotte	vous avez tellement la haine en vers Mayotte et que vous dites
Yanis	D26_P005	Mayotte vous avez tellement la haine en vers	Mayotte	et que vous dites n'importe quoi, personne n'a souhaité
Yanis	D26_P005	jalousie que vous avez, de voir que	Mayotte	avance et vous sert de refuge pendant que les comores reculent tous les
Soibaha	D26_P011	des Gds comoriens Yanis, Rejoignez nous à	Mayotte	pour qu'on puisse s'unir pour isoler cette peste de grand
Latifa	D26_P013	C'est en AFRIQUE cette photo pas à	MAYOTTE	et sa fait un moment qu'elle circule sur le net c'
Raida	D26_P047	est fou lui ta cru que yavai que	Mayotte	qui son français Raida donc les comores sont français... ok pour
Haouladi	D26_P049	ce n'est pas le cas pour le	mayotte	. le mayotte resite pas aux difficultés de la vie. il

Haouladi	D26_P049	pas le cas pour le mayotte. le	mayotte	resite pas aux difficultés de la vie. il pensaot que en
Abdou	D26_P054	, ses comoriens en kwassa les esclaves à	Mayotte	en travaillant kes champs et Mayotte n'est pas une nation mais
Abdou	D26_P054	esclaves à Mayotte en travaillant kes champs et	Mayotte	n'est pas une nation mais un département français dont la nation
Abdou	D26_P054	dont la nation est la FRANCE. VIVE	MAYOTTE	ET VIVE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE. braavvvvoooooooooo !!!! je
Moinécha	D26_P060	sénégalais français vous penser qu'il ya que	mayotte	namwende mwa lale bâ gni ma wadé Darmi : oui tout à fait je
Rastami	D26_P159	separe bah dsl alor mai c pa a	mayotte	mai c a anjouan aux comores mdrrrrrr c la ba que les
Soundoussia	D26_P162	plutot moi g entendu sa mai c o	mayotte	bo nangua mdr c o mayotte on dit a mayotte mai pas
Rastami	D26_P163	c o mayotte bo nangua mdr c o	mayotte	on dit a mayotte mai pas o mayotte daba a mayotte il
Rastami	D26_P163	nangua mdr c o mayotte on dit a	mayotte	mai pas o mayotte daba a mayotte il se jamais passé des
Rastami	D26_P163	mayotte on dit a mayotte mai pas o	mayotte	daba a mayotte il se jamais passé des truc comça si nn
Rastami	D26_P164	a mayotte mai pas o mayotte daba a	mayotte	il se jamais passé des truc comça si nn montre moi la
Rastami	D26_P165	la preuve ou c marqué que c a	mayotte	? ? ? envoi moi le lien qui prouve que sur la
Rastami	D26_P166	qui prouve que sur la foto c a	mayotte	vous etes tous moches et minable c ski prouve même toi te
Soundoussia	D26_P169	et tou vera bien k mm la miss	Mayotte	m'aura a la cheville imbecil va... Mdr Miss mayotte aou
Moinécha	D26_P171	a la cheville imbecil va... Mdr Miss	mayotte	aou Gabon c une gabonaise Hahaha vooi troogo wambo djé c miss
Rastami	D26_P173	gabonaise Hahaha vooi troogo wambo djé c miss	mayotte	car elle as représenté mayotte hahahah
Rastami	D26_P173	djé c miss mayotte car elle as représenté	mayotte	hahahah
Nasma	D27_P090	du caféé hhhhh ça sent le ouvoundo à	Mayotte	ds les barges.. pharmacie taxi... chez nous on mange
Nasma	D27_P101	mal bande saleté dis à tes amis à	Mayotte	d acheter des deo... l essentiel ils boivent... les intello
Nasma	D27_P122	études pas comme toi qui a débarqué à	Mayotte	en kwassa... Hey maravou ya papaye kou wono haya 83 on
Hamissi	D28_P001		Mayotte	a niqué les conmor comme dab, rien ne va dans le
Hamissi	D28_P001	sport mahorais et vive la France Lien partagé	Mayot	'News Hand - CJSOI - Mayotte balaie les Comores et écrase
Hamissi	D28_P001	partagé Mayot 'News Hand - CJSOI -	Mayotte	balaie les Comores et écrase Maurice. Dans le cadre de la 2ème journée des
Hamissi	D28_P001	à sens unique pendant lequel les représentants de	Mayotte	ont asphyxié leurs voisins des îles au terme d'une rencontre parfaitement

Hamissi	D28_P001	parfaitement maîtrisé. Score final 40/ 26 pour	Mayotte	qui rebondit également au lendemain de sa frustrante défaite contre les Malgaches
Attoumani	D28_P003	Français eux -même profitent la richesse comorienne à	Mayotte	, Anjouan, Mohéli et Grande-Comore. Vous êtes des noirs Bantous
Djamilat	D28_P005	merde et ton roman a la con vive	Mayotte	vive la France. C sa vous être toujours derriere nous normal
Tohir	D28_P008	un tel écart de score entre Comores et	mayotte	... ils se font tout petit.. Mdrrr Là ils sont entrains
Abdou	D28_P014	temps Parce que elles mangent bien ses filles mahoraises	MAYOTTE	EN FORCE..... BISOUS DE MOI LES FILLES ET BONNE CONTINUATION
Abdou	D28_P014	MOI LES FILLES ET BONNE CONTINUATION. VIVE	MAYOTTE	. abdou j etais sur place wallah les soit disants mecs de 17
Tohir	D28_P020	Moinécha, aux jeux des îles à Seychelles	mayotte	avait battu Comores aussi cherche bien... mais nn Nadine moi je
Djamilat	D28_P046	déjà président et il est mm venu a	Mayotte	alors je ne vois pas ce qui va changer si il est
Rastami	D28_P085	12 mdr Il sont nul ces comoriens allor	Mayotte	seule contre les 3 îles de Comores c une honte ça vive
Rastami	D28_P086	îles de Comores c une honte ça vive	mayotte	976 en force hahahaha pauvre comores* Djamilat tu me cite encore dan
Rastami	D28_P089	en bas ooh ooh merci ca pue vive	Mayotte	et vive la France hahahahahaha et tu penseras a lui dire qu'
Rastami	D28_P106	Mdr on vous baise bo mba haha haha	Mayotte	seul nique les Comores hihhi Bien vu Raisha Lol et ton 1er
Ayouba	D28_P115	vous bande des esclaves fils de chiens de	Mayotte	aller bz avec les clochards français Parc que eux personne les réclame
Hadadi	D28_P138	Ben sans oublier Rastami les trois tansexuels de	mayotte	qui financent leur chirurgie esthétique grace au RSA !!! c
Rastami	D28_P146	c une foto que represene la boté de	mayotte	hahahahaa c notre culture ça donc c normal que g le mi
Rastami	D28_P160	aux comores mdr pour info c pas a	mayotte	sur la foto mdr la foto est prise en afric du sud
Ben	D28_P178	baise Vous êtes trop nul vous les comoriens	Mayotte	n on plus à jamais renier ses origine qui est maorais...
Hamissi	D28_P185	fait jour et nuit dans les rues de	Mayotte	pour pouvoir te nourrir, pendant ce temps là toi et tes
Soultoini	D29_P035	fou.. ns somme fier detre Comorien	Mayotte	est une des îles de l'archipel des Comores, la population
Soultoini	D29_P035	XVI ième siècle les malgaches s'installent à	Mayotte	. En 1841 Mayotte est vendue à la France par le sultan
Soultoini	D29_P035	malgaches s'installent à Mayotte. En 1841	Mayotte	est vendue à la France par le sultan Andriantsouli. Colonie française
Soultoini	D29_P035	Union des Comores (états fédéraux indépendants)	Mayotte	fait son chemin vers le statut de DOM. Mayotte n'a
Soultoini	D29_P035	son chemin vers le statut de DOM.	Mayotte	n'a jamais fait partie de l'union des comores et n'
Saandi	D29_P042	soit vos têtes ne sont pas bons (	mayotte	française ne nous mélange pas avc vous) on est pas ignorant

Soultoini	D29_P049	... BOUGE DE LA TU SENS MAUVAIS CONNARD	Mayotte	est une des îles de l'archipel des Comores, la population
Soultoini	D29_P049	XVI ième siècle les malgaches s'installent à	Mayotte	. En 1841 Mayotte est vendue à la France par le sultan
Soultoini	D29_P049	malgaches s'installent à Mayotte. En 1841	Mayotte	est vendue à la France par le sultan Andriantsouli. Colonie française
Soultoini	D29_P049	Union des Comores (états fédéraux indépendants)	Mayotte	fait son chemin vers le statut de DOM.. Mayotte n'a
Soultoini	D29_P049	son chemin vers le statut de DOM..	Mayotte	n'a jamais fait partie de l'union des comores et n'
Saandi	D29_P112	dehors no karivindzé imaginez - vous Marseille ;	Mayotte	; Paris ; Madagascar sans les comoriens va être moi c vos
Bibi	D29_P114	merde vous vous la peter mais dans 5ans	Mayotte	coulera sous les eaux mtsss #Tiep et comor brûlera dans le volcan
Soidiki	D30_P004	dit que le diplôme le plus haut de	Mayotte	C est terminal hihihihiihi Kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk Mdr wé Mdr wé Vos gueulent Une
Chakri	D30_P010	je dirais plutôt une huitre lol En attendant	Mayotte	vous demande rien bande d ingrats aller vous faire foutre on fermera
Chakri	D30_P016	êtes des Français mdr Wazoungou Wadou. Grâce à	Mayotte	tu connét le mot virtuel bin bravo.félicitation tro d balle Va
Soultoini	D30_P035	comoriens ne se jetteraient jamais en mer pour	Mayotte	aujourd'hui.. donc comment vous utilisé cette fameuse intelligence ? Pour moi
Soidiki	D30_P038	de la réunion on viens occuper l île	Mayotte	pour compléter les valeurs de notre, archipels bien parler pti couz1
Soidiki	D30_P042	regarder les archives Sarkozy a bien dit que	Mayotte	C est notre déchets militaire mais ça vous ne comprenez pas C
Soidiki	D30_P045	les boeuf ""Le SMIG A	MAYOTTE	C EST COMBIEN DÉJÀ Vous travaillez pour marier des boeuf jpa besoin
Houmadi	D30_P047	des boeufs dans des kwassas à destination de	mayotte	et en plein mer il y'a certains personnes qui abusent de ses
Houmadi	D30_P051	payer donc ne compare pas la politique de	mayotte	et de chez nous aux comores il y a trop des escros
Soidiki	D30_P055	4 îles Comores sont tous des musulmans Ou	Mayotte	ne sont pas des musulmans je ne me rappelle plus Houmadi va
Mansour	D30_P095	la paf qui vient, tes freres à	mayotte	disent " mooorroooooo ", mdrrrr, sale chien galeux, vas
Maoulana	D30_P138	les chien avec sezenfoire maoure bordel Wewé maouré	Mayotte	est comorien et le restera à jamais babylon shonga Wa maouré na
Maoulana	D30_P148	nous concerne pas Maoulana donc revoie les Hahaah	Mayotte	est commorienne et le restera à jamais babylon shonga We ca rime
Rastami	D30_P198	Arris wa farantsa hahahaha regarde notre hopital a	mayotte	Maoulana le nombre de comoriens disparu en mer n'est même pas estimable
Rastami	D30_P200	estimable alors soit mignon ! hopital de	mayotte	enfin mayotte brille de partou la nuit regarde les 3 îles comores

Rastami	D30_P201	soit mignon ! hopital de mayotte enfin	mayotte	brille de partou la nuit regarde les 3 ile comores comment ils
Allaoui	D30_P225	pense negro fragile docile Ben : Appréciez plutôt	Mayotte	et son développement et arrêtez de fermez vos yeux sur les bêtises
Rastami	D30_P226	qui nous cause des pertes sur les investissements	mayotte	l'île les plus bo du mondes Quel paradis ca haha paradis
Rastami	D30_P228	paradis ca haha paradis de l'enfer mdr	mayotte	le plus bo lagon du mondes Si Galawa était à Anjouan ou
Rastami	D30_P232	se que j avais prevue pour ma soirée	mayotte	hahahaha tien regarde nos plages plages de mayotte tien hahahaha mdr mayotte
Rastami	D30_P234	mayotte hahahaha tien regarde nos plages plages de	mayotte	tien hahahaha mdr mayotte en force hahahaha on as bocoup des richesse
Rastami	D30_P237	nos plages plages de mayotte tien hahahaha mdr	mayotte	en force hahahaha on as bocoup des richesse a les wagazidja ils
Rastami	D30_P243	dormir sale battard haha tien ça c a	mayotte	hahaha tu parle des esclaves mdr g te rappel que les comoriens
Rastami	D30_P245	rappel que les comoriens son nops esclaves a	mayotte	Maloudja ngazidja Maoulana regarde ton père comoriens il travaille dans mon champs
Rastami	D30_P247	père comoriens il travaille dans mon champs a	mayotte	pour 50 euro mdr ne t arrete pas d aboyer ptit chiot
Maoulana	D30_P259	mais la question qu on s est dmd	mayotte	sera colonisé par qui encore ? Mdr pck ces batard ne seront
Rastami	D30_P262	mabsoi et de la biere Ces comoriens crie	Mayotte	mabawa Mayotte mabawa car chez eux aux Comores ils crèves mdr Ils
Rastami	D30_P262	de la biere Ces comoriens crie Mayotte mabawa	Mayotte	mabawa car chez eux aux Comores ils crèves mdr Ils ont la
Rastami	D30_P263	crèves mdr Ils ont la haine de voir	Mayotte	dans une belle vie mdr pauvre Comores Loooollloo ale les mabawoi vive
Farda	D30_P271	BATTU CONTRE LES COMMOR POUR LA LIBERTÉ DE	MAYOTTE	EST MOI J'EN F__RAIS ____ DE MM JE SS FIERE DE
null	null	tu comprends pas avnt qu'on débarque a	Mayotte	vous restiez tjrs au bled jusqu'à ce qu'on vous montre que
null	null	papier on peut partir en France et depuis	Mayotte	est vide... Mdr Farda je l ai su depuis 75
Farda	D30_P303	kwasakwasa) pour venir vivre comme nous à	mayotte	mdr aller vous faire soigner mana yagnou yo tsi hou jalousie b
Djawadi	D30_P336	menti ici on insulte les ile comore et	mayotte	mais rentr pas dans les jupes des gens comme tu la fait
Saandi	D31_P015	et il en auront jamais : (VIVRE	MAYOTTE	) on est en entrain de donner nos déchet à vos famille
Badrou	D31_P018	S'il y a pas des bonjour à	Mayotte	c'est fini pour les Mahorais le mec qui a publiE sa
Badrou	D31_P032	le prix qu'a coûté l'île de	Mayotte	? ? ? C'est bizarre y'a peu c'était les comoriens

Soultoini	D31_P035	drapeau blanc ! Guedjo moipiza amine Badrou si	Mayotte	était réellement vendu, dis moi pourquoi en 1974 Mayotte a été
Soultoini	D31_P035	réellement vendu, dis moi pourquoi en 1974	Mayotte	a été appelé a faire un choix comme toute les autres îles
Anoir	D31_P036	! vs donner nos mere qui son a	mayotte	vos deches, et vous ? vous donner vos cul au Blanc
Anoir	D31_P037	vs avez déjà vu le president france a	Mayotte	sauf si il veu venir suplier les comorres de ne pas le chasser
Anoir	D31_P037	les president francais vien svent au comores qu'	mayotte	. car il vs considere comme l'iles de delecance hey trou
Boussouri	D31_P041	ya des gens ki fouillent les poubelles à	Mayotte	c'est parce que non seulement vous êtes pauvres mais vous êtes les
Anoir	D31_P042	le font deriere les quee des blanc a	Mayotte	même. Oui ils sont cons au point de croire qu'il
Soultoini	D31_P046	chien écoute tout les jours la préfecture de	Mayotte	est bondé de sale cafards qui sucent pour avoir un titre de
Soultoini	D31_P091	comment tes sœurs vivent la belle vie a	Mayotte	en vendent leur corps ! tu reconnais ta sœurs et tes cousines
Mansour	D31_P099	sais que ta mère pendant des annés à	mayotte	on s'en est servi pour torche bite ? ? Si t'
Saandi	D31_P100	Raïda, sa se trouve le pays de	Mayotte	mdrrrrrr Dans ton trou du q rempli de merde fils de pute
Yamine	D31_P105	LA FRANCE, LA FRANCE C LA FRANCE	MAYOTTE	C MAYOTTE, ET NE SORTEZ PAS NON PLUS LE DRAPEAU DU CONSEIL
Yamine	D31_P105	, LA FRANCE C LA FRANCE MAYOTTE C	MAYOTTE	, ET NE SORTEZ PAS NON PLUS LE DRAPEAU DU CONSEIL GENERAL.
Raida	D32_P001	Regarder	Mayotte	a l'époque (les blancs leur mettaient des chaines au cou
Saandi	D32_P004	maguedzé yani tu viendra pas au pays de	MAYOTTE	cae tu es bête Raida Ptdrrrrr meskine yani maguedzee ya hissa haziii
Nadine	D32_P020	la poubelle.. Mdr... idiOt Mdr	Mayotte	français pendant que nous ont profite ski est de droit vous nous sucer
Nadine	D32_P020	tué vos enfants o large juste pr rejoindre	Mayotte	!!! après c nous qui devront avoir honte ? ?
Latufou	D32_P063	australie bande d'ignards !!!	Mayotte	n'as jamais eu de camp d'esclave d'ailleurs il n'y
Latufou	D32_P063	merde qui ne sert qu'à polémiquer sur	Mayotte	et les Comores. Émancipez vous au lieu de raconter que d'la merde
Raida	D32_P089	prenez des bushman d'Afrique les ramenez a	Mayotte	allez vos geul vous soûler bande de VO rien. c pour
Raida	D32_P108	c moi Si tu le savait c a	Mayotte	kil sont kahloush comme les washendzi d'Afrique Tu ma tué raida
Ibrahim	D32_P119	une pute Malgache qui fait le tapin a	Mayotte	l'infos circule sur le net pauvre ignare. Nadine elle doit
Maoulana	D33_P001	l heure de les enterrer les mahorais :	Mayotte	, ayii, ayii, mawondo. Mgou na wa rehemou maouré

Ayouba	D33_P015	crevez les maorais fuck you mother fucker sleeve	mayotte	tu veu vraiment que j'ouvre ma bouche ok J crois pa
Ayouba	D33_P052	couches avec les chèvres c'est connu a	mayotte	vous coucher avec vos animaux ImbecileDjawadi, t vmt un cogno foifoinkoulo
Djamel	D33_P146	koi tu es tu ressemble à rien c	Mayotte	qui vous nourri matin midi et soir je veux t capté et
Allaoui	D33_P156	ce sont les iles d'Anjouan, de	Mayotte	et de Mohéli qui ont partagé des destins communs.. Vous waganzidjas
Ayouba	D33_P159	Vos développements C'est Neuilly sur Seine de	mayotte	Qu'est ce qu'il vient nous raconter encore ce ousein toujours
Ayouba	D33_P161	vit au présent. Le champs élysée de	Mayotte	Tu chales trop sale battard mdr OUSSEINI il est connu partout c'
Ben	D33_P164	ridiculiser avec tes foto sale merde descends à	Mayotte	tu verra ou tu peux trouver ce genre d endroit si c
Maoulana	D33_P168	est un conseil pauvre crétin #Renoï Mdr Ben	mayotte	magodra tu ns prend pr des gamins comme vous c votre champ
Maoulana	D33_P168	? et neuilly sur sceine gamin c a	mayotte	hahaha Mdrrr c pas pires que chez vous c tout ce que
Ayouba	D33_P179	et les mahorais ils leur manque le g	Mayotte	fils de lâche kahba que vous êtes C Ben le petit porc
Maoulana	D33_P191	T une salope Ben porc noir c a	mayotte	j n jms mi mon pied ds cette ile maudite pauvre con
Djawadi	D33_P208	faire un mariage gay sale con mdr vivre	mayotte	Mayotte est commorienne et le restera à jamais, babylon shonga montrez
Maoulana	D33_P209	un mariage gay sale con mdr vivre mayotte	Mayotte	est commorienne et le restera à jamais, babylon shonga montrez nous
Ayouba	D33_P220	à l élever sa me dégoute ta race	mayotte	mdrr c normal c des chasseur des pwéré comoriens ils habiille comça
Rastami	D33_P228	maouré Ayouba et Maoulana on vous pisse a	mayotte	mdrr montrez nous vos drapeau Ils n ont pa de drapo mdr
Rastami	D33_P236	drapeau est la suceur de maorais hahahahahahaha jaloux	mayotte	c la france hahahaha vive mayotte dans la republique française mdrrrrr la
Rastami	D33_P238	hahahahahahaha jaloux mayotte c la france hahahaha vive	mayotte	dans la republique française mdrrrrr la france depuis tu connais MARINE LEPEN
Moinécha	D33_P250	fait la pluie et le beau temps entre	Mayotte	et l union des Comores

1.2.2 Maouré

Raïda	D32_P090	pour sa que vous d'ester le Comores	Maourai	arrière grand parent ya ben voumo Mdr... ptdr... les Sultans
Raïda	D31_P098	les mamans Soidiki Niké VO mort bande de	maourai	et tw ben, quand c'est ton frère qui insulte les

Raida	D32_P096	jeter no karivindzé no karivindzé Photographe ya	maourai	Il c plus koi mettre le pauvre !! no karivindzé
Maoula na	D33_P246	et les rebeu mdr vs allez souffrir les	maourais	si le pen gagne mdr Mdr Abdou personne ne peut consacré son
Faharia	D01_P052	garde tOn cadeAu pr l'offrire à une	Maouraise	comme tOi. mdr astaha firouWALLAH chari baydi Ngonnn moussa pas en
Anoir	D03_P181	#Molida. tu es moche, mais les	Maouraise	sont des ipopotame #Soultoini Hougni #Mbouzi Mòlîdâ tkt moi je sais que
Ambdi	D30_P036	utilisé cette fameuse intelligence ? Pour moi les	maoure	non pa de tête ne pence k Les maoure pence rêve toujours
Ambdi	D30_P037	non pa de tête ne pence k Les	maoure	pence rêve toujours les beuf comme leur marie ""alez bezez les boeuf
Ambdi	D30_P037	comme leur marie ""alez bezez les boeuf les	maoure	La je suis d accord avec toi soultoini mais C est une
Ambdi	D30_P040	et couché avec les beuf se honteux les	maoure	C'est toi sale pute mansour Moinasoussou qui fait des faux compte
Ambdi	D30_P046	marier des boeuf jpa besoin des smig sal	maoure	""Arretez votre débilité pendant ce temps là nous
Ambdi	D30_P063	tue noir tune sera pa frence blanc vouzete	maoure	lezenfoire C'est encore une Mahoraise Sakalave sans cervelle, de toute
Ambdi	D30_P113	revenir avec un autre compte. Evouz Les	maoure	mafira gnombe msirongowoi trini lezanfoire Ibrahim clando dis moi tu as déjà
Ambdi	D30_P115	été scolarisé ou pas ? Jésus contre les	maoure	sezenfoire Mafiroi ngnombé krkrkrkr Ambdi, laisse ses mbé. Tranquille et
Ambdi	D30_P132	jesupa conten même si se la vérité. Les	maoure	ne sonpa des canibale seulman ensuite son des mouche tsetse 'des bette
Ambdi	D30_P136	salop nadin va beze les chien avec sezenfoire	maoure	bordel Wewé maouré Mayotte est comorien et le restera à jamais babylon
Ambdi	D30_P150	a une grosse chate Sal imbesil, chien	maoure	Wo doucement tu sais que les mawores ils ont pas du respect
Ambdi	D30_P154	Hahaha Su fier detre comorien ban de chien	maoure	J vé ts les apprivoisé hahaha les maouré j ai apprivoisé 2
Ambdi	D30_P158	Frer maoulana kesk ta remarke pour des chien	maoure	Les chiennes de maouré sont ts des fils de pute lesse croire
Ambdi	D30_P261	la frence de ogmenter les mabawoi sinon les	maoure	Va creve comen les maoure von vivre san mabsoi et de la
Ambdi	D30_P261	mabawoi sinon les maoure Va creve comen les	maoure	von vivre san mabsoi et de la biere Ces comoriens crie Mayotte
Ambdi	D30_P264	pauvre Comores Loooollooo ale les mabawoi vive les	maoure	, Piri pipi é a la campagne sada feréré chida mabawa wa
Ambdi	D30_P385	le francais haha Eh je sais pas Monstre	maoure	Mdr Djae Discret Tohir son visage mdr si tu vois cmt il
Naila	D03_P127	Va te faire chié pti con bande de	maouré	Mes soeurs sont mille fois belle que toi Molida donc ta foto
Naila	D03_P139	jamais attribuer a un Maourazii Beurc les	maouré	ki fon sa je m en douté vous êtes minable de faire
Naila	D03_P150	dit tu bosse la nuit C la miss	maouré	elle ? Soultoini tu tr trompe il es les envahisse carr leur
Anlimati	D19_P092	n'est pas francais contrairement a vous les	maouré	Kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk C'est pas non plus notre langue maternelle mais on peut aussi
Anlimati	D19_P096	Mais vous vous faite trop les français les	maouré	Mm les françawii souche se trompe donc pourquoi on va se casser

Maoulana	D30_P251	ds la street mdr kand j vw un	maouré	qui est entrain d mourir j me rejouis Ben ton tour c
Maoulana	D30_P256	tu meurt devan la porte mdr Si un	maouré	haha aumoin nous on as l'hopital gratuit pas comme ces pauvres
Maoulana	D30_P259	j ai vu ca ca ma etonné les	maouré	oont dmd a la france de baissé les mabawas sinon c le
Maoulana	D33_P002	, ngazidja, anjouan, mohéli Mawondo ces	maouré	mdr Mawondo ces maouré mdr maskini Wallah grave j espere ke c
Maoulana	D33_P002	, mohéli Mawondo ces maouré mdr Mawondo ces	maouré	mdr maskini Wallah grave j espere ke c pour bientôt kil von
Maoulana	D33_P004	Wé c la fin du game pr les	maouré	.... Ils sont deja modit a jamais c caffard reposez en
Maoulana	D33_P025	Personne ne va cliké salope a part les	maouré	mdr Djawadi, tu m fé pitié mets une phote de toi
Maoulana	D33_P129	adresses qr ke les gens cliques c les	maouré	qui vont cliké ca tu piges gros L resto du coeur mdr
Maoulana	D33_P154	monstre tu ne serais plus Gangster virtuel de	maouré	ennemi de merde Il faut arrêter la télé guedzé lini tu croie
Maoulana	D33_P175	un comorien que d etre un porc noir	maouré	come toi ben Mdr et tu crois que g veux être unconmort
Maoulana	D33_P198	ou multicolores c la galere hein Rastami a	maouré	mdr le mec il est seul contre de 4 batards tu mets
Boussouri	D31_P045	a jamais Normal ils connaissent que ça les	maourés	. leur vie tourne autour des mabawa et la France pour le Rsa
Fahari	D19_P100	vous fait plaisir comme il se doit.	Maouré	tu es pas humain lol en cas le tibe y a que
Anoir	D03_P138	ocean indian n'a jamais attribuer a un	Maourazii	Beurk c les maouré ki fon sa je m en douté vous
Anoir	D03_P169	pour aller au toilette car je fait chier	Maouraii	toute entier Regarde moi et regarde toi mtsss Mais Soultoini ptr tu
Faharia	D01_P100	penser fréro lol Mdr rrrrrrrrrr Jsavais pa que lEs	Mawourais	sOnt vraiment agiT. AyibOoo. Heureuzmnt ke jsUi Alergique aux Maourais
Faharia	D01_P130	l Week-end ? Tu ltrouv comNt avec sEs	Mawourais	? Kabil c est qui a la tete de PD MTSSSS Mmaourais
Faharia	D03_P060	des wazougou hhhhhhhhhhhhhhh Moi sl jvais # à	Mawourais	jvais vite fé lEs crAché dessU après jkittré ce putIn d'Ilot
Faharia	D03_P115	ma gOdra après on en reparle de beauté	Mawourais	mdrrr mdr Bla bla bla..... NambaktOuu vavOoo wa #Nouka
Faharia	D03_P159	. Mais tOi tu fait la pute à	Mawourais	ou en France comme ça jvai donner 1centime à mon frere pr
Faharia	D03_P168	ta famille de dans www.xxl.com Hari jsui à	Mawourais	. Hhhhhhhhhhh tu mfait rire. Manour tOi tu Tpa maquiller ?
Faharia	D03_P196	avec des meufs ptdr #LincarnationDeLhommeFortQueC hezLui Mem lEs moches	Mawourais	se croient jolie des vrais lavage de cerveau..mdr #Ngnonnnnn tu peux toujours
Ambdi	D30_P044	n'est plus aux pouvoir #ibouroiali kkkkkkkkk Llllloooooo llllooooo	mawoure	....""bezez les boeuf ""Le SMIG A MAYOTTE C
Ambdi	D30_P066	droit de renseigne o blan se son de signoran	mawoure	no karivindzé se mieux car hata si karimpveindzeni bo magna barini et
Ambdi	D30_P152	ont pas du respect ces des ignorant Kon	mawoure	departemen incontrollabl mariag avec les boeu sen honte Hahaha Su fier detre
Ambdi	D30_P160	vu il zon comense il ya un jeune	mawoure	kiya kouche a un boeuf don un enfa la parti ome et

Yamal	D27_P014	On aura tt vu dans ce groupe Laba	mahourai	vous étudié po de la physique ou koi, regarde bien la
Faharia	D01_P241	relative et non ethnique mdrrr nibawouheer Ngnonn karivendze	WamawoUr ais	Ngnon oussirogowa hmm Faharia Aheeee Halayiya mtsandzani... mdr Ben Ngnonnnn mdr

1.2.3 Mabawa + ailes de poulet

Saandi	D31_P065	vous de chiens puisque vous manger pa de	bawa	Soidiki m'chédzi soura ya koba di leur s'est con et
Fayade	D27_P061	les mahorais vont arrêté de pensez le ma	bawa	et manger les ma bawa, le jour même les grand comoriens
Fayade	D27_P061	pensez le ma bawa et manger les ma	bawa	, le jour même les grand comoriens vont arrêté de pensez que
Fayade	D27_P066	C'est trop difficile de manger les ma	bawa	à ngazidja parce c'est aussi trop difficile de trouver 50 centimes
Saandi	D27_P067	. Vivre heureux bin on mange les ma	bawa	mana rina ma péssa on mandie pas chez vous au comor on
Fahari	D19_P245	évite de parler d anus ou mangeur de	bawa	ect.... JSUIS UN NEGRO ET JSUIS DETERMINER JME PREND PAS
Rastami	D12_P558	bien a mayotte avec nos mabawa hahaha ma	bawa	wa !! mdr Rastami Si lopen gagne tu sera le 1er
Ayouba	D24_P031	mais croyez vous que vivre c'est du	Bawa	et une libre circulation d'alcool comme se produit à Mayotte ?
Ayouba	D24_P031	question " quel est notre avenir ? "	Bawa	, Vigno, Wou pitsi et tous ça.. vs vs tromper
Djawadi	D01_P010	50 triniiii mdrrrrr amba oupara ha carton la	bawa	Bruno mdrrrrrrrrrrrrr d'après vous le gendarme a donné raison à qui
Bruno	D01_P007	tsi rémé fétréé ata léwo assi lindraaa li	bawoi	ngonnn.. elle a apellé la gendarmerie Bruno, Nari woirémé
Nassor	D04_P160	hadja nagni " nangua " yeka mli le	bawoi	lahagnou gnikamlawoi wouroha woure na moimtoi bruno, pourquoi tu noous écris
Bruno	D01_P007	amba soukou yavili ni tsovinguiya li carton la	bawoi	.. tsi rémé fétréé ata léwo assi lindraaa li bawoi ngonnn
Nasma	D03_P042	leur donne du courage wewe allez manger vos	mabawa	amba vous rabaisser vous êtes plus bas... si vous vous rabaissez
Faharia	D03_P159	Franchemnt Manour cette robe avec tes cuisses de	mabawa	LA'ILAAAAA. Mais tOi tu fait la pute à Mawourais ou en
Djaffar	D04_P150	ne comprends pas le sens des mots Maskini	mabawa	pvo yatso udjidjuwa Kudjidji ku djulwa kudji ndjema wa rendwa Pas plus tard
Soultoini	D04_P154	chez nous Djaffar c'est a cause des	mabawa	ça, c'est ça ? Mdr C'est pas pour rien
Anthume	D12_P169	vous qui aiment tjr etre des namdje mrenque	mabawa	lol avo rassa. Mdr independante mdr vous independante chez vous c
Anthume	D12_P278	rien dans le crane a part mange des	mabawa	vous etes tro marran vous les wagazidja mdr dans te reves oué
Anthume	D12_P328	d etre francais ben aparament juste pour les	mabawa	et les vigno... oft ne melange pas tt il a ceux

Anthume	D12_P388	te fait croire kil a pas des wala	mabawa	dedans anthume avoues qu'rastami a raison ladans. jt di un
Anthume	D12_P403	ou tard vs allez regrette wa maorais mala	mabawa	tt na vigno C vrai que les mahorais il ce drogue pas
Anthume	D12_P422	a voler e a tue pour avoir les	mabawa	e le vigno pas d'electricité ni eaux potble mdr J espère
Anthume	D12_P441	quand on parle de mayotte c synonyme a	mabawa	na vigno tt pour allez en france mdrrrr mais a part sa
null	null	ne savez rien faire a part manger les	mabawa	et les vigno c tt e aller faire le bordel bande de
Rastami	D12_P524	de 13ans hummmmmmm A Mayotte on adore ces	mabawa	qui vous tue tous les jours dans nos lagon mdr on quiff
Rastami	D12_P526	jours dans nos lagon mdr on quiff ces	mabawa	hummm mdr Bande de pédophilie parcontre vous les wagazidja aparnn vous etes
Chaouki	D12_P533	vous etes tro deegeu Vous manger tros de	mabawa	c pour sa que vous avais de serveur on prefere nos mabawa
Rastami	D12_P534	que vous avais de serveur on prefere nos	mabawa	qus vos ntibé mélangé lai caillé miél mataba ect.. aaaaaaaaaaaaa beurk
Rastami	D12_P535	caillé miél mataba ect.. aaaaaaaaaaaaa beurk les	mabawa	son les meilleur que vos ntibé mélangé des lai caillé et du
Rastami	D12_P557	on s'amuse bien a mayotte avec nos	mabawa	hahahaa ma bawa wa ! ! mdr Rastami Si lopen gagne tu
Nasma	D12_P559	au bled pour aller manger les benza et	mabawa	ptdr oui mai c vous qui srai dans la merde mai pas
Hawa	D17_P120	est normal que nous soyons contents de nos	mabawa	hihi Manger Manger et manger wallah c'est la premiere fois dans
Madi	D19_P066	que tu commence a evoquer les vendu de	mabawa	, et nous les comoriens, fatihou, on est les vendu
Anlimati	D19_P101	vous faire les mkatché votre spécialité c les	mabawa	bass kamsi wona haya ahan Kamlichi Hahahaha tu as d autre de
Fahari	D19_P106	fais qui savent pas faire d autre que	mabawa	Mdrrr venant de chez vous on fait que payer vos tête à
Anlimati	D19_P109	pas besoin de prendre un billet. Grâce au	mabawa	vous voler chanci Maskini wassi on banque 1200€ Un jour jetais Chez
Anlimati	D19_P111	regarder un filme les apéritif c'était des	mabawa	tsi dazaaaaa Lol arrête de mentir tu es ridicule Et au faite
Anlimati	D19_P115	une bois soin mes chez un maore des	mabawa	vous abuser la Quel vérité ta vérité à toi peut être donc
Fayade	D19_P133	la cousine Au moin les mahorais mange les	mabawa	, les grand comoriens mange quoi le mayele ya kama sans viande
Fayade	D19_P134	chez tes copines mahoré te donner apéritif d	mabawa	, n'oublie pas qu'il y a d grand comoriens arrive
Fayade	D19_P316	clair Ari neka tsoutsouhou itsaha yifé mougou ouyihedza	mabawa	. Gnombe ya Fatihou Kwendzee na hipara nissi yitriya gwe ni yi
Chamila	D20_P392	ounou a fagna yi souroi magantra magantra ori	mabawa	ya jo triloibo zana Oufagna si tsawa ouri chariyo Nayim, hagnon
Moinécha	D21_P023	tête a par boire de l'alcool Na	mabawa	tt Ewan batabata mdr Mdr Personne ne reste chez soi celui qui

Maoulana	D30_P134	entraîn de faire pr baisser les prix de	mabawa	nadine viho avec 'la pute de ta reum et ts les mahorais
		et de la biere Ces comoriens crie Mayotte	mabawa	Mayotte mabawa car chez eux aux Comores ils crèves mdr Il ont
Rastami	D30_P262	la biere Ces comoriens crie Mayotte mabawa Mayotte	mabawa	car chez eux aux Comores ils crèves mdr Il ont la haine
Ben	D30_P265	pipi é a la campagne sada feréré chida	mabawa	wa Je m'appelle toc toc toc... Soulaïmana doupalé...
Ben	D30_P267	doupalé... Aller sale mgazi venait bouffer nos	mabawa	âpres voleur nos papiers pour oulaya ILS VAUT MIEUX ETRE UN FACHE
Nasma	D30_P269	FACHE PLUTOT QU'UN CHIEN MANA WAGNOU MOUNA NAGISIII ___	mabawa	wa va dja anvion yedo matembezi Ben on prends vo papiers parceque
Nasma	D30_P296	hhhhhhh tu es plus qu un atome mla	mabawa	Nasma tu image voir comment on meurt avant de mourir donc ne le
Farda	D30_P299	moi je ss le genre a manger de	mabawa	. je t'invite chez moi est la tu vera c'est
Nasma	D30_P300	cuisine c pas votre fort... tele vignon	mabawa	hhh et puis enfants TU ES PATHETIQUE POVRE FILLE NEKA DHEIY NEKA YAH
Farda	D30_P302	FA NA SOUKOU KAYA PARA ! Et les	mabawa	on manje et on en manjera toujours tandis ke en comor on
Nasma	D30_P314	hamdlhh je suis pas de ta famille...	mabawa	waaa farda tu veux du poulet ? ou vigno ? ? ?
Djawadi	D30_P338	elle a fait que repomdre la question de	mabawa	Djawadi tu est mahorais ou pas ? Regarde sa façons décrire mze
Nasma	D30_P368	degage sur ma photo ok ? Djawadi mla	mabawa	Mdr c'était bon mm g pécher une de tes soeurs lol
Boussouri	D31_P041	mé tous ce que vous manger c les	mabawa	et les maoraise qui fond ce mem position, mais leur sien
Boussouri	D31_P045	ça les maourés. leur vie tourne autour des	mabawa	et la France pour le Rsa Sale chien écoute tout les jours
Mmadi	D31_P053	votre stp ah je l'ai trouvé "	mabawa	fais voir ton drapeau il ya pas votre fièrté mabawa et
Soidiki	D31_P062	es français bo mbé vas fair chier mlé	mabawa	mangé ta pouri race pd abn tu baise ta darone ils sont
Saandi	D31_P065	comores ubariki ye africa les maorais mangent les	mabawa	c est la france qui les donne à manger mais vous comorien
Soidiki	D31_P088	et ta famille ainsi que tes semblables Amina narilé	mabawa	nériparé mba na matra né ri niki maloufi o francé pour nos
Ben	D31_P090	mabawwa dacoro et se faire enculer pour ses	mabawa	une fois qui ont eux la chance de poser leur pieds sur le
Boussouri	D31_P131	vous les canibales. ça vous changera des	mabawa	de tous les jours c'est d"ailleurs pour ça ke vous les
Boussouri	D32_P079	tu leur dis qu'on consomme plus de	mabawa	et de qu"eux mais le reste.... Mabawa et bière Mdr
Ayoub	D33_P059	chienne de ta darne pour un kilo de	mabawa	vous etes honteux bande de stafiole Tu veus de l eau Djawadi
Boussouri	D32_P080	et de qu"eux mais le reste....	Mabawa	et bière Mdr... ptdr... vu le niveau de la discution
Ibrahim	D30_P078	daba la maouré Alors les chiens mangeurs de	Mabawa	vous êtes la bande de chiens de la casse. J te

Fatihou	D19_P194	TU RECONNAIT BIEN T AITRE VENDU POUR DES	AILES	DE POULET... FRANCHEMENT J AI RIEN A T ENVIER MON FRERE
Fatihou	D19_P256	VOUS VOUS ETES RALIER AUX COLON POUR DES	AILES	DE POUET. SA TE CHOK. BEN REGARDE SKE T EST

1.2.4 Karivindzé + vouloir + aimer

Nassor	D30_P068	mawoure no karivindzé se mieux car hata si	karimpveindze ni	bo magna barini et vous vous dormez en mer ? C
Bruno	D04_P052	été divisé divisé ? nawoilawééé ba comorie bé	karivindzé	namouréguéyer hagnou vo bé riléméwoi na woignou ahhhhh !! haaa calme
Nasma	D01_P179	aimer mdrrrr badii ta copine est bete gnonnn	karipveendzee	Rastami c est Nasma ta cochonne Ngonnnn mdr Rastami tu me tue
Ismael	D26_P098	de la honte namliche holihidza wowa maoré wasi	karipvendzé	rikayé wa cmorii wasi wa farantsa wa si kripvendzé nambaki wawoungoina wagniwa
Nasma	D01_P194	est une cochonne comme toi alors... mdrrr	karipvendzee	hahahaha ma cochon... LewOoooo ! ! ! ! héy g demandé
Nadine	D21_P115	moi a peche) ce notre theoreme Non	kariveindzer	c'est bien normal que sa existe ! c'est pas votre
Faharia	D01_P241	est relative et non ethnique mdrrr nibawouheer Ngonnn	karivendze	WamawoUrais Ngon oussirogowa hmm Faharia Aheeee Halayiya mtsanzani... mdr Ben Ngonnnnn
Nasma	D02_P048	zougouha fetré outso confirmeya Nasma mdrrr mdrrrrr non	karivendze	hahaha Impressionnant ! ! ! tsena wawo malaba soifi hawu kewli
Faharia	D03_P071	dents. Ô pa possibl hendra howeee #Ngonnn	karivendze	(((((((((((
Faharia	D03_P094	jaune, va les brosser avant. #Ngonnnnnn	karivendze	Ta pas de vocabulaire ou quoi. Les belles voitures ne parte
Faharia	D03_P054	ouais molida... gnonnn #karivendze. mdrrrrrrrr ##Ngonnn	Karivendze	Anoir, c toi qui vie au Moroni alors l'enfer je
Inchati	D29_P148	orthographe des mots la prochaine fois #SaleVendu NO	KARIVENDZE	no karivindzé no karivindzé A jeter no karivindzé je vous emmerde !
Saindou	D32_P060	veindzer trini ou boraa tout ou copier lool	Karivendzé	Colonialisme, et accaparement des terre Mdr Laisser nous tkl vous comprenais
Dounia	D29_P030	être humain. no karivindzé no karivindzé Ewa	karivéndzé	.... ! no karivindzé haha vous tjr ds clndstin vous ls

				pas être contre contre mon père
Nadine	D29_P093	ce tête de ntibé de Mwa Kwedzee no	karivindzé	vous ne pouvez pas no karivindzé no karivindzé t ke un enfoire
Soultoini	D29_P095	Kwedzee no karivindzé vous ne pouvez pas no	karivindzé	no karivindzé t ke un enfoire de ta mere c est ta
Saandi	D29_P096	karivindzé vous ne pouvez pas no karivindzé no	karivindzé	t ke un enfoire de ta mere c est ta mére l'
Saandi	D29_P105	gazi Outriya gnaguissi massiwa tout soifi bacoo no	karivindzé	no karivindzé no karivindzé no karivindzé Pour vous rappeler wa Comores http:/
Soultoini	D29_P106	gnaguissi massiwa tout soifi bacoo no karivindzé no	karivindzé	no karivindzé no karivindzé Pour vous rappeler wa Comores http:/ /lejournaldemayotte.com/...
Nadine	D29_P107	tout soifi bacoo no karivindzé no karivindzé no	karivindzé	no karivindzé Pour vous rappeler wa Comores http:/ /lejournaldemayotte.com/... / il-y-a-40-ans
Nadine	D29_P108	bacoo no karivindzé no karivindzé no karivindzé no	karivindzé	Pour vous rappeler wa Comores http:/ /lejournaldemayotte.com/... / il-y-a-40-ans... /
Rastami	D29_P110	http://lejournaldemayotte.com/... / il-y-a-40-ans... / Non	karivindzé	éwa NON karivindzé comor dehors no karivindzé imaginez - vous Marseille ;
Saandi	D29_P111	/ il-y-a-40-ans... / Non karivindzé éwa NON	karivindzé	comor dehors no karivindzé imaginez - vous Marseille ; Mayotte ; Paris
Saandi	D29_P111	Non karivindzé éwa NON karivindzé comor dehors no	karivindzé	imaginez - vous Marseille ; Mayotte ; Paris ; Madagascar sans les
Ben	D29_P146	pourrie mdrrr momo c sakis bomzee hihhi no	karivindzé	Rêves pas trop le #Batard les comoriennes sont trop bonnes pour toi
Soultoini	D29_P149	mots la prochaine fois #SaleVendu NO KARIVENDZE no	karivindzé	no karivindzé A jeter no karivindzé je vous emmerde !!!
Nadine	D29_P150	prochaine fois #SaleVendu NO KARIVENDZE no karivindzé no	karivindzé	A jeter no karivindzé je vous emmerde !!!!!
Ben	D29_P151	KARIVENDZE no karivindzé no karivindzé A jeter no	karivindzé	je vous emmerde !!!!!!!!
Soultoini	D30_P067	renseigne o blan se son de signoran mawoure no	karivindzé	se mieux car hata si karimpveindzeni bo magna barini et vous vous

				Mdr ihahahaha hey ont dirai
Ben	D32_P042	drapeaux est une honte A jeter merde no	karivindzé	Nadine Cpa paske jme cache dNs mn ecran ke jm'assUm pA !
Nadine	D32_P048	plus nous faire chié chez ns no	karivindzé	no karivindzé Nadine mem sl j'ai une face de rat
Saandi	D32_P049	chié chez ns no karivindzé no	karivindzé	Nadine mem sl j'ai une face de rat mais au moins jsUi
Saindou	D32_P057	c gens laaa ils comprendront jamais no	karivindzé	Mdrrr hahahahahahaha copie collé maskine no karivindzé Saindou franchement kamou veindzer trini
Nadine	D32_P058	no karivindzé Mdrrr hahahahahahaha copie collé maskine no	karivindzé	Saindou franchement kamou veindzer trini ou boraa tout ou copier lool Karivindzé
Ben	D32_P065	J insiste et je signe à jeter no	karivindzé	Hum Men fou Toi Moinécha si tu insiste on te mets dedans
Ben	D32_P086	comoriens !! MDR we mwadè no	karivindzé	no karivindzé Mdrrr le problème au comore gazi eux ils se
Nadine	D32_P087	MDR we mwadè no karivindzé no	karivindzé	Mdrrr le problème au comore gazi eux ils se croient trop intelligent
Nadine	D32_P093	ici !!! Raida viho no	karivindzé	À jeter no karivindzé no karivindzé Photographe ya maourai Il
Rastami	D32_P094	Raida viho no karivindzé À jeter no	karivindzé	no karivindzé Photographe ya maourai Il c plus koi mettre
Nadine	D32_P095	no karivindzé À jeter no karivindzé no	karivindzé	Photographe ya maourai Il c plus koi mettre le pauvre !
Nadine	D32_P097	plus koi mettre le pauvre !! no	karivindzé	Je vois que les CON MORT ont la haine.....
Soultoini	D32_P102	ta pas de cheveux ou quoi no	karivindzé	Raida on est en 2015, t'es au courant que le
Rastami	D32_P112	vraie perte de temps cette discussion no	karivindzé	Hahaha wamiii bellesosse en réalité je ressemble a moi même les jaloux von
Nadine	D32_P114	les jaloux von megrir !!! no	karivindzé	no karivindzé Si Latufou no karivindzé Y'a des gens qui vivent emprisonné
Saandi	D32_P115	von megrir !!! no karivindzé no	karivindzé	Si Latufou no karivindzé Y'a des gens qui vivent

				emprisonné dans le passé putain
Nadine	D32_P117	! no karivindzé no karivindzé Si Latufou no	karivindzé	Y'a des gens qui vivent emprisonné dans le passé putain on est en 2015
Saandi	D31_P012	la vie que les comorien en ont no	Karivindzé	Toi #Nadine tu devrai aussi mettre tN nOm dNs ce pOubelle...
Soibaha	D29_P021	légion et nous n'oublions jamais..	karivindzéééééééééé	no karivindzé Vous faites intellectuellement peur ! !! Cher ami je
Halifa	D21_P005	ka mwarengua nawawo mtsiri tsanguagner na wawo non	karvendzer	Bandes d'hypocrites que vous etes ! vous louez vos maisons pourries
Asmayi	D14_P086	victoir alors moi je dit... ! KARI	VENDZÉ	.... ! pffffffffffff malambé tout mtssssssssssssssssss a la hala voi madzi
Samianti	D13_P372	Adjaliiii tsika havii wagnawer ? ? ? natso	vendza	nije ni arbitrer match inii b tsindzii zika zine renguer Bassi atta
Moinécha	D27_P127	Bravo ! ! ! Ben wewe ou	vendza	soifi mdafana enda mfire bwi j ai jms entendu une expression mgazi
Moinécha	D33_P107	? ? ? ? Hafidou mdrissa Nissi hou	vendza	frampe Maoulana, gué jaloux kou déjà parrissa mena motro lol Bon
Samianti	D13_P768	ahhh okii bass soulouhou wagnawerr b wamii tsii	vendze	wantrou wa man'a nariii tseherr ts ne lera zaheindraa bon règlement de
Waladi	D13_P443	mayahé wa wana waho inchallah néka mougou a	vendzé	, si dieu le veut, god ants it, si dios
Chamou	D14_P034	paradis, tu rentrera au paradi neka oum	vendzé	moinagnaho dini moja kelk soi son identité et dou il vien Ewa
Riziki	D14_P048	fo que sa change SA. Nahka kawa	vendzé	nawa zougouhé capital yanguiné bé MDZOUUU ravavo quelque soit les origine qui
Asmayi	D14_P086	victoir alors moi je dit... ! KARI	VENDZÉ	.... ! pffffffffffff malambé tout mtssssssssssssssssss a la hala voi madzi
Fatoumia	D20_P083	iyo dé mana ouliyooo jalouzzz van mana watso	vindza	yaho yi fané nayi congélateriii Beauté Naturelle soura yaho ouri ouvamba Fatoumia
Mouhamadilh adi	D13_P196	néka assifagna koussoudi mkini woulihidzoi iyo wayéé y	vindzaaaa	tous maskine maroubou yadzaaa Adinani c un faux profil, de temps
Soultoini	D04_P077	oui Lilione m'comoriens dégagez. Non kari	vindzé	Ngaridjoka hayi wou do sikitiha ! ! ! stoppe les incitations

Ben	D05_P046	Casse toi bouffon... Mdrrr Meskine non kari	vindzé	mcomoris " Aller oust va jouer ailleurs afa il est où rastami
Fatia	D13_P386	. Bonne nuit les amis messo tséna kamouguwa	vindzé	oukou mwéma na dzonzi zahari na baraka na gounvou zamwili insha'allah yo
Fatia	D13_P473	Amine hassontsi piyassi mouguou naribouliyi tsinya zahayiri kamougwa	vindzé	Afa Kam lala niss coupé courant Waladi oujoundrouha hummm Soilha wagnawaii rilichai
Saandi	D29_P040	rien à foutre ! bé continue ; kari	vindzé	wa maorais rilémégna soifi na wawagnou namoindré houlé na ba y di
Loutoufi	D06_P014	rongoloi Nari rongolwer watrou mama wa mamoudzou wawo	vindzo	indra ha mafoundi hahahahahahaha amba madza wassou rongoloi Basi VO moijouwa kalitesiso
Nayim	D15_P100	hummm Nadjim rijouwoi amba vahani rikao woissi kari	vindzoi	donc mtrou nadzi tahadarichier amoka mdjenii... ber soifii ma 4x4 ya

Ben	D10_P038	content de voir et loin de là. je	voudrai	qu'il n'ya jamais ce genre d'arrestation ces jeunes dans
Anthume	D12_P168	peux crieé dans tt les toi k tu	voudra	en tt cas nous on n est fier independant meme si certe
Zaina	D19_P266	sincere tu px m insulté tant k tu	voudra	, m traité de j n sai pa kw, mai mw
Bruno	D04_P206	d'abruti ! La prochaine fois que tu	voudras	chier de la merde, via ta bouche rassure -toi de l'
Tsiminou	D06_P247	convient très bien !! Se que je	voudrais	en revanche c'est que les jaloux accepte que Mamoudzou et ses habitants
Anthume	D12_P202	mais on choisie ses amis beaucoup de personne	voudrais	deja etre des chinois americains devenir des blanc etre des assassins etc
Naissa	D22_P050	la vie. Evani wawo dewaredrani Moi je	voudrais	rajouter au lieu de rester mourire comme tu le dis justement ils profitent de
Idriss	D24_P147	autres îles qui sont français. Ce qui	voudrait	dire que eux aussi sont esclaves. Moi si je devrais te traiter
Nasma	D26_P141	je les déteste hhhhh façon aucune comorienne ne	voudrait	de toi tellement tu es moche... et sens la poubelle ptdrre
Itmarou	D02_P044	part snt des voleurs. Ohh à trop	vouloir	dire ou se presser vs risquez de.....
Anoir	D03_P016	a qui je parlais déjà dit que vs	voulais	un Maoai moima de yahafaa. et ne vs inquite pas je
Djamilat	D03_P018	Tout ceux qui sont mort personne n'a	voulu	qu'il meure toi que dieux te retourne tes faveur. Sauf
Anoir	D03_P142	veut pas dire belle Soultoini j'ai longtemp	voulu	connaître ton visage mais enfin tu la devoile sans expre regarde c'
Fatoi	D03_P248	sa pr ta mifa on npeu pa ten	vouloir	Natsambé VO mguiyé hari stp " aaahhhhhhhh tchoummm ben stp t'es

Antua	D13_P566	yelewa !!!!! Enfait elle	voulai	dire kel aimerais bien etre a la place de toutes ces femmes
Mayira	D13_P812	1000 comentaire Elle a été répondu comme elle	voulait	qu'on la répond. Elle aurait pu aussi dire les choses
Asmayi	D14_P086	pour qu'on soit français pendant que les Comores	voulais	qu'on reste avec eux.... ! Aujourd'hui nous sommes français
Asmayi	D14_P086	pas sinn ils ne seront pas la a	vouloir	une meilleure vie.... ! Qu'ils restent chez eux...
Asmayi	D14_P094	tu na pas bien compris ce qu'elle	voulait	dire.... ! Mais reli et essayi de comprendre... !
Kalatoumi	D15_P088	ne se garde pas longtemps a moins de	vouloirs	faire bataille d'oeuf pourri bengwa watrou wafagné ma gateau wafagné stock
Chahére	D16_P054	plus de respect de nos jours et vous	voulez	avoir le mec parfait. au contraire je pense qu'il essayera de
Faidati	D17_P066	et même d'être gouvernés par qui que vous	voulez	, mais partez en France. si la France vous aime il
Rastami	D18_P064	disent quoi ? ? ? mai vous	voulai	dir que c de smaorais mdrrrrrrrr Ce ne sont pas des wangazidaja
Rastami	D18_P117	enfou vous pouvé tous dir ce que vous	voulai	mai nous on s'enfou mdrrrrrrrr Rastami Tu est un voleur TelPereTelFils
Fatihou	D19_P055	KE JDIT K ON EST EN FASE DE	VOULOIR E	CE CONSTRUIRE ET SA VOS LE K POUR TTE L AFRIQUE.
Soultoini	D19_P190	LACHE QUE VOUS ETES. Pourquoi aujourd'hui vous	voulez	vendre vos terre a la France alors ? ! ? ! VOUS
Soultoini	D19_P211	c'est Mayotte qui a choisie et a	voulu	rester français.. ! YA KE TOI QUI PENSE KE L ESCLAVAGE
Fatihou	D19_P234	A VIS DE VOUS DEJA. MAIS VOUS	VOULEZ	LA RESPECTER PLUS QU EUX... DES BOUNTYYYYY SKI EST PAS LOGIQUE
Soultoini	D19_P237	la voix de l'indépendance (il ne	voulait	pas de la France) alors aujourd'hui ils affluent en grand nombre
Soultoini	D19_P265	crois à tes connerie pensez se que vous	voulez	de nous c'est votre choix mais nous on n'en a
Nadine	D19_P298	la vérité elle est la mais vous ne	voulez	pas l'accepter pour enfin avancer ! ! ! Maoraise et fier
Soultoini	D21_P062	oublié que le colon comme vous dite ne	voulez	pas de Mayotte mais c'est Mayotte qui voulez rester français pour
Soultoini	D21_P062	pas de Mayotte mais c'est Mayotte qui	voulez	rester français pour éviter l'opression de la grande comores. Foutez
Kouraichi a	D21_P068	a pris son propre chemin pour aujourd'hui vous	voulez	poser tout vos problèmes et c'est vous qui a fait le
Anoir	D21_P105	de ce defendre. fait ce que vous	voulais	mais Mayotte et comorien et restera a jamais ! ! Regardé moi
Fassuhou	D21_P151	regae mais vous aimez pas son message vous	voulez	porter des drede loxe mais vous ne vous comportez comme des nègres
Fassuhou	D21_P151	ne vous comportez comme des nègres marons vous	voulez	être français mais vous êtes comorien vous voulez être blanc mais c'
Fassuhou	D21_P151	voulez être français mais vous êtes comorien vous	voulez	être blanc mais c'est impossible vous resterez à jamais noir Anoir
Soultoini	D21_P172	union ! ! ! Je comprend que vous	voulez	vous familiarisé avec les mahorais pour de la reconnaissance.. mais nous
Nourou	D21_P179	Et bous ne serons jamais ce que vous	voulez	qu'on soit. Continuez à dilapidé vos richesses tout en martyrsant
Soultoini	D21_P218	un truc du genre, donc arrêter de	vouloir	imposer votre identité dans toute l'archipel vous ridicule.. Merci d'

Soultoini	D21_P305	vien d'Anjouan Y'a que des comorien pour	vouloir	imposer leur identité a autrui.. vous faite pitiés ma gueule Mdqéré
Zakaria	D22_P088	c'est vous les vrai voleurs quand vous	voulez	vous soulez et que vos poches sont vides. Tu crois que
Nadine	D22_P127	! ! Vous pouvez dire tt ske vous	voulais	de mayotte mais insulté c pauvre dame gratuitement non non non non
Elamine	D22_P162	faire comme si on avait rien vu ! Tu	voulais	dire quoi Mikidachi : ? ? ? c'est du charabia ?
Mikidachi	D22_P167	dire tu sais tu peux te taire je	voula	te parlé chi comor pr que tu compri mieu Elamine What's a
Ibrahim	D23_P032	li pouroukou ou bwa ilé ou gnaguissi Vous	voulez	insulter les gens et en retour recevoir des fleurs bande d'écervelés
Ibrahim	D23_P098	chiens de la casse et les putes vous	voulez	insulter les gens et ne pas êtres insulter en retour Nadine a la
Soibaha	D23_P181	pouvait coucher avec les morts, ahhhh tu	voulais	dire qu'on aille Niker les Comores ! ! ! ! Ne
Abdou	D24_P075	hihih Enfin voilà c'est sa que je	voulais	voir par contre je mettrai pas les Mohéliens dedans. Ils sont
Rosa	D24_P096	. hummmm elle a eu ce qu elle	voulais	et elle s est cassé... t es moche c normal...
Abdou	D24_P098	Tu emploie trop ce mot. Rosa elle	voulais	quoi ? ? ? tes papiers bande de daba.... les
Nasser	D24_P127	impossible que Mayotte soit seul si vous ne	voulez	plus etres Français vous deviendrez automatiquement Comorien soultoini je te repose la
Idriss	D24_P128	ont mis en place cette procédure. 2-	Vouloir	la nationalité française, américaine ou autre ne veut pas dire qu'
Abdou	D24_P130	Tu est malade toi Mayotte n'a jamais	voulu	former un ensemble étatique avec vous et surtout ses îles n'ont
Nasser	D24_P131	sont les comoriens des autres îles qui on	voulu	ça Idriss c'est du foutage de gueule ! ils n'arrête
Yanis	D26_P005	, personne n'a souhaité, n'a	voulu	que les comores soient dans la misère dans toute les domaines,
Djamilat	D28_P051	par notre nationalité et c les premières a	vouloir	changer de 'nationalité pour être libre vous devenez pathétiques a lire Ewa
Salami	D29_P025	où toi ? Front a la base je	voulais	parler de façon constructive avec des arguments mais au point où vous
Soultoini	D29_P037	être comorien mais ne nous sucé pas a	vouloir	vous familiarisé ek nous pour de la reconnaissance on vous en !
Ibrahim	D30_P084	ton petit bâtard de Ben ;, je	voulais	juste vous titiller en sachant que vous allez continuer à commenter mdr
Ibrahim	D30_P094	de la PAF. Voilà ce que je	voulais	faire parler les idiots Mahorais c'est réussi mdr je vous laisse
Soultoini	D32_P106	pisser de rire Soultoini Comme vous t'as	voulu	dire. Mdrrr We c moi Si tu le savait c a
Maoulana	D33_P034	femelle ce b30 ksk tu dis vs	voulez	ts ns hanter vs etes des morts retournez ds vos cercueil et
Maoulana	D33_P149	marikabou ya rora comor Hé les pd vs	voulez	jouer avc le monstre ? Renoi mon cadeau t a plus à
Ayouba	D33_P157	vous les maorais c'est ça que vous	voulez	fils de kahba la Chetan Vos développements C'est Neuilly sur Seine

Rastami	D01_P140	mougou oupatriliza mtrou tsiji gnonnnn Hey les wagazi	aime	trop les maorais et elles aiment trop les sex aussi g vous
Nasma	D03_P258	est vous qu'ilss sodomnisent.. telleement vs	aimez	le bebeya On vous sodomise parce que vs nous le demander en contre
Anthume	D12_P288	suivre leur frers n'importe quoi lol vs	aime	pas k l on vous disent la verite wa maorais mala magawa
Nawawi	D09_P044	fait Saandi na Nawali on dirai k vs	aimez	ls querelles, bn chce a vs ts ! ! ! !
Anoir	D21_P114	. bah il s'ont raison car vs	aime	la bouff tu sai ce que il font ici il cree des
Nasma	D01_P211	ce n est ml pas vrai hari vous	aimez	mais vous êtes trop faibles ont dit vos copines comme la plupar
Rastami	D12_P267	la drogue chaouki pourquoi vous les wagazidja vous	aimez	tro se vanté A marseille : des comoco tue des gens regarde
Rassouwa	D08_P118	vous oublier que vous avez des soeurs vous	aimerez	pas kel soi aleur place alors ne faite des chose que vous
Ismael	D27_P057	etes des freres et soeurs musimants si vous	aimez	pas ses vos choix je ne vais pas t épouser si t
Rastami	D12_P150	etes tro drole on sais tous que vous	aimez	cette france mdrrr si vous dit que tout les comoriens sont comme
Rastami	D12_P293	es pas votre frère depui quand que vous	aimez	les maorais bandes des hypocri vs savez pourquoi.. c simple elle
Rastami	D12_P183	. c tjr pareil moinama déjà que vous	aimez	pas la france allor que vous etes tous caché a la courneuve
Rassouwa	D08_P118	place alors ne faite des chose que vous	aimerez	kon vous le face que sa soi des maoraise ou d comorienne
Mansour	D23_P108	burnes le probleme c'est qu'on vous	aime	pas mais vous venez quand meme chez nous, pour vous faire
Rastami	D01_P304	sont tro moches et que vous même vous	aimez	pas vos wagazidja avec leurs ^ptit zizi mdrrrrrrrrr c pas pour rien
Rastami	D01_P296	maorais qui sont chez vous Faharia mdr vous	aimez	trop invanté sur les maorais allor que on sait déjà que a
Fassuhou	D21_P151	batards vous aimez la musique regae mais vous	aimez	pas son message vous voulez porter des drede loxe mais vous ne
Nadine	D26_P149	très bien que c pas un maorais mais vous	aimez	tellement vous ridiculisé Gnonnnn heureusement que le ridicule ne tue pas !
Djawadi	D04_P054	ville de moroni c est sa je vous	aime	pas vous etes salle Déjà on dit plus que ! ! Pour
Faidati	D17_P066	partez en France. si la France vous	aime	il n 'a qu'à vous amener ou elle veut, mais
Nawali	D09_P019	? donc sa veu dir que dieu vous	aimes	pas alors ? ? je te le repete nawawi si toi tu
Soultoini	D07_P098	? du con putain vous les comochiens vous	aimez	trop vous la raconté en essayant de vous montrer supérieur aux autres
Soultoini	D21_P009	a Marseille ? Du lèche botisme comme vous	aimez	si bien le chanté ? c'est justement pour te dire que
Fassuhou	D21_P151	racines Marcus garvay) bandes de batards vous	aimez	la musique regae mais vous aimez pas son message vous voulez porter
Toianti	D26_P087	cetai un comorien ah oups ces vrai vou	aimé	pluce violé les pauvre fille ! Lol amba si on les insulte
Maoulana	D33_P106	Oui je t'aime aussi Bb Moinecha Tu	aimes	ki ? ? ? ? Hafidou mdrissa Nissi hou vendza frampe Maoulana

Rastami	D11_P126	nous voila pourquoi ya beaucoup des anjouanais qui	aimes	pas cette ile anjouan tous les mondes préfère mayotte que votre maudite
Ismael	D26_P107	mourir pffffff la prochaine fois analyses tes propos	aime	vous les enfants cces vous l'états nazi est fini enleve c
Badrou	D31_P011	et j t jure que bcp d pays	aimerai s	avoir la vie que les comorien en ont no Karivindzé Toi #Nadine
MAWA	D15_P122	elles donnent une image des mahorais qu'on	aimerai s	pas, on est d'accord ! C'est pas sur ce genre
MAWA	D15_P122	pas sur ce genre de choses qu'on	aimerai t	entendre parler des mahorais ya rien de gratifiant la dedans
Djaffar	D22_P176	bien prouves ! merci pour ces fotos on	aimerai	avoir aussi vos grand peres par les concours des plus beaux merci
Anthume	D12_P416	sur certains comoriens.. par contre on	aime	bien voyager a travers le monde peu etre c ski pousse buku
Singa	D10_P051	@Mamassa , pour une personne qui n'	aime	pas que la scène soit filmée, il y a une question
Anlimati	D19_P098	de ouré en te réveillant. qui n'	aime	pas le ntibé c de la viande wesh je préfère être tibetiste
Moinécha	D21_P231	précis C pour sa que les maorai n'	aime	pas les anjouannai juska présent Zakaria tu n'a côté positif mec
Bamana	D13_P153	ce qu'elle a écrit néanmoins je n'	aime	pas les lapidations. Il faut modérer un peu le débat car nul
Mahaboubi	D25_P027	comoriens c'est la différence, ils n'	aiment	pas la différence car il ne peuvent pas imposer leur domination.
Moinécha	D21_P039	comme sa le Yémen les bombarde il n'	aiment	pas la France lol Ngapvo zi tssao Souldoini tu te permet a
Ibtisam	D14_P103	, a t'elle dis qu'elle n'	aime	pas les îles voisines ? non j'ai rien vu ! !
Djamilat	D28_P112	de famille que toi 'mes amies n'	aiment	pas les trou du cul tu t'es tromper de personne mtsss
Maoulana	D33_P246	degager c toi mdr vu que marine n	aime	pas les negros et les rebeu mdr vs allez souffrir les maourais
Tourine	D15_P059	jamai u de probleme la ba mais mi	aime	pas commen bana i traite a nous ou wa Bassi voi karame
Nasma	D01_P219	bizzar chahila on sait tous que les maoraises	aiment	les comoko et ça on le voit tous les jours a moroni
Saindou	D27_P038	. Mais lâche moi toi ! Tu m'	aime	ou quoi ? Ok Ben, pour une fois tu admet que ta
Hafidou	D01_P063	Mdrrrrrrrrrrrr oui je sais que tu m'	aimes	Hhhhhhhh mOi T'aimer ? Non mals Allô quOi ya un fOu
Ibrahim	D23_P101	n'ai aucune haine, ceux qui m'	aime	et je déteste ceux qui me déteste.. Mdr, Vous en
Rastami	D01_P178	ffair le mechant avec elle comme elle m'	aime	bah moi aussi je ve l'aimer mdrrrr badii ta copine est
Rastami	D01_P175	sui obligé de resté avec car elle m'	aimes	Mdr Nasma et g ve pas ffair le mechant avec elle comme
Djamilat	D28_P036	l'histoire est long. Moi je les	aime	pas c tout y'a pas trop a dire on vous emmerde !
Rastami	D01_P178	m'aime bah moi aussi je ve l'	aimer	mdrrrr badii ta copine est bete gnonnn karipveendzee Rastami c est Nasma
Nasma	D01_P172	à faire la cochonne pourtant tu ne l	aime	pas gnonnn KoobAaa j'ai presk plus dbattri Badi ngamdjokawourateeeee. Ngonnn
Kamlati	D25_P099	mdrrrr nn il est trop moche je l	aime	pas je tiens a mon beau fils... mdrrrr Ptdrrr hmmm attention

Waladi	D13_P361	la température Nahatimou, je pense qu'elle	aime	aime les carottes et les concombres ptdrrr Moi je me demande pourquoi
Rastami	D01_P167	kiffe rastami gnon elle ma dit qu'elle	aimés	pas les homme de ngazi et g lui es dit pourquoi mdrrrr
Rastami	D01_P196	! ! ! héy g demandé pourquoi elle	aimés	pas les hommes de ngazi et elle ma répondu pourquoi elles préfère
Rastami	D12_P234	ne parle pas trop vite.. mai elle	aime	bien les maorais que les comoriens On dirai pas que ta copine
Darkawi	D16_P026	lu les commentaires j'ai compris hahaha elle	aime	faire le buzz lol alors j'ai rien dis mdrrrrr Tu as
Sitti	D17_P180	. les maorais devraient faire pareil ils doivent	aimer	la France sans renier ses origines comoriennes. En ce qui concerne les trois autres
Mahaboubi	D25_P027	, mais je ne suis pas obligé d'	aimer	la même chose. Le problème de nos amis grand comoriens c'
Abdou	D17_P168	je vous invite à lire les écrits d'	Aimé	Césaire.....xptdr.....kkkkkkkkkkkkkkkkkk Ferme ta gueule pourriture Abdou Pourriture
Soibaha	D24_P211	esprit comorien Tu as le droit de d'	aimer	ce que tu veux je te le reproche pas mais il faut
Nasma	D01_P142	tu veux nous faire comprendre que ta copine	aime	le sexe ? ? ? ? mdrrr quelle petiite coochonne Les pauvres
Rastami	D12_P237	les comoriens dans un panier parcontre a copine	aimés	pas votre comporteman je reviens pour venir te donner tes 4 verite
Lidia	D06_P254	poste. Ça se voit que les Comoriens	aiment	les embrouillent Lidia, toi et Faouzane wagnou wamani soiffff. Êtes
Rastami	D30_P205	mdr une hopital des mort mdr les comoriens	aimés	pas ces nouveaux hopital de morts que les chinois entrain des tué
Abdousala mi	D07_P077	enrichir ce pour ce la ke le comoriens	aiment	aller chercher cet richesse OK Je sais pour koi tu di sa
Nasma	D01_P115	en penses -tu ? abdou on peut beau	aimer	le sexe mais etre incapable de satisfaire.. Alors Nasma tu
Mawa	D22_P052	vivre a bien leurs vie. tu aurai	aimer	les voir avachi sur une chaise et du rafia c'est sa
Abdou	D25_P044	MOI mitsi cheri wahooo Et pouquoi tu as	aimé	mes com Wuwo Mwidzi Kamlati parceque t es mdfana mdrrrrr Dja mdrou
Waladi	D13_P361	température Nahatimou, je pense qu'elle aime	aime	les carottes et les concombres ptdrrr Moi je me demande pourquoi ce
Sitti	D17_P180	C'est quoi une honte pour vous ?	Aimé	Césaire est un très bon exemple pour tout le monde. Il

1.2.5 Wagazidja + Grands-Comoriens

Rastami	D01_P249	mayotte De refouler peut être Nasma mougazidja wagnou	wagazidja	wanafiki ta wafou apour infos a ngazidja ya auqu'un maorais a ngazidja
Ben	D02_P043	des putes Amba wawo ma gaoù Gni mabwidzi	wagazidja	acceptez la vérité pour qu on avance tous ensemble dans ce monde
Ben	D03_P080	d'être en dessous... Fermez vos guelle	wagazidja	wama dzi vous avez quoi voleur de papier falcifier de diplôme et
Ben	D03_P136	verra si c est un PD maguedzé soiff	wagazidja	vitrée domaine c est de vous vanter mais le reste rien dans
Ben	D03_P143	PD de maorai Mdr des vraies comique ses	wagazidja	moi g rigole bien ici Mawourais yahou choukiya ouzouni. Toi peu

Rastami	D08_P108	na vouwouuu hann www.tsifouhantseho.com Bon Tanayi pourquoi les	wagazidja	font des films porno ? ? Tout les foto que Soultoini a
Rastami	D08_P112	Répond à ma question bo mba pourquoi les	wagazidja	font ça ? ?/ Car c'est des chiennes en chaleur Pourquoi
Rastami	D08_P114	c'est des chiennes en chaleur Pourquoi les	wagazidja	font ça a Mayotte a Madagascar et a la réunion et même a
Rastami	D11_P186	parle le gg mdr bah les comoriens surtou	wagazidja	la miffa ? tu veux dire ? mais non dit pas ne
Rastami	D11_P190	si tu le dit vous etes mal classé	wagazidja	pour donné laçon aux autres ok ha endra wa lalé mdr ok
Rastami	D11_P199	aussi qu'on arive a les comprendre mai	wagazidja	bwii c dur a leur comprendre Rakibou : on s'en fou
Rastami	D12_P267	trafique de la drogue chaouki pourquoi vous les	wagazidja	vous aimez tro se vanté A marseille : des comoco tue des
Rastami	D12_P279	des mabawa vous etes tro marran vous les	wagazidja	mdrr dans te rêves oué vous n avez pas honte, la
Rastami	D12_P284	fait du riz a leur vouler bocoup des	wagazidja	srai avec des maoraise en france mdr vs etes différent de la
Rastami	D12_P308	qui as son tes fotos son tous dess	wagazidja	elle est ou ? Regarde benzema il et français il chante jamais
Rastami	D12_P321	ya que la vérité qui blaise a ces	wagazidja	les criminel ce sont eux ki nous ont separe, les criminel
Rastami	D12_P325	vous les comoriens et tous ça c les	wagazidja	dans la merde pk dans la merde.. lol tu regarde
Rastami	D12_P349	k passes contrairement au anjouanais mdr et les	wagazidja	qui ce trouves dans ces kwassa aller e mon cher sayeb je
Rastami	D12_P367	ou identifie ton iles c des magouilles ces	wagazidja	ns grand parents avez déjà compri leurs magouille depuis très très longtemps
Rastami	D12_P370	ont décidé de suivre la france que ces	wagazidja	parceque si tu etais un anjouanais je t aurais reconnu sur le
Rastami	D12_P379	regardé jt di identifie toi a marseille ces	wagazidja	fon vréman une hon, te la ba c eux qui fon
Rastami	D12_P387	des voyous et tous ça c vous les	wagazidja	a marseille tu sais quoi mon intello, qu'est ce ki
Rastami	D12_P395	pour de l'argents mdrrrrr pauvre vous les	wagazidja	mdr ! ! te sur francheman hereusemen qu'on est pas avec
Rastami	D12_P499	vous je me tue mdr pauvre vous les	wagazidja	tu veux savoir ou pas allez moi g vous laissez car vous
Rastami	D12_P505	dema reponse \avoue nous on est pas des	wagazidja	avec vos bombé ayibo mbé mdr je respect ta volonté vu que
Rastami	D12_P529	hummm mdr Bande de pédophilie parcontre vous les	wagazidja	aparamn vous etes tro degeu aec vos ntibé mélangé lai caillé mataba
Rastami	D12_P551	que c des maorais aller que c des	wagazidja	mdrr vous avez de la chance que mayotte es la mai si
Rastami	D18_P024	ces drogue bandes des cons mort et rien	wagazidja	Le lien est en haut ces vous les chétoine des wagazidja qui
Rastami	D18_P026	est en haut ces vous les chétoine des	wagazidja	qui envoie ces drogue a mayotte pour vos frères clandos comoriens bocoup
Rastami	D18_P047	soeurs comorien si regarde a marseille combien des	wagazidja	qui sont mort pour ces drogue ? ? ? La preuve t'
Rastami	D18_P060	comme vous avec de la drogue que les	wagazidja	adorent moi g croi pas vos massonges car ça c vous Et
Rastami	D18_P142	eux-mêmes. Trop fort mdr c ça les	wagazidja	Donc le premier qui a dévoilé la vidéo c'est Mayotte Développement

Rastami	D18_P144	vidéo c'est Mayotte Développement ya que les	wagazidja	coné pas la langue maoraises et la langue anjouanaises pour eux c
Rastami	D18_P172	comprendre ce que g dit aprt vous les	wagazidja	biensur le chimaorais c du chicomores non ? ? ? ? ? ?
Rastami	D18_P179	memes accents ah non dsl car vous les	wagazidja	sa rien avoir avec les autres iles Mayotte a son accent de
Rastami	D18_P182	de Con ? ? ? vous les	wagazidja	votre langue culture vien tout de zanzibar mai pas chez les autres
Rastami	D18_P185	se comprend bien entre eux sauf vous les	wagazidja	avec vos djé mbé mba ayibo Rastami aime ce landra votre proche
Rastami	D18_P192	les même music ect.... mai les	wagazidja	rien va te jetez bo mbé mdrrrrrr bientôt les anjouanais et les
Rastami	D18_P194	les mohélien vont se separé des vous les	wagazidja	vous allez voir hahahahahah comorees dehors Et la religion, les termes
Rastami	D19_P011	veulent hahahahaahahahaha bande des cloones que vous etes	wagazidja	vazy change de discours. QUE TU POLUE POUR RIEN... JFAIT
Rastami	D19_P289	vs mayotte va jamais se terminé si ces	wagazidja	veulent pas accepté les choix des maorais Lool chacun défend son île
Rastami	D19_P302	accepté les choix des maorais c surtou les	wagazidja	dé wegnéwé trongo zizo On avance déjà comme on dit petit à petit !'
Rastami	D22_P114	eux veulent aussi se separé de vous les	wagazidja	mdrrrrr c cq tu saut dir ds insult mai jtrouve ca normal
null	null	lol mdr bande des mochette va Rastami :	wagazidja	hourissa ta wafou bwi Petit Crevard de merde Rastami ben toi t
Ben	D28_P023	ont pas changer leur âge comme font les	wagazidja	lol y a une femme gazi qui vi chez moi depuis que j
Rastami	D28_P143	de Pédale Ayouba vos maman et vos soeurs	wagazidja	c des putes elles ont tourné des film porno aux comores et
Rastami	D28_P151	galère ça le RMISTE par contre tes soeurs	wagazidja	elles sont a mada la ba et aux comores entrain de fair
Rastami	D28_P154	ces films tourne su internet voila tes soeurs	wagazidja	leurs films c vraiment une honte pauvres comores mdrrr vos soeurs a
Ben	D30_P116	lait avec vos ntibé vous êtes vraiment dégueulasse	wagazidja	Ptdrrrrrrr Nadine Cette salope là yidjokiri wouka moina mchoi haho tsi mpaka
Rastami	D30_P238	hahahahaha on as bocoup des richesse a les	wagazidja	ils on pas chez eux a ngazidja hahahah Plage de ngazidja jte
Ben	D31_P195	vous les ressembler Mdrrr g vois que des	wagazidja	dedans quand les anjouanais Mohéli feront ça no karivindzé Regarder le daba
Ben	D32_P010	ce poubell de mErd... Mdr Non les	wagazidja	serent à rien ils faut les mettre dedans avec leur drapeau de
Djawadi	D01_P044	histoire et toi tu sais bien que tous les	wagazidja	elles se font payer pr avoir pr envoyé de l'argent chez
Rastami	D01_P212	ont dit vos copines comme la plupar des	wagazidja	mdrrrr et que dire des mahoraises qui offrent tout (papier,
Rastami	D01_P217	prefére des maorais que de sortir avec des	wagazidja	comme, eux tro bizzar chahila on sait tous que les maoraises
Rastami	D01_P251	ba ? ? ? contrairement a vous les	wagazidja	qui sont plein a mayotte pour des papiers français mdrrrrrrrrrr Rastami coment
Rastami	D01_P276	ou des association maorais a ngazidja comme ces	wagazidja	qui sont a mayotte lawa vavo reveurs mai ya aunqu'un maorais chez
Rastami	D01_P303	on aurai vue plein des maoraises avec des	wagazidja	mdrrrrrrr déjà que les wagazidja sont tro moches et que vous même
Rastami	D01_P304	maoraises avec des wagazidja mdrrrrrrrr déjà que les	wagazidja	sont tro moches et que vous même vous aimez pas vos wagazidja

Rastami	D01_P304	et que vous même vous aimez pas vos	wagazidja	avec leurs ^ptit zizi mdrrrrrrrrr c pas pour rien que a mayotte
Rastami	D01_P308	de t'invanté d'ailleur c est les	wagazidja	qui cours derier nnous faharia mdrrr de mm pour moi tkt nasma
Rastami	D01_P313	supportent c pour les papiers tien regarde les	wagazidja	a quoi ils ressemble ces moches ça c rhoft regarde sa tête
Rastami	D01_P321	vous entouka mdrrrrr dans ce groupe tout les	wagazidja	qui comante ici sont tout moches ils ont des têtes tros bizzar
Rastami	D01_P334	confirmer même ma copine ma confirmé que les	wagazidja	sont moches voila pourquoi elle préfère moi que etre avec un mougazidja
Rastami	D01_P374	et les anjouanais Lol ptdrr déjà vous les	wagazidja	vous avez du mal a conétre des maorais et anjouanais mdrrrrrr ya
Rastami	D01_P375	maorais et anjouanais mdrrrrrr ya que vous les	wagazidja	qui nous mélanges avec les anjouanais mai nous on coné déjà ces
Rastami	D01_P376	coné déjà ces anjouanais ces mohélien et les	wagazidja	* a mayotte on les coné très vitte et g te rappel
Rastami	D01_P378	on mets pas des chéromani comme vous les	wagazidja	et les anjouanais nous c des salouva alors avk les anjouanais tu
Rastami	D01_P385	trés bien leurs culture peut etre vous les	wagazidja	qui arive pas a les conétrés mai nous les maorais hahaha on
Rastami	D01_P388	a dire meme quand on parle vous les	wagazidja	vous disé que on parle pareille mdr allor que les anjouanais parle
Allaoui	D33_P156	qui ont partagé des destins communs.. Vous	waganzidjas	votre ile était rattaché à Zanzibar et n'a jamais fait parti
Rastami	D01_P140	be mougou oupatriliza mtrou tsiji gnounnn Hey les	wagazi	aime trop les maorais et elles aiment trop les sex aussi g
Ben	D31_P188	ou gadzé Mdr istawiiiiii Massera soukoizini na magedzé	wagazi	wao Mdr no karivindzé mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr no karivindzé hawouharaka Les Maoris Ne
Abdel	D12_P108	Abdel : Zaidou dans l'archipel de comores	wangazidja	sont les 1er au traficage de papier j'espère que tu es
Sayeb	D12_P363	par rapport les maorais ont raison vs les	wangazidja	vs êtes nuisibles partout ou vs êtes. héy vous etes des
Anthume	D12_P392	de comoriens cela ne veux pas dire des	wangazidja	vs etes ts hors jeu ou bien sa vous chante d insulter une
Anthume	D12_P467	hauteure de nous les comoriens plus particulierement les	wangazidja	bande de retarde mdr nous on es déjà avancé et on avance
Nadine	D19_P304	sont on y arrivera inchallah Mdr anba les	wangazidja	oussirongwa nein ?? amini afa dé wawo kamé dé wajaya hounou
Abdou	D28_P191	ayouba tu es une GROSSE MERDE comme les	wangazidja	fils de kahba. Abdou tu es une grosse Merde comme toute
Sayeb	D12_P341	papiers en France bien sûre se sont les	wangazidjas	. bah tu m'avez dit que quand tu va revenir Djobar
Anli	D17_P032	rejoindre les vendus comm tu le dis. Les	wangazidjas	. Arrêtez votre hypocrisie sélective.Vous êtes des hypocrites de base. Vous
Anli	D17_P136	UN VRAIE ENFANTS DPUTIN. Vous, les	wangazidjas	. Vous sombrez dans la calamité et le marasme. Malgré ça
Nasma	D02_P025	eux habari za comori zamba mduani criminel...	mgazi	mwidzi.. mumoili sousou.. mmaorais gaou Lol les mahorais ne
Ben	D23_P208	de gazi un gazidja peut pas satisfaire une	mgazi	c qui fait qui y a beaucoup des infidèle femme comoco mm
Ben	D23_P208	seul un maorais peut donner satisfaction a une	mgazi	mana owali ouveindzo Roba Srx tu deuh allez va te jetter salleconne

Nadine	D23_P216	bo mitsou elewa yiii faratsa ya haho bo	mgaziiii	Ben pk tu invente l enfoiré baisse la techa de ta mere
Rastami	D01_P247	vrai on aurai vue plein des maorais a	ngazidja	comme a mayotte De refouler peut être Nasma mougazidja wagnou wagazidja wanafiki
Abdou	D02_P034	vavO ? ewaaa rapvanou risilaa mabawaa MagawOu wa	ngazidja	moi vavO ? ewaaa rapvanou risou hiba ma papiers Gawou la abdou
Abdou	D02_P079	diré wawidziiii Haboubi Nasma pour te répondre wa	ngazidja	ma gahou, malaba. C pour sa que les anjouanais et
Djaffar	D04_P118	un vrai connard comme tant d'autres Wawo wa	ngazidja	walo maore cha wadjidayio wamaoré wawo ma gunya MGAZIDJA. Woi madzi
Ben	D07_P071	mdrr Mdr Azalah Lol mdrrr aller oust à	ngazidja	Mdrr je peux même lui montrer les foto de nos esclaves comocos
Fayade	D09_P127	vous êtes capable de nous mettre barrage a	ngazidja	ndzuwani et muweli Nos parents nous a donné le moyen de vivre
Rastami	D11_P179	tu veu dir ta familles qui son a	ngazidja	c ça ? de tt façon j'avez raison de tjr dir
Rastami	D11_P208	! moi entouka mes orgine vien pas de	ngazidja	Rakibou dans ce monde il faut savoir se situer, c
Zaidou	D12_P107	ne parle pas des comores mais parler de	ngazidja	ou ndzouani car mayotte c est une ile parmi les iles ok
Rastami	D12_P159	pd ya na pplein chez toi Faissoili a	ngazidja	tien regarde ce pd encor un autre pd comorien Faissoili mdrrr C
Rastami	D12_P204	cette langue de bois c leur langue a	ngazidja	mdrr Anthume toi ce que tu ne comprend pas ce que les
Anthume	D12_P335	..le cas du mariage c tres rare a	ngazidja	je sais pas pour les autres ile pourtan ces mabawas et ces
Anthume	D12_P369	il a suit direct k je venais de	ngazidja	juste par mon logique et mon grand coeur lol par contre vous
Rastami	D12_P430	déjà vos misérables qui regne chez vous a	ngazidja	mdrrrrrrrrrr et c ici que vous disent que vous etes fier d'
Rastami	D12_P517	madzi des pédophile c encore chez vous a	ngazidja	car chez vous les foundi Anthume : ski veux dire vs ne
Riziki	D14_P040	one MDZ ravavo ! Maoré, ndzouwani,	ngazidja	, mwéli ! Rahachiri ! ! ! ouho de wahandra amba clando
Madi	D17_P043	étés des ingrats. si tu es de	ngazidja	et fier de l etre ben c bien pour toi ; pourquoi
Youssef	D17_P064	hh mdr wi c vrai la population a	ngazidja	sont des millier en france. mais il ya de millier francaise
Mirzan	D18_P069	comoriens ils parlent le chi maorais pas chi	ngazidja	qui le dit mdrrrrrrrrrrr donc sa m'interesse opa tous ça c
Mirzan	D18_P175	c du chingazidja mdrrrrrrrrrr Parles moi en shi	ngazidja	je te répond en shi ngazidja de meme que shi mohelien tu
Mirzan	D18_P175	en shi ngazidja je te répond en shi	ngazidja	de meme que shi mohelien tu veu que g te parle enchingazidja
Rastami	D18_P199	mariages a rien avoir avec vos culture a	ngazidja	mdrrrrrrrrrrr Pitoyable et désagréable là tu veux dire que Moheli et Anjouan
Madi	D19_P066	SITUATION EST CATASTROFIQUE MON CHER, vas à	ngazidja	tu aura l arme à l oeil TKT PAS JE SAIT SKE
Fayade	D21_P053	dirrigeants politique maoré, ndzuwani, muheli et	ngazidja	, Pour mieux nous éclairé le dossier de quatres iles de cons
Moinécha	D21_P213	français n'ont pas trouver de nom pour	ngazidja	il ne sont passée cassée la tête ils on appeler grande comore

Ben	D29_P102	luter pour mettre en dehors ses chiens comoco	gazi	Outriya gnaguissi massiwa tout soifi bacoo no karivindzé no karivindzé no karivindzé
Ben	D30_P215	tué comça pour recuperé vos iles mdrrrrrrrrrr ce	gazi	n ont rien chz eux priez juste que anjouan vous laissez pass
Ben	D32_P088	no karivindzé Mdrrr le problème au comore	gazi	eux ils se croient trop intelligent que mm les daba de chez
Ben	D30_P212	mdr ANJOUAN C PAS GAZIDJA CHEZ VOUS A	GAZI	Y A RIEN MM PAS L EAU Mdr ici c ou ?
Ben	D02_P045	..... Compte veut dire	gazidja	si tu ne le savais pas boeni âpres wagnou mabwidzi mdrrr avançon
Ben	D03_P112	le bas après on en reparle de beauté	gazidja	mdrrr lol, outso ca vavo. Molida tu es juste regardable
Ben	D03_P114	et ils y croient à tout pauvre como	gazidja	Mdr il faut penser à nettoyer lEs Masalouva ma gOdra après on
Ben	D09_P076	te suicide imbécile mort G vis pas à	gazidja	pour que tu veux que j aille en enfer l enfer y a
Samouri	D11_P005	Anjouan est une île et un territoire,	gazidja	est une île et un territoire, moweli est une île et
Ben	D23_P021	tout de suite mes parents ne sont pas comorien de	gazidja	donc ton com tu peux le mettre ou g pense merci La
Ben	D23_P208	vaisselle lrmame les salope viennent de gazi un	gazidja	peut pas satisfaire une mgazi c qui fait qui y a beaucoup
Ben	D31_P077	mentir sur les putes Soidiki elles viennent de	gazidja	la bas tout est permis mm mdjoba peut Roba ta mère donc
Ben	D31_P162	prier dab Boussouri mdrrr tu te crue a	gazidja	amba prendre le ptit ami de ta soeur lol garder vos saloprie
Ben	D30_P212	pas a, ngazidja mdr ANJOUAN C PAS	GAZIDJA	CHEZ VOUS A GAZI Y A RIEN MM PAS L EAU Mdr

Abdou	D02_P017	daba Vous êtes des idiots.....wa	gdr	comori ma gahou non moi j accepte ce qui est écrit mdrrr
Abdou	D02_P094	esclaves..... krkrkrkrkrkrkr..... les	gdr	comoriens qui sont ici vont te gifler mm. Tu ma dead
Rakibou	D11_P197	y capte bien le shimaorais que nous les	G-comoriens	. enfin un prof de français ma dit que les jeunes comoriens
Rakibou	D11_P197	très différents, parce que quant à nous les	g-comoriens	on apprend rapidement et à maitrise le Français, mais les anjoïnais
Yanis	D26_P010	que tu dises il n'y'a qu'à la	Gde	colore qu'on voit en particulier à Mitsamiouli tout d'ailleurs pour quoi meme
Yanis	D26_P010	Marseilles est à 70 % rempli par des	Gds	comoriens Yanis, Rejoignez nous à Mayotte pour qu'on puisse s'
Ismael	D27_P055	ppas dee papier va peccheer ailleurs mohelien et	gdrd	comorien de meme maoré pas les insultes mais je peut pas dire
Abdou	D33_P069	augmenter les nombres de cercueils pour ses semblables	gd	con mort et rien Des Comores à prendre le français et l'
Abdou	D33_P135	en fou de ton image ridicule Attention les	gds	comoco car Karthala c'est reveiller il va vous décimer.....
Rastami	D01_P203	déjà pourquoi ya t'il bôcoup des jeunes	grande	comoriennes sort avec des maorais des africains des reunionais mauriciens des blanc
Rastami	D01_P392	rien et sa ce voi que te une	grande	comorienne les donneur des leçons mdrrrrr allez casse toi mougazi les donneur
Nourou	D03_P014	s'en fout ce mec. Il est	grand	comorien. Et ces hommes et ces femmes ainsi que des bébés sont

Nourou	D03_P070	champions au niveau des insultes. que ce que la	grande	Comore ou anjouan savent faire ? ou sont vos entreprises industriels,
Soultoini	D04_P166	comores a vu le jour quand Anjouan,	Grande-comore	et Mohéli se sont unis pour formé un Etat après leurs indépendance
Bruno	D04_P201	faire enculé Maudit soit le jour où la	grande	Comore est sorti de l'océan, C'est bon tu as
Abdou	D07_P086	cas JAMAIS Mayotte ne sera COLONISE par la	grande	N'TiBE comme elle a colonisé Anjouan et Moheli.....Depuis 1958
Rastami	D08_P173	eversonn Les pûtes à Mayotte sais les femmes	grand	comoriennes qui font la pûtes à Mayotte pa trop loin mon gars
Ridjal	D09_P116	Malide comme Saandi, Ben originaire mohéliens anjouan	grand	comores les vrais mahorais ne ce prend pas la tête je pisse
Nawali	D09_P121	anjouanais comoriens né a Mayotte moi je sui	grande	comorienne mai pas les comoriens va niqué ta trace Ridjal merd que
Zaidou	D12_P110	Si vous les mayotte vous reste avec les	grandes	comores ki va profiter de l'autrui ? ? Vous etes les
Soultoini	D17_P178	que après l'indépendance Anjouan, Mohéli et	Grande	Comore constituées en république se déchirent puis s'unissent à nouveau sous la
Soultoini	D17_P178	. Par contre pour Anjouan, Mohéli et	Grande	Comore elle existe parce que ils forme un Etat dans l'archipel ce
Rastami	D18_P031	marche mm pas tien lis ça c une	grande	comorienne qui es morte a mayotte acose des trafique de drogue http:/
Fayade	D19_P133	moin les mahorais mange les mabawa, les	grand	comoriens mange quoi le mayele ya kama sans viande. les malgache
Fayade	D19_P134	n'oublie pas qu'il y a d	grand	comoriens arrive plus a trouver le moyen d'acheter a manger pour
Soultoini	D21_P062	mort ! Aujourd'hui même on voit que la	grande	comore mène une domination et une haine face a ses voisins.
Soultoini	D21_P062	rester français pour éviter l'opression de la	grande	comores. Foutez nous la paix a la fin. Et arrêter
Soultoini	D21_P172	! Et c'est par la suite que Anjouan,	Grande-comore	et Mohéli se sont réunie pour formé un Etat, ce qui
Soultoini	D21_P209	l'archipel ce sont les habitants de la	Grande-comore	! ils ont imposé leur appellation aux anjouanais et mohélien depuis leur
Moinécha	D21_P213	sont passée cassée la tête ils on appeler	grande	comore Le pire c'est qu'on ne voit même pas les
Soultoini	D21_P218	na vigno Hier j'ai appris que la	Grande-comore	était rattaché a Zanzibar un truc du genre, donc arrêter de
Soultoini	D21_P311	Les vrais comoriens sont les habitants de la	Grande-comore	! Je connais bcp de gens qui sont venu laba une fois avoir
Soultoini	D21_P316	Depuis l'unification d'Anjouan, Mohéli et	Grande-comore	, les comoriens ont imposer leur identité a leur voisins et même ils
Soultoini	D21_P316	? Pourquoi Anjouan veut se séparé de la	Grande-comore	? Soultoini : ce soir pas de kdo lol Au fait "
Raida	D23_P190	lave pas salle chienne la conne de tes	grand	mort lollllllll bwi jais rien compris mdr De toute façon les maoré
Nasser	D24_P073	ils sont Maorais, Anjouanais, mohéliens ou	Grande	comorien. Maorais en 1er lol Abdou cherche pas trop loin hypocrite
Mahaboub i	D25_P027	même chose. Le problème de nos amis	grand	comoriens c'est la différence, ils n'aiment pas la différence
Soibaha	D26_P011	puisse s'unir pour isoler cette peste de	grand	Comore qui a porté que la misère sur l'océan et l'
Fayade	D27_P061	les ma bawa, le jour même les	grand	comoriens vont arrêté de pensez que le riz et ntibe. Le

Soultoini	D29_P035	îles des Comores, Anjouan, Mohéli et	Grande	Comore constituées en république se déchirent puis s'unissent à nouveau sous la
Soultoini	D29_P035	comores a vu le jour quand Anjouan,	Grande-comore	et Mohéli se sont unis pour formé un Etat après 1975,
Soultoini	D29_P049	îles des Comores, Anjouan, Mohéli et	Grande	Comore constituées en république se déchirent puis s'unissent à nouveau sous la
Soultoini	D29_P049	comores a vu le jour quand Anjouan,	Grande-comore	et Mohéli se sont unis pour formé un Etat après 1975,
Raïda	D31_P112	elle tapeler pour la satisfair Nike tout tes	grand	mort fils de putz dahou remwa ne gari T français on sen
Raïda	D31_P124	maskine wawé Kwa pleur tomate nike tout tes	grand	mort sale fils de pute batar tu c mm ki est ton

Mouzdali	D01_P090	j'en connais des mahoraises qui kiffent les	comoriens	alors que ceux ci leur profitent du petit bout de papier et une fois
Mouzdali	D01_P090	leur objectif ils s'en vont chercher des	comoriennes	. Alors une autre fois quand tu degueulera de la merde,
Ben	D01_P094	dans le sexe un gars maorais et une	comorienne	... G répète un gars maorais tu me reçoit Faharia ta la
Djawadi	D01_P102	capOtes et donne lEs à Holland bOuffOn aux	comoro	les capotes s existent pas lol c est pr ça que ?
Faharia	D01_P103	lol c est pr ça que ? Aux	comoro	les capotes s'existent pas lol c est pr ça que ?
Ben	D01_P144	des morts.... Honte a vous Nasma	comore	nazo mdrrrr Ngnonnn Ngnonnnnn et encOr Ngnonnnnn NgamdjihadayawO sOiiifi WamAourais... Aaaaaaa
Rastami	D01_P163	le demandé pourquoi elle va pas cherché un	comoriens	de ngazidja comme elle Chaaannnciiii mdr Mdrrr Rastami passouwa toi aussi tu
Rastami	D01_P203	pourquoi ya t'il beaucoup des jeunes grande	comoriennes	sort avec des maorais des africains des reunionais mauriciens des blanc que
Mouzdali	D01_P213	(papier, argent, etc) aux	comoriens	pour qu'ils restent avec elles. C peut etre a cause
Nasma	D01_P219	on sait tous que les mahoraises aiment les	comoko	et ça on le voit tous les jours a moroni. Bocoyo
Mouzdali	D01_P236	ngnon Ben perso je connais plein de couples	comorien-mahoraises	et de couples mahorais-comoriennes. ça va sur les deux sens :
Rastami	D01_P245	... mdr Ben Ngnonnn mdr bande des reveurs	comoriens	ari des maorais a moroni pour des papiers hahaha si c'etai
Rastami	D01_P254	nnent vos bateaux ou avion pour allez aux	comores	apart vous vous les comoriens qui sont a mayotte ils on fuie
Rastami	D01_P255	pour allez aux comores apart vous vous les	comoriens	qui sont a mayotte ils on fuie leurs misers de ngazidja pour
Rastami	D01_P258	en france ou bien a mada mai ^pas aux	comores	avec vos ptits avion inter ile mdrrrrrr aussi on enten jamais des
Rastami	D01_P260	vous invanté car on sait déjà que aux	comores	ya auqu'un maorais qui son la ba apart des comoriens qui née
Rastami	D01_P260	auqu'un maorais qui son la ba apart des	comoriens	qui née avec un père maorais ou une mère mahoraises peut etres
Rastami	D01_P261	impossibles la preuves ya auqu'un cominauté maorais aux	comores	comme on voi a mayotte avec la communauté anjouanais a mayotte et
Rastami	D01_P267	mr jamais hhhhhhhh Mdr pourquoi ya que les	comoriens	qui meurts dans nos lagon ? ? ? mai pas les maorais

Rastami	D01_P268	pas les maorais qui meurts dans les eaux	comoriens	? ? ? ? ? dieu vous as puni ou quoi
Nasma	D01_P299	su que ce dernier se marie avc un	comoko	hummm gnou mdr Bn nult vOus deUx Rastami et Ben. Et
Nasma	D01_P301	dsoirey watsoka vavo se sont nos maris les	comokos	vous êtes justes un moyen d avoir les papiers C est peut
Rastami	D01_P305	que a mayotte ya bocoup des putes grands	comoriennes	a mayotte future les gris gris se sont vous les champion...
Nasma	D01_P312	que vous... et crois moi si les	comoko	vs supportent c pour les papiers tien regarde les wagazidja a quoi
Rastami	D01_P339	et a marseille la ba ya bocoup des	comoriennes	qui son avec d es maorais surtou les jeunes hhhhhhhhg wallah we
Nasma	D01_P344	de mentir bref moi g bouge ces jeunes	comoko	veulent justes des papiers c est tout si tu me croi ^pas
Walda	D01_P364	mdrrrrrrrrr NGNON question de beaute c'esl les	comoriens	les plus beaux. allor la tu reve montre nous vos boté
Rastami	D01_P368	bauté son les plus jolie que vous lles	comoriens	hé en plus c'est pathétique de prler de srte et de publier
Rastami	D01_P371	prefére cel des maoraises que vous les grands	comoriens	et les anjouanais Lol ptdr déjà vous les wagazidja vous avez du
Rastami	D01_P392	et sa ce voi que te une grande	comorienne	les donneur des leçons mdrrrrrr allez casse toi mougazi les donneur des
Djawadi	D02_P001	spécialité -les anjouanais sont des criminelles - les	comoriens	sont des voleurs - les Mohéliens sont des sousous qui est mieux
Djawadi	D02_P001	qui est mieux l'autre lol Ben habariza	comor	lol iso kwéli saaaaa Bwui tabya mbovou tout éwa pya Et les
Abdou	D02_P017	Vous êtes des idiots.....wa gdr	comori	ma gahou non moi j accepte ce qui est écrits mdrrrr accepte
Nasma	D02_P025	beaucoup du bien venant d eux habari za	comori	zamba mdzuani criminel... mgazi mwidzi.. mumoili sousou.. mmaorais
Itmarou	D02_P044	trouve ceci plutot étonant, comment dire au	Comores	et puis dire less comoriens d une part snt des voleurs. Ohh
Itmarou	D02_P044	, comment dire au Comores et puis dire less	comoriens	d une part snt des voleurs. Ohh à trop vouloir dire
Manzil	D02_P085	c'es la france qui vien skatter au	comores	. kawala na esclave zini ngnombééé soifiiii MAORIS EST NE ESCLAVE ET
Djawadi	D02_P088	MAORIS EST NE ESCLAVE ET MOURRA ESCLAVE MASKINI	comorien	ds mentient et mourra clochard COMRIEN MENDIENT ET MOURRA CLOCHAD Mjomba est
Abdou	D02_P094	..... krkrkrkrkrkrkr..... les gdr	comoriens	qui sont ici vont te gifler mm. Tu ma dead...
Djawadi	D02_P100	baho dé a houfoussa imbécile et vous les	comor	vous etes né voleur et mourra voleur mdrrr Je dit rien car
Abdou	D02_P108	es vraiment un gros cochon chiennnnn Certains grd	comoriens	sont élevés comme des cochons... qui volent des papiers.....hhhhhhhhh
Djamilat	D03_P002	. C comme si tu disais un vrai citoyen	comorien	c'est celui qui est mort a la mer. Je ne
Houmadi	D03_P011	dans ta tête. Respect à nos citoyens	comoriens	que les familles ne les ont pas trouvés pour les enterrer à cause du
Nourou	D03_P014	en fout ce mec. Il est grand	comorien	. Et ces hommes et ces femmes ainsi que des bébés sont en
Nourou	D03_P023	c'est ça. On a vu des	comoco	comme toi. Woiko triha sima na mtsangua et dans la soirée

Nourou	D03_P030	ton master 2 tu la passé en langue	comorienne	ou en arabe ? lol Nourou ye hourendee bariza asoubouhii houdjouhaa ?
Nourou	D03_P070	au niveau des insultes. que ce que la grande	Comore	ou anjouan savent faire ? ou sont vos entreprises industriels, vos
Nourou	D03_P070	ces barbus homosexuelles font les va et vient	comores	et les pays du golf avec leurs turbans sur leurs têtes pendant que
Nourou	D03_P070	turbans sur leurs têtes pendant que des millions des	comoriens	meurent au large du lagon de Mayotte. la diaspora Comorienne passe
Nourou	D03_P070	large du lagon de Mayotte. la diaspora	Comorienne	passe son temps à crié Mayotte Comorienne pendant que les pauvres comoriens meurent
Nourou	D03_P070	diaspora Comorienne passe son temps à crié Mayotte	Comorienne	pendant que les pauvres comoriens meurent des maladies et famine tout les 4
Nourou	D03_P070	temps à crié Mayotte Comorienne pendant que les pauvres	comoriens	meurent des maladies et famine tout les 4 matins. vous êtes
Nourou	D03_P070	des insultes sur dans ce forum sont en dehors des	Comores	. soit à la Réunion ou Mayotte ou en France métropolitaine.
Nourou	D03_P074	champions du monde. Depuis l'indépendance des	Comores	il y a eu que des coups d'état. et physique
Badrou	D03_P076	Mandela chaque individus était invité ? ? Aux	Comores	Il y a tout la liberté par contre chez vous c'est
Nourou	D03_P077	est passé. Il y avait une délégation	comorienne	à la tête du président comoriens ikililou dhoinine. Sambi lui avait devancer. En
Nourou	D03_P077	Il y avait une délégation comorienne à la tête du président	comoriens	ikililou dhoinine. Sambi lui avait devancer. En laissant le président
Nourou	D03_P077	En laissant le président élu par le peuple	comorien	derrière. Alors viens me la joué sur Facebook. Et dire
Nourou	D03_P077	joué sur Facebook. Et dire qu'aux	comores	il y a la liberté et à Mayotte c'est limité c'
Nourou	D03_P077	. Moi je peux t'en cité aux	comores	à commencé par votre barbu sambi lors de la dictature d'ahmed anbdallah
Nourou	D03_P077	même sambi l'a fait avec l'avocat	comorien	Said larifou. Moi je parle pas pour ne dire. J'
Ben	D03_P081	tu as eu la chance de quitter les	Comores	mais y a des milier qui sont labas ils ont madrasse pour
Djamilat	D03_P083	fetreeee Ferme là #ben madzi Y'a que les	comoriens	pour dire que a Mayotte il y'a pas de liberté. Oui
Djamilat	D03_P083	liberté soit réduit. Et c tout les	comoriens	qui ont quitter leur îles qui se la Pete grave. Faut
Djamilat	D03_P085	Mabawa ouAis il evolu #Mbiwi Lol vous les	comoriens	c ce qui vous tuerai les mabawas, mtsss tu es trop
Djamilat	D03_P093	connasse. C vrai t'es un vrai	comorienne	tjr a se vente se mettre des tomates fraiches dans la valise
Nourou	D03_P104	depuis même avant l'indépendance des trois îles	Comores	. #Manour la FrançAise va regardé tEs tOffs et tu poura différencié
Faharia	D03_P120	sOeures sOnt pas regardable sinn Nadjowanika Mbouzi za	Comore	Et Soultoini, ta pas eu l'éducation ou koi ? #Soultoini
Anoir	D03_P138	Ben, laisse tombe ne jamais compare une	comorienne	comme #Molida avec tes ratatouille maoraise et d'ailleur la miss de
Ben	D03_P146	... mdr Na mwa tsambé ma voumba y'a	comori	avant de parler de beauté Soultoini baise bien ton ben : " La

Anoir	D03_P151	l'epouse comme sa on envoie les desesperent	comorien	pour venirr encule vos soeur, pour profit Souldoini au moiin ta
Mouzdali	D03_P201	t'a pas d'autres mauvaises nouvelles concernant les	Comores	à m'informer mdr car j'admire vraiment tes efforts. A
Inchati	D03_P261	trop de bebbeya tue le plaisir Trop de	comoco	tue les comoco pptdrrrrrr bonne nuit... Hey ! #nass wawé na
Inchati	D03_P261	tue le plaisir Trop de comoco tue les	comoco	pptdrrrrrr bonne nuit... Hey ! #nass wawé na koufourou soifi amba
Sayeb	D03_P267	ça reste tâche et indélébile dans tous les	comoriens	patriotistes la France doit être resistente reconnaissant ce qu'il a fait
Anoir	D03_P274	Algerie, et la band bob denard au	comores	c'est legitime. Dieu vs punie la france auourd huit #souldoini
Bruno	D04_P001	je suis contre les	comoriens	. MOI AUSSI JE PISSE SUR LEUR DRAPEAU DE MERDE C GRAVE\$MANQUE
Bruno	D04_P022	déteste mais d'une manière et soupçonnable les	comoriens	Nasma anawou missi pindzo ? On s'en bat les couilles,
Bruno	D04_P032	d'avoir de la souillure tel du sang	comoriens	qui aurait coulé dans mes veines, alors tu peux te calmer
Djawadi	D04_P039	tu pourras t'essuyer avec ça... une	comorienne	qui a mi un perruque lolllll Bruno mbouchii yendra tsambeee Charlie est
Bruno	D04_P043	jais ce qu'il faut j'ai une	comorienne	chez moi elle va me lécher les fesses... Et que ça
Nasma	D04_P044	a plus l'allure d'une maoraise que	comorienne	... #tropgrosse pour être comorienne... Bruno elle a plus la tête
Nasma	D04_P044	une maoraise que comorienne... #tropgrosse pour être	comorienne	... Bruno elle a plus la tête de ta soeur que moi
Bruno	D04_P052	union a été divisé divisé ? nawoilawéééé ba	comorie	bé karinvindzé namouréguéyer hagnou vo bé riléméwoi na woignou ahhhh !!
Djaffar	D04_P069	: C est normal puisque vs étés pas	comorien	nguerihoufagne nangua si karitsina hadja nawe wouvoundo vas faire bonne usage..
Souldoini	D04_P077	avc moi frampe Moi aussi oui Lilione m'	comoriens	dégagez. Non kari vindzé Ngaridjoka hayi wou do sikitha ! !
Nassor	D04_P083	soit pas trop vache mec ! je suis	comorien	de Mayotte et je ne supporte pas les propos des ignorants.
Omar	D04_P093	with any one who tell bull shit about	comores	my island on any language because am able et je fait la
Djalilou	D04_P096	c mout c bien on pisse dessus m'	comori	afa ma como kamouna haya amba fierté hummmmfierité de vos cul oui
Djawadi	D04_P102	es pas aveugle les mahorais vont pas au	comore	pr foutre la merde mais vous, ? ON PEU mm pas
Zami	D04_P106	donc soyez sage et respecter Mes chers Amis	Comores	Mayotte on est tous pareille arrêtons vos insulter sa voys amené à
Zami	D04_P108	wou vousgouze yi haine yaho n'a wa	comore	c son des humains comme toi, C pas bin de un
Zakaria	D04_P115	pour un french espèce de Maorais d'origine	comorienne	C Est sont des fous allié wa maore Pas tous les Maorais
Nassor	D04_P162	ton lit hypocrite que tu es mayotte est	comorienne	et il le restera a jamais imbessile continue a faire kaka dans
Djawadi	D04_P165	wa mahorais kwezi ! ! ! pr les	comor	kado Nassor, Mayotte est comorienne dans vos têtes parce que vos politiciens
Souldoini	D04_P166	pr les comor kado Nassor, Mayotte est	comorienne	dans vos têtes parce que vos politiciens vous fait avalé ça depuis votre

Soultoini	D04_P166	indépendante avant la colonisation. L'union des	comores	a vu le jour quand Anjouan, Grande-comore et Mohéli se sont
Soultoini	D04_P166	que les mahorais on déjà eu la nationalité	comorienne	? Est -ce que Mayotte a déjà fait partie de l'union
Soultoini	D04_P166	a déjà fait partie de l'union des	comores	? Est -ce que Mayotte a déjà formé un Etat au sein des autres
Nassor	D04_P169	parler ok ! ! moyotte ont des nationalité	comorienne	mayotte fait parti des comores mayotte est comorien j'ai rien a augmenter
Nassor	D04_P169	ont des nationalité comorienne mayotte fait parti des	comores	mayotte est comorien j'ai rien a augmenter encore tête de conard Je
Nassor	D04_P169	comorienne mayotte fait parti des comores mayotte est	comorien	j'ai rien a augmenter encore tête de conard Je veux juste dire
Soultoini	D04_P171	mayotte referandm lMayotte est son histoire avec les	Comores	YOUTUBE. COM voous comorienne comme moi arrete de me montre des
Nassor	D04_P172	histoire avec les Comores YOUTUBE. COM voous	comorienne	comme moi arrete de me montre des videos j'en ne mard dejas
Nassor	D04_P172	ye mnantsi woi sibiri vous etes tous des	comorien	tyson pourquoi tu continue pas a chier sur ton drapeau nous on
Soultoini	D04_P174	que les mahorais on déjà eu la nationalité	comorienne	? Est -ce que Mayotte a déjà fait partie de l'union
Soultoini	D04_P174	a déjà fait partie de l'union des	comores	? Est -ce que Mayotte a déjà formé un Etat au sein des autres
Goulam	D04_P181	pourquoi ? Ils t'ont fait quoi les	comoriens	? Bonne question mon frère Goulam : Ben tan mieu Les comoriens
Inchati	D04_P184	mon frère Goulam : Ben tan mieu Les	comoriens	sont des banddis Mdr T'es deja victime #lilione des bandits soit
Moussa	D04_P186	es deja victime #lilione des bandits soit disant	comoriens	? ? ? Mdr C'est génétique chez moi... Je ne
Goulam	D04_P188	se bien tu te contre toi meme tue	comorien	toi batard un homme digne de soit ne doit pas ce cacher
Bruno	D04_P192	vous êtes ! ! Car pour toi le	comorien	est quoi ? Si ce n'est que de la merdes qui
Zakaria	D04_P194	espece de verre de terre de merde les	comoriens	t'en merdent toi et tous tes proches. Face de ras
Bruno	D04_P197	Mais sache une seule chose que vous les	comoriens	vous êtes la race la plus méprisable de cette planète..
Bruno	D04_P201	enculé Maudit soit le jour où la grande	Comore	est sorti de l'océan, C'est bon tu as arrivé
Salouwa	D05_P001	rentré chez vous les	comoriens	. Après analyse de votre dossier, nous avons décidé de refuser
Hamissi	D05_P002	accès sur le territoire mahorais MDR ! Oussttt	comocos	au frontière nawalawéééé Maskini ! mdr meskini Nhhh lol nawalawe squash
Kassim	D05_P008	. Mais si tu tu disais « DES	COMORIENS	», ça serait vraiment acceptable. retournez allé retourner demi tour
Djawadi	D05_P020	je suis sur tu n es pas au	comor	car c est invivable la ba Lol c'est vrai ce que
Kassim	D05_P021	j'aurais toujours l'envie de retourner aux	comores	. Car c'est à présent que je vois notre richesse et
Salouwa	D05_P050	manger se roquin an ventre é plein De	comorien	eh le poison ”
Faouzane	D06_P250	vue ta tête tu ressemble plus a une	comorienne	qu'une Mahoraise Mais qu'es tu veut toi !!!

Tsiminou	D06_P251	Ouii je suis de mère maoraise de père	comorien	ouii et alors sa te fais quoi à toi !!!
Lidia	D06_P254	du poste. Ça se voit que les	Comoriens	aiment les embrouillent Lidia, toi et Faouzane wagnou wamani soiffiff.
Abedi	D07_P001	Les	comoriens	voles des passeports a Mayotte tous sa pour venir en France mais
Mazani	D07_P003	a l'aéroport de DZAOUZDI hahaha Mdrrr Les	comoriens	ne sont pas des voleurs comme vous buvez trop d alcool vous
Djawadi	D07_P008	ma laba kamna ankili tout ça à cause d'un	comorien	regarde capital wagnou madzi tt Tout ça pask vous trafiquez vos papier
Zakaria	D07_P015	vous pour developper votre ile tout comme les	Comoriens	Jé Djody lazamani latrou..miki yambo ya ma comorien wa mamadzou isi hou
Tamounidine	D07_P016	Comoriens Jé Djody lazamani latrou..miki yambo ya ma	comorien	wa mamadzou isi hou manqué soifi..rema wendré Trappes..outso para ouremwé zandzouni...
Djawadi	D07_P017	wendré Trappes..outso para ouremwé zandzouni... Zakaria,	comore	y développéha ? Mdr Ya que les comoriens qui se fait arrêter
Rastami	D07_P019	comore y développéha ? Mdr Ya que les	comoriens	qui se fait arrêter de par tout avec des faux papiers mdr
Tamounidine	D07_P027	ai déjà 3, Français, seychellois et	comorien	..et je ne suis pas hors sujet si tu ne comprend pas
Tamounidine	D07_P028	ha mayaho... Une question bête. un	comorien	qui est né en Normandie en France et un Maorais qui est
Rastami	D07_P029	il s'invente toujours comme dab pauvre ces	comoriens	vavo tu es un voleur Tamounidine lol C le maorais le vrai
Rastami	D07_P033	parents sont tous des français pas comme un	comoriens	qui est née en France avec des parents étrangers comorien reste toujour
Djawadi	D07_P034	est née en France avec des parents étrangers	comorien	reste toujour mm avc des millier de papier Wagnou vraiment masarabavi soifi..faudrait
Tamounidine	D07_P035	né en Normandie de mère Seychelloise et de	comorien	en être un voleur..ini trini gaou mini..lini deoulo soifi zapatra za mvougoni.
Djawadi	D07_P047	non mure.. un kestion pourquoi tous les	comoriens	veulent changé leur nationalité il ne sont pa fier d etre comr
Rastami	D07_P068	maorai quand il vole le nassaba Mdr les	comoriens	sont nos esclaves a Mayotte Chez moi on fait travailler plein des
Rastami	D07_P069	Mayotte Chez moi on fait travailler plein des	comocos	a la fin ils ont les billets gratuit pour rentrer chez eux
Rastami	D07_P069	les billets gratuit pour rentrer chez eux aux	Comores	mdrr Mdr Azalah Lol mdr aller oust à ngazidja Mdr je peux
Rastami	D07_P072	même lui montrer les foto de nos esclaves	comocos	si il veut mdr Tu t emporté ou tu as voulu montré
Abedi	D07_P075	resté chez vous et puis Basta !!!	Comores	bidonville Vous faite chier sérieux, rastami arrête avec tes histoires d'
Anissa	D07_P076	, rastami arrête avec tes histoires d'esclave	comoriens	, les comocos pareille avec votre obsession pour Mayotte. Que chacun
Anissa	D07_P076	avec tes histoires d'esclave comoriens, les	comocos	pareille avec votre obsession pour Mayotte. Que chacun s'occupe de
Abdousalami	D07_P077	s'enrichir ce pour ce la ke le	comoriens	aiment aller chercher cet richesse OK Je sais pour koi tu di
Abdousalami	D07_P080	vrai ke vous êtes français mais vous resteriez	comorien	comme nous le sommes ce vous les esclave un jour tu va

Abdousala mi	D07_P080	un jour tu va réclamer pour devenir pure	comorien	ce pas comme sa ke ta Mere ta eduker sommes tous de
Abedi	D07_P091	con car l'essentiel c'est la compréhension	comoco	de merde va haha mble ! ! vas lire Le Bled Un Peu
Soultoini	D07_P098	de frape ? du con putain vous les	comochiens	vous aimez trop vous la raconté en essayant de vous montrer supérieur
Soultoini	D08_P004	leur comportement ameen Et tu pense quoi des	comoriennes	qui font les putes a Mayotte pour mangé Tanayi : ? Looser
Soultoini	D08_P006	tu Tanayi, de ses putes de luxe	comoriennes	? demande cette puite laaaa maorais et g t di que c
Soultoini	D08_P012	seule ressource de revenu des chiennes de salope	comoriennes	qui font la concurrence aux malgache a Mayotte ! O première vu
Soibrati	D08_P013	première vu tu voi directement que c des	comorienne	mais si vous voulez vous voilé la face bha aller y mais
Soibrati	D08_P013	mais sa ne changera rien que c des	Comoco	c pitin ! ! Les mahoraise n'on aucune raison de faire
Soultoini	D08_P014	la bandes d'imbéciles ! Par contre les	comoriennes	n'ont d'autres choix que de faire les putes pour mangé !
Soultoini	D08_P019	Des salopes ! que des salope c'est	comochiennes	chaudasse de phacochères ! Lool Je ne mkt pas du tout loin de
Soultoini	D08_P026	se prennent pour des musulmanes ses salopes de	comochiennes	! des salopes ! des salopes ! bandes de chiennes que vous
Vita	D08_P028	que partout dans le monde il ya des	comoriennes	mais choses pareille ne se produit nul ailleurs où il se trouvent
Vita	D08_P030	est de se demander est ce sont des	comoriennes	des 3 autres iles ou des comoriens des mayotte ? la vérité
Vita	D08_P030	des comoriennes des 3 autres iles ou des	comoriens	des mayotte ? la vérité est amère pour vous mais je vous
Soultoini	D08_P031	vous confirmez c'est bien et belle des	comoriennes	! qui font les putes a Mayotte pour pouvoir mangé ! Des
Saindou	D08_P032	! des salopes ! sales phacochères ! Maorais/	comores	rien à foutre arrêté vos conneries #Tanayi wawé kwéli bébélachitrou mzé Franchement
Bruno	D08_P034	dégueulasse de voir sa Voici ma définition des	comoriens	ce sont de la mèredes... Je vois que la réalité est
Soultoini	D08_P039	disiez què vs etes francais ! ! !	comores	Des mahoraise je connait une de ses fauves mdr Meme ces puite
Faid	D08_P071	letre.k vou veul ou non vou ete ds	comorien	a la peau noir c est ta mere la put, amene
Kalathoumi	D08_P075	tu connais ton per ? tu veules	comoriens	vous venez mettre ce poste donc assumez la vérité vou les maorai
Faid	D08_P076	vs ne fait k dir k ces put	comorien	. franchement vou me fair rir ds comorien a la peau noir
Faid	D08_P076	comorien. franchement vou me fair rir ds	comorien	a la peau noir ki se prennent come des francais... comor
Kalathoumi	D08_P077	noir ki se prennent come des francais...	comor	en pleure ile admirent leurs soeurs #kala lollllllll tu es voté de
Soultoini	D08_P079	voté de la nike de ta mere #faid	Comorien	si tu veux dans le sens ou Mayotte est situé dans l'
Soultoini	D08_P079	ou Mayotte est situé dans l'archipel des	comores	, Mais je sais que sa vous déchire le cœur le sujet
Faid	D08_P083	ok K Tu veu ou non tu é	comorien	a la peau noir et tu moura avc aret de te prend

Faid	D08_P088	vrai mec di moi k té fier detre	comorien	Une vrai personne c celui ki es fier d ces origine alor
Faid	D08_P089	vrai mec di moi k té fier detre	comorien	#faid Mayotte est une des îles de l'archipel des Comores,
Soultoini	D08_P090	est une des îles de l'archipel des	Comores	, la population d'origine bantoue (africaine) est peu à peu islamisée
Faid	D08_P092	a tuer ceux kil diront kil sont ds	comorien	Pas sa soeur #kaanbi mais plus sa nièce est une ami de
Rastami	D08_P100	pas ton amis fils de pute ! Les	comoriennes	font aussi des films pornos #Soultoini kesk tu veu ? tu veu
Rastami	D08_P103	G beaucoup des preuves qui montre ces grands	comoriens	ce qu'ils font a Mayotte a Madagascar et a la réunion
Rastami	D08_P109	que Soultoini a mis ici c des grands	comoriennes	#rastami demande a ta mère merde Une chose est sûre la relève
Rassouwa	D08_P118	face que sa soi des maoraise ou d	comorienne	le cjonga yen a part ou dans le monde Je suis peut-être
Bruno	D08_P119	avec toi mais là on parle des putes	comoriennes	On parle de ses chiennes qui ouvrent leur cul pour seulement un
Rastami	D08_P121	Tient regarde moi ca http://www.noires.biz/ 79-video-porno-sexe-aux-comores.htmlsexe aux	comores	- Videos de Noires, black et metisses sur Noires.biz video de
Rassouwa	D08_P122	... NOIRES. BIZ Ya pas que les	comorienne	les maoraise aussi fau pas l'oublier combien de fois on est
Rassouwa	D08_P122	qui se sont fais afficher par d mec	comorien	ki les ont baiser pour de l'argent et pourtant on en
Rastami	D08_P123	Une mougazidja a Marseille http://www.plancul-marseille.org/.../	comorienne-pour-du	... / Comorienne pour du sexe contre petit cadeau... PLANCUL-MARSEILLE.
Rastami	D08_P123	Marseille http://www.plancul-marseille.org/... / comorienne-pour-du... /	Comorienne	pour du sexe contre petit cadeau... PLANCUL-MARSEILLE. ORG Ta des
Rastami	D08_P126	g crois pas Par conte vous les grands	comoriens	votre vidéo tourne sur internet ok Ya que les grands comoriens qui
Rastami	D08_P128	tourne sur internet ok Ya que les grands	comoriens	qui ont mm pas honte de faire ça Ptdrrr ahhaahaa t'en
Rastami	D08_P131	bacô A Mayotte c encore vous les grands	comoriens	qui font la pute sur nos rue a Mayotte Rassouwa montre allor
Bruno	D08_P136	Mdrr Regardez bien son visage c'est une	comorienne	lollllll leur trou de cul au salope comoriennes Ptdrrr haaahhahahhahh vous changera
Kalathoumi	D08_P137	comorienne lollllll leur trou de cul au salope	comoriennes	Ptdrrr haaahhahahhahh vous changera jamais ahahhahh mounitesser soifii Enplus c des comoriens
Rastami	D08_P139	changera jamais ahahhahh mounitesser soifii Enplus c des	comoriens	mdr Dsl pour toi car c tjr des comoriens fcb lollllll tu
Rastami	D08_P140	mdr Dsl pour toi car c tjr des	comoriens	fcb lollllll tu sai rien tu ma dessu #rastami Ptdrr haaahhaahaa TSO
Kalathoumi	D08_P143	vs prenez trop la confiance ya une salope	comorienne	la aussi Moi je te dis de me montrer des cite qui

Rastami	D08_P145	c une vraie mgazidja http://www.plancul-marseille.org/.../	comorienne-pour-du	... / Comorienne pour du sexe contre petit cadeau | Plan Cul
Rastami	D08_P145	mgazidja http://www.plancul-marseille.org/.../ / comorienne-pour-du... /	Comorienne	pour du sexe contre petit cadeau | Plan Cul Marseille Comorienne pour
Rastami	D08_P145	sexe contre petit cadeau | Plan Cul Marseille	Comorienne	pour du sexe contre petit cadeau... PLANCUL-MARSEILLE. ORG voila les
Abedi	D08_P146	petit cadeau... PLANCUL-MARSEILLE. ORG voila les	comos	Jai pas le temps pour sa ; g une vie sa ne
Rassouwa	D08_P147	m'intéresse pas ngawe fane soifi ni wa	comori	pour faire ce genre de recherche et moi g pas le time
Rastami	D08_P149	Les maorais sont pas comme vous les grands	comoriens	quoi k vs fait ou vs publie vs ete tous des frere
Rastami	D08_P151	efface l'histoire. Dans l'archipel des	Comores	ya que les grands comoriens qui font n'importe quoi dans ce
Rastami	D08_P151	l'archipel des Comores ya que les grands	comoriens	qui font n'importe quoi dans ce mondes http://lacomorienne.com/ la-prostitution-aux-comores-un...
Bruno	D08_P152	http://lacomorienne.com/la-prostitution-aux-comores-un.../ LA PROSTITUTION AUX	COMORES	:UN FLÉAU... LACOMORIENNE. COM Voilà la réalité Ptdrrr hahahhahhahhaaahahahah c
Faid	D08_P155	passé la coupe mr rastami, c vrai	comore	c les premier producteur du porno o monde et k votre maorai
Rastami	D08_P171	PD, et des gay se trouvent aux	Comores	surtout à Ngazidja comme Mr Blaze le chanteur de Ngazidja et Dj
Rastami	D08_P173	Les pûtes à Mayotte sais les femmes grand	comoriennes	qui font la pûtes à Mayotte pa trop loin mon gars arete
Rastami	D08_P176	ne me cherche Tu veux voir les pd	comoriens	? ? ? va te faire mettre Tient le premier pd de
Rastami	D08_P178	est lui http://m.youtube.com/watch?v=2SYxQb04wxA Zouk	Comorien	YOUTUBE. COM ntm mon gars et susse ma bite encule beurk
Rastami	D08_P181	bite encule beurk Tient regarde deux éme pd	comoriens	un Anjouanai c lui http://m.youtube.com/watch?v=j6tfGCjKb-A Les tubes des
Rastami	D08_P199	Fouiny Wadzi tien c pour toi aussi Zouk	Comorien	YOUTUBE. COM Mdr SSOUBHANA a pouloi pya son cul koudré magavou
Rastami	D08_P208	oulé koudré zimouvaroussa cheveux zahé Ma PD ya	Comores	bé c normal https://www.facebook.com/video.php?v=1540236692903984... Tanayi, pr
Saandi	D08_P211	Tanayi, pr toi ecoute sa pr les	comorien	pd c dure c'est quoi qui est dur ? Hifadui tu
Saandi	D08_P231	. plus que je suis le président du	comor	je vous connais bien
Saandi	D09_P004	encor ce Oikil ? ? UN MALADE mental	comorien	qui fait chier ici un pd ok Oikil c'est quoi ton
Saandi	D09_P006	pleure ici ari tout le jour ya 4000000000000morts	comoriens	dans les kwassa hhhh qui malade mantale me pose une question tu
Nawali	D09_P021	vaut mieux que tu sois direct parce que les	comoriens	meurts tous les mois tous les jours mze nn tous les jours

Nawali	D09_P027	c'est chaud hein je crois que les	comoriens	sont comdamné mai ils le saves pas eux j en tire conclusion
Nawawi	D09_P028	conclusion k sa vs rejoui de voir ds	Comoriens	mourrir en mer vu vs reaction tous ça c'est dieu qui
Nawali	D09_P030	vous as punis oui car c'est les	comoriens	qui les tue c'est pas les maorais ni la france qui
Saandi	D09_P033	wakodzo mze Nawawi ça vs rejoui vous les	comorien	car c est vous qui cherche la merde Masha Allah Mr Nawali
Sambi	D09_P036	on a pas fini avc toi en plus les	comoriens	ont refuser le visa de 95 et maintenant ils voient les concequences
Saandi	D09_P043	es contient de tout le mal que les	comorien	nous fait Saandi na Nawali on dirai k vs aimez ls querelles
Sambi	D09_P046	, continuent bientôt il y aura personne au	comores	Oikil va faire ta plonge ouliché oukaiidi a t'il besoin d'
Fayade	D09_P052	autres et grand Nawawi ntibe mai notre dieu	comoriens	et plus petit en plus et tellement con comme toi. Il est
Fayade	D09_P052	est le seul responsable de tout les bêtises	comoriens	ton sal dieu d merd bien dit Fayade djaladjalal marahaba Bonne année
Nawawi	D09_P058	vs vlez ms ami c pa grave ls	Comorien	on Dieu Allah et sn prophet Mohammad (saw) vs dépassé
Sambi	D09_P059	!!! wagnawe il parait qu'au	comore	il s'ont vote dans le noir manque d'electricite zizo kweli
Fayade	D09_P067	Nawawi ? Jamais vu in imbécile que dieu	comoriens	qui nous envoient toujours dans la merd, jamais nous envoyer dans
Ridjal	D09_P068	à 60 pour cent on est mélangé des	Comoriens	allô quoi, bande de nazes c'est quoi cette fierté de
Ridjal	D09_P071	en plus les vrais mahorais n'insulte jamais les	comoriens	c'est sont les mahorais comoriens né a mayotte qui insulte leurs
Ridjal	D09_P071	jamais les comoriens c'est sont les mahorais	comoriens	né a mayotte qui insulte leurs frère est sœur il va regetter
Saandi	D09_P073	je pense ok mtsss ya que des imbéciles	comoriens	vous connaissez pas dieu car vous aurez du remercier des mahorais tt
Ridjal	D09_P074	des animaux que vous les métisses mahorais malgache	comorien	vous êtes connu mdr Va te suicide imbécile mort G vis pas
Saandi	D09_P078	g comprends quedal Ridjal j ai aucun sang	comorien	c est pr sa je vous hait donc de dire de la
Toufaili	D09_P083	remercier Mayotte Regardez dans l'équipe nationales des	Comores	il y a combinés de joueurs maorais qui jouent ? Comoriens assumez
Djalilou	D09_P084	a combinés de joueurs maorais qui jouent ?	Comoriens	assumez votre indépendance et foutez nous la paix ou allez au diable
Ridjal	D09_P085	ne réagit pas comme vous les métiss malgache	comoriens	né a mayotte, c'est pareil que en france les vrais
Toufaili	D09_P089	et n'oubliez pas que c'est grâce aux	comorien	que la fibre optique est arrivée à mayotte Saandi t'as les
Ben	D09_P093	ça par jour 26 janvier, 18:16 Les	comocon	qui insultent les maorais sont pas des vraies comocon si g suis
Ben	D09_P093	qui insultent les maorais sont pas des vraies	comocon	si g suis bien ta logique Ridjal donc tu connais vos histoire
Toufaili	D09_P095	monde Toufaili Ça ressemble pas à des cofias	comoriens	ça !!! Mdr. C'est grâce a Mayotte que
Toufaili	D09_P098	ce qu'on vous demande ok Va aux	Comores	et tu grandiras un peu Toufaili va laver tes marmite et te assiette
Ben	D09_P101	non pa besoin Mdrrr ils sont fou ses	comoco	eux doivent insulter les maorais et un maorais qui insulte ne pas un

Ridjal	D09_P109	entre les îles Band des gamins si les	comoriens	réclame l'île de Mayotte c'est juste une question de politique
Ben	D09_P113	te jure Djalilou mais ils sont grave ses	comocon	les comoriens ont des tetes dur ; ils sont sauvages en plus ignorant
Saandi	D09_P114	Djalilou mais ils sont grave ses comocon les	comoriens	ont des tetes dur ; ils sont sauvages en plus ignorant ils dient
Ridjal	D09_P116	comme Saandi, Ben originaire mohéliens anjouan grand	comores	les vrais mahorais ne ce prend pas la tête je pisse tout
Nawali	D09_P117	prend pas la tête je pisse tout les	comoriens	de merde ici Lol et les comoriens qui insulte les maorais son
Ben	D09_P118	les comoriens de merde ici Lol et les	comoriens	qui insulte les maorais son quoi Ridjal et Malide G te dis
Ridjal	D09_P120	les autres machin chose ceux qui insulte les	comoriens	sur facebook ce sont des anjouanais comoriens né a Mayotte moi je
Ridjal	D09_P120	les comoriens sur facebook ce sont des anjouanais	comoriens	né a Mayotte moi je sui grande comorienne mai pas les comoriens
Nawali	D09_P121	comoriens né a Mayotte moi je sui grande	comorienne	mai pas les comoriens va niqué ta trace Ridjal merd que tu
Nawali	D09_P122	moi je sui grande comorienne mai pas les	comoriens	va niqué ta trace Ridjal merd que tu est, pourquoi je
Fayade	D09_P124	voleur comme toi bo mbe ? Tu est	comorien	de ou bo msafarni Nawali c ne pas tout les comoriens qu'ils
Fayade	D09_P125	ou bo msafarni Nawali c ne pas tout les	comoriens	qu'ils réagissent comme les têtes de ntibe qui sont ici On
Fayade	D09_P126	de ntibe qui sont ici On est des	comoriens	née a Mayotte et fière d'avoir cet chance d'être née
Ikinaya	D11_P001	familles proches mais de visions différents, ces	comoriens	qui disent que les Maorés ont décidés de rester Français donc sont
Ikinaya	D11_P001	arrêter car c pas logique, et les	Comoriens	ont choisis d'être indépendant, Ou est le mal ? Belle
Benyamine	D11_P002	Maorés ont décidés de rester Français et les	Comoriens	ont choisis d'être indépendant, Ou est le mal ?)
Kassim	D11_P003	. Quoi que dans les 4 îles des	Comores	, absurde est DCD depuis Long temps. Certes mais la ont
Benyamine	D11_P004	mais la ont parle de Mayotte est des	comores	Mayotte est une îles et un territoire, Anjouan est une île
Samouri	D11_P005	îles (territoire) forme l'archipel des	Comores	mais pas le territoire des Comores.... inh ? ? ?
Samouri	D11_P005	archipel des Comores mais pas le territoire des	Comores	.... inh ? ? ? ! ! ! Hidadhui kouni hélézda
Benyamine	D11_P010	! Ceux qui cherchent les embrouilles c'vous	comoriens	nos affaires avec la France n'ont rien à voir avec vous
Allaoui	D11_P117	ouani et mutsamudu mdrrrrrrrrrr Voici nos origines aux	Comores	mai c pa que a anjouan la mdr Chacun choisissaist son ile
Rassouwa	D11_P176	il a dit quand til parle a des	comorien	il est obliger de parler francais ah dacord tu ne comprend pas
Rastami	D11_P180	pas de la mm langue mai comme ces	comoriens	son dur dans leurs têtes bah voila et franchement, parfois ça
Rakibou	D11_P181	pff comme ici j'entend personne parle le	comorien	bah effectivement je commence à perdre l'accent mais bon c'est
Rastami	D11_P186	mdr tu parle le gg mdr bah les	comoriens	surtou wagazidja la miffa ? tu veux dire ? mais non dit

Rakibou	D11_P197	prof de français ma dit que les jeunes	comoriens	qui arrivent à Mayotte sont très différents, parce que quant à nous
Rakibou	D11_P211	un Hypocrite, enfin je suis 100 %	comorien	mais je dois beaucoup de respect pour le pays qui m'accueillit
Rakibou	D11_P217	en sortir avec ce gros Nase de mes	comores	Faissoili :, t'a de la chance d'être né
Inchati	D12_P001	ALERTE ROUGE : les	comoco	se marient avec les femmes française juste pour les papiers. Ils
Inchati	D12_P001	nationalité. Faites attention ! ! Trop de	comoco	tue les papier lol quel délire. Vérité pure tu es française
Sayeb	D12_P010	ça ils déclare et ont la nationalité.trop de	comoco	tue les papier.d'apres toi ma belle inchati en tant qu'une française
Allaoui	D12_P017	ça deuxième. Ils déclarent troisième. Les	Comocos	ont été colonisé déjà par la France et ils ont eu cette
Inchati	D12_P035	ptdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr tsi passouha hounou Quand tu voi un	comoco	avec une maoraise sa sonne direct danger attention a vos papiers toi
Inchati	D12_P038	moi haram si je me met avec un	comoco	tu as raison fakri. La vérité est toujours bon a dire
Sania	D12_P041	. hahahahaha je m'amusee a voir les	comocos	dechainé Kodoooooo Tu as une carte d'indentité française, et peut
Inchati	D12_P049	pas contente nest pas ? Ya un vieu	comoco	ki ma demander en mariage putin comment je lui ai envoyer chier
Inchati	D12_P066	française Mdr sania c le représentant des clochar	comoco	hahahahahahhhahaaaaa aaaaaa Si je te dévoile tt sur moi tu risques de me
Sania	D12_P079	! ! Inchati, regarde sa ptdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr ma	comoco	wanou allez d'abord chez vous devellopez votre pays puis on cosera hhaahaah
Sania	D12_P095	c pas parler notre langue dc tchiip ma	comoco	moi haviiiiiiiiiiii mdr les comocos sont rendu comptent que les femmes maoraises
Abdel	D12_P097	dc tchiip ma comoco moi haviiiiiiiiiiii mdr les	comocos	sont rendu comptent que les femmes maoraises les rejette de plus en plus à cause
Faissoili	D12_P098	ne viens pas jeter ta raghe sur les	Comoriens	, va chercher celui ki ta trahis pour regler vos compte !
Inchati	D12_P099	je suis invincible g pri d médoc anti	comoco	Et toi Abdel si un Comorien ta piqué ta femme ou ta
Faissoili	D12_P100	médoc anti comoco Et toi Abdel si un	Comorien	ta piqué ta femme ou ta copine, sa veut dire k
Zaidou	D12_P102	ta la bouche dééééééééééééééééé éééé Vous etes tous des	comoriennes	et vous etes malades je pense et sa sera mieu de vous
Zaidou	D12_P102	rejoindre a l hopital.le mayotte appartient aux ile	comores	. MSOREGEYA HARIMOI YE GEOGRAPHIE MA BWENI NA MABOINA MTSO BAZA ZE
Abdel	D12_P103	qu'une fois une femme marié avec un	comorien	veu dire que le mari n'a pas de couilles ? ?
Abdel	D12_P103	.si un jours s'a m'arrive une	comorien	se mari avec mon ex c'est son choix et puis je ne
Abdel	D12_P103	homme que son ex est marié avec un	comocos	Ah ok ! mais d'ou viens ta rage Abdel : ?
Abdel	D12_P105	dit que Mayotte n'appartient pas aux ile	comoriens	ne change pas de sujet là le sujet parle de profitage de

Abdel	D12_P106	je n'ai pas de rage envers de	comoriens	ni maorais ni qui se soit..... là on
Zaidou	D12_P107	etes de meme sang.et ne parle pas des	comores	mais parler de ngazidja ou ndzouani car mayotte c est une ile
Abdel	D12_P108	ok Abdel : Zaidou dans l'archipel de	comores	wangazidja sont les 1er au traficage de papier j'espère que tu
Faissoili	D12_P109	dessus Donc toi aussi artes d'insulter les	Comoriens	car si ta accepter de prendre l'identité Française, c pour
Zaidou	D12_P110	vous les mayotte vous reste avec les grandes	comores	ki va profiter de l autrui ? ? Vous etes les mm
Abdel	D12_P112	Faissoili ou tu m'a vu insulté les	comorien	regarde bien mes commentaire cé plutot toi qui m'insulte au lieu de commenté
Nourdine	D12_P113	africain qui a la nationalité française avec un	Comorien	ou un marais comme tu le veux avec la nationalité française ?
Faissoili	D12_P114	, tu es male placer pour juger les	comoriens	d'etre des profiteur de papier, pendant k tu sé k
Faissoili	D12_P114	kestion de profofit, Maoré, Francais.	Comoriens	, Americains c pareil moinama ! ! ! Il ya pas
Faissoili	D12_P115	ca, Si ta la rage contre les	Comoriens	c ton problème ! il y en a dès qu on écrit
Abdel	D12_P116	en a dès qu on écrit le mot	comoriens	sont excité devien venineux..... chaud..... ils sont
Abdel	D12_P118	probleme avec les maorais quand il parle de	comoriens	..... moi je m'enfiche de tou sa Je vois que
Inchati	D12_P121	qd je publie des chose ici contre les	comoco	ya tj un con mort ki vient me demander en ami Tu
Faissoili	D12_P122	vanou wé tsindé kina, c ki le	comorien	ki ta demandé en ami, va enlever ton PODA d'abord,
Nourdine	D12_P131	inchati est ce que C est juste les	Comorien	comme tu dis ou tous les étrangers qui vivent dans l hexagone
Faissoili	D12_P132	des cons, vs vendz vos papiers aux	comoriens	et osz venir ici raconter des conneries, On va vs chier
Inchati	D12_P133	vs chier ts ! Ya pas que les	comoriens	mai ici on est ds un groupe ou tou les sujets se
Inchati	D12_P133	groupe ou tou les sujets se tourne autour des	comoriens	et mahorais dc je dénonce ses méfait comment je sai ? Ben
Chaouki	D12_P134	port si vous êtes de mayotte ou des	Comores	on n est tous des noirs pas des blancs G ne sé
Rastami	D12_P146	c être blanc oui c vrai tous les	comoriens	son comça quand ils ont pas des papiers français mdrrrrrrr C'est
Rastami	D12_P148	ils aimes pas quand on dit que les	comoriens	cherche des français pour des papier mdrrrrrrrrr hahaahhahahahahah vous etes tro drole
Chaouki	D12_P151	france mdrrr si vous dit que tout les	comoriens	sont comme sa veux dire que tout les filles mahoraise sont tous
Rastami	D12_P153	bêtes c vous même qui se dit des	comoriens	mdrrr vous savez même pas ce que vous voulai chez vous on
Inchati	D12_P155	Heureusement quelle ne sont pas tte bêtes les	comoco	les font des grigri pour kel tombe sur leurs charme ptdrr la
Rastami	D12_P161	tien regarde ce pd encor un autre pd	comorien	Faissoili mdrrr C vrai que vous avais lady lova mdr VOUS APARAMEN
Rastami	D12_P178	en france que chez vous soisient union de	comores	? ? ? mdrrrrrrrrr mdr tu te trompe mon cher meme les
Rastami	D12_P181	la grande bretagne son des amies vous les	comoriens	et la france c pa la même oft avant tt etre independant

Inchati	D12_P316	ou es le probleme ? ? Hey les	comoco	vs avez regarder m6 sa parler des assassin comoriens l'ancien ministre
Inchati	D12_P316	vs avez regarder m6 sa parler des assassin	comoriens	l'ancien ministre de la defance française avez raison de dir que
Rastami	D12_P317	defance française avez raison de dir que les	comoriens	son des criminel mdr s'avez touché tous les comoriens de marseille
Rastami	D12_P319	des criminel mdr s'avez touché tous les	comoriens	de marseille quand il as dit ça mdr ya que la vérité
Rastami	D12_P324	car tous les mondes parle de vous les	comoriens	et tous ça c les wagazidja dans la merde pk dans la
Inchati	D12_P327	tu va droit dans un mur Re les	comoco	bon alors pourquoi vous fêtes toujours des choses comme sa ? Vous
Inchati	D12_P327	pour avoir les papier ! ! ! Aucun	comorien	a pu répondre aux sujets apar insulter et dire n'importe koi
Inchati	D12_P343	la chaine m6 au journal on parler des	comorien	assasin se trouvant a Marseille tu crois kil tuent pk tu va
Inchati	D12_P361	ce ki sest passer a marseille les assassin	comoriens	? oft moi j aime pas tro m attaquer au autres mais
Rastami	D12_P364	ou vs êtes. héy vous etes des	comoriens	tous les deux non ? ? bah oui hahahahahah... et toi
Inchati	D12_P373	Bon puisk personne fait attention au reportage des	comoco	assasin a marseille je laisse place tu vois ton blême pauvre anthume
Inchati	D12_P381	journal de 19h45 sur m6 on denoncer des	comoco	assasin a marseille tu peu regarder la rediffusion hihhi des voleurs oft
Anthume	D12_P385	montage mais tu sais il aime pas les	comoco	tt simplemen parceque ils ont pas voulu etre com les wa maorais
Rastami	D12_P387	la france avez déjà dénoncé ça que les	comoriens	son des voyous et tous ça c vous les wagazidja a marseille
Anthume	D12_P390	comme des francais mais des francais d origine	comoriens	maskini et bah meme les maorais(es) se marient avk les wazoungou
Anthume	D12_P392	surtt toi nasma.. si on parle de	comoriens	cela ne veux pas dire des wangazidja vs etes ts hors jeu
Rastami	D12_P408	on est fier de mayotte la française et	comores	dehors avec vos lois bidon nous oumoin on est libres chez nous
Rastami	D12_P413	pas vous si tu regardez chez vous aux	comores	comment ces pauvres meurent comme dees animeau mdr nous enca a mayotte
Rastami	D12_P414	mayotte tous les mondes von bien paraport aux	comores	et vous dit que vous des français des pigeon oui lol tu
Anthume	D12_P416	des pigeon oui lol tu te trompe au	comores	on ne meurt pas de fin.. c pas l argen ki
Anthume	D12_P416	pas l argen ki nous manque sur certains	comoriens	.. par contre on aime bien voyager a travers le monde
Anthume	D12_P422	va mal chez vous va renseigne toi au	comores	on n est pas mal places cotes nourriture ni argent.. on
Rastami	D12_P431	vous disent que vous etes fier d'etres	comoriens	mdrrrr oft c pas les hopital ki nous manque c juste le
Chaouki	D12_P435	vous etes mdr Rastami ta copine c une	comorienne	pur et tes futur enfants c auront les gêné comorienne ils vous
Chaouki	D12_P435	et tes futur enfants c auront les gêné	comorienne	ils vous as volé ou ils ont fuie cette misarables mdr ya
Rastami	D12_P440	une video qui parle de ça que les	comoriens	qui on des bac + eux ils fue leurs comores quand on
Rastami	D12_P440	on des bac + eux ils fue leurs	comores	quand on parle de mayotte c synonyme a mabawa na vigno tt

Anthume	D12_P453	meme il a certains meme qui sont au	comores	qui font leur masters etc... cela ne veux pas dire qu
Rastami	D12_P461	fn Mm vous pour degagé tous les clandos	comoriens	chez nous hahahah oft.. si vous les maorais vs ne savz
Anthume	D12_P467	saurai jamais a la hauteur de nous les	comoriens	plus particulierement les wangazidja bande de retarde mdrn nous on es déjà
Rastami	D12_P483	par 2 année mdrn que vous envoier aux	comores	mdrn Heureusement que tout les mahorais sont pas tous la meme mentalité
Rastami	D12_P494	des jaloux nous on veu pas etres des	comoriens	point barre Comme dit dieux merci a mes parent que je ne
Chaouki	D12_P502	Je comprends pk le fille mahorais préfère les	comorien	que vous non g veu pas mougazi lol pask tu a peur
Rastami	D12_P551	maorais mdrn d'ailleur meme a marseille les	comoriens	dit que c des maorais allor que c des wagazidja mdrn vous
Rastami	D12_P555	allez jamain marché hahaha les voleurs des papiers	comoriens	mdrn Il vont continuer abusé vos soeur hahahhahahahaha tien nous on s'
Nasma	D12_P564	souche n oublie pas ke pas mal de	comoko	ont des papiers dnc on sera ds le meme bateau et bah
Nadine	D12_P574	pas d'aujourd'hui avec certains certaines profiteurs de	comoco	ont peux s'attendre a tout.. c'est sure C'
Moinécha	D12_P591	. va savoir. Ya pas que les	Comores	Ya pas que eux mais ils s'en font parti Toi surement
Faouzi	D12_P601	j'en est pas deja Il est pas	comorien	biensur qu'il es pas comorien hahahaha J aime bien venir ici
Rastami	D12_P602	est pas comorien biensur qu'il es pas	comorien	hahahaha J aime bien venir ici pour rigolé car vous me faite
Hamidou	D12_P604	papier pour aller se marie chez lui au	comores	je deja vue ce miracle surtout qui sont a marseille oui a
Mirzan	D12_P617	je sois un intermédiaire afin de chercher une femme	comorienne	. Je lui ai dis pourquoi pas une femme mayonaise ? Il
Chamou	D14_P028	2020 on rentre tous a la maison (	comores	) tsitrambo cawoilawoi ari woi lijou na valer woivo ma etranger lol
Samioun	D14_P065	. Ô peuple Noir des 4 îles des	Comores	, brisez ce mental qui emprisonne votre esprit. Tsi laguwa ata
Yahaya	D14_P080	de vrai mahorais on a ts d famille	comorien	malgache e tout maintenant on se croit être français alor qui on
Asmayi	D14_P086	battu pour qu'on soit français pendant que les	Comores	voulais qu'on reste avec eux.... ! Aujourd'hui nous sommes
Asmayi	D14_P088	ses clandestins..... ! Africain anjouannais	comorien	malgache ext.... ! Tu te rend compte.... ?
Hatibou	D14_P100	qu'il en soit tu reste d'origine	comorienne	et tu ne peut pas le nié. Pffff gnombè vaa Le
Ibtisam	D14_P103	déjà vu un mec dire dans un groupe	comorien	que nous sommes bête comme nos aînés ! ! ! ! Le
Ibtisam	D14_P106	Tant qu'a faire retournons avec nos Frère	comorien	et arrétons avec cet histor de départenent puisque ça fou le bordel
Hatibou	D14_P107	rapport avec sa. Ses juste que les	comorien	reste quand même une grandes famille. Ils sont sens doute décidé
Hatibou	D14_P108	Moi même je serai contre que mayotte devient	comorien	, car sa serais encore une tâche difficile pour eux déjà qué
Hatibou	D14_P108	tâche difficile pour eux déjà qué les autorités	comorienne	on du mal à gérer les deux petits ils, on ne

Hatibou	D14_P111	tu comprend voila Je comprends mais la génération	comorienne	d'aujourd'hui n'ont rien à voir avec l'histoire entre les
Tourine	D15_P001		Comores	, mahorais et Créoles tous dans le même panier. Alors arrêtez
Tourine	D15_P001	arrêtez de dire que c'est que les	comore	et mahorais qui s'affiche. Mana risi woné hwana nayi la
Housni	D15_P039	que le ventre comme on dit Mdrrrrrr Bande	Comores	rentre au pays don Non non Housni C'est " bande comore
Tourine	D15_P040	don Non non Housni C'est " bande	comore	rent zot pays don " !!! Tu m'a dead
Tourine	D15_P057	fini... laisse bana ou ka nora pu	comor	po asét zot banane éc manioc la bana va reflési en 2
Anli	D17_P040	intéresse " AU SECOURS MOLIERE. Les mahorais contrairement aux	comoriens	ne crachent pas dans la soupe. " il renie leur patrie
Madi	D17_P043	, les dissuader de rester dans leur fierté	comorienne	au lieu de dire n importe quoi ici. ou bien c est une jalousie
Madi	D17_P048	leçons de morales pour tes frers malgash et	comorien	. C'est malheureux de voir des ignorant ignoré leur ignorance et
Madi	D17_P057	son identité kkkkkkk Anli, moi je suis	comoriens	et bocop de comoriens de ce groupe ne sont pas d accords
Madi	D17_P057	, moi je suis comoriens et bocop de	comoriens	de ce groupe ne sont pas d accords avc certaines personnes,
Faidati	D17_P066	veut, mais cette chère terre appartient aux	comoriens	, et on le réclamera jusqu'à notre dernier souffle, et j
Anli	D17_P073	..... Faidati, Depuis quand les	comoriens	ont choisi leur président ? ?/ prendre le pouvoir par coup d
Anli	D17_P078	besoin de la france pour vivre ? Les	Comores	est le premier pays qui bat le records des coups d états
Hawa	D17_P107	l'archipel, comment elle peut appartenir aux	comoriens	? c'est plutôt Mayotte qui devrait réclamer les autres îles !
Hawa	D17_P107	hihi ET puis les mahorais étaient colonisés par les	comoriens	(les méchants) et les français (les gentils) !
Said	D17_P111	""""les	comoriens	(les méchants) et les français (les gentils) '
Fatihou	D17_P140	MERDE DANS CE GROUPE ET QUI INSULTER LES	COMORIENS	A TT VA. C EST FOUE COMMENT VOUS FAITES LES VICTIMES
Soultoini	D17_P178	Mayotte se situe dans dans l'archipel des	comores	mais n'a jamais fait partie de l'union des comores et
Soultoini	D17_P178	a jamais fait partie de l'union des	comores	et n'a jamais formé un Etat au sein des autres îles dans l'
Soultoini	D17_P178	après l'indépendance Anjouan, Mohéli et Grande	Comore	constituées en république se déchirent puis s'unissent à nouveau sous la forme
Soultoini	D17_P178	unissent à nouveau sous la forme d'Union des	Comores	(états fédéraux indépendants) arrête de parlé de patrie au comores
Soultoini	D17_P178	indépendants) arrête de parlé de patrie au	comores	elle n'a jamais existé pour Mayotte. Par contre pour Anjouan
Soultoini	D17_P178	Par contre pour Anjouan, Mohéli et Grande	Comore	elle existe parce que ils forme un Etat dans l'archipel ce qui
Sitti	D17_P180	doivent aimer la France sans renier ses origines	comoriennes	. En ce qui concerne les trois autres îles comoriennes être indépendant ne veut pas

Fatihou	D19_P065	TOI. MAIS LA TU PARLE SEULEMENT DES	COMORES	ALOR QUE C EST EN FAITE UNE GENERALITER EN AFRIQUE. LES
Fatihou	D19_P065	O FRANCAIS POUR VENIR BOUSILLER SOILIH ET LES	COMORES	ET IL A REUSSIT. METENANT C EST UN REVEILLE DE LA
Madi	D19_P066	les vendu de mabawa, et nous les	comoriens	, fatihou, on est les vendu de quoi depuis 38 ans
Abdou	D19_P076	Afrique c'est sont les africains " aux	Comores	notamment l'espace de l'Union même combat donc arrêtes de chialer
Anlimati	D19_P101	quand ya des mariage maorai vous appelé les	comorienne	pour vous faire les mkatché votre spécialité c les mabawa bass kamsi
Anlimati	D19_P115	dit la vérité Si tu va chez un	comorien	on te passe des gâteau avec une bois soin mes chez un
Fayade	D19_P133	les mahorais mange les mabawa, les grand	comoriens	mange quoi le mayele ya kama sans viande. les malgashe on
Fayade	D19_P133	les famaga Anlimati trop difficil d trouver 1000franc	comorien	pour acheter un kilo de viande au volovolo Blabla que chez tes
Fayade	D19_P134	oublie pas qu'il y a d grand	comoriens	arrive plus a trouver le moyen d'acheter a manger pour leurs
Fayade	D19_P136	Fayade :.....Lol Vous penser que les	comoriens	qui prenne le risque de kwassa kwassa fons éspret ou ils on
null	null	aussi dans les autres pays en Afrique par rapport aux	comores	il y'a une différence quand même, aux comores depuis 1975 il
null	null	il y'a une différence quand même, aux	comores	depuis 1975 il y'a jamais eu une stabilité politique avec des coups
null	null	autre.. et les victimes sont les citoyens	comoriens	. concernant l'Afrique la vérité est là.. Daoud l'esclavage n'
Fayade	D19_P162	les assiettes comme tes enciens ministre et député	comoriens	qu'ils sons ici mwa.kwedzee Fatihou, comment ça " C est
Fayade	D19_P164	com dab, on est loin de voir les	comores	évolu avec vos têtes de ntibe we va faire la plonge fils
Fayade	D19_P206	vous y croyez.... Zaina quel avenir	comorien	que vous nous donne ici ? de ne jamais avoir des hôpitaux
Fayade	D19_P206	les enfants pauvre ? De voir les pauvre	comoriens	prendre le kwassa jour et nuit parce que ils on pas le moyen
null	null	morts !!! (? € 2-Comoriens/	comOriens	! (? 0 3-À-fric1(€ du continent À-FRIC présumé par eux.(?
Fayade	D19_P271	est le grand patron de tout les grands	comoriens	qu'ils utilise les papiers voler Tu t invente des histoire dans
Fayade	D19_P283	pour venir te regler devant tout les grands	comoriens	de nice fils de pute va. Ici tout le monde me
Nadine	D19_P287	mdrrrrrrrr Mdr chui morte de rire lol Haha	Comores	VS Mayotte humm dieu seul c ou sa va nous amener tout
Rastami	D19_P288	ou sa va nous amener tout saa hummm	comores	vs mayotte va jamain se terminé si ces wagazidja veullent pas accepté
Rastami	D19_P292	der dabala handra neka koujiiii mtssss pask ces	comoriens	veullent pas acetpé les choix des maorais de resté departement et les
Rastami	D19_P292	resté departement et les maorais accepete pas leurs	comores	a mayotte licha ni tséhé lol Manque d'arguments au lieu de réfléchir il
Rastami	D19_P296	zilemedza ouiiii mana ari on veu pas etres	comoriens	mdr pour les comoriens quand tu dit que te pas un comoriens
Rastami	D19_P297	on veu pas etres comoriens mdr pour les	comoriens	quand tu dit que te pas un comoriens pour eux c une
Rastami	D19_P297	comoriens quand tu dit que te pas un	comoriens	pour eux c une insulte ducou ils t'insulte jusqu'as tampi

Nadine	D19_P298	insulte jusqu'as tampi Le pire c les	comoriens	qui sont en france qui sont chez pas où qui ouvre leurs
Rastami	D19_P309	ari ils manifeste le retour de mayotte aux	comores	sans les maorais dans leurs manifestation mdrrrr Oui et le plus drôle
rastami	D19_P313	seul (un mohélien) contres ces grands	comoriens	https://www.youtube.com/watch?v=URwTva-2pqq Lol ils font pitié c gens la
Fayade	D19_P316	gwe ni yi gogoré ata ha abassadi ya	comore	iliyo faramtsa. Blabla bo M'sa Kwendzee, est ce que
Fayade	D19_P316	, Vien rejoindre les anciens ministre et député	comorien	laver les assiettes de bocatsho pour aller payer les détes de tes
Nayim	D20_P001	hola vani). je commence : les	comoriens	wayidzi hahahaha Mawa, woiwer fana na pwingwin Wawer ourissa rahana wami
Soutloini	D21_P001	à aboyer, nous continuons à vivre 2.Les	comoriens	ne sont pas les bienvenus à Mayotte Mdrrr kamouwono ta nahaya il
Zakaria	D21_P006	etes ! vous louez vos maisons pourries aux	comoriens	vous les utilisez dans vos putains d'entreprises avec ou sans papiers
Zakaria	D21_P006	sans papiers, maintenant vous partez même aux	Comores	pour acheter des terres car vous n'avez plus les moyens de
Soultoini	D21_P009	français Dit moi alors ils fond quoi ses	comoriens	a Marseille ? Du lèche botisme comme vous aimez si bien le
Zakaria	D21_P010	n'etes pas bien placé pour traiter les	Comoriens	de lèche bote car vous etes encore pire a la Réunion on
Zakaria	D21_P011	pire a la Réunion on vous appelle Bande	Comores	et en France des immigrés a la Réunion on vous appelle Bande
Zakaria	D21_P012	immigrés a la Réunion on vous appelle Bande	Comores	et en France des immigrés Le fait de se déplacé a un
Azihari	D21_P027	pas chez les autres. Elles parlent des	comoriens	mais ils oublis que Mayotte elle même se situe au Comores non
Azihari	D21_P027	oublis que Mayotte elle même se situe au	Comores	non c'est vraiment du pire hypocrisie ils se croient français mais
Sitti	D21_P028	Le panneau y pas marqué " clandestins"mais "	comoriens	donc avec ou sans papier. Mais c'est koi leur
Yamal	D21_P038	Dit ala france de vou amené hors zone	comorien	car vous etez chez nou Qui se déplace a coter des îles
Fayade	D21_P040	comme tout les enfants de nos dirigeants politique	comoriens	. On est obliger de venir travailler a mayotte pour avoir le
Fayade	D21_P040	reunion c loin mon cher ami. Justice	comoriens	et rester une maison de viole a tout les droit du peuple
Fayade	D21_P040	de viole a tout les droit du peuple	comoriens	Djirani djirani lawukana kafiri Le paradoxe, c'est que en réalité l'
Abdoulatuf	D21_P042	Disons -nous les choses objectivement ; bien que les	Comores	indépendants sont pauvres, ils disposent d'une richesse énorme notamment en matière de
Fayade	D21_P045	a mayotte il faut que tout les abeilles	comoriens	viennes sucer le miel Sauf que cette maison d'abeilles M. Fayade
Said	D21_P056	du cholestérol, a un moment donné les	Comores	en aurons marre de réclamé son retour, rien ne dur éternellement
Fassuhou	D21_P057	Médité. Tout les intellectuels maorais sont tous	comoriens	pour sauver la face alors fermez vos gueules. Allez à l'
Soultoini	D21_P062	la détermination de rester français malgré l'opression	comorienne	qui nous a coûté un mort ! Aujourd'hui même on voit que
Soultoini	D21_P062	! Aujourd'hui même on voit que la grande	comore	mène une domination et une haine face a ses voisins. Vous

Soultoini	D21_P062	français pour éviter l'oppression de la grande	comores	. Foutez nous la paix a la fin. Et arrêter de
Chamayou ni	D21_P067	forme la 4eme ile de l'union des	comores	et passons à autres choses mes freres Pourquoi continues a forcés les
Zakaria	D21_P076	parlez n'importe quoi car vous accueillez les	Comoriens	, les Africains, les malgaches la ba A Mayotte et vous
Zakaria	D21_P078	verez que même toi tu sera renvoyé aux	Comores	ou quelque part a Mada. c'est qui ce Maorais pure
Moinécha	D21_P081	racontez tes salades à quelqu'un d'autre Même	comorien	kapvatsi de pure souche Franchement t'es pas de taille laisse quelqu'un
Mahaboub i	D21_P088	alors. Il y a quoi ? Mayotte	Comores	, c'est votre thérapie, en vous réveillant le matin il
Kouraichia	D21_P094	le moment qu'on es envahit par les	comoriens	les hypocrites dans l'affaire c'est qui ? pffff courage la
Anoir	D21_P105	fait ce que vous voulais mais Mayotte et	comorien	et restera a jamais !! Regardé moi cette grosse vache de
Kouraichia	D21_P107	le Mafura +Mabawa Tu crois que cel des	comoriens	son hall poufff les mabawa tu crois que c'est les mahorais
Kouraichia	D21_P107	les mahorais qui les mangés ou les les	comorien	qui crevé la dalle qui sont ici encore quand ils le trouvent
Anoir	D21_P108	vous prepare que des delaquant, nous les	comoriens	on est instruit a 90/ 100. on a notre libre albitre
Anoir	D21_P108	libre albitre. tu vois comment cette fille	comorienne	ta repondu elle ta succe car elle a succe ton intelligence et
Anoir	D21_P108	assiete des Blanc pour venir pays la petite	comorienne	pour apprendre vos enfants dans votr universite.bien sur si vous a n'
Anoir	D21_P108	Mayotte c'est en ocasion de venir au	comores	l'or du sommet de l'ocean indient Vs voyez vs avez
Anoir	D21_P111	intellectuels peut etre Kouraichia ta la rage des	comorien	lool. peut etre on ta vire au jobe cause d'un
Anoir	D21_P111	on ta vire au jobe cause d'un	comorien	car tes une incapable une illetre qui na même pas un CEPE
Kouraichia	D21_P113	vous rend hystériques comme vous trouverez pas au	Comores	les intellectuels vs disie k la France vous gate car il vs
Anoir	D21_P114	tu voi un Prof noir ces sont des	comoriens	. mes frere pencez bien depuis que vous ete colonise ces dernièrement qu'
Kouraichia	D21_P120	ni domestique ici les domestiques c est les	comoriens	cher ami juste que tu peut pas te mesuré a un mahorais
Anoir	D21_P121	ya des maroai qui cherche etre president au	comores	? lool Ptdrrrrr votre territoire t bourré ou quoi ont vous veux
Kouraichia	D21_P124	aime pas les français ton territoire c'est	Comores	pas mayotte et ta déjà Comores que vous êtes entrain de tuer
Kouraichia	D21_P124	c'est Comores pas mayotte et ta déjà	Comores	que vous êtes entrain de tuer les pauvres innocent qui sont la
Zaina	D21_P125	la bas Parcke vs croyez k seul ls	comorien	st ds domestik a mayote ? K en est il ds maorai
Anoir	D21_P126	pour etre des francais tu sais ici au	comores	si on vois une maroise on les apple les avandre sont venu
Kouraichia	D21_P130	des métissages avec les blancs c'est au	Comores	arrête de jouer avec les mots Kouraichia Mdr le mec ne peux
Anoir	D21_P141	mais je t insulte toi qui bafoue les	comorien	comme etant des con et des domestique. je ne peu jamais

Sara	D21_P146	c ke à 99,9 % c'est des	comoriens	nées a mayotte. c tou. cmme nous tous dailleurs.
Anoir	D21_P150	par ce que ils disent que pourquoi les	comoriens	reclame Mayotte est pourtant il meurent dans les larges maritimes maoraises.
Anoir	D21_P150	sait ou est notre destin ! ici au	Comores	il y a des Malgache, des Chinois, indien, des
Fassuhou	D21_P151	les déteste et protège les ressortissants africain et	comorien	comme leur propre frère pareille aux Antilles françaises et anglaises prenez donc
Fassuhou	D21_P151	marons vous voulez être français mais vous êtes	comorien	vous voulez être blanc mais c'est impossible vous resterez à jamais
Fayade	D21_P152	ou + 10 nous sert a rien au	comores	. Blablabla matin midi soir avec vos bac de riz et ntibé
Fayade	D21_P154	école pour mieu connaitre tes droit d'être	comorien	bac + 10 Eldinne baraka ba homdzo kawutsi mwagu c lui ki
Fayade	D21_P157	bien vos bac + 10 comment évolue les	comores	Le ministre d'économis comoriens aussi a eu bac + 20 Mdr
Fayade	D21_P158	comment évolue les comores Le ministre d'économis	comoriens	aussi a eu bac + 20 Mdr C est des bac +ntibé
Anoir	D21_P161	l'ocasion d'une conference ou visite au	comores	. bonne chance et si tu parle qu'avoir un Bac +
Anoir	D21_P162	pose pourquoi les malgache cherche toujours avenir au	comores	? pourquoi les Maorais cherche a allez a la reunion ? pourquoi
Nourou	D21_P165	n'importe quoi. tu connais le nombre des	Comoriens	qu'il y a à Madagascar ? je ne pense pas.
Nourou	D21_P165	. dis toi bien dans notre archipel des	Comores	c'est les comoriens qui cherche plus à fuir le pays.
Nourou	D21_P165	dans notre archipel des Comores c'est les	comoriens	qui cherche plus à fuir le pays. suivit par les Mahorais
Nourou	D21_P165	. amba les Malgache cherche a aller aux	Comores	. hum outsoka vavo Mdr NOUS LES COMORIENS_ nous vous envahirons
Moulim	D21_P167	Comores. hum outsoka vavo Mdr NOUS LES	COMORIENS_	, nous vous envahirons jusqu'au niveau de la gorge et nous
Sania	D21_P168	salam anlaykoummmm woignou tssedza ama ma congou oupsss	comoco	c'est pourquoi notre gouvernement n'_EMPECHE PAS LES GENS QUI VIENNENT __a mayotte
Nourou	D21_P174	tu es un ennemi déclaré pour le peuple	Comorien	. tu te réjouis des morts de ta nation. hier on
Zakaria	D21_P176	. de toute façon on va tous mourir	comorien	ou pas wala nkima na walawo mabawa ya baridi na wa noiwo
Moulim	D21_P182	frères et soeurs. vous savez ? les	Comores	c'est comme un cheval qui a perdu sa patte sachant qu'
Moulim	D21_P182	archipel. c'est pour cela que les	comores	cherchent sa 4eme ile tant bien que mal ! pffffffffffffffffffffffffffffffffffffff vient par ici
Sitti	D21_P194	! !.Mtso nguia massera.lol Nous sommes têtus les	comoriens	hmmmm ok vo mieux manger du manioc que du pain berry dan
Soultoini	D21_P200	sans soumission de la france Y'a que les	comoriens	pour voir de la soumission.. Hewagnou yayo ma comoriens dewandra rema
Zakaria	D21_P201	voir de la soumission.. Hewagnou yayo ma	comoriens	dewandra rema mabawo yayo mizoumari wa zingawo na yi maoré vavo ari
Zakaria	D21_P204	es un comique toi Mdr Ce sont des	comoriens	c juste qu'il sont la y a longtemps. Wapara makaratassi

Soultoini	D21_P209	maouré maouré pffff Mdr Wallah Le seul peuple	comorien	dans l'archipel ce sont les habitants de la Grande-comore ! ils
Moinécha	D21_P213	passée cassée la tête ils on appeler grande	comore	Le pire c'est qu'on ne voit même pas les mohéliens
Soultoini	D21_P221	c'est a cause des mabawa que les	comoriens	se tuent en mer ? C'est aussi a cause de ça
Nourou	D21_P223	? Non Soultoini les mohéliens selon les grands	comoriens	et les anjouannais, sont des sous hommes comme nous les mahorais
Nourou	D21_P232	tu n'a côté positif mec. Aux	comores	les gens ne mangent pas des mabawa ou ne boivent pas de
Zakaria	D21_P235	est un anda J'ai jamais vu un	comorien	faire caca dans un bateau a cause de l'alcool MDR Tu
Moinécha	D21_P245	leur dit la veriter ari c pas un	comorien	navalé Bientôt le droit du sol va être supprimé a Mayotte !
Moinécha	D21_P250	Et alors soultoini a mayotte ya plus de	comorien	que de maorè on va dire non viens par ici car il
Moinécha	D21_P255	pas de mahorais de pure souche ni des	comorien	de pure souche pour tw c quoi de pure souche En fait
Moinécha	D21_P265	donc voilà ça justifie tout Ta foto dit	comorien	dégagez cela signifie même ceux qui on la nationalité francaisev Il viennent
Soultoini	D21_P267	le saviez pas ? Bah oui Moinécha Les	comorien	on proclamé leur indépendance donc en tout logique ils doivent tous renoncé
Soultoini	D21_P267	disent we les mahorais doivent être avec les	comores	et tout.. et pourtant ils ont transformé la ville de Marseille.
Soultoini	D21_P273	tu fais exprès ou tes con ? Un	comorien	qui a la nationalité française a Mayotte il ne sera pas considéré
Soultoini	D21_P273	Mayotte il ne sera pas considéré comme un	comorien	!! tu comprends ? C'est toi qui est con ou
Zakaria	D21_P277	il snt la ojrdhu.lol Et ? Ari un	comorien	qui a la nationalité n'est pas considéré comme un comorien c'
Zakaria	D21_P277	la nationalité n'est pas considéré comme un	comorien	c'est vraiment des connards qui sont la surveille ton langage pigeon
Zakaria	D21_P284	a mayotte avec ou sans papier les autres	comoriens	sont mal traité... Des fois vous brûlez meme leur maison etc
null	null	et toute famille qui sont bien sur des	Comoriens	mais ce jour la quand leur maison brulera tu le saura car
Soultoini	D21_P295	seul de mes gouttes de sans n'est	comorien	!!! Hahaaaaaaa t'es fou ou koi ? Pas du
Moinécha	D21_P299	je connais pas ma date de naissance T	comorien	Lool Vas demander a ta maman et ton papa En plus soultoiniet moi
Soultoini	D21_P305	Meme bamana vien d'Anjouan Y'a que des	comorien	pour vouloir imposer leur identité a autrui.. vous faite pitié ma
Soultoini	D21_P311	ami il na que ds interet Les vrais	comoriens	sont les habitants de la Grande-comore ! Je connais bcp de gens
Soultoini	D21_P316	d'Anjouan, Mohéli et Grande-comore, les	comoriens	ont imposer leur identité a leur voisins et même ils les haïssent mais
Soultoini	D22_P003	entre le savoir vivre des mahorais et des	comoriens	! Au comores la notion de savoir vivre et être ensemble n'
Soultoini	D22_P003	vivre des mahorais et des comoriens ! Au	comores	la notion de savoir vivre et être ensemble n'existe pas.
Soultoini	D22_P006	pfff Peut être.. Jaloux là ! au	comores	jamais on verra les vieux être mis en avant pour un peu de
Ahamada	D22_P016	de haine tu l'humain mtsss Bina Les	comoriens	, comoriennes prkoi vs ne restez pas chez vous mourir en paix

Ahamada	D22_P016	tu l'humain mtsss Bina Les comoriens,	comoriennes	prkoi vs ne restez pas chez vous mourir en paix au lieu de risqué
Mansour	D22_P020	et c triste.. Cette image choque les	comoriens	car chez eux quand il y a un rassemblement de personnes âgées
Zakaria	D22_P022	mettez des tof ici et vous moquez des	Comoriens	alors chuuuut. Et ne supprimez pas mon com Toi te pas
Naissa	D22_P053	acculturation Moi rai trop qu'à foubouni "	Comores	mes coco s'amuseent comme sa, rigole, profite,
Natidja	D22_P054	vous allez Ne dit pas ca meme aux	comores	les personnes âgées profitent aussi de leur vie a leur manière ll
Mikidachi	D22_P073	la jalousie qui va vous bouffé hé les	comoriens	vous ne connaissez rien laissez nous tranquille vous aussi vous etes beaucoup
Zakaria	D22_P086	voleur comorien rentre dans ta chambre Un voleur	comorien	mon cul wé c'est vous qui volez qui est ce voleur
Zakaria	D22_P086	est vous qui volez qui est ce voleur	Comorien	qui ira braquez un magasin sans l'aide d'un maorai qui
Zakaria	D22_P087	maorai qui y travaille ? Qui est ce	comorien	qui sais qu'ici c'est tel ou tel personne qui habite
Zakaria	D22_P090	Vas y fuyez et laissez cette ile aux	comorien	c'est la leur Pleurer m'en fou de ce qui ce
Rastami	D22_P108	merci moi jt de reflechir un peu mdr les	comoriens	sont vraiment jaloux de mayotte ici hahahahaha vous etes vraiment des malades
Rastami	D22_P108	ici hahahahaha vous etes vraiment des malades wa	comoros	tout les jours vous etes la a critiqué mayotte et les maorais
Rastami	D22_P108	critiqué mayotte et les maorais maoraises hahaahahaha pauvres	comores	les jaloux comoriens hahahahaah mdr regarde sa tête hahahahah mougazidja soifi mdrrrrrr
Rastami	D22_P109	les maorais maoraises hahaahahaha pauvres comores les jaloux	comoriens	hahahahaah mdr regarde sa tête hahahahah mougazidja soifi mdrrrrrr haha jaloux de
Mikidachi	D22_P118	? si on a publie un truc de	comor	aucun maorais vien mettre des insulte sur vos publication mais désqu '
Hamadi	D22_P119	dames ils ont compris que mayotte ct territoire	comorien.il	ne laisse ps comca ls blanc a occupu leur territoire mm si
Toianti	D22_P125	que t'es qu'un pti con de	comorien	! tu devrais avoir honte de toi on ta educer comen toi
Toianti	D22_P128	G jamais vue un truque pareille tjr les	comore	a attaquer mayotte ces pas notre faute si notre ile et mieux
Toianti	D22_P128	papier tan dis que vous vou quitter votre	comore	pour venire chez NOUS ! ! juste pour chercher des papier frenchemen
Toianti	D22_P155	! jtassure mais fau l'avouer vous les	comorien	ou du moin certain vous ette tellement jaloux de mayotte 'ces
Mikidachi	D22_P167	peux te taire je voulais te parlé chi	comor	pr que tu compri mieu Elamine What's a shame four you.
Mikidachi	D22_P174	essaye de mettre un foto de votre président	comorien	en lui disant prkoi il vous laisse mourir dans l'océan Elamine
Mikidachi	D22_P209	degueulasse (wa tchanfii) ce sont les	comoriennes	car elles présentent leur amants à leur mari en disant que c
Rastami	D22_P212	....mdrr Ahhlala faut arrêter vos jaloux les	comoriens	hayiiii mdr TJR LES MEME HISTOIRES. ARRETER UN PEUT HAN...
Rastami	D22_P215	Fatihou : Sa va jamais changer entre les	comoriens	et les maorais hhhhhhhhhh miss makoko mdr wudjwa ka mawore ngagni malaba

Rastami	D22_P217	mrohorani gnikamtsina haya Mdrp pauvre chez vous aux	Comores	Sa sa montre bien que nos coco aussi sont bien a Mayotte on
Rastami	D22_P219	on les fait plaisir Mai vous les pauvres	comoriens	vos coco soufre elles sont en fermé à la maison mdrre Faissoil
Rastami	D22_P221	que vous fêtes chez vous bordel Mdrp pauvre	Comores	Wagnou mahoko yagnou ouveindza mbo za wajou mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr Maskini Laoumi on sait
Rastami	D22_P224	moyen pour faire plaisir à vos cocos aux	Comores	mdrp Du cou elles restent en fermé comme des prisonniers rastami,
Rastami	D22_P227	borné Nous aussi on est des musulmans pauvre	comorien	hhhh t sûr malaba ya chongua woi maorais woingualiyé ze toibiya za
Rastami	D22_P231	yawo ma sera Mdrp calmer vos jaloux wa	Comores	krkrkrkr Mayotte vous rend vraiment malade oh mon dieu Oui Massourouri on
Rastami	D22_P232	français musulman quoi hihihi pas des jaloux les	comoriens	donc calmer vous les comoriens vous allez mourir na roho ya chongua
Mikidachi	D22_P233	des jaloux les comoriens donc calmer vous les	comoriens	vous allez mourir na roho ya chongua ya bovou ya gnou MIKIDACHI
Mikidachi	D22_P239	pourriture sisi vous etes vendu pr la politique	comorien	qui vous pousser pr allé mourir dans l'océan indien MAIS LES
Rastami	D22_P246	vraiment vous préférez mourir vous serez tous aux	Comores	la bas mais pas se cacher à Marseille ou à la Courneuve
Mikidachi	D22_P247	ils savent pas remercier il faut que les	comoriens	remercient les maorais grace aux maorais que les comoriens vivent toi NIQUE
Mikidachi	D22_P247	remercient les maorais grace aux maorais que les	comoriens	vivent toi NIQUE ton père et ton frère pauvre imbécile Rastami kamou
Mikidachi	D22_P259	péssa c est vous qui salit mada bande	comor	Said la comparaison avec tes sœurs et cousines a Mayotte n'est
Mikidachi	D22_P262	votre capacité a r.....re pr les	comoriens	ya des animaux (chien ; rats) et les maorais ya
Rastami	D22_P270	a du des compatriotes a ses meurtres Pauvres	Comores	Au lieu de penser a votre pays qui est en galère vous passez votre
Rastami	D22_P271	faire la jalousie contre les maorais mdrp pauvre	Comores	La jalousie vous rend fou maskini les comoriens Bâ pareil dans ce
Rastami	D22_P272	Comores La jalousie vous rend fou maskini les	comoriens	Bâ pareil dans ce cas pointé pas du doigt que les maorais
Achirafi	D23_P005	, il a bien représenté l'amitié France	Comores	je lui felicite Vous parlé mais vous réfléchissez pas du tout et
Asmainla	D23_P011	qui sont malades. Et de plus les	comorien	qui utilise des produits pour être un peut blanc pour qu il
Ben	D23_P014	içi. Comme toi C est un guignol	comoco	lui Encore un idiot de mahorais fini a la pisse. Pour
Ben	D23_P021	t arrête tout de suite mes parents ne sont pas	comorien	de gazidja donc ton com tu peux le mettre ou g pense
Mansour	D23_P074	nori madzi ya boubouwa na vouwa ce sale	comocon	de mes 2, il parle alors que ses freres et soeurs qui
Saandi	D23_P082	? mdr ET PRKOI LA MAJORITÉ des femmes	comoriennes	sont des putes et naissent des bandes des animaux Mdr ce sont
Saandi	D23_P087	truie de mère lol surtout tous les femmes	comoriennes	boivent et fument le zamal dit à vos mère que c'est
Nadine	D23_P093	naou tseha djanaza yahou choungua yz madziuu Bande	Comores	la madziuu aller rentre chez toi ou lawee Marseille oho clando la
Saandi	D23_P094	va me trouver je te jure les femmes	comorienne	boivent et c est la vérité elles font LEUR putes pr nourire

Saandi	D23_P110	recevoir des fleurs en retour. hier les	comoco	nous insulter aujourd'hui c'est votre tour les comococo mais le problème
Saandi	D23_P110	nous insulter aujourd'hui c'est votre tour les	comococo	mais le problème tt ceux qui étaient je les vois aujourd'hui ils
Saandi	D23_P110	ont laisser Nadine est tt seul le pauvre	comococo	Chiens c'est toi et tte ta famille m'boi iler Nadine menteur relie
Achirafi	D23_P124	droit d'insulté mais svp pas les femmes	Comoriennes	plutôt insulté sa propre famille ou lui même car pour moi une
Achirafi	D23_P124	sacré com Dieu qu'elle soit Maorése ou	Comorienne	alors svp des respect pour nos mères et soeurs. Merci G
Saandi	D23_P132	terrain gaou dalimou PRKOL Tu parle pas aux	comoriens	ce sont eux qui a commencé à insulter nos mères Achirafi :
Ben	D23_P136	Mikidachi c'est tjrs comme ça ici ses	comoco	sont aveugler quand ils agit d'eux donc fais comme si tu as
Ben	D23_P144	passerai vers 21h merci de partager cette techa	comoco	avec nous autres mikidachi, on m'insulte je répond tout simplement
Ranyiya	D23_P147	car j'ai l'impression que c'un	comort	rien avec sa tête Et la preuve que "c'est un
Djadid	D23_P154	pauvre innocent ici..... PATHETIQUE Trop	Comocon	Déjà ce sont en majeure partie les comoriennes en France qui utilisent
Soultoini	D23_P155	Comocon Déjà ce sont en majeure partie les	comoriennes	en France qui utilisent des produits pour se blanchir la peau et
Nasma	D23_P156	etes ouffff ptdrrr et si c'était un	comoko	qui s'est brûlé en plein kwasa Rania les Maorien n'ont
Djadid	D23_P159	maorien... Je connais pas mal d'homme	comorien	qui mettent les produits éclaircissant d'ailleurs sa s'trouve toi qui a
Rastami	D23_P162	tu t'en sers aussi mdr mdr les	comoriennes	sont champions pour ça elles ont tout les produits pour devenir blanc
Rastami	D23_P162	les produits pour devenir blanc chez eux aux	comores	mdrrrr lol licha saaaa me dis pas qu'il a fait exprès
Moinécha	D23_P165	shop de produits cosmétiques... Npk comme si les	comorienne	mettait des produits pour devenir clair Moinécha qui c' ? ? Et
Soibaha	D23_P181	tu voulais dire qu'on aille Niker les	Comores	!!! Ne t'en fais pas pour ça on
Nadine	D23_P183	ton caca ok tu prends mm t camarades	comoco	pr des cons lool fils de pute aller va niker tn père
Nadine	D23_P195	pute ihahahahahahaha C pr sa que t frère	comorien	me suivent dernière pr des papiers lool vas te faire foutre mtsss
Raida	D23_P197	MDR pétasse tu crois vraiment que mes frères	comorien	vont se marier avec des maoraises qui ressemblent à des serra Hougni
Ben	D23_P208	fait qui y a beaucoup des infidèles femmes	comoco	mm y a 2ou 3 épargner on sait tous que seul un
Moinécha	D23_P222	mari pétasse tu deuhhh Simplemrt vous détestez les	comorien	Mdr vas y insulte moi encore tu te nourris de sa aujourd'hui
Rachidi	D23_P224	! rien à foutre wallah ! Raida certain	comorien	comme toi pD auront mal au cœurs jusqu'à la vie de leur
Fassuhou	D23_P246	servent de la maladie comme bouc émissaire Les	Comores	m'ont abandonné depuis la chute de Abdallah j'ai pas de
Saandi	D23_P248	pour tes amis et frères... bassi les	comoriennes	kawapouwa ounouka massaro ounouka massaro na ndzini zinoukawo fi za wolaaa celle

Saandi	D23_P253	meme pas que je vais couché avc une	comococo	meme dans leur reve pr moi je considère les comococo comme des
Saandi	D23_P253	dans leur reve pr moi je considère les	comococo	comme des animaux donc ni pense pa non merci yendraaa tsambe bo
Saandi	D23_P259	pas te calculer m'bo mimi tsina houraba	comococo	hata houmouzig a dzlé arrêtes de te faire des films bo mrisi...
Saandi	D23_P267	pas de coeur astahafiroullah Comme tw une salope	comorienne	à mada Les comoriennes sont champions en France pour du blanchiment de
Soultoini	D23_P268	Comme tw une salope comorienne à mada Les	comoriennes	sont champions en France pour du blanchiment de peaux ses chienne de
Soibaha	D24_P001	on trouve quand on scanne la tête des	comoriens	: anda, visa, vole de passeport, mayotte, marseille
Afzal	D24_P016	intarissable. N'oubliez pa que bcp d	comorien	voient leur reve se réalisé en trouvant 1e place dans ce monde
Soibaha	D24_P030	je vais juste te signaler que pendant que vous	comoriens	êtes en train de décrire votre histoire nous ont la vie !! j'
Ayouba	D24_P031	que vs vs comptez des Français parlant du	Comoriens	. je préfér ai me taire ke me scandaliser pauvre sale petit pendar d
Soibaha	D24_P035	sûre cela ne m'étonne pas d'un	comoriens	.. VOLEURS DES PAPIERS Ptdrrrrr ah les bâtard ! vous m'
Abdou	D24_P052	être con ! ! BANDE DES SAUVAGES DES	COMORIENS	.....DES FILATAPAS QUE VOUS ETES..... KUFC
Nasser	D24_P054	un seul peuple qui forme l'archipel des	Comores	, arrêtez vous vous ridiculisez pour rien. bassi wafou pya ne
Mikidachi	D24_P060	vous vous insultez pour rien depuis longtemp les	comoriens	se permettent à nous insulter ici on vous laisse le(naface)
Abdou	D24_P061	) Nasser soit précis de dire Mahorais ou	comoriens	sinon quitte la-bas ZUT Toi on prendrait même pas la peine de
Nasser	D24_P064	? ? Moi je ne distingue jamais les	Comoriens	selon leurs îles parce que nous sommes un seul peuple, le peuple
Nasser	D24_P064	peuple, le peuple de l'archipel de	Comores	Pfffffffff je te demande pas sa et ne fait pas la politiuqe
Abdou	D24_P065	ici tout le monde distingue bien Mahorais et	comoriens	donc soit précis ou sinon Chiche. Et si il existe des
Nasser	D24_P073	sont Maorais, Anjouanais, mohéliens ou Grande	comorien	. Maorais en 1er lol Abdou cherche pas trop loin hypocrite quand
Rosa	D24_P086	poules du cp les maorais cherchent une jolie	comorienne	... et elle se plaignent mdrrr vavo raha... soit une blanche
Rosa	D24_P087	vavo raha... soit une blanche soit une	comorienne	wagnou rissa c normal si vous courrez apres nous Abdou ta changer
Nasser	D24_P089	les trois autres îles de l'archipel de	comore	vivent dans la pauvreté c'est parce que cette pauvreté à été fabriqué
Naissa	D24_P100	ont des mémoires de poules mdrrr Tous les	comoriens	qui y'a ici ne sont pas des vrai parsk ils devrait savoir
Nasser	D24_P109	transferé à Moroni c'est la faute des	comoriens	? ridjal elle est ou l'importance de ce transfère de capitale
Soultoini	D24_P110	autre mon gars, demande toi pourquoi les	comoriens	sucent les mahorais aujourd'hui ! Mon Dieu mais réfléchissez un peu les gars
Nasser	D24_P112	tous ce qu'on vous dis sur les	Comores	Lol c se qu on vous a dis mais y a d
Abdou	D24_P115	faute. Les députés de l'assemblée des	comores	ont votés en unanimité une motion pour le transfert de la capital
Abdou	D24_P115	. Deux députés représentés Mayotte et les grands	comorien	etant en majorité à l'assemblée ont imposés cette motion. Donc

Rastami	D24_P324	Saindou ce grav chez vous la ba aux	comores	avec mohamed bacar 2014 10 21BHM YOUTUBE. COM Nadine mdrrrrrrrr meskine
Kamlati	D24_P339	le koissa pr sa mes parents sont aux	comores	..... vavo creuses un peu plus au lieu de dire des bêtises
Naissa	D25_P003	zihoukoméya tu vole meme nos idé hahahahahahah Les	comoriens	contre attaque frère La meilleure défense c'est l'attaque !!
Saindou	D25_P008	amis ont mis toute journé a insulté les	Comoco	, Ben et sa bande. mdrrrr fais ce que bon te
Mahaboub i	D25_P023	Mahorais juste pour la jalousie bravo mes amis	comoriens	. Et vous c'est mayélé, dziwa ntibé. C'est
Mahaboub i	D25_P027	chose. Le problème de nos amis grand	comoriens	c'est la différence, ils n'aiment pas la différence car
Mahaboub i	D25_P033	, je te renvoie ta question : les	Comores	sont indépendantes, vous faites quoi dans l'affaire ? Hihih tu
Mahaboub i	D25_P036	bon sens est une folli qui détruit les	Comores	. À l'image de votre fameux aanda qui prend tellement de
Mahaboub i	D25_P036	si les personnes qui se disent intellectuelles aux	Comores	leurre intelligence ne se limite pas sur la revendication de notre île
Soultoini	D25_P061	veut dire hulatsa ye cd... Made in	comores	! Mdr putinnnn ce sont eu ki sali mada les imbéciles Là
Kamlati	D25_P067	Mikidachi mdrrrr c plutôt les gasy qui salissent	comores	... dis pas n importe quoi... sur ce domaine c pas
Wirdani	D25_P068	... sur ce domaine c pas des visage	comoriens	cancre donc vous reconnaissez les visages comococo j y croi pas regarde
Mikidachi	D25_P069	visage comoriens cancre donc vous reconnaissez les visages	comococo	j y croi pas regarde les bien en plus elle sont trois une
Mikidachi	D25_P069	regarde les bien en plus elle sont trois une	comoco	; une anjouaise et un mohélienne pfffffffff vas te jeter... prque
null	null	te jeter Soultoini : Wirdani ce sont des	comoriennes	moi jte dit soultoini arrête de nous montrer tes ébats sexuels.c'est dégueulasse
Mikidachi	D25_P090	Lol on n'est pas comme des voyous	comoriens	que tu as croisé Mikidachi hhhhhh ne me fais pas rire amba
Mikidachi	D25_P096	sa ta plu Kamlati il danse bien ce	comocoo	pffffff lache moi les basket.... Djadidc est le future beau
Mikidachi	D25_P114	on est pas à boolywood mdrrrr une blanche	comorienne	voi souci pffffffffffff yenda kakee ok mdrrr Bon ma chérie ta oublier
Mikidachi	D25_P127	wurohee wureee THOMAS pffffff et oui pffffff les	comoco	je les compren pa du tt mdrrrrr on s en fou yeka
Yanis	D26_P005	a souhaité, n'a voulu que les	comores	soient dans la misère dans toute les domaines, c'est de
Yanis	D26_P005	avance et vous sert de refuge pendant que les	comores	reculent tous les jours portez vos jugements sur les politiques comoriens et
Yanis	D26_P005	les jours portez vos jugements sur les politiques	comoriens	et leur apporter des solutions au lieu de publier des conneries qui n'ont
Rachidi	D26_P008	genre de con car nous on baisses les	comorienne	et vous les comorien il vous reste rien a part les animaux
Rachidi	D26_P008	nous on baisses les comorienne et vous les	comorien	il vous reste rien a part les animaux, donc vous baissé

Soibaha	D26_P009	chèvres... Il a vraiment la tête dun	comorien	luiii quoi que tu dises il n(y'a qu'à la Gde colore
Yanis	D26_P010	est à 70 % rempli par des Gds	comoriens	Yanis, Rejoignez nous à Mayotte pour qu'on puisse s'unir
Soibaha	D26_P011	s'unir pour isoler cette peste de grand	Commore	qui a porté que la misère sur l'océan et l'archipel
Soibaha	D26_P011	misère sur l'océan et l'archipel des	Comores	Yanis bien dit C'est en AFRIQUE cette photo pas à MAYOTTE
Raida	D26_P016	ton enfance toi meme tu sais Comme si les	comorienne	vous de vous vous ressembler a des porc mnouka nayii on n'
Naissa	D26_P021	mieux qu'eux ? ? ? Je suis	comorienne	et je suis écœuré. Il est ou l'islam dans tous
Darmi	D26_P030	analyse critique alors. KAMOULICHI On dirai un	comorien	qui se donne en spectacle pur avoir de l'argent. hihihihhi
Rassoulou	D26_P035	france ! si t'es vraiment fiere de	comore	pk t pas rester chez ta mère les comocos sont jaloux parce
Darmi	D26_P036	pk t pas rester chez ta mère les	comocos	sont jaloux parce qu'on vie beaucoup mieux qu'eux alors ils
Darmi	D26_P036	ils insultent via les réseaux sociaux. Les	comocos	tous ce que vous ferrez ne nous atteindra pas et vous serez
Haouladi	D26_P038	cette question revient spécifiquement aux maorais Darmi les	Comores	battent pour eux même et ce n'est pas le Cas pour
Abdou	D26_P048	que Mayotte qui son français Raida donc les	comores	sont français... ok pour l'info. regardés toi au tour
Abdou	D26_P054	Haouladi tu te contredit toi même, ses	comoriens	en kwassa les esclaves à Mayotte en travaillant kes champs et Mayotte
Yohan	D26_P058	maitre. quel loyauté Pour Raida Assis les	comores	sont français hihi va labas raida Godjéaa mbana !!! Vous
Moinécha	D26_P060	!!! Vous avez jms vu des	comorien	français des algérien français des sénégalais français vous penser qu'il ya
Haouladi	D26_P062	j'ai ecri abdou. vu que ls	Comores	cherchent toujours leur économie et cette dernière peut durer longue temps,
Haouladi	D26_P062	argent durable a maore. et lorsque les	comores	trouvent l'équilibre de leurs économies tous ces migrants y reviendront.
Nadine	D26_P073	connaît Haouladi ont attends que sa que les	comores	vols de leurs propres ailes qu'ils nous laisse enfin vivre en
Ayida	D26_P082	n est pas normal et chak ile de	comores	s envie vs croiyer ke les maore, moheliens, les andjournal
Ayida	D26_P082	, moheliens, les andjournal et les grd	comore	sont pa les meme ? Oft ns somme ts les meme et
Mikidachi	D26_P085	je me souvien cette histoire c est un	comorien	il s apelle Mdoihoma Non un maorai qui sapel Mikidachi Pf frenchemen
Toianti	D26_P087	dautre chose a dire et si cetai un	comorien	ah oups ces vrai vou aimé pluce violé les pauvre fille !
Ismael	D26_P098	wa farantsa wa si kripvendzé nambaki wawoungoina wagniwa	comori	wa si rina département mahakaka Moi si j'avais a choisir entre
Nasma	D26_P100	Ya pas photo je baise la chevre wasi	comori	wagni wa maorais wasi wapvoi moja daoud eurkkk t es gais ?
Asmayi	D26_P114	le connais.... ! C'est un	comorien	en plus il comprend rien.... ! Il a pas compris que
Asmayi	D26_P114	une chèvre Hihi il comprend rien comme un	comorien	.... ! En plus sa rime... ! BIEN VU Asmayi...

Mikidachi	D26_P138	d'obeir aux ordre du blanc tellement les	comorien	adorent les derrière meme les derrière des animaux c est grave ptdrrr
Mikidachi	D26_P140	... pr moi les animaux ce sont les	comoriennes	et je te repon que je les déteste hhhhh façon aucune comorienne
Nasma	D26_P141	repon que je les déteste hhhhh façon aucune	comorienne	ne voudrait de toi tellement tu es moche... et sens la
Rastami	D26_P154	c le père a Raida la pute aux	comores	mdrrrr c aux comores qu'on voi des humain qui violent ces
Rastami	D26_P155	Raida la pute aux comores mdrrrr c aux	comores	qu'on voi des humain qui violent ces animeaux mdrrrrrrrrrr non c
Rastami	D26_P157	plutot vous les Mahorais... pourtan c aux	comores	qu'on as vue ça mdrrrrr euhhh... g oublie pusk tu
Rastami	D26_P160	pa a mayyotte mai c a anjouan aux	comores	mdrrrrr c la ba que les hommess violes des animeaux plutot moi
Ben	D27_P001	survivant... C est quand que le gouvernement	comorien	prendra les choses au srx — en a marre. Restez chez
Ben	D27_P001	en a marre. Restez chez vous les	comoriens	, pitoyable ! RAS LE BOL GOUVERNEMENT COMORIEN C est triste tous
Abdou	D27_P002	comoriens, pitoyable ! RAS LE BOL GOUVERNEMENT	COMORIEN	C est triste tous ça Le kwassa apprit feu qu'allons nous
Fayade	D27_P030	maskinaaaaaaaaa Tout mes condoléances a la familles pauvres	comorien	qu'ils sont victimes sans aucun resons. Tant que les miharuma
Fayade	D27_P030	solutions et loins a venir sauvait les pauvres	comoriens	Mtsss pouzi la madzi L'islam doit être propre avant d'aller
Fayade	D27_P036	Tu est son maitre non Fièrè d'être	comorien	mai, pas fièrè de voir mon pays détruire ni prendre mon
Ismael	D27_P048	mbèndza woi gna mlichoholihidzana Ismael bonne chance françcis	comoriens	vous eies tousses des noir africaines moi je suis noire américaine mdr
Ismael	D27_P055	dee papier va peccheer ailleurs mohelien et gdrd	comorien	de meme maoré pas les insuletes mais je peut pas dire que
Fayade	D27_P061	ma bawa, le jour même les grand	comoriens	vont arrêté de pensez que le riz et ntibe. Le ntimbe
Mirzan	D27_P064	cette plate-forme consacrée et créée par les grands	comoriens	! Ce soir on va mettre à jour un autre forum,
Fayade	D27_P066	aussi trop difficile de trouver 50 centimes franc	comorien	. Tous on souhaite. Vivre heureux bin on mange les ma
Saandi	D27_P067	ma péssa on mandie pas chez vous au	comor	on est au courant chez vous mangez dziwa la gnéguénégué du lait
Nasma	D27_P068	pourrit) pffffff les mabawa coûtent rienn au	comores	c le gnama qui coûte cher Vous vous éloignez du sujet c
Abdou	D27_P078	DENONCER LA MISERE QUI TOUCHE UN GRAND NOMBRE DES	COMOCOS	. ptdrrrr on sent mauvais tu dis ptdrr c pas chez vous
Saandi	D27_P081	ya des vert de dans ce sont les	comor	qui prend des taxi tt les maorai ont leur voiture On veut
Nasma	D27_P091	notre faim... wallah tu connais pas les	comokoq	ts les salités qui se trouvé la ba ce sont des comoriens
Saandi	D27_P092	qui se trouvé la ba ce sont des	comoriens	qu'ils font ; déjà eu ils sont des salité en plus ils
Saandi	D27_P103	wawé tu as tête dur ce sont les	comoriens	qui sent mauvais il habitent dans les forets donc ils ont pas

Nasma	D27_P108	ailleurs vous mm vous dites à vos copines	comoko	... hari vos ex sentent mauvais meskine et oui les comoriens n'
Saandi	D27_P109	vos ex sentent mauvais meskine et oui les	comoriens	n'osent pas utilisé moïn riali toumouni m'zi waroho donc ils
Saandi	D27_P111	me dégoutte j'ose pas sortir avc un	comoco	à chaque qu'on dit bjr à comoco elle te dit répond
Saandi	D27_P111	comoco à chaque qu'on dit bjr à	comoco	elle te dit répond djala bahidrou radzi djana Josrai pas sortir avec
Nasma	D27_P116	des brochettes, couilles et landra wallah une	comoko	qui sortira avc toi c pour les papiers rien d autre...
Saandi	D27_P117	dignité ils vont plus se salir avc les	comocooco	wa nouka ouvoudo Rahachiri nari voté tu sais ce qui m inflige
Nasma	D27_P119	a diego ou magenga soit un ex réfugié	comoko	silipo ya viho kou dja paro tsamba tu te torche le Q
Nasma	D27_P133	as les papiers que tu dois mépriser les	comoriens	mbouchi woyiii ano gasy ah... ano tsi mahayi ileli msoutrou fona
Saandi	D27_P142	nous répondre vous etes tous des wénéfou les	comococoo	dji suicidé stp regarde ta peau avant de nous traiter de wenefou mrissi
Saandi	D27_P146	ma foto ici car je veux que les	comoco	me drague c toi le plus vieux d entre nous deux rentre
Saandi	D27_P150	suis je me sens bien protéger contre les	comoco	eurkkkkkk tu me degoutes... ben stp tu veux vrement que ta
Hamissi	D28_P001	News Hand - CJSOI - Mayotte balaie les	Comores	et écrase Maurice. Dans le cadre de la 2ème journée des jeux de la
Hamissi	D28_P001	sa part dominé de bout en bout les	Comoriens	dans un match à sens unique pendant lequel les représentants de Mayotte
Attoumani	D28_P003	tandis que les Français eux - même profitent la richesse	comorienne	à Mayotte, Anjouan, Mohéli et Grande-Comore. Vous êtes des
Attoumani	D28_P003	Vous êtes des noirs Bantous et Sacalave,	Comorien	encore d'origine. Et vous avez organisez quoi ? ? ?
Attoumani	D28_P003	jeunes des îles de la Lune, les	Comores	4 Etoiles connue partout dans le monde. Tans pi pour vous
Attoumani	D28_P003	au Maorais que " Les Mahorais et les	Comoriens	ne font qu'un seul peuple ". Les jaloux vont maigrir
Toihir	D28_P008	expliquer pkoï un tel écart de score entre	Comores	et mayotte... ils se font tout petit.. Mdrrr Là ils
Toihir	D28_P020	jeux des îles à Seychelles mayotte avait battu	Comores	aussi cherche bien... mais nn Nadine moi je dis ce que
Sawda	D28_P033	tombera sur lui Vous avez quoi contre les	comoriens	vous ? ? Sawda si t'arrive a répondre le contraire moi
Sawda	D28_P042	. Aller bye hun ! Nasma t'est	Comoko	ou Mahoraise ? Soultoini t as de quoi en merder au moins
Nasma	D28_P044	merder au moins ? ? ? je suis	comorienne	*_* Aook Et les autres vous etes quoa ? Sawda qui a
Djamilat	D28_P051	WTF ? ? -- 'C sa les	comoriens	rajeux par notre nationalité et c les premières a vouloir changer de
Rastami	D28_P084	44 a 12 mdrrr Ils sont nul ces	comoriens	allor Mayotte seule contre les 3 îles de Comores c une honte
Rastami	D28_P085	allor Mayotte seule contre les 3 îles de	Comores	c une honte ça vive mayotte 976 en force hahahaha pauvre comores*
Rastami	D28_P087	ça vive mayotte 976 en force hahahaha pauvre	comores*	Djamilat tu me cite encore dan ta putaine bouche je viens finir
Soultoini	D28_P095	ici on applique les règles imposé par les	comoriens	c'est tout ! pfffffffff... Tu t cru a la guerre

Ayoub	D28_P100	je vs BZ tous laissez mon pays tranquille	comores	c'est un bon pays bande de trimards Commort On vous nique
Rastami	D28_P106	bo mba haha haha Mayotte seul nique les	Comores	hihihi Bien vu Raisha Lol et ton 1er coms était pour faire
Ben	D28_P117	réclame étant leur îles bouffon Fils de chiens	comore	allez partouser avec les clochards arabe et Chine mdr Souldoini le bonobo
Rastami	D28_P144	putes elles ont tourné des film porno aux	comores	et a mada aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa RASTAMI te une grosse Pédalo regardes tu te
Rastami	D28_P151	elles sont a mada la ba et aux	comores	entraîn de fair des film pornos Ayoub ta sœur j'ai baiser a
Rastami	D28_P156	wagazidja leurs films c vraiment une honte pauvres	comores	mdrr vos soeurs a ngazidja sont des folles elles deviennent folles avec
Rastami	D28_P159	des film pornos juste pour l'argents aux	comores	mdrr pour info c pas a mayotte sur la foto mdr la
Rastami	D28_P162	qui se sont marié a mamoudzou c un	comoriens	et un africain mpa pas des maorais hahahahaha les maorais sont pas
Rastami	D28_P164	maorais sont pas des pd comme vous aux	comores	surtout a anjouan et a ngazidja qu'on trouve ces pd mdrrrrrr
Ben	D28_P172	ta maman passer au frontière pour ton éducation	comoco	Lol Nasma tant qu on est envie mrisi n existe pas Ewa
Rastami	D28_P177	vous baise Vous êtes trop nul vous les	comoriens	Mayotte n on plus à jamais renier ses origine qui est maorais
fayade	D28_P183	Hamissi pourquoi tu dit que rien ne vas	Comores	? ouvre bien tes yeux regardé ce qui ce passe au Comores
fayade	D28_P183	tes yeux regardé ce qui ce passe au	Comores	, les fundi viole nos enfants et la justice applaudi. Les
Saandi	D29_P001	allez tous ensemble contre les	comoriens	. No karivindzé. Mikidachi, c'était marrant mais c'est
Samoidouni	D29_P004	woutsessa swafi ! Thomas franc éviter insulter les	comoriens	respecter les no karivindzé, Samoidouni, Ou tu vois des insulte
Faid	D29_P034	es fou.. ns somme fier detre	Comorien	Mayotte est une des îles de l'archipel des Comores, la
Souldoini	D29_P035	est une des îles de l'archipel des	Comores	, la population d'origine bantoue (africaine) est peu à peu islamisée
Souldoini	D29_P035	la dépendance de Madagascar elle devient TOM au sein des	Comores	en 1946. Lorsque les Comores déclarent leur indépendance en 1975 les
Souldoini	D29_P035	TOM au sein des Comores en 1946. Lorsque les	Comores	déclarent leur indépendance en 1975 les Mahorais choisissent de rester Français.
Souldoini	D29_P035	Français. Pendant que les trois autres îles des	Comores	, Anjouan, Mohéli et Grande Comore constituées en république se déchirent
Souldoini	D29_P035	des Comores, Anjouan, Mohéli et Grande	Comore	constituées en république se déchirent puis s'unissent à nouveau sous la forme
Souldoini	D29_P035	unissent à nouveau sous la forme d'Union des	Comores	(états fédéraux indépendants) Mayotte fait son chemin vers le statut
Souldoini	D29_P035	a jamais fait partie de l'union des	comores	et n'a jamais formé un Etat au sein des autres îles dans l'
Souldoini	D29_P035	indépendante avant la colonisation. L'union des	comores	a vu le jour quand Anjouan, Grande-comore et Mohéli se sont
Souldoini	D29_P036	le drapeau de la honte est celui des	comores	! soyez fier d'être comorien mais ne nous sucé pas a
Souldoini	D29_P037	celui des comores ! soyez fier d'être	comorien	mais ne nous sucé pas a vouloir vous familiarisé ek nous pour

Soultoini	D29_P038	de la reconnaissance on vous en !!	comoriens	dégage, no karivindzé DE Mzé rien à foutre ! bé continue
Saindou	D29_P041	wawagnou namoinré houlé na ba y di Les	comoriens	contre les comoriens Mdr " ça sé le boulot de service secret
Saindou	D29_P041	na ba y di Les comoriens contre les	comoriens	Mdr " ça sé le boulot de service secret français La France Afrique
Soultoini	D29_P049	est une des îles de l'archipel des	Comores	, la population d'origine bantoue (africaine) est peu à peu islamisée
Soultoini	D29_P049	la dépendance de Madagascar elle devient TOM au sein des	Comores	en 1946. Lorsque les Comores déclarent leur indépendance en 1975 les
Soultoini	D29_P049	TOM au sein des Comores en 1946. Lorsque les	Comores	déclarent leur indépendance en 1975 les Mahorais choisissent de rester Français.
Soultoini	D29_P049	Français. Pendant que les trois autres îles des	Comores	, Anjouan, Mohéli et Grande Comore constituées en république se déchirent
Soultoini	D29_P049	des Comores, Anjouan, Mohéli et Grande	Comore	constituées en république se déchirent puis s'unissent à nouveau sous la forme
Soultoini	D29_P049	unissent à nouveau sous la forme d'Union des	Comores	(états fédéraux indépendants) Mayotte fait son chemin vers le statut
Soultoini	D29_P049	a jamais fait partie de l'union des	comores	et n'a jamais formé un Etat au sein des autres îles dans l'
Soultoini	D29_P049	indépendante avant la colonisation. L'union des	comores	a vu le jour quand Anjouan, Grande-comore et Mohéli se sont
Soultoini	D29_P053	MER le drapeau de la honte (les	comores	) toi va niqué ta mère, ton père ta violé des
Fatihou	D29_P069	REPOND.. C TOI QUI A ATTAQUER LES	COMORIENS	. A SKE JE SACHE J AI PAS PUBLIER POUR T INSULTER
Saandi	D29_P071	T ATTAQUE.. SAL MERDE MAIS YA LES	COMORIEN	qui nous attaque toujours prkoi tu les dit pas d arreter des
Fatihou	D29_P073	ICI ET TU VERRA QUE C PAS LES	COMORIENS	QUI PUBLIE MAIS LES MAORAIS.. ET QUAND SA REPOND VOUS DITENT
Fatihou	D29_P075	PUBLIENT DES CONNERIES POUR INSULTER ET DENIGRER LES	COMORIENS	. BON SLM. REFLECHIT UN PEUT SA SRAI MIEU tu croi
Soultoini	D29_P080	, ce groupe il est géré par des	comoriens	et sa fait même pas 5 mois que je suis ici !
Soultoini	D29_P080	les responsables du conlît virtuel ce sont les	comoriens	! Un jour Sultan Seyeid ma tout avoué que le groupe il
Saandi	D29_P086	JSUIS PAS DU TT DE TON ESPECE.	COMORIEN	#NOM?
Ben	D29_P102	Thomas luter pour mettre en dehors ses chiens	comoco	gazi Outriya gnaguissi massiwa tout soifi bacoo no karivindzé no karivindzé no
Rastami	D29_P109	no karivindzé no karivindzé Pour vous rappeler wa	Comores	http://lejournaldemayotte.com/... / il-y-a-40-ans... / Non karivindzé éwa NON karivindzé
Saandi	D29_P111	il-y-a-40-ans... / Non karivindzé éwa NON karivindzé	comor	dehors no karivindzé imaginez - vous Marseille ; Mayotte ; Paris ;
Saandi	D29_P112	; Mayotte ; Paris ; Madagascar sans les	comoriens	va être moi c vos meres qui ont donnes naissances a des
Saandi	D29_P115	Mayotte coulera sous les eaux mtsss #Tiep et	comor	brûlera dans le volcan tt comor amba moroni vous finirez tous la
Saandi	D29_P115	#Tiep et comor brûlera dans le volcan tt	comor	amba moroni vous finirez tous la ba et c est vous qui

Rastami	D30_P245	des esclaves mdr g te rappel que les	comoriens	son nops esclaves a mayotte Maloudja ngazidja Maoulana regarde ton père comoriens
Rastami	D30_P247	a mayotte Maloudja ngazidja Maoulana regarde ton père	comoriens	il travaille dans mon champs a mayotte pour 50 euro mdrrrrrr ne
Rastami	D30_P254	mdrr quelqu'un qui as fait un accident aux	comores	c mort car el haroufou s'enfou de ces pauvres comores si
Rastami	D30_P255	car el haroufou s'enfou de ces pauvres	comores	si tu paye pas tu meurt devant la porte mdr Si un
Rastami	D30_P258	as l'hopital gratuit pas comme ces pauvres	comoriens	qui meurt devant l'hopital el haroufou bo mbna mdr Kan j
Rastami	D30_P262	vivre san mabsoi et de la biere Ces	comoriens	crie Mayotte mabawa Mayotte mabawa car chez eux aux Comores ils crèves
Rastami	D30_P262	Mayotte mabawa Mayotte mabawa car chez eux aux	Comores	ils crèves mdr Ils ont la haine de voir Mayotte dans une
Rastami	D30_P263	voir Mayotte dans une belle vie mdr pauvre	Comores	Looooo ale les mabawoi vive les maoure, Piri pipi é a
Farda	D30_P271	ptdr MON GRAND PÈRE SE BATTU CONTRE LES	COMMOR	POUR LA LIBERTÉ DE MAYOTTE EST MOI J'EN F__RAIS ____ _____DE
Farda	D30_P302	et on en mangera toujours tandis ke en	comor	on vous enverra les os pour les lécher mana kamou ta chitrou
Rastami	D30_P317	pute et ne dis rien sale conasse Ces	comoriens	deviennent vraiment grave mdr la jalousie les tue Farda jspr k tu
Ansfidine	D30_P325	koi Rien c'est vous qui insulte les	comoriens	à chaque Fois regarde les publi de tes ami Onnnnnhou VOU AUSSI
Maoulana	D30_P330	pk il insulte farda a insulté ts les	comoriens	mais vous les mahorais vs voyez que mes insultes reveillez vous vas
Djawadi	D30_P331	besoin de te cacher elle a insulter les	comore	mai pa toi personnellement et c est sa ce que tout le
Maoulana	D30_P333	mieux de m insulter que d insulter les	comores	ce qui veut dire qu il insulte aux famille du monstre Djawadi
Djawadi	D30_P336	nous on menti ici on insulte les ile	comore	et mayotte mais rentr pas dans les jupes des gens comme tu
Hicham	D30_P342	kan un de vos chers collegues insulte ls	comoriens	, jlinsulte moi ossi, jai pas besoin de me cacher comme si
Maoulana	D30_P346	vu les insultes des mahorais envers les filles	comoriennes	? je parlerai toujours à Hicham car lui au moins il sors
Ben	D31_P001	Le drapeau de la honte est celui des	comoriens	MDRR bassi Ina Madzi hinnnnn !!! boina !!! bé
Saandi	D31_P002	!! boina !! bé vo ma	comoriens	tt né wawo madzi bééé G te jure la fierté d être
Badrou	D31_P011	d pays aimerais avoir la vie que les	comorien	en ont no Karivindzé Toi #Nadine tu devrai aussi mettre tN nOm
Saandi	D31_P015	rien tellement tu rêve de ça malheureusement au	comor	ya jamais des truc comme sa et il en auront jamais :
Mmadi	D31_P022	Mikidachi, le française noir t'es pa	comorien	ben Marine Le Pen a dit qu'il n y a pas
Badrou	D31_P030	est votre drapeaux mais pas c'elle des	Comores	. ce n'est pas un bout de papier qui te dis
Mmadi	D31_P031	tes veines si BEN tu respect pas les	comores	comme une nation essaie stp de respecter les comoriens en tant qu'
Mmadi	D31_P031	comme une nation essaie stp de respecter les	comoriens	en tant qu'etre humain Vous pourriez me dire le prix qu'

Soultoini	D31_P033	C'est bizarre y'a peu c'était les	comoriens	qui dicté les règles ici, maintenant que sa vous dépasse vous
Anoir	D31_P037	Mayotte sauf si il veu venir supplier les	comorres	de ne pas le chasser d'ici. je t assur ke les
Anoir	D31_P037	assur ke les president francais vien svent au	comores	qu'mayotte. car il vs considere comme l'iles de delecance
Soultoini	D31_P038	n'avais qu'a gardé ta mère au	comores	! Vous êtes fiers de votre indépendance alors prouvé le c'est
Anoir	D31_P044	qui nous interesse lool. vien voir au	comores	et di moi une seul chose k la france a fournis notre
Mmadi	D31_P049	beram rabouzi mdr mfarantsa amouwolesani yamawonguo au moins nous	comoriens	on a un drapeau no karivindzé Drapeau de la honte a ta
Wahabi	D31_P064	nahussamihhi ya samehi uwaissilamu piya mgu bariki ye	comores	ubariki ye africa les maorais mangent les mabawa c est la france
Saandi	D31_P065	france qui les donne à manger mais vous	comorien	les chinois vous de chiens puisque vous manger pa de bawa Soidiki
Saandi	D31_P074	wamadzi mikidachi pd en générale ce sont les	comorien	qui sont PD moi je suis français donc je ne le suis
Raïda	D31_P098	ferme ta grosse gueul et quand c un	comorien	tu l'ouvre allez y tous vous faire foutre bande de raciste
Raïda	D31_P122	pd Tes mort t la a insulter les	Comores	oui on est pauvre est alors connard LA VÉRITÉ fait mal ko
Anoir	D31_P130	nizo yambawo. MDR ok stp les frr	comorien	! ne. dicute pas avec les animaux domestique de la france
Anoir	D31_P130	un Noir, c'est ne que un	comorien	ou autre pays africain Non Mikidachi puisque c'est vous les canibales
Anoir	D31_P157	croyan que c'est la lune et les	comores	on prit tout la lune et on les apples les iles des
Saandi	D31_P163	votre groupe et salle car il ya des	comorien	ici salo Maoudjoudi tu voi frère iil avait la diarrhée et il
Ben	D31_P172	nee dedans son aussi haram que le mariage	comorien	chez vous rien est halal on va pas se mentir Boussouri Vos
Nadine	D32_P028	arguments ils font quoi Insulter wallah des vrai	comoco	ya pas photo !! On s'insultes nous même en tant que noir
Latufou	D32_P063	sert qu'à polémiquer sur Mayotte et les	Comores	. Émancipez vous au lieu de raconter que d'la merde. Vous êtes
Haouladi	D32_P072	sais Fou Merci. Un maorais dit un	Comorien	de se cultiver... hhh waw ! Merci... oupsd Mwa ya
Latufou	D32_P077	colons. Ha !!! parceque le	comorien	est plus cultivé que le mahorais ? Haouladi Oui on est plus
Latufou	D32_P081	j'vous laisser dans votre culture d'érudi	comorien	...j'ai pas le niveau moi le mahorais....mdr....ptdr
Latufou	D32_P084	connais pas. Bref....restez entre érudis	comoriens	!! MDR we mwadè no karivindzé no karivindzé Mdrrr
Ben	D32_P088	karivindzé no karivindzé Mdrrr le problème au	comore	gazi eux ils se croient trop intelligent que mm les daba de
Raida	D32_P089	c pour sa que vous d'ester le	Comores	Maourai arrière grand parent ya ben voumo Mdr... ptdr... les
Latufou	D32_P091	ai l'impression. Personne ne déteste les	comores	et ses origines. Mais la divulgation et la propagation de haine
Rastami	D32_P110	:... phahaaaaa !!!! Pauvre	comoriens	Mais t'es super super con toi raida. En plus apprend à

Djawadi	D33_P007	en feux vous les maorais soubhanahh maskini y	comor	wa maorai wa higamia na wagnou moufou tt bas Punchline lourd Ayouba
Maoulana	D33_P029	de se faire hagar il sé bien que les	comokos	ne blague pa ce battard alor je vien encore ou pas g
Ayouba	D33_P059	deja un batard tu es saloprard veux en	comorien	mchendzi wamadzi tu connais pas ton baron c'est un blanc qui
Djamel	D33_P063	Facebook de dire c que les bâtard des	Comores	ton anseigner Djamel, t'es qui toi encore Toi t qui
Djamel	D33_P065	pas encore fini de enterré vos sal rasse des	Comores	cest sa le cerceuil coupes tes cheveux tu fais peur sal travelo
Djamel	D33_P070	ses semblables gd con mort et rien Des	Comores	à prend le français et l'arabe De trompe toi parce-que tu
Djawadi	D33_P124	, ? ? ? ? le volcan de	comor	sa ferra un affaire Toufaili tu veux voir image qui tue atten
Yassine	D33_P127	cul ça peut aider pour de détendre sale	comoco	Regarde cel la il s apel boyo mdr Yassine tu m fe
Abdou	D33_P135	fou de ton image ridicule Attention les gds	comoco	car Karthala c'est reveiller il va vous décimer.....
Djawadi	D33_P139	mosquée fils de kahba moi g vu un	comorien	qui buvait à la mosqué alor Djakwé va te cacher Ils vont
Djawadi	D33_P148	MAUDIT. Donc CHICHE maskine marikabou ya rora	comor	Hé les pd vs voulez jouer avc le monstre ? Renoi mon
Ben	D33_P155	guedzé lini tu croie que g suis un	comorien	que g vais gobé tes merde bouffon lol g t emmerde Je
Allaoui	D33_P156	a jamais fait parti de la vraie ensemble	comorien.	. C'est la France qui vous a mis ensemble avec les
Maoulana	D33_P175	con mort pour rien J prefere etre un	comorien	que d etre un porc noir maouré come toi ben Mdrrr et
Rastami	D33_P187	de chez nous bande des comodos mdrrrrrrrr pauvres	comores	bientot au comor Renoi g te bani tu es plus mon chiot
Djawadi	D33_P188	bande des comodos mdrrrrrrrr pauvres comores bientot au	comor	Renoi g te bani tu es plus mon chiot g perdu mon
Rastami	D33_P195	te bani grosse pédale douce de Renoi pauvres	comores	on vous pisse c'est de touriste comoriens comme vous etes de
Ayouba	D33_P197	comores on vous pisse c'est de touriste	comoriens	comme vous etes de cons vous savez pas accueillir de touristes voila
Maoulana	D33_P201	aux sale pute Djawadi t fatigué imbecile au	comores	y pa de cheval j t chopé pauvre con ici il fo
Maoulana	D33_P209	gay sale con mdr vivre mayotte Mayotte est	commorienne	et le restera à jamais, babylon shonga montrez nous vos drapeau
Rastami	D33_P221	mdrr c normal c des chasseur des pwéré	comoriens	ils habille comça pour les clandos mdrrrrrr amuse toi un desert voila
Rastami	D33_P244	va voté elle pour degagé tous les clandos	comoriens	qui se trouve chez nous et comoriens qui on des double nationalité
Rastami	D33_P244	clandos comoriens qui se trouve chez nous et	comoriens	qui on des double nationalité ils von tous degagé Le premier qui
Moinécha	D33_P250	beau temps entre Mayotte et l union des	Comores	

Darmi	D03_P125	! Comence par t'éduquer et tes camarades	con	mort rien parce que ce que vù vous faites mêmes les nazis étaient
Ben	D05_P040	pas mais tu persiste tu es vraiment un	con	mort pour rien G te dis va chercher tes couilles après g

Inchati	D12_P087	triya fouiitriiii zi mbouzi wllh Les gens de	con	morts me font trop rire, sania ta remarquer que bcp de
Inchati	D12_P087	conne morienne ne se mari jamais avec les	con	mort c psk elle savent leurs magouille inchati tien vas acheter du
Inchati	D12_P121	chose ici contre les comoco ya tj un	con	mort ki vient me demander en ami Tu te la pète trop
Inchati	D12_P124	Tous les jourd je prend un médoc anti	con	mort. Alors toi ossi tu voles les papiers des gens ?
Inchati	D12_P266	regarder la 6 on parle des comoco Une	con	morienne qui trafique de la drogue chaouki pourquoi vous les wagazidja vous
Toianti	D22_P125	j'endéduit que t'es qu'un pti	con	de comorien ! tu devrais avoire honte de toi on ta eduer
Mikidach i	D22_P252	qui sens mauvai ou tu mange des animaux	con	mort rien Mikidachi mate un peu ta mere Mikidachi, mdrrrrrrrr ta tu
Soibaha	D24_P053	viennent tous ici pour chercher leur titre de	con	mort, on vas leur donner ce qu'ils cherche. Les
Rastami	D28_P166	ngazidja qu'on trouve ces pd mdrrrrrrr les	con	mort rien sont condamné chez eux mdrrrrrrrrr elle est tro belle notre
Inchati	D32_P051	là vOir tn joliE visAge... Kkkkkkkk les	CON	MORTS Aufaite Nadine T vraiment Zwilinaa Machaallah... pffff mdr Triya bariii
Inchati	D32_P098	!! no karivindzé Je vois que les	CON	MORT ont la haine..... Non ont veux pas...
Ben	D33_P174	faire plaisir mdr et toi Reno tu es	con	mort pour rien J prefere etre un comorien que d etre un
Inchati	D03_P253	mère.. telle fille tkt kd... Les	cons	morts voi tj plus loin que leurs q les mroha wuree vois
Bruno	D04_P013	a fouttr pfff djélézé Natidja, contre les	cons	mort tu veu dire ? perte de repère=on n'a rien compris
Bruno	D04_P155	pas pour rien que on vous appele dès	cons	mort, C le seul mo k les blanc ton apri ?
Rastami	D08_P183	Anjouan qu'on voit des pd bande des	cons	mort rien Rastami, laisse lee ne perd pas ton tem av
Sania	D12_P184	paris mayotte et a la reunion mdrr les	cons	morts ptdrrrrrrrrrrrrr allor pourquoi vous ouvrez vos bouches quand un maorais veu
Rastami	D12_P249	pa mdr ils on honte d'assumé ces	cons	mort non Chaouki, je n'est pas dit que vous êtes
Rastami	D18_P016	ou quoi envoie le allor car vous les	cons	mort rien vous etes incroyable mdrrrrrrrr vous vous invanté plein des truc
Rastami	D18_P024	regarde d'ou vien ces drogue bandes des	cons	mort et rien wagazidja Le lien est en haut ces vous les
Rastami	D18_P149	il comprené pas ma langue mdrrrrrrr bandes des	cons	mort et rien que vous etes Toi Mirzan, tu es un
Rastami	D22_P201	lol vous etes vraient en retard vous les	cons	mort rien hihihihhi Djaffar si tu n'es conten voila une bonne
Rastami	D22_P246	nous dire que vous préférez mourir bande des	cons	morts et rien que vous êtes mtssss ils savent pas remercier il
Soultoini	D30_P121	'exeception Non, le truc c'est "	cons	morts " tu es un tamatavi Soultoini imbecile va sale pointeur ton
Soultoini	D30_P131	mangent des poissons qui ont bouffé des "	cons	morts pour rien " (comoriens) !!! No
Soultoini	D31_P025	avoir honte espece de debiles de merde "	cons	morts " Voi la mon frère Badrou Tu vas trop loin ben
Ben	D31_P149	barbare Mgourichichiye haraka navouwa Vous êtes tous des	cons	conocono conmort et rien petez un bon cou et aller dormir Wedemwigni

Nadine	D22_P127	un moment faut dire Stop et garder c	madzi	dans la tête ! ! ! ! ! Vous pouvez dire
Ben	D22_P220	mdrre Faissoil houni houli de de daba la	madzi	vaut mieux ça que les pratique que vous fêtes chez vous bordel
Mansour	D23_P074	alors qu'en vrai rissi mona tou nori	madzi	ya boubouwa na vouwa ce sale comocon de mes 2, il
Raida	D23_P198	des maoraise qui ressemble a des serra Hougni	madzi	bo ndzini ya wola allez vazy casse tw tu commence a me
Saandi	D23_P241	chien de merde enulé vous etes vraimen de	madzi	wénéfou wadoihou variha hama boi (chien) Bande de cons avec
Ziyadi	D26_P147	la pète celle la subhaanallah Yawo massarimbavi y'a	madzi	C sa we Vous savez très bien que c pas un maorais mais
Moinécha	D27_P031	venir sauvait les pauvres comoriens Mtsss pouzi la	madzi	L'islam doit être propre avant d'aller prié L'autre Sulut
Moinécha	D27_P104	ont pas l'eau pr se baigner Hougni	madzi	c chez tw kil ya. Pa de madji bwiiiiiiiiiiiiiiiiiiii ahhhhhhhhhhhhhhhhh tu
Soudjay	D28_P027	trou de cul des mahorais des watrouina wa	madzi	Soudjay troue de cul tu veux quoi au juste Chauffeur de camion
Naouir	D28_P168	houngni houli ye con ndawe bo mdjewiri wa	madzi	Hihihhi abdou na Rastami nam passouwé ben épargne nous ce mrissi g
Ibrahim	D30_P057	à Vous. Kavatsi Mzoungou Moudou malaba ya	madzi	. Tous les Ignares mahorals présent ici ils ont tous des faux
Maoulana	D30_P120	deglingué Nadine natide tamatavie bo poubé daba la	madzi	haha enulé toi et ts les mahorais pas d 'exeception Non,
Farda	D30_P302	les léché mana kamou ta chitrou mboi za	madzi	après nisi hambiya amba wana watrou wasi gnéra fétrééééé na wagnou wasii
Saandi	D31_P002	! bé vo ma comoriens tt né wawo	madzi	bééé G te jure la fierté d être enculer pour atterir dans
Faharia	D03_P210	os " Mdrrr #Molida PD kentsi fetré #Soultoini	Madzi	ya pahaa. Va ! Tu dis ça pourqu on te dise
Saandi	D31_P002	honte est celui des comoriens MDRR bassi Ina	Madzi	hinnnnn ! ! ! boina ! ! bé vo ma comoriens tt
Faharia	D03_P198	jouer le dur sur le net #GangsterVirtuel #Soultoini	Madzi	je sUi mOche mdr #JsuimOchejsUimOcheJSUIMOCHE.. Mais tOi ! ! ! We
Tamounidin e	D07_P038	Français.n en parlons plus de vous WAMATSAHA WA	MADZI	.allez vous en de notre France..vendre votre âme et fierté pour des
Fatihou	D19_P001	QUE CELUI D UNE POULE... MALABA YA	MADZI	!!! Tu ma dead la, ta toute a
Fatihou	D19_P015	DE MABAWA QUI VOUS INTERESSE. MALABA YA	MADZI	SOIFI SOIFI C PAS GRAVE YA DES MOUTONS. YA TT SQUI
Fatihou	D19_P034	POUR TT LMONDE. MDR. MPOUZI WA	MADZI	. JTE FAIT SUCER POUR UN PAK DE HEINEKEN. KES TU
Fatihou	D19_P059	PREND UN JACK OU CHIVAS. DABA LA	MADZI	SOIFI. on nous ment depuis 50 ans en afrqie avc ces
Fatihou	D29_P055	salle tete ccomme pauvre con HE OUI BIG	MADZI	... SA SVOI VRAIMENT QUE C EST TOI... T EST TOUJOUR

Saandi	D29_P064	AUTOCOLANT DE KAKA.... c est toi	MADZI	PUISQUE TU ES PD tu nique ton cousin tt le soir MAIS
Fatihou	D29_P075	que les hinois vous offre les chiens BIG	MADZI	SA FAIT LONGTEMP IL EST DANS CE GROUPE ET QU IL PUBLIENT
Fatihou	D29_P083	... ALLER TCHOUS LE GAULOIS, MDR BIG	MADZI	. HARRI 5 MOI. FUMETA MERDE C MIEU Fatihou :je
Saandi	D29_P086	DU TT DE TON ESPECE. COMORIEN =	MADZI	CHIPIDRA = SALLE = TOIBIA BOVOU = WA CHÉDZI = Fatihou
Nadine	D26_P067	. vous ne amez pas vos enfants Voi	madzii	vanou Haouladi On a déjà penser le présent (les années troubles
Fatihou	D19_P160	leur stock d'armes.. Et mère kwezi	madzii	tu prend le i des membre de ta famille pour TT lmonde
Fatihou	D19_P165	insulte vue kt aime sa. tronche de	madzii	on s en branle de ta vie. tu va macdo c
Nadine	D23_P093	djanaza yahou choungua yz madziuu Bande Comores la	madzii	aller rentre chez toi ou lawee Marseille oho clando la mboi mfa
Nadine	D23_P199	tw tu commence a me deuheeeee Hayii Bo	madzii	ptdrreee reste zennne haha Raida ptdrr va leurs demandé et dit leurs
Farda	D30_P310	d'immigré ! mlévi d wawé mboii yah	madzii	tant que vous êtes la vavo y a pas de rêve...
Waladi	D13_P505	lalé ha n'a mindrai lol éwa plito	madziuu	Kakakakakakakakakakak Waladi moubawouhé chetoine mdrrrrrrrr tsironguowa madzi Lol Ewa mkini watsaha kila
Djawadi	D03_P226	ma voumba yaho après elles veulent du respect	madziuuu	soifiiiiii " ahhhhhh tchoummml y'aa du wooure en l'air hhaahahahaah manour
Djawadi	D02_P076	dans ce monde soubhana wallah boina Ansfidine ougni	madziuuu	Franchement je sais pas je croyais que vous alliez sauver l'honneur
Nadine	D23_P093	ritsoka vani naou tseha djanaza yahou choungua yz	madziuu	Bande Comores la madzii aller rentre chez toi ou lawee Marseille oho
Mistoihi	D31_P126	bouffer ok huombe nuhu, kodjoniwona newhuparisa bomnaharamwa	madzi.ngodjidjuwo	demana. Ngo rungozo ndo Mistoihi demwigni cheyitrindwa yicho.chahe drapo, nizo

Faharia	D01_P040	marré ? Tol avec tN nomm de	merde	. Arrête un peu BocoyO... faharia ma bocoyo non j'arrête pas
Mouzdali	D01_P090	une autre fois quand tu degueulera de la	merde	, pense à toutes les hypotheses possibles m'mahorais gou djisso...
Fassuhou	D02_P077	sauver l'honneur mais vous êtes des tahlouzes	merde	alors on est pas sorti de l'oblige wé diré wa ma
Faharia	D03_P120	? Oui Sava ma jolie Ben, jt'en	merde	. Et dommage ke tes sOeures sOnt pas regardable sinn Nadjowanika Mbouzi
Faharia	D03_P135	famille prend dla place dns vOtr llot de	merde	? jsUi mdr. Je très suit C'est du frAnçais ?
Djamilat	D03_P140	juste avec tes commentaire. Notre île de	merde	alors que c la ou tu gagne ton pain en vandant ta foufoune
Chaouki	D03_P161	au juste.... c'est vraiment la	merde	ce groupe de con ! " MDR MDR MDR MDR déjà #Möfidâ
Naila	D03_P184	un peu mdr Souldoini, ben je vous en	merde	bande de cafard A votre avis qui va arriver en 1er "

Mouz dali	D03_P191	leur apparences physiques alors tu la ferme sous	merde	ou bien montre nous ta vraie face (ce que tu ne feras
Mouz dali	D03_P195	mdr. t'es qu'une sous merde et tu devrais avoir honte à disputer avec des meufs ptdr #LincarnationDeLhommeFortQueChezLui;	merde	. Va parler à ta pute car je ne comprends pas à
Hamissi	D05_P034	je ne comprends pas à ton charabia de	merde	, Mdr Nous a Mayotte on ne parle pas comme si on a
Tsiminou	D06_P251	!! Qu'es tu me raconte tes	merde	la... Jsais pas d'où elle sors mongole jusqu'au orteils sa
Tsiminou	D06_P252	d'angoisse et prend ton village rempli de	merde	tu le nettoie au lieu de venir me sortir des phrases de looser...
Faouzane	D06_P313	Hitler mdr Lidia noon Le débat est terminé	merde	alors Maécha et bin surprise faut pas tout déballer Lidia OK bah
Abedi	D07_P091	l'essentiel c'est la compréhension comoco de	merde	va haha mble !! vas lire Le Bled Un Peu Oké Si
Soultoini	D08_P014	les putes pour mangé ! Bande de sale	merde	K Dieu ns protege cntr sa.cr l enfer vrémen.mé kel genr d
Soultoini	D08_P047	union est une fabrication politique par union sale	merde	et Mayotte n'a jamais fait partie de votre fabrication politique par
Tanayi	D08_P110	des grands comoriennes #rastami demande a ta mère	merde	Une chose est sûre la relève est assurée !!! Répond
Saandi	D09_P015	franchement tt le jour LES COMO cherche la	merde	soif dans ce groupe ou les kwassa à mayotte déjà nous n'
Saandi	D09_P033	comorien car c est vous qui cherche la	merde	Masha Allah Mr Nawali zidi bn chce j prie a Dieu amba
Fayade	D09_P052	tout les bêtises comoriens ton sal dieu d	merd	bien dit Fayade djaladjalal marahaba Bonne année Sambu Je croyais que t
Fayade	D09_P067	dieu comoriens qui nous envoient toujours dans la	merd	, jamais nous envoyer dans une meilleurs avenir vous êtes tous des
Ridjal	D09_P068	de nazes c'est quoi cette fierté de	merde	On est de la meme famille nous sommes tous des musulmans bande
Saandi	D09_P072	frère est sœur il va regetter de quoi	merde	Ridjal vous savez que menacer et insulter mtsss tu n est ni
Saandi	D09_P078	je vous hait donc de dire de la	merde	Ridjal : je savais tres bien que c'est sont des Malgaches qui
Nawali	D09_P117	la tête je pisse tout les comoriens de	merde	ici Lol et les comoriens qui insulte les maorais son quoi Ridjal
Fayade	D09_P124	pas les comoriens va niqué ta trace Ridjal	merd	que tu est, pourquoi je me cache tu pense que je
Mamassa	D10_P028	ces jeunes au lieu de les traiter comme de la	merde	. C'est une cause à effet tout ça. Attacher au
Chadouli	D11_P011	bn on dirait kil y'a une mouche à	merd	ki vient de bzzzzzziiiiitéé ds lé parages. les mouches ne pikent
Chadouli	D11_P013	!!! mais elles mangent dla	merde	é sort dla merde aussi par conséquent t une mouche à merde
Chadouli	D11_P013	mais elles mangent dla merde é sort dla	merde	aussi par conséquent t une mouche à merde. gt trunkil entrain
Chadouli	D11_P013	merde aussi par conséquent t une mouche à	merde	. gt trunkil entrain de parlé é tu te pointe avec ton
Chadouli	D11_P019	pas plus qu'un cafard alr remballé ta	merde	é crève en silence loin de moi Arrêtez vos insultes moi jdi sqe

Soilihi	D12_P138	que ça a faire Sal de clochare de	merde	va t'acheter un chien pour te lécher ta chate pourris !
Sania	D12_P175	? ? ALLEZ DANS VOTRE INDEPENDANCE A LA	MERDE	A LA PUTE LA SI G DIT EN FRANCE g parle de
Sania	D12_P226	croyez qu'on veut vous suivre dans votre	merde	heuuuu..... faut vraiment etre debile weshhhhhhhhhh === > <
Anthume	D12_P231	... juste ils vous a mis dans la	merde	c une comorienne née en france tu vois alors ne parle pas
Rastami	D12_P323	ping pong mdr vous etes vréman dans la	merde	car tous les mondes parle de vous les comoriens et tous ça
Anthume	D12_P326	et tous ça c les wagazidja dans la	merde	pk dans la merde.. lol tu regarde trop de film
Anthume	D12_P326	les wagazidja dans la merde pk dans la	merde	.. lol tu regarde trop de film toi si tu veux
Rastami	D12_P560	oui mai c vous qui srai dans la	merde	mai pas nous car nous on srai tjr français chez nous a
Mansour	D13_P224	déré demande la suppression de ce post de	merde	, le plus con c que la personne est lache avec un
Bastoini	D13_P556	me la cette fille elle vomiii de la	merde	carrément sur fcbk moutrou narengue ounafassi yahe d ailleurs c fe pour
Fatahou	D13_P625	dailleur encore un faux profil pour foutre la	merde	ça se trouve que c'est même pas sa tof. Je
Sounaina	D13_P677	de son futur elle vient publier de la	merde	non mais sans déconner elle a cru qu'on allait la soutenir
Sounaina	D13_P784	juste une pisseuse qui est venue étaler sa	merde	! Oui j'ai vu ça. J'v pas en rajouter
Nadirou	D14_P006	prête a attaqué mdr tu va foutre la	merde	toi, je le sens wawé wa handra outso trilwawo garini ptdr
Tamou	D14_P075	sans cerveau qui viennent provoquer et chercher la	merde	. bwiiii Nouzla tes pbs avec les clandos tu vas les régler
Tamou	D14_P075	ici. on est tous des être humain	merde	... faudrait arrêter de se détester comme des chiens surtout qu'on
Anlamaou	D14_P112	stigmatisées ses des être humain Sors de cette	merde	alors.. Anlamaou tafadali oussini tradziéyo je veux la répondre au dessus de la
Anli	D17_P009	jour qui passe vous vous enfoncez dans la	merde	. Votre niveau de vie décroît. Le peuple agonise en silence
Fatihou	D17_P140	TA OBLIER T EST POTE QUI FAUTER LA	MERDE	DANS CE GROUPE ET QUI INSULTER LES COMORIENS A TT VA.
Mirzan	D18_P034	tu as commencé à balancé tes liens de	merde	: tiens https://www.facebook.com/video.php?v=10202970895662489 donc dsl bo mbé cliquer
Mirzan	D18_P131	jeunes a Mayotte ! chu pas à Mayotte	merde	Qui a dis que tu étais a Mayotte ? ! Les réseaux
Abdou	D19_P073	Tu te crois qui ici ? ? ?	merde	alors. TA KSA A DIRE E.T L EXTRATERRESTRE ? ? ?
Abdou	D19_P080	croie " putin arrêtes de massacrer cette langue	merde	. Toi indépendantiste tu n'a pas une langue c'est horrible
Fahari	D19_P118	parti de tes semblables qui disent de la	merde	pour faire leur intéressant mais continue tu me plaie ptdrrr Je parle
Fayade	D19_P164	mes deux enfant et leur counine cousin sal	merde	com tu est. Va faire le hitima com dab, on
Fatihou	D19_P165	venir parler si c pour dire de la	merde	comme sa et partir. t est vraiment un moins que rien

Fatihou	D19_P165	pute. tu nique les debat avec tes	merde	hier ta bue fils de putins. vazy nique ta grand mers
Fatihou	D19_P166	pas les cousines de tes gosses. grosse	merde	que tu est. Fatihou c'est plutôt toi qui balance tout
Soultoini	D19_P167	toi qui balance tout le temps de la	merde	ici et comme tu peux jamais justifié tes propos tu passe toujours
Fatihou	D19_P168	ta salade. si c'était de la	merde	t aurez pas commenter. moi parle du con qui ment pour
Fatihou	D19_P168	y'a un sujet lui i vient raconter sa	merde	. qu il aille niquer sa mers ce fils de pute.
Soultoini	D19_P170	c'est qui qui balance vraiment de la	merde s	hein ? ! Et si t'étais pas un singe toi même
Fayade	D19_P206	vos anda qui va développer nos iles sal	merde	comme tu est. Hooo pourquoi t insulte les gens gratuitement.
Zaina	D19_P209	interet vs y trouvez ? J sui une	merde	cme vs venez d l ecrire et vs ki m insulte vs
Fatihou	D19_P215	D INJURE RACIAL OU TRAITER COMME DE LA	MERDE	PAR LES REPRESENTANT DE LA LOIE. OU MEME TE FAIRE CONTROLER
Fayade	D19_P224	mois hihhi aller travailler pour la sauver cet	merde	mère. Zaina je te dit juste de te laver avant de laver
Fayade	D19_P229	je t'attend tu menace a qui sal	merde	mm si tu veut mon adresse je te le donne bwindzi la
Fayade	D19_P283	Fatihou Kwedzee, tu menace a qui sal	merde	que tu est avec tout ta famille de merde ? Dit moi
Fayade	D19_P283	que tu est avec tout ta famille de	merde	? Dit moi exactement, quel jour k t'arrive pour venir
Mahabou bi	D21_P088	ne tue pas. Foutez nous la paix	merde	alors. Il y a quoi ? Mayotte Comores, c'est
Nadine	D22_P019	pas prk vous parler d'eux dans vos	merde	sa rien a voir juste par mépris la haine qui vous ronge
Zakaria	D22_P076	à vous Vous les maorais vous publiez des	merde s	ici qui concernent les comoriens et nous on encaissent maintenant vous chialez
Mikidachi	D22_P089	les anjouannai se sont eux qui fou la	merde	la vérité fait mal donc reste pleurer dans ton coin et laisse
Nadine	D22_P101	ya un moment il faut dire STOP réfléchissez	merde	!! ALLAH AKBAR IL YA UNE SEUL DIEU STOP ah mn
Zakaria	D22_P135	Hey k'esk'il ya encore ici ? Qui a	merdé	que je le punisse Mdr mangav Au contraire, vous êtes des
Ben	D22_P273	doigt que les maorais et oublier tes semblables	merde	allez chierrrrrrrrrrrrrrrrrrrr tout les mahoraiseeeeeeeeeee les francais perduuuuuuuuuuu malaba on vous deprime

1.2.7 Kwassa + barque de fortune

Farda	D30_P282	? ? _je sais me pas dans un	koisa	comme vous _ pffff té pathétique pauvre de toi. _ c
Farda	D30_P286	rasa nous ici la on ____ prend pas	koisa	pour allé o com_ore _pars-que on crevé de faim ou on na
Farda	D30_P278	n'ait pas enchaîner comme vous. tsiyo	koisakoisa	namouffééé baharinie vavo_ hhhhhhhh mdr vous etes enchaîné indirectement de la tête

Mansou r	D23_P113	pour les pousser encore plus à prendre le	kwassa	et nourrire nos requins Le respect dans un débat doit être réciproque.
Ben	D24_P046	cette barrière sa sera vite fait Ayouba prochaine	kwassa	on veut que des filles OK merci de passer l annonce au
Abdou	D26_P054	te contredit toi même, ses comoriens en	kwassa	les esclaves à Mayotte en travaillant kes champs et Mayotte n'est
Ben	D27_P001	La nuit du 4 novembre 2014, un	kwassa	fait naufrage et apprit feu... aucun survivant... C est quand
Abdou	D27_P004	GOUVERNEMENT COMORIEN C est triste tous ça Le	kwassa	apprit feu qu'allons nous faire.....quels solutions nous petits citoyens
Yamal	D27_P010	malade un explosion pareil sa vien po dun	kwassa	Vous etez con Tu est con la photo en parle d'elle
Yamal	D27_P014	regarde bien la photo et va voir un	kwassa	tu vera le con C'est toi le con.....on a
Ben	D27_P019	mais g vois que quand sa parle de	kwassa	la on vois plus personne pour y mettre fin Yamal tu trouves
Nasma	D27_P122	comme toi qui a débarqué à Mayotte en	kwassa	... Hey maravou ya papaye kou wono haya 83 on dirai un
Saandi	D09_P069	bande criminel osent mette des enfant dans un	KWASSA	et au mieu de l Océan les jettent en mer tu trouve
Houma di	D30_P047	nous comoriens on met des boeufs dans des	kwassas	à destination de mayotte et en plein mer il y'a certains personnes
Hawa	D17_P107	d vivre à étranger ou de prendre le	Kwassa	au péril de leur vie pour atteindre Mayotte ! Ta perdu un
Anoir	D21_P162	+, qu'meur au large avec des	Kwssakws a	. franchment je sai pas. c'est la même question qu'

Sambi	D09_P012	mais pas dans cas, en naufrager de	barque	Yamaha dit kwassa mais non non Oikil ne sait pas il faut
Mahaboub i	D21_P060	reconnu pour une chose : premier producteur de	barque	de fortune pour s'y rendre chez les non instruits. Bizarre
Farda	D30_P303	mais vous êtes ridicule à monter dans vos	barques	(kwasakwasa) pour venir vivre comme nous à mayotte mdrrrrrr aller

1.2.8 Daba, guedzé, gaou + imbécile, bête, idiot, con

Abdou	D02_P017	t 'as oublié les maorais magaou... Wawé	daba	Vous êtes des idiots.....wa gdr comori ma gahou non
Ben	D02_P080	Mdrrr gaou tu dis Nasma krkrkr kavou gaou	daba	douniani vani rahana mgazidja mdrrr on le vois dehors en plein soleil
Ansfidine	D02_P082	djawadi wawe wo gna ntrini moro aou maree	daba	imbécile gnombe ngnombé dé paho a houdza chonga m'gnadamou lipouroukou Ansfidine
Djawadi	D02_P105	du monde oyéé maskine dounia lini Ansfidine wawé	daba	certain mahorais ici sont élevé comme les cochons comme toi tu es
Mouzdali	D03_P191	face (ce que tu ne feras pas	daba	) Mm les moches como se croient joli des vraie lavage de
Naila	D03_P282	un bisou a un rat com toi Wawé	daba	Va dormir pti con " soultoini mleviii
Djaffar	D04_P114	tsi fetré en te voyant Djalilou, we	daba	hâta udje ufé Encore un qui se prend pour un french espèce
Soibrati	D07_P058	wawo tsena wana ndzinii na iyooo deyahou dza	daba	sans cervelle.. Tamounidine repon moi je veu une reponse Carte

Soultoini	D07_P094	avec un seul R ! wawé	daba	
Tanayi	D08_P054	? il ya ta soeur laaaa c sure	daba	Wagon malaba swafi vo mère son à la maison e vou sur
Rakibou	D11_P205	! je ne donne pas des arguments enfin	daba	je raconte juste histoire qui nous permettra à chacun de nous de
Nahatimu u	D13_P377	mtrou amo lagoi n'a bweii mtrou reingoi	daba	les amis wagnawé oukou wa hayiri soukou yanguina kamoungou avendzé insha allah
Abdou	D17_P036	est tous à la recherche du bonheur. WAWÉ	daba	. donc sitti, que chacun ferme son bec au lieu de cracher sur
Fatihou	D19_P026	Mdr C un gros mitho soubhanallah c un	daba	surtt we... Et toi tu devrez pas avoir honte d'être
Fahari	D19_P129	allez y arriver comme les européen ou autres	daba	la madzi lini grosse tête pour rien ptdrrrr keski t arrive violeur
Harsoiti	D20_P025	, woiwer fana na DOUTSI Nayim, wawé	daba	soifii Nayim, wawer mwangavou mdr Mdrrrrr an daccord Harsoiti, mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
Mikidachi	D22_P126	mettre O monde Batard !! Elamine wawé	daba	soifi ata ba enkil koutsina hataha gahé m'na sodzo soifi bo
Mikidachi	D22_P163	est du charabia ? ni soimihi bé wawé	daba	ta compri Elamine, wé m'na matro koudja soima hata Ok
Ben	D22_P220	la maison mdrre Faissoil houni houli de de	daba	la madzi vaut mieux ça que les pratique que vous fêtes chez
Mikidachi	D22_P276	c'est la meilleurs aller vous fails enulé	daba	dé adjouwawo daba donc toi aussi tu es daba mamahaho na hagno
Mikidachi	D22_P276	meilleurs aller vous fails enulé daba dé adjouwawo	daba	donc toi aussi tu es daba mamahaho na hagno bo firoi on
Mikidachi	D22_P276	dé adjouwawo daba donc toi aussi tu es	daba	mamahaho na hagno bo firoi on ta baisé pour avoir un papier
Rosa	D24_P099	quoi ? ? ? tes papiers bande de	daba	.... les femmes sont des poules et les hommes ont des
Madi	D24_P138	trouve quoi ? MALAVU ou candia mdooihouvariha couou	daba	Le franc est apparu je comprend bien ta position Nasser et c'
Soibaha	D24_P144	massent pour venir la chercher à Mayotte Boo	daba	!! On ne réfléchit pas pour notre avenir mais en attendant
Soibaha	D24_P223	soulaimana doupalé lol woimi ouléwoi na mali yangou	daba	..photo cora ari walawa farantsa ! Ptdrr on va vous coller comme
Kamlati	D24_P228	n'a jamais couché avec une femme.	daba	ndaweeee soibaha toi qui ne pense qu'à la bouf vignon et
Kamlati	D24_P252	soibaha il faut savoir écouter ses proches...	daba	va tes petits montages m ocp peu... tout ce que je
Rastami	D26_P163	on dit a mayotte mai pas o mayotte	daba	a mayotte il se jamais passé des truc comça si nn montre
Maoulana	D30_P077	votre langage de pupu de merde Mikidachi hahaha	daba	la maouré Alors les chiens mangeurs de Mabawa vous êtes la bande
Maoulana	D30_P120	vou faire deglingué Nadine natide tamatavie bo poubé	daba	la madzi haha enulé toi et ts les mahorais pas d'exeception
Maoulana	D30_P319	est fe hagar kan elle avé 12 piges	daba	la maouré le Maoulana, est occupé ces jours ci cogno Maourai
Ben	D31_P060	hontes Mdrrr pas plus honteux que les tiens	daba	lini tn pere salon vas te faire chier s'est avec sa
Wahabi	D31_P064	con ndaba yeka mru hauno mdjufumowo mrou kaka	daba	ye mwananyassi gena hadja ya usomwa yahukaya drapau kedo lapiziwa haukaya yapvo

Nadine	D31_P196	anjouanais Mohéli feront ça no karivindzé Regarder le	daba	comment il s'insulte mdr parck toi tu es né Blanc ?
Boussouri	D32_P076	de l'ironie Jaime pas son ironi Inchati	daba	ton pouvoir tu l'as déjà mais ne te permettra pas de
Ben	D32_P088	ils se croient trop intelligent que mm les	daba	de chez eux sont convaincu krkrkrkr Le sultant d'Anjouan prenez des
Fatoi	D26_P079	le faire... pa pr l'intérêt general	Daba	soif wewe haou wemdjoufoumouw Je ne pas voir ca Oh Rassoulou jte parle
Fatihou	D19_P016	CONCIENCE MAIS T EST PAS CREDIBLE FILS DE	DABA	. Alors là Fatihou, j'aurai HONTE a ta place.
Fatihou	D19_P029	ET FRANCHEMENT JSUIS BIEN LA OU JE SUIS	DABA	. ICI ET AUX COMORES JSUIS BIEN MON PTIT GAR. DANS
Fatihou	D19_P034	TA FAMILLE LA. T EST UN VRAIE	DABA	. TU PREND LE K DE CHEZ TOI POUR TT LMONDE.
Fatihou	D19_P046	déjà pour voir. T EST UN VRAI	DABA	TOI. POUR K ELLE RAISON JTE DONNERAIT MON ADRESSE. T
Fatihou	D19_P056	GARDE T EST VIEU CONSEIL POUR TOI.	DABA	. donc arretez de cracher jour et nuit sur mayotte vu que
Fatihou	D19_P059	CLASSE. PREND UN JACK OU CHIVAS.	DABA	LA MADZI SOIFI. on nous ment depuis 50 ans en afrqie
Anoir	D03_P020	doig. vien a Moroni je tatend mdrrrr	dabaaa	choga maorai fana na mchanaa Moi je me bien là où je
Nadine	D19_P291	poste juste pour insulté les gens wawer der	dabala	handra neka koujiiii mtssss pask ces comoriens veullent pas accetpé les choix
Ahmed	D02_P007	maorais wadjinga watsowou soma hinrou cha ma gavrochiiiiiiiiii	malaba	oui il y a en na de toute les qualités (les
Ahmed	D02_P015	bien ecouté et enregistré mdrwwawo kwadji wouleza	malaba	, ces sont des idiots basy wacomori tsi piya moi tsisou hwelewa
Zari	D02_P030	aussi ma gaou ds tous les côté gni	malaba	ha gno wontsi piya encore de tout les cotés, ils n'
Abdou	D02_P031	pas de nationalité française Mdrrrrr et LOL gni	malaba	ha gno wontsi piya encore de tout les cotés, ils n'
Zari	D02_P050	hahaha Impressionnant !!! tsena wawo	malaba	soifi hawu kewli motsi mbili wami mmaorais, MOTSI BILI WAMI MFARANTSA
Abdou	D02_P079	pour te répondre wa ngazidja ma gahou,	malaba	. C pour sa que les anjouanais et moheliens veulent plus entendre
Kambi	D08_P055	ya ta soeur laaaa c sure daba Wagnon	malaba	swafi vo mère son à la maison e vou sur Facebook e
Fayade	D09_P131	avec des animaux et des sac de drogue	malaba	ya madzi Zizo gnombe Blablabla et quand tu leur regarde bien ils
Rachina	D13_P065	waho de wajouwaho si ankili be wagnaho de	malaba	mdr toutes les mamans sont belles, et on est fières de
Fatihou	D19_P001	MEME TAILLE QUE CELUI D UNE POULE...	MALABA	YA MADZI !!! Tu ma dead la, ta
Fatihou	D19_P015	EN 40 ANS. C EST VOUS LES	MALABA	. VOUS VOUS PROCLAMER FRANCAIS MAIS VOUS SAVAIT PAS COMMENT VOTRE PAYS
Fatihou	D19_P015	LA PERFUSION DE MABAWA QUI VOUS INTERESSE.	MALABA	YA MADZI SOIFI SOIFI C PAS GRAVE YA DES MOUTONS. YA
Fayade	D19_P136	fons éspret ou ils on pas le chois	malaba	ya madzi. tout ça c pour aller chercher le moyen de

Ben	D33_P155	ennemi de merde Il faut arrêter la télé	guedzé	lini tu croie que g suis un comorien que g vais gobé
Ben	D03_P080	diplôme et vous vous lapeté na mbougé soiff	maguedzé	wacomori Nass toi aussi tu su comme un mouton de se que
Ben	D03_P136	voir tu verra si c est un PD	maguedzé	soiff wagazidja vitrée domaine c est de vous vanter mais le reste
Ben	D31_P188	outsaha ou gadzé Mdr istawiiiiii Massera soukoizini na	maguedzé	wagazi wao Mdr no karivindzé mdr no karivindzé hawouharaka Les Maoris
Ben	D32_P003	que vous fêtes parti aou vous blanc bec	maguedzé	yani tu viendra pas au pays de MAYOTTE cae tu es bête
Nadine	D32_P005	cae tu es bête Raida Ptdrrrrr meskine yani	maguedzee	ya hissa haziii ont vois que vous êtes né blanc haha ihaha

Nasma, D02_P025	mgazi mwidzi.. mumoili sousou.. mmaorais	gaou	Lol les mahorais ne sont pas conernés.....
Nasma, D02_P029	les coté mdr mdr wawe vous aussi ma	gaou	ds tous les côté gni malaba ha gno wontsi piya encore de
Nasma, D02_P046	boeni âpres wagnou mabwidzi mdr avançon avc les	gaou	... Bassi kouji amba gaou de mwedza ankil douniani vani zougouha fetré
Ben, D02_P047	avançon avc les gaou... Bassi kouji amba	gaou	de mwedza ankil douniani vani zougouha fetré outso confirmeya Nasma mdr mdr
Nasma, D02_P065	kaka par ici.... wamaorais wawo ma	gaou	.... mdr.. Est les maillots ? ? ? Sont les
Ben, D02_P080	plus entendre de union à caca. Mdr	gaou	tu dis Nasma krkr kavou gaou daba douniani vani rahana mgazidja mdr
Ben, D02_P080	. Mdr gaou tu dis Nasma krkr kavou	gaou	daba douniani vani rahana mgazidja mdr on le vois dehors en plein
Tamounidine, D07_P035	et de comorien en être un voleur..ini trini	gaou	mini..lini deoulo soifi zapatra za mvougoni.. Tamounidine wawé PD depuis tout
Ben, D23_P131	cul bordel donc viens pas dans ce terrain	gaou	dalimou PRKOI Tu parle pas aux comoriens ce sont eux qui a
Hamza, D29_P090	je ne compren pa ton langage Yani ma	gaou	soifi... no karivindzé Thomas Frank, personnellement je peut pas être
Harsoiti, D20_P133	euros wangou oulé nahoizimazo, mdr tsami Nayim	gawou	lawola mdr Nayim, waja tsonga naja wouhambiya yingui bé ziya ata
Mikidachi, D22_P126	koutsina hataha gahé m'na sodzo soifi bo	gawou	Aounby adala Namboirazang mtssssss C bon ya un moment faut dire Stop
Abdou, D02_P017	des idiots.....wa gdr comori ma	gahou	non moi j accepte ce qui est écrit mdr accepte le tiens
Abdou, D02_P079	Haboubi Nasma pour te répondre wa ngazidja ma	gahou	, malaba. C pour sa que les anjouanais et mohéliens veulent
Nasma, D02_P016	ataa... et t 'as oublié les maorais	magaou	... Wawé daba Vous êtes des idiots.....wa gdr comori
Nasma, D02_P038	vavO ? ewaa risi répéter zi mo wasi	magaou	beee MapvouroukOu MapvouroukOu Tu déconne mec vous êtes tous des putes Amba
Nasma, D02_P072	son de PD ta oublier djawadi enerver yawo	magaou	abdou ! chehitsoi chaho cha bwidzi e cha ben icho criminel Dounia
Ben, D03_P148	beauté ne se limite pas qu au visage	magaou	yagni mdr Tu peux que rigoler car tu sais que j'ai
Nasma, D02_P021	mdr tu viens d affirmer mon com hahaha	magawou	toutt... Wagnou magahou tout.... GG HABARI ZA KOMORI les

Abdou, D02_P022	affirmer mon com hahaha magawou tout... Wagnou	magahou	tout... GG HABARI ZA KOMORI les moheliens j en sais
Mansour, D13_P534	patsiya mwengué néka ou tsaha ptdrrrrrrr Waladi licha	ougawou	bé ra sawa vanou. tmtc Nrj 12 chetoini wagnwai bon dimanche

Nasma	D01_P179	ve l'aimer mdrrrr badii ta copine est	bete	gnnonnn karipveendzee Rastami c est Nasma ta cochonne Ngnnonnn mdr Rastami tu
Nourou	D03_P070	je vous donne le prix Nobel de la	bêtise	humaine. Pour finir, votre indépendance est un indépendance bananière.
Tamounidine	D07_P028	... régueya mibani ha mayaho... Une question	bête	. un comorien qui est né en Normandie en France et un
Tamounidine	D07_P065	. parlons des choses constructives de nos vies..la	bêtise	humaine quand prend le dessus... Que peut dire qu'il ou
Fayade	D09_P052	Il est le seul responsable de tout les	bêtises	comoriens ton sal dieu d merd bien dit Fayade djaladjalal marahaba Bonne
Saandi	D09_P114	sont sauvages en plus ignorant ils dient des choses	bêtes	vous qui vous prenez pour des mahorais et insultez les gens,
Faissoili	D11_P204	mec... parceke toi Rakibou tu es	bete	!!!!!!!!!!!!!!
Faissoili	D11_P207	connais pas tes origines ou tu es devenu	betes	comme ces batardes ? Rastami : !!! regarde toi sale
Nouridine	D12_P113	m'insulte au lieu de commenté Juste une petite question	bête	comment tu peux différencier un africain qui a la nationalité française avec
Chaouki	D12_P151	dire que tout les filles mahoraise sont tous	bête	pauvre toi allor car les bêtes c vous même qui se dit
Rastami	D12_P153	sont tous bête pauvre toi allor car les	bêtes	c vous même qui se dit des comoriens mdrrr vous savez même
Inchati	D12_P155	on diré Heureusement quelle ne sont pas tte	bêtes	les comoco les font des grigri pour kel tombe sur leurs charme
Mloza	D13_P150	moi je t'aime quelque sois de ta	betise	publié lol Nouzla néka wawé vierge, outso jouwa ou doudouwé mataba
Mansour	D13_P197	donc arretez de perdre votre temps avec une	bete	comme ça On dirait elle a la calvitie soura ouri kaboi y'a
Waladi	D13_P434	tué deh Moudiati bé nissoimihiiii Omar ou vingui	bêtise	soif vavo mdrrr, mahadissi yana lada paka oujé ou triyé kifou
Nassouria	D14_P077	mal de tête là. Faut laissé c	bêtises	o groupe Analyse. Woh !!! Vive les CLANDO
Hatibou	D14_P100	que tes maoraise de nature mais que tés	bête	toi, favoriser le vivre ensemble reste facultatif pour toi depuis que ta
Ibtisam	D14_P103	dire dans un groupe comorien que nous sommes	bête	comme nos aînés !!! Le racisme n'est pas

Ibtisam	D14_P105	Donc si vous êtes dakor qu'on est	bête	d'avoir voté le département c'est bien..c'est bien pour ça qu'
Fatihou	D19_P023	PAS L AGE DE JOUER A DIRE DES	BETISES	COMME CA. TU TE MET A LA MEME HAUTEUR QUE CERTAINS
Madi	D19_P049	du franc cfa ? C EST QUOI CES	BETISES	, ? TU VEU SAVOIR MA VIE Fayade : ? ? ?
Fatihou	D19_P050	AIDERA A AVANCER ET ARRETER DE DIRE DES	BETISES	A TON AGE. JM APL MOUSSA J AI 29 ANS ET
Kouraichia	D21_P107	résultats est où arrêté les intellectuels sa rend	bête	rien a dire courage avec L'ONU Voilà la difference entre nous
Mikidachi	D22_P073	nous tranquille vous aussi vous etes beaucoup de	bêtise	et les maorais s en fou totalement de vous 'vous volez
Houdayifi	D22_P269	et d autres qui s enfonce dans la	bêtise	. HM même Hitler a du des compatriotes a ses meurtres Pauvres
Nadine	D23_P106	que tu prends part de mes commentaires sale	bête	Nadine ta femme à tous le monde à finit sa journée donc
Ayouba	D24_P048	est de la merde ? ! les petits	betes	, ne cesser point de bavarder si non on va vs considerer
Kamlati	D24_P339	vavo creuses un peu plus au lieu de dire des	bêtises	...
Yanis	D26_P005	mon ami arrête d'accuser et die des	bêtises	, tu ne voix pax pas que ce n'est pas à
Nasma	D27_P119	parceque jms tu verra un maorais dire des	betises	sur les réseaux sociaux c est soit un gasy qui a pris
Ben	D30_P073	avenir arrête de mettre la religion dans vos	bêtises	guedzé Ndaza bo famanga Ben Ndaza bo famanga ya wola wamauré pangouwa
Maoulana	D30_P126	chalé sans penser c pk vs ete des	bete	de porc les maouré Soultoini Nadine Mikidachi mdr Je perd pas mon
Maoulana	D30_P155	apprivoisé hahaha les maouré j ai apprivoisé 2	betes	thomas et tyson mdr Il me reste l homme au chapeau blanc
Maoulana	D30_P159	ts des fils de pute lesse croire au	betes	de maouré qu ils sont meilleurs en vrais sont pd ce sont
Allaoui	D30_P225	et arrêtez de fermez vos yeux sur les	bêtises	de cette ile de Ngazidja qui nous cause des pertes sur les
Anoir	D31_P157	dit ici que les aines sont les plus	bete	donc si vs les maorais vs regissez comme sa c'est parce que
Saandi	D32_P004	pas au pays de MAYOTTE cae tu es	bête	Raida Ptdrrrrr meskine yani maguedzee ya hissa haziii ont vois que vous
Maoulana	D33_P019	pr les enterré tien sa monstre Ouvre ta	bete	de geul pr chalé espeze de race maudite Djawadi Djawadi ton père
Maoulana	D33_P023	ai compris tu viens d ouvrir vmt ta	bete	de bouche Djawadi, c vré tu l as vmt ouvert j
Mmadi	D02_P009	je dis que les maorais sont stupides et	idiots	les mahorais sont sages Mawéee piyaaa Bande de voleurs oui monsieur le

Ahmed	D02_P015	wawo kwadji wouleza malaba, ces sont des	idiots	basy wacomori tsi piya moi tsisou hwelewa ataa... et t 'as
Abdou	D02_P017	maorais magaou... Wawé daba Vous êtes des	idiots	.....wa gdr comori ma gahou non moi j accepte ce
Naila	D03_P194	MssirOu et #Mbouzi ndzidOu. Va te baigné	idiot	tes insultes pour moi je les classes sur la " cathegorie bonnes
Fatihou	D19_P003	MET EN PLACE DES LOIES. MAIS LES	IDIOTS	FRANCAIS NE SAVENT PAS VUE K ILS CE CASSE PAS LA TETE
Fatihou	D19_P019	DE Fayade EST UN MITHO.. SOI PAS	IDIOT	TOI AUSSI... LES GENS VIENNENT ACHETER DU MANIOK DANS MON VILLAGE
Fatihou	D19_P023	TE MET A LA MEME HAUTEUR QUE CERTAINS	IDIOTS	QUI SONT DANS CE GROUPE. TU DEVRAI AVOIR HONTE fayade madzi
Fatihou	D19_P148	et encore la sous une forme. Des	idiots	comme vous qui ce sont vendus n ont rien a ma prendre
Elamine	D22_P166	de reconnaître tes emmerdes et donc de tes	idioties	. Et dire que tu es Français Mikidachi, je te suggère
Mikidachi	D22_P255	as faim et tu veux manger ton proche	idiot	VOUS ETES DES PUTES DE MAYOTTE, jsui certains kil ya des
Ibrahim	D23_P015	C est un guignol comoco lui Encore un	idiot	de mahorais fini a la pisse. Pour tu insultes les gens
Ibrahim	D23_P058	l'école pour apprendre à écrire. L'	idiot	de Ben, tu ne sais même pas écrire le pot Diarrhée
Ibrahim	D23_P083	des bandes des animaux Mdr ce sont les	idiots	mahorais qui sont exploités par le colon, mais c'est vrai
Ibrahim	D23_P085	leur demander la passe est à combien l'	idiot	, apprend a écrire la langue de tes ancêtres. Toi l'
Saandi	D23_P128	dalle Nadine mange sa sa va ta calmer	idiot	Mdr oh putain, c'est en français ton commentaire ? Ben
Nourdine	D29_P136	voyez je peux etre gentil temoin de koi	idiot	va lecher les cu des blanc Thomas arrettes de te faire de
Ibrahim	D30_P059	que vous êtes. Aucune réflexion de ces	idots	, toujours les mêmes interventions. Demander a un mahorais de reflechir
Ibrahim	D30_P061	ne sera jamais une Française de souche pauvre	idiote	. T'as raison de le fair voir tes origines malgaches nadine
Ibrahim	D30_P065	, c'est un Proverbe Africain que ces	idiots	et idioties ne connaissent pas. We jse me ilzon le droit
Ibrahim	D30_P065	est un Proverbe Africain que ces idiots et	idioties	ne connaissent pas. We jse me ilzon le droit de renseigne
Ibrahim	D30_P089	, ils vont commenter tout seul comme des	idiots	mdr Maoulana hayi sois gentil mkavapvo Réponds moi Ibrahim arrête de faire

Ibrahim	D30_P094	Voilà ce que je voulais faire parler les	idiots	Mahorais c'est réussi mdr je vous laisse entre écervelés ciao lolllllllllllllllllllll
Ibrahim	D30_P098	Ibrahim mdrrr Mdr bien m'amuser avec les	idiots	Mahorais, des êtres dépourvu de tout lol, mais on peut
Ibrahim	D30_P102	se faire ridiculiser. Arrêté toi Nadine pauvre	idiote	que tu es Ibrahim alias natachate turner, alias chamadzi, alis
Faharia	D32_P019	aller a la poubelle.. Mdr....	idiOt	Mdr Mayotte français pendant que nous ont profite ski est de droit vous
Wakidou	D02_P051	qui dit que, "pour mieux répondre aux	imbéciles	, il faut utiliser le silence ". Mabwidzi mdrrr ne
Ansfidine	D02_P082	wawe wo gna ntrini moro aou maree daba	imbécile	gnombe ngnombé dé paho a houdza chonga m'gnadamou lipouroukou Ansfidine nasma
Djawadi	D02_P099	tsi houvéréha soifi amba baho dé a houfoussa	imbécile	et vous les comor vous etes né voleur et mourra voleur mdrrr
Ansfidine	D02_P102	reçu par ta mayaho et ton père,	imbécile	ce qui montre que vous les maorais vous êtes né incapable imbécile
Ansfidine	D02_P102	que vous les maorais vous êtes né incapable	imbécile	et gnombe et vous resteraient et mouraient comme sa esclave tu le
Djaffar	D04_P143	vous qualifie pas !!! Pour être	imberbe	comme des mahorais Être et paraître ce sont deux mots différents.
Nassor	D04_P160	batards ! bande d'hypocrites ! vous les	imbéciles	des mahorais vs avez de jas rendu hommage a " Charlie "
Nassor	D04_P162	soultoini tu continue a puise sur ton drapeaux	imbessile	tu voit pas que tu puisse dans ton lit hypocrite que tu
Nassor	D04_P162	est comorienne et il le restera a jamais	imbessile	continue a faire kaka dans ton drapeau sale minable Bravo Soultoini une
Soultoini	D08_P014	pour mangé les allocations sont la bandes d'	imbéciles	! Par contre les comoriennes n'ont d'autres choix que de faire
Soultoini	D08_P047	alors Nassor, comment ça mon drapeau pauvre	imbécile	! Votre union est une fabrication politique par union sale merde et
Soultoini	D08_P060	les ferme les yeux baco la chi maorai	Imbécile	! t'es trop con pour pouvoir réfléchir un peu sale con !
Soultoini	D08_P080	vous êtes ! Je te signale... Ankil	imbécile	! #Soultoini tu as bien compri lolllllll ! ! ! ! cc
Soultoini	D08_P098	rien ke pruuuuuuuu Moussa, soit pas con	imbécile	! si je cache leur visage c'est pour évité les poursuites
Fayade	D09_P067	violé leurs élèves Nawawi ? Jamais vu in	imbécile	que dieu comoriens qui nous envoient toujours dans la merd, jamais
Ridjal	D09_P068	dans une meilleurs avenir vous êtes tous des	imbéciles	car la population mahoraise à 60 pour cent on est mélangé des
Fayade	D09_P070	tu trouve ça humain Ridjal ya pas des	imbéciles	que les deux personnes qui ta mis dans ce monde wuyishiya.

Saandi	D09_P073	ou je pense ok mtsss ya que des	imbéciles	comoriens vous connaissez pas dieu car vous aurez du remercié des mahorais
Ben	D09_P075	comorien vous êtes connu mdr Va te suicide	imbécile	mort G vis pas à gazidja pour que tu veux que j aille
Sami	D16_P044	casse ou on passe ? On détruit cette	imbessilité	, ou on fait comme si on a rien vu ? ? ?
Fatihou	D19_P064	PARLE D AUTRE CHOSSES ET RAPLE A CERTAINS	IMBECIL	QUI CROIENT QUE EN 30 LES COMORES AURAIT PUIS CE LEVER ET
Fayade	D19_P269	kwedze, je m'enquette pas avec un	imbécile	comme toi. mm si tu veut mon numero et l'adresse
Sara	D21_P148	demain nou reserve mai bon ya que les	imbéciles	qui n'ouvren po les yeux..... excusé moi
Nadine	D22_P104	mission Pfff comme ont dit ya que les	imbéciles	qui ne change pas couragi..soiffii tu en a besoin..
Mikidachi	D22_P248	toi NIQUE ton pére et ton frère pauvre	imbécile	Rastami kamou bala groupe ini béé c est tro la soit se
Soibaha	D24_P001	se la fermer er de paraître comme un	imbécile	. que de l'ouvrir et de ne laisser aucun doute Vous
Mikidachi	D25_P062	putinnnn ce sont eu ki sali mada les	imbéciles	Là elles salissent Mayotte ses salopes ! et oui ce sont des
Daoud	D26_P019	se fait sodomisé par son pere l'inclét	imbécilement	courageux Le Soibaha G suis avec toi Soibaha il faut le mettre
Soundoussi a	D26_P169	la miss Mayotte m'aura a la cheville	imbécil	va... Mdr Miss mayotte aou Gabon c une gabonnaise Hahaha vooi
Fayade	D27_P036	pays détruire ni prendre mon peuple comme des	imbéciles	. A quelle reson ? À quelques reson de nous entrée nos
Ayouba	D28_P104	mais je manque pas de respect aux gens	imbécile	Mdrr on vous baise bo mba haha haha Mayotte seul nique les
Saandi	D29_P014	, hogni houmi houpaya yassa m bo chédzi	imbécile	fil d'une cochon va tkt Nadine : Soibaha, nitsaha bassi
Fayade	D29_P043	cousin cousine marie femme ? Tous contre les	imbéciles	qu'ils détruits l'avenir de nos îles de la lune stp
Ibrahim	D30_P108	le même compte mdr vous êtes vraiment des	imbéciles	mdr arretes de mentir fils de chien depuis 1 an et demi
Maoulana	D30_P122	cons morts " tu es un tamatavi Soutoini	imbécile	va sale pointeur ton pere est pointeur les maouré sont ts des
Ambdi	D30_P150	car ta mere a une grosse chate Sal	imbécil	, chien maoure Wo doucement tu sais que les mawores ils ont
Maoulana	D30_P174	vs etès des cailloùx Ben, wamba noel	imbécile	moi j fete que l aid pauvre con hahaha regarde moi ca
Maoulana	D30_P193	hopital el maharouf a moroni Rien a dire	imbécile	haha vous allez ts crever mdr les zoulettes haha el haroufou hahahahahaha
Maoulana	D30_P209	mdrrrrrrrr Anjouan c ou mdr c a maouré	imbécile	de Rastami haha regarde vs n aurez jms ca Hahaha mdr anjouan
Maoulana	D30_P216	les papier pour la france vous avez rien	Imbecile	Rastami hahaha prend ca encore le retaj Votre pauvreté c les francais

Maoulana	D30_P376	Djawadi non joue encore sa passe pas Daza	imbecile	sa commence à faire rire si tu es gené avc mon poste
Saandi	D31_P078	chier mnaharam Maoudjoudi tu es un con ;	imbécile	va Soidiki regarde tes sœurs on voit bien qu'elle on hérité
Abderemane	D31_P182	no karivindzé no karivindzé Montre nous le tien	imbécile	Anoir : si ç arrive c que c le moment mais chez
Maoulana	D33_P032	mets celles de tes soeur mets ta photo	imbecile	les marais ils 'inventent de vie ils s'inventent de couilles ils
Maoulana	D33_P053	connu a mayotte vous coucher avec vos animaux	ImbecileDjawa di	, t vmt un cogno foifoinkoulo olala masikini chisiwa chtrou maza richidzihi
Maoulana	D33_P183	pk il me trop de temps a repondre	imbecile	Djakwé regarde ta foto avec ta casque rose à coté sa prouve
Maoulana	D33_P201	est pas aux sale pute Djawadi t fatigué	imbecile	au comores y pa de cheval j t chopé pauvre con ici
Maoulana	D33_P207	pisse déçu.... Merci qui veut ca	imbecile	de porc noirBen, t a pas honte de faire un mariage

Djamilat, D03_P005	école car franchement c a se demander vieux	con	. Oreille de lapin va attend c'est toi qui devrai allez
Djamilat, D03_P012	pas trouvés pour les enterrer à cause du kwassa Un	con	comme toi on les répond avec le silence. Djamilat, tu
Anoir, D03_P016	de petite ilot de Mayotte tanvouuu a la	con	vous ete mieu kan la mort vs sourire tous ta guell Houmadi
Naila, D03_P127	Casse tOi #Mawourais Va te faire chié pti	con	bande de maouré Mes soeurs sont mille fois belle que toi Molida
Chaouki, D03_P161	c'est vraiment la merde ce groupe de	con	! " MDR MDR MDR MDR déjà #Mölidâ c 1centime tu peux
Naila, D03_P187	pas pour moi tu deja mort enterré sal	con	#Naila essaye pour voir... Jme casse ba les #Mawourais comance à
Naila, D03_P283	rat com toi Wawé daba Va dormir pti	con	" soultoini mleviii
Omar, D04_P084	foutre bande de pd mal élvé a la	con	v t'a raison Omar mais Doucement, on est pas là
Soultoini, D04_P166	sont leurs territoire ! Mais y'a que les	con	de votre espèce pour faire preuve d'une tel hypocrisie ! Putain
Soultoini, D04_P174	ca Mr " tyson " T'es trop	con	sale suceur, on veut pas de vous bande sale merde !
Zakaria, D04_P198	de lire ta merde t'es qu'un	con	c'est tout dégage ! Et je te rends service en te
Bruno, D04_P206	l'endroit où tu vas chier espèce de	con	que tu es !!!
Soibrati, D07_P058	haahahahahaahahahahah Je vais te debaler ma vie pauvre	con	sa ce voi que tu as fait des études supérieur mais ne
Abedi, D07_P091	je perd pas mon temps a répondre un	con	car l'essentiel c'est la compréhension comoco de merde va haha
Soultoini, D07_P098	c'est une faute de frape ? du	con	putain vous les comochiens vous aimez trop vous la raconté en essayant
Soultoini, D08_P060	la chi maorai Imbécile ! t'es trop	con	pour pouvoir réfléchir un peu sale con ! À Mayotte, nous vivons

Soultoini, D08_P060	es trop con pour pouvoir réfléchir un peu sale	con	! À Mayotte, nous vivons dans un pays libre. Chacun
Halifa, D08_P070	ta mere pr te mettre o monde sale	con	! ! va demander ta mere ! ! gnober des put maorai
Soultoini, D08_P098	? rien ke pruuuuuuuu Moussa, soit pas	con	imbécile ! si je cache leur visage c'est pour éviter les
Soultoini, D08_P098	pour éviter les poursuites judiciaire contre moi sale	con	! Tanayi, je suis pas ton amis fils de pute !
Ben, D08_P221	tout s explique hahaha mdrrr qu ils sont	con	des fois ses conocono Hhhhhhhh c sa o moin il faut moin
Fayade, D09_P052	dieu comoriens et plus petit en plus et tellement	con	comme toi. Il est le seul responsable de tout les bêtises
Djalilou, D09_P096	juste 2 mois que vous avez internet du	con	! rien à foutre Ridjal rester chez vous c est ce qu'
Faissoili, D11_P207	Rastami : ! ! ! regarde toi sale	con	! ! ! moi entouka mes orgine vien pas de ngazidja Rakibou
Faissoili, D11_P222	! ! ! ! ! k'il est	con	cet Rastami : ! ! ! ! ! ! ! ! !
Sayra, D13_P165	1ier foi quelle publi ds statu a la	con	, le pire c quelle ne répdnd presque pa o comentaire !
Mansour, D13_P224	de ce post de merde, le plus	con	c que la personne est lache avec un faux profil et regarde
Zoumouda, D13_P710	... hahahahahahaha.....mais c pas	con	lol. Tsim rongodzani oudjama mouhimi faitreii leo ? Ewa Mdrrrr OK
Fahari, D19_P009	respectez vos aînés Ta tt dit mouss Quel	con	ce Fatihou kwedze c est vous qui criez tout le temps avec
Fayade, D19_P014	djapwipwi ? Rastami, au vilage de ce	con	y a plus d mouton que des humains, en plus ils sons
Faissoili, D19_P084	Mwakendzee kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk Mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr Abdou arêtes de faire le	con	Rajoute moi le deuxième " R ". Kkkkkkkkkkkkkkkkk Ta honte de
Fatihou, D19_P168	t aurez pas commenter. moi parle du	con	qui ment pour ce rendre intéressant i prend le k de sa
Yamal, D21_P037	Mayotte autour de l'île mdr Mur a la	con	Dit ala france de vou amené hors zone comorien car vous etez
Anoir, D21_P121	a pas besoin de votre nationalite a la	con	on veu just notre territoire c'est pour ca k on reclame
Anoir, D21_P141	toi qui bafoue les comorien comme etant des	con	et des domestique. je ne peu jamais insulte ta personnalite entant
Sania, D21_P171	montré son intelligence a la pisse a la	con	Mouslim comment ça votre territoire ? Depuis quand Mayotte vous a appartenu
Soultoini, D21_P273	Reli bien Zakaria tu fais exprès ou tes	con	? Un comorien qui a la nationalité française a Mayotte il ne
Zakaria, D21_P274	tu comprends ? C'est toi qui est	con	ou quoi. T'a vu ce que t'a écrit la
Toianti, D22_P125	j'endéduit que t'es qu'un pti	con	de comorien ! tu devrais avoire honte de toi on ta eduquer
Toianti, D22_P125	GADZAO MOUENEFU WA CHOGUA ! Salter de pti	con	frenchemen tu ma ft sortire de mes gon d'ou tu sort
Toianti, D22_P128	Elamine meme ton prenom DEGOUTE !! sale	con	srx G jamais vue un truque pareille tjr les comore a attaquer
Nadine, D22_P138	longtemps. Continue a t'en foncé petit	con	La France haha encore la France baco Elamine assoudzi fagna aba woiyer

Mikidachi, D22_P252	qui sens mauvai ou tu mange des animaux	con	mort rien Mikidachi mate un peu ta mere Mikidachi, mdrrrrrrrrr ta tu
Asmainla, D23_P016	la tu ose dit que t intelligent sale	con	ou conne Hihih au moi g connais mon pere et toi c
Ibrahim, D23_P058	sais même pas écrire le pot Diarrhée pauvre	con	il faut les parlé ainsi car ils compren pas le français Des
Mansour, D23_P092	aux Hyènes mahorais ? Il est vraiment trop	con	ce raton laveur, les femmes qui ont besoin de faire le
Nadine, D23_P100	la DLUO est dépassée. Vas laba sale	con	mal élevé que tu est chonguaaaa mfa oukoi leo ihahahhahahaha Je n'
Soibaha, D24_P051	Toi aussi tu peux être fière d'être	con	! ! BANDE DES SAUVAGES DES COMORIENS.....DES FILATAPAS QUE
Idriss, D24_P128	te repose la même question, tu es	con	ou bien tu fais semblant ? 1- La multinationalité est votée pour
Soibaha, D24_P159	est moi qui t'a supprimé tête de	con	Avec des Gros Joue ont dirais que tu mange trop de Landra
Rachidi, D26_P008	les maoré on est pas ce genre de	con	car nous on baisses les comorienne et vous les comorien il vous
Abdou, D26_P050	... Donc c'est une indépendance à la	con	et à la merde merci parce que moi mm je ne savais pas
Yamal, D27_P011	pareil sa vien po dun kwassa Vous etez	con	Tu est con la photo en parle d'elle même et le
Abdou, D27_P012	po dun kwassa Vous etez con Tu est	con	la photo en parle d'elle même et le titre. C'
Yamal, D27_P014	et va voir un kwassa tu vera le	con	C'est toi le con.....on a pas besoin de chercher
Abdou, D27_P015	tu vera le con C'est toi le	con	.....on a pas besoin de chercher 12/ 14h Tu as raison
Mirzan, D27_P115	que tu rentre à mada C'est un	con	ce front il n'a rien à raconter que des brochettes,
Djamilat, D28_P005	jalousie de merde et ton roman a la	con	vive Mayotte vive la France. C sa vous être toujours derriere
Djamilat, D28_P091	suis un humain toi Nike ta gueul pauvre	con	mtssss Ne confond pas les odeurs que tu te sens avec la
Naouir, D28_P168	tro belle notre miss hihihih houngni houli ye	con	ndawe bo mdjewiri wa madzi Hihihih abdou na Rastami nam passouwé ben
Saandi, D29_P054	ça tu as une salle tete ccomme pauvre	con	HE OUI BIG MADZI... SA SVOI VRAIMENT QUE C EST TOI
Saandi, D29_P068	sais ! jsuis même très très jeune pauvre	con	tu as faim donc tu attaque les maorai m'nouka MA BOUIRRI
Saandi, D29_P098	violé par son père pr t avoir sale	con	sisi j comprend mais kan a toi tu va te fer massacrer
Combo, D29_P125	veux la couleur aussi mdr t es trop	con	Il c mm pas parler sans insulter mdrrrrrrrrr rien à foutre de
Maoulana, D30_P023	reste cool si jt en colle une T	con	Chakri : Calmer vous l'as gars respecter vos parents qui vont
Maoulana, D30_P088	lol Mikidachi essaye mm pa de dormir pauvre	con	t a peur de mourir ds ton sommeil Pour faire parler les
Ibrahim, D30_P105	un compte FDP mais comme tu es trop	con	pour le savoir enfant de putain, sur fb tu peut changer
Ben, D30_P161	na rien a dir a des chien quel	con	ce Ambdi Le con c toi pti merdeux de Ben hahaha ah
Maoulana, D30_P162	a des chien quel con ce Ambdi Le	con	c toi pti merdeux de Ben hahaha ah mon chien Maoulana tjrs

Maoulana, D30_P174	imbecile moi j fete que l aid pauvre	con	hahaha regarde moi ca le pere noel maouré c un pointeur haha
Farda, D30_P302	hondraa tout grace a votre indépendance a la	con	bande de crév la faim ! Tu dis qu'on est enchaînée
Anoir, D31_P044	on vs nike avec vos francais a la	con	vs ete tjr debile a jamais Normal ils connaissent que ça les
Soidiki, D31_P063	tu baise ta darone ils sont comsa lé	con	ndaba yeka mru hauno mdjufumowo mrou kaka daba ye mwananyassi gena hadja
Soidiki, D31_P066	chédzi soura ya koba di leur s'est	con	et ils devons se dir 'ils font partis de nos sangs mais
Saandi, D31_P075	DAMOU il parait tu pisse du sang salle	con	allez dégage tu sens mauvais Soidiki va chier enfoiré de me 2
Saandi, D31_P078	viens pas chier mnaharam Maoudjoudi tu es un	con	; imbécile va Soidiki regarde tes sœurs on voit bien qu'elle
Saandi, D31_P103	trou de q Raïda, moi pd salle	con	tU ADORE sa Ta grand mère la salope ta rien a dire
Boussouri, D31_P168	chez vous Boussouri : Ben t'es vraiment un	con	.toi si tu connais pas ton père c'est normal puisque t'
Abderemane , D31_P178	ne le seront jamais Et tu sais pauvre	con	. Il s'agit d'une discussion que nous menons ici.
Latufou, D32_P084	races. Moi j'suis mahorais et trop	con	pour argumenter sur cette page... mdr... ptdr... plus ridicule
Latufou, D32_P111	! Pauvre comoriens Mais t'es super super	con	toi raida. En plus apprend à écrire en français vu tes fautes
Djawadi, D33_P024	tu attend le monstre pr te baiser salle	con	Personne ne va cliké salope a part les maouré mdr Djawadi,
Maoulana, D33_P102	ai dit d arreter les montages a la	con	ils veulent pa si ils veulent jouer avc le maoulana ils vont
Maoulana, D33_P113	Haha Toufaili des aujourdhui j arrete mé le	con	de mahorais qui va mettre une montage a la con j v
Maoulana, D33_P113	mahorais qui va mettre une montage a la	con	j v l assomer maoulana la je suis au KFC sal Batard
Maoulana, D33_P191	mi mon pied ds cette ile maudite pauvre	con	lol Ben : c'est toi le PD fils de chien esclave
Maoulana, D33_P201	y pa de cheval j t chopé pauvre	con	ici il fo du concret mzé si t a rien tg oki
Maoulana, D33_P207	pas honte de faire un mariage gay sale	con	mdr vivre mayotte Mayotte est commorienne et le restera à jamais,
Djawadi, D02_P095	Tu ma dead.....hahahhhhhhhhhhh pauvre	cons	Mdrrrrr djawadi pouroukou de papaho n'a mayaho abdou et toi tu
Mouzdali, D03_P201	attend la-bas (enfin s'ils embauchent les	cons	de ton genre) Bah ouals aujourdhui jconfirme ke jsui mOche Ok
Natidja, D04_P010	!maskini ! et moi je suis contre les	cons	C'est ton foutu blèm..on en a rien a foutr pfff djélézé
Inchati, D04_P075	bal lek Moi aussi je suis contre ses	cons	t dacc avc moi frampe Moi aussi oui Lilione m'comoriens dégagez
Bruno, D04_P155	pas pour rien que on vous appele dès	cons	mort, C le seul mo k les blanc ton apri ?
Soultoini, D04_P166	avait unis Mayotte avec vous autre bande de	cons	! Je sais vous allé me parlé de l'ONU mais vous
Soultoini, D04_P166	Prenez l'exemple sur les Antilles bande de	cons	et demandez -vous pourquoi pourquoi la Dominique n'est pas française et
Abedi, D07_P091	printemps être colonie français Abedi Absoir tu es	cons	toi car si tu veux voir "volent "voila mais je

Halifa, D08_P222	moins de justification ! ! ! ! les	cons	maorais Halifa, va faire ta plonge ouliché oulaba Tanayi, kawéni
Faissoili, D12_P132	il ya pas des hommes, bandes des	cons	, vs vendz vos papiers aux comoriens et osz venir ici raconter
Rastami, D12_P485	dir qu'ils accepte de retourné avec des	cons	comme vous mdrrr ya personne qui veulent fair une union avec vous
Mansour, D13_P172	, cette personne vous prend pour des des	cons	avec ces nombreux comptes, elle met met un statut pour faire
Fayade, D21_P053	nous éclairé le dossier de quatres iles de	cons	. Les criminelles sons content jour et nuit et les inoncents pleur
Zakaria, D22_P088	habite ? Vous prenez les gens pour des	cons	c'est vous les vrai voleurs quand vous voulez vous soulez et
Ben, D22_P268	salama Mdrrr tu es conmort rien non Les	cons	des îles sont bien vous non pourquoi tu veux t esclure guedzé
Nadine, D23_P172	? hein prend vraiment des gens pour des	cons	Raida, tu as raison de te cacher sale pute ! !
Nadine, D23_P183	tu prends mm t camarades comoco pr des	cons	lool fils de pute aller va niker tn père connasse vaaaa va
Nadine, D23_P203	pétasse Haha ils veulent des papier c gros	cons	tous pareils c merde haha vous faites chié a la nature !
Fassuhou, D23_P243	variha hama boi (chien) Bande de	cons	avec vos coup bas sans scrupules ce mec est malade il souffre
Idriss, D24_P114	, c'est une fierté mensongère". Êtes vous	cons	ou bien vous faites semblant d'être cons ? Pensez vous que
Idriss, D24_P114	vous cons ou bien vous faites semblant d'être	cons	? Pensez vous que l'Afrique devrait demander à être ré
Abdou, D24_P117	raisons du transfer stp merci ! Vous etes	cons	ou vous faites semblants bande des voleurs de notre capitale et aujourd'hui
Nadjma, D24_P181	vous qui vous dites mahorais vous êtes trop	cons	vous ignorez votre origine bande d'esclaves on vs exploite sans que vous
Ben, D30_P215	priez juste que anjouan vous laisse pass bande	cons	à part le anda et voler les papier pour la france vous
Boussouri, D31_P043	blanc a Mayotte même. Oui ils sont	cons	au point de croire qu'il sont riches. nimporte koi,
Boussouri, D31_P145	dialecte alors que nous on les comprend.ils sont vraiment	cons	ces gens Mdrrr bizar g penser la mm chose que vous wacomori
Ayouba, D33_P182	croi les meilleur mdrrrrrrrr mariage gay vive les	cons	maorais La Ben il est sur le net entrain d chercher sur
Ayouba, D33_P197	est de touriste comoriens comme vous etes de	cons	vous savez pas accueillir de touristes voila Mdr les policiers mahorais ont

1.2.9 Coco + grand-mère

Fayade	D09_P060	on arrête de manger trop de riz a	coco	et ntibe en condamnant mwezi mgu wasi koura be, mais quand
Fayade	D09_P133	a rien que manger trop de riz à	coco	et ntibe en violant leur sœur
Nouzla	D13_P312	zizo oussi hambya wagnawo ptdrrrrrrrrrrrrr triya na la	coco	waho ptdrrrrr j'en suis sur que c'est le ramadan qui
Sabil	D13_P364	sujets sont variés afa wagnou wanatsa aou ma	coco	hé baco Imrane elle savait très bien ce qui allait se passer
Fayade	D19_P054	argent, va aller chercher le riz a	coco	melanger avec dziwa la hafa et mna 'tibe chez les autres pour

Zanatani	D22_P063	! pfff kam baouha Jalousie moi licha ma	koko	yawo ya ngadza roho zawo hum mdr Hihi hey serieux namliché makoko
Houdayifi	D22_P066	. Ndjaparo angaliya miss chaya yinou ya ma	koko	yikiri soifi. halahala woignou malaba soifiii !! Je trouve ça
Zanatani	D22_P141	nimporte quoi pour enlever leur haine haha ma	koko	yatso ka vavo na wassaliha wahi kodza atso kodza néka wa koko
Toianti	D22_P142	na wassaliha wahi kodza atso kodza néka wa	koko	waliyo dzouani wawo kawagi guadza na wa natsa wa hirimou yotsi fote
Laoumi	D22_P185	si tu le dit Haaaahaaaa endra wa loléééé	koko	lahoooo outso paraaaa moinaaa !! wami madza tsina coco langou bwana
Djaffar	D22_P199	il fait toujours le concubinage avec tes misses	koko	Mayotte !!! tu savez pas ça lol vous etes vraient
Djaffar	D22_P205	avoue que je suis tres content que tes	koko	font les misses 2014 et les concubinages avec vos arriers grand peres
Kamlati	D25_P155	madamm monee il mange ds les marmites mori	koko	la olaaa hhhhhhhh wa maorais c des bogoss et des belles goss
Kamlati	D25_P161	qui n ose pas mettre de toff tsidj	koko	rastami hhhhh chez nous les mecs on les sert ds des assiettes
Kamlati	D25_P166	rastami j ai pas envie de te repondre	koko	va Djadid et pourtant tu m as accepter sans tof lol mdr
Kamlati	D25_P184	wawe namadaraou fahamou tou aja houtriyalo Ben rastami	koko	tant que tu manges ds les marmites je te calcules plus koko
Kamlati	D25_P184	manges ds les marmites je te calcules plus	koko	hhhhhhh nisou hou vorehaaaa wallah t as copine te maltraite soifiii chez
Kamlati	D25_P184	te maltraite soifiii chez nous se sont les	koko	qui mange ds les marmites et elle le sais... qu il
Kamlati	D25_P185	le sais... qu il ya que les	koko	qui maange dedans mdr va voi un docteur mabélé ya poumba bé
Kamlati	D25_P200	de ma faute si je suis bien faite	koko	... mdr manélé ya poumba hahaha vous parlé tout seul ici mdr
Djaffar	D22_P180	hereuse et je partage ta joie avec tes	Koko	misses, qu'en penses tu ?. Istawiii bassii Omar prck
Zanatani	D22_P129	ce qui ne tue pas rend fort ces	kokos	vont faire les miss et les autres ont s'en jaille enfin
Zanatani	D22_P145	les vrais connaissent les bonnes choses vivent les	kokos	mdr Elamine tu parle pour ne rien dire jte jure ! Zanatani
Zanatani	D22_P160	ya wassi oujo chindrana mori ngnombé en plus les	kokos	la elles prient elles sont de mtsap jlé connait donc pas besoin
Elamine	D22_P001	est déraciné !!! iyo déyaka baki	macoco	soifi (photos d'un défilé de mamies) c ou ?
Zakaria	D22_P064	roho zawo hum mdr Hihi hey serieux namliché	makoko	ya watrou kkkkkk soubhana allah, badi mzungou nashonga, kahide ya
Djaffar	D22_P065	, badi mzungou nashonga, kahide ya nu	makoko	wa wadhuunilloi mtroume, mgawa toumawo tsena za douniya sha tsi mahfira
Massourou ri	D22_P216	entre les comoriens et les maorais hhhhhhhhhh miss	makoko	mdr wudjwa ka mawore ngagni malaba wowa farantsa ngwatsingo mrohorani gnikamtsina haya

Djaffar	D22_P176	, Sarati avec Nadine si c'est vos	grandes	mere je vs felicite, elles ont vraiment de la chance,
Kamlati	D25_P193	est elle ton beya (photo d'une	grande-mère	) Mdr Kamlati regarde ta copine t appelle (photo d'une

Sambi	D09_P026	de personne enfant, mere, pere,	grand	mere, grand père frere et sœur c'est chaud hein je
Rastami	D12_P400	gents des mauvais et g remerci a ma	grand	mère e mon père qui se son batu pour que mayotte reste français
Nayim	D15_P102	Nadjim mdrrr ouler aketsi valer c est ta	grand	mere Nadjim nilawee nama africain en tout cas bastui ya majoyi mché moussi mane
Fatihou	D19_P165	bue fils de putins. vazy nique ta	grand	mers la grosse chienne. t attendez que sa kon t insulte
Fatihou	D19_P207	Fils de pute. Nique ta mère ta	grand	mère et toute ta famille de mendiants. Tu fait la plonge
Hamadi	D22_P100	appris quoi stp ? ds fair dansse vos	grand	mere Pfff Ouna malamber soiffii parlé mais pr ne rien dire alalala
Mirzan	D24_P320	le lit de ta mère et de ta	grand	mère ? ? ? ? g nique ta mère la pwéré
Djamilat	D28_P119	esclave MDR. Je dirais que c ta	grand	mère l'esclave c elle qui suçait pour être libre. Pèdè
Rastami	D28_P140	!!! l'a Hadadi pourquoi ta	grand	mère est comça ? ? Hadadi voilà un truc scandaleux ! après
Raïda	D31_P104	moi pd salle con tU ADORE sa Ta	grand	mère la salope ta rien a dire fils de pute prend ta
Raïda	D31_P109	tw tu prend la relève hmar et ta	grand	mere la grosse pute de Mamoudzou se prostituer pour élever cette grosse
Anoir	D03_P059	des wazougou pour leche leur culs comme ta	grande	mere et ta mere et toi les font. lool a j'
Issa	D12_P052	as rien d une francaise et c ta	grande	mere ki nous a montre le chemin salope CNF(certificat de nationalité française
Maoulana	D30_P319	Farda conasse ta chatte est vieillit comme ta	grande	mere elle pue de la merde mm si elle est morte la

1.2.10 Maskini + pauvre

Warda	D16_P047	bassi neka ana waguina normal assichindrer. Xptdrrrr	masikinéé	xptdrrr !!! Anyibouu nawouwo mparano wa keli mana mpaka modja
Douriati	D13_P051	natsouhouva 100 euros ptdr La vou taaaaa Za	masikini	vavo halouwa, psk c elle MM qui y'a mérite mdr Djalousie
Zaina	D21_P034	ls clandestin vs ont rendu dingue hein,	masikini	vs aurez bo essayer d ls chasser mais ils reviendront tjr tant
Farda	D30_P299	qu'est ce qu'il font... _MDRRRRRR	masikini	tu crois que moi je ss le genre a manger de mabawa
Rachadi	D33_P054	ImbecileDjawadi, t vmt un cogno foifoukoulo olala	masikini	chisiwa chtrou maza richidzihi tu a fait un enfan que tu l'
Mahaboubi	D25_P027	leur domination. Colonisés les autres îles.	Masikini	Ndzouani et moeli hihhi C exactement sa Mahaboubi bien vu... surtout
Farda	D30_P277	hé sa sa vous fait male no papier	Masikini	wagnou. nous on vas la ou on veut on n'ait
Razia	D13_P159	ambaaaa asiiii téfouwaaa Woignahééééé a dézéspérééééé namoumou héléwééééé	masikiniiii	non Mouhamadilhadi licha moimtsa ouwo ahambilwé sa.. namoum vwéréhé mgnagnou
Nakchi	D10_P004	façon de faire les choses franchement !!	Masikiniiii	! c abusé je te jure, c un gosse mm si

Anthume	D12_P390	des francais mais des francais d origine comoriens	maskini	et bah meme les maorais(es) se marient avk les wazoungou pour
Anthume	D12_P443	part sa vous ne savez rien d autres	maskini	car chez vous c tro pauvre ya rien la ba hahahahah maskini
Rastami	D12_P446	c tro pauvre ya rien la ba hahahahah	maskini	wagnou C comme les mahorais ils qui Mayotte pour la France pour
Sayra	D13_P135	Soulouhouuuuuuuu !!!!! Bwi	maskini	mwa g pa d mari ni dnfant mai bn c pa grave
Nourlaini	D13_P162	kassina famille Nouzla ounou liwo assikoi kassilichoï tsena	maskini	Amani yahé ivo woussou maouri séruire ya maison blanche.. Kamoum lichi
Raika	D13_P182	Laissez tomber srx ptdrrrr amani yahé ptdrrrr Mayi	maskini	havanao apar na y dose yahé fidjo la coca mché chimé roho
Adinani	D13_P210	nissouhou laaviiiaa anti-virus iyo issravissa mtru vavo aieeeeeeeeeeeeeeee	maskini	vouka ambiance ata ridala dala msoimahani La base virale de votre ordinateur
Mouna	D13_P269	de l'importance qu'à même MDR tsiji	maskini	wami lol tous celles qui se sentent visé sont la a blablaté
Fourahati	D13_P580	..franchement... amani yahéééé tafadali !!!	maskini	C elle qui a commencé mais dis donc t mahoraise et tu
Manrouf	D16_P031	miss elle n'a pas eu sa dose	maskini	, katso para tsidzi leo. Neka kapara doze ntsomba ça wami
Ahamada	D22_P021	c des ouf wallah..walatsa piya ze cd...	maskini	bnde d'égarés va !!! Inalaye Mdr mba miss coco
Rastami	D22_P272	mdrr pauvre Comores La jalousie vous rend fou	maskini	les comoriens Bâ pareil dans ce cas pointé pas du doigt que
Karim	D24_P003	Le reste c'est des rêves. Ptdrrrr	maskini	amani tu te trompe* Je ne me trompe pas c'est la
Yohan	D27_P022	Il l'a rien a dire Yamal hihi	maskini	Yohan ils sont comme ça ici des qu ils ont rien a
Farda	D30_P310	et l'électricité qui manque... MASKINI Namoujé	maskini	wa zOngah kiakkiakkiakkiakkiak ! ! Continuer à critiquer en attendant vous venez
Maoulana	D33_P002	Mawondo ces maouré mdr Mawondo ces maouré mdr	maskini	Wallah grave j espere ke c pour bientôt kil von mourire c
Djawadi	D33_P007	caffard reposez en feux vous les maorais soubhanahh	maskini	y comor wa maorai wa higamia na wagnou moufou tt bas Punchline
Djaffar	D04_P150	tu ne comprends pas le sens des mots	Maskini	mabawa pvo yatso udjidjuwa Kudjidji ku djulwa kudji ndjema wa rendwa Pas
Antoine	D05_P004	MDR ! Oussttt comocos au frontière nawalawéééé	Maskini	! mdrrr meskini Nhhh lol nawalawe squash. Tsivwereha demntu ahafiliha nayamalambe
Halouwa	D13_P045	chaguidza hum Wé ta bien dit amalia :	Maskini	assi attaqué woi ! La prochaine fois tu t'occupera de tes
M'kaya	D13_P617	appelle la hahahahahahahahaha.....t u sauras...	Maskini	pitier ivo be casouboutou nga madzi tsena woila catso publier tsena neka
Naida	D14_P011	tu veux te faire taper sur les doigts	Maskini	wassi si tu demande a quequ'un tu vien dou ? et il
Chahére	D16_P054	le balancer ici en public comme sa.	Maskini	y'a plus de respect de nos jours et vous voulez avoir le
Anlimati	D19_P110	un billet. Grâce au mabawa vous voler chanci	Maskini	wassi on banque 1200€ Un jour jetait Chez des ami a moi

Rastami	D22_P224	Wagnou mahoko yagnou ouveindza mbo za wajou mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr	Maskini	Laoumi on sait que chez toi a Anjouan vos pauvre coco watso
Afzal	D24_P016	avez. On en tire profit ns.	Maskini	vs Maskini vous Venir voler escroquer vivre dans l'illégalité pour honorer
Abdou	D24_P017	On en tire profit ns. Maskini vs	Maskini	vous Venir voler escroquer vivre dans l'illégalité pour honorer votre culture
Ayouba	D24_P031	sale petit pendent avec ta maudit bande.	Maskini	Ta bande de voleurs des papiers heureusement qu'on y trouve plus
Abdou	D26_P034	la pauvreté y existe toujours. malgré ZENKALIZI	Maskini	wa ngazidja occupez vous plutôt de ce qui se passe chez vous
Sitti	D27_P126	je dit ke la vérité wa nouka pwipwi	Maskini	Il est parti consulter le dictionnaire. Bravo ! ! ! !
Rachadi	D02_P087	soifiiii MAORIS EST NE ESCLAVE ET MOURRA ESCLAVE	MASKINI	comorien ds mendient et mourra clochard COMRIEN MENDIENT ET MOURRA CLOCHAD Mjomba
Farda	D30_P310	L eau et l électricité qui manque...	MASKINI	Namoujé maskini wa zOngah kiakkiakkiakkiakkiakkiak ! ! Continuer à critiquer en attendant
Djawadi	D04_P103	un voleur como rentre chez nous Djabir pleure	maskiniii	Mon cher Ami. Tout ce qui existe au monde ce Dieu
Houdayifi	D22_P269	franc hem c est cela la jeunesse ?	masquini	l avenir de nos enfants c est ce que l on va
Harsoiti	D20_P055	kiayama Nadjim, woier koutsamba aia aie aie	massikini	roho yangou tsiyirengué tsiyioudzou hahojou namoina 10 euros krrrrrrrrrrrrrrrrrrrr naziniparé mdrrr Fatoumia
Nayim	D20_P137	, na biyéé Harsoiti, hééé woier na	oussikini	saaa Yohan, halo véléyaa saa m'la marongo Nayim, afa

Faharia	D03_P087	mochté. Enplus C toi la plus débile	pauvre	cOne. #Ngnonnnn va bOuffone ! Si toi tu été belle t'
Faharia	D03_P106	tu T douché avan de dlr mn nOm	pauvre	cOn de #Wourais tu n'a pas honte ? Bah mais Ngnonnn
Ben	D03_P114	vraie programmer et ils y croient à tout	pauvre	como gazidja Mdr il faut penser à nottoyer lEs Masalouva ma gOdra
Anoir	D03_P179	Tpa llier a mdir çAaa mdr loul Souldoini	pauvre	minable un pusso comme toi, fai sa derrier son frere.
Bruno	D04_P120	Celui qui as publier ça te chie dessus	pauvre	abruti... Maoré wa levi wa madzi moussifanissé na woignou wadjinga
Bruno	D04_P151	, alors continue à te voiler la face	pauvre	minable ! ! Djaffar, et vous vous des quoi ? des
Lidia	D06_P053	respecter les gens tout simplement on est tous	pauvre	a mayotte personne n'est supérieure Lidia pourquoi vous bloqué nos banque
Rastami	D07_P029	? Mdr il s'invente toujours comme dab	pauvre	ces comoriens vavo tu es un voleur Tamounidine lol C le maorais
Soibrati	D07_P058	Hahahahaaahhhaa haahahahahahaahahahah Je vais te debaler ma vie	pauvre	con sa ce voi que tu as fait des études supérieur mais
Souldoini	D08_P047	noms alors Nassor, comment ça mon drapeau	pauvre	imbécile ! Votre union est une fabrication politique par union sale merde

Djalilou	D09_P096	la 2g a Mayotte c'est la 4g	pauvre	débile, sa fait juste 2 mois que vous avez internet du
Sana	D10_P002	était la maison d'un policier. le	pauvre	, c triste Carrément tu as vu comment ils l'ont attacher
Rastami	D11_P061	iles il y avait que des blancs..	pauvre	allaoui Kalalaoui Vous êtes des pioisses vous les maorés.. et vous
Rastami	D11_P070	preuve ton anjouan avance pas jusk'as menan mdrrrrrrrrr	pauvre	anjouans Ce monsieur est toujours vivant à Ouani.. Notre prefet anjouanais
Rastami	D12_P152	que tout les filles mahoraise sont tous bête	pauvre	toi allor car les bêtes c vous même qui se dit des
Sayeb	D12_P374	marseille je laisse place tu vois ton blême	pauvre	anthume tu te sous estimes toi même hélas. quel reportage Inchatu
Rastami	D12_P395	avec des blancs pour de l'argents mdrrrrr	pauvre	vous les wagazidja mdr ! ! te sur francheman hereusemen qu'on
Inchatu	D12_P402	pas content, tu continu a vs défendre	pauvre	de vs bne nui mdr ! ! allez les wa matsaha tu
Rastami	D12_P411	vous abandonne vous allez mourir mdrrr oh le	pauvre	Vous dit que vous été des français et pk pendant les jeux
Rastami	D12_P444	d autres maskini car chez vous c tro	pauvre	ya rien la ba hahahahah maskini wagnou C comme les mahorais ils
Anthume	D12_P453	ete des blancs parcontre vous les étrangere mdr	pauvre	debile meme les francais parten au etats unis pour aller faire des
Rastami	D12_P499	mm mentalité comme vous je me tue mdr	pauvre	vous les wagazidja tu veux savoir ou pas allez moi g vous
Waladi	D13_P110	lwoihou wanema lwoikilou il y a des mouzoungou	pauvre	ptdrrrrrr je leur donne des tunes moi meme ptdrrrrr Waladi tséna moimbiyé
Asmayi	D14_P092	bite et... calme ta joie Ohhh ma	pauvre	tu t'emporte très vite... ! Une bite de quoi tu
Asmayi	D14_P092	me parle.. ? Tu est peut etre	pauvre	en vocabulaire et tu préfères utiliser des mot qui n'ont rien
Sitti	D17_P012	On est fier. mieux vaut être un	pauvre	indépendant qu'un riche colonisé. Être indépendant ne veut pas dire
Sitti	D17_P012	n'y a pas de honte à être	pauvre	. A partir pour une vie meilleure. Tu peux te moqué
Said	D17_P019	Oui On est fier.mieux vaut être un	pauvre	indépendant qu'un riche colonisé. """"
Fayade	D19_P206	l'au et des écoles pour les enfants	pauvre	? De voir les pauvre comoriens prendre le kwassa jour et nuit
Fayade	D19_P206	pour les enfants pauvre ? De voir les	pauvre	comoriens prendre le kwassa jour et nuit parce que ils on pas le
Zaina	D21_P061	Bref restez intelligent. C vrais sme	pauvre	, mai notre pauvreté est la benediction d Dieu. Car malgré
Anoir	D21_P105	chers frer marais, on est un Pays	pauvre	j'assume mais notre pauvrete on les debate dans dans le Turbine
Zaina	D21_P125	K en est il ds maorai ki st	pauvre	ds leur propre patrimoine ? Oof excuse mw g oublié k vs
Anoir	D21_P162	dans un pays qui il soit Riche ou	pauvre	mais on a pas les même sort. j'en suis sur
Nourou	D21_P223	. Regarde déjà comment sambu à humilier ce	pauvre	ikililou dhoinine lors des obsèques de Nelson Mandela en Afrique du Sud.
Mirzan	D22_P046	kila a kodzao na kodzé Elle pleure la	pauvre	Vous faites pitié ! bokooooo yinda lalai La vie est courte.
Nadine	D22_P127	ske vous voulais de mayotte mais insulté c	pauvre	dame gratuitement non non non non et non ! ! ! !

Rastami	D22_P217	malaba wowa farantsa ngwatsingo mrohorani gnikamtsina haya Mdr	pauvre	chez vous aux Comores Sa sa montre bien que nos coco aussi sont
Rastami	D22_P221	pratique que vous fêtes chez vous bordel Mdr	pauvre	Comores Wagnou mahoko yagnou ouveindza mbo za wajou mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr Maskini Laoumi on
Rastami	D22_P224	on sait que chez toi a Anjouan vos	pauvre	coco watso veindza que vous les fait des trucs comça wa jiviwer
Rastami	D22_P227	, borné Nous aussi on est des musulmans	pauvre	comorien hhhh t sûr malaba ya chongua woi maorais woingualye ze toibiya
Mikidachi	D22_P248	vivent toi NIQUE ton père et ton frère	pauvre	imbécile Rastami kamou bala groupe ini béé c est tro la soit
Mikidachi	D22_P258	SALOPE c est pr tu es comme elle	pauvre	con : Said enfaite tu fais koi à mada tu fais ce
Rastami	D22_P271	a faire la jalousie contre les maorais mdr	pauvre	Comores La jalousie vous rend fou maskini les comoriens Bâ pareil dans
Nadine	D23_P036	qu'un gamin encore !!! Mon	pauvre	va prendre ton goûté il est 14h !! Ah bon entendeur
Ibrahim	D23_P058	ne sais même pas écrire le pot Diarrhée	pauvre	con il faut les parlé ainsi car ils compren pas le français
Saandi	D23_P110	ils ont laisser Nadine est tt seul le	pauvre	comococo Chiens c toi et tte ta familles mboi iler Nadine menteur
Nadine	D23_P117	douleur et c'est pas fini. Le	pauvre	va pleurnicher laba et arrêt de toujours te passé pr la victimes
Ibrahim	D23_P135	la dalle Maintenant, tu joue a la	pauvre	victime lol Mikidachi c est tjrs comme ça ici ses comoco sont
Djadid	D23_P153	mieux pr exposé comme photo au lieu de publier ce	pauvre	innocent ici..... PATHETIQUE Trop Comocon Déjà ce sont en
Raida	D23_P194	t tro sec poufiassé t trop renette la	pauvre	salop Mdr haha j'ai rien compris sale pute tu as un
Ayouba	D24_P031	. je préfèrai me taire ke me scandaliser	pauvre	sale petit pendard avec ta maudit bande. Maskini Ta bande de
Ben	D24_P038	ils vont faire tes semblable pour se nourrir	pauvre	Ayouba batard regarde toi devant.... Gardez -les moi bien au
Saindou	D25_P054	j'ai bien compris Il est perdu le	pauvre	Abdou yenda leee wubee wurohe wowuree comme tu sais le faire abdou
Rastami	D25_P196	photo d'une veille dame) oh la	pauvre	mabélé ya poumba mdrrrr Ta kel problèmes avec ces mabelés Rastami ?
Toianti	D26_P087	oups ces vrai vou aimé pluce violé les	pauvre	fille ! Lol amba si on les insulte on sinsulte Je suis
Nasma	D26_P092	a Anjouan Rania prés de chez toi ptdrre	pauvre	chèvre hihhi Les Anjouanais sé des OUFFFFFFF yeeeeee eurkkk enleves cette merde
Saindou	D27_P044	Laisse les Nasma un jour ils comprendrons les	pauvre	. wewe houlatsa soifiii namliché hodaroulana na mbèndza woi gna mlichoholihidzana Ismael
Soultoini	D28_P071	.. Tchitou kia ? ! Oh la	pauvre	Sawda on la traumatisé Pas duiiy tout !, Sawda tu es
Rastami	D28_P087	honte ça vive mayotte 976 en force hahahaha	pauvre	comores* Djamilat tu me cite encore dan ta putaine bouche je viens
Djamilat	D28_P091	je suis un humain toi Nike ta gueul	pauvre	con mtssss Ne confond pas les odeurs que tu te sens avec
Soultoini	D28_P126	ce fils de chien Hadadi : Oh le	pauvre	je croyais qu'il était au courant que son papa s'est

Ben	D28_P128	pas préparer à avoir une mere autoroute le	pauvre	... Hadadi tu reconnais ton papa ce fils de chien ? ok
Saandi	D29_P054	est ça tu as une salle tete ccomme	pauvre	con HE OUI BIG MADZI... SA SVOI VRAIMENT QUE C EST
Saandi	D29_P068	tu sais ! jsuis même très très jeune	pauvre	con tu as faim donc tu attaque les maorai m'nouka MA
Ibrahim	D30_P017	d balle Va apprendre à écrire le Français	pauvre	ignare. Vous ferai mieux d apprendre et aller réparer chez vous
Ibrahim	D30_P026	les capacités intellectuels pour pouvoir débattre, ce	pauvre	ignare de Chakri, est à l'image du mahorais Lambda incapable
Houmadi	D30_P049	changeant de poeudo personne ne te connaitra ma	pauvre	Lloooolllooo..maoure. Ambdi, normal que tu ne veux pas
Ibrahim	D30_P061	tu ne sera jamais une Française de souche	pauvre	idiote. T'as raison de le fair voir tes origines malgaches
Ben	D30_P073	toi tu es plus cafir qu un cafir	pauvre	cretein et à l avenir arrête de mettre la religion dans vos
Maoulana	D30_P088	Lamu lol Mikidachi essaye mm pa de dormir	pauvre	con t a peur de mourir ds ton sommeil Pour faire parler
Ibrahim	D30_P102	pas se faire ridiculiser. Arrêté toi Nadine	pauvre	idiote que tu es Ibrahim alias natachate turner, alias chamadzi,
Maoulana	D30_P174	noel imbecile moi j fete que l aid	pauvre	con hahaha regarde moi ca le pere noel maouré c un pointeur
Rastami	D30_P263	de voir Mayotte dans une belle vie mdr	pauvre	Comores Loooollllooo ale les mabawoi vive les maoure, Piri pipi é
Farda	D30_P283	un koisa comme vous _ pfffff té pathétique	pauvre	de toi. _ c pas grave... et vous qui mourez
Farda	D30_P299	vera c'est ____quoi vivre __est la vie	pauvre	fille vas allé fait ____ bour ton nation kkkkkkk tu ris jaune
Maoulana	D30_P380	c étais sûrement ta couzine ben Quel poste	pauvre	conne toi t une conasse Le monstre ne s est jamais géné
Raïda	D31_P122	la a insulter les Comores oui on est	pauvre	est alors connard LA VÉRITÉ fait mal ko maskine wawé Kwa pleur
Abdereman e	D31_P178	ils ne le seront jamais Et tu sais	pauvre	con. Il s'agit d'une discussion que nous menons ici
Hamadi	D31_P179	we o moin ns avons ca et toi	pauvre	maorais ESCLAVE ta na quoi ? no karivindzé no karivindzé Montre nous
Nadine	D32_P097	maourai Il c plus koi mettre le	pauvre	!! no karivindzé Je vois que les CON MORT ont la
Ibrahim	D32_P119	a Mayotte l'infos circule sur le net	pauvre	ignare. Nadine elle doit être de ta famille cette trainée malgache
Ben	D33_P167	tranquille arrête la télé c'est un conseil	pauvre	crétin #Renoï Mdr Ben mayotte magodra tu ns prend pr des gamins
Maoulana	D33_P191	jms mi mon pied ds cette ile maudite	pauvre	con lol Ben : c'est toi le PD fils de chien
Maoulana	D33_P201	comores y pa de cheval j t chopé	pauvre	con ici il fo du concret mzé si t a rien tg
Anli	D17_P082	Charles de-gaule Ma propre histoire ? ? ?	Pauvre	bouffon. Je connaiS mieux l histoire de ton propre pays que
Rastami	D32_P110	raida :... phahaaaaa ! ! ! !	Pauvre	comoriens Mais t'es super super con toi raida. En plus apprend
Hatibou	D14_P100	Tu insulte et rejet tés propre racine.	Pauvres	de toi, ta même pas honte de dire sa. D'où
Rastami	D22_P270	Hitler a du des compatriotes a ses meurtres	Pauvres	Comores Au lieu de penser a votre pays qui est en galère vous passez

Rastami	D30_P206	en leur donnai des médicaments qui tue mdrrrrrrrrrrrrrrrrr	pauvres	comores les chinois s'enfout des vous les comoriens mai parcontre a
Rastami	D30_P255	mort car el haroufou s'enfou de ces	pauvres	comores si tu paye pas tu meurt devant la porte mdr Si
Rastami	D30_P258	on as l'hospital gratuit pas comme ces	pauvres	comoriens qui meurt devant l'hospital el haroufou bo mbna mdrrrr Kan
Boussouri	D31_P041	Mayotte c'est parce que non seulement vous êtes	pauvres	mais vous êtes les oublié de la France. car dans les
Rastami	D33_P187	degagé de chez nous bande des comodors mdrrrrrrr	pauvres	comores bientôt au comor Reno g te bani tu es plus mon
Rastami	D33_P195	g te bani grosse pédale douce de Reno	pauvres	comores on vous pisse c'est de touriste comoriens comme vous êtes
Tamounidine	D07_P040	à la Réunion....aller rentrer dans votre	pauvreté	d ile maudit... Tamounidine oussi fana na PD ATAAAAA bassi tout
Fayade	D21_P053	nuit pendant 38 ans. 38 ans de	pauvreté	pour les petits moyen et sa continu. Bravo les guerriers de
Zaina	D21_P061	C vrai ns sme pauvre, mai notre	pauvreté	est la benediction d Dieu. Car malgré notre pauvreté on n
Zaina	D21_P061	la benediction d Dieu. Car malgré notre	pauvreté	on n meur pa d faim cme vs l pretendez ms trè
Nasser	D24_P089	de l'archipel de comore vivent dans la	pauvreté	c'est parce que cette pauvreté à été fabriqué par les gouvernements français
Nasser	D24_P089	vivent dans la pauvreté c'est parce que cette	pauvreté	à été fabriqué par les gouvernements français c'est pourquoi je vous dis de
Haouladi	D26_P033	le choix. ils ont peur de la	pauvreté	et pourtant la pauvreté y existe toujours. malgré ZENKALIZI Maskini wa
Haouladi	D26_P033	ont peur de la pauvreté et pourtant la	pauvreté	y existe toujours. malgré ZENKALIZI Maskini wa ngazidja occupez vous plutôt
Nasma	D27_P106	baignent pas... y a peut être la	pauvreté	mais nos parents nous apprennent l hygiène... De wawe ou na
Maoulana	D30_P217	Rastami hahaha prend ca encore le retaj Votre	pauvreté	c les francais qui vous le chope haha Pourtant cet hôtel était
Anoir	D21_P105	est un Pays pauvre j'assume mais notre	pauvreté	on les debate dans dans le Turbine internationaux(ONU) et vs ?
Anoir	D21_P162	imigration cladesinne ne pas une signe de honte ou	pauvreté	ces juste une question de destin ! just que dans un pays
Fatihou	D19_P064	BOCOUP PLUS RICHE QUE LES COMORES POURTANT LA	PAUVRETE R	REIGNE PLUS QU AUX COMORES. CAR LES OCCIDENTAUX ON MAINS MISE
Fatoi	D03_P233	tma tué amba pondeuzi ? ? Hahaha la	povr	ell doi avoir du travail cell la ouéé fais genre tu comprends
Inchati	D12_P262	Ils se venten d'être avc une mahoraise	povre	de lui Pas besoin de me justifier Mettez m6 on va parler
Hafifa	D16_P025	Mtrou kamouji Nouzla lewo atsomoujouwoi Ohh miskina le	povre	.. kastiriha léwo Hihihihihihih.. Vavo la prochaine fois atso
Raida	D26_P001	Raida : Maskine maoré wa gamiya regarder ce	povre	maoré il es en mank (photo d'un homme qui pratique
Ambdi	D30_P071	ailleurs tout le temps et à chaque fois	Povre	petas Ibrahim alors ta femme va bien dis de nettoyer avec de
Farda	D30_P301	vignon mabawa hhh et puis enfants TU ES PATHETIQUE	POVRE	FILLE NEKA DHEIY NEKA YAH MA PAPIER YATROU DHEIY YAOU TRIYA HAMOU

2. Les unités syntaxiques françaises

2.1 Le corpus oral

- aggraver (1.2) la situation dans LES zones sociales\
- obligé\ c'est c'est dur hein (.) moi je me dis obligé
- ils ont tout
- c'est comme à la télé quoi\ quand tu vas dans les banlieux\ (.) tout ça
- tu lui blesses tout le temps/
- c'est une arme que j'utilise souvent
- sachant que
- c'est ça::\ des fois
- on a peur du vide
- c'est pas c'est pas une généralité ce n'est pas le le cas
- je vais m'asseoir là
- : °c'est pas plus tôt la
- c'est vrai
- tu vois je lui dis par exemple-
- ils sont\ ils ont pas de papiers
- c'est le fait que
- j'ai voulu aller en professionnel\
- c'est que::\ (0.4) tout simplemen::t\
- ce qui fait (2)
- on sait
- ils sont beaux
- on dirait
- je ne sais pas
- c'est après
- ça se passait bien
- tu vois
- c'est pas pour rien
- c'est les BONS mots (0.5) et les (.) BONnes personnes (1.1) que que j'ai pris (0.3) pour exemple
- il y a même une saison là
- c'est chaud
- c'est pas pour rien::
- ils croient que leur vie ne s'arrête que ça (0.4) chaque pers-
- t'as bien fait de
- c'est très chaud
- LUI il était présent/
- on essaie de parler un peu avec eux là\
- c'est c'est pas facile pour nous
- ils voulaient pas chercher à à savoir quoi\
- je vais
- je vais essayer de parler avec eux\
- il faut qu'on :::-
- ils ont:: (.) ils ont rendus l'âme direct\ (0.6) tu vois/
- les:: (1.1) c'est:: ma grand-mère qui m'a élevé\ (.) donc j'étais élevé à l'ancienne
- moi tu vois
- ils s'en fout
- ils préfèrent le voir

- tu as grandi dans ce truc (0.5) crois-moi
- tu vois
- c'est chaud hein parce que::: (0.9) il y a DEUX chemins à prendre et:::
- je vois comment:: (0.3) de nos jours le MAI est mis en valeur (0.8)
- ça sera deux personnes différents
- il a pu se marier même avoir un gamin vivre un peu de lui-même
- Le temps
- La paix
- des prisons pour enfants
- un peu biaisé:::
- Un an de prison
- Temps plein
- les tout-petits là
- les parents ils me voient
- la loi
- L'immigration
- les élus doivent prendre leurs responsabilités\-
- comité des jeunes (nom d'une association)
- les différents communes\ (0.4) c'est ça\ c'était ça qui faisait avancer avant Mayotte\
- la majorité
- jamaïcain il y a un mec qui tue là\ tout le temps là\
- délinquant (1.3) déjà pour moi pour commencer les gens qui n'ont pas de respect qui insultent les grandes personnes
- l'école de la vie
- ces deux dernières semaines en pleine journée: (0.6) ((bruit)) (0.9) pendant les DEUX mois qui se sont passés\
- les gens ils ne savent pas\ ils sont (.) en fait les gens croient que::: (0.9) leur vie::: (0.3) leur vie ne se-:::
- rien du tout
- deux mille quatre deux mille cinq je me souviens bien\
- douze ans
- , quatre heure,
- quelles solutions-,
- trente ans
- , dix huit ans,
- °dans le milieu de délinquance\°
- Dans des conditions,
- Dans le domino
- dans les deux semaines qui sont passées\
- dans l'dos,
- en toute impunité
- en garde à vue,
- depuis un bon moment\
- à un moment déjà
- d'un coup comme ça
- pour ne pas dire
- voilà quoi
- à un moment donné
- voila il y a des (0.7) je ne sais pas
- de douze ans- qui sont assis là à fumer\
- à Mayotte\ ça sert à rien de porter plainte
- dans tes vingt sept ans vingt six\ ans
- juste à côte de chez moi\ dans la °commune de kougou
- justement l'APPUIE
- déjà premier cas

- trop s'en fout
- avant tout c'est les parents (.) pour moi
- souvent:: ils sont dans les quinzaines\
- tout ça
- sincèrement c'est,
- tout dépend de toi
- aPRES/ il y a un quartier à kahani là
- DÉJA il y a même pas de Zones\
- NON parce qu'en pleine journée
- juste que
- franchement (.) ((rires)) (0.4) le pouvoir
- tout ça les mauvais que ça soit les mauvais ou les biens (.) et qui connaissent que dans ce monde
- parce qu'ils sont nés ici-\ dans un territoire français
- parce que ça m'a arrivé à moi\
- parce qu'il faut commencer par moi\
- parce que c'est pas parce que
- parce que (0.6) on m'a volé de de dans l'ordre de huit cent euros
- parce que:: (0.6) déjà::
- parce que (.) comme à kahani/
- parce qu'une fois que
- du coup je me dis
- ça, c'est la vérité
- du coup du coup on ne peut pas trop
- en gros bon
- en pa pa en parlant de la police\ de la gendarmerie-\
- ou bien en début d'année
- en fonction c'est le tribunal qui tranche\ qui décide en fonction

2.2 Le corpus écrit

- on a rien compri
- c toi en réalité
- il faut que tout le monde profite donc
- t'es réveillée Waladi, Fatia et les autres hahahaha
- c surtout les
- on dirait un montage mal foutu
- ils osent pas ouvrir leurs sales gueule
- i faut plus se casser la tête
- Yamal tu trouves rien à dire
- Nouzla va te caché
- aller rentre chez toi
- je suis tuer de rire
- Hahahaha je suis plier de rire..
- reste bien caché derrière ton ordinateur
- Je te jure
- on dirait facedebouk
- il faut
- c est ta grand mere
- vaut mieux ça que les pratique que vous fêtes chez vous bordel
- c est tro la
- son cul

- affaire secondaire
- putain de merde mdr
- succession de virage le deuxième et a gauche !!
- solde qui sois en soldé ou pas c les mm prix jvoi pas pk jve me débattre pour un bout de tissus
- mdr
- bon règlement de compte
- un peu plus tard mdr
- l'amour téléphoneee
- les amis
- lame gilette
- lol un peu svp
- je commence: les comoriens
- mahori panneaux la sens interdit ,après
- lame dangere
- lame topaz, apres
- lame gilette, apres
- lame tout court
- lame ya tondeuse
- photo individuelle
- cette femme m'a réveiller
- marche au puce (comparaison-
- la honté
- 50c
- 9€
- 2€
- 1h du mat
- 10euro
- Bonne nuit les amis
- bne soirée a vous chers membres
- pour nous représenter comme ça mademoiselle sera contente et heureuse
- à re faire Lol
- en privée svp les deux
- a manger
- a la place de ton cerveau
- voilà ta bouche
- dans le vide
- meme les
- ici c'est 14h11
- depuis ta l'heure t la a insulté les maoraise on ta fait quoi ??
- bien dis.
- alors que bien quand on me
- , si dieu le veut,
- est alor?
- qui veut apprendre aux autres
- mdr je croi

3. Les unités syntaxiques mahoraises

3.1 Le corpus oral

- usipara amba
- risitsaha shitru rifanye karisipara shitru rafanya
- wale wasitralla
- wawulu piya
- ngaliya wami nisipidra mawuri dde wawo
- arengwa::: (1.3) piya shitru zahe\
- bbora wami nifanye
- ubbaki amba
- yika yiziya\ bvani tsihale yitsoregeya
- nisifikira amba euh\ (0.4) shitru zizo zitsoregeya BBE/ (0.8)
- Mwaha unu
- mwanaho asodrofanya
- piya wayiwulu\ =wadrabbubbuwa shitru yiyo\ wapasuwa-pasuwa
- watru wawo
- mtru aliyo duniyani bvani\
- mwadzani wangu,
- Woho (lointain)
- Bbole harimwa
- bbe bvani yani, hangu,
- na mashaka piyazo\ (0.3)
- Bbe amba lera narongowa bvale amba watru wasiblewa amba unu, amba likoli\ baki jawu jawu

3.2 Le corpus écrit

- lini djadja
- Na yi trilwé
- ouwa chindriii
- voi tsoka hasaraaa !!!
- moussi dzi vigua tt mori maradiiiii
- Ouna malamber soiffii
- ouliché oulaba
- woisifa ata woi comé piya
- régua itsohou falli mbéli woho
- vien ici (ordre)
- wagnou de moifa
- oussija wafetsa wana wa watrou Mouhidou :
- aro gowa amba heli moiri rega amba kamousi tsaha moi kana na wassi bassi msiri tsagané na wao...
- tsibama hounou
- Moutsoka vavo
- Nari woirémé miki paka waitso yéléwoi ...
- kavou gaou daba douniani vani rahana mgazidja
- eindra dzouani outso para dose yaho
- Yani ma barbari
- wagnou koumou kiyama papiers tou

- wawer der dabala handra neka koujiiii mtssss
- oussijouwa na wagnaho amba ma incompetent né oudji dala amba
- ouliché ngnon
- wami laguou tsili tsodza wégnéwé chifouba moro wadra niréma douwa
- (pour) rongowa nanyi
- wawé daba soifi !!
- wagnou mabwidzi
- lawa vavo
- kentsi fetreeee
- kentsi fetré
- Outsoka yavo
- oussiré moizo ougnouma
- ka tso jo ka de Mdz..... oussi dji baboussa
- hima oudji zougouhé
- zihou baboussawo trini
- oussi dritriya hari tou mori souzi
- voi hantrou watsi dji towa zi ankili
- wami yatriya
- Istawiii bassii
- Toukiwa ta ouffé !!
- na niker ta tsijiii triiii
- ketsi fetré tsiji
- endra fé
- wagazidja hourissa ta wafou bwi
- wana wa mdjomba
- mboi iler
- gaou dalimou
- mgazi mana owali ouveindzo Roba
- ndzini ya mboi
- mabélé ya poumba
- daba lini
- Wagnawé
- chonguaaaa mfa oukoi leo
- chikandra bororo moina para dozi yahe
- mougazi madzi
- soubhanah na tsoumou ini, léwo tsissi founa, iyo dé ya handra nitso i lichawo,
- mwana riziki
- mgazidja wa madz i
- mpéssa tou
- wami ya mafoto,
- tsoumou ndjéma
- Souroi Mbili
- woiwo ata kawoini chapa ngua
- lijou vo kawa dji para b moujawo
- KOUNDRE vavo m'aan salam.
- wa ngazidja ma gahou, malaba .
- guedzé tsi chitrou
- wagazidja wama dzi
- maguedzé soiff wagazidja
- magaou yagni
- HAYA KAMOUNA
- dzini ya maya ho
- madziiii soifiiii

- meskine yani maguedzee ya hissa haziii
- Lidia djéli wassi wajaou kara kotsaha
- Bilali djéli rika ma
- de mkini dé wawe
- a ta bourré !!
- mana wassi wa zourii,
- ! bé ra hachiri
- bassi fahamou
- bassi ritsoka vani tasss
- mtrou amogaliya
- néééé wahi kodza roho yaho
- ner mrou afer !!
- NEKA KOIHELEWA KOUTSO HELEWA TSE.
- bassi ka nawou malheur waho wéké mamayé ouriliché nayi raha yatrou wélé
- moutrou ayi mouwona mougnahe afourahi moutrou miya mwégnézinguou Assi ridalé wajawou bé wayi vinguiya mougnahe chifouba moro Bassi outsoka yahvo
- amba trini
- bwiiiiiiiiiiiiiiii ouna problème soifi bwéni Nouzla
- mtsssss kouna haya chongua chiler
- mtsss gnomber iniiii
- mtssss ?Bassi chizoungou mhogo yangou nitso yii voutsaaa fetré !!

4. Les unités syntaxiques shimaoré–français à l’oral

- les rues (.)wa-vandalisé dans les magasins\ wa-rentre- (.) plusieurs cas possibles\
- obligé amba rendre liko- lycée générali\
- amba na modra lycée générali\ nitso-reussisé dans ma vie
- (0.4) mwana-mutsa a-obligéwa endre lycée générali la plus part du temps\ asi-échoué\
- warilishé ri-choisisé voie yatru
- amba rendre lycée générali-\
- amba nakodzi-senté obliger
- j’ai échoué le bac-i\ apure tsidzi-lancé dans des formations\
- dans (.) pas mali des associations
- (.)wasi-fouté l’bordeli
- Mon propre villagi
- memu actuellema\ memu actuellema\ rigardé cetti amitié là rakoyifanya harimwa centri de loisiri
- obligé wanatsa wa-sombré
- en tout cas à ce jouru
- le minimumu
- parce que je peux pas me permettri
- deux milli deux mili:: (.) douzu
- tsilo-déposé plainti depui:s\ deux milli treizi
- ça c’est pas un trucki\
- c’est simplu,
- d’eux memu wa-amélioré Imagi yawo
- problemu (.) au memu\ au memu zendroits
- tsisi-reproché mapîtera
- et un jouru\ on faisait un événement à Koungou là
- qu’ils viennent\ (0.6) quelqui pari:: (rires)) s’il faut des zextremu pour les faire agiri (0.7) peut-être deux ou trois moru\ peut-être que ça changera quelque chose\

- pouru calmer les chosi\
- parce que quand ça nous depassi automatiquement nou::s
- lapolisi minisipali neka yisiwa-depassé wasihira ma-gendarmu\
- comment euh °comment dirai-je là\ on se rassemble TOUSU°
- tandis que monsieur le MAIri\ vu que c'est le maiRI de la commune lui aussi peut faire quelque chose un peu\
- on se réunit TouSU-
- aller en individueli amba justu commu ça\
- tous les parents des gens dans une SAlli et que tout le mondi (.) et les jeuni
- avec tous les jeunes de délinquanci dehors\ (1.3) aujourd'HUI euh, on va là-bas exemplu banga vagabond
- la memu chosi que nous et kahani\ c'est la memu chosi\
- tu passais sur la routu
- tu croisais pleins de groupu (0.6) pleins de groupu qui foutaient rien
- aujourd'hui memu
- tout le monde qui a quelque chosi à faire\
- qu'est ce que tu veux que l'élú fassi/
- les actions de vacanci
- on fait noTRU rondi tout le temps à chaque fois qu'on croise dans le memu (0.3) memu quand je ne travaille PAS\
- passer à la mission locali
- à gratter des cigaretti
- tu vas pas demander une cigaretti à personne
- memu quand je bosse pas je leur dis ça dehoru\
- qui volent qui cassi\
- ça c'est:: son plaisir personnell\ doncu
- mais du moment qu'il vole qu'il cassi et cetera\ (0.7) LÁ je considèrerais comme délinquanci\
- j'ai justu vécu des moments difficil\ parce que quand je dis des moments difficil\
- j'ai vécu beaucoup de chosi là-bas
- au koleji de chiconi
- au koleji de chiconi
- plusi quatri de chiconi-\
- plusi les médiateurs de °matisi\° (0.4) mais en gros entri parenthèsi les matisi
- à la fin de compti
- wasi (.) dde ripara bvale wasi ma-médiatweri ouangani na chiconi
- imagini\ wasi karishindri-calmé cinqui cent elevu/
- karishindr-géré situationzo
- groupu za délinquanci
- délinquanci ya en haussi
- dispositifu ya:: ma-adwilti relais
- conscient na chanci
- shitru ya familli
- paquet la bange yahe
- d'un coup tu vois trois groupu zi-debarqué
- \ neka yisiri-dépacé wasi risi-passé relais
- il faut (0.9) essayer d'interveniri
- notru présenci
- on a vu\ vécu beaucoup des chosi
- les zelevu ils ont augmenté\ (1.1) il y a milli huit cent elevu cette année\
- milli huit cent/
- il y a milli huit cent et l'année dernière il y avait milli septi cent mais cette année ils sont milli huit cent (1.9) imagini comment veux tu qu'on gère milli huit cent elevu/
- on fait avec-i (0.6) comme on nous a formé (0.8) s'il y a des dégâts qui nous depassi
- la jeunessi,
- u-metté en placi zianimationzo

- c'est pas humain comme par (0.8) exemplu
- la mauvaise influence (.) toujours\
- le soiri deux heuri::\
- deux heuri
- c'est c'est un cas générali/
- vingt minuti awu trenti minuti
- au tribunali,
- par exemplu (0.4) la der- (.) la dernière fois, il y aVAIT quatre gars (.) qu'ils étaien::t (.) BIEN bourrés\
- ils se sont mis à ouvrir la boiti euh (.) du compteur électrique du villagi
- je dirai quati ou cinqui dans le commune\
- il y a une même FEmmu
- moi je dirai quati ou cinqui
- c'est des jeuni\
- il y avait une réunion> avec euh (0.4) conseilli générali: prefectwiri:: tout ça tout ça il y avait-
- comment ça se fait la semaini d'après
- la même chosi
- ils ne sont pas conscients na chanci zawo
- chaque personne est tuniqui\
- ça c'est swiri doncu
- wa-donné bonné exemplu\ par exemplu
- c'est le mondi à l'enveri b
- la mairi,
- plusi expérimentés,
- longu durée,
- une semaini,
- mais kwanipo-\ kwani-posé question
- pouru mettri en placi des cho des chosi parce que la délinquanci NON/
- mettri en placi des ac des action::s\ des foyers de jeuNI pouru::\
- c'est c'est mentaliTE locaLI shimaoré et puis memu les gens qui font des délinquants
- c'est après y'a la justici
- bvwa ma-élu bvabvo\ lazimu rifanyihe ma-délinquant\
- :::\ c'est un poulu-mouillée
- c'est tout à fait °normali\
- deux mili\ deux milli non deux milli quati mkini\
- ari-metté en gardi
- azi-metté d'aboru en pratiqui
- il y a/ (0.3) y a une semaini
- au niveau mayotti euh
- faits diveri
- ordonanci de quaranti cinqi\
- swiri scèni,
- mili cinqi cent milli cinqi cent milli huit cent
- partout dans l' (.) mondi
- il ya il y a des gen::s (0.7) euh bvwa watru:::
- bon c'est reparti
- on fait aveci
- (.) des actions en plaCI (0.4) des projets en plaCI\
- rappeli à la loi (1.1) rappeli à la loi
- la loi française shariya yashi farantsa
- kavu accompagni-\ c'est-à-diri lazimu watru waddunGE

